

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

THE NEW YORK TIMES
WEDNESDAY, JANUARY 19, 1983

總的，工價低，環境差，福利保障差，被禁煙，這里就是美國移民最苦最累的地方。美國，尤其是南部的許多大公司，因為移民的廉價勞力，所以能大量承接外資，從而使美國經濟，又重振了當前的經濟。

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英明新教育之父
（以爲）（即）（僕）（僕）（僕）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦其不掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 23 个章节

1. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000001

2. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000002

3. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000003

4. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000004

5. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000005

6. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000006

7. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000007

8. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000008

9. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000009

10. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000010

11. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000011

12. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000012

13. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000013

14. 孤独的战士(the Lonely Warrior) 000014

15. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000015

16. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000016

17. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000017

18. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000018

19. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000019

20. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000020

21. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000021

22. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000022

23. 孤独的战斗士(the Lonely Warrior) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)
第1/23页

[ðə; ði] ['loʊnli] ['wɔ:riər]
The Lonely Warrior
这 孤独 战士

孤独的战斗士

[baɪ] [klɔ:d] [si:] . ['wɑ:ʃ,bɜ:n]
By CLAUDE C . WASHBURN
经过 克劳德 C . 洗烧

作者：克劳德·C·沃什伯恩

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ:t] ['kʌmpəni]
A . L . BURT COMPANY
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

['pʌblɪʔərz] [nu:] [jɔ:k]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:kət] , [breɪs] & ['kʌmpəni]
Published by arrangement with Harcourt , Brace & Company
已发布 经过 安排 和 哈考特 , 支撑 & 公司

经哈考特、布雷斯公司授权出版

['prɪntɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1922 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['hɑ:kət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[ðə; ði] ['loʊnli] ['wɔ:riər]
The Lonely Warrior
这 孤独 战士

孤独的战斗士

PROLOGUE1
PROLOGUE1
PROLOGUE1

序章1

[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] [deɪ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ,
On the afternoon of the fifth day of November , 1914 ,
在这下午的这第五天的十一月 , - ,
1914年11月5日下午 ,

[ˈedwərd] [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][ˈju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈɪnər] [ˈɑ:fɪs] ,
Edward Carroll was sitting as usual in his pleasant inner office ,
爱德华 卡罗尔 曾是 坐着 作为 通常 在 他的 令人愉快的 内 办公室 ,
爱德华·卡罗尔像往常一样坐在他舒适的办公室里。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [ˈwestərn] [ˈsɪti] [wer] [ˈmɪstər] .
the windows of which looked down upon the middle - western city where Mr .
这 视窗 的 哪个 看起来 向下 之上 这 中间 - 西 城市 在哪里 先生 .
[ˈkærəl] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] - [sɪks] [ˈjɪrz] .
Carroll had lived for forty of his fifty - six years .
卡罗尔 有 居住地 为了 四十 的 他的 五十 - 六 年 .
从那里的窗户可以俯瞰中西部城市，卡罗尔先生在那里生活了 40 年，而他一生只有 56 年。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [br'heɪvɪŋ] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈju:zuəl] .
But he was not behaving quite as usual .
但 他 曾是 不是 行为 相当 作为 通常 .
但他今天的行为与往常有些不同。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnɔ:rməli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [men][ə'pɑ:n]
At this hour he should normally have been conferring with other men upon
在这小时他应该通常情况下有到过授予和其他男人之上
[ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [ˈmætərz] [kən'sɜ:ɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɜ:ɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
matters of importance — matters concerning the cement works of which he was
事情的 的 重要性 — 事情 有关 这 水泥 作品 的 哪个 他 曾是
[vaɪs] - [ˈprezɪdənt] ,
vice - president ,
副 - 总统 ,
这个时候，他本应该和其他人商讨一些重要的事情——比如他担任副总裁的水泥厂的相关事宜。

[ɔ:r][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rektər] ,
or the bank of which he was a director ,
或者 这 银行 的 哪个 他 曾是 一个 导演 ,
或者他担任董事的那家银行，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [maɪnz] [hu:z] [ˈpɑ:ləsi][hi:; hi] [ˈprɪnsəpli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
or the copper mines whose policy he principally determined .
或者 这 铜 矿井 谁 政策 他 主要 决定 .
或者说，是他主导制定政策的铜矿。

[ɔ:r][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] ,
Or he should , at the very least ,
或者 他 应该 , 在 这 非常 至少 ,
或者至少他应该这样做。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪk,teɪtɪŋ] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][tu:; tə][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈletərz] [ðæt] [hæd; həd]
have been dictating replies to half a dozen important letters that had
有 到过 口述 回复 到 一半 一个 打 重要的 信件 那 有
[bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
been placed on his desk while he was out at luncheon .
到过 放置 在 他的 桌子 尽管 他 曾是 出去 在 午餐 .
在他外出吃午饭期间，有人把六封重要的信件放在他的桌子上，他一直在口述回复这些信件。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈmɪrli] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈɑːdli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkæləndər] [ɑːn][ðə; ði]
Mr . Carroll merely sat in his chair and stared oddly at a calendar on the
先生 . 卡罗尔 仅仅 卫星 在 他的 椅子 和 凝视 奇怪 在 一个 日历 在 这
[wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] ,
wall opposite ,
墙 对面的 ,

卡罗尔先生只是坐在椅子上，奇怪地盯着对面墙上的日历。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts][lɑːrdʒ] [blæk] [əˈnaʊnsmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd][sʌm; səm] [diːp]
as though its large black announcement of the date had some deep
作为 尽管 它是 大的 黑色的 公告 的 这 日期 有 一些 深的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
significance for him ,
意义 为了 他 ,

仿佛那醒目的黑色日期标识对他有着某种深刻的意义似的。

[æz; əz][pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] .
as perhaps it had .
作为 也许 它 有 .

或许确实如此。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [prest] [ə; eɪ]
At last he shook his head impatiently and with a quick gesture pressed a
在 最后的 他 摇晃 他的 头 不耐烦地 和 和 一个 快的 手势 按下 一个
[ˈbʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .
button in his desk .
按钮 在 他的 桌子 .

最后他不耐烦地摇了摇头，迅速按下了办公桌上的一个按钮。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [stəˈnɑːgrəfər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Almost at once his stenographer entered the room .
几乎 在 一次 他的 速记员 进入 这 房间 .

几乎就在同时，他的速记员走进了房间。

" [ruːθ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] ,
" Ruth , " said Mr . Carroll ,
" 露丝 , " 说 先生 . 卡罗尔 ,

“露丝,”卡罗尔先生说，

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
" did you tell me a little while ago that some one was waiting to see me ?
" 做过 你 告诉 我 一个 小的 尽管 前 那 一些 一 曾是 等待 到 看 我 ?

“你刚才是不是跟我说过有人在等我？ ”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [sərˈpraɪz] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənɪz] [kəmˈpoʊzd] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
" A faint surprise showed in the young woman's composed face , but she answered
" 一个 头晕的 惊喜 显示 在 这 年轻的 女性的 由 脸 , 但 她 回答
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkwaɪətli] .
the question quietly .
这 问题 悄悄 .

“年轻女子镇定的脸上露出一丝惊讶，但她平静地回答了这个问题。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːnet] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [kɪŋ] . "
Mr . Barnett and Mr . King . "
先生 . 巴内特 和 先生 . 国王 . "

巴内特先生和金先生。”

“ [wel] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [kʌm] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
“ **Well, they'll have to wait a little or come some other time** .
“ 出色地 , 他们会 有 到 等待 一个 小的 或者 来 一些 其他 时间 .
“那他们就得更等等, 或者改天再来。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈsteɪsi] [fɜːrst] .
I must see Stacey first .
我 必须 看 斯泰西 第一的 .

我必须先见斯黛西。

[hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [ðæt] [ˈhiːd][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
He telephoned that he'd be here at three o'clock .
他 电话 那 他会 是 这里 在 三 点钟 .

他打电话来说他三点钟会到这里。

[ɪts] [θriː] - [faɪv] [naʊ] , " [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [əbˈzɜːrvd] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It's three - five now , " Mr . Carroll observed , drawing out his watch ; which was
它是 三 - 五 现在 , " 先生 . 卡罗尔 观察到 , 绘画 出去 他的 手表 ; 哪个 曾是
[kwɑɪt] [ʌnˈnesəsəri] ,
quite unnecessary ,
相当 不必要 ,

“现在三点五分了,”卡罗尔先生说着, 掏出手表; 其实完全没必要。

[sɪns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
since on the table before his eyes stood a small ,
自从 在 这 桌子 前 他的 眼睛 站立 一个 小的 ,

因为在他眼前的桌子上摆放着一个小东西,

[ˈpɜːrɪktli] [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [klɔːk] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [θɪk] [kɜːrvd] [ɡlæs] [ðæt] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ɪts][hændz]
perfectly regulated clock encased in thick curved glass that magnified its hands
完美 受监管 钟 包裹 在 厚的 弯曲 玻璃 那 放大 它是 双手
[ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [kənˈviːniəntli] .
and characters conveniently .
和 人物 方便 .

精密校准的时钟, 外壳采用厚厚的弧形玻璃, 方便地放大指针和字符。

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [send][hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .
“ **When he comes send him in at once , " he concluded** .
“ 什么时候 他 来 发送 他 在 在 一次 , " 他 结束 .

“他来了就立刻让他进去,”他总结道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stəˈnɑːɡrəfər] [hæd; həd] [ˈskersli] [left][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd]
But the stenographer had scarcely left the room when the door was opened
但 这 速记员 有 几乎 左边 这 房间 什么时候 这 门 曾是 打开
[əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [əˈpɪrd] .
again and Stacey appeared .
再次 和 斯泰西 出现 .

但速记员刚离开房间, 门就再次打开了, 斯泰西出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] , [wel] - [bɪlt] , [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [ʃɔːrt]
He was a tall , handsome , well - built , young man , with blue eyes , short
他 曾是 一个 高的 , 英俊的 , 出色地 - 建造 , 年轻的 男人 , 和 蓝色的 眼睛 , 短的
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,

他身材高大, 相貌英俊, 体格健壮, 是个年轻男子, 蓝眼睛, 棕色短发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪr] [ˈhelθi] [kəmˈplek(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [tæn] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [jet]
and a clear healthy complexion from which the summer tan had even yet
和 一个 清除 健康 肤色 从 哪个 这 夏天 棕褐色 有 甚至 然而
[nɑ:t] [kwɔ:t] [ˈfeɪdɪd] .
not quite faded .
不是 相当 褪色 .

肤色白皙健康，夏日晒黑的痕迹甚至还没有完全褪去。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [wel] - [bred][ænd; ənd] [wel] [ˈedzʊkeɪtɪd] ,
He looked , and was , well - bred and well educated ,
他 看起来 , 和 曾是 , 出色地 - 繁殖 和 出色地 受过教育 ,
他看上去举止得体，受过良好的教育。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:zʊəl][ɔ:r] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ɪkˈsept]
but there was nothing unusual or distinguished in any of his features , except
但 那里 曾是 没有什么 异常 或者 杰出的 在 任何 的 他的 特征 , 除了
[pərˈhæps][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
perhaps in his mouth ,
也许 在 他的 嘴 ,

但除了嘴以外，他的五官并无任何异常或特别之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnli] [ˈmɑ:dəld] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] .
which was finely modelled and sensitive without being self - conscious .
哪个 曾是 精细地 建模 和 敏感的 没有 存在 自己 - 有意识的 .
造型精致细腻，又不失自然不做作。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi]
The only thing at all out of the common about him was the impression he
这 仅有的 事物 在 全部 出去 的 这 常见的 关于 他 曾是 这 印象 他
[geɪv] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [bʌt; bət] [ˈhæpi] [ˈi:gərnəs] ,
gave of restless but happy eagerness ,
给予 的 不安 但 快乐的 渴望 ,

他身上唯一与众不同的地方，就是他给人留下的那种不安分却又充满快乐的渴望的印象。

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] .
of being fresh and untired and curious .
的 存在 新鲜的 和 不知疲倦 和 好奇的 .
精神焕发、不知疲倦、充满好奇心。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
He appeared about twenty - six or seven years old .
他 出现 关于 二十 - 六 或者 七 年 老的 .
他看起来大约二十六七岁。

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈsteɪsi] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] .
“ **Sit down , Stacey , ” said Mr . Carroll .**
” 坐 向下 , 斯泰西 , ” 说 先生 . 卡罗尔 .
“坐下，斯泰西，”卡罗尔先生说。

“ [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ? ”
“ **You wanted to see me ?** ”
” 你 通缉 到 看 我 ? ”
“你想见我? ”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Yes , sir , ” said the young man ,**
” 是的 , 先生 , ” 说 这 年轻的 男人 ,
“是的，先生，”年轻人说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
and took the chair at the opposite side of the desk .
和 采取 这 椅子 在 这 对面的 边 的 这 桌子 .
然后他坐到了桌子对面的椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bri:f][pɔ:z][waɪl][ðə; ði][tu:] [geɪzd][ə'krɔ:s][æt; ət][i:tj][ʌðər] .
There was a brief pause while the two gazed across at each other .
那里 曾是 一个 简短的 暂停 尽管 这 二 凝视 穿过 在 每个 其他 .
两人都无法冷静客观地看待对方——多年的熟悉感成了阻碍；

[ˈni:ðər][kʊd; kəd][kən'sɪdər][ðə; ði][ʌðər][wɪð; wɪθ][ku:l][dɪ'tætʃt][ˌestɪ'meɪʃn] , — [ˈjɪrz][ʌv; əv]
Neither could consider the other with cool detached estimation , — years of
两者都不 可以 考虑 这 其他 和 凉爽的 分离的 估算 , — 年 的
[fə,mɪlɪ'ærəti][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][wei] ;
familiarity were in the way ;
熟悉 是 在 这 方式 ;
两人都无法冷静客观地看待对方——多年的熟悉感成了阻碍；

[jet][ˈsteɪsi][felt][ˈdɪmli][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnɪrər][tu:; tə][ˈbi:ɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd]
yet Stacey felt dimly that he was nearer to being outside than he could
然而 斯泰西 毛毡 依稀 那 他 曾是 更近 到 存在 外部 比 他 可以
[rɪ'membər][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][brɪ'fɔ:r] .
remember to have been before .
记住 到 有 到过 前 .
然而，斯泰西隐约觉得，他比以前任何时候都更接近外面的世界。

[hi:; hi][ˈstʌdɪd][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðɜ:z][wel] - [ˈfeɪpt][hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][θɪk][greɪ][her] , [klɪpt]
He studied his father's well - shaped head , with its thick gray hair , clipped
他 研究 他的 父亲的 出色地 - 形状 头 , 和 它是 厚的 灰色的 头发 , 剪辑
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][fɜ:rm][maʊθ] ,
moustache and firm mouth ,
胡子 和 公司 嘴 ,
他仔细端详着父亲轮廓分明的脸庞，浓密的灰发，修剪整齐的胡须，以及线条紧实的嘴唇。

[ɪn][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn][wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ][æn; ən][ˈɑ:rkɪtekt] , [hi:; hi][wʊd][hæv; həv][ˈstʌdɪd]
in something of the spirit in which , being an architect , he would have studied
在 某物 的 这 精神 在 哪个 , 存在 一个 建筑师 , 他 会 有 研究
[ə; eɪ][ˈbɪldɪŋ] .
a building .
一个 建筑 .
这与他作为一名建筑师研究建筑物时的精神有几分相似。

[hi:; hi][sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][tu:; tə] - [deɪ] , [kwaɪt][ˈklɪrli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][trə'mendəs] , [ˈnevər]
He saw his father to - day , quite clearly , as a man of tremendous , never
他 锯 他的 父亲 到 - 天 , 相当 清楚地 , 作为 一个 男人 的 巨大的 , 绝不
[ˈweɪstɪd][ˈenərdʒɪ] ,
wasted energy ,
浪费 活力 ,
今天，他非常清楚地看到他的父亲是一个精力充沛、从不浪费时间的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] , [ˈdʒenərəs] , [ʌn'spɔɪld][hɑ:rt] .
and with a warm , generous , unspoiled heart .
和 和 一个 温暖的 , 慷慨的 , 未受破坏的 心 .
并且拥有一颗温暖、慷慨、纯洁的心。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm][ˈoʊvər][ˈsteɪsi][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðæt][ðə; ði][seɪm][də'rektnəs,dɑi'rektnəs]
But it came over Stacey for the first time that the same directness
但 它 来了 超过 斯泰西 为了 这 第一的 时间 那 这 相同的 直接
[wɪtʃ][meɪd][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][goʊ][soʊ][ʌn'erɪŋli][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ɪn][ˈbɪznəs][ˈmætərz] ,
which made his father go so unerringly to the point in business matters ,
哪个 制成 他的 父亲 去 所以 准确无误地 到 这 观点 在 商业 事情 ,
但斯泰西第一次意识到，他父亲在商业事务中那种直截了当、一针见血的性格，正是他父亲的这种性格使他能够如此准确地抓住问题的关键。

[dis'ka:dɪŋ] [ɔ:l][nɑ:n] - [ɪ'senʃlɪz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][hoʊld] [ˈveri] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈoʊvər] - **discarding all non - essentials , made him inclined to hold very positive over -** 丢弃 全部 非 - 必需品 , 制成 他 倾斜 到 抓住 非常 积极的 超过 - [ˈsɪmplɪfaɪd] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] . **simplified opinions about things in general .** 简化 意见 关于 事物 在 一般的 .

摒弃一切非必要因素，使他倾向于对事物抱持非常积极、过于简单化的观点。

[werəˈpɑ:n] , [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [aɪˈti:][ˈɔ:lsoʊ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈsteɪsi] [ðæt] **Whereupon , all in this half - minute of silence , it also occurred to Stacey that** 于是 , 全部 在 这 一半 - 分钟 的 沉默 , 它 还 发生 到 斯泰西 那 [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˌmæθəˈmætɪks] , **business was like mathematics ,** 商业 曾是 喜欢 数学 , 就在这半分钟的沉默中，斯泰西突然意识到，商业就像数学一样。

[ˈfaʊndɪd] [ɑ:n] [ˈdefɪnət] [ˌpri:əˈsu:md] [ˌprɪnsəp(ə)lɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [fʊr] [ʌv; əv] , **founded on definite preassumed principles that you were always sure of ,** 创立 在 定 假定的 原则 那 你 是 总是 当然 的 , 建立在你一直确信无疑的明确预设原则之上，

[werˈæz] [ðoʊz] — [ˈsteɪsi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] — [brˈni:θ] [laɪf] [si:md] [ə; eɪ] **whereas those — Stacey supposed they were there — beneath life seemed a** 然而 那些 — 斯泰西 据称 他们 是 那里 — 下面 生活 似乎 一个 [ˈtraɪf(ə)l] [ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ænd] [ˌɪndɪˈtɜ:rmɪnət] . **trifle wavering and indeterminate .** 琐事 摇摆不定 和 不定 . 而那些——斯泰西认为它们确实存在——在生活之下似乎有些摇摆不定、不确定。

“ [wel] , [sʌn] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti: ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] . **“ Well , son , what was it ? ” asked Mr . Carroll .** ”出色地 , 儿子 , 什么 曾是 它 ? ” 问 先生 . 卡罗尔 . “儿子，到底是什么事？”卡罗尔先生问道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] . **“ You know , father , ” Stacey replied .** ” 你 知道 , 父亲 , ” 斯泰西 回复 . “你知道的，父亲，”斯泰西回答道。

[ðə; ðɪ][ˈoʊldər][məen] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪmˈpeɪʃntli] , **The older man pushed back his chair impatiently ,** 这 老 男人 推动 后退 他的 椅子 不耐烦地 , 老人不耐烦地向后推了推椅子。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈkwɛrələs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [set] [smɔ:l] **and his face took on an almost querulous expression that set small** 和 他的 脸 采取 在 一个 几乎 抱怨的 表达 那 放 小的 [ˌʌŋˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈrɪŋklɪz] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈɑ:dlɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɜ:rm] , **uncharacteristic wrinkles to interfering oddly with its firm ,** 异常 皱纹 到 干扰 奇怪 和 它是 公司 , 他的脸上浮现出一种近乎抱怨的表情，一些不寻常的细小皱纹突兀地破坏了他原本紧绷的线条。

[ˈdi:pli] [ˈtreɪst] [laɪnz] . **deeply traced lines .** 深 追踪 线条 . 深深勾勒出的线条。

“ [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , **“ Yes , I suppose I know what it is , ” he said ,** ” 是的 , 我 认为 我 知道 什么 它 是 , ” 他 说 , “是的，我想我知道那是什么，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em 'i:] [stɜ:t] [aɪ 'ti:] .
“ **but I don't see why you should make me state it** .
“ 但 我 不 看 为什么 你 应该 制作 我 状态 它 :
“但我看不出你为什么耍逼我说出这句话。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,
You want to go to the war ,
你 想 到 去 到 这 战争 ,
你想去打仗吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] ['redi] [tu:; tə] ['evri] [əb'dʒek](ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] .
and you have an answer ready to every objection I can make .
和 你 有 一个 回答 准备好 到 每一个 异议 我 能 制作 :
对于我提出的每一个异议，你都有应对之策。

[dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['steɪsi] !
Damn it all , Stacey !
该死 它 全部 , 斯泰西 !
该死的，斯黛西！

[aɪ 'ti:] ['iznt] ['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] !
It isn't our war !
它 不是 我们的 战争 !
这不是我们的战争！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪ] : - [ɪn'list] !
If it becomes so I'll be the first to say : ' Enlist !
如果 它 变成 所以 患病的 是 这 第一的 到 说 : - 入伍 !
如果真是这样，我会第一个说：“参军！”

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] — [nɑ:t] [jet] , ['eniweɪ] . “
- **but it isn't — not yet , anyway** . “
- 但 它 不是 — 不是 然而 , 反正 : “
但事实并非如此——至少现在还不是。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ['fɑ:ðər] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stedəli] .
“ **You know you think it ought to be , father ,** “ **replied the young man steadily** .
“ 你 知道 你 思考 它 应该 到 是 , 父亲 , “ 回复 这 年轻的 男人 稳步 :
“你知道你认为应该如此，父亲，”年轻人平静地回答道。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] .
“ **I've heard you say so a score of times** .
“ 我已经 听到 你 说 所以 一个 分数 的 时代 :
“我已经听你这么说过不下二十遍了。”

['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['eni][dʒenə'rɑ:səti] [hu:m] [wi:; wi] [noʊ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
Every one with any generosity whom we know thinks it ought to be .
每一个 一 和 任何 慷慨 谁 我们 知道 思考 它 应该 到 是 :
我们认识的每一个心地善良的人都认为应该这样做。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [kən'vɪkʃn] .
I only want to live up to that conviction .
我 仅有的 想 到 居住 向上 到 那 定罪 :
我只想不辜负这个信念。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] [raɪt] [ə'genst] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — [soʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ; [ænd; ənd][soʊ]
I believe it's right against wrong , the — the — soul against the machine ; and so
我 相信 它是 正确的 反对 错误的 , 这 — 这 — 灵魂 反对 这 机器 ; 和 所以
[du:][ju:; jʊ] ,
do you ,
做 你 ,
我认为这是正义与邪恶的较量，是灵魂与机器的对抗；你也这么认为。

[ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][soʊ] [ˈdʒenərəsli][tuː; tə] [ˈbeldʒəm] .
or you wouldn't have given so generously to Belgium .
或者 你 不会 有 给定 所以 慷慨地 到 比利时 .
否则你们就不会如此慷慨地援助比利时了。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] .
" His father did not seem to be listening .
" 他的 父亲 做过 不是 似乎 到 是 聆听 .
他父亲似乎没在听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [hed] [ˈbɪlmoʊst] [ˈdriːmɪli] .
He was staring away over his son's head almost dreamily .
他 曾是 凝视 离开 超过 他的 儿子的 头 几乎 梦幻般地 .
他目光呆滞地望着儿子的头顶，神情近乎梦幻。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːli] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsterb(ə)] .
" I remember when I built a play - house for you and Julie back of the stable .
" 我 记住 什么时候 我 建造 一个 玩 - 房子 为了 你 和 朱莉 后退 的 这 稳定的 .
“我记得我曾经在马厩后面为你和朱莉建了一个游戏屋。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː] - [baɪ] - [fɔːz] [tuː; tə][em ˈiː] .
You were six years old and tried to carry two - by - fours to me .
你 是 六 年 老的 和 尝试 到 携带 二 - 经过 - 四 到 我 .
你当时才六岁，就试图把两根木条搬到我面前。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səkˈsiːd] .
You didn't succeed .
你 没有 成功 .
你没成功。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [əˈgen] .
" He paused and looked at his son again .
" 他 暂停 和 看起来 在 他的 儿子 再次 .
他停顿了一下，又看了看儿子。

" [ˈsteɪsi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈskuːl] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][naɪn] [ˈjɪrz] ,
" Stacey , " he went on , " I sent you to school and college for nine years ,
" 斯泰西 , " 他 去 在 , " 我 发送 你 到 学校 和 大学 为了 九 年 ,
“斯黛西,”他继续说道，“我供你上了九年的中小学和大学，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] ,
and then for two years all over Europe ,
和 然后 为了 二 年 全部 超过 欧洲 ,
然后在接下来的两年里，他们走遍了欧洲各地。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊz] [aːts][ɪn][ˈpærɪs] .
and then for three years to the Beaux Arts in Paris .
和 然后 为了 三 年 到 这 美男子 艺术 在 巴黎 .
然后前往巴黎美术学院学习三年。

[ɪts] [ˈteɪkən] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " **It's taken — how old are you ? "**
它是 已采取 — 如何 老的 是 你 ? "
已被占用——你多大了？

" [ˈθɜːrti] . " **" Thirty . "**
" 三十 . "
“三十。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [lək] [aɪ'ti:] .
“ You don't look it .
“ 你 不 看 它 :

“你看上去不像。”

[ɪts] ['teɪkən] ['θɜ:rti] ['kerf(ə)l] ['jɪrz] [tu:; tə]['edʒukeɪt][ju:; jʊ] .
It's taken thirty careful years to educate you .
它是 已采取 三十 小心 年 到 教育 你 :

我花了三十年心血才把你培养成现在的样子。

[jʊə(r)] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['ɪnstrəmənt] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] .
You're an expensive instrument ready for use .
你是 一个 昂贵的 乐器 准备好 为了 使用 :

你是一件昂贵的乐器，随时可以使用。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ə'weɪ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [sʌm; səm] [ʌn'treɪnd] ['leɪbərə(r)][kæn; kən]
Are you going to throw all that away to do what some untrained laborer can
是 你 去 到 扔 全部 那 离开 到 做 什么 一些 未经训练的 劳动者 能
[du:][æz; əz] [wel] — [noʊ] ,
do as well — no ,
做 作为 出色地 — 不 ,

你难道要放弃所有努力，去做一些未经训练的工人也能做的事情吗？——不，

['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ?
better than you ?
更好的 比 你 ?

比你强？

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][fɪt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['sɜ:rvis]
Are all those years of training going to be to fit you for no other service
是 全部 那些 年 的 训练 去 到 是 到 合身 你 为了 不 其他 服务
[ðæn; ðən][tu:; tə] — [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [ɡʌŋ] ['bʊlɪt] ? "
than to — to stop a machine - gun bullet ? "
比 到 — 到 停止 一个 机器 - 枪 子弹 ? "

难道多年的训练最终只是为了让你胜任除掉挡住机枪子弹之外的任何其他任务吗？

“ [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [ˈfɑ:ðər] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ They ought not to be , father , “ said the young man .
“ 他们 应该 不是 到 是 , 父亲 , “ 说 这 年轻的 男人 :

“他们不应该这样，父亲，”年轻人说。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][wɜ:rld] .
“ They wouldn't be in a normal world .
“ 他们 不会 是 在 一个 普通的 世界 :

“在正常世界里，他们不会是这样的。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ju:z][ɪn][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][wɜ:rld] .
They were given me in a normal world for use in a normal world .
他们 是 给定 我 在 一个 普通的 世界 为了 使用 在 一个 普通的 世界 :

它们是在正常世界里给我的，也是在正常世界里使用的。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][wɜ:rld][hæz; hæz] [bɪn] [ʌp'set] .
But all of a sudden the normal world has been upset .
但 全部 的 一个 突然 这 普通的 世界 有 到过 沮丧的 :

但突然之间，原本平静的世界被打破了。

[ɪts] [bɪn] ['wɪkɪdli] [ə'seɪld] , [waɪpt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪm] [ɪn]
It's been wickedly assailed , wiped out for the moment , by the greatest crime in
它是 到过 邪恶地 遭受攻击 , 擦拭 出去 为了 这 片刻 , 经过 这 最 犯罪 在
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 :

它遭到了历史上最严重的罪行的残酷袭击，暂时被摧毁了。

[ɪts] [ʌp][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][help] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] .

It's up to every one of us to help bring it back .
它是 向上 到 每一个 一 的 我们 到 帮助 带来 它 后退 .

让它恢复原貌，需要我们每个人的努力。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʊəvər] ['jʊrəp] ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ] , [men] ['i:kwəli] [wel] ['edʒukertɪd] , [hæv; həv]['grɪv(ə)n]

And all over Europe better men than I , men equally well educated , have given
和 全部 超过 欧洲 更好的 男人 比 我 , 男人 同样地 出色地 受过教育 , 有 给定
[ðəm'selvz] ['fri:li] — ['pəʊəts] ,
themselves freely — poets ,
他们自己 自由 — 诗人 ,

在整个欧洲，比我更优秀、受过同样良好教育的人，都慷慨地奉献了自己——诗人，

[ˈpeɪntəz] , ['θɪŋkəz] , — [ænd; ənd] [treɪnd] ['bɪznəs] - [men] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

painters , thinkers , — and trained business - men , " he added hastily .
画家 , 思想家 , — 和 受过训练 商业 - 男人 , " 他 额外 草草 .

“画家、思想家，以及训练有素的商人，”他赶紧补充道。

[haʊ'evər] ,

However ,
然而 ,

然而，

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['steɪsi] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it did not for an instant occur to Stacey to question the justice of his
它 做过 不是 为了 一个 立即的 发生 到 斯泰西 到 问题 这 正义 的 他的
[ˈfɑ:ðəz] ['ɑ:rgjumənt] .
father's argument .
父亲的 争论 .

斯泰西丝丝也没有想过质疑他父亲论点的公正性。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:r] ,

It seemed to him the only considerable argument against his going to war ,
它 似乎 到 他 这 仅有的 大量 争论 反对 他的 去 到 战争 ,
在他看来，这是他反对参战的唯一有力理由。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [rɪ'spektfəli] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ə'bɪləti][tu:; tə][ɡoʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

and he again respectfully recognized his father's ability to go straight to the
和 他 再次 尊敬 认可 他的 父亲的 能力 到 去 直的 到 这
[ɪ'sen(ə)l] [pɔɪnt] .
essential point .
基本的 观点 .

他再次恭敬地肯定了父亲直击要点的能力。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] ,

" But you see , sir , " he said , " that ,
" 但 你 看 , 先生 , " 他 说 , " 那 ,

“但是您看，先生，”他说，“那，

[tru:] [æz; əz][jʊr; jər] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ['ɪznt] , [aɪ 'ti:]

true as your contention is for the world as it was — and isn't , it
真的 作为 你的 争论 是 为了 这 世界 作为 它 曾是 — 和 不是 , 它
[ˈdʌznt] [hoʊld] [ɡʊd] [naʊ] .
doesn't hold good now .
不 抓住 好的 现在 .

你的说法虽然对过去和现在的世界来说是正确的，但对现在的世界来说并不成立。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [tru:] [ɪf] [ə'merɪkə] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [jet] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] ,

For it would be equally true if America were in the war , yet then you would ,
为了 它 会 是 同样地 真的 如果 美国 是 在 这 战争 , 然而 然后 你 会 ,
如果美国参战，情况也同样如此，但那时你就会.....

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][gʊʊ] . "

as you said , be the first to want me to go . "

作为 你 说 , 是 这 第一的 到 想 我 到 去 . "

正如你所说, 你得第一个想让我走。

" [bʌt; bət] — "

" **But** — "

" 但 — "

"但-"

" [aɪ] [noʊ] .

" **I know** .

" 我 知道 .

"我知道。

[ə'merɪkə] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] — [jet] ; [bʌt; bət] ['evri] ['sɪŋ(ə)l] ['trɪvɪəl] [ɪg'zæmp(ə)l] [laɪk] [maɪn] [wɪl] [help] ,
America isn't in the war — yet ; but every single trivial example like mine will help ,

美国 不是 在 这 战争 — 然而 ; 但 每一个 单身的 琐碎的 例子 喜欢 矿 将要 帮助 ,

just a little ,

只是 一个 小的 ,

美国目前还没有参战; 但像我这样的每一个微不足道的例子, 都会有所帮助, 哪怕只是一点点。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .

to bring her in .

到 带来 她 在 .

把她带进来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .

" **There was a moment of silence** .

" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

"一阵沉默。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [em 'iː] , ['steɪsi] ?

" **What about me , Stacey ?**

" 什么 关于 我 , 斯泰西 ?

"那我呢, 斯黛西? "

" ['mɪstər] . ['kærəl] [æskt] [æt; ət][læst] .

" **Mr . Carroll asked at last** .

" 先生 . 卡罗尔 问 在 最后的 .

"卡罗尔先生最后问道。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sædli] .

The young man gazed at his father sadly .

这 年轻的 男人 凝视 在 他的 父亲 令人遗憾的是 .

年轻人悲伤地望着他的父亲。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I know , " he said** .

" 我 知道 , " 他 说 .

"我知道,"他说。

" [ɪts] ['hɔːrəb(ə)l] .

" **It's horrible** .

" 它是 可怕 .

"太可怕了。"

[bʌt; bət][ɔːl][ʻoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ɪts] ['gʊʊɪŋ][ɑːn] .

But all over the world it's going on .

但 全部 超过 这 世界 它是 去 在 .

但这种情况在世界各地都在发生。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃənz, 'kwɛjənz] ['bi:ɪŋ] [æskt] — [ænd; ənd][set] [ə'saɪd] — [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]
The same question's being asked — and set aside — in thousands and
这 相同的 问题 存在 问 — 和 放 旁边 — 在 数千 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fæməliz] .
thousands of families .
数千 的 家庭 .
成千上万个家庭都在问着同样的问题，却又将其搁置一旁。

[ænd; ənd] — [ðʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ædɪkwət] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] — [ju:; jʊ] [stɪl] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][jʊr; jər]
And — though it isn't adequate compensation — you still at least have your
和 — 尽管 它 不是 足够的 赔偿 — 你 仍然 在 至少 有 你的
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;
虽然这不足以作为补偿，但你至少还有工作；

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [hæv; həv] .
which is more than wives and mothers have .
哪个 是 更多的 比 妻子们 和 母亲们 有 .
这比妻子和母亲拥有的还要多。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kærəl] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ['ʃɑ:rpli] .
" At this Mr . Carroll pushed his chair back sharply .
" 在 这 先生 . 卡罗尔 推动 他的 椅子 后退 尖锐地 .
“这时，卡罗尔先生猛地向后推了推椅子。”

" [maɪ] [wɜ:rk] !
" My work !
" 我的 工作 !
“我的作品！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
" he exclaimed angrily .
" 他 惊呼 愤怒地 .
他愤怒地喊道。

" [hu:z] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?
" Who's it for ?
" 谁是 它 为了 ?
“这是给谁用的？ ”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
For you , every bit of it !
为了 你 , 每一个 少量 的 它 !
一切都是为了你！

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]['dʒu:li] .
For you and Julie .
为了 你 和 朱莉 .
送给你和朱莉。

" ['æftər][ɔ:l] , ['steɪsi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ;
" After all , Stacey was young and had a sense of the ridiculous ;
" 后 全部 , 斯泰西 曾是 年轻的 和 有 一个 感觉 的 这 荒谬的 ;
“毕竟，斯泰西还年轻，对荒谬的事情有感觉；

[soʊ] ['læftər] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] , [ðʊ] [hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:]['saɪlənt] , [rɪ'li:vɪd]
so laughter surged up within him now and , though he kept it silent , relieved
所以 笑声 激增 向上 之内 他 现在 和 , 尽管 他 保留 它 沉默的 , 松了口气
[hɪz; ɪz] ['tensəti] .
his tensity .
他的 张力 .
于是，笑声涌上心头，虽然他强忍着没笑出来，但笑声缓解了他的紧张情绪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈzːrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl̩] [ˈsæləri][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈɑːkitekts] [ɪn]
For he was earning a respectable salary from the firm of architects in
为了 他 曾是 收入 一个 可敬 薪水 从 这 公司 的 建筑师 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wəd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [ˈpɑːrtənərʃp] ,
which he would soon have a junior partnership ,
哪个 他 会 很快 有 一个 初级 合伙 ,
因为他从那家建筑事务所领取着一份体面的薪水, 而且他很快就将成为该事务所的初级合伙人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] -
and his father had long since given him two - hundred - thousand dollars !
和 他的 父亲 有 长的 自从 给定 他 二 - 百 - 千 美元
[wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəl] [bɑːndz] ,
worth of excellent municipal and industrial bonds ,
值得 的 出色的 市政 和 工业的 债券 ,
他父亲很久以前就给了他价值二十万美元的优质市政和工业债券。

[sʌm; səm] [ˈberɪŋ] [faɪv] , [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [pər] [sent] . ; [waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər]
some bearing five , some five - and - a - half per cent . ; while , as for
一些 轴承 五 , 一些 五 - 和 - 一个 - 一半 每 中心 . ; 尽管 , 作为 为了
[hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ˈdʒuːli] ,
his sister Julie ,
他的 姐姐 朱莉 ,
有的含金量为5%, 有的为5.5%; 至于他的妹妹朱莉,

[fiː; ji][nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˈiːkwəl] [ˈpraɪvət] [ˈfɔːrtən] ,
she not only had a strictly equal private fortune ,
她 不是 仅有的 有 一个 严格 平等的 私人的 财富 ,
她不仅拥有完全平等的私人财富,
[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [jʌŋ] [ˈlɔɪər] .
but was also comfortably married to a prosperous young lawyer .
但 曾是 还 舒适地 已婚 到 一个 繁荣 年轻的 律师 .

但她也嫁给了一位事业有成的年轻律师, 婚姻生活十分美满。
[bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][tuː; tə] - [deɪ] ,
But , knowing his father , and knowing him better than usual to - day ,
但 , 会心 他的 父亲 , 和 会心 他 更好的 比 通常 到 - 天 ,
但是, 了解他父亲的人, 尤其是今天比平时更了解他父亲的人,

[ˈsteɪsi] [ˈkerfəli] [kept] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Stacey carefully kept his amusement to himself .
斯泰西 小心 保留 他的 娱乐 到 他自己 .
斯泰西小心翼翼地将自己的喜悦藏在心底。

[aɪ ˈtiː] [ˈvæniʃt] [ˈeniweɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ˈædɪd] : “ [ænd; ənd] [ˈmeriən] ? ” — [ænd; ənd] [ˈsteɪsi]
It vanished anyway when his father added : “ And Marian ? ” — and Stacey
它 消失了 反正 什么时候 他的 父亲 额外 : “ 和 玛丽安 ? ” — 和 斯泰西
[wɪnst] .
wincd :
畏缩 .

但他父亲又问: “那玛丽安呢? ”——斯泰西听了这话, 不禁皱起了眉头。
“ [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][hɜːr; hər] [jet] .
“ **I haven't told her yet .**
” 我 还没有 讲述 她 然而 :
我还没告诉她。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːrslɪ] .
I'm going to tell her to - night , ” he said , a little hoarsely .
我是 去 到 告诉 她 到 - 夜晚 , “ 他 说 , 一个 小的 沙哑地 .
“我今晚要告诉她,”他声音有些沙哑地说。

“ [ˈɪtl̩] [ˈɔːlmoʊst] [breɪk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [aɪm][əˈfreɪd] .

“ **It'll almost break her heart , I'm afraid .**
“ 它将 几乎 休息 她 心 , 我是 害怕的 .

“恐怕这会让她心碎。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmeriən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈbrookən][tuː; tə] - [deɪ] . “
All the Marians in the world are having their hearts broken to - day .”
全部 这 马里安人 在 这 世界 是 拥有 他们的 心 破碎的 到 - 天 . “

今天，全世界的圣母玛利亚信徒都心碎了。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] .

“ **And all the fathers and mothers .**
“ 和 全部 这 父亲们 和 母亲们 .

“还有所有的父母。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [seɪ] : - [θæŋk] [gɑːd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] ! -
I could pretty nearly say : ' Thank God your mother is not living ! '
我 可以 漂亮的 几乎 说 : - 感谢 上帝 你的 母亲 是 不是 活的 ! -

我几乎可以脱口而出：“感谢上帝，你母亲已经不在人世了！ ”

“ [ˈstɜːsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [greɪv] [əˈsent] .

“ **Stacey nodded grave assent .**
“ 斯泰西 点头 严重 同意 .

斯泰西郑重地点了点头表示同意。

“ [ðə; ði][ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .

“ **The individual's gone by the board .**
“ 这 个人的 已消失 经过 这 木板 .

“董事会已经解雇了这个人。”

“ [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][bəuθ] [men] .

“ **After which silence fell upon both men .**
“ 后 哪个 沉默 跌倒 之上 两个都 男人 .

随后，两人陷入了沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [druː] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .

At last the older man drew himself together .
在 最后的 这 老 男人 画 他自己 一起 .

老人终于镇定下来。

“ [wʌt] [ˈɑːrmi] ? “ [hiː; hi] [æskt] .

“ **What army ? “ he asked .**
“ 什么 军队 ? “ 他 问 .

“什么军队？”他问道。

“ [ðə; ði] [frentʃ] ? “

“ **The French ? “**
“ 这 法语 ? “

“法国人？”

“ [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɪns] [aɪ] [spiːk] [frentʃ] [ˈdiːsntli] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈbrɪskli] ,
“ **No , I thought of that , since I speak French decently , “ said his son briskly ,**
“ 不 , 我 想法 的 那 , 自从 我 说话 法语 体面地 , “ 说 他的 儿子 轻快地 ,

“不，我早就想到了，因为我的法语说得还不错，”他儿子干脆利落地说道。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [muːd] .

glad of the change in mood .
高兴的 的 这 改变 在 情绪 .

很高兴心情有所好转。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] — [ðoo] [aɪm][nɑ:t] [ʃɜ] — [ðæt] [aɪd][hæv; həv][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rən]
“ **But I rather think — though I'm not sure — that I'd have to join the Foreign**
“ 但 我 相当 思考 — 尽管 我是 不是 当然 — 那 ID 有 到 加入 这 外国的
[ˈli:dʒən] [ðer; ðər] .
Legion there .
军团 那里 .

“但我倒觉得——虽然我不确定——我可能得加入那里的外籍军团。”

[ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs][ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈni:dnt] [bi:; bi][ˈsu:ɪsaɪd] .
And sacrifice is all very well , you know , but it needn't be suicide .
和 牺牲 是 全部 非常 出色地 , 你 知道 , 但 它 不必 是 自杀 .

牺牲固然很好, 但并不一定非得是自杀。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [əˈlaɪv] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][soʊ] [ˈɑ:nərəbli] .
I mean to come back alive if I can do so honorably .
我 意思是 到 来 后退 活 如果 我 能 做 所以 光荣地 .

如果可以, 我希望体面地活着回来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈɑ:rmɪ] .
And of course I've thought of the Canadian army .
和 的 课程 我已经 想法 的 这 加拿大 军队 .

当然, 我也想到了加拿大军队。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈneɪbərlɪ] [dɪsˈlaɪk] [brɪˈtwi:n] [kəˈneɪdi:ənz][ænd; ənd] [əˈmɛrɪkənz] .
But there's too much neighborly dislike between Canadians and Americans .
但 有 也 很多 邻里 不喜欢 之间 加拿大人 和 美国人 .

但是加拿大人和美国人之间存在太多邻里间的敌意。

[soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:rmɪ] , [ɪf] [ðeɪl] [teɪk] [em ˈi:] .
So I'm going into the English army , if they'll take me .
所以 我是 去 进入 这 英语 军队 , 如果 他们会 拿 我 .

所以, 如果英国军队愿意收留我的话, 我就去参军。

[aɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I've a lot of friends in England , you know .
我已经 一个 很多 的 朋友们 在 英格兰 , 你 知道 .

你知道, 我在英国有很多朋友。

[aɪv] [ˈvɪzɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
I've visited some of them at their homes .
我已经 到访 一些 的 他们 在 他们的 房屋 .

我曾去他们家中拜访过一些人。

[ðeɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ɪn][æz; əz][ˈɑ:fəsərz] .
They'll all be in as officers .
他们会 全部 是 在 作为 警官 .

他们都会以军官身份入职。

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][get][ˈɪntu:][sʌm; səm][ˈredʒɪmənt] [wer] [aɪl] [bi:; bi] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
Perhaps I can get into some regiment where I'll be under one of them . ”
“ 也许 我 能 得到 进入 一些 团 在哪里 患病的 是 在下面 一 的 他们 ” .

或许我可以加入某个团, 在那里我能得到他们其中一人的指挥。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [li:v] ? ”
“ **And you leave ?** ”
“ 和 你 离开 ? ”

“然后你就走了? ”

“ [nekst] [ˈwenzdeɪ] .
“ **Next Wednesday** .
“ 下一个 周三 .

“下周三。”

[aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] - [ˌmɔːriˈteiniə] .
I'll catch the ' Mauretania .
患病的 抓住 这 - 毛里塔尼亚 .

我要搭乘“毛里塔尼亚”号。

- [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['bɛɡd] .
' Don't be angry with me , sir , " he begged .
- 不 是 生气的 和 我 , 先生 , " 他 乞求 .

“先生，请不要生我的气，”他恳求道。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
His father shook his head .
他的 父亲 摇晃 他的 头 .

他父亲摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['dʌlli] ,
" No , " he replied dully ,
" 不 , " 他 回复 沉闷地 ,

“不，”他语气平淡地回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪˈd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
" I suppose as a matter of fact I'd have done the same thing at your age .
" 我 认为 作为 一个 事情 的 事实 ID 有 完毕 这 相同的 事物 在 你的 年龄 .

"
"

“事实上，我想如果我在你这个年纪，我也会做同样的事。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" It's the kindest thing you could say to me , " said the young man ,
" 它是 这 最善良的 事物 你 可以 说 到 我 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“这是你能对我说过的最暖心的话了，”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
with a deep sigh of relief .
和 一个 深的 叹 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

[hiː; hi][roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .

他站了起来。

" [aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋɡər] [naʊ] .
" I mustn't keep you any longer now .
" 我 不得 保持 你 任何 更长 现在 .

“我不能再耽误你了。”

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
The office is full of people waiting to see you .
这 办公室 是 满的 的 人们 等待 到 看 你 .

办公室里挤满了等着见你的人。

[aɪ] [seɪ] , [dæd] , [tuː; tə] - [naɪt]
I say , dad , to - night
我 说 , 爸爸 , 到 - 夜晚

我说，爸爸，今晚

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] ['meriən] ,
I — I must go to see Marian ,
我 — 我 必须 去 到 看 玛丽安 ,

我.....我必须去看望玛丽安，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [naɪt] [lets] [daɪn][æt; ət][ðə; ði] [kɫʌb] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hæv; həv] [[æmˈpeɪn]
 but to - morrow night let's dine at the club together and have champagne
 但 到 - 明天 夜晚 我们来吧 用餐 在 这 俱乐部 一起 和 有 香槟酒
 [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [[ʊʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈɔːfli] [geɪ] ! "
 and then go to a show and be awfully gay ! "
 和 然后 去 到 一个 展示 和 是 非常 同性恋 ! "

但明天晚上我们一起去俱乐部吃饭，喝香槟，然后去看演出，好好享受一下同性恋的乐趣吧！

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
 " All right , " said his father .
 " 全部 正确的 , " 说 他的 父亲 .

"好的，"他父亲说。

[ðeɪ] [[ʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['steɪsɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
 They shook hands , and Stacey departed .
 他们 摇晃 双手 , 和 斯泰西 已离开 .

他们握了握手，斯泰西离开了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . ['kærəl] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns]
 But when the door had closed behind him Mr . Carroll did not at once
 但 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他 先生 : 卡罗尔 做过 不是 在 一次
 ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [stəˈhɑːgrəfər] .
 summon his stenographer .
 召唤 他的 速记员 .

但卡罗尔先生关上身后的门后，并没有立刻叫来他的速记员。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ['steɪsɪz] [əˈraɪv(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] ['kælɪndər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
 Instead , he sat gazing , as before Stacey's arrival , at the calendar on the wall
 反而 , 他 卫星 凝视 , 作为 前 斯泰西的 到达 , 在 这 日历 在 这 墙
 ['ɑːpəzɪt] .
 opposite .
 对面的 .

相反，他像斯黛西到来之前一样，呆呆地坐在那里，凝视着对面墙上的日历。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [liːf] — " ['noʊv] . [faɪv] .
 At last he rose , crossed the room , and tore off the leaf — " Nov . 5 .
 在 最后的 他 玫瑰 , 交叉 这 房间 , 和 撕裂 离开 这 叶子 — " 十一月 : 5 .

最后他站起身，穿过房间，撕下那页纸——“11月5日

" [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌns] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
 " He folded the paper once across and placed it carefully in his pocket - book .
 " 他 折叠 这 纸 一次 穿过 和 放置 它 小心 在 他的 口袋 - 书 .

他将纸对折一次，小心翼翼地放进钱包里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] . [tuːˈtuː]
 Then he returned to his chair and pressed the button in his desk . 2
 然后 他 返回 到 他的 椅子 和 按下 这 按钮 在 他的 桌子 : 2

然后他回到椅子上，按下了办公桌上的按钮。

['steɪsɪ] ['kærəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ʌnˈjuːʒuəl][ðæn; ðən][moʊst][men] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
 Stacey Carroll was not more unusual than most men , but he was as
 斯泰西 卡罗尔 曾是 不是 更多的 异常 比 最多 男人 , 但 他 曾是 作为
 [mʌtʃ] [soʊ] .
 much so .
 很多 所以 .

斯泰西·卡罗尔并不比大多数男人更古怪，但他又确实很古怪。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɒstəd] [baɪ][hɪz; ɪz]
The only difference was that his diversity had been fostered by his
这 仅有的 不同之处 曾是 那 他的 多样性 有 到过 寄养 经过 他的
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

唯一的区别在于，他的多元化思维是通过教育培养起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
and that he was not ashamed of it , but clung to it as something
和 那 他 曾是 不是 羞愧 的 它 , 但 紧紧抓住 到 它 作为 某物
[ʌv; əv][ˈvæljuː] ,
of value ,
的 价值 ,

而且他并不为此感到羞耻，反而视之为珍贵之物。

[dɪˈzaɪərɪŋ][ˈoʊnli][tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
desiring only to suppress the appearance of it .
渴望 仅有的 到 压制 这 外貌 的 它 .

只想掩盖它的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈmentəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli] , [mɪkst] [ˈiːzəli]
He was healthy and vigorous mentally as well as physically , mixed easily
他 曾是 健康 和 蓬勃 精神上 作为 出色地 作为 身体 , 混合 容易地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
with his fellows ,
和 他的 伙伴们 ,

他身心健康，精力充沛，很容易与同伴相处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðeɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
and was as usual on the surface as were they — on the surface .
和 曾是 作为 通常 在 这 表面 作为 是 他们 — 在 这 表面 .

表面上一切如常，就像他们一样——表面上如此。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ɪmˈpreʃəns] ,
But really he was unusual in being extraordinarily sensitive to impressions ,
但 真的 他 曾是 异常 在 存在 非常 敏感的 到 印象 ,

但他与众不同之处在于他对印象异常敏感。

[tuː; tə] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ([prəˈvaɪdɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈfeɪntli] [ɪɡˈzɑːtɪk]) — [ɪn] [ˈɔːrt] ,
to whatever was beautiful (provided it was also faintly exotic) — in short ,
到 任何 曾是 美丽的 (假如 它 曾是 还 淡淡的 异域风情) — 在 短的 ,

一切美好的事物（只要它略带异域风情）——简而言之，

[tuː; tə] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)] .
to whatever was fine and delicate and fanciful .
到 任何 曾是 美好的 和 精美的 和 奇幻的 .

一切美好、精致、奇幻的事物。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][æskz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,
And if one asks how it came about that , with this characteristic ,
和 如果 — 问 如何 它 来了 关于 那 , 和 这 特征 ,

如果有人问，这种特性是如何产生的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈvəːnən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [ˈhʌndrəd]
he was content to live in the city of Vernon , which had two hundred
他 曾是 内容 到 居住 在 这 城市 的 弗农 , 哪个 有 二 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
thousand inhabitants ,
千 居民 ,

他很满足于居住在拥有二十万居民的弗农市。

[wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ɪləˈnɔɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
was situated in Illinois , was not very beautiful ,
曾是 位于 在 伊利诺伊州 , 曾是 不是 非常 美丽的 ,
位于伊利诺伊州, 景色并不优美。

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzɑ:tɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
and certainly had no touch of the exotic about it ,
和 当然 有 不 触碰 的 这 异域风情 关于 它 ,
而且丝毫没有异域风情。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the answer is that he was not — with this part of him .
这 回答 是 那 他 曾是 不是 — 和 这 部分 的 他 :
答案是, 他并非如此——至少他内心的这一部分并非如此。

[ðə; ði][pɑ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [ðə; ði] [hoʊl] .
The part was not by any means the whole .
这 部分 曾是 不是 经过 任何 方法 这 所有的 :
这部分绝非全部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsteɪsi] [ˈveri] [mʌt] [laɪkt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈvə:nən] .
With a great deal of the rest of him Stacey very much liked living in Vernon .
和 一个 伟大的 交易 的 这 休息 的 他 斯泰西 非常 很多 喜欢 活的 在 弗农 :
斯泰西和他其他方面一样, 非常喜欢住在弗农。

[hi;; hi] [laɪkt] [ˈmeni] [ˈvə:nən] [ˈpi:p(ə)] , [hi;; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,
He liked many Vernon people , he liked the physical comforts of his existence ,
他 喜欢 许多 弗农 人们 , 他 喜欢 这 身体的 舒适 的 他的 存在 ,
他喜欢弗农镇的许多人, 他喜欢自己生活中的舒适条件。

[ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪsˈlaɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti:z] [moʊst] [ˈprɑ:mɪnənt]
and he did not dislike being a member of one of the city's most prominent
和 他 做过 不是 不喜欢 存在 一个 成员 的 一 的 这 城市的 最多 著名的
[ˈfæmələɪz] .
families :
家庭 :
他并不讨厌自己是这座城市最显赫家族的一员。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəˈpæsəti] [fɔ:r; fər] [ˈlaɪkɪŋ] [bəʊθ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
He had a great capacity for liking both people and things .
他 有 一个 伟大的 容量 为了 喜欢 两个都 人们 和 事物 :
他非常善于喜欢人和事物。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [bəəd][ɪn][ðəm; ðəm] ,
He could perceive bad in them ,
他 可以 感知 坏的 在 他们 ,
他能察觉到他们身上的邪恶之处。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][ænd; ənd] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡʊd] .
but quite instinctively his mind singled out and dwelt on the good .
但 相当 本能地 他的 头脑 单身 出去 和 居住 在 这 好的 :
但他的本能让他注意到并专注于美好的事物。

[mɔ:ˈroʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[ˌaɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌnz] [bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [ˈvə:nən] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
it should at once be said for Vernon that it differed from the average
它 应该 在 一次 是 说 为了 弗农 那 它 不同 从 这 平均的
[ˈmɪd(ə)l] - [ˈwestərn] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] .
middle - western city of two hundred thousand inhabitants .
中间 - 西 城市 的 二 百 千 居民 .
必须立即指出的是，弗农与一般拥有二十万居民的中西部城市有所不同。

[ˈbi:ɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈʃɪkəːɡoʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ɪn] [ˈfi:lɪŋ] ; [pleɪz] [keɪm] [tu:; tə] [ˌaɪ ˈti:]
Being close to Chicago it was metropolitan in feeling ; plays came to it
存在 关闭 到 芝加哥 它 曾是 大都会 在 感觉 ; 演出 来了 到 它
[ænd; ənd][ˈmju:zɪk] ;
and music ;
和 音乐 ;
由于靠近芝加哥，它具有大都市的氛围；戏剧和音乐都曾在这里上演；

[ɪts] [ˈsɪtəznz] — [ðə; ði] [wʌnz] [ˈsteɪsi] [nu:] — [wɜ:r; wər] [səˈfɪstɪkətɪd] , [wel] [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [tu:]
its citizens — the ones Stacey knew — were sophisticated , well informed , almost too
它是 公民 — 这 一个 斯泰西 知道 — 是 复杂的 , 出色地 知情的 , 几乎 也
[ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ;
up - to - date ;
向上 - 到 - 日期 ;
斯泰西认识的那些居民，他们见多识广，消息灵通，几乎与时俱进得过头了；

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [ðeɪ] [bɪlt] — [ˈɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪsɪz] [help] — [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:dərn] [ænd; ənd]
the houses that they built — often with Stacey's help — were modern and
这 房屋 那 他们 建造 — 经常 和 斯泰西的 帮助 — 是 现代的 和
[ˈhænsəm] .
handsome .
英俊的 .
他们建造的房屋——通常是在斯泰西的帮助下——既现代又漂亮。

[ðə; ði] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪnz] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈvə:nən] .
The provincial spirit had long since vanished from Vernon .
这 省级 精神 有 长的 自从 消失了 从 弗农 .
弗农的乡土气息早已消失殆尽。
[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ˈsteɪsɪz] [ˈveri] [ˌeksənˈtrɪsəti] — [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɪstf(ə)l]
And , after all , Stacey's very eccentricity — his delight in what was wistful
和 , 后 全部 , 斯泰西的 非常 古怪 — 他的 喜 在 什么 曾是 怅惘

[ænd; ənd] [ˈlʌvli] ,
and lovely ,
和 迷人的 ,
毕竟，斯泰西的古怪之处——他对那些令人伤感和美好的事物的喜爱——
— [ðoo] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪn] [ˈpærɪs] , [wʌz; wəz] [nɑ:t]
— though it would certainly have been better satisfied in Paris , was not
— 尽管 它 会 当然 有 到过 更好的 使满意 在 巴黎 , 曾是 不是

[ɔ:ltəˈgeðər] [stɑ:rvd] [ɪn] [ˈvə:nən] ,
altogether starved in Vernon ,
共 饥饿 在 弗农 ,
——虽然它在巴黎肯定会过得更好，但在弗农也并非完全挨饿。
[æz; əz] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
as a love of classic line might have been .
作为 一个 爱 的 经典的 线 可能 有 到过 .

或许是因为热爱经典线条。
[bʊks] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [fed] [ˌaɪ ˈti:] ;
Books and music fed it ;
图书 和 音乐 美联储 它 ;
书籍和音乐滋养着它；

[ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [faʊnd] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfrɪkt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

and where in the whole world could he have found more perfect satisfaction

和 在哪里 在 这 所有的 世界 可以 他 有 成立 更多的 完美的 满意

[ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ðæn; ðən][ɪn] ˈmeriən] [ˈlætəmɜ:] ？

of it than in Marian Latimer ？

的 它 比 在 玛丽安 拉蒂默 ？

在全世界，还有哪里能比在玛丽安·拉蒂默身上找到更完美的满足感呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [ˈɪrɜ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ,

For the three years that he had known her ,

为了 这 三 年 那 他 有 已知 她 ,

在他认识她的三年里，

[tu:; tə] ˈentər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈperənts] [lɪvd] [hæd; həd]

to enter the door of the house in which she and her parents lived had

到 进入 这 门 的 这 房子 在 哪个 她 和 她 父母 居住地 有

[bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈferi] - [lænd] .

been to him like crossing the threshold of fairy - land .

到过 到 他 喜欢 过境 这 临界点 的 仙女 - 土地 .

对他来说，走进她和她父母居住的房子，就像跨过仙境的门槛一样。

[aʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [stri:t] - [kɑ:rz][ænd; ənd][ˈmoʊtɜ:z][ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][sɔ:ft] [koʊl] ；

Outside there might be street - cars and motors and the smell of soft coal ；

外部 那里 可能 是 街道 - 汽车 和 电机 和 这 闻 的 柔软的 煤炭 ；

外面可能有电车和汽车，还有软煤的味道；

[wɪˈðɪn] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [pi:s] — [nɑ:t] ˈstu:pɪd] [pi:s] , [ˈtɪŋɡlɪŋ]

within there was charm and grace and peace — not stupid peace , tingling

之内 那里 曾是 魅力 和 优雅 和 和平 — 不是 愚蠢的 和平 , 刺痛感

[pi:s] — [ænd; ənd] ˈmeriən] , [hu:] [ɪmˈbɑ:did] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

peace — and Marian , who embodied them all ,

和平 — 和 玛丽安 , WHO 具身化的 他们 全部 ,

里面充满了魅力、优雅与宁静——不是那种愚蠢的宁静，而是令人心旷神怡的宁静——而玛丽安，她正是所有这些特质的化身。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [sprɛd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .

with so much more , and spread them about her .

和 所以 很多 更多的 , 和 传播 他们 关于 她 .

还有更多，并将它们传播给她。

[ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [hæd; həd] [ˈsteɪsi] [ˈentəd] [ðə; ði] ˈlætəmɜ:] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ]

Never until this evening had Stacey entered the Latimer house without experiencing

绝不 直到 这 晚上 有 斯泰西 进入 这 拉蒂默 房子 没有 体验

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈbɔɪənsi] .

a sudden sense of buoyancy .

一个 突然 感觉 的 浮力 .

直到今晚，斯泰西每次走进拉蒂默家，都会感到一阵莫名的轻松愉悦。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɒz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

But to - night his heart was so heavy that it seemed to weigh his whole

但 到 - 夜晚 他的 心 曾是 所以 重的 那 它 似乎 到 称重 他的 所有的

[ˈbɑ:di] [daʊn] .

body down .

身体 向下 .

但今晚他感到心头沉重，仿佛整个身体都被压垮了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [tred] ['kerfəli] [ɔ:r][hi:; hi] [wɒd] [breɪk]
He had a curious feeling that he must tread carefully or he would break
他 有 一个 好奇的 感觉 那 他 必须 踏 小心 或者 他 会 休息
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他有一种莫名的预感，觉得必须小心行事，否则会弄坏什么东西。

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [kə'loʊniəl] ['hɔ:lweɪ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] ,
In the narrow Colonial hallway he gave his coat and hat to the maid ,
在 这 狭窄的 殖民 门厅 他 给予 他的 外套 和 帽子 到 这 女佣 ,
[ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [kə'loʊniəl] ['hɔ:lweɪ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] ,
在 这 狭窄的 殖民 门厅 他 给予 他的 外套 和 帽子 到 这 女佣 ,
[ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [kə'loʊniəl] ['hɔ:lweɪ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] ,
在 这 狭窄的 殖民 门厅 他 给予 他的 外套 和 帽子 到 这 女佣 ,

在狭窄的殖民时期风格的走廊里，他把外套和帽子给了女仆。

[ðen] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [ðoʊ] [ðə; ði]
then went into the drawing - room , which was white and spacious , though the
然后 去 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 白色的 和 宽敞 , 尽管 这
[ðen] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [ðoʊ] [ðə; ði]
然后 去 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 白色的 和 宽敞 , 尽管 这
[ðen] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [ðoʊ] [ðə; ði]
然后 去 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 白色的 和 宽敞 , 尽管 这
[ðen] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [ðoʊ] [ðə; ði]
然后 去 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 白色的 和 宽敞 , 尽管 这

然后走进客厅，客厅是白色的，很宽敞，尽管房子很小。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; ['meriən] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
Mr . and Mrs . Latimer were there ; Marian was not .
先生 . 和 太太 . 拉蒂默 是 那里 ; 玛丽安 曾是 不是 .

拉蒂默夫妇在场；玛丽安没有。

['meriən] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] .
Marian was never there .
玛丽安 曾是 绝不 那里 .

玛丽安从来就没在那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] — [bəʊθ][ɪn]
She was always coming from somewhere else or going somewhere else — both in
她 曾是 总是 未来 从 某处 别的 或者 去 某处 别的 — 两个都 在
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] — [bəʊθ][ɪn]
她 曾是 总是 未来 从 某处 别的 或者 去 某处 别的 — 两个都 在
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] — [bəʊθ][ɪn]
她 曾是 总是 未来 从 某处 别的 或者 去 某处 别的 — 两个都 在
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] — [bəʊθ][ɪn]
她 曾是 总是 未来 从 某处 别的 或者 去 某处 别的 — 两个都 在

[speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
space and time .
空间 和 时间 .

她总是从别的地方来，或者要去别的地方——无论是在空间上还是在时间上。

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [left] ['lʌvɪŋli] [ɪn] ['steɪsi] .
At least , that was the impression she left lovingly in Stacey .
在 至少 , 那 曾是 这 印象 她 左边 深情地 在 斯泰西 .

至少，这是她深情地留给斯黛西的印象。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['fju:t(ə)l] ['restləsnəs] .
Not that she was full of futile restlessness .
不是 那 她 曾是 满的 的 徒劳 躁动不安 .

并非她内心充满徒劳的焦躁不安。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]
It was only that her charm was the charm of movement , of running
它 曾是 仅有的 那 她 魅力 曾是 这 魅力 的 移动 , 的 跑步
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]
它 曾是 仅有的 那 她 魅力 曾是 这 魅力 的 移动 , 的 跑步
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]
它 曾是 仅有的 那 她 魅力 曾是 这 魅力 的 移动 , 的 跑步
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]
它 曾是 仅有的 那 她 魅力 曾是 这 魅力 的 移动 , 的 跑步

['wɔ:tər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] .
water , of a humming - bird .
水 , 的 一个 哼唱 - 鸟 .

只不过，她的魅力是那种动感的魅力，是流水般的魅力，是蜂鸟般的魅力。

[ˈmentəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli] — [oʊ] , [fɑːr] [mɔːr] ！ — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˈoʊnli][æt; ət][ˈmoʊmənts][ɪn]
Mentally as well as physically — oh , far more ! — she paused only at moments in
精神上 作为 出色地 作为 身体 — 哦 , 远的 更多的 ！ — 她 暂停 仅有的 在 时刻 在

[hɜːr; hər]
her flittings .
她 飞掠 .

无论是精神上还是身体上——哦，远不止如此！——她只是在短暂的飞跃中偶尔停顿一下。

[juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
You hardly ever caught her .
你 几乎 曾经 捕捉 她 .

你几乎没抓到过她。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [rer] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈpreʃəs] .
But that made the rare moment more precious .
但 那 制成 这 稀有的 片刻 更多的 宝贵的 .

但这反而让这难得的时刻更加珍贵。

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [ˈgriːtɪd] [ˈsteɪsi] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn]
Her parents greeted Stacey with quiet cordiality and made him sit down
她 父母 问候 斯泰西 和 安静的 亲切 和 制成 他 坐 向下

[brˈsaɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfaɪər] [ðæt] ,
beside them in front of the open fire that ,
旁 他们 在 正面 的 这 打开 火 那 ,

她的父母平静而热情地迎接了斯泰西，并让他坐在他们旁边，面前是温暖的壁炉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
in the semi - darkness of the room ,
在 这 半 - 黑暗 的 这 房间 ,

在房间昏暗的光线下，

[set] [rɪˈflekʃnz] [ˈɡloʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt] [bræs] [ænd; ənd]
set reflections glowing here and there across the yellow of polished brass and
放 反思 发光 这里 和 那里 穿过 这 黄色的 的 抛光 黄铜 和

[ðə; ði] [kuːl] [rɪtʃ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˌstætʃuːˈlets] .
the cool rich surface of statuettes .
这 凉爽的富有的 表面 的 小雕像 .

在抛光黄铜的黄色表面和雕像冷峻而富有质感的表面上，反射出斑驳的光影。

“ [ˈmeriən] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [suːn] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
“ **Marian will be down soon , I've no doubt , ” said her father ,**
” 玛丽安 将要 是 向下 很快 , 我已经 不 怀疑 , ” 说 她 父亲 ,
“玛丽安很快就会下来，我毫不怀疑，”她父亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [sed] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] .
with a low laugh at having said it so many times before .
和 一个 低的 笑 在 拥有 说 它 所以 许多 时代 前 .

他低声笑了笑，因为他已经说过很多遍了。

[ˈsteɪsi] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] ,
Stacey considered him ,
斯泰西 经过考虑的 他 ,

斯黛西打量着他，

[ˈfiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ˈmeriən] — [ˈoʊnli] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [θrɪl]
feeling much the same appreciation he felt for Marian — only without the thrill
感觉 很多 这 相同的 欣赏 他 毛毡 为了 玛丽安 — 仅有的 没有 这 刺激

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] .
and the sense of enchantment .
和 这 感觉 的 魅力 .

他对玛丽安的喜爱之情与对她的喜爱之情非常相似——只是少了那种激动和着迷的感觉。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['lætəmɜː] [dɪ'z:rvd] [ə,pri:'fi:ɪ](ə)n] .
And , indeed , Mr . Latimer deserved appreciation .
和 , 的确 , 先生 : 拉蒂默 应得的 欣赏 :

拉蒂默先生的确值得赞赏。

[hi:; hi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:k]
He was slim and straight , and his head was the head of a Greek
他 曾是 苗条的 和 直的 , 和 他的 头 曾是 这 头 的 一个 希腊语
[ju:θ] [groʊn] [oʊld] .
youth grown old .
青年 生长 老的 :

他身材修长挺拔，长着一张希腊青年老去的脸。

[kɜ:rlɪ] [waɪt] [her] , [streɪt] [noʊz] , [ʃɔ:rt] [ˈʌpər] [lɪp] , — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Curly white hair , straight nose , short upper lip , — nothing was wrong .
卷曲 白色的 头发 , 直的 鼻子 , 短的 上 唇 , — 没有什么 曾是 错误的 :

卷曲的白发，笔直的鼻子，短小的上唇——一切都很正常。

[hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['steɪsɪ] [geɪzd] [naʊ] , [wʌz; wəz] [klaɪr] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] , [laɪk] ['mɑ:ri:ənz] .
His profile , at which Stacey gazed now , was clear and perfect , like Marian's .
他的 轮廓 , 在 哪个 斯泰西 凝视 现在 , 曾是 清除 和 完美的 , 喜欢 玛丽安的 :

斯泰西此刻凝视着他的侧脸，那侧脸清晰完美，就像玛丽安的侧脸一样。

[ʌn'tɪl] [θri:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ]['mɪstər] . ['lætəmɜː] [hæd; həd] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
Until three years ago Mr . Latimer had lived , with his wife and daughter ,
直到 三 年 前 先生 : 拉蒂默 有 居住地 , 和 他的 妻子 和 女儿 ,

[hɪz; ɪz] [bʊks] ,
his books ,
他的 图书 ,

三年前，拉蒂默先生一直和妻子女儿住在书架旁。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪ'ni:z] [veɪsɪs] , [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]
his pictures , and his Chinese vases , in Italy ; and certainly a
他的 图片 , 和 他的 中国人 花瓶 , 在 意大利 ; 和 当然 一个

['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ['vɪlə] [si:md] [ðə; ði]['prɑ:pərə] ['setɪŋ] .
Florentine villa seemed the properer setting .
佛罗伦萨 别墅 似乎 这 更合适的 环境 :

他的画作和中国花瓶都在意大利；当然，佛罗伦萨的别墅似乎是更合适的展示场所。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['steɪsɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [læɪtɪmɜːz] [ʃʊd; ʃəd]
For the life of him Stacey could not understand why the Latimers should
为了 这 生活 的 他 斯泰西 可以 不是 理解 为什么 这 拉蒂默斯 应该

[hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] ,
have returned to live in America ,
有 返回 到 居住 在 美国 ,

斯泰西百思不得其解，拉蒂默一家为什么要回到美国生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [t'ʃoʊzn] ['və:nən] , [ɪlə'hɔɪ] ,
and of all places in America should have chosen Vernon , Illinois ,
和 的 全部 地方 在 美国 应该 有 选定 弗农 , 伊利诺伊州 ,

在美国众多城市中，伊利诺伊州的弗农市才是最合适的选择。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['læɪtɪmɜːz] ['bɜ:rθpleɪs] .
even if it was Mr . Latimer's birthplace .
甚至 如果 它 曾是 先生 : 拉蒂默的 出生地 :

即使那是拉蒂默先生的出生地。

[bʌt; bət] ['steɪsɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtli] ['greɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] .
But Stacey was devoutly grateful that they had done so .
但 斯泰西 曾是 虔诚地 感激的 那 他们 有 完毕 所以 :

但斯泰西由衷地感激他们这样做。

[hi:; hi] ['ræðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə]
He rather thought it was due to Mrs . Latimer , and he was glad to
他 相当 想法 它 曾是 到期的 到 太太 : 拉蒂默 , 和 他 曾是 高兴的 到
[θɪŋk] [soʊ] ,
think so ,
思考 所以 ,

他倒觉得这都是拉蒂默太太的功劳，而且他很高兴这么想。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][laɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] .
since it gave him something to like her for .
自从 它 给予 他 某物 到 喜欢 她 为了 :

因为这让他有了喜欢她的理由。

['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] , [ɪn][fækt] , ['wɜ:rid] ['steɪsɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk]
Mrs . Latimer , in fact , worried Stacey a little , because he could not make
太太 : 拉蒂默 , 在 事实 , 担心 斯泰西 一个 小的 , 因为 他 可以 不是 制作
[hɜ:r; hər][aʊt] .
her out .
她 出去 :

事实上，拉蒂默太太让斯泰西有点担心，因为他认不出她。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
She , too , was handsome in a way ,
她 , 也 , 曾是 英俊的 在 一个 方式 ,

她某种程度上也很漂亮。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['steɪsɪ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [ə'lu:f] ,
but she seemed to Stacey not to be in the picture , but aloof ,
但 她 似乎 到 斯泰西 不是 到 是 在 这 图片 , 但 超然 ,

但在斯泰西看来，她似乎并不在场，而是冷漠疏离的。

[dɪs'pæʃənətli] ['kɑ:mentɪŋ] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪm'self] , [hɜ:r; hər]
dispassionately commenting on everything and every one , including himself , her
冷静地 评论 在 一切 和 每一个 一 , 包括 他自己 , 她
[dɔ:tər] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
daughter , her husband ,
女儿 , 她 丈夫 ,

她对所有人和事都冷漠地发表评论，包括她自己、她的女儿、她的丈夫。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [tʃaɪ'ni:z] [veɪsɪz] .
and her husband's Chinese vases .
和 她 丈夫的 中国人 花瓶 :

还有她丈夫的中国花瓶。

['steɪsɪ] ['rekəɡnaɪzd] ['ɑ:nərəbli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['fænsɪ] ;
Stacey recognized honorably that this was probably only his fancy ;
斯泰西 认可 光荣地 那 这 曾是 大概 仅有的 他的 想要 ;

斯泰西坦然承认这可能只是他的一时兴起；

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] ['nevər] [pæst] [sʌtʃ] ['kɑ:ment] [ə'laʊd] .
for Mrs . Latimer never passed such comment aloud .
为了 太太 : 拉蒂默 绝不 通过了 这样的 评论 大声 :

拉蒂默夫人从未公开发表过这样的评论。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['kwaiət] , ['letɪŋ] ['ʌðər] [tɔ:k] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]['stu:pɪd] .
She was habitually quiet , letting others talk ; but she was certainly not stupid .
她 曾是 习惯性地 安静的 , 出租 其他的 讲话 ; 但 她 曾是 当然 不是 愚蠢的 :

她平时很安静，总是让别人说话；但她绝不愚蠢。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəsli] [wen] [ˈniːðər] [ˈsteɪsɪ] [nɔːrɪ] [ˈmɪstər]
Sometimes she would laugh suddenly and spontaneously when neither Stacey nor Mr
有时 她 会 笑 突然 和 自发地 什么时候 两者都不 斯泰西 也不 先生
.
[ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
. Latimer had seen anything amusing until her laughter caught them up ,
.
拉蒂默 有 已见 任何事物 有趣 直到 她 笑声 捕捉 他们 向上 ,
有时, 当斯泰西和拉蒂默先生都没觉得有什么好笑的时候, 她会突然自发地大笑起来, 直到她的笑声把他们也逗笑了。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [tuː] , [ˈɔːlweɪz]
and sent them back to look again , and made them laugh too , always
和 发送 他们 后退 到 看 再次 , 和 制成 他们 笑 也 , 总是
[əˈpriːʃətɪvli] .
appreciatively .
表示赞赏 .

然后让他们回去再看一遍, 还逗他们笑了, 总是让他们心存感激。

“ [jʊə(r)] [ɡreɪv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈsteɪsɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ You're grave to - night , Stacey , ” said Mr . Latimer , turning his eyes to the
“ 你是 严重 到 - 夜晚 , 斯泰西 , ” 说 先生 . 拉蒂默 , 转弯 他的 眼睛 到 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] .
young man's face .
年轻的 男人的 脸 .

“斯泰西, 你今晚看起来很严肃,”拉蒂默先生说着, 把目光转向了这位年轻人的脸。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ðɪs] [kætəˈstrɑːfɪk] [wɔːr] .
“ I suppose it's this catastrophic war .
“ 我 认为 它是 这 灾难性的 战争 .
“我想这大概就是这场灾难性的战争吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkredɪt] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtensli] ;
Of course it's to your credit that you're capable of feeling it intensely ;
的 课程 它是 到 你的 信用 那 你是 有能力的 的 感觉 它 强烈地 ;
当然, 你能强烈地感受到这一点, 这本身就值得称赞;

[ðə; ði] [fækt] [rɪˈviːlz] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ən] - [əˈmerɪkən] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
the fact reveals a precious un - American gift of imagination .
这 事实 揭示 一个 宝贵的 联合国 - 美国人 礼物 的 想像力 .
这一事实揭示了一种珍贵的非美国式天赋——想象力。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [weɪ] [juː; jʊ]
But you're wrong , all the same , to let the thought of the war weigh you
但 你是 错误的 , 全部 这 相同的 , 到 让 这 想法 的 这 战争 称重 你
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
但无论如何, 你不应该让战争的念头压垮你。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[aɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪːt] [mæn][hæz; həz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt]
I'm increasingly convinced that each man has a world of his own and that
我是 日益 确信 那 每个 男人 有 一个 世界 的 他的 自己的 和 那
[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈprɑːfɪtəbli] [lɪv; laɪv] .
this is the only world in which he can profitably live .
这 是 这 仅有的 世界 在 哪个 他 能 盈利 居住 .
我越来越相信, 每个人都有自己的世界, 而且只有在这个世界里, 他才能过上有益的生活。

[aɪm] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] [wen] [aɪ] [siː] [ˈpeɪntəz] [ænd; ənd] [fɪˈlɒsəfəz]
I'm more convinced of it than ever now when I see painters and philosophers
我是 更多的 确信 的 它 比 曾经 现在 什么时候 我 看 画家 和 哲学家
[ænd; ənd] [mjuˈzɪfənz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðer; ðər][aːts][ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn][ˈvaɪələnt] ,
and musicians dropping their arts and engaging in violent ,
和 音乐家 下降 他们的 艺术 和 引人入胜 在 暴力 ,
现在, 当我看到画家、哲学家和音乐家们放弃艺术, 投身暴力活动时, 我比以往任何时候都更加确信这一点。

[kwat] [ˈfjuːt(ə)] [pəˈlemɪks] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] .
quite futile polemics on something outside their own worlds .
相当 徒劳 论战 在 某物 外部 他们的 自己的 世界 .
在他们自身世界之外的事情上进行毫无意义的争论。

[ə; eɪ][ˈpeɪntəz, ˈpeɪnəz][aɪˈdiːəz][ɑːn] , [seɪ] , [ðə; ðɪ] [kəˈrekt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsuːər] [ɑːr; ər]
A painter's ideas on , say , the correct method of building a sewer are
一个 画家的 想法 在 , 说 , 这 正确的 方法 的 建筑 一个 下水道 是
[wɪˈðəʊt] [ˈvæljuː] ;
without value ;
没有 价值 ;
例如, 画家关于如何正确建造下水道的想法毫无价值;

[soʊ][ˈɔːlsoʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ɑːn][wɔːr] .
so also are his ideas on war .
所以 还 是 他的 想法 在 战争 .
他对战争的看法也是如此。

[hiː; hi] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ðem; ðəm] .
He wastes his own time and that of others in expressing them .
他 废物 他的 自己的 时间 和 那 的 其他的 在 表达 他们 .
他表达这些想法既浪费了自己的时间, 也浪费了别人的时间。

[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .
To each man his own world .
到 每个 男人 他的 自己的 世界 .
每个人都有自己的世界。

[tuː; tə][juː; jʊ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈnoʊb(ə)] [ˈhaʊzɪz] .
To you building noble houses .
到 你 建筑 高贵 房屋 .
致你们, 建造宏伟的宅邸。

[tuː; tə][em ˈiː] [kəˈlektɪŋ] [veɪsɪs] .
To me collecting vases .
到 我 收集 花瓶 .
对我来说, 收藏花瓶是件乐事。

[ɔːlsoʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ˈprɑːpərli] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðer; ðər] .
Also we have properly an outlet for our emotion there .
还 我们 有 适当地 一个 出路 为了 我们的 情感 那里 .
而且我们在那里也有合适的宣泄情感的途径。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr] .
We have no outlet for emotion concerning the war .
我们 有 不 出路 为了 情感 有关 这 战争 .
我们没有宣泄战争相关情绪的出口。

[ðæts] [ˈhɑːrmf(ə)] .
That's harmful .
那就是 有害 .
那很有害。

" ['steɪsi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [floʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lætɪmərz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]
" **Stacey had listened to the melodious flow of Mr . Latimer's words with**
" 斯泰西 有 听着 到 这 悦耳动听 流动 的 先生 : 拉蒂默的 字 和
[ə; eɪ][feɪnt] [ʌnə'kʌstəmd] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .
a faint unaccustomed irritation .
一个 头晕的 不习惯 刺激 :

“斯泰西听着拉蒂默先生悦耳动听的话语，心中涌起一丝淡淡的、不习惯的烦躁。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] ; ['lɑːdʒɪkli] ['mɪstər] . ['lætəmɜː] [wʌz; wəz] [raɪt] .
He could see no flaw in the argument ; logically Mr . Latimer was right .
他 可以 看 不 缺陷 在 这 争论 ; 逻辑上 先生 : 拉蒂默 曾是 正确的 :
他看不出这个论点有什么漏洞；从逻辑上讲，拉蒂默先生是对的。

[jet] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['juːsləsli] [ænd; ənd] ['weɪstfəli] ,
Yet , even if uselessly and wastefully ,
然而 , 甚至 如果 无用 和 浪费地 ,
然而，即便毫无用处且浪费资源，

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [help] [ə'bændənɪŋ] [kuːl] ['lɑːdʒɪk] [waɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]
how could one help abandoning cool logic while the terrible waves of the war
如何 可以 一 帮助 放弃 凉爽的 逻辑 尽管 这 糟糕的 波浪 的 这 战争
['flʌdɪd] [ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ?
flooded in from every side ?
被淹 在 从 每一个 边 ?

当战争的恐怖浪潮从四面八方涌来时，人们怎能不放弃冷静的逻辑呢？

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [æftər'nuːn] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['steɪsi] [ðæt] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs]
Just as that afternoon it had occurred to Stacey that success in business
只是 作为 那 下午 它 有 发生 到 斯泰西 那 成功 在 商业
[ɪn'teɪld] [æn; ən]['oʊvər] - ['sɪmplɪfaɪd] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ,
entailed an over - simplified view of life ,
包含 一个 超过 - 简化 看法 的 生活 ,

就在那天下午，斯泰西突然意识到，商业上的成功意味着对生活持有一种过于简单化的看法。

[soʊ] [naʊ] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sək'ses] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn'teɪld] [tuː] [niːt] [ə; eɪ] [pər'fek](ə)n] .
so now it occurred to him that success in living entailed too neat a perfection .
所以 现在 它 发生 到 他 那 成功 在 活的 包含 也 整洁的 一个 完美 :
所以他现在意识到，生活中的成功意味着过于完美。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .
Actually the two results were not so very far apart .
实际上 这 二 结果 是 不是 所以 非常 远的 除 :
实际上，这两个结果相差并不大。

[haʊ] [ɑːd] !
How odd !
如何 奇怪的 !
真奇怪！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **Of course , " he added to himself ,**
" 的 课程 , " 他 额外 到 他自己 ,
“当然,”他自言自语道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'moʊ](ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **he does not know that I have found an outlet for my emotion about the**
" 他 做 不是 知道 那 我 有 成立 一个 出路 为了 我的 情感 关于 这
[wɔːr] .
war .
战争 :
“他不知道我已经找到了宣泄我对战争的情绪的途径。”

“ [bʌt; bət] ['steɪsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . [ˈlætəmɜ:] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ **But Stacey was not going to tell Mr . Latimer of this .**
“ 但 斯泰西 曾是 不是 去 到 告诉 先生 : 拉蒂默 的 这 :

但斯泰西并不打算把这件事告诉拉蒂默先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['meriən] — [ɪf] [ɪ:; ʃɪ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] .
He was going to tell Marian — if she would only come .
他 曾是 去 到 告诉 玛丽安 — 如果 她 会 仅有的 来 :

他打算告诉玛丽安——如果她愿意来的话。

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] - [tʊr] [di:vwa:r] - ['θi:əri] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] .
“ **It's the ' tour d'ivoire ' theory , sir , “ he said , after a brief pause .**
“ 它是 这 - 旅游 象牙 - 理论 , 先生 , “ 他 说 , 后 一个 简短的 暂停 :

“先生，这是‘象牙塔之旅’理论，”他停顿了一下后说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] —
“ **I dare say —**
“ 我 敢 说 —

我敢说——

“ [bʌt; bət] [ˈfɪŋɡərz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['si:st] [əˈbrʌptli] ,
“ **But fingers brushed his hair and forehead , and his words ceased abruptly ,**
“ 但 手指 刷过 他的 头发 和 前额 , 和 他的 字 停止 突然 ,

“但他的手指拂过他的头发和额头，话语戛然而止。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [θrɪl] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
while his heart gave a bound , and a slow thrill crept over him .
尽管 他的 心 给予 一个 边界 , 和 一个 慢的 刺激 悄悄地爬 超过 他 :

他的心脏猛地一跳，一股莫名的激动感慢慢地涌上心头。

“ ['meriən] !
“ **Marian !**
“ 玛丽安 !

“玛丽安！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 :

他哭着说。

[bʌt; bət][ɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd] ['smɑɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
But she was gone already and smiling at him mischievously from the
但 她 曾是 已消失 已经 和 微笑 在 他 顽皮地 从 这

[ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [tʃer] .
arm of her father's chair .
手臂 的 她 父亲的 椅子 :

但她已经走了，坐在父亲的椅子扶手上，调皮地冲他笑着。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , “ ['steɪsɪ] [sed] [əˈpi:ɪŋli] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ:] ,
“ **I wonder , “ Stacey said appealingly to Mrs . Latimer ,**
“ 我 想知道 , “ 斯泰西 说 吸引人的 到 太太 : 拉蒂默 ,

“我想知道，”斯泰西恳切地对拉蒂默太太说，

“ [ɪf] [ju:d] [θɪŋk] [em 'i:] ['veri] [əˈbrʌpt] [ɪn] [ˈæskɪŋ] ['meriən] [tu:; tə][ɡoʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ]
“ **if you'd think me very abrupt in asking Marian to go up to the library with**
“ 如果 你会 思考 我 非常 突然 在 问 玛丽安 到 去 向上 到 这 图书馆 和

[em 'i:] .

me :
我 :

“如果你觉得我突然邀请玛丽安和我一起去图书馆很唐突的话。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

There's something I want to talk over with her .
有 某物 我 想 到 讲话 超过 和 她 .

我想和她谈谈这件事。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈstedəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]
" Mrs . Latimer looked at the young man steadily , for the first time since his
" 太太 . 拉蒂默 看起来 在 这 年轻的 男人 稳步 , 为了 这 第一的 时间 自从 他的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

“拉蒂默夫人自从那个年轻人进来后，第一次直勾勾地盯着他看。”

" [noʊ] , " [fiː; ji] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [duː][goʊ] . "
" No , " she said quietly , " do go . "
" 不 , " 她 说 悄悄 , " 做 去 . "

“不，”她平静地说，“你走吧。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ˈmeriən] [ˈgeɪli] , " [ˈweðər] [ˈmeriən] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
" I wonder , " said Marian gaily , " whether Marian is going to have anything to
" 我 想知道 , " 说 玛丽安 兴高采烈地 , " 无论 玛丽安 是 去 到 有 任何事物 到
[seɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
say about it .
说 关于 它 .

“我想知道，”玛丽安兴高采烈地说，“玛丽安对此会有什么看法呢？ ”

" [bʌt; bət] [ðen] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ˈsteɪsɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fiː; ji] [ˈsiːst] [ˈsmɑɪlɪŋ]
" But then , before the earnestness of Stacey's expression , she ceased smiling
" 但 然后 , 前 这 认真 的 斯泰西的 表达 , 她 停止 微笑
[ænd; ænd][led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
and led him away .
和 引领 他 离开 .

“但是，在斯黛西认真的表情面前，她停止了微笑，带着他离开了。”

[ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fiː; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [ænd; ænd] [pɜːrtɪt]
Upstairs in the library she made him sit down in an easy chair and perched
楼上 在 这 图书馆 她 制成 他 坐 向下 在 一个 简单的 椅子 和 栖息
[hɜːrˈself][ɑːn][æn; ən] [ˈɑːtəmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
herself on an ottoman at his feet .
她自己 在 一个 奥斯曼 在 他的 脚 .

在楼上的图书馆里，她让他坐在一张扶手椅上，然后自己坐在他脚边的矮凳上。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [kwɪk] [ɪn][rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə] [mʌdz] [ænd; ænd][fiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
She was admirably quick in responding to moods and she looked up at
她 曾是 令人钦佩地 快的 在 回应 到 情绪 和 她 看起来 向上 在
[ˈsteɪsi] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈgrævəti] .
Stacey now with a tender gravity .
斯泰西 现在 和 一个 投标 重力 .

她对情绪的反应非常迅速，现在她抬起头，带着温柔而庄重的神情看着斯泰西。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He longed to stretch out his hand and touch her and draw her to
他 渴望 到 拉紧 出去 他的 手 和 触碰 她 和 画 她 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他渴望伸出手去触摸她，把她拉到自己身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪ'kʌm]
But he knew that if he did so she would slip away from him to become
但 他 知道 那 如果 他 做过 所以 她 会 滑 离开 从 他 到 变得
[ɔːl][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [fluːɪdəti] [ə'gen] ;
all motion and fluidity again ;
全部 运动 和 流动性 再次 ;
但他知道，如果他那样做，她就会从他身边溜走，再次变得充满活力和流动性；

[soʊ][hiː; hi] [ˈmɪrli] [sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fer] ['kɜːrli] [her] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [smɔːl]
so he merely sat and gazed at her fair curly hair , her eyes , her small
所以 他 仅仅 卫星 和 凝视 在 她 公平的 卷曲 头发 , 她 眼睛 , 她 小的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
于是他只是坐着，凝视着她金色的卷发、她的眼睛、她的小嘴巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtænəgrə; tə'næ-]
and the delicate contour of her cheeks , thinking her like a Tanagra
和 这 精美的 轮廓 的 她 脸颊 , 思维 她 喜欢 一个 塔纳格拉
[kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
come to life .
来 到 生活 .
还有她脸颊上精致的轮廓，让我想起了活生生的塔纳格拉。

" ['meriən] ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːl]
" **Marian dearest , " he said at last , " I've made up my mind about something — all**
" 玛丽安 亲爱的 , " 他 说 在 最后的 , " 我已经 制成 向上 我的 头脑 关于 某物 — 全部
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
“亲爱的玛丽安，”他最后说道，“我独自一人下定了决心。”

[wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][fɜːrst] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ'd] [æskt] [juː; jʊ][aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp] [rɔːŋ] ,
without asking you first , because if I'd asked you I'd have made it up wrong ,
没有 问 你 第一的 , 因为 如果 ID 问 你 ID 有 制成 它 向上 错误的 ,
没事先问过你，因为如果我问了你，我反而会编错。

[nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
no matter what you said .
不 事情 什么 你 说 .
不管你说什么。

['meriən] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .
Marian , I'm going to the war .
玛丽安 , 我是 去 到 这 战争 .
玛丽安，我要去打仗了。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜːrli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['klɪrli] [nɔːt]
" **For just an instant the girl continued to gaze up at him , clearly not**
" 为了 只是 一个 立即的 这 女孩 持续 到 目光 向上 在 他 , 清楚地 不是
['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] .
taking it in .
采取 它 在 .
“女孩愣愣地望着他，一时之间似乎并没有听进去。”

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
Then her face flamed with eagerness .
然后 她 脸 火焰 和 渴望 .
随后，她的脸上绽放出渴望的光芒。

“ [oʊ] , ['steɪsi] ！
“ **Oh , Stacey !**
“ 哦 , 斯泰西 ！

“哦，斯黛西！”

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
“ **she cried , her eyes shining .**
“ 她 哭 , 她 眼睛 灼灼 .

她哭着说，眼睛闪闪发光。

“ [oʊ] , ['steɪsi] ！
“ **Oh , Stacey !**
“ 哦 , 斯泰西 ！

“哦，斯黛西！”

“ [bʌt; bət] ['steɪsɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [groʊn] [ɪn'tɑːlərəbli] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
“ **But Stacey's heart had all at once grown intolerably heavy with pain .**
“ 但 斯泰西的 心 有 全部 在 一次 生长 无法容忍地 重的 和 疼痛 .

“但斯泰西的心突然变得无比沉重，痛苦难耐。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] ['mɑːriːənz] [maʊθ] [druːpt] [ænd; ænd] [ʃiː ʃi] [kraɪd] : “ [oʊ] ,
It is true that the very next instant Marian's mouth drooped and she cried : “ Oh ,
它 是 真的 那 这 非常 下一个 立即的 玛丽安的 嘴 下垂 和 她 哭 : “ 哦 ,

的确，就在下一刻，玛丽安的嘴角耷拉下来，她哭着说：“哦，

['steɪsi] ！ “ [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['loʊər] [toʊn] ,
Stacey ! “ again in a different lower tone ,
斯泰西 ！ “ 再次 在 一个 不同的 降低 语气 ,

“斯黛西！”她又用一种更低沉的语气说道。

[ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɑːrmz] [ænd; ænd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .
and suddenly was in the young man's arms and kissing him tenderly .
和 突然 曾是 在 这 年轻的 男人的 武器 和 接吻 他 温柔地 .

突然间，她就投入了那个年轻人的怀里，温柔地亲吻着他。

[bʌt; bət] , [ðooʊ] ['steɪsi] [wʌz; wəz] [meɪd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪn'dɔrd] .
But , though Stacey was made dizzy with love , the pain endured .
但 , 尽管 斯泰西 曾是 制成 晕眩的 和 爱 , 这 疼痛 忍受 .

但是，尽管斯黛西被爱情冲昏了头脑，痛苦却依然持续着。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [felt] ,
As long as he lived , he felt ,
作为 长的 作为 他 居住地 , 他 毛毡 ,

只要他活着，他就觉得，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɑːriːənz] [fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
he would remember that Marian's first thought had been that he was going
他 会 记住 那 玛丽安的 第一的 想法 有 到过 那 他 曾是 去

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ;
to be a hero ;
到 是 一个 英雄 ;

他会记得玛丽安的第一个念头是，他要成为一名英雄；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɔːrɪd] [mes] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
that he was going away from her into that horrid mess across the Atlantic ,
那 他 曾是 去 离开 从 她 进入 那 可怕的 混乱 穿过 这 大西洋 ,

他要离开她，去往大西洋彼岸那可怕的混乱之地。

[pər'hæps] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] , ['oʊnli] [hɜːr; həɹ] ['sekənd] [θɔːt] .
perhaps to be killed , only her second thought .
也许 到 是 被杀 , 仅有的 她 第二 想法 .

或许会被杀，这只是她第二个念头。

[ðɪs] [pəɹ'sep](ə)n] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'veləp] ['ɪntu:]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['meriən] .

This perception did not develop into criticism of Marian .
这 洞察力 做过 不是 发展 进入 批评 的 玛丽安 .

这种看法并没有发展成对玛丽安的批评。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['meriən] .

Stacey was incapable of criticizing Marian .
斯泰西 曾是 无法 的 批评 玛丽安 .

斯泰西根本无法批评玛丽安。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .

She was perfect .
她 曾是 完美的 .

她完美无瑕。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [wu:nd] — [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ðə; ðɪ] [wɔ:r] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

It was simply a wound — the first the war inflicted on him .
它 曾是 简单地 一个 伤口 — 这 第一的 这 战争 造成的 在 他 .

那只是一道伤口——战争给他造成的第一道伤口。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lsoʊ] [hiː; hi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['klærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

And also he felt dimly that since this morning all the fine clarity of his life
和 还 他 毛毡 依稀 那 自从 这 早晨 全部 这 美好的 明晰 的 他的 生活

[hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

had given place to confusion .
有 给定 地方 到 困惑 .

而且，他隐约觉得，从今天早上开始，他生活中所有美好的清晰感都已被混乱所取代。

[hɪz; ɪz] [ri'æk](ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['dɪfrənt] .

His reaction to everything was hopelessly different .
他的 反应 到 一切 曾是 绝望地 不同的 .

他对一切的反应都截然不同。

[θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['meriən] [wʌz; wəz] ['prɑ:dɪg(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [greɪs] , ['ʃauə] [hɪm; ɪm]

Throughout the evening Marian was prodigal of her grace , showered him
自始至终 这 晚上 玛丽安 曾是 浪子 的 她 优雅 , 淋浴 他

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] ;

with impulsive expressions of affection ;
和 冲动 表达式 的 感情 ;

整个晚上，玛丽安都毫不吝啬地展现她的温柔体贴，用热情洋溢的言语表达着对他的爱意；

[jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪr] ['ʌvɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)]

yet , instead of sheer loving delight in her , such things stirred him to physical
然而 , 反而 的 透明 爱 喜 在 她 , 这样的 事物 搅拌 他 到 身体的

[ænd; ənd] ['ment(ə)] [dɪ'zaɪər] ,

and mental desire ,
和 精神的 欲望 ,

然而，这些事并没有让他产生对她纯粹的爱慕之情，反而激起了他的生理和心理欲望。

[dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs] [gɜ:rl] , ['bɔ:di] [ænd; ənd] [səʊl] .

desire to possess this girl , body and soul .
欲望 到 具有 这 女孩 , 身体 和 灵魂 .

渴望占有这个女孩，包括她的身体和灵魂。

[hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

He flushed with shame .
他 酡 和 耻辱 .

他羞愧得满脸通红。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][felt][ðɪs][wei][brɪʃ:ɹ] ; [ɔ:ɹ] , [ɪf][hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn]
He had never felt this way before ; or , if he had , he had not known
他 有 绝不 毛毡 这 方式 前 ; 或者 , 如果 他 有 , 他 有 不是 已知
[aɪˈti:] .
it :
它 :

他以前从未有过这种感觉；或者，即使有过，他也并不知道。

[wen][æ; ət][læst][aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ][leɪt][ðæt][ˈsteɪsi][ˈsɪmpli][mʌst; məst][nɑ:t][steɪ][lɔ:ŋgər] ,
When at last it was so late that Stacey simply must not stay longer ,
什么时候 在 最后的 它 曾是 所以 晚的 那 斯泰西 简单地 必须 不是 停留 更长 ,
最后，时间已经非常晚了，斯黛西实在不能再待下去了。

[ˈmeriən][əˈkʌmpənɪd][hɪm; ɪm][ˌdaʊnˈsterz] , [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Marian accompanied him downstairs , her hand in his .
玛丽安 伴随 他 楼下 , 她 手 在 他的 .

玛丽安牵着他的手，陪他下了楼。

[ðeɪ][lʊkt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m][soʊ][ðæt][hi:; hi][maɪt][seɪ][gʊd][naɪt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
They looked into the drawing - room so that he might say good night to her
他们 看起来 进入 这 绘画 - 房间 所以 那 他 可能 说 好的 夜晚 到 她
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

他们往客厅里看了看，这样他就可以向她的父母道晚安了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][ˈempti] .

but the room was empty .
但 这 房间 曾是 空的 .

但房间空无一人。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈfeɪdɪd][læmp][hæd; həd][bɪn][left][ˈbɜ:ɹnɪŋ] ,

Only a single shaded lamp had been left burning ,
仅有的 一个 单身的 阴影 灯 有 到过 左边 燃烧 ,

只剩下一盏灯还在亮着，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rθ][wʌz; wəz][ˈflɪkərɪŋ][tu:; tə][ˈæʃɪz] .

and the fire on the hearth was flickering to ashes .
和 这 火 在 这 炉 曾是 闪烁 到 灰烬 .

壁炉里的火渐渐熄灭，最终化为灰烬。

“ [aɪ][səˈpouz][ˈpɑ:ˌpɑ:z][æ; ət][ðə; ði][klʌb] , [ænd; ənd][ˈprɑ:bəbli][ˈmæmə][hæz; həz][gɔ:n][tu:; tə][bed] , ”
“ **I suppose papa's at the club , and probably mamma has gone to bed ,** ”
“ 我 认为 爸爸的 在 这 俱乐部 , 和 大概 妈妈 有 已消失 到 床 , ”
[sed][ðə; ði][gɜ:rl] ,
said the girl ,
说 这 女孩 ,

“我猜爸爸去俱乐部了，妈妈可能已经睡觉了，”女孩说。

[ɪn][ðə; ði][hʌʃt][tuʊn][ðæt][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈemptɪnəs][ɪnˈdu:s] .

in the hushed tone that dark and emptiness induce .
在 这 静静地 语气 那 黑暗的 和 空虚 诱导 .

在黑暗和空旷带来的静谧氛围中。

“ [ɪts][ˈɔ:fli][leɪt] , “ [hi:; hi][rɪˈplaɪd][rɪˈmɔ:rsfəli] .

“ **It's awfully late ,** ” **he replied remorsefully .**
“ 它是 非常 晚的 , ” 他 回复 懊悔地 .

“时间太晚了，”他懊悔地回答道。

[ʃi:; ʃi][dru:][əˈwei][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɪstənt][dɪm][ˈkɔ:ɹnər] ,

She drew away from him to a distant dim corner ,
她 画 离开 从 他 到 一个 遥远 暗淡 角落 ,

她转身离开他，走到远处昏暗的角落。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ˈpeɪlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
from which her face shone palely like a white flower in the night .
从 哪个 她 脸 闪耀 苍白 喜欢 一个 白色的 花 在 这 夜晚 .

她的脸庞在夜色中泛着苍白的光泽，宛如一朵白色的花朵。

“ [ˈsteɪsi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˈsɔːftli] , ” [kʌm] [hɪr] !
“ **Stacey** , ” **she called softly** , ” **come here** !
” 斯泰西 , ” 她 称为 轻轻 , ” 来 这里 !

“斯黛西,”她轻声喊道,“过来! ”

“ [hiː; hi] [əuˈbeɪd] , [ænd; ʌnd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
” **He obeyed** , **and all at once her slender arms were about his neck** ,
” 他 服从 , 和 全部 在 一次 她 苗条 武器 是 关于 他的 脖子 ,
[ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
pulling his head down ,
拉 他的 头 向下 ,

他照做了,她纤细的双臂立刻环住了他的脖子,将他的头拉了下来。

[hɜːr; hər] [ˈfreɪgrənt] [her] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
her fragrant hair was against his face ,
她 香 头发 曾是 反对 他的 脸 ,

她芬芳的秀发拂过他的脸庞,

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [kɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and her lips were pressed to his in such a willing kiss as she had
和 她 嘴唇 是 按下 到 他的 在 这样的 一个 愿意的 吻 作为 她 有
[ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
never given him before .
绝不 给定 他 前 .

她的嘴唇紧紧贴着他的嘴唇,献上了一个她从未给予过他的如此热情的吻。

[aɪ ˈtiː] [left] [hɪm; ɪm] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It left him trembling from head to foot .
它 左边 他 发抖 从 头 到 脚 .

他浑身颤抖,从头到脚都疼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈmædli] .
His heart beat madly .
他的 心 打 疯狂地 .

他的心脏狂跳不止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
But she could .
但 她 可以 .

但她可以。

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈget] [ˌem ˈiː] , [ˈsteɪsi] ?
“ **Now will you forget me** , **Stacey** ?
” 现在 将要 你 忘记 我 , 斯泰西 ?

“现在你会忘记我了吗,斯黛西? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɪstʃɪvəs] [læf] .
” **she murmured** , **with a low mischievous laugh** .
” 她 低声说道 , 和 一个 低的 恶作剧 笑 .

她低声说道,带着一丝狡黠的笑意。

[wət'evər] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .
Whatever she felt , it was certainly not what he was feeling .
任何 她 毛毡 , 它 曾是 当然 不是 什么 他 曾是 感觉 .

无论她当时的感受如何, 肯定都不是他当时的感受。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Well , that was right .
出色地 , 那 曾是 正确的 .

没错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] — [hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
He was glad of that — he supposed .
他 曾是 高兴的 的 那 — 他 据称 .

他对此感到高兴——他想。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɑːt] [læf] .
In the hall , however , she did not laugh .
在 这 大厅 , 然而 , 她 做过 不是 笑 .

然而, 在大厅里, 她却没有笑。

“ [oʊ] , ['steɪsi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [kʌm] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][goʊ] !
” **Oh , Stacey , ” she said , “ come every day until you go !**
” 哦 , 斯泰西 , ” 她 说 , ” 来 每一个 天 直到 你 去 !

“哦, 斯黛西,”她说, “每天都来, 直到你离开为止! ”

[kʌm] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [θriː] [taɪmz] !
Come twice a day , three times !
来 两次 一个 天 , 三 时代 !

一天来两次, 三次!

[kʌm] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
Come all day long !
来 全部 天 长的 !

欢迎全天光临!

“ [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['dɪzɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
” **He kissed her fingers and stumbled dizzily out of the door .**
” 他 亲吻 她 手指 和 踉跄 晕眩地 出去 的 这 门 .

他吻了吻她的手指, 然后晕乎乎地跌跌撞撞地走出了门。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [fɜːr][koʊt] , [keɪm]
When he reached the sidewalk a woman , muffled in a heavy fur coat , came
什么时候 他 达到 这 人行道 一个 女士 , 闷音 在 一个 重的 毛皮 外套 , 来了
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

当他走到人行道上时, 一个身穿厚重皮草大衣的女人朝他走来。

“ ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] !
” **Mrs . Latimer !**
” 太太 . 拉蒂默 !

“拉蒂默夫人! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **he cried out in surprise , when she was close to him .**
” 他 哭 出去 在 惊喜 , 什么时候 她 曾是 关闭 到 他 .

当她靠近他时, 他惊叫了一声。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] , ['steɪsi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **I wanted to speak to you alone , Stacey , ” she said .**
” 我 通缉 到 说话 到 你 独自的 , 斯泰西 , ” 她 说 .

“我想单独和你谈谈, 斯泰西,”她说。

“ [soʊ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .
“ **So when I heard you leave the library I slipped on a coat and came out here .**
“ 所以 什么时候 我 听到 你 离开 这 图书馆 我 滑倒了 在 一个 外套 和 来了 出去 这里 .
“ 所以当 我 听到 你 离开 图书馆 时, 我就 穿上 外套 出来 了。”

“ [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [tʌtʃt] ,
“ **Stacey was genuinely touched .**
“ 斯泰西 曾是 真的 感动 ,
“ 斯泰西 真的 被 感动 了,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [æprɪˈhensɪv] — [æz; əz][wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [wʌnz] [fiˈɑnseɪ] —
but also apprehensive — as one always is toward the mother of one's fiancée —
但 还 忧虑 — 作为 — 总是 是 朝向 这 母亲 的 一个 人的 未婚妻 —
[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈpru:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər]
for fear that she was going to reprove him for something in his behavior
为了 害怕 那 她 曾是 去 到 责备 他 为了 某物 在 他的 行为
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
to her daughter .
到 她 女儿 .
但同时 也 感到 忐忑 不安——就像 对待 自己 未婚妻 的 母亲 一样——害怕 她 会 因为 他 对待 她 女儿 的 行为 而 责备 他。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [kept] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] !
“ **Oh , but I've kept you a long time !**
“ 哦 , 但 我 已经 保留 你 一个 长 的 时间 !
“ 哦, 但我 耽误 了 你 很久 ! ”

“ [hi:; hi] [ˈstæməd] .
“ **he stammered .**
“ 他 结结巴巴 .
他 结结巴巴 地 说。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][koʊld] ? ”
“ **Aren't you cold ?** ”
“ 不是 你 寒冷 的 ? ”
你不冷吗?

“ [ˈsteɪsi] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ-] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] , “ [jʊə(r)]
“ **Stacey , ” said Mrs . Latimer , looking gravely into the young man's face , “ you're**
“ 斯泰西 , ” 说 太太 . 拉蒂默 , 寻找 严重地 进入 这 年轻 的 男人 的 脸 , “ 你是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] . ”
going to the war . ”
去 到 这 战争 . ”
“ 斯泰西, ” 拉蒂默 太太 严肃 地 看着 年轻人 的 脸 说, “ 你要 去 打仗 了。”

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **How did you know ?**
“ 如何 做过 你 知道 ?
你是 怎么 知道 的?

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .
“ 他 惊呼 道。”

“ [aɪv] [si:n] [aɪˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
“ **I've seen it coming for many days , ” she replied , “ and to - night I was**
“ 我 已经 已见 它 未来 为了 许多 天 , ” 她 回复 , “ 和 到 - 夜晚 我 曾是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .
“ 我 已经 预感 到 很多 天 了, ” 她 回答 说, “ 今晚 我 更加 确信 了。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈmeriən] . “
You came to tell Marian .”
你 来了 到 告诉 玛丽安 . ”

你是来告诉玛丽安的。

“ [jes] .
Yes .
” 是的 .

“是的。

[haʊ] [ˈveri] ,
How very ,
如何 非常 ,

真是.....

[ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [hɪr]
very good of you to want to speak to me and to wait for me here
非常 好的 的 你 到 想 到 说话 到 我 和 到 等待 为了 我 这里
[ˌaʊtˈsaɪd] !
outside !
外部 !

非常感谢你愿意和我说话，也感谢你在这里等我！

“ [ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [kʌm] !
Come !
” 来 !

“来！

[lets] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , “ [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Let's walk up and down for a few minutes , she said , and took his arm .
我们来吧 走 向上 和 向下 为了 一个 很少 分钟 , ” 她 说 , 和 采取 他的 手臂 .

“我们来回走走几分钟吧,”她说着，挽住了他的胳膊。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] , “ [hiː; hi] [ˈbɛgd] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [aɪm] [rɔːŋ] ?
Mrs . Latimer , he begged , you're not going to tell me that I'm wrong ?
” 太太 . 拉蒂默 , ” 他 乞求 , ” 你是 不是 去 到 告诉 我 那 我是 错误的 ?

“拉蒂默夫人,”他恳求道，“您不会告诉我我错了吧? ”

[ɪts] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
It's been so hard for me to decide .
它是 到过 所以 难的 为了 我 到 决定 .

我很难做出决定。

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmeriən] [tuː; tə] [steɪ] ?
You're not going to tell me that I owe it to Marian to stay ?
你是 不是 去 到 告诉 我 那 我 欠 它 到 玛丽安 到 停留 ?

你不会是要告诉我，为了玛丽安，我应该留下吧？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [steɪ] ! “
It would be so sweet to stay ! ”
它 会 是 所以 甜的 到 停留 ! ”

留下来该有多好啊！

“ [oʊ] , [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
Oh , no ! Oh , no ! no ! no !
” 哦 , 不 ! 哦 , 不 ! 不 ! 不 !

“哦，不！哦，不！不！不！

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

" **she replied** .
" 她 回复 .

她回答道。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [haʊ] [dɪd] [ˈmeriən] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ? " **Then , after a pause : " How did Marian take it ? "**
然后 , 后 一个 暂停 : " 如何 做过 玛丽安 拿 它 ? "

停顿片刻后，他又问道：“玛丽安对此作何反应？”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ! **She was a dear !**
" 她 曾是 一个 亲爱的 !

她真是个可爱的人！

" [hiː; hi] [sed] [ˈlɔɪəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . **he said loyally , but with a sinking feeling at his heart .**
" 他 说 忠诚地 , 但 和 一个 下沉 感觉 在 他的 心 .

“他忠诚地说，但内心却感到一阵难过。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][,em ˈiː] [bɪˈfɔːr] . " **She has never been so kind to me before .**
" 她 有 绝不 到过 所以 种类 到 我 前 . "

“她以前从未对我这么好过。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ? **Was she glad you were going to be a hero ?**
" 曾是 她 高兴的 你 是 去 到 是 一个 英雄 ?

她是否很高兴你将成为英雄？

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] . **He started** .
" 他 开始 .

他开始了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] . **This was uncanny** .
这 曾是 不可思议 .

这真是不可思议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [rɪˈzentmənt] , [tuː] . **But he felt resentment , too** .
但 他 毛毡 怨恨 , 也 .

但他心中也充满了怨恨。

" [ˈmeriən] [ɪz][soʊ] [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈstɪflɪ] . **Marian is so fine , " he said a little stiffly** .
" 玛丽安 是 所以 美好的 , " 他 说 一个 小的 僵硬地 .

“玛丽安真漂亮，”他有些生硬地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [θɪŋz] [ɪn] [ˈflæʃɪz] . **She sees things in flashes** .
" 她 看到 事物 在 闪光灯 .

她看到的事物都是闪回。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [θruː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈʌɡli] [fæktz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] . **She looks through the — the ugly facts to the glory beneath them** .
她 看起来 通过 这 — 这 丑陋的 事实 到 这 荣耀 下面 他们 .

她透过丑陋的现实，看到了隐藏其下的荣耀。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [tuː] [wel] ; **I'm not a hero — I know it only too well ;**
我是 不是 一个 英雄 — 我 知道 它 仅有的 也 出色地 ;

我不是英雄——我对此心知肚明；

[bʌt; bət] ['meriən] [si:z] ['oʊnli][ðə; ði] [kə'lektiv] [ˌrekəɡ'hi](ə)n] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]
but Marian sees only the collective recognition that I and a thousand others
但 玛丽安 看到 仅有的 这 集体 认出 那 我 和 一个 千 其他的
[ɑ:r; ər] ['ɡivɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ðæn; ðən][fæktz] — [ʌv; əv]
are giving of — of — the existence of something deeper than facts — of
是 给予 的 — 的 — 这 存在 的 某物 更深 比 事实 — 的
[æn; ən][aɪ'di:ə] .
an idea .
一个 主意 .

但玛丽安看到的只是我和其他上千人对某种比事实更深层次的东西——一种理念——的集体认可。

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
” **He shook his head , unable to express his thought ,**
” 他 摇晃 他的 头 , 无法 到 表达 他的 想法 ,
他摇了摇头, 无法表达自己的想法。

[ænd; ənd] [ʌn'i:zɪli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] ['meriən] — [nɑ:t] ['veri] [wel] , ['i:ðər] .
and uneasily conscious that he was defending Marian — not very well , either .
和 不安地 有意识的 那 他 曾是 防守 玛丽安 — 不是 非常 出色地 , 任何一个 .
他不安地意识到自己是在为玛丽安辩护——而且辩护得也并不好。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] [rɪ'tɜːrnd] , “ [pli:z] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ]
” **My dear boy , ” Mrs . Latimer returned , “ please believe that I am not blaming**
” 我的 亲爱的 男生 , ” 太太 . 拉蒂默 返回 , ” 请 相信 那 我 是 不是 指责
[ˈmeriən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
Marian for anything .
玛丽安 为了 任何事物 .
“我亲爱的孩子,”拉蒂默太太回答说, “请相信我并没有责怪玛丽安任何事。”

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['faɪnnəs] .
I recognize as clearly as you do all her fineness .
我 认出 作为 清楚地 作为 你 做 全部 她 精细度 .
我和你一样, 清楚地看到了她所有的美好品质。

[ˈmeriən] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .
Marian lives in a palace .
玛丽安 生活 在 一个 宫殿 .

玛丽安住在宫殿里。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ['prɔːpərli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ]
And when you live properly in a palace , perfectly at home there , you
和 什么时候 你 居住 适当地 在 一个 宫殿 , 完美 在 家 那里 , 你
[hæv; həv][pə'leɪ(ə)] [θɔ:ts] .
have palatial thoughts .
有 宫殿 想法 .
当你真正住在宫殿里, 完全适应那里的生活时, 你就会有宫殿般的想法。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .
But , you see , I don't live in a palace .
但 , 你 看 , 我 不 居住 在 一个 宫殿 .
但是, 你知道, 我并不住在宫殿里。

[aɪm][ʌv; əv] ['kɔrsɜː] [kleɪ] .
I'm of coarser clay .
我是 的 较粗糙 黏土 .
我是粗粒黏土。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'i:] ['veri] [wel] , ['steɪsi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
You don't know me very well , Stacey , but I know you , I think .
你 不 知道 我 非常 出色地 , 斯泰西 , 但 我 知道 你 , 我 思考 .
斯黛西, 你可能不太了解我, 但我认为我认识你。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [ju;; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .

And I felt I must see you for a few minutes .
和 我 毛毡 我 必须 看 你 为了 一个 很少 分钟 .

我觉得我必须见你几分钟。

" [hi;; hi] [wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] .

" He was moved by her kindness and murmured his gratitude .
" 他 曾是 已搬 经过 她 仁慈 和 低声说道 他的 感激 .

他被她的善良所感动，低声表达了感激之情。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['ri:əli] [noʊ] , " [fi;; fi] [went] [ɑ:n] , " [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [wa:nt] [tu;; tə] [seɪ] .

" But I don't really know , " she went on , " what it is I want to say .
" 但 我 不 真的 知道 , " 她 去 在 , " 什么 它 是 我 想 到 说 .

“但我真的不知道，”她继续说道，“我想说什么。”

[ˈnʌθɪŋ] , [pər'hæps] .

Nothing , perhaps .
没有什么 , 也许 .

或许什么也没有。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [klɪr] .

Certainly nothing that is clear .
当然 没有什么 那 是 清除 .

当然，目前还没有任何明确的答案。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ɪz] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [kən'fju:z(ə)n] .

The world is a welter of confusion .
这 世界 是 一个 弱打 的 困惑 .

世界一片混乱。

" [hi;; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] ,

" He nodded assent ,
" 他 点头 同意 ,

他点头表示同意。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋli] [drɔ:n] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd]
feeling closely and comfortingly drawn to this middle - aged woman who had
感觉 密切 和 令人欣慰的是 绘制 到 这 中间 - 老年人 女士 WHO 有

[ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ə'lu:f] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
always seemed aloof to him before .
总是 似乎 超然 到 他 前 .

他感到与这位以前总是对他冷漠疏离的中年女性之间产生了一种亲近而舒适的吸引力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .

Mrs . Latimer did not speak again for several minutes .
太太 . 拉蒂默 做过 不是 说话 再次 为了 一些 分钟 .

拉蒂默夫人有好几分钟没有再说话。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɔ:r] [dʌz] ?

" How do I know what war does ?
" 如何 做 我 知道 什么 战争 做 ?

“我怎么知道战争会造成什么后果？ ”

" [fi;; fi] [kən'tɪnjʊ:d] [æɪ; ət] [læst] .

" she continued at last .
" 她 持续 在 最后的 .

她最后继续说道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju;; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] ?

" How should you know , for that matter ?
" 如何 应该 你 知道 , 为了 那 事情 ?

“那么，你怎么会知道呢？ ”

[bʌt; bət] , ['steɪsɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['tʃeɪndʒɪz] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɑ:d] [di:p] [weɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [ʌv; əv] [naʊ]
But , Stacey , if it changes you in odd deep ways that you can't conceive of now
但 , 斯泰西 , 如果 它 变化 你 在 奇怪的 深的 方式 那 你 不能 构想 的 现在
— [nɔ:r][aɪ] ,
— nor I ,
— 也不 我 ,

但是，斯黛西，如果它以你现在无法想象的、深刻而奇特的方式改变了你——我也无法想象，

[i:ðər] — [dəʊnt] , [pli:z] [dəʊnt] , ['sʌfər] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [bleɪm] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]
either — don't , please don't , suffer too much and blame yourself for the changes
任何一个 — 不 , 请 不 , 遭受 也 很多 和 责备 你自己 为了 这 变化
.
:
.

[ðerəl] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] ['eniweɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd]
There'll be so much suffering you'll have to go through anyway that it would
将会 是 所以 很多 痛苦 你会 有 到 去 通过 反正 那 它 会
[bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ʌŋ, nesə'serəli] .
be a pity to add to it unnecessarily .
是 一个 遗憾 到 添加 到 它 不必要的 .

无论如何，你将要经历很多苦难，所以没有必要再增加不必要的痛苦，那就太可惜了。

" [hi:; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] . "
" **I don't think I understand , Mrs . Latimer .** "
" 我 不 思考 我 理解 , 太太 . 拉蒂默 . "
“我不太明白，拉蒂默太太。”

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
" **How in the world should you ?**
" 如何 在 这 世界 应该 你 ?
“你到底该怎么做？”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **she replied .**
" 她 回复 .
她回答道。

" [aɪ][dəʊnt] , [i:ðər] .
" **I don't , either .**
" 我 不 , 任何一个 .
“我也没有。”

[aɪ]['oʊnli] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['veɪgli] .
I only feel something rather vaguely .
我 仅有的 感觉 某物 相当 依稀 .
我只有一种很模糊的感觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [klɪr] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
But there is one thing clear , my dear boy .
但 那里 是 一 事物 清除 , 我的 亲爱的 男生 .
但有一件事很清楚，我的孩子。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃənət] [frend] [ɪn][em 'i:] ,
I want you to be certain that you have a sincere affectionate friend in me ,
我 想 你 到 是 肯定 那 你 有 一个 真诚 亲热 朋友 在 我 ,
我希望你确信，你拥有一个真诚、充满爱意的朋友。

[hu:] [wi] [ɔ:lweɪz] [traɪ][hɜ:r; hər] [ˈpʌz(ə)ld] [best][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

who will always try her puzzled best to understand you sympathetically .
WHO 将要 总是 尝试 她 困惑 最好的 到 理解 你 同情地 .

她总是会尽力用她那困惑的眼神去理解你，并给予你同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] . "

And that was really all I had to say . "
和 那 曾是 真的 全部 我 有 到 说 . "

这就是我想说的全部内容了。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈdʒenjuɪnli] [tʌtʃt] .

he cried , genuinely touched :
" 他 哭 , 真的 感动 :

他哭了，真的被感动了。

" [naʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:] [hoʊm] , " [fi:; fi] [ˈædɪd] .

Now take me home , she added :
" 现在 拿 我 家 , " 她 额外 :

“现在带我回家吧，”她补充道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [ˈkɛrfəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪl] [let][maɪˈself][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

We must go carefully around the house and I'll let myself in at the back
" 我们 必须 去 小心 大约 这 房子 和 患病的 让 我 在 在 这 后退

[dɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ˈmeriən] [wəʊnt] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [aʊt] .

door so that Marian won't know I've been out :
" 门 所以 那 玛丽安 惯于 知道 我已经 到过 出去 :

“我们必须小心地绕着房子走，我会从后门进去，这样玛丽安就不会知道我出去过了。”

" [fi:; fi] [læft] .

She laughed :
" 她 笑了 :

她笑了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [æŋ; ən] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ɔ:l] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]

Think of your having an assignation with your mother - in - law and having
" 思考 的 你的 拥有 一个 分配 和 你的 母亲 - 在 - 法律 和 拥有

[tu:; tə] [kənˈsi:l] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] !

to conceal it from her daughter !
到 隐藏 它 从 她 女儿 !

“想象一下，你和你的岳母有染，却不得不瞒着她的女儿！ ”

" [bʌt; bət] [wen] [ˈsteɪsɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ:] [ˈseɪfli] [ˈentər][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But when Stacey had seen Mrs . Latimer safely enter the back door of her
" 但 什么时候 斯泰西 有 已见 太太 : 拉蒂默 安全 进入 这 后退 门 的 她

[haʊs] ,

house ,
房子 ,

“但当斯泰西看到拉蒂默太太安全地走进她家的后门时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [hoʊm] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [drɜ:rtɪd] [stri:ts] ,

and was walking home along the deserted streets ,
和 曾是 步行 家 沿着 这 荒凉的 街道 ,

他沿着空荡荡的街道走回家，

[ðooʊ] [hi:; hi] [felt] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪntelɪdʒənt] [ˈfrendʃɪp] ,

though he felt warmed and comforted by her unexpected intelligent friendship ,
尽管 他 毛毡 温暖 和 安慰 经过 她 意外 聪明的 友谊 ,

虽然她出乎意料的睿智友谊让他感到温暖和安慰，

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][felt][æn; ən][ʌn'iːzi][sens][ʌv; əv][dis'biəlti] ,
he also felt an uneasy sense of disloyalty ,
他 还 毛毡 一个 不安 感觉 的 不忠 ,
他也感到一种不安的背叛感。

[æz; əz][ðʊʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪ'kʌm][ə'kɒmplisiz][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət][liːg][ə'genst]
as though he and she had become accomplices in a secret league against
作为 尽管 他 和 她 有 变得 同谋 在 一个 秘密 联盟 反对
[ˈmeriən] . [θriː]
Marian . 3
玛丽安 . 3

仿佛他和她成了秘密联盟的同谋，共同对抗玛丽安。3
[ˈsteɪsi][ə'raɪvd][ɪn][nuː][jɔːk][wʌn][æftər'nuːn][ə'baʊt][ə; eɪ][wiːk][ˈleɪtər] .
Stacey arrived in New York one afternoon about a week later .
斯泰西 到达的 在 新的 约克 一 下午 关于 一个 星期 之后 .
大约一周后的一个下午，斯泰西抵达了纽约。

[hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst][ˈmɔːrnɪŋ] .
His boat was to sail the next morning .
他的 船 曾是 到 帆 这 下一个 早晨 .
他的船第二天早上就要起航了。

[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl][hoʊ'tel][ɑːn][tenθ][striːt][wer][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][steɪd] .
He went to the small hotel on Tenth Street where he always stayed .
他 去 到 这 小的 酒店 在 第十 街道 在哪里 他 总是 入住 .
他去了他一直住的位于第十街的那家小旅馆。

“ [haʊ][duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] ?
“ **How do you do , Mr . Carroll ?**
” 如何 做 你 做 , 先生 . 卡罗尔 ?
“你好，卡罗尔先生？ ”

[glæd][tuː; tə][siː][juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [sed][ðə; ði][klɜːrk] .
Glad to see you , sir , “ said the clerk .
高兴的 到 看 你 , 先生 , “ 说 这 职员 .
“见到您真高兴，先生，”店员说道。

[ˈsteɪsi][ˈweɪstɪd][noʊ][taɪm] ,
Stacey wasted no time ,
斯泰西 浪费 不 时间 ,
斯泰西没有浪费时间，

[bʌt; bət][drɔːpt][hɪz; ɪz][ˈsuːtkeɪs][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm][ænd; ənd][set][ɔːf][ɪ'miːdiətli][ʌp] - [taʊn][ɑːn][ðə; ði]
but dropped his suitcase in his room and set off immediately up - town on the
但 掉落 他的 手提箱 在 他的 房间 和 放 离开 立即地 向上 - 镇 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [bʌs] .
top of a motor - bus .
顶部 的 一个 发动机 - 公共汽车 .
但他把行李箱扔在房间里，然后立即坐上一辆公共汽车的车顶，前往城北。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][klɪr][draɪ][ˈweðər] , [nɑːt][tuː][koʊld] ,
It was clear dry weather , not too cold ,
它 曾是 清除 干燥 天气 , 不是 也 寒冷的 ,
天气晴朗干燥，不太冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪtiːz][ˈbɪldɪŋz][stʊd][aʊt][ˈɑːrpli][ə'genst][ə; eɪ][ˈbrɪliənt][skaɪ] .
and the city's buildings stood out sharply against a brilliant sky .
和 这 城市的 建筑物 站立 出去 尖锐地 反对 一个 杰出的 天空 .
城市建筑在湛蓝的天空映衬下显得格外醒目。

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ðɪs] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˌv; əv] [nuː] [ˈjɔːk] .
Stacey had never liked this glittering hardness in the atmosphere of New York .
斯泰西 有 绝不 喜欢 这 闪闪发光 硬度 在 这 气氛 的 新的 约克 .

斯泰西一直不喜欢纽约这种闪闪发光的冷酷氛围。

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈtʌʊər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊlwəːθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbʊli] ,
The Metropolitan Tower wouldn't be so bad and the Woolworth would be bully ,
这 大都会 塔 不会 是 所以 坏的 和 这 伍尔沃斯 会 是 欺负 ,
[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] ,
he had often thought ,
他 有 经常 想法 ,

他常常想，大都会大厦其实还不错，而伍尔沃斯大厦就有点霸道了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [sɔːr] [ʌp] [ˈdɪmli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [heɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ˈpærɪs] .
if only they would soar up dimly into a softening haze , as they would in Paris .
如果 仅有的 他们 会 翱翔 向上 依稀 进入 一个 软化 阴霾 , 作为 他们 会 在 巴黎 .

如果它们能像在巴黎那样，隐隐约约地升腾到渐渐柔和的薄雾中就好了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [ðɪs] [kruːd] [ˈvɪvɪd] [laɪt] .
The whole show was good , but not good enough to stand this crude vivid light .
这 所有的 展示 曾是 好的 , 但 不是 好的 足够的 到 站立 这 原油 生动 光 .

整场演出都不错，但还不足以经受住这种粗糙刺眼的灯光。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈtiː] — [ˈniːðər] [fəˈsɑːdɪz] [nɔːr][ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] .
Nothing could stand it — neither façades nor human faces .
没有什么 可以 站立 它 — 两者都不 立面 也不 人类 面孔 .

任何事物都无法承受这种影响——无论是建筑外观还是人脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈmens] [kloʊz] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muvɪz] .
It was like an immense close - up at the movies .
它 曾是 喜欢 一个 巨大 关闭 - 向上 在 这 电影 .

就像在电影院里看到一个巨大的特写镜头一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself]
And to - day , since he continued to feel about him and within himself
和 到 - 天 , 自从 他 持续 到 感觉 关于 他 和 之内 他自己
[soʊ] [mʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
so much confusion ,
所以 很多 困惑 ,

而今天，因为他仍然对他以及他自己感到如此困惑，

[ðɪs] [ɪˈfekt] [ˌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈklærəti] [ˈriːəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzi] .
this effect of physical clarity really made him uneasy .
这 影响 的 身体的 明晰 真的 制成 他 不安 .

这种身体上的清晰感让他感到非常不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [suːn] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
But the discomfort soon faded and he thought only that he was to
但 这 不适 很快 褪色 和 他 想法 仅有的 那 他 曾是 到
[hæv; həv] [ðɪs] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪp] [ˈblɛr] .
have this whole afternoon and evening with Philip Blair .
有 这 所有的 下午 和 晚上 和 菲利普 布莱尔 .

但这种不适感很快消退了，他只想着要和菲利普·布莱尔共度整个下午和晚上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈelɪveɪtər] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrləm] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] , [stept] [aʊt] ,
He took the stuffy elevator in the Harlem apartment house , stepped out ,
他 采取 这 闷 电梯 在 这 哈莱姆区 公寓 房子 , 步 出去 ,
他乘着哈莱姆公寓楼里闷热的电梯走了出去，

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:l] [tu;; tə][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlðər] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən]
and hurried down the dark hall to Philip's door with no other feeling than
和 慌忙 向下 这 黑暗的 大厅 到 菲利普的 门 和 不 其他 感觉 比
[ˈglædnəs] .
gladness .
欢乐 .

他匆匆穿过黑暗的走廊，来到菲利普的门前，心中只有喜悦。

[ˈfɪlɪp] [hɪm'self] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [[oʊd] [æz; əz][wɔ:rm][ə; eɪ] [ˈplezər] [æz; əz]
Philip himself opened the door , and his face showed as warm a pleasure as
菲利普 他自己 打开 这 门 , 和 他的 脸 显示 作为 温暖的 一个 乐趣 作为
[hɪz; ɪz] [ˈɡɛsts] .
his guest's .
他的 客人的 .

菲利普亲自打开了门，脸上露出和客人一样的喜悦之情。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [slart] [ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə][ɪˌmeɪsi'eɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˈprɑ:mɪnənt] [blu:] [aɪz]
He was thin and slight almost to emaciation , with keen prominent blue eyes
他 曾是 薄的 和 轻微 几乎 到 消瘦 , 和 敏锐的 著名的 蓝色的 眼睛
,
.
.

他身材瘦削，几乎到了骨瘦如柴的地步，却有着一双炯炯有神的蓝色眼睛。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [kʌt] [noʊz] [hu:z] [ˈnɒstrəlz] [si:md] [tu;; tə] [snɪf] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɒgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
a sharp - cut nose whose nostrils seemed to sniff like a dog's , and a short
一个 锋利的 - 切 鼻子 谁 鼻孔 似乎 到 嗅 喜欢 一个 狗的 , 和 一个 短的
[fer] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
fair moustache .
公平的 胡子 .

鼻子轮廓分明，鼻孔像狗一样嗅来嗅去，还留着短短的浅色胡须。

[hi;; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˌmi:di'ɪ:v(ə)] [ə'setɪk] , [ˌsu:pər'fɪʃəli] [ˈmɒdə(:)naɪzd] .
He looked like a medieval ascetic , superficially modernized .
他 看起来 喜欢 一个 中世纪 苦行僧 , 表面上 现代化 .

他看起来像个中世纪的苦行僧，外表上经过了现代化改造。

[dʒʌst][æet; ət][ˈprez(ə)nt][hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəsis] [ɪn]
Just at present he was in shirt - sleeves and held a pair of compasses in
只是 在 展示 他 曾是 在 衬衫 - 袖子 和 握住 一个 一对 的 指南针 在
[wʌn][hænd] .
one hand .
一 手 .

此刻他穿着衬衫，一只手拿着圆规。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [hi;; hi] [ʃʊk] [ˈsteɪsɪz] [ˈi:ɡərli] .
With the other he shook Stacey's eagerly .
和 这 其他 他 摇晃 斯泰西的 急切地 .

他用另一只手热情地和斯泰西握手。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪm][glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] !
” **By Jove , I'm glad to see you !**
” 经过 朱庇特 , 我是 高兴的 到 看 你 !

“老天爷啊，见到你真高兴! ”

” [hi;; hi] [kraɪd] .
” **he cried** .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ?
“ But why do you give me only a day ?
“ 但 为什么 做 你 给 我 仅有的 一个 天 ?
“但是，为什么你只给我一天时间？ ”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] ?
Why didn't you come and stay a week ?
为什么 没有 你 来 和 停留 一个 星期 ?
你为什么不来住一个星期呢？

[kʌm] [ɑːn][ɪn] !
Come on in !
来 在 在 !
进来吧！

“ [ænd; ənd][hiː; hi][led] ['steɪsi] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈɪntuː]
“ And he led Stacey down a narrow hall and through the dining - room into
“ 和 他 引领 斯泰西 向下 一个 狭窄的 大厅 和 通过 这 用餐 - 房间 进入
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
his study .
他的 学习 .

“然后他领着斯黛西走过一条狭窄的走廊，穿过餐厅，来到他的书房。”
“ ['kʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] , “ ['steɪsi] [rɪ'plaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
“ Couldn't do it , “ Stacey replied on the way .
“ 不能 做 它 , “ 斯泰西 回复 在 这 方式 .
“做不到，”斯泰西在路上回答道。

“ [hoʊl] ['bɪznəs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] . “
“ Whole business so sudden . “
“ 所有的 商业 所以 突然 . “
“整件事发生得太突然了。”

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , “ [ðə; ði] [ˈlðər] [ə'sentɪd] ['kwaɪətli] .
“ Yes , I suppose so , “ the other assented quietly .
“ 是的 , 我 认为 所以 , “ 这 其他 同意 悄悄 .
“是的，我想也是，”另一个人平静地表示同意。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ? “ [æskt] ['steɪsi] ,
“ What you working on ? “ asked Stacey ,
“ 什么 你 在职的 在 ? “ 问 斯泰西 ,
“你在忙什么呢？ ”斯黛西问道。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第2/23页

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
leaning over the drawing - board in the study and fumbling abstractedly at the
倾斜 超过 这 绘画 - 木板 在 这 学习 和 笨拙 抽象地 在 这

[seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [sketʃɪz] [ðæt] [leɪ] ,
same time with a pile of sketches that lay ,
相同的 时间 和 一个 桩 的 草图 那 躺 ,

他俯身在书房的绘图板上，同时心不在焉地摆弄着一堆散落在地上的草图，

[kɜːrld] [ʌp] [ˈenihaʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [kloʊz] - [baɪ] .

curled up anyhow , on a table close - by .
卷曲 向上 无论如何 , 在 一个 桌子 关闭 - 经过 .

总之，它蜷缩在附近的一张桌子上。

“ [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , ” [sed] [blɜː] ,

“ Public library for a village , ” said Blair ,
“ 民众 图书馆 为了 一个 村庄 , ” 说 布莱尔 ,

“这是为村庄建立的公共图书馆，”布莱尔说道。

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [elɪˈveɪ](ə)n [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpəz] ,
pulling a sketch of the front elevation from the rattling heap of papers ,
拉 一个 草图 的 这 正面 海拔 从 这 嘎嘎作响 堆 的 文件 ,

从那堆沙沙作响的纸张中抽出一张正面立面草图，

[ˈspredɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [flæt] .

spreading it out on the board , and holding it down flat .
传播 它 出去 在 这 木板 , 和 保持 它 向下 平坦的 .

将其摊开在木板上，并压平。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .

Together they leaned over it .
一起 他们 倾斜 超过 它 .

他们一起俯身过去。

[ˈsteɪsi] [ˈnɔːdəd, ˈnɔːɪd] .

Stacey nodded .
斯泰西 点头 .

斯黛西点了点头。

“ [faɪn] !

“ Fine !

“ 美好的 !

“美好的！

“ [hiː; hi] [sed] .

“ he said .

“ 他 说 .

他说。

“ [ˈɔːfli] [gʊd] !

“ Awfully good !

“ 非常 好的 !

“太棒了！ ”

[lets] [siː] .

Let's see .

我们来吧 看 .

让我们来看看。

[ɪts] [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈvɪlɪdʒ] .
It's not for a New England village .
它是 不是 为了 一个 新的 英格兰 村庄 .

它不适用于新英格兰的某个村庄。

[wer] [ɪz][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ?
Where is it for ?
在哪里 是 它 为了 ?

它是做什么用的？

[ˌpenslˈveɪniə] ? "
Pennsylvania ? "
宾夕法尼亚州 ? "

宾夕法尼亚？

" [ˈprɪti] [nɪr] .
" Pretty near .
" 漂亮的 靠近 .

“差不多了。”

[ˈwestərn] [nu:] [jɔ:k] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenslˈveɪniə] [laɪn] .
Western New York , close to the Pennsylvania line .
西 新的 约克 , 关闭 到 这 宾夕法尼亚州 线 .

纽约州西部，靠近宾夕法尼亚州边界。

" [ˈsteɪsi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [ðen] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [smaɪl] ,
" Stacey continued to examine the drawing , then began to smile ,
" 斯泰西 持续 到 检查 这 绘画 , 然后 开始 到 微笑 ,

斯泰西继续仔细端详着那幅画，然后开始微笑。

[pɒʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈkə:vɪŋ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [broʊk] [ˈɪntu:]
poked his finger at it with a wide curving gesture , and finally broke into
戳 他的 手指 在 它 和 一个 宽的 弯曲 手势 , 和 最后 打破 进入
[ə; eɪ][fræŋk] [læf] .
a frank laugh .
一个 坦率 笑 .

他用手指做了个大幅度的弧形手势戳了戳它，最后放声大笑起来。

" [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [fɪl] !
" Always the same old Phil !
" 总是 这 相同的 老的 菲尔 !

“还是老样子，菲尔！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈgeɪli] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈi:zi] [tʃer] .
" he said gaily , dropping into an easy chair .
" 他 说 兴高采烈地 , 下降 进入 一个 简单的 椅子 .

“他兴高采烈地说着，一屁股坐在了扶手椅上。”

" [kwɑɪt] [ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)l] !
" Quite incorrigible !
" 相当 不可救药 !

“真是无可救药！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈevər] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfeɪmfl] - [ɔ:r] [kɪŋˈku:ər] - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz]
Don't you ever remember how many shameful ' Hors Concours ' you were always
不 你 曾经 记住 如何 许多 可耻 - 马 竞赛 - 你 是 总是
[ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [boʊz] [a:ts] ,
getting at the Beaux Arts ,
获得 在 这 美男子 艺术 ,

你难道不记得你在美术学院总是拿到多少次令人羞愧的“Hors Concours”（不及格）成绩吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] [oʊld] [froʊˈmɛl] [juːst] [tuː; tə] [feɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [prɒˈʒeɪ] ,
and how disapprovingly old Fromelles used to shake his head over your projets ,
和 如何 不赞同地 老的 佛罗梅勒斯 用过的 到 摇 他的 头 超过 你的 项目 ,
老弗罗梅勒总是对你的项目摇头表示不赞同，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] : - [tuː] [bæd] !
and what they all used to think of you : ' Too bad !
和 什么 他们 全部 用过的 到 思考 的 你 : - 也 坏的 !
他们过去对你的看法是：“太糟糕了！”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvʌlgər] !
Just a little vulgar !
只是 一个 小的 庸俗 !
有点粗俗！

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvʌlgər] ! -
Just a little vulgar ! '
只是 一个 小的 庸俗 ! -
有点粗俗！

" [blɜr] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Blair laughed with him ,
" 布莱尔 笑了 和 他 ,
布莱尔和他一起笑了，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['steɪsi] [br'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
but after a moment Stacey became suddenly silent and gazed with a puzzled
但 后 一个 片刻 斯泰西 成为 突然 沉默的 和 凝视 和 一个 困惑
[fraʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,
frown at his friend ,
皱眉 在 他的 朋友 ,
但过了一会儿，斯泰西突然沉默下来，困惑地皱着眉头看着他的朋友。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] [wʌn][soʊ] [ˈfɪzɪkli] [freɪl][æz; əz] [blɜr] [kʊd; kəd] [pəˈzes] [sʌt]
wondering how it was that any one so physically frail as Blair could possess such
好奇 如何 它 曾是 那 任何 一 所以 身体 脆弱 作为 布莱尔 可以 具有 这样的
[kri'eɪtɪv] ['mæskjələɪn] [ˈvɪgər][ʌv; əv][maɪnd] .
creative masculine vigor of mind .
有创造力的 男性 活力 的 头脑 .
令人费解的是，像布莱尔这样身体如此虚弱的人，怎么会拥有如此旺盛的创造力和男性活力。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [fɪl] ?
" How are you getting on , Phil ?
" 如何 是 你 获得 在 , 菲尔 ?
菲尔，你最近怎么样？

" [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .
他突然问道。

[blɜr] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Blair shrugged his shoulders .
布莱尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .
布莱尔耸了耸肩。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] [ɪˈnaɪf] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] .
" Oh , all right enough , " he answered lightly .
" 哦 , 全部 正确的 足够的 , " 他 回答 轻轻 .
“哦，好吧，”他淡淡地回答道。

“ [aɪ] [skreɪp] [ə'ɒ:n] [wɪ'ðəʊt] [tu:] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪ] .
“ **I scrape along without too much difficulty** .
“ 我 刮 沿着 没有 也 很多 困难 .
我勉强维持着，没有遇到太多困难。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪziə] [ɪn][wʌn] [wei] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][gʊd][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɜ:rm] , [bʌt; bət]
It would be easier in one way if I were to go in with some firm , but
它 会 是 更轻松 在 一 方式 如果 我 是 到 去 在 和 一些 公司 , 但
— “
— “
— “

如果我能和一家公司一起合作，从某种程度上来说会更容易些，但是——”
“ [ˈnevər] [du:] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
“ **Never do — for you , never in the world !**
“ 绝不 做 — 为了 你 , 绝不 在 这 世界 !

“永远不要这样做——为了你，在这个世界上永远不要这样做！”
“ [ˈsteɪsi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Stacey interrupted , shaking his head .**
“ 斯泰西 中断 , 摇晃 他的 头 .
“斯泰西打断了他，摇了摇头。”

“ [ju:d] [fi:l] [krʌʃt] . ”
“ **You'd feel crushed .** ”
“ 你会 感觉 碎 . ”
“你会感到崩溃。”

“ [jes] , [aɪ'd] [ˈræðər] [gʊd][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [oʊn] .
“ **Yes , I'd rather go it on my own .**
“ 是的 , ID 相当 去 它 在 我的 自己的 .
“是的，我宁愿独自前往。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .
我没事。

[æbsə'lu:tli] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈbɒðəz] [em 'i:][ɪz][nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [ɪˈnʌf] [dʒɑ:bz] .
Absolutely the only thing that bothers me is not getting enough jobs .
绝对地 这 仅有的 事物 那 烦人 我 是 不是 获得 足够的 工作 .
唯一让我烦恼的就是工作机会不够多。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ni:d] [ðem; ðəm][faɪ'nænʃəlɪ,fə'nænʃəlɪ] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪ'kɔ:z] — [ju:; jʊ] [noʊ]
I don't mean because I need them financially , but because — you know
我 不 意思是 因为 我 需要 他们 财务方面 , 但 因为 — 你 知道
[haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] — [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
how it is — to learn ,
如何 它 是 — 到 学习 ,
我的意思不是因为我经济上需要它们，而是因为——你知道的——为了学习，

[ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][ˈæktʃuəl] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] . ”
a man has to see his work in actual stone and brick . ”
一个 男人 有 到 看 他的 工作 在 实际的 石头 和 砖 . ”
一个人必须亲眼看到自己的作品用石头和砖块建成。

“ [jʊə(r)] [tu:] [dæmd] [gʊd] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈhɑ:tlɪ] .
“ **You're too damned good !** ” **said Stacey hotly .**
“ 你是 也 该死的 好的 ! ” 说 斯泰西 热 .
“你太厉害了！”斯黛西激动地说。

“ [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][ˈri:əl][stʌf] [ɪn][ju:; jʊ] .
“ You've got the real stuff in you .
“ 你已经 得到 这 真实的 东西 在 你 .

“你身上有真本事。”

[hɪr] [eɪ'em][aɪ] , [ˈprɒspərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ][pɔ:rk] [ˈpækər] , [waɪl] [ju:; jʊ] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈlɔ:ŋ]
Here am I , prospering like a — like a pork packer , while you struggle along
这里 是 我 , 繁荣 喜欢 一个 — 喜欢 一个 猪肉 包装工 , 尽管 你 斗争 沿着
[ʌnəˈpri:ʃiərtɪd] ;
unappreciated ;
未被赏识 ;

我在这里飞黄腾达，就像一个猪肉加工厂一样，而你却默默无闻地苦苦挣扎；

[jet] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . “
yet you're a thousand times better than I . ”
然而 你是 一个 千 时代 更好的 比 我 . ”

但你比我强一千倍。

“ [jʊə(r)] [tu:] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] , [ˈsteɪsi] , “ [blər] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ You're too generous and loyal , Stacey , “ Blair returned , with a shake of his
“ 你是 也 慷慨的 和 忠诚 , 斯泰西 , “ 布莱尔 返回 , 和 一个 摇 的 他的
[fer] [hed] .
fair head .
公平的 头 .

“你太慷慨、太忠诚了，斯黛西，”布莱尔摇了摇头，说道。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [ˈevər] [ri:tɪ] [jʊr; jər] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [ˈdi:teɪl] . “
“ I couldn't ever reach your delicacy in detail . ”
“ 我 不能 曾经 抵达 你的 美味 在 细节 . ”

“我永远无法体会到你细腻的情感。”

“ [ˈdi:teɪl] , [jes] , “ [ˈsteɪsi] [ˈmʌtəd] .
“ Detail , yes , “ Stacey muttered .
“ 细节 , 是的 , “ 斯泰西 低声说道 .

“细节，没错，”斯黛西低声说道。

“ [aɪ] — “ [hi; hi] , [tu:] , [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I — “ He , too , shook his head , while his friend gazed at him with a
“ 我 — “ 他 , 也 , 摇晃 他的 头 , 尽管 他的 朋友 凝视 在 他 和 一个
[kɑ:m] [klɪr] [smɑɪl] .
calm clear smile .
冷静的 清除 微笑 .

“我——”他也摇了摇头，而他的朋友则面带平静清澈的微笑凝视着他。

“ [læk] [ʌv; əv] [vʌlˈgærəti] [ɪz][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊz] [a:ts] , “ [ˈsteɪsi]
“ Lack of vulgarity is the curse of more places than the Beaux Arts , “ Stacey
“ 缺少 的 粗俗 是 这 诅咒 的 更多的 地方 比 这 美男子 艺术 , “ 斯泰西
[kənˈklu:did] [ˈsʌd(ə)nli] .
concluded suddenly .
结束 突然 .

“缺乏庸俗是很多地方的通病，比美术学院还要糟糕，”斯泰西突然总结道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [brænd] - [nu:] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜ:rnd]
“ There's a brand - new thought for you — brand - new so far as I'm concerned
“ 有 一个 品牌 - 新的 想法 为了 你 — 品牌 - 新的 所以 远的 作为 我是 担心的
.
:
.

“这是一个全新的想法——至少在我看来是全新的。”

[meɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [fɪl] .
Make what you can of it , Phil .
制作 什么 你 能 的 它 , 菲尔 :

菲尔, 尽你所能吧。

" ['fɪlɪp] [blɜː] [læft] .
" **Philip Blair laughed .**
" 菲利普 布莱尔 笑了 :

菲利普·布莱尔笑了。

" [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sounds interesting , " he said .**
" 声音 有趣的 , " 他 说 :

“听起来很有意思,”他说。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] .
" **I'll have to think it over .**
" 患病的 有 到 思考 它 超过 :

我得好好考虑一下。

['enihaʊ] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [em 'iː] .
Anyhow , you needn't worry about me .
无论如何 , 你 不必 担心 关于 我 :

总之, 你不用担心我。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [skreɪp] ['ɪnʌf] [tə'geðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ki:p] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
I manage to scrape enough together to live and keep Catherine and the
我 管理 到 刮 足够的 一起 到 居住 和 保持 凯瑟琳 和 这
[bɔɪz] ['ɡoʊɪŋ] . " **boys going . "**
男孩们 去 : " "

我勉强凑够钱, 维持自己的生活, 还要养活凯瑟琳和孩子们。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɪdɪ] ? "
" **Where are the kiddies ? "**
" 在哪里 是 这 孩子们 ? " "

孩子们在哪儿?

" [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **Out for a walk with her .**
" 出去 为了 一个 走 和 她 :

“和她一起散步。”

[ðeɪl] [biː; bi][ɪn] [su:n] .
They'll be in soon .
他们会 是 在 很快 :

他们很快就会到。

" ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðæt] [pər'hæps][bəʊθ] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [felt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [wert] ,
" **After this a silence , that perhaps both young men had felt lying in wait ,**
" 后 这 一个 沉默 , 那 也许 两个都 年轻的 男人 有 毛毡 说谎 在 等待 ,
[dr'sendɪd] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] .
descended upon them .
下降 之上 他们 :

“此后, 一阵沉默笼罩了他们, 或许这沉默是两个年轻人一直期待的。”

[blɜː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [mi:t] ['fræŋkli] [wʌt] [aɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] .
Blair was the first to meet frankly what it stood for .
布莱尔 曾是 这 第一的 到 见面 坦率地说 什么 它 站立 为了 :

布莱尔是第一个真正理解它所代表的意义的人。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ˈsteɪsi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **So you're going over into it , Stacey , ” he said .**
“ 所以 你是 去 超过 进入 它 , 斯泰西 , ” 他 说 .
“所以你要加入他们了, 斯泰西,”他说。

[ˈsteɪsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Stacey nodded .
斯泰西 点头 .

斯黛西点了点头。

“ [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] . ”
“ **I've got to .** ”
“ 我已经 得到 到 . ”

“我必须这么做。”

“ [wel] , ” [sed] [bler] [ˈsloʊli] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] , ” [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Well , ” said Blair slowly , after another pause , “ I suppose , in view of the**
“ 出色地 , ” 说 布莱尔 缓慢地 , 后 其他 暂停 , ” 我 认为 , 在 看法 的 这
[trəˈmendəs] [ˈɪjuː] ,
tremendous issue ,
巨大的 问题 ,

“嗯,”布莱尔停顿了一下, 缓缓说道, “我想, 鉴于这个问题如此重大,

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈprɪnsəpli] [ˈglædnəs] [ðæt] [wʌn] [bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz]
I ought to feel principally gladness that one bit more of strength and courage is
我 应该 到 感觉 主要 欢乐 那 一 少量 更多的 的 力量 和 勇气 是
[θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləns] .
thrown into the right side of the balance .
抛掷 进入 这 正确的 边 的 这 平衡 .

我应该感到由衷的高兴, 因为正义一方又增添了一份力量和勇气。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] — [aɪ][kɑːnt] .
But , do you know , I don't — I can't .
但 , 做 你 知道 , 我 不 — 我 不能 .

但是, 你知道吗, 我不知道——我不能。

[pərˈhæps] [ɪts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt][bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] .
Perhaps it's because I'm not big enough to get away from personal feelings .
也许 它是 因为 我是 不是 大的 足够的 到 得到 离开 从 个人的 情怀 .

或许是因为我心胸不够宽广, 无法摆脱个人情感。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈmɪrli] [ðæt] .
And yet I don't think it's merely that .
和 然而 我 不 思考 它是 仅仅 那 .

但我认为事情不仅仅如此。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˈsteɪsi] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪsts] .
The truth is , Stacey , that you and I are individualists .
这 真相 是 , 斯泰西 , 那 你 和 我 是 个人主义者 .

事实是, 斯泰西, 你我都是个人主义者。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [weɪ] .
We were born like that and we've been brought up that way .
我们 是 出生 喜欢 那 和 我们已经 到过 带来 向上 那 方式 .

我们生来如此, 从小就被这样教育。

[ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [wiːv] [ˈtʃoʊzn] [ɪz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪstɪk] — [nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [soʊ] ,
The profession we've chosen is individualistic — not perfectly so ,
这 职业 我们已经 选定 是 个人主义 — 不是 完美 所以 ,
我们选择的职业具有个人主义色彩——但并非完全如此。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː, wi][hæv, həv][tuː, tə] [mi:t] [ðə, ði][aɪ'di:əz][ʌv, əv]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənts] ; [bʌt; bət][ə, eɪ] [gʊd] [di:l]
because we have to meet the ideas of our clients ; but a good deal
因为 我们 有 到 见面 这 想法 的 我们的 客户 ; 但 一个 好的 交易
[soʊ] ,
so ,
所以 ;

因为我们必须满足客户的想法；但很多时候确实如此。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑ:r; ər][soʊ] ['stændərdaɪzd] , [ʌnɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
For the very fact that people in general are so standardized , unindividual ,
为了 这 非常 事实 那 人们 在 一般的 是 所以 标准化 , 非个体 ,
正因为人们普遍如此趋于同质化、缺乏个性，

['wɑːntɪŋ] [ɪn][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
wanting in ideas of their own ,
想要 在 想法 的 他们的 自己的 ,

他们缺乏自己的想法，

[meɪks] [ðem; ðəm] [li:v] ['prɪti] [mʌt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðei] ['haɪər][juː 'es][tuː, tə] [bɪld]
makes them leave pretty much in our hands the houses they hire us to build
制作 他们 离开 漂亮的 很多 在 我们的 双手 这 房屋 他们 聘请 我们 到 建造
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

这使得他们几乎把他们雇我们建造的房屋的建造工作都交给了我们。

" ['steɪsi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" Stacey was smiling .
" 斯泰西 曾是 微笑 .

斯黛西面带微笑。

[hiː, hi] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [maɪnd]
He recognized with affectionate amusement a characteristic of his friend's mind
他 认可 和 亲热 娱乐 一个 特征 的 他的 朋友们 头脑
— [ðæt] [ɪnə'bɪləti] [tuː, tə] [li:v] ['eni] [saɪd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:m] [ʌnɪk'splɔːrd] [bɪ'fɔːr] [pər'sʊ] [ðə; ði]
— that inability to leave any side issue of a theme unexplored before pursuing the
— 那 无力 到 离开 任何 边 问题 的 一个 主题 未探索的 前 追求 这
[meɪn] [θi:m] [ˈɑːnwərd] .
main theme onward .
主要的 主题 向前 .

他带着喜爱和好笑的心情，意识到他朋友思维的一个特点——那就是在继续探讨主题之前，总忍不住去探索主题的任何旁支问题。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['steɪsɪz] ['fɑːðər] !
How different from Stacey's father !
如何 不同的 从 斯泰西的 父亲 !

和斯泰西的父亲真是截然不同！

[ænd; ænd][ɔːlsʊʊ] [haʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ænd] ['θɜːroʊ] !
And also how honest and thorough !
和 还 如何 诚实的 和 彻底 !

而且他们还非常诚实、细致！

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['fɪlɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] .
Most people thought that Philip had a wandering mind .
最多 人们 想法 那 菲利普 有 一个 漫游 头脑 .

大多数人都认为菲利普心不在焉。

[hi:; hi] [nu:] [ˈbetər] .
He knew better .
他 知道 更好的 .

他明明知道真相。

[fɔ:r; fər] [ˈfilip] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:m] .
For Philip always did come back to the theme .
为了 菲利普 总是 做过 来 后退 到 这 主题 .

因为菲利普总是会回到这个主题上来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][,aɪ ˈti:] [naʊ] .
He was back in it now .
他 曾是 后退 在 它 现在 .

他又重新投入其中了。

“ [wɪə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsædli] .
“ We're against the current , ” he was saying sadly .
“ 是 反对 这 当前的 , ” 他 曾是 说 令人遗憾的是 .

“我们逆流而上,”他悲伤地说。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [tɔ:rd] [kəˈlektɪvɪzəm] , [ˈdu:ɪŋ] [ænd; ənd]
“ The whole trend of the world is overwhelmingly toward collectivism , doing and
“ 这 所有的 趋势 的 这 世界 是 压倒性的 朝向 集体主义 , 正在做 和
[ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] , [ˌstændərdəˈzeɪʃn] .
feeling in common , standardization .
感觉 在 常见的 , 标准化 .

“世界整体趋势是朝着集体主义、共同行动和共同感受、标准化的方向发展。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði][ˈju:nɪt] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ; [,aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [ˈevər][bi:; bi][ðə; ði]
And yet — and yet — the unit is the individual ; it can't ever be the
和 然而 — 和 然而 — 这 单元 是 这 个人 ; 它 不能 曾经 是 这
[gru:p] .
group .
团体 .

然而——然而——单位是个人；它永远不可能是群体。

[ðə; ði][ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz][ə; eɪ][fækt] .
The individual's a fact .
这 个人的 一个 事实 .

这个人是一个事实。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [kəmˈpli:t] , [ə; eɪ][wɜ:rld] — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][wʌn] — [tu:; tə] [hɪmˈself] .
There you have him , complete , a world — his only one — to himself .
那里 你 有 他 , 完全的 , 一个 世界 — 他的 仅有的 — — 到 他自己 .

这就是他，一个完整的世界，一个只属于他自己的世界。

[ðə; ði] [ˈgru:ps] [ə; eɪ][ˈfɪk(ə)n] , [ə; eɪ] [kəmˈpɑ:zət] [ˈfoʊtəgræf] , [ˈlaɪfləs] .
The group's a fiction , a composite photograph , lifeless .
这 小组的 一个 小说 , 一个 合成的 照片 , 无生命 .

这个团体是虚构的，是合成照片，毫无生气。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [trend] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)] [raɪt] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
I know the whole trend of things is wrong and that we're right — so long as
我 知道 这 所有的 趋势 的 事物 是 错误的 和 那 是 正确的 — 所以 长的 作为
[wi:; wi] [ˈhɑ:rnis] [ˈəʊər; ɑ:r][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm][ænd; ənd][dəʊnt][let][,aɪ ˈti:] [groʊ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪli] [kʌlt] .
we harness our individualism and don't let it grow into a silly cult .
我们 马具 我们的 个人主义 和 不 让 它 生长 进入 一个 愚蠢的 邪教 .

我知道现在的趋势是错误的，而我们是对的——只要我们能驾驭个人主义，不让它发展成愚蠢的邪教。

“ [raɪt] ？ — [rɔ:ŋ] ？
“ **Right ？ — wrong ？**
“ 正确的 ？ — 错误的 ？

对吗？ —— 错吗？

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mju:zɪŋli] ， ['sterɪŋ] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ．
“ **he went on musingly , staring off through the window .**
“ 他 去 在 若有所思地 ， 凝视 离开 通过 这 窗户 ．

他若有所思地继续说道，目光投向窗外。

“ [wʌt] [du:][aɪ] [mi:n] [baɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ？
“ **What do I mean by right and wrong ？**
“ 什么 做 我 意思是 经过 正确的 和 错误的 ？

“我所说的对错是什么意思？”

[wel] ， [aɪ] [mi:n] ， [aɪ] [sə'pəʊz] ， [kri'eɪtɪvli] ['væljuəb(ə)l] ， [kri'eɪtɪvli] ['hɑ:rmf(ə)l] ．
Well , I mean , I suppose , creatively valuable , creatively harmful .
出色地 ， 我 意思是 ， 我 认为 ， 创造性地 有价值的 ， 创造性地 有害 ．

嗯，我的意思是，我想，既有创造性价值，也有创造性危害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ænd; ənd] [swel] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [kə'lektɪvɪzəm] ．
And the war's going to rush and swell the advance of collectivism .
和 这 战争的 去 到 匆忙 和 膨胀 这 进步 的 集体主义 ．

战争将会加速和壮大集体主义的进程。

[noʊ] [mɔ:r] [ɑ:rt] ， [noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] ， [noʊ] [mɔ:r] ['ri:əl] [laɪf] ！
No more art , no more thought , no more real life !
不 更多的 艺术 ， 不 更多的 想法 ， 不 更多的 真实 的生活 ！

不再有艺术，不再有思考，不再有真实生活！

[nɑ:t] [tɪl] [b:ŋ] ['æftər][ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] ．
Not till long after the war is over .
不是 直到 长的 后 这 战争 是 超过 ．

直到战争结束后很久才会发生。

[ju:l] [si:] ．
You'll see .
你会 看 ．

你会看到的。

“ [wel] ， [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] ['steɪsɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ．
“ **Well , it was what Stacey himself had told his father .**
“ 出色地 ， 它 曾是 什么 斯泰西 他自己 有 讲述 他的 父亲 ．

“嗯，这是斯泰西自己告诉他父亲的话。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hædnt] [pə'r'si:vd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] ．
But he hadn't perceived all that it meant .
但 他 之前没有 感知 全部 那 它 意思是 ．

但他并没有完全理解这意味着什么。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪmp'reʃə'nɪstɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɜ:roʊ] ， [hi:; hi][təʊld]
That was what you got for being impressionistic instead of thorough , he told
那 曾是 什么 你 得到 为了 存在 印象派 反而 的 彻底 ， 他 讲述
[hɪm'self] ['hʌmbli] ．
himself humbly .
他自己 谦卑地 ．

他谦卑地告诉自己：“这就是你只注重印象而不是全面研究的后果。”

[bler] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ．
Blair turned his eyes back slowly to his friend .
布莱尔 转向 他的 眼睛 后退 缓慢地 到 他的 朋友 ．

布莱尔缓缓地将目光转向他的朋友。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn]
“ **And that , ” he concluded , his thin face drawn with an expression of pain**
“ 和 那 , ” 他 结束 , 他的 薄的 脸 绘制 和 一个 表达 的 疼痛
,
,
,

“ 然后,”他总结道, 瘦削的脸上浮现出痛苦的表情。
“ [ɪz] [waɪ] — [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ'd][duː][,aɪ 'tiː] [tuː] ,
“ **is why — though I know you've got to do it , and though I'd do it too ,**
“ 是 为什么 — 尽管 我 知道 你已经 得到 到 做 它 , 和 尽管 I'd 做 它 也 ,
“ 这就是为什么——虽然我知道你必须这么做, 虽然我也会这么做,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈbɑːdɪli] [helθ] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fiːl] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
if I had the bodily health — that is why I feel , above all ,
如果 我 有 这 身体上的 健康 — 那 是 为什么 我 感觉 , 多于 全部 ,
如果我拥有健康的身体——这正是我最主要的原因,

[griːf] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [jɔːr'self] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]
grief that you must throw yourself into that inferno of awful physical and
悲伤 那 你 必须 扔 你自己 进入 那 地狱 的 可怕 身体的 和
[wɜːrs] [ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .
worse mental suffering .
更糟 精神的 痛苦 .
悲痛欲绝, 你必须把自己投入到那可怖的身体痛苦和更可怕的精神痛苦的炼狱之中。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !
对不起!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [rɪ'mɔːrsfəli] .
“ **he cried remorsefully .**
“ 他 哭 懊悔地 .
他懊悔地哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈjædoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈsteɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]
But the shadow that had come over Stacey's face was not there because
但 这 阴影 那 有 来 超过 斯泰西的 脸 曾是 不是 那里 因为
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv][peɪn] .
of the prophecy of pain .
的 这 预言 的 疼痛 .
但斯黛西脸上的阴影并非源于痛苦的预言。

[ˈsteɪsɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːntræst] [brɪ'twiːn] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈmɑːriːənz] .
Stacey was thinking of the contrast between Philip's words and Marian's .
斯泰西 曾是 思维 的 这 对比 之间 菲利普的 字 和 玛丽安的 .
斯黛西一直在思考菲利普的话和玛丽安的话之间的对比。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [fɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **That's all right , Phil , ” he said quietly .**
“ 那就是 全部 正确的 , 菲尔 , ” 他 说 悄悄 .
“没关系, 菲尔,”他轻声说道。

“ [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˈbɑːðərd] [ˌem 'iː] .
“ **It wasn't what you said that bothered me .**
“ 它 不是 什么 你 说 那 烦恼 我 .
“让我困扰的不是你说的话。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
It was something else .
它 曾是 某物 别的 .
那完全是另一回事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [θru:] [hɪz; ɪz]
Of course I know what I'm going into — so far as one can know through his
的 课程 我 知道 什么 我是 去 进入 — 所以 远的 作为 一 能 知道 通过 他的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['təʊtəli] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
imagination about something totally outside his experience .
想像力 关于 某物 完全 外部 他的 经验 .

当然，我知道自己将要面对什么——就一个人通过想象力所能了解的，关于一些完全超出自己经验范围的事情。
[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['betər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:rhænd] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] .
It's a great deal better to think of it beforehand and be ready .
它是 一个 伟大的 交易 更好的 到 思考 的 它 预先 和 是 准备好 .
最好事先考虑周全并做好准备。

" [ðeɪ] [dra:pt] [ɔ:l] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ˈæftər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] ['fɪləps, ˈfɪlɪps] [sʌnz]
" They dropped all talk of the war after this ; and before long Philip's sons
" 他们 掉落 全部 讲话 的 这 战争 后 这 ; 和 前 长的 菲利普的 儿子们
[dæʃt] [ɪn] .
dashed in .
虚线 在 .

“此后，他们不再谈论战争；不久，菲利普的儿子们就冲了进来。”
[dʒæk] , [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [ræn][æt; ət][wʌns] ['faɪli]
Jack , the younger boy , who was two - and - a - half , ran at once shyly
杰克 , 这 年轻 男生 , WHO 曾是 二 - 和 - 一个 - 一半 , 跑 在 一次 害羞地
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] ,
to his father ; but the older ,
到 他的 父亲 ; 但 这 老 ,
两岁半的小男孩杰克害羞地立刻跑向他的父亲；但哥哥，

[hu:] [wʌz; wəz] [faɪv] , [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['steɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [kənˈfaɪdɪŋ] [kɔ:rdʒiˈæləti] .
who was five , gave his hand to Stacey with a pretty confiding cordiality .
WHO 曾是 五 , 给予 他的 手 到 斯泰西 和 一个 漂亮的 倾诉 亲切 .
五岁的他带着相当亲切友好的语气把手伸向了斯泰西。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['ʌŋk(ə)l] ['steɪsi] ?
" How do you do , Uncle Stacey ?
" 如何 做 你 做 , 叔叔 斯泰西 ?
“斯泰西叔叔，您好吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪ] [fɔ:rˈmæləti] , ['ri:s(ə)ntli] ['ɪnʌf] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [ker] [ænd; ənd]
" he said , with childish formality , recently enough learned to demand care and
" 他 说 , 和 幼稚 正式 , 最近 足够的 学习 到 要求 关心 和
[ˈefərt] .
effort .
努力 .
“他用孩子般的客套语气说道，他最近才学会要求别人关心他、付出努力。”

" [hə'loʊ] , [ˈkɑ:rtər] , " [rɪˈtɜ:rnd] ['steɪsi] , [hu:] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['ʌŋk(ə)l] .
" Hello , Carter , " returned Stacey , who liked the boy and liked being called uncle .
" 你好 , 卡特 , " 返回 斯泰西 , WHO 喜欢 这 男生 和 喜欢 存在 称为 叔叔 .
“你好，卡特，”斯泰西回应道，她很喜欢这个男孩，也喜欢被人叫做叔叔。

[ðə; ði][tʃaɪld] [li:nd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ni:] .
The child leaned against his knee .
这 孩子 倾斜 反对 他的 膝盖 .
孩子靠在他的膝盖上。

“ [ʌŋk(ə)l] [ˈsteɪsi] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz][sɔːft] [ˈiːgər] [feɪs] [ˈɡloʊɪŋ] , “ [wɪl] [juː; jʊ][duː] - [flaɪ] [əˈweɪ]
“ **Uncle Stacey** , ” **he exclaimed** , **his soft eager face glowing** , “ **will you do ' Fly away**
“ 叔叔 斯泰西 , ” 他 惊呼 , 他的 柔软的 渴望的 脸 发光 , “ 将要 你 做 - 飞 离开
 , [dʒæk] !
 , **Jack** !
 , 杰克 !

“斯泰西叔叔,”他惊呼道, 他那张温柔而渴望的脸上洋溢着光彩, “你会唱《飞走吧, 杰克》吗? ”

[flaɪ] [əˈweɪ] , [dʒɪl] !
Fly away , Jill !
飞 离开 , 吉尔 !

飞吧, 吉尔!

- [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
' **for me** ?
- 为了 我 ?

'为我?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] .
I think I can find them this time .
我 思考 我 能 寻找 他们 这 时间 .

我想这次我应该能找到他们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [went] .
I think I know where they went .
我 思考 我 知道 在哪里 他们 去 .

我想我知道他们去了哪里。

“ [ˈfɪlɪp] [ˈbler] [læft] .
“ **Philip Blair laughed** .
“ 菲利普 布莱尔 笑了 .

菲利普·布莱尔笑了。

“ [ˈhævɪŋ] [əˈtʃɪːvd] [fɔːrˈmæləti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [pʊts] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
“ **Having achieved formality** , ” **he said** , “ **he puts it behind him at once** .
“ 拥有 已达成 正式 , ” 他 说 , “ 他 放置 它 在后面 他 在 一次 .

“一旦完成了形式上的手续,”他说, “他就立刻将其抛在脑后。”

- [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɑːmplɪft] , [ˈsʌmθɪŋ] [dʌŋ] , [hæz; həz] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rɪˈpoʊz] . - “
! Something accomplished , something done , has earned a night's repose . ' ”
- 某物 完成 , 某物 完毕 , 有 获得 一个 夜晚 休息 . - “

“完成了一件事, 做完了一件事, 就值得好好休息一晚。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Quite right , too** , ” **Stacey replied** .
“ 相当 正确的 , 也 , ” 斯泰西 回复 .

“完全正确,”斯泰西回答道。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [ˈæftər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈkɑːrtər] .
“ **I promise I will after just a little while , Carter** .
“ 我 承诺 我 将要 后 只是 一个 小的 尽管 , 卡特 .

“我保证过一会儿就去做, 卡特。”

[ˈwerz, ˈhwɛrz][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] ? “
Where's your mother ? ”
在哪里? 你的 母亲 ? ”

你妈妈在哪儿?

“ [hɪr] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
“ **Here , said Catherine , coming through the doorway** .
“ 这里 , ” 说 凯瑟琳 , 未来 通过 这 门口 .

“来了,”凯瑟琳说着, 推门走了进来。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['windi] [aʊt] .

“ **It was windy out** .
“ 它 曾是 刮风 出去 .

外面风很大。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fɪks] [maɪ] [her] .

I had to fix my hair .
我 有 到 使固定 我的 头发 .

我得整理一下头发。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['steɪsi] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['aɪli] [ænd; ənd] [fɔ:rməli] , [ˈɔ:lmʊst] [laɪk] [hɜ:r; hər]

“ **She shook hands with Stacey , a little shyly and formally , almost like her**
“ 她 摇晃 双手 和 斯泰西 , 一个 小的 害羞地 和 正式地 , 几乎 喜欢 她

[sʌn] .
son .
儿子 .

她和斯泰西握手，有些害羞，也有些正式，几乎就像对待自己的儿子一样。

“ [lets] [goʊ][ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv]

“ **Let's go into the sitting - room , “ she said , in the abrupt way she had of**
“ 我们来吧 去 进入 这 坐着 - 房间 , “ 她 说 , 在 这 突然 方式 她 有 的
['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

“我们去客厅吧,”她用她一贯的生硬语气说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪər][ɪn][ðer; ðər] .

“ **There's a pleasant fire in there** .
“ 有 一个 令人愉快的 火 在 那里 .

“里面有一堆温暖的火。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [ɔ:l] [br'keɪm] ['saɪlənt] — [ɔ:l] , [ðæt]

“ **But when they had sat down in front of it they all became silent — all , that**
“ 但 什么时候 他们 有 卫星 向下 在 正面 的 它 他们 全部 成为 沉默的 — 全部 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“但是当他们坐在它前面时，所有人都安静了下来——也就是说，所有人都安静了下来。”

[seɪv] [dʒæk] , [hu:] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪz] ,

save Jack , who , on the floor with his toys ,
节省 杰克 , WHO , 在 这 地面 和 他的 玩具 ,

救救杰克，他当时正躺在地板上玩玩具。

[ˈbæbəlɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['si:sləsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] .

babbled to himself ceaselessly of a thousand important things .
胡言乱语 到 他自己 不停地 的 一个 千 重要的 事物 .

他自言自语不停地絮絮叨叨地说着上千件重要的事情。

['i:v(ə)n][ˈkɑ:rtər][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Even Carter was silent .
甚至 卡特 曾是 沉默的 .

就连卡特也沉默不语。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [fɒt] - [stu:l] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['steɪsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

He sat on a foot - stool and gazed at Stacey from a little distance with
他 卫星 在 一个 脚 - 凳子 和 凝视 在 斯泰西 从 一个 小的 距离 和

['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spektənsɪ] .

patient expectancy .
病人 预期 .

他坐在脚凳上，远远地望着斯泰西，带着耐心和期待。

[ˈsteɪsɪ] , [ˈhəʊˈevər] , [ˈhæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .

Stacey , **however** , **had** **forgotten** **him** .
斯泰西 , 然而 , 有 被遗忘的 他 .

然而，斯黛西已经把他忘了。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][maɪnd] , [jet] [nɑːt] [ˈtɜːbjələntli] ,
A dozen thoughts **were** **moving** **through** **the** **young** **man's** **mind** , **yet** **not** **turbulently** ,
一个 打 想法 是 移动 通过 这 年轻的 男人的 头脑 , 然而 不是 湍急地 ,

[bʌt; bət] [ˈsmuːðli] ,
but **smoothly** ,
但 顺利 ,

年轻人的脑海中闪过十几个念头，但并不纷乱，而是平静流畅。

[wɪˈðəʊt] [ˌɪntərˈfɪərəns] , [laɪk] [ˈɪps] [ɑːn][ə; eɪ][waɪd] [ˈrɪvər] .

without **interference** , **like** **ships** **on** **a** **wide** **river** .
没有 干涉 , 喜欢 船舶 在 一个 宽的 河 .

不受干扰，就像宽阔河流上的船只一样。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]
Perhaps **this** **was** **because** **he** **was** **not** **thinking** **of** **himself** **at** **all** , **but**
也许 这 曾是 因为 他 曾是 不是 思维 的 他自己 在 全部 , 但

[ʌv; əv] [fɪl] [ænd; ænd] [ˈkæθrɪn] .
of **Phil** **and** **Catherine** .
的 菲尔 和 凯瑟琳 .

或许是因为他根本没想过自己，而是想着菲尔和凯瑟琳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkæθrɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [əˈpærəntli] [fɑːr]
He **looked** **at** **Catherine** , **sitting** **there** **across** **the** **hearth** , **she** , **too** , **apparently** **far**
他 看起来 在 凯瑟琳 , 坐着 那里 穿过 这 炉 , 她 , 也 , 显然 远的

[əˈweɪ] [ɪn] [θɔːt] ,
away **in** **thought** ,
离开 在 想法 ,

他看着坐在壁炉对面的凯瑟琳，她似乎也陷入了沉思。

[ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [əbˈdʒektɪvli] .
and **tried** **to** **study** **her** **objectively** .
和 尝试 到 学习 她 客观地 .

并试图客观地研究她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ænd][dɑːrk][ænd; ænd] [ˈhænsəm] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ə; eɪ] [haɪ]
She **was** **tall** **and** **dark** **and** **handsome** , **with** **high** **cheek** - **bones** , **a** **high**
她 曾是 高的 和 黑暗的 和 英俊的 , 和 高的 脸颊 - 骨头 , 一个 高的

[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

她身材高挑，皮肤黝黑，容貌姣好，颧骨高耸，额头宽阔。

[ænd; ænd] [blæk] [aɪz] [set] [diːp] [bɪˈniːθ] [lɔːŋ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈlæʃɪz] .

and **black** **eyes** **set** **deep** **beneath** **long** **sweeping** **lashes** .
和 黑色的 眼睛 放 深的 下面 长的 扫荡 睫毛 .

长长的睫毛下，是一双深邃的黑眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhæd; həd][ə; eɪ][ˈmæɡˌnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɪɡjər] , [laɪð] , [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːpjələns] — [ˈslendər] ,
She **had** **a** **magnificent** **figure** , **lithe** , **supple** **and** **without** **opulence** — **slender** ,
她 有 一个 壮丽 数字 , 轻盈 , 柔软 和 没有 丰裕 — 苗条 ,

[ˈiːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

她身材曼妙，轻盈、柔韧，却不显浮夸——纤细匀称，

— [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['eɪvɪdənt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['boʊni] ['strʌktʃər] .
but making evident the large bony structure .
但 制作 明显 这 大的 骨质 结构 .

——但凸显了其庞大的骨骼结构。

[soʊ] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] .
So , too , with her head .
所以 , 也 , 和 她 头 .

她的头也是如此。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [mɑ:n'teɪnɪə] ['drɔ:ɪŋ] , [rɪ'vi:lɪŋ] ['klɪrli] [wʌt] [leɪ] [br'ni:θ] [ðə; ði]
It was like a firm Mantegna drawing , revealing clearly what lay beneath the
它 曾是 喜欢 一个 公司 曼特尼亚 绘画 , 揭示 清楚地 什么 躺 下面 这
[smu:ð] [kloʊz] - ['tekstʃəd] [skɪn] .
smooth close - textured skin .
光滑的 关闭 - 纹理 皮肤 .

它就像一幅清晰的曼特尼亚素描，清楚地揭示了光滑紧致的皮肤下隐藏的事物。

['ðɜ:fɔ:r] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɪrd] ['i:v(ə)n] [stɜ:rn] .
Therefore in repose her face appeared even stern .
所以 在 休息 她 脸 出现 甚至 船尾 .

因此，即使在休息时，她的表情也显得更加严肃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌskʌlptʃə'resk] [ə'baʊt] ['kæθrɪn] .
There was something sculpturesque about Catherine .
那里 曾是 某物 雕塑般的 关于 凯瑟琳 .

凯瑟琳身上有一种雕塑般的气质。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stɜ:rnɪz] .
But these things were externals .
但 这些 事物 是 外部 .

但这些都是外在因素。

[wʌt] [wʌz; wəz][fi:, fi] ['ri:əli] [laɪk] ?
What was she really like ?
什么 曾是 她 真的 喜欢 ?

她真实的性格是怎样的？

['steɪsɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] .
Stacey could not discover .
斯泰西 可以 不是 发现 .

斯泰西无法发现。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪrɪz] [ðæt] [hi:, hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ,
In all the years that he had known her ,
在 全部 这 年 那 他 有 已知 她 ,

在他认识她的所有那些年里，

[fɜ:rst][æz; əz]['fɪləps, 'fɪlɪps] [fɪ'anseɪ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['fɪləps, 'fɪlɪps] [waɪf] ,
first as Philip's fiancée and then as Philip's wife ,
第一的 作为 菲利普的 未婚妻 和 然后 作为 菲利普的 妻子 ,

先是作为菲利普的未婚妻，然后成为菲利普的妻子。

[hi:, hi][hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [[aɪ] [rɪ'zɜ:rv] .
he had never got beneath her intense shy reserve .
他 有 绝不 得到 下面 她 激烈的 害羞的 预订 .

他始终无法突破她那强烈的羞涩和矜持。

[jet] — [wɪtʃ] [siːmd] [ɑːd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Yet — which seemed odd — there was no sense of constraint between them
然而 — 哪个 似乎 奇怪的 — 那里 曾是 不 感觉 的 约束 之间 他们
[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [fɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] .
as long as Phil was there , too .
作为 长的 作为 菲尔 曾是 那里 , 也 .
然而——这似乎很奇怪——只要菲尔也在场，他们之间就没有丝毫拘束感。

[ˈsteɪsi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪmˈpɜːrsənəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr] , [ˈbetər] [stiːl] , [saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm]
Stacey could talk impersonally with her , or , better still , sit for a long time
斯泰西 可以 讲话 不带个人色彩地 和 她 , 或者 , 更好的 仍然 , 坐 为了 一个 长的 时间
[ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
silent with her ,
沉默的 和 她 ,
斯泰西可以和她进行不带个人色彩的交谈，或者，更好的办法是，和她长时间静静地坐着。

[æz; əz] [naʊ] , [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [felt] [æt; ət] [iːz] .
as now , perfectly at ease and sure that she , too , felt at ease .
作为 现在 , 完美 在 舒适 和 当然 那 她 , 也 , 毛毡 在 舒适 .
就像现在这样，她显得非常放松自在，并且确信她自己也感到放松自在。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ðoʊ] .
That was all , though .
那 曾是 全部 , 尽管 .
仅此而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
He could not understand the marriage .
他 可以 不是 理解 这 婚姻 .
他无法理解婚姻。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈlɔɪəli] [ðæt]
he recognized that it was a happy marriage and he admitted loyally that
他 认可 那 它 曾是 一个 快乐的 婚姻 和 他 承认 忠诚地 那
[ə; eɪ][mæn] [ˈveri] [ˈrerli] [dɪd] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
a man very rarely did understand his most intimate friend's choice of a wife .
一个 男人 非常 很少 做过 理解 他的 最多 亲密的 朋友们 选择 的 一个 妻子 .
他意识到这是一段幸福的婚姻，并且忠诚地承认，一个男人很少能理解他最亲密的朋友选择的妻子。

[ˈsʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd]
Sometimes , he remembered , he had tried to sum up Catherine and
有时 , 他 记得 , 他 有 尝试 到 和 向上 凯瑟琳 和
[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [fɪl] [ɪmˌprɛʃənɪstɪkəli] .
her relation to Phil impressionistically .
她 关系 到 菲尔 印象派地 .
他记得，有时他曾试图用印象派的方式概括凯瑟琳和她与菲尔的关系。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [laɪk] [ə; eɪ]
Once he had told himself that she was like a castle and Philip like a
一次 他 有 讲述 他自己 那 她 曾是 喜欢 一个 城堡 和 菲利普 喜欢 一个
[wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
wind blowing around it ,
风 吹 大约 它 ,
他曾告诉自己，她就像一座城堡，而菲利普就像围绕着城堡吹拂的风。

[ˈrætɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [bʌt; bət] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈpɜ:rmənənt] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
rattling the shutters but leaving the castle permanent and unchanged .
嘎嘎作响 这 百叶窗 但 离开 这 城堡 永恒的 和 未更改 .

摇晃着百叶窗，但城堡依然屹立不倒，未曾改变。

[bʌt; bət][hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒʌdʒmənt] .
But he felt a touch of impatience now in the recollection of that judgment .
但 他 毛毡 一个 触碰 的 不耐烦 现在 在 这 回忆 的 那 判断 .

但现在回想起那次判决，他感到一丝不耐烦。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈb:lwɪz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfænsɪs] .
He had always been full of such fancies .
他 有 总是 到过 满的 的 这样的 幻想 .

他一直都满脑子都是这种幻想。

[pərˈhæps][hi;; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
Perhaps he had even cultivated them and felt a small pride in them .
也许 他 有 甚至 栽培 他们 和 毛毡 一个 小的 自豪 在 他们 .

或许他甚至还培养过他们，并对他们感到一丝自豪。

[ˈsʌmhaʊ] , [ɪn] [ðɪ:z] [læst] [wi:ks] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [fi:l] [ˈb:lmʊst] [ænˈtɪpəθi] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]
Somehow , in these last weeks he had come to feel almost antipathy for these
不知何故 , 在 这些 最后的 周 他 有 来 到 感觉 几乎 反感 为了 这些

[ˈbɔ:bəlz] .

baubles .

小饰品 .

不知何故，在最近几周，他对这些小玩意儿产生了近乎厌恶的感觉。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈri:əli] [ɪkˈspleɪn] ?
What did they really explain ?
什么 做过 他们 真的 解释 ?

他们到底解释了什么？

[wʌt] [gʊd] [dɪd][aɪˈti:][du:][tu;; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [mu:d] , [ˈi:v(ə)n][ˈtru:li] ?
What good did it do to catch a mood , even truly ?
什么 好的 做过 它 做 到 抓住 一个 情绪 , 甚至 真的 ?

即使真的捕捉到某种情绪，又能带来什么好处呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:d] [bʌt; bət][æn; ən] [evəˈnes(ə)nt] [ʌnrɪˈleɪtɪd] [θɪŋ] ?
What was a mood but an evanescent unrelated thing ?
什么 曾是 一个 情绪 但 一个 转瞬即逝 无关 事物 ?

情绪不就是一种转瞬即逝、毫不相干的东西吗？

[bʌt; bət] [dɪsˈteɪst] [fɔ:r; fər] [wʌnˈself] [dʌz] [nɔ:t] [səˈfaɪs] [tu;; tə][ˈɔ:ltər] [wʌnz] [ˈneɪtʃər] .
But distaste for oneself does not suffice to alter one's nature .
但 厌恶 为了 自己 做 不是 足够了 到 改变 一个人的 自然 .

但是，仅仅厌恶自己并不足以改变一个人的本性。

[ˈsteɪsi] [dɪd][nɔ:t] [pərˈsi:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈmju:zɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑ:ləti] [ðeɪ]
Stacey did not perceive that his present musings had the same quality they
斯泰西 做过 不是 感知 那 他的 展示 沉思 有 这 相同的 质量 他们

[dɪsəˈpru:vɪd] [ʌv; əv] .

disapproved of .

不赞成 的 .

斯泰西并没有意识到他现在的想法与他们所不赞同的品质相同。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈkɑ:rtər] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [saɪ] .
It was Carter who broke the silence — with a plaintive unconscious sigh .
它 曾是 卡特 WHO 打破 这 沉默 — 和 一个 哀怨 无意识 叹 .

打破沉默的是卡特——他无意识地叹了口气，带着一丝哀怨。

['fɪlɪp] [læft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['stɑ:rtɪd] .
Philip laughed , but his visitor started .
菲利普 笑了 , 但 他的 游客 开始 .

菲利普笑了, 但他的来访者却突然惊醒。

“ [oʊ] , ['kɑ:rtər] , [oʊld] [tʃæp] , ” [hi:; hi] [sed] [rɪ'mɔ:rsfəli] , “ [aɪ][fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] !
“ **Oh , Carter , old chap , ” he said remorsefully , “ I forgot all about Jack and Jill !**
” 哦 , 卡特 , 老伙计 , ” 他懊悔地 说 懊悔地 , ” 我 忘了 全部 关于 杰克 和 吉尔 !
“ 哦, 卡特, 老伙计, ” 他懊悔地说, “ 我完全忘记了杰克和吉尔! ”

[aɪm] ['redi] [naʊ] .
I'm ready now .
我是 准备好 现在 .

我现在准备好了。

[kʌm] [ɑ:n]['oʊvər] .
Come on over .
来 在 超过 .

过来吧。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtɪdli] , [ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ti:diəs] ['weɪtɪŋ]
“ **The child ran to him delightedly , all the ages and ages of tedious waiting**
” 这 孩子 跑 到 他 欣喜地 , 全部 这 年龄 和 年龄 的 乏味 等待
[fər'gɑ:tn] [æt; ət] [wʌns] ;
forgotten at once ;
被遗忘的 在 一次 ;

孩子高兴地跑向他, 瞬间忘记了漫长而痛苦的等待;

[ænd; ənd] ['steɪsɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['pəʊstɪdʒ] [stæmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɪn] [hæf] ,
and Stacey took a postage stamp from his pocket , tore it carefully in half ,
和 斯泰西 采取 一个 邮资 邮票 从 他的 口袋 , 撕裂 它 小心 在 一半 ,
斯泰西从口袋里掏出一张邮票, 小心翼翼地把它撕成两半。

[ænd; ənd] [ɡʌmd] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['fɔ:rfɪŋɡər] .
and gummed the pieces to the nails of his two forefingers .
和 胶水 这 件 到 这 指甲 的 他的 二 食指 .

然后把碎片粘在了他两个食指的指甲上。

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [stæmps] [wɜ:r; wər] ['seɪfər][ðæn; ðən] [skræps][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)nerɪ]
Experience had taught him that stamps were safer than scraps of ordinary
经验 有 教授 他 那 邮票 是 更安全 比 碎屑 的 普通的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

经验告诉他, 邮票比普通纸片更安全。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] .
which had an embarrassing way of coming off .
哪个 有 一个 尴尬的 方式 的 未来 离开 .

结果却令人尴尬不已。

“ [tu:] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [bɜ:rdz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] ,
“ **Two little black - birds sitting on a hill ,**
” 二 小的 黑色的 - 鸟类 坐着 在 一个 爬坡道 ,
“ 两只小黑鸟栖息在山坡上 ,

[wʌŋ] [neɪmd] [dʒæk][ænd; ənd] [wʌŋ] [neɪmd] [dʒɪl] .
One named Jack and one named Jill .
一 命名 杰克 和 一 命名 吉尔 .

一个名叫杰克, 一个名叫吉尔。

[flaɪ] [ə'weɪ] , [dʒæk] ! — [flaɪ] [ə'weɪ] , [dʒɪl] !
Fly away , Jack ! — Fly away , Jill !
飞 离开 , 杰克 ! — 飞 离开 , 吉尔 !

飞吧, 杰克! ——飞吧, 吉尔!

[kʌm] [bæk] , [dʒæk] ! — [kʌm] [bæk] , [dʒɪl] !
Come back , Jack ! — Come back , Jill !
来 后退 , 杰克 ! — 来 后退 , 吉尔 !

回来吧, 杰克! ——回来吧, 吉尔!

" [ˈsteɪsi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [trɪk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [waɪl] ['kɑ:rtər] [sə:tʃt]
" Stacey performed the magic trick over and over again , while Carter searched
" 斯泰西 执行 这 魔法 诡计 超过 和 超过 再次 , 尽管 卡特 搜索
[ʌnə'veɪlɪŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz] - ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
unavailingly for the birds ' hiding - place ,
徒劳无功 为了 这 鸟类 - 隐藏 - 地方 ,

“斯泰西一遍又一遍地表演魔术, 而卡特却徒劳地寻找着鸟儿的藏身之处。”

[ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] [taɪm] , [ænd; ənd][dʒæk] ,
sure that he would find it the next time , and Jack ,
当然 那 他 会 寻找 它 这 下一个 时间 , 和 杰克 ,

他确信下次一定能找到, 杰克也一样。

[nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [trɒtɪd] [ə'raʊnd] [ˈtaɪərləsli] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
not understanding but delighted none the less , trotted around tirelessly after his
不是 理解 但 高兴极了 没有任何 这 较少的 , 小跑 大约 不知疲倦地 后 他的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

虽然不明白, 但仍然很高兴, 不知疲倦地跟在哥哥身后。

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ'vembər] ['twailaɪt] [krept] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈda:kənd] [ðə; ði]
and the November twilight crept in through the windows and darkened the
和 这 十一月 暮 悄悄地爬 在 通过 这 视窗 和 变暗 这
[ru:m] .
room .
房间 .

十一月的暮色透过窗户悄悄溜进来, 把房间弄得昏暗起来。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [led]
Then it was time for the children to go to bed , and Catherine led
然后 它 曾是 时间 为了 这 孩子们 到 去 到 床 , 和 凯瑟琳 引领
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
them away ,
他们 离开 ,

随后孩子们到了睡觉时间, 凯瑟琳领着他们离开了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [tə'geðər] .
leaving the two men together .
离开 这 二 男人 一起 .

留下这两个男人单独相处。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [fɪ:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [went] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .
After a while she came back , and they all three went in to dinner .
后 一个 尽管 她 来了 后退 , 和 他们 全部 三 去 在 到 晚餐 .

过了一会儿她回来了, 他们三个一起进去吃饭。

[ˈsteɪsi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pri:ʃətɪvli] .
Stacey glanced at the table appreciatively .
斯泰西 瞥了一眼 在 这 桌子 表示赞赏 .

斯黛西赞赏地看了看桌子。

“ [fɪl] [hæz; həz][wʌn][ˈhju:mən][ˈfɔɪb(ə)l] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈkæθrɪn] .

“ **Phil has one human foible , anyway , “ he said to Catherine .**
“ 菲尔 有 一 人类 怪癖 , 反正 , “ 他 说 到 凯瑟琳 .

“菲尔总算有点人性弱点吧,”他对凯瑟琳说。

“ [hi:; hi] [ˈnevər] [kæəd] [wʌt] [hi:; hi] [eɪt] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fəˈstɪdiəs] [əˈbaʊt] [haʊ] [hi:; hi] [i:ts]
“ **He never cared what he ate , but he's always been fastidious about how he eats**
“ 他 绝不 关心 什么 他 吃 , 但 他是 总是 到过 挑剔 关于 如何 他 吃

[aɪˈti:] .
it .
它 .

“他从不在乎吃什么, 但他一直很讲究怎么吃。”

“ [ˈkæθrɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rer] [smaɪl] , [ðæt] [ˈsɒfənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [ˈbju:ti] .
“ **Catherine gave him a rare smile , that softened her face to beauty .**
“ 凯瑟琳 给予 他 一个 稀有的 微笑 , 那 软化 她 脸 到 美丽 .

凯瑟琳给了他一个难得的微笑, 那微笑柔和了她的脸庞, 使她更显美丽。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , “ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , “ [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪtˈself]
“ **Do you mean , “ she asked , “ that all the setting is good , but the dinner itself**
“ 做 你 意思是 , “ 她 问 , “ 那 全部 这 环境 是 好的 , 但 这 晚餐 本身

[nɑ:t] ?
not ?
不是 ?

“你的意思是,”她问道, “所有的布置都很好, 但是晚餐本身却不好吗? ”

“ [hi:; hi] [læft] , [pli:zd] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃaɪnəs] .
“ **He laughed , pleased and surprised at the disappearance of her shyness .**
“ 他 笑了 , 高兴 和 惊讶 在 这 消失 的 她 害羞 .

他笑了, 既高兴又惊讶于她羞涩的消失。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] .
“ **You know I don't .**
“ 你 知道 我 不 .

“你知道我没有。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪnəz] [laɪk] [wen] [ˈevri:θɪŋz] [kənˈsi:ld] [brɪˈni:θ] [ðoʊz]
How can I tell what the dinner's like when everything's concealed beneath those
如何 能 我 告诉 什么 这 晚餐的 喜欢 什么时候 一切都是 暗 下面 那些
[ˈhevi] [ˈsɪlvər] [ˈkʌvəz] ?
heavy silver covers ?
重的 银 封面 ?

所有的一切都被厚重的银质餐盘盖住了, 我怎么知道晚餐的味道如何呢?

“ [hi:; hi] [steɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈveri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
“ **He stayed until very late in the evening .**
“ 他 入住 直到 非常 晚的 在 这 晚上 .

他一直待到深夜。

[aɪˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈkæθrɪnz] [wei] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈræðər] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər]
It had always been Catherine's way to disappear rather early and leave her
它 有 总是 到过 凯瑟琳的 方式 到 消失 相当 早期的 和 离开 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
husband and Stacey to themselves ,
丈夫 和 斯泰西 到 他们自己 ,

凯瑟琳一向习惯早早离开, 留下丈夫和斯泰西两人独处。

[noʊ] [daʊt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈri:əl] [pɑ:rt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɪntɪməsi] .
no doubt because she knew that she had no real part in their intimacy .
不 怀疑 因为 她 知道 那 她 有 不 真实的 部分 在 他们的 亲密关系 .

毫无疑问, 是因为她知道自己在他们的亲密关系中并没有真正的参与。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [ðʊt] [fiː; ji] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [fiː; ji]
But to - night , though she went out of the room from time to time , she
但 到 - 夜晚 , 尽管 她 去 出去 的 这 房间 从 时间 到 时间 , 她
[ɪn'veriəbli] [rɪ'tʃ:rnd] .
invariably returned .
总是 返回 .

但今晚，虽然她不时走出房间，但总是会回来。

[ɪn'di:d] , [fiː; ji] [siːmd] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['steɪsi] .
Indeed , she seemed different to Stacey .
的确 , 她 似乎 不同的 到 斯泰西 .

的确，她和斯黛西看起来不太一样。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] [ðʊt] [wʌn] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
It was , he thought , as though one thickness of the veil between them
它 曾是 , 他 想法 , 作为 尽管 一 厚度 的 这 面纱 之间 他们
[hæd; həd] [bɪn] [stript] [ə'wei] .
had been stripped away .
有 到过 脱衣舞 离开 .

他心想，仿佛他们之间的一层面纱被剥去了。

([ʊ] , ['steɪsi] !
(Oh , Stacey !
(哦 , 斯泰西 !

(哦，斯黛西！)

[dis'laɪk] [ʌv; əv] [ɪm'preʃənɪzəm] ?) .
Dislike of impressionism ?) .
不喜欢 的 印象主义 ?) .

不喜欢印象派？

[wʌns] [hiː; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɔ:li] [ɪn'tentnɪs] ; [bʌt; bət] ,
Once he caught her gazing at him with a melancholy intentness ; but ,
一次 他 捕捉 她 凝视 在 他 和 一个 忧郁 专注 ; 但 ,
[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
seeing that he was looking ,
看到 那 他 曾是 寻找 ,

他曾发现她正带着忧郁的专注凝视着他；但是，看到他也在看他，

[fiː; ji] [tʃ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'wei] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd][stɛəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
she turned her eyes away at once and stared into the fire .
她 转向 她 眼睛 离开 在 一次 和 凝视 进入 这 火 .

她立刻移开视线，凝视着火焰。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][nɔ:t] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət] ,
The war was not mentioned ; but ,
这 战争 曾是 不是 提及 ; 但 ,

战争没有被提及；但是，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfiːvəriʃnɪs] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
because there was no feverishness in the talk or sense of constraint upon the
因为 那里 曾是 不 发烧 在 这 讲话 或者 感觉 的 约束 之上 这
[θriː] ,
three ,
三 ,

因为三人谈话中没有丝毫激动之情，也没有丝毫拘束之感。

[ˈsteɪsi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈviːld] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [ɪn][aɪˈtiː]
Stacey felt that this revealed no attempt to evade the war and his share in it
斯泰西 毛毡 那 这 揭晓 不 试图 到 逃避 这 战争 和 他的 分享 在 它

·

:

:

斯泰西认为，这表明他没有试图逃避战争以及他在战争中所扮演的角色。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][aɪˈtiː] .

The war was there and he was going to it .
这 战争 曾是 那里 和 他 曾是 去 到 它 .

战争已经爆发，他要去参战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][fækt] , [kənˈsiːdɪd] [baɪ][ɔːl] [θriː] .

This was a simple fact , conceded by all three .
这 曾是 一个 简单的 事实 , 承认 经过 全部 三 .

这是一个简单的事实，三人均予以承认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɔːr] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

There was nothing to do about it or say about it .
那里 曾是 没有什么 到 做 关于 它 或者 说 关于 它 .

对此，我们既无能为力，也无话可说。

[wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][pæst][ɔːr][ˈwoʊv(ə)n] [ˈenihaʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]

War was not a part of their past or woven anyhow into the fabric of their
战争 曾是 不是 一个 部分 的 他们的 过去的 或者 编织 无论如何 进入 这 织物 的 他们的

[maɪndz] .

minds .
思想 .

战争并非他们过去的一部分，也没有以任何方式融入他们的思想之中。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz][fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Not a bit of use for conversation .
不是 一个 少量 的 使用 为了 对话 .

对谈话毫无用处。

“ [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [fɪl] [sed] ,

“ I’ll be down at the boat to - tomorrow morning , ” Phil said ,
“ 患病的 是 向下 在 这 船 到 - 明天 早晨 , ” 菲尔 说 ,

“我明天早上会到船上去,”菲尔说。

[wen] [æt; ət][ləst] [ˈsteɪsi] [roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .

when at last Stacey rose to go .
什么时候 在 最后的 斯泰西 玫瑰 到 去 .

最后，斯泰西起身要走了。

“ [θæŋks] , [fɪl] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪtfulɪ] .

“ Thanks , Phil , ” Stacey replied gratefully .
“ 谢谢 , 菲尔 , ” 斯泰西 回复 感激不尽 .

“谢谢你，菲尔,”斯泰西感激地回答道。

“ [ɡʊd] [naɪt] , [ˈkæθərɪn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][bəʊθ] — [ˈevər][soʊ] [mʌt]] .

“ Good night , Catherine , and thank you both — ever so much .
“ 好的 夜晚 , 凯瑟琳 , 和 感谢 你 两个都 — 曾经 所以 很多 .

“晚安，凯瑟琳，也谢谢你们俩——真的非常感谢。”

[aɪ] [fiːl] — [beɪðd] [ɪn][ˈkwaɪət] [ˈhæpɪnəs] .

I feel — bathed in quiet happiness .
我 感觉 — 洗澡 在 安静的 幸福 .

我感觉——沉浸在宁静的幸福之中。

” [ˈkæθrɪn] [ˈgeɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɪr][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [gʊd] [naɪt] , [ðen] [ˈdraːpt]
” **Catherine gave him her hand , with a murmured good night , then dropped**
” 凯瑟琳 给予 他 她 手 , 和 一个 低声说道 好的 夜晚 , 然后 掉落
[aɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] .
it abruptly .
它 突然 .

凯瑟琳向他伸出手，低声说了声晚安，然后突然松开了手。

” [aɪ] [wʌns] [əˈgen] , ” [θɔːt] [ˈsteɪsi] [wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [əˈmjuːzmənt] .
” **Shy once again , ” thought Stacey with kindly amusement .**
” 害羞的 一次 再次 , ” 想法 斯泰西 和 亲切地 娱乐 .

“又害羞了，”斯黛西带着善意的笑意想。

[wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl] [gʊd] - [baɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
When the next day all good - byes had been said ,
什么时候 这 下一个 天 全部 好的 - 轮空 有 到过 说 ,

第二天，当所有的告别都说完之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
and the great ship was sweeping out to sea ,
和 这 伟大的 船 曾是 扫荡 出去 到 海 ,

那艘巨轮正驶向大海，

[ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
and Stacey was walking to and fro alone on the deck ,
和 斯泰西 曾是 步行 到 和 弗 独自的 在 这 甲板 ,

斯黛西独自一人在甲板上来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [ˈvæniʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈraʊndɪd] [aʊt] , [ˈendɪd] , [ə; eɪ]
with all his thirty years of life vanishing behind him , rounded out , ended , a
和 全部 他的 三十 年 的 生活 消失 在后面 他 , 圆润 出去 , 结束 , 一个
[kəmˈpliːtɪd] [ˈstoːri] ,
completed story ,
完全的 故事 ,

随着他三十年的人生时光渐渐远去，一切都圆满结束了，一个完整的故事就此落幕。

[waɪl] [bɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][self][ə; eɪ][mɪst] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] ,
while between it and his present self a mist began to rise ,
尽管 之间 它 和 他的 展示 自己 一个 薄雾 开始 到 上升 ,

而此时，在他与过去的自己之间，开始升起一层薄雾。

[laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈɔːr] ,
like the mist that was rising between ship and shore ,
喜欢 这 薄雾 那 曾是 上升 之间 船 和 支撑 ,

就像船与岸之间升起的薄雾一样，

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [wiːk] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] — [ˈdʒentli] ,
he gathered up the impressions the final week had left him — gently ,
他 聚集 向上 这 印象 这 最终的 星期 有 左边 他 — 轻轻地 ,

他轻轻地整理着最后一周留给他的印象，

[æz; əz][wʌn] [taɪz] [təˈgeðər] [oʊld] [ˈletərz] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
as one ties together old letters before putting them away .
作为 一 领带 一起 老的 信件 前 推杆 他们 离开 .

就像把旧信件捆扎起来再收起来一样。

[ænd; ənd] , [ˈstriːpɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ɪˈsenʃlz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfaɪnd][bʌt; bət] [ðɪs] :
And , stripping them down to essentials , he could find but this :
和 , 脱衣舞 他们 向下 到 必需品 , 他 可以 寻找 但 这 :

而当他将它们剥离到最基本要素时，他最终只发现了这些：

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [sə'renəti] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ənd]
— that there was a sweet serenity in the memory of the afternoon and
— 那 那里 曾是 一个 甜的 宁静 在 这 记忆 的 这 下午 和
['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɛə] ,
evening with the Blairs ,
晚上 和 这 布莱尔斯 ,
——与布莱尔一家共度的那个下午和晚上, 在记忆中充满了甜蜜的宁静。

[æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][l'mɪsɪz] . ['lætəmɜː] ['stepɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
an odd sense of comfort in the picture of Mrs . Latimer stepping towards him
一个 奇怪的 感觉 的 舒适 在 这 图片 的 太太 . 拉蒂默 步进 向 他
[br'ni:θ] [ðə; ði][ɑ:rk] - [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
beneath the arc - light in front of her house ,
下面 这 弧 - 光 在 正面 的 她 房子 ,
拉蒂默太太在她家门前的弧光灯下向他走来, 这幅画面给人一种奇特的舒适感。

[ænd; ənd] — [jes] — ['kʌmfərt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['dʒu:li] — [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['dʒu:li] ,
and — yes — comfort again in the thought of Julie — his sister , Julie ,
和 — 是的 — 舒适 再次 在 这 想法 的 朱莉 — 他的 姐姐 , 朱莉 ,
是的, 想到朱莉——他的妹妹朱莉——又让他感到安慰。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [seɪv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] ,
with whom he had never had anything in common save their relationship ,
和 谁 他 有 绝不 有 任何事物 在 常见的 节省 他们的 关系 ,
除了彼此的关系之外, 他们之间没有任何共同之处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] [gʊd] - ['hju:məd] [feɪs] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
but the vision of whose good - humored face , stained with tears ,
但 这 想象 的 谁 好的 - 幽默 脸 , 染色 和 眼泪 ,
但那张原本和蔼可亲的脸上, 却被泪水模糊了双眼,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] [rɪ'dɪkjələs] ['efərts] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [eɪt] - [mʌnθs] - [oʊld]['beɪbi] [seɪ]
and of whose ridiculous efforts to make her eight - months - old baby say
和 的 谁 荒谬的 努力 到 制作 她 八 - 几个月 - 老的 婴儿 说
[gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['steɪsɪ] ,
good - bye to Uncle Stacey ,
好的 - 再见 到 叔叔 斯泰西 ,
以及她为了让自己八个月大的孩子和斯泰西叔叔告别而做出的荒谬努力,

[rɪ'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ['ɡreɪtfulɪ] .
recurred to him now gratefully .
复发 到 他 现在 感激不尽 .
现在他满怀感激地再次想起了他。

[ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meriən] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʌn'li:zi] [peɪn] .
In the thought of Marian there was only uneasy pain .
在 这 想法 的 玛丽安 那里 曾是 仅有的 不安 疼痛 .
一想到玛丽安, 心中就只有不安的痛苦。

[pər'hæps] , [hi:; hi] [rɪ'flekɪd] ['sædli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fi:; ji][hæd; həd][hɜ:rt][hɪz; ɪz]
Perhaps , he reflected sadly , this was just because she had hurt his
也许 , 他 反映 令人遗憾的是 , 这 曾是 只是 因为 她 有 伤害 他的
['vænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,
他悲伤地想, 或许这只是因为她伤了他的自尊心。

[ɔːr][pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [wʌn]
or perhaps it was because at such a moment of leave - taking what one
或者 也许 它 曾是 因为 在 这样的 一个 片刻 的 离开 - 采取 什么 一
[dɪ'mɑːndɪd] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,
demanded was merely simple affection ,
要求 曾是 仅仅 简单的 感情 ,
或许是因为在离别之际，人们所渴望的仅仅是简单的爱意。

[ɔːr][pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'tens] [ʌv] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] .
or perhaps it was because intense love must be uneasy and painful .
或者 也许 它 曾是 因为 激烈的 爱 必须 是 不安 和 痛苦 .
或许是因为炽热的爱情必然伴随着不安和痛苦。

[wel]
Well : : : :
出色地

出色地。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['letəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] .
He put the letters away and closed the drawer upon them .
他 放 这 信件 离开 和 关闭 这 抽屉 之上 他们 .
他把信件收起来，然后关上了抽屉。

[pɑːrt]
PART
部分
部分

[aɪ]
I
我
我

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

“ [ˈfʌni] !
“ **Funny !**
“ 有趣的 !
“有趣的!

[dʒuːn][ɪz][dʒuːn] .
June is June .
六月 是 六月 .
六月就是六月。

[ˈpɜːrmənənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Permanent sort of thing .
永恒的 种类 的 事物 .
永久性的东西。

[lʊks] , [ɪn] - , [rɪ'dɪkjələsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn] - .
Looks , in 1919 , ridiculously the same as it looked in 1914 .
看起来 , 在 - , 荒谬地 这 相同的 作为 它 看起来 在 - .
1919 年的景象与 1914 年的景象惊人地相似。

“ [soʊ] ['steɪsɪ] ['kærəl] [rɪ'flektɪd] ['aɪdli] ,
“ **So Stacey Carroll reflected idly ,**
“ 所以 斯泰西 卡罗尔 反映 闲散地 ,
于是，斯泰西·卡罗尔漫不经心地想着：

[æz; əz][hi;; hi] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [ˈdʌsti] [ˈsʌnlait] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
as he stepped out into the fresh dusty sunlight from the pier at the foot
作为 他 步 出去 进入 这 新鲜的 尘土飞扬 阳光 从 这 码头 在 这 脚
[ʌv; əv] [west] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] [stri:t] .
of West Twenty - Third Street .
的 西方 二十 - 第三 街道 .
他从西二十三街尽头的码头走出来，沐浴在清新而略带尘土的阳光下。

[hi;; hi] [wɔ:ɹ] [ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; ei] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:ɹmi] , [wɪð; wɪθ]
He wore the uniform of a captain of infantry in the American army , with
他 穿着 这 制服 的 一个 队长 的 步兵 在 这 美国人 军队 , 和
[ðə; ði] [red] ,
the red ,
这 红色的 ,
他身穿美国陆军步兵上尉的制服，领口是红色的，

[waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] . [es] . [si:] .
white and blue ribbon of the D . S . C .
白色的 和 蓝色的 丝带 的 这 D . S . C .
DSC的白蓝相间丝带

[hi;; hi] [ˈsʌmənd] [ə; ei][ˈtæksi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [bʌt; bət][i:kəˈhɑ:mɪk(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He summoned a taxi with an imperious but economical gesture of the
他 被召唤 一个 出租车 和 一个 专横 但 经济 手势 的 这
[rɪst] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rfɪŋgər] ,
wrist and forefinger ,
手腕 和 食指 ,
他用手腕和食指做了个威严但简洁的手势，叫来了一辆出租车。

[spoʊk] [tu:] [wɜ:rdz][tu;; tə][ðə; ði] [[oʊˈfɜ:r] , [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bægz] [ˈlaɪtli] ,
spoke two words to the chauffeur , flung in his bags lightly ,
辐 二 字 到 这 司机 , 扔 在 他的 包 轻轻 ,
他对司机说了两个字，然后轻轻地把东西扔进了他的行李里。

[ænd; ənd][set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [hoʊˈtel][ɑ:n] [tenθ] [stri:t] .
and set off for the small hotel on Tenth Street .
和 放 离开 为了 这 小的 酒店 在 第十 街道 .
然后出发前往第十街上的那家小旅馆。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f] [raɪd][hi;; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [əbˈzɜ:vəntli]
During the whole of the brief ride he looked out of the window , observantly
期间 这 所有的 的 这 简短的 骑 他 看起来 出去 的 这 窗户 , 观察力
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
在短暂的车程中，他一直观察着窗外，目光十分敏锐。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu;; tə][bi;; bi] [əˈfektɪd] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [əˈhʌðər] [baɪ] [wʌt] [hi;; hi] [sɔ:] .
but he did not appear to be affected one way or another by what he saw .
但 他 做过 不是 出现 到 是 做作的 一 方式 或者 其他 经过 什么 他 锯 .
但他似乎并没有受到所见之事的任何影响。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpæsiʋ] [ʌnˈtɪl] ,
At any rate his face remained impassive until ,
在 任何 速度 他的 脸 剩余 冷漠 直到 ,
总之，他的表情始终面无表情，直到.....

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæksi][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊˈtel] ,
when he had descended from the taxi and entered the hotel ,
什么时候 他 有 下降 从 这 出租车 和 进入 这 酒店 ,
当他从出租车上下来，走进酒店时，

[ðə; ði][klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][desk] [ʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd][sed] : “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [ˈkæptɪn]
the clerk at the desk shook his hand and said : “ How do you do , Captain
这 职员 在 这 桌子 摇晃 他的 手 和 说 : “ 如何 做 你 做 , 队长
[ˈkærəl] ?
Carroll ?
卡罗尔 ?

前台的职员和他握了握手，说道：“你好，卡罗尔船长？”

[glæd][tu:; tə] [si:][ju:; jʊ] [ˈseɪfli] [bæk] , [sɜ:r] ,
Glad to see you safely back , sir ,
高兴的 到 看 你 安全 后退 , 先生 ,
很高兴看到您平安归来，先生。

” [ðen] [ˈsteɪsi] [smaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [ˈtwɪstɪd] [wei] [ðæt] [dɪd][na:t] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv]
” **Then Stacey smiled in an odd twisted way that did not make the expression of**
” 然后 斯泰西 微笑 在 一个 奇怪的 扭曲 方式 那 做过 不是 制作 这 表达 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [mɔ:ɪr] [ˈdʒi:niəl][ɔ:r] [brɪŋ] [ˈeni] [ɪkˈspre(ə)n] [æt; ət][ɔ:l][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his mouth more genial or bring any expression at all into his eyes .
他的 嘴 更多的 和蔼可亲 或者 带来 任何 表达 在 全部 进入 他的 眼睛 .

然后，斯泰西露出了一个怪异的、扭曲的笑容，这笑容既没有让他的嘴角显得更加和蔼，也没有让他的眼神中流露出任何表情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [leɪd][,aɪ ˈti:][ɑ:n][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] ,
In his room he lighted a cigarette , laid it on an ash - tray ,
在 他的 房间 他 照明 一个 卷烟 , 铺设 它 在 一个 灰 - 托盘 ,
他在房间里点燃一支香烟，放在烟灰缸里。

[ænd; ænd][set] [ˈɪmɪ:diətli] [tu:; tə] [ˈʌnˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz][bægz] , [ˈswɪftli] , [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ænd; ænd]
and set immediately to unpacking his bags , swiftly , systematically and
和 放 立即地 到 拆包 他的 包 , 迅速地 , 系统地 和
[wɪˈðəʊt] [heɪst] ,
without haste ,
没有 匆忙 ,

他立即开始打开行李，动作迅速、有条不紊、不慌不忙。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [pʌf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] .
pausing only for an occasional puff at the cigarette .
暂停 仅有的 为了 一个 偶然 噗 在 这 卷烟 .
只是偶尔停下来抽一口烟。

[θri:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʌnˈpækɪŋ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði]
Three minutes before he had finished unpacking he turned on the water in the
三 分钟 前 他 有 完成的 拆包 他 转向 在 这 水 在 这
[bæθ] - [tʌb] .
bath - tub .
洗澡 - 浴缸 .

在他还没完全收拾好行李前三分钟，他打开了浴缸的水龙头。

[ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:]
The bath was ready at almost the precise moment Stacey was ready for it
这 洗澡 曾是 准备好 在 几乎 这 精确的 片刻 斯泰西 曾是 准备好 为了 它
.
:
.

斯黛西准备好洗澡水的时候，浴缸里的水也几乎正好放好了。

[hi:; hi] [drest] [wið; wiθ][ðə; ði] [seim] [smu:ð] [ʌn'intrəstɪd] [ɪ'fɪ](ə)nsi] [hi:; hi][hæd; həd] [[oʊn] [ɪn]
He dressed with the same smooth uninterested efficiency he had shown in
他 穿着 和 这 相同的 光滑的 不感兴趣 效率 他 有 所示 在
['ʌn'pækiŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] .
unpacking and undressing .
拆包 和 脱衣服 .
他穿衣服的方式，和他卸行李脱衣服时一样流畅、漫不经心、高效。

['oʊnli] [wʌns] [did][hi:; hi] [meɪk] ['eni] ['weɪstfl] ['dʒestʃər] .
Only once did he make any wasteful gesture .
仅有的 一次 做过 他 制作 任何 浪费 手势 .
他只有一次做出浪费的举动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] ,
This was when ,
这 曾是 什么时候 ,
就在那时，

[hi:z; ɪz] [fʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌtɪ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
his foot coming in contact with one of the puttees he had laid on the floor
他的 脚 未来 在 接触 和 一 的 这 绑腿 他 有 铺设 在 这 地面
,
,
,
他的脚碰到了他放在地上的其中一条绑腿。

[hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [kɪkt] [ðə; ði] ['pʌtɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
he deliberately kicked the puttee across the room .
他 故意地 踢 这 绑腿 穿过 这 房间 .
他故意把球鞋踢到房间另一边。

['faɪnəli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] ,
Finally , when he had bathed and dressed and everything was put away ,
最后 , 什么时候 他 有 洗澡 和 穿着 和 一切 曾是 放 离开 ,
最后，当他洗漱完毕、穿好衣服、把所有东西都收拾好之后，

['steɪsi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] , [ðen] [kɔ:ld] [ʌp] ['fɪlɪp] ['blɛəz] ['nʌmbər] .
Stacey looked in the telephone book , then called up Philip Blair's number .
斯泰西 看起来 在 这 电话 书 , 然后 称为 向上 菲利普 布莱尔的 数字 .
斯泰西翻阅了电话簿，然后拨打了菲利普·布莱尔的电话号码。

“ [fɪl] ?
“ **Phil** ?
” 菲尔 ?
“菲尔? ”

[ðɪs] [ɪz] ['steɪsi]
This is Stacey
这 是 斯泰西
这是斯黛西.....

[jes]
Yes
是的
是的。

[jes]
Yes
是的
是的。

[wʌt] ？ . . .
What ? . . .
什么 ？ . . .

什么？ . . .

[oʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ! . . .
Oh , just now , a few minutes ago ! . . .
哦 , 只是 现在 , 一个 很少 分钟 前 ! . . .

哦，就在刚才，几分钟前！

[ˈhaʊz] [ðæt] ？ . . .
How's that ? . . .
怎么样 那 ？ . . .

这样如何？

[oʊ] , [jes] , ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] !
Oh , yes , perfectly sound !
哦 , 是的 , 完美 声音 !

哦，是的，完全没问题！

[noʊ] ['wʊd(ə)n] [leg] , [noʊ] [fɔ:ls] [feɪs] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ! . . .
No wooden leg , no false face , nothing at all ! . . .
不 木制的 腿 , 不 错误的 脸 , 没有什么 在 全部 ! . . .

没有木腿，没有假脸，什么都没有！

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [wʌt] ？
Why didn't I what ?
为什么 没有 我 什么 ？

我为什么没做什么？

([wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [kʌm] ['oʊvər][jɔ:; jər] ['telɪfoʊn] ['sɪstəm] ？) . . .
(What the devil's come over your telephone system ?) . . .
(什么 这 魔鬼的 来 超过 你的 电话 系统 ？) . . .
(你的电话系统到底出了什么问题？)

[oʊ] , [raɪt] ['ɒf(tə)n] !
Oh , write oftener !
哦 , 写 更频繁 !

哦，要经常写！

[wel] , [aɪ][dɪd] ! . . .
Well , I did ! . . .
出色地 , 我 做过 ! . . .

没错，我做到了！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

- [ti:] [wʌt] [aɪ] ['telɪfəʊnd] [fɔ:r; fər] .
' T's what I telephoned for .
- 下恤 什么 我 电话 为了 .

这就是我打电话的目的。

[fɔr] !
Sure !
当然 !

当然！

[bi:; bi] [raɪt] [ʌp] .
Be right up .
是 正确的 向上 .

马上就来。

” [ˈsteɪsɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ku:l] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspreʃənləs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]
” **Stacey's voice had been cool and almost expressionless , but his face had**
斯泰西的 嗓音 有 到过 凉爽的 和 几乎 面无表情 , 但 他的 脸 有
[ˈsɔfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
softened a little .
软化 一个 小的 .

“斯泰西的声音原本很冷淡，几乎没有表情，但他的表情却柔和了一些。”

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ]
After he had hung up the receiver he stood for a moment gazing
后 他 有 悬挂 向上 这 接收者 他 站立 为了 一个 片刻 凝视
[æbˈstræktɪdli] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
abstractedly ahead of him .
抽象地 前方 的 他 .

挂断电话后，他站了一会儿，目光空洞地望着前方。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Then he put on his hat and went out of the hotel .
然后 他 放 在 他的 帽子 和 去 出去 的 这 酒店 .

然后他戴上帽子，走出了酒店。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [bʌs] .
But he did not take a motor - bus .
但 他 做过 不是 拿 一个 发动机 - 公共汽车 .

但他没有乘坐公共汽车。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][set] [ɔːf] [ʌp] [fɪfθ] [ˈævənuː] [ɑːn] [fʊt] ,
Instead , he set off up Fifth Avenue on foot ,
反而 , 他 放 离开 向上 第五 大街 在 脚 ,

相反，他步行沿着第五大道出发了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈsɔːntərɪŋ] [geɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈfæstər][ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː] [lʊkt] .
with an easy sauntering gait that was faster than it looked .
和 一个 简单的 闲逛 步态 那 曾是 快点 比 它 看起来 .

它迈着轻松的步伐，看起来比实际速度要快。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] - .
It was not at all the way Stacey had walked in 1914 .
它 曾是 不是 在 全部 这 方式 斯泰西 有 步行 在 - .

这和斯泰西在 1914 年走路的样子完全不一样。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd][ˈfluːənt] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] , [hɑːrˈmoʊniəs] [ænd; ənd]
It was more graceful and fluent , revealing a perfect , harmonious and
它 曾是 更多的 优美 和 流利 , 揭示 一个 完美的 , 和谐 和
[ʌnˈkɑːnʃəs] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .
unconscious command of his whole body .
无意识 命令 的 他的 所有的 身体 .

它更加优雅流畅，展现出对整个身体完美、和谐、无意识的控制。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi][stɛəd] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] [ˈrestləsli] ;
As he walked , he stared about him restlessly ;
作为 他 步行 , 他 凝视 关于 他 躁动不安 ;

他边走边焦躁地环顾四周；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌnˈtrɪ] [hiː; hi] [rɪˈtʃt]
but nothing that he saw disturbed the immobility of his face until he reached
但 没有什么 那 他 锯 不安 这 不动 的 他的 脸 直到 他 达到
[ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ˈmædɪsn] [skwer] .
the triumphal arch at Madison Square .
这 凯旋的 拱 在 麦迪逊 正方形 .

但直到他到达麦迪逊广场的凯旋门，他所看到的一切都无法动摇他脸上的表情。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'di:d] ,
He gazed at this for some time with a most unpleasant expression indeed ,
他 凝视 在 这 为了 一些 时间 和 一个 最多 令人不快的 表达 的确 ,

他盯着这幅景象看了好一会儿，脸上满是厌恶之情。

[ðen] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [neɪmz] [ɪn'skraɪbd]
then approached it more closely and read the immortal village names inscribed
然后 接近 它 更多的 密切 和 读 这 不朽 村庄 姓名 铭文

[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

upon it .
之上 它 .

然后走近细看，读了上面镌刻的不朽村名。

“ [oʊ] , [dæm] !

“ **Oh , damn !**
“ 哦 , 该死 !

“哦，该死！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsʌbweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn]
“ **he said , and , walking quickly to the nearest subway station , took a train**
“ 他 说 , 和 , 步行 迅速地 到 这 最近的 地铁 车站 , 采取 一个 火车

[fɔ:r; fər][ˈhɑ:rləm] .

for Harlem .
为了 哈莱姆区 .

他说完，便快步走到最近的地铁站，搭乘火车前往哈莱姆区。

[seɪm] [ˈdɪndʒi] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪŋgi:ə] [ˈæftər] [faɪv] [ˈjɪrz] , [seɪm] [dɑ:rk]
Same dingy apartment house , looking a little dingier after five years , same dark
相同的 昏暗的 公寓 房子 , 寻找 一个 小的 小艇 后 五 年 , 相同的 黑暗的

[ˈelɪveɪtər] , [seɪm] [ˈstʌfi] [hɔ:l] ;

elevator , same stuffy hall ;
电梯 , 相同的 闷 大厅 ;

还是那栋破旧的公寓楼，五年后看起来更破旧了，还是那部昏暗的电梯，还是那条闷热的走廊；

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

and here came Phil and Catherine running down it to meet him .
和 这里 来了 菲尔 和 凯瑟琳 跑步 向下 它 到 见面 他 .

菲尔和凯瑟琳这时跑过来迎接他。

[ðer; ðər] [i:ˈgərnəs] [tʌtʃt] [ˈsteɪsi] .

Their eagerness touched Stacey .
他们的 渴望 感动 斯泰西 .

他们的热情感动了斯黛西。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪm'self] [fi:l] [i:ˈgər] , [ðʊθ] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

He did not himself feel eager , though he was glad to see them .
他 做过 不是 他自己 感觉 渴望的 , 尽管 他 曾是 高兴的 到 看 他们 .

他自己虽然很高兴见到他们，但并不感到兴奋。

“ [wel] ! ” [kraɪd] [fɪl] .

“ **Well ! ” cried Phil** .
“ 出色地 ! ” 哭 菲尔 .

“好！ ”菲尔喊道。

“ [wel] !

“ **Well !**
“ 出色地 !

“出色地！

[naʊ] [haʊ] — [naʊ] [wʌt] — [aɪ] [mi:n] , [wʌt] [kæən; kən][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [seɪ] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ?
Now how — now what — I mean , what can a fellow say in these circumstances ?
现在 如何 — 现在 什么 — 我 意思是 , 什么 能 一个 同伴 说 在 这些 情况 ?

现在该怎么办？ 我的意思是，在这种情况下，一个人还能说什么呢？

[kʌm] [ə'bi:ŋ] !
Come along !
来 沿着 ！

一起来吧！

[kʌm] [ɑ:n][ɪn] !
Come on in !
来 在 在 ！

进来吧！

[ˈhɜ:ri] [ʌp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
Hurry up about it !
匆忙 向上 关于 它 ！

快点行动吧！

” [ænd; ənd] : “ [wiə(r)] [soʊ][glæd] ! ” [sed] [ˈkæθrɪn] .
” **And** : “ **We're so glad !** ” **said Catherine** .
” 和 : ” 是 所以 高兴的 ! ” 说 凯瑟琳 .

“我们太高兴了！”凯瑟琳说道。

[ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðer; ðər] [flæt] , [θru:] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m]
They pushed him into their flat , through the dining - room , into the sitting - room
他们 推动 他 进入 他们的 平坦的 , 通过 这 用餐 - 房间 , 进入 这 坐着 - 房间
,
.
,

他们把他推进公寓，穿过餐厅，进了客厅。

[ænd; ənd] [plʌmpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][æŋ; ən] [ˈi:zi] [tʃer] .
and plumped him down in an easy chair .
和 丰满的 他 向下 在 一个 简单的 椅子 .

然后把他扶到一张扶手椅里坐下。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [stʊd] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] .
A table stood beside it , with a pitcher and glasses .
一个 桌子 站立 旁 它 , 和 一个 投手 和 眼镜 .

旁边放着一张桌子，上面有水壶和玻璃杯。

[aɪs] [ˈtɪŋkəld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ˈdʒɔsəld] .
Ice tinkled as the table was jostled .
冰 叮叮当当 作为 这 桌子 曾是 推搡 .

桌子晃动时，冰块发出叮叮当当的响声。

“ [səu'tə:n] [kʌp] , ” [fɪl] [ɪk'spleɪnd] [ˈbreθləsli] . “
” **Sauterne cup** , ” **Phil explained breathlessly** . “
” 苏玳瑁 杯子 , ” 菲尔 解释 气喘吁吁 . ”

“苏玳杯,”菲尔气喘吁吁地解释道。

- [ˈgæðər] [ji:; ji][rouz] - [bʌdz] - [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
! **Gather ye rose - buds** ! **and so forth** .
- 收集 是的 玫瑰 - 花蕾 - 和 所以 前进 .

“采摘玫瑰花蕾”等等。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [left] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Only a short time left , you know .
仅有的 一个 短的 时间 左边 , 你 知道 .

你知道，时间不多了。

[soʊl] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .
Sole subject of conversation in our great republic .
唯一 主题 的 对话 在 我们的 伟大的 共和国 .

这是我们伟大共和国里唯一的话题。

[hɪr] ！
Here ！
这里 ！

这里！

[drɪŋk] ！
Drink ！
喝 ！

喝！

- [drɪŋk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɔːltəz] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [faɪrz] ！
' Drink for your altars and your fires ！
- 喝 为了 你的 祭坛 和 你的 火灾 ！

为你们的祭坛和圣火干杯！

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ː - [drɪŋk] , [fɔːr; fər][wʌns] [ded] [juː; jʊ] ['nevər] — - [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ！
' I mean to say ː ' Drink , for once dead you never — ' oh , no , that isn't it ！
- 我 意思是 到 说 ː - 喝 ， 为了 一次 死的 你 绝不 — - 哦 ， 不 ， 那 不是 它 ！

我的意思是：“喝吧，因为死了就永远——”哦，不，不是这样的！

” [ænd; ʌnd][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] ．
” And he broke out laughing ．
” 和 他 打破 出去 笑 ．

“然后他哈哈大笑起来。”

['kæθrɪn] [wʌz; wəz]['kɑːmə; 'kɑːlmə] , [ɔːr] ['eniweɪ] [mɔːr] ['stætɪk] ．
Catherine was calmer , or anyway more static ．
凯瑟琳 曾是 更平静 ，或者 反正 更多的 静止的 ．

凯瑟琳比较平静，或者说比较沉稳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] , ['elbəʊz] [ɑːn] [niːz] , [tʃɪn] [ɪn][hændz] ,
She had sat down on an ottoman , elbows on knees , chin in hands ,
她 有 卫星 向下 在 一个 奥斯曼 ， 肘部 在 膝盖 ， 下巴 在 双手 ，

她坐在矮凳上，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['steɪsi] ．
and was gazing up at Stacey ．
和 曾是 凝视 向上 在 斯泰西 ．

然后他抬头望着斯黛西。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] ．
But her face , too , glowed with pleasure ．
但 她 脸 ， 也 ， 发光 和 乐趣 ．

但她的脸上也洋溢着喜悦的光芒。

['steɪsi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] ．
Stacey was smiling faintly ．
斯泰西 曾是 微笑 淡淡的 ．

斯黛西脸上带着一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ʌnd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He looked from one to the other and said to himself that they were
他 看起来 从 一 到 这 其他 和 说 到 他自己 那 他们 是

[bəʊθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [fɔːr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [sɪns] ,
both just the same as four and a half years since ,
两个都 只是 这 相同的 作为 四 和 一个 一半 年 自从 ，

他看了看他们俩，心想他们俩和四年半前一模一样。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [fɪl] [lʊkt] ['oʊldər][ænd; ʌnd] [mɔːr] [wɔːrən][ænd; ʌnd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['θɪnər] ．
for all that Phil looked older and more worn and even a little thinner ．
为了 全部 那 菲尔 看起来 老 和 更多的 磨损 和 甚至 一个 小的 更薄 ．

尽管如此，菲尔看起来更老、更憔悴，甚至还瘦了一些。

“ [jʊə(r)] [bəʊθ] [ˈɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You're both awfully good to me , ” he said .**
“ 你是 两个都 非常 好的 到 我 , ” 他 说 .

“你们俩对我都很好,”他说。

“ [wɪə(r)] [ˈɔːfli] [ˈnɔɪzi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fɪl] [rɪ'mɔːrsfəli] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .
“ **We're awfully noisy ! ” exclaimed Phil remorsefully , sitting down .**
“ 是 非常 嘈杂 ! ” 惊呼 菲尔 懊悔地 , 坐着 向下 .

“我们太吵了!”菲尔懊恼地喊道,然后坐了下来。

“ [wiː; wi] [fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈtaɪəd] .
“ **We forget that you're tired .**
“ 我们 忘记 那 你是 疲劳的 .

我们忘记了你已经很累了。

“ ['steɪsi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
“ **Stacey lit a cigarette .**
“ 斯泰西 点燃 一个 卷烟 .

斯泰西点燃了一支烟。

“ [aɪm][nɑːt][ˈtaɪəd] , [fɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
“ **I'm not tired , Phil , ” he remarked .**
“ 我是 不是 疲劳的 , 菲尔 , ” 他 评论 .

“我不累,菲尔,”他说道。

“ [aɪ] ['nevər] [get][ˈtaɪəd] ['naʊədeɪz] .
“ **I never get tired nowadays .**
“ 我 绝不 得到 疲劳的 如今 .

“我现在从来不会感到疲倦。”

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [fɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .
Nothing like military service for keeping one fit , you know , ” he added drily .
没有什么 喜欢 军队 服务 为了 保持 一 合身 , 你 知道 , ” 他 额外 干巴巴地 .

“要保持健康体魄,没有什么比服兵役更好的办法了,你知道的,”他冷冷地补充道。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['glædə] [tuː; tə] [siː] [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
“ **And I'm gladder to see both of you than any other two people in the world**
“ 和 我是 格拉德 到 看 两个都 的 你 比 任何 其他 二 人们 在 这 世界
.
.
.

“见到你们俩,我比见到世界上任何其他两个人都要高兴。”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
“ **He spoke with an effort .**
“ 他 辐 和 一个 努力 .

他说话很吃力。

“ [juː; jʊ][bəʊθ][ɔːl] [raɪt] ?
“ **You both all right ?**
“ 你 两个都 全部 正确的 ?

你们俩都还好吗?

[ˈevriθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [wel] ?
Everything going well ?
一切 去 出色地 ?

一切顺利吗?

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? “
The children ? ”
这 孩子们 ? ”

孩子们呢?

“ [aʊt] [æ; ət][ðer; ðər][ˈænts, ˈnts] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] ,
“ **Out at their aunt's house in the country , ” replied Philip ,**
“ 出去 在 他们的 姑姑的 房子 在 这 国家 , ” 回复 菲利普 ,
“他们在乡下姑妈家,”菲利普回答说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv][pərˈpleksəti] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a look of perplexity coming over his face .
一个 看 的 困惑 未来 超过 他的 脸 .
他脸上露出困惑的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæθrɪn] [spəʊk] , [ˈhɔːltɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ]
Then suddenly Catherine spoke , haltingly , with the way she had of being
然后 突然 凯瑟琳 辐 , 断断续续地 , 和 这 方式 她 有 的 存在
[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ˈɜːrniːstli] .
unused to words , but earnestly .
未使用的 到 字 , 但 切实 .
然后凯瑟琳突然开口说话了, 她说话磕磕巴巴的, 像是不习惯说话一样, 但语气却很认真。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] — [duː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ˈsteɪsi] ?
“ **What does it — do to a man , Stacey ?**
“ 什么 做 它 — 做 到 一个 男人 , 斯泰西 ?
“这对一个男人有什么影响, 斯泰西? ”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ɔːl] [ðæt] ?
As much as — all that ?
作为 很多 作为 — 全部 那 ?
包括这一切吗?

“ [hiː; hi] [saɪd] [ɪn] [rɪˈliːf] .
“ **He sighed in relief .**
“ 他 叹了口气 在 宽慰 .
他如释重负地叹了口气。

“ [waɪps] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ˈkæθrɪn] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][æ; ən] [ɪˈmoʊʃənləs] [vɔɪs] .
“ **Wipes him out , Catherine , ” he replied in an emotionless voice .**
“ 湿巾 他 出去 , 凯瑟琳 , ” 他 回复 在 一个 冷漠无情 嗓音 .
“把他彻底消灭掉, 凯瑟琳,”他面无表情地回答道。

“ [rɪˈpleɪsɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .
“ **Replaces him with some one else .**
“ 替换 他 和 一些 — 别的 .
用其他人代替他。

[ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] .
Good thing that you saw .
好的 事物 那 你 锯 .
幸好你看到了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˈpɔːsəbli] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] .
Because I couldn't possibly keep up the bluff .
因为 我 不能 可能 保持 向上 这 虚张声势 .
因为我根本不可能一直虚张声势。

[aɪ] [kɑːnt] [prɪˈtend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] . “
I can't pretend with you two . ”
我 不能 假装 和 你 二 . “
我无法在你们俩面前假装。

“ [nɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] .
“ **Nor with any one else** , ” **said Catherine** .
“ 也不 和 任何 一 别的 , ” 说 凯瑟琳 .
“ 也没有和其他人有过这种关系 , ” 凯瑟琳说。

“ [nɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] .
“ **Nor with any one else** .
“ 也不 和 任何 一 别的 .
“ 也没有和其他人在一起。”

“ [ˈfɪlɪp] [læft] .
“ **Philip laughed** .
“ 菲利普 笑了 .
“ 菲利普笑了。

“ [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] , “ [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juːˈes][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][brænd] - [nuː]
“ **Well, then, he declared, we have with us to - day a brand - new**
“ 出色地 , 然后 , ” 他 声明 , ” 我们 有 和 我们 到 - 天 一个 品牌 - 新的
[frend] !
friend !
朋友 !
“ 那么 , ” 他宣布道 , “ 今天我们这里有了一位全新的朋友 ! ”

“ [bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
“ **But Catherine was clearly going to have things over and done with** .
“ 但 凯瑟琳 曾是 清楚地 去 到 有 事物 超过 和 完毕 和 .
但凯瑟琳显然是想尽快结束这一切。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [kəˈreɪdʒəsli] , “ [ðæt] [jʊə(r)] — [glæd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [tuː; tə] [siː] [juːˈes] ,
“ **You mean, she said courageously, that you're — glad, a little — to see us** ,
“ 你 意思是 , ” 她 说 勇敢地 , ” 那 你是 — 高兴的 , 一个 小的 — 到 看 我们 ,
[bʌt; bət][nɑːt] — “
but not — “
但 不是 — “
“ 你的意思是 , ” 她鼓起勇气说 , “ 你——有点高兴——见到我们 , 但又不是——”

“ [nɑːt][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
“ **Not the way I ought to be** .
“ 不是 这 方式 我 应该 到 是 .
“ 我不应该这样。”

[ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ʌnˈiːzi] [ded] [wei] .
Only in a vague uneasy dead way :
仅有的 在 一个 模糊的 不安 死的 方式 :
只是以一种模糊、不安、死寂的方式。

[ˈrɑːt(ə)n] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
Rotten, isn't it ?
烂 , 不是 它 ?
烂透了 , 不是吗?

[ænd; ənd][ˈbruːt(ə)] .
And brutal .
和 野蛮 .
而且很残酷。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːrt][jɔːr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .
And bound to hurt your feelings .
和 边界 到 伤害 你的 情怀 .
而且肯定会伤到你的感情。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?
But what can you expect ?
但 什么 能 你 预计 ？

但你能期待什么呢？

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [kʌt] [ɪn] [tu:] [baɪ][ə; eɪ] [bʌs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ævənu:] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [fi:l]
If I were to see a man cut in two by a bus on the Avenue I shouldn't feel
如果 我 是 到 看 一个 男人 切 在 二 经过 一个 公共汽车 在 这 大街 我 不应该 感觉
[ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪs'teɪst] .
anything at all except a little distaste .
任何事物 在 全部 除了 一个 小的 厌恶 。

如果我在大街上看到一个人被公交车撞成两截，我应该不会有任何其他感觉，除了略感厌恶。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
There you have it .
那里 你 有 它 。

就是这样。

[ˈprɪtɪ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
Pretty , isn't it ? "
漂亮的 ， 不是 它 ？ "

很漂亮，不是吗？

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tru:θ] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
" **But the truth , " said Catherine , her eyes shining .**
" 但 这 真相 ， " 说 凯瑟琳 ， 她 眼睛 灼灼 。

"但是真相呢？"凯瑟琳说着，双眼闪闪发光。

" [jes] , " [ˈsteɪsi] [əd'mɪtɪd] .
" **Yes , " Stacey admitted .**
" 是的 ， " 斯泰西 承认 。

"是的，"斯泰西承认道。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **There's that to be said for it .**
" 有 那 到 是 说 为了 它 。

"这一点值得肯定。"

" [ˈfɪlɪp] [blɜr] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [blɔ:nd][ˈmʌstæj; mə'stæj][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend]
" **Philip Blair tugged at his short blond moustache and stared at his friend**
" 菲利普 布莱尔 拉扯 在 他的 短的 金发 胡子 和 凝视 在 他的 朋友
[ˈwɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 。

菲利普·布莱尔拽了拽他短短的金发胡子，若有所思地凝视着他的朋友。

" [ju:; jʊ][dəunt][hɜ:rt][em 'i:] , [ˈsteɪsi] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **You don't hurt me , Stacey , " he said at last .**
" 你 不 伤害 我 ， 斯泰西 ， " 他 说 在 最后的 。

"你不会伤害我的，斯黛西，"他最后说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [na:t] [tru:] [ðæt] [jʊə(r)] [na:t][fa:nd][ʌv; əv][ju: 'es] .
" **And it's not true that you're not fond of us .**
" 和 它是 不是 真的 那 你是 不是 喜爱 的 我们 。

"说你不喜欢我们，这也不是真的。"

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈɑ:nɪst] .
If it were true you wouldn't have been so honest .
如果 它 是 真的 你 不会 有 到过 所以 诚实的 。

如果这是真的，你就不会这么诚实了。

[haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jə] ?
How do I know what they've done to you ?
如何 做 我 知道 什么 他们有 完毕 到 你 ？

我怎么知道他们对你做了什么？

[jʊə(r)] [ɔ:l] — [siəd] [ˈoʊvər] .
You're all — seared over .
你是 全部 — 烤 超过 。

你们都被烤焦了。

[hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɔ:r] [daɪ] .
Had to be , I suppose , or die .
有 到 是 , 我 认为 , 或者 死 。

我想，要么这样，要么就得死。

[ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
You'll come back to us .
你会 来 后退 到 我们 。

你会回到我们身边的。

[naʊ] [tel] [ju: ˈes] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [θɪŋz] .
Now tell us about all the outside things .
现在 告诉 我们 关于 全部 这 外部 事物 。

现在请你谈谈外面的世界吧。

[fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] . "
First with the English . "
第一的 和 这 英语 。

先从英语开始。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [fɜ:rst] [æz; əz] [æn; ən] [en] . [si:] . [oʊ] . , [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] ,
" **I was with them , first as an N . C . O . , then as a lieutenant ,**
" 我 曾是 和 他们 , 第一的 作为 一个 N . C . O . ； , 然后 作为 一个 中尉 ,
[ʌp] [tu:; tə] [dʒu:n] , - .
up to June , 1917 .
向上 到 六月 , - 。

“我曾是他们的一名士官，后来晋升为中尉，一直到 1917 年 6 月。

[ðen] [aɪ] [trænsˈfə:d] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] — "
Then I transferred to our — "
然后 我 转移 到 我们的 — "

然后我转到了我们——"

" [hoʊld] [ɑ:n] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 ！

“坚持，稍等！

[hoʊld] [ɑ:n] !
Hold on !
抓住 在 ！

坚持，稍等！

[ju:; jə] [gɑ:t] [ðə; ði] [di:] . [es] . [oʊ] .
You got the D . S . O .
你 得到 这 D . S . O .

你获得了DSO

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ "

“ [jes] , [ðə; ði][di:] . [es] . [oʊ] : [ɑ:n][ðə; ði][sɔm; sʌm] , [æt; ət] - - [lə] - [grænd] ,
“ **Yes , the D . S . O . On the Somme , at Bazentin - le - Grand ,**
“ 是的 , 这 D . S . 哦 : 在 这 索姆河 , 在 - 勒 - 盛大 ,
“是的, DSO On Somme, 在巴赞坦勒格朗,

[fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ten] [men][ænd; ænd] [ˈkli:nɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [məˈʃi:n] - [ɡʌn] [nest] .
for going out with ten men and cleaning up a machine - gun nest .
为了 去 出去 和 十 男人 和 打扫 向上 一个 机器 - 枪 巢 .
因为他带领十个人出去清理了一个机枪阵地。

[aɪ] [trənsˈfə:d] — “
I transferred — “
我 转移 — “

我转学了——”

“ [dæm] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ! ” [sed] [fɪl] , “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
“ **Damn it all ! “ said Phil , “ is that the best you can do with it ?**
“ 该死 它 全部 ! ” 说 菲尔 , “ 是 那 这 最好的 你 能 做 和 它 ?
“该死的! ”菲尔说, “这就是你们能做到的最好水平吗? ”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:] ?
How did you do it ?
如何 做过 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

“ [ˈsteɪsɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪntli] .
“ **Stacey shook his head impatiently .**
“ 斯泰西 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

斯泰西不耐烦地摇了摇头。

“ [ænd; ænd] [ðen] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [æz; əz][aɪ] [sed] ,
“ **And then , “ he went on , “ as I said ,**
“ 和 然后 , “ 他 去 在 , “ 作为 我 说 ,
“然后,”他继续说道, “正如我所说,

[aɪ] [trənsˈfə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:rmɪ][ænd; ænd][wəz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] .
I transferred to the American army and was made a captain .
我 转移 到 这 美国人 军队 和 曾是 制成 一个 队长 .

我转入美国陆军, 并被任命为上尉。

[ænd; ænd][aɪ][gɔ:t][ðə; ði][di:] . [es] . [si:] . - [fɔ:r; fər] [ku:l] [ˈli:dərʃɪp] [ænd; ænd] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈbreɪvəri] [ɪn]
And I got the D . S . C . ' for cool leadership and conspicuous bravery in
和 我 得到 这 D . S . C . - 为了 凉爽的 领导 和 显眼的 勇敢 在
[ˈæk(ə)n] . -
action . ' -
行动 : -

我因“冷静的领导才能和英勇无畏的行动”而获得了杰出服务十字勋章。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈsteɪsɪz] [feɪs] .
“ **A sudden change came over Stacey's face .**
“ 一个 突然 改变 来了 超过 斯泰西的 脸 .
“斯黛西的脸上突然露出了不同的表情。”

[aɪ ˈti:] [wʊʊk] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][laɪf] — [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈsɪnɪstər] [laɪf] .
It woke , as it were , to life — but to sinister life .
它 觉醒 , 作为 它 是 , 到 生活 — 但 到 险恶 生活 .
它仿佛苏醒过来, 获得了生命——但却是获得了邪恶的生命。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪbrənt] [ˈpæʃənət] [ˈvɔɪs] .
“ **I'll tell you about that , “ he said in a vibrant passionate voice .**
“ 患病的 告诉 你 关于 那 , “ 他 说 在 一个 充满活力 热情的 嗓音 .
“我会告诉你这件事的,”他用充满活力和激情的声音说道。

“ [aɪ][gɑ:t][ðə; ði][di:] . [es] . [si:] . [fɔ:r; fər] ['kæriŋ] [aʊt][æn; ən][ˈɔ:rdər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪr] ['mɜ:rdər] ,
“ **I got the D . S . C . for carrying out an order that was sheer murder ,**
“ 我 得到 这 D : S : C : 为了 携带 出去 一个 命令 那 曾是 透明 谋杀 ,
“ 我因为执行了一项纯粹的谋杀命令而获得了杰出服务勋章。”

[fɔ:r; fər][ˈli:dn̩; ˈledn̩][maɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪktli] ['wɜ:rθləs] [pə'zi](ə)n]
for leading my company in a frontal attack against a perfectly worthless position
为了 领导 我的 公司 在 一个 正面 攻击 反对 一个 完美 毫无价值 位置
[ˈoʊvər] [graʊnd] ['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:n] - [ˈɡʌnz] .
over ground rotten with machine - guns .
超过 地面 烂 和 机器 - 枪支 .

因为他带领我的连队对一个毫无价值的阵地发起正面进攻，而那个阵地遍布机枪。
[nɑ:t][hæf][ʌv; əv][maɪ][men][gɑ:t][ɔ:f] [klɪr] .
Not half of my men got off clear .
不是 一半 的 我的 男人 得到 离开 清除 .

我的部下中，有一半以上的人成功脱险。
[ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪktli] ['wɜ:rθləs] [pə'zi](ə)n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
A perfectly worthless position , I tell you ,
一个 完美 毫无价值 位置 , 我 告诉 你 ,
我告诉你，这是一个毫无价值的职位。

[ðæt] [wi:; wi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][nekst] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ ˈti:] ['wɔznt] [ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][hoʊld][ænd; ənd]
that we retired from next day because it wasn't possible to hold and
那 我们 退休 从 下一个 天 因为 它 不是 可能的 到 抓住 和
[ˈwɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ju: ˈes] ['eni] [gʊd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [,aɪ ˈti:] .
wouldn't have done us any good if we could have held it .
不会 有 完毕 我们 任何 好的 如果 我们 可以 有 握住 它 .

第二天我们就退出了比赛，因为不可能坚持下去，即使坚持下去也对我们没有任何好处。
[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][ɪ'moʊ](ə)n] [left] [ɪn] ['steɪsi] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .
“ **Well , there was capacity for emotion left in Stacey , — that was clear .**
“ 出色地 , 那里 曾是 容量 为了 情感 左边 在 斯泰西 , — 那 曾是 清除 .
“嗯，斯泰西仍然有情感，这一点很明显。”

['eni] [wʌnz] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
Any one's first impression of him would have been wrong .
任何 一个人的 第一的 印象 的 他 会 有 到过 错误的 .
任何人对他的第一印象都是错误的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] — [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪ'moʊ](ə)n] ?
The question was — capacity for what emotion ?
这 问题 曾是 — 容量 为了 什么 情感 ?
问题是——能够拥有什么样的情感？

[ə; eɪ] [fɪrs] [tʃɪl] [ɪn'tensəti] [gləʊd] [ɪn] , [ɔ:r][pər'hæps][bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A fierce chill intensity glowed in , or perhaps behind , his face .
一个 凶猛的 寒意 强度 发光 在 , 或者 也许 在后面 , 他的 脸 .
他脸上，或许是脑后，透着一股凛冽的寒意。

[,aɪ ˈti:][daɪd] [daʊn] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][,aɪ ˈti:][hæd; həd] ['kɪndld] .
It died down as swiftly as it had kindled .
它 死亡 向下 作为 迅速地 作为 它 有 点燃 .
它熄灭得也像它燃起时一样快。

[wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] ['blʌndər] !
“ **What a — what a ghastly blunder !**
“ 什么 一个 — 什么 一个 阴森 错误 !
“真是个——真是个可怕的错误！ ”

“ [ˈfɪlɪp] [ˈblɛr] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Philip Blair murmured** .
“ 菲利普 布莱尔 低声说道 .

“菲利普·布莱尔低声说道。”

[ˈkæθrɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Catherine said nothing .
凯瑟琳 说 没有什么 .

凯瑟琳什么也没说。

“ [ðæts] [wʌt] [wɔːr][ɪz] , “ [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] .
“ **That's what war is , “ Stacey replied** .
“ 那就是 什么 战争 是 , “ 斯泰西 回复 .

“这就是战争，”斯泰西回答道。

[wʌn] [ˈblʌndər] [ˈæftər] [əˈhʌðər] .
“ **One blunder after another** .
“ 一 错误 后 其他 .

“一错再错。”

[ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [moʊst] [ˈblʌndərz] [ˈluːzɪz] .
The side which makes the most blunders loses .
这 边 哪个 制作 这 最多 失误 失败 .

犯错最多的一方输掉比赛。

[ə; eɪ] [traɪt] [θɔːt] , [bʌt; bət] [truː] . “
A trite thought , but true . “
一个 老套 想法 , 但 真的 . “

虽然老套，但却是真理。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] ? “
“ **Then the Germans made the most ?** “
“ 然后 这 德国人 制成 这 最多 ? “

“那么德国人赚得最多吗？”

“ [oʊ] , [baɪ][faːr] ! “
“ **Oh , by far !** “
“ 哦 , 经过 远的 ! “

“哦，远远超过！”

“ [streɪndʒ] !
“ **Strange !**
“ 奇怪的 !

“奇怪的！”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] — [məˈʃiːn] - [ˈpɜːrfɪkt] .
For a while they seemed invincible — machine - perfect .
为了 一个 尽管 他们 似乎 无敌 — 机器 - 完美的 .

有一段时间，他们似乎所向披靡——完美无瑕。

“ [ˈsteɪsi] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɪɡəret] .
“ **Stacey lit a fresh cigarette** .
“ 斯泰西 点燃 一个 新鲜的 卷烟 .

斯泰西点燃了一支新烟。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ðeɪ] [θruː] [aʊt] .
“ **It was the legend they threw out** .
“ 它 曾是 这 传奇 他们 扔 出去 .

“那是他们抛出的传说。”

[ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv] [wʌn] [pə'hæps] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [groʊn] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðəm'selvz] , " **They might have won perhaps if they hadn't grown to believe in it themselves** , "
他们 可能 有 韩元 也许 如果 他们 之前没有 生长 到 相信 在 它 他们自己 , "
[hiː; hi] [ri'mɑ:kt] , **he remarked** ,
他 评论 ,

“如果他们自己没有逐渐相信这一点，他们或许会赢，”他评论道。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrəntli] . **almost indifferently** .
几乎 漠不关心 .

几乎漠不关心。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [smaɪld] . **He laid his cigarette down suddenly and smiled** .
他 铺设 他的 卷烟 向下 突然 和 微笑 .

他突然放下香烟，笑了。

" [kʌm] ! **Come** !
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [tɪrflnəs] , " [aɪ] [tel] [juː; jə] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] — **he said, with a hard cheerfulness, " I'll tell you about something pleasant** —
" 他 说 , 和 一个 难的 愉悦 , " 患病的 告诉 你 关于 某物 令人愉快的 —
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm] [hɪr] ['oʊnli] [naʊ] , **the reason I'm here only now** ,
这 原因 我是 这里 仅有的 现在 ,

他强装镇定地说：“我来告诉你一件愉快的事——这也是我此刻来到这里的原因。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [maɪ] - [mə'dʒɔːrəti] , **the reason I didn't get my ' majority** ,
这 原因 我 没有 得到 我的 - 多数 ,

我没能获得“多数席位”的原因是，

- [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [pækt] [em 'iː][ɔːf] [tuː; tə] ['ɪtəli] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] , **' the reason they packed me off to Italy after the Armistice** ,
- 这 原因 他们 包装 我 离开 到 意大利 后 这 停战 ,
“这就是他们在停战后把我送往意大利的原因。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] - [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] - [ðæt] [aɪl] [tel] [maɪ] [sʌn] [ə'baʊt] . **the one thing I ' did in the Great War ' that I'll tell my son about** .
这 一 事物 我 - 做过 在 这 伟大的 战争 - 那 患病的 告诉 我的 儿子 关于 .

我在第一次世界大战中做过的一件事，我会讲给我的儿子听。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑː'ɡɒn] , **It was in the Argonne** ,
它 曾是 在 这 阿贡 ,

那是在阿尔贡森林。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] — [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . **and I was in command of a battalion — had been for a long time** .
和 我 曾是 在 命令 的 一个 营 — 有 到过 为了 一个 长的 时间 .

我曾担任一个营的营长——而且已经担任这个营长很长时间了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['aɪsəleɪtɪd] [pə'zi](ə)n] . **We were in a fairly isolated position** .
我们 是 在 一个 相当 孤立 位置 .

我们当时处境相当孤立。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɑː'ɡɒn] [wʌz; wəz] — [wʊdʒ] , [ˈlaɪtli] [held][æz; əz][tuː; tə] [ˈnʌmbərz] [baɪ][ðə; ði]
You know what the Argonne was — woods , lightly held as to numbers by the
你 知道 什么 这 阿贡 曾是 — 树林 , 轻轻 握住 作为 到 数字 经过 这
[ˈenəmi] , [ˈkerf(ə)l] ,
enemy , careful ,
敌人 , 小心 ,

你知道阿尔贡森林的情况——树林密布，敌军兵力薄弱，需要谨慎行事。

[oʊ] , [soʊ] [ˈkerf(ə)l] , [məˈʃiːn] - [ɡʌn] [ˈneɪts] [ˈevriweɪ] !
oh , so careful , machine - gun nests everywhere !
哦 , 所以 小心 , 机器 - 枪 巢穴 到处 !
哦，要小心，到处都是机枪阵地！

[wiːd] [hæd; həd][ˈterəb(ə)l] [lɒːsɪz] [bʌt; bət][hæd; həd] [plʌgd] [ɑːn] [θruː] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] .
We'd had terrible losses but had plugged on through , little by little .
我们会 有 糟糕的 损失 但 有 已插电 在 通过 , 小的 经过 小的 .
我们遭受了惨重的损失，但我们一点一点地坚持了下来。

[pɔːzd] [æt; ət][læst] .
Paused at last .
暂停 在 最后的 .
终于暂停了。

[sæt] [stɪl] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .
Sat still for about a week .
星期六 仍然 为了 关于 一个 星期 .
静坐了大约一个星期。

[ˈbiːɪŋ] [bɒmˈbɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːrɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] —
Being bombarded in a desultory fashion , but comfortable enough —
存在 轰炸 在 一个 漫无目的的 时尚 , 但 舒服的 足够的 —
[kəmˈpærətɪvli] .
comparatively .
比较 .
虽然受到零星的轰炸，但相对来说还算舒适。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊˈvembər] .
This was November .
这 曾是 十一月 .
当时是十一月。

[wel] , [ɑːn][noʊˈvembər] [tenθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [ˈeni]
Well , on November tenth , in the morning , I learned something that I hadn't any
出色地 , 在 十一月 第十 , 在 这 早晨 , 我 学习 某物 那 我 之前没有 任何
[ˈbɪznəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
business to learn ,
商业 到 学习 ,
嗯，11月10日早上，我得知了一些我原本不该知道的事情。

— [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] .
— that the Armistice was coming absolutely .
— 那 这 停战 曾是 未来 绝对地 .
——停战协定即将到来，这是毋庸置疑的。

[ɑːn][noʊˈvembər] [tenθ] [æt; ət] [fɔːr] [piː] . [em] . [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n] [ɪn]
On November tenth at four P . M . I received orders to attack the position in
在 十一月 第十 在 四 P . M . 我 已收到 订单 到 攻击 这 位置 在
[frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes] — [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,
front of us — sweet little hill ,
正面 的 我们 — 甜的 小的 爬坡道 ,
11月10日下午4点，我接到命令，攻击我们面前的阵地——那座可爱的小山丘。

[ˈpɪktʃər] - [ˈpʌz(ə)] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] - [ˈɡʌnz] — [æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [noʊˈvembər]
picture - puzzle of machine - guns — at five A . M . the next morning , November
图片 - 谜 的 机器 - 枪支 — 在 五 一个 . M . 这 下一个 早晨 , 十一月
[ɪˈlev(ə)nθ] — [noʊˈvembər] [ɪˈlev(ə)nθ] !
eleventh — November eleventh !
第十一 — 十一月 第十一 !

机枪图片拼图——第二天早上五点，11月11日——11月11日！

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [aɪ ˈtiː] .
Well , I didn't do it .
出色地 , 我 没有 做 它 .

嗯，我没做。

“ [ˈsteɪsɪz] [smaɪl] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
“ **Stacey's smile disappeared** ,
“ 斯泰西的 微笑 消失 ,

斯黛西的笑容消失了，

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [əˈɡen] [ðæt] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
and his face took on again that intensity that seemed to reveal the presence
和 他的 脸 采取 在 再次 那 强度 那 似乎 到 揭示 这 在场
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsɪŋɡ(ə)] [dɑːrk] [əbˈzɔːrbɪŋ, əbˈsɔːrbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
within him of some single dark absorbing passion .
之内 他 的 一些 单身的 黑暗的 吸收 热情 .

他的脸上再次浮现出那种强烈的神情，仿佛揭示了他内心深处某种黑暗而令人沉醉的激情。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
“ **Think of it !**
“ 思考 的 它 !

想想看！

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [ðə; ði] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈfjuːt(ə)] [ˈmɜːrdər] [ɪn] [sʌt] [ˈɔːrdərz] — [ˈɡɪv(ə)n] [waɪ] ?
“ **The cold - blooded futile murder in such orders — given why ?**
“ 这 寒冷的 - 血腥 徒劳 谋杀 在 这样的 订单 — 给定 为什么 ?

“这种冷血无情的徒劳谋杀，在这样的命令下执行——原因何在？”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˈdɪdnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [red] [teɪp] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
Because Headquarters didn't care about going through the red tape of changing
因为 总部 没有 关心 关于 去 通过 这 红色的 磁带 的 变化
[ðər; ðər] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [plænz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
their prearranged plans , I suppose .
他们的 预先安排 计划 , 我 认为 .

我想，大概是因为总部不在乎走繁琐的程序来更改他们预先安排好的计划吧。

[ˈenihaʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈbeɪ] .
Anyhow , “ he concluded , “ I didn't obey .
无论如何 , “ 他 结束 , “ 我 没有 服从 .

总之，“他总结道，“我没有服从。”

[aɪ] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [məˈʃiːn] . “
I stood out for once against the machine . “
我 站立 出去 为了 一次 反对 这 机器 . “

我破天荒地反抗了体制。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jə] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ?
“ **What did they do to you when they found out ?**
“ 什么 做过 他们 做 到 你 什么时候 他们 成立 出去 ?
“他们发现后对你做了什么? ”

“ [ænd; ʌnd] : “ [dɪd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈʌndər] [juː; jə] [noʊ] ? ” [kraɪd] [fɪl] [ænd; ʌnd] [ˈkæθrɪn]
“ **and : “ Did the soldiers under you know ? ” cried Phil and Catherine**
“ 和 : “ 做过 这 士兵 在下面 你 知道 ? ” 哭 菲尔 和 凯瑟琳
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
simultaneously .
同时地 .

“你们手下的士兵知道吗? ”菲尔和凯瑟琳同时喊道。
“ [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [men] .
“ **Can't say as to my men** .
“ 不能 说 作为 到 我的 男人 .

“至于我的部下，我无法置评。”
[maɪ] [lɛftənənts] [nuː] .
My lieutenants knew .
我的 中尉 知道 .

我的副手们都知道。
[ðeɪd] [ˈnevər] [hæv; həv] [splɪt] [ɑːn][em ˈiː] .
They'd never have split on me .
他们会 绝不 有 分裂 在 我 .

他们绝不会背叛我。
[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .
But of course I was found out .
但 的 课程 我 曾是 成立 出去 .

当然，我的秘密还是被发现了。
[ðer; ðər][wiː; wi] [stiɪ] [wɜːr; wər] , [juː; jə] [siː] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] , [wɪtʃ] [keɪm] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ,
There we still were , you see , after the Armistice , which came that very day ,
那里 我们 仍然 是 , 你 看 , 后 这 停战 , 哪个 来了 那 非常 天 ,
你看，停战协定签署之后，我们仍然在那里，而停战协定就是在那一天签署的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
in the same position as before .
在 这 相同的 位置 作为 前 .
位置与之前相同。

[maɪ][ˈkɜːrn(ə)] , [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] ,
My colonel , a decent fellow for a Regular Army officer ,
我的 上校 , 一个 体面的 同伴 为了 一个 常规的 军队 官 ,
我的上校，作为一名正规军军官，他算是个不错的人。

[dɪd][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [rɪˈliːvd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [kəˈmænd]
did the least he could under the circumstances — relieved me of my command
做过 这 至少 他 可以 在下面 这 情况 — 松了口气 我 的 我的 命令
[ænd; ʌnd] [sent] [em ˈiː][æz; əz][liˈeɪzəːn] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ,
and sent me as liaison officer to Italy ,
和 发送 我 作为 联络 官 到 意大利 ,
在当时的情况下，他所能做的最少的事情就是解除我的指挥权，并派我担任驻意大利联络员。

[wʌn] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ðen] .
one being called for about then .
一 存在 称为 为了 关于 然后 .
当时有人被叫去查看。

[ˈhoʊl] [θɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
Whole thing very quiet .
所有的 事物 非常 安静的 .

整个过程非常安静。

[noʊ] [fʌs] [meɪd] .
No fuss made .
不 大惊小怪 制成 .

没有大惊小怪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] !
I should think not !
我 应该 思考 不是 !

我想应该不是！

[ˈwʊdnt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [fʌs] ?
Wouldn't I have loved a fuss ?
不会 我 有 喜爱 一个 大惊小怪 ?

我难道不想惹点小风波吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第3/23页

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ,
But the fact remains , " he said , " that ,
但 这 事实 遗迹 , " 他 说 , " 那 ,
但事实仍然是,"他说,"那就是,

[ˈhævɪŋ] [set] [aʊt] [tuː; tə] - [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - ([ˈwɒznt] [ðæt] [ðə; ði]
having set out to ' make the world a better place to live in ' (wasn't that the
拥有 放 出去 到 - 制作 这 世界 一个 更好的 地方 到 居住 在 - (不是 那 这
[wei] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ?
way my departure was explained ?
方式 我的 离开 曾是 解释 ?
出发点是“让世界变得更美好”(我的离开不就是这样解释的吗?

— [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] - [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˈnuːtrəl]
— not at the time , of course ; then we were to ' keep our minds neutral
— 不是 在 这 时间 , 的 课程 ; 然后 我们 是 到 - 保持 我们的 思想 中性的
- — [bʌt; bət] [ˈpɑːstʃəməsli] ,
' — but posthumously ,
- — 但 死后 ,
——当然,当时并非如此;那时我们应该“保持中立”——但死后,

[ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz])
after three years)
后 三 年)
三年后)

[aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pleɪs] , [ʌv; əv][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [sɔːrt] ,
I return , having made it a place , of no matter what sort ,
我 返回 , 拥有 制成 它 一个 地方 , 的 不 事情 什么 种类 ,
我回来了,把它变成了一个地方,无论是什么地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jʌŋ] [men][ɔːr][soʊ] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ɪn] .
for a hundred young men or so still to be alive in .
为了 一个 百 年轻的 男人 或者 所以 仍然 到 是 活 在 .
大约还有一百名年轻人活着。

[ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz][bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː] .
They'd have been rotting in neat little graves but for me .
他们会 有 到过 腐烂 在 整洁的 小的 坟墓 但 为了 我 .
要不是我,他们早就腐烂在整齐的小坟墓里了。

[ænd; ænd] [ðæts] [ɔːl] .
And that's all .
和 那就是 全部 .
就这些。

[aɪ][ɡɑːt][diːˈməʊbəlaɪzd][ˈoʊvər][ðer; ðər] — [rɪˈventʃuəli] — [ɪn] [ˈɪtəli] , [ænd; ænd] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] [friː]
I got demobilized over there — eventually — in Italy , and came back , a free
我 得到 复员 超过 那里 — 最终 — 在 意大利 , 和 来了 后退 , 一个 自由的
[mæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
man in spite of the uniform ,
男人 在 尽管如此 的 这 制服 ,
我最终在意大利退伍,回来了,尽管穿着军装,但我已是一名自由人。

[ɑ:n][ðə; ði] - ['dænti] .
on the ' Dante .
在 这 - 但丁 .

关于“但丁”。

- [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
' And here I am .
- 和 这里 我 是 .

“而我，就在这里。”

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [lit] [stɪl] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
" He leaned back and lit still another cigarette .
" 他 倾斜 后退 和 点燃 仍然 其他 卷烟 .

他向后靠去，又点燃了一支烟。

" [ænd; ənd][du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər]['gʊʊŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" And do you know what people are going to say to you ?
" 和 做 你 知道 什么 人们 是 去 到 说 到 你 ？

“你知道人们会怎么评价你吗？”

" [æskt] ['kæθrɪn] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [vɔɪs] .
" asked Catherine in an odd voice .
" 问 凯瑟琳 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“凯瑟琳用一种奇怪的语气问道。”

" [ðeə(r)] ['gʊʊŋ][tu:; tə] [seɪ] : - ['steɪsɪ] , [ju:; jʊ] [smʊʊk] [tu:] [mʌtʃ] . -
" They're going to say : ' Stacey , you smoke too much . ' -
" 它们是 去 到 说 : - 斯泰西 , 你 抽烟 也 很多 . -

他们会说：‘斯黛西，你抽烟太多了。’

" ['sʌd(ə)nli] [fɪ:; fɪ] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['sɔbiŋ] .
" Suddenly she buried her head in her hands and burst out sobbing .
" 突然 她 埋葬 她 头 在 她 双手 和 爆裂 出去 啜泣 .

“她突然双手捂住脸，放声大哭。”

[bəʊθ] [men] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hæf] [rouz] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,
Both men started , and Philip half rose , then sat down again ,
两个都 男人 开始 , 和 菲利普 一半 玫瑰 , 然后 卫星 向下 再次 ,

两人都动了起来，菲利普半起身，然后又坐了下来。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæ; mə'stæ][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['helpləsli] .
pulling his moustache and considering her helplessly .
拉 他的 胡子 和 考虑 她 无助地 .

他揪着自己的胡子，无助地看着她。

['steɪsɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grɪm] ['sædnəs] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən]
Stacey gazed at her with a kind of grim sadness , as if from an
斯泰西 凝视 在 她 和 一个 种类 的 严峻 悲伤 , 作为 如果 从 一个

[ɪ'mens] ['dɪstəns] .
immense distance .
巨大 距离 .

斯黛西用一种阴郁的悲伤眼神凝视着她，仿佛是从遥远的远方望去。

" [fər'gɪv] [em 'i:] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起！”

" [fɪ:; fɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" she said at last , controlling herself and wiping her eyes .
" 她 说 在 最后的 , 控制 她自己 和 擦拭 她 眼睛 .

她终于开口说道，努力控制住自己的情绪，擦了擦眼睛。

“ [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [br'kəz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] ['bɪtə] , ['steɪsɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ['wɪrəli] ['æftə] [ə; eɪ]
“ It — it isn't because you're bitter , Stacey , ” she went on wearily after a
“ 它 — 它 不是 因为 你是 苦的 , 斯泰西 , ” 她 去 在 疲劳 后 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“这——这不是因为你心怀怨恨，斯黛西，”她过了一会儿疲惫地继续说道。

[tʃu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , “ [ænd; ənd] , [oʊ] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [fi:l]
choosing her words with difficulty , ” and , oh , not at all because you feel
选择 她 字 和 困难 , ” 和 , 哦 , 不是 在 全部 因为 你 感觉
— [bə:nd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fekʃənət] .
— burned out and unaffectionate .
— 烧伤 出去 和 冷漠的 .

她斟酌着字句说道：“哦，完全不是因为你感到——筋疲力竭，冷漠无情。”

[ɪts] — [fɪl] , [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
It's — Phil , you tell him .
它是 — 菲尔 , 你 告诉 他 .

是——菲尔，你告诉他。

[aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] . “
I can't talk . ”
我 不能 讲话 . ”

我不能说话。

“ [ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z] ['kæθrɪn] [ɪz] ['taɪərd] , ” [sed] [fɪl] ['sɪmpli] .
“ It's because Catherine is tired , ” said Phil simply .
“ 它是 因为 凯瑟琳 是 疲劳的 , ” 说 菲尔 简单地 .

“那是因为凯瑟琳累了，”菲尔简单地说。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [θru:] ,
“ With all that you've been through ,
“ 和 全部 那 你已经 到过 通过 ,

“经历了这一切之后，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:z] [bɪn] [θru:]
it would be too much to ask you to sympathize with what she's been through
它 会 是 也 很多 到 问 你 到 同情 和 什么 她是 到过 通过
.
:
.

要求你对她所经历的一切感同身受，未免要求过高了。

[bʌt; bət] , ['ɪnfɪnətli] [les] [ðæn; ðən] [jɜ:; jər] [ɪk'spɪəriəns] , [ðæts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑ:t] , [tu:] .
But , infinitely less than your experience , that's been a lot , too .
但 , 无限地 较少的 比 你的 经验 , 那就是 到过 一个 很多 , 也 .

但是，与你的经历相比，这简直微不足道，不过你的经历也已经很多了。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] ['skwerli] — [mɔ:r] ['skwerli] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər]
She always looked at things squarely — more squarely than I . And what are
她 总是 看起来 在 事物 完全 — 更多的 完全 比 我 . 和 什么 是
[ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wen] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [jʊə(r)] ['si:kɪŋ] [kʌmz] [mɑ:tʃɪŋ] [æt; ət] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ]
you going to do when the truth you're seeking comes marching at you with
你 去 到 做 什么时候 这 真相 你是 寻求 来 行军 在 你 和
[greɪt] [steps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [bli:k] ['bru:t(ə)l] [θɪŋ] ?
great steps from a long way off and shows itself a bleak brutal thing ?
伟大的 步骤 从 一个 长的 方式 离开 和 演出 本身 一个 苍凉 野蛮 事物 ?

她总是直面问题——比我更直面。当你苦苦追寻的真相从遥远的地方迈着大步向你走来，展现出它残酷无情的一面时，
你又能怎么办呢？

“ [ˈsteɪsi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [liːst] .
“ **Stacey gazed at his friend with intellectual sympathy at least** .
“ 斯泰西 凝视 在 他的 朋友 和 知识分子 同情 在 至少 .
“至少，斯泰西带着理智上的同情凝视着他的朋友。”

[fɪl] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] .
Phil went on slowly .
菲尔 去 在 缓慢地 .
菲尔慢慢地继续前进。

“ [wiː; wi] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [tuː] .
“ **We believed in the war , too** .
“ 我们 相信 在 这 战争 , 也 .
“我们也相信这场战争。”

[pərˈhæps][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈɑːrdntli] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪˈliːvd] [ɪn][aɪˈtiː] .
Perhaps not quite so ardently as you , but we believed in it .
也许 不是 相当 所以 热切地 作为 你 , 但 我们 相信 在 它 .
或许不像你那样热忱，但我们也相信它。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ɪˈsenʃlɪz] , [raɪt] [əˈɡenst] [rɔːŋ] .
It seemed , in the big essentials , right against wrong .
它 似乎 , 在 这 大的 必需品 , 正确的 反对 错误的 .
在重大问题上，似乎是对与错之分。

[wiː; wi][wɜːr; wər][təʊld] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][wɜːr; wər][təʊld] , [ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi]
We were told — oh , you know all the things we were told , the dreams we
我们 是 讲述 — 哦 , 你 知道 全部 这 事物 我们 是 讲述 , 这 梦境 我们
[lɪvd] [ɑːn] ! “
lived on ! “
居住地 在 ! “

我们被告知——哦，你知道我们被告知的一切，我们赖以生存的梦想！
“ [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [ˈsteɪsi] .
“ **I know , “ said Stacey** .
“ 我 知道 , “ 说 斯泰西 .

“我知道，”斯泰西说。
“ [ɔːl][tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] , — [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈmɜːrsɪləs] [piːs] ,
“ **All to end in this , — this bitter merciless peace** ,
“ 全部 到 结尾 在 这 , — 这 苦的 无情 和平 ,
“一切最终都将以这——这苦涩无情的和平——告终。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [nuː] [ˈwɔrz] [ɪn][aɪˈtiː] ! “
with all the seeds of new wars in it ! “
和 全部 这 种子 的 新的 战争 在 它 ! “
里面埋下了所有新战争的种子！

“ [wel] , “ [æskt] [ˈsteɪsi] , “ [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ˈfjuːt(ə)l] [ˈpetɪnəs] [ðæt] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][ɪn] [men] ,
“ **Well , “ asked Stacey , “ when you saw the futile pettiness that revealed itself in men ,**
“ 出色地 , “ 问 斯泰西 , “ 什么时候 你 锯 这 徒劳 小气 那 揭晓 本身 在 男人 ,
“嗯，”斯泰西问道，“当你看到男人身上显露出的那种徒劳的斤斤计较时，

[ænd; ænd][ðə; ði][pɑːmˈpɑːsəti] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡriːd] “ — [hiː; hi][spæt][ðə; ði]
and the pomposity , and the selfishness , and the greed “ — he spat the
和 这 华丽 , 和 这 自私 , 和 这 贪婪 “ — 他 争吵 这
[wɜːrd]
word
单词

“还有那份傲慢、自私和贪婪，”他恶狠狠地吐出这个词。

[aʊt] — “ [dɪd]
out — “ did
出去 — “ 做过

出去——“做了

[juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betər] ? “
you expect anything better ? “
你 预计 任何事物 更好的 ? “

你还指望什么呢？

“ [nɑ:t][ʼæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [noʊ] , “ [fɪl] [rɪ'plaɪd] ['stedəli] .
“ Not after a while , no , “ Phil replied steadily .
“ 不是 后 一个 尽管 , 不 , “ 菲尔 回复 稳步 .

“过了一段时间才有结果,”菲尔平静地回答道。

“ [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd] .
“ At first I did .
“ 在 第一的 我 做过 .

“起初我的确如此。”

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈheroʊɪzəm] .
When I saw the heroism .
什么时候 我 锯 这 英雄主义 .

当我看到这种英勇行为时。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔ:r] ?
What happened to the war ?
什么 发生 到 这 战争 ?

战争后来怎么样了？

[ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
A great wrong was done .
一个 伟大的 错误的 曾是 完毕 .

犯下了滔天大错。

[ˈhʌndrədz] [ʌ; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌ; əv][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][wɔ:r][ˈnoʊbli][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] .
Hundreds of thousands of you went to war nobly to right it .
数百 的 数千 的 你 去 到 战争 高贵地 到 正确的 它 .

成千上万的你们为了纠正这种错误而英勇地奔赴战场。

[ˈbeldʒəm] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? “
Belgium was invaded , wasn't it ? “
比利时 曾是 入侵 , 不是 它 ? “

比利时遭到入侵了，对吧？

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] , “ [sed] ['steɪsi] .
“ I don't remember , “ said Stacey .
“ 我 不 记住 , “ 说 斯泰西 .

“我不记得了,”斯泰西说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] - [went] [tuː; tə][wɔ:r] .
You touched the truth when you said we ' went to war .
你 感动 这 真相 什么时候 你 说 我们 - 去 到 战争 .

你说我们“去打仗了”，这话一针见血。

- [wʌt] [dɪd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ?
' What did we go to ?
- 什么 做过 我们 去 到 ?

我们去了哪里？

[sə'pəʊz] [wʌn][ænt] ['mæsəkə] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒd] [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ]
Suppose one ant massacred another and you arranged an earthquake to punish
认为 一 蚂蚁 大屠杀 其他 和 你 安排 一个 地震 到 惩治
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

假设一只蚂蚁屠杀了另一只蚂蚁，你安排了一场地震来惩罚它。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] .
That's what happened .
那就是 什么 发生 :

事情就是这样。

[ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ][taɪm] [keɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] , [æn; ən] [ɑ:d] [deɪzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
You see , a time came , " he continued slowly , an odd dazed look in his eyes ,
你 看 ; 一个 时间 来了 ; " 他 持续 缓慢地 ; 一个 奇怪的 茫然 看 在 他的 眼睛 ;
“你看，时候到了，”他缓缓说道，眼神中带着一种奇怪的茫然。

— " [ə'baʊt] - [aɪ'ti:][bɪ'gæn] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
— “ about 1916 it began , I should think — when all the surface seemed to have
— “ 关于 - 它 开始 ; 我 应该 思考 — 什么时候全部 这 表面 似乎 到 有
[bɪn] [stript] [frʌm; frəm][laɪf] ,
been stripped from life ,
到过 脱衣舞 从 生活 ;

“我想，这大概是从1916年开始的——那时生活的一切表象似乎都被剥离了。”

[wʌn] ['leɪər] ['æftər] [ə'hʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ['ʊʊɪŋ] [bʌt; bət][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] ['neɪkɪd]
one layer after another , until there was nothing left showing but universal naked
一 层 后 其他 , 直到 那里 曾是 没有什么 左边 显示 但 普遍的 裸
[peɪn] .
pain .
疼痛 :

一层又一层，直到最后只剩下赤裸裸的痛苦。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [ɪk'sept] [ðɪs] .
Nothing mattered except this .
没有什么 重要 除了 这 :

除了这件事，其他一切都不重要了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
It was so much bigger than anything else .
它 曾是 所以 很多 大 比 任何事物 别的 :

它比其他任何东西都大得多。

['beldʒəm] ['dɪdnt] ['mætər] .
Belgium didn't matter .
比利时 没有 事情 :

比利时无关紧要。

['prʌʃən] ['mɪlɪtərɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Prussian militarism was a word .
普鲁士 军国主义 曾是 一个 单词 :

普鲁士军国主义是一个词。

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
Love and hate disappeared , unimportant .
爱 和 恨 消失 , 不重要 :

爱与恨都消失了，不再重要。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][peɪn] .
Nothing was left but pain .
没有什么 曾是 左边 但 疼痛 :

剩下的只有痛苦。

” [ˈkæθrɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
” **Catherine drew a long breath** .
” 凯瑟琳画一个长的气息 .

凯瑟琳长长地吸了一口气。

” [ænd; ʌnd] [ðen] ？ ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
” **And then ? ” she murmured** .
” 和 然后 ？ ” 她 低声说道 .

“然后呢？”她低声问道。

” [ænd; ʌnd] [ðen] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , ” [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] , [ɪmˈpɜːrsənəli] ,
” **And then , ” he returned , ” you went on existing somehow , impersonally** ,
” 和 然后 , ” 他 返回 , ” 你 去 在 现存的 不知何故 , 不带个人色彩地 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈməʊʃənz] — ”
without any emotions — ”
没有 任何 情绪 — ”

“然后,”他回答说, “你继续以某种方式存在着, 冷漠无情, 没有任何情感——”

” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ？
” **Are you sure ?**
” 是 你 当然 ？

“你确定吗？”

” [fɪl] [broʊk] [ɪn] .
” **Phil broke in** .
” 菲尔 打破 在 .

菲尔插话道。

” [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈtætərd] [ʃred] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] [left] .
” **And without one tattered shred of an illusion left** .
” 和 没有 一 破烂 撕碎 的 一个 错觉 左边 .

“一丝幻想的碎片都不剩了。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wʌns] — [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - .
I made up a story about it once — it must have been in 1916 .
我 制成 向上 一个 故事 关于 它 一次 — 它 必须 有 到过 在 - .

我曾经编过一个关于它的故事——那应该是在 1916 年。

[ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Imagine a man who has always lived in a house with a roof of beautiful
想象 一个 男人 WHO 有 总是 居住地 在 一个 房子 和 一个 屋顶 的 美丽的
[steɪnd] [glæs] ,
stained glass ,
染色 玻璃 ,

想象一下, 一个男人一直住在屋顶装饰着美丽彩色玻璃的房子里,

[ænd; ʌnd] [huː] [ˈrevəlz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈkʌlɜːz] [ðæt] [ʃaɪn] [θruː] .
and who revels in the soft colors that shine through .
和 WHO 揭秘 在 这 柔软的 颜色 那 闪耀 通过 .

谁会沉醉于那柔和的色彩之中呢？

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [heɪl] [stɔːrm] [kʌmz] [ænd; ʌnd] [ˈʃætəz] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [ˈfrægmənts]
One day a tremendous hail storm comes and shatters the glass to fragments
一 天 一个 巨大的 冰雹 风暴 来 和 破碎 这 玻璃 到 片段

[ænd; ʌnd] [lets] [ðə; ði] [bliːk] [waɪt] [ˈdeɪlaɪt] [pɔːr] [ɪn] .
and lets the bleak white daylight pour in .
和 让我们 这 苍凉 白色的 日光 倒 在 .

有一天, 一场猛烈的冰雹袭来, 将玻璃打得粉碎, 刺眼的白色阳光倾泻而入。

[wel] , [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] .
Well , at first the man is heart - broken .
出色地 , 在 第一的 这 男人 是 心 - 破碎的 .

起初, 这个人非常伤心。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hiː; hi] [θɪŋks] : - [ˈeniweɪ] [ðɪs] [ɪz] [truːθ] .

But , after a little , he thinks : ' Anyway this is truth .
但 , 后 一个 小的 , 他 思考 : - 反正 这 是 真相 .

但过了一会儿, 他想: “无论如何, 这就是事实。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈriːəl] [laɪt] .

This is real light .
这 是 真实的 光 .

这是真正的光。

[aɪv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɔːlsli] .

I've been living falsely .
我已经 到过 活的 错误地 .

我一直活在虚假之中。

- [soʊ][hiː; hi] [bendz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [flɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] ,

' So he bends down to the marble floor to see what has done the damage ,
- 所以 他 弯曲 向下 到 这 大理石 地面 到 看 什么 有 完毕 这 损害 ,

于是他弯下腰, 走到大理石地板上, 查看是什么造成了损坏。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [puːl] [ʌv; əv][ˈdɜːrti][ˈwɔːtər] .

but all that he can find is a little pool of dirty water .
但 全部 那 他 能 寻找 是 一个 小的 水池 的 肮脏的 水 .

但他能找到的只有一小滩脏水。

" [ˈfɪlɪp] [ænd; ɐnd] [ˈkæθrɪn] [stɛəd][æt; ət] [ˈsteɪsi] .

" Philip and Catherine stared at Stacey .
" 菲利普 和 凯瑟琳 凝视 在 斯泰西 .

菲利普和凯瑟琳盯着斯泰西看。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

The latter shook his head impatiently .
这 后者 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

后者不耐烦地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][pæst] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlɪ] .

" But that's all past , " he said coolly .
" 但 那就是 全部 过去的 , " 他 说 冷静地 .

“但那都过去了, ”他冷冷地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - .

" That was 1916 .
" 那 曾是 - .

那是1916年。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [maɪˈself][æt; ət][ɔːl] [ˈeni] [mɔːr] .

I give you my word that I don't think about myself at all any more .
我 给 你 我的 单词 那 我 不 思考 关于 我 在 全部 任何 更多的 .

我向你保证, 我再也不会考虑自己了。

[ɪts] [æn; ən] [ˈefərt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] .

It's an effort , trying to .
它是 一个 努力 , 尝试 到 .

尝试去做这件事需要付出努力。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [θɔːts] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] ,

I haven't any thoughts , and I don't care a rap for any one ,
我 还没有 任何 想法 , 和 我 不 关心 一个 说唱 为了 任何 一 ,

我没有任何想法, 也不在乎任何人的言论。

[ænd; ɐnd][ðər; ðər] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,

and there isn't anything I want to do ,
和 那里 不是 任何事物 我 想 到 做 ,

我没有什么想做的事。

[bʌt; bət][aɪm][ˈdʒɑːli] [wel] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] .
but I'm jolly well not going to do anything I don't want to do .
但 我是 快乐的 出色地 不是 去 到 做 任何事物 我 不 想 到 做 .
但我绝对不会做任何我不愿意做的事。

[soʊ] [ðæts] [ðæt] !
So that's that !
所以 那就是 那 !

就是这样！

" [ˈkæθrɪn] [roʊz] .
" Catherine rose .
" 凯瑟琳 玫瑰 .

凯瑟琳站了起来。

[ʃiː; ji] [siːmd] [kwɪt] [hɜːr; həɹ][kɑːm] [self] [əˈgen] .
She seemed quite her calm self again .
她 似乎 相当 她 冷静的 自己 再次 .

她似乎又恢复了往日的平静。

[ʃiː; ji][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] .
She even smiled .
她 甚至 微笑 .

她甚至还笑了。

[ænd; ænd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌnˈstedɪnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ji] [spoʊk] .
And there was only a slight unsteadiness in her voice when she spoke .
和 那里 曾是 仅有的 一个 轻微 不稳定 在 她 嗓音 什么时候 她 辐 .
她说话时声音只是略微有些不稳。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪˈtiː] [ˈɪznt] , [ˈsteɪsi] !
" Oh , no , it isn't , Stacey !
" 哦 , 不 , 它 不是 , 斯泰西 !
"哦，不，不是这样的，斯黛西！ "

" [ʃiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" You don't want to stay to dinner with us , but you're going to , all the same .
" 你 不 想 到 停留 到 晚餐 和 我们 , 但 你是 去 到 , 全部 这 相同的 .

“你不想和我们一起吃晚饭，但你还是得来。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
" All right , " he assented .
" 全部 正确的 , " 他 同意 .

“好的，”他同意了。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [θɔ:t] ['steɪsi] ['nɜ:rvəsli] , [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [æftə'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ]
“ **I wish , ” thought Stacey nervously , when , on the afternoon of the next day**
“ 我 希望 , ” 想法 斯泰西 紧张地 , 什么时候 , 在 这 下午 的 这 下一个 天
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,

“但愿如此,”斯黛西紧张地想着,就在第二天下午,

[hɪz; ɪz][treɪn] , [sləʊɪŋ] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] ['və:nən] ,
his train , slowing down , was passing through the suburbs of Vernon ,
他的 火车 , 减速 向下 , 曾是 通过 通过 这 郊区 的 弗农 ,
他的火车减速驶过弗农郊区,

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [oʊld] [θɪŋz] [wʊd] ['i:ðər] [daɪ] ['aʊtraɪt] [ɔ:r] [els] [lɪv; laɪv] .

“ **I wish that old things would either die outright or else live .**
“ 我 希望 那 老的 事物 会 任何一个 死 直接 或者 别的 居住 .

“我希望旧事物要么彻底消亡,要么继续存在下去。”

“ [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [krept] [baɪ] , [ɑ:n][ɪts] [hɪl] , [ðə; ði] ['endɪkət] [sku:l] ,
“ **For there in the distance crept by , on its hill , the Endicott School ,**
“ 为了 那里 在 这 距离 悄悄地爬经过 , 在 它是爬坡道 , 这 恩迪科特 学校 ,
“因为在远处,山坡上,隐约可见恩迪科特学校,

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv]
where he had gone as a boy ; here was a sudden glimpse of the Drive
在哪里 他 有 已消失 作为 一个 男生 ; 这里 曾是 一个 突然 一瞥 的 这 驾驶
,
.
,

这里是他小时候去过的地方;突然间,他看到了那条林荫大道。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['mɔʊtərd] [wɪð; wɪθ] ['meriən] .

where he had often motored with Marian .
在哪里 他 有 经常 机动车 和 玛丽安 .

他经常和玛丽安一起开车去那里。

[ænd; ənd][oʊld][i'məʊfənz] [stɜ:rd] ['fi:blɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['gɔʊsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [selvz] .
And old emotions stirred feebly within him like ghosts of their dead selves .
和 老的 情绪 搅拌 虚弱地 之内 他 喜欢 鬼魂 的 他们的 死的 自我 .

旧日的情感在他心中微弱地涌动,如同死去的灵魂的幽灵。

[hi:; hi][dɪd][na:t][wɑ:nt][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm] .

He did not want them ; they annoyed him .
他 做过 不是 想 他们 ; 他们 恼怒 他 .

他不要它们;它们让他心烦。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['steɪsi] ['kærəl] , - .

They had nothing to do with Stacey Carroll , 1919 .
他们 有 没有什么 到 做 和 斯泰西 卡罗尔 , - .

这与 1919 年的 Stacey Carroll 没有任何关系。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:njəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][self] .

They made him conscious of himself , that he had a self .
他们 制成 他 有意识的 的 他自己 , 那 他 有 一个 自己 .

他们让他意识到自己的存在,意识到自己拥有自我。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [felt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [kraʊd] [wɪtʃ]
They were worse than anything he felt at sight of the small crowd which
他们 是 更糟 比 任何事物 他 毛毡 在 视线 的 这 小的 人群 哪个
[ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪf(ə)n] .
awaited him as the train swept into the station .
等待中 他 作为 这 火车 扫荡 进入 这 车站 .

火车驶入车站时,看到等候在那里的人群,他所感受到的恐惧比这还要强烈。

[ə'mju:zmənt] [səb'mɜ:rdʒd] [ɔ:l] [ʌðər] ['fi:lɪŋz] [ðen] .

Amusement submerged all other feelings then .
娱乐 湮 全部 其他 情怀 然后 .

当时，愉悦之情淹没了其他一切情绪。

“ [gʊd] [lɔ:rd] !
“ Good Lord !
“ 好的 主 !

“我的天哪！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ði] ['kɒŋkəɪɪŋ] ['hɪrəʊ] ! “ — [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ɪntu:;][ðə; ði] ['tu:mʌlt] .
“ he exclaimed , “ the conquering hero ! ” — and plunged down into the tumult .
“ 他 惊呼 , “ 这 征服 英雄 ! ” — 和 暴跌 向下 进入 这 骚乱 .

“凯旋的英雄！”他高声喊道，然后一头扎进了喧闹之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hænd] ['feɪkɪŋ]
There was his father , his face rigid with repressed emotion , his hand shaking
那里 曾是 他的 父亲 , 他的 脸 死板的 和 压抑 情感 , 他的 手 摇晃
['steɪsɪz] ['vɪgərəsli] .
Stacey's vigorously .
斯泰西的 大力 .

他的父亲在那里，脸上带着压抑的情绪，脸色僵硬，用力地握着斯泰西的手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ['stændɪŋ] [bæk] [tu:; tə][let][ðə; ði]
And there were half a dozen of his old friends standing back to let the
和 那里 是 一半 一个 打 的 他的 老的 朋友们 常设 后退 到 让 这
['fæməli][hæv; həv] [fri:] [pleɪ] .
family have free play .
家庭 有 自由的 玩 .

还有六位他的老朋友站在一旁，让这家人自由玩耍。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['dʒu:li] , ['fætə] [ðæn; ðən][ɪn] - ,
And here was his sister , Julie , fatter than in 1914 ,
和 这里 曾是 他的 姐姐 , 朱莉 , 更胖 比 在 - ,
他的妹妹朱莉也在这里，比1914年时更胖了。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
laughing and crying and kissing him and trying to talk all at once ,
笑 和 哭泣 和 接吻 他 和 尝试 到 讲话 全部 在 一次 ,
[waɪl] [hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['hʌzbənd] ,
while her pleasant - faced husband ,
尽管 她 令人愉快的 - 面对 丈夫 ,

她又哭又笑，一边亲吻他，一边试图和他说话，而她面带笑容的丈夫，

['dʒɪmi] ['praʊt] ,
Jimmy Prout ,
吉米 普劳特 ,

吉米·普劳特

['smɑɪlɪŋli] [held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][græsp][wʌn][ʌv; əv]
smilingly held out a hand across her shoulder and managed to grasp one of
微笑着 握住 出去 一个 手 穿过 她 肩膀 和 管理 到 抓牢 一 的
['steɪsɪz] ['fɪŋgəz] .
Stacey's fingers .
斯泰西的 手指 .

她笑着伸出一只手搭在斯黛西的肩膀上，抓住了她的一根手指。

[dɪd] [ðeɪ] ['ri:əli] [ker] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
Did they really care so much as all this for him ?
做过 他们 真的 关心 所以 很多 作为 全部 这 为了 他 ?

他们真的像他们说的那样关心他吗？

[ˈsteɪsi] [ˈwʌndəʒd] , [wið; wiθ] [riˈmɔːrs] [æt; ət] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [hɪmˈself] .
Stacey wondered , with remorse at feeling so little himself .
斯泰西 想知道 , 和 悔恨 在 感觉 所以 小的 他自己 .
斯泰西感到自己如此渺小, 心中充满愧疚和疑惑。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈmoʊmənt] ?
Or was it just the dramatic moment ?
或者 曾是 它 只是 这 戏剧性 片刻 ?
或者, 那只是戏剧性的一瞬间?

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [wʌz; wəz] [swept] [əˈwei] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
Then all at once his coolness was swept away by a gust of genuine emotion ,
然后 全部 在 一次 他的 凉爽 曾是 扫荡 离开 经过 一个 阵风 的 真的 情感 ,
突然间, 他原本的冷静被一股真挚的情感所取代。

[ðə; ði][ləst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] — [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈhɔːrər] .
the last he should have felt — anger and something like horror .
这 最后的 他 应该 有 毛毡 — 愤怒 和 某物 喜欢 恐怖 .
他最不应该感受到的, 是愤怒和类似恐惧的情绪。

[fɔːr; fər][ˈdʒuːli][hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [hɜːr; hər] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] ,
For Julie had bent over and lifted high her five - year - old son ,
为了 朱莉 有 弯曲 超过 和 抬起 高的 她 五 - 年 - 老的 儿子 ,
因为朱莉弯下腰, 高高地抱起了她五岁的儿子,

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkɑːki] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈluːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]
and the child had on a tiny khaki uniform and was saluting his uncle
和 这 孩子 有 在 一个 微小的 卡其色 制服 和 曾是 敬礼 他的 叔叔
[ˈsɑːləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,
孩子穿着一件小小的卡其色制服, 正庄严地向他的叔叔敬礼。

[ˈfɪŋɡərz] [ˈstɪfli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [ˈsiːz] [kæp] .
fingers stiffly touching his over - seas cap .
手指 僵硬地 接触 他的 超过 - 海域 帽 .
手指僵硬地摸着他的海外帽。

“ [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [ˈdʒuːli] ! ” [kraɪd] [ˈsteɪsi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
“ **For God's sake , Julie !** ” **cried Stacey , his face white .**
“ 为了 神的 清酒 , 朱莉 ! ” 哭 斯泰西 , 他的 脸 白色的 .
“看在上帝的份上, 朱莉!”斯泰西喊道, 脸色惨白。

[ðə; ði] [praʊd] [smaɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [feɪs] .
The proud smile suddenly vanished from his sister's face .
这 自豪的 微笑 突然 消失了 从 他的 姐妹 脸 .
妹妹脸上骄傲的笑容突然消失了。

[ʃiː; ʃi] [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːrt] [sərˈpraɪz] .
She stared at him in hurt surprise .
她 凝视 在 他 在 伤害 惊喜 .
她带着受伤的惊讶目光盯着他。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈsteɪsi] ?
“ **What's the matter , Stacey ?**
“ 是什么 这 事情 , 斯泰西 ?

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
“ **she stammered .**
“ 她 结结巴巴 .
她结结巴巴地说。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ?
“ Don't you like him ?
“ 不 你 喜欢 他 ？ ”

你不喜欢他吗？

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˈdʒuːniər] ? “
Don't you like Junior ? ”
不 你 喜欢 初级 ？ ”

你不喜欢小朱尼尔吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] !
“ Of course I like him !
“ 的 课程 我 喜欢 他 ！ ”

“我当然喜欢他！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
“ 他 低声说道 。”

他低声说道。

“ [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] .
“ It's just the uniform .
“ 它是 只是 这 制服 。”

“只是制服而已。”

[dəunt] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈdʒuːli] .
Don't put it on him , Julie .
不 放 它 在 他 ， 朱莉 。”

朱莉，别把责任推到他身上。

“ [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ He swung the boy up in his arms .
“ 他 摇摆 这 男生 向上 在 他的 武器 。”

他一把将男孩抱了起来。

“ [dəunt] [səˈluːt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] !
“ Don't salute , old fellow !
“ 不 礼炮 ， 老的 同伴 ！ ”

“别敬礼，老伙计！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈswiːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kæp][frʌm; frəm][ðə; ði][blɔːnd] [kəːlz] .
“ he said , sweeping off the little cap from the blond curls .
“ 他 说 ， 扫荡 离开 这 小的 帽 从 这 金发 卷发 。”

“他一边说着，一边拂去金色卷发上的小帽子。”

“ [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [kɪs] ! “
“ Give us a kiss ! ”
“ 给 我们 一个 吻 ！ ”

“给我们一个吻！ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][aɪ ˈtiː] ! “ [sed] [ˈdʒuːli] [ˈretʃɪdli] .
“ Oh , I thought you'd like it ! ” said Julie wretchedly .
“ 哦 ， 我 想法 你会 喜欢 它 ！ ” 说 朱莉 可悲地 。”

“哦，我还以为你会喜欢呢！ ”朱莉沮丧地说。

“ [aɪ] [treɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [səˈluːt] . “
“ I trained him so carefully to salute . ”
“ 我 受过训练 他 所以 小心 到 礼炮 。”

“我精心训练他敬礼。”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][gɜːrl] ! “ [sed] [ˈsteɪsi] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] .
“ It's all right , old girl ! ” said Stacey , putting the child down .
“ 它是 全部 正确的 ， 老的 女孩 ！ ” 说 斯泰西 ， 推杆 这 孩子 向下 。”

“没事了，老姑娘！ ”斯黛西说着，把孩子放下来。

[hɪz; ɪz] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
His wave of emotion had disappeared .
他的 海浪 的 情感 有 消失 :

他的情绪波动消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪɡli] ['sɔːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] ['fiːlɪŋz] .
He was vaguely sorry to have hurt his sister's feelings .
他 曾是 依稀 对不起 到 有 伤害 他的 姐妹 情怀 :

他隐隐感到抱歉，觉得自己伤了妹妹的心。

[ʌðər] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ʌp] .
Other people had crowded up .
其他 人们 有 挤 向上 :

其他人也围了过来。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] .
The station rang with greetings .
这 车站 响铃 和 问候 :

车站里响起了问候声。

[bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['preʃər] ['fɔːrwəd][ʌv; əv][mɪstər] . ['kærəl] , ['siːniər] , [huː] [hæd; həd] .
But , through the insistent pressure forward of Mr . Carroll , Senior , who had
但 , 通过 这 坚持 压力 向前 的 先生 : 卡罗尔 , 高级的 , WHO 有

[hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm] ,
hold of his son's arm ,
抓住 的 他的 儿子的 手臂 ,

但是，在老卡罗尔先生的坚持不懈的施压下，他紧紧抓住儿子的胳膊，

['steɪsi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər][kɑːr] ,
Stacey presently found himself at the waiting motor car ,
斯泰西 目前 成立 他自己 在 这 等待 发动机 车 ,

斯泰西发现自己正站在等候的汽车旁。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] ['pɒtər] ([θæŋks] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [praʊts] [də'rek(ə)nz]) [hæd; həd] [paɪld] ['steɪsɪz]
into which the train porter (thanks to Jimmy Prout's directions) had piled Stacey's
进入 哪个 这 火车 搬运工 (谢谢 到 吉米 普劳特 方向) 有 堆积 斯泰西的

[bægz] .
bags .
包 :

火车搬运工（多亏了吉米·普劳特的指示）把斯泰西的行李堆放在那里。

" [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [naʊ] , " [sed] ['dʒuːli] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'nʌðər] [kɪs] .
" **Good - bye for now ,** " **said Julie , giving her brother another kiss .**
" 好的 - 再见 为了 现在 , " 说 朱莉 , 给予 她 兄弟 其他 吻 :

“再见啦,”朱莉说着，又亲了亲哥哥。

" [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒuːniər] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət]['dædz][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
" **We're going to take Junior home , but we'll be out at dad's for dinner .**
" 是 去 到 拿 初级 家 , 但 出色地 是 出去 在 爸爸的 为了 晚餐 :

“我们要带小家伙回家，但晚饭我们要去爸爸家吃。”

" [ænd; ænd] ['steɪsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] [kɑːr] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
" **And Stacey was in the tonneau of his father's car , with only his father**
" 和 斯泰西 曾是 在 这 货箱盖 的 他的 父亲的 车 , 和 仅有的 他的 父亲

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
by his side .
经过 他的 边 :

“斯泰西当时坐在他父亲的汽车后车厢里，只有他父亲陪在他身边。”

[ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ɔːf] .
The car moved off .
这 车 已搬 离开 :

汽车开走了。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
“ **Mr . Carroll drew a long breath .**
先生 . 卡罗尔 画 一个 长的 气息 .

卡罗尔先生长长地吸了一口气。

“ [ʊf] !
“ **Ouf !**
“ ouf !

“哎哟！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] [æt; ət] [ləst] , [sʌn] !
“ **So you're back at last , son !**
“ 所以 你是 后退 在 最后的 , 儿子 !

“儿子，你终于回来了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **he said , after a moment .**
“ 他 说 , 后 一个 片刻 .

“他过了一会儿说道。”

“ [bæk] [æt; ət] [ləst] .
“ **Back at last .**
“ 后退 在 最后的 .

终于回来了。

[duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Deuce of a long time , isn't it ?
德乌斯 的 一个 长的 时间 , 不是 它 ?

已经过了很久了，不是吗？

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
“ **Mr . Carroll nodded gravely .**
“ 先生 . 卡罗尔 点头 严重地 .

卡罗尔先生郑重地点了点头。

“ [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌŋ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .
“ **Longer than any one can imagine .**
“ 更长 比 任何 一 能 想象 .

“比任何人想象的都要长。”

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [ˈterəbli] , [ˈsteɪsi] .
I've missed you terribly , Stacey .
我已经 错过 你 可怕 , 斯泰西 .

斯黛西，我非常想念你。

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] .
“ **The young man found himself wondering .**
“ 这 年轻的 男人 成立 他自己 好奇 .

年轻人不禁陷入了沉思。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
Was it true ?
曾是 它 真的 ?

这是真的吗？

[wʌz; wəz] [əˈfek(ə)n] [ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [θɪŋ] ?
Was affection a real and vivid thing ?
曾是 感情 一个 真实的 和 生动 事物 ?

爱是一种真实而生动的情感吗？

[hi:; hi] , ['steisi] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪ:z] [fɔ:r] ['jɪrz]
He , Stacey , had had his life , such as it was , in these four years
他 , 斯泰西 , 有 有 他的 生活 , 这样的 作为 它 曾是 , 在 这些 四 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and a half .
和 一个 一半 .

他, 斯泰西, 在这四年半的时间里, 过完了他的人生。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [mɪst] [hɪz; ɪz]['fa:ðər] , [seɪv] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He had not missed his father , save in a mild way now and then .
他 有 不是 错过 他的 父亲 , 节省 在 一个 温和的 方式 现在 和 然后 .
他并没有想念父亲, 只是偶尔会感到一丝淡淡的忧伤。

[wel] , [hɪz; ɪz]['fa:ðər] , [tu:] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
Well , his father , too , had had his own life .
出色地 , 他的 父亲 , 也 , 有 有 他的 自己的 生活 .
他的父亲也有自己的人生。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
His days must have been taken up with business .
他的 天 必须 有 到过 已采取 向上 和 商业 .
他肯定每天都忙于公务。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [daɪnd] [aʊt] ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [ɔ:r][hæv; həv][hæd; həd] ['pi:p(ə)l]
He must have dined out frequently in the evenings or have had people
他 必须 有 用餐 出去 频繁地 在 这 晚上 或者 有 有 人们
[tu:; tə] ['dɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .
他肯定经常在晚上外出就餐, 或者邀请朋友来家吃饭。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['tru:li] [klʌŋ] [tu:; tə] ['steisi] ?
Had his thoughts truly clung to Stacey ?
有 他的 想法 真的 紧紧抓住 到 斯泰西 ?
他真的一直惦记着斯黛西吗?

['wɔznt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [hæf][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ?
Wasn't it all half a convention ?
不是 它 全部 一半 一个 习俗 ?
难道这不就是一场半公开的会议吗?

[brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['helpləs] , [ə'pi:lɪŋ] , [ʌndɪ'veləpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fa:ðər] , [prə'tektɪv] ,
Between a child , helpless , appealing , undeveloped , and a father , protective ,
之间 一个 孩子 , 无助 , 上诉 , 未开发的 , 和 一个 父亲 , 保护的 ,
[tendər] , [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfənt] ['deɪndʒəz] ,
tender , apprehensive of a thousand infant dangers ,
投标 , 忧虑 的 一个 千 婴儿 危险 ,
一个无助、可爱、尚未发育成熟的孩子, 和一个充满保护欲、温柔体贴、时刻提防婴儿各种危险的父亲之间,
— [ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] !
— there , indeed , was a poignant relationship !
— 那里 , 的确 , 曾是 一个 令人心酸的关系 !
——的确, 他们之间有着一段感人至深的感情!

['æftərwərd] ?
Afterward ?
之后 ?
之后?

[nɔ:t] [ðæt] ['steisi] [wʌz; wəz][nɔ:t][fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
Not that Stacey was not fond of his father .
不是 那 斯泰西 曾是 不是 喜爱 的 他的 父亲 .
并非斯泰西不喜欢他的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][him; ɪm][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈpriːtens] , [ˌdekəˈreɪʃn] [ɔːr]
He was fond of him even now , but without pretence , decoration or
他 曾是 喜爱 的 他 甚至 现在 , 但 没有 虚伪 , 装饰 或者
[ˈmelədraːmə] .
melodrama .
情节剧 .

即使到了现在，他依然很喜欢他，但没有任何矫揉造作、粉饰或戏剧化的成分。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ðiːz] [ˈaɪd(ə)l] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [dɪˈtætʃt] [wei] , [hiː; hi]
And , though he pursued these idle thoughts in a cool detached way , he
和 , 尽管 他 追击 这些 闲置的 想法 在 一个 凉爽的 分离的 方式 , 他
[wʌz; wəz][nɔːt] [kwɪt] [kuːl] ,
was not quite cool ,
曾是 不是 相当 凉爽的 ,

虽然他以一种冷静超脱的态度思考这些闲散的事情，但他其实并不完全冷静。

[nɔːt] [kwɪt] [dɪˈtætʃt] .
not quite detached .
不是 相当 分离的 .

尚未完全脱离。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər] , [dæd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You don't look a day older , dad , ” he said** .
“ 你 不 看 一个 天 老 , 爸爸 , ” 他 说 .
“爸爸，您看起来一点都没变老，”他说。

“ [noʊ] ? [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
“ **No ? I ought to** .
“ 不 ? 我 应该 到 .
“不？我应该。”

[aɪ] [fiːl] [ˈoʊldər] — [ɔːr][dɪd] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .
I feel older — or did till just now .
我 感觉 老 — 或者 做过 直到 只是 现在 .
我感觉自己老了——或者说，直到刚才都是如此。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈskruːtɪnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪs] [əˈfekʃənətli] .
“ **Mr . Carroll scrutinized his son's face affectionately** .
“ 先生 . 卡罗尔 仔细审查 他的 儿子的 脸 亲切地 .
卡罗尔先生慈爱地仔细端详着儿子的脸。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈoʊldər] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ˈoʊldər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [sens] — [groʊn] [ʌp] , [ˈʊrɜː]
“ **You look older , son , ” he continued , “ older in a good sense — grown up , surer**
“ 你 看 老 , 儿子 , ” 他 持续 , “ 老 在 一个 好的 感觉 — 生长 向上 , 确定
[ʌv; əv] [ɔːrˈself] .
of yourself .
的 你自己 .

“儿子，你看起来成熟了，”他继续说道，“是那种好的成熟——成熟了，对自己更有信心了。”

[ɪts] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's made a man of you .
它是 制成 一个 男人 的 你 .
它让你成长为一个真正的男人。

“ [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] ,
“ **Except for a faint sense of irony** ,
“ 除了 为了 一个 头晕的 感觉 的 讽刺 ,
除了淡淡的讽刺意味之外，

[ðɪs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
this estimate produced no impression at all on the young man .
这 估计 生产 不 印象 在 全部 在 这 年轻的 男人 .
这个估价丝毫没有给这位年轻人留下任何印象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

He was simply not interested in the subject .
他 曾是 简单地 不是 感兴趣的 在 这 主题 .

他对这个话题根本不感兴趣。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [pər'su:d] [aɪ 'ti:] [ˈplezntli] .

However , his father pursued it pleasantly .
然而 , 他的 父亲 追击 它 愉快 .

然而, 他的父亲却乐于追求它。

“ [ˈʊkɪŋ] [ju:; jʊ][ˈoʊvər] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : - [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
“ **Looking you over , five years ago , a business man would have said : ' Charming**
” 寻找 你 超过 , 五 年 前 , 一个 商业 男人 会 有 说 : - 迷人

[bɔɪ] , [jʌŋ] ,
boy , young ,
男生 , 年轻的 ,

“五年前, 一个商人打量你时可能会说: ‘迷人的小伙子, 年轻, ’”

[freʃ] , [ˈi:gər] , [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdri:mər] .
fresh , eager , full of ideas , but something of a dreamer .
新鲜的 , 渴望的 , 满的 的 想法 , 但 某物 的 一个 梦想家 .

充满活力、热情洋溢、创意无限, 但又有点爱做梦。

- [tu:; tə] - [deɪ] [ˈhi:d] [θɪŋk] :
' To - day he'd think :
- 到 - 天 他会 思考 :

“他今天会想:

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ˈkʌmpəni] - . "
' There's a strong man that I could put at the head of a big company ' . "
- 有 一个 强的 男人 那 我 可以 放 在 这 头 的 一个 大的 公司 - . "

“我可以安排一个能力很强的人来领导一家大公司。”

“ [ˈkerf(ə)l] , [sɜ:r] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] .
“ **Careful , sir ! ” said Stacey .**
” 小心 , 先生 ! ” 说 斯泰西 .

“先生, 请小心! ”斯泰西说道。

“ [rɪ'membər] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
“ **Remember that anything you say may be used against you .**
” 记住 那 任何事物 你 说 可能 是 用过的 反对 你 .

记住, 你说的任何话都可能被用来对付你。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [ɑ:n] [ðæt] .
I might take you up on that .
我 可能 拿 你 向上 在 那 .

我或许会接受你的提议。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gli:m] [ˈjoʊn] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, 'kerəlz] [aɪz] .
“ **A sudden gleam shone in Mr . Carroll's eyes .**
” 一个 突然 闪耀 闪耀 在 先生 : 卡罗尔的 眼睛 :

卡罗尔先生的眼中突然闪过一丝光芒。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **You mean that ? ” he demanded .**
” 你 意思是 那 ? ” 他 要求 .

“你是认真的吗? ”他质问道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [læft] .
His son laughed .
他的 儿子 笑了 .

他儿子笑了。

“ [dəʊnt] [ˈriːəli] [noʊ] [jet] .
“ **Don't really know yet** .
“ 不 真的 知道 然而 .

“目前还不太清楚。”

[ˈmeɪbi] . “
Maybe . “
或许 . “

或许。”

“ [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈɑːrkɪtektʃər] ?
“ **Not going back into architecture** ?
“ 不是 去 后退 进入 建筑学 ?

“不再从事建筑行业了吗？ ”

[nɑːt] [ˈhʌf] [faɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [eɪ] ?
Not enough fight in it now , eh ?
不是 足够的 斗争 在 它 现在 , 嗯 ?

现在战斗力不够强了，是吧？

[wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈvɪɡərəs] . “
Want something more vigorous . “
想 某物 更多的 蓬勃 . “

想要更有活力的。

“ [wel] , “ [sed] [ˈsteɪsi] , “ [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ˈɑːrkɪtektʃər] , [æt; ət][wʌns] , [ˈeniweɪ] .
“ **Well , “ said Stacey , “ I'm not going back into it , architecture , at once , anyway** .
“ 出色地 , “ 说 斯泰西 , “ 我是 不是 去 后退 进入 它 , 建筑学 , 在 一次 , 反正 .

“嗯,”斯泰西说,“反正我不会马上重操旧业,从事建筑行业。”

[wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt][fɜːrst] .
Want to look around a bit first .
想 到 看 大约 一个 少量 第一的 .

想先四处看看。

[kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈriːz(ə)nɪz] [ɑːr; ər] .
Can't say that I really know what my reasons are .
不能 说 那 我 真的 知道 什么 我的 原因 是 .

我也说不清自己究竟为什么这么做。

“ [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ˈtruːθfl] .
“ **His answer was strictly truthful** .
“ 他的 回答 曾是 严格 真实 .

他的回答完全属实。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nɪz] — [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [ˈkudnt] [hæv; həv] [drɔːn] [plænz]
He did not know his reasons — except that he literally couldn't have drawn plans
他 做过 不是 知道 他的 原因 — 除了 那 他 字面上地 不能 有 绘制 计划

[fɜːr; fər][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] .
for so much as a barn .
为了 所以 很多 作为 一个 谷仓 .

他不知道原因——除了他根本就画不出哪怕是谷仓的设计图。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ðen] ,
His father nodded , then ,
他的 父亲 点头 , 然后 ,

他父亲点了点头, 然后.....

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][məŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
catching sight of a man who was walking briskly along the sidewalk of the
捕捉 视线 的 一个 男人 WHO 曾是 步行 轻快地 沿着 这 人行道 的 这
[stri:t] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] ,
street down which the car was gliding ,
街道 向下 哪个 这 车 曾是 滑翔 ,
瞥见一个男人正沿着汽车行驶的街道的人行道快步走着，

[tuːld][ðə; ði] [ʃooˈfɜːr] [tuː; tə][sta:p] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] , [kɔːld] : “ [ˈkɒlɪn] !
told the chauffeur to stop , and , leaning out , called : “ Colin !
讲述 这 司机 到 停止 , 和 , 倾斜 出去 , 称为 : “ 科林 !
我告诉司机停车，然后探出身子喊道：“科林！ ”

[oʊ] , [ˈkɒlɪn] !
Oh , Colin !
哦 , 科林 !
哦，科林！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfriːz] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmeltɪŋ] [wɜːrks] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ It was Colin Jeffries , president of the smelting works , president of the
“ 它 曾是 科林 杰弗里斯 , 总统 的 这 冶炼 作品 , 总统 的 这
[ˈpaʊə] [plænt] ,
power plant ,
力量 植物 ,
“他是冶炼厂厂长兼发电厂厂长科林·杰弗里斯，

[vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ˈdɪkteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪnsiːd] [ɔɪl] [mɪlz] , [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
vice - president and dictator of the great linseed oil mills , head of a dozen
副 - 总统 和 独裁者 的 这 伟大的 亚麻籽 油 磨坊 , 头 的 一个 打
[kɔːrpə'reɪ](ə)nɪz] ,
corporations ,
公司 ,
大型亚麻籽油厂的副总裁兼独裁者，十几家公司的负责人，

[ˈdoʊnər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrt] [ˈɡæləri] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] , [ˈvɜːnənz] [fɜːrst] [ˈsɪtɪzn] .
donor to the city of its art gallery and public library , Vernon's first citizen .
捐赠者 到 这 城市 的 它是 艺术 画廊 和 民众 图书馆 , 弗农的 第一的 公民 .
他是弗农市美术馆和公共图书馆的捐赠者，也是弗农市的第一公民。

[ə; eɪ][məŋ][ʌv; əv] [ˈfɪfti] - [faɪv] , [ˈvɪɡərəs] , [kiːn] - [aɪd] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
A man of fifty - five , vigorous , keen - eyed , clean - shaven but for a short
一个 男人 的 五十 - 五 , 蓬勃 , 敏锐的 - 眼睛 , 干净的 - 剃光 但 为了 一个 短的
[dɑːrk][ˈmʌstæf; mə'stæf] .
dark moustache .
黑暗的 胡子 .
一位五十五岁的男子，精神矍铄，目光锐利，除了短短黑色胡须外，面部干净整洁。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ɪn] [fɪtʃər] .
Not at all like Mr . Carroll in features .
不是 在 全部 喜欢 先生 : 卡罗尔 在 特征 .
与卡罗尔先生的性格完全不同。

[æz; əz] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [piː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn] [ɪkspreʃ(ə)n] .
As like him as one pea to another in expression .
作为 喜欢 他 作为 一 豌豆 到 其他 在 表达 .
他们俩表情非常相似，就像豌豆一样。

“ [maɪ] [sʌn] , [ˈkɒlɪn] .
“ My son , Colin .
“ 我的 儿子 , 科林 .
“我的儿子，科林。

[ˈkæptɪn] [ˈkærəl] .
Captain Carroll .
队长 卡罗尔 .

卡罗尔船长。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
You remember him .
你 记住 他 .

你还记得他。

[dʒʌst][gɔːt] [bæk] .
Just got back .
只是 得到 后退 .

刚回来。

[ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Wanted you to shake hands with him .
通缉 你 到 摇 双手 和 他 .

想让你和他握手。

[diː] . [es] . [siː] . — - [fɔːr; fər] [kuːl] [ˈliːdərʃɪp] [ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈbreɪvəri] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] . - "
D . S . C . — ' for cool leadership and conspicuous bravery in action . ' "D . S . C . — - 为了 凉爽的 领导 和 显眼的 勇敢 在 行动 . - "

DSC——“表彰冷静的领导才能和英勇无畏的行动”。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] , [ˈfeɪkɪŋ] [ˈsteɪsɪz] [hænd] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [streɪt]
" **I know , " said Mr . Jeffries , shaking Stacey's hand warmly and gazing straight**
" 我 知道 , " 说 先生 . 杰弗里斯 , 摇晃 斯泰西的 手 热情地 和 凝视 直的

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
into his eyes .
进入 他的 眼睛 .

“我知道,”杰弗里斯先生说着, 热情地握住斯泰西的手, 直视着他的眼睛。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Glad to see you back , my boy** .
" 高兴的 到 看 你 后退 , 我的 男生 .

“很高兴看到你回来, 我的孩子。”

[ˈveri] [ˈdʒenjuɪnli] [glæd] .
Very genuinely glad .
非常 真的 高兴的 .

真心实意地感到高兴。

[kənˌgrætʃəl'eɪʃ(ə)nɪz] [ɑːnt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm] .
Congratulations aren't much , but you have them .
恭喜! 不是 很多 , 但 你 有 他们 .

恭喜虽然不算什么, 但你确实得到了。

[wiː; wi][ˈoʊldər][men] , [huː] [ˈkudnt] [goʊ] , [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [dɪd] . "
We older men , who couldn't go , aren't going to forget what you young men did . "我们 老 男人 , WHO 不能 去 , 不是 去 到 忘记 什么 你 年轻的 男人 做过 . "

我们这些年纪大了没能去的人, 不会忘记你们年轻人所做的一切。”

" [θæŋks] , " [sed] [ˈsteɪsɪ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkuːlɪ] .
" **Thanks , " said Stacey , considering him coolly** .
" 谢谢 , " 说 斯泰西 , 考虑 他 冷静地 .

“谢谢,”斯泰西冷冷地打量着他说道。

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [tu:; tə][bi:; bi]
It occurred to him that it was quite right of Mr . Jeffries to be
它 发生 到 他 那 它 曾是 相当 正确的 的 先生 : 杰弗里斯 到 是
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,
grateful ,
感激的 ,

他突然意识到，杰弗里斯先生心存感激是完全理所应当的。

[sɪns] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] [ˈrɪtʃər]
since one thing the young men had done was to make him considerably richer
自从 一 事物 这 年轻的 男人 有 完毕 曾是 到 制作 他 相当 更富有
[ðæn; ðən] [ˈfɔ:rmərli] .
than formerly .
比 以前 :

因为这些年轻人所做的一件事，就是让他比以前富裕了许多。

[haʊˈevər] , [ˈsteɪsi] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈbɪtərnəs] ,
However , Stacey did not think this with any bitterness ,
然而 , 斯泰西 做过 不是 思考 这 和 任何 苦味 ,
然而，斯泰西并没有因此而感到丝毫怨恨。

[ɔ:r] [əˈkju:z] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈneɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [ˈɪntrəstɪd] [ˈpeɪtriətɪzəm][ɔ:r][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
or accuse the millionaire of a self - interested patriotism or of anything else .
或者 控 这 百万富翁 的 一个 自己 - 感兴趣的 爱国主义 或者 的 任何事物 别的 :
或者指责这位百万富翁出于自身利益的爱国主义或其他任何原因。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [noʊ][lɔ:ŋɡər] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] — [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði]
He was simply no longer — as he had once been — impressed by the
他 曾是 简单地 不 更长 — 作为 他 有 一次 到过 — 印象深刻 经过 这
[ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
legend of the man .
传奇 的 这 男人 :

他不再像以前那样被这个人的传奇故事所打动了。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈskru:tʃəɪzd] [hɪm; ɪm][ˈkəʊldli][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈdʒʌdʒmənt] .
He merely scrutinized him coldly from outside and reserved judgment .
他 仅仅 仔细审查 他 冷冷地 从 外部 和 预订的 判断 :
他只是冷冷地从旁审视他，没有妄下判断。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [wɪə(r)][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [bæk] , ” [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [wʌz; wəz]
“ There's another reason we're glad to have you back , ” Mr . Jeffries was
” 有 其他 原因 是 高兴的 到 有 你 后退 , ” 先生 : 杰弗里斯 曾是
[ˈseɪŋ] [ˈɡreɪvli] .
saying gravely .
说 严重地 :

“我们很高兴你回来还有另一个原因，”杰弗里斯先生严肃地说。

“ [ju:; jʊ] [jʌŋ] [men][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][wʌn][ˈdeɪndʒər] .
“ You young men have saved the country from one danger .
” 你 年轻的 男人 有 已保存 这 国家 从 — 危险 :
“你们这些年轻人拯救了国家于危难之中。”

[wi:; wi] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .
We count on you to save it from another .
我们 数数 在 你 到 节省 它 从 其他 :
我们希望你能阻止它被其他人夺走。

[ju:l] [faɪnd] [ˈprɔ:bəbli] [ðæt] [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ˈseɪvɪŋ] [aɪˈti:] .
You'll find probably that you've got to keep on saving it .
你会 寻找 大概 那 你已经 得到 到 保持 在 保存 它 :
你可能会发现你必须一直存钱。

[kən'dɪ](ə)nɪz] [ɑ:r; əɾ][keɪ'ɑ:tɪk] .
Conditions are chaotic .
状况 是 混乱 .

情况一片混乱。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri:z] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ʌn'rest] .
The country's full of social unrest .
这 该国的 满的 的 社会的 动荡 .

这个国家社会动荡不安。

[ju:l] [si:] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

" ([ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ə'sent] [ɪm'fætɪkli] .)
" (Mr Carroll nodded assent emphatically)
" (先生 . 卡罗尔 点头 同意 强调地 .)

(卡罗尔先生用力点头表示同意。)

" [mə'ɪgnənt] [ˈfɔ:rsɪz] [ɑ:r; əɾ][æt; ət][wɜ:rk] [ˈsi:krətli] .
" Malignant forces are at work secretly .
" 恶性 力量 是 在 工作 偷偷 .

“邪恶势力正在暗中活动。”

[ɪts] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ˈli:dʒən] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ˈfæktər][fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɪn]
It's you boys of the American Legion who will be the greatest factor for good in
它是 你 男孩们 的 这 美国人 军团 WHO 将要 是 这 最 因素 为了 好的 在
[ðə; ðɪ] ['kʌntri:z] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] .
the country's life for the next generation .
这 该国的 生活 为了 这 下一个 一代 .

美国退伍军人协会的各位小伙子们，你们将是下一代国家生活中最积极的推动力量。

[rest] ?
Rest ?
休息 ?

休息？

[ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][rest] .
You won't find rest .
你 惯于 寻找 休息 .

你将永无宁日。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ? "
Do you want it ? "
做 你 想 它 ? "

你想要吗？

" [nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒefri:z] , " [ˈsteɪsi] [rɪ'plaɪd] [ˈkɑ:mli] .
" Not particularly , Mr Jeffries , " Stacey replied calmly .
" 不是 特别 , 先生 . 杰弗里斯 , " 斯泰西 回复 平静地 .

“倒也没什么，杰弗里斯先生，”斯泰西平静地回答道。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
Good luck to you ! "
好的 运气 到 你 ! "

祝你好运！

“ [ˈfaɪn] [ˈmæn] , [ˈkɒlɪn] !
“ **Fine man , Colin !**
“ 美好的 男人 , 科林 !

“好样的，科林！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ɔːf] [əˈgen] .
“ **Mr . Carroll observed , as the car moved off again .**
“ 先生 . 卡罗尔 观察到 , 作为 这 车 已搬 离开 再次 .

“卡罗尔先生看着汽车再次启动，说道。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [ˈfrend] .
“ **A great citizen and a true friend .**
“ 一个 伟大的 公民 和 一个 真的 朋友 .

一位伟大的公民，一位真正的朋友。

[nɑːt][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
Not a stain on his reputation .
不是 一个 弄脏 在 他的 名声 .

他的名誉没有任何污点。

“ [ˈsteɪsi] [dɪd][nɑːt][kɑːntrəˈdɪkt][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɪnwərdli] .
“ **Stacey did not contradict the assertion , even inwardly .**
“ 斯泰西 做过 不是 顶撞 这 断言 , 甚至 内心 .

“斯泰西并没有反驳这种说法，即使在内心深处也没有。”

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [rɪˈzɜːrvd] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
He merely reserved judgment and was not especially interested in what the result
他 仅仅 预订的 判断 和 曾是 不是 尤其 感兴趣的 在 什么 这 结果

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
of it would be .
的 它 会 是 .

他只是保留意见，并不特别关心结果如何。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɑːzətɪv] [ˈkɑːment] [hiː; hi] [pæst] ([tuː; tə] [hɪmˈself]) [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] [tɔːkt]
The only positive comment he passed (to himself) was that Mr . Jeffries talked
这 仅有的 积极的 评论 他 通过了 (到 他自己) 曾是 那 先生 . 杰弗里斯 谈话

[ˈræðər] [laɪk] [æn; ən][ˈɔːrətər][ɑːn][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm] .
rather like an orator on a platform .
相当 喜欢 一个 演说者 在 一个 平台 .

他（对自己）唯一给予的肯定评价是，杰弗里斯先生说话颇有演讲者在讲台上演讲的风范。

“ [oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ **Oh , by Jove !**
“ 哦 , 经过 朱庇特 !

“哦，我的天哪！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [aɪ] [kəmˈpliːtli] [fərˈgɔːt] !
“ **exclaimed Mr . Carroll suddenly , “ I completely forgot !**
“ 惊呼 先生 . 卡罗尔 突然 , “ 我 完全地 忘了 !

卡罗尔先生突然惊呼道：“我完全忘记了！ ”

[ˈselfɪʃ] [ʌv; əv][em ˈiː] !
Selfish of me !
自私 的 我 !

我太自私了！

[ˈmeriən] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ɪkˈspekt][juː; jə]
Marian called me up and asked me to tell you that she wouldn't expect you
 玛丽安 称为 我 向上 和 问 我 到 告诉 你 那 她 不会 预计 你
 [tuː; tə] - [naɪt] — [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæd; həd] [fɜːrst] [raɪts] [tuː; tə][juː; jə] — [bʌt; bət] [wʊd]
to - night — said she realised the family had first rights to you — but would
 到 - 夜晚 — 说 她 意识到 这 家庭 有 第一的 权利 到 你 — 但 会
 [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [æftərˈnuːn] ,
look for you to - morrow afternoon ,
 看 为了 你 到 - 明天 下午 ,

玛丽安打电话给我，让我转告你，她今晚不指望你来——她说她意识到家人对你有优先权——但她明天下午会来找你。

[θri:] - ['θɜ:rti] .
three - thirty .
 三 - 三十 .

三点半。

[kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ðʊ] [hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jʊ][pər'hæps] .
Considerate of her , though hard on you perhaps .
 周到 的 她 , 尽管 难的 在 你 也许 .

她很体贴，虽然可能对你很严厉。

[naɪs] [gɜ:rl] , ['meriən] , ['veri] !
Nice **girl** , **Marian** , **very** !
 好的 女孩 , 玛丽安 , 非常 !

玛丽安真是个好女孩！

[ʃʊd] [ʌn'ka:mən] [gʊd] [sens] [ɪn][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
Showed uncommon good sense in not coming to the station .
 显示 罕见 好的 感觉 在 不是 未来 到 这 车站 .

他没有来车站，表现出了非凡的明智。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪsˈmeɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz]
 " **But** **Mr** . **Carroll** **would** **have** **been** **dismayed** **had** **he** **known** **the** **effect** **his**
 " 但 先生 . 卡罗尔 会 有 到过 沮丧 有 他 已知 这 影响 他的

[əˌpɒləˈdʒetɪk] [ɪkˈsplænəˌtɔːrɪ] [rɪˈmɑːks] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
apologetic explanatory remarks produced upon his son .
 道歉的 解释性 评论 生产 之上 他的 儿子 .

“但如果卡罗尔先生知道他的道歉解释之词对他的儿子产生了怎样的影响，他一定会感到沮丧的。”

[ðeɪ] [weɪd] ['steɪsɪ] [daʊn] .
They weighed Stacey down .
 他们 称重 斯泰西 向下 .

它们让斯黛西不堪重负。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [truːθ] [ðæt] [nɑːt][wʌns] [sɪns] [ˈsteɪsi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

For it is the extraordinary truth that not once since Stacey descended from the

为了 它 是 这 非凡的 真相 那 不是 一次 自从 斯泰西 下降 从 这

[treɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meriən] [krɒs:t] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
train **had** **the** **thought** **of** **Marian** **crossed** **his** **mind** ,
 火车 有 这 想法 的 玛丽安 交叉 他的 头脑 ,

因为一个非同寻常的事实是，自从斯泰西下火车后，他一次也没有想起过玛丽安。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [tu; tə] [hæv, həv] [aɪ 'ti:] ['ri:kɔ:ld] [tu; tə] [him; ɪm] [naʊ] [wɒz; wəz] ['bɜ:d(ə)nsəm] .
and that to have it recalled to him now was burdensome .
 和 那 到 有 它 召回 到 他 现在 曾是 负担 .

而现在要把这件事重新提起，对他来说是一种负担。

[haʊ'evər] , [hi; hi] [rɪ'kʌvəd] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [dɪ; di] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .
However , **he** **recovered** **quickly** **from** **the** **sudden** **feeling** **of** **depression** .
 然而 , 他 恢复 迅速地 从 这 突然 感觉 的 沮丧 .

然而，他很快就从突如其来的抑郁情绪中恢复过来。

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtəʊtəli] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
For , being totally without any scheme of life ,
为了 , 存在 完全 没有 任何 方案 的 生活 ;
因为完全没有任何生活规划,

[hiː; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [met] [ˈprɒːbləms][ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [əˈrouz] .
he lived from day to day and met problems only as they arose .
他 居住地 从 天 到 天 和 遇见 问题 仅有的 作为 他们 出现 .
他过着朝不保夕的生活，只有问题出现时才去解决。

[ˈmeriən] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [ˈmɔːrouz] [ˈprɑːbləm] .
Marian was to - tomorrow's problem .
玛丽安 曾是 到 - 明天 问题 .
玛丽安是明天的问题。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
He shook it off .
他 摇晃 它 离开 .
他甩了甩头，把这件事抛在了脑后。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Thank you , ” he said .
“ 感谢 你 , ” 他 说 .
“谢谢,”他说。

“ [ɪts] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ It's right of her .
“ 它是 正确的 的 她 .
“这是她应得的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɔːnt] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Of course I want this evening at home with you .
的 课程 我 想 这 晚上 在 家 和 你 .
当然，我希望今晚能和你待在家里。

“ [bʌt; bət] [wen] [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] [ˈsteɪsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
“ But when finally they were at home Stacey and his father found little to
“ 但 什么时候 最后 他们 是 在 家 斯泰西 和 他的 父亲 成立 小的 到
[seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
say to each other .
说 到 每个 其他 .
“但当他们最终回到家时，斯泰西和他的父亲却发现彼此没什么可说的。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈbʌslɪd]
Mr . Carroll was full of the nervous restlessness of repressed affection , busted
先生 . 卡罗尔 曾是 满的 的 这 紧张的 躁动不安 的 压抑 感情 , 熙熙攘攘
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
卡罗尔先生内心充满了压抑的爱意带来的紧张不安，他忙碌地走来走去。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] ([wɪtʃ] [ˈsteɪsi] [draɪŋk][wɪð; wɪθ] [ˈreliʃ]) ,
made his son a cocktail (which Stacey drank with relish) ,
制成 他的 儿子 一个 鸡尾酒 (哪个 斯泰西 喝 和 尽情享用) ,
他给儿子调了一杯鸡尾酒（斯泰西津津有味地喝了下去），

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ,
and finally threw himself down in a chair and lit a cigar ,
和 最后 扔 他自己 向下 在 一个 椅子 和 点燃 一个 雪茄 ,
最后他一屁股坐在椅子上，点燃了一支雪茄。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə] [ˈdɪnər] [taɪm] .
though it was close to dinner time .
尽管 它 曾是 关闭 到 晚餐 时间 .

虽然当时已接近晚餐时间。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][mɔːr] [self] - [pəˈzest] ,
Stacey was more self - possessed ,
斯泰西 曾是 更多的 自己 - 拥有 ,

斯泰西更加沉着冷静。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [self] - [pəˈzest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [ɔːl][ðə; ði]
though he could not be entirely self - possessed in this house where all the
尽管 他 可以 不是 是 完全 自己 - 拥有 在 这 房子 在哪里 全部 这
[ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [baɪ] [ˈmemərɪz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
edges of things and thoughts were blurred by memories out of childhood .
边缘 的 事物 和 想法 是 模糊 经过 回忆 出去 的 童年 .

虽然在这栋房子里，他无法完全保持镇定，因为童年的记忆模糊了事物和思想的界限。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈklɪrli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
He was able to recognize clearly , with no more than a touch of
他 曾是 有能力的 到 认出 清楚地 , 和 不 更多的 比 一个 触碰 的
[ˈsædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,

他能清晰地辨认出来，心中只有一丝淡淡的悲伤。

[ðæt] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][ɪn] [ˈkɑːmən] .
that at bottom he and his father had little in common .
那 在 底部 他 和 他的 父亲 有 小的 在 常见的 .

归根结底，他和他的父亲几乎没有什么共同之处。

[ˈsteɪsi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspænsɪv] , [kəˈmjuːnɪkətɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɪmpli]
Stacey felt that he ought to be expansive , communicative , but he simply
斯泰西 毛毡 那 他 应该 到 是 广阔的 , 沟通 , 但 他 简单地
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
could not be .
可以 不是 是 .

斯泰西觉得他应该性格开朗、善于沟通，但他就是做不到。

[brˈsɑɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] .
Besides , he had nothing to communicate .
除了 , 他 有 没有什么 到 交流 .

此外，他也没有什么可以交流的。

[jet] , [ɪf] [ˈsteɪsi] [rɪˈviːld] [noʊ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [lʌvd] ,
Yet , if Stacey revealed no characteristic for which he may be loved ,
然而 , 如果 斯泰西 揭晓 不 特征 为了 哪个 他 可能 是 喜爱 ,

然而，如果斯泰西没有展现出任何值得人们喜爱的特质，

[hiː; hi][dɪd] [rɪˈviːl] [wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ədˈmaɪəd] : — [self] - [kənˈtroʊl] .
he did reveal one for which he may be admired : — self - control .
他 做过 揭示 一 为了 哪个 他 可能 是 钦佩 : — 自己 - 控制 .

他确实透露了他值得钦佩的一点：——自制力。

[fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaɪli] ,
For when his father asked him , almost shyly ,
为了 什么时候 他的 父亲 问 他 , 几乎 害羞地 ,

当他父亲几乎是羞涩地问他时，

[ə'baʊt] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ˌdekə'reɪʃn] , ['steɪsɪ] [təʊld][ðə; ði]
about the action in which he had won his American decoration , Stacey told the
关于 这 行动 在 哪个 他 有 韩元 他的 美国人 装饰 , 斯泰西 讲述 这
[ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
story of it ,
故事 的 它 ,

关于他赢得美国勋章的那次行动，斯泰西讲述了那个故事。

[ˈkwaɪətli] , [ɑːr'tɪstɪkli] , [ˈhænsəməli] , [wɪð; wɪθ][iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
quietly , artistically , handsomely , with even a smile on his lips ,
悄悄 , 艺术上 , 英俊地 , 和 甚至 一个 微笑 在 他的 嘴唇 ,
他安静、优雅、帅气地举止，甚至嘴角还带着一丝微笑。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [tel] [ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] - [ɔːr] [ˈbʌŋkər] [hɪl] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz]
as one might tell the story of Thermopylae or Bunker Hill , while all the time his
作为 一 可能 告诉 这 故事 的 - 或者 掩体 爬坡道 , 尽管 全部 这 时间 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

就像人们讲述温泉关或邦克山战役的故事一样，而他的目光始终注视着

[ðæt] [geɪzd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ['ʃəʊldər] , [wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnɪn'dʊrəbl̩] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
that gazed off across his father's shoulder , were seeing the unendurable picture of
那 凝视 离开 穿过 他的 父亲的 肩膀 , 是 看到 这 难以忍受 图片 的
[ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .
the real thing .
这 真实的 事物 .

那些目光越过父亲肩膀望向远方的人，看到了真实事物那令人难以忍受的景象。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] .
It was an achievement .
它 曾是 一个 成就 .

这是一项成就。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
When the tale was finished the older man drew a long breath .
什么时候 这 故事 曾是 完成的 这 老 男人 画 一个 长的 气息 .

故事讲完后，老人长长地舒了一口气。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

“ [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['mɪŋɡld] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] ['envɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **he exclaimed in a low voice , mingled admiration and envy showing in his face**
“ 他 惊呼 在 一个 低的 嗓音 , 混合 钦佩 和 嫉妒 显示 在 他的 脸
.
:
.

“他低声惊叹道，脸上流露出钦佩和嫉妒交织的神情。”

“ [tu; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ['moʊmənts] [laɪk] [ðoʊz] !
“ **To live through moments like those !**
“ 到 居住 通过 时刻 喜欢 那些 !

“能够亲身经历这样的时刻！

[ˈwʌndərʃ(ə)] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[ˈmoʊmənts] [ju:l] [ˈnevər] [fərˈget] !
Moments you'll never forget !
瞬间 你会 绝不 忘记 !

令人难忘的时刻！

" [bʌt; bət] ['steɪsɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['empti] [ˈfaɪər] - [pleɪs]
" But Stacey , who had risen and was leaning against the empty fire - place
" 但 斯泰西 , who 有 升起 和 曾是 倾斜 反对 这 空的 火 - 地方
,
!
,

“但是斯泰西已经起身，倚靠在空荡荡的壁炉旁，

[geɪv] [æn; ən] [ɑ:d] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [læf] .
gave an odd sound like a strangled laugh .
给予 一个 奇怪的 声音 喜欢 一个 被勒死 笑 .

发出一种奇怪的声音，像是被掐住脖子的笑声。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɔ:l] ['wɪndəʊ] , [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [waɪd] ['oʊpən] ,
He crossed the room to a tall window , flung it wide open ,
他 交叉 这 房间 到 一个 高的 窗户 , 扔 它 宽的 打开 ,

他穿过房间走到一扇高大的窗户前，猛地把窗户完全打开。

[ænd; ənd] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [waɪpt] [ə; eɪ][drɔ:p][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
and surreptitiously wiped a drop of perspiration from his forehead .
和 偷偷摸摸 擦拭 一个 降低 的 汗 从 他的 前额 .

他偷偷地擦了擦额头上的一滴汗。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .
Then he turned back .
然后 他 转向 后退 .

然后他转身走了。

" [meɪk] [em 'i:] [ə'hʌðər] ['kɑ:kteɪl] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Make me another cocktail , dad , " he said .
" 制作 我 其他 鸡尾酒 , 爸爸 , " 他 说 .

“爸爸，再给我调一杯鸡尾酒吧。”他说。

" [du:] !
" Do !
" 做 !

“做！

[wi:; wi] ['kudnt] [get] [dʒɪn] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['ɪtəli] .
We couldn't get gin like that in Italy .
我们 不能 得到 杜松子酒 喜欢 那 在 意大利 .

我们在意大利都喝不到这样的杜松子酒。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['steɪsɪ] [wen] ['dʒu:li][ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] [ə'reɪvd] .
" It was a relief to Stacey when Julie and her husband arrived .
" 它 曾是 一个 宽慰 到 斯泰西 什么时候 朱莉 和 她 丈夫 到达的 .

“朱莉和她丈夫的到来让斯泰西松了一口气。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kreɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [naʊ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hæd; həd] [zːkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
For he craved of his sister now precisely what had irked him in her
为了 他 渴望 的 他的 姐姐 现在 恰恰 什么 有 恼怒 他 在 她
[ˈfɔːrmərli] — [hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈɪnər] [laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [əbˈzɔːrbd]
formerly — her apparent absence of any inner life and her absorbed
以前 — 她 明显 缺席 的 任何 内 生活 和 她 吸收
[ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstɜːrnlz] .
occupation with externals .
职业 和 外部 .

因为他现在渴望的，正是他以前在妹妹身上让他感到恼火的那部分——她似乎没有任何内心世界，一心只关注外在事物。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][prəʊˈtestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈprɔːbəbli] [dɪd][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnər] [laɪf][hiː; hi] [wʊd]
If any one had protested that she probably did have an inner life he would
如果 任何 一 有 抗议 那 她 大概 做过 有 一个 内 生活 他 会
[hæv; həv] [əˈsentɪd] [ˈtɪrfəli] .
have assented cheerfully .
有 同意 愉快地 .

如果有人反驳说她可能确实有自己的内心世界，他一定会欣然同意。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɔːr] [əˈbaʊt] [ˈeni] [wʌn] [ˈelsɪz] .
He simply did not want to know about it or about any one else's .
他 简单地 做过 不是 想 到 知道 关于 它 或者 关于 任何 一 其他人的 .
他根本不想知道这件事，也不想知道其他人的事。

[ðə; ði] [praʊts] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] ([ˈdʒuːli]wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt]) [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
The Prouts were a little late (Julie was always a little late) and Mr .
这 普鲁茨 是 一个 小的 晚的 (朱莉 曾是 总是 一个 小的 晚的) 和 先生 .
[ˈkærəl] ,
Carroll ,
卡罗尔 ,
普劳特一家稍微迟到了一会儿（朱莉总是稍微迟到一会儿），卡罗尔先生

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪgˌzæspəˈreɪ(ə)n] , [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
who had been fidgeting with increasing exasperation , greeted his daughter
WHO 有 到过 坐立不安 和 增加 恼怒 , 问候 他的 女儿
[ˈræθfəli] .
wrathfully .
愤怒地 .
他焦躁不安，越来越恼火，怒气冲冲地迎接女儿。

“ [kənˈfaʊnd] [aɪˈtiː] , [ˈdʒuːli] !
“ **Confound it , Julie !**
” 混杂 它 , 朱莉 !
“该死的，朱莉！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi][ɑːn] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ?
Can't you be on time for once in a way ?
不能 你 是 在 时间 为了 一次 在 一个 方式 ?
你就不能准时一次吗？

[ˈɪznt] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə][get] [hɪr] [æt; ət][ˈsev(ə)n][æz; əz][æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ten] ? “
Isn't it as easy to get here at seven as at seven - ten ? ”
不是 它 作为 简单的 到 得到 这里 在 七 作为 在 七 - 十 ? ”
七点到这里和七点十分到这里一样方便吗？

“ [wel] , [naʊ] , [ˈdædi] , [aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [maɪ] [fɔːlt] , “ [sed] [ˈdʒuːli] ,
“ **Well , now , daddy , it wasn't my fault , ” said Julie ,**
” 出色地 , 现在 , 爸爸 , 它 不是 我的 过错 , ” 说 朱莉 ,
“可是，爸爸，这不是我的错，”朱莉说。

[hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːrt] [ˈɪnəsns] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [grɪnd] .
“ her voice and eyes full of hurt innocence , while her husband grinned .
她 嗓音 和 眼睛 满的 的 伤害 无辜 , 尽管 她 丈夫 咧嘴一笑 .
她的声音和眼神中充满了受伤的纯真，而她的丈夫却咧嘴笑着。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈredi] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst][ˈmoʊmənt] — ”
“ I was all ready and then at the very last moment — ”
“ 我 曾是 全部 准备好 和 然后 在 这 非常 最后的 片刻 — ”
“我一切都准备好了，结果就在最后一刻——”

“ [ɔː] ！
“ Pshaw !
“ 呸 ！
“呸！ ”

“ [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ her father interrupted .
“ 她 父亲 中断 .
“她父亲打断了我。”

“ [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ！
“ If only you wouldn't always have an excuse !
“ 如果 仅有的 你 不会 总是 有 一个 原谅 ！
“要是你别总是找借口就好了！ ”

[kʌm] [ɑːn][ɪn] ！
Come on in !
来 在 在 ！
进来吧！

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Everything will be cold , of course .
一切 将要 是 寒冷的 , 的 课程 .
当然，一切都会很冷。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [pʊt] [ˈsteɪsi] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
“ And such things put Stacey in good humor .
“ 和 这样的 事物 放 斯泰西 在 好的 幽默 .
“这些事会让斯泰西心情愉快。”

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈkɔːrsɪz]
among them he enjoyed himself more than later when the first two courses
之中 他们 他 享受 他自己 更多的 比 之后 什么时候 这 第一的 二 课程
[hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][kʌːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
had been served and his father was ready for conversation .
有 到过 服务 和 他的 父亲 曾是 准备好 为了 对话 .
其中，他比后来前两道菜上桌、父亲准备和他交谈时更开心。

“ [pʊr] [ˈdʒɪmi] ！
“ Poor Jimmy !
“ 贫穷的 吉米 ！
“可怜的吉米！ ”

“ [ˈdʒuːli][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ Julie was saying .
“ 朱莉 曾是 说 .
“朱莉说道。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [nɑ:t][tu:; tə][get] [ə'krɔ:s] ！
“ He was so unhappy not to get across ！

“ 他 曾是 所以 不开心 不是 到 得到 穿过 ！

“他没能过去，非常不高兴！ ”

[ˈæftər][ˈhi:d] [gɔ:n] [θru:] [ˈɑ:fəsərz] - [ˈtreɪnɪŋ] [kæmp] [ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][kæmp][grænt][ænd; ənd]
After he'd gone through officers' training camp they sent him to Camp Grant and

后 他会 已消失 通过 警官 - 训练 营 他们 发送 他 到 营 授予 和

[dʒʌst][kept][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
just kept him there the whole time .

只是 保留 他 那里 这 所有的 时间 。

他参加完军官训练营后，就被送到格兰特营，并且一直被关在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][mæd] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] , [ˈdʒɪmi] ？ ”
He was so mad , weren't you , Jimmy ？ ”

他 曾是 所以 疯狂的 ， 不是 你 ， 吉米 ？ ”

他当时气疯了，对吧，吉米？

“ [wel] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈplezntli] ,
“ Well , ” said her husband pleasantly ,

“ 出色地 ， ” 说 她 丈夫 愉快 ，

“嗯，”她丈夫愉快地说。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] [tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]
“ it was a good deal of a bore to go through all that training and then

“ 它 曾是 一个 好的 交易 的 一个 钻孔 到 去 通过 全部 那 训练 和 然后

[ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] . ”
never have a chance to use it . ”

绝不 有 一个 机会 到 使用 它 。

“经历了那么多训练却始终没有机会运用，真是太无聊了。”

“ [oʊ] , [ˈɪtl] [kʌm] [ɪn][ˈhændi][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wɔ:r] , ” [ˈsteɪsi] [əbˈzɜ:rvd] .
“ Oh , it'll come in handy for the next war , ” Stacey observed .

“ 哦 ， 它将 来 在 便利 为了 这 下一个 战争 ， ” 斯泰西 观察到 。

“哦，这在下一场战争中会派上用场的，”斯泰西说道。

“ [oʊ] , [ˈsteɪsi] ！
“ Oh , Stacey ！

“ 哦 ， 斯泰西 ！

“哦，斯黛西！ ”

“ [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnʌðər] ！
“ his sister cried , ” you don't think there's going to be another ！

“ 他的 姐姐 哭 ， ” 你 不 思考 有 去 到 是 其他 ！

他的妹妹哭着说：“你不会认为还会有另一个吧！”

“ [ˈsteɪsi] [læft] .
“ Stacey laughed .

“ 斯泰西 笑了 。

斯泰西笑了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ju:; jʊ] , [ˈdʒu:li] .
“ I was only trying to comfort you , Julie .

“ 我 曾是 仅有的 尝试 到 舒适 你 ， 朱莉 。

“我只是想安慰你，朱莉。”

[θɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈdʒɪmi] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Thought from the way you spoke you'd like to give Jimmy a chance .

想法 从 这 方式 你 辐 你会 喜欢 到 给 吉米 一个 机会 。

从你的语气来看，我觉得你想给吉米一个机会。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! — [ðer; ðər]['hi:d] [bi:; bi][ɑ:n][ə; ei][big] [waɪt] [hɔ:rs] ,
Just think of it ! — there he'd be on a big white horse ,
只是 思考 的 它 ! — 那里 他会 是 在 一个 大的 白色的 马 ,
想想看! ——他会骑着一匹高大的白马出现在那里,

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [d̩ə; ði] [ˈenəmi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][men] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [hɪm; ɪm]
waving his sword and charging the enemy , with all his men following him
挥手 他的 剑 和 收费 这 敌人 , 和 全部 他的 男人 下列的 他
[ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈmædli] !
and cheering madly !
和 欢呼 疯狂地 !
他挥舞着宝剑, 向敌人冲锋陷阵, 他的部下们都疯狂地追随他, 欢呼雀跃!

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
Wouldn't you like that ?
不会 你 喜欢 那 ?
你难道不想这样吗?

" [ˈdʒɪmi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] , [bʌt; bət][ˈdʒu:li] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈsoʊbərlɪ] ,
" **Jimmy grinned at his brother - in - law , but Julie shook her head soberly ,**
" 吉米 咧嘴一笑 在 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 但 朱莉 摇晃 她 头 清醒地 ,
吉米冲着他的姐夫咧嘴一笑, 但朱莉却严肃地摇了摇头。

[ðʊʊ] [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
though perhaps she was only playing at being as ingenuous as all that .
尽管 也许 她 曾是 仅有的 玩耍 在 存在 作为 天真无邪 作为 全部 那 .
不过, 或许她只是在装作那么天真无邪。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈfɜ:rmli] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] .
" **No , " she said firmly , " I wouldn't .**
" 不 , " 她 说 牢牢 , " 我 不会 .
“不,”她坚定地说, “我不会。”

[ˈdʒɪmi] [pleɪz] [ə; ei] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑ:lf] , [bʌt; bət] ['hi:z] [noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][ə; ei] [hɔ:rs] —
Jimmy plays a good game of golf , but he's no use at all on a horse —
吉米 演出 一个 好的 游戏 的 高尔夫球 , 但 他是 不 使用 在 全部 在 一个 马 —
[ˈnevər] [wʌz; wəz] .
never was :
绝不 曾是 .
吉米高尔夫球打得很好, 但他骑马一点用处都没有——从来就没用过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] [ɪˈnʌf] — [naʊ] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t]
And I think it would be nice enough — now — for him to have got
和 我 思考 它 会 是 好的 足够的 — 现在 — 为了 他 到 有 得到
[əˈkrɔ:s] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei][ˈmed(ə)l] ,
across and have had a medal ,
穿过 和 有 有 一个 勋章 ,
我觉得, 如果他能成功过关并获得一枚奖牌, 那就太好了。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈstɜ:si] [dɪr] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] : - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:v] [met] [maɪ] [ˈhʌzbænd] ,
like you , Stacey dear , so that I could say : ' I don't think you've met my husband ,
喜欢 你 , 斯泰西 亲爱的 , 所以 那 我 可以 说 : - 我 不 思考 你已经 遇见 我的 丈夫 ,
就像你一样, 亲爱的斯黛西, 这样我可以说: “我想你还没见过我丈夫,

[ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
Mrs . Jones .
太太 . 琼斯 .
琼斯夫人。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈhi:z] [bɪn] [ɪn] [fræns] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] .
You see , he's been in France for two years .
你 看 , 他是 到过 在 法国 为了 二 年 .
你看, 他已经在法国待了两年了。

[oʊ] , [jes] , [di:] . [es] . [si:] . ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
Oh , yes , D . S . C . , of course !
哦 , 是的 , D . S . C . , 的 课程 ！

哦, 是的, 当然是DSC!

- — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [dɪd][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
— but at the time I never did want him to go , not for a minute .
— 但 在 这 时间 我 绝不 做过 想 他 到 去 , 不是 为了 一个 分钟 .
——但当时我从来都不想让他走, 一分钟也没有。

” [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [læft] [ə'gen] .
” The two young men laughed again .
” 这 二 年轻的 男人 笑了 再次 .

两个年轻人又笑了起来。

[ˈsteɪsi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['hju:mən] , [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] .
Stacey considered his sister's point of view human , straightforward and sensible .
斯泰西 经过考虑的 他的 姐妹 观点 的 看法 人类 , 直截了当 和 明智的 .

斯泰西认为他妹妹的观点人性化、直率且明智。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] , [hi; hi] ['wʌndəz-d] ['swɪftli] , [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
Where was the good , he wondered swiftly , in going through a lot of
在哪里 曾是 这 好的 , 他 想知道 迅速地 , 在 去 通过 一个 很多 的
[ˈkɑ:mpləkeɪtɪd] [ɪ'məʊʃənz] ,
complicated emotions ,
复杂的 情绪 ,

他迅速地想, 经历了这么多复杂的情绪之后, 好处在哪里呢?

[sɪns] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn][dʒʌst] [sɪtʃ] [sɪmˈplɪsəti] ?
since , if you were honest , you always ended in just such simplicity ?
自从 , 如果 你 是 诚实的 , 你 总是 结束 在 只是 这样的 简单 ?

因为, 如果你诚实面对自己, 你会发现最终的结果总是如此简单?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] [tu:; tə][bi; bi][ˈsɪmp(ə)] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ænd; ənd] [steɪ] [soʊ] .
It was a lot better to be simple in the first place and stay so .
它 曾是 一个 很多 更好的 到 是 简单的 在 这 第一的 地方 和 停留 所以 .

一开始就保持简单, 并且一直保持简单, 这样要好得多。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['kærəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] [ʌv; əv] ['klærət] , [gʌlpt]
But Mr . Carroll , who was in the midst of a swallow of claret , gulped
但 先生 . 卡罗尔 , who 曾是 在 这 中间 的 一个 吞 的 红酒 , 吞咽
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

但卡罗尔先生正大口喝着红酒, 突然咽了口唾沫。

[tʃʊkt] , [ænd; ənd][set] [hɪz; ɪz] [glæs] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] .
choked , and set his glass down with a bump .
窒息 , 和 放 他的 玻璃 向下 和 一个 撞 .

他哽咽了一下, 然后砰的一声把杯子放在地上。

” [ðæt] , ” [hi; hi] [sed] ['æŋgrəli] ,
” That , ” he said angrily ,
” 那 , ” 他 说 愤怒地 ,

“那个,”他生气地说。

” [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd][ʌnˌpeɪtriˈɑ:tɪk][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [i:v(ə)n]
” is about as silly and weak and unpatriotic as anything I've ever heard even
” 是 关于 作为 愚蠢的 和 虚弱的 和 不爱国的 作为 任何事物 我已经 曾经 听到 甚至
[ju:; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“这话愚蠢、软弱、不爱国, 连你说的我都听过。”

[ˈdʒu:li] ！ ”
Julie ！ ”
朱莉 ！ ”

朱莉！

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] , [dæd] , ” [ˈdʒu:li] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmi:kli] .
“ I can't help it , dad , ” Julie returned meekly .
“ 我 不能 帮助 它 , 爸爸 , ” 朱莉 返回 温顺地 .

“我没办法，爸爸，”朱莉怯生生地回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈri:əli] [fi:l] . ”
“ It's the way I really feel . ”
“ 它是 这 方式 我 真的 感觉 . ”

“这就是我内心的真实感受。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [sti:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
“ Then you should keep still about it .
“ 然后 你 应该 保持 仍然 关于 它 .

“那么你就应该对此保持沉默。”

[naɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pɑ:rt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [ɪf] [ˈevri] [waɪf] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
Nice sort of part we should have played in the war if every wife had taken
好的 种类 的 部分 我们 应该 有 玩 在 这 战争 如果 每一个 妻子 有 已采取
[ðæt] [ˈætɪtu:d] ！
that attitude ！
那 态度 ！

如果每个妻子都采取这种态度，那我们在战争中本可以发挥很好的作用！

“ [ˈsteɪsi] , [hu:] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbædli] [skəʊldɪd] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] ,
“ Stacey , who thought his sister was being badly scolded for no reason at all ,
“ 斯泰西 , WHO 想法 他的 姐姐 曾是 存在 糟糕 责骂 为了 不 原因 在 全部 ,
斯泰西认为他妹妹无缘无故地被狠狠地责骂了一番，

[geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [slaɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
gave her a sly friendly smile , at which her face brightened .
给予 她 一个 狡猾 友好的 微笑 , 在 哪个 她 脸 明亮 .

她露出了一个狡黠而友好的微笑，她的脸上顿时绽放出笑容。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈkʌvəd] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ʃoʊn] , [θru:ˈaʊt] ,
She recovered so quickly , indeed , and her husband had shown , throughout ,
她 恢复 所以 迅速地 , 的确 , 和 她 丈夫 有 所示 , 自始至终 ,
[sʌtʃ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪsˈkʌmfərt] ,
such absence of any discomfort ,
这样的 缺席 的 任何 不适 ,

她恢复得如此之快，她的丈夫也始终表现得毫无不适之感。

[ðæt] [ˈsteɪsi] [kənˈklu:did] [ˈdʒu:li] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪˈnjɜrd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rʃnəs] .
that Stacey concluded Julie must be inured to this sort of harshness .
那 斯泰西 结束 朱莉 必须 是 受伤 到 这 种类 的 严厉 .

斯泰西由此得出结论：朱莉一定已经习惯了这种残酷的对待。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ]
He tried to remember whether his father had always been so sharp with
他 尝试 到 记住 无论 他的 父亲 有 总是 到过 所以 锋利的 和
[hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] .
her , but couldn't .
她 , 但 不能 .

他努力回想父亲是否一直对她这么尖刻，但却想不起来。

“ [ˈdʒɪmi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [noʊ] [daʊt] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [rɪˈmɑ:kt] ,
“ Jimmy would have had his chance , no doubt , ” Mr . Carroll remarked ,
“ 吉米 会 有 有 他的 机会 , 不 怀疑 , ” 先生 . 卡罗尔 评论 ,
“毫无疑问，吉米本来会有机会的，”卡罗尔先生说道。

“ [ɪf] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪːŋɡər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .
“ **if the war had lasted a few months longer , as it should have** .
“ 如果 这 战争 有 持续 一个 很少 几个月 更长 , 作为 它 应该 有 .

“如果战争能像它本该的那样，再持续几个月就好了。”

“ [hiː; hi] [fraʊnd] .
“ **He frowned** .
“ 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsɑːləmli] ,
“ **I believe , “ he went on solemnly** ,
“ 我 相信 , “ 他 去 在 庄严地 ,
“我相信,”他严肃地继续说道,

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [dɪˈzæstər][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˈevər]
“ **that the Armistice will prove to be the biggest disaster the world has ever**
“ 那 这 停战 将要 证明 到 是 这 最大 灾难 这 世界 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

“停战协定将被证明是世界历史上最大的灾难。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːsli] .
“ **And he looked about him fiercely** .
“ 和 他 看起来 关于 他 激烈地 .

他凶狠地环顾四周。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [ɪkˈsprest] ([æt; ət] [tiː] , [ɪn] [roʊm] ,
The first time that Stacey had heard this sentiment expressed (at tea , in Rome ,
这 第一的 时间 那 斯泰西 有 听到 这 情绪 表达 (在 茶 , 在 罗马 ,
斯黛西第一次听到这种说法是在罗马喝茶的时候。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [ˈevri] [wʌn] [ˈkʌltɪveɪtɪd]
at the house of an elderly American gentleman whom every one cultivated
在 这 房子 的 一个 老年 美国人 绅士 谁 每一个 一 栽培
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [mɪˈstɪriəsli] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈʃʊɡər]) ,
because he mysteriously always had butter and sugar) ,
因为 他 神秘地 总是 有 黄油 和 糖) ,
在一位年长的美国绅士家中（大家都对他很友好，因为他总是神奇地备有黄油和糖），

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [felt] [ˈdʒenjuɪn] [ˈhɔːrər] ,
he had first felt genuine horror ,
他 有 第一的 毛毡 真的 恐怖 ,

他最初感到的是真正的恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [hæd; həd] [floʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [ʌnˈɡʌvərənəbl] [reɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt]
and then immediately had flown into a white ungovernable rage during which
和 然后 立即地 有 飞行 进入 一个 白色的 无法治理的 愤怒 期间 哪个

[hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði][ˈkaɪndli][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
he said things that had reduced the kindly old gentleman ,
他 说 事物 那 有 减少 这 亲切地 老的 绅士 ,

然后他立刻勃然大怒，怒不可遏，说了一些令这位和蔼的老先生难堪的话。

[huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [ˈplez(ə)nt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈtremblɪŋ]
who was used to having every one pleasant , to a state of helpless trembling
WHO 曾是 用过的 到 拥有 每一个 一 令人愉快的 , 到 一个 状态 的 无助 发抖
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

习惯了人人都和蔼可亲的人，突然陷入了无助颤抖的不适状态。

[haʊ'evər] , [baɪ] [naʊ] ['steɪsɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] ([aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] **However** , **by now Stacey was growing used to the sentiment (it had been** 然而 , 经过 现在 斯泰西 曾是 生长 用过的 到 这 情绪 (它 有 到过 [ˈmen](ə)nd] , [fɔ:ɪ; fər] [ˈɪnstəns] , **mentioned , for instance ,** 提及 , 为了 实例 ,

然而, 此时斯泰西已经渐渐习惯了这种情绪（例如, 有人曾提到过:

[ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑ:r][hæd; həd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] **on the boat , and the smoking - room of the Pullman car had rung with** 在 这 船 , 和 这 吸烟 - 房间 的 这 普尔曼 车 有 梯子 和 [aɪ 'ti:]) . **it**) . 它) .

在船上, 普尔曼车厢的吸烟室里也响起了这首歌)。

[aɪ 'ti:][noʊ] [b:ŋgər] [prə'du:st] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eni] [ɪ'moʊ](ə)n] [seɪv] [ə; eɪ] ['wɪri] [skɔ:rn] . **It no longer produced in him any emotion save a weary scorn .** 它 不 更长 生产 在 他 任何 情感 节省 一个 厌倦 轻蔑 .

除了疲惫的鄙夷之外, 它再也无法在他心中激起任何其他情绪。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [hʌnz] [get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌ; əv][ðər; ðər] [oʊn] ['medɪs(ə)n] , **" I'd like to have seen the Huns get a taste of their own medicine ,** " ID 喜欢 到 有 已见 这 匈奴人 得到 一个 品尝 的 他们的 自己的 药品 , "我真想看看匈奴人也尝尝自己种下的苦果。"

" ['mɪstər] . ['kærəl] [kən'tɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðər; ðər] ['hevi] [waɪt] ['aɪ,braʊz] . **" Mr . Carroll continued , his eyes gleaming beneath their heavy white eyebrows .** " 先生 . 卡罗尔 持续 , 他的 眼睛 闪闪发光 下面 他们的 重的 白色的 眉毛 .

卡罗尔先生继续说道, 他浓密的白眉毛下, 眼睛闪闪发光。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [si:n] [ðər; ðər] [sɔɪl] **" Only a month or two more of the war and they'd have seen their soil** [ɪn'veɪdɪd] , **invaded ,** 仅有的 一个 月 或者 二 更多的 的 这 战争 和 他们会 有 已见 他们的 土壤 入侵 ,

“战争再持续一两个月, 他们的国土就会被入侵。”

[ðər; ðər] [taʊnz] [ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:tft] ['ɪntu:][bɜ:r'lɪn] . **their towns in flames , and the Allies would have marched into Berlin .** 他们的 城镇 在 火焰 , 和 这 盟国 会 有 行军 进入 柏林 .

他们的城镇燃起熊熊大火, 盟军本可以进军柏林。

[naʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔ:k] ! **Now hear them talk !** 现在 听到 他们 讲话 !

现在听他们说话!

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðeə(r)] ['bi:tn] ! " **They don't know they're beaten ! "** 他们 不 知道 它们是 被打败 ! "

他们不知道自己已经输了!

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] ['hændɪd][ˈoʊvər][ðər; ðər] [fli:t] , " [sed] ['stɜrsɪ] **" I dare say they suspected it when they handed over their fleet , " said Stacey** " 我 敢 说 他们 怀疑 它 什么时候 他们 递交 超过 他们的 舰队 , " 说 斯泰西 ['kɑ:mlɪ] . **calmly .** 平静地 .

“我敢说, 他们在交出舰队的时候就已经有所察觉了,”斯泰西平静地说。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [ə'gri:] [wið; wiθ][em 'i:] , [sʌn] ?

“ You don't agree with me , son ?
“ 你 不 同意 和 我 , 儿子 ?

“儿子，你不同意我的观点吗？ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ɪk'skleɪmd] .

“ Mr . Carroll exclaimed .
“ 先生 . 卡罗尔 惊呼 .

“卡罗尔先生惊呼道。”

[ˈsteɪsɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Stacey shook his head .
斯泰西 摇晃 他的 头 .

斯泰西摇了摇头。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ˈhelpɪŋ]

“ It would have cost thousands of lives more , “ he remarked , helping
“ 它 会 有 成本 数千 的 生活 更多的 , “ 他 评论 , 帮助

[hɪm'self] [tu:; tə] [ˈɑ:məndz] .

himself to almonds .
他自己 到 杏仁 .

“那样的话，将会造成成千上万人的伤亡，”他一边说着，一边给自己拿了些杏仁。

“ [nɑ:t][soʊ] ['meni] !

“ Not so many !
“ 不是 所以 许多 !

“没那么多！ ”

[nɑ:t][soʊ] ['meni] !

Not so many !
不是 所以 许多 !

不多！

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn'sɪstɪd] .

“ his father insisted .
“ 他的 父亲 坚持 .

“他父亲坚持道。”

“ [sʌm; səm] , " [sed] [ˈsteɪsɪ] .

“ Some , “ said Stacey .
“ 一些 , “ 说 斯泰西 .

“有些，”斯泰西说。

“ [haʊ'evər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] , " [tu:; tə][du:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪdər] [ˈdʒʌstɪs] ,

“ However , “ he added in a dry voice , “ to do our leaders justice ,
“ 然而 , “ 他 额外 在 一个 干燥 嗓音 , “ 到 做 我们的 领导人 正义 ,

“然而，”他语气平淡地补充道，“为了公正地评价我们的领导人，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [geɪv] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌn'du:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

I don't think they gave that point undue importance .
我 不 思考 他们 给予 那 观点 过度 重要性 .

我认为他们并没有过分重视这一点。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌz; wəz] [wi:d] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:z] [ˈprɪti] [su:n] , [ˈeniweɪ] .

The truth was we'd have had to pause pretty soon , anyway .
这 真相 曾是 我们会 有 有 到 暂停 漂亮的 很快 , 反正 .

事实上，无论如何，我们很快就不得不暂停一下。

[ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [fægd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɑ:səbli] [lɔ:ŋ] ,

Our troops were fagged , our lines of communication were impossibly long ,
我们的 军队 是 疲惫不堪 , 我们的 线条 的 沟通 是 不可能 长的 ,

我们的部队疲惫不堪，通讯线路极其漫长。

[ænd; ʌnd] [wi:d] [ʃɑ:t] [ɔ:f] [moʊst][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [æmjəˈni(ə)n] .
and we'd shot off most of our ammunition .
和 我们会 射击 离开 最多 的 我们的 弹药 .
我们的弹药几乎都用光了。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ][naɪs] [ɔ:rt]
A pause would have given the Germans a chance to fall back on a nice short
一个 暂停 会 有 给定 这 德国人 一个 机会 到 落下 后退 在 一个 好的 短的
[laɪn] [ɔ:l] [priˈperd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
line all prepared for them ,
线 全部 准备 为了 他们 ,
停顿片刻会让德军有机会撤退到早已准备好的短防线上。

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [trəˈmendəs] [ˈbæt(ə)] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [əˈɡen] ,
and it would have taken another tremendous battle to break through again ,
和 它 会 有 已采取 其他 巨大的 战斗 到 休息 通过 再次 ,
而要再次突破，还需要一场艰苦卓绝的战斗。

— [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] [ɔ:lˈredi] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
— and there was winter already upon us .
— 和 那里 曾是 冬天 已经 之上 我们 :
——而冬天已经来临了。

” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [wɜ:rdz] [əˈtentɪvli] .
” **Mr . Carroll had followed his son's words attentively** .
” 先生 : 卡罗尔 有 随后 他的 儿子的 字 认真地 :
卡罗尔先生认真地听着儿子的话。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæts] [ˈdɪfrənt] .
” **Well , of course , ” he said , “ that's different** .
” 出色地 , 的 课程 , ” 他 说 , ” 那就是 不同的 :
“当然,”他说,“那不一样。”

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mæn][ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [priˈtend] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [æn; ən][ˈekspɜ:rt]
I'm not a military man and I don't pretend to have become an expert
我是 不是 一个 军队 男人 和 我 不 假装 到 有 变得 一个 专家
[ˈstrætədʒɪst] ,
strategist ,
战略家 ,
我不是军人，也不自诩为战略专家。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
like most of my friends at the club .
喜欢 最多 的 我的 朋友们 在 这 俱乐部 .
就像我在俱乐部的大多数朋友一样。

[ðeɪl] [əˈmju:z] [ju:; jʊ] , [ˈsteɪsi] .
They'll amuse you , Stacey .
他们会 娱乐 你 , 斯泰西 :
它们会让你开心的，斯黛西。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ɪts] [æn; ən] [ˈaʊtrɛɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɔ:f] [ska:t] - [fri:] .
All the same , it's an outrage that the Germans should get off scot - free .
全部 这 相同的 , 它是 一个 暴行 那 这 德国人 应该 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 :
尽管如此，德国人竟然能逍遥法外，这实在令人愤慨。

” [ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [dra:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
” **And after this the subject of the war was dropped for a while** .
” 和 后 这 这 主题 的 这 战争 曾是 掉落 为了 一个 尽管 :
“此后，战争的话题暂时搁置了。”

[ˈdʒuːli] [rɪˈleɪtɪd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈgɑːsɪp] [əˈɡriːəbli] ,
Julie related personal gossip agreeably ,
朱莉 有关的 个人的 闲话 欣然 ,

朱莉愉快地讲述了一些私人八卦，

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [ˈpraʊt] [təʊld][æən; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [æən; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈklaɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and Jimmy Prout told an amusing story about an eccentric client of his ,
和 吉米 普劳特 讲述 一个 有趣 故事 关于 一个 偏心 客户 的 他的 ,

吉米·普劳特讲了一个关于他一位古怪客户的趣事，

[ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and Stacey listened with interest to both of them ,
和 斯泰西 听着 和 兴趣 到 两个都 的 他们 ,

斯黛西饶有兴致地听着他们俩说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] .
but he observed that his father did not listen .
但 他 观察到 那 他的 父亲 做过 不是 听 .

但他发现父亲并没有听。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [dɪd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Mr . Carroll did pay his son - in - law a perfunctory semblance of attention ,
先生 . 卡罗尔 做过 支付 他的 儿子 - 在 - 法律 一个 敷衍了事 外表 的 注意力 ,

卡罗尔先生确实对他的女婿给予了敷衍的关注。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [sed] .
but he made no pretence of even hearing what his daughter said .
但 他 制成 不 虚伪 的 甚至 听力 什么 他的 女儿 说 .

但他丝毫没有假装听到女儿说了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ɔːrt] [hɜːr; həər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [klʌb] [fjuːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
And he cut short her account of a country club feud with a sudden
和 他 切 短的 她 帐户 的 一个 国家 俱乐部 世仇 和 一个 突然
[ɪˈrɪləvənt] [rɪˈmɑːrk] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æən; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fraʊn] .
irrelevant remark accompanied by an impatient frown .
无关紧要 评论 伴随 经过 一个 不耐烦 皱眉 .

他突然冒出一句无关紧要的话，并带着不耐烦的表情，打断了她对乡村俱乐部纠纷的讲述。

“ [wiː; wi] [pæst] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfriːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] , [ˈdʒɪmi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **We passed Colin Jeffries on the way home , Jimmy ,** ” **he said** ,
“ 我们 通过了 科林 杰弗里斯 在 这 方式 家 , 吉米 , ” 他 说 ,
“吉米，我们回家路上碰到了科林·杰弗里斯,”他说。

“ [ænd; ənd] [staːpt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **and stopped to speak with him** .
“ 和 停止 到 说话 和 他 .
“然后停下来和他说话。”

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ˈsteɪsi] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːtnəs] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈoʊvər] [hɪr]
He said a few words to Stacey about the rottenness of conditions over here
他 说 一个 很少 字 到 斯泰西 关于 这 腐烂 的 状况 超过 这里
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

他跟斯泰西说了几句关于如今这里糟糕状况的话。

[əˈbaʊt] [wʌt] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [feɪs] .
about what we've all got to face .
关于 什么 我们已经全部 得到 到 脸 .

关于我们所有人都要面对的事情。

“ [dʒɪmi:z] [gʊd] - [ˈhju:məd] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈkeɪm] [ˈsoʊbər] .
“ **Jimmy's good - humored countenance became sober** .
“ 吉米的 好的 - 幽默 面容 成为 清醒 .
吉米原本和蔼可亲的表情变得严肃起来。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .
他点了点头。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [its] [ˈprɪti] [fɪrs] .
“ **Yes , he said , it's pretty fierce** .
“ 是的 , “ 他 说 , “ 它是 漂亮的 凶猛的 .
“是的,”他说,“它非常凶猛。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
“ **But Mr . Carroll had turned again to his son** .
“ 但 先生 : 卡罗尔 有 转向 再次 到 他的 儿子 .
但卡罗尔先生又转向了他的儿子。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri:z] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [ʌnˈrest] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈæŋgrəli] .
“ **The whole country's full of social unrest , he went on angrily** .
“ 这 所有的 该国的 满的 的 社会的 动荡 , “ 他 去 在 愤怒地 .
“整个国家都充满了社会动荡,”他愤怒地继续说道。

“ [ju:v] [noʊ][aɪˈdi:ə] , [ˈsteɪsi] .
“ **You've no idea , Stacey** .
“ 你已经 不 主意 , 斯泰西 .
“你根本不知道, 斯泰西。”

[ɔ:l][ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈwɜ:rθləs] [hæv; həv] - [ˈnɑ:ts][ɑ:r; ər][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [hævz] ,
All the lazy worthless Have - Nots are up in arms against the Haves ,
全部 这 懒惰的 毫无价值 有 - 不 是 向上 在 武器 反对 这 拥有 ,
所有懒惰无用、一无是处的穷人都群情激愤, 反对富人。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] [dæmd] [ˈɡʌvənmənt] [pets][ðem; ðəm][ænd; ænd] [pleɪz] [raɪt] [ˈɪntu:][ðər; ðər][hændz] .
and our damned government pets them and plays right into their hands .
和 我们的 该死的 政府 宠物 他们 和 演出 正确的 进入 他们的 双手 .
我们该死的政府却对他们百依百顺, 正中他们的下怀。

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [hu:v] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
Not a bit of respect for the men who've made the country what it is .
不是 一个 少量 的 尊重 为了 这 男人 谁有 制成 这 国家 什么 它 是 .
对那些为国家做出贡献的人没有丝毫尊重。

[ju:l] [si:] . “
You'll see . “
你会 看 . “
你会看到的。

“ [aɪv] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈbrɔ:d] , “ [ˈsteɪsi] [rɪˈmɑ:kt] .
“ **I've seen something of it abroad , Stacey remarked** .
“ 我已经 已见 某物 的 它 国外 , “ 斯泰西 评论 .
“我在国外见过类似的情况,”斯泰西说道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] ?
“ **What do you expect ?**
“ 什么 做 你 预计 ?
你期望什么?

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][wɔːr] [ˈpɑːzətɪvli] [ˌgærənˈtiːd] [tuː; tə]
You have four years and a half of universal war positively guaranteed to
你 有 四 年 和 一个 一半 的 普遍的 战争 积极地 保证 到
[tɜːrn][ðə; ði][wɜːrld][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ,
turn the world into heaven ,
转动 这 世界 进入 天堂 ,
你们有整整四年半的时间进行一场世界大战，这场战争绝对能把世界变成天堂。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ˈɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ˈiːv(ə)n] [les] [ˈhev(ə)nli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
and then it ends with the world even less heavenly than before .
和 然后 它 结束 和 这 世界 甚至 较少的 天上 比 前 .
最后，世界变得比以前更加黯淡无光。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][get] [ʌnˈrest] .
Of course you get unrest .
的 课程 你 得到 动荡 .
当然会出现动荡。

” [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ˈaɪdli] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
” **He had spoken idly enough , without much thought as to what he said ,**
” 他 有 说 闲散地 足够的 , 没有 很多 想法 作为 到 什么 他 说 ,
“他说话很随意，并没有过多考虑自己说了什么，

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɛksəd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈtruːli] ,
save that he exercised care not to plunge into the question truly ,
节省 那 他 锻炼 关心 不是 到 暴跌 进入 这 问题 真的 ,
但他小心翼翼地没有真正深入探讨这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [æpəˈθetɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtɛnsəti] [ʌv; əv]
but he was not really apathetic ; he was curious about the intensity of
但 他 曾是 不是 真的 冷漠的 ; 他 曾是 好奇的 关于 这 强度 的
[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪˈsplɛɪd] .
feeling his father displayed .
感觉 他的 父亲 显示 .
但他并非真的冷漠；他只是对父亲所表现出的强烈情感感到好奇。

” [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdɛfɪnət] , [ˈkɑːnkriːt] , [ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv]
” **No , but I'm talking about definite , concrete , unjustifiable demonstrations of**
” 不 , 但 我是 说 关于 定 , 具体的 , 无理 示威游行 的
[ʌnˈrest] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [kənˈtɪnjuːd] ,
unrest , ” Mr . Carroll continued ,
动荡 , ” 先生 : 卡罗尔 持续 ,
“不，我指的是确凿无疑、具体明确的、毫无道理的骚乱示威活动，”卡罗尔先生继续说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf] [dʒenəˈrælɪtiːz] .
shaking off generalities .
摇晃 离开 一般性 .
摒弃泛泛而谈。

” [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈleɪbər] , [ðə; ði][wʌn] [ˈriːəl] [ˌprɑːfɪˈtɪr] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]
” **Here you have labor , the one real profiteer in the war , getting more and**
” 这里 你 有 劳动 , 这 一 真实的 奸商 在 这 战争 , 获得 更多的 和
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,
“在这里，劳工——战争中唯一真正的获利者——获得了越来越多的利益，

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ˈevər][gɑːt] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [fer] , [jet] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪts]
more than it ever got , far more than its share , yet always increasing its
更多的 比 它 曾经 得到 , 远的 更多的 比 它是 分享 , 然而 总是 增加 它是
[dɪˈmændz] ,
demands ,
需求 ,

它得到的比它以往得到的还要多，远远超过它应得的份额，却总是不断增加自己的要求。

[ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [les] [wɜːrk] .
always doing less work .
总是 正在做 较少的 工作 .

总是少做工作。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [θriː] [men] [ˈnaʊədeɪz] [tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [wʌn][mæn]
it takes three men nowadays to get through a piece of work that one man
它 需要 三 男人 如今 到 得到 通过 一个 片 的 工作 那 一 男人
[kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
could do a few years ago .
可以 做 一个 很少 年 前 .

如今，一个人就能完成的工作，现在却需要三个人才能完成。

[ˈboʊlʃɪvɪzəm] !
Bolshevism !
布尔什维克主义 !

布尔什维克主义！

[ʃɪr] [ˈboʊlʃɪvɪzəm] !
Sheer Bolshevism !
透明 布尔什维克主义 !

彻头彻尾的布尔什维克主义！

” [ˈdʒuːli] [ˈbreɪvli] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] .
” **Julie bravely ventured a remark .**
” 朱莉 勇敢地 冒险 一个 评论 .

朱莉勇敢地发表了一番评论。

” [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈhæri] [ˈbɛrd] , [ˈsteɪsi] ?
” **You remember Harry Baird , Stacey ?**
” 你 记住 哈里 贝尔德 , 斯泰西 ?

斯泰西，你还记得哈里·贝尔德吗？

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .
” **she said , with a little laugh .**
” 她 说 , 和 一个 小的 笑 .

她笑着说。

” [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈkɑːntræktər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
” **He's a contractor , you know .**
” 他是 一个 承包商 , 你 知道 .

“他是个承包商，你知道的。”

[wel] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˈnɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz][men] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][wɜːrk] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [fɔːdz] .
Well , he says that nearly all his men drive up to work in their own Fords .
出色地 , 他 说道 那 几乎 全部 他的 男人 驾驶 向上 到 工作 在 他们的 自己的 福特 .

他说，他手下几乎所有员工都开着自己的福特车来上班。

“ [ˈsteɪsi] [læft] , [tu:] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [feɪs] .
“ **Stacey laughed , too , though he kept his eyes on his father's face .**
“ 斯泰西 笑了 , 也 , 尽管 他 保留 他的 眼睛 在 他的 父亲的 脸 :
斯泰西也笑了, 但他的目光始终注视着父亲的脸。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈri:læpst; rɪlæpst][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt]
Mr . Carroll seemed to have relapsed into his former state of indignant
先生 . 卡罗尔 似乎 到 有 复发 进入 他的 以前的 状态 的 愤怒
[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 :
卡罗尔先生似乎又回到了他以前那种愤慨沉思的状态。

“ [naʊ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , “ [ˈdʒu:li] [kənˈklu:did] , “ [wʌt] [mɔ:ɹ] [du:] [ðeɪ] [wa:nt] ? ”
“ **Now I ask you , “ Julie concluded , “ what more do they want ? “**
“ 现在 我 问 你 , “ 朱莉 结束 , “ 什么 更多的 做 他们 想 ? ”
“现在我问你们,”朱莉总结道,“他们还想要什么?”

“ [waɪ] , “ [ˈsteɪsi] [əbˈzɜ:rvd] [ˈlaɪtli] , “ [ðeɪ] [ˈprɑ:bəbli] [wa:nt][tu:; tə][draɪv] [ʌp][ɪn] [ˈpækərdz] .
“ **Why , “ Stacey observed lightly , “ they probably want to drive up in Packards .**
“ 为什么 , “ 斯泰西 观察到 轻轻 , “ 他们 大概 想 到 驾驶 向上 在 帕卡德 :
“为什么呢,”斯泰西轻松地说道,“他们可能想开着帕卡德车过来。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ju:v] [hæd; həd] [ˈpaʊər] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ju:v] [hæd; həd] [ˈmʌni] — [fɔ:ɹ; fər]
You see , if you've had power — that is to say , if you've had money — for
你 看 , 如果 你已经 有 力量 — 那 是 到 说 , 如果 你已经 有 钱 — 为了
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,
你看, 如果你长期拥有权力——也就是说, 如果你长期拥有金钱,

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] [ˈweðər] [ju:; jʊ][raɪd] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpækə-d] [ɔ:ɹ][ə; eɪ][fɔ:rd] — “
you don't much care whether you ride around in a Packard or a Ford — “
你 不 很多 关心 无论 你 骑 大约 在 一个 帕卡德 或者 一个 福特 — “
你并不太在意自己开的是帕卡德还是福特——”

“ [ʊʊ] , [aɪ] [ker] !
“ **Oh , I care !**
“ 哦 , 我 关心 !
“哦, 我很在乎!”

“ [ˈdʒu:li] [brʊʊk] [ɪn] .
“ **Julie broke in .**
“ 朱莉 打破 在 :
朱莉突然插话道。

“ [ə; eɪ][fɔ:rd][ɪz] [ˈɔ:fli] [ˈdʒʊʊltɪ] . “
“ **A Ford is awfully jolty . “**
“ 一个 福特 是 非常 颠簸 : “
“福特车开起来非常颠簸。”

“ [jes] , [ju:; jʊ] [ker] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wʌn][ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
“ **Yes , you care because one is more comfortable .**
“ 是的 , 你 关心 因为 — 是 更多的 舒服的 :
“是的, 你会在意, 因为这样会更舒服。”

[wʌt] [aɪ] [mi:ɹn] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpækə-d] [ˈɪznt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [bəˈlɪdʒərənt] [ˈsɪmb(ə)l] [ðæt]
What I mean to say is that a Packard isn't to you a belligerent symbol that
什么 我 意思是 到 说 是 那 一个 帕卡德 不是 到 你 一个 好战的 象征 那
[jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈenɪbə:di] [els] .
you're as good as anybody else .
你是 作为 好的 作为 任何人 别的 :
我的意思是, 帕卡德汽车对你来说并不是一个好战的象征, 表明你和其他人一样优秀。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbəərər] .
I dare say it is to the laborer .
我 敢 说 它 是 到 这 劳动者 .

我敢说，这对劳动者来说是这样的。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['kærəl] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
" But Mr . Carroll had emerged from his thoughts and was looking
" 但 先生 . 卡罗尔 有 出现 从 他的 想法 和 曾是 寻找
[æt; ət] ['steɪsɪ] ['ki:nli] .
at Stacey keenly .
在 斯泰西 敏锐地 .

“但卡罗尔先生回过神来，正专注地看着斯泰西。”

" [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] ['soʊbərlɪ] , " [ju:v] [dʌn] [jɔr; jər] ['du:ti] [hə'roʊɪkli] .
" Son , " he said soberly , " you've done your duty heroically .
" 儿子 , " 他 说 清醒地 , " 你已经 完毕 你的 责任 英勇地 .

“孩子，”他严肃地说，“你已经英勇地履行了你的职责。”

[ju:v] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɔ:r'di:l] [ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:n] [θru:] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt]
You've gone through a tremendous ordeal and you've gone through it without
你已经 已消失 通过 一个 巨大的 考验 和 你已经 已消失 通过 它 没有
[flɪntʃɪŋ] .
flinching .
畏缩 .

你经历了巨大的磨难，而且你毫不畏惧。

[dəʊnt] [ɡoʊ] [bæk] [ɑ:n] [wɒts] [raɪt] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Don't go back on what's right now , will you ?
不 去 后退 在 是什么 正确的 现在 , 将要 你 ?

现在就不要反悔，好吗？

[ki:p] [ɑ:n] ['ɡoʊɪŋ] [streɪt] .
Keep on going straight .
保持 在 去 直的 .

一直往前走。

[dəʊnt] [let] [jɔ:r'self] [get] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['boʊlʃɪvɪzəm] .
Don't let yourself get infected with Bolshevism .
不 让 你自己 得到 已感染 和 布尔什维克主义 .

不要让自己受到布尔什维克主义的影响。

[jʊə(r)] [na:t] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
You're not , are you ?
你是 不是 , 是 你 ?

你不是，对吧？

" ['steɪsɪ] [kən'sɪdərɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] ['dʒenjuɪn]
" Stacey considered his father thoughtfully and with a faint but genuine
" 斯泰西 经过考虑的 他的 父亲 深思熟虑 和 和 一个 头晕的 但 真的
[sædnəs] — [ɔ:lməʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [sɪns] [hɪz; ɪz]
sadness — almost the only touch of a soft emotion he had felt since his
悲伤 — 几乎 这 仅有的 触碰 的 一个 柔软的 情感 他 有 毛毡 自从 他的
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

“斯泰西若有所思地看着他的父亲，心中涌起一丝淡淡的、真挚的悲伤——这几乎是他来到这里之后唯一感受到的温柔情绪。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [tu:; tə] ['dʒu:li] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] [ænd; ənd] [su:pər'fɪ(ə)l] ,
For , though his remarks to Julie had been careless and superficial ,
为了 , 尽管 他的 评论 到 朱莉 有 到过 粗心 和 浅 ,

虽然他对朱莉说的话漫不经心且肤浅，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [greɪzd] [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] ['riːəli] [biˈliːvd] ,
they had just grazed the outside of something in which he really believed ,
他们 有 只是 放牧 这 外部 的 某物 在 哪个 他 真的 相信 ,
他们只是擦过了他真正相信的东西的表面。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
as much as he believed in anything .
作为 很多 作为 他 相信 在 任何事物 .
就像他相信任何事一样。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðiːz] [riˈmɑːks] [wɪt] [hæd; həd] [əˈlɑːrmd] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] .
And it was precisely these remarks which had alarmed Mr . Carroll .
和 它 曾是 恰恰 这些 评论 哪个 有 惊慌 先生 . 卡罗尔 .
正是这些言论让卡罗尔先生感到震惊。

[ˈsteɪsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [aʊt] , [ænd; ənd] [stiːl] [les] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪmˈself] [aʊt] ,
Stacey could not make his father out , and still less did he make himself out ,
斯泰西 可以 不是 制作 他的 父亲 出去 , 和 仍然 较少的 做过 他 制作 他自己 出去 ,
斯泰西看不清他父亲的样子, 更看不清他自己的样子。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ,
but , whatever his father was , and whatever he himself was ,
但 , 任何 他的 父亲 曾是 , 和 任何 他 他自己 曾是 ,
但是, 无论他的父亲是什么样的人, 无论他自己是什么样的人,

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [æn; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ɡʌlf] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
it was clear that an impassable gulf lay between them .
它 曾是 清除 那 一个 不可逾越 海湾 躺 之间 他们 .
很明显, 他们之间隔着一道无法逾越的鸿沟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [seɪv] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] .
They had nothing in common save affection and memories .
他们 有 没有什么 在 常见的 节省 感情 和 回忆 .
除了感情和回忆, 他们之间没有任何共同之处。

[ˈðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Therefore , when he answered his father ,
所以 , 什么时候 他 回答 他的 父亲 ,
因此, 当他回答他父亲时,

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第4/23页

[hi:; hi][dɪd][soʊ][æz; əz][ˈdʒentli][ænd; ɐnd] [ˈsɜ:rkəmspektli] [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] ([hɪz; ɪz][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [gɑ:d] he did so as gently and circumspectly as the truth (his one remaining god
他 做过 所以 作为 轻轻地 和 谨慎地 作为 这 真相 (他的 一 其余的 上帝
) [wʊd] [pər'mɪt] ;
) would permit ;
) 会 允许 ;

他以尽可能温和谨慎的方式去做，只要真理（他唯一剩下的神）允许就行；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rer] , [sɪns] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈlðər] - [ˈfi:lɪŋz] .
which was rare , since in general he was careless enough of others ' feelings .
哪个 曾是 稀有的， 自从 在 一般的 他 曾是 粗心 足够的 的 其他的 - 情怀 .

这很罕见，因为他通常不太在意别人的感受。

“ [waɪ] , [noʊ] , [dæd] , ” [hi:; hi][sed] [ˈsləʊli] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
“ Why , no , dad , ” he said slowly , smiling at his father ,
“ 为什么 , 不 , 爸爸 , ” 他 说 缓慢地 , 微笑 在 他的 父亲 ,

“不，爸爸，”他缓缓说道，脸上带着对父亲的微笑。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪm] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊlʃɪvɪzəm] .
“ I don't believe I'm tainted with Bolshevism .
“ 我 不 相信 我是 受污染的 和 布尔什维克主义 .

“我不认为我沾染了布尔什维克主义的污点。”

[aɪ] [noʊ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][ænd; ɐnd][dəʊnt] [trʌst] [wʌt] [aɪ][du:] [noʊ] .
I know almost nothing about it and don't trust what I do know .
我 知道 几乎 没有什么 关于 它 和 不 相信 什么 我 做 知道 .

我对此几乎一无所知，而且我也不相信我所知道的。

[ˌprɑ:pəˈgændə][fɔ:r; fər] , [ˌprɑ:pəˈgændə] [əˈgenst] , — [ðæts] [ɔ:l] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] ; [nɑ:t][fæktz] .
Propaganda for , propaganda against , — that's all we're getting ; not facts .
宣传 为了 , 宣传 反对 , — 那就是 全部 是 获得 ; 不是 事实 .

我们看到的只有支持某事的宣传，反对某事的宣传——没有事实。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈθi:əri] [aɪ][dəʊnt] [laɪk][aɪ ˈti:] — [tu:] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər]
In so far as I can make out the theory I don't like it — too crushing for
在 所以 远的 作为 我 能 制作 出去 这 理论 我 不 喜欢 它 — 也 压碎 为了

[ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
the individual .
这 个人 .

就我目前对这个理论的理解而言，我不喜欢它——对个人来说太残酷了。

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪz] [mɔ:r] [ɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm][ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [nɑ:t] [les] .
What we want is more individualism than before the war , not less .
什么 我们 想 是 更多的 个人主义 比 前 这 战争 , 不是 较少的 .

我们想要的是比战前更多的个人主义，而不是更少的个人主义。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə] [heɪt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [heɪt] [rɪˈvi:lz] [fɪr] .
But I think it's a mistake to hate a word , because hate reveals fear .
但 我 思考 它是 一个 错误 到 恨 一个 单词 , 因为 恨 揭示 害怕 .

但我认为憎恨一个词是错误的，因为憎恨暴露了恐惧。

[wʌn] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
One ought not to be afraid of anything .
一 应该 不是 到 是 害怕的 的 任何事物 .

人不应该害怕任何事。

[naʊ] [ju:v] [pra:bəbli] [gɑ:t][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ʌn'rest] ['oʊvər] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz] ['evriwɪr] [els] .
Now you've probably got all kinds of unrest over here , just as everywhere else .
现在 你已经 大概 得到 全部 种类 的 动荡 超过 这里 , 只是 作为 到处 别的 .

现在你们这里可能也像其他地方一样, 出现了各种各样的动荡局势。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪz] [raɪt] , [sʌm; səm] [rɔ:ŋ] — [mɪr] [ə'bjʊ:s][ʌv; əv] ['paʊər] .
Some of it , I dare say , is right , some wrong — mere abuse of power .
一些 的 它 , 我 敢 说 , 是 正确的 , 一些 错误的 — 仅仅 虐待 的 力量 .

我敢说, 其中一些是对的, 一些是错的——纯粹是滥用权力。

[wel] , ['noʊbə:di] ['evər] [jet] [hæd; həd] ['paʊər] [wɪ'ðəʊt] [ə'bjʊ:zɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Well , nobody ever yet had power without abusing it .
出色地 , 无人 曾经 然而 有 力量 没有 滥用 它 .

嗯, 从来没有人拥有权力而不滥用权力。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ɪn][jʊr; jər] [sku:lz] , [ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['sælərɪd] [kla:ks] [ɪn]
The teachers in your schools , the professors in your colleges , the salaried clerks in
这 教师 在 你的 学校 , 这 教授们 在 你的 大学 , 这 领薪水 职员 在
[jʊr; jər][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] ,
your offices ,
你的 办公室 ,

你们学校的老师, 你们大学的教授, 你们办公室的领薪水的职员,

[ɑ:r; ər] ['restləs] , [pʊr] [θɪŋz] !
are restless , poor things !
是 不安 , 贫穷的 事物 !

真是些不安分的可怜虫!

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['læbə:ərz] [ɪn][jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hu:] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər]
as well as the laborers in your factories and the men who deliver your
作为 出色地 作为 这 劳工 在 你的 工厂 和 这 男人 WHO 递送 你的
[kʊəl] .
coal .
煤炭 .

还有你们工厂里的工人和给你们运送煤炭的人。

[wʌt] [aɪm] ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['restləsnəs] .
What I'm trying to say is that these are all different kinds of restlessness .
什么 我是 尝试 到 说 是 那 这些 是 全部 不同的 种类 的 躁动不安 .

我想说的是, 这些都是不同类型的躁动不安。

[dəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [lʌmp] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen]
Don't go and lump them together and give them a name and then
不 去 和 块 他们 一起 和 给 他们 一个 姓名 和 然后
['ʌdə] [ɔ:r][get] [æŋɡrɪ][æt; ət][aɪ 'ti:] .
shudder or get angry at it .
不寒而栗 或者 得到 生气的 在 它 .

不要把它们归为一类, 给它们起个名字, 然后为此感到不寒而栗或愤怒。

[jʊə(r)] ['drɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['enəmi] [ðæt] [wei] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt][ə; eɪ][ju:nɪfɔ:rm] ,
You're drilling your enemies that way , handing them out a uniform ,
你是 钻孔 你的 敌人 那 方式 , 处理 他们 出去 一个 制服 ,
你这是在训练你的敌人, 给他们发制服。

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . "
and urging a lot of your friends to join them . "
和 敦促 一个 很多 的 你的 朋友们 到 加入 他们 . "

并敦促你的许多朋友加入他们。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['steɪsɪ] , " [sed] ['dʒɪmi] ['praʊt] .
" There's a lot in what you say , Stacey , " said Jimmy Prout .
" 有 一个 很多 在 什么 你 说 , 斯泰西 , " 说 吉米 普劳特 .

“斯泰西, 你说的话很有深意,”吉米·普劳特说道。

“ [wi:v] [i'hʌf] [ˈenəmi] [wɪ'dəʊt] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ˌʌŋ,nesə'serəli] .
“ **We've enough enemies without adding to them unnecessarily** .
“ 我们已经 足够的 敌人 没有 添加 到 他们 不必要的 .
“我们已经够多的敌人了，没必要再无谓地增加敌人。”

[aɪm][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] [ˈti:tʃərz] [maɪ'self] .
I'm all for the school teachers myself .
我是 全部 为了 这 学校 教师 我 .
我本人非常支持学校老师。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ˈsaɪləntli] [ˈnɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ]
“ **As for Mr . Carroll , he had sat silently gnawing at his gray**
“ 作为 为了 先生 . 卡罗尔 , 他 有 卫星 默默 啃咬 在 他的 灰色的
[ˈmʌstæf; mə'stæf] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsteɪsɪz] [ˈdɪskɔ:rs] ,
moustache during Stacey's discourse ,
胡子 期间 斯泰西的 话语 ,
至于卡罗尔先生，在斯泰西讲话期间，他一直默默地啃着他那灰白的胡子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] , [nəʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [sti:l] [ə ˈpiəriŋ] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ə ˈpɑ:n]
and he remained , now that it was over , still appearing to reflect upon
和 他 剩余 , 现在 那 它 曾是 超过 , 仍然 出现 到 反映 之上
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

事情结束后，他仍然留了下来，似乎还在思考这件事。
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɑ:rp] [pɑ:p] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] ,
But at the sound of a sharp pop behind him he started ,
但 在 这 声音 的 一个 锋利的 流行音乐 在后面 他 他 开始 ,
但身后传来一声清脆的爆裂声，他吓了一跳。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] ,
shook his head as though to rid himself of troubles ,
摇晃 他的 头 作为 尽管 到 摆脱 他自己 的 麻烦 ,
他摇了摇头，仿佛要摆脱烦恼。

[ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ˈbi:ɪŋ] [pɔ:d] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [glæs] .
and watched the champagne being poured into his glass .
和 观看 这 香槟酒 存在 倾倒 进入 他的 玻璃 .
他看着香槟被倒入他的酒杯中。

“ [gʊd] !
“ **Good** !
“ 好的 !

“好的!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə]
“ **he cried , with a smile that softened his firm handsome face , and rose to**
“ 他 哭 , 和 一个 微笑 那 软化 他的 公司 英俊的 脸 , 和 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

他喊道，脸上露出柔和的笑容，这笑容柔化了他原本坚毅英俊的脸庞，然后他站了起来。

“ [hɪəz] [tu:; tə] [ˈsteɪsi] , [di:] . [es] . [oʊ] . , [di:] . [es] . [si:] . , [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] !
“ **Here's to Stacey , D . S . O . , D . S . C . , and my son !**
“ 这里是 到 斯泰西 , D . S . 哦 . , D . S . C . , 和 我的 儿子 !
“谨以此献给 Stacey、DSO、DSC 和我的儿子! ”

[θæŋk] [gɑ:d] , [hi:; hi] [ˈbæks] [ˈhoʊm] [ə ˈgen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [ə ˈkɑ:mplɪft] !
Thank God , he back's home again , with his duty accomplished !
感谢 上帝 , 他 背部 家 再次 , 和 他的 责任 完成 !
感谢上帝，他平安回家了，任务圆满完成!

” [ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑː]

“ **CHAPTER III**

” 章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [left] [ˈsteɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːliŋ] [ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] .

The evening , pleasant as it was , left Stacey with a feeling of emptiness .

这 晚上 , 令人愉快的 作为 它 曾是 , 左边 斯泰西 和 一个 感觉 的 空虚 .

虽然夜晚很愉快，但斯黛西却感到内心空虚。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə]

When he had finally said good night to his father and gone upstairs to

什么时候 他 有 最后 说 好的 夜晚 到 他的 父亲 和 已消失 楼上 到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌdi] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestləsli] ,

his own study he wandered about it restlessly ,

他的 自己的 学习 他 漫步 关于 它 躁动不安 ,

他终于向父亲道了晚安，然后上楼回到自己的书房，在里面焦躁地踱来踱去。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ˌsɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts]

smoking cigarettes and staring blankly at one after another of the objects

吸烟 香烟 和 凝视 茫然地 在 一 后 其他 的 这 对象

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [əˈfekʃənətli] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

with which he had once affectionately filled it .

和 哪个 他 有 一次 亲切地 已填 它 .

他抽着烟，目光空洞地盯着一个又一个他曾经满心喜爱地摆放在里面的物品。

[ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ɔːr]

Everything and every one , he said to himself , were just the same — or

一切 和 每一个 一 , 他 说 到 他自己 , 是 只是 这 相同的 一 或者

[ˈɔːlmoʊst] .

almost .

几乎 .

他心想，一切事物和每个人，都一样——或者几乎一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] .

It was inconceivable .

它 曾是 不可思议 .

这简直难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He had gone through something that had destroyed every particle of his

他 有 已消失 通过 某物 那 有 损毁 每一个 粒子 的 他的

[ˈfɔːrmər] [self] ,

former self ,

以前的 自己 ,

他经历了一些事情，彻底摧毁了他原本的自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

and now he came back to just what he had left .

和 现在 他 来了 后退 到 只是 什么 他 有 左边 .

现在，他回到了自己曾经拥有的一切。

[nɑːt] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,

Not , he reflected , that he wanted his people changed ,

不是 , 他 反映 , 那 他 通缉 他的 人们 已更改 ,

他心想，并不是他想改变他的人民。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [wətˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz] .

certainly not in the way he was changed — whatever that was .

当然 不是 在 这 方式 他 曾是 已更改 — 任何 那 曾是 .

当然不是他改变的方式——无论那改变是什么。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?
What the devil did he want ?
什么 这 魔鬼 做过 他 想 ？

他到底想要什么？

[wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [wəd] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .
Well , for one thing , he would rather like to be able to feel a little more .
出色地 , 为了 一 事物 , 他 会 相当 喜欢 到 是 有能力的 到 感觉 一个 小的 更多的 .

首先，他其实更希望自己能多感受一些情绪。

[tɔːrd] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [blər] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
Toward Phil and Catherine Blair , for example .
朝向 菲尔 和 凯瑟琳 布莱尔 , 为了 例子 .

例如，对菲尔和凯瑟琳·布莱尔夫妇而言。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm][ˈbædli] .
He knew that he had treated them badly .
他 知道 那 他 有 治疗 他们 糟糕 .

他知道自己对他们很不好。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈgrætituːd] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd]
What sort of gratitude had he returned them for their open - hearted
什么 种类 的 感激 有 他 返回 他们 为了 他们的 打开 - 心地
[ˈwelkəm] ?
welcome ?
欢迎 ？

他对他们热情友好的接待表达了怎样的感激之情？

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] .
He couldn't help it .
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [felt] .
It was all he had felt .
它 曾是 全部 他 有 毛毡 .

这就是他一直以来的感受。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈoʊnli] [ɪntəˈlektʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] .
Nevertheless , even though only intellectually , he was sorry .
尽管如此 , 甚至 尽管 仅有的 智力方面 , 他 曾是 对不起 .

然而，即便只是在理智上，他还是感到后悔。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌnz][hiː; hi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [felt]
And all at once he found something he could do about it , and felt
和 全部 在 一次 他 成立 某物 他 可以 做 关于 它 , 和 毛毡
[ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːf] .
immediate relief .
即时 宽慰 .

他突然发现自己可以采取一些措施来解决这个问题，顿时感到如释重负。

[tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈeni] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
To do something had become his sole means of relief in any situation .
到 做 某物 有 变得 他的 唯一 方法 的 宽慰 在 任何 情况 .

在任何情况下，做点什么都成了他唯一的慰藉。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] .
He sat down at the desk in his study and drew out paper and ink .
他 卫星 向下 在 这 桌子 在 他的 学习 和 画 出去 纸 和 墨水 .
他坐在书房的桌子前，拿出纸和墨水。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'flektɪŋ] .
Then he paused for a moment , reflecting .
然后 他 暂停 为了 一个 片刻 , 反思 .
然后他停顿了一会儿，陷入沉思。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Of course he might be mistaken about it .
的 课程 他 可能 是 错误 关于 它 .
当然，他可能在这件事上弄错了。

[fɪl] [maɪt] [bi:; bi] ['prɒspəriŋ] .
Phil might be prospering .
菲尔 可能 是 繁荣 .
菲尔可能过得不错。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [æskt] .
He remembered that he hadn't even asked .
他 记得 那 他 之前没有 甚至 问 .
他想起自己甚至都没问过。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .
但他摇了摇头。

[noʊ] , [ðə; ði] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
No , the signs were clear enough .
不 , 这 标志 是 清除 足够的 .
不，迹象已经很清楚了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [aɪ 'ti:] [wəd] ['eniwaɪ] [du:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [raɪt] .
And , if he was mistaken , it would anyway do no harm to write .
和 , 如果 他 曾是 错误 , 它 会 反正 做 不 伤害 到 写 .
而且，即便他错了，写出来也无妨。

[hi:; hi] [dæft] [ɔ:f][ðə; ði] [bri:f] ['letər] [æt; ət][wʌns] , ['nevər] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [wɜ:rd][ɔ:r] .
He dashed off the brief letter at once , never pausing for the best word or
他 虚线 离开 这 简短的 信 在 一次 , 绝不 暂停 为了 这 最好的 单词 或者
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
他立刻匆匆写完这封简短的信，没有丝毫犹豫，没有斟酌用词或表达方式。

“ [dɪr] [fɪl] :
“ **Dear Phil :**
” 亲爱的 菲尔 :
亲爱的菲尔:

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]
It has occurred to me that under present building conditions you might be
它 有 发生 到 我 那 在下面 展示 建筑 状况 你 可能 是
['hævɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][jər; jər] [oʊn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
having rather a struggle of it on your own in New York .
拥有 相当 一个 斗争 的 它 在 你的 自己的 在 新的 约克 .
我突然想到，在目前的建筑条件下，你一个人在纽约可能会遇到相当大的困难。

[aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðə] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ɔːr]
I'm writing to know whether you would consider coming out here for a time — or
我是 写作 到 知道 无论 你 会 考虑 未来 出去 这里 为了 一个 时间 — 或者
[ˈpɜːrmənəntli] ,
permanently ,
永久的 ;

我写信是想问问您是否考虑过来这里住一段时间——或者永久居住。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [pleɪs] .
if you can stand the place .
如果 你 能 站立 这 地方 .

如果你能忍受这个地方的话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][fɜːrm] .
I think I could find you a job with my old firm .
我 思考 我 可以 寻找 你 一个 工作 和 我的 老的 公司 .

我想我可以在我以前的公司帮你找份工作。

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juːd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [vʌlˈɡærəti] [ˈɪntuː]
You'd be a great acquisition for them , you'd bring a little more vulgarity into
你会 是 一个 伟大的 获得 为了 他们 , 你会 带来 一个 小的 更多的 粗俗 进入
[ˈaʊər; ɑːr] — [wɒts] [ðə; ði][wɜːrd] ?
our — what's the word ?
我们的 — 是什么 这 单词 ?

你对他们来说将是一个很棒的收获，你会给我们——该怎么说呢？——带来更多粗俗的东西。

— [ˈiːtiələɪtɪd] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
— **etiolated architecture** ,
— 黄化 建筑学 ,

—黄化建筑，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] ['pɪriəd] [wɪˈðəʊt] ['wɜːrɪŋ]
and you could live through this difficult and expensive period without worrying
和 你 可以 居住 通过 这 难的 和 昂贵的 时期 没有 令人担忧
[əˈbaʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ][ˈendz] [miːt] .
about how to make both ends meet .
关于 如何 到 制作 两个都 结束 见面 .

这样你就可以安心度过这段艰难而昂贵的时期，而不用担心如何维持生计。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˌɪndɪˈpendəns] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Of course I know what your independence means to you ,
的 课程 我 知道 什么 你的 独立 方法 到 你 ,

我当然知道你对独立意味着什么。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə] [əˈbændənɪŋ] [aɪˈtiː]
and I may be all wrong in assuming that you would consider abandoning it
和 我 可能 是 全部 错误的 在 假设 那 你 会 考虑 放弃 它
[ˌtempərəˈrerəli] ;
temporarily ;
暂时地 ;

我可能完全错了，我以为你会考虑暂时放弃它；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈpaːsɪz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mɑːrk][aɪˈtiː]
but I figure that when the difficulty of existence passes a certain mark it
但 我 数字 那 什么时候 这 困难 的 存在 通过 一个 肯定 标记 它
[brɪˈkʌmz] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈriːəl] [laɪf] ,
becomes absorbing to the point of destroying most of one's real life ,
变成 吸收 到 这 观点 的 摧毁 最多 的 一个人的真实 的生活 ,
但我认为，当生存的艰难程度超过一定限度时，它就会让人完全沉浸其中，以至于摧毁一个人的大部分真实生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [mɑ:rk][ɪz] ['prɪtɪ] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [baɪ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] ['traɪŋ] [tu:; tə]
and that this mark is pretty sure to be passed by any young man trying to
和 那 这 标记 是 漂亮的 当然 到 是 通过了 经过 任何 年轻的 男人 尝试 到
[bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:rkɪtekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [tu:; tə] - [deɪ] .
be an architect on his own in New York City to - day .
是 一个 建筑师 在 他的 自己的 在 新的 约克 城市 到 - 天 .

而且，如今在纽约市，任何一位想要独立成为建筑师的年轻人几乎肯定都能达到这个标准。

“ [aɪ] [eɪ di: 'di:][ə; eɪ]['poʊstskɹɪpt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [æftər] [aɪv] [si:n] ['pɑ:rkɪn] ([ðə; ði] [hed]
“ I'll add a postscript to - morrow morning after I've seen Parkins (the head
“ 患病的 添加 一个 后记 到 - 明天 早晨 后 我已经 已见 帕金斯 (这 头
[ʌv; əv][maɪ][fɜ:rm]) .
of my firm) .
的 我的 公司) .

“明天早上见了帕金斯（我公司的负责人）之后，我会再补充一个后记。”

“ [ɡʊd] [naɪt] .
“ Good night .
“ 好的 夜晚 .

“晚安。”

“ [jɔ:rz] ,
“ Yours ,
“ 此致 ,

“此致，”

“ ['steɪsɪ] .
“ Stacey .
“ 斯泰西 .

“斯泰西。”

“ ['steɪsɪ] [ɡlɑ:nst] [ðə; ði] ['letər] [θru:] ['swɪftli] , ['foʊldɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][leɪd]
“ Stacey glanced the letter through swiftly , folded and addressed it , and laid
“ 斯泰西 瞥了一眼 这 信 通过 迅速地 , 折叠 和 已解决 它 , 和 铺设
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
it on the desk .
它 在 这 桌子 .

斯黛西迅速浏览了一遍信件，折叠好，写上收件人地址，然后把它放在桌子上。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət][wʌns] .
Then he went to bed and fell asleep at once .
然后 他 去 到 床 和 跌倒 睡着了 在 一次 .

然后他上床睡觉，很快就睡着了。

['weɪkɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪ] [stɪl] [θru:] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'liʃəs]
Waking early the next morning he did not lie still through those moments of delicious
醒来 早期的 这 下一个 早晨 他 做过 不是 说谎 仍然 通过 那些 时刻 的 可口的
['ɪndələns] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][men] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] ,
indolence in which most men indulge themselves ,
懒惰 在 哪个 最多 男人 放纵 他们自己 ,

第二天清晨，他早早醒来，并没有像大多数男人那样享受慵懒惬意的时光。

[bʌt; bət] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] [r'mi:diətli] [ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊld] [bæθ] .
but slipped out of bed immediately and into his cold bath .
但 滑倒了 出去 的 床 立即地 和 进入 他的 寒冷的 洗澡 .

但他立刻溜下床，跳进冰冷的浴缸里。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:k] ['ɡloʊɪŋli] .
His body responded to the shock glowingly .
他的 身体 回应 到 这 震惊 容光焕发 .

他的身体对冲击做出了强烈的反应。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [mæɡˈnɪfɪsntli] [fɪt] .
It was magnificently fit .
它 曾是 壮丽 合身 .

它非常合身。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ˈæbdəmən] ['rɪpld] ['smu:ðli] [æz; əz][hi; hi] [rʌbd] [hɪm'self]
The muscles of his back and abdomen rippled smoothly as he rubbed himself
这 肌肉 的 他的 后退 和 腹部 涟漪 顺利 作为 他 摩擦 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['taʊəl] .
with the rough towel .
和 这 粗糙的 毛巾 .

他用粗糙的毛巾擦拭身体时，背部和腹部的肌肉平滑地起伏着。

[wʌn] [wʊd] ['dʒʌstli][hæv; həv][əd'maɪəd] ['steɪsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] ['hænsəm] ['ænim(ə)l] .
One would justly have admired Stacey as a healthy handsome animal .
一 会 公正地 有 钦佩 斯泰西 作为 一个 健康 英俊的 动物 .

人们完全有理由欣赏斯泰西，她是一只健康漂亮的动物。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [meɪ] [bi; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [dɪ'steɪst] [fɔ:r; fər][,spekju'leɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['berli]
And it may be that his obstinate distaste for speculation , his barely
和 它 可能 是 那 他的 顽固 厌恶 为了 推测 , 他的 仅仅
['kɑ:nʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

或许正是他对投机取巧的顽固厌恶，他几乎毫无意识的.....

[ʌndɪ'rɪbəɾət] [dɪ'zaɪər][tu; tə] [ə'vɔɪd] [θɔ:t] , [ə'ru:z] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænim(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] -
undeliberate desire to avoid thought , arose out of his animal instinct of self -
无意的 欲望 到 避免 想法 , 出现 出去 的 他的 动物 本能 的 自己 -
[,prezər'veɪ(ə)n] ,
preservation ,
保存 ,

他无意识地想要逃避思考，这源于他出于动物本能的自我保护意识。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [nɑ:t][tu; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [seɪn] ['bɑ:di][tu; tə][bi; bi]
was but the deep determination not to allow his strong sane body to be
曾是 但 这 深的 决心 不是 到 允许 他的 强的 理智 身体 到 是
[ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maɪnd] .
affected by his sick and twisted mind .
做作的 经过 他的 生病的 和 扭曲 头脑 .

他下定决心不让自己强壮理智的身体受到自己病态扭曲的思想的影响。

[hi; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kla:zɪt][ə; eɪ] [prɪ] - [wɔ:r] [su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [sɔ:ft] [greɪ] , [sə'vɪliən] [su:t] ,
He took from the closet a pre - war suit of his , a soft gray , civilian suit ,
他 采取 从 这 壁橱 一个 预 - 战争 套装 的 他的 , 一个 柔软的 灰色的 , 平民 套装 ,
他从衣柜里拿出一套战前穿过的西装，一套浅灰色的便服。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [,aɪˈti:] [felt] [ə; eɪ] ['ki:nər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn] ['stepɪŋ] [ɔ:f]
and in regarding it felt a keener joy than he had felt in stepping off
和 在 关于 它 毛毡 一个 更敏锐 喜悦 比 他 有 毛毡 在 步进 离开
[ðə; ði] ['sti:mər] [ɔ:r][ɪn] ['si:ɪŋ] [fɪl] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ɔ:r][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ˌæm'peɪn] [læst] ['i:vniŋ] —
the steamer or in seeing Phil and Catherine or in drinking champagne last evening —
这 汽船 或者 在 看到 菲尔 和 凯瑟琳 或者 在 喝 香槟酒 最后的 晚上 —
[ə; eɪ] ['ki:nər] [dʒɔɪ] ,
a keener joy ,
一个 更敏锐 喜悦 ,

看到它，他感到比走下轮船、见到菲尔和凯瑟琳，甚至昨晚喝香槟时都更加喜悦——一种更加强烈的喜悦。

[ə'læs] , [ðæn; ðən][hi; hi] [felt] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [dɒnd] [ðə; ði] [kloʊðz] ;
alas , than he felt when he had donned the clothes ;
唉 , 比 他 毛毡 什么时候 他 有 穿戴 这 衣服 ;

唉，这感觉比他穿上这身衣服时还要糟糕；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [si:m] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪlɪtəraɪzd] [ˈbɑːdi] .
for they did not seem natural and easy to his militarized body .
为了 他们 做过 不是 似乎 自然的 和 简单的 到 他的 军事化 身体 .

因为对于他那军事化的身体来说，这些似乎既不自然也不容易。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wel] - [kept] [ˈgɑːrdn] .
Then he went downstairs and out of doors into the well - kept garden .
然后 他 去 楼下 和 出去 的 门 进入 这 出色地 - 保留 花园 .

然后他下楼，走到户外，来到了精心打理的花园里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈoʊnli][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][ˈnɒʊbəːdi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz]
It was still only seven o'clock and nobody was about — not even his
它 曾是 仍然 仅有的 七 点钟 和 无人 曾是 关于 — 不是 甚至 他的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

当时才七点钟，周围一个人也没有——连他父亲也不在。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] .
who was an early riser .
WHO 曾是 一个 早期的 立管 .

他是个早起的人。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [dɪd] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪr] .
But Mr . Carroll did presently appear .
但 先生 . 卡罗尔 做过 目前 出现 .

但卡罗尔先生随后确实出现了。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [ˈsteɪsi] !
“ Well , you are changed , Stacey !
” 出色地 , 你 是 已更改 , 斯泰西 !

“嗯，你变了，斯黛西！ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˈdʒoʊviəli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [roʊz] [bʊʃɪz] .
“ he called jovially , as he drew near through the tall rose bushes .
” 他 称为 兴高采烈地 , 作为 他 画 靠近 通过 这 高的 玫瑰 灌木丛 .

他穿过高大的玫瑰丛，兴高采烈地喊道。

“ [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] [ert]
“ Seems to me I remember the time when for you to get down to eight
” 似乎 到 我 我 记住 这 时间 什么时候 为了 你 到 得到 向下 到 八
[əˈklɒk, əu-] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] — [həˈloʊ] !
o'clock breakfast was — hello !
点钟 早餐 曾是 — 你好 !

“我记得以前要你晚上八点钟吃早餐——你好！ ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːrveɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈkrɪtɪkli] .
“ And he surveyed his son critically .
” 和 他 调查 他的 儿子 关键 .

他审视地打量着他的儿子。

“ [bæk] [ɪn][səˈvɪliən] [kloʊðz] [ɔːlˈredi] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈmedɪtətɪvli] .
“ Back in civilian clothes already , eh ? ” he observed meditatively .
” 后退 在 平民 衣服 已经 , 嗯 ? ” 他 观察到 冥想地 .

“已经换回便服了？ ”他若有所思地说道。

“ [wel] , [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [səˈpouz] .
“ Well , that's right , I suppose .
” 出色地 , 那就是 正确的 , 我 认为 .

“嗯，我想也是。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][səˈvɪliən] [əˈɡen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You are a civilian again , of course .
你 是 一个 平民 再次 , 的 课程 .

你当然又恢复了平民身份。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [lædz] [huː] [ɡoʊ] [ˈflaʊntɪŋ] [ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz][əˈbaʊt]
And I don't think much of these lads who go flaunting their uniforms about
和 我 不 思考 很多 的 这些 小伙子们 WHO 去 炫耀 他们的 制服 关于

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
for months after they're out of the service ,
为了 几个月 后 它们是 出去 的 这 服务 ,

我不太看得起这些退伍后还穿着军装到处炫耀好几个月的家伙。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][ləst][draːp][ʌv; əv][ˈkredit][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ˈduːti] .
determined to wring the last drop of credit from their performance of duty .
决定 到 拧 这 最后的 降低 的 信用 从 他们的 表现 的 责任 .

决心从履行职责中获得最后一丝功劳。

[stiːl] . . .
Still : : :
仍然 . . .

仍然。 ..

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈtʃɪrfəli] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] .

" Well , " he concluded cheerfully , " there's one thing .
" 出色地 , " 他 结束 愉快地 , " 有 一 事物 .

“嗯,”他愉快地总结道,“有一件事。”

[jʊː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][səˈvɪliən] [kloʊðz] [juː; jʊ][laɪk] ,

You can put on all the civilian clothes you like ,
你 能 放 在 全部 这 平民 衣服 你 喜欢 ,

你可以穿任何你喜欢的便服,

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [diˈsiːvd] .

but nobody with half an eye would be deceived .
但 无人 和 一半 一个 眼睛 会 是 受骗 .

但凡有点眼力的人都不会上当。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][səˈvɪliən] .

You don't look like a civilian .
你 不 看 喜欢 一个 平民 .

你看起来不像个平民。

[jʊː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . "

You look like a soldier . "
你 看 喜欢 一个 士兵 . "

你看起来像个士兵。

" [dæm] [aɪˈtiː][ɔːl] ! " [sed] [ˈsteɪsi] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] .

" Damn it all ! " said Stacey , exasperated , " I know I do .
" 该死 它 全部 ! " 说 斯泰西 , 恼怒 , " 我 知道 我 做 .

“该死的!”斯泰西恼火地说,“我知道我.....”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [læft] .

" His father laughed .
" 他的 父亲 笑了 .

他父亲笑了。

“ [kʌm] [ɑ:n][ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] .
“ **Come on in to breakfast** .
“ 来 在 在 到 早餐 .

“进来吃早餐吧。”

[du:][ju:; jə] [sti:l] [i:t] [ðæt] [ɪdi'ɑ:tɪk][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] [ju:; jə] [ju:st] [tu:; tə] — ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [tu:]
Do you still eat that idiotic excuse for a meal you used to — coffee and two
做 你 仍然 吃 那 愚蠢的 原谅 为了 一个 一顿饭 你 用过的 到 — 咖啡 和 二
[baɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl] ? “
bites of a roll ? ”
咬 的 一个 卷 ? ”

你现在还吃以前那种愚蠢的“餐食”吗——咖啡加两口面包卷？

“ [noʊ] , “ [sed] ['steɪsi] , “ [aɪ] [i:t] ['beɪkən] , [egz] , [fɪ] — ['eniθɪŋ] [aɪ][get] . “
“ **No** , “ **said Stacey** , “ **I eat bacon , eggs , fish — anything I get** . “
“ 不 , “ 说 斯泰西 , “ 我 吃 熏肉 , 鸡蛋 , 鱼 — 任何事物 我 得到 . “

“不,”斯泰西说,“我吃培根、鸡蛋、鱼——只要能弄到手的我都吃。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ju:; jə][hæv; həv] [ɪm'pru:vd] !
“ **By Jove , you have improved** !
“ 经过 朱庇特 , 你 有 改进 !

“天哪,你进步了! ”

“ ['mɪstər] . ['kærəl] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [læf] .
“ **Mr . Carroll exclaimed , with another laugh** .
“ 先生 . 卡罗尔 惊呼 , 和 其他 笑 .

“卡罗尔先生笑着说道。”

[ˈæftər] ['brekfəst] ['steɪsi] [droʊv] ['ɪntu:] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
After breakfast Stacey drove into town with his father ,
后 早餐 斯泰西 驾驶 进入 镇 和 他的 父亲 ,
早餐后,斯泰西和父亲开车进城。

[bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəl] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ]
but left him at the door of the Carroll Building and walked briskly along
但 左边 他 在 这 门 的 这 卡罗尔 建筑 和 步行 轻快地 沿着
[ðə; ði] [stri:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑ:rkɪn] [ænd; ənd] [meɪ] ,
the street until he came to the building in which Parkins and May ,
这 街道 直到 他 来了 到 这 建筑 在 哪个 帕金斯 和 可能 ,
但他把帕金斯和梅留在卡罗尔大楼门口,然后快步沿着街道走,直到来到帕金斯和梅所在的大楼。

[ðə; ði] ['ɑ:kitekts] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [hæd; həd][ðer; ðər]
the architects with whom he had worked before the war , had their
这 建筑师 和 谁 他 有 工作 前 这 战争 , 有 他们的
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
offices .
办公室 .

战前与他共事的建筑师们,都在那里设有办公室。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['fɔ:rməli] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] , [nu:] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
He was asked his business formally by the office - boy , new since his time ,
他 曾是 问 他的 商业 正式地 经过 这 办公室 - 男生 , 新的 自从 他的 时间 ,
办公室新来的小伙子正式询问他来干什么,

[bʌt; bət] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɑ:rkɪns] ['praɪvət] [ru:m]
but waved him aside and opened the door of Mr . Parkins's private room
但 挥手 他 旁边 和 打开 这 门 的 先生 . 帕金森氏症 私人的 房间
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] .
a little way .
一个 小的 方式 .

但他挥手示意他让开,然后把帕金斯先生的私人房间的门打开了一条小路。

“ [jes] ？ ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːrkɪn] .
“ **Yes ?** ” **said** **Mr** . **Parkins** .
“ 是的 ？ ” 说 先生 ； 帕金斯 ；

“是的？ ”帕金斯先生说。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ！
“ **Oh , by the Lord** ！
“ 哦 ， 经过 这 主 ！

“哦，我的天哪！ ”

[ɪts] [ˈsteɪsɪ] [ˈkærəl] ！
it's Stacey Carroll ！
它是 斯泰西 卡罗尔 ！

是斯泰西·卡罗尔！

[kʌm] [ɪn] ！
Come in ！
来 在 ！

进来！

[kʌm] [ɪn] ！
Come in ！
来 在 ！

进来！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [əʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **he cried , rising and holding out his hand** .
“ 他 哭 ， 上升 和 保持 出去 他的 手 ；

他站起身，伸出手，喊道。

[ˈsteɪsɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwelkəm] .
Stacey was pleased at the welcome .
斯泰西 曾是 高兴 在 这 欢迎 ；

斯黛西对大家的欢迎感到很高兴。

[ðer; ðər] [ɪgˈzɪsts] [brɪˈtwiːn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [kɑːməˈrɑːdəri] ,
There exists between people who have worked hard together a camaraderie ,
那里 存在 之间 人们 WHO 有 工作 难的 一起 一个 友谊 ,
[əˈprəʊtʃɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
approaching affection ,
接近 感情 ,

一起工作过的人之间会存在一种情谊，一种接近于感情的情谊。

[bʌt; bət] [ˈplezəntə] [sɪns] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [dɪˈmændz] [ɑːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
but pleasanter since it makes no demands on expression .
但 更令人愉悦 自从 它 制作 不 需求 在 表达 ；

但它更令人愉快，因为它对表达没有要求。

[ˈsteɪsɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bətəˈleɪən] ；
Stacey felt it for the men of his battalion ；
斯泰西 毛毡 它 为了 这 男人 的 他的 营 ；

斯泰西对他的营里的士兵感同身受；

[hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] .
he had forgotten that he felt it for any one else .
他 有 被遗忘的 那 他 毛毡 它 为了 任何 一 别的 ；

他已经忘记了自己对其他人也有过这种感觉。

[ðə; ði] [riːdɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] .
The rediscovery was a small pleasant surprise .
这 重新发现 曾是 一个 小的 令人愉快的 惊喜 ；

这一重新发现着实令人惊喜。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈɑ:rkə,tektʃ] [hænd] [ˈkɔ:rdʒəli] .
“ **He shook the architect's hand cordially** .

“ 他 摇晃 这 建筑师的 手 诚挚地 .

他热情地与建筑师握手。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bæk] ,
“ **Of course I saw by the paper this morning that you were back** ,

“ 的 课程 我 锯 经过 这 纸 这 早晨 那 你 是 后退 ,

“当然，我今天早上从报纸上看到你回来了。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɪn] [wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][get]
“ **Mr . Parkins was saying , “ but I'm blessed if I expected you to get**

“ 先生 . 帕金斯 曾是 说 , “ 但 我是 蒙福 如果 我 预期的 你 到 得到

[əˈraʊnd] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . “
around here to - day . “

大约 这里 到 - 天 . “

帕金斯先生说：“但如果我指望你今天能来这里，那我就很幸运了。”

“ [θɔ:t] [aɪˈd][dra:p][ɪn] , “ [sed] [ˈsteɪsɪ] , [kəˈlæpsɪŋ] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Thought I'd drop in , “ said Stacey , collapsing lightly into a chair** .

“ 想法 ID 降低 在 , “ 说 斯泰西 , 崩溃 轻轻 进入 一个 椅子 .

“就想着过来看看,”斯黛西说着，轻轻地坐到椅子上。

“ [haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
“ **How are you ?**

“ 如何 是 你 ?

“你好吗？”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈskru:tɪŋ,aɪzd] [ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmænz] [ˈfru:d] [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] , [wɪtʃ] [ˈʃoʊd]
“ **And he scrutinized the older man's shrewd clean - shaven face , which showed**

“ 和 他 仔细审查 这 老 男人的 精明 干净的 - 剃光 脸 , 哪个 显示

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜ:rid] [ˈrɪŋklz] ,
around the eyes little worried wrinkles ,

大约 这 眼睛 小的 担心 皱纹 ,

“他仔细打量着那位老人精明干练、刮得干干净净的脸，眼角周围隐约可见一些忧虑的皱纹。”

[brɔ:t] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ˈklaɪənts] - [aɪˈdi:əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
brought there by the perpetual endeavor to reconcile clients ' ideas with some

带来 那里 经过 这 永久 努力 到 调和 客户 - 想法 和 一些

[ˈmɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [ɑ:rkɪˈtektʃərəl] [kənˈsɪstənsɪ] .
modicum of architectural consistency .

少量 的 建筑 一致性 .

其根源在于不断努力将客户的想法与最低限度的建筑一致性相协调。

“ [ˈprɪti] [wel] !
“ **Pretty well !**

“ 漂亮的 出色地 !

“还不错！”

[ˈprɪti] [wel] !
Pretty well !

漂亮的 出色地 !

还不错！

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɪn] [rɪˈplaɪd] .
“ **Mr . Parkins replied** .

“ 先生 . 帕金斯 回复 .

帕金斯先生回答道。

“ [ðɪ:z] [hæv; həv] [bɪn] [li:n] [ˈjɪrz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **These have been lean years , as you know** .

“ 这些 有 到过 倾斜 年 , 作为 你 知道 .

“正如你所知，这些年日子过得很艰难。”

[nɒʊ] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
No building to speak of .
不 建筑 到 说话 的 .

没有像样的建筑物。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɔːt][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [əˈgen] [nəʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] ,
But we've got all we can do again now and more too ,
但 我们已经 得到 全部 我们 能 做 再次 现在 和 更多的 也 ,

但我们现在已经恢复了以往的能力，而且做得更多了。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd][ˈleɪbər][ɪz][soʊ] [haɪ] [juːd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
even though the cost of material and labor is so high you'd think it would be
甚至 尽管 这 成本 的 材料 和 劳动 是 所以 高的 你会 思考 它 会 是
[prəˈhɪbətɪv] .
prohibitive .
禁止 .

尽管材料和人工成本如此之高，你可能会认为这会令人望而却步。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl]
But a good many people have made a good deal of money , and , after all
但 一个 好的 许多 人们 有 制成 一个 好的 交易 的 钱 , 和 , 后 全部
,
.
,

但是很多人赚了很多钱，毕竟，

[ˈhaʊzɪz] [hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] .
houses have got to be built .
房屋 有 得到 到 是 建造 .

房子总得盖起来。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [rʌnf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] .
There aren't enough to go round .
那里 不是 足够的 到 去 圆形的 .

数量不够分配。

[wiː; wi] [ˈfʊrli] [kæn; kən][juːz][juː; jʊ] , [ˈsteɪsi] . "
We surely can use you , Stacey . "
我们 一定 能 使用 你 , 斯泰西 . "

“我们当然需要你，斯泰西。”

" [hm] ! " [sed] [ˈsteɪsi] .
"**H'm ! " said Stacey** .
" 嗯 ! " 说 斯泰西 .

“嗯！”斯黛西说道。

" [ˈsɔːri] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
"**Sorry to disappoint you , but I'm out of the running for a while** .
" 对不起 到 辜负 你 , 但 我是 出去 的 这 跑步 为了 一个 尽管 .

“很抱歉让你们失望了，但我暂时退出竞选了。”

[nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . "
Not coming back . "
不是 未来 后退 . "

不会回来了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] !
"**You're not** !
" 你是 不是 !

“你不！”

[oʊ] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] ！
Oh , now , look here !
哦 , 现在 , 看 这里 ！

哦，快看这里！

[meɪ]
May
可能

可能

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [wiːd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [raɪt]
and I talked it over and decided we'd offer you a junior partnership right
和 我 谈话 它 超过 和 决定 我们会 提供 你 一个 初级 合伙 正确的
[ɔːf] [ðə; ði][bæt] ,
off the bat ,
离开 这 蝙蝠 ,

我和你商量后决定，一开始就给你提供初级合伙人的职位。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] — [wɒts] [rɔːŋ] ? "
and now you — what's wrong ? "
和 现在 你 — 是什么 错误的 ? "

现在你——你怎么了？

" [jʊə(r)] [ˈɔːfli] [kaɪnd] , " [sed] ['steɪsi] , " [bʌt; bət] [ˈɑːnɪstli] [aɪ][kɑːnt] — [ænd; ənd][aɪ] [swer] [aɪ][dəʊnt]
" You're awfully kind , " said Stacey , " but honestly I can't — and I swear I don't
" 你是 非常 种类 , " 说 斯泰西 , " 但 诚实地 我 不能 — 和 我 发誓 我 不
[nəʊ] [waɪ] .
know why .
知道 为什么 .

“你真是太好了，”斯泰西说，“但说实话，我做不到——而且我发誓我不知道为什么。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['kudnt] [drɔː] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] — [bɪl] - [bɔːrd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "
I give you my word I couldn't draw plans for a — bill - board at present . "
我 给 你 我的 单词 我 不能 画 计划 为了 一个 — 账单 - 木板 在 展示 . "

我向你保证，我现在画不出广告牌的设计图。

" [ˈfɪdlstɪks] ！ "
" Fiddlesticks ! "
" 胡说八道 ！ "

“胡说八道！”

" [ˈsɔːri] ！
" Sorry !
" 对不起 ！

“对不起！”

" ['steɪsi] [ri'mɑːkt] .
" Stacey remarked .
" 斯泰西 评论 .

“斯泰西说道。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" But that's the way it is .
" 但 那就是 这 方式 它 是 .

但事实就是如此。

" [hiː; hi] [smaɪld] [aɪ'rɔːnɪkli] .
" He smiled ironically .
" 他 微笑 讽刺的是 .

他露出了讽刺的笑容。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rnd] - [ˈsoʊldʒər] - [ˈrestləsnəs] [stʌf] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“ **All this returned - soldier - restlessness stuff , you know .**
“ 全部 这 返回 - 士兵 - 躁动不安 东西 , 你 知道 :

“你知道,所有这些退伍军人的躁动不安的事情。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɪn] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .

“ **Mr . Parkins considered him closely .**
“ 先生 : 帕金斯 经过考虑的 他 密切 :

帕金斯先生仔细地观察了他。

“ [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?

“ **Now what have you gone and done to yourself ?**
“ 现在 什么 有 你 已消失 和 完毕 到 你自己 ?

“你现在都对自己做了什么? ”

“ [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [æt; ət][læst] .

“ **he observed at last .**
“ 他 观察到 在 最后的 :

他最后说道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] , [jet] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [kwɑɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

“ **You look like Stacey Carroll , yet you don't seem quite like him .**
“ 你 看 喜欢 斯泰西 卡罗尔 , 然而 你 不 似乎 相当 喜欢 他 :

“你长得像斯泰西·卡罗尔,但又不太像他。”

[aɪ] [bɪˈli:v] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [aɪm][hæf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I believe , “ he added , with a laugh , “ I really believe I'm half afraid of you .
我 相信 , “ 他 额外 , 和 一个 笑 , “ 我 真的 相信 我是 一半 害怕的 的 你 :

“我相信,”他笑着补充道,“我真的相信我有一半害怕你。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] — “

You're a — “
你是 一个 — “

你是个——”

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] , [jes] , “ [sed] [ˈsteɪsi] , [bɔ:rd] .

“ **Little changeling , yes , “ said Stacey , bored .**
“ 小的 换子 , 是的 , “ 说 斯泰西 , 无聊的 :

“小换子,没错,”斯黛西无聊地说。

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɪn] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈkwɪkli] .

“ **Now listen , Mr . Parkins , “ he went on quickly .**
“ 现在 听 , 先生 : 帕金斯 , “ 他 去 在 迅速地 :

“现在听我说,帕金斯先生,”他迅速继续说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][em ˈi:] .

“ **There's something I want to ask you to do for me .**
“ 有 某物 我 想 到 问 你 到 做 为了 我 :

“我想请你帮我做一件事。”

[ˈɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜ:rn][tu:; tə] [jɔ:r'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

It'll be a favor to me and a good turn to yourself at the same time .
它将 是 一个 偏爱 到 我 和 一个 好的 转动 到 你自己 在 这 相同的 时间 :

这既是帮了我一个忙,也是对你的一个好处。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsteɪtɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈblɜ:z] [keɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

“ **And he stated Philip Blair's case , without mentioning his name .**
“ 和 他 声明 菲利普 布莱尔的 案件 , 没有 提及 他的 姓名 :

“他陈述了菲利普·布莱尔的情况,但没有提及他的名字。”

“ [wel] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɪn] [ˈθɔ:tfəli] , “ [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“ **Well , “ said Mr . Parkins thoughtfully , “ it might be done , of course .**
“ 出色地 , “ 说 先生 : 帕金斯 深思熟虑 , “ 它 可能 是 完毕 , 的 课程 :

“嗯,”帕金斯先生若有所思地说,“当然,这也不是不可能。”

[wi:l] [ni:d] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [sɪns] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] [naʊ] — [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !
We'll need a new man , since you're not coming back for now — confound you !
出色地 需要 一个 新的 男人 , 自从 你是 不是 未来 后退 为了 现在 — 混杂 你 !
我们需要一个新的人选, 因为你暂时不会回来了——真该死!

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [mæn] .
But what we need is a good safe man .
但 什么 我们 需要 是 一个 好的 安全的 男人 .
但我们需要的是一个可靠稳重的男人。

[ɪz][jʊr; jər] [frend] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? "
Is your friend — what's his name , by the way ? "
是 你的 朋友 — 是什么 他的 姓名 , 经过 这 方式 ? "
你的朋友——对了, 他叫什么名字来着?

" ['fɪlɪp] [blər] .
" **Philip Blair .**
" 菲利普 布莱尔 .
" 菲利普·布莱尔。

" ['mɪstər] . ['pɑ:rkɪn] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɛksklə'meɪʃn] .
" **Mr . Parkins uttered an exclamation .**
" 先生 . 帕金斯 说出 一个 感叹 .
帕金斯先生惊呼了一声。

" [oʊ] , [aɪv] [si:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] !
" **Oh , I've seen his work !**
" 哦 , 我已经 已见 他的 工作 !
" 哦, 我看过他的作品! "

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" ['hæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri][hi:; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [nu:] [jɔ:k] [taʊn] .
" **Happened on a perfect wonder of a library he did in a small New York town .**
" 发生 在 一个 完美的 想知道 的 一个 图书馆 他 做过 在 一个 小的 新的 约克 镇 .
"偶然间, 我发现了他在纽约州一个小镇上建造的一座令人惊叹的图书馆。"

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [dɪs'laɪkt] [aɪ 'ti:] [ɪ'mensli] .
The villagers disliked it immensely .
这 村民们 不喜欢 它 非常 .
村民们非常讨厌它。

[aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] .
I asked about him afterward .
我 问 关于 他 之后 .
事后我问起过他。

['hi:z] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:][æz; əz]
He's the real thing ; but the idea of your recommending him to me as
他是 这 真实的 事物 ; 但 这 主意 的 你的 推荐 他 到 我 作为
[ə; eɪ] [seɪf] [mæn] !
a safe man !
一个 安全的 男人 !
他确实是真材实料; 但是你居然向我推荐他, 说他是个人可靠的人!

[ɪts] [aʊt'reɪdʒəs] ! "
It's outrageous ! "
它是 令人愤慨 ! "
太离谱了!

“ [ˈhi:l] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [ˈsteɪsi] [ɪnˈsɪstɪd] .

“ He'll be as safe as you like , ” Stacey insisted .

“ 地狱 是 作为 安全的 作为 你 喜欢 , ” 斯泰西 坚持 .

“他会非常安全, 你放心吧。”斯泰西坚持说。

“ [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [wɒt] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [aʊt]

“ Five years of what he's been trying to do would have crushed the danger out

“ 五 年 的 什么 他是 到过 尝试 到 做 会 有 碎 这 危险 出去

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈænərkɪst] .

of an anarchist .

的 一个 无政府主义者 .

“如果他五年内一直努力做的事情能够成功, 那么无政府主义者的危险性就会被彻底消除。”

[traɪ][hɪm; ɪm] . “

Try him . “

尝试 他 . “

试试他。

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːrkɪn] , “ [aɪ] [wɪl] .

“ Well , ” said Mr . Parkins , “ I will .

“ 出色地 , ” 说 先生 . 帕金斯 , ” 我 将要 .

“好的,”帕金斯先生说, “我会的。”

[aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] ,

I'll try him ,

患病的 尝试 他 ,

我试试他。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌeɪm] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd] [prest] ,

because I think it's a shame a man like that should be so hard pressed ,

因为 我 思考 它是 一个 耻辱 一个 男人 喜欢 那 应该 是 所以 难的 按下 ,

因为我觉得像他这样的人遭遇如此困境实在太可惜了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

but I know I'm making a mistake .

但 我 知道 我是 制作 一个 错误 .

但我知道我犯了个错误。

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [blər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] - [faɪv]

You can write Blair that if he wants to come I'll give him twenty - five

你 能 写 布莱尔 那 如果 他 想要 到 来 患病的 给 他 二十 - 五

[ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈtraɪəl] .

hundred a year on a year's trial .

百 一个 年 在 一个 年 审判 .

你可以写信给布莱尔, 告诉他如果他想来, 我可以给他每年2500英镑的薪水, 试用一年。

“ [æn; ən] [ɑːd] [ˈspæzəm] [kənˈtræktɪd] [ˈsteɪsɪz] [fɪtʃər] , [bʌt; bət] [pæst] [æt; ət][wʌns] .

“ An odd spasm contracted Stacey's features , but passed at once .

“ 一个 奇怪的 痉挛 合同 斯泰西的 特征 , 但 通过了 在 一次 .

“斯泰西的面部突然抽搐了一下, 但很快就消失了。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi][prəuˈtestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [ɪˈmoʊʃənləs] [vɔɪs] ,

“ Oh , but I say , ” he protested , in a dead emotionless voice ,

“ 哦 , 但 我 说 , ” 他 抗议 , 在 一个 死的 冷漠无情 嗓音 ,

“哦, 但是我说,”他用死气沉沉、毫无感情的声音抗议道,

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] !

“ you were giving me four thousand before the war !

“ 你 是 给予 我 四 千 前 这 战争 !

“战前你给了我四千块钱! ”

” [ˈmɪstər] . [ˈpɑːrkɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Mr . Parkins shook his head .
” 先生 . 帕金斯 摇晃 他的 头 .

帕金斯先生摇了摇头。

” [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][sent] [brɪˈɑːnd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
” I'll make it three thousand , but not a cent beyond , ” he said firmly .
” 患病的 制作 它 三 千 , 但 不是 一个 中心 超过 , ” 他 说 牢牢 .
“我给三千块，一分钱也不多给，”他坚定地说。

” [ˈfɪlɪp] [ˈblɜːz] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .
” Philip Blair's a genius .
” 菲利普 布莱尔的 一个 天才 .

“菲利普·布莱尔是个天才。”

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][em ˈiː] .
A genius isn't worth more than three thousand to me .
一个 天才 不是 值得 更多的 比 三 千 到 我 .
在我看来，天才的价值不超过三千美元。

” [ˈsteɪsi] [læft] .
” Stacey laughed .
” 斯泰西 笑了 .

斯泰西笑了。

” [aɪ][laɪk] [ðə; ðɪ][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
” I like the implication , ” he observed .
” 我 喜欢 这 含义 , ” 他 观察到 .

“我喜欢这个含义，”他评论道。

[soʊ][hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd][sent] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [tuː; tə] [fɪl] .
So he added a postscript to his letter and sent it off to Phil .
所以 他 额外 一个 后记 到 他的 信 和 发送 它 离开 到 菲尔 .
于是他在信中加了一段附言，然后把信寄给了菲尔。

[æt; ət] [θriː] - [ˈθɜːrti] [prɪˈsaɪsli] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɑːriːənz] [haʊs] .
At three - thirty precisely Stacey was at Marian's house .
在 三 - 三十 恰恰 斯泰西 曾是 在 玛丽安的 房子 .
三点半整，斯黛西到了玛丽安家。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɔːbləm][tuː; tə] [feɪs] ,
He knew he had a problem to face ,
他 知道 他 有 一个 问题 到 脸 ,

他知道自己面临一个问题，

[sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtənətli] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [left] [fɔːr; fər] [ˈmeriən] [ænd; ənd]
since it was unfortunately true that he had no love left for Marian and
[dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈmæri] [iːˈðər] [hɜːr; hər][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
did not desire to marry either her or any one else .
做过 不是 欲望 到 结婚 任何一个 她 或者 任何 一 别的 .
不幸的是，他对玛丽安已经没有任何爱意了，也不想娶她或任何其他人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plæn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
But he had no plan and he had not said to himself that he would
但 他 有 不 计划 和 他 有 不是 说 到 他自己 那 他 会
[nɑːt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
not marry her .
不是 结婚 她 .

但他没有计划，也没有对自己说过不娶她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .
He had not said anything at all to himself .
他 有 不是 说 任何事物 在 全部 到 他自己 .
他一句话也没跟自己说。

[hiː; hi] ['mɪrli] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz][pər] ['skedʒuːl] .
He merely went to her house as per schedule .
他 仅仅 去 到 她 房子 作为 每 日程 .
他只是按计划去了她家。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːd(ə)nsəm] — [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)]
All that he felt was a sense of something burdensome — and just a little
全部 那 他 毛毡 曾是 一个 感觉 的 某物 负担 — 和 只是 一个 小的
[feɪnt] [ˌkjəri'ɑːsəti] .
faint curiosity .
头晕的 好奇心 .
他只感到一种沉重的负担，还有一丝淡淡的好奇。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [gɜːrli][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
After all , he had loved this girl once upon a time .
后 全部 , 他 有 喜爱 这 女孩 一次 之上 一个 时间 .
毕竟，他曾经爱过这个女孩。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
That was it .
那 曾是 它 .
事情就是这样。

“ [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ” [ɪg'zæktli] [ɪksprest] [aɪ 'tiː] .
“ **Once upon a time** ” **exactly expressed it** .
” 一次 之上 一个 时间 ” 确切地 表达 它 .
“很久很久以前”这句话表达得非常贴切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][brɪ'gæən] ['feri] - [teɪl; 'teɪlɪz] .
It was the way you began fairy - tales .
它 曾是 这 方式 你 开始 仙女 - 故事 .
这是你开始讲童话故事的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [ɪf] [soʊ] ['slendər] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [rɪ'liːf] ,
He was relieved , if so slender an emotion can be called relief ,
他 曾是 松了口气 , 如果 所以 苗条 一个 情感 能 是 称为 宽慰 ,
他松了口气，如果这种微弱的情绪也能被称为松口的话。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meriən] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that it was not Marian who opened the door of the house to him .
那 它 曾是 不是 玛丽安 WHO 打开 这 门 的 这 房子 到 他 .
给他开门的不是玛丽安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ə'freɪd] [ðæt] ['meriən] [hɜːr'self] [wʊd] ['welkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
He had been a little afraid that Marian herself would welcome him with an
他 有 到过 一个 小的 害怕的 那 玛丽安 她自己 会 欢迎 他 和 一个
[ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] .
impetuous rush .
浮躁 匆忙 .
他曾有些担心玛丽安本人会热情地迎接他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [meɪd] — [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [læɪtɪmɜːz]
But the door was opened by a maid — and not even the one the Latimers
但 这 门 曾是 打开 经过 一个 女佣 — 和 不是 甚至 这 一 这 拉蒂默斯
[hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
had had in the old days ,
有 有 在 这 老的 天 ,
但开门的却是个女佣——而且还不是拉蒂默家以前用的那个女佣。

[æ̣t; ət] [wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsteɪsɪ] [ˈsʌmhəʊ] [felt] [rɪˈliːf] .
at which also Stacey somehow felt relief .
在 哪个 还 斯黛西 不知何故 毛毡 宽慰 .

这时，斯黛西也感到如释重负。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈhəʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] ,
He went into the drawing - room , hoping to find Mrs . Latimer there ; for ,
他 去 进入 这 绘画 - 房间 , 希望 到 寻找 太太 . 拉蒂默 那里 ; 为了 ,

他走进客厅，希望能在那里见到拉蒂默太太；因为，

[bɪˈsaɪdz] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈmoʊmənts]
besides feeling that her presence would put off the demand for emotional moments

除了 感觉 那 她 在场 会 放 离开 这 要求 为了 情绪 时刻
，
，
，

除了觉得她的出现会打消人们对情感时刻的需求之外，

[hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
he really did want to see her .
他 真的 做过 想 到 看 她 .

他真的很想见她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
But she was not there .
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt]
He went over and stood with his back to the fire - place and looked

他 去 超过 和 站立 和 他的 后退 到 这 火 - 地方 和 看起来
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

他走过去，背对着壁炉站着，环顾四周。

[æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [ˈdrɔːɪŋ] [æt; ət][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
an odd smile drawing at one corner of his mouth .
一个 奇怪的 微笑 绘画 在 一 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角勾起一丝奇特的微笑。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ˈfjuːt(ə)] [tʌg] [ʌv; əv][oʊld] [dɪˈskɑːrdɪd] [ɪˈmoʊʃənz] .
For again he was feeling the weak futile tug of old discarded emotions .
为了 再次 他 曾是 感觉 这 虚弱的 徒劳 拖船 的 老的 丢弃 情绪 .

因为他又一次感受到了那些早已被抛弃的、微弱而徒劳的情感的牵引。

[ðɪːz] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˌstætʃuːˈets] , [ðə; ði] [hoʊl] [fəˈmɪliər] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
These vases and chairs and statuettes , the whole familiar setting of the room

这些 花瓶 和 椅子 和 小雕像 , 这 所有的 熟悉的 环境 的 这 房间
，
，
，

这些花瓶、椅子和雕像，房间里所有熟悉的摆设，

[ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [felt] [ɪn][ðər; ðər] ['prez(ə)ns] ; [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
reminded him of what he had once felt in their presence ; which is the same
提醒 他 的 什么 他 有 一次 毛毡 在 他们的 在场 ; 哪个 是 这 相同的
[æz; əz] ['seɪɪŋ] :
as saying :
作为 说 :

这让他想起了曾经在他們面前的感受；也就是说：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] .
what he had once been .
什么 他 有 一次 到过 .

他曾经是什么样的人。

['steɪsi] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][boʊt] ['fləʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːtər] , [ˈɔːlmoʊst]['sɑːləteri] , [ˈɔːlmoʊst] [luːs] ,
Stacey was like a boat floating on the water , almost solitary , almost loose ,
斯泰西 曾是 喜欢 一个 船 漂浮的 在 这 水 , 几乎 孤 , 几乎 松动的 ,
[bʌt; bət][nɑːt][kwɑːt] ;
but not quite ;
但 不是 相当 ;

斯泰西就像一艘漂浮在水面上的小船，几乎是孤独的，几乎是自由的，但又不完全是；

[stɪl] [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [freɪd] [kɔːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][self] .
still attached by a frayed cord or two to his old self .
仍然 随附的 经过 一个 磨损的 绳索 或者 二 到 他的 老的 自己 .

他仍然靠着一两根破旧的绳子与过去的自己相连。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][pɑːrtɪd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['meriən]
But the portières at one end of the room were parted gently , and Marian
但 这 门房 在 一 结尾 的 这 房间 是 分手了 轻轻地 , 和 玛丽安
[stʊd] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] .
stood between them .
站立 之间 他们 .

但房间一端的门帘被轻轻分开，玛丽安站在门帘中间。

['steɪsi] [kɔːt] [ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
Stacey caught the soft sound and saw her at once .
斯泰西 捕捉 这 柔软的 声音 和 锯 她 在 一次 .

斯黛西听到轻柔的声音，立刻看到了她。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .
But , as he gazed at her , he continued to smile the same smile .
但 , 作为 他 凝视 在 她 , 他 持续 到 微笑 这 相同的 微笑 .

但是，当他凝视着她时，脸上依然挂着同样的笑容。

[ˌnevərðə'les] , [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [mɪkst] .
Nevertheless , what he felt was mixed .
尽管如此 , 什么 他 毛毡 曾是 混合 .

然而，他的心情却很复杂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwɜːdli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmelədrə'mætɪk] [bɪ'heɪvjər] ,
He was straightforwardly contemptuous of her melodramatic behavior ,
他 曾是 直截了当地 轻蔑的 的 她 戏剧性的 行为 ,
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [faɪn] ['bjʊːti] ,
unexpectedly struck by her fine beauty ,
不料 击 经过 她 美好的 美丽 ,

他对她矫揉造作的行为嗤之以鼻，却又出乎意料地被她的美貌所吸引。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [baɪ] ['memərɪz] .
and stirred uneasily by memories .
和 搅拌 不安地 经过 回忆 .

回忆令他不安。

[wel] , [ðæt] [hæf] [ˈpleʒərəbl̩] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [moʊst] [b:ŋ] - [ˈpɑ:rtɪd] [ˈlʌvəz] [ˈtru:li] [fi:l] [ɑ:n]
Well , that half pleasurable discomfort is all that most long - parted lovers truly feel on
出色地 , 那 一半 令人愉悦的 不适 是全部 那 最多 长的 - 分手了 恋人 真的 感觉 在
[ˈmi:tɪŋ] [əˈgen] ,
meeting again ,
会议 再次 ,

嗯，这种半是愉悦半是不安的感觉，大概就是大多数久别重逢的恋人再次相遇时的真实感受吧。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈʒ:rnɪstli] [ɪn] [ˈletərz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [læʃ] [ðer; ðər] [oʊld] [ɪˈmoʊ](ə)n] [tu:; tə] [ki:p]
no matter how earnestly in letters they may have lashed their old emotion to keep
不 事情 如何 切实 在 信件 他们 可能 有 鞭打 他们的 老的 情感 到 保持
[aɪ ˈti:] [əˈweɪk] .
it awake .
它 醒 .

无论他们在信中多么恳切地唤起旧日的情感，试图让它重燃。

[bʌt; bət] , [sɪns] , [i:v(ə)n] [ðoʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ðeɪ] ,
But , since , even though changed , they are still they ,
但 , 自从 , 甚至 尽管 已更改 , 他们 是 仍然 他们 ,
但是，即便有所改变，他们仍然是他们。

[ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ˈredɪli] [grəʊz] [əˈgen] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈnu:d] [prə:kˈsɪməti] .
the discomfort readily grows again to love in the renewed proximity .
这 不适 容易 生长 再次 到 爱 在 这 更新 邻近 .
在重新亲近之后，不适感很快又转化为爱意。

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪsi] .
Not with Stacey .
不是 和 斯泰西 .

和斯黛西不一样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [b:ŋgər] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] , - .
He was no longer Stacey Carroll , 1914 .
他 曾是 不 更长 斯泰西 卡罗尔 , - .
他不再是1914年的斯泰西·卡罗尔了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
He was a different person .
他 曾是 一个 不同的人 .
他判若两人。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] [ˈfeɪdɪd] , [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] — [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [brɪ:f] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
His discomfort faded , flickered and went out — all in the brief moment of silence
他的 不适 褪色 , 闪烁 和 去 出去 — 全部 在 这 简短的 片刻 的 沉默
.
.
.

他的不适感渐渐消退，忽明忽暗，最终消失——这一切都发生在短暂的寂静之中。

“ [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , [ˈmeriən] , ” [hi:; hi] [sed] [əˈpri:ʃətɪvli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ]
“ **You certainly are beautiful , Marian , ” he said appreciatively , but without moving**
“ 你 当然 是 美丽的 , 玛丽安 , ” 他 说 表示赞赏 , 但 没有 移动
.
.
.

“你确实很漂亮，玛丽安，”他赞赏地说，但一动不动。

“ [wel] , ” [fi:; fi] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
“ **Well , ” she returned , with a ripple of laughter ,**
“ 出色地 , ” 她 返回 , 和 一个 波纹 的 笑声 ,
“嗯，”她笑着回答道。

“ [aɪm][glæd][juː; jə] [stiːl] [θɪŋk] [soʊ] — [ænd; ənd] [fiːl] [soʊ] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ I'm glad you still think so — and feel so sure of it .
“ 我是 高兴的 你 仍然 思考 所以 — 和 感觉 所以 当然 的 它 .
“我很高兴你仍然这么认为——并且对此如此确信。”

“ [ʃiː; ji] [muːvd] ['sləʊli] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
“ She moved slowly forward a few steps , toward him .
“ 她 已搬 缓慢地 向前 一个 很少 步骤 , 朝向 他 .
她缓缓向前走了几步，朝他走去。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [naʊ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['swɪftli] .
His mind was quite clear now and working swiftly .
他的 头脑 曾是 相当 清除 现在 和 在职的 迅速地 .
他现在头脑非常清醒，思维运转迅速。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ræpɪdli] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [ðɪs] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ˈmɑːriːənz] [wʊd] [hæv; həv][set]
He thought rapidly that five years ago this demeanor of Marian's would have set
他 想法 快速 那 五 年 前 这 风度 的 玛丽安的 会 有 放
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
his heart to throbbing with delight .
他的 心 到 悸动 和 喜 .
他迅速想到，五年前玛丽安这种举止一定会让他心跳加速、欣喜若狂。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪkənd] ['meriən] [tuː; tə][ə; eɪ] [aɪ] , [hæf] [teɪmd] [bɜːrd] , [fɑːnd] [jet] [ə'freɪd][ʌv; əv]
He would have likened Marian to a shy , half tamed bird , fond yet afraid of
他 会 有 类似 玛丽安 到 一个 害羞的 , 一半 驯服 鸟 , 喜爱 然而 害怕的 的
['biːɪŋ] [kɔːt] .
being caught .
存在 捕捉 .
他会把玛丽安比作一只害羞的、半驯服的小鸟，既亲人又害怕被抓住。

[wʌt] [æn; ən][ˈɪdiət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
What an idiot he had been !
什么 一个 笨蛋 他 有 到过 !
他真是个白痴！

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ˈkəʊldli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'hɛɪvjər] [əb'sɜːrdli] [ə'fektɪd] .
To - day he coldly found her behavior absurdly affected .
到 - 天 他 冷冷地 成立 她 行为 荒谬地 做作的 .
今天，他冷冷地认为她的行为十分做作。

[ɔːl] [ðɪːz] ['lɪt(ə)] ['ɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] !
All these little airs and graces !
全部 这些 小的 播出 和 恩典 !
所有这些矫揉造作！

[ˈfɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !
胡说八道！

[bʌt; bət] , [fɑːr] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑːriːənz] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [kuːl] [skoːrn]
But , far more strongly than admiration of Marian's beauty and cool scorn
但 , 远的 更多的 强烈 比 钦佩 的 玛丽安的 美丽 和 凉爽的 轻蔑
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʊʊkɪtri] ,
of her coquetry ,
的 她 卖弄风情 ,
但是，比起对玛丽安美貌的欣赏和对她卖弄风情的冷嘲热讽，这种感觉更为强烈。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ɪˈleɪfŋ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Stacey was feeling elation , because it was now obvious to him that she
斯泰西 曾是 感觉 欣喜 , 因为 它 曾是 现在 明显的 到 他 那 她
[dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
did not love him ,
做过 不是 爱 他 ,

斯黛西感到欣喜若狂，因为他现在终于明白她不爱他了。

[ˈprɔːbəbli] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
probably had never loved him .
大概 有 绝不 喜爱 他 .

她可能从未爱过他。

[fræŋk] [lʌv] [wʊd] [nɑːt] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈmɪnsɪŋ] [weɪz] .
Frank love would not accord with these mincing ways .
坦率 爱 会 不是 符合 和 这些 绞碎 方式 .

坦率的爱与这种矫揉造作的方式格格不入。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪˈlæpst] .
Yet with all this only a few seconds of silence elapsed .
然而 和 全部 这 仅有的 一个 很少 秒 的 沉默 过去 .

然而，尽管发生了这一切，却只过去了短短几秒钟的沉默。

[ˈsteɪsi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈvæn][ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈiːzəli] [ˈɪntuː][wʌn]
Stacey crossed the room to a divan and threw himself down easily into one
斯泰西 交叉 这 房间 到 一个 迪万 和 扔 他自己 向下 容易地 进入 一
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
corner of it .
角落 的 它 .

斯泰西穿过房间走到一张沙发旁，轻松地一屁股坐在沙发的一角。

“ [kʌm] [ɑːn][ˈoʊvər] [hɪr] , [ˈmeriən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] .
“ **Come on over here , Marian ,** ” **he said comfortably** .
“ 来 在 超过 这里 , 玛丽安 , ” 他 说 舒适地 .

“过来吧，玛丽安，”他轻松地说。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] [ˈɑːrtʃli] , [hæf][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] .
She stood still and looked at him , half archly , half in a puzzled way .
她 站立 仍然 和 看起来 在 他 , 一半 傲慢的 , 一半 在 一个 困惑 方式 .

她站在那里，看着他，眼神中既有几分傲慢，又有几分困惑。

“ [ˈsteɪsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlʌvər] !
“ **Stacey , you are — you are the most ardent lover !**
“ 斯泰西 , 你 是 — 你 是 这 最多 热心 情人 !

“斯黛西，你是——你是最热情的情人！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] !
“ **And you !**
“ 和 你 !

“你呢！”

“ [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈkɑːmli] .
“ **he retorted calmly** .
“ 他 反驳 平静地 .

他平静地反驳道。

“ [lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊvər][ʼaʊər; ɑ:r] ['pæʃ(ə)n] .
“ **Let's sit down and talk over our passion** .
“ 我们来吧 坐 向下 和 讲话 超过 我们的 热情 .

“让我们坐下来好好谈谈我们的热情所在。”

“ [ˈmeriən] [flʌʃt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpetɪʃ] [stæmp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [fʊt] .
“ **Marian flushed and gave something like a pettish stamp of her small foot** .
“ 玛丽安 脸红 了 和 给予 某物 喜欢 一个 小气 邮票 的 她 小的 脚 .
玛丽安脸红了，小脚不耐烦地跺了一下。

“ [aɪ][wəʊnt] !
“ **I won't** !
“ 我 惯于 ！

“我不会！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðen] [dəunt] !
“ **Then don't** !
“ 然后 不 ！

“那就别这么做！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **he returned , with a laugh** .
“ 他 返回 , 和 一个 笑 .

他笑着回答道。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
However , she seemed to think better of it ,
然而 , 她 似乎 到 思考 更好的 的 它 ,

然而，她似乎又改变了主意。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði][end] [ˈɑ:pəzɪt]
for she did come slowly to the couch and perched herself on the end opposite
为了 她 做过 来 缓慢地 到 这 长椅 和 栖息 她自己 在 这 结尾 对面的
[ˈsteɪsi] .
Stacey .
斯泰西 .

她缓缓走到沙发旁，坐在斯泰西对面的那一头。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstəri] , [ˈelboʊ] [ɑ:n] [niː] ,
She sat there gazing at him , one foot on the upholstery , elbow on knee ,
她 卫星 那里 凝视 在 他 , 一 脚 在 这 室内装潢 , 弯头 在 膝盖 ,
她坐在那里凝视着他，一只脚踩在椅垫上，手肘撑在膝盖上。

[hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kʌpt] [hænd] .
her small pointed chin resting in her cupped hand .
她 小的 尖 下巴 休息 在 她 杯状 手 .

她小巧的尖下巴搁在她托着的手掌里。

[ˈsteɪsi] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] , [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; həɹ] .
Stacey , still smiling , considered her .
斯泰西 , 仍然 微笑 , 经过考虑的 她 .

斯黛西脸上仍带着微笑，打量着她。

“ [jʊə(r)] [ˈpɜ:rfɪkt] [laɪk] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsɪnˈsɪrli] .
“ **You're perfect like that , “ he said sincerely** .
“ 你是 完美的 喜欢 那 , “ 他 说 真挚地 .

“你这样就很完美了，”他真诚地说。

“ [sʌm; səm] [gri:k] ['skʌlptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] — [noʊ] , [ðə; ði][θɜ:rd] — [ɔ:t] [tu:; tə]
“ **Some Greek sculptor of the Fourth Century — no , the Third — ought to**
“ 一些 希腊语 雕塑家 的 这 第四 世纪 — 不 , 这 第三 — 应该 到
[hæv; həv] [kɑ:vɔ] [ju:; jʊ] . “
have carved you . “
有 雕刻 你 . “
“你本该由公元四世纪——不, 应该是公元三世纪——的某个希腊雕塑家来雕刻。”

“ ['steɪsi] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ['eni] [b:ŋgər] ?
“ **Stacey , don't you love me any longer ?**
“ 斯泰西 , 不 你 爱 我 任何 更长 ?
“斯黛西, 你不再爱我了吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sɔ:ftli] .
“ **she asked softly .**
“ 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [du:;][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ?
“ **Do you love me ?**
“ 做 你 爱 我 ?

“你爱我吗?

“ [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
“ **She started up .**
“ 她 开始 向上 .

她开始行动了。

“ [jʊə(r)] ['hɔ:riɪd] !
“ **You're horrid !**
“ 你是 可怕的 !

你太糟糕了!

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['fjʊəriəsli] .
“ **she cried furiously .**
“ 她 哭 愤怒地 .

她愤怒地哭喊着。

“ [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][wʌn][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
“ **Each time that I ask you a question you ask me one in return .**
“ 每个 时间 那 我 问 你 一个 问题 你 问 我 — 在 返回 .

“每次我问你一个问题, 你都会反过来问我一个问题。”

[aɪv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [æftər'nu:n] [aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd]
I've waited for you — nearly five years — and this afternoon I looked forward
我已经 等待 为了 你 — 几乎 五 年 — 和 这 下午 我 看起来 向前
[tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [sent] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
to your coming and sent everybody out of the house ,
到 你的 未来 和 发送 大家 出去 的 这 房子 ,

我等了 you——将近五年了——今天下午我盼着你来, 就把家里所有人都支走了。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:z; wər][æn; ən][ɔ:b'dʒet]
and then when you come you look at me as though I were an objet
和 然后 什么时候 你 来 你 看 在 我 作为 尽管 我 是 一个 物体
[dɑ:rt][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][em 'i:] — [læf] ['kəʊldli][æt; ət][em 'i:] ! “
d'art and laugh at me — laugh coldly at me ! “
镖 和 笑 在 我 — 笑 冷冷地 在 我 ! “

然后你来了之后, 就用看艺术品的眼神看着我, 嘲笑我——冷冷地嘲笑我!

“ [nɑ:t][æt; ət][ju:; jʊ] , ['meriən] , “ [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
“ **Not at you , Marian ,** “ **he said quietly .**
“ 不是 在 你 , 玛丽安 , “ 他 说 悄悄 .

“不是针对你, 玛丽安,”他平静地说。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [læf] [æt; ət][juː; jɒ] .
“ I couldn't laugh at you .
“ 我 不能 笑 在 你 .

“我没办法嘲笑你。”

[aɪ][faɪnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [juː; jɒ][æt; ət][ɔ:l] .
I find I don't know you at all .
我 寻找 我 不 知道 你 在 全部 .

我发现我根本不了解你。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] .
Forgive me for being rude .
原谅 我 为了 存在 粗鲁的 .

请原谅我的失礼。

[lets] [tɔːk] [ˈevriθɪŋ] [ˈoʊvər][ˈsoʊbərli] .
Let's talk everything over soberly .
我们来吧 讲话 一切 超过 清醒地 .

咱们冷静下来好好谈谈。

“ [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhɑ.staɪl.li] .
“ She sat down again and looked at him hostilely .
“ 她 卫星 向下 再次 和 看起来 在 他 敌对地 .

她又坐了下来，恶狠狠地瞪着他。

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jɒ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [ˈɒf(tə)n] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɔːtɪli] .
“ I see now why you didn't write oftener , “ she said haughtily .
“ 我 看 现在 为什么 你 没有 写 更频繁 , “ 她 说 傲慢地 .

“我现在明白你为什么不经常写信了,”她傲慢地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jɒ][wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɪzi] .
“ I thought it was because you were too busy .
“ 我 想法 它 曾是 因为 你 是 也 忙碌的 .

“我以为是因为你太忙了。”

[ˈfænsi] ！ “
Fancy ！ “
想要 ！ “

想要！ “

“ [noʊ] , [juː; jɒ][dəʊnt] [siː] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ɐnd] [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,
“ No , you don't see , “ he replied , “ and it's difficult for me to explain ,
“ 不 , 你 不 看 , “ 他 回复 , “ 和 它是 难的 为了 我 到 解释 ,

“不，你看不出来,”他回答说, “而且我也很难解释。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ˈveri] [wel] [maɪˈself] .
because I don't understand very well myself .
因为 我 不 理解 非常 出色地 我 .

因为我自己也不太明白。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkts] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] .
Also the subject's distasteful to me .
还 这 主题的 令人厌恶的 到 我 .

而且我对这个话题也感到反感。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jɒ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . “
But I owe it to you to try to explain . “
但 我 欠 它 到 你 到 尝试 到 解释 . “

但我有义务向你解释清楚。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , ” [fiː; fɪ] [sed] [ˈaɪsɪli] .

“ **I think you do , ” she said icily .**
“ 我 思考 你 做 , ” 她 说 冰冷地 .

“我想你是这么认为的,”她冷冷地说。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ʌnɪmˈprest] [baɪ][hɜːr; həɹ] [toʊn] .

He nodded , unimpressed by her tone .
他 点头 , 不以为然 经过 她 语气 .

他点了点头, 对她的语气不以为然。

“ [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .

“ **It's like this , ” he went on , with an effort .**
“ 它是 喜欢 这 , ” 他 去 在 , 和 一个 努力 .

“是这样的,”他努力地继续说道。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [streɪt] .

“ **You've got to see me straight .**
“ 你已经 得到 到 看 我 直的 .

“你得看清我的真面目。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][ˈbruːt(ə)l] , [waɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And if I'm brutal , why , so much the better for you .
和 如果 我是 野蛮 , 为什么 , 所以 很多 这 更好的 为了 你 .

如果我说话很狠, 那对你来说岂不是更好吗?

[aɪm][nɑːt][ˈoʊnli][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈlɔːrəl] - [kraʊnd] [naɪt] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈflætərɪŋ] [ˈprɪnsəsɪz] [ˈfænsi] .

I'm not only not the laurel - crowned knight of your flattering princess's fancy .
我是 不是 仅有的 不是 这 月桂树 - 加冕 骑士 的 你的 奉承 公主的 想要 .

我不仅不是你那谄媚公主心目中头戴桂冠的骑士。

[aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] .

I'm not even the person I really was before I went away .
我是 不是 甚至 这 人 我 真的 曾是 前 我 去 离开 .

我甚至已经不再是离开之前的自己了。

[ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [bəːnd] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː] .

Every bit of sweetness and light has been burned out of me .
每一个 少量 的 甜味 和 光 有 到过 烧伤 出去 的 我 .

我身上所有的甜蜜和光明都已消逝殆尽。

[aɪ][dəʊnt][get] [ˈdelɪkət] [sɔːft] [senˈseɪjənz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] .

I don't get delicate soft sensations out of anything any more .
我 不 得到 精美的 柔软的 感觉 出去 的 任何事物 任何 更多的 .

我现在对任何事物都感受不到那种轻柔细腻的感觉了。

[ðə; ðɪ][ˈəʊvə,təʊnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv] [dəʊnt][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][em ˈiː] .

The overtones that you love don't exist for me .
这 泛音 那 你 爱 不 存在 为了 我 .

你所喜爱的那些音韵, 对我来说并不存在。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈglæməɹ] .

Nothing has any glamour .
没有什么 有 任何 魅力 .

一切都毫无魅力可言。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ber] [kənˈflɪktɪŋ] [fækts] , [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] .

All I can see in life is a mess of bare conflicting facts , stark naked .
全部 我 能 看 在 生活 是 一个 混乱 的 裸 冲突 事实 , 斯塔克 裸 .

我所看到的, 是生活中一团乱麻, 充斥着赤裸裸的、相互矛盾的事实, 毫无真相可言。

“ [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈmeriən] .

“ **Stacey had forgotten Marian .**
“ 斯泰西 有 被遗忘的 玛丽安 .

“斯泰西已经忘记了玛丽安。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrni] [ˈbjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His eyes glowed and there was a stern beauty in his face .
他的 眼睛 发光 和 那里 曾是 一个 船尾 美丽 在 他的 脸 .

他双目炯炯有神，脸上带着一种冷峻的美感。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈliːniŋ] [æbˈhɔː.ənt.li] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
Yet he was only leaning abhorrently over the upper edge of the well .
然而 他 曾是 仅有的 倾斜 令人憎恶 超过 这 上 边缘 的 这 出色地 .

然而，他只是可憎地倚在井沿上。

[hiː; hi] [mɪst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
He missed almost everything of importance .
他 错过 几乎 一切 的 重要性 .

他几乎错过了所有重要的事情。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [fɪtʃər] [hæd; həd][bɜːst][ðer; ðər] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɪl] [əˈluːfnəs] .
While he spoke , the girl's features had lost their expression of chill aloofness .
尽管 他 辐 , 这 女孩们 特征 有 丢失的 他们的 表达 的 寒意 冷漠 .

在他说话的时候，女孩脸上原本冷漠疏离的表情消失了。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][fiː; fi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
Her lips were parted now , and she gazed at him as though fascinated .
她 嘴唇 是 分手了 现在 , 和 她 凝视 在 他 作为 尽管 着迷 .

她微微张开嘴唇，目光迷离地望着他。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈfɪrslɪ] ,
“ And if I tell you that I don't love you , ” he concluded fiercely ,
” 和 如果 我 告诉 你 那 我 不 爱 你 , ” 他 结束 激烈地 ,

“如果我告诉你我不爱你，”他语气坚定地总结道，

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [swer] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] — [kɑːnt] — [lʌv] [ˈeni] [wʌn][ɔːr] [ˈeniθɪŋ]
“ I can honestly swear that it's just that I don't — can't — love any one or anything
” 我 能 诚实地 发誓 那 它是 只是 那 我 不 — 不能 — 爱 任何 — 或者 任何事物
.
:
.

“我可以毫不夸张地说，我就是无法爱任何人或任何事。

[maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [ˈʃʊdənt] [hɜːrt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][jɔːr; jər][praɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː]
My saying so shouldn't hurt anything but your pride , because you don't love me
我的 说 所以 不应该 伤害 任何事物 但 你的 自豪 , 因为 你 不 爱 我
, [ɪːðər] .
, either .
, 任何一个 .

我这么说除了伤了你的自尊心之外，应该不会伤害到任何人，因为你也不爱我。

“ [fiː; fi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
“ She leaned toward him ever so little .
” 她 倾斜 朝向 他 曾经 所以 小的 .

她微微向他倾了倾身子。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ How do you know I don't love you ?
” 如何 做 你 知道 我 不 爱 你 ?

你怎么知道我不爱你？

“ [fiː; fi] [diˈmɑːndɪd] [ˈsɔːftli] .
“ she demanded softly .
” 她 要求 轻轻 .

她轻声问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['setɪŋ] , [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , [sə'raʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Because you create a setting , play a game , surround our meeting with**
“ 因为 你 创造 一个 环境 , 玩 一个 游戏 , 环绕 我们的 会议 和
[ˈlɪt(ə)l] [trɪks] , “ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
little tricks , “ he returned ,
小的 技巧 , “ 他 返回 ,
“因为你营造了一种氛围, 玩起了游戏, 用一些小伎俩来干扰我们的会面,”他回答道。

[kwɑɪt] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['koʊksɪŋ] [greɪs] .
quite unmoved by her coaxing grace .
相当 不动 经过 她 哄骗 优雅 .

她那般勤的劝说丝毫没能打动他。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [hɜ:r; həɹ] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] ['ræpɪdli] .
She gazed at him intently , her breath coming and going rapidly .
她 凝视 在 他 专注地 , 她 气息 未来 和 去 快速 .

她目不转睛地盯着他, 呼吸急促起来。

“ [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] — [ju:; jʊ][ˈtru:li][dəʊnt] — [ˈi:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] ?
“ **Then you don't — you truly don't — even want to kiss me ?**
“ 然后 你 不 — 你 真的 不 — 甚至 想 到 吻 我 ?
“那你真的——真的——连吻我都不想吗? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] .
He returned her gaze .
他 返回 她 目光 .

他回望了她。

[hɜ:r; həɹ] ['koʊkɪtri] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [dɪd] .
Her coquetry did not stir him ; her beauty did .
她 卖弄风情 做过 不是 搅拌 他 ; 她 美丽 做过 .

她的卖弄风情并没有打动他, 但她的美貌却让他心动。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] ['sɑ:mbərli] , “ [ʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
“ **Yes , “ he said somberly , “ of course I do !**
“ 是的 , “ 他 说 忧郁地 , “ 的 课程 我 做 !

“是的,”他严肃地说, “我当然愿意! ”

[bʌt; bət][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'loʊɪŋ] .
But not because I find you shy and alluring .
但 不是 因为 我 寻找 你 害羞的 和 诱人 .

但并不是因为我觉得你既害羞又迷人。

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] ['bju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪəɹz] [ə; eɪ][fækt] .
Just because you're beautiful and desire's a fact .
只是 因为 你是 美丽的 和 欲望的 一个 事实 .

仅仅因为你长得漂亮, 就让人产生欲望, 这是事实。

“ [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [rɪsts] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] .
“ **He seized her small wrists and drew her toward him slowly .**
“ 他 查获 她 小的 手腕 和 画 她 朝向 他 缓慢地 .

他抓住她纤细的手腕, 慢慢地把她拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ˈfɪrsli] [æʔ; əʔ][fɜːrst] , [bʌʔ; bəʔ] [ðen] , [wen] [hɜːr; həʔ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
She struggled fiercely at first , but then , when her face was close to his ,
她 挣扎 激烈地 在 第一的 , 但 然后 , 什么时候 她 脸 曾是 关闭 到 他的 ,
她起初拼命挣扎, 但后来, 当她的脸靠近他的脸时,

[ˈjiːldɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] .
yielded suddenly and returned his kiss .
产生 突然 和 返回 他的 吻 .
她突然屈服, 回应了他的吻。

“ [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [ˈsteɪsi] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Now don't you love me , Stacey ? ” she murmured .**
“ 现在 不 你 爱 我 , 斯泰西 ? ” 她 低声说道 .
“斯黛西, 你难道不爱我吗?”她低声说道。

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !
“不!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; həʔ] .
“ **he cried , releasing her .**
“ 他 哭 , 发布 她 .
他放开她, 哭了起来。

“ [nɔːr][juː; jʊ][em 'iː] !
“ **Nor you me !**
“ 也不 你 我 !
“你也好, 我也好! ”

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; həʔ] [her] .
“ **She rose and smoothed her hair .**
“ 她 玫瑰 和 平滑 她 头发 .
她站起身, 捋了捋头发。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [priˈsaɪsli] [laɪk][ə; eɪ][ˈtænəgrə; tə'næ-] , “ [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
“ **You look precisely like a Tanagra , ” he said admiringly .**
“ 你 看 恰恰 喜欢 一个 塔纳格拉 , ” 他 说 钦佩地 .
“你看起来简直就像一只塔纳格拉犬,”他赞赏地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , “ [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , “ [aɪ][[æɪ; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] ! ”
“ **If you say anything more of that sort , ” she burst out , “ I shall hate you ! ”**
“ 如果 你 说 任何事物 更多的 的 那 种类 , ” 她 爆裂 出去 , ” 我 将 恨 你 ! ”
“你要是再说这种话,”她突然吼道, “我就要恨你! ”

“ [juːɪ] [duːɪ] [ðæt] , [ˈeniweɪ] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **You'll do that , anyway , ” he replied .**
“ 你会 做 那 , 反正 , ” 他 回复 .
“反正你也会这么做的,”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ɪn][hɜːr; həʔ] [faɪn] [maʊθ] .
She gazed at him strangely , an expression of cruelty in her fine mouth .
她 凝视 在 他 奇怪的 , 一个 表达 的 残酷 在 她 美好的 嘴 .
她用一种奇怪的眼神看着他, 精致的嘴唇上带着一丝残酷的表情。

“ [eɪmz] [praɪs][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [em 'iː] — [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [naʊ] — [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , “
“ **Ames Price has been imploring me — for two years now — to marry him , ”**
“ 艾姆斯 价格 有 到过 恳求 我 — 为了 二 年 现在 — 到 结婚 他 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
she said slowly .
她 说 缓慢地 .
“艾姆斯·普莱斯已经恳求我——两年了——嫁给他,”她缓缓说道。

“艾姆斯·普莱斯已经恳求我——两年了——嫁给他,”她缓缓说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [du:][,aɪ 'ti:] .
“ **I think I'll do it** .
“ 我 思考 患病的 做 它 ”

“我想我会这么做。”

[wʊd] [ju:, jʊ][maɪnd] , [ˈsteɪsi] ?
Would you mind , Stacey ?
会 你 头脑 , 斯泰西 ?

斯黛西，你介意吗？

“ [hi:, hi] [wɪnst] .
“ **He winced** .
“ 他 畏缩 ”

他畏缩了一下。

“ [maɪnd] ?
“ **Mind ?**
“ 头脑 ?

“头脑？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd][maɪnd] !
Of course I'd mind !
的 课程 ID 头脑 !

我当然会介意！

[ˈænɪm(ə)l] [ˈdʒeləsi] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ][fækt] — [ˈnæsti][fækt] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
Animal jealousy , too , is a fact — nasty fact like all the rest of them !
动物 妒忌 , 也 , 是 一个 事实 — 可恶的 事实 喜欢 全部 这 休息 的 他们 !

动物也会嫉妒，这也是事实——和其他所有事实一样，是个令人讨厌的事实！

[bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:l] [bi:, bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But go ahead and marry him if you'll be happy with him .
但 去 前方 和 结婚 他 如果 你会 是 快乐的 和 他 ”

但如果你觉得和他在一起会幸福，那就嫁给他吧。

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈoʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] .
“ **Her eyes shone for a moment with triumph** .
“ 她 眼睛 闪耀 为了 一个 片刻 和 胜利 ”

“她的眼中闪过一丝胜利的光芒。”

[ðen] [ʃi:, ʃi] [læft] [ˈmju:zɪkli] .
Then she laughed musically .
然后 她 笑了 音乐上 ”

然后她发出了一声悦耳的笑声。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˌæftərˈnu:n] !
“ **What a weird afternoon !**
“ 什么 一个 诡异的 下午 ”

“多么奇怪的下午啊！ ”

“ [ʃi:, ʃi] [əbˈzɜ:rvd] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
“ **she observed , and pressed a bell in the wall** .
“ 她 观察到 , 和 按下 一个 钟 在 这 墙 ”

她观察了一下，然后按下了墙上的铃铛。

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 ”

“来！”

[lets] [hæv; həv] [ti:] .
Let's have tea .
我们来吧 有 茶 ”

我们喝茶吧。

[jʊə(r)] [kwaɪ] [baɪ'ɒnɪk] , ['steɪsɪ] ！
You're quite Byronic , Stacey !
你是 相当 拜伦式 , 斯泰西 ！

斯黛西，你真是太拜伦了！

” [wel] , [fiːʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [senti'mentəlist] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][fiːʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] , ['steɪsɪ]
” **Well , she was a sentimentalist , no doubt , but she was no fool , Stacey**
”出色地 , 她 曾是一个 感伤主义者 , 不 怀疑 , 但 她 曾是 不 傻子 , 斯泰西
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
admitted to himself .
承认 到 他自己 .

“嗯，她确实是个多愁善感的人，但她可不是傻瓜，”斯泰西承认道。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [baɪ'ɒnɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [æŋ'tæɡə'nɪstɪk][dɪ'zʌɪər]
Come to think of it , he was being Byronic in his intense antagonistic desire
来 到 思考 的 它 , 他 曾是 存在 拜伦式 在 他的 激烈的 敌对的 欲望
[tuː; tə][stænd] [ə'loʊn] ,
to stand alone ,
到 站立 独自的 ,

仔细想想，他那种强烈的孤僻倾向，其实挺像拜伦式的。

[friːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [taɪz] .
freed from all ties .
自由 从 全部 领带 .

摆脱了所有束缚。

['tʃæptər] [aɪ'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈmɪstər] . ['lætəmɜː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːl'doʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æftər'nuːn] [ænd; ənd] ['ðɜːfɔːr]
Mr . Latimer was talking , although it was early afternoon and therefore
先生 . 拉蒂默 曾是 说 , 虽然 它 曾是 早期的 下午 和 所以
[nɑːt][hɪz; ɪz] [best] ['aʊər] .
not his best hour .
不是 他的 最好的 小时 .

拉蒂默先生正在讲话，尽管当时是下午早些时候，并非他精力最充沛的时候。

” [ðə; ði] [su'pri:m] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [pɔɪz] .
” **The supreme importance of the arts , ” he said , “ is poise .**
” 这 最高 重要性 的 这 艺术 , ” 他 说 , ” 是 沉着 .

他说：“艺术最重要的就是沉着冷静。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪz] [ɪn][laɪf] [ɪt'self] .
There is no poise in life itself .
那里 是 不 沉着 在 生活 本身 .

人生本身就没有所谓的平静与优雅。

[laɪf] [ɪz] [mɪr] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
Life is mere tumult and shouting .
生活 是 仅仅 骚乱 和 喊叫 .

生活不过是喧嚣和争吵。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːnɪŋ] .
And since there is no poise there is no meaning .
和 自从 那里 是 不 沉着 那里 是 不 意义 .

没有沉着，就没有意义。

[ðə; ði][a:ts] ['hʌvər] [ə'baʌv] [ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rlɪ] , ['dɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['delɪkət] **The arts hover above the hurly - burly , dipping down into it a little for delicate**
这 艺术 徘徊 多于 这 喧闹 - 魁梧的 , 浸渍 向下 进入 它 一个 小的 为了 精美的
['nɜ:ri] [mənt] ,
nourishment ,
营养 ,

艺术超脱于喧嚣之上，偶尔俯身从中汲取微妙的养分。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ: r] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [klaʊd] , [wɪt] [sʌks] [ɪts] [kən'stɪtʃuənt] ['veɪpər][frʌm; frəm] **but no more of it than a cloud , which sucks its constituent vapor from**
但 不 更多的 的 它 比 一个 云 , 哪个 真糟糕 它是 组分 汽 从
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

但这并不比云朵更多，云朵也是从地球吸收其组成成分的水蒸气。

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
is of the earth .
是 的 这 地球 .

属于地球。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] [ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət] .
In the country of the arts there is quiet .
在 这 国家 的 这 艺术 那里 是 安静的 .

艺术之国一片宁静。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['draɪli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
That is to say , " he added drily , " there was .
那 是 到 说 , " 他 额外 干巴巴地 , " 那里 曾是 .

也就是说，“他冷冷地补充道，“确实存在过。”

[ðə; ði][a:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] ,
The arts at the moment have ceased to exist ,
这 艺术 在 这 片刻 有 停止 到 存在 ,

如今的艺术已经不复存在。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæz; həz] ['vænɪft] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['vælju:] . " **and with them has vanished all that we possessed of value** . "
和 和 他们 有 消失了 全部 那 我们 拥有 的 价值 . "
"

随着他们的离去，我们所有珍贵的东西也随之消失了。

" [noʊ] [daʊt] , " ['steɪsi] [ə'sentɪd] [pə'laɪtli] .
" No doubt , " Stacey assented politely .
" 不 怀疑 , " 斯泰西 同意 礼貌地 .

“毫无疑问，”斯泰西礼貌地表示同意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪfli] [ɪ'nʌnsi:ertɪd] [freɪzɪz] ['ri:əli] [gerv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] **But the beautifully enunciated phrases really gave him a feeling of contempt**
但 这 非常漂亮 清晰的 短语 真的 给予 他 一个 感觉 的 鄙视

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [lætəmɜ:] .
for Mr . Latimer .
为了 先生 . 拉蒂默 .

但那些优美流畅的措辞，却让他对拉蒂默先生产生了一种轻蔑之情。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [həʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðɪs] ['pɑ:lɪft] ['es,θɪt] .
And he wondered how he could ever have admired this polished esthete .
和 他 想知道 如何 他 可以 曾经 有 钦佩 这 抛光 唯美主义者 .

他不禁纳闷，自己当初怎么会欣赏这位举止优雅的审美家呢？

[hɪz; ɪz] [glæns] ['wɒndəd] [tu:; tə] ['meriən] ([ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
His glance wandered to Marian (the only other person in the room ,
他的 瞥一眼 漫步 到 玛丽安 (这 仅有的 其他 人 在 这 房间 ,

他的目光飘向了玛丽安（房间里唯一的另一个人），

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [aʊt] ['sʌmwer]) [huː] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]
her mother being out somewhere) who was curled up in a large chair on the
她 母亲 存在 出去 某处) WHO 曾是 卷曲 向上 在 一个 大的 椅子 在 这
[ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
other side of her father .
其他 边 的 她 父亲 .

她母亲不在家，她蜷缩在父亲另一侧的一张大椅子上。

[ˈsteɪsi] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [əˈtentɪvli] .
Stacey considered the girl's face attentively .
斯泰西 经过考虑的 这 女孩们 脸 认真地 .

斯黛西仔细地打量着女孩的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [siːn] [ðʌs] , [ˈmoʊʃnləs] , [kaːvd] ; [jet]
She stirred him by her beauty , especially when seen thus , motionless , carved ; yet
她 搅拌 他 经过 她 美丽 , 尤其 什么时候 已见 因此 , 静止不动 , 雕刻 ; 然而
[left][hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

她的美令他心动不已，尤其当她静静地、宛若雕塑般地出现时；然而她却离开了他。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈæktɪvli] [ˈhɑːst(ə)l] .
when everything was summed up , feeling actively hostile .
什么时候 一切 曾是 总结 向上 , 感觉 积极 敌对的 .

总而言之，我感到充满敌意。

[ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [smɔːl] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntlˌelf] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Mr . Latimer had taken a small vase from the mantelshelf and was
先生 . 拉蒂默 有 已采取 一个 小的 花瓶 从 这 壁炉架 和 曾是
[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [æbˈstræktɪdli] .
toying with it abstractedly .
玩具 和 它 抽象地 .

拉蒂默先生从壁炉架上取下一个小花瓶，心不在焉地把玩着。

“ [ˈliːʒər] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , “ [ɪz] [əˈnæθəmə] [tuː; tə] [əˈmɛrɪkənz] .
“ **Leisure , “ he remarked , “ is anathema to Americans .**
“ 闲暇 , “ 他 评论 , “ 是 诅咒 到 美国人 .

他评论道：“休闲对于美国人来说是令人厌恶的。”

[jet] [ˈliːʒər] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] .
Yet leisure is all there is of importance .
然而 闲暇 是全部 那里 是 的 重要性 .

然而，休闲才是最重要的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ɔːl] [men] [straɪv] [tuː; tə] [əˈteɪn] [θruː] [ˈleɪbər] , [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] , [ɑːr; ər]
It is what all men strive to attain through labor , but , having attained , are
它 是 什么 全部 男人 努力 到 达到 通过 劳动 , 但 , 拥有 已达到 , 是
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] .
incapable of supporting .
无法 的 支持 .

这是所有男人通过劳动努力追求的目标，但即使得到了，他们却无力维持。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈnoʊb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtɔːdri] [enərˈdʒetɪk][maɪndz] ,
It is too noble for their tawdry energetic minds ,
它 是 也 高贵 为了 他们的 庸俗的 精力充沛 思想 ,

这对他们那些庸俗而精力充沛的头脑来说太过高尚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈmuːvmənt] .
and they hasten to fill it up with meaningless movement .
和 他们 趋 到 充满 它 向上 和 无意义的 移动 .

他们急于用毫无意义的动作来填满它。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em][tʊld] , [gʊʊ][tu:; tə] ['wɪtnəs] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] - ['fʊtʊʊ] - [pleɪz] , - [wer] ,
They even , I am told , go to witness what they call ' photo - plays , ' where ,
他们 甚至 , 我 是 讲述 , 去 到 证人 什么 他们 称呼 - 照片 - 演出 , - 在哪里 ,

据说他们甚至还会去看他们所谓的“电影放映会”，在那里，

[ðʊʊ] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [sti:l] ,
though themselves sitting still ,
尽管 他们自己 坐着 仍然 ,

虽然他们自己静静地坐着，

[ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] ['restləsnəs] [ænd; ənd][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:ʒər] [ðeɪ]
they can enjoy a vicarious restlessness and be saved from the leisure they
他们 能 享受 一个 替代性的 躁动不安 和 是 已保存 从 这 闲暇 他们
[dred] .
dread .
恐惧 .

他们可以体验到替代性的躁动不安，从而免于他们所恐惧的闲暇时光。

[haʊ] [fɔ:ls] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [wʌt] [kəm'pli:t] [læk] [ʌv; əv]['eni]
How false an understanding of life , or , rather , what complete lack of any
如何 错误的 一个 理解 的 生活 , 或者 , 相当 , 什么 完全的 缺少 的 任何
[ʌndər'stændɪŋ] !
understanding !
理解 !

这是对生活多么错误的理解，或者更确切地说，这是对生活多么彻底的无知！

[ðə; ði] [gʊʊl] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [dʒʌst][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['li:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] . "
The goal of life itself is , after all , just the eternal leisure of the grave . "
这 目标 的 生活 本身 是 , 后 全部 , 只是 这 永恒 闲暇 的 这 严重 . "

人生的最终目标，归根结底，不过是死后永恒的闲暇罢了。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)]['epɪgræm] , " [sed] ['steɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
"**An admirable epigram , "** said Stacey , **with no hint of expression in his face .**
" 一个 令人钦佩的 警句 , " 说 斯泰西 , 和 不 暗示 的 表达 在 他的 脸 .
"一句精辟的格言，”斯泰西面无表情地说。

" [aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [aɪ'ti:] [bi'lɔŋz] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]
"**I cannot make out whether it belongs spiritually in the eighteenth century or in the**
" 我 不能 制作 出去 无论 它 属于 精神层面 在 这 第十八 世纪 或者 在 这
['naɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] . "
nineties of the last century . "
九十年代 的 这 最后的 世纪 . "

“我无法判断它在精神上属于十八世纪还是上世纪九十年代。”

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [brɪ'ɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] , " ['mɪstər] . ['lætəmɜ:] [rɪ'tɜ:rnd] ,
"**In any case it does not belong in the twentieth , "** Mr . **Latimer returned ,**
" 在 任何 案件 它 做 不是 属于 在 这 第二十 , " 先生 : 拉蒂默 返回 ,
"无论如何，它都不属于二十世纪，”拉蒂默先生回答道。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪ,ræsə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a touch of irascibility in his voice .
一个 触碰 的 肝火 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝不耐烦。

" [nɔ:r][du:][aɪ] .
"**Nor do I .**
" 也不 做 我 .

我也不。

" [hi:; hi][set][ðə; ði] [veɪs] [daʊn] [ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] .
"**He set the vase down almost with a bump .**
" 他 放 这 花瓶 向下 几乎 和 一个 撞 .

他几乎是砰的一声把花瓶放在地上。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I must go , ” he said .
“ 我 必须 去 , ” 他 说 .

“我必须走了,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] ['evri] [wʌn][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n] [taɪm] .
“ I have an appointment , and here in America every one is always on time .
“ 我 有 一个 预约 , 和 这里 在 美国 每一个 一 是 总是 在 时间 .

“我有个预约,而在美国,每个人都总是准时赴约。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] .
“ And he left them .
“ 和 他 左边 他们 .

然后他就离开了他们。

[ˈmeriən] [ʌn'kɜ:rld] [hɜ:r'self] ['greɪsfəli] .
Marian uncurled herself gracefully .
玛丽安 展开 她自己 优雅地 .

玛丽安优雅地舒展了一下身子。

“ [ˈpɑ:pə][ɪz] [krɔ:s] , ” [ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Papa is cross , ” she observed , with a laugh .
“ 爸爸 是 叉 , ” 她 观察到 , 和 一个 笑 .

“爸爸生气了,”她笑着说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [ju:; jʊ] [si:] .
“ It is only three o'clock , you see .
“ 它 是 仅有的 三 点钟 , 你 看 .

“现在才三点钟呢。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [æftər'nu:n] .
He does not approve of early afternoon .
他 做 不是 批准 的 早期的 下午 .

他不赞成下午早些时候。

[lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪbreri] , ['steɪsi] .
Let's go to the library , Stacey .
我们来吧 去 到 这 图书馆 , 斯泰西 .

斯黛西,我们去图书馆吧。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [ru:m] .
I don't like this room .
我 不 喜欢 这 房间 .

我不喜欢这个房间。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɑ:nst] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hi:; hi] ['fɑ:ləʊɪŋ] .
“ And she danced off up the stairs , he following .
“ 和 她 跳舞 离开 向上 这 楼梯 , 他 下列的 .

“然后她跳着舞上了楼,他跟在后面。”

[ʃi:; ji] [hæf] [nelt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ,
She half knelt on a window seat in the library and gazed out ,
她 一半 跪下 在 一个 窗户 - 座位 在 这 图书馆 和 凝视 出去 ,

她半跪在图书馆的窗边长椅上,凝视着窗外。

[hɜ:r; hər] [mu:d] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɑ:rd][tu:; tə] [sɔ:ft] .
her mood seeming to change suddenly from hard to soft .
她 情绪 似乎 到 改变 突然 从 难的 到 柔软的 .

她的情绪似乎突然从强硬转为温柔。

“ [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft] [ænd; ənd] [drɪft] , ” [ʃi:; ji] [sed] ['dri:mɪli] .
“ The clouds drift and drift , ” she said dreamily .
“ 这 云 漂移 和 漂移 , ” 她 说 梦幻般地 .

“云朵飘啊飘,”她梦呓般地说。

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] ['fæ,douz] , [æz; əz] [naʊ] ,
“ **And sometimes they're majestic and white with purple shadows , as now ,**
和 有时 它们是 雄伟 和 白色的 和 紫色的 阴影 , 作为 现在 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
and sometimes they're black and terrible ,
和 有时 它们是 黑色的 和 糟糕的 ,
“有时它们雄伟壮丽，洁白如雪，带着紫色的阴影，就像现在这样；有时它们又漆黑一片，令人恐惧。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɪr] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
and sometimes mere little pale ghosts of clouds .
和 有时 仅仅 小的 苍白 鬼魂 的 云 .
有时只是淡淡的云朵幽灵。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [klaʊdz] .
But they're always clouds .
但 它们是 总是 云 .
但它们总是云。

[ðeɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['ri:əl] ['mædʒəsti][ɔ:r] ['terər] [ɔ:r] ['ɡoʊsts] .
They haven't anything to do with real majesty or terror or ghosts .
他们 还没有 任何事物 到 做 和 真实的 威严 或者 恐怖 或者 鬼魂 .
它们与真正的威严、恐怖或鬼魂没有任何关系。

([kæn; kən][wʌn] [seɪ] - ['ri:əl] ['ɡoʊsts] , - ['steɪsi] ?)
(Can one say ' real ghosts , ' Stacey ?)
(能 一 说 - 真实的 鬼魂 , - 斯泰西 ?)
(斯泰西，这能算是“真正的鬼魂”吗？)

['oʊnli] [klaʊdz] .
Only clouds .
仅有的 云 .
只有云。

[ðeɪ] [dʒʌst] [drɪft] [ænd; ənd] [drɪft] .
They just drift and drift .
他们 只是 漂移 和 漂移 .
它们只是随波逐流。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [klaʊd] . "
I think I'd like to be a cloud . "
我 思考 ID 喜欢 到 是 一个 云 . "
我想变成一朵云。

“ [waɪ] ['ʊdənt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ?
“ **Why shouldn't you want to ?**
“ 为什么 不应该 你 想 到 ?
你为什么不想呢？

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['kæləsli] , “ [ɪts] [jɔr; jər] [fɑ:ðɜ:z] ['θi:əri] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] .
“ **he observed callously , “ It's your father's theory all over again .**
“ 他 观察到 冷酷无情 , “ 它是 你的 父亲的 理论 全部 超过 再次 .
他冷冷地说道：“这又是你父亲那一套理论的重演。”

“ [fi:; fi] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['mɪstʃɪvəs] .
“ **She whirled around , her face mischievous .**
“ 她 旋转 大约 , 她 脸 恶作剧 .
她猛地转过身，脸上带着一丝狡黠的笑容。

“ [oʊ] , [haʊ] ['fʌni] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['steɪsi] !
“ **Oh , how funny you are , Stacey !**
“ 哦 , 如何 有趣的 你 是 , 斯泰西 !
“哦，斯黛西，你真有趣！ ”

[juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː][ˈeni] [mɔːr] .
You won't care for me any more .
你 惯于 关心 为了 我 任何 更多的 .

你不会再在乎我了。

[juːl] [dæm] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] .
You'll damn anything I do or say .
你会 该死 任何事物 我 做 或者 说 .

你会诅咒我做的任何事、说的任何话。

[jʊə(r)] [æn; ən] [ˈenəmi] , [aʊt][ænd; ənd][aʊt] , — [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][aːr; ər] !
You're an enemy , out and out , — oh , yes , you are !
你是 一个 敌人 , 出去 和 出去 , — 哦 , 是的 , 你 是 !

你是个彻头彻尾的敌人，——哦，是的，你就是！

[jet] [juːd] [biː; bi][glæd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] . "
Yet you'd be glad enough to kiss me this very minute . "
然而 你会 是 高兴的 足够的 到 吻 我 这 非常 分钟 . "

但你现在就很乐意吻我。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈæŋgrəli] .
" Yes , " he admitted angrily .
" 是的 , " 他 承认 愤怒地 .

“是的，”他愤怒地承认道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːtɪnəs] .
" But you're not going to , " she said , with haughtiness .
" 但 你是 不是 去 到 , " 她 说 , 和 傲气 .

“但你不会的，”她傲慢地说。

" [nɑːt] [naʊ] [ɔːr][ˈevər] .
" Not now or ever .
" 不是 现在 或者 曾经 .

现在不会，以后也不会。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [eɪmz] [praɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
" Ames Price is coming to see me to - night .
" 艾姆斯 价格 是 未来 到 看 我 到 - 夜晚 .

“艾姆斯·普莱斯今晚要来看我。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [em 'iː] ?
Shall I let him kiss me ?
将 我 让 他 吻 我 ?

我该让他吻我吗？

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhæpi] .
It would make him so happy .
它 会 制作 他 所以 快乐的 .

他会非常高兴的。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə] .
I think it's my duty to .
我 思考 它是 我的 责任 到 .

我认为这是我的职责。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['du:ti] , ['steɪsi] .
Let's sit down and talk of duty , Stacey .

我们来吧 坐 向下 和 讲话 的 责任 , 斯泰西 .

斯黛西, 我们坐下来谈谈责任吧。

" [ænd; ənd] [soʊ] [i:; ji] [kept] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri] [æz; əz] ['sə:si] ,
" And so she kept it up , as full of witchery as Circe ,

" 和 所以 她 保留 它 向上 , 作为 满的 的 巫术 作为 瑟茜 ,

于是她继续这样做, 就像瑟茜一样充满巫术。

['dæzliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['ræpɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [mudz] , [swɪft] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ]
dazzling in the bright rapid flash of her moods , swift and lovely as a

耀眼的 在 这 明亮的 迅速的 闪光 的 她 情绪 , 迅速 和 迷人的 作为 一个

['swa:ləʊ] ,
swallow ,

吞 ,

她情绪变化无常, 光彩夺目, 像燕子一样迅捷美丽。

[sɔ:ft] [æt; ət] [wʌn] ['mʊmənt] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] , — ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['dʒem,laɪk] [ðə; ði] [nekst] .
soft at one moment and clouded , — brilliant and gemlike the next .

柔软的 在 一 片刻 和 阴天 , — 杰出的 和 如宝石般 这 下一个 .

时而柔和朦胧, 时而璀璨夺目, 宛如宝石。

[jet] , [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ['steɪsi] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['fri:li] ['ɪnʌf] , [wʌz; wəz] [koʊld] , ['dɪstənt]
Yet , through it all , Stacey , though he talked freely enough , was cold , distant

然而 , 通过 它 全部 , 斯泰西 , 尽管 他 谈话 自由 足够的 , 曾是 寒冷的 , 遥远

[ænd; ənd] [bɔ:rd] .
and bored .

和 无聊的 .

然而, 尽管斯泰西滔滔不绝, 但他却始终冷漠疏远, 感到无聊。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:rsərəs] [drɔ:l] ['sɜ:rkɪl] [ænd; ənd] ['pentəɡɔ:n] [ɪn]
He was like a man idly watching a sorceress draw circles and pentagons in

他 曾是 喜欢 一个 男人 闲散地 观看 一个 巫婆 画 界 和 五边形 在

[ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ɪn kæn'teɪʃənz] .
the sand and murmur incantations .

这 沙 和 低语 咒语 .

他就像一个男人, 百无聊赖地看着女巫在沙地上画圆圈和五边形, 低声念着咒语。

[noʊ] ['spɪrɪts] [ri'spɒndɪd] .
No spirits responded .

不 烈酒 回应 .

没有灵体回应。

[noʊ] [ɪn'tʌəntmənt] [ɪn'sju:d] .
No enchantment ensued .

不 魅力 随后 .

并未发生任何奇遇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [lə'bɔ:riəs] [laɪnz] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] , ['sɪli] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .
It was merely laborious lines and words , silly child's play .

它 曾是 仅仅 费力的 线条 和 字 , 愚蠢的 孩子的 玩 .

那不过是些冗长的台词和文字, 幼稚的小孩子游戏。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'trəstɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
The only thing that interested him — a little — in the performance was the

这 仅有的 事物 那 感兴趣的 他 — 一个 小的 — 在 这 表现 曾是 这

['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔ:r] [nɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'ɪbərət] .
question of whether or not it was deliberate .

问题 的 无论 或者 不是 它 曾是 商榷 .

他对这场表演唯一感兴趣的——哪怕只是一点点——就是这是否是故意的。

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [siː] [ˈmeriən] .

Stacey had continued to go daily to see Marian .
斯泰西 有 持续 到 去 日常的 到 看 玛丽安 .

斯泰西每天都去看望玛丽安。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [dɪˈlaɪtɪd]
He remained unmoved by almost everything in her that had formerly delighted
他 剩余 不动 经过 几乎 一切 在 她 那 有 以前 高兴极了

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

她身上几乎所有曾经令他愉悦的特质，如今都已无法打动他。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːŋɡər] [ˈeni] [ˈmædʒɪk] , [ˈeni] [ˈmɪstəri] .

There was no longer any magic , any mystery .
那里 曾是 不 更长 任何 魔法 , 任何 神秘 .

这里不再有任何魔法，不再有任何神秘感。

[jet] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; həər] .

Yet he desired to be near her .
然而 他 想要的 到 是 靠近 她 .

但他渴望靠近她。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .

Something she did give him .
某物 她 做过 给 他 .

她确实给了他一样东西。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈkwaɪər] .

But as to what it was he did not inquire .
但 作为 到 什么 它 曾是 他 做过 不是 查询 .

但他没有追问那究竟是什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈmeriən] [faʊnd] [aɪ ˈtiː]

It was a strange relationship , but it is possible that Marian found it
它 曾是 一个 奇怪的 关系 , 但 它 是 可能的 那 玛丽安 成立 它

[piːkənt] .

piquant .
辛辣的 .

这是一种奇怪的关系，但玛丽安可能觉得它很刺激。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈsteɪsi] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; həər] .

She seemed fascinated by Stacey , now that he was indifferent to her .
她 似乎 着迷 经过 斯泰西 , 现在 那 他 曾是 冷漠 到 她 .

既然斯泰西对她漠不关心，她似乎对斯泰西很感兴趣。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ɡɜːrli][sæŋk] [ˈlaɪtli] [daʊn] [əˈpɑːn][æŋ; ən] [ˈɑːtəmən] [nɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [fiːt]

At last the girl sank lightly down upon an ottoman near the young man's feet
在 最后的 这 女孩 沉没 轻轻 向下 之上 一个 奥斯曼 靠近 这 年轻的 男人的 脚

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and gazed up at him ,
和 凝视 向上 在 他 ,

最后，女孩轻轻地坐在年轻人脚边的矮凳上，仰头望着他。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həər][hiː; hi][wʌz; wəz]

as on that day years before when he had come to tell her he was
作为 在 那 天 年 前 什么时候 他 有 来 到 告诉 她 他 曾是

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

going to the war .
去 到 这 战争 .

就像多年前他来告诉她他要去参战的那一天一样。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːdist] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈsteɪsi] ！
“ **You're the oddest person , Stacey !** ！
“ 你是 这 最奇怪的 人 ， 斯泰西 ！
“斯黛西，你真是个怪人！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] ．
“ **she said , her eyes shining .** ．
“ 她 说 ， 她 眼睛 灼灼 ．
“她说着，双眼闪闪发光。”

“ [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [rɑːk] ．
“ **Just like a great rock — a handsome rock .** ．
“ 只是 喜欢 一个 伟大的 岩石 — 一个 英俊的 岩石 ．
“就像一块巨大的岩石——一块漂亮的岩石。”

[waɪ] [duː;][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ?
Why do you come to see me ?
为什么 做 你 来 到 看 我 ？
你为什么来看我？

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] ．
You don't need to , you know . ．
你 不 需要 到 ， 你 知道 ．
你没必要这么做，你知道的。

[juːv] [ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , “ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈelfɪʃli] ．
You've broken our engagement — and my heart ,” she continued elfishly . ．
你已经 破碎的 我们的 订婚 — 和 我的 心 ， ” 她 持续 精灵般地 ．
“你破坏了我们的婚约——也伤透了我的心，”她精灵般地继续说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ．
“ **I shall tell every one that you have .** ．
“ 我 将 告诉 每一个 — 那 你 有 ．
“我会把你拥有的一切都告诉所有人。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ．
It will be in the newspapers . ．
它 将要 是 在 这 报纸 ．
报纸上会刊登这则消息。

- [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈhɪrəʊ] [breɪks] [ˈgɜːlz] [hɑːrt] ！ -
' Returned Hero Breaks Girl's Heart ! '
- 返回 英雄 休息 女孩们 心 ！ -
“归来英雄伤透了女孩的心！ ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbetər] ．
“ **This was better .** ．
“ 这 曾是 更好的 ．
“这样好多了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd][hɑːrd][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] ,
There was something cool and hard in this that appealed to Stacey , ．
那里 曾是 某物 凉爽的 和 难的 在 这 那 上诉 到 斯泰西 ，
这其中有一种既酷又硬朗的气质，很吸引斯黛西。

[ˈweɪkənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ɪn][hɪm; ɪm] ．
wakened a sense of surface comradeship in him . ．
醒来 一个 感觉 的 表面 同志情谊 在 他 ．
这唤起了他内心深处的一种表面上的同志情谊。

“ [hm] ！
“ **H'm !** ！
“ 嗯 ！
“嗯！

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['smailɪŋ] .
" he remarked , smiling .
" 他 评论 , 微笑 .

他笑着说道。

" [jɔ:; jə] [hɑ:rt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['prɪti] [wel] — [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][wʌn] .
" Your heart seems to be doing pretty well — if you've got one .
" 你的 心 似乎 到 是 正在做 漂亮的 出色地 — 如果 你已经 得到 — .
"你的心脏看起来还不错——如果你还有心脏的话。"

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][wʌn] , ['meriən] ? "
Have you got one , Marian ? "
有 你 得到 — , 玛丽安 ? "

你有吗, 玛丽安?

" [ðæts] [ə; eɪ] ['hɔ:rid] ['hæbit] [ju:v] [ə'kwaird] , ['steisi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['geɪli] , " [ʌv; əv] ['nevər]
" That's a horrid habit you've acquired , Stacey , " she said gaily , " of never
" 那就是 一个 可怕的 习惯 你已经 获得 , 斯泰西 , " 她 说 兴高采烈地 , " 的 绝不
[ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
answering a question ,
回答 一个 问题 ,
"斯泰西, 你养成了一个很糟糕的习惯,"她兴高采烈地说, "就是从来不回答问题。"

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [ə'hʌðər] .
but always asking another .
但 总是 问 其他 .

但总是问别人。

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
I asked you why you came to see me .
我 问 你 为什么 你 来了 到 看 我 .

我问你为什么来看我。

[wel] , [sɪns] [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [em 'i:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Well , since you won't tell me , I'll tell you .
出色地 , 自从 你 惯于 告诉 我 , 患病的 告诉 你 .

既然你不肯告诉我, 那我就告诉你。

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][dʒʌst][æz; əz] [ju:d] [goʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pa:rθəˌnɑ:n] .
You come to see me just as you'd go to see the Parthenon .
你 来 到 看 我 只是 作为 你会 去 到 看 这 帕特农神庙 .

你来看我, 就像去看帕特农神庙一样。

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The smile faded from his face .
" 这 微笑 褪色 从 他的 脸 .

他脸上的笑容消失了。

[baɪ][dʒoʊv] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] !
By Jove , she was right !
经过 朱庇特 , 她 曾是 正确的 !

天哪, 她说的没错!

(['steisi] ['kærəl] , - , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɪntrə'spektɪv] ; ['steisi] ['kærəl] , - ,
(Stacey Carroll , 1914 , had been intelligently introspective ; Stacey Carroll , 1919 ,
(斯泰西 卡罗尔 , - , 有 到过 聪明地 内省 ; 斯泰西 卡罗尔 , - ,
(斯泰西·卡罗尔, 1914 年, 是一位有智慧的内省者; 斯泰西·卡罗尔, 1919 年,

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第5/23页

[kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [təʊld] [hɪm; ɪm] [truːθ] [əˈbɔ:t] [hɪmˈself] .
could always be surprised if some one told him truth about himself .
可以 总是 是 惊讶 如果 一些 一 讲述 他 真相 关于 他自己 .
如果有人告诉他关于他自己的真相，他总会感到惊讶。

[ˈɔ:lsʊʊ] [əˈnɔɪd] , [ˈdʒen(ə)rəli] .
Also annoyed , generally .
还 恼怒 , 一般来说 .
总体来说，也感到恼火。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] .)
But not this time .)
但 不是 这 时间 .)
但这次不一样了。)

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
Yes , that was it , he supposed .
是的 , 那 曾是 它 , 他 据称 .
他心想，没错，就是这样。

[ðə; ði] [ˈbɔ:diɪli] [fækt] [ʌv; əv] [ˈmeriən] [ˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈætrəfið] [sens] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] — [bʌt; bət]
The bodily fact of Marian wakened his atrophied sense of beauty — but
这 身体上的 事实 的 玛丽安 醒来 他的 萎缩 感觉 的 美丽 — 但
[ˈdɪfrəntli] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
differently than in the old days ,
不同 比 在 这 老的 天 ,
玛丽安的容貌唤醒了他早已麻木的审美意识——但与以往不同。

[ɔ:ˈstɪrli] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪər] .
austerely save for the touch of desire .
简朴地 节省 为了 这 触碰 的 欲望 .
除了欲望的淡淡流露，一切都显得冷峻而克制。

" [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðæt] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [ɪn] [soʊ]
" Now when you can see things as straight as that why do you go in so
" 现在 什么时候 你 能 看 事物 作为 直的 作为 那 为什么 做 你 去 在 所以
[fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [rəˈkʊʊkʊʊ] ?
for everything rococo ?
为了 一切 洛可可 ?
“既然你能把事情看得这么清楚，为什么还要如此迷恋洛可可风格呢？ ”

" [hiː; hi] [dɪˈma:ndɪd] [ˈhɑ:rʃli] .
" he demanded harshly .
" 他 要求 严厉地 .
他厉声问道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ɪmˈbrɔɪdər] [ænd; ənd] [sentiˈmentəlaɪz] ?
" Why do you embroider and sentimentalize ?
" 为什么 做 你 绣 和 感伤主义 ?
你为什么喜欢刺绣和感伤呢？

“ [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [kəm'prest] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['æŋgəɹ] —
“ **She gazed at him , her mouth compressed , her eyes brilliant with anger** —
“ 她 凝视 在 他 , 她 嘴 压缩 , 她 眼睛 杰出的 和 愤怒 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
which was certainly justified .
哪个 曾是 当然 合理的 .

她怒视着他，嘴唇紧抿，眼中闪烁着怒火——这当然是情有可原的。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌgd] [hɜːr; həɹ] ['ʃəuldəz] , [ˈɡreɪsfəli] .
Then her expression changed and she shrugged her shoulders , gracefully .
然后 她 表达 已更改 和 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 优雅地 .

然后她的表情变了，优雅地耸了耸肩。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] ,
“ **So you see , ” she said calmly** ,
“ 所以 你 看 , ” 她 说 平静地 ,

“所以你看，”她平静地说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][dʒʌst] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kerləs] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] .
“ **you were just asking a silly careless question a moment ago** .
“ 你 是 只是 问 一个 愚蠢的 粗心 问题 一个 片刻 前 .

“你刚才问了一个愚蠢而草率的问题。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ker] ['weðəɹ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːr][nɑːt] .
You don't care whether I have a heart or not .
你 不 关心 无论 我 有 一个 心 或者 不是 .

你根本不在乎我有没有心。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
“ **She smiled again** .
“ 她 微笑 再次 .

她又笑了。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [per] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] !
“ **What an odd pair we are !**
“ 什么 一个 奇怪的 一对 我们 是 !

我们真是奇怪的一对！

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ **she went on** .
“ 她 去 在 .

她继续说道。

“ [pʊɹ] [ˌem 'iː] !
“ **Poor me !**
“ 贫穷的 我 !

“我好可怜！ ”

[nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ['eni] [lɔːŋgəɹ] !
Not engaged any longer !
不是 已订婚的 任何 更长 !

已经解除婚约了！

[dɪ'zɜːrtɪd] ['æftəɹ][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] !
Deserted after all these years !
荒凉的 后 全部 这些 年 !

这么多年过去了，这里竟然还是一片荒芜！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˈpɑːpə] [ʌnˈtɪl] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [get]
You must be sure not to tell papa until you've given me time to get
你 必须 是 当然 不是 到 告诉 爸爸 直到 你已经 给定 我 时间 到 得到
[ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] — [eɪmz] [praɪs] ,
engaged to some one else — Ames Price ,
已订婚的 到 一些 一 别的 一 艾姆斯 价格 ,
你一定要确保在我和别人订婚之前，不要告诉爸爸——艾姆斯·普莱斯

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [ˈmæri] .
I think you said I might marry .
我 思考 你 说 我 可能 结婚 .
我想你说过我可能会结婚。

[ˈpɑːpə] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈɔːfli] [ˈæŋɡri] . “
Papa would be too awfully angry .”
爸爸 会 是 也 非常 生气的 . “
爸爸会非常生气的。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?
“为什么?

“ [ˈsteɪsi] [æskt] .
“ Stacey asked .
” 斯泰西 问 .
“斯泰西问道。”

“ [ɪz][hiː; hi][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ Is he so anxious to be rid of you ?
” 是 他 所以 焦虑的 到 是 摆脱 的 你 ?
“他这么急着摆脱你吗? ”

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmeriən] [ˈoʊnli] [læft] [wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪn] .
“ But at this Marian only laughed without replying .
” 但 在 这 玛丽安 仅有的 笑了 没有 回复 .
“但玛丽安只是笑了笑，没有回答。”

[ˈsteɪsi] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [siːn] [ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][baɪ] [ðɪs]
Stacey had of course seen Mr . and Mrs . Latimer more than once by this
斯泰西 有 的 课程 已见 先生 . 和 太太 . 拉蒂默 更多的 比 一次 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 .
当然，到那时斯泰西已经不止一次见过拉蒂默夫妇了。

[hɪz; ɪz][oʊld][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈmɑːriːənz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
His old admiration for Marian's father had gone , like so many other things .
他的 老的 钦佩 为了 玛丽安的 父亲 有 已消失 , 喜欢 所以 许多 其他 事物 .
他对玛丽安父亲的旧日敬仰之情早已消逝，就像其他许多事物一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈfjuːt(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
He found Mr . Latimer a cultivated futile gentleman with an interest in
他 成立 先生 . 拉蒂默 一个 栽培 徒劳 绅士 和 一个 兴趣 在
[ˈbɔːbəlz] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmɑːnəbɔːg] .
baubles and a talent for intelligent monologue .
小饰品 和 一个 天赋 为了 聪明的 独白 .
他发现拉蒂默先生是一位有教养却无所事事的绅士，对小玩意儿感兴趣，而且擅长发表富有智慧的独白。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈweɪkənd] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
The only thing about him that awakened any interest in Stacey was a kind of
这 仅有的 事物 关于 他 那 觉醒 任何 兴趣 在 斯泰西 曾是一个 种类的
[ɪˌræseɪˈbɪləti] [ðæt] [ˈsteɪsi] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ˈfɔ:rmərli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
irascibility that Stacey did not remember as formerly characteristic of him .
肝火 那 斯泰西 做过 不是 记住 作为 以前 特征 的 他 .

他身上唯一让斯黛西产生兴趣的，是他身上那种斯黛西记忆中他以前从未有过的易怒性格。

[ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈɑ:rp] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [swɑ:v] [ˈpɑ:lɪft] [wei] ,
Mr . Latimer was really sharp at times , in a suave polished way ,
先生 . 拉蒂默 曾是 真的 锋利的 在 时代 , 在 一个 温文尔雅 抛光 方式 ,

拉蒂默先生有时确实非常敏锐，而且表达方式优雅得体。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
with his daughter and his wife .
和 他的 女儿 和 他的 妻子 .

和他的女儿和妻子。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [eɪdʒd] , [hæd; həd] [ˈklɪrli] [nɑ:t] [dʌn] [soʊ]
But Mrs . Latimer , though she had certainly aged , had clearly not done so
但 太太 . 拉蒂默 , 尽管 她 有 当然 老年人 , 有 清楚地 不是 完毕 所以
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] ;
because of such trifles ;
因为 的 这样的 琐事 ;

但拉蒂默夫人虽然确实老了，但显然不是因为这些琐事而老去的；

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈpetɪʃ] [ˈaʊtˌbɜ:sts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [dɪˈtætʃt]
for she bore her husband's occasional pettish outbursts with a pleasant detached
为了 她 钻孔 她 丈夫的 偶然 小气 爆发 和 一个 令人愉快的 分离的
[ˈtə:lərəns] .
tolerance .
宽容 .

因为她对丈夫偶尔的无理取闹表现出一种令人愉悦的超然宽容。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] ,
They might have been the outbursts of characters in a book she was reading ,
他们 可能 有 到过 这 爆发 的 人物 在一个 书 她 曾是 阅读 ,
这些话或许是她正在阅读的书中人物的内心独白。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
for all the effect they appeared to have on her .
为了 全部 这 影响 他们 出现 到 有 在 她 .

尽管它们似乎对她产生了影响。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ˈsteɪsi] [wɪð; wɪθ][ˈkwəɪət] [ˈhæpɪnəs] ,
She had welcomed Stacey with quiet happiness ,
她 有 欢迎 斯泰西 和 安静的 幸福 ,

她平静而欣喜地迎接了斯黛西。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn]
and he had felt at once a comfort in her presence which he felt in
和 他 有 毛毡 在 一次 一个 舒适 在 她 在场 哪个 他 毛毡 在
[ðæt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] .
that of no one else .
那 的 不 一 别的 .

他立刻从她身上感受到了一种在其他任何人身上都感受不到的安慰。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Yet she had said nothing of importance to him ,
然而 她 有 说 没有什么 的 重要性 到 他 ,
然而，她并没有对他说任何重要的话。

[hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rnɪz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz]
had talked of externals even the time or two that they had found themselves
有 谈话 的 外部 甚至 这 时间 或者 二 那 他们 有 成立 他们自己
[ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
alone together for a few minutes .
独自的 一起 为了 一个 很少 分钟 .

即使只有一两次两人单独相处的几分钟，他们也会谈论外在的事情。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['lætəmɜ:] [haʊs] ['ræðər] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌŋsætɪs'fæktəri]
He left the Latimer house rather early on the afternoon of this unsatisfactory
他 左边 这 拉蒂默 房子 相当 早期的 在 这 下午 的 这 不令人满意
[ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['meriən] .
interview with Marian .
面试 和 玛丽安 .

在与玛丽安进行这次不愉快的会面之后，他很早就离开了拉蒂默家。

[sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['meriən] [æn'tæɡənaɪz] [hɪm; ɪm] ['strɔ:ŋli] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli]
Something about Marian antagonized him strongly , even now that he was surely
某物 关于 玛丽安 敌对 他 强烈 , 甚至 现在 那 他 曾是 一定
[fri:] ;
free ;
自由的 ;

即使现在他肯定已经自由了，玛丽安身上的某些特质仍然让他非常反感；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪn] [ðɪs] [wei] [rɪ'vi:ld]
so that the impulse he felt to seek her society repeatedly in this way revealed
所以 那 这 冲动 他 毛毡 到 寻找 她 社会 反复 在 这 方式 揭晓
[ə; eɪ][bə:nd][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [sɔ:rt][ænd; ənd] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] .
a bond of some inexplicable sort and irked him .
一个 纽带 的 一些 无法解释的 种类 和 恼怒 他 .

因此，他反复想要以这种方式寻求与她相处的冲动，揭示了一种难以解释的联系，这让他感到恼火。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['swɪftli] [nɔ:rθ] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [pɑ:rk][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]
He walked swiftly north till he came to the handsome park the entrance to
他 步行 迅速地 北 直到 他 来了 到 这 英俊的 公园 这 入口 到
[wɪt] [leɪ] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætəmɜ:] [hoʊm] .
which lay at no great distance from the Latimer home .
哪个 躺 在 不 伟大的 距离 从 这 拉蒂默 家 .

他迅速向北走去，直到来到那座美丽的公园，公园入口离拉蒂默家不远。

[ænd; ənd] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ɡri:n] ['feɪdi] [pæðz] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'li:f] .
And , plunging into the green shady paths , he felt a sudden relief .
和 , 骤降 进入 这 绿色的 阴凉 路径 , 他 毛毡 一个 突然 宽慰 .
[wɪntrɪŋ] [tə] [frʌm; frəm] [ə] [ˈɡri:n] [ˈfædɪ] [pæðz] [hɪ] [fɛlt] [ə] [ˈsʌdn] [rɪˈli:f] .
走进绿树成荫的小路，他突然感到一阵轻松。

[tu:; tə] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ɔ:l] [stri:ts] !
To cut loose from it all — all streets !
到 切 松动的 从 它 全部 — 全部 街道 !
[tʊ] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ɔ:l] [stri:ts] !
彻底摆脱这一切——所有街道！

[ɔ:l] [men] !
all men !
全部 男人 !
[ɔ:l] [men] !
都是男人！

[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] !
To be free !
到 是 自由的 !
[tʊ] [bi:] [fri:] !
获得自由！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fʊl] - [li:ft] [dʒu:n] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɔːr][ɪn]
There was no joy for him in the full - leafed June beauty of the trees or in
那里 曾是 不 喜悦 为了 他 在 这 满的 - 有叶子的 六月 美丽 的 这 树木 或者 在
[ðə; ði][bɜ:rd] [ˈsɔŋz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
the bird songs among them ;
这 鸟 歌曲 之中 他们 ;
六月里树叶繁茂的美景, 以及树间鸟儿的鸣叫, 都无法让他感到快乐。

— [noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [ˈkɑ:mrædʃɪp] .
— no call to comradeship .
— 不 称呼 到 同志情谊 .
——没有同志情谊的号召。

[kwɔɪt] [ˈʌðərwaɪz] .
Quite otherwise .
相当 否则 .
恰恰相反。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsoʊli] [æz; əz] [rɪˈli:s] [ðæt][hi:; hi] [ɪnˈstrɪŋktɪvli] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] .
It was solely as release that he instinctively welcomed them .
它 曾是 仅 作为 发布 那 他 本能地 欢迎 他们 .
他本能地欢迎他们, 仅仅是为了获得解脱。

[straɪdɪŋ] [ˈeɪmləsli] [ˈɑ:nwərd][ɪn] [ðɪs] [mu:d] ,
Striding aimlessly onward in this mood ,
大步走 漫无目的地 向前 在 这 情绪 ,
在这种情绪下, 漫无目的地向前走,

[ˈsteɪsi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] .
Stacey suddenly heard his name called and swung about quickly to see Mrs .
斯泰西 突然 听到 他的 姓名 称为 和 摇摆 关于 迅速地 到 看 太太 .
[ˈlætəmɜː] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ][hi:; hi] [ˈfɑ:loʊd] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ]
Latimer sitting on a bench at the edge of the path he followed and waving
拉蒂默 坐着 在 一个 长椅 在 这 边缘 的 这 小路 他 随后 和 挥手
[ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈpærəsɔ:l][æt; ət][hɪm; ɪm] .
a green parasol at him :
一个 绿色的 阳伞 在 他 .
斯泰西突然听到有人叫他的名字, 便迅速转过身, 看到拉蒂默太太坐在他所走的小路边的长椅上, 正向他挥舞着一把绿色的阳伞。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [ʃi; ʃi] [sed] [ˈplezntli] , “ [ðoʊ] [aɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə] .
“ **I couldn't help calling to you , ” she said pleasantly , “ though I oughn't to** .
“ 我 不能 帮助 呼叫 到 你 , “ 她 说 愉快 , “ 尽管 我 不应该 到 .
“我忍不住叫你过来,”她和蔼地说, “虽然我不应该这样做。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈsplendɪdli] [əˈloʊŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [ˈeni] [wʌn] . “
You look so splendidly alone , as though you didn't want to see any one . ”
你 看 所以 精彩地 独自的 , 作为 尽管 你 没有 想 到 看 任何 一 . “
你独自一人看起来如此迷人, 仿佛不想见任何人。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [jes] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , “ [aɪm][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **Oh , but yes , ” he returned , “ I'm glad to see you !**
“ 哦 , 但 是的 , “ 他 返回 , “ 我是 高兴的 到 看 你 !
“哦, 是的,”他回答说, “我很高兴见到你! ”

[noʊ][wʌn] [els] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] !
No one else ; but you !
不 一 别的 ; 但 你 !
除了你, 没有别人!

” [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [bentʃ] .
” And he sat down on her bench .
” 和 他 卫星 向下 在 她 长椅 .

于是他坐在了她的长椅上。

” [naʊ] [wʌt] [oʊld] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [help] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɜ:rnd] [baɪ] [ðæt] ?
” Now what old woman could help having her head turned by that ?
” 现在 什么 老的 女士 可以 帮助 拥有 她 头 转向 经过 那 ?
“现在哪个老妇人能抵挡得住这样的诱惑呢? ”

” [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] .
” she exclaimed , with a smile .
” 她 惊呼 , 和 一个 微笑 .

她笑着惊呼道。

[hi:; hi] [ˈskru:tɪn,aɪzd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
He scrutinized her face .
他 仔细审查 她 脸 .

他仔细端详了她的脸。

[jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ˈoʊldəɹ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɪɡnəˈmɪniəsli] ;
Yes , she had grown older , he thought , but not ignominiously ;
是的 , 她 有 生长 老 , 他 想法 , 但 不是 耻辱地 ;
他想, 是的, 她老了, 但不是黯然失色地老去;

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [meɪd] [eɪdʒ] [si:m] [ʌv; əv][ˈvælju:] .
in some way that made age seem of value .
在 一些 方式 那 制成 年龄 似乎 的 价值 .

在某种程度上, 这让人觉得年龄很有价值。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv]
Even in regard to her Stacey was not curious as to what experiences of
甚至 在 看待 到 她 斯泰西 曾是 不是 好奇的 作为 到 什么 经历 的
[ˈbɑ:di][ɔ:r] [soʊl] [leɪ] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ʃoʊd] ;
body or soul lay beneath the changes her face showed ;
身体 或者 灵魂 躺 下面 这 变化 她 脸 显示 ;

即使对于她自己, 斯泰西也并不好奇她脸上的变化背后隐藏着怎样的身体或灵魂体验;

[bʌt; bət][hi:; hi] [əkˈseptɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [fækt] .
but he accepted what she was , as a gracious fact .
但 他 公认 什么 她 曾是 , 作为 一个 亲切 事实 .

但他接受了她的本来面目, 认为这是一个令人欣慰的事实。

” [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ˈsteɪsi] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” Where have you come from , Stacey ? ” she asked .
” 在哪里 有 你 来 从 , 斯泰西 ? ” 她 问 .

“斯黛西, 你从哪里来?” 她问道。

” [frʌm; frəm][jʊɹ; jəɹ] [haʊs] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæsɪd] [smɑɪl] .
” From your house , ” he replied , with an acid smile .
” 从 你的 房子 , ” 他 回复 , 和 一个 酸 微笑 .

“从你家,” 他带着一丝嘲讽的笑容回答道。

” [oʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] ,
” Oh , ” she observed ,
” 哦 , ” 她 观察到 ,

“哦,” 她说道。

“ [soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ma:tʃɪŋ] [ə'boʊŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ][glæd][tuː; tə]
“ **so that's why you were marching along with the air of being so glad to**
“ 所以 那就是 为什么 你 是 行军 沿着 和 这 空气 的 存在 所以 高兴的 到
[biː; bi][ə'loʊn] !
be alone !
是 独自的 !

“所以这就是你一路走来，一副乐于独处的样子的原因吧！ ”

[hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən] — [aɪ] [mi:n] , [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meriən] ['broʊkən] [ɔ:f] [jʊr; jər]
Have you broken — I mean , have you and Marian broken off your
有 你 破碎的 — 我 意思是 , 有 你 和 玛丽安 破碎的 离开 你的
[ɪn'geɪdʒmənt] ? “
engagement ? ”
订婚 ? ”

你和玛丽安解除婚约了吗？我是说，你和玛丽安解除婚约了吗？

“ [jes] , ” [sed] ['stersi] ['ku:lɪ] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .
“ **Yes , ” said Stacey coolly , “ I believe so .**
“ 是的 , ” 说 斯泰西 冷静地 , ” 我 相信 所以 .

“是的,”斯泰西冷冷地说, “我相信是这样。”

“ [æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **After this they were silent for a while .**
“ 后 这 他们 是 沉默的 为了 一个 尽管 .

“此后，他们沉默了一会儿。”

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **Oh , ” he observed suddenly , as an afterthought , but really with some**
“ 哦 , ” 他 观察到 突然 , 作为 一个 事后考虑 , 但 真的 和 一些
[lɪt(ə)] [tʌt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sentɪmənt] ,
little touch of human sentiment ,
小的 触碰 的 人类 情绪 ,

“哦,”他突然说道, 像是事后才想起来的, 但语气中确实带着一丝人情味。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [hɜːrt] !
“ **I hope you won't feel hurt !**
“ 我 希望 你 惯于 感觉 伤害 !

“希望你不会感到受伤！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔːri] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . “
I should be sorry to hurt you . ”
我 应该 是 对不起 到 伤害 你 . ”

我应该为伤害你而感到抱歉。

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

“ ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Mrs . Latimer exclaimed .**
“ 太太 . 拉蒂默 惊呼 .

“拉蒂默夫人惊呼道。”

“ ['greɪʃəs] , [noʊ] !
“ **Gracious , no !**
“ 亲切 , 不 !

“天哪，不！ ”

[aɪm] [ɪ'mensli] [rɪ'li:vɪd] .
I'm immensely relieved .
我是 非常 松了口气 .

我如释重负。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meriən] ['mæri] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
I wouldn't have had you and Marian marry for anything in the world .
我 不会 有 有 你 和 玛丽安 结婚 为了 任何事物 在 这 世界 .
我无论如何都不会让你和玛丽安结婚。

" ['steɪsi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪksənɪʃ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɔːr][æn; ən]
" Stacey did not know whether she was being a vixenish mother - in - law or an
" 斯泰西 做过 不是 知道 无论 她 曾是 存在 一个 狐狸精 母亲 - 在 - 法律 或者 一个
[ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] ,
unnatural mother ,
不自然 母亲 ,
"斯泰西不知道自己究竟是像个泼妇一样的婆婆，还是像个不称职的母亲。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ə'mjuːzɪŋ] ['teɪkən] ['iːðər] [wei] , [ænd; ənd] [læft] .
but he found her remark amusing taken either way , and laughed .
但 他 成立 她 评论 有趣 已采取 任何一个 方式 , 和 笑了 .
但他觉得她的话无论从哪个角度看都很有趣，于是笑了。

[fɪː; fɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['geɪli] .
She laughed with him , but more gaily .
她 笑了 和 他 , 但 更多的 兴高采烈地 .
她和他一起笑了，但笑得更开心。

" [oʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ][fər'gɔːt] !
" Oh , " he added after a moment , " I forgot !
" 哦 , " 他 额外 后 一个 片刻 , " 我 忘了 !
"哦,"他过了一会儿又补充道，“我忘了！ ”

['meriən] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃr] [nɑːt][tuː; tə][let] ['mɪstər] . ['lætəmɜː] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
Marian says we must be sure not to let Mr . Latimer know at present . "
玛丽安 说道 我们 必须 是 当然 不是 到 让 先生 . 拉蒂默 知道 在 展示 . "
玛丽安说，我们现在绝对不能让拉蒂默先生知道这件事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] ,
" Of course not , " said Mrs . Latimer ,
" 的 课程 不是 , " 说 太太 . 拉蒂默 ,
"当然不是,"拉蒂默夫人说。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [elɪ'mentri] [ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['menʃ(ə)n] .
as though it were too elementary a truth to deserve mention .
作为 尽管 它 是 也 初级 一个 真相 到 应得 提到 .
仿佛这是不言而喻的常识。

" ['mɑːriːənz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] , " [fɪː; fɪ]
" Marian's much more intelligent than you ever gave her credit for being , " she
" 玛丽安的 很多 更多的 聪明的 比 你 曾经 给予 她 信用 为了 存在 , " 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,
"玛丽安比你想象的要聪明得多,"她补充道。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['lɛtər] .
an instant later .
一个 立即的 之后 .
片刻之后。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['steɪsi] [əd'mɪtɪd] ['friːli] ,
" Yes , I know that , " Stacey admitted freely ,
" 是的 , 我 知道 那 , " 斯泰西 承认 自由 ,
"是的，我知道,"斯泰西坦然承认道。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
even though he did not see the present application of the remark , or , indeed ,
甚至 尽管 他 做过 不是 看 这 展示 应用 的 这 评论 , 或者 , 的确 ,
即使他没有看到这句话在当下的应用, 或者, 事实上,

[waɪ] [bəuθ] [ˈmeriən] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [ʃʊd; ʃəd]
why both Marian and her mother deemed it essential that Mr . Latimer should
为什么 两个都 玛丽安 和 她 母亲 被认为 它 基本的 那 先生 : 拉蒂默 应该
[nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ɔːf] .
not learn that the engagement was off .
不是 学习 那 这 订婚 曾是 离开 :

玛丽安和她的母亲都认为, 绝对不能让拉蒂默先生知道婚约已经解除。
“ [ˈnætʃ(ə)rəli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ˈθɔːtfəli] , [pooʊkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Naturally , ” said Mrs . Latimer thoughtfully , poking holes in the gravel with the
“ 自然 , ” 说 太太 : 拉蒂默 深思熟虑 , 戳 孔 在 这 碎石 和 这
[tɪp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpærəsɔːl] ,
tip of her parasol ,
提示 的 她 阳伞 ,
“当然了,”拉蒂默太太若有所思地说, 一边用阳伞尖在碎石地上戳着洞。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌns] .
“ I could see that things were not the same as once .
“ 我 可以 看 那 事物 是 不是 这 相同的 作为 一次 :
“我看得出来, 一切都和以前不一样了。”

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
Well , that was to be expected .
出色地 , 那 曾是 到 是 预期的 :
这也在意料之中。

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — [ʌv; əv]
I shouldn't have been at all surprised to have you show a kind of — of
我 不应该 有 到过 在 全部 惊讶 到 有 你 展示 一个 种类 的 — 的
[fɑːnd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈmeriən] .
fond indifference to Marian .
喜爱 漠不关心 到 玛丽安 :

我本不该对你表现出某种——某种喜爱的冷漠态度感到惊讶。
[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] — [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
But what I don't understand — there's so much I don't understand about you ,
但 什么 我 不 理解 — 有 所以 很多 我 不 理解 关于 你 ,
但我不明白——关于你, 我有很多不了解的地方。

[ˈsteɪsi] — [ɪz][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [hɑːˈstɪləti] [aɪv] [felt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] .
Stacey — is the positive hostility I've felt sometimes in the looks you gave her .
斯泰西 — 是 这 积极的 敌意 我已经 毛毡 有时 在 这 看起来 你 给予 她 :
Stacey——就是我有时从你看向她的眼神中感受到的那种积极的敌意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðooʊ] [juː; jʊ] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
It was as though you hated her .
它 曾是 作为 尽管 你 憎恨 她 :
你好像恨透了她。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[pʊr] [ˈmeriən] !
Poor Marian !
贫穷的 玛丽安 !
可怜的玛丽安!

[ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] .
She's just the same as always .
她是 只是 这 相同的 作为 总是 .

她和以前一样。

[ɪz] [ðæt] [ɪt'self] — [hɜ:r; həɹ] ['seɪmnəs] — [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ? " **Is that itself — her sameness — the reason ?** "
是 那 本身 — 她 相同性 — 这 原因 ? "

难道正是她的不变——她的平庸——才是原因吗？

" [noʊ] , " ['steɪsi] ['mʌtəd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! **" No , " Stacey muttered , " of course not !** "
" 不 , " 斯泰西 低声说道 , " 的 课程 不是 !

“不,”斯黛西嘟囔道,“当然不是!”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] . " **I don't know why .** "
我 不 知道 为什么 . "

我不知道为什么。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] — [faɪnd][aʊt] [waɪ] ? **" Can't you — find out why ?** "
" 不能 你 — 寻找 出去 为什么 ?

难道你不能查明原因吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['dʒentli] . **" she asked gently .** "
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

['steɪsi] [rɪ'flektɪd] , ['peɪnfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ni:d] . **Stacey reflected , painfully and with resentment at the need .**
斯泰西 反映 , 痛苦地 和 和 怨恨 在 这 需要 .

斯泰西痛苦而愤慨地反思着这种需要。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] . **Finally he drew his hand across his forehead and looked at Mrs . Latimer .**
最后 他 画 他的 手 穿过 他的 前额 和 看起来 在 太太 . 拉蒂默 .

最后,他用手抹了抹额头,看向拉蒂默太太。

[æn; ən] [ɑ:d] [fə'nætɪkl] [ɪn'tensəti] [gləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . **An odd fanatical intensity glowed in his face .**
一个 奇怪的 狂热的 强度 发光 在 他的 脸 .

他脸上闪烁着一种奇异的狂热光芒。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] . **" I don't know , " he said , speaking thickly and with difficulty .** "
" 我 不 知道 , " 他 说 , 请讲 浓密 和 和 困难 .

“我不知道,”他说话含糊不清,很吃力。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] . **" I hadn't thought .** "
" 我 之前没有 想法 .

“我之前没想过。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪts] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ˈmɑ:ri:ənz] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] — [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [welθ] . **But perhaps it's — because Marian's perfection is so — dependent on wealth .**
但 也许 它是 — 因为 玛丽安的 完美 是 所以 — 依赖 在 财富 .

但或许是因为玛丽安的完美,所以她的完美与财富有关。

[aɪ] [si:] ['meriən] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['sʌd(ə)nli] ['pɔ:riŋ] [aʊt] , **I see Marian , " he went on , his words suddenly pouring out ,**
我 看 玛丽安 , " 他 去 在 , 他的 字 突然 浇注 出去 ,

“我看见玛丽安了,”他继续说道,话语突然滔滔不绝地倾泻而出。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [baɪ] [ˈferli] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
“ **as a flower that you get by fairly watering the ground with money** .
“ 作为 一个 花 那 你 得到 经过 相当 浇水 这 地面 和 钱 .
“就像用金钱公平地浇灌土地，就能得到一朵花一样。”

[pʊt] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈswetɪŋ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wʌt] [wəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ?
Put her by herself in the panting sweating world and what would she be ?
放 她 经过 她自己 在 这 喘息 出汗 世界 和 什么 会 她 是 ?
如果把她独自一人放到这个充满喘息和汗水的世界里，她会变成什么样？

[hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz] [ˈmʌni] !
Her grace is money !
她 优雅 是 钱 !
她的恩典就是金钱！

[hɜːr; hər] [iːz] — [ˈmʌni] .
Her ease — money .
她 舒适 — 钱 .
她的轻松自在源于金钱。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] — [ˈmʌni] !
All her charm — money !
全部 她 魅力 — 钱 !
她所有的魅力——都是金钱！

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [tʃɪzld] [ɡriːk] [ˈbjuːti] [ɪz] [ˈmʌni] !
Everything in her except her chiselled Greek beauty is money !
一切 在 她 除了 她 凿刻的 希腊语 美丽 是 钱 !
除了她那棱角分明的希腊式美貌之外，她身上的一切都与金钱有关！

[aɪ] [heɪt] [ˈmʌni] !
I hate money !
我 恨 钱 !
我讨厌钱！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈsaɪləns] .
“ **And he fell into tumultuous silence** .
“ 和 他 跌倒 进入 动荡的 沉默 .
“然后他陷入了惊恐的沉默。”

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] [ˈvɔɪs] .
“ **So that was it , Mrs . Latimer said in a tired voice** .
“ 所以 那 曾是 它 , “ 太太 : 拉蒂默 说 在 一个 疲劳的 嗓音 .
“事情就是这样,”拉蒂默太太疲惫地说。

[pʊr] [ˈsteɪsi] !
“ **Poor Stacey !**
“ 贫穷的 斯泰西 !
“可怜的斯泰西！ ”

[ˈkɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [əˈbrʌptli] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
Confidence for confidence , she added abruptly , after a pause .
信心 为了 信心 , “ 她 额外 突然 , 后 一个 暂停 .
“自信换来自信,”她停顿了一下，突然补充道。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [wiː; wi] [ɡeɪv] [ʌp] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ? “
“ **Have you ever wondered why we gave up Italy and came here to live ?** ”
“ 有 你 曾经 想知道 为什么 我们 给予 向上 意大利 和 来了 这里 到 居住 ? ”
你有没有想过我们为什么放弃意大利，来这里生活？

[ˈɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [ˈænsər] , [sərˈpraɪzd] .
“ **Often , he answered , surprised** .
“ 经常 , “ 他 回答 , 惊讶 .
“经常,”他惊讶地回答道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈfænsi] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jɔː; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] — [jɔː; jər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈmeriən] [ɔːt] [tuː; tə]
“ **I used to fancy it was your decision — your feeling that Marian ought to**
“ 我 用过的 到 想要 它 曾是 你的 决定 — 你的 感觉 那 玛丽安 应该 到
[noʊ] [əˈmerɪkə] .
know America .
知道 美国 .

“我以前一直以为这是你的决定——你觉得玛丽安应该了解美国。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈɑːdli] .
“ **She smiled oddly** .
“ 她 微笑 奇怪 .

她露出了一个奇怪的笑容。

“ [maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] !
“ **My decision** !
“ 我的 决定 !

“我的决定！”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [wer] [ˈmeriən] [lɪvd] .
It would make no difference where Marian lived .
它 会 制作 不 不同之处 在哪里 玛丽安 居住地 .

玛丽安住在哪里都无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [tʌt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wɜːrld] .
She would never at any point touch the real world .
她 会 绝不 在 任何 观点 触碰 这 真实的 世界 .

她永远不会接触现实世界。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
No , it was not my decision .
不 , 它 曾是 不是 我的 决定 .

不，这不是我的决定。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnkʌm] ,
You see , our income ,
你 看 , 我们的 收入 ,

你看，我们的收入，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈtaɪdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmpɪtəns] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː]
which was considered a tidy little competence at the time Mr . Latimer
哪个 曾是 经过考虑的 一个 整齐的 小的 权限 在 这 时间 先生 . 拉蒂默

[ɪnˈherɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
inherited it ,
遗传 它 ,

在拉蒂默先生接手时，这被认为是一项相当不错的技能。

[rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənəri] [waɪl] [ðə; ði] [kɔːst] [lʌ; əv] [ˈevriθɪŋ] [gruː] [ænd; ænd] [gruː] .
remained stationary while the cost of everything grew and grew .
剩余 静止的 尽管 这 成本 的 一切 生长 和 生长 .

物价保持不变，而所有东西的价格却不断上涨。

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [ɪkˈspensɪv] , [bʌt; bət] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈmeriən] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [ˈmʌni] — [ˈmʌni] , [ˈsteɪsi] !
America was expensive , but in it Marian could marry money — money , Stacey !
美国 曾是 昂贵的 , 但 在 它 玛丽安 可以 结婚 钱 — 钱 , 斯泰西 !

美国消费很高，但在那里玛丽安可以嫁给有钱人——斯泰西，就是有钱人！

[ænd; ænd] , [lʌ; əv] [kɔːrs] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [lʌ; əv] [brəˈvɑːdoʊ] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
And , of course , she added , with a kind of bravado , “ you were a
和 , 的 课程 , “ 她 额外 , 和 一个 种类 的 虚张声势 , “ 你 是 一个

[ˈsplendɪd] [pɑːˈtiː] !
splendid parti !
灿烂 派对 !

当然，“她带着几分豪迈补充道，“你们是一场精彩的派对！”

“ [ˈsteɪsi] [felt] [ˈsɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
“ **Stacey felt sickened by the revelation** .
“ 斯泰西 毛毡 恶心 经过 这 启示 .

“得知真相后，斯泰西感到恶心。”

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [faɪv] [ˈjɪrz] [pæst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkɔːrɪdʒəbli] [roʊˈmæntɪk] ,
Oddly enough , five years past , when he had been incorrigibly romantic ,
奇怪 足够的 , 五 年 过去的 , 什么时候 他 有 到过 无可救药地 浪漫的 ,
说来也怪，五年前，当他还是个无可救药的浪漫主义者时，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [wen] [hiː; hi]
it would not have disgusted him a tenth as much as now when he
它 会 不是 有 厌恶 他 一个 第十 作为 很多 作为 现在 什么时候 他
[wʌz; wəz] [stript] [kliːn] [ʌv; əv] [ɪˈluːʒnz] .
was stripped clean of illusions .
曾是 脱衣舞 干净的 的 幻觉 .

如果他早些年就被剥夺了所有幻想，他现在感受到的厌恶程度甚至不会像现在这样强烈。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
“ **I see , ” he remarked** .
“ 我 看 , ” 他 评论 .

“我明白了，”他说道。

“ [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][kɔːst][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈmeriən] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst] [ˈmæri] .
“ **So to - day , with the present cost of living , Marian simply must marry** .
“ 所以 到 - 天 , 和 这 展示 成本 的 活的 , 玛丽安 简单地 必须 结婚 .
“所以，在如今的生活成本下，玛丽安必须结婚。”

[wʌt] [æn; ən][ɪːkəˈnɔːmɪk] [weɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [əˈweɪ] [ðɪːz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
What an economic waste to have thrown away these five years in waiting for
什么 一个 经济的 浪费 到 有 抛掷 离开 这些 五 年 在 等待 为了
[em ˈiː] !
me !
我 !

浪费了五年时间等我，真是太可惜了！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɛl] [em ˈiː] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] ? “
Why do you tell me this , Mrs . Latimer ? ”
为什么 做 你 告诉 我 这 , 太太 . 拉蒂默 ? ”

拉蒂默太太，您为什么告诉我这些？

“ [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [tɛl] [ˈsʌmbəːdi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **Only because it's a relief to tell somebody , ” she replied** ,
“ 仅有的 因为 它是 一个 宽慰 到 告诉 某人 , ” 她 回复 ,
“只是因为跟人倾诉会让人松一口气，”她回答说。

“ [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [sed] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] ,
“ **and because you said what you did about money** ,
“ 和 因为 你 说 什么 你 做过 关于 钱 ,
“因为你说了那些关于金钱的话，

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [foʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
and because I wanted to show you that one might feel as you did ,
和 因为 我 通缉 到 展示 你 那 一 可能 感觉 作为 你 做过 ,
因为我想让你知道，别人也可能和你有同样的感受，

[wɪð; wɪθ][ɪˈv(ə)n] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [stiɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [ˈtɑːlərəbli] [ˈhæpi] .
with even more reason , and still live and be tolerably happy .
和 甚至 更多的 原因 , 和 仍然 居住 和 是 勉强可以接受 快乐的 .
更有理由如此，并且依然能够生活，还能过上尚可的幸福生活。

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

” [ˈveri] [wel] , [ðen] , ” [ʃi:; ji] [kənˈklu:did] [ˈdespərətli] , ” [brˈkæz, brˈkɔ:z] [tru:θ] [ɪz] [tru:θ] ,
” Very well , then , ” she concluded desperately , ” because truth is truth ,
” 非常 出色地 , 然后 , ” 她 结束 绝望地 , ” 因为 真相 是 真相 ,
“好吧,”她绝望地总结道, “因为真理就是真理。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [kəˈnaɪvd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ju:; jʊ] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
and if I ever connived at anything against you I want to tell you of it .
和 如果 我 曾经 阴谋 在 任何事物 反对 你 我 想 到 告诉 你 的 它 .
如果我曾经参与过任何对你不利的阴谋, 我一定会告诉你。

” [ˈstersi] [smaɪld] .
” Stacey smiled .
” 斯泰西 微笑 .

斯黛西笑了。

” [jʊə(r)] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] , ” [hi:; hi] [sed] .
” You’re much more girlish than your daughter , ” he said .
” 你是 很多 更多的 少女 比 你的 女儿 , ” 他 说 .

“你比你女儿更有女人味,”他说。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [ˈsaɪlənt] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [waɪl] .
They were silent for a long while .
他们 是 沉默的 为了 一个 长的 尽管 .

他们沉默了很久。

[ðen] : ” [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈɔ:f(ə)l] [taɪm] , [ˈstersi] ?
Then : “ Did you have an awful , awful time , Stacey ?
然后 : ” 做过 你 有 一个 可怕 , 可怕 时间 , 斯泰西 ?
然后: “斯黛西, 你过得是不是糟透了? ”

” [ʃi:; ji] [æskt] [ˈsɔ:ftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

” [wer] ?
” Where ?
” 在哪里 ?

“在哪里?

[ɪn] [fræns] ?
In France ?
在 法国 ?

在法国?

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
Oh , yes , of course , ” he replied , in a matter - of - fact voice .
哦 , 是的 , 的 课程 , ” 他 回复 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 .
“哦, 是的, 当然,”他用一种平淡的语气回答道。

” [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , ” [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] .
” I thought of you so often , ” she went on .
” 我 想法 的 你 所以 经常 , ” 她 去 在 .

“我经常想起你,”她接着说。

“ [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪˈdiːəlɪst][ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɔːl][jər; jər][aɪˈdiːlz]
“ It must be dreadful to be an idealist and then see all your ideals
“ 它 必须 是 可怕 到 是 一个 理想主义者 和 然后 看 全部 你的 理想
[goʊ] — [ˈvaɪələntli] — [wʌn][baɪ][wʌn] — “
go — violently — one by one —”
去 — 暴力 — — 经过 — — “

“作为一个理想主义者，眼睁睁地看着自己所有的理想一个个——而且是惨烈地——消失，那该是多么可怕的事情啊！”
“ [ˈvaɪələntli] , [jes] , “ [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkuːlli] .
“ Violently , yes , “ he interrupted coolly .
“ 暴力 , 是的 , “ 他 中断 冷静地 .
“是的，非常暴力。”他冷冷地打断道。

“ [nɑːt][wʌn][baɪ][wʌn] . “
“ Not one by one . “
“ 不是 — 经过 — . “
“不是一个接一个地来。”

“ [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][fæktz] — [nɑːt] [ˈævərɪdʒ] [fæktz] ,
“ Crushed to death by facts — not average facts ,
“ 碎 到 死亡 经过 事实 — 不是 平均的 事实 ,
“被事实——不是普通的事实——压垮了

[ɔːl][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)][ˈiːv(ə)][fæktz] [həːdɪd] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ˈɔːrgənəɪzd] [ʌnˈtɪl] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv]
all the horrible evil facts herded together and organized until they must have
全部 这 可怕 邪恶的 事实 放牧 一起 和 组织 直到 他们 必须 有
[siːmd] [ˈnɔːrm(ə)] ! “
seemed normal ! “
似乎 普通的 ! “
所有可怕的邪恶事实都被聚集在一起，整理得井井有条，直到它们看起来似乎正常为止！

“ [oʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [fæktz][ɑːr; ər][fæktz] !
“ Oh , “ he said , “ facts are facts !
“ 哦 , “ 他 说 , “ 事实 是 事实 !
“哦,”他说,“事实就是事实!”

[ðei] [ɑːnt] [ˈiːðər] [ˈiːv(ə)][ɔːr] [gʊd] .
They aren't either evil or good .
他们 不是 任何一个 邪恶的 或者 好的 .
他们既非邪恶也非善良。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [mʌt] [tuː] [pəˈlaɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəlɪst] .
And you're much too polite in saying that I was an idealist .
和 你是 很多 也 有礼貌的 在 说 那 我 曾是 一个 理想主义者 .
你这么说我是个理想主义者，未免太客气了。

- [sentrɪˈmentəlɪst] - [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .
' Sentimentalist ' is the right word .
- 感伤主义者 - 是 这 正确的 单词 .
“多愁善感”这个词用得恰当。

[kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [maɪ] [rɪˈluːʒnz] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈdʒent(ə)]
Can't say that the method employed to remove my illusions was particularly gentle
不能 说 那 这 方法 受雇 到 消除 我的 幻觉 曾是 特别 温和的
,
!,
,

不能说用来消除我幻想的方法特别温和。
[bʌt; bət][aɪm] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] .
but I'm grateful enough for the removal .
但 我是 感激的 足够的 为了 这 移动 .
但我对移除手术已经非常感激了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈlætɪmərz] [feɪs] .
“ **There was a look of pain on Mrs . Latimer's face .**
” 那里 曾是 一个 看 的 疼痛 在 太太 : 拉蒂默的 脸 :
拉蒂默太太脸上露出痛苦的神色。

” [noʊ] ! [noʊ] !
“ **No ! No !**
” 不 ! 不 !
“不! 不!

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
” 她 哭 :
她哭了起来。

” [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] !
“ **It isn't fair !**
” 它 不是 公平的 !
“这不公平! ”

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd][bæd] !
There's good disillusionment and bad !
有 好的 幻灭 和 坏的 !
幻灭有好有坏!

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːls] [ˈprɪtɪnəs] , [fɔːls] [ˈsentɪmənt] — [wətˈevər] [ɪz] [fɔːls] — [skrʌbd] [ɔːf]
It's good to have false prettiness , false sentiment — whatever is false — scrubbed off
它是 好的 到 有 错误的 美丽 , 错误的 情绪 — 任何 是 错误的 — 擦洗过 离开
, [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [gʊd] ,
, **but it isn't good ,**
, 但 它 不是 好的 ,
去除虚假的漂亮、虚假的情感——任何虚假的东西——固然是好事，但这并不好。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
it isn't fair to a man ,
它 不是 公平的 到 一个 男人 ,
这对男人不公平。

[tuː; tə] [siː] [ˈoʊnli][peɪn][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ˈægəni] [ænd; ənd] [mʌd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
to see only pain and death and agony and mud for four years and
到 看 仅有的 疼痛 和 死亡 和 痛苦 和 泥 为了 四 年 和

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [truː] .
be made to feel that that's all there is of true .
是 制成 到 感觉 那 那就是 全部 那里 是 的 真的 :
四年里，眼中只有痛苦、死亡、折磨和泥泞，并被灌输这就是一切真相。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] !
It isn't fair !
它 不是 公平的 !
这不公平!

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] !
It isn't !
它 不是 !
不是的!

” [ˈsteɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət][kɑ:m][ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈhɔːti] [skɔːrn]
“ **Stacey's face was pale but calm and touched with a distant haughty scorn**
” 斯泰西的 脸 曾是 苍白 但 冷静的 和 感动 和 一个 遥远 傲慢 轻蔑
[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
of all things .
的 全部 事物 :
“斯泰西的脸色苍白，但神情平静，带着一种疏离的、傲慢的轻蔑，仿佛在嘲讽一切事物。”

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli] [ðæt] !
“ **Oh , it wasn't only that !** !
“ 哦 , 它 不是 仅有的 那 !

“哦，还不止这些！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [tʃɪl] [vɔɪs] .
“ **he said in a chill voice .**
“ 他 说 在 一个 寒意 嗓音 .

“他冷冷地说。”

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][i:v(ə)n][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] .
“ **I doubt if that was even the profoundest lesson in disillusionment .**
“ 我 怀疑 如果 那 曾是 甚至 这 最深邃 课 在 幻灭 .

“我怀疑那是否是幻灭中最深刻的教训。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][bru:'tæləti][ænd; ənd] ['ʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] [fə'ti:g] —
That was the lesson of pain and brutality and ugliness and fatigue —
那 曾是 这 课 的 疼痛 和 残酷 和 丑陋 和 疲劳 —
[ɪn'kredəb(ə)l] [fə'ti:g] .
incredible fatigue .
极好的 疲劳 .

那是痛苦、残酷、丑陋和疲惫——难以置信的疲惫——所带来的教训。

[aɪ 'ti:][i:v(ə)n][hæd; həd] [ɡli:mz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] — ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] ['keɪɔ:s] .
It even had gleams of relief — flashes of lightning in chaos .
它 甚至 有 闪光 的 宽慰 — 闪光灯 的 闪电 在 混乱 .

甚至还有一丝解脱的光芒——混乱中闪过一道道闪电。

[men] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [bi:sts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; ei] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] [mɔ:r] ['sʌfərɪŋ]
Men showed themselves beasts , but with a capacity for enduring more suffering
男人 显示 他们自己 野兽 , 但 和 一个 容量 为了 持久 更多的 痛苦
[ðæn; ðən] [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] .
than you'd have thought possible .
比 你会 有 想法 可能的 .

人类展现出了野兽般的本性，但他们所能承受的痛苦却远超你的想象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌŋk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kəʊədɪs] [ænd; ənd][ræŋk] , ['bestʃəl] , [mæs]
There was funk , of course , — individual cowardice and rank , bestial , mass
那里 曾是 放克 , 的 课程 , — 个人 怯懦 和 秩 , 兽性 , 大量的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

当然，也存在一些问题——一个人的懦弱和卑劣，以及兽性的、群体性的恐怖。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mæs] ['kru:əlti] .
just as there was mass cruelty .
只是 作为 那里 曾是 大量的 残酷 .

正如当时存在大规模的残忍行为一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] ['herəʊɪzəm] , [tu:] .
But there was amazing heroism , too .
但 那里 曾是 惊人的 英雄主义 , 也 .

但同时也涌现出了令人惊叹的英雄事迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [dɪd] ['kæəri] [ɑ:n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] .
And the men did carry on in spite of everything .
和 这 男人 做过 携带 在 在 尽管如此 的 一切 .

尽管面临种种困难，这些人还是坚持了下来。

[oʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['senseləsnəs] [ʌv; əv] ['skwɒndərɪŋ]
Oh , no , the trouble with the front line was the senselessness of squandering
哦 , 不 , 这 麻烦 和 这 正面 线 曾是 这 无意义 的 挥霍
[soʊ] [mʌtʃ] [laɪf] .
so much life .
所以 很多 生活 .

哦, 不, 前线的问题在于毫无意义地浪费了那么多生命。

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][get] ['riːəl] [dɪsɪ'luːz(ə)nmənt] — [wer] [juː; jʊ] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði] ['senseləsnəs] [ænd; ənd]
The place to get real disillusionment — where you learned the senselessness and
这 地方 到 得到 真实的 幻灭 — 在哪里 你 学习 这 无意义 和
['sɔːdɪdnɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] — [wʌz; wəz][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [laɪnz] ,
sordidness of life itself — was behind the lines ,
肮脏 的 生活 本身 — 曾是 在后面 这 线条 ,
真正让人幻灭的地方——让你体会到生活本身的荒谬和肮脏的地方——就在战线后面。

[bæk] [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ni:t] [ænd; ənd] ['prɪti] , [wer] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [fjuːd] ['oʊvər]
back where things were neat and pretty , where the officers had feuds over
后退 在哪里 事物 是 整洁的 和 漂亮的 , 在哪里 这 警官 有 世仇 超过
['kwɛstʃənz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)] [pre'stiːʒ] ,
questions of personal prestige ,
问题 的 个人的 声望 ,
回到那个一切都井然有序、美好整洁的地方, 军官们会为了个人声望而争吵不休。

[ænd; ənd]['stʊːpɪd] [fuːlɪz] [geɪv] ['ɔːrdərz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][menz] [laɪvz; lɪvz] ,
and stupid fools gave orders disposing of men's lives ,
和 愚蠢的 傻瓜 给予 订单 处置 的 男士 生活 ,
愚蠢的家伙们下令剥夺他人的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [gaʊdʒd] [ðə; ði]['soʊldʒərz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .
and the peasants gouged the soldiers for all they were worth .
和 这 农民 被挖空 这 士兵 为了 全部 他们 是 值得 .
农民们把士兵们榨干了所有身家。

[ɔːr] [bæk] [ɪn]['pærɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['ki:pəz] [gaʊdʒd] ['evri] [wʌn] .
Or back in Paris where the shop - keepers gouged every one .
或者 后退 在 巴黎 在哪里 这 店铺 - 守门员 被挖空 每一个 — .
或者回到巴黎, 那里的店主们宰客宰客。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['sɪli] ['slɑːpi] [kristɪ'ænəti] — [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]
And the Y . M . C . A . with their silly sloppy Christianity — all for the
和 这 是 . M . C . 一个 . 和 他们的 愚蠢的 邋遢 基督教 — 全部 为了 这
[best] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)] [wɜːrld] !
best in the best of all possible worlds !
最好的 在 这 最好的 的 全部 可能的 世界 !
还有基督教青年会, 他们那愚蠢而草率的基督教信仰——一切都是为了最好的世界!

[ɔːr] [daʊn] [ɪn] ['ɪtəli] ,
Or down in Italy ,
或者 向下 在 意大利 ,

或者在意大利,

[wer] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [wɜːr; wər] ['ræʃənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['frægmənts] [ænd; ənd]
where butter and sugar were rationed down to the minutest fragments and
在哪里 黄油 和 糖 是 配给 向下 到 这 最分钟 片段 和
[ðər; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ɔːlweɪz] [get] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['taɪni]
there wasn't enough so that women and children could always get even those tiny
那里 不是 足够的 所以 那 女性 和 孩子们 可以 总是 得到 甚至 那些 微小的
['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
rations ,
口粮 ,

当时黄油和糖的配给量少得可怜, 甚至连妇女和儿童都无法总是得到哪怕是这么一点点的配给。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈbʌtər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈkwɑ:ntətɪz] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ]
and yet some people had butter on their table in quantities three times a
和 然而 一些 人们 有 黄油 在 他们的 桌子 在 数量 三 时代 一个
[deɪ] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ˈʃʊgər] [ɪn] [faɪv] - [ˈkɪlə] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæk] [dɔ:z] [æt; ət] [sɪks]
day and bought sugar in five - kilo packages at their back doors at six
天 和 买 糖 在 五 - 公斤 包裹 在 他们的 后退 门 在 六
[taɪmz] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [praɪs] .
times the established price .
时代 这 已确立的 价格 .

然而，有些人一天三餐都在餐桌上吃黄油，还在家门口以六倍于市场价的价格购买五公斤一包的糖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [red] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈsɪli] [ˈpɑ:mpəs] - [ˈmeɪdʒɜ:z] - [ænd; ənd] - [ˈkə:nlz] -
And the American Red Cross with its silly pompous ' majors ' and ' colonels '
和 这 美国人 红色的 叉 和 它是愚蠢的 傲慢 - 专业 - 和 - 上校 -
[aʊt] [fɔ:r; fər] [dekə'reɪʃəns] !
out for decorations !
出去 为了 装饰 !

还有美国红十字会，那些愚蠢又自负的“少校”和“上校”们，简直就是摆设！

- [ˈkɜ:rn(ə)l] - [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [bɪn] [slaitɪd] ,
' Colonel ' So - and - So thought he'd been slighted ,
- 上校 - 所以 - 和 - 所以 想法 他会 到过 轻视 ,
某某上校觉得自己受到了怠慢，

[ænd; ənd] - [ˈmeɪdʒər] - [ˈθɪŋəmbɒb] [æbsəˈlu:tli] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n]
and ' Major ' Thingumbob absolutely was going to be given a place on
和 - 主要的 - 东西 绝对地 曾是 去 到 是 给定 一个 地方 在
[ðə; ði] [ˈbælkəni] [wen] [ðæt] [ˈserəmoʊni] [keɪm] [ɔ:f] ,
the balcony when that ceremony came off ,
这 阳台 什么时候 那 仪式 来了 离开 ,
“少校”辛格姆博布肯定会在仪式举行时被安排在阳台上。

[baɪ] [ɡɑ:d] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] !
by God he was or know the reason why !
经过 上帝 他 曾是 或者 知道 这 原因 为什么 !
上帝作证，他就是，或者知道原因！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɑ:n] [ˈpʌblɪk] [ˌmɪsɪnfərˈmeɪʃn] !
And the Committee on Public Misinformation !
和 这 委员会 在 民众 误传 !
还有公共虚假信息委员会！

[ænd; ənd] [noʊ] [koʊl] [tu:; tə] [rʌn] [treɪnz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [æbsəˈlu:tli] [hæd; həd]
And no coal to run trains enough to carry the people who absolutely had
和 不 煤炭 到 跑步 火车 足够的 到 携带 这 人们 WHO 绝对地 有
[tu:; tə] [ˈtræv(ə)l] ,
to travel ,
到 旅行 ,

而且没有足够的煤炭来运行火车，无法运送那些必须出行的人们。

[ænd; ənd] [ˈprezɪdənt] [ˈwɪlsn] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdʒə:nəlists] !
and President Wilson coming to Rome with a million journalists !
和 总统 威尔逊 未来 到 罗马 和 一个 百万 记者 !
威尔逊总统带着一百万名记者访问罗马！

" [hi:; hi] [læft] [ˈhɑ:rʃli] .
" **He laughed harshly .**
" 他 笑了 严厉地 .
他发出刺耳的笑声。

“ [ɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , — [ə'merɪkə] !
“ **Or , for the matter of that , — America !**
“ 或者 , 为了 这 事情 的 那 , — 美国 !
“或者, 就此而言, ——美国!

[aɪ] ['hævnt] [si:n] ['veri] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] ['gæðər] — [oʊ] , [aɪ] ['gæðər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
I haven't seen very much of it yet , but I gather — oh , I gather a great deal
我 还没有 已见 非常 很多 的 它 然而 , 但 我 收集 — 哦 , 我 收集 一个 伟大的 交易
!
!
!
我还没怎么看到它, 但我感觉——哦, 我感觉它非常非常大!

“ ['steɪsi] [pɔ:zd] [æt; ət][ləst] .
“ **Stacey paused at last .**
“ 斯泰西 暂停 在 最后的 .
斯泰西终于停了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [krʌʃt] [ɔ:r][dɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] .
But he did not look crushed or dejected by his enumeration of abuses .
但 他 做过 不是 看 碎 或者 垂头丧气 经过 他的 枚举 的 滥用 .
但他在列举这些虐待行为时, 并没有显得沮丧或消沉。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [ə'laɪv][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
He looked more alive than before .
他 看起来 更多的 活 比 前 .
他看起来比以前更有活力了。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['i:v(ə)l] , [dɪs'deɪnfl] [gɔ:d] .
He looked like a young , evil , disdainful god .
他 看起来 喜欢 一个 年轻的 , 邪恶的 , 轻蔑的 上帝 .
他看起来像个年轻、邪恶、傲慢的神。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
It was Mrs . Latimer whose face was white .
它 曾是 太太 . 拉蒂默 谁 脸 曾是 白色的 .
脸色苍白的是拉蒂默太太。

“ [pʊr] ['steɪsi] !
“ **Poor Stacey !**
“ 贫穷的 斯泰西 !
“可怜的斯泰西! ”

“ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ['brʊkənli] .
“ **she murmured brokenly .**
“ 她 低声说道 破碎地 .
她断断续续地低声说道。

“ [ɔ:l] [tru:] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] !
“ **All true , no doubt , but not the whole truth !**
“ 全部 真的 , 不 怀疑 , 但 不是 这 所有的 真相 !
“毫无疑问, 这些都是真的, 但并非全部真相! ”

[pʊr] ['steɪsi] ! “
Poor Stacey ! ”
贫穷的 斯泰西 ! “
可怜的斯黛西!

“ [pʊr] [em 'i:] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Poor me ? ” he asked .**
“ 贫穷的 我 ? ” 他 问 .
“我可怜吗? ”他问道。

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
“ 为什么 ？

“为什么？

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [fri:] — [ɔ:r][ˈɔ:lmoʊst] . “
I'm all right , and free — or almost . ”
我是 全部 正确的 , 和 自由的 — 或者 几乎 . ”
我很好, 而且自由了——或者说几乎自由了。

“ [fri:] , [ɔ:r][ˈɔ:lmoʊst] ？
“ **Free , or almost ？**
“ 自由的 , 或者 几乎 ？

“免费, 或者几乎免费？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **she repeated .**
“ 她 重复 .

她重复道。

[hiː; hi] [fraʊnd] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [wɪspz] [ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ˈfjuːtəli] [ænd; ənd] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] — [laɪk] [sɔːft]
“ **Wisps of old things hang around futilely and bother me a trifle — like soft**
“ 缕缕 的 老的 事物 悬挂 大约 徒劳地 和 打扰 我 一个 琐事 — 喜欢 柔软的
[fɔːg] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
fog around a ship ,
多雾路段 大约 一个 船 ,
“旧事物的蛛丝马迹徒劳地徘徊不去, 让我有些烦恼——就像船周围的薄雾一样,

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
but I'll get rid of them , “ he said confidently .
但 患病的 得到 摆脱 的 他们 , “ 他 说 自信地 .

“但我会除掉他们,”他自信地说。

“ [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fri:] ？ “
“ **So as to be free ？ “**
“ 所以 作为 到 是 自由的 ？ “

“为了获得自由？ ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **She reflected for a moment .**
“ 她 反映 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fri:] ？
“ **Why do you want to be free ？**
“ 为什么 做 你 想 到 是 自由的 ？

你为什么想要获得自由？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtɪmɪdli] .
“ **she asked timidly .**
“ 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [oʊld] , [oʊld] [ədˈvaɪs] : - [noʊ] [ðar'self] - !
“ **to live , follow that old , old advice : ' Know Thyself ' !** ”
“ 到 居住 , 跟随 那 老的 , 老的 建议 : - 知道 你自己 - ! ”

要想好好生活，就遵循那条古老的忠告：“认识你自己”！

“ [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **He stared at her sullenly .** ”
“ 他 凝视 在 她 闷闷不乐地 . ”

他阴沉地盯着她。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] !
“ **I know you're determined not to , but you must !** ”
“ 我 知道 你是 决定 不是 到 , 但 你 必须 ! ”

我知道你决心不去，但你必须去！

“ [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
“ **she cried .** ”
“ 她 哭 . ”

她哭了起来。

“ [ˈhævnt] [aɪ] , “ [hiː; hi][sed] [ˈkoʊldli] , “ [bɪn] [rɪˈgeɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [riːmz] [əˈbaʊt] [maɪ'self] ?
“ **Haven't I , “ he said coldly , “ been regaling you with reams about myself ?** ”
“ 还没有 我 , “ 他 说 冷冷地 , “ 到过 令人愉悦 你 和 令 关于 我 ? ”

“难道我不是一直在跟你滔滔不绝地讲述我自己的事吗？”他冷冷地说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] .
“ **She shook her head again .** ”
“ 她 摇晃 她 头 再次 . ”

她再次摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [skrætʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] .
“ **You haven't even scratched the surface .** ”
“ 你 还没有 甚至 刮痕 这 表面 . ”

“你连皮毛都没触及。”

[ɪts] [leɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
It's late , my dear boy , “ she added . ”
它是 晚的 , 我的 亲爱的 男生 , “ 她 额外 . ”

“太晚了，我的孩子，”她补充道。

“ [pliːz] [teɪk] [em ˈiː] [hoʊm] .
“ **Please take me home .** ”
“ 请 拿 我 家 . ”

请送我回家。

“ [ˈtʃæptər] [viː]
“ **CHAPTER V** ”
“ 章 V ”

第五章

[ˈfɪlɪp] [blɛr] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .
Philip Blair and Stacey had been hunting houses . ”
菲利普 布莱尔 和 斯泰西 有 到过 打猎 房屋 . ”

菲利普·布莱尔和斯泰西一直在寻找房子。

[ˈkæθrɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [wen] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊnd] [ænd; ənd]
Catherine and the boys were to come on when one had been found and
凯瑟琳 和 这 男孩们 是 到 来 在 什么时候 一 有 到过 成立 和
[ɪˈnʌf] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈrentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɪpt] .
enough furniture rented to live with until their own could be shipped .
足够的 家具 租来的 到 居住 和 直到 他们的 自己的 可以 是 已发货 . ”

等找到房子，租够了家具，凯瑟琳和孩子们就可以搬过来住了，直到他们自己的家具运过来为止。

[ˈhaʊzɪz] [tuː; tə] [let] [wɜːr; wər] [skers] , [ˈæplɪkənts] [ˈnuːməɾəs] , [ænd; ənd] [rents] [haɪ] .
Houses to let were scarce , applicants numerous , and rents high .
房屋 到 让 是 稀少 , 申请人 很多的 , 和 租金 高的 .
出租房屋稀少, 申请人数众多, 租金高昂。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [ɪmˈplɔɪd] [ˈɑːbstɪnət] [ˈpreʃər] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ]
But Stacey employed obstinate pressure and actually presented his friend with
但 斯泰西 受雇 顽固 压力 和 实际上 呈现 他的 朋友 和
[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θriː] .
a choice of three .
一个 选择 的 三 .
但斯泰西采取了顽强的施压策略, 实际上给了他的朋友三个选择。

[wɪtʃ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəl] [ˈfæməli] [ɪn]
Which , better than anything else , indicates the position of the Carroll family in
哪个 , 更好的 比 任何事物 别的 , 表示 这 位置 的 这 卡罗尔 家庭 在
[ˈvəːnən] .
Vernon .
弗农 .
这比其他任何事情都更能表明卡罗尔家族在弗农的地位。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [liːs] [saɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] ;
The thing was done , the lease signed , and the agent had left them ;
这 事物 曾是 完毕 , 这 租 签名 , 和 这 代理人 有 左边 他们 ;
事情办妥了, 租约也签好了, 代理人离开了;

[bʌt; bət] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪlz]
but Phil and Stacey stood for a little while on the wooden porch of Phil's
但 菲尔 和 斯泰西 站立 为了 一个 小的 尽管 在 这 木制的 门廊 的 菲尔的
[nuː] [haʊs] ,
new house ,
新的 房子 ,
但菲尔和斯黛西在菲尔新家的木制门廊上站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
looking down at the city .
寻找 向下 在 这 城市 .
俯瞰整座城市。

[ˈvəːnən] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [flæt] , [bʌt; bət] [wʌn] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəɾət] [ˈemɪnəns]
Vernon was , for the most part , flat , but one hill of moderate eminence
弗农 曾是 , 为了 这 最多 部分 , 平坦的 , 但 一 爬坡道 的 缓和 卓越
[aɪ ˈtiː] [dɪd] [pəˈzes] , [wɪtʃ] ,
it did possess , which ,
它 做过 具有 , 哪个 ,
弗农镇大部分地区地势平坦, 但镇上确实有一座略微隆起的小山丘。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɜːrli] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [diːmd]
in the narrow early days when the city was young and a man was deemed
在 这 狭窄的 早期的 天 什么时候 这 城市 曾是 年轻的 和 一个 男人 曾是 被认为
[səkˈsesf(ə)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ˈsɪksɪ] [əˈmæst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
successful if he had at sixty amassed a fortune of a hundred thousand
成功的 如果 他 有 在 六十 积累 一个 财富 的 一个 百 千
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,
在城市还很年轻的早期, 如果一个人在六十岁时积累了十万美元的财富, 就被认为是成功的。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
had been the supreme centre of fashion ,
有 到过 这 最高 中心 的 时尚 ,
曾是时尚的至高中心,

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈeɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ([tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [rɑːdz]) [ɑːn]
as was evidenced by the towers (to say nothing of the lightning rods) on
作为 曾是 有证据 经过 这 塔楼 (到 说 没有什么 的 这 闪电 杆) 在
[ðə; ði] [naʊ] [ˈdɪndʒi] [freɪm] [ˈhaʊzɪz] .
the now dingy frame houses .
这 现在 昏暗的 框架 房屋 .

从如今破旧的木屋上的塔楼（更不用说避雷针了）就能看出这一点。

[ˈsteɪsɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] [hɪl] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,
Stacey himself had lived on this hill when a small boy ,
斯泰西 他自己 有 居住地 在 这 爬坡道什么时候 一个 小的 男生 ,
斯泰西小时候就住在这座山上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [stɪl] [kraʊnd] [aɪ 'tiː] .
and the school he had attended still crowned it .
和 这 学校 他 有 参加 仍然 加冕 它 .
他曾就读的学校仍然让他名列前茅。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈvɜːnənz] [best] [ˈsɪtənz] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ˈvəːnən] [hæd; həd]
But those were the days when Vernon's best citizens boasted that Vernon had
但 那些 是 这 天 什么时候 弗农的 最好的 公民 吹嘘 那 弗农 有
[ə; eɪ][ˌpɑːpjʊleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ([wɪtʃ] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv]) .
a population of a hundred thousand (which it did not have) .
一个 人口 的 一个 百 千 (哪个 它 做过 不是 有) .
但那时弗农最优秀的市民们却吹嘘说弗农有十万人口（而实际上并没有）。

[naʊ] [ˈvəːnən] [hæd; həd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr][pər'hæps] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd]
Now Vernon had two hundred and twenty - five or perhaps two hundred and
现在 弗农 有 二 百 和 二十 - 五 或者 也许 二 百 和
[ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
fifty thousand ,
五十 千 ,

当时弗农拥有22.5万，或许是25万。

[ænd; ænd][ɪts] [best] [ˈsɪtənz] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] .
and its best citizens did not much care .
和 它是最好的 公民 做过 不是 很多 关心 .
而它最优秀的公民却并不太在意。

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈbɪznəs] [ˈsek(ə)n] [hæd; həd] [floʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n]
The crowded business section had flowed to the foot of the hill and even
这 挤 商业 部分 有 流动 到 这 脚 的 这 爬坡道 和 甚至
[bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [əˈpɑːn][aɪ 'tiː] ,
burst like a wave upon it ,
爆裂 喜欢 一个 海浪 之上 它 ,
拥挤的商业区已经蔓延到山脚下，甚至像波浪一样涌向山上。

[ˈspætərɪŋ] [ɪts] [sloʊps] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈgæɹɑːʒɪz][ænd; ænd] [ˈsekənd] - [reɪt] [ˈɑːps] .
spattering its slopes with small garages and second - rate shops .
飞溅 它是 连续下坡 和 小的 车库 和 第二 - 速度 商店 .
山坡上零星散布着小型修车厂和二楼商店。

[nɔɪz] [roʊz][ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [smoʊk] .
Noise rose and the odor of smoke .
噪音 玫瑰 和 这 气味 的 抽烟 .
噪音增大，烟味也随之而来。

[ˈfæʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪˈpɑːrtɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wer] [ðə; ði] [ˈkærəl]
Fashion had long since departed — to the edge of the city , where the Carrolls
时尚 有 长的 自从 已离开 — 到 这 边缘 的 这 城市 , 在哪里 这 卡罗尔
[lɪvd] , [ɔːr] [stɪl] [ˈfɑːrðər] ,
lived , or still farther ,
居住地 , 或者 仍然 更远 ,

时尚早已远去——去了卡罗尔一家居住的城市边缘, 甚至更远的地方。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [roʊz] [bɪˈjɑːnd] .
to the hills that rose beyond .
到 这 丘陵 那 玫瑰 超过 .

到远处的群山。

[ˈsteɪsi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈʃɑːrpli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
Stacey withdrew his eyes from the prospect and glanced sharply about him
斯泰西 退出 他的 眼睛 从 这 前景 和 瞥了一眼 尖锐地 关于 他
[æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt]

at the porch ,
在 这 门廊 ,

斯泰西将目光从眼前的景象移开, 锐利地环顾四周, 看向门廊。

[ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] [jɑːrd] .
the steps , and the small front yard .
这 步骤 , 和 这 小的 正面 院子 .

台阶和小小的前院。

“ [sɔːrdɪd][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
“ **Sordid kind of place to have to live in , ” he remarked .**
“ 肮脏的 种类 的 地方 到 有 到 居住 在 , ” 他 评论 .

“真是个糟糕透顶的居住地,”他评论道。

“ [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Sorry I can't get anything better for you .**
“ 对不起 我 不能 得到 任何事物 更好的 为了 你 .

“抱歉, 我没办法给你更好的了。”

“ [ˈfɪlɪp] [bler] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .
“ **Philip Blair smiled his pleasant gentle smile .**
“ 菲利普 布莱尔 微笑 他的 令人愉快的 温和的 微笑 .

菲利普·布莱尔露出了他那和蔼温和的笑容。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈsteɪsi] , ” [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
“ **You know you don't think that , Stacey , ” he returned .**
“ 你 知道 你 不 思考 那 , 斯泰西 , ” 他 返回 .

“你知道你不会这么想的, 斯黛西,”他回答道。

“ [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈseɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈprɑːpər] [θɪŋ] .
“ **You're only saying what you take to be the proper thing .**
“ 你是 仅有的 说 什么 你 拿 到 是 这 恰当的 事物 .

“你只是在说你认为正确的事情。”

[æt; ət] [hɑːrt] [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wer] [wʌn][laɪvz; lɪvz] . “
At heart you don't feel that it matters in the least where one lives . ”
在 心 你 不 感觉 那 它 事情 在 这 至少 在哪里 一 生活 . ”

从内心深处来说, 你根本不觉得住在哪里有多重要。

“ [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , ” [ˈsteɪsi] [əˈsentɪd] [ˈæbsəntli] .
“ **No , I suppose not , ” Stacey assented absently .**
“ 不 , 我 认为 不是 , ” 斯泰西 同意 心不在焉地 .

“不, 我想不是吧。”斯黛西心不在焉地应道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈgen][ˈsterɪŋ][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][ˈsɪti] .

He was again staring off at the city .

他 曾是 再次 凝视 离开 在 这 城市 ；

他又一次凝视着这座城市。

[aɪˈtiː][stretʃt][aʊt] ,

It stretched out ,

它 拉伸 出去 ；

它伸展开来，

[məˈnɑːtənəs][ænd; ɐnd][ʌnˈbrʊkən][seɪv][wer][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ˈsʌnlait][ˈɡlɪtəd][ɑːn][ðə; ði][tuː]
monotonous and unbroken save where the afternoon sunlight glittered on the two

单调 和 未破 节省 在哪里 这 下午 阳光 闪闪发光 在 这 二

[kənˈvəːdʒɪŋ][ˈbræntʃɪz][ʌv; əv][ɪts][ˈslʌɡɪʃ][ˈrɪvər] .

converging branches of its sluggish river .

收敛 分支 的 它是 迟缓 河 ；

除了午后阳光洒在缓缓流淌的河流两条汇合支流上闪烁的光芒之外，这里一成不变，单调乏味。

“ [aɪ][wɪʃ] , ” [sed][fɪl][ˈfaɪli] , [ˌæftər][ə; eɪ][pɔːz] ,

“ I wish , ” said Phil shyly , after a pause ,

“ 我 希望 , ” 说 菲尔 害羞地 , 后 一个 暂停 ,

“我希望,”菲尔停顿了一下, 羞涩地说。

“ [ðæt][juːd][let][emˈiː][θæŋk][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðɪs][hoʊl][ˈbɪznəs] . ”

“ that you'd let me thank you — for this whole business . ”

“ 那 你会 让 我 感谢 你 — 为了 这 所有的 商业 . ”

“你竟然让我有机会感谢你——感谢你促成这件事。”

“ [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz][seɪk] , [dəunt] !

“ For God's sake , don't ! ”

“ 为了 神的 清酒 , 不 ! ”

“看在上帝的份上, 别这样! ”

“ [ˈsteɪsi][ɪkˈskleɪmd][ˈʃɑːrpli] .

“ Stacey exclaimed sharply . ”

“ 斯泰西 惊呼 尖锐地 . ”

“斯泰西厉声说道。”

“ [θæŋk][emˈiː][ɪf][aɪ][gɪv][juː; jʊ][ˈeniθɪŋ][ˈriːəl] — [piːs][ɔːr] — [ɔːr][ˈfriːdəm] .

“ Thank me if I give you anything real — peace or — or freedom . ”

“ 感谢 我 如果 我 给 你 任何事物 真实的 — 和平 或者 — 或者 自由 . ”

“如果我给了你任何真正的东西——和平或——或者自由——请感谢我。”

[dəunt][θæŋk][emˈiː][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ˈmʌni] !

Don't thank me for anything to do with money !

不 感谢 我 为了 任何事物 到 做 和 钱 !

别谢我任何跟钱有关的事!

“ [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] .

“ Indeed , he did not want to be thanked . ”

“ 的确 , 他 做过 不是 想 到 是 谢谢 . ”

事实上, 他并不想被感谢。

[ˈɡrætɪtuːd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd] , [ðə; ði][ˌrekəɡˈnɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈɡrætɪtuːd][ə; eɪ][bɑːnd] .

Gratitude was a bond , the recognition of gratitude a bond .

感激 曾是 一个 纽带 , 这 认出 的 感激 一个 纽带 .

感恩是一种纽带, 对感恩的认可也是一种纽带。

[fɪl][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈsædli] , [bʌt; bət][ˈsteɪsi][dɪd][nɑːt][siː] ;

Phil looked at him sadly , but Stacey did not see ;

菲尔 看起来 在 他 令人遗憾的是 , 但 斯泰西 做过 不是 看 ;

菲尔悲伤地看着他, 但斯黛西没有看见;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .
his eyes were still fixed on the city .
他的 眼睛 是 仍然 固定的 在 这 城市 。

他的目光仍然停留在城市上。

“ [ðə; ði] [sə'lıdəti] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][ləst] , ” [ðə; ði] [dæmd] [sə'lıdəti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
“ The solidity , ” he muttered at last , “ the damned solidity of it !
” 这 固体 , ” 他 低声说道 在 最后的 , ” 这 该死的 固体 的 它 !
“这该死的坚固性,”他最后喃喃自语道,“这该死的坚固性!”

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
Did you ever see anything like it ?
做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 它 ?

你以前见过类似的东西吗?

“ [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn] [fɪl] .
“ he burst out , turning on Phil .
” 他 爆裂 出去 , 转弯 在 菲尔 。

他突然爆发, 转而指责菲尔。

“ [ðə; ði] [sə'lıdəti] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
“ The solidity of what ? ”
” 这 固体 的 什么 ? ”

“什么方面的坚固性?”

“ [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Of that !
” 的 那 !

“那件事!”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] !
Of the city !
的 这 城市 !

这座城市的!

[aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [aɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] .
I didn't feel it at first when I got back .
我 没有 感觉 它 在 第一的什么时候 我 得到 后退 。

我刚回来的时候并没有感觉到。

[ɪts] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [naʊ] .
It's getting on my nerves now .
它是 获得 在 我的 神经 现在 。

这事儿现在真让我心烦意乱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][aɪ 'tiː] [wer] [men] [pri:tʃ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
There are churches in it where men preach at it ,
那里 是 教堂 在 它 在哪里 男人 布道 在 它 ,

那里有一些教堂, 男人们在那里布道。

[ænd; ænd] ['lektʃər] [hɔːlz] [wer] [men] [tɔːk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [ɔːdɪ'tɔːrɪəmz] [wer] [ɪts] [sʌŋ] [æt; ət]
and lecture halls where men talk at it , and auditoriums where it's sung at
和 演讲 大厅 在哪里 男人 讲话 在 它 , 和 礼堂 在哪里 它是 唱 在

[ænd; ænd] [pleɪd] [æt; ət] ,
and played at ,
和 玩 在 ,

还有男人们在演讲厅里谈论它, 以及在礼堂里演唱和演奏它。

— [fɔː] !
— fagh !
— 福格 !

哈哈!

[ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [pʌft] - [aʊt] [tʃiːks] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [bloʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [haʊs] !
Children with puffed - out cheeks trying to blow down a house !
孩子们 和 膨胀的 - 出去 脸颊 尝试 到 吹 向下 一个 房子 !
孩子们鼓着腮帮子，试图吹倒一座房子！

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] !
Why , look at it !
为什么 , 看 在 它 !

瞧瞧！

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [jet] [ɪts] [mɔːr] [ɪˈtʃːrənəli] [ˌnʌtʃeɪndʒəbl̩] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] ! " **It's only sixty years old , yet it's more eternally unchangeable than the Pyramids ! "**
它是 仅有的 六十 年 老的 , 然而 它是 更多的 永恒 不可改变的 比 这 金字塔 ! "
它只有六十年历史，却比金字塔更永恒不变！

" [wel] , " [sed] [fɪl] [ˈsloʊli] , " [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" Well , " said Phil slowly , " what's wrong with that ?
" 出色地 , " 说 菲尔 缓慢地 , " 是什么 错误的 和 那 ?
"嗯,"菲尔缓缓说道，“那有什么问题吗？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒ] ? "
Why should it change ? "
为什么 应该 它 改变 ? "

为什么要改变呢？

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæz; həz] [ɡɔːn] [θruː] [ˈægəni] ,
The whole world has gone through agony ,
这 所有的 世界 有 已消失 通过 痛苦 ,
全世界都经历了苦难，
[hæz; həz] [bɪn] [rentʃt] [ænd; ənd][tɔːrn] [ˌnʌˈtɪl] [naːt][wʌn][ˈætəm][ˌʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [naːt][wʌn][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [naːt]
has been wrenched and torn until not one atom of it , not one emotion , not
有 到过 扭动 和 撕裂 直到 不是 一 原子 的 它 , 不是 一 情感 , 不是
[wʌn][ˈvæljuː] ,
one value ,
一 价值 ,
被彻底撕裂，以至于它的每一个原子、每一种情感、每一个价值观都荡然无存。

[rɪˈmeɪnz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
remains as it was ,
遗迹 作为 它 曾是 ,

一切照旧。

— [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [dæmd] [ɪɡˈhoʊb(ə)l̩] [ˈtʃeɪndʒləs] [pleɪs] [ðæt] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [bɪn]
— and here is this damned ignoble changeless place that doesn't know there's been
— 和 这里 是 这 该死的 卑鄙的 无变化 地方 那 不 知道 有 到过
[ə; eɪ][wɔːr] — [ɔːr] [prɪˈtendz] [naːt][tuː; tə] [noʊ] ,
a war — or pretends not to know ,
一个 战争 — 或者 假装 不是 到 知道 ,
——而这里却是这个该死的、卑鄙的、一成不变的地方，它不知道曾经发生过战争——或者假装不知道，

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
so that it won't be expected to change .
所以 那 它 惯于 是 预期的 到 改变 .
这样就不会有人期望它改变。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] , — [bʌt; bət] [bə:mz] ! “
Nothing can change it , I tell you , — but bombs ! ”
没有什么 能 改变 它 , 我 告诉 你 , — 但 炸弹 ! ”

我告诉你, 除了炸弹, 什么都改变不了这件事!

“ [bʌt; bət] , ” [fɪl] [æskt] [ˈstedəli] , “ [haʊ] [du:][ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] ?
“ **But , ” Phil asked steadily , “ how do you want to change it ?**
” 但 , ” 菲尔 问 稳步 , ” 如何 做 你 想 到 改变 它 ? ”

“但是,”菲尔平静地问道, “你想如何改变它呢? ”

[wʌt] [du:][ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ? “
What do you want to do for it ? ”
什么 做 你 想 到 做 为了 它 ? ”

你想为此做些什么?

“ [ˈnʌθɪŋ] !
“ **Nothing !**
” 没有什么 ! ”

“没有什么!

” [ˈsteɪsi] [kraɪd] .
“ **Stacey cried .**
” 斯泰西 哭 .

斯黛西哭了。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] , [ˈi:ðər] [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [ɔ:r] [wɜ:rs] .
“ **I don't want to change it , either for better or worse .**
” 我 不 想 到 改变 它 , 任何一个 为了 更好的 或者 更糟 .

“我不想改变它, 无论是变好还是变坏。”

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ][wɔ:r] [laɪk] [ðɪs] [ˈkʊdnt] [tʃeɪndʒ] .
Nobody can change what a war like this couldn't change .
无人 能 改变 什么 一个 战争 喜欢 这 不能 改变 .

任何人都无法改变这场战争都无法改变的事情。

[aɪ][wɑ:nt] , “ [hi:; hi] [kənˈklu:did] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈstreɪndʒli] , “ [tu:; tə] [waɪp] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [əˈnaɪəleɪt]
I want , ” he concluded , his eyes glowing strangely , “ to wipe it out , annihilate
我 想 , ” 他 结束 , 他的 眼睛 发光 奇怪的 , “ 到 擦拭 它 出去 , 歼灭
[aɪ ˈti:] !
it !
它 ! ”

“我想,”他总结道, 眼睛闪烁着奇异的光芒, “把它消灭, 彻底摧毁! ”

[bə:mz] , [aɪ] [sed] .
Bombs , I said .
炸弹 , 我 说 .

“炸弹,”我说。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪz] [ˈeni] [ɡʊd] .
Nothing else is any good .
没有什么 别的 是 任何 好的 .

其他的都不好。

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [krɔ:st] [ˈfɪlɪp] [ˈblɛrz] [feɪs] .
“ **A look of pain crossed Philip Blair's face .**
” 一个 看 的 疼痛 交叉 菲利普 布莱尔的 脸 .

菲利普·布莱尔脸上闪过一丝痛苦的神色。

“ [aɪ] [θɪŋk] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæd] , [ˈsteɪsi] . “
“ **I think , ” he said , “ that you're a little mad , Stacey . ”**
” 我 思考 , ” 他 说 , ” 那 你是 一个 小的 疯狂的 , 斯泰西 . ”

“我觉得,”他说, “你有点疯了, 斯黛西。”

“ [ˈmeɪbi] , ” [sed] [ˈsteɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [læf] .
“ **Maybe** , ” **said Stacey** , **with a short laugh** .
“ 或许 , ” 说 斯泰西 , 和 一个 短的 笑 .
“ 也许吧 , ” 斯泰西笑着说。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈoʊnli] [ˈvəːnən] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
“ **Because it isn't only Vernon you'd have to destroy** .
“ 因为 它 不是 仅有的 弗农 你会 有 到 破坏 .
“ 因为你不仅要摧毁弗农。”

[ˈɛvriːθɪŋz] [ðæt] [wei] — [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] .
Everything's that way — unchanging .
一切都是 那 方式 — 不变 .
一切都是如此——一成不变。

[,aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] .
It has to be , I suppose , to endure .
它 有 到 是 , 我 认为 , 到 忍受 .
我想, 要想坚持下去, 就必须如此。

[ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
People have their own lives .
人们 有 他们的 自己的 生活 .
每个人都有自己的生活。

[ðeɪ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ˈveri] [mʌt]] .
They can't change so very much .
他们 不能 改变 所以 非常 很多 .
他们不可能做出太大改变。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmʌðərz] [dəʊnt][daɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər] [sʌnz] [hæv; həv][daɪd] .
Even mothers don't die because their sons have died .
甚至 母亲们 不 死 因为 他们的 儿子们 有 死亡 .
即使是母亲, 也不会因为儿子去世而去世。

[ðeɪ] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [fərˈget] .
They suffer for a while , then forget .
他们 遭受 为了 一个 尽管 , 然后 忘记 .
他们会痛苦一段时间, 然后就忘记了。

[ˈvəːnən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [west] [ˈɑːk] [juː; jʊ] [naʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪv] [bɪn] [tuː] [rɪˈmuːvd]
Vernon and the Middle - West shock you now because they've been too removed
弗农 和 这 中间 - 西方 震惊 你 现在 因为 他们有 到过 也 已移除
[ænd; ænd] [tuː] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] .
and too unimaginative to suffer at the war .
和 也 缺乏想象力 到 遭受 在 这 战争 .
弗农和中西部地区现在让你感到震惊, 是因为他们与战争的距离太远, 想象力太匮乏, 无法承受战争的苦难。

[ðeɪv] [ˈskersli] [felt] [ðə; ði][wɔːr] .
They've scarcely felt the war .
他们有 几乎 毛毡 这 战争 .
他们几乎没有感受到战争的影响。

[waɪl] [juːv] [bɪn] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ɔːl] [rɔː] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
While you've been in places all raw with pain .
尽管 你已经 到过 在 地方 全部 生的 和 疼痛 .
虽然你曾经历过遍体鳞伤、疼痛难忍的痛苦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [get] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][ænd; ænd][biː; bi] [laɪk] [ˈvəːnən] .
But they , too , will get over it and be like Vernon .
但 他们 , 也 , 将要 得到 超过 它 和 是 喜欢 弗农 .
但他们也会克服困难, 像弗农一样。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈvəːnən] [ˌjuːd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
It isn't Vernon you'd have to destroy .
它 不是 弗农 你会 有 到 破坏 .

你要摧毁的不是弗农。

[ɪts] [ɔːl] [hjuːˈmænəti] .
It's all humanity .
它是 全部 人类 .

这都是人类的共同点。

” [ˈsteɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)] .
” **Stacey's face was inscrutable** .
” 斯泰西的 脸 曾是 难以捉摸 .

“斯泰西的表情难以捉摸。”

[nɔːt] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [ɪn] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [muːvd] .
Not a muscle in it had moved .
不是 一个 肌肉 在 它 有 已搬 .

它全身的肌肉都没有动过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] .
But his eyes had grown dark with a kind of shadow .
但 他的 眼睛 有 生长 黑暗的 和 一个 种类 的 阴影 .

但他的眼睛却变得阴沉，笼罩着一层阴影。

” [ˈmeɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] [ˈkwaɪətli] .
” **Maybe , he said again quietly** .
” 或许 , ” 他 说 再次 悄悄 .

“也许吧,”他再次轻声说道。

” [kʌm] [ɑːn] !
” **Come on !**
” 来 在 !

“快点!

[lets] [ɡoʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

” [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [briːf] [bɔːrd] - [wɔːk] [tuː; tə] [ˈsteɪsɪz] [kɑːr] ,
” **They went down the steps and along the brief board - walk to Stacey's car** ,
” 他们 去 向下 这 步骤 和 沿着 这 简短的 木板 - 走 到 斯泰西的 车 ,

他们走下台阶，沿着短短的木板路走向斯泰西的车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːkt] [ˈbrɪfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .
which was parked before the house .
哪个 曾是 停放 前 这 房子 .

车停在房子前面。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts]
Dinner was at seven , and they were in the living - room at ten minutes
晚餐 曾是 在 七 , 和 他们 是 在 这 活的 - 房间 在 十 分钟

[tuː; tə] .
to .
到 .

晚餐时间是七点，他们七点差十分钟就到了客厅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ædməˈni](ə)n [ˈsteɪsi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [fɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [əˈraɪv(ə)] [ðə; ði]
It was the one admonition Stacey had given Phil on the latter's arrival the
它 曾是 这 一 警告 斯泰西 有 给定 菲尔 在 这 后者的 到达 这
[deɪ] [bɪˈfɔːr] .
day before .
天 前 .

这是斯泰西在菲尔前一天到达时给他的唯一一条告诫。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] — [ˈoʊnli][biː; bi][ɑːn] [taɪm] [æt; ət] [miːlz] , " [hiː; hi][hæd; həd]
Do as you please in everything — only be on time at meals , " he had
" 做 作为 你 请 在 一切 — 仅有的 是 在 时间 在 餐 , " 他 有
[sed] .
said .
说 .

“凡事随心所欲——唯独吃饭要准时，”他曾这样说过。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːkteɪlz] [ˈredi] [tuː; tə] [pɔːr] .
Mr . Carroll was waiting for them , with cocktails ready to pour .
先生 . 卡罗尔 曾是 等待 为了 他们 , 和 鸡尾酒 准备好 到 倒 .

卡罗尔先生早已等候在那里，鸡尾酒也已准备就绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [muːd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈpriːjətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər]
He was in a genial mood and nodded appreciatively at the younger
他 曾是 在 一个 和蔼可亲 情绪 和 点头 表示赞赏 在 这 年轻
[menz] [ˈprɑːmptnəs] .
men's promptness .
男士 迅速 .

他心情愉快，对年轻人的迅速反应表示赞赏，并点头表示赞同。

" [ˈpleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈsev(ə)n] [miːnz] [ˈsev(ə)n] ,
Pleasure to have to do with people who understand that seven means seven ,
" 乐趣 到 有 到 做 和 人们 WHO 理解 那 七 方法 七 ,
[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
he observed .
" 他 观察到 .

“和那些明白七就是七的人打交道真是一件乐事，”他说道。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] , [bler] , [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪsi] .
You wouldn't believe , Blair , the trouble I used to have with Stacey .
" 你 不会 相信 , 布莱尔 , 这 麻烦 我 用过的 到 有 和 斯泰西 .

“布莱尔，你不会相信我以前和斯泰西之间有过多少麻烦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bəd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [taɪm] .
He was almost as bad as his sister in his contempt for time .
他 曾是 几乎 作为 坏的 作为 他的 姐姐 在 他的 鄙视 为了 时间 .

他对时间的蔑视几乎和他的姐姐一样严重。

" [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈkɑːkteɪlz] .
He poured the cocktails .
" 他 倾倒 这 鸡尾酒 .

他倒了鸡尾酒。

" [meɪk] [ðəm; ðəm][maɪˈself] [ˈnaʊədəɪz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
Make them myself nowadays , " he explained .
" 制作 他们 我 如今 , " 他 解释 .

“现在都是我自己做，”他解释说。

“ [aɪ][hæv; həv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['pɑːkə] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] ” **I have profound respect for Parker , but I don't want to strain his integrity** .
“ 我 有 深刻的 尊重 为了 帕克 , 但 我 不 想 到 拉紧 他的 正直 [tuː] [mʌt]] .
too much .
“ 也 很多 ” .

“我非常尊重帕克，但我不想过多地损害他的正直品格。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [trʌst] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [nɑːt][tuː; tə] ['raɪf(ə)] [wʌn] [ə'hʌðz-z] ['lɒkəz] .
You can't even trust the men at the club not to rifle one another's lockers .
“ 你 不能 甚至 相信 这 男人 在 这 俱乐部 不是 到 步枪 一 另一个的 储物柜 ” .

你甚至不能相信俱乐部里的男人们不会互相翻找储物柜。

[nɑːt] [ðæt] ['pɑːkə] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kreditəbl] ['membər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] ” **Not that Parker wouldn't make a more creditable member than a good many of** .
“ 不是 那 帕克 不会 制作 一个 更多的 可信赖的 成员 比 一个 好的 许多 的 [ðem; ðəm]] .
them .
“ 他们 ” .

并非说帕克不会比他们中的许多人更称职。

“ [ðeɪ] [læft] .
” **They laughed** .
“ 他们 笑了 ” .

他们笑了。

“ [der] [seɪ] , ” [ri'mɑːkt] ['steɪsɪ] .
” **Dare say , ” remarked Stacey** .
“ 敢 说 , ” 评论 斯泰西 ” .

“我敢说，”斯泰西说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [taɪm] , — [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . ”
” **But now this question of being on time , — I can see two sides to it** . ”
“ 但 现在 这 问题 的 存在 在 时间 , — 我 能 看 二 侧面 到 它 ” . ”

“但是现在这个问题——准时——我觉得它有两面性。”

“ [tuː] ?
” **Two ?**
“ 二 ?

“二？

“ [hɪz; ɪz] ['faːðər] [ɪk'skleɪmd] .
” **his father exclaimed** .
“ 他的 父亲 惊呼 ” .

“他父亲惊呼道。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
” **Not a bit of it !**
“ 不是 一个 少量 的 它 ” !

一点儿也没有！

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [saɪd] . ”
There's only one side . ”
“ 有 仅有的 一 边 ” . ”

只有一方。

“ [noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː] [ə'pəʊzɪŋ] ['θɪəriːz] [ʌv; əv][laɪf] .
” **No , it's a matter of two opposing theories of life** .
“ 不 , 它是 一个 事情 的 二 反对 理论 的 生活 ” .

“不，这是两种截然相反的人生理论的问题。”

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ɑːn] [taɪm] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪnkənˈviːnjənsɪŋ] [wʌn]
One is that you should always be on time so as to avoid inconveniencing one
— 是 那 你 应该 总是 是 在 时间 所以 作为 到 避免 不便 —
[əˈhʌðər] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [ˈenərdʒi] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪfɪz] [get] [koʊld] .
another and wasting energy and having dishes get cold .
其他 和 浪费 活力 和 拥有 菜肴 得到 寒冷的 .
— 一是你们应该始终准时，以免给彼此带来不便、浪费精力以及导致菜肴变凉。 —

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊdənt] [wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈpraːmptnəs] [ɔːr] [juː; jʊ] [let] [taɪm] [get]
The other is that you shouldn't worry too much about promptness or you let time get
这 其他 是 那 你 不应该 担心 也 很多 关于 迅速 或者 你 让 时间 得到
[ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [jʊr; jər] [laɪf] . "
the upper hand of you and run your life . "
这 上 手 的 你 和 跑步 你的 生活 : "
— 另一方面，你不应该过分担心准时，否则你会让时间控制你，主宰你的生活。 —

" [ˈfɪdlstɪks] !
" **Fiddlesticks !**
" 胡说八道 !
— "胡说八道！" —
" [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rʌn] [jʊr; jər] [laɪf] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪˈgлект] [aɪ ˈtiː] . "
" **Mr . Carroll interrupted , " It will run your life more if you neglect it . "**
" 先生 : 卡罗尔 中断 , " 它 将要 跑步 你的 生活 更多的 如果 你 忽视 它 : "
— 卡罗尔先生打断道：“如果你忽视它，它会更多地掌控你的生活。” —

" [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **Yes , that's a point for you .**
" 是的 , 那就是 一个 观点 为了 你 :
— "是的，这一点对你来说很重要。" —

[aɪ] [nuː] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈfæməli] [ɪn] [roʊm] , [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,
I knew an Italian family in Rome , delightful people ,
我 知道 一个 意大利语 家庭 在 罗马 , 愉快 人们 ,
— 我在罗马认识一个意大利家庭，他们非常可爱。 —
— [ˈsevrəl] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] — [lɪvd] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
— **several branches of the family there were — lived all over the city .**
— 一些 分支 的 这 家庭 那里 是 — 居住地 全部 超过 这 城市 :
— 这个家族有好几个分支，居住在城市的各个角落。 —

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [təˈgeðər] [ɪn] [mæs] .
They were always going places together en masse .
他们 是 总是 去 地方 一起 英文 大众 :
— 他们总是成群结队地一起出行。 —

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [fərˈevər] [tuː; tə] [get] [əˈsembld] .
But it took them forever to get assembled .
但 它 采取 他们 永远 到 得到 组装 :
— 但是组装它们花了很长时间。 —

[wʌns] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [θriː] [ˈseprət] [ˈbʌntʃɪz] [ɪn] [θriː] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt]
Once they stood in the rain in three separate bunches in three distinct and distant
一次 他们 站立 在 这 雨 在 三 分离 成捆 在 三 清楚的 和 遥远
[pɑːrts] [ʌv; əv] [roʊm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪd] [ɔːl] [fərˈgɑːtn] [æt; ət] [dʒʌst] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə]
parts of Rome because they'd all forgotten at just what time they were to
部分 的 罗马 因为 他们会 全部 被遗忘的 在 只是 什么 时间 他们 是 到
[miːt] [ænd; ənd] [wer] .
meet and where .
见面 和 在哪里 :
— 有一次，他们三人分别站在罗马三个相距遥远的地方，淋着雨，因为他们都忘记了应该在什么时间和地点见面。 —

[nɒʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪf] [juː; jʊ][disrɪ'gɑːrd] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪf] [juː; jʊ][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə]
No , you're a slave if you disregard time and a slave if you bow down to
不 , 你是 一个 奴隶 如果 你 漠视 时间 和 一个 奴隶 如果 你 弓 向下 到
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

不, 漠视时间者是奴隶, 屈服于时间者也是奴隶。

[jʊə(r)] [hæd; həd] ['iːðər] [wei] . "
You're had either way . "
你是 有 任何一个 方式 . "

不管怎样, 你都会吃亏的。

" [ɔː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kærəl] .
"**Pshaw ! " said Mr . Carroll .**
" 呸 ! " 说 先生 . 卡罗尔 .

"呸! "卡罗尔先生说道。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [fɪl] [əb'zɜːrvd] ['kwɑːətli] .
"**I rather think that there's a little more to it , " Phil observed quietly .**
" 我 相当 思考 那 有 一个 小的 更多的 到 它 , " 菲尔 观察到 悄悄 .

"我觉得这件事还有更深层次的原因,"菲尔平静地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['kærəlz, 'kerəlz][saɪd][ɪz] [raɪt] .
"**I think Mr . Carroll's side is right .**
" 我 思考 先生 . 卡罗尔的 边 是 正确的 .

我认为卡罗尔先生的说法是对的。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][praɪmpt] .
It is better to be prompt .
它 是 更好的 到 是 迅速的 .

最好准时。

[bʌt; bət][nɑːt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [seɪv] [taɪm] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪ'fɪ(ə)nt] .
But not because you save time that way and are more efficient .
但 不是 因为 你 节省 时间 那 方式 和 是 更多的 高效的 .

但这并不是因为这样可以节省时间、提高效率。

['ræðər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɪ'stæblɪ] [æn; ən] [ə'pærənt] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['smuːðnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
Rather because you establish an apparent medium of smoothness to live in ,
相当 因为 你 建立 一个 明显 中等的 的 平滑度 到 居住 在 ,
[meɪk] ['evriθɪŋ] [siːm] ['pɜːrmənənt] ,
make everything seem permanent ,
制作 一切 似乎 永恒的 ,

相反, 因为你营造了一种看似平稳的生活环境, 让一切都显得永恒不变,

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['væljuː] .
eternal and of value .
永恒 和 的 价值 .

永恒且有价值。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][naɪn] - ['sev(ə)n] [treɪn] [pʊl] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪ(ə)n][æt; ət]
To have the nine - seven train pull gently out of the Pennsylvania Station at
到 有 这 九 - 七 火车 拉 轻轻地 出去 的 这 宾夕法尼亚州 车站 在
[prɪ'saɪsli] [naɪn] - ['sev(ə)n] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
precisely nine - seven gives you a feeling of confidence ,
恰恰 九 - 七 给予 你 一个 感觉 的 信心 ,

九七号线列车准时在九七点缓缓驶出宾夕法尼亚车站, 这会给人一种安心的感觉。

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['evriːθɪŋz] ['guʊθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
a sense that everything's going to be all right .
一个 感觉 那 一切都是 去 到 是 全部 正确的 .

一种一切都会好起来的感觉。

[æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
An illusion , of course , but essential .
一个 错觉 , 的 课程 , 但 基本的 .

当然, 这只是一种错觉, 但却至关重要。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][boʊˈhiːmiən] ['mæɪrɪdʒz] [breɪk] [ʌp][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,
A lot of bohemian marriages break up just because they don't have it there ,
一个 很多 的 波西米亚 婚姻 休息 向上 只是 因为 他们 不 有 它 那里 ,
许多波西米亚式婚姻破裂仅仅是因为他们缺乏这种东西。

[ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mæɪrɪdʒ] [siːm] ['steɪb(ə)l] .
stable and making marriage seem stable .
稳定的 和 制作 婚姻 似乎 稳定的 .

稳定, 并使婚姻看起来稳定。

" ['mɪstər] . ['kærəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Carroll nodded .
" 先生 . 卡罗尔 点头 .

卡罗尔先生点了点头。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" Something in that , maybe , " he observed .
" 某物 在 那 , 或许 , " 他 观察到 .

“或许其中有些道理吧,”他说道。

[bʌt; bət] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .
But dinner was announced , and they went in .
但 晚餐 曾是 宣布 , 和 他们 去 在 .

但晚餐通知响起, 他们便进去了。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] ?
" Did you find a house ?
" 做过 你 寻找 一个 房子 ?

你找到房子了吗?

" ['mɪstər] . ['kærəl] [ɪnˈkwaɪəd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Mr . Carroll inquired after a while .
" 先生 . 卡罗尔 询问 后 一个 尽管 .

过了一会儿, 卡罗尔先生问道。

" [jes] , " [sed] [fɪl] .
" Yes , " said Phil .
" 是的 , " 说 菲尔 .

“是的,”菲尔说。

" [aɪm] ['ɔːfli] [pliːzd] . "
" I'm awfully pleased . "
" 我是 非常 高兴 . "

“我非常高兴。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" ['steɪsɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" Stacey told him .
" 斯泰西 讲述 他 .

“斯泰西告诉他。”

['mɪstər] . ['kærəl] ['ferli] [snɔːtɪd] .
Mr . Carroll fairly snorted .
先生 . 卡罗尔 相当 哼了一声 .

卡罗尔先生几乎是嗤之以鼻。

“ [ˈsteɪsi] , [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jɒ] !
“ **Stacey , I'm ashamed of you !**
“ 斯泰西 , 我是 羞愧 的 你 !

“斯黛西，我为你感到羞耻！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [bler] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌvl] [laɪk] [ðæt] .
“ **Blair can't live in a hovel like that** .
“ 布莱尔 不能 居住 在 一个 茅屋 喜欢 那 .

“布莱尔不可能住在那样破旧的风子里。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [səˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [koʊl] - [dʌst] [ænd; ənd] [nɔɪz] . “
He can't surround his children with all that coal - dust and noise . ”
“ 他 不能 环绕 他的 孩子们 和 全部 那 煤炭 - 灰尘 和 噪音 . ”

他不能让孩子们生活在煤尘和噪音之中。

“ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jɒ][maɪ][wɜːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , “ [fɪl] [prəʊˈtestɪd] ,
“ **I give you my word , Mr . Carroll , “ Phil protested** ,
“ 我 给 你 我的 单词 , 先生 . 卡罗尔 , “ 菲尔 抗议 ,

“我向你保证，卡罗尔先生，”菲尔抗议道。

“ [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][lɑːt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wer] [wiːv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] .
“ **that it's a lot better than where we've been living** .
“ 那 它是 一个 很多 更好的 比 在哪里 我们已经 到过 活的 .

“这里比我们以前住的地方好多了。”

[aɪ] [ˈriːəli] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] .
I really like the place .
我 真的 喜欢 这 地方 .

我非常喜欢这个地方。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [lɔːn] - [ˈmoʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
I can run a lawn - mower in the evening .
我 能 跑步 一个 草地 - 割草机 在 这 晚上 .

我晚上可以开割草机。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪntli] .
“ **But the older man shook his head impatiently** .
“ 但 这 老 男人 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

“但那位老人不耐烦地摇了摇头。”

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] !
“ **Now look here !**
“ 现在 看 这里 !

“现在看这里！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] [ɪz] [θriː] [taɪmz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər] [ˈsteɪsi] [ænd; ənd][em ˈiː] , [ɪˈspeʃəli] [sɪns]
“ **This house of mine is three times too big for Stacey and me , especially since**
“ 这 房子 的 矿 是 三 时代 也 大的 为了 斯泰西 和 我 , 尤其 自从

[ˈdʒuːli] [ˈmæɪrɪd] .
Julie married .
朱莉 已婚 .

“这房子对我和斯泰西来说太大了，尤其是朱莉结婚之后。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔː; jə] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — ['eniweɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd]
You bring your wife and children here to live — anyway until you can find
你 带来 你的 妻子 和 孩子们 这里 到 居住 — 反正 直到 你 能 寻找
['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['diːsnt] [ɔːr] [bɪld] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] .
something really decent or build if you decide to stay .
某物 真的 体面的 或者 建造 如果 你 决定 到 停留 .
你带着妻子和孩子来这里生活——至少在你找到真正像样的房子或者如果你决定留下来的话，就先建房子吧。

" ['lɪpɪl] [blɜː] [flʌft] [ˈslaɪtli] .
" Philip Blair flushed slightly .
" 菲利普 布莱尔 配 轻微地 .

菲利普·布莱尔脸微微泛红。

" [aɪ] ['nevə] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz] [ðæt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]
" I never heard of anything quite so generous as that , sir , " he replied , a
" 我 绝不 听到 的 任何事物 相当 所以 慷慨的 作为 那 , 先生 , " 他 回复 , 一个
['traɪf(ə)] [ʌn'stedəli] ,
trifle unsteadily ,
琐事 不稳定地 ,

“先生，我从未听说过如此慷慨的事情，”他略显不稳地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ək'sept] .
" but I can't possibly accept .
" 但 我 不能 可能 接受 .

但我绝对无法接受。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" And there was a gentle decision in his voice .
" 和 那里 曾是 一个 温和的 决定 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着一种温和的决断感。”

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！ ”

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kærəl] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ðɪ]
I'd have been glad to have you , " said Mr . Carroll , and dropped the
ID 有 到过 高兴的 到 有 你 , " 说 先生 . 卡罗尔 , 和 掉落 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“我本来很乐意有你帮忙的，”卡罗尔先生说完，便不再谈论这个话题了。

['steɪsi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːrdn'erəli] ['dʒenərəs] ,
Stacey recognized that his father's offer was more than ordinarily generous ,
斯泰西 认可 那 他的 父亲的 提供 曾是 更多的 比 按说 慷慨的 ,
斯泰西意识到父亲的提议远超寻常的慷慨。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['mɪstər] . ['kærəl] [laɪkt] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
especially since Mr . Carroll liked to lead his own life .
尤其 自从 先生 . 卡罗尔 喜欢 到 带领 他的 自己的生活 .

尤其是因为卡罗尔先生喜欢按照自己的方式生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] , ['steɪsi] [nuː] .
And he would have lived up to it , Stacey knew .
和 他 会 有 居住地 向上 到 它 , 斯泰西 知道 .

斯泰西知道，他一定会做到的。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ˈfɪlz] [əˈpɪnjənz] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][moʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]
He would have tried to crush Phil's opinions into the mold of his own and
他 会 有 尝试 到 压碎 菲尔的 意见 进入 这 模具 的 他的 自己的 和
[hi:; hi] [wɒd] [ˈsɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [krɔ:s] [ɪf] [fɪl] [ɔ:r] [ˈkæθrɪn] [wɜ:r; wər] [leɪt] [æt; ət] [mi:lz] [ɔ:r]
he would certainly have been cross if Phil or Catherine were late at meals or
他 会 当然 有 到过 叉 如果 菲尔 或者 凯瑟琳 是 晚的 在 餐 或者
[ʃoʊd] [ˈboʊlʃɪvɪk] [ˈli:nɪŋz] ,
showed Bolshevik leanings ,
显示 布尔什维克 倾向 ,

他会试图把菲尔的观点强加给自己，如果菲尔或凯瑟琳吃饭迟到或者表现出布尔什维克倾向，他肯定会生气。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstɜ:rnɪlz] , [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ]
but in his own way , and with externals , he would have been both
但 在 他的 自己的 方式 , 和 和 外部 , 他 会 有 到过 两个都
[ɪmˈpetʃuəsli] [ænd; ənd] [kənˈsɪstəntli] [ˈdʒenərəs] .
impetuously and consistently generous .
冲动地 和 始终 慷慨的 .

但他以自己的方式，在表面上，他会表现得既热情奔放又始终如一地慷慨大方。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [fɪl] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [waɪn] - [ˈselər] .
He would probably even have given Phil a key to the wine - cellar .
他 会 大概 甚至 有 给定 菲尔 一个 钥匙 到 这 葡萄酒 - 地窖 .
他甚至可能还会给菲尔一把酒窖钥匙。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈsteɪsi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
All this Stacey understood , and with it his father .
全部 这 斯泰西 理解 , 和 和 它 他的 父亲 .
这一切都是斯泰西明白的，他的父亲也明白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪntəˈlektʃuəl] .
But his understanding was intellectual .
但 他的 理解 曾是 知识分子 .
但他的理解仅限于理性层面。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ɡloʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
He should have felt a warm glow , but he did not .
他 应该 有 毛毡 一个 温暖的 辉光 , 但 他 做过 不是 .
他本该感到一股暖流，但他并没有。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ɪˈmoʊ(ə)n][hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈsædnəs] [æt; ət] [ˈfi:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
The only emotion he felt was a faint sadness at feeling nothing .
这 仅有的 情感 他 毛毡 曾是 一个 头晕的 悲伤 在 感觉 没有什么 .
他唯一感受到的情绪，是对失去所有感觉而产生的淡淡悲伤。

“ [ded] ！
” **Dead** ！
” 死的 ！
“死的！

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
” **he muttered to himself** .
” 他 低声说道 到 他自己 .
他喃喃自语道。

“ [ded] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ！
” **Dead as they make ' em** ！
” 死的 作为 他们 制作 - 呃 ！
“死得其所！ ”

” [jet] [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [ˈri:əli] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [fi:l] .
” **Yet he would not really have chosen to feel** .
” 然而 他 会 不是 真的 有 选定 到 感觉 .
但他其实并不想感受这种感觉。

[æ̣t; ə̣t] [ˈkɔːfɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkærəlz; ˈkerəlz] [ˈdrɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [pleɪ] [ˈpiːnʌkl; ˈpiːnɑːkl] ,
At coffee time a friend of Mr . Carroll's dropped in to play pinochle ,
在 咖啡 时间 一个 朋友 的 先生 : 卡罗尔的 掉落 在 到 玩 皮诺克牌 ,
喝咖啡的时候, 卡罗尔先生的一位朋友过来玩皮诺克牌。

[ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [went] [ˈʌpˈsterz] .
and Phil and Stacey went upstairs .
和 菲尔 和 斯泰西 去 楼上 :
菲尔和斯泰西上楼了。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] .
But Stacey was restless .
但 斯泰西 曾是 不安 :
但斯黛西却坐立不安。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ˈriːzɪntɪd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər] — [əˈnʌðər] [bəːnd] [ðæt] [hiː; hi]
He wanted to see Marian and resented the desire — another bond that he
他 通缉 到 看 玛丽安 和 怨恨 这 欲望 — 其他 纽带 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfeɪk] [ˈfriː] [ʌv; əv] .
could not shake free of .
可以 不是 摇 自由的 的 :
他想见玛丽安, 却又厌恶这种欲望——这是他无法摆脱的另一种束缚。

[məːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ˈmɑːriːənz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [ʊd; əd] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] .
Moreover , he knew that in Marian's presence he should dislike her .
而且 , 他 知道 那 在 玛丽安的 在场 他 应该 不喜欢 她 :
此外, 他知道在玛丽安面前, 他应该讨厌她。

[soʊ][ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] .
So the endurance of the desire was doubly exasperating .
所以 这 耐力 的 这 欲望 曾是 双倍 可气 :
因此, 这种欲望的持续存在更加令人恼火。

[ɔːl] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] — [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] !
All this lack of harmony — even of common sense !
全部 这 缺少 的 和谐 — 甚至 的 常见的 感觉 !
这一切多么缺乏和谐——甚至连常识都缺乏!

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ˈmeriən] [ˈlætəmɜː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst][tuː; tə] [fɪl] .
“ I think I'll go over to see Marian Latimer , ” he said at last to Phil .
“ 我 思考 患病的 去 超过 到 看 玛丽安 拉蒂默 , ” 他 说 在 最后的 到 菲尔 :
“我想我应该去看看玛丽安·拉蒂默,”他最后对菲尔说。

“ [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
“ Be glad to have you come along .
“ 是 高兴的 到 有 你 来 沿着 :
“很高兴你能来。”

[ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
Really , you know . ”
真的 , 你 知道 : “

真的, 你知道的。
“ [θæŋks] , ” [rɪˈtɜːrnd] [fɪl] , “ [noʊ] .
“ Thanks , ” returned Phil , ” no .
“ 谢谢 , ” 返回 菲尔 , ” 不 :
“谢谢,”菲尔回答说, “不。”

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈfægd] .
I'm a bit fagged .
我是 一个 少量 疲惫不堪 :
我有点累了。

[kwaɪt] [sɪn'sɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Quite sincere about it .
相当 真诚 关于 它 .

对此他相当真诚。

[rʌn] [ə'lɒ:ŋ] . “
Run along . ”
跑步 沿着 . ”

快跑。”

“ [aɪl] [faɪnd][aʊt][fɜ:rst] ['weðər] [ʃi:z] [ɪn] , ” ['steɪsi] [sed] ,
“ I'll find out first whether she's in , ” Stacey said ,
” 患病的 寻找 出去 第一的 无论 她是 在 , ” 斯泰西 说 ,

“我得先弄清楚她是否愿意参加,”斯泰西说。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .
and lifted the receiver of the telephone on his desk .
和 抬起 这 接收者 的 这 电话 在 他的 桌子 .

他拿起桌上的电话听筒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
They were in his study .
他们 是 在 他的 学习 .

他们当时在他的书房里。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['mu:vi] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] .
“ If she isn't I'll go to a movie , ” he added , while waiting for his number .
” 如果 她 不是 患病的 去 到 一个 电影 , ” 他 额外 , 尽管 等待 为了 他的 数字 .

“如果她不来,我就去看电影,”他在等待号码时补充道。

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meriən] .
He got the house and , after a minute , Marian .
他 得到 这 房子 和 , 后 一个 分钟 , 玛丽安 .

他得到了房子,过了一会儿,玛丽安也得到了。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['mju:zɪkli] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
She laughed musically in response to his question .
她 笑了 音乐上 在 回复 到 他的 问题 .

她对他的问题发出了一声轻柔的笑声。

“ [waɪ] , [jes] , [kʌm] !
“ Why , yes , come !
” 为什么 , 是的 , 来 !

“好的, 来吧! ”

[du:] [kʌm] !
Do come !
做 来 !

欢迎光临!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ she said .
” 她 说 .

她说。

[hɜ:r; hər] ['læftər] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] — [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Her laughter made him angry — but not with her , with himself .
她 笑声 制成 他 生气的 — 但 不是 和 她 , 和 他自己 .

她的笑声让他生气——但不是对她生气,而是对自己生气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]['maɪndɪd] .
It was not her recognition of her power over him that he minded .
它 曾是 不是 她 认出 的 她 力量 超过 他 那 他 有思想 .

他介意的并非她承认自己对他拥有权力。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpaʊər] [ɪtˈself] .
It was that power itself .
它 曾是 那 力量 本身 .

正是那种力量本身。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
He walked to her house — a matter of a mile .
他 步行 到 她 房子 — 一个 事情 的 一个 英里 .

他步行去了她家——大约一英里远。

[hiː; hi] [ˈnevər] [juːst] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑːr] [ˈnaʊədeɪz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˈeniwɛr] [wɪˈðaʊt] [wʌn] .
He never used a motor car nowadays if he could get anywhere without one .
他 绝不 用过的 一个 发动机 车 如今 如果 他 可以 得到 任何地方 没有 — .

如今，只要不用车也能到达目的地，他绝不会开车。

[ˈswɪft] [ˈwɔːkɪŋ] [kɑːmd] [ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈfiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Swift walking calmed the persistent fever of his blood .
迅速 步行 平静下来 这 执着的 发烧 的 他的 血 .

轻快的步伐缓解了他血液中持续的高烧。

[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]
Mr . and Mrs . Latimer were in the drawing - room , and he stood there .
先生 . 和 太太 . 拉蒂默 是 在 这 绘画 - 房间 , 和 他 站立 那里

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
for a few minutes ,
为了 一个 很少 分钟 ,

拉蒂默夫妇当时正在客厅里，他站在那里几分钟。

[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
chatting with them .
聊天 和 他们 .

和他们聊天。

“ [ˈmeriən] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [ˈprez(ə)ntli] .
“ Marian is in the library , ” said Mr . Latimer presently .
“ 玛丽安 是 在 这 图书馆 , ” 说 先生 . 拉蒂默 目前 .

“玛丽安在图书馆，”拉蒂默先生这时说道。

“ [ʃiː; ji] [left] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] . ”
“ She left word that you were to go up as soon as you came . ”
“ 她 左边 单词 那 你 是 到 去 向上 作为 很快 作为 你 来了 . ”

“她嘱咐你一到就上去。”

“ [eɪmz] [praɪs] [ɪz][ðer; ðər] , [tuː] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [pʊt] [ɪn][ˈkwaɪətli] .
“ Ames Price is there , too , ” Mrs . Latimer put in quietly .
“ 艾姆斯 价格 是 那里 , 也 , ” 太太 . 拉蒂默 放 在 悄悄 .

“艾姆斯·普莱斯也在那里，”拉蒂默太太平静地插话道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈsteɪsi] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˌekwəˈnɪməti] .
“ All right , ” said Stacey , with apparent equanimity .
“ 全部 正确的 , ” 说 斯泰西 , 和 明显 平静 .

“好吧，”斯泰西平静地说。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [flæʃ] [ə; eɪ] [ˈslɪd(ə)n] [glæns] [ʌv; əv][ˈæŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
” **But he saw Mr . Latimer flash a sudden glance of anger at his wife ,**
” 但 他 锯 先生 . 拉蒂默 闪光 一个 突然 瞥一眼 的 愤怒 在 他的 妻子 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

但他看到拉蒂默先生突然怒视着他的妻子，而他的妻子，

[haʊˈevər] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈkɑːmli] .
however , went on with her knitting calmly .
然而 , 去 在 和 她 针织 平静地 .

然而，她却平静地继续织毛衣。

” [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][lənd][laɪz] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈflektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .
” **So that's the way the land lies , ” Stacey reflected , as he climbed the stairs .**
” 所以 那就是 这 方式 这 土地 谎言 , ” 斯泰西 反映 , 作为 他 攀登 这 楼梯 .

“原来这就是现状啊，”斯泰西一边爬楼梯一边想。

” [ˈpɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [təʊld] , [ɔːr] , [mɔːr] [ˈlaɪkli] , [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] .
” **Papa has been told , or , more likely , has found out .**
” 爸爸 有 到过 讲述 , 或者 , 更多的 可能 , 有 成立 出去 .

“爸爸已经被告知，或者更有可能的是，他已经知道了。”

[ˈdiːsnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] , [ˈveri] !
Decent of Mrs . Latimer , very !
体面的 的 太太 . 拉蒂默 , 非常 !

拉蒂默夫人真是个好人！

” [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] .
” **Nevertheless , he was unhappy .**
” 尽管如此 , 他 曾是 不开心 .

然而，他并不快乐。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] , [ænd; ænd] [ˈmeriən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] .
He knocked at the library door , and Marian called to him to enter .
他 敲门 在 这 图书馆 门 , 和 玛丽安 称为 到 他 到 进入 .

他敲了敲图书馆的门，玛丽安叫他进来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ɑːrm] - [tʃer] ,
She was curled up in her favorite arm - chair ,
她 曾是 卷曲 向上 在 她 最喜欢的 手臂 - 椅子 ,

她蜷缩在她最喜欢的扶手椅里，

[ænd; ænd] [eɪmz] [praɪs][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [tʃer] [nɪr] - [baɪ] .
and Ames Price was rising from a smaller chair near - by .
和 艾姆斯 价格 曾是 上升 从 一个 较小的 椅子 靠近 - 经过 .

艾姆斯·普莱斯正从附近一张较小的椅子上站起来。

[ˈmeriən] [geɪv] [ˈsteɪsi] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪvəs] [dɪˈfaɪəns] .
Marian gave Stacey a look of mischievous defiance .
玛丽安 给予 斯泰西 一个 看 的 恶作剧 蔑视 .

玛丽安给了斯泰西一个带着挑衅意味的眼神。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [ˈplezntli] [ænd; ænd] [ˈkuːlli]
But he went over and shook hands with her so pleasantly and coolly
但 他 去 超过 和 摇晃 双手 和 她 所以 愉快 和 冷静地

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ˈslɪd(ə)nli] [ˈpʌz(ə)ld] .
that her eyes grew suddenly puzzled .
那 她 眼睛 生长 突然 困惑 .

但他走过去和她握手，态度和蔼而冷静，这让她的眼神突然变得疑惑起来。

“ [hə'loʊ] , [eɪmz] , ” [hiː hi] [sed] [ðen] , [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [hænd] .

“ **Hello** , **Ames** , ” **he said then** , **shaking his rival's hand** .

“ 你好 , 艾姆斯 , ” 他 说 然后 , 摇晃 他的 竞争对手的 手 .

“你好，艾姆斯，”他一边说着，一边和对手握了握手。

“ [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

“ **Haven't seen you for years** .

“ 还没有 已见 你 为了 年 .

“好多年没见了。”

[haʊv] [juː; jʊ] [bɪn] ? ”

How've you been ? ”

怎么样? 你 到过 ? ”

你最近怎么样？

[fɜːrst] - [klæs] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈaɪn] [ˈsteɪsɪ] [ˈdaʊtfəli] .

“ **First - class ! ” replied the other , eyeing Stacey doubtfully** .

“ 第一的 - 班级 ! ” 回复 这 其他 , 觊觎 斯泰西 怀疑地 .

“一流的！”另一个人回答道，同时怀疑地打量着斯黛西。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈprɪti] [fɪt] .

“ **You look pretty fit** .

“ 你 看 漂亮的 合身 .

你看上去身材很好。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] , [ˈluːsli] [bɪlt] [mæn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] , [smuːð] - [ˈfeɪvn] [ænd; ənd]

“ **He was a tall , fair , loosely built man of forty , smooth - shaven and**

“ 他 曾是 一个 高的 , 公平的 , 松散地 建造 男人 的 四十 , 光滑的 - 剃光 和

[ˈslaɪtli] [bɔːld] .

slightly bald .

轻微地 秃 .

“他身材高大，皮肤白皙，体型偏瘦，大约四十岁，刮了胡子，略微秃顶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第6/23页

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [wei] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
Stacey had known him in a casual way for years ,
斯泰西 有 已知 他 在 一个 随意的 方式 为了 年 ,
斯泰西和他相识多年，只是泛泛之交。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [nuː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmʌni] ,
but all that he really knew about him was that he had inherited money ,
但 全部 那 他 真的 知道 关于 他 曾是 那 他 有 遗传 钱 ,
但他对他的了解仅限于他继承了一笔遗产。

[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [wel] [ˈɪnʌf] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [fæst] — [bʌt; bət][nɑːt]
had managed it well enough , was said to be a bit fast — but not
有 管理 它 出色地 足够的 , 曾是 说 到 是 一个 少量 快速地 — 但 不是
[ɪkˈsesɪvli] ,
excessively ,
过度 ,
他做得还不错，据说速度有点快——但并不算太快。

[ænd; ʌnd] [pleɪd] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [geɪm] [ʌv; əv] [gɔːlf] .
and played an admirable game of golf .
和 玩 一个 令人钦佩的 游戏 的 高尔夫球 .
他打了一场精彩的高尔夫球赛。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈsteɪsi] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [əˈwer] ,
So far as Stacey or any one else was aware ,
所以 远的 作为 斯泰西 或者 任何 一 别的 曾是 意识到的 ,
据斯泰西或其他任何人所知，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ([ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [gɔːlf]) [noʊ] [ˈpæʃnz] [ɪn] [ˈeɪmzɪz] [laɪf] .
there had been (except for golf) no passions in Ames's life .
那里 有 到过 (除了 为了 高尔夫球) 不 激情 在 艾姆斯 生活 .
除了高尔夫之外，艾姆斯的生活中没有任何其他爱好。

[ˈsteɪsi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊvərˈwelmd] [naʊ]
Stacey felt a little sorry for him , that he should have been overwhelmed now
斯泰西 毛毡 一个 小的 对不起 为了 他 , 那 他 应该 有 到过 不堪重负 现在
[baɪ] [ðɪs] [wʌn] .
by this one .
经过 这 一 .

斯黛西有点同情他，他现在应该被这件事压垮才对。

[ˈmeriən] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] .
Marian would make him uncomfortable .
玛丽安 会 制作 他 不舒服 .

玛丽安会让他感到不自在。

[fiː; ji] [wʊd] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ɪ ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She would demand a great variety of emotions of him .
她 会 要求 一个 伟大的 种类 的 情绪 的 他 .
她会要求他表现出各种各样的情绪。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈsteɪsi] [ˈɔːlsəʊ] [felt] [ə; eɪ][hɑːt] [ˈdʒeləsi] .
But , in spite of himself , Stacey also felt a hot jealousy .
但 , 在 尽管如此 的 他自己 , 斯泰西 还 毛毡 一个 热的 妒忌 .
但是，尽管他自己极力否认，斯泰西还是感到一阵强烈的嫉妒。

[baɪ][dʒoʊn] , [ˈmeriən] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] !
By Jove , Marian was beautiful !
经过 朱庇特 , 玛丽安 曾是 美丽的 !

天哪, 玛丽安真是太美了!

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [eɪmz] , [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:pər] [pəˈlaɪtnəs] ,
" I suppose , " said Ames , with proper politeness ,
" 我 认为 , " 说 艾姆斯 , 和 恰当的 礼貌 ,

"我想是的,"艾姆斯礼貌地说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [rʌf] [taɪm] [ɪn] [fræns] .
" that you must have had a pretty rough time in France .
" 那 你 必须 有 有 一个 漂亮的 粗糙的 时间 在 法国 .

"看来你在法国的日子一定过得很艰难。"

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] .
You were over the deuce of a while .
你 是 超过 这 二 的 一个 尽管 .

你之前一直沉浸在二号的情绪中。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [əˈkrɔ:s] [maɪˈself] — [dɪˈvɪz(ə)n][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə][seɪl] [wen] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪstɪs] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ]
I didn't get across myself — division just about to sail when the Armistice came along
我 没有 得到 穿过 我 — 分配 只是 关于 到 帆 什么时候 这 停战 来了 沿着
.
.
.

我没能亲自传达信息——就在停战协定生效之际, 我们正准备扬帆起航。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" There was a touch of constraint in his tone .
" 那里 曾是 一个 触碰 的 约束 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝拘谨。

[ˈsteɪsi] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] .
Stacey understood it at once .
斯泰西 理解 它 在 一次 .

斯泰西立刻就明白了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [eɪmz] [hæd; həd] [sed] : " [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
It was as though Ames had said : " You come back a hero .
它 曾是 作为 尽管 艾姆斯 有 说 : " 你 来 后退 一个 英雄 .

仿佛艾姆斯曾说过: "你将以英雄的身份归来。"

[wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][aɪ][gɑ:t] [əˈgenst] [ju:; jʊ] ? "
What chance have I got against you ? "
什么 机会 有 我 得到 反对 你 ? "

我有什么胜算对抗你?

" [oʊ] , [wel] , " [ˈsteɪsi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈplezntli] [ˈrʌf] , " [ðæts] [ɔ:l] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] .
" Oh , well , " Stacey returned , pleasantly enough , " that's all done with now .
" 哦 , 出色地 , " 斯泰西 返回 , 愉快 足够的 , " 那就是 全部 完毕 和 现在 .

"哦, 好吧,"斯泰西愉快地回答道, "现在一切都结束了。"

[hɪr] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] [əˈgen] .
Here we all are again .
这里 我们 全部 是 再次 .

我们又聚在一起了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] , [ˈri:əli] .
There's no change in anything , really .
有 不 改变 在 任何事物 , 真的 .

其实一切都没有变化。

” [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˈmeriən] .

” He glanced at Marian .
” 他 瞥了一眼 在 玛丽安 .

他瞥了玛丽安一眼。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈdɪstəntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [əˈmju:zd] [smaɪl] .
She was surveying the situation distantly , with a faint amused smile .
她 曾是 测量 这 情况 遥远地 , 和 一个 头晕的 觉得好笑 微笑 .

她若有所思地观察着眼前的局势，脸上带着一丝淡淡的玩味微笑。

[ˈsteɪsɪz] [oʊn] [senˈseɪʃənz] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] [dɪˈmi:nər] [wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rbjələnt] [ænd; ænd] [mɪkst] .
Stacey's own sensations beneath his calm demeanor were turbulent and mixed .
斯泰西的 自己的 感觉 下面 他的 冷静的 风度 是 湍流 和 混合 .

斯泰西平静的外表下，隐藏着内心的波澜起伏和复杂情绪。

[hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˈmeriən] [ˈki:nli] , [heɪtɪd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; həɹ] [goʊ] ,
He desired Marian keenly , hated to let her go ,
他 想要的 玛丽安 敏锐地 , 憎恨 到 让 她 去 ,

他非常爱慕玛丽安，舍不得她离开。

[jet] [felt] [æn; ən] [ænˈtæɡənɪzəm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [ɪnˈkri:st] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
yet felt an antagonism for her that his desire increased rather than

然而 毛毡 一个 对抗 为了 她 那 他的 欲望 增加 相当 比
[dɪˈmɪnɪʃt] .
diminished .
减少 .

然而，他对她的敌意却不减反增，这种敌意非但没有减弱，反而加剧了他对她的渴望。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [eɪmz] , [jet] [na:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ˈhɑ:st(ə)l] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , — [ˈɔ:lmoʊst]
He was jealous of Ames , yet not in the least hostile toward him , — almost

他 曾是 嫉妒的 的 艾姆斯 , 然而 不是 在 这 至少 敌对的 朝向 他 , — 几乎
[ˈkaɪndli] , [ɪn] [fækt] .
kindly , in fact .
亲切地 , 在 事实 .

他嫉妒艾姆斯，但对他却丝毫没有敌意，实际上几乎是和蔼可亲的。

” [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ˈhaʊzɪz] [əˈgen] ?
” Going to build houses again ?
” 去 到 建造 房屋 再次 ?

“打算再次建造房屋吗？ ”

” [eɪmz] [æskt] .
” Ames asked .
” 艾姆斯 问 .

艾姆斯问道。

[ˈsteɪsɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈmeriən] , [ænd; ænd] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
Stacey considered him for a moment , then Marian , and in that moment

斯泰西 经过考虑的 他 为了 一个 片刻 , 然后 玛丽安 , 和 在 那 片刻
[rentʃt] [hɪmˈself] [fri:] .
wrenched himself free .
扭动 他自己 自由的 .

斯泰西看了他一会儿，又看了看玛丽安，就在那一刻，他挣脱了束缚。

” [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] — [ˈtræv(ə)] .
” No , ” he said , ” I believe I'll go away — travel .
” 不 , ” 他 说 , ” 我 相信 患病的 去 离开 — 旅行 .

“不,”他说,“我想我会离开——去旅行。”

[ˈfʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [stʌf] [tɜːrnz][ə; eɪ][mən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræðər]
Funny thing , but a long stretch of the war - stuff turns a man into a rather
有趣的 事物 , 但 一个 长的 拉紧 的 这 战争 - 东西 转弯 一个 男人 进入 一个 相当
[ˈsɑːləteri][ˈænɪm(ə)] .
solitary animal .
孤 动物 .

说来也怪，长时间的战争会把人变成一个相当孤僻的人。

[ˈmeɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ðæts] [ʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]
Maybe it's the noise of the guns that's shut him off for so long from
或许 它是 这 噪音 的 这 枪支 那就是 关闭 他 离开 为了 所以 长的 从
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

或许正是枪炮的噪音让他长期以来与世隔绝，无法与人交往。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˈveɪgli] , [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈvəːnən] , [ænd; ənd][hæd; həd]
” **He was not really thinking , except vaguely , of leaving Vernon , and had**
” 他 曾是 不是 真的 思维 , 除了 依稀 , 的 离开 弗农 , 和 有
[ˈspʊkən] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə] [riːəʃər] [eɪmz] ;
spoken principally to reassure Ames ;
说 主要 到 保证 艾姆斯 ;

“他其实并没有真正考虑过离开弗农，只是隐约想过而已，他主要是为了安抚艾姆斯才那么说的；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌŋ,kærəktərɪstɪkli] [bəˈneɪlənt] [ækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [riˈwɔːdɪd] .
for which uncharacteristically benevolent act he was immediately rewarded .
为了 哪个 反常地 仁慈 行为 他 曾是 立即地 奖励 .

他一反常态地做了这件善事，并立即得到了奖励。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [feɪs] [rɪˈlækst] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ˈɪntuː][æŋ; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [soʊ] [ˈblɪsf(ə)] [æz; əz]
The other man's face relaxed from anxiety into an expression so blissful as
这 其他 男人的 脸 轻松 从 焦虑 进入 一个 表达 所以 幸福的 作为
[tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪli] .
to be silly .
到 是 愚蠢的 .

另一个男人脸上的焦虑放松下来，取而代之的是一种幸福得近乎傻气的表情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] , [ˈsteɪsi] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .
In spite of his conflicting emotions , Stacey could hardly keep from laughing .
在 尽管如此 的 他的 冲突 情绪 , 斯泰西 可以 几乎 保持 从 笑 .

尽管内心五味杂陈，斯泰西还是忍不住笑了起来。

“ [wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl][biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , [ˈsteɪsi] , ” [sed] [ˈmeriən] [ˈdʒentli] .
” **We shall all be awfully sorry to have you go , Stacey , ” said Marian gently .**
” 我们 将 全部 是 非常 对不起 到 有 你 去 , 斯泰西 , ” 说 玛丽安 轻轻地 .
“斯黛西，我们都会非常舍不得你离开，”玛丽安温柔地说。

“ [aɪ][jæl; jəl] , [ɪˈspeʃəli] .
” **I shall , especially .**
” 我 将 , 尤其 .

“我尤其会这样做。”

“ [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [eɪmz] ([ˈmeriən] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
” **This might be directed at Ames (Marian was certain to spend a great deal**
” 这 可能 是 指导 在 艾姆斯 (玛丽安 曾是 肯定 到 花费 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ˈhɜːrtɪŋ] [eɪmz]) ,
of time in hurting Ames) ,
的 时间 在 受伤 艾姆斯) ,

“这可能是针对艾姆斯的（玛丽安肯定会花很多时间伤害艾姆斯），”

[bʌt; bət] ['steɪsi] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

but Stacey did not think it was .
但 斯泰西 做过 不是 思考 它 曾是 .

但斯黛西并不这么认为。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [rɪ'mɑ:rk] , ['sɪmplɪ] [freɪzɪd] .

For it was a simple remark , simply phrased .
为了 它 曾是 一个 简单的 评论 , 简单地 措辞 .

因为这只是一句简单的评论，措辞也很朴实。

[ænd; ʌnd] ['meriən] [sæt][ðer; ðər] , ['kwaiət] , [ka:vd] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['steɪsi] [laɪkt] [hɜ:r; hər]

And Marian sat there , quiet , carved , thinking no doubt that Stacey liked her .
和 玛丽安 卫星 那里 , 安静的 , 雕刻 , 思维 不 怀疑 那 斯泰西 喜欢 她

[best] [ðæt] [wei] .

best that way .
最好的 那 方式 .

玛丽安静静地坐在那里，神情呆滞，无疑在想斯泰西最喜欢她这样。

[wel] , [hi:; hi][dɪd] .

Well , he did .
出色地 , 他 做过 .

没错，他确实这么做了。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] .

Before long he rose to go .
前 长的 他 玫瑰 到 去 .

不久，他就起身离开了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] ['meriən] ,

He would have liked to remain and look at Marian ,
他 会 有 喜欢 到 保持 和 看 在 玛丽安 ,

他本想留下来看看玛丽安。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] [dɪ'veləpt] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .

but he had a well developed sense of fair play .
但 他 有 一个 出色地 发达 感觉 的 公平的 玩 .

但他有着很强的公平竞争意识。

[let] [eɪmz] [bi:; bi] ['hæpi] !

Let Ames be happy !
让 艾姆斯 是 快乐的 !

让艾姆斯开心吧！

[ænd; ʌnd] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [saɪns] [hi:; hi] , ['steɪsi] ,

And deeper than this was the feeling that since he , Stacey ,
和 更深 比 这 曾是 这 感觉 那 自从 他 , 斯泰西 ,

而更深层次的感觉是，自从他，斯泰西，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [æt; ət]

had decided for freedom he had better begin to act on the decision at .
有 决定 为了 自由 他 有 更好的 开始 到 行为 在 这 决定 在

[wʌnz] .

once .
一次 .

既然他已决定追求自由，最好立即开始付诸行动。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [ækt] !

That was it — act !
那 曾是 它 — 行为 !

就是这样——行动！

[du:] ['sʌmθɪŋ] !
do something !
做 某物 !

做点什么！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .
It was the only release from everything .
它 曾是 这 仅有的 发布 从 一切 :

这是摆脱一切的唯一途径。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [roʊz] ['meriən] [roʊz] [tu:] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
But when he rose Marian rose too , and accompanied him out into the hall ,
但 什么时候 他 玫瑰 玛丽安 玫瑰 也 , 和 伴随 他 出去 进入 这 大厅 ,
但他起身时, 玛丽安也起身, 陪他一起走到大厅里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
and closed the door behind her .
和 关闭 这 门 在后面 她 :

然后她关上了身后的门。

[eɪmz] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [maɪnd] .
Ames did not seem to mind .
艾姆斯 做过 不是 似乎 到 头脑 :

艾姆斯似乎并不介意。

[wen] ['meriən] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['vækjuəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['reɪdiənt] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
When Marian excused herself his rather vacuous face was as radiant as before .
什么时候 玛丽安 已原谅 她自己 他的 相当 空虚的 脸 曾是 作为 辐射状 作为 前 :

玛丽安告辞离开后, 他那略显空洞的脸上又像之前一样容光焕发。

[wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
What more natural than that a girl should find it fitting to say good - bye
什么 更多的 自然的 比 那 一个 女孩 应该 寻找 它 配件 到 说 好的 - 再见
[tu:; tə] [æn; ən] [aʊt'groʊn] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] ?
to an outgrown lover of her early youth ?
到 一个 长大了就不合适了 情人 的 她 早期的 青年 ?

一个女孩向她年轻时交往过的、如今已不再是恋人的恋人道别, 还有什么比这更自然的事呢？

[eɪmz] [wʊd] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kɑ:m] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [hi:; hi] ['wɪtnɪst] [ðə; ði]
Ames would not , perhaps , have been so calm about it had he witnessed the
艾姆斯 会 不是 , 也许 , 有 到过 所以 冷静的 关于 它 有 他 目击者 这
['setɪŋ] [ænd; ənd] ['di:teɪlz] .
setting and details .
环境 和 细节 :

如果艾姆斯亲眼目睹了当时的场景和细节, 他或许就不会如此冷静了。

[fɔ:r; fər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['meriən] [pɔ:zd] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] ['steɪsi]
For outside the door Marian paused only for an instant to look up at Stacey
为了 外部 这 门 玛丽安 暂停 仅有的 为了 一个 立即的 到 看 向上 在 斯泰西
,
:
,

门外, 玛丽安只停顿了一瞬间, 抬头看了斯泰西一眼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [fju:]
then , with a gesture of her hand to him , hurried down the hall a few
然后 , 和 一个 手势 的 她 手 到 他 , 慌忙 向下 这 大厅 一个 很少
[ja:dz] ,
yards ,
码 ,

然后, 她朝他挥了挥手, 匆匆沿着走廊走了几码远。

[stɑ:pt] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] ['ʊpənd] [ɔ:f][frʌm; frəm][,aɪ'ti:] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] ['dʒentli] ,
stopped abruptly at a door that opened off from it , turned the knob gently ,
停止 突然 在 一个 门 那 打开 离开 从 它 , 转向 这 旋钮 轻轻地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他突然停在一扇与房子相连的门前，轻轻地转动门把手，然后

[ˈɡɪvɪŋ] [fɜ:rst][wʌn] [swɪft] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
giving first one swift glance up and down the hall ,
给予 第一的 一 迅速 瞥一眼 向上 和 向下 这 大厅 ,
首先迅速地上下扫视了一下走廊，

[pʊld] ['steɪsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ɑ:nd] .
pulled Stacey a little way into the room beyond .
拉 斯泰西 一个 小的 方式 进入 这 房间 超过 .

把斯黛西拉进房间里面一小段路。

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
He gazed around him quickly .
他 凝视 大约 他 迅速地 .

他迅速环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [wɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
There was no light save that which came from the hall .
那里 曾是 不 光 节省 那 哪个 来了 从 这 大厅 .

除了大厅里透进来的光线外，其他地方都没有灯光。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:ri:ənz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
It was Marian's bedroom .
它 曾是 玛丽安的 卧室 .

那是玛丽安的卧室。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] [rɪsts] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] .
He turned on her and seized her wrists , his heart beating violently .
他 转向 在 她 和 查获 她 手腕 , 他的 心 殴打 暴力 .

他转身抓住她的手腕，心跳剧烈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑ:'stɪləti] [roʊz] , [weɪv] [fɔ:r; fər] [weɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
But his hostility rose , wave for wave , with his passion .
但 他的 敌意 玫瑰 , 海浪 为了 海浪 , 和 他的 热情 .

但是，随着他的激情，他的敌意也一波接一波地增长。

[wʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] !
What a trick to play on him !
什么 一个 诡计 到 玩 在 他 !

这真是个耍他的好主意！

[dɪ'lɪbəɾət] !
Deliberate !
商榷 !

商榷！

[dɪ'lɪbəɾət] !
Deliberate !
商榷 !

商榷！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['pɜ:rɪfɪktli] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But she stood there , close to him , perfectly still , looking up into his eyes .
但 她 站立 那里 , 关闭 到 他 , 完美 仍然 , 寻找 向上 进入 他的 眼睛 .

但她就那样站在那里，离他很近，一动不动，抬头望着他的眼睛。

[ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtreɪnbld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

The corners of her mouth trembled a little .
这 角落 的 她 嘴 颤抖 一个 小的 .

她的嘴角微微颤抖了一下。

[ðeɪ] [kɪst] , [ˈmædli] .

They kissed , madly .
他们 亲吻 , 疯狂地 .

他们疯狂地接吻。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈsteɪsi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈfeɪntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] .

“ Good - bye , Stacey , ” she murmured faintly , when he had released her .
“ 好的 - 再见 , 斯泰西 , ” 她 低声说道 淡淡的 , 什么时候 他 有 发布 她 .

“再见，斯黛西，”当他放开她时，她轻声低语道。

[ˈdəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] — [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] .

“ Don't think I was — trying to hold you .
“ 不 思考 我 曾是 — 尝试 到 抓住 你 .

“别以为我是——想抓住你。”

[aɪ] [ˈwɔznt] .

I wasn't .
我 不是 .

我不是。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [laɪk] [ðɪs] .

I only wanted to say good - bye — like this .
我 仅有的 通缉 到 说 好的 - 再见 — 喜欢 这 .

我只想这样道别。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] — [raɪt] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .

I think you're — right — and I won't hate you — any more than I can help .
我 思考 你是 — 正确的 — 和 我 惯于 恨 你 — 任何 更多的 比 我 能 帮助 .

我认为你是对的，我不会恨你——只要我能控制自己。

[gʊd] - [baɪ] !

Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [swɪft] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]

“ And , with another swift glance up and down , she drew him back into the
“ 和 , 和 其他 迅速 瞥一眼 向上 和 向下 , 她 画 他 后退 进入 这

[hɔːl] .

hall .
大厅 .

“然后，她又迅速地上下打量了他一番，把他拉回了大厅。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːˈlredi] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [keɪm]

But when she was already half way to the library door she turned and came
但 什么时候 她 曾是 已经 一半 方式 到 这 图书馆 门 她 转向 和 来了

[bæk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .

back a step or two .
后退 一个 步 或者 二 .

但当她走到图书馆门口一半路程时，她转身又往后退了一两步。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [kɜːrvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl]

Her eyes were wet , but her mouth had curved into a mischievous smile
她 眼睛 是 湿的 , 但 她 嘴 有 弯曲 进入 一个 恶作剧 微笑

.
:
.

她眼眶湿润，但嘴角却勾起一抹狡黠的微笑。

“ [pʊr] [eɪmz] ！
“ **Poor Ames** ！
” 贫穷的 艾姆斯 ！

“可怜的艾姆斯！”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” **she said** , **and** **was** **gone** .
” 她 说 , 和 曾是 已消失 .

她说完这句话就走了。

[ˈsteɪsi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈiːðər] [ˈmɪstər] . [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] .
Stacey managed to leave the house without seeing either Mr . or Mrs . Latimer .
斯泰西 管理 到 离开 这 房子 没有 看到 任何一个 先生 . 或者 太太 . 拉蒂默 .
斯泰西成功地离开了房子，没有见到拉蒂默先生或太太。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈswɪftli] .
He walked away swiftly .
他 步行 离开 迅速地 .

他迅速走开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɔːr] [ɔːf][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [ˈɪntuː] [θɪŋz]
And when the confusion of his senses wore off he began to see into things
和 什么时候 这 困惑 的 他的 感官 穿着 离开 他 开始 到 看 进入 事物
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
a little more deeply than before .
一个 小的 更多的 深 比 前 .

当感官上的混乱感消退后，他开始比以前更深刻地看待事物。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˈmeriən] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][æz; əz] , [hiː; hi]
He saw his feeling toward Marian as it really was and as , he
他 锯 他的 感觉 朝向 玛丽安 作为 它 真的 曾是 和 作为 , 他
[pərˈsiːvd] ,
perceived ,
感知 ,

他看清了自己对玛丽安的真实感受，以及他所感知到的感受。

[ˈmeriən] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] — [ˈæni(ə)m][dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
Marian had understood it — animal desire and love of beauty .
玛丽安 有 理解 它 — 动物 欲望 和 爱 的 美丽 .

玛丽安明白了——这是动物的欲望和对美的热爱。

[dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][baːnd] .
Desire was a bond .
欲望 曾是 一个 纽带 .

欲望是一种纽带。

[aɪ ˈtiː][hɜːrt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɡoʊ] .
It hurt to have it go .
它 伤害 到 有 它 去 .

失去它让我很痛苦。

[ˈsteɪsi] [felt] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈemptɪnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪələntli]
Stacey felt a painful emptiness , as though he had torn something violently
斯泰西 毛毡 一个 痛苦 空虚 , 作为 尽管 他 有 撕裂 某物 暴力
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
from his heart .
从 他的 心 .

斯泰西感到一阵痛苦的空虚，仿佛他被人粗暴地从心中撕下了什么东西。

[jet] [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
Yet he also felt a kind of exultation .
然而 他 还 毛毡 一个 种类 的 大喜 .

然而，他也感到一种欣喜若狂。

第六章

[laɪf] [ɪn] [ˈvə:nən] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] [prəʊˈsi:d] .
Life in Vernon went on and on , and Stacey watched it proceed .
生活 在 弗农 去 在 和 在 , 和 斯泰西 观看 它 继续 .
弗农的生活就这样继续下去, 斯泰西看着这一切继续发生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [rɪˈmeɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ˈskɔ:nf(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [θru:] [wɪtʃ] [ˈflɪkəd]
But his attitude remained one of scornful indifference through which flickered
但 他的 态度 剩余 一 的 轻蔑的 漠不关心 通过 哪个 闪烁
[əˈkeɪzən(ə)l] [gli:mz] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈi:gər] [ˈɪntrəst] ,
occasional gleams of sudden eager interest ,
偶然 闪光 的 突然 渴望的 兴趣 ,
但他始终保持着一种轻蔑的冷漠态度, 偶尔才会闪现出一丝突然的浓厚兴趣。

[ˈæŋɡər][ɔ:r] [heɪt] .
anger or hate .
愤怒 或者 恨 .

愤怒或仇恨。

[ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡri:d] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][moʊst]
The perception of greed was one of the things that stirred him most
这 洞察力 的 贪婪 曾是 一 的 这 事物 那 搅拌 他 最多
[ˈfri:kwəntli] ,
frequently ,
频繁地 ,

贪婪的观念是他最常感到愤慨的事情之一。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɡru:] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [əˈmaʊnt] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] .
and it grew within him until it amounted almost to a fixed idea .
和 它 生长 之内 他 直到 它 金额 几乎 到 一个 固定的 主意 .
这个观念在他心中不断滋长, 几乎变成了一种根深蒂固的想法。

[hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ɪts][ˈsɪmb(ə)l] , [bɪˈkeɪm] [fəˈnætɪkl] .
His hatred of money , its symbol , became fanatical .
他的 仇恨 的 钱 , 它是 象征 , 成为 狂热的 .
他对金钱及其象征的憎恨达到了狂热的程度。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnkʌm] [ɪnˈtaɪərli] ,
He would have renounced his own income entirely ,
他 会 有 放弃 他的 自己的 收入 完全 ,
他本会完全放弃自己的收入。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmeɪ,lɛɪ][dʒʌst] [jet] ,
except that he did not want to throw himself into the mêlée just yet ,
除了 那 他 做过 不是 想 到 扔 他自己 进入 这 混战 只是 然而 ,
但他还不想立刻投身混战。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [θru:] [frʌm; frəm][aʊtˈsaɪd] — [ðʊʊ] [θru:] [tu:; tə] [wer] ,
but somehow to see things through from outside — though through to where ,
但 不知何故 到 看 事物 通过 从 外部 — 尽管 通过 到 在哪里 ,
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] .
he could not have said .
他 可以 不是 有 说 .
但不知何故, 他能从旁观者的角度看清事情的真相——尽管他无法说自己能看清到什么程度。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此,

[hi:; hi] [ri'teində] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, 'dɔləz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'li:f]
he retained two hundred dollars a month and sent the rest to the relief
他 保留 二 百 美元 一个 月 和 发送 这 休息 到 这 宽慰
[fʌnd] [fɔ:r; fər] [,viə'ni:z] [ˈtʃɪldrən] .
fund for Viennese children .
基金 为了 维也纳 孩子们 .

他每月留下两百美元，其余的钱都捐给了维也纳儿童救济基金。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)] ,
In this he was making no effort to live up to a principle ,
在 这 他 曾是 制作 不 努力 到 居住 向上 到 一个 原则 ,
在这件事上，他丝毫没有努力去遵守任何原则。

[tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [hɪm'self] [tu:; tə] [sʌm; səm] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [wəd]
to conform himself to some ideal of life ; if he had been , he would
到 符合 他自己 到 一些 理想的 的 生活 ; 如果 他 有 到过 , 他 会
[hæv; həv] [sent] [ɔ:l] .
have sent all .
有 发送 全部 .

为了让自己符合某种生活理想；如果他真是那样，他就会把所有人都送走。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsoʊli] , [ˈstraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [heɪtɪd] .
He was , almost solely , striving for freedom from something he hated .
他 曾是 , 几乎 仅 , 努力 为了 自由 从 某物 他 憎恨 .
他几乎完全是为了摆脱他所憎恨的事物而奋斗。

[nɑ:t] [kwɑɪt] [ˈsoʊli] , [həʊ'evər] , [ɔ:r] [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [meɪk] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Not quite solely , however , or why did he make this particular disposition of the
不是 相当 仅 , 然而 , 或者为什么 做过 他 制作 这 特别的 处置 的 这
[ˈmʌni] ?
money ?
钱 ?

然而，并非完全如此，否则他为何要这样处置这笔钱呢？

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
He refused to answer the question .
他 拒绝 到 回答 这 问题 .
他拒绝回答这个问题。

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [heɪtɪd] .
He would be free from what he loved as well as from what he hated .
他 会 是 自由的 从 什么 他 喜爱 作为 出色地 作为 从 什么 他 憎恨 .
他将摆脱他所爱的一切，以及他所憎恨的一切。

[wʌn] [ˈkerfəli] [ˈkʌvəd] - [ʌp] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˈvə:nən] [dɪd] [ˈɪntrəst] [ˈsteɪsi] .
One carefully covered - up aspect of life in Vernon did interest Stacey .
一 小心 涵盖 - 向上 方面 的 生活 在 弗农 做过 兴趣 斯泰西 .
弗农生活中一个被刻意掩盖的方面引起了斯泰西的兴趣。

[ɪg'zɪstəns] [ðər; ðər] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈfɔ:rmərli] ,
Existence there seemed the same as formerly ,
存在 那里 似乎 这 相同的 作为 以前 ,
那里的生活似乎和以前一样。

[ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ðoʊ] [pər'hæps] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈoʊnli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]
people thought it was — though perhaps a few of them only pretended to
人们 想法 它 曾是 — 尽管 也许 一个 很少 的 他们 仅有的 假装 到
[θɪŋk] [soʊ] ;
think so ;
思考 所以 ;
人们都这么认为——尽管也许其中一些人只是假装这么认为；

[bʌt; bət][æt; ət] ['ba:təm] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'leɪŋɪps] [wɜ:r; wər] ['jeɪkən] .
but at bottom certain fundamental relationships were shaken .

但 在 底部 肯定 基本的 关系 是 摇晃 .

但从根本上说，某些基本关系受到了动摇。

[men] [peɪd] [ˌeɪti:n] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [ju:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [faɪv] ['jɪrz] [bæk]
Men paid eighteen dollars for a pair of shoes for which five years back

男人 有薪酬的 十八 美元 为了 一个 一对 的 鞋 为了 哪个 五 年 后退

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['sev(ə)n] ,
they would have paid seven ,

他们 会 有 有薪酬的 七 ,

男士们花了十八美元买了一双鞋，而五年前他们只需要花七美元就能买到这双鞋。

[ɔ:r] , [nɑ:t] ['baɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [nekst] [deɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] ['twenti] - [θri:] ;
or , not buying them , would next day have to pay twenty - three ;

或者 , 不是 购买 他们 , 会 下一个 天 有 到 支付 二十 - 三 ;

或者，如果不买，第二天就得付二十三块钱；

[ˈwɪmɪn] [wʊd] [ˈɔ:fər] ['sɪksɪti][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][meɪd] , [ðen] [nɑ:t][get][hɜ:r; hər] .
women would offer sixty dollars a month for a maid , then not get her .

女性 会 提供 六十 美元 一个 月 为了 一个 女佣 , 然后 不是 得到 她 .

女人们会出价每月六十美元请女佣，但最终却没能请到。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [sed] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:st][ʌ; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [skers] ,
The majority said that the cost of living was outrageous and servants scarce ,

这 多数 说 那 这 成本 的 活的 曾是 令人愤慨 和 仆人 稀少 ,

大多数人表示，生活成本高得离谱，佣人又少得可怜。

[ænd; ənd] [went] [su:'pɜ:rbli][ɑ:n][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
and went superbly on as before .

和 去 极好 在 作为 前 .

一切都像以前一样顺利进行。

[bʌt; bət] ['steɪsi] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [mə'liɡnəntli] .
But Stacey grinned at them malignantly .

但 斯泰西 咧嘴一笑 在 他们 恶性地 .

但斯泰西却恶狠狠地冲他们笑了笑。

[hi:; hi] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [saʊnd] .
He stamped on the ground and heard a hollow sound .

他 盖章 在 这 地面 和 听到 一个 空洞的 声音 .

他跺了跺脚，听到一声空洞的声音。

[ðerfɔ:r] ,
Therefore ,

所以 ,

所以，

[ɔ:l'dʒʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] [ænd; ənd]
although by this time his father talked to him almost with constraint and

虽然 经过 这 时间 他的 父亲 谈话 到 他 几乎 和 约束 和

[geɪv] [hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [glæns] ,
gave him often a wistful puzzled glance ,

给予 他 经常 一个 怅惘 困惑 瞥一眼 ,

虽然此时他父亲几乎是用一种拘谨的语气和他说话，并且常常用一种怅然若失、困惑的眼神看着他，

['steɪsi] [hɪm'self] [felt] [ə; eɪ][ˈdʒʌstɜ-z] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] .
Stacey himself felt a juster appreciation of his father than at first .

斯泰西 他自己 毛毡 一个 贾斯特 欣赏 的 他的 父亲 比 在 第一的 .

斯泰西本人对父亲的感激之情也比起初更加强烈了。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʌz; wəz][ˈpɑ:tɪzən] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʊʊz] ,
Mr . Carroll was partizan down to the tips of his toes ,
先生 . 卡罗尔 曾是 游击队员 向下 到 这 尖端 的 他的 脚趾 ,
卡罗尔先生从头到脚都是个彻头彻尾的党派分子。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈsɜ:rɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
but he did know that more was abroad than mere surface changes .
但 他 做过 知道 那 更多的 曾是 国外 比 仅仅 表面 变化 .
但他知道，外面发生的事情远不止表面上的变化。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈboʊlʃɪvɪzəm] [wʌz; wəz][æn; ən] [əbˈseɪn] .
His angry thought of Bolshevism was an obsession .
他的 生气的 想法 的 布尔什维克主义 曾是 一个 痴迷 .
他对布尔什维克主义的愤怒想法近乎痴迷。

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
And , knowing his father's nature to be kindly and impulsive ,
和 , 会心 他的 父亲的 自然 到 是 亲切地 和 冲动 ,
而且，他知道父亲的性格既善良又冲动，

[ˈsteɪsi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkredɪt][fɔ:ɹ; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][hoʊld] [wʌt]
Stacey gave him credit for something more than the mere desire to hold what
斯泰西 给予 他 信用 为了 某物 更多的 比 这 仅仅 欲望 到 抓住 什么
[hi:; hi][hæd; həd][ɡɔ:t] ,
he had got ,
他 有 得到 ,
斯泰西认为他不仅仅是想守住自己所拥有的东西，而是另有所图。

— [wɪtʃ] [ˈsteɪsi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪˈsə:nd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈvi:əməns] [ʌv; əv][moʊst] [pərˈtɜ:rbd]
— **which Stacey thought he discerned beneath the vehemence of most perturbed**
— 哪个 斯泰西 想法 他 辨别 下面 这 激烈 的 最多 忐忑
[ˈkæpɪtɪlists] — [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfri:z] , [fɔ:ɹ; fər] [ˈɪnstəns] .
capitalists — Colin Jeffries , for instance .
资本家 — 科林 杰弗里斯 , 为了 实例 .
——斯泰西认为，他从大多数心烦意乱的资本家（例如科林·杰弗里斯）的激烈言辞中看出了这一点。

[noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʌz; wəz][ɪn][ɑ:ɹmz][fɔ:ɹ; fər][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] .
No , Mr . Carroll was in arms for principles he believed in .
不 , 先生 . 卡罗尔 曾是 在 武器 为了 原则 他 相信 在 .
不，卡罗尔先生是为了他所信仰的原则而战。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] [ˈsteɪsi] , [hi:; hi] [ˈni:ðər] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][ðəm; ðəm][nɔ:ɹ][ɪn] [ðoʊz] [ðæt] [əˈpoʊzd] [ðəm; ðəm] .
As for Stacey , he neither believed in them nor in those that opposed them .
作为 为了 斯泰西 , 他 两者都不 相信 在 他们 也不 在 那些 那 反对 他们 .
至于斯泰西，他既不相信他们，也不相信那些反对他们的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] .
It was unfortunate .
它 曾是 不幸 .
真是不幸。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜ:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈæktɪvli] [ˈɪntu:]
He would have been much happier if he could have thrown himself actively into
他 会 有 到过 很多 更快乐 如果 他 可以 有 抛掷 他自己 积极 进入
[ðə; ði] [freɪ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the fray on one side or the other .
这 磨损 在 一 边 或者 这 其他 .
如果他能积极投身于冲突的一方或另一方，他会更快乐。

[nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [kreɪvd] [ˈhju:mən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
Not because he craved human association ; he did not .
不是 因为 他 渴望 人类 协会 ; 他 做过 不是 .
并非因为他渴望与人交往；他并不渴望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] ['sɑ:lətəri][ænd; ənd] [ə'lu:f] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [hɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'lu:fnəs]
He was singularly solitary and aloof — with a white - hot kind of aloofness
他 曾是 单独地 孤 和 超然 — 和 一个 白色的 - 热的 种类 的 冷漠
.
:
.

他极其孤僻冷漠——冷漠得近乎炽热。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kreɪvd] [ækj(ə)n] .

But because he craved action .
但 因为 他 渴望 行动 .

但他渴望行动。

[ðər; ðær][wʌz; wəz] [straɪk] ['æftər] [straɪk] [ʌv; əv][ˈleɪbər][ɪn] ['və:nən] .

There was strike after strike of labor in Vernon .
那里 曾是 罢工 后 罢工 的 劳动 在 弗农 .

弗农市爆发了一场又一场的劳工罢工。

[ðeɪ] [brɪ'keɪm] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .

They became almost the only subject of conversation .
他们 成为 几乎 这 仅有的 主题 的 对话 .

他们几乎成了唯一的谈话主题。

[i:v(ə)n] [ˈwɪmɪn] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ti:z] [ɔ:r][ɪn][ðər; ðær] [ɪ'lektrɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə]

Even women discussed them , at teas or in their electrics as they drove to
甚至 女性 讨论 他们 , 在 茶 或者 在 他们的 电气 作为 他们 驾驶 到

[ðə; ði] [muvɪz] .

the movies .
这 电影 .

甚至连女性也会在喝茶时或在开车去看电影的路上谈论这些话题。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][koʊl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mɪlz] [strʌk] ;

There was no coal for a while ; then the workmen in all the mills struck ;
那里 曾是 不 煤炭 为了 一个 尽管 ; 然后 这 工人 在 全部 这 磨坊 击 ;

有一段时间煤炭短缺；然后所有工厂的工人都罢工了；

[ðen] [ðə; ði][ˈrɪvər] [dɑ:k] - [hændz] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈprɑ:mptli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [trʌk]

then the river dock - hands went out , and were promptly joined by the truck
然后 这 河 码头 - 双手 去 出去 , 和 是 及时 加入 经过 这 卡车

[ænd; ənd] [dreɪ] [men] .

and dray men .
和 货车 男人 .

然后，河边码头工人出发了，卡车和货车工人也很快加入了他们。

[ðɪs] [læst] [straɪk] [taɪd] [ʌp] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] .

This last strike tied up nearly everything .
这 最后的 罢工 系 向上 几乎 一切 .

最后一次打击几乎终结了一切。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .

Stacey was interested .
斯泰西 曾是 感兴趣的 .

斯黛西很感兴趣。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [straɪk] [ˈhedkwɔ:rtərz] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [feɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He walked down to strike headquarters one afternoon and faced one of the
他 步行 向下 到 罢工 总部 — 下午 和 面对 一 的 这

[ˈsʌlən] [gru:ps] [ʌv; əv][men] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfevld] [ˈjɑ:rd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][loʊ] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] .

sullen groups of men gathered in the dishevelled yard before the low brick building .
忧郁 团体 的 男人 聚集 在 这 蓬头垢面 院子 前 这 低的 砖 建筑 .

一天下午，他走到罢工总部，面对着聚集在低矮砖房前凌乱院子里的一群闷闷不乐的士兵。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ['feloʊz] [wɑ:nt] ?
“ What is it you fellows want ?
“ 什么 是 它 你 伙计们 想 ？

你们到底想要什么？

“ [hi:; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
“ he asked curiously .
“ 他 问 奇怪的是 。

他好奇地问道。

[ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɑ:st(ə)] [ˈvoɪsɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈɑ:rp] [kraɪz] .
There ensued a rumble of hostile voices and some sharp cries .
那里 随后 一个 隆隆 的 敌对的 声音 和 一些 锋利的 哭泣 。

随后传来一阵敌对的声音和一些尖锐的叫喊声。

“ [bi:t] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [bʌm] ! ”
“ Beat it , you bum ! ”
“ 打 它 ， 你 屁股 ！ ”

“滚开，你这懒汉！”

“ [get] [tu:; tə] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ju:; jʊ] [dæmd] [ə'ɪstəkræt] ! ”
“ Get to hell out of here , you damned aristocrat ! ”
“ 得到 到 地狱 出去 的 这里 ， 你 该死的 贵族 ！ ”

“滚出这里，你这该死的贵族！”

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! ”
“ Oh , shut up ! ”
“ 哦 ， 关闭 向上 ！ ”

“哦，闭嘴！”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , “ [ˈsteɪsi] [sed] [ɪmˈpeɪntli] .
I want to know , ” Stacey said impatiently .
我 想 到 知道 ， ” 斯泰西 说 不耐烦地 。

“我想知道，”斯泰西不耐烦地说。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪˈdi:ə] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
“ You must have some idea about it .
“ 你 必须 有 一些 主意 关于 它 。

你肯定对此有所了解。

“ [ðə; ði] [ˈrʌmb(ə)] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɔ:r] , [ə; eɪ] [mæn] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [ˈsteɪsi] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [ˈpra:mptli]
“ The rumble became a roar , a man struck out at Stacey , and Stacey promptly
“ 这 隆隆 成为 一个 吼 ， 一个 男人 击 出去 在 斯泰西 ， 和 斯泰西 及时

[nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
knocked him down .
敲门 他 向下 。

“隆隆声变成了咆哮声，一个男人向斯泰西挥拳，斯泰西立刻将他击倒在地。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [mɪks] - [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ]
There was a general mix - up during which Stacey was surprised to find a
那里 曾是 一个 一般的 混合 - 向上 期间 哪个 斯泰西 曾是 惊讶 到 寻找 一个

[mæn] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæbɔ:ərz] ,
man — one of the laborers ,
男人 — 一 的 这 劳工 ，

当时场面一片混乱，斯泰西惊讶地发现里面竟然有个男人——其中一名工人。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [si:] — [ˈfaɪtɪŋ] [ɪˈfɪ(ə)ntli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
so far as he had time to see — fighting efficiently on his side .
所以 远的 作为 他 有 时间 到 看 — 斗争 高效 在 他的 边 。

就他所能看到的而言——他这边的战斗非常有效。

[ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] - [æt; ət] - [hænd] , [ˈprez(ə)ntli] [smæʃt] [ʌp][ðə; ði]
The police , who must have been close - at - hand , presently smashed up the
这 警察 , WHO 必须 有 到过 关闭 - 在 - 手 , 目前 粉碎 向上 这
[ə'freɪ] [ænd; ənd] [ˈreskju:d] [ðə; ði] [tu:] ,
affray and rescued the two ,
斗殴 和 获救 这 二 ,
当时警察应该就在附近, 他们立即制止了这场斗殴, 并将两人救了出来。

[ˌwerə'pa:n] [ˈsteɪsi] , [ˈræðər] [ˈbætərd] , [bʌt; bət] [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
whereupon Stacey , rather battered , but happier than he had been for a
于是 斯泰西 , 相当 伤痕累累 , 但 更快乐 比 他 有 到过 为了 一个
[lɔ:ŋ] [waɪl] ,
long while ,
长的 尽管 ,
于是, 斯泰西虽然遍体鳞伤, 但却比很长一段时间以来都快乐得多。

[swʌŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪɡert] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mrəd] - [ɪn] - [ɑ:rmz] .
swung about to investigate his comrade - in - arms .
摇摆 关于 到 调查 他的 同志 - 在 - 武器 :
他猛地转身查看他的战友。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ! [ˈbɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] !
” **By the Lord ! Burnham !**
” 经过 这 主 ! 伯纳姆 !
“以主的名义! 伯纳姆! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈri:əl] [ˈplezər] .
” **he cried , with real pleasure .**
” 他 哭 , 和 真实的 乐趣 :
他喜极而泣。

“ [ðə; ði] [seɪm] , [ˈkæptɪn] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'lu:t] ,
” **The same , Captain , “ said the other , instinctively raising his hand in salute ,**
” 这 相同的 , 队长 , “ 说 这 其他 , 本能地 提高 他的 手 在 礼炮 ,
“我也是, 队长。”另一人说着, 下意识地举手敬礼。

[ðen] [ˈdra:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ˈɔ:kwərdli] .
then dropping it again awkwardly .
然后 下降 它 再次 尴尬地 :
然后又笨拙地把它扔了出去。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [si:zd] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ 'ti:] .
But Stacey seized the hand and wrung it .
但 斯泰西 查获 这 手 和 拧干 它 :
但斯泰西抓住那手, 用力拧了起来。

[ˈbɜ:nəm, 'bɜ:nhæm][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [ˈsɑ:rdʒənt][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈkʌmpənɪz] .
Burnham had been first sergeant in one of his two companies .
伯纳姆 有 到过 第一的 军士 在 一 的 他的 二 公司 :
伯纳姆曾是他所在的两个连队中一个连队的一级军士长。

[ˈsteɪsi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,
Stacey gave his name to the police ,
斯泰西 给予 他的 姓名 到 这 警察 ,
斯泰西向警方提供了他的名字。

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
observed that he was much obliged but that there was nothing to make a
观察到 那 他 曾是 很多 有义务 但 那 那里 曾是 没有什么 到 制作 一个
[fʌs] [ə'baʊt] ,
fuss about ,
大惊小怪 关于 ,
他表示非常感激, 但没什么好大惊小怪的。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] .

and walked away with Burnham .
和 步行 离开 和 伯纳姆

然后和伯纳姆一起离开了。

“ [kwɔ:t] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

“ Quite like old times , eh ? ” he remarked .
“ 相当 喜欢 老的 时代 , 嗯 ? ” 他 评论

“真是和以前很像啊！”他说道。

“ [oʊ] , [ðɪs] ! ” [sed] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] , [ænd; ənd] [spæt] ['skɔ:rnfəli] .

“ Oh , this ! ” said Burnham , and spat scornfully .
“ 哦 , 这 ! ” 说 伯纳姆 , 和 争吵 轻蔑地

“哦，这个！”伯纳姆轻蔑地啐了一口。

“ [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ʌp] [hɪr] ?

“ What are you doing up here ?
“ 什么 是 你 正在做 向上 这里 ?

“你在这里做什么？”

“ ['steɪsi] [di'mɑ:ndɪd] .

“ Stacey demanded .
“ 斯泰西 要求

“斯泰西质问道。”

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['oməhɔ] . ”

“ Thought you lived in Omaha . ”
“ 想法 你 居住地 在 奥马哈

“我还以为你住在奥马哈呢。”

“ [wel] , [aɪ] [dɪd] .

“ Well , I did .
“ 出色地 , 我 做过

“嗯，我做了。”

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪdz] [ɑ:r; ə] [stiɪl] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] .

And my wife and kids are still there with my wife's sister .
和 我的 妻子 和 孩子们 是 仍然 那里 和 我的 妻子的 姐姐

我的妻子和孩子们仍然和我妻子的妹妹住在一起。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['betər] [peɪ] [ʌp] [hɪr] ,

But I heard there was good work with better pay up here ,
但 我 听到 那里 曾是 好的 工作 和 更好的 支付 向上 这里 ,

但我听说这边有份好工作，薪水也更高。

[soʊ] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪn] - [ə; eɪ] [trʌk] ,

so I come up to see , and I was drivin ' a truck ,
所以 我 来 向上 到 看 , 和 我 曾是 驾驶 - 一个 卡车 ,

所以我过来看看，当时我开着一辆卡车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [aʊt] — “

and then the boys went out — ”
和 然后 这 男孩们 去 出去 — “

然后男孩们就出去了——”

“ [oʊ] , [lʊk] [hɪr] ! ” [kraɪd] ['steɪsi] .

“ Oh , look here ! ” cried Stacey .
“ 哦 , 看 这里 ! ” 哭 斯泰西

“哦，快看这里！”斯黛西喊道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

“ Then you were one of them !
“ 然后 你 是 一 的 他们 !

“那么你也是他们中的一员！”

[aɪ] [swer] [aɪm] [ˈsɔ:ri] ！
“ **I swear I'm sorry** ！”
“ 我 发誓 我是 对不起 ！”

我发誓我真的很抱歉！

[ðɪs] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [bæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] ， [wəʊnt] [aɪ ˈti:] ？
“ **This will put you in bad with the others , won't it ?** ”
“ 这 将要 放 你 在 坏的 和 这 其他的 ， 惯于 它 ？”

这样会让你在其他人面前显得很不好，对吧？

“ [ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [grɪnd] ．
“ **Burnham grinned** ．
“ 伯纳姆 咧嘴一笑 ．

伯纳姆咧嘴一笑。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [ɪgˈzæktli] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk]
“ **They won't exactly be coming around and begging me to have another drink** ”
“ 他们 惯于 确切地 是 未来 大约 和 乞讨 我 到 有 其他 喝
[ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒər] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ，
of ginger extract on them ，
的 姜 提炼 在 他们 ，

“他们不会主动来求我再请他们喝一杯姜汁饮料，

“ [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] ．
“ **he admitted** ．
“ 他 承认 ．

他承认道。

“ [aɪ ˈti:] [dəʊnt] [ˈmætər] ， [ˈkæptɪn] ， [ˈɑ:nɪst] [aɪ ˈti:] [dəʊnt] ！
“ **It don't matter , Captain , honest it don't !** ”
“ 它 不 事情 ， 队长 ， 诚实的 它 不 ！”

“没关系，船长，真的没关系！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈoməhɔ] [ˈeniweɪ] ．
I was going back to Omaha anyway ．
我 曾是 去 后退 到 奥马哈 反正 ．

反正我本来也要回奥马哈。

“ [ˈsteɪsi] [stɔ:pt] [ˈwɔ:kiŋ] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] ．
“ **Stacey stopped walking and stared at him curiously** ．
“ 斯泰西 停止 步行 和 凝视 在 他 奇怪的是 ．

斯黛西停下脚步，好奇地盯着他。

“ [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd] [ju:; jʊ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ？
“ **Why on earth did you side with me ?** ”
“ 为什么 在 地球 做过 你 边 和 我 ？”

“你到底为什么会站在我这边？”

“ [hi:; hi] [æskt] ．
“ **he asked** ．
“ 他 问 ．

他问道。

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] ， “ [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ， [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈʃʌfliŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði]
“ **I dunno , “ said the other , looking down and shuffling with his feet on the** ”
“ 我 不知道 ， “ 说 这 其他 ， 寻找 向下 和 洗牌 和 他的 脚 在 这
[ˈsaɪdwɔ:k] ．
sidewalk ．
人行道 ．

“我不知道,”另一个人说着，低头看着地面，在人行道上挪动着脚步。

“ [ˈhæbɪt] , [aɪ] [ɡes] .
“ **Habit** , **I guess** .
“ 习惯 , 我 猜测 .

“大概是习惯吧。”

[noʊ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsteɪsi] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [waɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [spred] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
No , “ **he added** , **looking Stacey in the eye** , **while a dull flush spread over his**
不 , “ 他 额外 , 寻找 斯泰西 在 这 眼睛 , 尽管 一个 乏味的 冲洗 传播 超过 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“不,”他补充道, 直视着斯泰西的眼睛, 脸上泛起一丝暗红。

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] .
“ **no** , **it ain't that** .
“ 不 , 它 不是 那 .

“不, 不是那样的。”

[aɪˈd][ɡoʊ] [ˈeniwɛr] [juː; jʊ] [went] , [ˈkæptɪn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪt] [tuː; tə] [hel] .
I'd go anywhere you went , **Captain** , **even if it was straight to hell** .
ID 去 任何地方 你 去 , 队长 , 甚至 如果 它 曾是 直的 到 地狱 .
船长, 无论你去哪里, 我都愿意跟随, 哪怕是下地狱。

[ɔː] , [hel] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [aɪv] [ɡɔːn]
Pshaw , **hell would be a song compared with some of the places I've gone**
呸 , 地狱 会 是 一个 歌曲 比较的 和 一些 的 这 地方 我已经 已消失
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

呸, 跟我跟你去过的那些地方比起来, 地狱都像首歌一样!

“ [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈstɜːrbd] .
“ **Stacey was touched and also disturbed** .
“ 斯泰西 曾是 感动 和 还 不安 .

“斯泰西既感动又不安。”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] !
What a responsibility !
什么 一个 责任 !

多么重大的责任啊!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bəːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
Here was a bond with a vengeance !
这里 曾是 一个 纽带 和 一个 复仇 !

这是一段充满复仇意味的情谊!

“ [aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [waɪ] , “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
“ **I'm blessed if I know why** , “ **he murmured** , **and they walked on** .
“ 我是 蒙福 如果 我 知道 为什么 , “ 他 低声说道 , 和 他们 步行 在 .

“如果我知道原因, 那我就很幸运了,”他喃喃自语道, 然后他们继续往前走。

“ [ænd; ənd] [jet] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **And yet** , “ **he exclaimed suddenly** ,
“ 和 然而 , “ 他 惊呼 突然 ,

“然而,”他突然惊呼道,

“ [juːv] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [ˈvɜːnən] [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [kʌm]
“ **you've been here in Vernon for I don't know how long and haven't even come**
“ 你已经 到过 这里 在 弗农 为了 我 不 知道 如何 长的 和 还没有 甚至 来
[tuː; tə] [siː] [em ˈiː] !
to see me !
到 看 我 !

“你都不知道在弗农待了多久了, 竟然一次都没来看过我!”

[ɪz] [hel] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [juːl] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə] ?
Is hell the only place you'll accompany me to ?
是 地狱 这 仅有的 地方 你会 陪伴 我 到 ？

你只愿意陪我去地狱吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
Have you got a special preference for it ?
有 你 得到 一个 特别的 偏爱 为了 它 ？

你对它有特别的偏好吗？

” [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Burnham hung his head .**
” 伯纳姆 悬挂 他的 头 。

伯纳姆低下了头。

” [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , ” [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [swel] [ʌp] [hɪr] , [ˈkæptɪn] !
” **Well , you see , ” he muttered , “ you're such a confounded swell up here , Captain !**
” 出色地 , 你 看 , ” 他 低声说道 , ” 你是 这样的 一个 令人困惑 膨胀 向上 这里 , 队长 ！

“你看,”他嘟囔道,“你在这里真是个自以为是的家伙, 船长! ”

” [ˈsteɪsi] [əˈgen] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
” **Stacey again paused abruptly and turned on the man .**
” 斯泰西 再次 暂停 突然 和 转向 在 这 男人 。

斯泰西再次突然停顿了一下, 然后转身面对那个男人。

” [dæm] [juː; jʊ] , [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [aɪm][nɑːt] !
” **Damn you , Burnham , I'm not !**
” 该死 你 , 伯纳姆 , 我是 不是 ！

“该死的伯纳姆, 我才不是! ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 。

他哭着说。

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”
” **What do you say that for ?** ”
” 什么 做 你 说 那 为了 ？ ”

你为什么这么说？

” [wel] , ” [sed] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] , ” [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] , [ˈmeɪbi]
” **Well , ” said Burnham apologetically , “ maybe you don't want to be , maybe**
” 出色地 , ” 说 伯纳姆 带着歉意地 , ” 或许 你 不 想 到 是 , 或许

[juː; jʊ] [eɪnt] ,
you ain't ,
你 不是 ,

“好吧,”伯纳姆歉意地说,“也许你不想成为, 也许你本来就不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
but I guess you'll have a hell of a time not to be .
但 我 猜测 你会 有 一个 地狱 的 一个 时间 不是 到 是 。

但我猜你如果不这样做, 将会非常难熬。

[lʊks] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ˈevri] [wʌnz] [ɡɔːn] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] .
Looks to me like every one's gone back the way they was before .
看起来 到 我 喜欢 每一个 一个人的 已消失 后退 这 方式 他们 曾是 前 。

在我看来, 大家都恢复了以前的样子。

” [ˈsteɪsi] [felt] [prəˈfaʊndli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [truː] .
” **Stacey felt profoundly discouraged , the comment was so obviously true .**
” 斯泰西 毛毡 深刻地 灰心 , 这 评论 曾是 所以 明显地 真的 。

“斯泰西感到非常沮丧, 因为这句话显然是事实。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [men] [daʊn] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ə'genst] [em 'i:] ?
“ **Was that what the men down there had against me ?**
“ 曾是 那 什么 这 男人 向下 那里 有 反对 我 ?
“ 难道下面那些人就是因为这个才对我怀恨在心吗? ”

“ [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ɔ:lmʊst] [ˈhʌmbli] , [ˈwɔ:kiŋ] [ɑ:n] [wʌns] [mɔ:r] .
“ **he inquired almost humbly , walking on once more .**
“ 他 询问 几乎 谦卑地 , 步行 在 一次 更多的 .
“ 他几乎是谦卑地问道，然后继续往前走。

“ [ʃʊr] !
“ **Sure !**
“ 当然 !
“ 当然!

“ [ˈbɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [ə'sentɪd] .
“ **Burnham assented .**
“ 伯纳姆 同意 .
“ 伯纳姆表示同意。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈtʌtʃi] .
“ **The boys are all right , but they're touchy .**
“ 这 男孩们 是 全部 正确的 , 但 它们是 敏感 .
“ 孩子们都还好，就是有点敏感。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [blɒ] [ɪn] , [nɑ:t] [ˈmi:nɪŋ] [ˈeni] [hɑ:rm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] ,
And you blow in , not meaning any harm — but they didn't know that ,
和 你 吹 在 , 不是 意义 任何 伤害 — 但 他们 没有 知道 那 ,
你吹着口哨进来，并无恶意——但他们并不知道这一点。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] ,
not knowing you like I know you — and you ask them what the matter is ,
不是 会心 你 喜欢 我 知道 你 — 和 你 问 他们 什么 这 事情 是 ,
你不了解你，不像我了解你——然后你问他们出了什么事，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈɡɪvɪŋ] [ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [sɔ:r] .
like a man giving orders , and they get sore .
喜欢 一个 男人 给予 订单 , 和 他们 得到 疮 .
就像男人发号施令一样，他们会感到不快。

“ [ˈsʌlən] [ˈæŋɡər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [krept] [ˈoʊvər] [ˈsteɪsi] .
“ **Sullen anger with himself crept over Stacey .**
“ 忧郁 愤怒 和 他自己 悄悄地爬 超过 斯泰西 .
“一股对自己的怒火在斯泰西心中悄然滋生。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tru:] [ɪ'nʌf] .
It was all true enough .
它 曾是 全部 真的 足够的 .
这一切都属实。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈspʊkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [ˈkrispli] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] .
He had spoken to the men crisply , like one in authority .
他 有 说 到 这 男人 清脆地 , 喜欢 — 在 权威 .
他语气干脆利落，像个权威人士一样和那些人说话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈbɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] ,
There was no use in explaining to them , or even to Burnham ,
那里 曾是 不 使用 在 解释 到 他们 , 或者 甚至 到 伯纳姆 ,
跟他们解释也没用，甚至跟伯纳姆解释也没用。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['və:nən] ['kærəl] [bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
that this was not because he was a Vernon Carroll but because he
那 这 曾是 不是 因为 他 曾是 一个 弗农 卡罗尔 但 因为 他
[kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd] [θɔ:t]
could not rid himself of the military habit of command in word and thought
可以 不是 摆脱 他自己 的 这 军队 习惯 的 命令 在 单词 和 想法
： 这并非因为他是弗农·卡罗尔，而是因为他无法摆脱军人那种在言语和思想上发号施令的习惯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di]
There was no use in explaining anything to anybody
那里 曾是 不 使用 在 解释 任何事物 到 任何人
： 跟任何人解释都没用。

[bɑ:ndz] ?
Bonds ?
债券 ?
： 债券？

[hi:; hi][wʌz; wəz][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
He was tied hand and foot with them !
他 曾是 系 手 和 脚 和 他们 !
： 他被他们绑得手脚都动弹不得！

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hi:; hi] [æskt] ['kwɑɪətli] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɑ:nt] , ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] ? ”
“ **By the way , ” he asked quietly , “ what is it they want , Burnham ? ”**
” 经过 这 方式 , ” 他 问 悄悄 , ” 什么 是 它 他们 想 , 伯纳姆 ? ”
： “对了,”他轻声问道, “伯纳姆, 他们想要什么? ”

“ [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['sev(ə)nti] [sents] [æn; ən]['aʊər] — [maɪ] [kraʊd] , [aɪ] [mi:n] .
“ **They're getting seventy cents an hour — my crowd , I mean .**
” 它们是 获得 七十 分 一个 小时 — 我的 人群 , 我 意思是 :
： “他们每小时能挣 70 美分——我指的是我的这群人。”

[ðeɪ] [wɑ:nt] ['eɪti] . “
They want eighty . ”
他们 想 八十 : “
： 他们想要八十个。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see .**
” 我 看 :
： “我懂了。

“ [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['kærəl] [haʊs] .
“ **They continued , in silence , until at last they reached the Carroll house .**
” 他们 持续 , 在 沉默 , 直到 在 最后的 他们 达到 这 卡罗尔 房子 :
： 他们一路沉默地前行, 直到最后到达卡罗尔家。

['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][aɪ 'ti:] .
Burnham paused to look up at it .
伯纳姆 暂停 到 看 向上 在 它 :
： 伯纳姆停下来抬头看了看。

“ [sʌm; səm] [pleɪs] , ['kæptɪn] !
“ **Some place , Captain !**
” 一些 地方 , 队长 !
： “某个地方, 船长! ”

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə'pri:ʃətɪvli] .
“ **he observed appreciatively .**
” 他 观察到 表示赞赏 :
： 他赞赏地说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? ”
“ You know it ? ”
“ 你 知道 它 ？ ”

“你知道吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [baɪ] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] , ” [sed] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [ʃi:pɪʃli] .
“ Yes , I — I've been by here before , ” said Burnham sheepishly .
“ 是的 , 我 — 我已经 到过 经过 这里 前 , ” 说 伯纳姆 羞怯地 .

“是的，我——我以前来过这里，”伯纳姆不好意思地说。

“ [oʊ] , [ju:v] [bɪn] [baɪ] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ Oh , you've been by here before , have you ?
“ 哦 , 你已经 到过 经过 这里 前 , 有 你 ？ ”

“哦，你以前来过这里啊？ ”

“ ['stɜ:si] [rɪ'tɜ:nd] [ʃɑ:rpli] .
“ Stacey returned sharply .
“ 斯泰西 返回 尖锐地 .

“斯泰西厉声回应道。”

“ [wel] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ Well , you're not going by this time .
“ 出色地 , 你是 不是 去 经过 这 时间 .

“好吧，这次你不能走了。”

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . “
You're coming in . ”
“ 你是 未来 在 . ”

你进来了。

“ [noʊ] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['kæptɪn] !
“ No , now listen , Captain !
“ 不 , 现在 听 , 队长 !

“不，现在听我说，船长！ ”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ten][pi:] . [em] . [fɔ:r; fər] ['oməhɔ] . “
I'm going to take the ten P . M . for Omaha . ”
我是 去 到 拿 这 十 P . M . 为了 奥马哈 . ”

我打算参加晚上十点去奥马哈的比赛。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:rt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['eniwer]
“ Well , you can start for it from here as well as from anywhere
“ 出色地 , 你 能 开始 为了 它 从 这里 作为 出色地 作为 从 任何地方
[els] .
else .
别的 .

“嗯，你可以从这里开始，也可以从任何其他地方开始。”

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[mɑ:rt] !
March !
行进 !

行进！

“ ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:təz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] ['stɜ:si] [ɪn'sɪstəntli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] .
“ Newspaper reporters were ringing Stacey insistently on the telephone .
“ 报纸 记者 是 铃声 斯泰西 坚持不懈 在 这 电话 .

“报社记者们不停地给斯泰西打电话。”

“ [ɔ:] !
“ **Pshaw** !
“ 呸 !

“呸! ”

“ [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **he answered** .
“ 他 回答 :

“他回答道。”

“ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
“ **Nothing to it** .
“ 没有什么 到 它 :

没什么大不了的。

[went] [daʊn] [tu:; tə] [straɪk] ['hedkwɔ:rtərz] [tu:; tə][æsk] ['sɪli] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbeɪbi]
Went down to strike headquarters to ask silly questions , and got into a baby
去 向下 到 罢工 总部 到 问 愚蠢的 问题 , 和 得到 进入 一个 婴儿
[ˈfreɪkəs] ,
fracas ,
骚乱 ,

去罢工总部问了一些愚蠢的问题，结果卷入了一场婴儿争吵。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] .
as I deserved to .
作为 我 应得的 到 :

这是我应得的。

[noʊ] ['kæʒuəltɪz] .
No casualties .
不 伤亡 :

无人员伤亡。

[noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
No , I can't tell you any more .
不 , 我 不能 告诉 你 任何 更多的 :

不，我不能再告诉你更多了。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .
There isn't any more to tell .
那里 不是 任何 更多的 到 告诉 :

没什么可说的了。

“ [hi:; hi] [tʊk] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] .
“ **He took Burnham up to his study and made him sit down** .
“ 他 采取 伯纳姆 向上 到 他的 学习 和 制成 他 坐 向下 :

他把伯纳姆带到书房，让他坐下。

“ [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Now I tell you what we'll do , “ he said** .
“ 现在 我 告诉 你 什么 出色地 做 , “ 他 说 :

“现在我告诉你我们要怎么做，”他说。

“ [ə'baʊt] [naɪn] - [ˈfɪfti:n] [ɔ:r][soʊ] [wi:l] [draɪv] [ə'raʊnd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ɔ:r] [wer'evər]
“ **About nine - fifteen or so we'll drive around to your boarding - house or wherever**
“ 关于 九 - 十五 或者 所以 出色地 驾驶 大约 到 你的 登机 - 房子 或者 无论
[aɪ 'ti:][ɪz] [ju:v] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [θɪŋz] —
it is you've been living and pick up your things —
它 是 你已经 到过 活的 和 挑选 向上 你的 事物 —

“大约九点十五分左右，我们会开车到你住的寄宿处或者其他任何地方，把你的东西取走——”

” [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] .
” Burnham was grinning .
伯纳姆 曾是 咧嘴笑 .

伯纳姆咧嘴笑了。

” [dʒiː], [ˈkæptɪn] , [jʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [juːv] [bɪn] [θruː] !
” Gee , Captain , you're innocent , considering what kind of things you've been through !
” 吉 , 队长 , 你是 清白的 , 考虑 什么 种类 的 事物 你已经 到过 通过 !
“哎呀，船长，考虑到你经历过的那些事，你真是无辜的！”

” [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

” [dʒuː] [θɪŋk] [ˈæftər] [wɒts] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪd][faɪnd] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [stʌf] [ðer; ðər] ?
” D'you think after what's happened that I'd find any of my stuff there ?
” 你 思考 后 是什么 发生 那 ID 寻找 任何 的 我的 东西 那里 ?
“你觉得发生了这样的事之后，我还能在那里找到我的东西吗？”

[aɪd][faɪnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [em ˈiː][ʌp] . “
I'd find a bunch of the boys waiting to beat me up . ”
ID 寻找 一个 束 的 这 男孩们 等待 到 打 我 向上 . ”

我发现一群小伙子等着揍我。

” [oʊ] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] .
” Oh ! ” said Stacey .
” 哦 ! ” 说 斯泰西 .

“哦！”斯黛西说道。

[ænd; ənd] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˈbɜːnəmz, ˈbɜːnhæmz] [ɪmˈbærəst] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] ,
And , paying no heed to Burnham's embarrassed protestations ,
和 , 付费 不 注意 到 伯纳姆的 尴尬的 抗议 ,
而且，他们对伯纳姆尴尬的抗议置之不理。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈklɔːzɪt][ænd; ənd] [pækt] [aɪ ˈtiː] .
he pulled a travelling bag from a closet and packed it .
他 拉 一个 旅行 - 包 从 一个 壁橱 和 包装 它 .

他从壁橱里拿出一个旅行包，收拾好东西。

” [oʊ] , [ʌt] [ʌp] !
” Oh , shut up !
” 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
” he said finally .
” 他 说 最后 .

“他最后说道。”

” [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɔːʃ] .
” Go into the bath - room there and wash .
” 去 进入 这 洗澡 - 房间 那里 和 洗 .

“去那边的浴室洗漱。”

[jʊə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˈdɜːrtiər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
You're even dirtier than I am .
你是 甚至 更脏 比 我 是 .

你比我还脏。

” [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈhɜːrɪd]
” **Presently the door of the study was thrown open and Mr . Carroll hurried**
” 目前 这 门的 这 学习 曾是 抛掷 打开 和 先生 . 卡罗尔 慌忙
[ɪn] ,
in ,
在 ,

“这时，书房的门被猛地推开，卡罗尔先生匆匆走了进来。”

[red] - [feɪst] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
red - faced and out of breath .
红色的 - 面对 和 出去 的 气息 .

满脸通红，气喘吁吁。

“ [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [pæntɪd] .
” **I've just heard , ” he panted** .
” 我已经 只是 听到 , ” 他 喘息 .

“我刚刚听说，”他喘着气说。

” [dɪd] [ðoʊz] [dæmd] [ˈskaʊndrəlz] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] — ”
” **Did those damned scoundrels do you any — ”**
” 做过 那些 该死的 无赖 做 你 任何 — ”

“那些该死的恶棍有没有对你做什么——”

” [ʃ] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [æz; əz][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [keɪm] [aʊt]
” **Sh ! ” said Stacey , raising his finger to his lip , as Burnham came out**
” 什 ! ” 说 斯泰西 , 提高 他的 手指 到 他的 唇 , 作为 伯纳姆 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] .
of the bath - room .
的 这 洗澡 - 房间 .

“嘘！”斯泰西说着，把手指放在嘴唇上，这时伯纳姆从浴室里走了出来。

” [ˈfɑːðər] , [ðɪs] [ɪz][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [maɪ][fɜːrst] [ˈsɑːrdʒənt] — [siː] [ˈkʌmpəni] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɡʊd]
” **Father , this is Burnham , my first sergeant — C Company — and as good**
” 父亲 , 这 是 伯纳姆 , 我的 第一的 军士 — C 公司 — 和 作为 好的
[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [aɪv] [rʌŋ] [ʌp] [əˈɡenst] .
a man as I've run up against .
一个 男人 作为 我已经 跑步 向上 反对 .

“父亲，这位是伯纳姆，我的上士——C连——他是我遇到过的最优秀的人之一。”

[ɪnɪsɪˈdent(ə)li] , [ðoʊ] [ˈhiːz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhuːə(r)] [ˈstrɑːkɪŋ] ,
Incidentally , though he's one of the boys who're striking ,
顺便 , 尽管 他是 一 的 这 男孩们 妓女 引人注目 ,

顺便提一下，虽然他也是参与罢课的男孩之一，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd] [fɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
he turned in and fought them with me this afternoon .
他 转向 在 和 战斗 他们 和 我 这 下午 .

今天下午他和我一起转身迎战他们。

[hoʊl] [θɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪli] .
Whole thing very silly .
所有的 事物 非常 愚蠢的 .

整件事都很荒谬。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] .
Neither of us hurt at all .
两者都不 的 我们 伤害 在 全部 .

我们俩一点儿也不疼。

[ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Burnham will stay to dinner .
伯纳姆 将要 停留 到 晚餐 .

伯纳姆将留下来吃晚饭。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [lʊkt] [æt; ət][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [ˈkiːnli] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Mr . Carroll looked at Burnham keenly and held out his hand .**
“ 先生 . 卡罗尔 看起来 在 伯纳姆 敏锐地 和 握住 出去 他的 手 .
卡罗尔先生仔细地看了伯纳姆一眼，并伸出了手。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm glad to know you , Sergeant , “ he said .**
“ 我是 高兴的 到 知道 你 , 军士 , “ 他 说 .
“很高兴认识你，警官，”他说。

“ [əˈmerɪkən] [ˈliːdʒən] [ˈvetərən] [əˈtækt] [baɪ][ˈstraɪkɜːz] ! “ [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈhedlainz]
“ **American Legion Veteran Attacked By Strikers ! “ announced the newspaper headlines**
“ 美国人 军团 老将 遭到攻击 经过 前锋 ! “ 宣布 这 报纸 标题
[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .
“美国退伍军人协会老兵遭罢工者袭击！”第二天早上的报纸头条如此写道。

“ [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [daːk] [ænd; ənd] [dreɪ] [men] [ˈædɪd] [əˈhʌðər] [ˈaʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]
“ **The striking dock and dray men added another outrage to their intolerable**
“ 这 引人注目 码头 和 货车 男人 额外 其他 暴行 到 他们的 无法容忍
[brˈheɪvjər] [wen] [ðeɪ] [ˈjestərdeɪ] [ˈvaɪələntli] [əˈtækt] [ˈfɔːrmər] [ˈkæptɪn] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] ,
behavior when they yesterday violently attacked former Captain Stacey Carroll ,
行为 什么时候 他们 昨天 暴力 遭到攻击 以前的 队长 斯泰西 卡罗尔 ,
“罢工的码头工人和货车司机昨天暴力袭击了前船长斯泰西·卡罗尔，他们的恶劣行径又添了一笔令人发指的罪行。”

[diː] . [es] . [siː] . ,
 $\frac{D}{D} : \frac{S}{S} : \frac{C}{C} :$,
DSC ,

[ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈnuːmərəs] [ˈbætlɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɜːrld] [wɔːr][ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [eɪt]] .
a hero of numerous battles in the late World War and son of Edward H .
一个 英雄 的 很多的 战斗 在 这 晚的 世界 战争 和 儿子 的 爱德华 H .
[ˈkærəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] .
Carroll of this city .
卡罗尔 的 这 城市 .
他是第二次世界大战后期多场战役的英雄，也是本市爱德华·H·卡罗尔的儿子。

[ˈkæptɪn] [ˈkærəl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [straɪk] [ˈhedkwɔːrtərz] [æt; ət] - [plʌm] [striːt] [æt; ət] [əˈbaʊt]
Captain Carroll had gone to strike headquarters at 13 Plumb Street at about
队长 卡罗尔 有 已消失 到 罢工 总部 在 - 垂直 街道 在 关于
[faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [əˈtempt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [menz] [saɪd] [ʌv; əv]
five o'clock yesterday afternoon in a generous attempt to learn the men's side of
五 点钟 昨天 下午 在 一个 慷慨的 试图 到 学习 这 男士 边 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .
昨天下午五点左右，卡罗尔上尉前往普拉姆街 13 号的罢工总部，试图了解士兵们对此事的说法。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈkwɛstʃənz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] [əˈsɔːlt] .
His friendly questions , however , were met by a brutal assault .
他的 友好的 问题 , 然而 , 是 遇见 经过 一个 野蛮 突击 .
然而，他友好的询问却换来了残酷的攻击。
[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈstraɪkɜːz] [mɪˈstʊk] [ðer; ðər][mæn] ,
This time , however , the strikers mistook their man ,
这 时间 , 然而 , 这 前锋 误 他们的 男人 ,
然而这一次，前锋们认错了人。

[hi:; hi] [root] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈfetər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈkɑ:mən] [sens] ,
He wrote a sharp fetter to the paper , then , with grudging common sense ,
他 写道 一个 锋利的 束缚 到 这 纸 , 然后 , 和 勉强地 常见的 感觉 ,
然后, 他勉强地给报纸写了一封措辞严厉的信条, 带着些许常识,

[tɔ:r] [aɪ ˈti:] [ʌp][ænd; ənd] [root] [əˈnʌðər] [ˈmaɪldər][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
tore it up and wrote another milder one in which he protested that the whole
撕裂 它 向上 和 写道 其他 较温和 一 在 哪个 他 抗议 那 这 所有的
[əˈfer] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeniweɪ] [tu:] [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
affair was due to a misunderstanding and was anyway too unimportant
事务 曾是 到期的 到 一个 误解 和 曾是 反正 也 不重要
[tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pres] .
to deserve mention in the press .
到 应得 提到 在 这 按 .

他撕毁了那封信, 又写了一封语气较为温和的信, 信中他抗议说, 整件事都是一场误会, 而且无论如何都无关紧要, 不值得在媒体上提及。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [tu:; tə] [si:] [ˈseki] ,
He went to the hospital to see Cecchi ,
他 去 到 这 医院 到 看 切基 ,
他去医院看望切基,

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [dɑ:rk] - [ˈherd] [ˌniəˈpɑ:lətən] [hu:] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈæŋɡrəli][æt; ət][fɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv]
a handsome dark - haired Neapolitan who stared at him angrily at first out of
一个 英俊的 黑暗的 - 头发 那不勒斯 WHO 凝视 在 他 愤怒地 在 第一的 出去 的
[ɪˈmens] [blæk] [aɪz] [tɪl] [ˈsteɪsi] [əˈpɑ:lədʒaɪzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪˈtæliən] ,
immense black eyes till Stacey apologized to him in Italian ,
巨大 黑色的 眼睛 直到 斯泰西 道歉 到 他 在 意大利语 ,
一个英俊的黑发那不勒斯男子, 起初用他那双乌黑的大眼睛怒视着他, 直到斯泰西用意大利语向他道歉。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [kənˈvə:st] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɡʊd] [ˈhju:mər] [ðæt]
after which the two conversed in that language with an increasing good humor that
后 哪个 这 二 交谈 在 那 语言 和 一个 增加 好的 幽默 那
[wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈpɔ:zɪz] [ˈoʊvər] [ˈsteɪsɪz] [mɪˈsteɪks] [ænd; ənd] -
was heightened by their puzzled pauses over Stacey's mistakes and Cecchi's
曾是 增强 经过 他们的 困惑 停顿 超过 斯泰西的 错误 和 -
[ˈdaɪələkt] .
dialect .
方言 .

之后, 两人用那种语言交谈起来, 气氛越来越轻松愉快, 而斯泰西的错误和切奇的方言更让他们感到困惑和停顿, 这更增添了谈话的趣味性。

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [pʊt][ðem; ðəm][ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
The interview put them almost on terms of intimacy .
这 面试 放 他们 几乎 在 条款 的 亲密关系 .
这次采访几乎让他们之间的关系变得非常亲密。

[ˈsteɪsi] [ɡev] [ðə; ði] [ˌniəˈpɑ:lətən] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjɑ:ve] ,
Stacey gave the Neapolitan , who had fought in the Battle of the Piave ,
斯泰西 给予 这 那不勒斯 , WHO 有 战斗 在这 战斗 的 这 皮亚韦 ,
斯泰西把那不勒斯人 (曾参加过皮亚韦河战役)

[sʌm; səm] [ˈɔ:striən] [bæŋk] - [noʊts] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɪˈtæliən] [fɔ:r; fər][ju:z] [ɪn] [vəˈniʃə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n] ,
some Austrian bank - notes printed in Italian for use in Venetia during the invasion ,
一些 奥地利 银行 - 笔记 打印 在 意大利语 为了 使用 在 威尼斯 期间 这 入侵 ,
一些奥地利纸币用意大利语印刷, 供入侵威尼斯期间使用。

[ænd; ənd] [ˈseki] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈsɪlvər] [ˈmed(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑ:nə] .
and Cecchi responded with a tiny silver medal of the Madonna .
和 切基 回应 和 一个 微小的 银 勋章 的 这 麦当娜 .
切基则回赠了一枚小小的圣母像银质奖章。

“ [ɑ:ktʃɪdenti] [ˈɑ:lə] [ˈstæmpə] !
“ Accidenti alla stampa !
“ 事故 阿拉 邮票 !

“Accidenti alla stampa!

” ([dæm] [ˈnju:z,peɪpəz] !)
“ (damn newspapers !)
“ (该死 报纸 !)

(该死的报纸!)

[ðeɪ] [əˈgri:d] [ˈhɑ:rtɪli] .
they agreed heartily .
他们 同意 衷心地 .

他们欣然同意。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsɪz] [ˈplez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd][ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ]
But Stacey's pleasant frame of mind on leaving the hospital was destroyed by
但 斯泰西的 令人愉快的 框架 的 头脑 在 离开 这 医院 曾是 损毁 经过
[hɪz; ɪz] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpeɪpəz] [nu:n] [ˈɪdɪʃn] .
his glimpse of the morning paper's noon edition .
他的 一瞥 的 这 早晨 文件 中午 版 .

但斯泰西离开医院时愉悦的心情，被他瞥见的晨报中午版彻底打破了。

[hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] , [bʌt; bət] [ˈru:ɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkæpʃ(ə)n] [əˈbʌv] :
His letter was there , but ruined by the caption above :
他的 信 曾是 那里 , 但 毁坏 经过 这 标题 多于 :

他的信还在那里，但被上面的文字遮盖住了：

“ [ˈkæptɪn] [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [ˈdʒenərəs] [rɪˈplaɪ] — [merks] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkəʊədli] [əˈtæk] — [wʊd]
“ Captain Carroll's Generous Reply — Makes Light of Cowardly Attack — Would
“ 队长 卡罗尔的 慷慨的 回复 — 制作 光 的 胆小 攻击 — 会
[ɪɡˈzɑ:nəreɪt] [ˈstraɪkəz] ,
Exonerate Strikers ,
开脱 前锋 ,

“卡罗尔船长的宽容回应——轻描淡写地回应了懦弱的袭击——将为罢工者洗清罪名，

” [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfʊlsəm] [ˈju:lədʒi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] .
“ and by the fulsome eulogy of his behavior that followed .
“ 和 经过 这 饱满 颂 的 他的 行为 那 随后 .

随后，人们对他的行为给予了高度赞扬。

[ə; eɪ] [ˈvaɪbrənt] [edɪˈtɔ:riəl] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [rek] ,
A vibrant editorial completed the wreck ,
一个 充满活力 社论 完全的 这 破坏 ,

一篇措辞激烈的社论彻底毁了这场灾难。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ˈʃʊn] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [ˈletər]
insisting that while the personal magnanimity shown in Captain Carroll's letter
坚持 那 尽管 这 个人的 海量 所示 在 队长 卡罗尔的 信
[mʌst; məst] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ˈevri] [red] - [ˈblʌdɪd] [ˈsɪtɪzn] ,
must appeal to every red - blooded citizen ,
必须 上诉 到 每一个 红色的 - 血腥 公民 ,

他坚持认为，卡罗尔船长在信中所展现出的个人宽宏大量，一定会打动每一位热血公民；

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [kʌm] [wen] [lɔ:] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdər] [mʌst; məst] [bi:; bi] . . .
the time had at last come when law and order must be . . .
这 时间 有 在 最后的 来 什么时候 法律 和 命令 必须 是 . . .

终于到了必须维护法律和秩序的时候了.....

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC

ETC。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈlaɪn] [hɪmˈself] [ˈiːðər] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Without the slightest desire to align himself either on one side or the other ,
没有 这 丝毫 欲望 到 对齐 他自己 任何一个 在 一 边 或者 这 其他 ,
他丝毫没有想要站在任何一方的意愿,

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstraɪkɜːz] ,
save that he felt a little more personal sympathy with the strikers ,
节省 那 他 毛毡 一个 小的 更多的 个人的 同情 和 这 前锋 ,
只不过, 他对这些罢工者多了几分个人同情。

[huː] [ˈeniweɪ] [lɪvd] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈælitɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
who anyway lived in touch with the few realities of life , than with their
WHO 反正 居住地 在 触碰 和 这 很少 现实 的 生活 , 比 和 他们的
[əˈpəʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,
无论如何, 他们比他们的对手更能体会到生活的少数现实。

[ˈsteɪsi] [sɔː] [hɪmˈself] [rɪˈstæblɪʃt] [ɪrɪˈmiːdiəbli] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] - [dʒɔːrdʒ] - [laɪk] [tʃæmpiən] [ʌv; əv]
Stacey saw himself established irremediably as a Saint - George - like champion of
斯泰西 锯 他自己 已确立的 无可挽回地 作为 一个 圣 - 乔治 - 喜欢 冠军 的
[lɔː] [ænd; ʌnd][ˈɔːrdər] .
law and order .
法律 和 命令 .
斯泰西认为自己已无可挽回地成为了像圣乔治一样的法律和秩序捍卫者。

[hiː; hi] [dæmd] [ðə; ði] [pres] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
He damned the press more earnestly than before .
他 该死的 这 按 更多的 切实 比 前 .
他比以前更加严厉地谴责了媒体。

[hiː; hi] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huːz] [aɪz] [ˈoʊn] [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv]
He lunched at the club with his father , whose eyes shone with approval of
他 午餐 在 这 俱乐部 和 他的 父亲 , 谁 眼睛 闪耀 和 赞同 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他和父亲在俱乐部共进午餐, 父亲眼中闪烁着赞许的光芒。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːrˈʊvər] , [tuː; tə][ʌndərˈɡoʊ][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ʌnd]
and he had , moreover , to undergo an ordeal of praise and
和 他 有 , 而且 , 到 经历 一个 考验 的 称赞 和
[kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfrendz] ,
congratulation from his father's friends ,
恭喜 从 他的 父亲的 朋友们 ,
此外, 他还得承受来自父亲朋友们的赞扬和祝贺。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [brɪˈfə] , [les] [ɪnˈtens] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
together with briefer , less intense words from men of his own age .
一起 和 简报 , 较少的 激烈的 字 从 男人 的 他的 自己的 年龄 .
同时, 还有来自同龄人的简短、不那么激烈的言语。

([ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [wɜːr; wər] [ˈenihaʊ] [les] [ɡrænˈdɪləkwənt] [ˈnaʊədeɪz]
(The younger men , he told himself , were anyhow less grandiloquent nowadays
(这 年轻 男人 , 他 讲述 他自己 , 是 无论如何 较少的 夸夸其谈 如今
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊldər] ,
than the older ,
比 这 老 ,
他心想, 如今的年轻人无论如何都比年纪大的人逊色一些。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌŋgər]) .
though perhaps this was only because they were younger) .
尽管 也许 这 曾是 仅有的 因为 他们 是 年轻) .
(或许这只是因为他们年纪较小)。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi] [traɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɪli] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['riːəli]
Once or twice he tried impatiently to explain the silly business as it really
一次 或者 两次 他 尝试 不耐烦地 到 解释 这 愚蠢的 商业 作为 它 真的
[wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ʌnə'veɪlɪŋli] .
was , but unavailingly .
曾是 , 但 徒劳无功 .

他曾一两次不耐烦地试图解释这件荒唐事的真相，但都无济于事。

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Anything he said was taken , he saw , as merely a further proof of his
任何事物 他 说 曾是 已采取 , 他 锯 , 作为 仅仅 一个 更远 证明 的 他的
[dʒenə'rɑːsəti] .
generosity .
慷慨 .

他发现自己说的任何话都被视为他慷慨大方的又一证明。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] ['sʌlkɪli] .
He gave up the attempt sulkily .
他 给予 向上 这 试图 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地放弃了尝试。

['klɪrli] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
Clearly his position was fixed .
清楚地 他的 位置 曾是 固定的 .

显然，他的立场是固定的。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɔːlɪdli]
People had made up their minds about him , his reputation was solidly
人们 有 制成 向上 他们的 思想 关于 他 , 他的 名声 曾是 稳固地
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

人们已经对他有了定论，他的声誉也已确立。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌhens'fɔːrθ] [duː][kʊd; kəd] [ə'fekt] [aɪ 'tiː] .
and nothing he might henceforth do could affect it .
和 没有什么 他 可能 今后 做 可以 影响 它 .

他今后所做的一切都无法改变这一点。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['levəti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ə'kwaɪrd] [kən'vɪkʃənz] [wʊd] [biː; bi]
It struck him that the levity with which people acquired convictions would be
它 击 他 那 这 轻浮 和 哪个 人们 获得 定罪 会 是
['gæstli] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɔːt][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .
ghastly if it were not so ridiculous .
阴森 如果 它 是 不是 所以 荒谬的 .

他突然意识到，人们如此轻率地形成信念，如果不是如此荒谬的话，那将是多么可怕。

['dezətɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] ['wɒndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Deserting the club with a feeling of relief , he wandered aimlessly about the
逃兵 这 俱乐部 和 一个 感觉 的 宽慰 , 他 漫步 漫无目的地 关于 这
['sɪti] .
city .
城市 .

他如释重负地离开了俱乐部，漫无目的地在城市里闲逛。

[bʌt; bət] [tɔ:rd] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪn] - [ˈʃaʊər] , [hi:; hi] [tʊk] [ˈrefju:dʒ]
But toward five o'clock , being caught in a sudden rain - shower , he took refuge
但 朝向 五 点钟 , 存在 捕捉 在 一个 突然 雨 - 淋浴 , 他 采取 避难所
[ɪn] [ˈfɪlɪp] [ˈblɛrɪz] [haʊs] .
in Philip Blair's house .
在 菲利普 布莱尔的 房子 .

但到了五点钟，他突然被一场阵雨淋湿，便到菲利普·布莱尔的家中避雨。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [ˈkloʊzər] - [baɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
As a matter of fact , there were other houses closer - by that would have
作为 一个 事情 的 事实 , 那里 是 其他 房屋 更近 - 经过 那 会 有
[ə'fɔ:d] [ˈfeltər] ,
afforded shelter ,
提供 庇护所 ,

事实上，附近还有其他房屋可以提供庇护。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm] [ˈprefrəns] [ðæt] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðɪs] [wʌn] .
and it was at least partly from preference that he chose this one .
和 它 曾是 在 至少 部分 从 偏爱 那 他 选择 这 一 .

他选择这辆车，至少部分原因是出于个人偏好。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][oʊld][wɔ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] ,
He had not regained his old warm affection for Phil and Catherine ,
他 有 不是 恢复 他的 老的 温暖的 感情 为了 菲尔 和 凯瑟琳 ,

他并没有恢复以前对菲尔和凯瑟琳的那种深厚感情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [bɑ:m] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfi:vərd] [ˈrestləs]
but their society was like a temporary balm applied to his fevered restless
但 他们的 社会 曾是 喜欢 一个 暂时的 香脂 应用 到 他的 发烧 不安
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但他们的社会就像一剂暂时的良药，抚慰着他躁动不安的心灵。

[noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɡri:d] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
No touch of greed was in them .
不 触碰 的 贪婪 曾是 在 他们 .

他们身上没有一丝贪婪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ˈsteɪsi] [kən'klu:did] , [ˈhɑ:rdli][ˈhju:mən] .
They were , Stacey concluded , hardly human .
他们 是 , 斯泰西 结束 , 几乎 人类 .

斯泰西总结道，他们几乎算不上人类。

[fɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] , [bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈhoʊm]
Phil had not yet returned from the office , but Catherine was at home
菲尔 有 不是 然而 返回 从 这 办公室 , 但 凯瑟琳 曾是 在 家
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [tu:] [sʌnz] — [ˈkɑ:rtər] ,
with her two sons — Carter ,
和 她 二 儿子们 — 卡特 ,

菲尔还没下班回来，但凯瑟琳和她的两个儿子——卡特——在家。

[naʊ] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] .
now nine years old , and Jack , who was seven .
现在 九 年 老的 , 和 杰克 , who 曾是 七 .

现在九岁的他，还有七岁的杰克。

[ʃiː, ʃɪ] [welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkuːlli] **She welcomed him with her pleasant smile , that was like light shining coolly**
她 欢迎 他 和 她 令人愉快的 微笑 , 那 曾是 喜欢 光 灼灼 冷静地
[θruː] [æn; ən][ˈæləbəstər] [boʊl] , **through an alabaster bowl ,**
通过 一个 雪花石膏 碗 ,
她面带和蔼的微笑迎接他, 那笑容如同清冷的光芒透过一只雪白的瓷碗洒下。

[bʌt; bət][ˈɔːlsou][wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [kənˈstreɪnt] . **but also with characteristic constraint .**
但 还 和 特征 约束 .
但也具有特征约束。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [fɪl] , [tuː] , **She was only perfectly at ease with him when Phil , too ,**
她 曾是 仅有的 完美 在 舒适 和 他 什么时候 菲尔 , 也 ,
只有当菲尔也和她相处时, 她才能感到完全自在。

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [les] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [pʊt][əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] . **was present and less demand for expression was thus put upon her .**
曾是 展示 和 较少的 要求 为了 表达 曾是 因此 放 之上 她 .
她当时在场, 因此对她的表达要求也相应降低。

“ [ʃaɪ] , ” [θɔːt] [ˈsteɪsi] [wʌns] [əˈgen] . **“ Shy , ” thought Stacey once again .**
“ 害羞的 , ” 想法 斯泰西 一次 再次 .
“害羞,”斯黛西再次心想。

“ [ʃaɪ] [æz; əz] [truːθ] [hɜːrˈself] ! **“ Shy as Truth herself !**
“ 害羞的 作为 真相 她自己 !
“像真理本身一样害羞! ”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɜːr; həʀ] [ˈʃaɪnəs] ; [hiː; hi] [laɪkt] [aɪˈtiː] . **“ But he did not mind her shyness ; he liked it .**
“ 但 他 做过 不是 头脑 她 害羞 ; 他 喜欢 它 .
但他并不介意她的羞涩; 他反而很喜欢。

[ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːtəmləs] [puːl] [ʌv; əv] [klɪr] [trænzˈluːs(ə)nt] **Being with Catherine was like bathing in a bottomless pool of clear translucent**
存在 和 凯瑟琳 曾是 喜欢 洗澡 在 一个 无底 水池 的 清除 半透明
[ˈwɔːtər] . **water .**
水 .
与凯瑟琳在一起, 就像沐浴在深不见底的清澈透明的池水中。

[ˈfænsɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [rɪˈzemblɪŋ] [ðouz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [lɪvd] [soʊ] **Fancies such as this , resembling those among which he had formerly lived so**
幻想 这样的 作为 这 , 类似 那些 之中 哪个 他 有 以前 居住地 所以
[fəˈmɪliərli] , **familiarly ,**
熟悉地 ,
这种幻想, 与他过去习以为常的幻想非常相似,

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæ] . **came to him now only when he was with the Blairs .**
来了 到 他 现在 仅有的 什么时候 他 曾是 和 这 布莱尔斯 .
只有当他和布莱尔一家在一起时, 他才会这样想。

[ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'vi:lɪd] [tu;; tə][him; ɪm][mʌt] [ðæt][wʌz; wəz] [əb'skjʊr] [ɪn][him'self] ; [bʌt; bət]
The fact should have revealed to him much that was obscure in himself ; but
这 事实 应该 有 揭晓 到 他 很多 那 曾是 朦胧 在 他自己 ; 但
[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] .
it did not .
它 做过 不是 :

这件事本应让他意识到自己身上许多不为人知的方面; 但事实并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'streɪnt] [ɪn] ['kɑ:rtəz] [ænd; ənd][dʒæks] [g'ri:tɪŋz] .
There was no constraint in Carter's and Jack's greetings .
那里 曾是 不 约束 在 卡特的 和 杰克的 问候 :

卡特和杰克的问候毫无拘束。

“ [ʌŋk(ə)l] ['steɪsi] , ” [kraɪd] ['kɑ:rtər] [ɪ'mi:diətli] ,
“ Uncle Stacey , ” cried Carter immediately ,
“ 叔叔 斯泰西 , ” 哭 卡特 立即地 ,

“斯泰西叔叔! ”卡特立刻喊道。

“ [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][bi:] -
“ I got A in arithmetic on my report in New York and A in reading and B -
“ 我 得到 一个 在 算术 在 我的 报告 在 新的 约克 和 一个 在 阅读 和 B -
[plʌs] [ɪn] ['speliŋ] ! ”
Plus in spelling ! ”
加 在 拼写 ! ”

“我在纽约的成绩单上算术得了A, 阅读得了A, 拼写得了B+! ”

“ [wel] , [ðæts] [gʊd] , ” [sed] ['steɪsi] .
“ Well , that's good , ” said Stacey .
“ 出色地 , 那就是 好的 , ” 说 斯泰西 :

“那太好了,”斯泰西说。

“ [wʌt] [dɪd][ju;; jʊ][get] [ɪn] [kən'dʌkt] ?
“ What did you get in conduct ?
“ 什么 做过 你 得到 在 执行 ?

你的行为表现得怎么样?

“ ['kæθrɪn] [smaɪld] .
“ Catherine smiled .
“ 凯瑟琳 微笑 :

凯瑟琳笑了。

“ [si:] - [plʌs] , ” [sed] ['kɑ:rtər][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] .
“ C - Plus , ” said Carter in a small voice .
“ C - 加 , ” 说 卡特 在 一个 小的 嗓音 :

“C+,”卡特低声说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pref(ə)n] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .
But his depression did not last long .
但 他的 沮丧 做过 不是 最后的 长的 :

但他的抑郁症并没有持续很久。

“ [ʌŋk(ə)l] ['steɪsi] , ” [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] , ” [du:] - [flaɪ] [ə'weɪ] , [dʒæk] !
“ Uncle Stacey , ” he exclaimed , “ do ' Fly away , Jack !
“ 叔叔 斯泰西 , ” 他 惊呼 , ” 做 - 飞 离开 , 杰克 !

“斯泰西叔叔,”他喊道, “飞走吧, 杰克! ”

[flaɪ] [ə'weɪ] , [dʒɪl] ! - [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
Fly away , Jill ! ' for him .
飞 离开 , 吉尔 ! - 为了 他 :

“飞吧, 吉尔! ”为了他。

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

” He pointed to his brother .
” 他 尖 到 他的 兄弟 .

他指着他的兄弟。

” [aɪ][bet][hiː; hi][kɑːnt] [ges] [ðə; ði][ˈsiːkrət] !

” I bet he can't guess the secret !
” 我 赌注 他 不能 猜测 这 秘密 !

我敢打赌他猜不出秘密！

[aɪ][bet] [ˈhiːl] [lʊk] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

I bet he'll look all over the room for them !
我 赌注 地狱 看 全部 超过 这 房间 为了 他们 !

我敢打赌他会在房间里到处找它们！

” [ænd; ənd][ˈkɑːrtər] [grɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈtuːθləs] [grɪn] .

” And Carter grinned a delighted toothless grin .
” 和 卡特 咧嘴一笑 一个 高兴极了 无牙 咧嘴笑 .

“卡特咧嘴一笑，露出了无牙的灿烂笑容。”

” [hm] ! ” [əbˈzɜːrvd] [ˈsteɪsi] , [əˈbiːdiəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌprepəˈreɪnɪz] ,

” H'm ! ” observed Stacey , obediently making the necessary preparations ,
” 嗯 ! ” 观察到 斯泰西 , 顺从地 制作 这 必要的 准备工作 ,

“嗯！”斯黛西应了一声，顺从地开始做必要的准备工作。

” [aɪ] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [lʊkt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː]

” I remember some one else who looked all over the room for them a few
” 我 记住 一些 一 别的 WHO 看起来 全部 超过 这 房间 为了 他们 一个 很少

[ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] . ”

years ago . ”

年 前 . ”

“我记得几年前也有人在房间里到处找过它们。”

” [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [em ˈiː] , ” [ˈkɑːrtər] [rɪˈplaɪd] .

” I guess you mean me , ” Carter replied .
” 我 猜测 你 意思是 我 , ” 卡特 回复 .

“我想你指的是我吧,”卡特回答道。

” [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] .

” Well , I guess I did .

” 出色地 , 我 猜测 我 做过 .

“嗯，我想我的确做到了。”

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] [ˈstuːpɪd] [ˈmeɪbi] . ”

I guess I was awful stupid maybe . ”

我 猜测 我 曾是 可怕 愚蠢的 或许 . ”

我当时可能真是蠢透了。

” [ˈkɑːrtər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ” [ðer; ðər] [ɑːnt] [ðæt] [ˈmeni] - [ˈgesɪz] - [ɪn]

” Carter , ” said his mother , with a laugh , “ there aren't that many ' guesses ' in
” 卡特 , ” 说 他的 母亲 , 和 一个 笑 , ” 那里 不是 那 许多 - 猜测 - 在

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪkʃənəri] .

the whole dictionary .

这 所有的 字典 .

“卡特,”他母亲笑着说,“整个字典里‘猜测’这个词并不多。”

” [ˈprez(ə)ntli] [fɪl] [əˈraɪvd] .

” Presently Phil arrived .

” 目前 菲尔 到达的 .

“这时菲尔到了。”

[hi:; hi] [ʊkt] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] ,
He looked tired with the heat ,
 他 看起来 疲劳的 和 这 热 ,

他看起来很疲惫，显然是被天气热累坏了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈsteɪsi] [ðer; ðər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
but his thin face brightened when he saw Stacey there playing with the boys .
 但 他的 薄的 脸 明亮 什么时候 他 锯 斯泰西 那里 玩耍 和 这 男孩们 .

但当他看到斯黛西和男孩们一起玩耍时，他瘦削的脸上露出了笑容。

“ [ˈsteɪsi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frɔ:d] !
“ Stacey , you're a fraud !
 ” 斯泰西 , 你 是 一个 欺诈罪 !

“斯黛西，你是个骗子！ ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
 ” 他 说 .

他说。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] [ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪsənθroʊp] ?
” What sort of behavior is this for a misanthrope ?
 ” 什么 种类 的 行为 是 这 为了 一个 厌世者 ?

“一个厌世者会做出这样的行为吗？ ”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [dʒæk][ænd; ənd][ˈkɑ:rtər] [wɪl] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] .
You ought to be gloating over what Jack and Carter will grow up to be .
 你 应该 到 是 幸灾乐祸 超过 什么 杰克 和 卡特 将要 生长 向上 到 是 .

你应该为杰克和卡特长大后会成为什么样的人而感到沾沾自喜。

” [ˈkæθrɪn] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [sent][ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
” Catherine put an end to the game and sent the boys out to play on the
 ” 凯瑟琳 放 一个 结尾 到 这 游戏 和 发送 这 男孩们 出去 到 玩 在 这
 [pɔ:rt]] .
porch .
 门廊 .

凯瑟琳结束了游戏，让男孩们到门廊上去玩。

“ [jes] , ” [ji:; ji] [sed] , [æz; əz][ji:; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
” Yes , ” she said , as she closed the door upon them ,
 ” 是的 , ” 她 说 , 作为 她 关闭 这 门 之上 他们 ,

“是的,”她说着，关上了门。

“ [aɪ] [ges] [ˈsteɪsi] [ˈdʌznt] [mi:n] [ɔ:l][hi:; hi] [sez] .
” I guess Stacey doesn't mean all he says .
 ” 我 猜测 斯泰西 不 意思是 全部 他 说道 .

“我猜斯泰西说的有些话并非真心话。”

[aɪ] [ges] [ˈhi:z] [ˈri:əli] [kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] .
I guess he's really kind - hearted .
 我 猜测 他是 真的 种类 - 心地 .

我觉得他真是个心地善良的人。

[aɪ] [ges] [hi:; hi] [laɪks] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmeɪbi] .
I guess he likes children , maybe .
 我 猜测 他 点赞 孩子们 , 或许 .

我猜他可能喜欢孩子。

” [fɪl] [ˈsteərd][æet; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” Phil stared at his wife and smiled .
 ” 菲尔 凝视 在 他的 妻子 和 微笑 .

菲尔凝视着妻子，笑了。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , “ [ˈkæθrɪn] , “ [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , “ [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][jɜː; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
“ **For heaven's sake , Catherine , “ he demanded , “ what's come over your English ?**
“ 为了 天 清酒 , 凯瑟琳 , “ 他 要求 , “ 是什么 来 超过 你的 英语 ?
“ 看在上帝的份上, 凯瑟琳,”他质问道, “你的英语怎么了? ”

“ [ˈsteɪsi] [læft] .
“ **Stacey laughed .**
“ 斯泰西 笑了 .

斯泰西笑了。

“ [kəˈrʌptɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈkɑːrtər] , “ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Corrupting effect of Carter , “ he explained .**
“ 腐败 影响 的 卡特 , “ 他 解释 .

“卡特的腐蚀作用,”他解释道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][laɪk] [ˈtʃɪldrən] . “
“ **Yes , of course I like children . “**
“ 是的 , 的 课程 我 喜欢 孩子们 . “

“是的, 我当然喜欢孩子。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jɜː; jər] [oʊn] ?
“ **Would you like to have some of your own ?**
“ 会 你 喜欢 到 有 一些 的 你的 自己的 ?

“你想拥有一些属于自己的吗? ”

“ [fɪl] [æskt] .
“ **Phil asked .**
“ 菲尔 问 .

菲尔问道。

[ˈsteɪsi] [rɪˈflektɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] .
Stacey reflected , frowning .
斯泰西 反映 , 皱眉 .

斯黛西皱着眉头, 若有所思地想着。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][ləst] , “ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **Yes , “ he replied at last , “ I think so .**
“ 是的 , “ 他 回复 在 最后的 , “ 我 思考 所以 .

“是的,”他最后回答说, “我想是这样。”

[dʒʌst][wʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][traɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Just one , a boy , so that I could try bringing him up .
只是 一 , 一个 男生 , 所以 那 我 可以 尝试 带来 他 向上 .

只有一个, 是个男孩, 这样我就可以试着把他抚养长大。

“ [fɪl] [ænd; ænd] [ˈkæθrɪn] [bəʊθ] [læft] .
“ **Phil and Catherine both laughed .**
“ 菲尔 和 凯瑟琳 两个都 笑了 .

菲尔和凯瑟琳都笑了。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] , “ [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlʌtɪf(ə)l] !
“ **Upon my word , “ said the former , “ this is delightful !**
“ 之上 我的 单词 , “ 说 这 以前的 , “ 这 是 愉快 !

“我的天哪,”前者说道, “这真是太棒了! ”

[ˈfænsɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈhjuːmənli][ˈjuːzuəl][bʌt; bət] [ˈpɑːzətɪvli] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈbætʃələɹ]
Fancy finding you not merely humanly usual but positively universal — a bachelor
想要 寻找 你 不是 仅仅 人道地 通常 但 积极地 普遍的 — 一个 学士
[wɪð; wɪθ] [ˈθɪəriːz] [ɑːn][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] !
with theories on education !
和 理论 在 教育 !

真没想到你不仅平凡, 而且极具普世价值——你是一位拥有教育理论的学士!

[wʌt] [ɪz][jər; jəɹ][ˈprez(ə)nt] [ˈθi:əri] , [maɪ][sʌn] ?
What is your present theory , my son ?
什么 是 你的 展示 理论 , 我的 儿子 ?

儿子, 你现在的理论是什么?

” [ˈsteɪsi] [smaɪld] .
” **Stacey smiled** .
” 斯泰西 微笑 .

斯黛西笑了。

[haʊˈevər] , [,aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪ] ,
However , it had become difficult for him to smile ,

然而, 它 有 变得 难的 为了 他 到 微笑 ,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [ʌnˈiːzi] [laɪnz] .
and when he did so his face took on uneasy lines .
和 什么时候 他 做过 所以 他的 脸 采取 在 不安 线条 .

当他这样做时, 他的脸上露出了不安的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [ˈsmaɪlɪŋ] .
He was not at his best when smiling .
他 曾是 不是 在 他的 最好的 什么时候 微笑 .

他笑起来的时候状态不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpæsiʋ] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] .
He was at his best when his face remained impassive and soldierly .
他 曾是 在 他的 最好的 什么时候 他的 脸 剩余 冷漠 和 军人 .

他表情冷漠、充满军人风范的时候, 才是他最出色的状态。

” [oʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] , ” [ɪts] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ɪˈnʌf] [ˈθi:əri] , [kwɑɪt] [ˈruːsəu] - [laɪk] .
” **Oh , ” he said drily , “ it's a romantic enough theory , quite Rousseau - like .**
” 哦 , ” 他 说 干巴巴地 , ” 它是 一个 浪漫的 足够的 理论 , 相当 卢梭 - 喜欢 .

“哦,”他冷冷地说, “这倒是一个相当浪漫的理论, 颇有卢梭的风格。”

[aɪv] [dʒʌst] [ɪnˈventɪd] [,aɪˈti:] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
I've just invented it this minute .
我已经 只是 发明 它 这 分钟 .

我刚刚才发明出来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
If I had a son I should take him to live in the country ,
如果 我 有 一个 儿子 我 应该 拿 他 到 居住 在 这 国家 ,

如果我有儿子, 我会带他到乡下生活。

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [tuː] [grænd] ,
in some place where the landscape was neither too grand ,
在 一些 地方 在哪里 这 景观 曾是 两者都不 也 盛大 ,

在一个风景既不太壮丽的地方,

[ænd; ənd] [ðʌs] [æpt][tuː; tə] [əˈraʊz] [væst] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˌæspəˈeɪʒənz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [jet] [ˌɪɡnəˈmɪniəs]
and thus apt to arouse vast disturbing aspirations in him , nor yet ignominious
和 因此 易于 到 引起 广阔的 令人不安 抱负 在 他 , 也不 然而 可耻

[ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] ,
and depressing ,
和 沉闷 ,

因此, 它既不会激起他内心巨大的、令人不安的渴望, 也不会令人感到耻辱和沮丧。

[laɪk] [ðɪːz] [ˈdɪndʒɪ] [ˈmɪd(ə)] - [ˈwestərn] [pleɪnz] .
like these dingy middle - western plains .
喜欢 这些 昏暗的 中间 - 西 平原 .

就像这些阴暗的中西部平原一样。

[aɪ] [wəd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [tri:z] , [ðæt] [ɑ:r; ə] ['hænsəm] [ænd; ənd][du:][noʊ][ha:rm] ,
I would have him live among trees , that are handsome and do no harm ,
我 会 有 他 居住 之中 树木 , 那 是 英俊的 和 做 不 伤害 ,
我希望他生活在树木之中, 那些树木美丽又不会带来伤害。

[ænd; ənd][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gret] ['meni] ['kaɪndli][sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['æniɪmlz]
and associate familiarly with a great many kindly simple - minded animals
和 联系 熟悉地 和 一个 伟大的 许多 亲切地 简单的 - 有思想 动物
[sʌtʃ] [æz; əz][dɔ:gz] , [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,
such as dogs , cows and horses ,
这样的 作为 狗 , 牛 和 马匹 ,
与许多善良单纯的动物, 如狗、牛和马, 建立了亲密的联系。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['kʌltɪvətɪd] ['elɪɡənt] ['æniɪmlz] [sʌtʃ] [æz; əz][kæts] , [ænd; ənd] — [les] ['fri:kwəntli]
with a few cultivated elegant animals such as cats , and — less frequently
和 一个 很少 栽培 优雅的 动物 这样的 作为 猫 , 和 — 较少的 频繁地
[ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] — [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ɡoʊts] ,
and intimately — with one or two goats ,
和 亲密 — 和 — 或者 二 山羊 ,
与一些精心饲养的优雅动物, 例如猫, 以及——较少且关系亲密的——一两只山羊,

[hu:] [ɑ:r; ə] [oʊld] , [sə'fɪstɪkətɪd] [ænd; ənd][skeptɪk(ə)l] , [ðə; ði]['li:brəs] [pensɜ:z] [ə'mʌŋ] ['æniɪmlz] . "
who are old , sophisticated and skeptical , the libres penseurs among animals . "
WHO 是 老的 , 复杂的 和 怀疑论者 , 这 自由 思想家 之中 动物 . "
他们年长、世故、多疑, 是动物中的自由思想家。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['hju:mənz][æt; ət][ɔ:l] , [eɪ] ? "
" And with no humans at all , eh ? "
" 和 和 不 人类 在 全部 , 嗯 ? "
“而且完全没有人, 是吗? ”

" [wel] , " [sed] ['steɪsi] ['du:biəsli] , " [pər'hæps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] , ['veri] [tʃɔɪs]
" Well , " said Stacey dubiously , " perhaps now and then an occasional , very choice
" 出色地 , " 说 斯泰西 可疑地 , " 也许 现在 和 然后 一个 偶然 , 非常 选择
[hju:mən] ,
human ,
人类 ,
“嗯,”斯泰西半信半疑地说, “或许偶尔会遇到一些非常特别的人吧。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r] ['kæθrɪn] , [dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kæn; kən] [bɪ'kʌm]
such as you or Catherine , just to show him what human beings can become
这样的 作为 你 或者 凯瑟琳 , 只是 到 展示 他 什么 人类 生物 能 变得
 , — [bʌt; bət] ['rerli] ,
 , — but rarely ,
 , — 但 很少 ,
比如你或者凯瑟琳, 只是为了让他看看人类能变成什么样——但这种情况很少发生。

[fɪl] , ['rerli] ! "
Phil , rarely ! "
菲尔 , 很少 ! "
菲尔, 很少!

" [θæŋks] , [frʌm; frəm] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] , " [fɪl] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['wɪri]
" Thanks , from Catherine and myself , " Phil observed , with a rather weary
" 谢谢 , 从 凯瑟琳 和 我 , " 菲尔 观察到 , 和 一个 相当 厌倦
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
“谢谢, 我和凯瑟琳都非常感谢你,”菲尔带着一丝疲惫的微笑说道。

“ [bʌt; bət][aɪ'd] [ˈræðər] [juːd] [sɪˈlekt] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
“ **but I'd rather you'd select some one else** .
“ 但 ID 相当 你会 选择 一些 一 别的 .

但我更希望你选择其他人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prəˈfaʊndli] [ʌnˈwɪliŋ] [tuː; tə][pəʊz][æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] . “
I should be profoundly unwilling to pose as an example . ”
我 应该 是 深刻地 不情愿 到 姿势 作为 一个 例子 . ”

我绝对不愿意成为反面教材。

“ [ænd; ənd][aɪ] ! ” [ˈekəʊd] [ˈkæθrɪn] .
“ **And I ! ” echoed Catherine** .
“ 和 我 ! ” 回声 凯瑟琳 .

“我也是！”凯瑟琳附和道。

“ [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] .
“ **Besides , I shouldn't have time** .
“ 除了 , 我 不应该 有 时间 .

“此外，我应该没有时间。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər] [fɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
I should have to be getting dinner for Phil and the boys — just as I
我 应该 有 到 是 获得 晚餐 为了 菲尔 和 这 男孩们 — 只是 作为 我

[mʌst; məst][duː] [naʊ] .
must do now .
必须 做 现在 .

我应该给菲尔和孩子们准备晚餐——就像我现在必须做的那样。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] .
“ **And she rose** .
“ 和 她 玫瑰 .

她站了起来。

“ [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meɪd] [jet] .
“ **I've not been able to find a maid yet** .
“ 我已经 不是 到过 有能力的 到 寻找 一个 女佣 然而 .

“我还没找到女佣。”

“ [bʌt; bət] [ˈsteɪsi] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd] [fɪl] , [pərˈsiːvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [tʌt]
“ **But Stacey , considering Catherine and Phil , perceived , with a softening touch**
“ 但 斯泰西 , 考虑 凯瑟琳 和 菲尔 , 感知 , 和 一个 软化 触碰

[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
of sympathy ,
的 同情 ,

但斯泰西考虑到凯瑟琳和菲尔的情况，带着一丝同情，察觉到了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪŋ] [tuː; tə]
that they were both very tired and that no doubt he had been adding to
那 他们 是 两个都 非常 疲劳的 和 那 不 怀疑 他 有 到过 添加 到

[ðer; ðər] [fəˈtiːg] .
their fatigue .
他们的 疲劳 .

他们俩都很累，毫无疑问，他的存在加剧了他们的疲劳。

[ðiːz] [tuː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [əˈpɑːrt] , [səˈriːn] ,
These two lived with a life of their own , apart , serene ,
这些 二 居住地 和 一个 生活 的 他们的 自己的 , 除 , 安详 ,

这两个人过着自己独特的生活，彼此疏离，平静安宁。

[ˈmɑːdistli] [ˈædɪŋ] [ðer; ðər] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [pjər] [ɡoʊld][tuː; tə] [ðæt] [əˈpɔːlɪŋli] [smɔːl] [ˈtreʒər]
modestly adding their few grains of pure gold to that appallingly small treasure
谦虚地 添加 他们的 很少 谷物 的 纯的 金子 到 那 令人震惊地 小的 宝藏
[wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [soʊl] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
which represented the sole remainder of all these ages and ages of human
哪个 代表 这 唯一 余 的 全部 这些 年龄 和 年龄 的 人类
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

他们谦逊地将自己仅有的几粒纯金添加到那少得可怜的宝藏中，这宝藏代表了人类漫长岁月中仅存的财富。

[jet] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [θɔːt] [ˈsteɪsɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [pɪn] - [pɔɪnts]
Yet because they did so , thought Stacey , because they were clear pin - points
然而 因为 他们 做过 所以 , 想法 斯泰西 , 因为 他们 是 清除 别针 - 积分
[ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ˈkerɑːs] ,
of light in chaos ,
的 光 在 混乱 ,

斯黛西心想，正因为他们这样做，正因为他们是在混乱中清晰可见的两点光芒，

[ɔːl] [laɪf][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] , [ˈtʃɪlɪŋli] [ɪnˈdɪfrənt] [wer] [nɑːt] [ˈæktɪvli] [ˈhɑːst(ə)l] .
all life was against them , chillingly indifferent where not actively hostile .
全部 生活 曾是 反对 他们 , 令人不寒而栗 冷漠 在哪里 不是 积极 敌对的 .

所有生命都与他们作对，冷漠得令人不寒而栗，即便不是充满敌意，也令人不寒而栗。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [swɜːld] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] , [ˈdʌlli] [ˈsentɪənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf]
The blackness swirled about with a malignant , dully sentient desire to engulf
这 黑 旋转 关于 和 一个 恶性 , 沉闷地 有感知能力的 欲望 到 吞噬
[ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] .
and extinguish them .
和 熄灭 他们 .

黑暗中弥漫着一种恶毒的、麻木的、有感知欲望，想要吞噬并消灭他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfuːlˌhɑːrdi] [tɔːrtʃ] - [ˈberɪŋ] , [ðer; ðər] [ʌnfərˈɡɪvəbl] [sɪn][ʌv; əv]
They were repaid for their foolhardy torch - bearing , their unforgivable sin of
他们 是 已偿还 为了 他们的 蛮干 火炬 - 轴承 , 他们的 不可饶恕 罪 的
[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmiːnɪŋ] ,
having some meaning ,
拥有 一些 意义 ,

他们因鲁莽地高举火炬而受到惩罚，他们犯下了不可饶恕的罪过——那就是执着于某种意义。

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɡraʊnd] [daʊn] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ʌv; əv] [ber] [ɪɡˈzɪstəns] .
by being ground down beneath the sordid difficulties of bare existence .
经过 存在 地面 向下 下面 这 肮脏的 困难 的 裸 存在 .
被生存的艰辛和困苦压垮。

[eɪmz] [praɪs] , [huː] [pleɪd] [ɡɔːlf] , [ɔːr] [ˈdʒɪmi] [ˈpraʊt] , [huː] [traɪd] [bɔː] [ˈsuːts] , [ɔːr] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfriːz] ,
Ames Price , who played golf , or Jimmy Prout , who tried law suits , or Colin Jeffries ,
艾姆斯 价格 , WHO 玩 高尔夫球 , 或者 吉米 普劳特 , WHO 尝试 法律 西装 , 或者 科林 杰弗里斯 ,
打高尔夫球的艾姆斯·普莱斯，或者打官司的吉米·普劳特，或者科林·杰弗里斯，

[huː] [ˈhændəld][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌkɔːrpəˈreɪ(ə)nɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː][tuː; tə] [laɪf] ,
who handled a dozen corporations of no value to life ,
WHO 处理 一个 打 公司 的 不 价值 到 生活 ,
他经手过十几家对生活毫无价值的公司，

[hæd; həd][ˈkɑːrpəts] [ʌnˈrəʊld] [əbˈsiːkwɪəsli] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ;
had carpets unrolled obsequiously before them as they walked ;
有 地毯 展开 谄媚地 前 他们 作为 他们 步行 ;
他们走过时，面前恭敬地铺开了地毯；

[waɪl] [fɪl] [mʌst; məst] [wer] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [freɪd] [ɑːn] [hæk] [ˈleɪbər][ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [mʌst; məst]
while Phil must wear his genius frayed on hack labor and Catherine must
尽管 菲尔 必须 穿 他的 天才 磨损的 在 黑客 劳动 和 凯瑟琳 必须
[kʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfæməli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haːt] [ˈkɪtʃɪn] .
cook for her family in a small hot kitchen .
厨师 为了 她 家庭 在 一个 小的 热的 厨房 .

菲尔的才华只能靠打杂为生，而凯瑟琳则要在闷热的小厨房里为家人做饭。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] !
” **What a brute of a world !**
” 什么 一个 蛮力 的 一个 世界 !

“这世界真是太残酷了! ”

[wʌt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [pərˈvɜːrs] [mes] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ! ” [θɔːt] [ˈsteɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [sɪk]
What an ugly perverse mess of a world ! ” thought Stacey , with a fierce sick
什么 一个 丑陋的 变态 混乱 的 一个 世界 ! ” 想法 斯泰西 , 和 一个 凶猛的 生病的
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

“这世界真是丑陋、扭曲、一团糟!”斯黛西心想，心中充满了强烈的厌恶感。

[wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] !
Worth nothing !
值得 没有什么 !

一文不值!

[ɪts][hɑːrd] [wʌn] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪni][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈɡrɑːvliŋ]
Its hard won treasure was too tiny to justify such a colossal grovelling
它是 难的 韩元 宝藏 曾是 也 微小的 到 证明合法 这样的 一个 庞大 卑躬屈膝
[ˌɪŋkəʊˈhɪrəns; ˌɪŋkəʊˈherəns] .
incoherence .
语无伦次 .

它辛辛苦苦获得的财富太过微不足道，不足以支撑如此巨大的卑躬屈膝和语无伦次的行为。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [ˈmuːdɪli] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː]
But while Stacey was reflecting moodily in this manner Catherine had gone into
但 尽管 斯泰西 曾是 反思 情绪低落地在 这 方式 凯瑟琳 有 已消失 进入
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

但就在斯黛西忧郁地沉思时，凯瑟琳走进了厨房。

[ˈsteɪsi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][ðər; ðər] , [ˈmuːvɪŋ] [pɒts][ænd; ənd][pænz] .
Stacey could hear her there , moving pots and pans .
斯泰西 可以 听到 她 那里 , 移动 锅 和 平底锅 .

斯黛西能听到她在那里搬动锅碗瓢盆的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈæftər][hɜːr; hər] .
Suddenly he sprang up and went out after her .
突然 他 弹簧 向上 和 去 出去 后 她 .

他突然跳起来，追了出去。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈkæθrɪn] !
” **Look here , Catherine !**
” 看 这里 , 凯瑟琳 !

“看这里，凯瑟琳!”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [ɪts] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [kʊk] [ðɪs] [ɪ:vniŋ] ！
“ **It's too hot to cook this evening ！**
“ 它是 也 热的 到 厨师 这 晚上 ！

“今晚太热了，没法做饭！”

[kʌm] [ɑ:n] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
Come on out with me .
来 在 出去 和 我 。

跟我出去吧。

[wi:l] [ɔ:l] [gʊv] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] - ['su:i] [pleɪs] .
We'll all go and have dinner at a chop - suey place .
出色地 全部 去 和 有 晚餐 在 一个 劈 - 苏伊 地方 。

我们一起去杂碎店吃晚饭吧。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The boys , too , of course .
这 男孩们 ， 也 ， 的 课程 。

当然，男孩们也包括在内。

“ [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [smaɪld] .
“ **She looked at him doubtfully for just a moment , then smiled .**
“ 她 看起来 在 他 怀疑地 为了 只是 一个 片刻 ， 然后 微笑 。

她疑惑地看了他一眼，然后笑了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['steɪsi] , “ [ʃi:; ji] [sed] ['sɪmpli] .
“ **Thank you , Stacey , “ she said simply .**
“ 感谢 你 ， 斯泰西 ， “ 她 说 简单地 。

“谢谢你，斯黛西，”她简单地说。

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:fli] ['plez(ə)nt] .
“ **That will be awfully pleasant .**
“ 那 将要 是 非常 令人愉快的 。

“那将是一件非常愉快的事情。”

[aɪ] [θɪŋk] [fɪl] [ɪz] ['prɪti] ['taɪərd] .
I think Phil is pretty tired .
我 思考 菲尔 是 漂亮的 疲劳的 。

我觉得菲尔很累了。

[aɪl] [gʊv] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [bɔɪz] ['redi] .
I'll go and get the boys ready .
患病的 去 和 得到 这 男孩们 准备好 。

我去帮孩子们准备一下。

“ [tʃæptər] [vi:; aɪ'aɪ]
“ **CHAPTER VII**
“ 章 七

第七章

['steɪsi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] [wɜ:; r; wər] ['hævɪŋ] [ti:] [tə'geðər] .
Stacey and Mrs . Latimer were having tea together .
斯泰西 和 太太 ． 拉蒂默 是 拥有 茶 一起 。

斯泰西和拉蒂默太太一起喝茶。

[bʌt; bət] , [sɪns] ['steɪsi] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['lætəmɜː] [hoʊm] ,
But , since Stacey had ceased to visit the Latimer home ,
但 ， 自从 斯泰西 有 停止 到 访问 这 拉蒂默 家 ，

但是，自从斯泰西不再去拉蒂默家后，

[ðeɪ] [wɜ:; r; wər] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] “ [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)] ['pærət] .
they were having it at the “ Sign of the Purple Parrot .
他们 是 拥有 它 在 这 “ 符号 的 这 紫色的 鹦鹉 。

他们是在“紫色鹦鹉的标志”酒吧举行的。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] [ti:] - [ru:m] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr]
” **This was a small but expensive tea - room recently opened on the fifth floor**
” 这 曾是 一个 小的 但 昂贵的 茶 - 房间 最近 打开 在 这 第五 地面
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [frʌnt] ,
of a building close to the river front ,
的 一个 建筑 关闭 到 这 河 正面 ,
这是一家新开的小型但价格昂贵的茶室，位于河畔附近一栋建筑的五楼。

[ænd; ənd] [ˈsteɪsi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]) , [glɑːnst] [ˈswɪftli] [əˈbaʊt]
and Stacey , as he entered it (for the first time) , glanced swiftly about
和 斯泰西 , 作为 他 进入 它 (为了 这 第一的 时间) , 瞥了一眼 迅速地 关于
[æt; ət][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] ,
at its white walls ,
在 它是 白色的 墙壁 ,
斯泰西第一次走进这间屋子时，迅速地环顾了一下白色的墙壁。

[loʊ] [waɪt] [ˈsiːlɪŋ] , [smɔːl] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] - [ˈfɪɡjəd] [kriˈtɑːn] ,
low white ceiling , small - paned windows with hangings of purple - figured cretonne ,
低的 白色的 天花板 , 小的 - 窗格 视窗 和 绞刑 的 紫色的 - 想 克雷顿 ,
低矮的白色天花板，小窗格窗户，挂着紫纹印花棉布窗帘。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpærət] [ɑ:n][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈstændərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at the purple wooden parrot on a tall standard in the centre of the
和 在 这 紫色的 木制的 鹦鹉 在 一个 高的 标准 在 这 中心 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .
还有房间中央高高的架子上摆放的紫色木制鹦鹉。

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [veɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈjeləʊ] [roʊz] [ˈdekəreɪtɪd] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ɔːr] [twelv]
A silver vase containing a single yellow rose decorated each of the ten or twelve
一个 银 花瓶 包含 一个 单身的 黄色的 玫瑰 装饰 每个 的 这 十 或者 十二
[ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] .
little tables .
小的 表格 .
每张小桌子上都摆放着一个银花瓶，里面插着一朵黄玫瑰，分别装饰着十张或十二张小桌子。

[ˈfaɪnəli] [ˈsteɪsi] [tɜːrnd] [ɪn] [mjuːt] [əˈmeɪzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
Finally Stacey turned in mute amazement to his companion ,
最后 斯泰西 转向 在 沉默的 惊愕 到 他的 伴侣 ,
最后，斯泰西无声地、惊讶地转向了他的同伴。
[sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [huː] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
since it was she who had suggested the place .
自从 它 曾是 她 WHO 有 建议 这 地方 .

因为是她建议去的这个地方。
” [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈveri] [ɡʊd] [ti:] , ” [fɪː; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
” **They have very good tea , ” she said , with an amused smile** .
” 他们 有 非常 好的 茶 , ” 她 说 , 和 一个 觉得好笑 微笑 .
“他们家的茶很好喝,”她笑着说。

[haʊˈevər] , [mɪs] [ˈwɪlkɒks] , [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] , [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðəm; ðəm] .
However , Miss Wilcox , proprietor of the tea - room , advanced toward them .
然而 , 错过 威尔科克斯 , 业主 的 这 茶 - 房间 , 先进的 朝向 他们 .
然而，茶室的老板娘威尔科克斯小姐却朝他们走来。
” [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] [ˈɜːrli] , [brɪfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] , ” [fɪː; fɪ] [sed] ,
” **I'm so glad you've come early , before any one else , Mrs . Latimer , ” she said** ,
” 我是 所以 高兴的 你已经 来 早期的 , 前 任何 一 别的 , 太太 . 拉蒂默 , ” 她 说 ,
“拉蒂默夫人，您来得真早，比任何人都早，我太高兴了,”她说。

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][kæən; kən][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] [teɪblz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][bæl'kəni] .
“ **because you can have one of the two tables out on the balcony** .
“ 因为 你 能 有 一 的 这 二 表格 出去 在 这 阳台 .
因为你可以选择阳台上的两张桌子中的一张。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:d] [laɪk] [ðæt] .
I'm sure you'd like that .
我是 当然 你会 喜欢 那 .
我相信你会喜欢的。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][gəʊ] .
They're always the first to go .
它们是 总是 这 第一的 到 去 .
他们总是最先离开的。

“ [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] [went] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['wɪkər] [tʃerz] [br'ni:θ] [ə; eɪ]
“ **And accordingly they went outside and sat down in wicker chairs beneath a**
“ 和 因此 他们 去 外部 和 卫星 向下 在 柳条 椅子 下面 一个
[pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['ɔ:nɪŋ] .
purple and white awning .
紫色的 和 白色的 棚 .
于是，他们走到外面，坐在紫白相间的遮阳篷下的藤椅上。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][naɪs][aɪ'di:ə] , “ [æskt] [mɪs] ['wɪlkɔks] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
“ **Don't you think it's a nice idea , “ asked Miss Wilcox , standing near them** ,
“ 不 你 思考 它是 一个 好的 主意 , “ 问 错过 威尔科克斯 , 常设 靠近 他们 ,
“你们不觉得这是个好主意吗？”站在他们附近的威尔科克斯小姐问道。

“ [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ju:z]['aʊər; ɑ:r]['rɪvər] [es'θetɪkli] , ['kæptɪn] ['kærəl] ?
“ **to try and use our river esthetically , Captain Carroll ?**
“ 到 尝试 和 使用 我们的 河 美学上 , 队长 卡罗尔 ?
“想从美学角度利用我们的河流吗，卡罗尔船长？”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kæptɪn] ['kærəl] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It is Captain Carroll , isn't it ?
它 是 队长 卡罗尔 , 不是 它 ?
是卡罗尔船长，对吧？

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fəʊtəɡræf] .
I recognized you from your photograph .
我 认可 你 从 你的 照片 .
我从照片上认出你了。

[wɪə(r)] ['ɑ:nərd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] .
We're honored to have you come .
是 荣幸 到 有 你 来 .
我们很荣幸您能光临。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rɪvər][ænd; ənd] [ðen] [ju:z][aɪ 'ti:]
It seems such a shame to have this magnificent river and then use it
它 似乎 这样的 一个 耻辱 到 有 这 壮丽 河 和 然后 使用 它
[səʊlɪ] [fɔ:r; fər] [ʌɡli] ['bɪznəs] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
solely for ugly business purposes .
仅 为了 丑陋的 商业 目的 .
拥有如此壮丽的河流，却仅仅将其用于丑陋的商业用途，实在令人惋惜。

[bʌt; bət] [ðæts] [səʊ]['ɔ:f(ə)n] [tru:] [ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] .
But that's so often true in America , I think .
但 那就是 所以 经常 真的 在 美国 , 我 思考 .
但我觉得，这种情况在美国很常见。

[seɪnt] [ˈluːɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Saint Louis is the same way .
圣 路易斯 是 这 相同的 方式 .

圣路易斯的情况也是如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][ˈmɑːdɪst][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈʌðər] .
I should so like to have my modest little effort followed by others .
我 应该 所以 喜欢 到 有 我的 谦虚的 小的 努力 随后 经过 其他的 .

我多么希望我的这点微不足道的努力能得到其他人的效仿。

” [ˈsteɪsi] [sed] [pəˈlaɪtli] [ðæt][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈwɪlkɔks] [ˈprez(ə)ntli]
” Stacey said politely that he hoped it would be , and Miss Wilcox presently
” 斯泰西 说 礼貌地 那 他 希望 它 会 是 , 和 错过 威尔科克斯 目前
[muːvd] [əˈwei] .
moved away .
已搬 离开 .

斯泰西礼貌地表示希望如此，威尔科克斯小姐随即离开。

” [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][hɜːr; həɹ] , [pɔr] [θɪŋ] !
” You mustn't mind her , poor thing !
” 你 不得 头脑 她 , 贫穷的 事物 !

“你别在意她，可怜的姑娘！ ”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [əbˈzɜːrɪvd] [ˈkaɪndli] .
” Mrs . Latimer observed kindly .
” 太太 . 拉蒂默 观察到 亲切地 .

拉蒂默夫人和蔼地说道。

” [ʃiːz] [dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] .
” She's devoted to her institution .
” 她是 奉献 到 她 机构 .

她对自己的机构非常忠诚。

[ɪts] [hɜːr; həɹ][tʃaɪld] . ”
It's her child . ”
它是 她 孩子 . ”

那是她的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第7/23页

“ [prɪ'pɑːstərəs] [vɜːrdʒɪn][bɜːrθ] ! ” [mɜːmɜːd] ['steɪsi] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .
“ **Preposterous virgin birth !** ” **murmured Stacey , gazing down at the river .**
“ 荒谬 处女 出生 ! ” 低声说道 斯泰西 , 凝视 向下 在 这 河 .
“荒谬的处女受孕!”斯黛西喃喃自语, 目光落在河面上。

[aɪ 'ti:] ['sweltəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɔːgəst] ['sʌnlait] .
It sweltered in the intense August sunlight .
它 酷热 在 这 激烈的 八月 阳光 .
八月的阳光强烈, 屋内闷热难耐。

[bɑːdʒz] [ænd; ənd] [tʌgz] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['sæloʊ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][væst] ['weəhaʊsɪz]
Barges and tugs moved up and down its sallow waters , and vast warehouses
驳船 和 拖船 已搬 向上 和 向下 它是 黄褐色 水 , 和 广阔的 仓库
[ˈflæŋkt] [aɪ 'ti:] .
flanked it .
侧翼 它 .
驳船和拖船在它那昏黄的水面上来回穿梭, 巨大的仓库环绕着它。

[ə'krɒːs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [jɑːrd][wɪð; wɪθ] ['mʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [red] [freɪt] [kɑːrz]
Across on the further side was a train yard with multitudes of red freight cars
穿过 在 这 更远 边 曾是 一个 火车 院子 和 众多 的 红色的 货运 汽车
,
!
,
对面是一个火车货场, 停放着许多红色货车。

[aɪd(ə)] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['endʒɪnz] ['ʌntɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'baʊt] .
idle or with engines shunting them about .
闲置的 或者 和 发动机 分流 他们 关于 .
静止不动或被发动机带动着移动。

[trʌks] [ænd; ənd] [dreɪ] ['rætlɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːbl] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn]
Trucks and drays rattled over the cobble stones of the streets leading down
卡车 和 货车 摇晃 超过 这 鹅卵石 石头 的 这 街道 领导 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ([ðə; ði] [straɪk] ['hævɪŋ] [bɪn] ['setlɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns]) ,
to the river (the strike having been settled some weeks since) ,
到 这 河 (这 罢工 拥有 到过 定居 一些 周 自从) ,
卡车和货车在通往河边的鹅卵石街道上隆隆驶过 (罢工已于几周前结束),

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdə][ʌv; əv] [griːs] .
and shouts rose and the odor of grease .
和 喊叫 玫瑰 和 这 气味 的 润滑脂 .
还伴有玫瑰的叫喊声和油脂的气味。

[ænd; ənd] ['steɪsi] ,
And Stacey ,
和 斯泰西 ,
还有斯泰西,

['tɜːrniŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tuː; tə][ɔːrdər] [ti:] [ænd; ənd] [skɒnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kæpt] [ænd; ənd]
turning away from it to order tea and scones from a capped and
转弯 离开 从 它 到 命令 茶 和 司康饼 从 一个 封顶 和
[eɪpr(ə)n] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
aproned maid who had come to his side ,
围裙 女佣 WHO 有 来 到 他的 边 ,
他转过身, 向一位戴着帽子、围着围裙的女仆点了茶和烤饼, 女仆已经来到他身边。

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðʊθ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][hɜ:r; hər] .
looked at her as though he did not believe in her .
看起来 在 她 作为 尽管 他 做过 不是 相信 在 她 :

他看着她，仿佛不相信她。

" [ə; eɪ] ['mu:vi] [wɜ:rld] , ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['faɪnəli] .
" **A movie world , Mrs . Latimer , " he remarked finally** .
" 一个 电影 世界 , 太太 : 拉蒂默 , " 他 评论 最后 :

“拉蒂默夫人，那是一个电影世界，”他最后说道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪli] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Yes , " she said , " it is silly , isn't it ?**
" 是的 , " 她 说 , " 它 是 愚蠢的 , 不是 它 ?

“是啊，”她说，“这很愚蠢，不是吗？”

[ðɪs] ['peɪntɪd] ['pærət] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ti:] ['ruʊzɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði]['tɑɪni] , ['fʌsi] , [waɪt] - [ænd; ænd] -
This painted parrot , and the tea roses , and the tiny , fussy , white - and -
这 绘 鹦鹉 , 和 这 茶 玫瑰 , 和 这 微小的 , 挑剔的 , 白色的 - 和 -
[ˈpɜ:rp(ə)l] [ru:m] ,
purple room ,
紫色的 房间 ,

这只彩绘鹦鹉，还有茶玫瑰，以及那间小巧精致的白紫色房间，

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] ['nəʊtɪst] [baɪ] [ðæt] [ɪ'mens] [fɜ:s] [ri'æləti] [aʊt] [ðer; ðər] !
trying to make itself noticed by that immense fierce reality out there !
尝试 到 制作 本身 注意到 经过 那 巨大 凶猛的 现实 出去 那里 !

试图让外界那个巨大而残酷的现实注意到自己！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] ['eni] [hɑ:rm] , [ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ɪŋkən'gru:əti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt]
But it doesn't do any harm , and I thought the incongruity of it might
但 它 不 做 任何 伤害 , 和 我 想法 这 不协调 的 它 可能
[ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
amuse you :
娱乐 你 :

但这并无害处，而且我觉得这种不协调感或许会让你觉得有趣。

[wer] [hæz; həz][jɔ:r; jər] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] [gɔ:n] , ['steɪsi] ?
Where has your sense of humor gone , Stacey ?
在哪里 有 你的 感觉 的 幽默 已消失 , 斯泰西 ?

斯黛西，你的幽默感都去哪儿了？

[wʌns] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['geɪli] [æt; ət] [ðɪs] . "
Once you would have laughed gaily at this . "
一次 你 会 有 笑了 兴高采烈地 在 这 . "

以前你肯定会为此开怀大笑。

" [wer] [dʌz] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ti:] - [kʌp] [ɡʊθ][ɪn][æŋ; ən] [ˈɜ:rθkweɪk] ? " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ['æbsəntli] ,
" **Where does a china tea - cup go in an earthquake ? " he responded absently ,**
" 在哪里 做 一个 中国 茶 - 杯子 去 在 一个 地震 ? " 他 回应 心不在焉地 ,
"地震时，瓷茶杯会去哪儿呢？"他心不在焉地回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] .
looking down again at the river , then back at the room .
寻找 向下 再次 在 这 河 , 然后 后退 在 这 房间 .

再次低头看向河流，然后又看向房间。

" [nʊθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz][nʊθ][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **No , of course there's no harm in it , " he said , after a moment ,**
" 不 , 的 课程 有 不 伤害 在 它 , " 他 说 , 后 一个 片刻 ,

“不，当然没坏处，”他过了一会儿说道。

“ [sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
“ **since it is so obviously absurd , but you might , I suppose ,**
“ 自从 它 是 所以 明显地 荒诞 , 但 你 可能 , 我 认为 ,
“ 因为这显然很荒谬, 但我想你可能会这么想,

[teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] —
take it as a fantastic caricature of something —
拿 它 作为 一个 极好的 漫画 的 某物 —
把它看作是对某事物的奇幻讽刺——

“ [bʌt; bət] [mɪs] [ˈwɪlkɒks] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbælkəni] . “ . . .
“ **But Miss Wilcox was seating people at the other table of the balcony . “ . . .**
“ 但 错过 威尔科克斯 曾是 座位 人们 在 这 其他 桌子 的 这 阳台 . “ . . .
.
.
.
“ 但是威尔科克斯小姐正在安排阳台另一张桌子的客人入座。”

[soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [truː] [ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
so often true in America , I think , “ she was saying .
所以 经常 真的 在 美国 , 我 思考 , “ 她 曾是 说 .
“我觉得这在美国经常发生,”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈlðər] .
“ **I should like to have my modest little effort followed by others .**
“ 我 应该 喜欢 到 有 我的 谦虚的 小的 努力 随后 经过 其他的 .
“我希望我的微薄努力能得到其他人的效仿。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˈsteɪsɪ] [dɪd] [nɑːt] .
“ **Mrs . Latimer smiled , but Stacey did not .**
“ 太太 . 拉蒂默 微笑 , 但 斯泰西 做过 不是 .
拉蒂默太太笑了, 但斯泰西没有。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪm'pæssɪvli] [ʌn'tɪl] [mɪs] [ˈwɪlkɒks] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd]
He waited impassively until Miss Wilcox had finished speaking and had
他 等待 面无表情地 直到 错过 威尔科克斯 有 完成的 请讲 和 有
[wɔːkt] [ə'weɪ] .
walked away .
步行 离开 .
他面无表情地等着, 直到威尔科克斯小姐说完话走开。

“ [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [muvɪz] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstændərdz] [ʌv; əv]
“ **Now in the movies , “ he continued , “ you are presented with standards of**
“ 现在 在 这 电影 , “ 他 持续 , “ 你 是 呈现 和 标准 的
[bɪ'hɛvjər] — [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] ,
behavior — sweetness and light ,
行为 — 甜味 和 光 ,
“现在电影里,”他继续说道, “呈现给你的是行为准则——甜美和光明,

[ˈpjʊərəti] [ʌn'sɔɪld] , [ˈvɜːrtʃuː] [traɪ'ʌmfənt] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] — [ðæt] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
purity unsoiled , virtue triumphant , best of all possible worlds — that have nothing
纯度 未受污染的 , 美德 凯 , 最好的 的 全部 可能的 世界 — 那 有 没有什么
[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [laɪf] .
to do with real life .
到 做 和 真实 的生活 .
纯洁无瑕, 美德胜利, 所有可能的世界中最美好的一个——但这与现实生活毫无关系。

[siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈriːəl] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [poʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
Seems impossible that real men and women could have posed for the pictures .
似乎 不可能的 那 真实的 男人 和 女性 可以 有 摆拍 为了 这 图片 .
很难相信这些照片是由真人拍摄的。

[ju:d] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɑ:ntɹæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌprɑ:mɪs'kju:əti] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['æktʃuəl] [ˌkælə'fɔ:niə] [dɪ'vɔ:rs] -
You'd think the contrast with the promiscuity of their actual California divorce -
你会 思考 这 对比 和 这 滥交 的 他们的 实际的 加利福尼亚州 离婚 -
[kɔ:rt] [laɪvz; lɪvz] [wəd] [bi:; bi] [tu:] [strɔ:ŋ] .
court lives would be too strong .
法庭 生活 会 是 也 强的 .
你可能会觉得，这与他们在加州离婚法庭上混乱不堪的生活形成了鲜明的对比。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有!
[wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — [ɪf] ['pi:p(ə)] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Well , that's all right — if people like that kind of thing .
出色地 , 那就是 全部 正确的 — 如果 人们 喜欢 那 种类 的 事物 .
那也挺好——如果人们喜欢那种风格的话。

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['sɪkənɪŋ] .
Personally , I think it's sickening .
亲自 , 我 思考 它是 令人作呕 .
我个人觉得这令人作呕。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ə'bɔ:mɪnəb(ə)] ['ri:əl] [laɪf] [ɪz] ,
No matter how abominable real life is ,
不 事情 如何 可恶 真实的生活 是 ,
无论现实生活多么糟糕，

[aɪ'd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɑ:li'ænə] , ['meri]
I'd a thousand times rather have to live in it than in a Pollyanna , Mary
ID 一个 千 时代 相当 有 到 居住 在 它 比 在 一个 波莉安娜 , 玛丽
['pɪkfɜ:d] ,
Pickford ,
皮克福德 ,
我宁愿住在这样的地方，也不愿住在《波莉安娜》里，玛丽·皮克福德。

[glæd] - [ænd; ənd] - ['tendər] [wɜ:rlɪd] !
glad - and - tender world !
高兴的 - 和 - 投标 世界 !
一个充满欢乐和温柔的世界！

[fɔ:] ! "
Faugh ! "
福格 ! "
呸！

" [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] .
" **So should I , " said Mrs . Latimer** .
" 所以 应该 我 , " 说 太太 . 拉蒂默 .
“我也应该这样做，”拉蒂默太太说。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['wɪri] ['pi:p(ə)] [faɪnd] [rɪ'li:s] [ɪn] [sʌtʃ] ['tɔ:drɪ] ['ferɪ] - [teɪlɪz; 'teɪlɪz] — "
" **But if weary people find release in such tawdry fairy - tales — "**
" 但 如果 厌倦 人们 寻找 发布 在 这样的 庸俗的 仙女 - 故事 — "
“但是，如果疲惫的人们能在这种庸俗的童话故事中找到慰藉——”

" [ʃʊr] ! [let] [ðəm; ðəm] !
" **Sure ! Let them !**
" 当然 ! 让 他们 !
“当然！让他们去吧！ ”

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] ！
Nobody's business ！
没有人 商业 ！

与他人无关！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ．
But there's the trouble ．
但 有 这 麻烦 ．

但问题就在这里。

[ðə; ði] [ˈsɪli] [stʌf] [ˈɪznt] [dʒʌst][ˈteɪkən][æz; əz] [rɪˈliːs] ．
The silly stuff isn't just taken as release ．
这 愚蠢的 东西 不是 只是 已采取 作为 发布 ．

那些傻事并不能被视为一种解脱。

[,aɪ ˈtiː] [gets] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [truːθ] ．
It gets accepted as truth ．
它 获得 公认 作为 真相 ．

它被人们接受为真理。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [aɪˈdiːlz] [ænd; ʌnd] [ˈstændərdz] [ɑːr; ər] [ˈteɪkən][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)]
I mean to say , the ideals and standards are taken as those of real people
我 意思是 到 说 , 这 理想 和 标准 是 已采取 作为 那些 的 真实的 人们
．
．
．

我的意思是，这些理想和标准都被视为真实人物的理想和标准。

[haʊ] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][baɪ] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvi] [ˈɔːdiəns] [huː]
How in heaven's name they can be by any member of a movie audience who
如何 在 天 姓名 他们 能 是 经过 任何 成员 的 一个 电影 观众 WHO
[noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,
knows anything about himself ,
知道 任何事物 关于 他自己 ,

天哪，任何一个稍微了解自己电影的观众都无法理解，他们怎么可能如此呢？

[aɪ] [swer] [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ． ”
I swear I can't imagine , but they are ． ”
我 发誓 我 不能 想象 , 但 他们 是 ． ”

我发誓我简直无法想象，但它们确实存在。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ˈdʒentli] ．
“ Ah , but that's the point ! ” said Mrs . Latimer gently ．
” 啊 , 但 那就是 这 观点 ！ ” 说 太太 . 拉蒂默 轻轻地 ．

“啊，但这正是重点！”拉蒂默太太温和地说。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðəmˈselvz] ．
“ They don't know themselves ．
” 他们 不 知道 他们自己 ．

“他们不了解自己。”

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [jɔːrˈself] , [ˈsteɪsi] ． ”
Even you don't know yourself , Stacey ． ”
甚至 你 不 知道 你自己 , 斯泰西 ． ”

连你自己都不了解自己，斯黛西。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [maɪˈself] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [laɪk] [ðæt] ．
“ I know enough about myself to see that I'm not like that ．
” 我 知道 足够的 关于 我 到 看 那 我是 不是 喜欢 那 ．

“我足够了解自己，知道我不是那样的人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'zʌlts] ?
And what results ?
和 什么 结果 ?

结果如何？

[ðæt] ['eni] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz] [kən'demnd] [æz; əz]['ra:t(ə)n] , [æb'no:rm(ə)l] , [pæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] .
That any glimpse of truth is condemned as rotten , abnormal , pathological .
那 任何 一瞥 的 真相 是 谴责 作为 烂 , 异常 , 病理 .
任何一丝真相都会被斥为腐烂的、不正常的、病态的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [muvɪz] [ɑ:r; ər]['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [kə'rʌpts]
For the movies are only a glowing example of a spirit that corrupts
为了 这 电影 是 仅有的 一个 发光 例子 的 一个 精神 那 腐败
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

电影只不过是腐蚀一切的精神的一个光辉例证。

[waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ]['nɔ:vəlist][wɜ:r; wər][tu; tə] [teɪk] ['eni] [mæn][ə'laɪv] — [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [em 'i:] , [bʌt; bət]
Why , if a novelist were to take any man alive — I don't say me , but
为什么 , 如果 一个 小说家 是 到 拿 任何 男人 活 — 我 不 说 我 , 但
[ˈsʌmbə:di] ['betər] — ['dʒɪmi] ['praʊt] ,
somebody better — Jimmy Prout ,
某人 更好的 — 吉米 普劳特 ,

为什么呢, 如果一位小说家要找一个活着的人——我不是说我自己, 而是找个比我更好的——吉米·普劳特,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
for instance — and tell the whole truth about him ,
为了 实例 — 和 告诉 这 所有的 真相 关于 他 ,
例如——把他的一切都说出来,

[ðə; ði] ['gæstli] [θɪŋz] [hi; hi][dɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:s(t)li] [wʌnz][hi; hi]['wɑ:ntɪd] [tu; tə][du:][bʌt; bət]
the ghastly things he did and the ghastlier ones he wanted to do but
这 阴森 事物 他 做过 和 这 更可怕的 一个 他 通缉 到 做 但
[ˈdɪdnt] [deɪ] ,
didn't dare ,
没有 敢 ,

他做过的那些可怕的事情, 以及他想做却不敢做的更可怕的事情,

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ðeəd] [bi; bi] !
what a row there'd be !
什么 一个 排 那里 是 !

那可就热闹了！

[ðə; ði] [rɪv'ju:əz] [wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] [bʊk] [ə'ba:mɪnəb(ə)l] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['rɑ:tər] ,
The reviewers would call the book abominable , the hero a hopeless rotter ,
这 评论员 会 称呼 这 书 可恶 , 这 英雄 一个 绝望 腐烂者 ,
评论家们会称这本书糟糕透顶, 称主人公是个无可救药的败类。

[ðoʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [dʌn] [ɔ:r] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə][du:] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][bæd] .
though every one of them has done or wanted to do things just as bad .
尽管 每一个 一 的 他们 有 完毕 或者 通缉 到 做 事物 只是 作为 坏的 .
虽然他们每个人都做过或想做同样糟糕的事情。

[ə; eɪ] ['mu:vi] [wɜ:rld] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ:] !
A movie world , Mrs . Latimer !
一个 电影 世界 , 太太 : 拉蒂默 !
拉蒂默夫人, 这是电影世界！

[noʊ] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ! " " " " " " " "
No truth in it ! " " " " " " " "
不 真相 在 它 ! " " " " " " " "

完全是无稽之谈！

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [noʊ] [daʊt] .
“ **Yes** , ” **she said** , ” **no doubt** .
“ 是的 , ” 她 说 , ” 不 怀疑 .

“是的,”她说,“毫无疑问。”

[aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['dɪfrənt] , ['ɑːnɪstər] .
I'd like it different , honest .
ID 喜欢 它 不同的 , 更诚实 .

我希望它有所不同,更坦诚一些。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɑːrm] [dʌz] [ðə; ði] ['priːtens] [duː] ?
But what harm does the pretence do ?
但 什么 伤害 做 这 虚伪 做 ?

但这种伪装会造成什么危害呢?

[aɪ 'ti:] ['iːv(ə)n] [sets] [ə; eɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? “
It even sets a standard of a sort , doesn't it ? ”
它 甚至 套 一个 标准 的 一个 种类 , 不 它 ? ”

它甚至树立了一种标准,不是吗?

“ [wʌt] [hɑːrm] ?
“ **What harm ?**
“ 什么 伤害 ?

“有什么害处? ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [waɪ] , [aɪ 'ti:] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['dʒɜːrmən] [ə'trɔːsɪtɪz] ,
“ **Why , it makes people shocked at German atrocities** ,
“ 为什么 , 它 制作 人们 震惊 在 德语 暴行 ,

“为什么? 因为它让人们德国的暴行感到震惊。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [sɪnz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['eɪliən] [ɪn'hjuːmən] ['mɒnstəz] .
as though they were sins committed by some alien inhuman monsters .
作为 尽管 他们 是 罪孽 坚定的 经过 一些 外星人 不人道 怪物 .

仿佛这些罪行是某些外星非人怪物犯下的。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['prʌʃənɪzəm] ?
Down with Prussianism ?
向下 和 普鲁士主义 ?

打倒普鲁士主义?

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] !
As much as you like !
作为 很多 作为 你 喜欢 !

想吃多少就吃多少!

[aɪm] [glæd] [wiː; wi] [biːt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
I'm glad we beat the Germans .
我是 高兴的 我们 打 这 德国人 .

我很高兴我们打败了德国人。

[soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止,一切都很好。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prʌʃənɪzəm] [ɪn] [ɑːr'selvz] ?
But how about the Prussianism in ourselves ?
但 如何 关于 这 普鲁士主义 在 我们自己 ?

但我们自身又如何体现普鲁士精神呢?

[ə; eɪ] ['mu:vi] [wɜ:rld] ！
A movie world ！
一个 电影 世界 ！

电影世界！

[ə; eɪ] [smʌŋ] , ['laɪɪŋ] , ['mu:vi] [wɜ:rld] ！ ”
A smug , lying , movie world ！
一个 踌躇满志 , 说谎 , 电影 世界 ！ ”

一个自鸣得意、谎话连篇的电影世界！

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['kaɪndlinəs] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , “ [ænd; ənd][,dʒenə'ra:səti] .
” But there is kindness in it , too , ” she said wistfully , ” and generosity .
” 但 那里 是 善良 在 它 , 也 , ” 她 说 怅然地 , ” 和 慷慨 .
“但其中也蕴含着善良,”她怅然地说,“还有慷慨。”

[aɪv] [met] [ðem; ðəm][bəuθ] . ”
I've met them both . ”
我已经 遇见 他们 两个都 . ”

我见过他们俩。

“ [jes] , ” ['steɪsi] [ə'sentɪd] ['sɑ:mbərli] , “ [ðer; ðər][ɪz] — [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] , [mɔ:r] ['fri:kwənt] , [aɪl]
” Yes , ” Stacey assented somberly , ” there is — in sudden impulses , more frequent , I'll
” 是的 , ” 斯泰西 同意 忧郁地 , ” 那里 是 — 在 突然 冲动 , 更多的 频繁 , 患病的
[ɪ:v(ə)n] [kən'si:d] ,
even concede ,
甚至 承认 ,
“是的,”斯泰西神情严肃地同意道,“确实有——在突如其来的冲动中,更频繁一些,我甚至承认。”

[ðæn; ðən] [ðɪ:z] ['pæsiŋ] [gʌsts] [ʌv; əv][,bestʃi'æləti] .
than these passing gusts of bestiality .
比 这些 通过 阵风 的 兽交 .
比这些转瞬即逝的兽交狂潮更甚。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['ri:əl] [fɔ:rs] , [wʌn] ['moʊtɪv] , [ɪn] [laɪf] ,
But , so far as I can see , there's only one real force , one motive , in life ,
但 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 有 仅有的 — 真实的 力量 , — 动机 , 在 生活 ,
但是,就我所见,生活中只有一种真正的力量,一个真正的动机。

[ðæt] [steɪz] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd] ['nevər] [daɪz] .
that stays on and on and never dies .
那 停留 在 和 在 和 绝不 死亡 .
它一直存在,永不消亡。

[gri:d] ！
Greed ！
贪婪 ！

贪婪！

” [hi:; hi] [kən'klu:did] ['fɪrslɪ] .
” he concluded fiercely .
” 他 结束 激烈地 .

他语气坚定地总结道。

[ˈmɪsɪz] . ['lætəmɜː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
Mrs . Latimer gazed at him for a moment in silence .
太太 . 拉蒂默 凝视 在 他 为了 一个 片刻 在 沉默 .
拉蒂默太太沉默地凝视了他一会儿。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ['veri] ['dʒentli] .
” And still you don't see it all , ” she said at last very gently .
” 和 仍然 你 不 看 它 全部 , ” 她 说 在 最后的 非常 轻轻地 .
“即便如此,你仍然没有看到全部,”她最后非常温柔地说。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [ˈdi:pli] [ɪˈnʌf] [ɪntu:] [jɔ:ɪself] .
“ You won't look deeply enough into yourself .
“ 你 惯于 看 深 足够的 进入 你自己 .

你不会对自己进行足够深入的审视。

[ɪf] [ju:; jʊ][daɪd] [ju:d] [si:] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhju:mən] [soʊl] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ðæt]
If you did you'd see the splendid spectacle of the human soul fighting all this that
如果 你 做过 你会 看 这 灿烂 奇观 的 这 人类 灵魂 斗争 全部 这 那
[ju:; jʊ] [dɪˈskraɪb] — [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɔ:rtər] ,
you describe — and without quarter ,
你 描述 — 和 没有 四分之一 ,

如果你那样做，你就会看到人类灵魂与你所描述的这一切作斗争的壮丽景象——而且毫不留情。

[dɪr] [ˈsteɪsi] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [breθ] [ɪn][ju:; jʊ] .
dear Stacey , as long as you have breath in you .
亲爱的 斯泰西 , 作为 长的 作为 你 有 气息 在 你 .

亲爱的斯黛西，只要你还有一口气。

[hæz; həz][jʊr; jər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɡri:d] [ænd; ənd][laɪz][noʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ? “
Has your hatred of greed and lies no significance ? “
有 你的 仇恨 的 贪婪 和 谎言 不 意义 ? “

你对贪婪和谎言的憎恶难道毫无意义吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
“ I don't know , “ he replied , drawing his hand across his forehead .
“ 我 不 知道 , “ 他 回复 , 绘画 他的 手 穿过 他的 前额 .

“我不知道,”他回答道，同时用手揉了揉额头。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeni] [ˈsplendɪd] [ˈfaɪtɪŋ] .
“ And I don't see that I'm doing any splendid fighting .
“ 和 我 不 看 那 我是 正在做 任何 灿烂 斗争 .

“而且我并不认为自己打得有多出色。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [faɪt] .
I don't know what to fight .
我 不 知道 什么 到 斗争 .

我不知道该反抗什么。

[aɪ] [ˈmɪrli] [fju:m] [ɪmˈpətəntli] .
I merely fume impotently .
我 仅仅 烟 无能 .

我只能无力地愤怒。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ But the wild look of pain had disappeared from his eyes .
“ 但 这 荒野 看 的 疼痛 有 消失 从 他的 眼睛 .

但他眼中痛苦的神色已经消失了。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
He fell to wondering about his companion .
他 跌倒 到 好奇 关于 他的 伴侣 .

他开始担心他的同伴。

[noʊ][ˈɑ:ptɪmɪst] , [ˈfɔrli] .
No optimist , surely .
不 乐天派 , 一定 .

肯定不是个乐观主义者。

[ˈdaʊtɪf(ə)l] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈskeptɪsɪzəm] .
Doubtful of most things , but sweet and mellow in her skepticism .
疑 的 最多 事物 , 但 甜的 和 醇厚 在 她 怀疑论 .

她对大多数事情都抱有怀疑，但她的怀疑态度却很温和友善。

[həʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [sə'renəti] ?
How had she attained such serenity ?
如何 有 她 已达到 这样的 宁静 ?

她是如何获得如此平静的？

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['kæθrɪn] , [maɪ] [frend] ['fɪlɪp] ['blɛrɪz] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ **You must know Catherine , my friend Philip Blair's wife , ” he said suddenly .**
” 你 必须 知道 凯瑟琳 , 我的 朋友 菲利普 布莱尔的 妻子 , ” 他 说 突然 .
“你一定认识凯瑟琳，她是我朋友菲利普·布莱尔的妻子，”他突然说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][juː; jʊ] .
“ **You will like her , and she you .**
” 你 将要 喜欢 她 , 和 她 你 .

“你会喜欢她，她也会喜欢你。”

[ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] .
There's truth in the hearts of both of you , and yet you're different , somehow .
有 真相 在 这 心 的 两个都 的 你 , 和 然而 你是 不同的 , 不知何故 .
”
”
”

你们俩心中都有真情，但不知为何，你们又有所不同。

“ [wen] [juː; jʊ][duː] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] , [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] , ['steɪsi] , ” ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː]
“ **When you do say pretty things , they're pleasant to hear , Stacey , ” Mrs . Latimer**
” 什么时候 你 做 说 漂亮的 事物 , 它们是 令人愉快的 到 听到 , 斯泰西 , ” 太太 . 拉蒂默
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“斯泰西，你说些好听的话，听起来真让人高兴，”拉蒂默太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['gɜːrli] [blʌʃ] , “ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːm] [nɑːt]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm]
with a faint girlish blush , ” because you seem not ever to be saying them
和 一个 头晕的 少女 脸红 , ” 因为 你 似乎 不是 曾经 到 是 说 他们
[fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
for effect .
为了 影响 .

她带着淡淡的少女红晕说：“因为你似乎从来不是为了达到某种效果才说这些话的。”

“ [suːn] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
“ **Soon they rose to go .**
” 很快 他们 玫瑰 到 去 .

“很快，他们就起身离开了。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meriən] [wʌz; wəz]
Neither of them had so much as alluded to the fact that Marian was
两者都不 的 他们 有 所以 很多 作为 暗示 到 这 事实 那 玛丽安 曾是
[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [eɪmz] [praɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
to be married to Ames Price in a few weeks .
到 是 已婚 到 艾姆斯 价格 在 一个 很少 周 .

他们两人都没有丝毫提及玛丽安将在几周后嫁给艾姆斯·普莱斯这件事。

[ðæt] [seɪm] ['iːvniŋ] ['steɪsi] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['liːdʒən] .
That same evening Stacey attended a meeting of the American Legion .
那 相同的 晚上 斯泰西 参加 一个 会议 的 这 美国人 军团 .

当晚，斯泰西参加了美国退伍军人协会的会议。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [naʊ] , [ɪn,kɑːnsɪ'kwɛn(ə)] .
His life was like that now , inconsequential .
他的 生活 曾是 喜欢 那 现在 , 无关紧要的 .

他现在的的生活就是这样，无关紧要。

[hiː; hi] [went] ['pɔɪntləsli] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌnrɪ'leɪtɪd] [fækt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
He went pointlessly from one unrelated fact to another .
他 去 毫无意义地 从 一 无关 事实 到 其他 .
他毫无意义地从一个毫不相干的事实讲到另一个毫不相干的事实。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; ei][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'strʌktɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Being in a far from constructive frame of mind ,
存在 在 一个 远的 从 建设性的 框架 的 头脑 ,
处于一种极不积极向上的心态,

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
he had nothing against the Legion and nothing in favor of it .
他 有 没有什么 反对 这 军团 和 没有什么 在 偏爱 的 它 .
他对军团既无敌意也无好感。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'kɜːrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [æn; ən][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɑːn][noʊ
It had indeed occurred to him that if an organization founded on no
它 有 的确 发生 到 他 那 如果 一个 组织 创立 在 不
['kɑːmən] [kən'vɪkʃn] ,
common conviction ,
常见的 定罪 ,
他确实想到过, 如果一个组织并非建立在共同信念之上,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ɪts] ['membər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmi] ,
but on the mere fact that its members had all been in the army ,
但 在 这 仅仅 事实 那 它是 成员 有 全部 到过 在 这 军队 ,
但仅仅因为其成员都曾服役于军队,

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][pə'ɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ðæt] ['ɪnfluəns] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ]
should come to exert political influence , that influence would certainly be confusing
应该 来 到 发挥 政治的 影响 , 那 影响 会 当然 是 令人困惑
[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][hɑːrmf(ə)l] ;
and might be harmful ;
和 可能 是 有害 ;
如果这种影响演变为政治影响, 那肯定会造成混乱, 甚至可能造成危害;

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊldʒərz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ]
on the contrary , if the young men who had been soldiers wanted to play
在 这 相反 , 如果 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 士兵 通缉 到 玩
[tə'geðər] , [waɪ] [nɑːt] ?
together , why not ?
一起 , 为什么 不是 ?
相反, 如果曾经当过兵的年轻人想一起玩耍, 为什么不呢?

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] [θɔːts] .
But these were idle thoughts .
但 这些 是 闲置的 想法 .
但这只是空想。

[æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['liːdʒən] .
At heart he did not care one way or the other about the Legion .
在 心 他 做过 不是 关心 一 方式 或者 这 其他 关于 这 军团 .
他内心深处对军团并无任何好感。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [mɔːr] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
If he had shown more interest he might perhaps , in view of his record ,
如果 他 有 所示 更多的 兴趣 他 可能 也许 , 在 看法 的 他的 记录 ,
如果他表现出更大的兴趣, 鉴于他的过往记录, 他或许会.....

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .
have been elected commander of the post ; but this is doubtful .
有 到过 当选 指挥官 的 这 邮政 ; 但 这 是 疑 .
已被选为该职位的指挥官; 但这令人怀疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθɪ] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθɪ] ['fɑ:ðər] ,
He was a wealthy son of a wealthy father ,
他 曾是 一个 富裕 儿子 的 一个 富裕 父亲 ,
他出身富裕家庭，父亲也富有。

[ænd; ənd][klæs] [æn'tæɡənɪzəm][wɜ:r; wər][nɑ:t]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:dʒən] .
and class antagonisms were not absent from the Legion .
和 班级 对抗 是 不是 缺席的 从 这 军团 .
军团中也存在阶级对抗。

[ʌp][tu:; tə] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] ['oʊnli][wʌn] ['mi:tɪŋ] ,
Up to now he had attended only one meeting ,
向上 到 现在 他 有 参加 仅有的 一 会议 ,
到目前为止，他只参加过一次会议。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][tu:; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['prəʊtest][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd]
but he had learned that to - night a protest was to be presented
但 他 有 学习 那 到 - 夜晚 一个 反对 曾是 到 是 呈现
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [frɪts] ['kraɪslə] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] ['və:nən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔ:təm] ;
against the engagement of Fritz Kreisler to play in Vernon in the coming autumn ;
反对 这 订婚 的 弗里茨 克莱斯勒 到 玩 在 弗农 在 这 未来 秋天 ;
但他得知今晚将有人抗议弗里茨·克莱斯勒将于今年秋天在弗农演出；

[ænd; ənd] ['steɪsi] , [dɪs'ɡʌstɪd] ,
and Stacey, disgusted ,
和 斯泰西 , 厌恶 ,
斯泰西感到厌恶。

[wʌz; wəz] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [hed] [ɔ:f] [sʌt]
was out to see if there was anything he could do to head off such
曾是 出去 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 他 可以 做 到 头 离开 这样的
['nɑ:nsens] .
nonsense .
废话 .
他出去看看自己能不能做点什么来阻止这种荒唐事发生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mi:tɪŋ] .
It was a full meeting .
它 曾是 一个 满的 会议 .
会议座无虚席。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [men][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hɔ:l] [wen] ['steɪsi] ['entəd] ,
There were several hundred men in the large hall when Stacey entered ,
那里 是 一些 百 男人 在 这 大的 大厅 什么时候 斯泰西 进入 ,
斯泰西走进大厅时，里面有几百名男人。

[ænd; ənd][tə'bækoʊ] [smoʊk] [hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [blu:] [mɪst] .
and tobacco smoke hung over them in a dull blue mist .
和 烟草 抽烟 悬挂 超过 他们 在 一个 乏味的 蓝色的 薄雾 .
烟草烟雾像一层暗蓝色的薄雾笼罩着他们。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
The commander of the post was already in the chair ,
这 指挥官 的 这 邮政 曾是 已经 在 这 椅子 ,
哨所指挥官已经坐在椅子上了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] .
and the business of reading minutes was under way .
和 这 商业 的 阅读 分钟 曾是 在下面 方式 .
会议记录的宣读工作开始了。

[ˈsteɪsi] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æb'stræktɪdli] .
Stacey dropped into a seat and waited abstractedly .

斯泰西 掉落 进入 一个 座位 和 等待 抽象地 .

斯黛西一屁股坐了下来，心不在焉地等待着。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
He did not have long to wait .

他 做过 不是 有 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ɪk'saɪtmənt] [bʌzɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gru:p] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Excitement buzzed in a group near the centre of the room , and a young
激动 嗡嗡作响 在 一个 团体 靠近 这 中心 的 这 房间 , 和 一个 年轻的
[ˈkæptɪn] [spræŋ] [ʌp] .
captain sprang up .
队长 弹簧 向上 .

房间中央附近的一群人兴奋地嗡嗡作响，一位年轻的队长突然站了起来。

[ˈsteɪsi] [nu:] [hɪm; ɪm] [baɪ] [saɪt] .
Stacey knew him by sight .

斯泰西 知道 他 经过 视线 .

斯黛西一眼就认出了他。

[hɪz; ɪz] [ˈju:nɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] [wɪt] [ˈdʒɪmi] [ˈpraʊt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] .
His unit was that to which Jimmy Prout had belonged .

他的 单元 曾是 那 到 哪个 吉米 普劳特 有 属于 .

他所在的部队正是吉米·普劳特曾经所在的部队。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [kæmp] [grænt] .
It had never left Camp Grant .

它 有 绝不 左边 营 授予 .

它从未离开过格兰特营地。

“ [ˈmɪstər] . [kə'mændər] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪdʒ] ! ” [hi:; hi] [bɪ'gæŋ] [ˈtensli] .
“ **Mr . Commander and Comrades !** ” **he began tensely .**

“ 先生 . 指挥官 和 同志们 ! ” 他 开始 紧张地 .

“指挥官先生，各位同志！”他紧张地开口道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **You know what I want to say .**

“ 你 知道 什么 我 想 到 说 .

“你知道我想说什么。”

[ɪts] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] ,
It's about this business of letting an enemy come here and take our money ,
它是 关于 这 商业 的 出租 一个 敌人 来 这里 和 拿 我们的 钱 ,
这件事关乎于让敌人来这里夺走我们的钱财。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
just as if nothing had ever happened .

只是 作为 如果 没有什么 有 曾经 发生 .

就好像什么都没发生过一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] .
You know who I mean .

你 知道 WHO 我 意思是 .

你知道我指的是谁。

[aɪ] [mi:n] [ˈkraɪslə] .
I mean Kreisler .

我 意思是 克莱斯勒 .

我指的是克莱斯勒。

['kraislə] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ: r] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɔ: r] .

Kreisler was our enemy in the war .
克萊斯勒 曾是 我們的 敵人 在 這 戰爭 。

克萊斯勒是我們在戰爭中的敵人。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə] [faɪt] [ə 'genst] [ə 'merɪkənz] [ɔ: r]
It doesn't make any difference that he didn't happen to fight against Americans or
它 不 制作 任何 不同之處 那 他 沒有 發生 到 斗争 反對 美國人 或者

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ 'fɔ: r] [wi:; wi] [went] [ɪn] .
that he was out of it before we went in .
那 他 曾是 出去 的 它 前 我們 去 在 。

他是否曾與美國人作戰，或者在我們進入戰場之前就已經退伍，這些都無關緊要。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ: n][ðə; ði] [rɔ: ɪŋ] [saɪd] .

He was on the wrong side .
他 曾是 在 這 錯誤的 邊 。

他站錯了隊。

[hi:; hi][sə 'pɔ:rtəd, sə 'pɔ:rtɪd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [dɪd] [ɔ: l][ðə; ði] — [ðə; ði] [ə 'trɔ: sɪtɪz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə 'baʊt] .

He supported the side that did all the — the atrocities you know about .
他 有 這 邊 那 做過全部 這 — 這 暴行 你 知道 關於 。

他支持的是犯下你所知道的那些暴行的一方。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɔ: nt][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [wɪə(r)] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ: r] [sə 'pɔ: rt]
And what I want to say is that if we're asked to give him our support
和 什麼 我 想 到 說 是 那 如果 是 問 到 給 他 我們的 支持

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ: r] ['mʌni] [ɪts] [æ n; ə n] ['aʊtreɪdʒ] .
and our money it's an outrage .
和 我們的 錢 它是 一個 暴行 。

我想說的是，如果我們被要求給予他支持和金錢，那簡直是豈有此理。

[ænd; ənd][soʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ʌn 'fɔ: ldɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] , " [aɪ] [prə 'pəʊz] [ðə; ði] ['fɑ: ləʊɪŋ] ['mouʃ(ə)n] :
And so , " he added , unfolding a paper , " I propose the following motion :
和 所以 , " 他 額外 , 展開 一個 紙 , " 我 提出 這 下列的 運動 。

“因此,”他一边展开一张纸, 一边补充道, “我提出以下动议:

" [wi:; wi] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ: n] ['hɑ: rtən] [pəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə 'merɪkən] ['li: dʒən] ,
" We , the members of the John Harton Post of the American Legion ,
“ 我們 , 這 成員 的 這 約翰 哈頓 郵政 的 這 美國人 軍團 ,

“我們, 美国退伍军人协会约翰·哈顿分会的成员,

[hɪr 'baɪ] [ɪk 'spres] ['aʊər; ɑ: r] [ə 'meɪz mənt] [ænd; ənd] [strɔ: ɪŋ] [dɪsə 'pru: vl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
hereby express our amazement and strong disapproval of the action of the
特此 表达 我們的 驚愕 和 強的 不贊成 的 這 行動 的 這

['mæni dʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ: rk] [stri: t] ['θi: ətər] [ɪn] [ɪn 'geɪdʒɪŋ] [frɪts] ['kraislə] ,
manager of the Park Street Theatre in engaging Fritz Kreisler ,
經理 的 這 公園 街道 劇院 在 引人入勝 弗里茨 克萊斯勒 ,

我們在此對帕克街劇院經理聘請弗里茨·克萊斯勒的行為表示震驚和強烈反對。

['ri: s(ə)ntli] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ: striən] ['ɑ: rmi] ,

recently a soldier in the Austrian army ,
最近 一個 士兵 在 這 奧地利 軍隊 ,

最近, 一名奥地利军队士兵

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈvəːnən] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] [ˈæftər][ðə; ði]
to play at a concert in the city of Vernon less than one year after the
到 玩 在 一个 音乐会 在 这 城市 的 弗农 较少的 比 一 年 后 这
[kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]
conclusion of a great war during which thousands of American lives were
结论 的 一个 伟大的 战争 期间 哪个 数千 的 美国人 生活 是
[ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə] [dɪˈfɪːt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [hɛə] [ˈkraɪslə] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] .
sacrificed to defeat the very principles that Herr Kreisler supported .
牺牲 到 击败 这 非常 原则 那 先生 克莱斯勒 有 .

在一场造成数千名美国人丧生的伟大战争结束后不到一年，克莱斯勒先生就在弗农市的一场音乐会上演出，这场战争的最终目的正是为了挫败克莱斯勒先生所支持的那些原则。

[ænd; ænd][wɪː; wɪ] [hɪrˈbaɪ] [rɪˈkwɛst] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv] [sed] [ˈθiːətər] [tuː; tə][ˈkæns(ə)] [hɛə] [kraɪsləːz]
And we hereby request the manager of said theatre to cancel Herr Kreisler's
和 我们 特此 要求 这 经理 的 说 剧院 到 取消 先生 克莱斯勒的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

因此，我们特此请求该剧院经理取消克莱斯勒先生的演出。

[ænd; ænd][ˈnoʊtɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪl] [rɪˈzʌlt] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [mɑːrkt]
and notify him that failure to do so will result in an attitude of marked
和 通知 他 那 失败 到 做 所以 将要 结果 在 一个 态度 的 标记
[dɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ˈpeɪtrənaɪz] [sed] [ˈθiːətər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst] .
disinclination to patronize said theatre on the part of the members of this post .
不情愿 到 惠顾 说 剧院 在 这 部分 的 这 成员 的 这 邮政 .

并通知他，如果他不这样做，本站成员将明显不愿光顾该剧院。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [sæt] [daʊn] [əˈmɪd] [əˈplɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz]
" **And the young captain sat down amid applause , during which half a dozen voices**
" 和 这 年轻的 队长 卫星 向下 之中 掌声 , 期间 哪个 一半 一个 打 声音
[ˈsekəndɪd] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] .
seconded the motion .
附议 这 运动 .

“年轻的船长在掌声中坐了下来，期间有五六个人附议了这一提议。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [rɪˈmaːks] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃermən] [ˈkɑːmli] .
" **Are there any remarks ?** " **asked the chairman calmly** .
" 是 那里 任何 评论 ? " 问 这 主席 平静地 .

“还有什么要补充的吗？”主席平静地问道。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Stacey was smiling a little at the contrast between the phraseology of the
斯泰西 曾是 微笑 一个 小的 在 这 对比 之间 这 用语 的 这
[ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
introduction and that of the motion ,
介绍 和 那 的 这 运动 ,

斯泰西看到引言和动议措辞的对比，不禁微微一笑。

[bʌt; bət] , [hæf] [ˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
but , half risen in his seat , he was also looking about him keenly .
但 , 一半 升起 在 他的 座位 , 他 曾是 还 寻找 关于 他 敏锐地 .

但他半起身子，目光敏锐地环顾四周。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtensəti] [wʌz; wəz][juːnɪˈvɜːrs(ə)] .
It did not strike him that the tensity was universal .
它 做过 不是 罢工 他 那 这 张力 曾是 普遍的 .

他并没有意识到这种紧张气氛是普遍存在的。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈslʌɡɪ] [ˈsentərz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmeni] [riˈmaːks]
There were sluggish centres of indifference in the hall , and not many remarks
那里 是 迟缓 中心 的 漠不关心 在 这 大厅 , 和 不是 许多 评论
[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
were being made .
是 存在 制成 .

大厅里弥漫着冷漠的气氛，很少有人发言。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [əbˈteɪnd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ,
Presently he rose to his feet , obtained recognition ,
目前 他 玫瑰 到 他的 脚 , 获得 认出 ,
他随即站起身来，获得了认可。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈmɪd][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪntrəst]
and made his way to the front of the room amid some considerable interest
和 制成 他的 方式 到 这 正面 的 这 房间 之中 一些 大量 兴趣
.
:
.

在众人的浓厚兴趣中，他走到了房间前面。

“ [aɪ] [kwaɪt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [smɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɜrmənz] [desk] ,
“ **I quite agree with Captain Small , ” he said , leaning against the chairman's desk ,**
“ 我 相当 同意 和 队长 小的 , ” 他 说 , 倾斜 反对 这 主席的 桌子 ,
“我完全同意斯莫尔上尉的看法,”他倚在主席的桌子上说道。

“ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ˈkraɪslə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːstriən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
“ **that it doesn't make any difference that Kreisler was an Austrian instead of**
“ 那 它 不 制作 任何 不同之处 那 克莱斯勒 曾是 一个 奥地利 反而 的
[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] ,
a German ,
一个 德语 ,

“克莱斯勒是奥地利人而不是德国人，这根本无关紧要。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːnɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [ˈnevər] [feɪst] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈjuːnɪt] .
and that the unit in which he fought never faced an American unit .
和 那 这 单元 在 哪个 他 战斗 绝不 面对 一个 美国人 单元 .
而且他所在的部队从未与美军交战过。

[əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [ˌdɪsəˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
Aside from that , I disagree with him in everything .
旁边 从 那 , 我 不同意 和 他 在 一切 .
除此之外，我完全不同意他的观点。

[aɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [poust][tuː; tə] [pæs] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [prəˈpouzd]
It strikes me that for this post to pass any such motion as that proposed
它 罢工 我 那 为了 这 邮政 到 经过 任何 这样的 运动 作为 那 建议的
[wʊd] [biː; bi] [ˈsɪli] .
would be silly .
会 是 愚蠢的 .

我认为，如果这项提案获得通过，那将是荒谬的。

[ˈkraɪslə] [fɔːt] [əˈɡenst] [juː ˈes] ?
Kreisler fought against us ?
克莱斯勒 战斗 反对 我们 ?
克莱斯勒曾与我们作战？

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?
那又怎样？

[sɒʊ][dɪd][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd] [men] .
So did a lot of other good men .
所以 做过 一个 很多 的 其他 好的 男人 .

许多其他优秀的人也这样做了。

[ɪf] [wi:; wi][dəʊntɪ][æd'mɪt] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'pri:ʃiət] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'tʃi:vmənt] .
If we don't admit that we depreciate our own achievement .
如果 我们 不 承认 那 我们 贬值 我们的 自己的 成就 .

如果我们不承认这一点，我们就贬低了自己的成就。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][kɔ:lɪ][tu:; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] [baɪ][ə; eɪ]
Gentlemen , I call to your attention the advice given some months since by a
先生们 , 我 称呼 到 你的 注意力 这 建议 给定 一些 几个月 自从 经过 一个
['nu:zpeɪpər] [ɪn] [roʊm] .
newspaper in Rome .
报纸 在 罗马 .

各位先生，我提请你们注意几个月前罗马一家报纸提出的建议。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
' There are a large number of people sitting in a large number of offices ,
- 那里 是 一个 大的 数字 的 人们 坐着 在 一个 大的 数字 的 办公室 ,
“有很多人坐在很多办公室里，

[ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [ðooz] [hu:] ['nevər] [sɔ:] [sɜ:rvis] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , - [ðɪs] ['peɪpər] [sed] ,
and especially those who never saw service at the front , ' this paper said ,
和 尤其 那些 WHO 绝不 锯 服务 在 这 正面 , - 这 纸 说 ,
“尤其是那些从未上过前线的人，”该报写道。

- [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [raɪt] : [ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oovər] !
' who ought to be made to write : The war is over !
- WHO 应该 到 是 制成 到 写 : 这 战争 是 超过 !
应该让谁来写下：战争结束了！

[ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oovər] !
The war is over !
这 战争 是 超过 !

战争结束了！

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get][ðə; ði][fækt][ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] - .
twenty times a day until they get the fact into their heads ' .
二十 时代 一个 天 直到 他们 得到 这 事实 进入 他们的 头部 - .

一天二十遍，直到他们明白为止。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['læftər] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] [smɔ:l] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" There was a murmur of laughter ; but Captain Small was on his feet ,
" 那里 曾是 一个 低语 的 笑声 ; 但 队长 小的 曾是 在 他的 脚 ,
[prəu'test, 'prəu-][æŋgrəli] .
protesting angrily .
抗议 愤怒地 .

“一阵窃笑声传来；但斯莫尔上尉站了起来，愤怒地抗议着。

“ ['mɪstər] . [kə'mændər] !
" Mr . Commander !
" 先生 . 指挥官 !

“指挥官先生！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ðæt] ['kæptɪn] ['kærəl] [hæz; həz] [meɪd] — [aɪ]
" he cried , " I object to the insinuation that Captain Carroll has made — I
" 他 哭 , " 我 目的 到 这 暗示 那 队长 卡罗尔 有 制成 — 我
[mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ,
mean to say ,
意思是 到 说 ,

他喊道：“我反对卡罗尔船长所作的暗示——我的意思是，

[ðæt][aɪ][ˈnevər][sɔː][ˈæktiv][ˈsɜːrvɪs] .
that I never saw active service .
那 我 绝不 锯 积极的 服务 .

我从未见过它处于现役状态。

[ɪf][aɪ][ˈdɪdnt][aɪˈtiː][ˈwɒznt][maɪ][fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ] —
If I didn't it wasn't my fault , and I —
如果 我 没有 它 不是 我的 过错 , 和 我 —

如果我没有那样做, 那也不是我的错, 而且我——

“ [ðə; ði][ˈtʃermən][ræpt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈgæv(ə)] .
” The chairman rapped with his gavel .
” 这 主席 说唱 和 他的 法槌 .

主席敲响了木槌。

[aɪ][eɪˈem][ʃʊr][ˈkæptɪn][ˈkærəl][ɪnˈtendɪd][noʊ][sʌtʃ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ” [hiː; hi][əbˈzɜːrvd] .
” I am sure Captain Carroll intended no such suggestion , ” he observed .
” 我 是 当然 队长 卡罗尔 故意的 不 这样的 建议 , ” 他 观察到 .

“我相信卡罗尔船长绝无此意,”他说道。

“ [goʊ][ɑːn] , [ˈkæptɪn] . ”
” Go on , Captain . ”
” 去 在 , 队长 . ”

“继续, 船长。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli][naɪːt] , ” [sed][ˈsteɪsi][ˈkuːlli] .
” Certainly not , ” said Stacey coolly .
” 当然 不是 , ” 说 斯泰西 冷静地 .

“当然不是,”斯泰西冷冷地说。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][θruː][noʊ][fɔːlt][ʌv; əv][ˈkæptɪn][smɔːlɪz][ðæt][hiː; hi][dɪd][naɪːt][get][tuː; tə][fræns] .
” It was through no fault of Captain Small's that he did not get to France .
” 它 曾是 通过 不 过错 的 队长 小的 那 他 做过 不是 得到 到 法国 .

“斯莫尔上尉没能到达法国, 这并非他的过错。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][bɪˈliːv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ˌvɑːlənˈtɪr][əˈpɑːn][əˈmɛrɪkəz][ˈentri][ˈɪntuː]
He was , I believe , one of the first to volunteer upon America's entry into
他 曾是 , 我 相信 , 一 的 这 第一的 到 志愿者 之上 美国的 入口 进入

[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .

我相信, 他是美国参战后最早一批志愿参军的人之一。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ][meɪd][ðæt][ˈpɜːrfɪktli][klɪr] , [ænd; ənd][sɪns][ðə; ði][pɔɪnt][hæz; həz][əˈrɪzn] ,
But , having made that perfectly clear , and since the point has arisen ,
但 , 拥有 制成 那 完美 清除 , 和 自从 这 观点 有 出现 ,

但是, 既然这一点已经说得很清楚了, 而且既然这个问题已经被提及,

[aɪ][kɔːl][aɪˈtiː][tuː; tə][ʃʊr; jər][əˈten(ə)n][ðæt][bəuθ][ðə; ði][prəˈpouzər][ʌv; əv][ðɪs][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][ðoʊz]
I call it to your attention that both the proposer of this motion and those
我 称呼 它 到 你的 注意力 那 两个都 这 提案人 的 这 运动 和 那些

[huː][ˈsekəndɪd][aɪˈtiː][ˈhæpən][tuː; tə][biː; bi][men][huː] ,
who seconded it happen to be men who ,
WHO 附议 它 发生 到 是 男人 WHO ,

我在此提醒各位注意, 这项动议的提出者和附议者恰好都是男性,

[ðooʊ][θruː][noʊ][fɔːlt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [dɪd][naɪːt][siː][ˈfaɪtɪŋ] .
though through no fault of their own , did not see fighting .
尽管 通过 不 过错 的 他们的 自己的 , 做过 不是 看 斗争 .

虽然并非出于他们的过错, 但他们并没有经历战斗。

“ [ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
“ A rumble of voices interrupted him , but he waved his hand for silence .
“ 一个 隆隆 的 声音 中断 他 , 但 他 挥手 他的 手 为了 沉默 .
一阵嘈杂的人声打断了他, 但他挥了挥手示意大家安静。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !
“等一下!

[let] [em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] !
Let me finish !
让 我 结束 !
让我说完!

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kriˈeɪt] [dɪˈsenʃn] ,
I say this not to create dissension ,
我 说 这 不是 到 创造 纠纷 ,
我这么说并非为了制造分歧,

[bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈfoʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər][maɪˈself][bʌt; bət][fɔːr; fər]
but because I want to show that I'm speaking not just for myself but for
但 因为 我 想 到 展示 那 我是 请讲 不是 只是 为了 我 但 为了
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] — [gʊd] [ɔːr][bæd] — [tuː; tə] [faɪt]
the point of view of the men who had the luck — good or bad — to fight
这 观点 的 看法 的 这 男人 WHO 有 这 运气 — 好的 或者 坏的 — 到 斗争
[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ɪn] [ˈflændərz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɑːˈɡɒn] .
the Germans in Flanders and the Argonne .
这 德国人 在 弗兰德斯 和 这 阿贡 .
但我想表明, 我不仅代表我自己发言, 也代表那些有幸（无论好坏）在佛兰德斯和阿尔贡与德国人作战的人们的观点。

“ [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ænd] [ˈskruːtɪnaɪzd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈswɪftli] .
“ He leaned forward and scrutinized the faces of the audience swiftly .
“ 他 倾斜 向前 和 仔细审查 这 面孔 的 这 观众 迅速地 .
他向前倾身, 迅速扫视了观众席上的每个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kəmˈpelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
There was something compelling in his presence .
那里 曾是 某物 引人注目的 在 他的 在场 .
他身上有一种令人着迷的气质。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [hiː; hi] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [wɪl] .
Undoubtedly he dominated the crowd , even against their will .
无疑 他 占主导地位 这 人群 , 甚至 反对 他们的 将要 .
毫无疑问, 他完全掌控了全场, 即使违背了他们的意愿。

“ [juː; jʊ][fraːŋk, fræŋk] !
“ You Franck !
“ 你 弗兰克 !
“你, 弗兰克! ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˈfɑːrpli] .
“ he called sharply .
“ 他 称为 尖锐地 .
他厉声说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈɡenst] [ˈletɪŋ] [ˈkraɪslə] [pleɪ] ? ”
“ Are you against letting Kreisler play ? ”
“ 是 你 反对 出租 克莱斯勒 玩 ? ”
“你反对让克莱斯勒上场比赛吗? ”

“ [en] - [nɔ:] ！ ” ['stæməd] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] , ['stɑ:rtld] .
“ **N - naw ！ ”** **stammered the man addressed , startled .**
“ N - 不 ！ ” 结结巴巴 这 男人 已解决 , 惊慌 .

“不.....不！”被叫住的男子结结巴巴地说，显然受到了惊吓。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['deɪvɪ:z] ？
“ **And you , Davies ？**
“ 和 你 , 戴维斯 ？

“那你呢，戴维斯？”

[ju:; jʊ] , [mɑ:rkəvɪtʃ] ？
You , Markovitch ？
你 , 马尔科维奇 ？

你，马尔科维奇？

[ju:; jʊ] , ['aɪnˌstɑɪn] ？
You , Einstein ？
你 , 爱因斯坦 ？

你，爱因斯坦？

[dʒəʊnz] ？
Jones ？
琼斯 ？

琼斯？

 ？ ”
Thorburtson ？ ”
 ？ ”

索伯森？

“ [noʊ] ！ ” — “ [noʊ] ！ ” — ['feɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — ['negətɪvz] [ɔ:l] .
“ **No ！ ” — “ No ！ ” — shakes of the head — negatives all .**
“ 不 ！ ” — “ 不 ！ ” — 奶昔 的 这 头 — 负面 全部 .

“不！”——“不！”——摇头——全是否定。

“ [bru:s] ？ ”
“ **Bruce ？ ”**
“ 布鲁斯 ？ ”

“布鲁斯？”

“ ['dʒɪ:zəs] [kraɪst] ！
“ **Jesus Christ ！**
“ 耶稣 基督 ！

“耶稣基督！”

[noʊ] , ['kæptɪn] ！
no , Captain ！
不 , 队长 ！

不，船长！

[let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ænd; ənd] —
Let him play and —
让 他 玩 和 —

让他玩吧——

“ ['læftər] [broʊk] [aʊt] [tju:'mʌltjuəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gæv(ə)] .
“ **Laughter broke out tumultuously , and the chairman pounded with his gavel .**
“ 笑声 打破 出去 剧烈地 , 和 这 主席 猛击 和 他的 法槌 .

“一阵哄堂大笑，主席敲响了法槌。”

“ [ðæts] [ɔ:l] , “ [sed] ['steɪsɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
“ **That's all , ” said Stacey , and sat down .**
“ 那就是 全部 , “ 说 斯泰西 , 和 卫星 向下 .

“就这些了，”斯泰西说着，坐了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , [wen] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli] [rɪ'stɔ:rd] ,
“ **I think , ” said the commander , when silence had been partly restored ,**
“ 我 思考 , ” 说 这 指挥官 , 什么时候 沉默 有 到过 部分 恢复 ,
“ 我想 , ” 指挥官在寂静稍稍恢复后说道。

“ [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [drɪvaɪd] [ðɪs] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [ʌp] ['ɪntu:] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:]
“ **that it would be unfortunate to divide this organization up into those who saw**
“ 那 它 会 是 不幸 到 划分 这 组织 向上 进入 那些 WHO 锯
[ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɔ:t] .
fighting and those who did not .
斗争 和 那些 WHO 做过 不是 .
“ 如果把这个组织分成经历过战斗的人和没有经历过战斗的人，那将是一件很不幸的事情。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tə'geðər] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
We should stick together in everything .
我们 应该 戳 一起 在 一切 .
“ 我们应该在所有事情上都团结一致。

“ [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [pər'fʌŋktəri] .
“ **But his words were perfunctory .**
“ 但 他的 字 是 敷衍了事 .
“ 但他的话语敷衍了事。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [lez] - .
He had been severely wounded at Les Eparges .
他 有 到过 严重 受伤 在 莱斯 - .
“ 他在莱埃帕尔日身负重伤。

“ [ɔ:l] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] .
“ **All in favor of the motion signify by saying Aye .**
“ 全部 在 偏爱 的 这 运动 表示 经过 说 是的 .
“ 赞成该动议的请说‘赞成’。”

[ə'pəʊzd] , [noʊ] .
Opposed , No .
反对 , 不 .
“ 反对，否。

“ [ðə; ði] ['moʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
“ **The motion was lost .**
“ 这 运动 曾是 丢失的 .
“ 该动议被否决了。”

[ˈsteɪsɪ] [hæd; həd] [wʌn] .
Stacey had won .
斯泰西 有 韩元 .
“ 斯泰西赢了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] .
But he was under no illusions .
但 他 曾是 在下面 不 幻觉 .
“ 但他并没有抱有任何幻想。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [baɪ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [mɔ:r] ['enəmi] [ðæn; ðən] [frendz] .
He had won by force , and he had made more enemies than friends .
他 有 韩元 经过 力量 , 和 他 有 制成 更多的 敌人 比 朋友们 .
“ 他靠武力取胜，树敌比交友多。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['fɪgjə]

When he left the hall at the end of the meeting he was a solitary figure

什么时候 他 左边 这 大厅 在 这 结尾 的 这 会议 他 曾是 一个 孤 数字

[æt; ət] [hu:m] [men] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

at whom men looked from a distance

在 谁 男人 看起来 从 一个 距离

会议结束后，他离开大厅时，只剩下一个孤零零的身影，人们远远地看着他。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ker]

He did not care

他 做过 不是 关心

他毫不在意。

[hi:; hi] [prɪfɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['sɑ:lətu:d]

He preferred his solitude

他 首选 他的 孤独

他更喜欢独处。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] , ['edwərdz] , [ðə; ði] [kə'mændər] ,

But outside , at the foot of the steps , Edwards , the commander ,

但 外部 , 在 这 脚 的 这 步骤 , 爱德华兹 , 这 指挥官 ,

但在外面，在台阶脚下，指挥官爱德华兹，

[kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [lɪmpt] [ɔ:f] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

caught up with him and limped off beside him

捕捉 向上 和 他 和 跛行 离开 旁 他

追上他，一瘸一拐地跟在他身边走了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] , [self] - ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ænd] ['pɑ:pjələr]

He was a mechanic and a student , self - educated , and popular

他 曾是 一个 机械 和 一个 学生 , 自己 - 受过教育 , 和 受欢迎的

[wɪð; wɪθ] ['leɪbər]

with labor

和 劳动

他是一名机械师，也是一名自学成才的学生，深受工人的喜爱。

[ɪn] [haɪ] ['kwɔ:rtərz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləmli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst]

In high quarters he was solemnly suspected of being a socialist

在 高的 四分之一 他 曾是 庄严地 怀疑 的 存在 一个 社会主义

高层人士曾郑重怀疑他是社会主义者。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [raɪt] ['ɪnʌf] , ['kærəl] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['medɪtətɪvli]

What you said was right enough , Carroll , he observed meditatively

" 什么 你 说 曾是 正确的 足够的 , 卡罗尔 , " 他 观察到 冥想地

“你说的很有道理，卡罗尔，”他沉思着说道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:]

The trouble was with the way you said it

" 这 麻烦 曾是 和 这 方式 你 说 它

“问题出在你说话的方式上。”

[tu:] [mʌtʃ] [ˌaʊt'saɪd]

Too much outside

也 很多 外部

外面太多了。

[tu:] [hɑ:rʃ] [ænd; ænd] ['skɔ:nf(ə)l]

Too harsh and scornful

也 残酷的 和 轻蔑的

太苛刻、太轻蔑了。

“ [kwaɪt] [tru:] , ” [ˈstɜrsɪ] [əˈsɛntɪd] .
“ **Quite true** , ” **Stacey assented** .
“ 相当 真的 , ” 斯泰西 同意 .

“确实如此,”斯泰西赞同道。

“ [ðæt] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [eɪˈem] — [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)l] .
“ **That happens to be the way I personally am — harsh and scornful** .
“ 那 发生 到 是 这 方式 我 亲自 是 — 残酷的 和 轻蔑的 .

“我本人就是这样的人——严厉而轻蔑。”

“ [ˈedwərdz] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Edwards shook his head** .
“ 爱德华兹 摇晃 他的 头 .

爱德华兹摇了摇头。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪ] [ges] , [ˈkærəl] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
“ **You saw too much of it , I guess , Carroll , ” he remarked** .
“ 你 锯 也 很多 的 它 , 我 猜测 , 卡罗尔 , ” 他 评论 .

“我想你看到的太多了, 卡罗尔,”他说道。

“ [fɔ:r] [hoʊl] [ˈjɪrz] , [ˈwɔznt] [aɪˈti:] ?
“ **Four whole years , wasn't it ?**
“ 四 所有的 年 , 不是 它 ?

整整四年, 不是吗?

[gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
God in heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪!

[ænd; ənd] [mɔ:r] [mʌd] [ðæn; ðən][wi:; wi][ˈevər] [sɔ:] .
And more mud than we ever saw .
和 更多的 泥 比 我们 曾经 锯 .

还有比我们以往见过的更多的泥浆。

[ˈjɪrz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [mʌd] !
Years more of mud !
年 更多的 的 泥 !

还要再经历几年的泥泞!

[ˈfɪlθɪ] [θɪŋ] , [ðə; ði][wɔ:r] , [ˈwɔznt] [aɪˈti:] ?
Filthy thing , the war , wasn't it ?
污秽 事物 , 这 战争 , 不是 它 ?

战争真是件肮脏的事, 不是吗?

“ [ˈstɜrsɪ] [læft] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **Stacey laughed shortly** .
“ 斯泰西 笑了 不久 .

斯泰西轻笑了一声。

“ [weɪt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Wait twenty years and see how people talk about it , ” he said** .
“ 等待 二十 年 和 看 如何 人们 讲话 关于 它 , ” 他 说 .

“等二十年后看看人们会怎么谈论这件事吧,”他说。

“ [ˈbænərz] [ˈweɪvɪŋ] !
“ **Banners waving !**
“ 横幅 挥手 !

“横幅飘扬! ”

[sti:l] - [kæpt] [ˈhɪroʊz] !
Steel - capped heroes !
钢 - 封顶 英雄 !

钢铁侠!

[ˈɡlɔːrɪ] ！
Glory ！
荣耀 ！

荣耀！

[ˈɡlɔːrɪ] ！
Glory ！
荣耀 ！

荣耀！

[wi:l] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] , [tuː] .
We'll be talking that way , too .
出色地 是 说 那 方式 , 也 .

我们也会那样说。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
” **They walked on in silence .**
” 他们 步行 在 在 沉默 .

他们默默地继续往前走。

” [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈedwərdz] , ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈsʌd(ə)nli] , ” [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈleɪbər][mæn] .
” **Oh , by the way , Edwards , ” said Stacey suddenly , “ you're a labor man .**
” 哦 , 经过 这 方式 , 爱德华兹 , ” 说 斯泰西 突然 , ” 你是 一个 劳动 男人 .

“哦，对了，爱德华兹，”斯泰西突然说道，“你是个劳工。”

[aɪ] [wi] [tuː; tə][ɡɑːd] [juːd] [set][em ˈiː] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] [straɪk] [ˈbɪznəs] .
I wish to God you'd set me right about that strike business .
我 希望 到 上帝 你会 放 我 正确的 关于 那 罢工 商业 .

我真希望你能帮我把罢工的事情弄清楚。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪli] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː][ɡɑːt][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈrɑːt(ə)n][ˈpepərz] .
The thing was too silly the way it got into those rotten papers .
这 事物 曾是 也 愚蠢的 这 方式 它 得到 进入 那些 烂 文件 .

那东西竟然以如此荒谬的方式混进了那些破烂的报纸里，真是太离谱了。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

” [ˈedwərdz] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈkwaɪətli] .
” **Edwards was laughing quietly .**
” 爱德华兹 曾是 笑 悄悄 .

爱德华兹低声笑着。

” [ɔː] ！
” **Pshaw** ！
” 呸 ！

“呸！ ”

” [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
” **he interrupted .**
” 他 中断 .

他打断道。

” [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][fæktz] ？
” **Do you think we don't know the facts ？**
” 做 你 思考 我们 不 知道 这 事实 ？

“你以为我们不知道事实吗？ ”

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] [noʊ] .
That's one thing we do know .
那就是 一 事物 我们 做 知道 .

这是我们确实知道的一件事。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:nt] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

The boys aren't down on you .
这 男孩们 不是 向下 在 你 :

男生们并没有瞧不起你。

[ðeə(r)] [na:t][i:v(ə)n] [daʊn] [ɑ:n][ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [naʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][tɜ:rn] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

They're not even down on Burnham now , though he did turn against them .
它们是 不是 甚至 向下 在 伯纳姆 现在 , 尽管 他 做过 转动 反对 他们 :

虽然伯纳姆背叛了他们, 但他们现在甚至都不看好他了。

[kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈpɑ:pjələr] — [tu:] [hɑ:r] [ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)] , [bʌt; bæt] [jʊə(r)]

Can't say that you're personally popular — too harsh and scornful , but you're respected .
不能 说 那 你是 亲自 受欢迎的 — 也 残酷的 和 轻蔑的 , 但 你是 受人尊敬 .
" 受人尊敬 " :

不能说你个人很受欢迎——你太苛刻、太轻蔑了, 但你很受人尊敬。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ˈsteɪsi] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [rɪˈli:f] .

" Well , that's good , " said Stacey , with genuine relief .
" 出色地 , 那就是 好的 , " 说 斯泰西 , 和 真的 宽慰 :

“那太好了,”斯泰西由衷地松了口气说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈni:dlz] [aɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , "

" You ought to crawl through the needle's eye and come in with us , "
" 你 应该 到 爬行 通过 这 针头 眼睛 和 来 在 和 我们 , " :

[ˈedwərdz] [ˈædɪd] ,

Edwards added ,
爱德华兹 额外 ,

“你应该钻过针眼, 跟我们一起进去,”爱德华兹补充道。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

after a moment .
后 一个 片刻 :

片刻之后。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈmʌni] . "

" I don't believe you give a damn for your money .
" 我 不 相信 你 给 一个 该死 为了 你的 钱 . " :

“我不相信你会珍惜你的钱。”

" [ju:; jʊ][du:] , [ðoʊ] , — [ju:; jʊ][ˈleɪbər][ˈpi:p(ə)] , " [ˈsteɪsi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkəʊldli] .

" You do , though , — you labor people , " Stacey returned coldly .
" 你 做 , 尽管 , — 你 劳动 人们 , " 斯泰西 返回 冷冷地 :

“不过, 你们这些劳动人民确实如此,”斯泰西冷冷地回答道。

" [jʊə(r)] [aʊt][fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][get] , [rɪˈɡɑ:rdləs] .

" You're out for all you can get , regardless .
" 你是 出去 为了 全部 你 能 得到 , 不管 :

“你一心想得到一切, 不管怎样。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [saɪdz] [i:ðər] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [ə'genst] [ju:; jʊ] ?

How do you expect me to take sides either for or against you ?
如何 做 你 预计 我 到 拿 侧面 任何一个 为了 或者 反对 你 ?

你希望我如何表明立场, 支持你还是反对你?

[ɡri:d] [ɑ:n][wʌn][hænd] , [ɡri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Greed on one hand , greed on the other .
贪婪 在 一 手 , 贪婪 在 这 其他 :

一边是贪婪, 另一边也是贪婪。

[ˈevriwɪər] . " **Everywhere** . "

到处 . "

到处。”

" [sɔ:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['kærəl] , " ['edwərdz] [rɪ'pi:tɪd] .

" **Saw too much of it** , **Carroll** , " **Edwards repeated** .

" 锯 也 很多 的 它 , 卡罗尔 , " 爱德华兹 重复 .

“我看到的太多了，卡罗尔，”爱德华兹重复道。

" [ˈjɪrz] [tu:] [mʌtʃ] .

" **Years too much** .

" 年 也 很多 .

“太多年了。”

- [naɪt] .

' **Night** .

- 夜晚 .

‘夜晚。

[aɪ][tʊ:rn] [daʊn] [hɪr] .

I turn down here .

我 转动 向下 这里 .

我在这里转弯。

" ['tʃæptər] [vi:ə'rɪ'aɪ]

" **CHAPTER VIII**

" 章 八

第八章

[ˈmeriən] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [æt; ət] [seɪnt] ['greɪsɪz] ['ɜ:rli] [ɪn] [sep'tembər] , [ænd; ənd] ['steɪsi] [wʌz; wəz]

Marian was married at Saint Grace's early in September , **and Stacey was**

玛丽安 曾是 已婚 在 圣 格蕾丝 早期的 在 九月 , 和 斯泰西 曾是

[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

present at the wedding .

展示 在 这 婚礼 .

玛丽安于九月初在圣格雷斯教堂举行了婚礼，斯泰西也出席了婚礼。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

A number of people looked at him curiously ,

一个 数字 的 人们 看起来 在 他 奇怪的是 ,

许多人好奇地看着他。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli]

for it was known to some that he and the bride had formerly

为了 它 曾是 已知 到 一些 那 他 和 这 新娘 有 以前

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ;

been engaged ;

到过 已订婚的 ;

因为有些人知道他和新娘之前已经订婚了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['steɪsɪz] [feɪs] [ɔ:r] ['berɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðəm; ðəm] .

but they found nothing in Stacey's face or bearing to reward them .

但 他们 成立 没有什么 在 斯泰西的 脸 或者 轴承 到 报酬 他们 .

但他们在斯泰西的脸上或举止中没有发现任何值得他们赞赏的东西。

[ðər; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [sɪns] [eɪmz] [praɪs][ænd; ənd] ['meriən] ['lætəmər]

There was general interest in the wedding , **since Ames Price and Marian Latimer**

那里 曾是 一般的 兴趣 在 这 婚礼 , 自从 艾姆斯 价格 和 玛丽安 拉蒂默

[wɜ:r; wər][bəʊθ] ['prɑ:mɪnənt] ;

were both prominent ;

是 两个都 著名的 ;

由于艾姆斯·普莱斯和玛丽安·拉蒂默都是知名人士，所以这场婚礼引起了大家的普遍关注；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɪk'saɪtɪd] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːments] .
there were no excited whispered comments .
那里 是 不 兴奋的 低声说道 评论 .

现场没有兴奋的窃窃私语。

[noʊ][ˈgɑːsɪp] [lɪŋkt] [ˈsteɪsɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːriːənz] .
No gossip linked Stacey's name with Marian's .
不 闲话 链接 斯泰西的 姓名 和 玛丽安的 .

没有任何传闻将斯泰西的名字与玛丽安联系起来。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
And , indeed , ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[aɪˈtiː][ɪz][æən; ən] [ɑːd] [fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]
it is an odd fact that it was difficult for a man and still more difficult
它 是 一个 奇怪的 事实 那 它 曾是 难的 为了 一个 男人 和 仍然 更多的 难的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][get] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ədˈvɜːrsli] [ɪn] [ˈvəːnən] .
for a woman to get talked about adversely in Vernon .
为了 一个 女士 到 得到 谈话 关于 不利地 在 弗农 .

一个奇怪的现象是，在弗农，男人很难被人说三道四，女人就更难了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [truː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsoʊʃəli] [ˈprɑːmɪnənt] .
This was particularly true if they were socially prominent .
这 曾是 特别 真的 如果 他们 是 社会 著名的 .

如果他们具有社会地位，这种情况尤其如此。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpʌblɪkli] [ˈskændələs] , [mʌst; məst] [ˈlɪtərəli]
In that case they must do something almost publicly scandalous , must literally
在 那 案件 他们 必须 做 某物 几乎 公开 丑闻 , 必须 字面上地
[biː; bi] “ [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
be “ asking for it .
是 “ 问 为了 它 .

在这种情况下，他们必须做出近乎公开丑闻的事情，必须真的是“自找的”。

“ [wɪtʃ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [dʌz] [nɑːt][ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ˈmɔːrəlz] [wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈhaɪər] [ɪn] [ˈvəːnən] [ðæn; ðən]
” **Which unfortunately does not signify that morals were any higher in Vernon than**
” 哪个 很遗憾 做 不是 表示 那 德 是 任何 更高 在 弗农 比
[ˈels,weɪ] .
elsewhere .
别处 .

“但很遗憾，这并不意味着弗农的道德水平比其他地方更高。”

[ˈsteɪsɪz] [senˈseɪʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mɪkst] [æz; əz][ˈevər] .
Stacey's sensations were as mixed as ever .
斯泰西的 感觉 是 作为 混合 作为 曾经 .

斯黛西的心情一如既往地复杂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [smuːð] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]
He was able to perceive the smooth elegance of the show , made up of
他 曾是 有能力的 到 感知 这 光滑的 优雅 的 这 展示 , 制成 向上 的
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
the flowers ,
这 花朵 ,

他能够感受到这场由鲜花组成的表演的流畅优雅，

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ˈkriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [tʃɜːrtʃ] ,
the soft light creeping through the stained glass windows of the handsome church ,
这 柔软的光 爬行 通过 这 染色 玻璃 视窗 的 这 英俊的 教会 ,
柔和的光线透过漂亮教堂的彩色玻璃窗洒进来，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['dresɪz] , [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [smaɪlz] ,
the rustling of costly dresses , the low murmur of fashionable voices , the smiles ,
这 沙沙声 的 昂贵 连衣裙 , 这 低的 低语 的 时髦 声音 , 这 微笑 ,
[ðə; ði] ['iːzi] [g'riːtɪŋz] ,
the easy greetings ,
这 简单的 问候 ,

昂贵裙摆的窸窣声, 时尚人士的低语, 微笑, 轻松的问候,

[ðə; ði] [ʌ'ʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .
the ushers , and the discreet music of the organ .
这 引座员 , 和 这 慎重 音乐 的 这 器官 .

招待员, 以及悠扬的管风琴声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə][noʊt] [ðæt] ,
And he was even able to note that ,
和 他 曾是 甚至 有能力的 到 笔记 那 ,

他还能注意到这一点:

[ðoʊ] ['meriən] [wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][hɜːr; hər]
though Marian was fetching enough to arouse at her appearance on her
尽管 玛丽安 曾是 获取 足够的 到 引起 在 她 外貌 在 她
[fɑːðɜːz] [ɑːrm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌm] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['saɪləns] [fel] ['sɔːftli] ,
father's arm a sudden hum of admiration before silence fell softly ,
父亲的 手臂 一个 突然 哼 的 钦佩 前 沉默 跌倒 轻轻 ,

虽然玛丽安的出现足以让她挽着父亲的手臂出现时, 引起一阵赞叹的低吟, 随后寂静渐渐消散。

[fiː; ji] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [best] [ɪn] [ðæt] ['treɪlɪŋ] [leɪs] - [ænd; ənd] - ['sætn] ['wedɪŋ] [gaʊn]
she was not really at her best in that trailing lace - and - satin wedding gown
她 曾是 不是 真的 在 她 最好的 在 那 尾随 蕾丝 - 和 - 缎 婚礼 袍
.
:
.

她穿着那件拖地蕾丝缎面婚纱, 状态其实并不好。

[noʊ] , [fiː; ji] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['teɪlər] - [meɪd] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] .
No , she was more beautiful in a plain tailor - made suit with a short skirt .
不 , 她 曾是 更多的 美丽的 在 一个 清楚的 裁缝 - 制成 套装 和 一个 短的 裙子 .

不, 她穿一套款式简洁的短裙套装更漂亮。

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [best] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [her] [drɔːn] [bæk] ['sɪmpli] [ænd; ənd]
She would have looked best of all with her fair hair drawn back simply and
她 会 有 看起来 最好的 的 全部 和 她 公平的 头发 绘制 后退 简单地 和
[baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] ,
bound with a ribbon ,
边界 和 一个 丝带 ,

她如果把金发简单地梳到脑后, 用丝带扎起来, 会显得最好看。

[ber] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtl] ['fɔːlɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
bare armed , and with a kirtle falling only to her knees .
裸 武装 , 和 和 一个 柯特爾 坠落 仅有的 到 她 膝盖 .

她赤裸着双臂, 身穿一件只到膝盖的短裙。

[bʌt; bət] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kɑːm][ʌv; əv] ['steɪsɪz] [maɪnd]['faɪər] ['sməʊldəd] .
But beneath the surface calm of Stacey's mind fire smoldered .
但 下面 这 表面 冷静的 的 斯泰西的 头脑 火 闷烧 .

但斯泰西平静的外表下, 暗流涌动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋgrəli] [stɜ:rd] , [ˈæŋgrəli] [ˈdʒeləs] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fri:d] [him'self]
He was angrily stirred , angrily jealous ; for he had not freed himself
他 曾是 愤怒地 搅拌 , 愤怒地 嫉妒的 ; 为了 他 有 不是 自由 他自己
[kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][dɪ'zaiər][ʌv; əv] ['meriən] .
completely from desire of Marian .
完全地 从 欲望 的 玛丽安 .
他怒火中烧, 嫉妒不已; 因为他还没有完全摆脱对玛丽安的欲望。

[hæd; həd][hi:; hi] , [ˈæftər][ɔ:l] , [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɜ:r; hər] ?
Had he , after all , been a fool to renounce her ?
有 他 , 后 全部 , 到过 一个 傻子 到 放弃 她 ?
他当初抛弃她, 难道真是个傻瓜吗?

[hi:; hi] ['wʌndə-d] .
he wondered .
他 想知道 .
他心想。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn] ['eɪmzɪz] [pleɪs] .
He might have stood there by her side in Ames's place .
他 可能 有 站立 那里 经过 她 边 在 艾姆斯 地方 .
他本可以代替艾姆斯站在她身边。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [kɔ:t] [him'self] [ʌp] ['skɔ:rnfəli] .
But at this he caught himself up scornfully .
但 在 这 他 捕捉 他自己 向上 轻蔑地 .
但他随即轻蔑地反驳道。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[hi:; hi] [θɔ:t] ['bru:təli] .
he thought brutally .
他 想法 残酷地 .
他冷酷地想着。

[dɪ'lɪbəɾətli] [tʃeɪn] [him'self] [ænd; ɛnd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪnkəm,pætə'bɪləti]
Deliberately chain himself and her to a life of hopeless incompatibility
故意地 链 他自己 和 她 到 一个 生活 的 绝望 不兼容性
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [pə'zes] [ðɪs] ['gɜ:lz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['bɑ:di] ?
because he desired to possess this girl's beautiful body ?
因为 他 想要的 到 具有 这 女孩们 美丽的 身体 ?
他是否因为渴望占有这个女孩美丽的身体, 而故意将自己和她囚禁在一段毫无希望的不相容的生活中?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [les] ['pæʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Was the craving of his whole soul for freedom less passionate than the
曾是 这 渴望 的 他的 所有的 灵魂 为了 自由 较少的 热情的 比 这
[mɪr] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [fɔ:r; fər][sætɪs'fæk(ə)n] ?
mere craving of his senses for satisfaction ?
仅仅 渴望 的 他的 感官 为了 满意 ?
他灵魂深处对自由的渴望, 难道不比他感官对满足的渴望更强烈吗?

[pʊr] ['steɪsi] !
Poor Stacey !
贫穷的 斯泰西 !
可怜的斯黛西!

[kɑ:ntrə'dɪktəri] , [ˈstɔ:ɾmi] , [ɪnhɑ:r'moʊniəs] !
Contradictory , stormy , inharmonious !
矛盾的 , 暴风雨 , 不和谐的 !
矛盾的、动荡的、不和谐的!

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['dɪsənəns] .
Made up of dissonances .
制成 向上 的 不和谐音 .

由不和谐音组成。

[rə'peɪld, rɪ'peɪld][baɪ] ['meriən] , [jet] [di'zaɪərɪŋ] [hɜːr; hər] ; ['ævɪd] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [bʌt; bət] ['ævɪd] , [tuː] ,
Repelled by Marian , yet desiring her ; avid of freedom , but avid , too ,
排斥 经过 玛丽安 , 然而 渴望 她 ; 狂热的 自由 , 但 狂热 , 也 ,
既厌恶玛丽安, 又渴望她; 既渴望自由, 又渴望.....

[ʌv; əv] [heɪt] — [æn; ən] [en'sleɪvɪŋ] [bɑːnd] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ;
of hate — an enslaving bond if ever there was one ;
的 恨 — 一个 奴役 纽带 如果 曾经 那里 曾是 一 ;
仇恨——如果说有什么束缚能奴役人, 那非仇恨莫属;

[mɔːr] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd] ['truːli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ðæn; ðən] ['evər] [brɪfɔːr] , [jet] [dɪ'strʌktɪv]
more passionately and truly in love with beauty than ever before , yet destructive
更多的 热情地 和 真的 在 爱 和 美丽 比 曾经 前 , 然而 破坏性的
[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɪm'self] ;
of it in himself ;
的 它 在 他自己 ;
比以往任何时候都更加热烈、更加真挚地热爱美, 然而他自身却在毁灭美;

[fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['noʊər] [tuː; tə] [də'rekt] [aɪ 'tiː] ; [hɑːrd] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,
full of power with nowhere to direct it ; hard and bitter ,
满的 的 力量 和 无处 到 直接的 它 ; 难的 和 苦的 ,
充满力量却无处施展; 艰难而痛苦。

[jet] ['ɑːnɪstli] [ˈæŋɡwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
yet honestly anguished by the pain in the world .
然而 诚实地 痛苦的 经过 这 疼痛 在 这 世界 .
然而, 我却真切地感受到世间的苦难。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ['oʊvər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
The ceremony over , he made his way out of the church as quickly as
这 仪式 超过 , 他 制成 他的 方式 出去 的 这 教会 作为 迅速地 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
仪式结束后, 他尽快离开了教堂。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]
but paused for a moment on the sidewalk to glance at the interminable
但 暂停 为了 一个 片刻 在 这 人行道 到 瞥一眼 在 这 没完没了
[laɪn] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər] [kɑːrz] .
line of handsome waiting motor cars .
线 的 英俊的 等待 发动机 汽车 .
但他在人行道上停顿了一会儿, 瞥了一眼一眼望不到头的漂亮汽车。

[ðə; ði] ['aɪrəni] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪv] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The irony in their expensive patronage of one of Christ's churches made him
这 讽刺 在 他们的 昂贵的 赞助 的 一 的 基督的 教堂 制成 他
['sʌd(ə)nli] [smaɪl] .
suddenly smile .
突然 微笑 .
他们斥巨资赞助基督教会的一座教堂, 这种讽刺意味让他突然笑了。

[ðen] [hi:; hi] [set] [ɔ:f] [ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lætəmɜ:] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]
Then he set off on foot for the Latimer house , where the reception would be
然后 他 放 离开 在 脚 为了 这 拉蒂默 房子 , 在哪里 这 接待 会 是
[held] .
held .
握住 :

然后他步行前往拉蒂默家，招待会将在那里举行。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , — ['ædɪkwət] , ['hænsəm] , — [ɜ:r; ər] — ['elɪɡənt] ,
It was very well done , he thought , — adequate , handsome , — er — elegant ,
它 曾是 非常 出色地 完毕 , 他 想法 , — 足够的 , 英俊的 , — 呃 — 优雅的 ,
[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['vʌlgərli] ['lævɪʃ] ; ['ruːzɪz] [ɪ'hʌf] ,
without being vulgarly lavish ; roses enough ,
没有 存在 粗俗地 奢华的 ; 玫瑰 足够的 ,
他觉得做得很好——恰到好处，美观大方，——呃——优雅，又不显得庸俗铺张；玫瑰花也足够了。

[bʌt; bət] [nɑ:t] “ ['baʊərz] ” [ʌv; əv] ['ruːzɪz] — [ðoʊ] “ ['baʊərz] ” [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['peɪpər] [nekst]
but not “ bowers ” of roses — though “ bowers ” was what the paper next
但 不是 “ 鲍尔斯 ” 的 玫瑰 — 尽管 “ 鲍尔斯 ” 曾是 什么 这 纸 下一个
['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [seɪ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ;
morning would say there had been ;
早晨 会 说 那里 有 到过 ;
但不是“玫瑰花丛”——尽管第二天早上的报纸上却说那里有“玫瑰花丛”；

[ʃæm'peɪn] [pʌntʃ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tʌb] [ænd; ɐnd] [pu:lz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:;] ['di:snt] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,
champagne punch , but not tubs and pools of it ; decent air of gaiety ,
香槟酒 冲床 , 但 不是 浴缸 和 游泳池 的 它 ; 体面的 空气 的 欢乐 ,
[bʌt; bət] [noʊ] ['raɪət] .
but no riot .
但 不 暴动 :

香槟潘趣酒，但不是成桶成池的那种；气氛欢快，但没有骚乱。

[wel] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n] ['mɪstər] . ['lætəmɜ:] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
Well , you could count on Mr . Latimer to carry the thing off in the right way .
出色地 , 你 可以 数数 在 先生 : 拉蒂默 到 携带 这 事物 离开 在 这 正确的 方式 :
嗯，你可以指望拉蒂默先生把这件事处理得妥妥当当。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] .
It was what he was for .
它 曾是 什么 他 曾是 为了 :
这就是他存在的意义。

['fɪftɪ] - [ɑ:d] ['ɪrɪz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)] ['treɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['weɪstɪd] , [hæd; həd] ['fɪtɪd]
Fifty - odd years of careful training , with never a moment wasted , had fitted
五十 - 奇怪的 年 的 小心 训练 , 和 绝不 一个 片刻 浪费 , 有 适配
[hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tæsk] .
him for the task .
他 为了 这 任务 :
五十多年来的精心训练，一刻也不浪费，使他能够胜任这项任务。

['steɪsɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
Stacey wondered what Mrs . Latimer thought about it all .
斯泰西 想知道 什么 太太 : 拉蒂默 想法 关于 它 全部 :
斯泰西想知道拉蒂默太太对这一切有什么看法。

[oʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [æz; əz] [dɪ'tætʃt] [æz; əz] [ɔ:lweɪz] , [ˈhju:mərəsli] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli]
Oh , she would probably be as detached as always , humorously but not unkindly
哦 , 她 会 大概 是 作为 分离的 作为 总是 , 幽默地 但 不是 不友善的
[ə'mju:zd] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
amused by it .
觉得好笑 经过 它 :

哦，她大概会像往常一样漠不关心，带着幽默但并不刻薄的态度看待这件事。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
However , he had no chance to find out .

然而 , 他 有 不 机会 到 寻找 出去 .

然而, 他没有机会去查明真相。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [ˈbɪzi] [rɪˈsiːvɪŋ] .
Mrs . Latimer was much too busy receiving .

太太 . 拉蒂默 曾是 很多 也 忙碌的 接收 .

拉蒂默太太忙着收拾东西呢。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ˈriːəl][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈmeriən] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] , [ɪn]
His one real curiosity was to know how Marian would look at him when , in

他的 一 真实的 好奇心 曾是 到 知道 如何 玛丽安 会 看 在 他 什么时候 , 在

[ðə; ðɪ][laɪn] ,

the line ,

这 线 ,

他唯一真正好奇的是, 当玛丽安排队时, 她会如何看待他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [ˈeɪmzɪz] .
he shook her hand and Ames's .

他 摇晃 她 手 和 艾姆斯 .

他握了握她的手, 也握了握艾姆斯的手。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈkændɪd] , [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd][ˈvɜːrdʒɪnəl] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [braɪd]
He decided that she would be candid , simple and virginal , as became a bride

他 决定 那 她 会 是 坦率 , 简单的 和 处女 , 作为 成为 一个 新娘

,

.

,

他决定让她像新娘一样坦率、单纯、纯洁。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgriːtɪŋ] .
with no hint of anything in her greeting .

和 不 暗示 的 任何事物 在 她 问候 .

她的问候语中没有任何暗示。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But he was wrong .

但 他 曾是 错误的 .

但他错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfer] [tuː; tə][ˈmeriən] , [ˈfænsɪŋ] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [dɪˈlɪbəɾət] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli]
He was unfair to Marian , fancying her far more deliberate than she really

他 曾是 不公平 到 玛丽安 , 幻想 她 远的 更多的 商榷 比 她 真的

[wʌz; wəz] .

was .

曾是 .

他对玛丽安不公平, 他把她想得比她实际的要深思熟虑得多。

[ðə; ðɪ] [swɪft] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ænd][enɪgˈmætɪk] , [ænd; ænd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .
The swift look she gave him was strange and enigmatic , and stirred him .

这 迅速 看 她 给予 他 曾是 奇怪的 和 神秘的 , 和 搅拌 他 .

她迅速地瞥了他一眼, 那眼神既陌生又神秘, 令他心神荡漾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][aɪˈtiː] , [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] : “ [wel] ,
There was a touch of defiance in it , as though she had said : “ Well ,

那里 曾是 一个 触碰 的 蔑视 在 它 , 作为 尽管 她 有 说 : “ 出色地 ,

她的话语中带着一丝挑衅, 仿佛在说: “好吧,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] [ðɪs] [wei] !
you would have it this way !

你 会 有 它 这 方式 !

你希望如此!

你希望如此!

[du:][ju:; jʊ][laɪk] [wʌt] [ju:v] [dʌn] ?
Do you like what you've done ?
做 你 喜欢 什么 你已经 完毕 ?

你对你所做的一切满意吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðə; ði]
" And he could not blame her if the words she spoke were merely the
" 和 他 可以 不是 责备 她 如果 这 字 她 辐 是 仅仅 这
[ˈprə:pər][wɜ:rdz] .
proper words .
恰当的 字 .

“如果她说的那些话只是恰当的话，他也不能责怪她。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)] [ɔ:l] [əˈbaʊt] .
There were people all about .
那里 是 人们 全部 关于 .

周围到处都是人。

[ˈleɪtər][hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈdʒu:lɪ] .
Later he came upon his sister , Julie .
之后 他 来了 之上 他的 姐姐 , 朱莉 .

后来他遇到了他的妹妹朱莉。

" [oʊ] , ['steɪsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ] ['kʊdnt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [naɪs][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]
" Oh , Stacey , " she said , " why couldn't you be nice and go with me to
" 哦 , 斯泰西 , " 她 说 , " 为什么 不能 你 是 好的 和 去 和 我 到
[ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
the wedding ?
这 婚礼 ?

“哦，斯黛西，”她说，“你为什么不能乖乖地陪我去参加婚礼呢？”

[ˈdʒɪmi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [soʊ][aɪ] [went] [ɔ:l] [əˈloʊn] .
Jimmy's out of town , so I went all alone .
吉米的 出去 的 镇 , 所以 我 去 全部 独自的 .

吉米不在家，所以我一个人去了。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm][em 'i:][ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪˈd] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [ˈæftərwərd] ,
I saw you across the church from me and thought I'd pick you up afterward ,
我 锯 你 穿过 这 教会 从 我 和 想法 ID 挑选 你 向上 之后 ,
我在教堂对面看到了你，就想着礼拜结束后去接你。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][ju:; jʊ] ['eniwer] .
but when I came out I couldn't find you anywhere .
但 什么时候 我 来了 出去 我 不能 寻找 你 任何地方 .

但我出来后却到处都找不到你。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈtektɪv] [səˈlɪsɪtu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] .
" He smiled at the protective solicitude in her tone .
" 他 微笑 在 这 保护的 关怀 在 她 语气 .

他听出了她语气中流露出的保护和关切，不禁笑了。

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] ,
" Oh , well , " he returned ,
" 哦 , 出色地 , " 他 返回 ,

“哦，好吧，”他回答道。

" [aɪ] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃæt] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi]
" I'll drive back with you to your house for a little chat when you're ready
" 患病的 驾驶 后退 和 你 到 你的 房子 为了 一个 小的 聊天 什么时候 你是 准备好
[tu:; tə][goʊ] . " **to go . "**
到 去 . "

“等你准备好了，我可以开车送你回家，我们聊一会儿。”

“ [aɪm] ['redi] [naʊ] , ” [ʃiː; ji] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪ'lektrɪk] .
“ **I'm ready now** , ” **she said quickly** , **and they went out to her electric** .
“ 我是 准备好 现在 , ” 她 说 迅速地 , 和 他们 去 出去 到 她 电的 .
“我现在准备好了,”她迅速说道, 然后他们就走到她的电炉旁。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːment] [tuː; tə] ['steɪsi] [wen] ['mɑːriːənz]
No one else had ventured to make any comment to Stacey when Marian's
不 一 别的 有 冒险 到 制作 任何 评论 到 斯泰西 什么时候 玛丽安的
[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [eɪmz] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] ;
engagement to Ames Price had been announced ;
订婚 到 艾姆斯 价格 有 到过 宣布 ;
当玛丽安与艾姆斯·普莱斯订婚的消息公布后, 没有人敢向斯泰西发表任何评论;

[ɪːv(ə)n]['mɪstər] . ['kærəl] [hæd; həd]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] ['pʌz(ə)ld] [wei] .
even Mr . Carroll had only looked at his son in an odd puzzled way .
甚至 先生 : 卡罗尔 有 仅有的 看起来 在 他的 儿子 在 一个 奇怪的 困惑 方式 .
就连卡罗尔先生也只是用一种奇怪而困惑的眼神看着他的儿子。

[bʌt; bət][dʒuːli][hæd; həd] ['ventʃəd] .
But Julie had ventured .
但 朱莉 有 冒险 .
但朱莉已经冒险尝试了。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] ['lɔɪəli] [ðæt] ['steɪsi] [wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['meriən] ,
She had asserted loyally that Stacey was much too good for Marian ,
她 有 断言 忠诚地 那 斯泰西 曾是 很多 也 好的 为了 玛丽安 ,
她曾坚定地表示, 斯泰西配不上玛丽安。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meriən] ['dɪdnt] [ker] [huːm] [ʃiː; ji] ['mærid] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] .
and that Marian didn't care whom she married so long as he had money .
和 那 玛丽安 没有 关心 谁 她 已婚 所以 长的 作为 他 有 钱 .
玛丽安并不在意嫁给谁, 只要对方有钱就行。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] , [ðoo] [dʒuːli] ['sɪmplɪfaɪd] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [ber]
He had reflected at the time that , though Julie simplified things down to bare
他 有 反映 在 这 时间 那 , 尽管 朱莉 简化 事物 向下 到 裸
[ɪ'senʃlɪz] ,
essentials ,
必需品 ,
他当时反思道, 虽然朱莉把事情简化到了最基本的层面,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃlɪz] [ðæt] [ʃiː; ji][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
it was essentials that she selected .
它 曾是 必需品 那 她 已选 .
她挑选的都是必需品。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
She was not unlike their father in this , he thought .
她 曾是 不是 与众不同 他们的 父亲 在 这 , 他 想法 .
他心想, 在这方面, 她和他们的父亲很像。

[ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .
She returned to the subject now , as they glided along the city streets .
她 返回 到 这 主题 现在 , 作为 他们 滑翔 沿着 这 城市 街道 .
他们沿着城市街道缓缓前行, 她又重新提起了这个话题。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] !
“ **I don't care** !
“ 我 不 关心 !
“我不在乎! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] [ˈhɑːtli] .
” **she broke out hotly** .
” 她 打破 出去 热 .

她突然情绪激动起来。

” [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈhɔːrid] !
” **I think she's horrid** !
” 我 思考 她是 可怕的 !

“我觉得她太可怕了! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [huː] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] —
Of course I know it must have been you who broke off the engagement —
的 课程 我 知道 它 必须 有 到过 你 WHO 打破 离开 这 订婚 —
[naʊ] [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈsteɪsi] ?
now wasn't it , Stacey ?
现在 不是 它 , 斯泰西 ?

我当然知道一定是你解除了婚约——对吧, 斯黛西?

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] ?
Why won't you admit it ?
为什么 惯于 你 承认 它 ?

你为什么不承认?

[waɪ] , [ˈenɪbɔːdi] [wəd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] !
Why , anybody would be proud to marry you !
为什么 , 任何人 会 是 自豪的 到 结婚 你 !

谁都会以娶你为荣!

— [bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [eɪmz] [praɪs] ,
— **but then for her to go and marry a stupid person like Ames Price** ,
— 但 然后 为了 她 到 去 和 结婚 一个 愚蠢的 人 喜欢 艾姆斯 价格 ,
——但她竟然嫁给了像艾姆斯·普莱斯那样愚蠢的人,

[oʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [tuː] , [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , — [waɪ] , [aɪ]
old enough to be her father , too , less than three months later , — why , I
老的 足够的 到 是 她 父亲 , 也 , 较少的 比 三 几个月 之后 , — 为什么 , 我
[θɪŋk] [ɪts] [tʃiːp] !
think it's cheap !
思考 它是 便宜的 !

不到三个月后, 他年纪也大到可以当她父亲了——哎呀, 我觉得这太便宜了!

[ðæts] [wʌt] [ˈmeriən] [ɪz] — [tʃiːp] !
That's what Marian is — cheap !
那就是 什么 玛丽安 是 — 便宜的 !

玛丽安就是这样——廉价!

” [ˈsteɪsi] [læft] , [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
” **Stacey laughed , amused at her desire to comfort him** .
” 斯泰西 笑了 , 觉得好笑 在 她 欲望 到 舒适 他 .

斯黛西笑了, 她觉得自己想要安慰他的想法很有趣。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He enjoyed being with his sister ; nor was there anything patronizing in his
他 享受 存在 和 他的 姐姐 ; 也不 曾是 那里 任何事物 居高临下 在 他的
[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
feeling for her .
感觉 为了 她 .

他喜欢和妹妹在一起; 他对妹妹的感情中也没有任何居高临下的意思。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleks][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd] [ə'fɔ:rd]
He was not doing so admirably with a complex mind that he could afford
他 曾是 不是 正在做 所以 令人钦佩地 和 一个 复杂的 头脑 那 他 可以 买得起
[tu:; tə] [lək] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [daʊn] [ə'pɑ:nɪ]['dʒu:li][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][maɪnd] .
to look comfortably down upon Julie for having a simple mind .
到 看 舒适地 向下 之上 朱莉 为了 拥有 一个 简单的 头脑 .
他心思复杂，却能轻易地瞧不起心思简单的朱莉，这实在令人难以接受。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['stʊ:pɪd] .
And she was not stupid .
和 她 曾是 不是 愚蠢的 .

她并不愚蠢。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['ræðər] [wel] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
He thought she did rather well with life .
他 想法 她 做过 相当 出色地 和 生活 .

他认为她的人生过得相当不错。

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , “ [eɪmz] ['ɪznt] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] !
“ **Oh , “ he observed , “ Ames isn't as old as all that !**
” 哦 , ” 他 观察到 , ” 艾姆斯 不是 作为 老的 作为 全部 那 !
“哦,”他说道,“艾姆斯并没有那么老! ”

[hi:z] ['oʊnli] ['fɔ:rti] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] .
He's only forty or thereabouts .
他是 仅有的 四十 或者 大约 .

他才四十岁左右。

[aɪm][ɔ:lmoʊst] ['θɜ:rti] - [faɪv] . “
I'm almost thirty - five . ”
我是 几乎 三十 - 五 . ”

我快35岁了。

“ [wel] , [hi:; hi] [ləks] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər] — “
“ **Well , he looks hundreds of years older — “**
” 出色地 , 他 看起来 数百 的 年 老 — ”
“嗯, 他看起来比实际年龄老几百岁了——”

“ [hɪr] !
“ **Here !**
” 这里 !

“这里!

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

“ ['steɪsi] [ɪntə'rʌptɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['levər] ,
“ **Stacey interrupted , stretching out his hand toward the lever ,**
” 斯泰西 中断 , 伸展 出去 他的 手 朝向 这 杠杆 ,
“斯泰西打断了他的话, 伸手去够操纵杆,”

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] ['berli] [greɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] ['moʊtər] - [væn] .
as the car barely grazed by a heavily laden motor - van .
作为 这 车 仅仅 放牧 经过 一个 重度 满载 发动机 - 货车 .
轿车与一辆满载货物的货车擦身而过。

“ ['dʒu:li] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['menəs] ! “
“ **Julie , you're a public menace ! ”**
” 朱莉 , 你是 一个 民众 威胁 ! ”
“朱莉, 你简直是公众的祸害! ”

“ — [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] [ə; ei] [θɪŋ] [ɪk'sept] [pleɪ] [gɑ:lf] .
“ **— than you , and he can't do a thing except play golf .**
“ — 比 你 , 和 他 不能 做 一个 事物 除了 玩 高尔夫球 .

“——比你强多了，而且他除了打高尔夫球什么都不会。”

“ ['steɪsi] [læft] [ə'ven] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [dʒu:li:z] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [kɑ:m] .
“ **Stacey laughed again , this time at Julie's imperturbable calm .**
“ 斯泰西 笑了 再次 , 这 时间 在 朱莉的 沉着冷静 冷静的 .
“ 斯泰西又笑了，这次是笑朱莉镇定自若的样子。”

“ ['evri;θɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [gɜ:rl] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **Everything's all right , old girl , “ he said ,**
“ 一切都是 全部 正确的 , 老的 女孩 , “ 他 说 ,
“ 一切都好，老伙计，”他说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [ə'plai] [bɑ:m] [tu:; tə] [maɪ] [bru:zd] [hɑ:rt] ,
“ **and you needn't try to apply balm to my bruised heart ,**
“ 和 你 不必 尝试 到 申请 香脂 到 我的 瘀伤 心 ,
“你无需试图抚慰我受伤的心，

[ðoo] [its] [naɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wa:nt] [tu:; tə] .
though it's nice of you to want to .
尽管 它是 好的 的 你 到 想 到 .
虽然你这么想很好。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] , [hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [praʊts] - ['hænsəm] [brɪk] ['rezɪdəns] ,
“ **And they got out , having reached the Prouts ' handsome brick residence ,**
“ 和 他们 得到 出去 , 拥有 达到 这 普鲁茨 - 英俊的 砖 住宅 ,
“他们下了车，到达了普劳特家那栋漂亮的砖砌住宅。”

[ðə; ði] [plænz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['steɪsi] [hæd; həd] [drɔ:n] .
the plans for which Stacey had drawn .
这 计划 为了 哪个 斯泰西 有 绘制 .
斯泰西绘制的计划图。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪd] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['fa:lʊəd] [ðem; ðəm] [ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -
But the maid who opened the door for them followed them into the living -
但 这 女佣 WHO 打开 这 门 为了 他们 随后 他们 进入 这 活的 -
[ru:m] .
room .
房间 .

但为他们开门的女佣却跟着他们进了客厅。

“ [em aɪ 'es] - ['praʊt] , “ [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ['trædʒɪkli] , “ ['æ,ni:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ! “
“ **Mis ' Prout , “ she announced tragically , “ Annie's going to leave ! “**
“ 误 - 普劳特 , “ 她 宣布 悲剧的是 , “ 安妮的 去 到 离开 ! “
“普劳特小姐，”她悲伤地宣布，“安妮要走了！”

“ [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? “ [sed] [dʒu:li] , [drɔ:nɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌvz] .
“ **Is she ? “ said Julie , drawing off her gloves .**
“ 是 她 ? “ 说 朱莉 , 绘画 离开 她 手套 .
“是吗？”朱莉一边说着，一边脱下手套。

“ [wel] , [ðæts] [ə; ei] ['nu:s(ə)ns] .
“ **Well , that's a nuisance .**
“ 出色地 , 那就是 一个 滋扰 .

“嗯，那真是个麻烦事。”

[ɪk'skju:s] [em 'i:][ə; ei] ['mɪnɪt] , ['steɪsi] [dɪr] , [waɪl] [aɪ] ['telɪfoʊn] .
Excuse me a minute , Stacey dear , while I telephone .
原谅 我 一个 分钟 , 斯泰西 亲爱的 , 尽管 我 电话 .
亲爱的斯黛西，请稍等片刻，我得打个电话。

[gʊʊ][mɪks] [jɔ:ɾ'self] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:ɪ] .
Go mix yourself a high - ball .
去 混合 你自己 一个 高的 - 球 .

去给自己调杯高球鸡尾酒吧。

[jʊ:ɪ] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
You'll find everything on the sideboard in the dining - room .
你会 寻找 一切 在 这 餐边柜 在 这 用餐 - 房间 .

餐厅的餐具柜上摆放着所有东西。

" [ænd; ənd][fɪ: ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [mə'hɑ:gəni] [desk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['taɪni] ['kʌbərd]
" And she sat down at a small mahogany desk and opened a tiny cupboard
" 和 她 卫星 向下 在 一个 小的 桃花心木 桌子 和 打开 一个 微小的 橱柜
[ðæt] [kən'si:ld] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .
that concealed a telephone .
那 暗 一个 电话 .

“然后她坐在一张小小的红木桌旁，打开了一个藏着电话的小柜子。”

[ˈsteɪsi] [əu'beɪd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,
Stacey obeyed and presently returned with his glass to the living - room ,
斯泰西 服从 和 目前 返回 和 他的 玻璃 到 这 活的 - 房间 ,
斯泰西照做了，很快端着杯子回到了客厅。

[wer] [hɪ:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kɔ:l] [ʌp] [tu:] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsɪz] [tu:; tə] [meɪk]
where he listened to his sister call up two employment agencies to make
在哪里 他 听着 到 他的 姐姐 称呼 向上 二 就业 机构 到 制作
[æplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʊk] ,
application for a cook ,
应用 为了 一个 厨师 ,

他听到姐姐打电话给两家职业介绍所应聘厨师职位，

[ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [tu:; tə] [tu:] ['nju:z,peɪpəz] .
and telephone an advertisement to two newspapers .
和 电话 一个 广告 到 二 报纸 .

并向两家报纸电话刊登广告。

" [jʊ:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] ['wʌndər] , ['dʒu:ɪ] !
" You really are a wonder , Jule !
" 你 真的 是 一个 想知道 , 朱尔 !

“朱尔，你真是个奇迹！ ”

" [hɪ:; hi] [sed] , [wen] [fɪ: ʃi][hæd; həd] [klaʊzd] [ðə; ði] [desk] .
" he said , when she had closed the desk .
" 他 说 , 什么时候 她 有 关闭 这 桌子 .

“他说,”她关上桌子后。

" [kɑ:m] [ænd; ənd] [ɪfɪ(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] . "
" Calm and efficient as they make ' em . "
" 冷静的 和 高效的 作为 他们 制作 - 呃 . "

“他们制造出来的时候，既冷静又高效。”

" [oʊ] , " [fɪ: ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [səɾ'praɪz] , " [ðæts] ['nʌθɪŋ] !
" Oh , " she returned , opening her eyes wide in surprise , " that's nothing !
" 哦 , " 她 返回 , 开幕 她 眼睛 宽的 在 惊喜 , " 那就是 没有什么 !

“哦,”她回答道，惊讶地睁大了眼睛，“那没什么！”

[aɪ 'ti:] ['hæpənz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʌp'set] [baɪ][aɪ 'ti:] [naʊ] .
It happens so often that I should be a silly if I were upset by it now .
它 发生 所以 经常 那 我 应该 是 一个 愚蠢的如果 我 是 沮丧的 经过 它 现在 .

这种事发生的频率太高了，如果我现在为此生气，那我才是傻瓜。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['nɒtɪst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['nʌmbərz] [ʌp][ɪn]
Perhaps you noticed that I didn't even have to look the telephone numbers up in
也许 你 注意到 那 我 没有 甚至 有 到 看 这 电话 数字 向上 在
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

或许你已经注意到，我甚至都不用在书里查找电话号码。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .
Now we can talk .
现在 我们 能 讲话 .

现在我们可以谈谈了。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][meɪd] [rɪ'tʊːrnd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" But just at this moment the maid returned to announce the visit of a
" 但 只是 在 这 片刻 这 女佣 返回 到 宣布 这 访问 的 一个
[mɪs] ['loʊflɜː] ,
Miss Loeffler ,
错过 洛夫勒 ,

“就在这时，女仆回来宣布洛夫勒小姐来访。”

[huː] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪdz] [hiːlz] .
who followed close upon the maid's heels .
WHO 随后 关闭 之上 这 女佣 高跟鞋 .

他紧随女仆身后。

" [hə'loʊ] , [aɪ'riːn] , " [sed] ['dʒuːli] ['plezntli] .
" Hello , Irene , " said Julie pleasantly .
" 你好 , 艾琳 , " 说 朱莉 愉快 .

“你好，艾琳，”朱莉愉快地说。

" [glæd][juː; jʊ] [drɔːpt] [ɪn] .
" Glad you dropped in .
" 高兴的 你 掉落 在 .

“很高兴你能来。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] , ['steɪsi] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't know my brother , Stacey , do you ?
你 不 知道 我的 兄弟 , 斯泰西 , 做 你 ?

你不认识我哥哥斯泰西，对吧？

" [mɪs] ['loʊflɜː] [geɪv] ['steɪsi] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ænd][ə; eɪ] [brɪːf] [fɜːrm] [jeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" Miss Loeffler gave Stacey a nod and a brief firm shake of the hand ,
" 错过 洛夫勒 给予 斯泰西 一个 点头 和 一个 简短的 公司 摇 的 这 手 ,
洛夫勒小姐朝斯泰西点了点头，并和她短暂而有力地握了握手。

[ðen] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] , [krɔːst] [hɜːr; hər][legz] , [ænd; ænd] [swʌŋ] [ðə; ði]
then threw herself down on the davenport , crossed her legs , and swung the
然后 扔 她自己 向下 在 这 长椅 , 交叉 她 腿 , 和 摇摆 这
[raɪt] [wʌn] ['vɪgərəsli] .
right one vigorously .
正确的 一 大力 .

然后她扑倒在沙发上，翘起二郎腿，用力地摆动右腿。

[fiː; ji] [lɒkt] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd][dɑːrk] [bəːbd] [her] ,
She looked about twenty - four years old , had dark bobbed hair ,
她 看起来 关于 二十 - 四 年 老的 , 有 黑暗的 波波德 头发 ,

她看起来大约二十四岁，留着深色波波头。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪti] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['petʃələnt] [maʊθ] ,
a small pretty face with restless dark eyes and a petulant mouth ,
一个 小的 漂亮的 脸 和 不安 黑暗的 眼睛 和 一个 任性的 嘴 ,

一张小巧精致的脸庞，配上不安分的黑眼睛和撅着的小嘴，

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [braʊn] [stri:t] [su:t] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rt] [skɜ:rt] .

and wore a brown street suit with a very short skirt .

和 穿着 一个 棕色的 街道 套装 和 一个 非常 短的 裙子 .

她身穿棕色街头套装，裙子非常短。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ju:; jə] , ['kæptɪn] ['kærəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['krispli] ,

" Of course I don't approve of you , Captain Carroll , " she said crisply ,

" 的 课程 我 不 批准 的 你 , 队长 卡罗尔 , " 她 说 清脆地 ,

“我当然不赞同你，卡罗尔船长，”她干脆利落地说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jə][ɑ:r; ər] ['kæptɪn] ['kærəl] , [ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv]['militərizəm][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [kæpɪtə'lɪstɪk]

" because you are Captain Carroll , a tool of militarism in the late capitalistic

" 因为 你 是 队长 卡罗尔 , 一个 工具 的 军国主义 在 这 晚的 资本主义

[wɔ:r] .

war .

战争 .

“因为你是卡罗尔上尉，是晚期资本主义战争中军国主义的工具。”

[noʊ] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ju:; jə] . "

No , I'm glad to meet you , but I don't approve of you . "

不 , 我是 高兴的 到 见面 你 , 但 我 不 批准 的 你 . "

不，很高兴认识你，但我并不认可你。

" [noʊ] , [ju:; jə] ['wɒdnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'ri:n] , " ['dʒu:li] [əb'zɜ:rvd] ['plæsɪdli] .

" No , you wouldn't , of course , Irene , " Julie observed placidly .

" 不 , 你 不会 , 的 课程 , 艾琳 , " 朱莉 观察到 平静地 .

“不，你当然不会，艾琳，”朱莉平静地说道。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['steɪsi] , " ['i:v(ə)n] ['pɪti] [frʌm; frəm] [ju:z] [mɔ:r] [dɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm]

" Oh , well , " said Stacey , " even pity from you's more dear than that from

" 哦 , 出色地 , " 说 斯泰西 , " 甚至 遗憾 从 你的 更多的 亲爱的 比 那 从

[ə'nʌðər] . "

another . "

其他 . "

“哦，好吧，”斯黛西说，“即使是来自你的怜悯也比来自别人的怜悯更珍贵。”

" ['næt(ə)rəli] , [ɪf] [ju:; jə]['kwʊʊtɪd] ['eni] [wʌn][æt; ət][em 'i: , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]

" Naturally , if you quoted any one at me , it would have to be some

" 自然 , 如果 你 引 任何 一 在 我 , 它 会 有 到 是 一些

[wʌn] ['hʊʊpləsli] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

one hopelessly old - fashioned ,

一 绝望地 老的 - 造型 ,

“当然，如果你要引用任何人的话来反驳我，那肯定是某个思想极其老旧的人说的。”

[laɪk] ['ʃeli] .

like Shelley .

喜欢 雪莱 .

就像雪莱一样。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:l] , ['dʒu:li] ?

Can I have a high - ball , Julie ?

能 我 有 一个 高的 - 球 , 朱莉 ?

朱莉，能给我来杯高球鸡尾酒吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

" she asked , jumping up .

" 她 问 , 跳 向上 .

她跳起来问道。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ə'brʌpt] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

All her movements were abrupt , like her voice .

全部 她 移动 是 突然 , 喜欢 她 嗓音 .

她的所有动作都很突然，就像她的声音一样。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ˈdʒu:li] .
“ **Of course** , ” **said Julie** .
“ 的 课程 , ” 说 朱莉 .

“当然,”朱莉说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈsteɪsi] , [dəʊnt][traɪ][tu:; tə][get][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
“ **Oh** , **no** , **Stacey** , **don't try to get it for her** .
“ 哦 , 不 , 斯泰西 , 不 尝试 到 得到 它 为了 她 .

“哦, 不, 斯黛西, 别想着帮她弄到手。”

[aɪˈri:n] [wɪl] [bi:; bi] [krɔ:s] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .
Irene will be cross if you do .
艾琳 将要 是 又 如果 你 做 .

如果你这样做, 艾琳会生气的。

“ [ˌnevərðəˈles] ,
“ **Nevertheless** ,
“ 尽管如此 ,

“尽管如此,

[hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [mɪs] [ˈloʊflə] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][æ; t] [li:st] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi]
he followed Miss Loeffler into the dining - room and at least stood by while she
他 随后 错过 洛夫勒 进入 这 用餐 - 房间 和 在 至少 站立 经过 尽管 她
[mɪkst] [hɜ:r; hər] [haɪ] - [bɔ:l] .
mixed her high - ball .
混合 她 高的 - 球 .

他跟着洛夫勒小姐走进餐厅, 至少在她调制高球鸡尾酒时站在一旁。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:pəˈreɪf(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:]
Suddenly , **in the midst of the operation** , **she turned to him and gazed into**
突然 , 在 这 中间 的 这 手术 , 她 转向 到 他 和 凝视 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

手术过程中, 她突然转过身, 凝视着他的眼睛。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [laɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] ?
“ **What are you really like** , **Mr** . **Carroll** ?
“ 什么 是 你 真的 喜欢 , 先生 . 卡罗尔 ?

“卡罗尔先生, 你究竟是怎样一个人?”

“ [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪnˈtensli] .
“ **she demanded intensely** .
“ 她 要求 强烈地 .

她强烈地要求道。

“ [ˈɔ:fli] [ˈɔ:rdərli] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈtʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜ:r; hər][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]
“ **Awfully orderly** , ” **he replied** , **reaching out to restrain her hand that held the**
“ 非常 秩序 , ” 他 回复 , 到达 出去 到 抑制 她 手 那 握住 这
[ˈsɪlvər] [ˈwɔ:tər] - [ˈbɑ:t(ə)] .
silver water - bottle .
银 水 - 瓶子 .

“真是井然有序,”他回答道, 伸手去按住她拿着银色水瓶的手。

“ [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [spɪld] . ”
“ **Can't bear to see things spilled** . ”
“ 不能 熊 到 看 事物 洒了 . ”

“不忍心看到东西洒出来。”

“ [hʌ] !
“ **Huh** !
“ 嗯 !

“哈!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪs'deɪnfəli] .
" **she said disdainfully** .
" 她 说 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
They went back to the living - room and sat down again .
他们 去 后退 到 这 活的 - 房间 和 卫星 向下 再次 .

他们回到客厅，又坐了下来。

" [siː] [ju:v] [bəuθ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [rɪ'mɑ:kt] [mɪs] ['loʊflɜː] .
" **See you've both been to the wedding , " remarked Miss Loeffler** .
" 看 你已经 两个都 到过 到 这 婚礼 , " 评论 错过 洛夫勒 .

“看来你们俩都去参加婚礼了，”洛夫勒小姐说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [aɪ 'tiː] .
" **You look it** .
" 你 看 它 .

“你看上去就是这样。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['serəmoʊni] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Have a lingering odor of ceremony about you .
有 一个 挥之不去的 气味 的 仪式 关于 你 .

身上散发着一丝仪式感。

[ɔ:l] ['veri] [smu:ð] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
All very smooth and elegant , I suppose ?
全部 非常 光滑的 和 优雅的 , 我 认为 ?

一切都非常流畅优雅，我想是吧？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **And she lighted a cigarette** .
" 和 她 照明 一个 卷烟 .

“然后她点燃了一支烟。”

['dʒu:li][wʌz; wəz] [kroʊʃeɪŋ] .
Julie was crocheting .
朱莉 曾是 钩针编织 .

朱莉正在钩织毛衣。

" [noʊ] , [aɪ'reɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **No , Irene , " she said** ,
" 不 , 艾琳 , " 她 说 ,

“不，艾琳，”她说。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [goʊ] [ə'raʊnd] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['wedɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hɪr]
" **you needn't go around pretending to despise weddings and then come here**
" 你 不必 去 大约 假装 到 鄙视 婚礼 和 然后 来 这里

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][wɜ:rm] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː] .
and try to worm a description of this one out of me .
和 尝试 到 蠕虫 一个 描述 的 这 一 出去 的 我 .

“你没必要到处假装讨厌婚礼，然后跑到这里来想方设法从我这里套取对这场婚礼的描述。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['wa:ntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
If you wanted to know what it was like you ought to have gone to it
如果 你 通缉 到 知道 什么 它 曾是 喜欢 你 应该 到 有 已消失 到 它

[ænd; ənd] [si:n] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
and seen for yourself .
和 已见 为了 你自己 .

如果你想知道那是什么样子，你应该亲自去看看。

“ [ˈsteɪsi] [læft] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈkiːnnəs] [æz; əz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡests]
” **Stacey laughed , as much at his sister's keenness as at her guest's**
” 斯泰西 笑了 , 作为 很多 在 他的 姐妹 敏锐 作为 在 她 客人的
[ˌɛksənˈtrɪsəti] .
eccentricity .
古怪 .

斯泰西笑了，既是被她妹妹的热情逗乐，也是被她客人的古怪行为逗乐。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈloʊflɜː] [wʌz; wəz] [vekst] .
But Miss Loeffler was vexed .
但 错过 洛夫勒 曾是 烦恼 .

但洛夫勒小姐很恼火。

“ [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] !
” **I don't pretend !**
” 我 不 假装 !

“我从不假装！”

“ [fiː; fi] [əˈsɜːrtɪd] [ˈhɑːtli] .
” **she asserted hotly** .
” 她 断言 热 .

她激动地断言道。

“ [aɪ][duː] [dɪsˈlaɪk] [ˈwɛdɪŋz] .
” **I do dislike weddings** .
” 我 做 不喜欢 婚礼 .

我其实不太喜欢婚礼。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ænd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl] ,
And if I ever want to go and live with a man I shall ,
和 如果 我 曾经 想 到 去 和 居住 和 一个 男人 我 将 ,
如果我以后想和男人一起生活，我就会去。

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [fʌs] [əˈbəʊt] [aɪˈtiː] ,
without making a silly fuss about it ,
没有 制作 一个 愚蠢的大惊小怪 关于 它 ,
不要小题大做，

[ænd; ænd] [ðen] [wen] [ˈiːðər] [hiː; hi][ɔːr][aɪ][ɡet] [bɔːrɪd] [wiːl] [ˈsɪmpli] [breɪk] [ɔːf] .
and then when either he or I get bored we'll simply break off .
和 然后 什么时候 任何一个 他 或者 我 得到 无聊的 出色地 简单地 休息 离开 .
然后，如果我和他其中一人觉得无聊，我们就直接结束。

“ [ˈdʒuːli] [saɪd] .
” **Julie sighed** .
” 朱莉 叹了口气 .

朱莉叹了口气。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [juːl] [faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ˈwerɪŋ] [laɪf] , “ [fiː; fi] [rɪˈmɑːkt] [ˈkɑːmli] .
” **I'm afraid you'll find it a very nervous wearing life , “ she remarked calmly** .
” 我是 害怕的 你会 寻找 它 一个 非常 紧张的 穿着 生活 , “ 她 评论 平静地 .
“恐怕你会发现这是一种非常令人焦虑的生活,”她平静地说。

“ [aɪ] [ˈʃoʊdənt] [ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][maɪˈself] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] — “
” **I shouldn't care for it myself , but then I'm — “**
” 我 不应该 关心 为了 它 我 , 但 然后 我是 — “
“我本不该在意这件事，但我——”

“ [oʊ] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhoʊpləs] , [ˈdʒuːli] !
” **Oh , perfectly hopeless , Julie !**
” 哦 , 完美 绝望 , 朱莉 !

“哦，真是没救了，朱莉！”

[juː; jʊ] [bɪ'ɔːŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [eɪ'tiːn] - [eɪtiːz] .
You belong back in the eighteen - eighties .
你 属于 后退 在 这 十八 - 八十年代 .

你还活在19世纪80年代呢。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kærəl] ? "
What do you think about it , Mr . Carroll ? "
什么 做 你 思考 关于 它 , 先生 . 卡罗尔 ? "

卡罗尔先生，您对此有何看法？

" [ə'baʊt] ['mæɪrɪdʒ] ?
" **About marriage ?**
" 关于 婚姻 ?

关于婚姻？

" ['steɪsi] [æskt] .
" **Stacey asked .**
" 斯泰西 问 .

“斯泰西问道。”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Nothing at all .**
" 没有什么 在 全部 .

“什么也没有。”

[dʌznt] ['ɪntrəst] [em 'iː] .
Doesn't interest me .
不 兴趣 我 .

我没兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [vɪk'tɔːriən] [æz; əz]['dʒuːli] .
But I should say you people were at least as Victorian as Julie .
但 我 应该 说 你 人们 是 在 至少 作为 维多利亚时代 作为 朱莉 .

但我必须说，你们至少和朱莉一样具有维多利亚时代的风范。

[jʊə(r)] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [æz; əz][oʊld] -
You're quite as excited about the necessity of not having a ceremony as old -
你是 相当 作为 兴奋的 关于 这 必要性 的 不是 拥有 一个 仪式 作为 老的 -

['fæʃnd] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [wʌn] .
fashioned people are about having one .
造型 人们 是 关于 拥有 一 .

你对无需举行仪式这件事感到兴奋，就像老派人士对举行仪式感到兴奋一样。

" [mɪs] ['loʊflə] [ɪn'sɪstɪd] ['æŋgrəli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [gruː]
" **Miss Loeffler insisted angrily that this was not true , but presently grew**
" 错过 洛夫勒 坚持 愤怒地 那 这 曾是 不是 真的 , 但 目前 生长

['kaːmə, 'kɑːlmə] .
calmer .
更平静 .

“洛夫勒小姐愤怒地坚持说这不是真的，但随后平静了下来。”

" ['eniweɪ] , [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] - [bɔːl] ,
" **Anyway , you're right about one thing , " she said , finishing her high - ball ,**
" 反正 , 你是 正确的 关于 一 事物 , " 她 说 , 精加工 她 高的 - 球 ,

“不过，你有一点说得对，”她一边说着，一边喝完了杯中的高球鸡尾酒。

[ðen] ['setɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['draːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪɡəret] [end]['ɪntuː]
then setting the glass down on the floor and dropping her cigarette end into
然后 环境 这 玻璃 向下 在 这 地面 和 下降 她 卷烟 结尾 进入

[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后她把玻璃杯放在地上，把烟头扔进杯子里。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɛstʃənz, 'kwɛʃənz] ['oʊvər'strɛst] .
“ The whole question's overstressed .
“ 这 所有的 问题 压力过大 .
“整个问题被过分强调了。”

[wi:v] [gɑ:t] ['ʌðər] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
We've got other bigger things to think about .
我们已经 得到 其他 大 事物 到 思考 关于 .
我们还有其他更重要的事情需要考虑。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Well , I must go .
出色地 , 我 必须 去 .
我得走了。

[dʒʌst] [dra:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just dropped in for a minute .
只是 掉落 在 为了 一个 分钟 .
顺便进来一会儿。

[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [su:n] , ['dʒu:li] .
See you again soon , Julie .
看 你 再次 很快 , 朱莉 .
朱莉，下次再见。

[ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['kærəl] ?
You going , Mr . Carroll ?
你 去 , 先生 . 卡罗尔 ?
卡罗尔先生，您要走吗？

[gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . “
Give you a lift if you are . ”
给 你 一个 举起 如果 你 是 . “
如果你方便的话，我可以载你一程。

“ [θæŋks] , “ [sed] ['steɪsi] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
“ Thanks , ” said Stacey , getting up .
“ 谢谢 , ” 说 斯泰西 , 获得 向上 .
“谢谢,”斯黛西说着站了起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['fɪzɪkli] [ə'træktɪv] ,
He found the girl physically attractive ,
他 成立 这 女孩 身体 吸引人的 ,
他觉得这个女孩外表很有吸引力。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['meriən] .
and he was glad of anything that would keep his thoughts from Marian .
和 他 曾是 高兴的 的 任何事物 那 会 保持 他的 想法 从 玛丽安 .
他很高兴任何能让他不再想着玛丽安的事情。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həʀ][tu:; tə][hɜ:r; həʀ] ['hænsəm] [rʌŋ] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] ['swɪftli] .
He followed her to her handsome run - about , and they set off swiftly .
他 随后 她 到 她 英俊的 跑步 - 关于 , 和 他们 放 离开 迅速地 .
他跟着她上了她那辆漂亮的代步车，然后他们迅速出发了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:r] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . “
“ Of course , ” she said , “ I don't expect to have a car much longer . ”
“ 的 课程 , ” 她 说 , ” 我 不 预计 到 有 一个 车 很多 更长 . ”
“当然,”她说，“我估计不久之后我就不会再有车了。”

“ [noʊ] ? “
“ No ? “
“ 不 ? “
“不? ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ˈsoʊviːɪts][ɪn] [əˈmerɪkə] [aɪ] [səˈpoʊz] [sʌtʃ] [kɑːrz][æz; əz] [rɪˈmeɪn] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn]
When we have Soviets in America I suppose such cars as remain will all be in
什么时候 我们 有 苏联人 在 美国 我 认为 这样的 汽车 作为 保持 将要 全部 是 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
the service of the public .
这 服务 的 这 民众 .

我想，如果苏联人在美国，那么剩下的那些汽车都将服务于公众。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt][em ˈiː][tuː; tə] [ˈdraɪvɪŋ] [wʌn] ,
Of course they may put me to driving one ,
的 课程 他们 可能 放 我 到 驾驶 一 ,
他们当然可能会让我去开那辆车，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈkɑːbl] [ʃuːz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . “
but more likely I'll have to cobble shoes or something . “
但 更多的 可能 患病的 有 到 鹅卵石 鞋 或者 某物 . “
但我更有可能得去修鞋什么的。”

“ [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [θɪŋ] , [tuː] , “ [sed] [ˈsteɪsi] .
“ **And a very good thing , too , “ said Stacey** .
“ 和 一个 非常 好的 事物 , 也 , “ 说 斯泰西 .
“而且这也是一件非常好的事,”斯泰西说。

“ [ˈplez(ə)nt] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [naɪs] [ˈleðəri] [smel] , [ænd; ænd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn]
“ **Pleasant occupation , nice leathery smell , and lots of time to reflect on**
“ 令人愉快的 职业 , 好的 皮革状的 闻 , 和 很多 的 时间 到 反映 在
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈsʌbdʒekts] .
universal subjects .
普遍的 主题 .
“工作轻松愉快，身上散发着淡淡的皮革香味，而且有很多时间思考一些普遍存在的问题。”

“ [fiː; fɪ] [fraʊnd] .
“ **She frowned** .
“ 她 皱眉 .
她皱起了眉头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第8/23页

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] , [du:][ju:; jʊ] ?

“ You don't believe in me at all , do you ?

“ 你 不 相信 在 我 在 全部 , 做 你 ?

“你根本不相信我，是吗？ ”

“ [fi:; fi] [di'mɑ:ndɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['petʃələntli] .

“ she demanded , looking at him petulantly .

“ 她 要求 , 寻找 在 他 任性地 .

她带着愠怒的眼神瞪着他，质问道。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɔ:l] —

“ You think we're all —

“ 你 思考 是 全部 —

“你以为我们都是——”

“ [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [fi:; fi][hæd; həd] [prest] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ɪn'sted]

“ But in her excitement she had pressed her foot on the accelerator instead

“ 但 在 她 激动 她 有 按下 她 脚 在 这 加速器 反而

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] ,

of the brake ,

的 这 制动 ,

但她过于兴奋，把脚踩在了油门上而不是刹车上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dæft] [pæst][ə; eɪ] [pə'li:smən] [hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm]

so that they dashed past a policeman who had raised his hand to stop them

所以 那 他们 虚线 过去的 一个 警察 WHO 有 提高 他的 手 到 停止 他们

,

;

,

于是他们冲过了一名举手拦住他们的警察。

[swə:vɪd] ['mædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɑ:li] - [kɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

swerved madly around the front of a trolley - car that was approaching on the

急转弯 疯狂地 大约 这 正面 的 一个 手推车 - 车 那 曾是 接近 在 这

[krɒ:s] [stri:t] ,

cross street ,

叉 街道 ,

他疯狂地绕到一辆正从十字路口驶来的电车前面，

[sent] [pə'destriənz] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

sent pedestrians flying to left and right ,

发送 行人 飞行 到 左边 和 正确的 ,

行人被撞飞到左右两侧，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [spi:d] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and returned to a normal speed only a hundred yards farther along the

和 返回 到 一个 普通的 速度 仅有的 一个 百 码 更远 沿着 这

[ævənu:] , ['fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] ['kraʊdɪd] ,

avenue , fortunately not crowded ,

大街 , 幸运的是 不是 挤 ,

沿着大道再往前走了一百码，就恢复了正常速度，所幸这条路并不拥挤。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ləʊɪŋ] .

that they were following .

那 他们 是 下列的 .

他们正在跟随。

[ˈsteɪsi] [saɪd] .
Stacey sighed .
斯泰西 叹了口气 .

斯黛西叹了口气。

“ [ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ][pɪn][tuː; tə] [tʃuːz] [brʊwɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːli] , ” [hiː; hi] [riˈmaːkt] [ˈpeɪʃntli]
“ There's not a pin to choose between you and Julie , ” he remarked patiently
“ 有 不是 一个 别针 到 选择 之间 你 和 朱莉 , ” 他 评论 耐心
.
.
.”

“你和朱莉之间根本没有选择的余地,”他耐心地说道。

“ [juː; jʊ][bəʊθ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [seɪm] [æftərˈnuːn] .
“ You both try to kill me the same afternoon .
“ 你 两个都 尝试 到 杀 我 这 相同的 下午 .

“你们俩在同一天下午都想杀了我。”

“ [mɪs] [ˈloʊflə] [læft] [ˈɡɜːlɪʃli] .
“ Miss Loeffler laughed girlishly .
“ 错过 洛夫勒 笑了 少女般地 .

洛夫勒小姐发出少女般的笑声。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ That was stupid of me , ” she admitted .
“ 那 曾是 愚蠢的 的 我 , ” 她 承认 .

“我当时真是太蠢了,”她承认道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɑɪt][ðə; ðɪ][ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevər] [siːn] .
“ And you were quite the calmest thing I've ever seen .
“ 和 你 是 相当 这 最平静 事物 我已经 曾经 已见 .

“而你，是我见过最冷静的人。”

[bʌt; bət][ˈtruːli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈɜːrniːstli] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːr] , [haʊˈevər] ,
But truly , ” she went on earnestly , keeping the car , however ,
但 真的 , ” 她 去 在 切实 , 保持 这 车 , 然而 ,

但说真的,”她继续认真地说, 同时保留了那辆车。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [twelv] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊər] , ” [ɪts] [ˈsɪriəs] .
at a discreet twelve miles an hour , “ it's serious .
在 一个 慎重 十二 英里 一个 小时 , ” 它是 严肃的 .

以每小时 12 英里的低速行驶, “情况很严重。”

[juːd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] [diːp] , [diːp] [daʊn] [raɪt] [hɪr] [ɪn]
You'd be surprised to know how much is stirring deep , deep down right here in
你会 是 惊讶 到 知道 如何 很多 是 搅拌 深的 , 深的 向下 正确的 这里 在
[ˈvəːnən] ,
Vernon ,
弗农 ,

你肯定想不到, 弗农这里正在发生多么巨大的变化。

[ðæt] [juːd] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ˈkæpɪtəlɪzəm] .
that you'd think was a positive stronghold of capitalism .
那 你会 思考 曾是 一个 积极的 据点 的 资本主义 .

你可能会认为那是资本主义的正面堡垒。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Come with me now , will you ?
来 和 我 现在 , 将要 你 ?

现在跟我来, 好吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] , “ [ænd; ənd][let][em ˈiː] [ʃʊ] [juː; jʊ] ? ”
“ she said eagerly , “ and let me show you ? ”
“ 她 说 急切地 , “ 和 让 我 展示 你 ? ”

她急切地说：“让我带你看看吧？ ”

“ [ʃʊ] [em ˈiː] [wʌt] ? ”
“ Show me what ? ”
“ 展示 我 什么 ? ”

“给我看看什么？ ”

“ [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈpiːp(ə)l] [huː] [get] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [streɪt] —
“ People who are really thinking , people who get together and see things straight —
“ 人们 WHO 是 真的 思维 , 人们 WHO 得到 一起 和 看 事物 直的 —
[ðə; ðɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˈboʊlʃɪvɪzəm] . ”
the social revolution , Bolshevism . ”
这 社会的 革命 , 布尔什维克主义 . ”

“真正思考的人，聚集在一起看清事物本质的人——社会革命，布尔什维克主义。”

“ [dɪr] [em ˈiː] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] .
“ Dear me ! ” said Stacey .
“ 亲爱的 我 ! ” 说 斯泰西 .

“我的天哪！”斯黛西说道。

“ [aɪ] [nuː] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ,
“ I knew Vernon was no longer provincial ,
“ 我 知道 弗农 曾是 不 更长 省级 ,

我知道弗农不再是一个偏僻的小镇了，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] . ”
but I had no idea it was so metropolitan as all that . ”
但 我 有 不 主意 它 曾是 所以 大都会 作为 全部 那 . ”

但我完全没想到它竟然如此繁华。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] !
“ Oh , you can laugh !
“ 哦 , 你 能 笑 !

“哦，你可以笑！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈdɑːrkli] , “ [bʌt; bət] [juːl] [siː] .
“ she returned darkly , “ but you'll see .
“ 她 返回 黑暗 , “ 但 你会 看 .

她阴沉地回答说：“但你会看到的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] [wiː; wi] [trʌst] [jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] . ”
Of course you understand we trust your discretion . ”
的 课程 你 理解 我们 相信 你的 审慎 . ”

当然，您明白我们相信您的判断力。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

“ [ʃiː; ʃi] [tʃːrnd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈævənuː][ænd; ənd] [staːpt] [ðə; ðɪ][kaːr] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɑːfɪs]
“ She turned off from the avenue and stopped the car before an office
“ 她 转向 离开 从 这 大街 和 停止 这 车 前 一个 办公室
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

她拐下大道，把车停在一栋办公楼前。

“ [wiː; wi] [mi:t] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] , “ [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɑːfɪs] - [ru:m] ,
“ We meet here , ” she announced , “ in an ordinary office - room , ”
“ 我们 见面 这里 , ” 她 宣布 , ” 在 一个 普通的 办公室 - 房间 , ”
“我们在这里见面,”她宣布道,“在一个普通的办公室里。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ðæt] [ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .
because it's so conspicuous that it's perfectly safe .
因为 它是 所以 显眼的 那 它是 完美 安全的 .
因为它非常显眼, 所以绝对安全。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
“ And they went up in the elevator . ”
“ 和 他们 去 向上 在 这 电梯 . ”
然后他们乘电梯上去了。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ru:m] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The large room which they presently entered had been given the semblance of a
这 大的 房间 哪个 他们 目前 进入 有 到过 给定 这 外表 的 一个
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

他们现在进入的这间大房间, 已经被布置成了一个俱乐部的样子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] [ˈiːzi] [tʃerz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [flɔːr] , [tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
There were numerous easy chairs around the floor , chintz curtains at the windows
那里 是 很多的 简单的 椅子 大约 这 地面 , 印花棉布 窗帘 在 这 视窗
,
!
,

地板上摆放着许多扶手椅, 窗户上挂着印花棉布窗帘。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [oʊk] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
and across one end of the room a huge oak table with a vase of flowers
和 穿过 一 结尾 的 这 房间 一个 巨大的 橡木 桌子 和 一个 花瓶 的 花朵
[ænd; ənd] [ˈmeni] [bʊks] [ænd; ənd][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] .
and many books and periodicals .
和 许多 图书 和 期刊 .

房间的一端摆着一张巨大的橡木桌, 上面放着一瓶鲜花和许多书籍期刊。

[fɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [sʌm; səm] [ˈstændɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn]
Fifteen or twenty people were in the room , some standing , some sprawling in
十五 或者 二十 人们 是 在 这 房间 , 一些 常设 , 一些 蔓延 在
[ðə; ði] [tʃerz] ,
the chairs ,
这 椅子 ,

房间里有十五到二十个人, 有的站着, 有的瘫坐在椅子上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
two or three perched on the edge of the table .
二 或者 三 栖息 在 这 边缘 的 这 桌子 .
两三只栖息在桌子边缘。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] .
The air was heavy with cigarette smoke .
这 空气 曾是 重的 和 卷烟 抽烟 .
空气中弥漫着浓重的香烟烟雾。

“ [ˈkɑːmræd] [ˈloʊflɜː] !
“ Comrade Loeffler ! ”
“ 同志 洛夫勒 ! ”
“勒夫勒同志!

“ [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz] [aɪˈri:n] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [ˈentərd] .
“ **several voices shouted** , **as Irene and Stacey entered** .
“ 一些 声音 喊叫 , 作为 艾琳 和 斯泰西 进入 .
“艾琳和斯黛西进来时, 几个人大声喊叫。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈkɑ:mræd] [ɪn] [tuʊ] ! ” [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] .
“ **And with a new comrade in tow !** ” **cried some one** .
“ 和 和 一个 新的 同志 在 拖 ! ” 哭 一些 一 .
“还带了个新同志!”有人喊道。

“ [wel] , [hi:; hi] [ˈɪznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] , ” [sed] [aɪˈri:n] .
“ **Well , he isn't exactly a comrade ,** ” **said Irene** .
“ 出色地 , 他 不是 确切地 一个 同志 , ” 说 艾琳 .
“嗯, 他算不上什么同志,”艾琳说。

“ [aɪ][dʒʌst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈhi:z] [soʊ] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈskeptɪk(ə)l] .
“ **I just brought him along because he's so aggravating and skeptical** .
“ 我 只是 带来 他 沿着 因为 他是 所以 加重 和 怀疑论者 .
“我带他来只是因为他太烦人、太爱怀疑了。”

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪf] .
But he's perfectly safe .
但 他是 完美 安全的 .
但他绝对安全。

[ˈsteɪsi] [ˈkærəl] , [ˈkɒmreɪdɪz] .
Stacey Carroll , comrades .
斯泰西 卡罗尔 , 同志们 .
斯泰西·卡罗尔, 同志们。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈpraɪətəri] [er] [ʃi:; ji] [dru:] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **And with a proprietary air she drew him over to one end of the room** .
“ 和 和 一个 所有权 空气 她 画 他 超过 到 一 结尾 的 这 房间 .
“她带着一种占有欲, 把他拉到房间的一端。”

[hi:; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [mɪs] [ˈloʊflə] .
He rather liked Miss Loeffler .
他 相当 喜欢 错过 洛夫勒 .
他挺喜欢洛夫勒小姐的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈgɜ:rlɪʃ] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hər][poʊz] .
There was something so girlish beneath her pose .
那里 曾是 某物 所以 少女 下面 她 姿势 .
她的姿态下透着一股少女的稚气。

[ˈsteɪsi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ˈaɪdli] .
Stacey looked about him idly .
斯泰西 看起来 关于 他 闲散地 .
斯泰西漫不经心地环顾四周。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] .
All but five of the persons in the room were women .
全部 但 五 的 这 人 在 这 房间 是 女性 .
房间里除了五个人以外, 其余都是女性。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [saɪt] ,
He knew a few of them by sight ,
他 知道 一个 很少 的 他们 经过 视线 ,
他认出其中几个人, 只见过他们一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈveɪgli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and the faces of others were vaguely familiar to him ;
和 这 面孔 的 其他的 是 依稀 熟悉的 到 他 ;
其他人的面孔他觉得有点眼熟;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['və:nən] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf]
but he had been away from Vernon for so long and so utterly cut off
但 他 有 到过 离开 从 弗农 为了 所以 长的 和 所以 完全地 切 离开
[frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] ['mentəli] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [oʊld]
from it mentally that it was hard for him to remember old
从 它 精神上 那 它 曾是 难的 为了 他 到 记住 老的
[ə'kweɪntəns]
acquaintances
熟人

但他离开弗农太久了，精神上也与弗农彻底隔绝了，以至于他很难记住以前的熟人。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['nɪrli] [ɔːl] [ðiːz] ['pi:p(ə)l] [ˈfɔːrmərli] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ]
Doubtless he had met nearly all these people formerly — he didn't know
毫无疑问 他 有 遇见 几乎 全部 这些 人们 以前 — 他 没有 知道

毫无疑问，他以前几乎见过这些人——他并不知道。

[ˈeniweɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n[ðæn; ðən][hiː; hi] — [ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiz] ,
Anyway , they were of a younger generation than he — in the twenties ,
反正 , 他们 是 的 一个 年轻 一代 比 他 — 在 这 二十多岁 ,
[ˌmoʊst][,ʌv; əv][ðəm; ðəm]
most of them :
最多 的 他们 :

总之，他们比他年轻一代——大多数都在二十多岁。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][,ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] [bəːbd]
He observed that the majority of the women wore their hair bobbed .
他 观察到 那 这 多数 的 这 女性 穿着 他们的 头发 波波德 .
他注意到，大多数女性都留着波波头。

" [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['bəːbɪŋ] [,ʌv; əv] [her] , [mɪs] ['loʊflɜː]
" **Why so much bobbing of hair , Miss Loeffler ?**
" 为什么 所以 很多 上下摆动 的 头发 , 错过 洛夫勒 ?
"洛夫勒小姐，你为什么老是抖头发呢？"

[ɪz][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][,ʌv; əv] ['friːdəm] ? "
Is it a symbol of freedom ? "
是 它 一个 象征 的 自由 ? "
它是自由的象征吗？

" [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][,aɪ 'tiː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **I suppose you might call it that , " she replied** ,
" 我 认为 你 可能 称呼 它 那 , " 她 回复 ,
"我想你可以这么称呼它,"她回答道。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] [tʃer]
sitting on the arm of his leather chair .
坐着 在 这 手臂 的 他的 皮革 椅子 .
他坐在皮椅的扶手上。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [juːd] [ə'priːʃiɪt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]
" **If you were unlucky enough to be a woman you'd appreciate the advantages**
" 如果 你 是 倒霉 足够的 到 是 一个 女士 你会 欣赏 这 优势
[,ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [jɔːr; jər] [her] [ʃɔːrt] . "
of wearing your hair short . "
的 穿着 你的 头发 短的 . "
"如果你不幸是位女性，你就会明白剪短发的好处了。"

" [ɪts] [ˈræðər] [brɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **It's rather becoming to you , " he observed** .
" 它是 相当 成为 到 你 , " 他 观察到 .
"这很适合你,"他评论道。

“ [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] . ”

“ **Can't say I think it is to all of them** . ”
“ 不能 说 我 思考 它 是 到 全部 的 他们 ”

“我不能说我认为对他们所有人来说都是如此。”

“ [ɪts] ['stu:pɪd] [ænd; ənd] [oʊld] - ['fæɪnd] [tu:; tə] [peɪ] ['kɑ:mpləments] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['koʊldli] .

“ **It's stupid and old - fashioned to pay compliments** , ” **she returned coldly** . ”
“ 它是 愚蠢的 和 老的 - 造型 到 支付 赞美 , ” 她 返回 冷冷地 .

“恭维人是愚蠢又老套的,”她冷冷地回答道。

“ [ðeɪ] [dəunt] ['ɪntrəst] [em 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] . ”

“ **They don't interest me at all** . ”
“ 他们 不 兴趣 我 在 全部 ”

“我对它们一点兴趣都没有。”

“ [sɑ:ri] , ” [sed] ['steɪsi] , “ [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t] [tu:; tə] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] ['fri:dəm]

“ **Sorry** , ” **said Stacey** , “ **but it's difficult not to** , **with all this air of freedom** ”
“ 对不起 , ” 说 斯泰西 , “ 但 它是 难的 不是 到 , 和 全部 这 空气 的 自由

[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“抱歉,”斯泰西说,“但是周围弥漫着如此自由的气氛,很难不这样想。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['saɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [em 'i:] .

and you sitting so close to me .
和 你 坐着 所以 关闭 到 我 .

你坐得离我这么近。

“ [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['æŋgrəli] ,

“ **She jumped up angrily** , ”
“ 她 跳了起来 向上 愤怒地 ,

她愤怒地跳了起来,

[bʌt; bət] [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪ'faɪəntli] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer]

but then after a moment defiantly resumed her seat on the arm of his chair
但 然后 后 一个 片刻 公然挑衅 恢复 她 座位 在 这 手臂 的 他的 椅子

.
:
.

但过了一会儿,她又倔强地坐回了他椅子的扶手上。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['kɑ:mræd] ['leɪzli] [veɪn] , [ə'prəʊtʃt] [ðəm; ðəm] .

One of the young men , Comrade Leslie Vane , approached them .
一 的 这 年轻的 男人 , 同志 莱斯利 叶片 , 接近 他们 .

其中一位年轻人, 莱斯利·范恩同志, 走近了他们。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [blæk] [taɪ] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [sɔ:ft] ['kɑ:lər] .

He wore a flowing black tie beneath a very low soft collar .
他 穿着 一个 流动 黑色的 领带 下面 一个 非常 低的 柔软的 衣领 .

他身穿一件领口很低的柔软衬衫, 领口下系着一条飘逸的黑色领带。

['steɪsi] [nu:] [hɪm; ɪm] .

Stacey knew him .
斯泰西 知道 他 .

斯黛西认识他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊət] — ['pʌblɪʃt] [θɪŋz] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn] [ðə; ði] “ ['peɪɡən] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] “

He was a poet — published things occasionally in the “ Pagan ” and the “
他 曾是 一个 诗人 — 已发布 事物 偶尔 在 这 “ 异教徒 ” 和 这 “

['tʌt'stoʊn] ” — [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [veɪn] ,

Touchstone ” — and the son of John Vane ,
试金石 ” — 和 这 儿子 的 约翰 叶片 ,

他是一位诗人——偶尔会在《异教徒》和《试金石》杂志上发表作品——是约翰·范恩的儿子。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈflaʊər][mæn] .
the big flour man .
这 大的 面粉 男人 .

面粉大亨。

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈvə:nən] [wɜːr; wər] [ˈveri] [naɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
People in Vernon were very nice about it ,
人们 在 弗农 是 非常 好的 关于 它 ,

弗农镇的人们对此都非常友善。

[bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəli][æt; ət] [hɑːrt] [ðei] [felt] [ˈsa:ri] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [veɪn] , [ˈsiːniər] , [huː] [wʌz; wəz]
but naturally at heart they felt sorry for Mr . Vane , Senior , who was
但 自然 在 心 他们 毛毡 对不起 为了 先生 : 叶片 , 高级的 , WHO 曾是
[ɪkˈstri:mli] [wel] [laɪkt] ,
extremely well liked ,
极其 出色地 喜欢 ,

但从内心深处，他们自然而然地同情老范恩先生，他生前非常受人爱戴。

[ænd; ənd] [riˈdʒʌɪst] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [reit] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [sʌn] , [dʒɑ:n] , [ˈdʒuːniər] , [wʌz; wəz][ˈnɔ:rm(ə)l] .
and rejoiced that at any rate his other son , John , Junior , was normal .
和 欣喜若狂 那 在 任何 速度 他的 其他 儿子 , 约翰 , 初级 , 曾是 普通的 .

他欣慰地看到，至少他的另一个儿子小约翰很正常。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [jɜr] [ˈvɜːnənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [ðɪs] .
Stacey was rather inclined to share Vernon's point of view in this .
斯泰西 曾是 相当 倾斜 到 分享 弗农的 观点 的 看法 在 这 .

在这件事上，斯泰西相当倾向于认同弗农的观点。

“ [həˈloʊ] , [ˈsteɪsi] , ” [sed] [veɪn] [ˈlæŋɡwɪdli] .
“ Hello , Stacey , ” said Vane languidly .
“ 你好 , 斯泰西 , ” 说 叶片 懒洋洋地 .

“你好，斯黛西，”范恩懒洋洋地说。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈmɪlɪtərɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] , [ˈenihaʊ] .
“ Glad to see a militarist with an open mind , anyhow .
“ 高兴的 到 看 一个 军国主义者 和 一个 打开 头脑 , 无论如何 .

“无论如何，很高兴看到一位思想开放的军国主义者。”

[fɜːrst][ɪɡˈzæmp(ə)l] [aɪv] [met] [wɪð; wɪθ] .
First example I've met with .
第一的 例子 我已经 遇见 和 .

这是我遇到的第一个例子。

“ [ˈsteɪsi] [rɪˈflekɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈɡriːtɪŋ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [west]
“ Stacey reflected , as he acknowledged the greeting , that when the Middle - West
“ 斯泰西 反映 , 作为 他 已确认 这 问候 , 那 什么时候 这 中间 - 西方
[tɜːrnd] [esˈθetɪk] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈmɔːrnfəli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] .
turned esthetic it became mournfully old - fashioned .
转向 美学 它 成为 悲伤地 老的 - 造型 .

斯泰西一边回应着问候，一边反思道，当中西部地区变得讲究审美时，它就变得令人惋惜地老旧了。

[ˈpɑːzətɪvli] [ˈlezli] [veɪn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Positively Leslie Vane was going back all of twenty - five years in search of a
积极地 莱斯利 叶片 曾是 去 后退 全部 的 二十 - 五 年 在 搜索 的 一个
[stɑɪl] .
style .
风格 .

莱斯利·范恩肯定是在追溯过去二十五年寻找自己的风格。

“ [ʃɜr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然！

” [hi:; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

” [aɪm][ˈoʊpən][tu:; tə] [kənˈvɪkʃn] , [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] [kənˈvɪns] [em ˈi:][ʌv; əv] ? ”
” **I'm open to conviction , but what do you want to convince me of ?** ”
” 我是 打开 到 定罪 , 但 什么 做 你 想 到 说服 我 的 ? ”
“我愿意接受说服, 但你想说服我什么呢? ”

” [oʊ] , ” [drɔ:ld] [veɪn] , ” [ðə; ði][ˈpepərz][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ri:d] ; [jʊə(r)] [leɪt] .
” **Oh , ” drawled Vane , ” the papers have all been read ; you're late** .
” 哦 , ” 拖长音 叶片 , ” 这 文件 有 全部 到过 读 ; 你是 晚的 .
“哦,”范恩慢吞吞地说, “报纸都看完了; 你迟到了。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈdʒen(ə)rəl] [tɔ:k] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [nəʊ] ,
There's only just general talk going on now ,
有 仅有的 只是 一般的 讲话 去 在 现在 ,
现在只是一些泛泛的谈话而已。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [meɪ] [du:][ju:; jə][sʌm; səm] [ɡʊd] [ɪf] [ju:l] [ˈlɪs(ə)n] .
but it may do you some good if you'll listen .
但 它 可能 做 你 一些 好的 如果 你会 听 .
但如果你听听的话, 或许会对你有所帮助。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsmoʊki] [er] [bɪˈkeɪm] [fʊl]
” **A little group had gathered around them , and the smoky air became full**
” 一个 小的 团体 有 聚集 大约 他们 , 和 这 烟 空气 成为 满的
[ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
of words ,
的 字 ,
“一小群人围在他们周围, 烟雾缭绕的空气中弥漫着交谈声。”

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] ” [ˈsoʊviː,ɛts] , ”
among which “ Soviets , ”
之中 哪个 ” 苏联人 , ”
其中包括“苏联人”,

” [ˌproʊləˈteriət] , ” [ænd; ənd] ” [ˈboʊlʃɪvɪzəm] ” [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] .
” **proletariat , ” and “ Bolshevism “ predominated** .
” 无产阶级 , ” 和 ” 布尔什维克主义 ” 占主导地位 .
“无产阶级”和“布尔什维克主义”占据主导地位。

[ˈsteɪsi] , [tu:] [bɔ:rd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [fel] [tu:; tə] [ˈwʌndəɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈbaʊt] [ˈri:əl]
Stacey , too bored to listen , fell to wondering for a moment about real
斯泰西 , 也 无聊的 到 听 , 跌倒 到 好奇 为了 一个 片刻 关于 真实的
[ˈboʊlʃɪvɪzəm] .
Bolshevism .
布尔什维克主义 .

斯泰西觉得太无聊了, 听不下去了, 于是开始思考真正的布尔什维克主义是什么。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[noʊ][ju:z] , [ðæt] [ˈi:ðər] .
No use , that either .
不 使用 , 那 任何一个 .

这样也没用。

[hi:; hi] ['didnt] [ker] [ɪf] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [kʌm] .
He didn't care if change did come .
 他 没有 关心 如果 改变 做过 来 .

他并不在意改变是否会发生。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fjʊəriəsli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][ʌp'set] , — [θɪŋz] [wɜ:ɪ; wər]
In a way he would be furiously delighted if order was upset , — things were
 在 一个 方式 他 会 是 愤怒地 高兴极了 如果 命令 曾是 沮丧的 , — 事物 是
 [soʊ] ['sɪli] .
so silly .
 所以 愚蠢的 .

从某种意义上说, 如果秩序被打乱, 他会非常高兴——事情太荒谬了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['didnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eni] [mɪ'leniəm] [ɔ:r][i:v(ə)n][ɪn] [ɪm'pru:vmənt] [θru:] [tʃeɪndʒ] .
But he didn't believe in any millennium or even in improvement through change .
 但 他 没有 相信 在 任何 千年 或者 甚至 在 改进 通过 改变 .

但他不相信什么千年新纪元, 甚至不相信变革能带来进步。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][wɔ:r] [ə'kɑ:mplɪʃt] ?
What had the war accomplished ?
 什么 有 这 战争 完成 ?

这场战争究竟取得了什么成果?

“ — [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , ” [sʌm; səm] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ — and so that , most of all , ” some woman was saying ,
 “ — 和 所以 那 , 最多 的 全部 , ” 一些 女士 曾是 说 ,
 “——所以, 最重要的是,”一位女士说道,

“ [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['les(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] ['rʌʃə] .
“ is the true lesson of Holy Russia .
 “ 是 这 真的 课 的 圣 俄罗斯 .

“这才是神圣俄罗斯的真正教训。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['kærəl] ?
What do you think of it , Mr . Carroll ?
 什么 做 你 思考 的 它 , 先生 . 卡罗尔 ?

卡罗尔先生, 您觉得怎么样?

[aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['kæptɪn] .
I won't call you Captain .
 我 惯于 称呼 你 队长 .

我不会叫你船长。

“ [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .
“ He started .
 “ 他 开始 .

他开始了。

“ [ʌv; əv] ['boʊlʃɪvɪzəm] ?
“ Of Bolshevism ?
 “ 的 布尔什维克主义 ?

“布尔什维克主义? ”

[ðə; ði] — [ɜ:r; əɪ] — ['kʌmɪŋ] ['soʊʃ(ə)l][revə'lu:ʃ(ə)n] .
The — er — coming social revolution .
 这 — 呃 — 未来 社会的 革命 .

即将到来的社会革命。

[oʊ] , [ju:l] [ɔ:l][bi:; bi] [reɪpt] , [ðen] [kʌt] [ɪn][lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] ,
Oh , you'll all be raped , then cut in little pieces ,
 哦 , 你会 全部 是 强奸 , 然后 切 在 小的 件 ,

哦, 你们都会被强奸, 然后被剁成碎片。

[ænd; ənd] ['kɑ:mræd] ['lezli] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] .

and Comrade Leslie will have his throat cut .

和 同志 莱斯利 将要 有 他的 喉 切 .

莱斯利同志将被割喉。

[nɑ:t][brɪkəz, brɪkɔ:z] ['boʊlʃɪvɪzəm] [ɪz][soʊ] ['ɪspeʃəli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

Not because Bolshevism is so especially worse than anything else ,

不是 因为 布尔什维克主义 是 所以 尤其 更糟 比 任何事物 别的 ,

并非因为布尔什维克主义比其他任何主义都特别糟糕，

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðæts] [wʌt] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪz] [wen] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['vaɪələns] [gets] [lu:s] .

but because that's what always happens when any kind of violence gets loose .

但 因为 那就是 什么 总是 发生 什么时候 任何 种类 的 暴力 获得 松动的 .

但因为任何形式的暴力一旦爆发，总是会发生这种情况。

[ænd; ənd] , [du:][ju:; jə] [noʊ] ?

And , do you know ?

和 , 做 你 知道 ?

你知道吗？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] ['weðər] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:r][nɑ:t] !

I don't care a damn whether it comes or not !

我 不 关心 一个 该死 无论 它 来 或者 不是 !

我才不在乎它来不来！

" [hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

" He meant what he said ,

" 他 意思是 什么 他 说 ,

他说的都是真心话。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ment] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ði:z] ['fju:t(ə)l] ['ɪdiəts] , [bʌt; bət]

as much as he meant anything at all in respect to these futile idiots , but

作为 很多 作为 他 意思是 任何事物 在 全部 在 尊重 到 这些 徒劳 白痴 , 但

,

!

,

尽管他对这些徒劳的白痴确实抱有一丝敬意，但是，

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spreʃənləs] ,

since there was no passion in his words and his face remained expressionless ,

自从 那里 曾是 不 热情 在 他的 字 和 他的 脸 剩余 面无表情 ,

由于他的言语中没有丝毫热情，脸上也毫无表情，

[hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪdli] [di:md] [ə; eɪ] ['skɪfl] [rɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] (" [maɪ]

his remarks were delightedly deemed a skilful evasion of the question (" My

他的 评论 是 欣喜地 被认为 一个 熟练 逃避 的 这 问题 (" 我的

[dɪr] ,

dear ,

亲爱的 ,

他的这番话被人们欣喜地认为是巧妙地回避了这个问题（“亲爱的，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t] — [hi:; hi][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəl] ?

how could he say what he really thought — he a captain and a Carroll ?

如何 可以 他 说 什么 他 真的 想法 — 他 一个 队长 和 一个 卡罗尔 ?

他怎么能说出自己的真实想法呢——他可是个船长，还是个卡罗尔家族的人？

") [ænd; ənd][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['plezntri] .

") and an amusing pleasantry .

") 和 一个 有趣 玩笑 .

”) 以及一段有趣的寒暄。

[hɪz; ɪz][boʊld][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ [reɪp] , ” [tu:] , [wʌz; wəz] [mʌt] [ə'pri:ʃiərtɪd] .
His bold use of the word “ rape , ” too , was much appreciated .
他的 大胆的 使用 的 这 单词 “ 强奸 , ” 也 , 曾是 很多 感谢 .

他大胆使用“强奸”一词，也受到了大家的赞赏。

[bʌt; bət] [sʌt] [ˈkɑ:ments] [wɜ:ɹ; wər] [meɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
But such comments were made after his departure .
但 这样的 评论 是 制成 后 他的 离开 .

但这些评论是在他离开之后发表的。

[fɔ:ɹ; fər] [ˈni:ðər] [mɪs] - [ˈfɪzɪk(ə)l] [ə'træktɪvnəs] [nɔ:ɹ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For neither Miss Loeffler's physical attractiveness nor conversation with the
为了 两者都不 错过 - 身体的 吸引力 也不 对话 和 这
[ˈfæ](ə)nəb(ə)l] [ˈfɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ˈlenɪn][kʊd; kəd][ˈeni] [lɔ:ŋgər] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈmeriən] .
fashionable followers of Lenin could any longer distract his mind from Marian .
时髦 追随者 的 列宁 可以 任何 更长 转移 他的 头脑 从 玛丽安 .

洛夫勒小姐的外貌魅力和与列宁的时尚追随者的谈话都无法再分散他对玛丽安的注意力了。

[ʃi:; ji][ænd; ənd] [eɪmz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [naʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She and Ames would be sitting close together now in the drawing - room of a
她 和 艾姆斯 会 是 坐着 关闭 一起 现在 在 这 绘画 - 房间 的 一个
[ˈpʊlmən] [kɑ:ɹ]
Pullman car
普尔曼 车

现在，她和艾姆斯应该正并排坐在普尔曼车厢的休息室里.....

[hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
He escaped from the club and went home .
他 逃脱 从 这 俱乐部 和 去 家 .

他逃离了夜总会，回家了。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ə'mju:zd] [ˌkjəri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [ˈætɪtu:d] [hæd; həd] [bɪn]
he felt an amused curiosity to know what his sister's attitude had been
他 毛毡 一个 觉得好笑 好奇心 到 知道 什么 他的 姐妹 态度 有 到过
[tɔ:rd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ɪm'petʃuəs] [ˈvɪzɪtər] ,
toward her impetuous visitor ,
朝向 她 浮躁 游客 ,

他感到既好笑又好奇，想知道妹妹对那位莽撞的访客是什么态度。

[soʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈdʒu:li][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
so he called Julie up on the telephone .
所以 他 称为 朱莉 向上 在 这 电话 .

于是他打电话给朱莉。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [waɪld] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] ? ” [hi:; hi]
“ **What do you think about that wild creature that broke in on us to - day ? ” he**
“ 什么 做 你 思考 关于 那 荒野 生物 那 打破 在 在 我们 到 - 天 ? ” 他
[æskt] .
asked .
问 .

“你觉得今天闯入我们家的那个野生动物怎么样？”他问道。

“ [aɪ'ri:n] ? ” [sed] [ˈdʒu:li:z][kɑ:m] [vɔɪs] .
“ **Irene ? ” said Julie's calm voice .**
“ 艾琳 ? ” 说 朱莉的 冷静的 嗓音 .

“艾琳？”朱莉平静地问道。

“ [oʊ] , [ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [gu:s] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈri:əli] [kwaɪt] [naɪs][ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [jʌŋ]
“ **Oh , she's just a goose , but she's really quite nice and sweet and young**
“ 哦 , 她是 只是 一个 鹅 , 但 她是 真的 相当 好的 和 甜的 和 年轻的
[æt; ət] [hɑ:rt] . “
at heart . “
在 心 . “

“哦，她只是一只鹅，但她真的很可爱，很讨人喜欢，而且心态年轻。”

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , “ [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
“ **Yes , that's what I thought , “ he assented .**
“ 是的 , 那就是 什么 我 想法 , “ 他 同意 .

“是的，我也是这么想的，”他同意道。

“ [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [ðoʊ] ,
“ **Occurred to me , though ,**
“ 发生 到 我 , 尽管 ,

“不过，我突然想到，

[ðæt] [aɪ'd] ['betər] [kɔ:l][ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ɪ'ləʊpt] [wið; wiθ][em 'i:][ɔ:r]
that I'd better call you up and let you know that she hadn't eloped with me or
那 ID 更好的 称呼 你 向上 和 让 你 知道 那 她 之前没有 私奔 和 我 或者
[dʌn] [em 'i:] ['eni] [ˈri:əl][hɑ:rm] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈnɪrli] [ræn][ju: 'es][ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:r] .
done me any real harm — though she nearly ran us into a street - car .
完毕 我 任何 真实的 伤害 — 尽管 她 几乎 跑 我们 进入 一个 街道 - 车 .

我最好打电话告诉你，她没有和我私奔，也没有对我造成任何真正的伤害——尽管她差点把我们撞到有轨电车上。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . “
Quite a good time . “
相当 一个 好的 时间 . “

相当不错。

“ [naʊ] , [ˈstersɪ] , [ˈlɪs(ə)n] ! “ [sed] [ˈdʒu:li] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **Now , Stacey , listen ! “ said Julie anxiously .**
“ 现在 , 斯泰西 , 听 ! “ 说 朱莉 焦虑地 .

“斯黛西，听我说！”朱莉焦急地说。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][gʊʊ][ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [aɪˈri:n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **You won't go and fall in love with Irene , will you ?**
“ 你 惯于 去 和 落下 在 爱 和 艾琳 , 将要 你 ?

你不会爱上艾琳吧？

“ [hi:; hi] [læft] .
“ **He laughed .**
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ][wəʊnt][du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][fɜ:rst] , [ˈdʒu:l] .
“ **I won't do anything without asking you about it first , Jule .**
“ 我 惯于 做 任何事物 没有 问 你 关于 它 第一的 , 朱尔 .

“朱尔，我不会在没先征求你意见的情况下做任何事。”

[aɪ] [li:n] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I lean on you , you know .
我 倾斜 在 你 , 你 知道 .

你知道，我依赖你。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɑ:d] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][dɪd] .
“ **And the odd thing about it was that in a way he did .**
“ 和 这 奇怪的 事物 关于 它 曾是 那 在 一个 方式 他 做过 .

“奇怪的是，从某种意义上说，他的确做到了。”

第九章

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [θri:] [wiːks] [ˈleɪtər] [ˈsteɪsi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈoməhɑː] .
One morning some three weeks later Stacey received a night letter from Omaha .
— 早晨 一些 三 周 之后 斯泰西 已收到 一个 夜晚 信 从 奥马哈 .
大约三周后的一个早晨，斯泰西收到了一封来自奥马哈的夜信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] “ [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] ” [ænd; ənd] [riːd] :
It was addressed “ Honorable Stacey Carroll “ and read :
它 曾是 已解决 ” 尊敬的 斯泰西 卡罗尔 ” 和 读 :
收件人是“尊敬的斯泰西·卡罗尔女士”，内容如下：

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdʒɪm][ɪz] [ˈɔːfli] [sɪk] [wɪð; wɪθ][fluː][ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ]
“ My husband Jim is awfully sick with flu and I am afraid he is going to die
” 我的 丈夫 吉姆 是 非常 生病的 和 流感 和 我 是 害怕的 他 是 去 到 死
.
:
.
“我的丈夫吉姆得了重感冒，我担心他会死。”

[hiː; hi] [kiːps] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðʊʊ] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
He keeps asking for you though he is out of his head and does not know
他 保持 问 为了 你 尽管 他 是 出去 的 他的 头 和 做 不是 知道
[wʌt] [hiː; hi] [sez] .
what he says .
什么 他 说道 .
他神志不清，说话也不清楚，却一直不停地问起你。

[pliːz] , [ˈkæptɪn] [ˈkærəl] , [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [get] [wel] .
Please , Captain Carroll , come if you can because then he might get well .
请 , 队长 卡罗尔 , 来 如果 你 能 因为 然后 他 可能 得到 出色地 .
卡罗尔船长，请您如果可以的话，请您过来一下，因为那样他或许能好起来。

[ˈɡɜːrtruːd] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] .
Gertrude Burnham .
格特鲁德 伯纳姆 .
格特鲁德·伯纳姆。

” [ˈsteɪsi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .
” Stacey wasted no time .
” 斯泰西 浪费 不 时间 .
斯泰西没有浪费时间。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] ,
He sent a telegram to say that he was starting immediately ,
他 发送 一个 电报 到 说 那 他 曾是 开始 立即地 ,
他发了一封电报说他立即开始工作。

[ˈtelɪfəʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈloʊər] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈsuːtkeɪs]
telephoned for a lower berth on the evening train , and pulled a suitcase
电话 为了 一个 降低 泊位 在 这 晚上 火车 , 和 拉 一个 手提箱
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈklaːzɪt] .
from a closet .
从 一个 壁橱 .
打电话预订了晚间火车的下铺，并从壁橱里拿出一个行李箱。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:t] [məˈθɑ:dɪkl] [ˈpækɪŋ] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔ:zd] [ænd; ənd]
But in the midst of his neat methodical packing he suddenly paused and
但 在 这 中间 的 他的 整洁的 有条不紊 包装 他 突然 暂停 和
[geɪzd] [æbˈstræktɪdli] [əˈweɪ] .
gazed abstractedly away .
凝视 抽象地 离开 .

但在他一丝不苟地打包的过程中，他突然停了下来，目光游离地望向远方。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pərˈhæps] [ɪf] [ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz]
It had occurred to him that perhaps if Burnham could see him as
它 有 发生 到 他 那 也许 如果 伯纳姆 可以 看 他 作为
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm]
he had been in France the sick man might be more likely to recognize him
他 有 到过 在 法国 这 生病的 男人 可能 是 更多的 可能 到 认出 他
[ænd; ənd] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] — [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
and might even — who could tell ?
和 可能 甚至 — WHO 可以 告诉 ?

他突然想到，如果伯纳姆能像在法国时那样见到他，或许病人就能认出他，甚至——谁知道呢？

— [drɔ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [riˈvaɪvd] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ænd; ənd]
— draw a little strength from the old revived relationship of command and
— 画 一个 小的 力量 从 这 老的 复活 关系 的 命令 和
[prəˈtektɪvnəs] .
protectiveness .
保护性 .

——从复兴的旧有的指挥与保护关系中汲取一些力量。

[ˈstɜ:si] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pækt] , [tʃoʊz] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][bæg] ,
Stacey took out the things he had already packed , chose a larger bag ,
斯泰西 采取 出去 这 事物 他 有 已经 包装 , 选择 一个 更大的 包 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
and put in his uniform at the bottom .
和 放 在 他的 制服 在 这 底部 .

然后把他的制服放在最下面。

[hi:; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈoməhɔ] [ˈɜ:ɹli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] , [droʊv] [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [ʌnˈpækt] [hɪz; ɪz]
He arrived in Omaha early the next morning , drove to a hotel , unpacked his
他 到达的 在 奥马哈 早期的 这 下一个 早晨 , 驾驶 到 一个 酒店 , 拆开包装 他的
[bæg] ,
bag ,
包 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
and put in his uniform at the bottom .
和 放 在 他的 制服 在 这 底部 .

第二天清晨，他抵达奥马哈，开车到一家酒店，打开行李。

[pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈtæksi][tu:; tə][ˈbɜ:nəmz, ˈbɜ:nhæmz] [əˈdres] .
put on his uniform , and took a taxi to Burnham's address .
放 在 他的 制服 , 和 采取 一个 出租车 到 伯纳姆的 地址 .

他穿上制服，乘出租车前往伯纳姆的住址。

[ðə; ði][ˈtæksi] [stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈkwɔ:rtər]
The taxi stopped in front of a small dilapidated wooden house in a shabby quarter
这 出租车 停止 在 正面 的 一个 小的 破旧的 木制的 房子 在 一个 破旧 四分之一
[sərˈpraɪzɪŋli] [nɪɹ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [taʊn] .
surprisingly near the centre of town .
出奇 靠近 这 中心 的 镇 .

出租车停在一栋破旧的小木屋前，这栋房子位于一个破败的街区，出乎意料地靠近市中心。

[ˈstɜ:si] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] .
Stacey descended and paid the chauffeur .
斯泰西 下降 和 有薪酬的 这 司机 .

斯泰西下楼付了司机车费。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I wouldn't have thought you'd have thought of that .

我 不会 有 想法 你会 有 想法 的 那 .
我没想到你会想到这一点。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [bɜ:nəmz] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
" **They entered the house , in which the Burnhams occupied one - half of the second**
" 他们 进入 这 房子 , 在 哪个 这 伯纳姆 占领 一 - 一半 的 这 第二
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

他们走进房子，伯纳姆一家占据了二楼的一半。
[θri:] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] , [ʃæbi] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [kli:n] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] ['feɪsɪz] , [wɜ:r; wər]
Three small children , shabby and not very clean , with frightened faces , were
三 小的 孩子们 , 破旧 和 不是 非常 干净的 , 和 害怕 面孔 , 是
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][dʒʌst][ɪn'saɪd] ,
waiting for them just inside ,
等待 为了 他们 只是 里面 ,
三个衣衫褴褛、不太干净的小孩，一脸惊恐，正在屋内等着他们。

[ænd; ənd][stɛəd][æt; ət] ['steɪsi] .
and stared at Stacey .
和 凝视 在 斯泰西 .

然后盯着斯黛西看。
" [aɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['kæptɪn] ['kærəl] , [wen] ['evri:θɪŋz] [ɔ:l] [raɪt]
" **I keep them looking better than this , Captain Carroll , when everything's all right**
" 我 保持 他们 寻找 更好的 比 这 , 队长 卡罗尔 , 什么时候 一切都是 全部 正确的
,
,
,
“卡罗尔船长，一切正常的时候，我会让他们看起来比这更好。”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [ɪk'spleɪnd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn]
" **Mrs Burnham explained apologetically , and they all climbed the stairs in**
" 太太 . 伯纳姆 解释 带着歉意地 , 和 他们 全部 攀登 这 楼梯 在
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
伯纳姆太太歉意地解释道，然后他们都默默地上了楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['steɪsi] [rɪ'flektɪd] ['swɪftli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
As they went , Stacey reflected swiftly on a number of things ,
作为 他们 去 , 斯泰西 反映 迅速地 在 一个 数字 的 事物 ,
一路上，斯泰西迅速地思考着许多事情。

— [ðæt] [wʌt] [laɪf] [dɪd][tu:; tə]['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [wʌt] [aɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə] [fɪl] ,
— **that what life did to Burnham was very like what it did to Phil ,**
— 那 什么 生活 做过 到 伯纳姆 曾是 非常 喜欢 什么 它 做过 到 菲尔 ,
——生活对伯纳姆的摧残与对菲尔的摧残非常相似。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:spərəs]
and that a lot of criminal rubbish was being talked about the prosperous
和 那 一个 很多 的 刑事 垃圾 曾是 存在 谈话 关于 这 繁荣
['wɜ:kɪŋmæn] .
workingman .
工人 .
而且，很多关于富裕工人的犯罪谣言都被散布了。

[waɪ] , [θɔ:t] ['stersi] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ,
Why , thought Stacey , even his father , who was a kindly man ,
为什么 , 想法 斯泰西 , 甚至 他的 父亲 , WHO 曾是 一个 亲切地 男人 ,
斯泰西心想, 为什么就连他那和蔼可亲的父亲也是如此呢?

[dɪ'klerd] ['bɪtərli] [ðæt] ['wɜ:kmen] [wɜ:r; wər] ['baɪɪŋ] [sɪlk] ['ʃɜ:ts] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [di'haunst]
declared bitterly that workmen were buying silk shirts to - day and denounced
声明 苦涩地 那 工人 是 购买 丝绸 衬衫 到 - 天 和 谴责
[ðem; ðəm][æz; əz] ['prɒfɪ'tiəz] !
them as profiteers !
他们 作为 投机者 !
他愤慨地宣称, 如今工人们都在购买丝绸衬衫, 并谴责他们是唯利是图者!

[wel] , [sə'pouz] [ə; eɪ][mæn][dɪd] [ɜ:rn] [sɪks]['dɑ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər]['mænjuəl]['leɪbər] ,
Well , suppose a man did earn six dollars a day for manual labor ,
出色地 , 认为 一个 男人 做过 赚 六 美元 一个 天 为了 手动的 劳动 ,
假设一个人靠体力劳动每天能挣到六美元,

[sə'pouz] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['regjələrli] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] [ɪn] ['evri] [wi:k] ([wɪt] [hi:; hi] ['dɪdnt]
suppose he even earned it regularly for six days in every week (which he didn't
认为 他 甚至 获得 它 经常 为了 六 天 在 每一个 星期 (哪个 他 没有
) ,
) ;
) ,
假设他每周有六天都能稳定地挣到这笔钱 (但他并没有),

[haʊ] [mʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] ?
how much was that a year ?
如何 很多 曾是 那 一个 年 ?
一年下来多少钱?

[lets] [si:] .
Let's see .
我们来吧 看 :
让我们来看看。

[eɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dɑ:ləz, 'dɒləz] , [ɑ:n] [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
Eighteen hundred and some dollars , on which , with the price of
十八 百 和 一些 美元 , 在 哪个 , 和 这 价格 的
[ˈevriθɪŋ] [gɔ:n] [waɪld] ,
everything gone wild ,
一切 已消失 荒野 ,
一千八百多美元, 加上所有疯狂消费的代价,

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌkʃəri] .
he was supposed to raise a family and live in luxury .
他 曾是 据称 到 增加 一个 家庭 和 居住 在 奢华 :
他本该组建家庭, 过上富裕的生活。

[wʌt] [rɑ:t] !
What rot !
什么 腐烂 !
真是胡说八道!

['stersi] [hɪm'self] , [hu:] [lɪvd] [æt; ət][hoʊm] , [hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Stacey himself , who lived at home , had a car that his father had given
斯泰西 他自己 , WHO 居住地 在 家 , 有 一个 车 那 他的 父亲 有 给定
[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ,
斯泰西本人住在他家里, 他有一辆父亲送给他的车。

[ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəriz] , [felt] [pɪntɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɔləz] [ə; eɪ] [mʌnθ]
and cared little for luxuries , felt pinched with two hundred dollars a month
和 关心 小的 为了 奢侈品 , 毛毡 捏 和 二 百 美元 一个 月
.
:
.

他们对奢侈品漠不关心，每月两百美元的收入让他们感到捉襟见肘。

[oʊ] , [dæm] ['mʌni] !
Oh , damn money !
哦 , 该死 钱 !

唉，该死的钱！

[ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [brʴfɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪtɪ]
They reached the top of the stairs and paused before a door through which
他们 达到 这 顶部 的 这 楼梯 和 暂停 前 一个 门 通过 哪个
[keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɜːrməɪɪŋ] [vɔɪs] .
came a strange murmuring voice .
来了 一个 奇怪的 淙淙 嗓音 .

他们走到楼梯顶端，在一扇门前停了下来，门内传来一阵奇怪的低语声。

" [dʒɪm] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [nɑːt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ,
" **Jim won't know you , sir , — not now , " said Mrs . Burnham** ,
" 吉姆 惯于 知道 你 , 先生 , — 不是 现在 , " 说 太太 . 伯纳姆 ,
"吉姆不会认识您的，先生——至少现在不会，"伯纳姆太太说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [dʒʌst] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['meɪbi] — "
" **but if you'd be willing just to sit there a while , maybe — "**
" 但 如果 你会 是 愿意的 只是 到 坐 那里 一个 尽管 , 或许 — "
"但如果你愿意在那儿坐一会儿，也许——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['steɪsi] .
" **Of course , " said Stacey .**
" 的 课程 , " 说 斯泰西 .

“当然，”斯泰西说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] ? "
" **You have a good doctor ? "**
" 你 有 一个 好的 医生 ? "

你有位好医生吗？

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [gʊd] .
At least , I guess he's good .
在 至少 , 我 猜测 他是 好的 .

至少，我觉得他挺好的。

[ðeɪ] [dəʊnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [mʌtɪ] [help] .
They don't any of them seem much help .
他们 不 任何 的 他们 似乎 很多 帮助 .

他们似乎都帮不上什么忙。

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] .
He'll be here at ten o'clock .
地狱 是 这里 在 十 点钟 .

他十点钟到。

” [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ˈsteɪsɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [left] [ˌaʊtˈsaɪd]
” **They went in , Stacey and Mrs . Burnham ; the children were left outside**
” 他们 去 在 , 斯泰西 和 太太 : 伯纳姆 ; 这 孩子们 是 左边 外部
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 : .

“斯泰西和伯纳姆太太进去了；孩子们被留在门外。”

[ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] , [leɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bed] .
Burnham , flushed with fever , lay tossing and muttering on a narrow bed .
伯纳姆 , 酩 和 发烧 , 躺 抛掷 和 喃喃自语 在 一个 狭窄的 床 : .
伯纳姆发烧了，脸色涨红，躺在狭窄的床上辗转反侧，喃喃自语。

[ˈsteɪsɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hɑːt][hænd] ,
Stacey looked down at him and lifted his hot hand ,
斯泰西 看起来 向下 在 他 和 抬起 他的 热的 手 ,
斯黛西低头看着他，抬起他滚烫的手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænz] [aɪz] .
but there was no recognition in the man's eyes .
但 那里 曾是 不 认出 在 这 男人的 眼睛 : .
但那男人的眼神中没有丝毫认出他来。

” [aɪ] [saɪt] [hɪr] , ” [sed] [ˈsteɪsɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] .
” **I'll sit here , ” said Stacey after a moment , drawing up a chair beside the bed .**
” 患病的 坐 这里 , ” 说 斯泰西 后 一个 片刻 , 绘画 向上 一个 椅子 旁 这 床 : .
“我就坐这儿吧,”斯泰西过了一会儿说着，拉过一把椅子坐在床边。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsaɪləntli] [tʊk] [əˈnʌðər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [soʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər]
The woman silently took another chair , and they remained so for an hour
这 女士 默默 采取 其他 椅子 , 和 他们 剩余 所以 为了 一个 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,
女人默默地换了把椅子，她们就这样坐了一个半小时。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈspiːkɪŋ] ,
neither of them speaking ,
两者都不 的 他们 请讲 ,
两人都没说话。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
she rising at regular intervals to press a spoonful of medicine between her
她 上升 在 常规的 间隔 到 按 一个 一勺 的 药品 之间 她
[ˈhʌzbəndz] [tiːθ] ,
husband's teeth ,
丈夫的 牙齿 ,
她每隔一段时间就会起身，用勺子舀一勺药放在丈夫的牙齿之间。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdɔːktər] [əˈraɪvd] .
until the doctor arrived .
直到 这 医生 到达的 : .
直到医生赶到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brʌsk] , [hæd; həd] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈkɑːmpɪtənt] .
He was brusque , had keen eyes , and appeared competent .
他 曾是 粗暴 , 有 敏锐的 眼睛 , 和 出现 胜任的 : .
他说话生硬，目光锐利，看起来很能干。

[ˈsteɪsɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] .
Stacey drew him aside at the conclusion of the visit .
斯泰西 画 他 旁边 在 这 结论 的 这 访问 : .
探访结束后，斯泰西把他拉到一边。

“ [ˈeni] [tʃæns] ？ ”
“ **Any chance ？** ”
“ 任何 机会 ？ ”

“有机会吗？ ”

“ [jes] ， ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ， “ [ˈfɪfti] - [ˈfɪfti] ．
“ **Yes ，** ” **said the doctor ，** “ **fifty - fifty** ．
“ 是的 ， ” 说 这 医生 ， “ 五十 - 五十 ．

“是的，”医生说，“五五开。”

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [æz; əz][nɑːt] ．
He's as likely to recover as not ．
他是 作为 可能 到 恢复 作为 不是 ．

他康复的可能性和不康复的可能性一样大。

[ˈsplendɪd] [fɪˈziːk] ！
Splendid physique ！
灿烂 体质 ！

身材真棒！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [aɪ][kæən; kən][duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈstɪmjələnts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
There's nothing much I can do except to give stimulants in case of sudden
有 没有什么 很多 我 能 做 除了 到 给 兴奋剂 在 案件 的 突然
[kəˈlæps] ．
collapse ．
坍塌 ．

除了在突然昏厥时给予兴奋剂外，我无能为力。

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [fluː] [ˈriːəli] ， [juː; jʊ] [noʊ] ， [ænd; ɐnd] [ðɪs] [nuːˈmoʊniə] [ðæt]
We don't know anything about flu really ， you know ， and this pneumonia that
我们 不 知道 任何事物 关于 流感 真的 ， 你 知道 ， 和 这 肺炎 那
[ˈfɑːləʊz] [ɑːn][fluː] ．
follows on flu ．
跟随 在 流感 ．

你知道，我们对流感以及流感继发的肺炎其实一无所知。

[aɪv] [siːn] [ˈhʌndrədz] [daɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] ， [tuː] ， — [ænd; ɐnd] [ˈhʌndrədz] [get]
I've seen hundreds die of it — I was in France ， too ， — and hundreds get
我已经 已见 数百 死 的 它 — 我 曾是 在 法国 ， 也 ， — 和 数百 得到
[wel] ，
well ．
出色地 ，

我亲眼见过数百人死于这种病——我也在法国——也有数百人康复。

— [bəʊθ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] ．
— **both without any reason** ．
— 两个都 没有 任何 原因 ．

——两人没有任何理由。

[sɜːrvd] [ˈʌndər] [juː; jʊ] ？ “
Served under you ？ ”
“ 服务 在下面 你 ？ ”

曾在你手下效力？

“ [maɪ][fɜːrst] [ˈsɑːrdʒənt] ．
“ **My first sergeant** ．
“ 我的 第一的 军士 ．

“我的一级军士长。

[ɡʊd] [mæn] ， — [noʊ] [ˈbetər] ！
Good man ， — no better ！
好的 男人 ， — 不 更好的 ！

好人，——没有比这更好的了！

[du:][jɔ:; jə] [best] [fɔ:r; fər][him; im] . "

Do your best for him .

做 你的 最好的 为了 他 . "

尽你所能帮助他。

" [its] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bə:nd] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ?

" It's a strong bond , isn't it ?

" 它是 一个 强的 纽带 , 不是 它 ?

"这是一种很牢固的纽带，不是吗？ "

" ['steisi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Stacey nodded .

" 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

" ['ɔ:nt] [hi:; hi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜ:rs] ? "

" Oughtn't he to have a nurse ? "

" 不应该 他 到 有 一个 护士 ? "

他难道不应该有个护士吗？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] .

" It would be a great deal better .

" 它 会 是 一个 伟大的 交易 更好的 .

"那会好得多。"

[hi:d] [hæv; həv] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæns] . "

He'd have more of a chance .

他会 有 更多的 的 一个 机会 . "

他会有更大的机会。

" [ðen] [send] [wʌn] [ə'raʊnd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] ?

" Then send one around , will you please ?

" 然后 发送 一 大约 , 将要 你 请 ?

"那就请你寄一份过来好吗？ "

[æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

At my expense , of course .

在 我的 费用 , 的 课程 . "

当然，费用由我承担。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['steisi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

" All right , " said the doctor , shook hands with Stacey , and departed .

" 全部 正确的 , " 说 这 医生 , 摇晃 双手 和 斯泰西 , 和 已离开 .

"好的,"医生说，和斯泰西握了握手，然后离开了。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lwei] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The conversation had taken place in the hallway outside the door .

这 对话 有 已采取 地方 在 这 门厅 外部 这 门 .

谈话是在门外的走廊里进行的。

[wen] ['steisi] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] ['mɪsɪz] . ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [geɪzd] [æt; ət][him; im] ['wɪstfəli] .

When Stacey reentered the sick room Mrs . Burnham gazed at him wistfully .

什么时候 斯泰西 重新进入 这 生病的 房间 太太 . 伯纳姆 凝视 在 他 怅然地 .

当斯泰西重新走进病房时，伯纳姆太太满怀惆怅地望着他。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

" It's all right , " he said .

" 它是 全部 正确的 , " 他 说 .

"没关系,"他说。

" ['dʒɪmz][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [tjæns] .

" Jim's got a good chance .

" 吉姆的 得到 一个 好的 机会 .

"吉姆很有机会。"

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['gʊsɪŋ][tu:; tə][send][ə; eɪ] [nɜ:rs] .

The doctor's going to send a nurse .
这 医生的 去 到 发送 一个 护士 .

医生会派护士过来。

" [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊpənd][hɜ:r; hɜr] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]
" Her eyes filled with tears , and she opened her mouth as though to
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 打开 她 嘴 作为 尽管 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

她眼中噙满了泪水，张开嘴似乎想要说话，

[bʌt; bət] [kloʊzd] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['stræŋɡld] : " [θæŋks] , " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hɜr]
but closed it again , with only a strangled : " Thanks , " and turned her
但 关闭 它 再次 , 和 仅有的 一个 被勒死 : " 谢谢 , " 和 转向 她
[hed] [ə'weɪ] .
head away .
头 离开 .

但她又关上了门，只挤出一句“谢谢”，然后把头扭向一边。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t][ʌp] .

After a time she got up .
后 一个 时间 她 得到 向上 .

过了一会儿，她起身了。

" [aɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kʊk] [sʌm; səm] ['dɪnər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I'll go down and cook some dinner , " she said .
" 患病的 去 向下 和 厨师 一些 晚餐 , " 她 说 .

“我下去做晚饭，”她说。

" [ju:l] [ɪk'skju:s][,em 'i:] , [sɜ:r] , [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌtʃ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" You'll excuse me , sir , if it isn't much , won't you ?
" 你会 原谅 我 , 先生 , 如果 它 不是 很多 , 惯于 你 ?

“先生，如果这不算过分的话，请您原谅吧？”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] — "
I haven't had time to — "
我 还没有 有 时间 到 — "

我一直没时间——”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , " [jʊə(r)] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [kʊk] .
" No , " he broke in , " you're too tired to cook .
" 不 , " 他 打破 在 , " 你是 也 疲劳的 到 厨师 .

“不，”他插嘴道，“你太累了，没力气做饭。”

[pli:z] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡet] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ju:; jʊ]
Please go out and get some lunch for yourself and the children if you
请 去 出去 和 得到 一些 午餐 为了 你自己 和 这 孩子们 如果 你
[noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌdelɪkə'tesn] [plɜ:s] ,
know of some delicatessen place ,
知道 的 一些 熟食 地方 ,

如果您知道附近有什么熟食店，请出去给自己和孩子们买些午餐。

— [ænd; ənd][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [tu:] .
— and for me , too .
— 和 为了 我 , 也 .

对我来说也是如此。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .
" And he drew out his purse .
" 和 他 画 出去 他的 钱包 .

“然后他掏出了钱包。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kʌlərd] .
But at this her face colored .
但 在 这 她 脸 有色 .

但这时她的脸变红了。

" [noʊ][sɜ:r] , " [fi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , " [aɪ] ['kʊdnt] .
" No sir , " she said , with just a hint of resentment , " I couldn't .
" 不 先生 , " 她 说 , 和 只是 一个 暗示 的 怨恨 , " 我 不能 .
" 不, 先生, "她带着一丝怨恨说道, "我不能。"

" [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][faɪv] - ['dɔ:lər] [bɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" He thrust a five - dollar bill upon her .
" 他 推力 一个 五 - 美元 账单 之上 她 .

他把一张五美元的钞票塞到她手里。

" [du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] .
" Do as I tell you , " he said imperiously .
" 做 作为 我 告诉 你 , " 他 说 专横跋扈 .

“照我说的做,”他傲慢地说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sɪli] [praɪd] .
" This is no time for silly pride .
" 这 是 不 时间 为了 愚蠢的 自豪 .

“现在不是逞强的时候。”

[goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][get] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Go on , and mind you get good things and plenty of them .
去 在 , 和 头脑 你 得到 好的 事物 和 很多 的 他们 .

继续前进, 记住, 你会得到很多好东西。

" [fi:; ji] ['kʌʊərd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['stɜ:rnnəs] [ænd; ənd] [went] ['mi:kli] .
" She cowered beneath his sternness and went meekly .
" 她 畏缩 下面 他的 严厉 和 去 温顺地 .

她畏惧他的严厉, 温顺地走了。

[ænd; ənd] ['steɪsi] [rɪ'flektɪd] ['grɪmli] [ðæt] [praɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] ['hænsəm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt]
And Stacey reflected grimly that pride was a decorative handsome emotion that
和 斯泰西 反映 阴沉沉地 那 自豪 曾是 一个 装饰性的 英俊的 情感 那
['flʌrɪʃt] [ɔ:nə'mentəli] ,
flourished ornamentally ,
繁荣 装饰性的 ,

斯泰西阴沉沉地想, 骄傲是一种华丽的、装饰性的情感, 它只是徒有其表而已。

[ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'sti:md] ['ɔ:rkɪd] , [ɪn] ['lʌkʃəri] .
a highly esteemed orchid , in luxury .
一个 高度 尊敬的 兰花 , 在 奢华 .

奢华中备受推崇的兰花。

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [groʊ] [wel] [ɪn] ['pɑ:vərti] , [keɪm] [ʌp] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['skrɔ:ni] , — [ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz]
It couldn't grow well in poverty , came up sickly and scrawny , — the soil was
它 不能 生长 出色地 在 贫困 , 来了 向上 病弱的 和 瘦弱的 , — 这 土壤 曾是
[tu:] [wi:k] .
too weak .
也 虚弱的 .

它在贫瘠的土壤中无法茁壮成长, 长得又瘦又弱, ——因为土壤太贫瘠了。

[hæf] [æn; ən] [ʰaʊər] [ˈleɪtər][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [mu:v] ['kwaɪətli] [ə'baʊt]
Half an hour later he heard her climb the stairs again and move quietly about
一半 一个 小时 之后 他 听到 她 爬 这 楼梯 再次 和 移动 悄悄 关于
[ðə; ði][nekst] [ru:m] .
the next room .
这 下一个 房间 .

半小时后, 他听到她再次上楼, 并在隔壁房间里悄悄走动。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .

Presently she returned to the bedroom .
目前 她 返回 到 这 卧室 .

她随即回到了卧室。

“ [wɪl] [juː; jə][gʊʊ][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] , [sɜ:r] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Will you go in there now , sir ? ” she said .

“ 将要 你 去 在 那里 现在 , 先生 ? ” 她 说 .

“先生，您现在可以进去吗？”她问道。

“ [ˈevri;θɪŋz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][juː; jə] .

“ Everything's ready for you .

“ 一切都是 准备好 为了 你 .

“一切都为你准备好了。”

[hɪəz] [jɔr; jər] [tʃeɪndʒ] — [tu:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ˈsɪksti] - [fɔ:r] [sents] . ”

Here's your change — two dollars and sixty - four cents . ”

这里是 你的 改变 — 二 美元 和 六十 - 四 分 . ”

这是您的找零——两美元六十四美分。

“ [noʊ] , [noʊ] , [pliːz] !

“ No , no , please !

“ 不 , 不 , 请 !

“不，不，求求你们！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“ he replied .

“ 他 回复 .

“他回答道。”

“ [ki:p] [aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

“ Keep it for to - morrow .

“ 保持 它 为了 到 - 明天 .

“留到明天再用。”

“ [hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈiːtɪŋ] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [best][nɑ:t][tuː; tə][traɪ] , [soʊ]

“ He wanted to insist on her eating first , but thought best not to try , so

“ 他 通缉 到 坚持 在 她 吃 第一的 , 但 想法 最好的 不是 到 尝试 , 所以

[hiː; hi] [went] ,

he went ,

他 去 ,

他原本想坚持让她先吃，但转念一想最好还是别试，于是就走了。

[wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:ment] , [θruː] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃiː; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] — [ðə; ði]

without comment , through the door she indicated into another bedroom — the

没有 评论 , 通过 这 门 她 表明的 进入 其他 卧室 — 这

[ˈoʊnli] [ˈʌðər] , [hiː; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ,

only other , he supposed ,

仅有的 其他 , 他 据称 ,

她一言不发，穿过她指着的那扇门，走进了另一间卧室——他猜想，那是唯一的另一间卧室了。

— [ðæt] [ˈɑ:bviəsli] [ˈɔ:lsoʊ] [sɜ:rɪd] [æz; əz][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˈpɑ:rlər] .

— that obviously also served as dining - room and parlor .

— 那 明显地 还 服务 作为 用餐 - 房间 和 客厅 .

——显然，它也兼作餐厅和客厅。

[ˈdɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈspoʊzɪd] [ˈniːtli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [bəˈloʊnjə] [ˈsɔ:sɪdʒ] ,

Dishes were disposed neatly on a table , with sandwiches , Bologna sausage ,

菜肴 是 处置 整齐地 在 一个 桌子 , 和 三明治 , 博洛尼亚 香肠 ,

[egz] , [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd] [ˈdəʊnʌts] .

eggs , coffee , and doughnuts .

鸡蛋 , 咖啡 , 和 甜甜圈 .

餐桌上整齐地摆放着各种菜肴，包括三明治、博洛尼亚香肠、鸡蛋、咖啡和甜甜圈。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ðen]
He sat down , then looked up , listening , with a smile , and suddenly rose ,
他 卫星 向下 , 然后 看起来 向上 , 聆听 , 和 一个 微笑 , 和 突然 玫瑰 ,
[krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] ,
crossed the room ,
交叉 这 房间 ,
他坐了下来, 然后抬起头, 面带微笑地倾听, 突然站起身, 穿过房间。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
and flung open another door .
和 扔 打开 其他 门 .

然后猛地推开另一扇门。

[ðə; ði] [ˌkɪtʃɪˈnet] .
The kitchenette .
这 小厨房 .

小厨房。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsɪtɪŋ] ,
And there , as he had thought , were the three children , sitting ,
和 那里 , 作为 他 有 想法 , 是 这 三 孩子们 , 坐着 ,
正如他所料, 三个孩子就坐在那里。

[ˈveri] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kloʊz] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bentʃ] .
very terrified at his discovery of them , close together on a small bench .
非常 恐惧 在 他的 发现 的 他们 , 关闭 一起 在 一个 小的 长椅 .
他发现他们紧紧地依偎在一个小长凳上, 吓坏了。

“ [həˈloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [aʊt] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Hello , ” he said , “ you're out here , are you ?**
” 你好 , ” 他 说 , ” 你是 出去 这里 , 是 你 ?
“你好,”他说, “你在这里吗? ”

[wel] , [kʌm] [ɑːn] !
Well , come on !
出色地 , 来 在 !

好吧, 来吧!

[lets] [iːt] [təˈgeðər] .
Let's eat together .
我们来吧 吃 一起 .

我们一起吃饭吧。

[ˈoʊnli][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɔːr][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [hɪr] [juː ˈes] . “
Only I think we'd better do it in this room or your mother will hear us . ”
仅有的 我 思考 我们会 更好的 做 它 在 这 房间 或者 你的 母亲 将要 听到 我们 : ”
我觉得我们最好在这个房间里做, 不然你妈妈会听到的。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
“ **She said we was to wait and not make a noise ,**
” 她 说 我们 曾是 到 等待 和 不是 制作 一个 噪音 ,
她说我们要等着, 不要出声。

“ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .
“ **observed the oldest girl in a small voice .**
” 观察到 这 最老 女孩 在 一个 小的 嗓音 .

“大女儿小声说道。”

“ [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [weɪt] , ” [ˈsteɪsi] [riˈmɑːkt] .
“ **Well , we won't wait , ” Stacey remarked .**
” 出色地 , 我们 惯于 等待 , ” 斯泰西 评论 .

“那我们就不等了,”斯泰西说道。

“ [ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['dəʊnʌts] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“ **There are doughnuts , you know .**
“ 那里 是 甜甜圈 , 你 知道 :

“你知道, 这里有甜甜圈。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n][ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ,

You come on in with me , ” he said to the girl who had spoken ,
你 来 在 在 和 我 , ” 他 说 到 这 女孩 WHO 有 说 ,

“你跟我进来吧,”他对刚才说话的女孩说。

“ [ɑ:n][jʊr; jər][tɪp] - [toʊz] , [ænd; ənd][help] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪts] .

“ **on your tip - toes , and help fix the plates .**
“ 在 你的 提示 - 脚趾 , 和 帮助 使固定 这 盘子 :

“踮起脚尖, 帮忙把盘子摆好。”

“ [ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] [ˈtɪmɪdli] .

“ **She obeyed timidly .**
“ 她 服从 胆怯地 :

她怯懦地服从了。

“ [fɜ:rst] [wi:l] [fɪks] [wʌn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,

“ **First we'll fix one for your mother , ” he whispered , and she nodded ,**
“ 第一的 出色地 使固定 一 为了 你的 母亲 , ” 他 低声说道 , 和 她 点头 ,

[hɜ:r; hər][lɪps] [prest] [tə'geðər] .

her lips pressed together .
她 嘴唇 按下 一起 :

“我们先给你妈妈做一个,”他低声说道, 她点了点头, 嘴唇紧紧抿着。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [eɪt] [ˈɡreɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪˈnet]

He and the three children ate gravely in the kitchenette .
他 和 这 三 孩子们 吃 严重地 在 这 小厨房 :

他和三个孩子在小厨房里严肃地吃饭。

[ðen] [ˈsteɪsi] [roʊz] .

Then Stacey rose .
然后 斯泰西 玫瑰 :

然后斯黛西站了起来。

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][send] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [aʊt] . "

“ **I'll go back to your father now , ” he said , “ and send your mother out . ”**
“ 患病的 去 后退 到 你的 父亲 现在 , ” 他 说 , ” 和 发送 你的 母亲 出去 : ”

“我现在就回去找你父亲,”他说, “然后把你母亲送出去。”

“ [jʊr; jər] [pleɪt] [ɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] .

“ **Your plate is ready for you , Mrs . Burnham .**
“ 你的 盘子 是 准备好 为了 你 , 太太 : 伯纳姆 :

“伯纳姆夫人, 您的餐盘已经准备好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈi:tn] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈwɪspər] .

And the children have eaten , ” he announced in a triumphant whisper .
和 这 孩子们 有 吃 , ” 他 宣布 在 一个 凯 耳语 :

“孩子们都吃过了,”他得意地低声宣布。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [kɜ:rvd] [ˈprɪtɪli] [ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] — [ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi]

She gasped , then suddenly her mouth curved prettily into a smile — the first he
她 倒吸一口气 , 然后 突然 她 嘴 弯曲 漂亮 进入 一个 微笑 — 这 第一的 他

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɡɪv] .

had seen her give .
有 已见 她 给 :

她倒吸了一口气, 然后突然, 她的嘴角勾起一个漂亮的微笑——这是他第一次看到她露出笑容。

[ˈsteɪsɪ] [sæt] [daʊn] [əˈɡen] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

Stacey sat down again by the bedside .
斯泰西 卫星 向下 再次 经过 这 床头 .

斯泰西又在床边坐了下来。

[ˈbɜːnəm, 'bɜːnhæm] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmə, 'kɑːlmə] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnkoʊˈhɪərənt] [ˈmʌtərɪŋ]
Burnham seemed a little calmer now , and his incoherent muttering
伯纳姆 似乎 一个 小的 更平静 现在 , 和 他的 语无伦次 喃喃自语

[hæd; həd] [ˈsiːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
had ceased , but he looked very exhausted ,
有 停止 , 但 他 看起来 非常 筋疲力尽的 ,

伯纳姆现在似乎平静了一些，他语无伦次的喃喃自语也停止了，但他看起来非常疲惫。

[ænd; ənd] [ˈsteɪsɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [nɜːrs] [əˈraɪvd] .
and Stacey was relieved when about one o'clock the nurse arrived .
和 斯泰西 曾是 松了口气 什么时候 关于 一 点钟 这 护士 到达的 .

下午一点左右，护士来了，斯泰西松了一口气。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ðer; ðər][ˈsaɪləntli] [ɔːl][ðə; ði][hɔːt] [æftərˈnuːn] ,
The three of them sat there silently all the hot afternoon ,
这 三 的 他们 卫星 那里 默默 全部 这 热的 下午 ,

整个炎热的下午，他们三人就那样默默地坐着。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ɔːrt] [ˌɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [wen] [ˈsteɪsɪ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr]
with only short intervals of release when Stacey stretched his legs in the hall or
和 仅有的 短的 间隔 的 发布 什么时候 斯泰西 拉伸 他的 腿 在 这 大厅 或者

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnəm, 'bɜːnhæm] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Mrs . Burnham went out to keep an eye on the children .
太太 . 伯纳姆 去 出去 到 保持 一个 眼睛 在 这 孩子们 .

只有当斯泰西在走廊里伸展双腿或者伯纳姆太太出去照看孩子时，他才能短暂地放松一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
There was no change in the sick man .
那里 曾是 不 改变 在 这 生病的 男人 .

病人的病情没有好转。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [riːtʃt] [nekst] [deɪ] .
The nurse said that the crisis would probably be reached next day .
这 护士 说 那 这 危机 会 大概 是 达到 下一个 天 .

护士说，危机可能要到第二天才会达到顶峰。

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ˈsteɪsɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
At six o'clock Stacey left the house ,
在 六 点钟 斯泰西 左边 这 房子 ,

六点钟，斯黛西离开了家。

[ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tʃeɪndʒ] .
asking the nurse to telephone him in case of a serious change .
问 这 护士 到 电话 他 在 案件 的 一个 严肃的 改变 .

请护士在病情出现严重变化时打电话给他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
He walked back to his hotel .
他 步行 后退 到 他的 酒店 .

他步行返回酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æbˈstræktɪd] , [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈaɪsəleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈevri]
He was abstracted , an isolated personality , growing more isolated with every
他 曾是 摘要 , 一个 孤立 性格 , 生长 更多的 孤立 和 每一个
[mʌnθ] [ðæt] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
month that passed in his life ;
月 那 通过了 在 他的 生活 ;

他心不在焉，性格孤僻，随着岁月的流逝，他的孤僻程度也与日俱增；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [bʌt; bət] [ˈkerləsli] [bəʊθ]
so that now he saw little of his surroundings and glanced but carelessly both
所以 那 现在 他 锯 小的 的 他的 周围环境 和 瞥了一眼 但 粗心大意 两个都
[æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ˈkwɔːrtər][frəm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
at the depressing quarter from which he had set out and at the
在 这 沉闷 四分之一 从 哪个 他 有 放 出去 和 在 这
[ˈpraːspərəs] [ˈbɪznəs] [ˈsek(ə)n] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentərd] .
prosperous business section he presently entered .
繁荣 商业 部分 他 目前 进入 .

因此，他现在很少关注周围的环境，只是漫不经心地瞥了一眼他出发的那个令人沮丧的街区，以及他现在进入的那个繁荣的商业区。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [θɔːt] , [ˈaɪdli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkærəktərləs] [pleɪs] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər]
He merely thought , idly , that the city seemed a characterless place , like all other
他 仅仅 想法 , 闲散地 , 那 这 城市 似乎 一个 缺乏个性 地方 , 喜欢 全部 其他
[ˈmɪd(ə)l] - [ˈwestərn] [ˈsɪtɪz] .
middle - western cities .
中间 - 西 城市 .

他只是漫不经心地想，这座城市似乎毫无特色，就像中西部其他所有城市一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpouzɪŋ] [kɔːrt] - [haʊs] , [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr]
And the imposing court - house , of white marble , that he passed shortly before
和 这 气势磅礴 法庭 - 房子 , 的 白色的 大理石 , 那 他 通过了 不久 前
[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
reaching his hotel ,
到达 他的 酒店 ,

还有那座气势恢宏的白色大理石法院大楼，他在到达酒店前不久经过那里。

[dɪd][naːt] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm] .
did not impress him .
做过 不是 令人印象深刻 他 .

没能打动他。

[aɪˈtiː][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtensəti] [ɪn][ðə; ði]
It did , indeed , occur to him once that there was a certain tensi
它 做过 , 的确 , 发生 到 他 一次 那 那里 曾是 一个 肯定 张力 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

他确实曾一度意识到空气中弥漫着某种紧张的气氛。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɪn] [buːm] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [ˈpjʊrli]
like that which characterizes a city in boom times , but the observation , purely
喜欢 那 哪个 具有特征 一个 城市 在 繁荣 时代 , 但 这 观察 , 纯粹
[ɪnˈvɔːləntəri] ,
involuntary ,
非自愿 ,

就像城市在繁荣时期所呈现出的那种景象，但这种观察纯粹是无意识的。

[dɪd][naːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
did not particularly interest him .
做过 不是 特别 兴趣 他 .

他对此并不特别感兴趣。

[aɪˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][naːt][æt; ət][ɔːl] [wen] [ˈleɪtər] , [ˈɡlænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
It interested him not at all when later , glancing through the front page of a
它 感兴趣的 他 不是 在 全部什么时候 之后 , 瞥了一眼 通过 这 正面 页 的 一个
[ˈloʊk(ə)l][ˈpeɪpər] ,
local paper ,
当地的 纸 ,

后来，当他浏览当地报纸的头版时，他对此却丝毫没有兴趣。

[hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tensəti] — ['trʌb(ə)l] [wið; wiθ][ðə; ði] ['niːgrəʊz] , “ [ə'nlðər]
he learned the cause of the tensity — trouble with the negroes , “ Another
他 学习 这 原因 的 这 张力 — 麻烦 和 这 黑人 , “ 其他
[ˈdæstərdli] [ə'sɔːlt] !
Dastardly Assault !
卑鄙的 突击 !

他了解到紧张局势的原因——黑人的麻烦，“又一次卑鄙的袭击！ ”

“ [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ˈbɜːnəmz, 'bɜːnhæmz] [haʊs] .
” **Early the next morning he was back at Burnham's house .**
” 早期的 这 下一个 早晨 他 曾是 后退 在 伯纳姆的 房子 .
“第二天一大早，他就回到了伯纳姆家。”

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [wɜːrs] , ['steisi] [θɔːt] [wið; wiθ][ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈriːəl] ['sædnəs] , — [mɔːr]
The man seemed worse , Stacey thought with a touch of real sadness , — more
这 男人 似乎 更糟 , 斯泰西 想法 和 一个 触碰 的 真实的 悲伤 , — 更多的
[ˈfiːvəri] , [mɔːr] ['restləs] .
feverish , more restless .
发烧 , 更多的 不安 .

斯泰西带着一丝真正的悲伤想，那个男人似乎情况更糟了——发烧更厉害，更焦躁不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['smailiŋ] , [ˈiːv(ə)n] ['feɪntli] , [left] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] .
There was no capacity for smiling , even faintly , left in Mrs . Burnham .
那里 曾是 不 容量 为了 微笑 , 甚至 淡淡的 , 左边 在 太太 . 伯纳姆 .
伯纳姆太太再也笑不出来了，哪怕是淡淡的笑容。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [kuːl] , [prə'feʃən(ə)l] , [wʊd] [ɪk'spres] [noʊ] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [tuː] ,
The nurse , cool , professional , would express no opinion ; and the doctor , too ,
这 护士 , 凉爽的 , 专业的 , 会 表达 不 观点 ; 和 这 医生 , 也 ,
[wen] [hiː; hi] [keɪm] , [wʌz; wəz] [ˌnɑːnkə'mɪtl] .
when he came , was noncommittal .
什么时候 他 来了 , 曾是 不置可否 .

护士冷静、专业，没有发表任何意见；医生来了之后，也同样不置可否。

“ [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] ,
” **Before to - night there ought to be a decision one way or the other ,**
” 前 到 - 夜晚 那里 应该 到 是 一个 决定 — 方式 或者 这 其他 ,
“今晚之前应该会有明确的决定，要么是这样，要么那样。”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['steisi] .
” **he said to Stacey .**
” 他 说 到 斯泰西 .
他对斯泰西说。

“ [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [æt; ət] [fɔːr] .
” **I'll come again at four .**
” 患病的 来 再次 在 四 .
“我四点再来。”

[kɔːl] [em 'iː] [ʌp] [ˈɜːrliər] [ɪf] ['nesəsəri] .
Call me up earlier if necessary .
称呼 我 向上 早些时候 如果 必要的 .
如果需要，请提前给我打电话。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] ,
” **There was nothing to do but wait ,**
” 那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 ,
除了等待，别无他法。

[ænd; ənd] ['steisi] [ə'gen] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ə; ei] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and Stacey again settled himself in a chair near the foot of the bed .
和 斯泰西 再次 定居 他自己 在 一个 椅子 靠近 这 脚 的 这 床 .
斯泰西又在床脚附近的椅子上坐了下来。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [keɪm] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
The crisis came early in the afternoon .
这 危机 来了 早期的 在 这 下午 :

危机发生在当天下午早些时候。

[ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [tɔːst] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˈfjʊəriəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmʌtərɪŋ] [gruː]
Burnham tossed and kicked furiously , and his incoherent muttering grew
伯纳姆 抛掷 和 踢 愤怒地 , 和 他的 语无伦次 喃喃自语 生长
[ˈlaʊdər] .
louder .
更大声 :

伯纳姆剧烈地翻滚踢打，语无伦次的嘟囔声越来越大。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər]
Suddenly he raised himself on the palms of his hands into a half - sitting posture
突然 他 提高 他自己 在 这 棕榈树 的 他的 双手 进入 一个 一半 - 坐着 姿势
[ænd; ənd][stɛəd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət] [ˈsteɪsɪ] — [ɔːr][nɑːt] [ˈriːəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and stared directly at Stacey — or not really at him ,
和 凝视 直接地 在 斯泰西 — 或者 不是 真的 在 他 ,
他突然用手掌撑起身子，摆出半坐的姿势，直直地盯着斯泰西——或者说，他并没有真正地盯着他。

[θruː] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 :

通过他。

“ [baɪ][gɑːd] , [ˈkæptɪn] !
“ **By God , Captain !**
“ 经过 上帝 , 队长 !

“我的天哪，船长！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʌnˈnætʃrəl] [vɔɪs] , “ [juːv] [gɑːt] [nɜːrv] !
“ **he cried wildly , in a high unnatural voice , “ you've got nerve !**
“ 他 哭 疯狂地 , 在 一个 高的 不自然 噪音 , “ 你已经 得到 神经 !
他用一种尖锐而怪异的声音疯狂地喊道：“你竟有胆量！ ”

[ˈmaɪtv] [bɪn] [ʃɑːt] . . .
Might've been shot . . .
可能 到过 射击 . . .

可能被枪击了.....

[ʃɑːt] . . .
shot . . .
射击 . . .

射击.....

[ʃɑːt] !
shot !
射击 !

射击！

[wʌt] [hel] [juː; jʊ] [ker] ?
What hell you care ?
什么 地狱 你 关心 ?

你才不在乎呢？

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] !
You wouldn't do it !
你 不会 做 它 !

你不会这么做的！

” [hi:; hi] [pæntɪd] .
” He panted .
” 他 喘息 .

他喘着粗气。

” [nɑ:t][ju:; jə] , [ˈkæptɪn] ! [sed] [aɪˈd] [ˈfɑ:lʊə] [ju:; jə][tu:; tə] [hel] .
” Not you , Captain ! Said I'd follow you to hell .
” 不是 你 , 队长 ! 说 ID 跟随 你 到 地狱 .

“不是你，船长！我说过我会追随你下地狱。”

[nɜ:rv] . . .
Nerve . . .
神经 . . .

神经.....

[nɜ:rv] . . .
nerve . . .
神经 . . .

神经.....

[nɜ:rv]
nerve
神经

神经.....

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪlɪd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [nɜ:rs] [li:nd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈpresɪŋ]
” His voice trailed away to silence , while the nurse leaned over him , pressing
” 他的 嗓音 拖着 离开 到 沉默 , 尽管 这 护士 倾斜 超过 他 , 紧迫
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [daʊn] [ˈfɜ:rmlɪ] .
his shoulders down firmly .
他的 肩膀 向下 牢牢 .

他的声音渐渐消失，护士俯身压在他身上，用力按压他的肩膀。

[ˈsteɪsɪ] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
Stacey had started at the words .
斯泰西 有 开始 在 这 字 .

斯黛西被这些话吓了一跳。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ˈspəʊkən] , [hi:; hi] [nu:] , [ɪn] [dɪˈlɪrɪəm] ,
They were spoken , he knew , in delirium ,
他们 是 说 , 他 知道 , 在 谵妄 ,

他知道，那些话是在神志不清的情况下说的。

[nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈvæniʃt] [ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [sɪns] , [bʌt; bət] [ˈsteɪsɪ]
not to him but to a shadow vanished eleven months since , but Stacey
不是 到 他 但 到 一个 阴影 消失了 十一 几个月 自从 , 但 斯泰西
[ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] .
understood them .
理解 他们 .

不是对他而言，而是对一个11个月前消失的影子而言，但斯泰西理解他们。

[ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [nu:] , [ðen] , [dɪd][hi:; hi] , [əˈbaʊt] [ðæt] [ɑ:ˈɡɒn] [əˈtæk] ?
Burnham knew , then , did he , about that Argonne attack ?
伯纳姆 知道 , 然后 , 做过 他 , 关于 那 阿贡 攻击 ?

那么，伯纳姆当时是否知道阿贡森林袭击事件？

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ˈprɑːbəbli] [noʊ] [ˈlðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈeni] [sɔːrs] [wəd] [hæv; həv] [tʌtʃt]
Probably no other kind of approbation from any source would have touched
大概 不 其他 种类 的 赞许 从 任何 来源 会 有 感动
[ˈstɜːsi] , [ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪntli] .
Stacey , even faintly .
斯泰西 , 甚至 淡淡的 .

或许来自任何其他方面的赞许，都无法让斯泰西产生哪怕一丝一毫的感动。

[ðɪs] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [praʊd] [ˈhæpɪnəs] .
This , for an instant , made him thrill with a fierce proud happiness .
这 , 为了 一个 立即的 , 制成 他 刺激 和 一个 凶猛的 自豪的 幸福 .

那一瞬间，他感到无比的自豪和喜悦。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [bʌt; bət] [kənˈsɜːrɪn] [fɔːr; fər]
The next moment there was nothing left in his consciousness but concern for
这 下一个 片刻 那里 曾是 没有什么 左边 在 他的 意识 但 忧虑 为了

[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

下一刻，他脑海中只剩下对朋友的担忧。

[bʌt; bət][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [leɪ] [ˈkwaɪət] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [les] [ˈvɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
But Burnham lay quiet now , his color less vivid , his breath coming and
但 伯纳姆 躺 安静的 现在 , 他的 颜色 较少的 生动 , 他的 气息 未来 和

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈiːzəli] ,
going easily ,
去 容易地 ,

但伯纳姆现在静静地躺着，脸色渐渐暗淡下来，呼吸也变得平稳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] [æt; ət] [ˈstɜːsi] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and the nurse looked at Stacey and Mrs . Burnham with a smile .
和 这 护士 看起来 在 斯泰西 和 太太 . 伯纳姆 和 一个 微笑 .

护士微笑着看着斯泰西和伯纳姆太太。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [get] [əˈbɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈplezntli] .
“ **I think he'll get along all right now , ” she said pleasantly .**
“ 我 思考 地狱 得到 沿着 全部 正确的 现在 , ” 她 说 愉快 .

“我想他现在应该没问题了，”她愉快地说。

[ˈstɜːsi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [kəˈlæpsɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
Stacey wiped his forehead , and Mrs . Burnham , collapsing into a chair ,
斯泰西 擦拭 他的 前额 , 和 太太 . 伯纳姆 , 崩溃 进入 一个 椅子 ,

斯泰西擦了擦额头，伯纳姆太太则瘫倒在椅子上。

[leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wept] [ˈsɔːftli] .
laid her head on a table and wept softly .
铺设 她 头 在 一个 桌子 和 哭泣 轻轻 .

她把头埋在桌子上，轻轻地哭泣起来。

“ [faɪn] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
“ **Fine ! ” said the doctor , when he came .**
“ 美好的 ! ” 说 这 医生 , 什么时候 他 来了 .

“很好！”医生进来时说道。

“ [ˈhiːl] [get] [wel] [naʊ] .
“ **He'll get well now .**
“ 地狱 得到 出色地 现在 .

“他现在会好起来的。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
Just a question of time .
只是 一个 问题 的 时间 .

只是时间问题。

“ [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['steɪsɪ] ,
“ **The next morning , when Mrs . Burnham opened the door to Stacey ,**
“ 这 下一个 早晨 , 什么时候 太太 : 伯纳姆 打开 这 门 到 斯泰西 ,
第二天早上, 当伯纳姆太太给斯泰西开门时,

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [dres] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [her]
he observed that she was wearing a clean dress and had done her hair
他 观察到 那 她 曾是 穿着 一个 干净的 裙子 和 有 完毕 她 头发
[kwɔ:t] ['prɪtɪli] .
quite prettily .
相当 漂亮 :
他注意到她穿着干净的裙子, 头发也梳理得非常漂亮。

“ [ðen] ['dʒɪmz][ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
“ **Then Jim's a lot better , isn't he ?**
“ 然后 吉姆的 一个 很多 更好的 , 不是 他 ?
“那吉姆的情况就好多了, 不是吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **he asked , with a smile .**
“ 他 问 , 和 一个 微笑 :
他笑着问道。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 酡 :
她脸红了。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Yes , “ she said .**
“ 是的 , “ 她 说 :
“是的,”她说。

“ [hi:; hi] [slept] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **He slept right through the night .**
“ 他 睡着了 正确的 通过 这 夜晚 :
他一觉睡到天亮。

['oʊnli] [wʊk] [ʌp] [wʌns][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
Only woke up once for just a minute , then went back to sleep again .
仅有的 觉醒 向上 一次 为了 只是 一个 分钟 , 然后 去 后退 到 睡觉 再次 :
只醒了一次, 也就一分钟, 然后又睡着了。

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , ['kæptɪn] ['kærəl] !
Oh , I'm so glad , Captain Carroll !
哦 , 我是 所以 高兴的 , 队长 卡罗尔 !
哦, 我太高兴了, 卡罗尔船长!

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] .
“ **Her eyes filled .**
“ 她 眼睛 已填 :
她的眼眶湿润了。

“ [ænd; ənd][soʊ] ['greɪtful(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! “
“ **And so grateful to you , sir ! “**
“ 和 所以 感激的 到 你 , 先生 ! “
“真是太感谢您了, 先生! ”

“ [oʊ] , [pli:z] ! “ [sed] ['steɪsɪ] , [ɪm'bærəst] .
“ **Oh , please ! “ said Stacey , embarrassed .**
“ 哦 , 请 ! “ 说 斯泰西 , 尴尬的 :
“哦, 拜托! ”斯黛西尴尬地说。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['waːndər]
Late in the morning **Burnham** **opened his eyes slowly** **and** **let them wander**
晚的 在 这 早晨 伯纳姆 打开 他的 眼睛 缓慢地 和 让 他们 漫步
['kʊəriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
curiously about the room .
奇怪的是 关于 这 房间 .

临近中午，伯纳姆缓缓睁开双眼，好奇地环顾四周。

[ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['steɪsɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ðen] , ['æftər]
They rested on Stacey , and a puzzled expression came into them , then , after
他们 休息 在 斯泰西 , 和 一个 困惑 表达 来了 进入 他们 , 然后 , 后
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他们靠在斯泰西身上，脸上露出困惑的表情，过了一会儿，

[ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] .
recognition , and the man tried to raise his hand in salute .
认出 , 和 这 男人 尝试 到 增加 他的 手 在 礼炮 .

认出了他，那人试图举起手敬礼。

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈvɔɪs] .
“ **Where's the devil , sir ?** ” **he asked , in a thin voice** .
“ 在哪里? 这 魔鬼 , 先生 ? ” 他 问 , 在 一个 薄的 嗓音 .

“先生，魔鬼在哪儿？”他用细弱的声音问道。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

“ [ˈfʌni] !
“ **Funny !**
“ 有趣的 !

“有趣的！”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] .
“ **I thought I was in hell** .
“ 我 想法 我 曾是 在 地狱 .

“我当时以为自己身处地狱。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ˈwiːkli] .
“ **And he began to laugh weakly** .
“ 和 他 开始 到 笑 弱 .

“然后他开始虚弱地笑了起来。”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] !
“ **Shut up , Burnham** !
“ 关闭 向上 , 伯纳姆 !

“闭嘴，伯纳姆！”

“ ['steɪsɪ] [kə'mɑːndɪd] ['stɜːrnli] , “ [ænd; ənd][laɪ] [stiːl] ! ”
“ **Stacey commanded sternly** , “ **and lie still !** ”
“ 斯泰西 命令 严厉地 , “ 和 说谎 仍然 ! ”

“斯泰西严厉地命令道：‘别动！’”

“ [oʊ] , [ɔ:l] [raɪ] , [ˈkæptɪn] , [ɔ:l] [raɪ] !
“ Oh , all right , Captain , all right !
“ 哦 , 全部 正确的 , 队长 , 全部 正确的 !

“哦，好的，船长，好的！”

“ [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [rɪˈtɜːrnd] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [æt; ət] [wʌns] .
“ Burnham returned , still laughing , and went to sleep again at once .
“ 伯纳姆 返回 , 仍然 笑 , 和 去 到 睡觉 再次 在 一次 .

伯纳姆回来了，还在笑着，然后立刻又睡着了。

[ˈsteɪsɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːvniŋz] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [məˈnɑːtənəsli] [stɪl] [ɔ:l] Stacey was rather tired in the evenings now from sitting so monotonously still all
斯泰西 曾是 相当 疲劳的 在 这 晚上 现在 从 坐着 所以 单调地 仍然 全部
[deɪ] .
day .
天 .

由于整天单调地坐着，斯泰西晚上会感到相当疲惫。

[hiː; hi] [riˈzɛntɪd] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] He resented the excitement that he felt throbbing in the streets and the
他 怨恨 这 激动 那 他 毛毡 悸动 在 这 街道 和 这
[ˈnɜːrvəs] [bʌz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gruːps] [θruː] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈelboʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ðɪ] nervous buzz of the groups through which he had to elbow his way in the
紧张的 嗡嗡声 的 这 团体 通过 哪个 他 有 到 弯头 他的 方式 在 这
[hoʊˈtel] [ˈləʊbi] .
hotel lobby .
酒店 大厅 .

他讨厌在街上感受到的那种兴奋，也讨厌在酒店大堂里不得不挤过人群时感受到的那种紧张的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [riːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [səˈvɪliən] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ;
His one recreation consisted in changing to civilian clothes for dinner ;
他的 一 娱乐 由.....组成 在 变化 到 平民 衣服 为了 晚餐 ;

他唯一的消遣就是换上便服吃晚饭；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈjuːnɪfɔːrm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɜːnəmz] - .
for he always wore his uniform when he went to the Burnhams ' - .
为了 他 总是 穿着 他的 制服 什么时候 他 去 到 这 伯纳姆 - .

因为他去伯纳姆家时总是穿着制服。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈredʒɪmənt] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [bətəˈleɪən] [hæd; həd] It happened that the regiment in which he had commanded a battalion had
它 发生 那 这 团 在 哪个 他 有 命令 一个 营 有
[bɪn] [riˈkruːtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
been recruited from this part of the country ,
到过 招募 从 这 部分 的 这 国家 ,

碰巧的是，他曾指挥的一个营所在的团就是从这个地区招募的。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pərˈhæps] [ˈtwenti] - [faɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ˈlɪvɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ˈoməhɔ] ,
so that there were perhaps twenty - five of his men living right here in Omaha ,
所以 那 那里 是 也许 二十 - 五 的 他的 男人 活的 正确的 这里 在 奥马哈 ,

所以，他的手下可能有二十五个人就住在奥马哈这里。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fɜːrst] [luːˈtenənt] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪnˈsɪrli] [laɪkt] .
among them a first lieutenant whom he had sincerely liked .
之中 他们 一个 第一的 中尉 谁 他 有 真挚地 喜欢 .

其中一位是他真心喜欢的陆军中尉。

[ænd; ənd] , [ˈɪgnərənt] [ðooʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðiːz] [menz]
And , ignorant though he was and knew himself to be of these men's
和 , 无知 尽管 他 曾是 和 知道 他自己 到 是 的 这些 男士
[ˈriːəl] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] ,
real personalities ,
真实的 个性 ,
尽管他对此一无所知, 而且他自己也清楚这一点, 但他仍然对这些人的真实性格毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [wɜːrst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [best] — [baɪ][ə; eɪ]
he was bound to each of them — worst as well as best — by a
他 曾是 边界 到 每个 的 他们 — 最差 作为 出色地 作为 最好的 — 经过 一个
[ˈkloʊzər][bɑːnd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [blər] [ɔːr][tuː; tə] [ˈmeriən] [ɔːr][tuː; tə][ˈmɪsɪz]
closer bond than that which held him to Philip Blair or to Marian or to Mrs
更近 纽带 比 那 哪个 握住 他 到 菲利普 布莱尔 或者 到 玛丽安 或者 到 太太
[ˌlætəmɜː] .
Latimer .
拉蒂默 .
他与他们每个人——无论是最好的还是最坏的——都有一种比他与菲利普·布莱尔、玛丽安或拉蒂默夫人之间更紧密的联系。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈlævɪʃli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɔːr][hɪz; ɪz] [taɪm] — [ˈnɑːnsens] !
He would have given lavishly of his money or his time — nonsense !
他 会 有 给定 慷慨地 的 他的 钱 或者 他的 时间 — 废话 !
他本可以慷慨解囊, 捐献金钱或时间——胡说!

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəl] !
of something real !
的 某物 真实的 !
真实存在的!

[hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [streŋθ] ! — [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [ˈniːdɪd] [ˌaɪˈtiː] ;
his freedom or his strength ! — to any of these men who needed it ;
他的 自由 或者 他的 力量 ! — 到 任何 的 这些 男人 WHO 需要 它 ;
他的自由或力量! ——献给所有需要它的人;

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , — [ɪnˈevɪtəbli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
and not in the least from a sense of duty , — inevitably , as a matter
和 不是 在 这 至少 从 一个 感觉 的 责任 , — 不可避免地 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .
而且丝毫没有出于责任感, ——这是必然的, 也是理所当然的。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpænjənəbl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] .
Yet he had no companionable desire to see them .
然而 他 有 不 友善的 欲望 到 看 他们 .
但他并没有想和他们见面的意愿。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [lʊk] [ðəm; ðəm][ʌp] .
He made no attempt to look them up .
他 制成 不 试图 到 看 他们 向上 .
他没有尝试去查找他们的信息。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [ɪn][bed] , [ˈriːdɪŋ] “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ,
He spent his evenings in bed , reading “ War and Peace ,
他 花费 他的 晚上 在 床 , 阅读 “ 战争 和 和平 ,
他晚上都躺在床上读《战争与和平》,

” [wɪtʃ] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kæəd] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [naʊ] [faʊnd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ]
” which in former days he had not cared for but now found singularly satisfying
” 哪个 在 以前的 天 他 有 不是 关心 为了 但 现在 成立 单独地 令人满意
— [mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [bʊk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈaɪdl] ,
— more satisfying than any book by his old idol ,
— 更多的 令人满意 比 任何 书 经过 他的 老的 偶像 ,
“他以前并不在意这些，但现在却发现它们格外令人满意——比他以前崇拜的任何一本书都更令人满意。”

Dostoeffsky .

陀思妥耶夫斯基。

[ˈbɜːnəmz, ˈbɜːnhæmz] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
Burnham's recovery was extraordinary .
伯纳姆的 恢复 曾是 非凡的 .

伯纳姆的康复堪称奇迹。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈdʒoʊviəli] [tuː; tə] [weɪst] [mɔːr] [taɪm]
On the third day after the crisis the doctor refused jovially to waste more time
在 这 第三 天 后 这 危机 这 医生 拒绝 兴高采烈地 到 浪费 更多的 时间
[ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] — [ænd; ənd] [təʊld]
in visiting him — the nurse had been dismissed the day before — and told
在 访问 他 — 这 护士 有 到过 解雇 这 天 前 — 和 讲述
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] ,
him to eat ,
他 到 吃 ,
危机发生后的第三天，医生笑着拒绝再浪费时间来看望他——护士前一天已经被解雇了——并告诉他要吃饭。

[tɔːk] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] , [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
talk and do as he pleased, short of getting up .
讲话 和 做 作为 他 高兴 , 短的 的 获得 向上 .

除了起身之外，他想说什么就说什么，想做什么就做什么。

” [aɪ] [θɪŋk] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈsteɪsɪ] [ðæt] [æftərˈnuːn] , ” [ðæt] [aɪl] [pʊl] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
” I think , ” observed Stacey that afternoon , ” that I'll pull out to - night on the
” 我 思考 , ” 观察到 斯泰西 那 下午 , ” 那 患病的 拉 出去 到 - 夜晚 在 这
[ˈmɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

“我想,”那天下午斯泰西说道,“我今晚午夜就会离开。”

[jʊə(r)] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ˈevər] , [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] .
You're as fit as ever , Burnham .
你是 作为 合身 作为 曾经 , 伯纳姆 .

伯纳姆, 你身体状态一如既往的好。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [goʊ] .
” He was , indeed , restless and anxious to go .
” 他 曾是 , 的确 , 不安 和 焦虑的 到 去 .

“他确实坐立不安,急于出发。”

[hɪr] , [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈkæʒuəli] [ʌv; əv] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Here , sitting near Burnham , chatting casually of trivial things , he was
这里 , 坐着 靠近 伯纳姆 , 聊天 随意地 的 琐碎的 事物 , 他 曾是
[ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [piːs] ;
strangely at peace ;
奇怪的 在 和平 ;
在这里, 他坐在伯纳姆旁边, 随意地聊着琐事, 却出奇地平静;

[bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ɪn'kri:sɪŋ] [tɜ:rmɔɪl] [ðæt][hi:; hi] [felt][ɪn][ðə; ði] [sɪti] [i:tʃ] [i:vniŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
but an increasing turmoil that he felt in the city each evening exasperated him .
但 一个 增加 动荡 那 他 毛毡 在 这 城市 每个 晚上 恼怒 他 .

但他每天晚上都能感受到城市里日益加剧的混乱，这让他感到恼火。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪstfəli] , [ðen] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
The man looked at him wistfully , then across at his wife .
这 男人 看起来 在 他 怅然地 , 然后 穿过 在 他的 妻子 .

男人满怀惆怅地看了他一眼，然后又看向他的妻子。

“ [ˈ^ə:ti] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][gʊv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪdz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
“ Gerty , ” he said , “ you go out with the kids for a little while , will you ? ”
“ 格蒂 , ” 他 说 , “ 你 去 出去 和 这 孩子们 为了 一个 小的 尽管 , 将要 你 ? ”
“格蒂,”他说,“你出去陪孩子们一会儿,好吗? ”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
I got to talk to the Captain .
我 得到 到 讲话 到 这 队长 .

我和船长谈了谈。

“ [ʃi:; ʃi] [əʊ'beɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'zentf(ə)l] . ”
“ She obeyed , but her face had flushed and her eyes were resentful . ”
“ 她 服从 , 但 她 脸 有 配 和 她 眼睛 是 不满 . ”

她照做了，但她的脸涨得通红，眼神中充满了怨恨。

“ [naʊ] [ju:v] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] ! ” [sed] ['steɪsi] [tʃɪrfəli] .
“ Now you've done it ! ” said Stacey cheerfully .
“ 现在 你已经 完毕 它 ! ” 说 斯泰西 愉快地 .

“你终于做到了!”斯黛西高兴地说。

“ [fæt][lɑ:t][ʌv; əv][,pɑ:pju'lærəti] [aɪl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['gɜ:rtru:d] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] ! ”
“ Fat lot of popularity I'll have with Gertrude from now on ! ”
“ 胖的 很多 的 人气 患病的 有 和 格特鲁德 从 现在 在 ! ”

“从今以后，我在格特鲁德那里的人气肯定会大大提升!”

“ [ˈbɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [læft] . ”
“ Burnham laughed . ”
“ 伯纳姆 笑了 . ”

伯纳姆笑了。

“ [ˈfʌni] [θɪŋ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ? ”
“ Funny thing , ain't it , Captain ? ”
“ 有趣的 事物 , 不是 它 , 队长 ? ”

“真是件有趣的事，不是吗，船长?”

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] . ”
“ he observed . ”
“ 他 观察到 . ”

他说道。

“ [ðeɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][get][ˈɑ:ntə][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ˈwɪmɪn] [kɑ:nt] . ”
“ They can't seem to get onto it at all , women can't . ”
“ 他们 不能 似乎 到 得到 到 它 在 全部 , 女性 不能 . ”

“她们似乎根本就上不了机，女性尤其如此。”

[ðeɪ] [gʊv][ænd; ənd][get] ['dʒeləs] , [laɪk] [ˈ^ə:ti] [naʊ] . “ ”
They go and get jealous , like Gerty now . “ ”
他们 去 和 得到 嫉妒的 , 喜欢 格蒂 现在 . “ ”

他们会嫉妒，就像现在的格蒂一样。

“ [kɑ:nt] [get][ˈɑ:ntə] [wʌt] ? ”
“ Can't get onto what ? ”
“ 不能 得到 到 什么 ? ”

“进不去什么?”

“ [waɪ] , [ðɪs] — [ðɪs] [hɪr] [wʌt] - [du:] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [aɪ 'ti:] . ”
“ **Why , this — this here what - do - you - call - it .** ”
“ 为什么 , 这 — 这 这里 什么 - 做 - 你 - 称呼 - 它 . ”

“哎呀，这个——这个，该怎么称呼它呢？ ”

“ [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? ”
“ **Relationship ?** ”
“ 关系 ? ”

“关系？ ”

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] . ”
“ **Uh - huh , I guess that's the word .** ”
“ 呃 - 嗯 , 我 猜测 那就是 这 单词 . ”

“嗯哼，我想就是这个词了。”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
It ain't got a thing to do with them .
它 不是 得到 一个 事物 到 做 和 他们 .

这跟他们一点关系都没有。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] . ”
“ **He paused .** ”
“ 他 暂停 . ”

他停顿了一下。

“ ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] . ”
“ **Maybe that's why they don't like it , ” he concluded .** ”
“ 或许 那就是 为什么 他们 不 喜欢 它 , ” 他 结束 . ”

“也许这就是他们不喜欢它的原因吧，”他总结道。

“ [fə'la:səfər] ! ” [sed] ['steɪsi] . ”
“ **Philosopher ! ” said Stacey .** ”
“ 哲学家 ! ” 说 斯黛西 . ”

“哲学家！”斯黛西说道。

“ ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [hɑ:rt] . ”
“ **Analyzing the female heart .** ”
“ 分析 这 女性 心 . ”

“分析女性的心脏。”

[ju:l] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mægəzɪnz] [nekst] . ”
You'll be writing for the magazines next . ”
你会 是 写作 为了 这 杂志 下一个 . ”

接下来你就可以给杂志写稿了。

“ [ʃʊr] ! ”
“ **Sure !** ”
“ 当然 ! ”

“当然！

“ ['bɜ:ˌnəm, 'bɜ:ˌnhæm] [grɪnd] , [ðen] [fraund] . ”
“ **Burnham grinned , then frowned .** ”
“ 伯纳姆 咧嘴一笑 , 然后 皱眉 . ”

伯纳姆咧嘴一笑，然后皱起了眉头。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəunt][get]['ɑ:ntə][aɪ 'ti:] ['veri] [wel] [maɪ'self] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] . ”
“ **All the same , I don't get onto it very well myself , ” he continued .** ”
“ 全部 这 相同的 , 我 不 得到 到 它 非常 出色地 我 , ” 他 持续 . ”

“尽管如此，我自己也不太擅长，”他继续说道。

“ [naʊ] [ju:d] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ʌp'set][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ”
“ **Now you'd think that I ought to be feeling all upset with gratitude to you ,** ”
“ 现在 你会 思考 那 我 应该 到 是 感觉 全部 沮丧的 和 感激 到 你 , ”

“你现在肯定觉得我应该感激涕零才对吧，

[ðə; ði] [wei] ['^ə:ti] [ɪz] , [ænd; ənd] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['weɪstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd]
the way Gerty is , and worried about you wasting so much of your time and
这 方式 格蒂 是 , 和 担心 关于 你 浪费 所以 很多 的 你的 时间 和
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

格蒂就是这样的人，她担心你浪费了那么多时间和金钱。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .
Well , I don't feel that way at all .
出色地 , 我 不 感觉 那 方式 在 全部 .

我完全没有这种感觉。

[dæmd] [ɪf] [aɪ][du:] !
Damned if I do !
该死的 如果 我 做 !

我怎么可能做到！

[aɪ][dʒʌst] [fi:l] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] — ['nætʃ(ə)rəl] - [laɪk] .
I just feel friendly and pleasant and — natural - like .
我 只是 感觉 友好的 和 令人愉快的 和 — 自然的 - 喜欢 .

我觉得自己很友善、很愉快，而且很自然。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] [spɛnt] [ɑ:n]
And of course some day I'm going to pay you back the money you spent on
和 的 课程 一些 天 我是 去 到 支付 你 后退 这 钱 你 花费 在
[ðə; ði] [nɜ:rs] - [en] - ['dɑ:ktər] ,
the nurse ' n ' doctor ,
这 护士 - n - 医生 ,

当然，总有一天我会把你花在护士和医生身上的钱还给你。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt] [si:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk][aɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] ['^ə:ti] .
but it don't seem important , somehow , like it does to Gerty .
但 它 不 似乎 重要的 , 不知何故 , 喜欢 它 做 到 格蒂 .

但不知为何，这件事似乎并不像对格蒂那样重要。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] , ['kæptɪn] , [aɪ'd][get] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][eɪ 'em]
If it was something you cared about , Captain , I'd get up now , the way I am
如果 它 曾是 某物 你 关心 关于 , 队长 , ID 得到 向上 现在 , 这 方式 我 是
,
:
,

船长，如果你真的在乎这件事，我现在就起来，像现在这样。

[ænd; ənd] [wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [kraɪst] !
and work all day to get it for you , but Christ !
和 工作 全部 天 到 得到 它 为了 你 , 但 基督 !

他们整天都在努力为你争取，但是我的天哪！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ! "
you don't care a damn for money ! "
你 不 关心 一个 该死 为了 钱 ! "

你根本不在乎钱！

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] ! " [sed] ['steɪsi] , ['læfɪŋ] .
" Oh , shut up , Burnham ! " said Stacey , laughing .
" 哦 , 关闭 向上 , 伯纳姆 ! " 说 斯泰西 , 笑 .

“哦，闭嘴吧，伯纳姆！”斯泰西笑着说。

" [haʊ] [ju:; jʊ][du:] [rʌŋ] [ɑ:n] !
" How you do run on !
" 如何 你 做 跑步 在 !

“你跑得真快！ ”

“ [nevərðə'les] , [ðə; ði] ['mænz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [him; im] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]
“ **Nevertheless** , **the man's words were pleasant to him** , **and reënforced his**
“ 尽管如此 , 这 男人的 字 是 令人愉快的 到 他 , 和 - 他的
[oʊn] ['streɪndʒli] ['pi:sf(ə)l] [mu:d] .
own strangely peaceful mood .
自己的 奇怪的 和平 情绪 .

然而, 那人的话语令他感到愉悦, 也让他心中一种奇特的平静心情更加强烈。

“ [si:mz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [aʊt] - [dɔ:z] [tu:; tə] - [deɪ] , “ ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [ri'mɑ:kt] ['sʌd(ə)nli] .
“ **Seems sort of noisy out - doors to - day** , “ **Burnham remarked suddenly** .
“ 似乎 种类 的 嘈杂 出去 - 门 到 - 天 , “ 伯纳姆 评论 突然 .
“今天外面好像有点吵闹,”伯纳姆突然说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ **What's the row** , **I wonder** ?
“ 是什么 这 排 , 我 想知道 ?

“我想知道他们之间发生了什么争执? ”

“ [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['mɜ:rmər] ,
“ **And** , **indeed** , **through the window a dull and sullen murmur** ,
“ 和 , 的确 , 通过 这 窗户 一个 乏味的 和 忧郁 低语 ,
“的确, 透过窗户传来一阵沉闷的低语声,

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [di:p] [noʊt] [held] ['stedəli] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:rgən] , [dɪd] ['entər] [ænd; ənd] ['penətreɪt]
that was like a deep note held steadily in an organ , **did enter and penetrate**
那 曾是 喜欢 一个 深的 笔记 握住 稳步 在 一个 器官 , 做过 进入 和 穿透
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

那声音就像管风琴中持续发出的深沉音符, 传入并穿透了整个房间。

“ [oʊ] , “ [rɪ'plaɪd] ['stɜ:si] ['kwɪkli] , “ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] !
“ **Oh** , “ **replied Stacey quickly** , “ **I don't know** !
“ 哦 , “ 回复 斯泰西 迅速地 , “ 我 不 知道 !
“哦,”斯黛西迅速回答道, “我不知道! ”

[ɪts] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['sɪti] .
It's a noisy city .
它是 一个 嘈杂 城市 .

这是一个很吵闹的城市。

“ ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [leɪ] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
“ **Burnham lay silent for a long time** .
“ 伯纳姆 躺 沉默的 为了 一个 长的 时间 .
伯纳姆沉默了很久。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [tu:; tə] ['stɜ:si] .
Then he turned his eyes slowly to Stacey .
然后 他 转向 他的 眼睛 缓慢地 到 斯泰西 .

然后他缓缓地将目光转向斯黛西。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ə; eɪ]
And in them and in his voice when he spoke again was apparent a
和 在 他们 和 在 他的 嗓音 什么时候 他 辐 再次 曾是 明显 一个
[tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [bʌlk] [ænd; ənd] [rʌf] [ʌn'feɪvn] [feɪs] [meɪd] ['sʌmhəʊ] ['tʌtʃɪŋ] .
timidity which his huge bulk and rough unshaven face made somehow touching .
胆怯 哪个 他的 巨大的 大部分 和 粗糙的 未刮胡子 脸 制成 不知何故 接触 .

而当他再次开口说话时, 从他的言语和声音中, 都明显流露出一种怯懦, 这让他庞大的身躯和粗糙的、未刮胡子的脸庞
显得格外令人感动。

“ [ˈkæptɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhezɪtəntli] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
“ **Captain** , ” **he said hesitantly** , “ **there was something I wanted to say to**
“ 队长 , ” 他 说 犹豫地 , “ 那里 曾是 某物 我 通缉 到 说 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“船长,”他犹豫地说,“我有些话想对你说。”

[ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] .
only I don't know if I've got the nerve .
仅有的 我 不 知道 如果我已经 得到 这 神经 .

只是我不知道自己有没有这个胆量。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][ʌv; əv] [skerd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
We boys was always kind of scared of you , you know , — oh ,
我们 男孩们 曾是 总是 种类 的 害怕的 的 你 , 你 知道 , — 哦 ,

我们男生一直都有点怕你,你知道吗? ——哦,

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] ! — [fæt][lɑːt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər]
not because you was a captain ! — fat lot of respect we had for
不是 因为 你 曾是 一个 队长 ! — 胖的 很多 的 尊重 我们 有 为了
[ˈkæptɪnz] [æz; əz] [ˈkæptɪnz] !
captains as captains !
队长 作为 队长 !

不是因为你是队长! ——我们对队长作为队长是充满敬意的!

— [bʌt; bət][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [oʊ] , [aɪ] [dəˈnoʊ] !
— **but just because — oh , I dunno !**
— 但 只是 因为 — 哦 , 我 不知道 !

——但是因为——哦,我不知道!

[ænd; ænd] [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] ,
And it's kind of hard to say anything to you that's kind of personal ,
和 它是 种类 的 难的 到 说 任何事物 到 你 那就是 种类 的 个人的 ,

而且,要跟你说一些比较私人的事情,感觉有点难。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
as you might say .
作为 你 可能 说 .

正如你所说。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
All the same , I'll take a chance .
全部 这 相同的 , 患病的 拿 一个 机会 .

尽管如此,我还是会冒险一试。

“ [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
“ **He rushed on with his words to get it over** .
“ 他 匆忙 在 和 他的 字 到 得到 它 超过 .

他急于把话说完。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈtæk] [ðæt] —
“ **What I want to say is that some of us know all about that attack that —**
“ 什么 我 想 到 说 是 那 一些 的 我们 知道 全部 关于 那 攻击 那 —
[ˈdɪdnt] [kʌm] [ɔːf] .
didn't come off .
没有 来 离开 .

“我想说的是,我们当中有些人完全了解那次袭击——但那次袭击并没有成功。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [æprɪˈhensɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **He paused apprehensively , but with a sigh of relief** .
“ 他 暂停 忧心忡忡地 , 但 和 一个 叹 的 宽慰 .

他忐忑不安地停顿了一下,但随即松了一口气。

[haʊ'evər] , ['steɪsɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [brɪfɔːr] .
However , Stacey was as friendly as before .
然而 , 斯黛西 曾是 作为 友好的 作为 前 :

然而, 斯黛西和以前一样友善。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
" Yes , " he said quietly , " I know you do .
" 是的 , " 他 说 悄悄 , " 我 知道 你 做 :

“是的,”他平静地说,“我知道你明白。”

[juː; jʊ][let] [ðæt] [aʊt] ['wenzdeɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][waɪld] [tɔːk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spaʊtɪŋ] . "
You let that out Wednesday in a lot of wild talk you were spouting . "
你 让 那 出去 周三 在 一个 很多 的 荒野 讲话 你 是 喷水 :

你周三胡说八道的时候, 把这些话都说了出来。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well , what do you know about that ?
" 出色地 , 什么 做 你 知道 关于 那 ?

“嗯, 你对此了解多少? ”

" [bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [ɪk'skleɪmd] .
" Burnham exclaimed .
" 伯纳姆 惊呼 :

“伯纳姆惊呼道。”

" [ænd; ænd][,em 'iː] [huː] ['wʊdnt] [hæv; həv][təʊld][iːv(ə)n] ['^ə:ti] !
" And me who wouldn't have told even Gerty !
" 和 我 WHO 不会 有 讲述 甚至 格蒂 !

“而我, 连格蒂都不会告诉她! ”

[dɪd] ['eni] [wʌn] — "
Did any one — "
做过 任何 — — "

有没有人——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
" No , no , it's all right !
" 不 , 不 , 它是 全部 正确的 !

“不, 不, 没关系! ”

[noʊ][wʌn] [els] [ʌndə'rstʊd] .
No one else understood .
不 — 别的 理解 :

其他人都听不懂。

[ænd; ænd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [noʊ] . " "
And I'm glad you know . " "
和 我是 高兴的 你 知道 : " "

我很高兴你知道这一点。

- [en] - [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [hel] [ɔːr] ['eniwer] [els] .
' N ' that's why I said what I did about going with you to hell or anywhere else .
- N - 那就是 为什么 我 说 什么 我 做过 关于 去 和 你 到 地狱 或者 任何地方 别的 :

“所以”这就是我为什么说要和你一起下地狱或者去任何其他地方的原因。

[aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , ['kæptɪn] .
I ain't the only one , Captain .
我 不是 这 仅有的 — , 队长 :

船长, 我不是唯一一个这么想的人。

[ðeəz; ðəz][ˈmɔːrgən][ænd; ənd][dʒəʊnz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈaɪzɪks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
There's Morgan and Jones and Petitvalle and Isaacs and all the rest of
有 摩根 和 琼斯 和 - 和 艾萨克斯 和 全部 这 休息 的
[si:] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [noʊz] ,
C Company that knows ,
C 公司 那 知道 ,
还有摩根、琼斯、佩蒂瓦尔、艾萨克斯以及C连其他所有知情者。

[ˈhuːd] [faɪt] [tuː; tə][goʊ] [əˈbːŋ] , [tuː] .
who'd fight to go along , too .
谁会 斗争 到 去 沿着 , 也 .
也会有人会奋力加入。

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] !
Oh , it would be a nice little family party !
哦 , 它 会 是 一个 好的 小的 家庭 派对 !
哦, 那会是一场温馨的家庭聚会!

" [ænd; ənd][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [læft] [ˈgeɪli] .
" And Burnham laughed gaily .
" 和 伯纳姆 笑了 兴高采烈地 .
“伯纳姆开怀大笑。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [fɪl] [mʌnθs] [əˈgoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪkˈsplɔɪt] [ʌv; əv] [wɪt]
Stacey had said to Phil months ago that this was the one exploit of which
斯泰西 有 说 到 菲尔 几个月 前 那 这 曾是 这 一 开发 的 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] ,
he was proud ,
他 曾是 自豪的 ,
几个月前, 斯泰西曾对菲尔说过, 这是他唯一引以为豪的壮举。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] [ˈhɔːtɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
but he had said so haughtily , with his heart full of bitterness .
但 他 有 说 所以 傲慢地 , 和 他的 心 满的 的 苦味 .
但他傲慢地说出这番话, 内心却充满了苦涩。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][kɑːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [klenzd] .
Just now his heart was calm , as though cleansed .
只是 现在 他的 心 曾是 冷静的 , 作为 尽管 已清洗 .
刚才他的内心一片平静, 仿佛得到了净化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] .
He was almost happy .
他 曾是 几乎 快乐的 .
他几乎感到高兴。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd]
Yet he could hardly have accounted for his state of mind , even had
然而 他 可以 几乎 有 已记录 为了 他的 状态 的 头脑 , 甚至 有
[hiː; hi] [kæəd] [tuː; tə][traɪ] .
he cared to try .
他 关心 到 尝试 .
然而, 即使他想解释自己的精神状态, 也几乎不可能做到。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvænəti] [wʌz; wəz] [ˈflætərd] .
It was not , certainly , that his vanity was flattered .
它 曾是 不是 , 当然 , 那 他的 虚荣 曾是 受宠若惊 .
当然, 这并不是因为他的虚荣心得到了满足。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑ:rt] ,
Perhaps it was , in part ,
也许 它 曾是 , 在 部分 ,

或许部分原因是这样的。

[ðæt] [wen] ['steɪsi] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [tu:; tə] ['fɪlɪp] [blɜː] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
that when Stacey had related the episode to Philip Blair his defiance of the
那 什么时候 斯泰西 有 有关的 这 插曲 到 菲利普 布莱尔 他的 蔑视 的 这
[mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
machine was first in his thoughts ,
机器 曾是 第一的 在 他的 想法 ,

当斯泰西把这件事告诉菲利普·布莱尔时，他首先想到的就是自己对机器的反抗。

[waɪl] [naʊ] [ðə; ði] [stres] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'faɪəns] .
while now the stress was on the human results of that defiance .
尽管 现在 这 压力 曾是 在 这 人类 结果 的 那 蔑视 .

而现在，人们的关注点转移到了这种反抗行为对人类造成的后果上。

[pər'hæps]['bɜ: nəmz, 'bɜ: nhæmz]['sɪmp(ə)l] [ə'sɜ: r(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [rɪ'li: st] ['steɪsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Perhaps Burnham's simple assertion of loyalty released Stacey from his
也许 伯纳姆的 简单的 断言 的 忠诚 发布 斯泰西 从 他的
[əb'sesɪŋ] [pər'sep](ə)n] [ʌv; əv] [gri: d] , [gri: d] ['evriwɜː] .
obsessing perception of greed , greed everywhere .
痴迷 洞察力 的 贪婪 , 贪婪 到处 .

或许伯纳姆简单地表达忠诚，让斯泰西摆脱了对贪婪的执念，他觉得贪婪无处不在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [aʊt'saɪd] [hæd; həd] [ɪn'kri: st] .
But the noise outside had increased .
但 这 噪音 外部 有 增加 .

但外面的噪音越来越大。

['rɔʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] ['entərd] .
Rolling waves of sound entered .
滚动 波浪 的 声音 进入 .

滚滚声波涌入。

“ [wʌt] [ɪn] [hel] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ?
“ **What in hell is going on ?**
“ 什么 在 地狱 是 去 在 ?

到底发生了什么事？

“ ['bɜ: nəm, 'bɜ: nhæm] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Burnham exclaimed .**
“ 伯纳姆 惊呼 .

“伯纳姆惊呼道。”

“ [tel] [em 'i:] , ['kæptɪn] !
“ **Tell me , Captain !**
“ 告诉 我 , 队长 !

“告诉我，船长！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [raɪt] . “
You know all right .”
你 知道 全部 正确的 . “

你明白的。

“ [wel] , “ [sed] ['steɪsi] ['daʊt fəli] ,
“ **Well , “ said Stacey doubtfully ,**
“ 出色地 , “ 说 斯泰西 怀疑地 ,

“嗯，”斯泰西疑惑地说。

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ]
but **thinking** **it** **on** **the** **whole** **better** **not** **to** **have** **the** **invalid** **aggravated** **by**
但 思维 它 在 这 所有的 更好的 不是 到 有 这 无效的 加重 经过
[ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
unsatisfied **curiosity** ,
不满意 好奇心 ,
但总的来说，最好不要让病人因未得到满足的好奇心而受到刺激。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [reɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] [ˈleɪtli] .
“ **there's** **been** **a** **lot** **of** **race** **trouble** **here** **lately** .
“ 有 到过 一个 很多 的 种族 麻烦 这里 最近 .
“最近这里发生了很多种族冲突。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ˈniːɡroʊ] — [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] — [sed]
Just **now** **it** **seems** **to** **be** **mostly** **about** **some** **negro** **—** **name** **of** **Brown** **—** **said**
只是 现在 它 似乎 到 是 大多 关于 一些 黑人 — 姓名 的 棕色的 — 说
[tuː; tə][hæv; həv] [əˈsɔːltɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
to **have** **assaulted** **a** **woman** .
到 有 袭击 一个 女士 .
目前看来，这件事似乎主要与一个名叫布朗的黑人有关，据说他袭击了一名妇女。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第9/23页

[ˈhiːz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈhaʊs] [dʒeɪl] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
He's shut up in the court - house jail , I believe .
他是 关闭 向上 在 这 法庭 - 房子 监狱 , 我 相信 .

我相信他被关在法院的监狱里了。

[saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] —
Sounds as though some sort of demonstration —
声音 作为 尽管 一些 种类 的 示范 —

听起来像是某种示威游行——

” [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈskæɪərd] [ˈkræklɪŋ] [saʊnd] [brook] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
” **But at this moment a scattered crackling sound broke out in the distance .**
” 但 在 这 片刻 一个 疏散 噼啪作响 声音 打破 出去 在 这 距离 .

“但就在这时，远处传来一阵零星的噼啪声。”

[ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [sæt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [ænd; ænd] [ˈsteɪsi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [lʊkt]
Burnham sat up quickly , and Stacey crossed to the window and looked
伯纳姆 卫星 向上 迅速地 , 和 斯泰西 交叉 到 这 窗户 和 看起来

[aʊt] .
out .
出去 .

伯纳姆猛地坐了起来，斯泰西走到窗边向外望去。

” [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] .
” **Some sort of demonstration ? ” said Burnham .**
” 一些 种类 的 示范 ? ” 说 伯纳姆 .

“某种示威游行吗？”伯纳姆问道。

” [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈraɪət] !
” **Some sort of riot !**
” 一些 种类 的 暴动 !

“某种骚乱！”

[ðəʊts] [ˈʃuːtɪŋ] .
That's shooting .
那就是 射击 .

那是射击。

” [ˈsteɪsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sæʃ] , [ænd; ænd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer]
” **Stacey nodded , pulled down the window sash , and came back to his chair**
” 斯泰西 点头 , 拉 向下 这 窗户 窗扇 , 和 来了 后退 到 他的 椅子

.
:
.

斯泰西点了点头，拉下窗框，回到椅子上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈhɜːrɪdli] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ʃiː; ʃi]
Mrs . Burnham entered the room hurriedly , but , though frightened , she
太太 . 伯纳姆 进入 这 房间 匆匆 , 但 , 尽管 害怕 , 她

[hæd; həd] [nɑːt] [fəˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [ˈɡriːvəns] .
had not forgotten her grievance .
有 不是 被遗忘的 她 不满 .

伯纳姆太太匆匆走进房间，虽然害怕，但她并没有忘记自己的委屈。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **I suppose I can come in now , ” she said ,**
“ 我 认为 我 能 来 在 现在 , ” 她 说 ,
“我想我现在可以进来了,”她说。

“ [sɪns] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɑːn] . ”
“ **since there's a war or something going on . ”**
“ 自从 有 一个 战争 或者 某物 去 在 . ”
“因为现在正值战争时期或其他什么情况。”

“ [ʃʊr] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['læfɪŋ] .
“ **Sure ! ” returned her husband , laughing .**
“ 当然 ! ” 返回 她 丈夫 , 笑 .
“当然!”她丈夫笑着回答。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['^əːti] .
“ **It's nothing , Gerty .**
“ 它是 没有什么 , 格蒂 .

“没什么, 格蒂。”

“ ['dɑːrknəs] [fel] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [tə'geðər] ,
“ **Darkness fell while they sat there together ,**
“ 黑暗 跌倒 尽管 他们 卫星 那里 一起 ,
“他们并肩坐在那里, 夜幕降临。”

[ˈmɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [suːn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['petɪʃnɪs] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp]
Mrs . Burnham soon ashamed of her pettishness and trying to think up
太太 . 伯纳姆 很快 羞愧 的 她 小气 和 尝试 到 思考 向上
[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] ['steɪsɪ] ,
little things she could do for Stacey ,
小的 事物 她 可以 做 为了 斯泰西 ,
伯纳姆太太很快就为自己的斤斤计较感到羞愧, 她努力想着能为斯泰西做些小事。

['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrniŋ] [streŋθ] ,
Burnham stretching his arms and legs to feel their returning strength ,
伯纳姆 伸展 他的 武器 和 腿 到 感觉 他们的 返回 力量 ,
伯纳姆伸展四肢, 感受着它们逐渐恢复的力量。

[ɔːl] [θriː] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][moʊst]['kæʒuəl] ['mætərz] .
all three chatting about the most casual matters .
全部 三 聊天 关于 这 最多 随意的 事情 .
三人闲聊着一些无关紧要的事情。

[ə; eɪ][læmp] ['spʌtərd] [ə'lʌɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
A lamp sputtered alight in the street and shone in upon them .
一个 灯 溅射 点燃 在 这 街道 和 闪耀 在 之上 他们 .
街上突然亮起一盏灯, 灯光照在他们身上。

['ɑːdlɪ] , ['steɪsɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [faɪv]
Oddly , Stacey thought of that afternoon with Phil and Catherine in New York five
奇怪 , 斯泰西 想法 的 那 下午 和 菲尔 和 凯瑟琳 在 新的 约克 五
['jɪrz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

奇怪的是, 斯泰西想起了五年前在纽约和菲尔、凯瑟琳共度的那个下午。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][kɑːm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] .
He had the same sense of calm now as then .
他 有 这 相同的 感觉 的 冷静的 现在 作为 然后 .
他现在和那时一样平静。

[bʌt; bət] [ðɪs] [si:] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [rɔ:rd] [ˈdʌlli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] ,
But this sea of sound that roared dully in the distance ,
但 这 海 的 声音 那 咆哮 沉闷地 在 这 距离 ,
但远处传来一阵沉闷的轰鸣声,

[æt; ət] [taɪmz] [ˈswelɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][soʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
at times swelling for a moment so that Mrs . Burnham turned her eyes
在 时代 肿胀 为了 一个 片刻 所以 那 太太 . 伯纳姆 转向 她 眼睛
[æpriˈhensɪvli] [tu:; tə] [ˈsteɪsɪ] ,
apprehensively to Stacey ,
忧心忡忡地 到 斯泰西 ,
有时, 她的脸会突然涨红, 以至于伯纳姆太太忧虑地看向斯泰西。

— [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] [ðen] .
— it had been absent then .
— 它 有 到过 缺席的 然后 .
当时它并不存在。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] , [ðoʊ] ?
Had it , though ?
有 它 , 尽管 ?
你拥有过吗?

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:r] ?
What else was the war ?
什么 别的 曾是 这 战争 ?
战争还包含什么?

[ˈsteɪsɪ] [θɔ:t] [ˈfænsɪfəli] .
Stacey thought fancifully .
斯泰西 想法 异想天开 .
斯黛西陷入了沉思。

“ [wel] , [aɪv] [ˈri:əli] [gɔ:t][tu:; tə][goʊ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] , [ænd; ənd][roʊz] .
“ **Well , I’ve really got to go now , ” he remarked , and rose .**
”出色地, 我已经 真的 得到 到 去 现在 , ” 他 评论 , 和 玫瑰 .
“好了, 我真的得走了,”他说道, 然后站了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [traɪd] [ˈstæməɪŋli] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; hər] [ˈgrætɪtu:d] , [bʌt; bət]
Mrs . Burnham tried stammeringly to express her gratitude , but
太太 . 伯纳姆 尝试 结结巴巴地 到 表达 她 感激 , 但
[ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm][ˈoʊnli] [gript] [ˈsteɪsɪz] [hænd][ænd; ənd] [smaɪld] .
Burnham only gripped Stacey's hand and smiled .
伯纳姆 仅有的 紧握 斯泰西的 手 和 微笑 .
伯纳姆太太结结巴巴地想要表达她的感激之情, 但伯纳姆只是紧紧握住斯泰西的手, 微笑着。

“ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? ” [æskt] [ˈsteɪsɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
“ **May I say good - bye to the children ? ” asked Stacey , and Mrs .**
”可能 我 说 好的 - 再见 到 这 孩子们 ? ” 问 斯泰西 , 和 太太 .
[ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] , [tu:] ,
Burnham , too ,
伯纳姆 , 也 ,
“我可以跟孩子们道别吗? ”斯泰西问道, 伯纳姆太太也问道。

[smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
smiled at this and went in search of them .
微笑 在 这 和 去 在 搜索 的 他们 .
他笑着去找他们了。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈkæptɪn] !
“ **Now look here , Captain !**
” 现在 看 这里 , 队长 !
“船长, 请看这里! ”

” [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
” **said** **her** **husband** **anxiously** **in** **a** **low** **voice** **as** **soon** **as** **she** **had** **left** **the**

说 她 丈夫 焦虑地 在 一个 低的 嗓音 作为 很快 作为 她 有 左边 这

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

她一离开房间，她丈夫就焦急地低声说道。

” [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðæt] [mes] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
” **you** **won't** **get** **mixed** **up** **in** **that** **mess** **in** **the** **streets** , **will** **you** ?

你 惯于 得到 混合 向上 在 那 混乱 在 这 街道 , 将要 你 ?

“你不会卷入街头的混乱局面吧? ”

” ['steɪsi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Stacey** **shook** **his** **head** .

斯泰西 摇晃 他的 头 .

斯泰西摇了摇头。

” [noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [riːəʃʊrɪŋli] .
” **No** , **no** , **I'll** **be** **all** **right** , ” **he** **replied** **reassuringly** .

不 , 不 , 患病的 是 全部 正确的 , ” 他 回复 令人安心 .

“不，不，我会没事的，”他安慰地回答道。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [kənˈtɪnjuːd] .
The **noise** **outside** **continued** .

这 噪音 外部 持续 .

外面的噪音依然不断。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**

章 X

第十章

[ˈsteɪsi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Stacey **glanced** **up** **and** **down** **the** **street** ,

斯泰西 瞥了一眼 向上 和 向下 这 街道 ,

斯黛西上下环顾着街道，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈempti] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈregjələrli] [speɪst] [ɑːrk] -
but **it** **lay** **quiet** **and** **empty** **in** **the** **brightness** **of** **its** **regularly** **spaced** **arc** -

但 它 躺 安静的 和 空的 在 这 亮度 的 它是 经常 间隔 弧 -

[laɪts] .
lights .

灯 .

但在间隔均匀的弧光灯的照射下，它静静地、空荡荡地躺着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] ,
The **noise** **came** **from** **the** **direction** **of** **the** **centre** **of** **town** ,

这 噪音 来了 从 这 方向 的 这 中心 的 镇 ,

噪音是从镇中心方向传来的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd]
and **as** **this** **was** **also** **the** **direction** **of** **his** **hotel** **he** **sighed** **and**

和 作为 这 曾是 还 这 方向 的 他的 酒店 他 叹了口气 和

[set] [ɔːf] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
set **off** **toward** **it** .

放 离开 朝向 它 .

由于这也是他酒店的方向，他叹了口气，朝着酒店的方向走去。

[hi:; hi] [said] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [him'self] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] ['[ædɒv] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He sighed because he felt himself stepping back into the old shadow from the
他 叹了口气 因为 他 毛毡 他自己 步进 后退 进入 这 老的 阴影 从 这
[rer] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] [mu:d] .
rare brightness of his recent mood .
稀有的 亮度 的 他的 最近的 情绪 .

他叹了口气，因为他感觉自己从最近难得的好心情中抽离出来，重新回到了过去的阴影中。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sed] ,
It occurred to him that life was like that , some one had said ,
它 发生 到 他 那 生活 曾是 喜欢 那 , 一些 一 有 说 ,
他突然意识到，人生就是这样，有人曾这样说过。

— [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['aɪləndz] ['skætərd] ['stɪndʒɪli] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [si:] .
— **a handful of peaceful islands scattered stingily over a tumultuous sea .**
— 一个 少数 的 和平 岛屿 疏散 吝啬地 超过 一个 动荡的 海 .
——零星散落在波涛汹涌的大海上的几座宁静岛屿。

[wɪt] ['fɪgjər] [rɪ'vi:lz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [nu:] [him'self] — [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]
Which figure reveals how little he knew himself — what he was and what he
哪个 数字 揭示 如何 小的 他 知道 他自己 — 什么 他 曾是 和 什么 他
[ˈwa:ntɪd] .
wanted .
通缉 .

这个数字揭示了他对自己有多么不了解——他不知道自己是谁，也不知道自己想要什么。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [hɑ:rt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kreɪv] [rɪ'pouz] .
For at heart he did not crave repose .
为了 在 心 他 做过 不是 渴望 休息 .
因为他内心深处并不渴望安宁。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [rɔ:r] ,
He turned a corner , the rumble of sound became a roar ,
他 转向 一个 角落 , 这 隆隆 的 声音 成为 一个 吼 ,
他转过一个弯，隆隆声变成了咆哮声。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
and he was on the edge of the crowd .
和 他 曾是 在 这 边缘 的 这 人群 .
他当时站在人群边缘。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['ɪntu:] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
Some distance down the street into which he had emerged ,
一些 距离 向下 这 街道 进入 哪个 他 有 出现 ,
他走到街上不远处，然后走了一段路，来到了他刚才走出来的那条街上。

[ɑ:n] [ðə; ði] [left] [æt; ət] [ɪts] [ɪntər'sek(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] ['waɪdər] ['θɜ:roʊfər] ,
on the left at its intersection by another wider thoroughfare ,
在 这 左边 在 它是 路口 经过 其他 更广泛 通道 ,
在与另一条更宽阔的道路交叉口左侧，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [kɔ:rt] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [left]
he could make out a corner of the white marble court - house that had left
他 可以 制作 出去 一个 角落 的 这 白色的 大理石 法庭 - 房子 那 有 左边
[him; ɪm] [ʌnɪm'prest] .
him unimpressed .
他 不以为然 .
他隐约看到白色大理石法院大楼的一个角落，但这让他感到很失望。

[ænd; ənd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] — [ðə; ði] [i:st] ,
And one side of this building — the east ,
和 一 边 的 这 建筑 — 这 东方 ,
这座建筑的一侧——东侧，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [stretʃt] [əˈlɔːŋ] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] ['steɪsi] [ˈfɑːləʊd] .
it must be — stretched along flush with the street that Stacey followed .
它 必须 是 — 拉伸 沿着 冲洗 和 这 街道 那 斯泰西 随后 .

一定是——沿着斯泰西所走的那条街道平铺展开。

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əbˈskjuəriŋ] [sʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [æz; əz] [leɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
But all about and obscuring such part of the structure as lay within his
但 全部 关于 和 遮蔽 这样的 部分 的 这 结构 作为 躺 之内 他的
[ˈvɪʒ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [blæk] ['haʊlɪŋ] [θrɔːŋ] ,
vision there was now a black howling throng ,
想象 那里 曾是 现在 一个 黑色的 嚎叫 人群 ,

但是，在他视线范围内，周围所有建筑物的视线都被一群黑色的嚎叫声遮蔽了。

[waɪl] , [ˈoʊvər][ɔːl] , [smoʊk] [hʌŋ] .
while , over all , smoke hung .
尽管 , 超过 全部 , 抽烟 悬挂 .

与此同时，烟雾弥漫。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [hɪr] , [wer] ['steɪsi] [stʊd] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [dens] .
And even here , where Stacey stood , the crowd was dense .
和 甚至 这里 , 在哪里 斯泰西 站立 , 这 人群 曾是 稠密 .

即使在斯泰西站立的地方，人群也很密集。

[ˈtræfɪk] [hæd; həd] ['siːst] .
Traffic had ceased .
交通 有 停止 .

交通中断了。

['məʊtər][kɑːrz] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
Motor cars stood motionless .
发动机 汽车 站立 静止不动 .

汽车静止不动。

[men][hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] , [ɔːl] ['sterɪŋ] [ɪn]
Men had scrambled up the sides of them and clung there , all staring in
男人 有 打乱 向上 这 侧面 的 他们 和 紧紧抓住 那里 , 全部 凝视 在
[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
one direction ;
— 方向 ;

男人们争先恐后地爬上树干，紧紧抓住树干，所有人都盯着同一个方向；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [liːnd]
and from the windows of the houses flanking the street more people leaned
和 从 这 视窗 的 这 房屋 侧翼 这 街道 更多的 人们 倾斜
[ænd; ənd] [geɪzd] .
and gazed .
和 凝视 .

街道两旁房屋的窗户里，更多的人探出身子，向外凝望。

[hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [ə; eɪ] [mæs] — [gruːps] ['oʊnli] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['steɪsi] [went]
Here the crowd was not yet a mass — groups only ; but as Stacey went
这里 这 人群 曾是 不是 然而 一个 大量的 — 团体 仅有的 ; 但 作为 斯泰西 去
[ˈfɔːrwəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,
forward toward the court - house ,
向前 朝向 这 法庭 - 房子 ,

这里的人群还不算密集，只是三三两两的；但当斯泰西朝法院走去时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , [aɪˈtiː] ['θɪkənd] ,
which was perhaps an eighth of a mile away , it thickened ,
哪个 曾是 也许 一个 第八 的 一个 英里 离开 , 它 增稠 ,

大约在八分之一英里之外，烟雾变得更加浓密。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] .
so that to traverse it became increasingly difficult .

所以 那 到 横穿 它 成为 日益 难的 .
因此，穿越这条路变得越来越困难。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈθɪkənd] [ɪts] [ˈtempər] [gruː] [ˈmænɪfestli] [ˈwɔːrmər] .
And as it thickened its temper grew manifestly warmer .

和 作为 它 增稠 它是 脾气 生长 显然 更温暖 .
随着它变稠，它的脾气也明显变得暴躁起来。

[ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [kraɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd][aɪ ˈtiː] .
A confusion of cries agitated it .

一个 困惑 的 哭泣 激动 它 .
一阵嘈杂的叫喊声令它更加躁动不安。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈfreɪn] — “ [ˈnɪgər] !
Sometimes they burst into a refrain — “ Nigger !

有时 他们 爆裂 进入 一个 避免 — “ 黑鬼 !
有时他们会突然齐声高喊——“黑鬼！

[ˈnɪgər] !
Nigger !
黑鬼 !

黑鬼！
黑鬼！

[wiː; wi][wɑːnt] [ðæt] [ˈnɪgər] !
We want that nigger !
我们 想 那 黑鬼 !

我们要那个黑鬼！
我们要那个黑鬼！

“ [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp] , [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈwaɪldli] .
” **Arms were thrown up , gesticulating wildly** .

” 武器 是 抛掷 向上 , 做手势 疯狂地 .
“他们举起双臂，疯狂地挥舞着手臂。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsentərz] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] — [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːlɪŋ]
And there were little centres of local interest — a man suddenly hauling

和 那里 是 小的 中心 的 当地的 兴趣 — 一个 男人 突然 运输

[hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [əˈgen]
himself up to the shoulders of another for a view and thrown down again

他自己 向上 到 这 肩膀 的 其他 为了 一个 看法 和 抛掷 向下 再次

[ˈfɪrslɪ] ,
fiercely ,
激烈地 ,

还有一些当地有趣的小插曲——比如一个人突然爬到另一个人的肩膀上去看风景，然后又猛地摔了下来。

[snaːlɪŋ] [ˈkɑːntests; kənˈtests][ˈoʊvər] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [raɪts] , [ˈænɪm(ə)l] - [laɪk] [skwiːlz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
snarling contests over invaded personal rights , animal - like squeals of women

咆哮 比赛 超过 入侵 个人的 权利 , 动物 - 喜欢 尖叫 的 女性

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈpreʃər] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
at the crushing pressure upon them .

在 这 压碎 压力 之上 他们 .
为捍卫个人权利而展开的激烈争吵，以及女性在遭受巨大压力时发出的动物般的尖叫。

[ðə; ðɪ] [ˈswetɪŋ] [ˈfeɪsɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbestʃəl] [lʊk] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][ɑːrk] - [laɪts] ,
The sweating faces had a bestial look beneath the arc - lights ,

这 出汗 面孔 有 一个 兽性 看 下面 这 弧 - 灯 ,
在弧光灯的照射下，那些汗流浹背的脸呈现出一种野兽般的面目。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaʊrɪʃ] [ˈhjuːmən][ˈoʊdər] [ˈteɪntɪd] [ðə; ðɪ][wɔːrm] [er] .
and a sourish human odor tainted the warm air .

和 一个 酸溜溜 人类 气味 受污染的 这 温暖的 空气 .
一股刺鼻的人体气味弥漫在温暖的空气中。

[nɔɪz] ！
Noise ！
噪音 ！

噪音！

[nɔɪz] ！
Noise ！
噪音 ！

噪音！

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈæŋɡər] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [di:p] [dɪsˈɡʌst] , [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv] [kraʊdz] , [sɪk]
Stacey was not feeling anger — only a deep disgust , disgust of crowds , sick
斯泰西 曾是 不是 感觉 愤怒 — 仅有的 一个 深的 厌恶 , 厌恶 的 人群 , 生病的
[dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv][ɔ:l][hju:ˈmænəti] .
disgust of all humanity .
厌恶 的 全部 人类 .

斯泰西并没有感到愤怒——只有深深的厌恶，对人群的厌恶，对全人类的病态厌恶。

[hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [əˈkju:t] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:d] [hi:; hi][hæd; həd]
His emotion was the more acute for its contrast with the mood he had
他的 情感 曾是 这 更多的 急性 为了 它是 对比 和 这 情绪 他 有
[felt] [ɪn][ˈbɜ:nəmz, ˈbɜ:nhæmz] [haʊs] .
felt in Burnham's house .
毛毡 在 伯纳姆的 房子 .

与他在伯纳姆家感受到的情绪形成鲜明对比，他的情绪更加强烈。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][lɔ:ŋɡər] [dʒʌmp][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [stɑ:rt]
He was like a man who has made a longer jump by taking a running start
他 曾是 喜欢 一个 男人 WHO 有 制成 一个 更长 跳 经过 采取 一个 跑步 开始
.
:
.

他就像一个助跑跳远的人。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [pərˈpetʃuəl] [pi:s] [ænd; ənd] [li:gz] [ʌv; əv]
So this was the kind of thing on which perpetual peace and leagues of
所以 这 曾是 这 种类 的 事物 在 哪个 永久 和平 和 联赛 的
[neɪʃəns] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfaʊndɪd] ,
nations were to be founded ,
国家 是 到 是 创立 ,

所以，永久和平和国际联盟就是以此为基础建立起来的。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
was it ?
曾是 它 ?

是吗？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈkoʊldli] .
he thought coldly .
他 想法 冷冷地 .

他冷冷地想。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kənˈtæmɪˈneɪ(ə)n] ,
He would have gone back out of its contamination ,
他 会 有 已消失 后退 出去 的 它是 污染 ,
他本可以回到被污染的地方。
[ˈhævɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][aɪ ˈti:] [ˈklæməd] [fɔ:r; fər] ,
having certainly no desire to witness the spectacle it clamored for ,
拥有 当然 不 欲望 到 证人 这 奇观 它 喧闹 为了 ,
它显然没有兴趣目睹它所渴望看到的景象，

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['despəɾət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][pər'hæps] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ]
save that he had some desperate idea of perhaps being able to assist the
节省 那 他 有 一些 绝望的 主意 的 也许 存在 有能力的 到 协助 这
[fjuː] [huː] [mʌst; məst] ['sʌmwɛr] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd]
few who must somewhere be standing off the multitude .
很少 WHO 必须 某处 是 常设 离开 这 民众 .

但他心中却怀着一个孤注一掷的想法，或许能够帮助那些在某个地方与人群隔绝开来的少数人。

[soʊ][hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwɜrd] , [ɪnt] [baɪ] [ɪnt] ,
So he fought his way forward , inch by inch ,
所以 他 战斗 他的 方式 向前 , 英寸 经过 英寸 ,

于是他一步一步地奋力向前推进。

[helpt] [pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
helped perhaps a very little by the fact that he was in uniform ,
帮助 也许 一个 非常 小的 经过 这 事实 那 他 曾是 在 制服 ,

或许他身穿制服这一点对他有所帮助，尽管程度很轻微。

[ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] ['mɜːrsɪləsli] [ɪn][kould] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ,
using his shoulders and elbows mercilessly in cold contempt of his victims ,
使用 他的 肩膀 和 肘部 无情地 在 寒冷的 鄙视 的 他的 受害者 ,
[ˈrɪːkt] [æt; ət] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət] ,
shrieked at , cursed at ,
尖叫 在 , 被诅咒的 在 ,

他冷酷无情地用肩膀和手肘殴打受害者，对着他们尖叫、咒骂。

[strʌk] [æt; ət][ˈiːv(ə)n] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] , [ʌn'tɪl][æt; ət][ləst][hiː; hi] [keɪm] , ['pæntɪŋ] ,
struck at even , but making progress , until at last he came , panting ,
击 在 甚至 , 但 制作 进步 , 直到 在 最后的 他 来了 , 喘息 ,

双方势均力敌，但都在进步，直到最后他气喘吁吁地到达终点。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stri:t] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] ['waɪdər] ['ævənuː] .
to the corner of his own street and that other wider avenue .
到 这 角落 的 他的 自己的 街道 和 那 其他 更广泛 大街 .

到他家街道和那条更宽阔的大道的拐角处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɑːrðər] , [ˈiːðər] [ə'hed] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] .
He could get no farther , either ahead or to the left .
他 可以 得到 不 更远 , 任何一个 前方 或者 到 这 左边 .

他无法再往前走了，也无法往左边走走了。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔːlɪd] [wɔːl] .
The crowd was a solid wall .
这 人群 曾是 一个 坚硬的 墙 .

人群像一堵密墙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
And to return was equally impossible .
和 到 返回 曾是 同样地 不可能的 .

而返回也同样不可能。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] ,
He could only stay where he was and hope that something might happen ,
他 可以 仅有的 停留 在哪里 他 曾是 和 希望 那 某物 可能 发生 ,

他只能待在原地，希望奇迹会发生。

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][mɔːb] ,
some movement in the mob ,
一些 移动 在 这 暴民 ,

人群中出现了一些动静，

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pʊʃ] [θru:] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ri:tɪ]
that would make it possible for him to push through suddenly and reach
那 会 制作 它 可能的 为了 他 到 推 通过 突然 和 抵达
[ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] .
the court - house .
这 法庭 - 房子 .

这样他就可以突然冲过去，到达法院。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [tɪp] - [tʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He stood on tip - toe and looked about him .
他 站立 在 提示 - 脚趾 和 看起来 关于 他 .

他踮起脚尖，环顾四周。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,
He was almost at the corner , close to the right hand edge of the street ,
他 曾是 几乎 在 这 角落 , 关闭 到 这 正确的 手 边缘 的 这 街道 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [wɒt]
and he perceived that here the latter was flanked by the side wall of what
和 他 感知 那 这里 这 后者 曾是 侧翼 经过 这 边 墙 的 什么

他几乎已经走到街角了，靠近街道右侧边缘。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [wɒt]
and he perceived that here the latter was flanked by the side wall of what
和 他 感知 那 这里 这 后者 曾是 侧翼 经过 这 边 墙 的 什么
[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['θi:ətər] .
he took to be a theatre .
他 采取 到 是 一个 剧院 .

他发现，后者旁边是一座他认为是剧院的侧墙。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [sʌm; səm] [tu:; ɔ:r] [θri:] [fi:t] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɜ:r; wər] ['ɪmbreɪʒəz] ,
In the wall , some two or three feet above the ground , were embrasures ,
在 这 墙 , 一些 二 或者 三 脚 多于 这 地面 , 是 射击孔 ,
[vəntɪdʒ] [pɔɪnts] [held] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['taɪtli] [wedʒd] [gru:ps] .
vantage points held with difficulty by tightly wedged groups .
优势 积分 握住 和 困难 经过 紧紧 楔形 团体 .

墙上，离地两三英尺的地方，设有射击孔。

[vəntɪdʒ] [pɔɪnts] [held] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['taɪtli] [wedʒd] [gru:ps] .
vantage points held with difficulty by tightly wedged groups .
优势 积分 握住 和 困难 经过 紧紧 楔形 团体 .

被紧密包围的群体艰难占据的有利位置。

[æz; əz] ['steɪsi] [lʊkt] ,
As Stacey looked ,
作为 斯泰西 看起来 ,

斯黛西看着，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bækwərd] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [swept] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; ɪ] [sʌtʃ] ['membər]
a sudden backward surge of the crowd swept down and away two such members
一个 突然 落后 涌 的 这 人群 扫荡 向下 和 离开 二 这样的 成员
[ʌv; əv] [wʌn] [gru:p] ,
of one group ,
的 一 团体 ,

人群突然向后涌动，将其中两名成员冲倒在地。

[ænd; ənd] ['steɪsi] , ['daɪvɪŋ] ['despərətli] [ɪn] , [hɪm'self] ['strʌɡld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [held]
and Stacey , diving desperately in , himself struggled up to the place and held
和 斯泰西 , 潜水 绝望地 在 , 他自己 挣扎 向上 到 这 地方 和 握住
[aɪ 'ti:] [ə'ɡenst] [ɔ:l] [kən'testənts] .
it against all contestants .
它 反对 全部 参赛者 .

而斯泰西拼命地跳进水里，自己也挣扎着爬上了顶峰，并以此要挟所有参赛者。

[ɔ:l] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] [səb'mɜ:rdʒd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
All events were submerged beneath a roar of voices ,
全部 活动 是 湮 下面 一个 吼 的 声音 ,

所有事件都被嘈杂的人声淹没。

[ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [broʊk] [ɪn] [ˈekəʊɪŋ] [weɪvz] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .
a sea of noise that broke in echoing waves against the sides of the buildings .
一个 海 的 噪音 那 打破 在 回声 波浪 反对 这 侧面 的 这 建筑物 .
震耳欲聋的噪音像回声波一样拍打着建筑物的墙壁。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ɪn] [ɪtˈself] , [ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːz] .
It was an emotion in itself, irrespective of its cause .
它 曾是 一个 情感 在 本身 , 无论如何 的 它是 原因 .
它本身就是一种情感，与它的起因无关。

[aɪˈti:] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] [ðə; ði] [kraʊd] , [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [waɪld] [ster] [ɪn] [menz] [aɪz] , [meɪd] [ðer; ðər]
It hypnotized the crowd, produced a singular wild stare in men's eyes, made their
它 被催眠 这 人群 , 生产 一个 单数 荒野 盯 在 男士 眼睛 , 制成 他们的
[ˈmuːvmənts] [ˈdʒɜːrki] ,
movements jerky ,
移动 肉干 ,
它催眠了人群，使男人们眼中流露出一种奇异的狂野目光，使他们的动作变得不自然。

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈvɔːlənterɪ] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˈrɔːkəs] .
their own involuntary addition to the noise raucous .
他们的 自己的 非自愿 添加 到 这 噪音 沙哑 .
他们自己不由自主地加入了喧闹的噪音。

[aɪˈti:] [dɪd] [nɔːt] [ˈhɪpnətaɪz] [ˈsteɪsi] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈluːf] , [rɪˈmoʊt] ,
It did not hypnotize Stacey, because he was aloof, remote ,
它 做过 不是 催眠 斯泰西 , 因为 他 曾是 超然 , 偏僻的 ,
这并没有催眠斯泰西，因为他冷漠疏离。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] .
and also because he was too familiar with noise .
和 还 因为 他 曾是 也 熟悉的 和 噪音 .
也因为他太熟悉噪音了。

[jet] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [ɪts] [ˈterəb(ə)] [spel] — [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ,
Yet, he, too, had undergone its terrible spell — early in the war ,
然而 , 他 , 也 , 有 经历 它是 糟糕的 拼写 — 早期的 在 这 战争 ,
然而，他也曾经历过那可怕的魔咒——在战争初期，

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʌnˈberəb(ə)] .
before he had grown hard enough to bear the unbearable .
前 他 有 生长 难的 足够的 到 熊 这 难以忍受 .
在他变得足够坚强去承受无法承受的痛苦之前。

[hiː; hi] [nuː] [ˈbɪtərli] [wel] [wʌt] [ˈsiːɡfriːd; ˈzɪkfriːt] [səˈsuːn] [ment] [baɪ] : “ [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [stɑːrk] ,
He knew bitterly well what Siegfried Sassoon meant by : “ I'm going stark ,
他 知道 苦涩地 出色地 什么 齐格弗里德 沙宣 意思是 经过 : “ 我是 去 斯塔克 ,
他非常清楚西格弗里德·沙松所说的“我要彻底.....”是什么意思。

[ˈsterɪŋ] [mæd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
staring mad because of the guns .
凝视 疯狂的 因为 的 这 枪支 .
因为枪支而怒目而视。

” [ˈsteɪsi] [θruː] [wʌn] [ləst] [kənˈtemptʃuəs] [ɡlæns] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːb] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,
” **Stacey threw one last contemptuous glance at the mob beneath him** ,
” 斯泰西 扔 一 最后的 轻蔑的 瞥一眼 在 这 暴民 下面 他 ,
斯泰西最后轻蔑地瞥了一眼脚下的暴徒，

[ðen] [geɪzd] [ɔːf] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .
then gazed off over their heads at the court - house .
然后 凝视 离开 超过 他们的 头部 在 这 法庭 - 房子 .
然后他们越过头顶，望向法院大楼。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi; hi][ˈnoʊtɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər] ,
The first thing he noted was that it was on fire ,
这 第一的 事物 他 著名的 曾是 那 它 曾是 在 火 ,
他首先注意到的是, 它着火了。

[smʊk] [ˈkri:pɪŋ] [ˈdʌlli] [frʌm; frəm][ɪts] [graʊnd] - [flɔ:r] [ˈwɪndəʊz] ; [ðə; ði][ˈsekənd] , [ðæt] [ˈfaɪtɪŋ]
smoke creeping dully from its ground - floor windows ; the second , that fighting
抽烟 爬行 沉闷地 从 它是 地面 - 地面 视窗 ; 这 第二 , 那 斗争
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪnˈsaɪd][aɪ ˈti:] ,
was going on inside it ,
曾是 去 在 里面 它 ,
一楼窗户里缓缓冒出缕缕青烟; 第二点是, 里面正在发生战斗。

[sɪns] [ðə; ði] [saʊθ] [dɔ:r] , [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [krɔ:s] - [stri:t] , [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] ,
since the south door , that opening on the wide cross - street , was shattered ,
自从 这 南 门 , 那 开幕 在这 宽的 叉 - 街道 , 曾是 破碎 ,
由于南门, 也就是面向宽阔横街的那个开口, 被砸碎了,

[waɪl] [θru:] [aɪ ˈti:] [rʌʃt] [ɪn][ɔ:r][wɜ:r; wər] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [mæd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][men] .
while through it rushed in or were driven back mad struggling clusters of men .
尽管 通过 它 匆忙 在 或者 是 驱动 后退 疯狂的 挣扎 集群 的 男人 .
而一群群疯狂挣扎的人则冲了进去, 或者被击退。

“ [gʊd] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] ! ” [θɔ:t] [ˈsteɪsi] .
“ **Good for the police !** ” **thought Stacey .**
“ 好的 为了 这 警察 ! ” 想法 斯泰西 .
“警察做得好!”斯黛西心想。

“ [oʊ] , [baɪ][gɑ:d] !
“ **Oh , by God !**
“ 哦 , 经过 上帝 !
“哦, 我的天哪! ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ðər; ðər] !
I wish I were there !
我 希望 我 是 那里 !
我真希望我当时也在场!

“ [tu:] [ˈfaɪəməŋ] [əˈpɪrɪd] [æt; ət][ə; eɪ][θɜ:rd] - [flɔ:r] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **Two firemen appeared at a third - floor window ,**
“ 二 消防员 出现 在 一个 第三 - 地面 窗户 ,
两名消防员出现在三楼的窗户边,

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔ:zl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] [stri:m] [fɑ:t] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and from the nozzle of the hose they held a stream shot down upon the
和 从 这 喷嘴 的 这 软管 他们 握住 一个 溪流 射击 向下 之上 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .
他们从软管喷嘴向人群喷射出一股水流。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [swept] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ˈi:v(ə)n] [hɪr] ,
There was a wild surging movement that swept to the crowd even here ,
那里 曾是 一个 荒野 滔滔 移动 那 扫荡 到 这 人群 甚至 这里 ,
即使在这里, 一股汹涌澎湃的浪潮也席卷了人群。

[ˈpʊʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [bæk] [əˈpɑ:n][ɪtˈself] [tju:ˈmʌltjuəsli] .
pushing it back upon itself tumultuously .
推动 它 后退 之上 本身 剧烈地 .
它剧烈地向后推挤。

[snɑ:lz] [ʌv; əv][ˈæŋgə] [roʊz] .

Snarls of anger rose .
咆哮 的 愤怒 玫瑰 .

怒火中烧。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['strʌɡlz] , [[ri:ks] , [fists] ['straɪkɪŋ] [aʊt] , [mæd] ['efərts] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][tu:; tə]

There were struggles , shrieks , fists striking out , mad efforts of individuals to
那里 是 斗争 , 尖叫 , 拳头 引人注目 出去 , 疯狂的 努力 的 个人 到

[ki:p] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] .

keep from being crushed .
保持 从 存在 碎 .

现场一片混乱，人们尖叫、挥拳，拼命挣扎，试图不被碾压。

[ænd; ʌnd][ʌp] [ə'hed] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [er] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ʌnd]

And up ahead on the left the lighted air was shadowed by the bricks and
和 向上 前方 在 这 左边 这 照明 空气 曾是 阴影 经过 这 砖块 和

[stoʊnz] [hə:ld] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] .

stones hurled through it against the court - house .
石头 投掷 通过 它 反对 这 法庭 - 房子 .

前方左侧，被砸向法院的砖块和石头遮蔽了光线。

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ['wɪndəʊz] ['ʃætərd] [ɪn] ['frægmənts] .

The court - house windows shattered in fragments .
这 法庭 - 房子 视窗 破碎 在 片段 .

法院的窗户碎成了碎片。

['steɪsi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] [kræʃ] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [səb'mɜ:rdʒd] [ɔ:l] ['ʌðər]

Stacey could not hear them crash — the noise of voices submerged all other
斯泰西 可以 不是 听到 他们 碰撞 — 这 噪音 的 声音 湮 全部 其他

[saʊndz] ,

sounds ,
声音 ,

斯黛西听不到撞击声——人声盖过了其他所有声音。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [səb'mə:dʒɪŋ] [θɔ:t] — [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['dʒæɡɪd] [blæk] [ɡæps]

as it was submerging thought — but he could see the jagged black gaps
作为 它 曾是 沉浸 想法 — 但 他 可以 看 这 锯齿状 黑色的 差距

[ə'pɪr] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪn][ʌv; əv] [glæs] .

appear and the shining rain of glass .
出现 和 这 灼灼 雨 的 玻璃 .

思绪渐渐沉入其中——但他能看到锯齿状的黑色缝隙出现，以及闪闪发光的玻璃雨。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

He held his place in the embrasure with difficulty ,
他 握住 他的 地方 在 这 炮眼 和 困难 ,

他艰难地守住了自己在炮眼中的位置。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][æŋ; ən][ˈaɪərən] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ʌnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [kəm'pænjən] .

clinging to an iron ring in the wall and to his nearest companion .
依恋 到 一个 铁 戒指 在 这 墙 和 到 他的 最近的 伴侣 .

他紧紧抓住墙上的一个铁环和他最近的同伴。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][væst] [ɪɡ'zʌltənt] [rɔ:r] [ʃʊk] [ðə; ði] [kraʊd] .

Then suddenly a vast exultant roar shook the crowd .
然后 突然 一个 广阔的 眉飞色舞 吼 摇晃 这 人群 .

突然，人群中爆发出震耳欲聋的欢呼声。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][hæd; həd] ['si:st] .

The stream of water had ceased .
这 溪流 的 水 有 停止 .

水流停止了。

“ [kʌt] [aɪ 'ti:] ！
“ **Cut it ！**
“ 切 它 ！

“切！ ”

[wi:v] [kʌt][ðer; ðər] [dæmd] [hoʊz] ！
We've cut their damned hose ！
我们已经 切 他们的 该死的 软管 ！

我们把他们那该死的软管割断了！

[kʌt] ！
Cut ！
切 ！

切！

[kʌt] [aɪ 'ti:] ！
Cut it ！
切 它 ！

剪掉！

“ [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['wɪldər] [naʊ] ， ['frenzɪd] ．
“ **The crowd was wilder now , frenzied .**
“ 这 人群 曾是 更狂野 现在 ， 丧心病狂 ．

“人群现在更加疯狂了。”

[ˈsteɪsi] ， ['lʊkɪŋ] [daʊn] ， [sɔ:] ['feɪsɪz] [kən'vʌlst] ， ['venəməs] ， ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ] ['ʌɡlɪnəs] ．
Stacey , looking down , saw faces convulsed , venomous , filthy with ugliness .
斯泰西 ， 寻找 向下 ， 锯 面孔 抽搐 ， 有毒 ， 污秽 和 丑陋 ．

斯黛西低头一看，只见一张张面孔扭曲变形，充满恶意，肮脏不堪。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['ʌdə] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ə'sent] [wʌt]
He felt a shudder of loathing and recollected with passionate assent what
他 毛毡 一个 不寒而栗 的 厌恶 和 回忆 和 热情的 同意 什么
[ˈænətəʃl] [fræns] [hæd; həd] [kɔːld] [laɪf] — “ [ə; eɪ] ['sɪknəs] ，
Anatole France had called life — “ a sickness ,
阿纳托尔 法国 有 称为 生活 — “ 一个 疾病 ，

他感到一阵厌恶的颤栗，并满怀激情地回想起阿纳托尔·法朗士所说的生活——“一种疾病，

[ə; eɪ] ['leprəsi] ， [ə; eɪ][moʊld][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ． “
a leprosy , a mold on the face of the earth . ”
一个 麻风 ， 一个 模具 在 这 脸 的 这 地球 ． ”

麻风病，地球表面的霉菌。

“ ['nɪɡər] ！
“ **Nigger ！**
“ 黑鬼 ！

“黑鬼！

[ɡɪv] [juː 'es] [ðæt] ['nɪɡər] ！
Give us that nigger ！
给 我们 那 黑鬼 ！

把那个黑鬼交出来！

“ [taɪm] [pæst] ．
“ **Time passed .**
“ 时间 通过了 ．

时间流逝。

[ˈsteɪsi] , [ˈnoʊɪŋ] [mɑːbz] , [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] ˈɪventʃuəli [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [wer] [ɪtˈself] [aʊt] [ɑːn]
Stacey , knowing mobs , thought that perhaps eventually this one would wear itself out on
斯泰西 , 会心 怪物 , 想法 那 也许 最终 这 一 会 穿 本身 出去 在
[ɪts] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
its own emotion ,
它是自己的 情感 ,

斯泰西了解暴民的运作方式，她认为或许最终这群暴民会因为自身的情绪而筋疲力尽。

[brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ˈɪntuː][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspɜːrs] .
begin to break up into individuals sick with fatigue , and little by little disperse .
开始 到 休息 向上 进入 个人 生病的 和 疲劳 , 和 小的 经过 小的 分散 .

开始分裂成一个个疲惫不堪的病人，并逐渐分散开来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː] [ˈverɪd] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , [æn; ən]
But he soon perceived that it had too varied a spectacle to witness , an
但 他 很快 感知 那 它 有 也 多种多样 一个 奇观 到 证人 , 一个
[ɪˈmens] [ˈvɪjəs] [ˈvɔːdəvɪl] ,
immense vicious vaudeville ,
巨大 恶毒 杂耍剧 ,

但他很快意识到，那里的景象太过纷繁复杂，简直是一场规模庞大、丑恶不堪的滑稽戏。

[ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , — [ə; eɪ] [ˈlædəɪ] [θroʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [wɔːl] ,
something new every few minutes , — a ladder thrown against the court - house wall ,
某物 新的 每一个 很少 分钟 , — 一个 梯子 抛掷 反对 这 法庭 - 房子 墙 ,

每隔几分钟就会出现一些新情况——比如，有人把梯子扔到法院墙上。

[hæf] [skeɪld] [baɪ] [eɪt] [ɔːr] [ten] [jʊθs] , [pʊft] [ˈsləʊli] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈfendəz] ,
half scaled by eight or ten youths , pushed slowly back by the defenders ,
一半 缩放 经过 八 或者 十 青年 , 推动 缓慢地 后退 经过 这 后卫 ,

一半被八到十个年轻人攀爬，被防守队员慢慢推开。

[ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [ˈoʊvər] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈskeɪləɪ] [ˈliːpɪŋ] [ɔːf] [ˈwaɪldli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [fel]
and crashing over at last to earth , the scalers leaping off wildly as it fell
和 崩溃 超过 在 最后的 到 地球 , 这 标量 跳跃 离开 疯狂地 作为 它 跌倒
;
;
;
;

最后坠落到地面，鳞片在坠落过程中疯狂地跳了起来；

[ə; eɪ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ˈfɑːtɪŋ] ; [ɑːts] .
a rush through the door ; fighting ; shots .
一个 匆忙 通过 这 门 ; 斗争 ; 镜头 .

冲进门；打斗；枪声。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] , [ðə; ði] [mɑːb] [hæd; həd] [ˈsʌlən] [ˈmoʊmənts] [wen] [ɪts] [rɔːr] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈrʌmb(ə)l] ,
Even so , the mob had sullen moments when its roar sank to a rumble ,
甚至 所以 , 这 暴民 有 忧郁 时刻 什么时候它是 吼 沉没 到 一个 隆隆 ,

即便如此，人群中也会出现低沉寂静的时刻，咆哮声渐渐变成隆隆声。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [læʃ] [ʌp] [əˈfreʃ] [baɪ] [ˈlɪdəɪ]
but again it occurred to Stacey that it was being lashed up afresh by leaders
但 再次 它 发生 到 斯泰西 那 它 曾是 存在 鞭打 向上 重新 经过 领导人
.
:
.

但斯泰西再次想到，领导人正在重新煽动这种情绪。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] [ðer; ðær][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
There was a young man on a white horse there in the street before the
那里 曾是 一个 年轻的 男人 在 一个 白色的 马 那里 在 这 街道 前 这
[bi'sɪdʒd] ['bɪldɪŋ] .
besieged building .
被围困 建筑 .

在被围困的建筑物前的街道上，有一个骑着白马的年轻人。

[twɑɪs] [hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hə'ræŋd] [ðə; ði] [kraʊd] .
Twice he wheeled his horse about and harangued the crowd .
两次 他 带轮子的 他的 马 关于 和 训斥 这 人群 .

他两次调转马头，向人群慷慨激昂地发表演讲。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd]
His voice was inaudible here , but the emotion he created immediately around
他的 嗓音 曾是 听不清 这里 , 但 这 情感 他 创建 立即地 大约
[hɪm; ɪm] [swept] [ɑ:n] ,
him swept on ,
他 扫荡 在 ,

他的声音在这里听不见，但他立刻在周围激起的情绪却蔓延开来。

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz]
like something tangible , beyond the reach of his words , and his gestures
喜欢 某物 有形 , 超过 这 抵达 的 他的 字 , 和 他的 手势
[stɜ:rd] [men][tu:; tə] [rɪ'nu:d] ['frenzi] .
stirred men to renewed frenzy .
搅拌 男人 到 更新 狂热 .

仿佛某种有形的东西，超越了他的言语所能表达的范围，他的举动再次激起了人们的狂热。

['ɔ:lsoʊ][aɪ 'ti:] [strʌk] ['steɪsi] [ðæt] ,
Also it struck Stacey that ,
还 它 击 斯泰西 那 ,

斯泰西还突然想到：

[waɪl] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp][ʌv; əv][penə'treɪʃ(ə)n] ,
while here at the corner the crowd was jammed beyond hope of penetration ,
尽管 这里 在 这 角落 这 人群 曾是 卡住 超过 希望 的 渗透 ,
[ðer; ðær][ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
there on the left ,
那里 在 这 左边 ,

当这边的拐角处人山人海，根本无法通行时，左边那边，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rpəst] ,
just before the south side of the court - house , where the fight was sharpest ,
只是 前 这 南 边 的 这 法庭 - 房子 , 在哪里 这 斗争 曾是 最锋利 ,
[wʌz; wəz] [ru:m] [tu:; tə] [mu:v] .
was room to move .
曾是 房间 到 移动 .

在法院南侧，也就是战斗最为激烈的地方，有一片可以移动的空间。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['rʌʃɪz] , [ə'sɔ:ltz] .
There were rushes , assaults .
那里 是 冲刺 , 袭击 .

现场发生了冲突和袭击。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:b][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [smɔ:l] .
The fighting part of the mob was relatively small .
这 斗争 部分 的 这 暴民 曾是 相对地 小的 .

暴徒中参与战斗的部分相对较少。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ˈni:grəʊ] , [dæm] [ðem; ðəm] !
Oh , they all wanted the negro , damn them !
哦 , 他们 全部 通缉 这 黑人 , 该死 他们 !

哦, 他们都想要那个黑人, 该死的!

[ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃər] .
They wanted blood and torture .
他们 通缉 血 和 酷刑 .

他们想要的是鲜血和酷刑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌspekˈteɪtəs] .
But as spectators .
但 作为 观众 .

但作为旁观者。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [ðer; ðər] !
If only he could get there !
如果 仅有的 他 可以 得到 那里 !

他要是能到那里就好了!

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪˈlɪbəreɪt] [ˈlɪdə] , [ˈæŋɡər][brˈɡæn][tu:; tə][raɪz]
And at this thought , that there were deliberate leaders , anger began to rise
和 在 这 想法 , 那 那里 是 商榷 领导人 , 愤怒 开始 到 上升

[ɪn] [ˈsteɪsi] ,
in Stacey ,
在 斯泰西 ,

想到有人蓄意策划这一切, 斯泰西的怒火开始在她心中升腾。

[hu:] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [felt] [ˈoʊnli] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [skɔ:rn] .
who till now had felt only disgust and scorn .
WHO 直到 现在 有 毛毡 仅有的 厌恶 和 轻蔑 .

此前, 他只感到厌恶和鄙夷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [ˈstri:mər] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [kɜ:rvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ˈwɪndəʊ]
But a sudden whirling streamer of red light curved into a broken window
但 一个 突然 旋转 主播 的 红色的 光 弯曲 进入 一个 破碎的 窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [ɪkˈsploʊʒn] [meɪd] [ðə; ði] [er] [θrɑ:b] .
of the court - house and a dull explosion made the air throb .
的 这 法庭 - 房子 和 一个 乏味的 爆炸 制成 这 空气 搏动 .

但突然一道旋转的红光射入法院大楼一扇破损的窗户, 一声沉闷的爆炸声震得空气都颤抖起来。

[ə; eɪ] [red] [ɡler] [fleɪmd] [ʌp] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] “ [ɑ:] - [eɪt] - [eɪt] ! ” [keɪm]
A red glare flamed up inside the building , and a great “ Ah - h - h ! ” came
一个 红色的 强光 火焰 向上 里面 这 建筑 , 和 一个 伟大的 “ 啊 - h - h ! ” 来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
from the crowd .
从 这 人群 .

建筑物内燃起一片红光, 人群中传来一声巨大的“啊!”。

“ [baɪ] [gɑ:d] !
“ **By God !**
” 经过 上帝 !

“我的天哪!

[lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ! ” — “ [ə; eɪ] [bɑ:m] !
look at it ! ” — “ A bomb !
看 在 它 ! ” — “ 一个 炸弹 !

看! ——“一颗炸弹!

[oʊ] , [kraɪst] !
Oh , Christ !
哦 , 基督 !

我的天哪!

[ə; eɪ] [bɑ:m] ！ ” — “ [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][bɜ:rn] ！ ” — “ [ˈnɪɡə] , [wi:l] [get][hɪm; ɪm] [naʊ] ！ ” — “
a bomb ！ ” — “ Oh , look at her burn ！ ” — “ Nigger , we'll get him now ！ ” — “
一个 炸弹 ！ ” — “ 哦 , 看 在 她 烧伤 ！ ” — “ 黑鬼 , 出色地 得到 他 现在 ！ ” — “
[oʊ] , [ˈnɪɡə] ！ ” — “ [ə; eɪ] - [i:] - [i:] - [i:] ！
Oh , nigger ！ ” — “ A - e - e - e ！
哦 , 黑鬼 ！ ” — “ 一个 - e - e - e ！

炸弹！ “——哦，看她烧伤了！ ”——“黑鬼，我们现在就抓住他！ ”——“哦，黑鬼！ ”——“啊！ ”
 ” [ˈʃaʊts] , [li:ps] , [ˈstrʌɡlɪz] , [ˈmædnəs] .
 ” Shouts , leaps , struggles , madness .
 ” 喊叫 , 跳跃 , 斗争 , 疯狂 .
 “呐喊、跳跃、挣扎、疯狂。”

[ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [waɪt] [naʊ] , [θɔ:t] [ˈsteɪsi] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] [ˈɡrɪmli] ,
The crowd could afford to wait now , thought Stacey , looking on grimly ,
这 人群 可以 买得起 到 等待 现在 , 想法 斯泰西 , 寻找 在 阴沉地 ,
斯泰西神情凝重地看着这一切，心想：人群现在可以等了。
[æz; əz] [blæk] [smʊk] [pɔ:d] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ruːz][ɪn] [klaʊdz] , [brˈɡraɪmɪŋ] [ðə; ði]
as black smoke poured from windows and rose in clouds , begriming the
作为 黑色的 抽烟 倾倒 从 视窗 和 玫瑰 在 云 , 开始 这
[ˈma:rb(ə)] [wɔ:lɪz] .
marble walls .
大理石 墙壁 .

黑烟从窗户里涌出，滚滚升腾，染黑了大理石墙壁。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] .
It was late .
它 曾是 晚的 .

当时已经很晚了。
[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [fɪlθ] ?
How long had he been here in this filth ?
如何 长的 有 他 到过 这里 在 这 污秽 ?
他在这肮脏的地方待了多久了？

[tu:] [ˈaʊərz] ?
Two hours ?
二 小时 ?
两个小时？

[θri:] ?
Three ?
三 ?
三？

[ˈsteɪsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Stacey looked at his watch .
斯泰西 看起来 在 他的 手表 .
斯泰西看了看手表。

[ten] - [ˈθɜ:rti] .
Ten - thirty .
十 - 三十 .
十点半。

[hi:; hi] [geɪzd] [bæk] [ˈwɪrəli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [dɪˈsper] [brˈni:θ] [wɪtʃ] [ˈæŋɡə]
He gazed back wearily down the street , in a sullen despair beneath which anger
他 凝视 后退 疲劳 向下 这 街道 , 在 一个 忧郁 绝望 下面 哪个 愤怒
[ˈsmɔʊldəd] .
smoldered .
闷烧 .
他疲惫地回头望向街道，眼神中充满了阴郁的绝望，绝望之下暗藏着愤怒。

[æn; ən] ['ʌʊtreɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:rn] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rl'd] !
An outrage to be born into such a world !
一个 暴行 到 是 出生 进入 这样的 一个 世界 ！

生于这样的世界，简直是莫大的耻辱！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [teɪk] ['refju:dʒ] [ɪn] [hɪm'self] .
And he could not take refuge in himself .
和 他 可以 不是 拿 避难所 在 他自己 。

他无法依靠自己获得庇护。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðɪs] [mɑ:b] .
He hated himself as he hated this mob .
他 憎恨 他自己 作为 他 憎恨 这 暴民 。

他恨自己，就像恨这群暴徒一样。

[oʊ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fi:l] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [naʊ] !
Oh , he did not , of course , feel with them now !
哦 ， 他 做过 不是 ， 的 课程 ， 感觉 和 他们 现在 ！

哦，他现在当然不会和他们感同身受了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] ['mænz] [laɪf] [ɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] — ['eni] ['mænz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] — ['fɪlɪp]
What was a black man's life or a white man's — any man's — his own — Philip
什么 曾是 一个 黑色的 男人的 生活 或者 一个 白色的 男人的 — 任何 男人的 — 他的 自己的 — 菲利普
['blɛr z] , ['i:v(ə)n] — [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] ['klæmə] ?
Blair's , even — to deserve such clamor ?
布莱尔的 ， 甚至 — 到 应得 这样的 叫嚣 ？

黑人的生命，或者白人的生命——任何人的生命——他自己的生命，甚至是菲利普·布莱尔的生命，究竟有什么值得引起如此轩然大波？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , ['krʌstɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
He was hard , crusted over with bitterness .
他 曾是 难的 ， 结壳 超过 和 苦味 。

他心肠冷硬，满脸苦涩。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [ɪn] [fræns] [wen] . . .
But there had been times in France when . . .
但 那里 有 到过 时代 在 法国 什么时候 . . .

但法国也曾有过这样的时期.....

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzɪd] ['fri:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑ:b] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
A sudden frenzied shriek from the mob made him start and turn his eyes
一个 突然 丧心病狂 尖叫 从 这 暴民 制成 他 开始 和 转动 他的 眼睛
[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] .
back to the court - house .
后退 到 这 法庭 - 房子 。

人群中突然传来一声疯狂的尖叫，吓得他猛地一惊，转头看向法院。

[ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] [ɪts] ['entrəns] , [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] ['steɪsi] [hæd; həd]
On the steps at its entrance , that opening on the street which Stacey had
在 这 步骤 在 它是 入口 ， 那 开幕 在 这 街道 哪个 斯泰西 有
['fɑ:lʊd] ,
followed ,
随后 ，

在入口处的台阶上，也就是斯泰西一直沿着街道走来的那条路口，

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['smoʊki] [laɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] — ['ræðər] [staʊt] , [nɑ:t] [tɔ:l] , [bʌt; bət] [ɪm'presɪv]
alone in the lurid smoky light stood a man — rather stout , not tall , but impressive
独自的 在 这 骇人的 烟 光 站立 一个 男人 — 相当 肥硕 ， 不是 高的 ， 但 感人的
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sa:lətu:d] .
in his solitude .
在 他的 孤独 。

在昏暗的烟雾中，独自站着一个男人——身材矮壮，个子不高，但他的孤独却令人印象深刻。

“ [ðə; ði] ['meɪər] ！ ” — “ [ɪts] [ðə; ði] ['meɪər] ！ ” — “ [smɪθ] ！ ” — “ ['meɪər] ！ ”
“ **The mayor ！** ” — “ **It's the mayor ！** ” — “ **Smith ！** ” — “ **Mayor ！** ”
“ 这 市长 ！ ” — “ 它是 这 市长 ！ ” — “ 史密斯 ！ ” — “ 市长 ！ ”
“ 市长！ ”——“是市长！ ”——“史密斯！ ”——“市长！ ”

“ [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['jætərd] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kraɪz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'baʊt] .
“ **came in a shattered volley of cries from all about .**
“ 来了 在 一个 破碎 截击 的 哭泣 从 全部 关于 ；
四周传来一阵破碎的哭喊声。

[ðen] [ɪn][wʌn] [fɪrs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [saʊnd] ： “ ['nɪgər] ！
Then in one fierce burst of sound ； “ Nigger ！
然后 在 一 凶猛的 爆裂 的 声音 ； “ 黑鬼 ！ ”
然后，一声怒吼响起：“黑鬼！ ”

[gɪv] [juː 'es] [ðæt] ['nɪgər] ！
Give us that nigger ！
给 我们 那 黑鬼 ！
把那个黑鬼交出来！

['nɪgər] ！
Nigger ！
黑鬼 ！
黑鬼！

['nɪgər] ！
Nigger ！
黑鬼 ！
黑鬼！

“ [ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] , ['dwindlɪŋ] [saʊnd] ,
“ **And , after this , dwindling sound ,**
“ 和 ， 后 这 ， 逐渐减少 声音 ，
“随后，声音渐渐消失，

[seɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] ['sentər] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] ['entrəns] [wer] [ðə; ði] [nuːz] [kʊd; kəd] [nɑːt]
save from the storm centre at the south entrance where the news could not
节省 从 这 风暴 中心 在 这 南 入口 在哪里 这 消息 可以 不是
[biː; bi] [noʊn] ；
be known ；
是 已知 ；

除了位于南入口的风暴中心外，其他地方都无法得知消息；

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] ['seɪbləns] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
finally a semblance of silence .
最后 一个 外表 的 沉默 ；

终于恢复了些许平静。

['steɪsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] — “ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [bɔɪz] ！
Stacey could not hear the man's voice when he spoke — “ I can't do that , boys ！
斯泰西 可以 不是 听到 这 男人的 嗓音 什么时候 他 辐 — “ 我 不能 做 那 ， 男孩们 ！
当那人说话时，斯泰西听不到他的声音——“我不能那样做，孩子们！ ”

“ [hiː; hi] ['lɜːrɪd] ['leɪtər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]
“ **he learned later the words had been — but he could see him shake his**
“ 他 学习 之后 这 字 有 到过 — 但 他 可以 看 他 摇 他的
[hed] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɜːrm] ['negətɪv] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ɪk'stendɪd]
head and could see the firm negative gesture he made with both extended
头 和 可以 看 这 公司 消极的 手势 他 制成 和 两个都 扩展
[hændz] .
hands .
双手 ；

后来他才知道那些话是——但他能看到他摇头，也能看到他伸出的双手做出坚决的否定手势。

[æŋ; əŋ] [ɪ'mens] [ɪn'seɪn] [haʊl] [ʌv; əv][ˈæŋgər][bɜːrst] [aʊt] .

An immense insane howl of anger burst out .
一个 巨大 疯狂的 嗥 的 愤怒 爆裂 出去 .

一声震耳欲聋、疯狂的愤怒嚎叫爆发了出来。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [iːst] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈfɪgjər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋ]
A crowd surged up the east steps , and the solitary figure disappeared among

一个 人群 激增 向上 这 东方 步骤 , 和 这 孤 数字 消失 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

人群涌上东侧台阶，那个孤身一人的身影消失在人群中。

[ˈdrægd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][keɪˈɑːtɪk] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [əˈseɪlənts] .

dragged down in a chaotic black mass of assailants .
拖拽 向下 在 一个 混乱 黑色的 大量的 的 袭击者 .

被一群混乱的袭击者拖倒在地。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [ænd; ənd][ˈæŋgər][ræn] [θruː] [ˈsteɪsɪ] .

A thrill of exultation and anger ran through Stacey .
一个 刺激 的 大喜 和 愤怒 跑 通过 斯泰西 .

斯泰西心中涌起一阵既兴奋又愤怒的复杂情绪。

[baɪ][gɔːd] !

By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[ˈhiːd] [stʊd] [ðem; ðəm][ɔːf] !

he'd stood them off !
他会 站立 他们 离开 !

他挡住了他们！

[wʌŋ] [ˈlɪvɪŋ] [mæŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈgenst] [ðə; ði][məːb] !

One living man with a soul of his own against the mob !
一 活的 男人 和 一个 灵魂 的 他的 自己的 反对 这 暴民 !

一个有良知、有灵魂的人对抗暴民！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ?

And he was to be dragged down like that ?
和 他 曾是 到 是 拖拽 向下 喜欢 那 ?

他就这么被拖下去了吗？

[kɪld] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] ?

killed for it ?
被杀 为了 它 ?

为此丧命？

[brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] ,

Beside himself ,
旁 他自己 ,

他欣喜若狂，

[ˈsteɪsɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˈmædli][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][wʌŋ]
Stacey leaped to the ground and fought madly to break through to the one

斯泰西 跳跃 到 这 地面 和 战斗 疯狂地 到 休息 通过 到 这 一
[mæŋ][ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
man on the scene .
男人 在 这 场景 .

斯黛西跳到地上，拼命挣扎，想要冲向现场唯一的那个人。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ！
Impossible ！
不可能的 ！

不可能的！

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ，
Far from pushing forward ，
远的 从 推动 向前 ，

远非向前推进，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtriːtɪŋ] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [swept] [bæk] ，
he was caught in a sudden retreating surge of the throng and swept back ，
他 曾是 捕捉 在 一个 突然 撤退 涌 的 这 人群 和 扫荡 后退 ，
[bæk] ，
back ，
后退 ；

他被人群突然倒退的浪潮卷入，一路向后退去。

[ˈreɪdʒɪŋ] ， [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ，
raging down the street ，
愤怒 ， 向下 这 街道 ，

怒吼着，沿着街道，

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ruːft] - [ɪn] [ˈæli] [ðæt] [led] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
to the edge of a narrow roofed - in alley that led out of it behind the
到 这 边缘 的 一个 狭窄的 有顶棚 - 在 胡同 那 引领 出去 的 它 在后面 这
[ˈθiːətər] [ˈbɪldɪŋ] 。
theatre building 。
剧院 建筑 。

走到一条狭窄的有顶小巷的边缘，这条小巷通向剧院大楼后面。

[hɪr] [hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌns] [mɔːr] 。
Here he held his own once more 。
这里 他 握住 他的 自己的 一次 更多的 。

在这里，他再次展现了自己的实力。

[mæd][kraɪz][ʌv; əv] [ræθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] 。
Mad cries of wrath against the mayor came from all about him 。
疯狂的 哭泣 的 愤怒 反对 这 市长 来了 从 全部 关于 他 。

市长周围传来一片愤怒的呐喊声。

“ [ˈnɪɡər] [ˈlʌvər] ！ ” — “ [get] [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ˈlʌvər] ！ ” — “ [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] ！
“ **Nigger lover** ！ ” — “ **Get the nigger lover** ！ ” — “ **Lynch him** ！ ”
“ 黑鬼 情人 ！ ” — “ 得到 这 黑鬼 情人 ！ ” — “ 林奇 他 ！ ”

“黑鬼情人！”——“抓住黑鬼情人！”——“把他吊死！”

“ [klaʊz] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] [ə; eɪ] [ˈhevi] [red] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [haɪ] [ɪn]
“ **Close to Stacey a heavy red - faced man was shaking his clenched fists high in**
“ 关闭 到 斯泰西 一个 重的 红色的 - 面对 男人 曾是 摇晃 他的 紧握 拳头 高的 在
[ðə; ði] [er] 。
the air 。
这 空气 。

“在斯泰西附近，一个面色通红的壮汉正高高地挥舞着紧握的拳头。

“ [oʊ] ， [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] ！
“ **Oh, lynch him** ！ ”
“ 哦 ， 私刑 他 ！ ”

“哦，把他吊死！”

[ðə; ði][gɑːd] - [dæm] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] ！
The God - damn son of a bitch ！
这 上帝 - 该死 儿子 的 一个 婊子 ！

这个该死的混蛋！

[oʊ] , [ˈnɪɡər] [ˈlʌvər] !
Oh , nigger lover !
哦 , 黑鬼 情人 !

哦，黑鬼爱好者！

[oʊ] , [kɪl] [hɪm; ɪm] !
Oh , kill him !
哦 , 杀 他 !

哦，杀了他！

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死！

" [hi; hi] [ˈfriːkt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɜːrp(ə)l] , [kənˈvʌlst] , [ɪnˈkredəbli] [ˈbestʃəl] .
" **he shrieked , his voice hoarse , his face purple , convulsed , incredibly bestial .**
" 他 尖叫 , 他的 嗓音 嘶哑 , 他的 脸 紫色的 , 抽搐 , 难以置信 兽性 .
他发出尖叫，声音嘶哑，脸涨得通红，抽搐着，像野兽一样。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [ʌnˈɡʌvərnəbl̩] [reɪdʒ] [ˈflɛrd] [ʌp][ɪn] [ˈsteɪsi] .
And suddenly a white ungovernable rage flared up in Stacey .
和 突然 一个 白色的 无法治理的 愤怒 喇叭口 向上 在 斯泰西 .
突然间，斯泰西心中燃起了一股无法控制的白色怒火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti][bʌt; bət][reɪdʒ] .
There was nothing left of his personality but rage .
那里 曾是 没有什么 左边 的 他的 性格 但 愤怒 .
他的人格中只剩下愤怒。

[hi; hi] [siːzd] [ðə; ði][mæn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ɐnd] , [helpt] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He seized the man about the waist , and , helped by a new surge of the
他 查获 这 男人 关于 这 腰部 , 和 , 帮助 经过 一个 新的 涌 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
他抓住那人的腰，并在人群再次涌动的帮助下，

[hæf] [ˈflʌŋ] [hɪm; ɪm] , [hæf] [wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
half flung him , half was swept with him ,
一半 扔 他 , 一半 曾是 扫荡 和 他 ,
一半被抛出去，一半被卷了出去。

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɑːrk] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] [ænd; ɐnd] [daʊn] [aɪˈtiː] .
back into the narrow dark entrance of the alley and down it .
后退 进入 这 狭窄的 黑暗的 入口 的 这 胡同 和 向下 它 .
回到狭窄昏暗的小巷入口，然后沿着小巷往下走。

[ðə; ði] [moʊˈmentəm] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [hæːld] [bəʊθ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈstægərɪŋ] , [ænd; ɐnd]
The momentum gathered from the crowd hurled both forward , staggering , and
这 势头 聚集 从 这 人群 投掷 两个都 向前 , 令人震惊 , 和
[ˈsepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
separated them .
分开 他们 .
人群的涌动使两人向前猛冲，踉跄后退，并将他们分开。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][mæn] [əˈɡen] [ˈɪnstəntli] .
But Stacey was upon his man again instantly .
但 斯泰西 曾是 之上 他的 男人 再次 即刻 .
但斯泰西立刻又盯上了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps] ['θɜːrti] [ˈjaːdz] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [əb'skjʊrəti] .
They were perhaps thirty yards down the alley in a semi - obscurity .
他们 是 也许 三十 码 向下 这 胡同 在 一个 半 - 朦胧 .

他们当时可能在巷子深处三十码处，位置比较隐蔽。

“ [hɪr] ！
“ **Here !**
“ 这里 ！
“这里！

[juː; jʊ] ！
You !
你 ！
你！

[wʌt] [d'juː] — ？
What d'you — ？
什么 你 — ？
你干嘛——？

“ ['steɪsi] ['mɪrli] [daɪvd] , [ɪn][hɑːt] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['faːsənd] [hɪz; ɪz]
“ **Stacey merely dived , in hot silence , for the man's throat , and fastened his**
“ 斯泰西 仅仅 潜水 , 在 热的 沉默 , 为了 这 男人的 喉 , 和 系紧 他的
[hændz][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ['tensli] .
hands upon it tensely .
双手 之上 它 紧张地 .
“斯泰西只是在一片死寂中猛扑过去，掐住了那人的喉咙，双手紧紧地按了上去。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [strʌk] [aʊt] ['waɪldli] , [gɑːspt] , [kɪkt] , [bʌt; bət] ['steɪsi] [bent] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd]
The victim struck out wildly , gasped , kicked , but Stacey bent him back and
这 受害者 击 出去 疯狂地 , 倒吸一口气 , 踢 , 但 斯泰西 弯曲 他 后退 和
[liːnd] ['oʊvər] ,
leaned over ,
倾斜 超过 ,
受害者胡乱挥舞着手臂，喘着粗气，踢打着，但斯泰西把他掰弯，俯身压了过去。

['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ]
sinking his thumbs deeper and deeper with every ounce of his great strength
下沉 他的 拇指 更深 和 更深 和 每一个 盎司 的 他的 伟大的 力量
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['fleʃi] [θroʊt] .
into the fleshy throat .
进入 这 肉质的 喉 .
他使出浑身解数，将拇指一次又一次地深深插入那肉乎乎的喉咙里。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəs] [ɪg'zʌltənt] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi]
And , as he pressed , he had the delirious exultant delusion that he
和 , 作为 他 按下 , 他 有 这 谵妄 眉飞色舞 错觉 那 他
[wʌz; wəz] ['stræŋɡlɪŋ] [ɔːl][hjuː'mænəti] .
was strangling all humanity .
曾是 勒死 全部 人类 .
而且，随着他的施压，他产生了一种狂喜的错觉，认为自己正在扼杀全人类。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] .
His teeth were set .
他的 牙齿 是 放 .
他的牙齿矫正器已经安装好了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .
His eyes were terrible with hatred .
他的 眼睛 是 糟糕的 和 仇恨 .
他眼中充满了可怕的仇恨。

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [gru:] [ˈvaɪələt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊˈtruːdɪd] [ˈləʊðsəmlɪ] ,
The man's face grew violet , his eyes protruded loathsomely .
这 男人的 脸 生长 紫色 , 他的 眼睛 突出 令人厌恶地 ,
男人的脸变得紫红, 眼睛丑陋地凸了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈgəːɡlɪŋ] [ˈmaʊθ] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [pres] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈswʊlən] [tʌŋ] .
his gurgling mouth opened to press out a swollen tongue .
他的 淙淙 嘴 打开 到 按 出去 一个 肿 舌头 .
他张开嘴, 吐出一条肿胀的舌头, 发出咕噜咕噜的声音。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [rɪˈlækst] [ˈwiːkli] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [lɪmp] .
Then all at once he relaxed weakly , his whole body limp .
然后 全部 在 一次 他 轻松 弱 , 他的 所有的 身体 跛行 .
然后他突然无力地放松下来, 全身瘫软无力。

[ˈsteɪsi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [sprɔːld] [ˈmoʊnləs] [hiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Stacey flung him off , and he fell in a sprawled motionless heap to the ground .
斯泰西 扔 他 离开 , 和 他 跌倒 在 一个 蔓延 静止不动 堆 到 这 地面 .
斯泰西把他甩了出去, 他四仰八叉地摔倒在地, 一动不动。

[ˈsteɪsi] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juː] ,
Stacey looked down for a moment and pushed the body with the toe of his shoe ,
斯泰西 看起来 向下 为了 一个 片刻 和 推动 这 身体 和 这 脚趾 的 他的 鞋 ,
斯泰西低头看了看, 然后用鞋尖推了推尸体。

[ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
then turned away , wiping his hands on his handkerchief .
然后 转向 离开 , 擦拭 他的 双手 在 他的 手帕 .
然后他转过身去, 用手帕擦了擦手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kɑːm] [əˈɡen] , [fɪrs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪl] .
He was quite calm again , fierce , but with no further impulse to kill .
他 曾是 相当 冷静的 再次 , 凶猛的 , 但 和 不 更远 冲动 到 杀 .
他又恢复了平静, 虽然凶狠, 但没有了进一步杀戮的冲动。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌns] [mɔːr] .
He did not go back and fight his way into the crowd once more .
他 做过 不是 去 后退 和 斗争 他的 方式 进入 这 人群 一次 更多的 .
他没有返回去再次挤进人群。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] ?
Where was the use ?
在哪里 曾是 这 使用 ?
有什么用处?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [breɪk] [θruː] .
He could not break through .
他 可以 不是 休息 通过 .
他无法突破防线。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈæli] [ɪn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Instead , he followed the alley in , leaving the roar of the crowd behind him ,
反而 , 他 随后 这 胡同 在 , 离开 这 吼 的 这 人群 在后面 他 ,
他没有走入巷子, 而是走了进去, 把人群的喧闹声留在身后。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt] [ɪ'ventʃuəli] [ɪntu:] [ə'hʌðər] [stri:t] , [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]
and came out eventually into another street , parallel with the one he had
和 来了 出去 最终 进入 其他 街道 , 平行线 和 这 一 他 有
[left] .
left .
左边 :

最后他走到了另一条街上, 这条街与他离开的那条街平行。

[aɪ 'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['densli] [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] .
It , too , was crowded , but not densely like the first .
它 , 也 , 曾是 挤 , 但 不是 密集地 喜欢 这 第一的 .

这里也很拥挤, 但没有第一个地方那么拥挤。

[ˈsteɪsi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ɔ:f [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ˈswɪftli] , [ænd; ʌnd] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ri:tʃt] [sti:l] [ə'hʌðər]
Stacey made his way off from it swiftly , and before long reached still another
斯泰西 制成 他的 方式 离开 从 它 迅速地 , 和 前 长的 达到 仍然 其他
[stri:t] , [ˈempti] , [ˈsaɪlənt] .
street , empty , silent .
街道 , 空的 , 沉默的 .

斯泰西迅速离开了那里, 没过多久就来到了另一条空荡荡、寂静无声的街道。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [bæk] ['oʊvər][ðər; ðər][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [haʊs] - [wɔ:lz] [keɪm] [jet] ['wɪldər]
But from back over there behind the intervening house - walls came yet wilder
但 从 后退 超过 那里 在后面 这 介入 房子 - 墙壁 来了 然而 更狂野
[nɔɪz] [ænd; ʌnd] ['krækliŋ] ['vɒliz] [ʌv; əv] [ɑ:ts] .
noise and crackling volleys of shots .
噪音 和 噼啪作响 截击 的 镜头 .

但从那边, 隔着房屋墙壁的地方, 传来更加狂野的噪音和噼啪作响的枪声。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði]['ni:grəʊ] , [ˈsteɪsi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
They had got the negro , Stacey supposed .
他们 有 得到 这 黑人 , 斯泰西 据称 .

斯泰西心想, 他们肯定抓到了那个黑人。

[hi:; hi] [stroʊd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] — [hæf][æən; ən][ˈaʊər] ?
He strode on for a long , long time — half an hour ?
他 大步走 在 为了 一个 长的 , 长的 时间 — 一半 一个 小时 ?

他大步走了很久很久——半个小时?

[æən; ən][ˈaʊər] ? — ['hi:dləs] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ['kɔ:rnərz] [ˈeɪmləsli] ,
an hour ? — heedless of direction , turning corners aimlessly ,
一个 小时 ? — 鲁莽 的 方向 , 转弯 角落 漫无目的地 ,

一个小时? ——不顾方向, 漫无目的地转弯,

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stri:t] [daʊn] [wɪtʃ] , [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
until at last he was walking up a street down which , toward him ,
直到 在 最后的 他 曾是 步行 向上 一个 街道 向下 哪个 , 朝向 他 ,

最后, 他沿着一条街道走去, 街道对面,

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [gru:ps] , [ˈtɜ:kɪŋ] ['laʊdli] .
people were flowing in groups , talking loudly .
人们 是 流动 在 团体 , 说 高声 .

人们三五成群地走来走去, 大声交谈着。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [di'spə:sɪŋ] .
The show was over , no doubt , the audience dispersing .
这 展示 曾是 超过 , 不 怀疑 , 这 观众 分散 .

演出无疑已经结束, 观众们也散去了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪk'saɪtɪd] ['kɑ:ments] .
He heard excited comments .
他 听到 兴奋的 评论 :

他听到了一些兴奋的评论。

“ [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [gɑ:t][hɪz; ɪz] , [ɔ:l] [raɪt] ！ ” — “ [dæm] [ˈfeɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ！ ” — “ [oʊ] , [aɪ]
“ **The nigger got his , all right ！** ” — “ **Damn shame about the mayor ！** ” — “ **Oh , I**
“ 这 黑鬼 得到 他的 , 全部 正确的 ！ ” — “ 该死 耻辱 关于 这 市长 ！ ” — “ 哦 , 我
[dəˈnoʊ] ！
dunno ！
不知道 ！

“那黑鬼得到了应有的惩罚！”——“市长真丢人！”——“哦，我不知道！”

[tu:] [dæm] [fre] ！
Too damn fresh ！
也 该死 新鲜的 ！

太新鲜了！

“ [ˈsteɪsi] [wɜ:rl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪm]
“ **Stacey whirled about and caught the man who had said it was a shame**
“ 斯泰西 旋转 关于 和 捕捉 这 男人 WHO 有 说 它 曾是 一个 耻辱
.
:
.

“斯泰西猛地转身，抓住了那个说这很可惜的男人。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ？
“ **Did they kill the mayor ？**
“ 做过 他们 杀 这 市长 ？

“他们杀了市长吗？”

“ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **he demanded .**
“ 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [stæəd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] [æt; ət] [ˈsteɪsɪz] [stɜ:rn]
The man addressed stared , open - mouthed , with frightened eyes at Stacey's stern
这 男人 已解决 凝视 , 打开 - 嘴巴 , 和 害怕 眼睛 在 斯泰西的 船尾
[feɪs] .
face .
脸 .

那名男子目瞪口呆，惊恐地盯着斯泰西严肃的脸。

“ [en] - [noʊ] ！
“ **N - no ！**
“ N - 不 ！

“不！

“ [hi:; hi] [ˈstæməd] .
“ **he stammered .**
“ 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ti:ˈdʌlbəlju:] - [twɑɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] .
“ **They hung him up tw - twice , but he was — was cut down .**
“ 他们 悬挂 他 向上 推特 - 两次 , 但 他 曾是 — 曾是 切 向下 .

“他们把他吊了两次，但他——他被放了下来。”

[ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
He's all right , I guess .
他是 全部 正确的 , 我 猜测 .

我想他应该没事吧。

[ti: ˈeɪt] - [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
Th - they got him away .
钷 - 他们 得到 他 离开 .

他们把他带走了。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [feɪm] , " [hi:; hi] [ædɪd] ['wi:kli] ,
I said it was a damned shame , " he added weakly ,
我 说 它 曾是 一个 该死的 耻辱 , " 他 额外 弱 ,
"我说这真是太丢人了,"他无力地补充道。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['steɪsɪz] [græsp] .
trying to release himself from Stacey's grasp .
尝试 到 发布 他自己 从 斯泰西的 抓牢 .
他试图挣脱斯黛西的控制。

['steɪsɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plɑɪ] , [bʌt; bət] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [set] .
Stacey did not reply , but withdrew his hand and strode on , his teeth set .
斯泰西 做过 不是 回复 , 但 退出 他的 手 和 大步走 在 , 他的 牙齿 放 .
斯泰西没有回答, 而是收回了手, 咬紧牙关大步向前走去。

[ə'gen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['eɪmləsli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪl] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ləst] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd]
Again he walked aimlessly for a long while , but at last , making a wide
再次 他 步行 漫无目的地 为了 一个 长的 尽管 , 但 在 最后的 , 制作 一个 宽的
[kɜ:rv] ,
curve ,
曲线 ,
他又漫无目的地走了很久, 但最后, 他转了个大弯,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [stɪl] [keɪm] [ɪn] ['broʊkən] [weɪvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪət]
he turned back toward the noise that still came in broken waves from the riot
他 转向 后退 朝向 这 噪音 那 仍然 来了 在 破碎的 波浪 从 这 暴动
[ˈsentər] .
centre .
中心 .
他转身面向骚乱中心传来的断断续续的喧闹声。

[ˈfaɪnəli] , [led] [baɪ] [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] [wʌns] [mɔ:r] ,
Finally , led by the glow of the fire , he approached the court - house once more ,
最后 , 引领 经过 这 辉光 的 这 火 , 他 接近 这 法庭 - 房子 一次 更多的 ,
最后, 他循着火光再次走向法院。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
but now from the north .
但 现在 从 这 北 .
但现在是从北方来的。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stri:t] [bʌt; bət] [set] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɪftɪ] [jɑ:dz]
On this side it was not flush with the street but set in some fifty yards
在 这 边 它 曾是 不是 冲洗 和 这 街道 但 放 在 一些 五十 码
[bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ɔ:rnə'ment(ə)] [græs] - [plɑ:t] .
behind an ornamental grass - plot .
在后面 一个 装饰 草 - 阴谋 .
它的这一侧并不与街道齐平, 而是位于一块观赏草坪后面约五十码处。

[stri:t] , [græs] - [plɑ:t] [ænd; ənd] ['kə:vɪŋ] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [θrɔ:ŋ] ,
Street , grass - plot and curving walks were covered with a howling throng ,
街道 , 草 - 阴谋 和 弯曲 散步 是 涵盖 和 一个 嚎叫 人群 ,
街道、草坪和蜿蜒的小路上都挤满了喧闹的人群。

[nɑ:t] [soʊ] [θɪk] [æz; əz] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['pæsɪdʒ] ,
not so thick as to prevent passage ,
不是 所以 厚的 作为 到 防止 通道 ,
厚度不要太厚以致阻碍通过,

[bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrniŋ]
but rushing wildly this way and that under the red light from the burning
但 匆忙 疯狂地 这 方式 和 那 在下面 这 红色的 光 从 这 燃烧
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

但在燃烧的建筑物发出的红光下，他疯狂地四处乱窜。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ['steɪsi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr]
The centre of the confusion Stacey presently made out to be a motor car
这 中心 的 这 困惑 斯泰西 目前 制成 出去 到 是 一个 发动机 车
[kə'ɪrɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
careering about through the crowd ,
职业 关于 通过 这 人群 ,
斯泰西发现，混乱的中心是一辆在人群中横冲直撞的汽车。

[ðæt] ['fəʊtɪd] [ɪg'zʌltəntli] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pæθ] .
that shouted exultantly and stumbled back out of its path .
那 喊叫 欣喜若狂 和 踉跄 后退 出去 的 它是 小路 .
它欢呼雀跃，踉跄着退开了。

[ɔːl] [æ; ət] [wʌns] [aɪ 'tiː] [boːr] [daʊn] [ɑːn] ['steɪsi] .
All at once it bore down on Stacey .
全部 在 一次 它 钻孔 向下 在 斯泰西 .
突然间，一切都向斯泰西袭来。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'vaɪd] [aɪ 'tiː] , [ðen] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðæt] ['æftər][aɪ 'tiː] ,
He sprang aside to avoid it , then , looking back , saw that after it ,
他 弹簧 旁边 到 避免 它 , 然后 , 寻找 后退 , 锯 那 后 它 ,
他猛地跳到一边躲开，然后回头一看，发现后面是.....

[æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [treɪld] [ə; eɪ] ['jeɪpləs] ['bʌmpɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .
at the end of a rope , trailed a shapeless bumping object .
在 这 结尾 的 一个 绳索 , 拖着 一个 无形 碰撞 目的 .
绳子的末端拖着一个形状不规则、晃动的物体。

[ðə; ði][roʊp] [ðæt] [toʊd] [ðɪs] ['kʊəriəs] ['ɑːbdʒekt] [kɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][æn; ən] [rɪ'lektɹɪk] [laɪt]
The rope that towed this curious object caught for a moment on an electric light
这 绳索 那 被拖走 这 好奇的 目的 捕捉 为了 一个 片刻 在 一个 电的 光
[poʊl] ,
pole ,
极 ,
拖着这个奇特物体的绳子曾一度被电线杆缠住。

[ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] [hɔːlt] , [ænd; ənd] ['steɪsi] ,
the car came to a temporary halt , and Stacey ,
这 车 来了 到 一个 暂时的 停止 , 和 斯泰西 ,
汽车暂时停了下来，斯泰西

['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æ; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] , [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
bending over to look at the thing more closely , perceived that it was the
弯曲 超过 到 看 在 这 事物 更多的 密切 , 感知 那 它 曾是 这
[tʃɑːrd] ,
charred ,
烧焦的 ,
弯下腰仔细查看那东西，发现它是烧焦的，

['neɪkɪd] [ænd; ənd] [lɪmlɪs] ['tɔːrsʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
naked and limbless torso of a man .
裸 和 无肢 躯干 的 一个 男人 .
一个赤裸且没有四肢的男人的躯干。

[θɹi:] [hɪ'stɛrɪk(ə)] [ˈgɜ:ɪlz] , [ðer; ðər][hæts] [ə'raɪ] , [ðer; ðər][ɑ:rmz] [lɪŋkt] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Three hysterical girls , their hats awry , their arms linked , pushed him out of the
三 歇斯底里的 女孩们 , 他们的 帽子 错误 , 他们的 武器 链接 , 推动 他 出去 的 这
[wei] [ænd; ənd] [kɪkt] ,
way and kicked ,
方式 和 踢 ,

三个歇斯底里的女孩, 帽子歪戴, 胳膊挽着胳膊, 把他推开, 然后踢了他一脚。

[ˈskwi:lɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [fle] .
squealing , at the dead flesh .
尖叫 , 在 这 死的 肉 .

对着腐肉发出尖叫。

[ˈsteɪsɪ] [left] [ðə; ði] [si:n] .
Stacey left the scene .
斯泰西 左边 这 场景 .

斯黛西离开了现场。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lʌnt] - [ru:m] [ˈoʊpən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [stri:t] .
He found a small lunch - room open in a neighboring street .
他 成立 一个 小的 午餐 - 房间 打开 在 一个 邻接 街道 .

他在附近一条街上找到了一家还在营业的小餐馆。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒi:niəl] [ɪgˈzʌltɪŋ] [eks] - [ˈraɪətər] .
It was crowded with genial exulting ex - rioters .
它 曾是 挤 和 和蔼可亲 欣喜若狂 前任 - 暴徒 .

那里挤满了兴高采烈、神采奕奕的前暴乱者。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsɪ] [prest] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ˈɔ:rdərd] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] ,
But Stacey pressed up to the counter , ordered sandwiches and coffee ,
但 斯泰西 按下 向上 到 这 柜台 , 订购 三明治 和 咖啡 ,
[ænd; ənd] [gʌlpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˈrævənəsli] .
and gulped them down ravenously .
和 吞咽 他们 向下 贪婪地 .

但斯泰西挤到柜台前, 点了三明治和咖啡, 然后狼吞虎咽地吃光了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈfæmɪʃt] .
He was frankly famished .
他 曾是 坦率地说 饥饿 .

他当时饿极了。

[ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] [ʃɑ:k] [hɪm; ɪm] .
This did not shock him .
这 做过 不是 震惊 他 .

这并没有让他感到意外。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈrɛfɛkts] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [i:ˈv(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:]
He was too familiar with the physical effects of emotion even to give it
他 曾是 也 熟悉的 和 这 身体的 效果 的 情感 甚至 到 给 它
[ə; eɪ] [θɔ:t] .
a thought .
一个 想法 .

他对情绪带来的生理影响太过熟悉, 甚至根本不会去想这件事。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [went] , [hi:; hi] [hæd; həd] , [dɪˈspɑrt] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:lmoʊst]
And , indeed , so far as emotion went , he had , despite his almost
和 , 的确 , 所以 远的 作为 情感 去 , 他 有 , 尽管 他的 几乎
[ɪmˈpæsɪv] [ˈberɪŋ] ,
impassive bearing ,
冷漠 轴承 ,

的确, 就情感而言, 尽管他面无表情, 但他内心深处还是有情感的。

[gɒ:n] [θru:] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][mɑ:b] [ɪt'self] .
gone through more of it than the mob itself .
已消失 通过 更多的 的 它 比 这 暴民 本身 :
经历的比暴徒本身还要多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mɑ:b][hæd; həd] [heitid] [ðə; ði]['ni:groʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] ;
For the mob had hated the negro and the mayor ;
为了 这 暴民 有 憎恨 这 黑人 和 这 市长 ;
因为暴徒们憎恨黑人和市长;

['steɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l][mɑ:b] [ɪt'self] — [ænd; ənd][ʌv; əv]
Stacey had been consumed with hatred of the colossal mob itself — and of
斯泰西 有 到过 消耗 和 仇恨 的 这 庞大 暴民 本身 — 和 的
[ɔ:l] [men] , [ɔ:l]['hju:mən][laɪf] .
all men , all human life .
全部 男人 , 全部 人类 生活 :
斯泰西对庞大的暴民群体本身充满了仇恨——对所有男人, 对所有人类生命都充满了仇恨。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
He left the lunch - room and went to his hotel .
他 左边 这 午餐 - 房间 和 去 到 他的 酒店 :
他离开了餐厅, 回到了酒店。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ɪts] ['dɔ:rweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [træmp][ʌv; əv] ['stedɪ] [fi:t] ,
As he reached its doorway there was an echoing tramp of steady feet ,
作为 他 达到 它是 门口 那里 曾是 一个 回声 流浪汉 的 稳定的 脚 ,
他走到门口时, 听到一阵沉稳的脚步声回荡在耳边。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [mɑ:rtʃ] [pæst] .
and he turned to see a company of infantry march past .
和 他 转向 到 看 一个 公司 的 步兵 行进 过去的 :
他转过身, 看到一队步兵列队走过。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [mɑ:tʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][men] [sə'lu:tɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , ['ɡreɪvli] .
He saluted , and the officer marching beside the men saluted in return , gravely .
他 敬礼 , 和 这 官 行军 旁 这 男人 敬礼 在 返回 , 严重地 :
他敬了个礼, 跟在士兵旁边的军官也严肃地回敬了一个礼。

“ [ɪts] [taɪm] !
“ **It's time** !
“ 它是 时间 !
“时候到了! ”

“ [θɔ:t] ['steɪsi] ['bɪtərli] .
“ **thought Stacey bitterly** .
“ 想法 斯泰西 苦涩地 :
“斯黛西苦涩地想。”

“ [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [tu:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [ɡʌn] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] [stri:t]
“ **If I'd had two men and a machine - gun I could have cleared the street**
“ 如果 ID 有 二 男人 和 一个 机器 - 枪 我 可以 有 已清除 这 街道
:
:
:
“如果我有两个手下和一挺机枪, 我就能清空这条街了。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ['ɑ:mɪz] .
“ **He had thought he was done with all sympathy for armies** .
“ 他 有 想法 他 曾是 完毕 和 全部 同情 为了 军队 :
“他原以为自己对军队已经彻底失去了同情心。”

[ˈerər] ！
Error ！
错误 ！

错误！
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would have given his right hand to - night to be in command of his
他 会 有 给定 他的 正确的 手 到 - 夜晚 到 是 在 命令 的 他的
[bə'tæliən] .
battalion .
营 .

他今晚宁愿付出一切代价，也要指挥他的营。
[nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər] [ɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] .
Not because he cared for law and order .
不是 因为 他 关心 为了 法律 和 命令 .
并非因为他关心法律和秩序。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] ！
He didn't give that for law and order ！
他 没有 给 那 为了 法律 和 命令 ！
他可没把那份奉献给法律和秩序！

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] — [wʌn] [breɪv] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
But because he could have saved the mayor — one brave man , a living
但 因为 他 可以 有 已保存 这 市长 — 一 勇敢的 男人 , 一个 活的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪv] [biːst] .
individual — from the collective beast .
个人 — 从 这 集体 兽 .
但他本可以把市长——一个勇敢的人，一个活生生的人——从这头集体野兽手中拯救出来。

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ] .
And because he could have saved the negro .
和 因为 他 可以 有 已保存 这 黑人 .
因为他本来可以救那个黑人。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] ！
But mostly because he could have killed ！
但 大多 因为 他 可以 有 被杀 ！
但最主要的原因是他本来可以杀人！

[kɪld] ！
killed ！
被杀 ！
被杀了！

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
He entered the hotel .
他 进入 这 酒店 .
他走进了酒店。

[hɪr] , [tuː] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz] [leɪt] , [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [ɡruːps] .
Here , too , though the hour was late , were excited groups .
这里 , 也 , 尽管 这 小时 曾是 晚的 , 是 兴奋的 团体 .
虽然时间已晚，但这里仍然聚集着一群群兴奋的人群。

[ˈsteɪsi] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
Stacey pushed through them and up to the desk .
斯泰西 推动 通过 他们 和 向上 到 这 桌子 .
斯泰西推开他们，走到桌子旁。

“ [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] , ” [hi:; hi] [diˈmɑ:ndid] [pəˈremptɹəli] .
“ **The key to four hundred and twelve , ” he demanded peremptorily .**
“ 这 钥匙 到 四 百 和 十二 , ” 他 要求 专断地 .
“四百一十二把钥匙,”他厉声问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜ:rk] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
But the clerk , his elbows on the desk ,
但 这 职员 , 他的 肘部 在 这 桌子 ,
但那位店员, 双肘撑在桌子上,

[wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɑ:ljəb(ə)l][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈtrævələz]
was listening to the voluble conversation of a group of commercial travellers
曾是 聆听 到 这 健谈的 对话 的 一个 团体 的 商业的 旅行者
[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
and paid no attention .
和 有薪酬的 不 注意力 .
当时我正在听一群商务旅客的喧闹谈话, 却没在意。

[ˈsteɪsi] [si:zd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [weɪt] , [ˈlɪftɪd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
Stacey seized a paper - weight , lifted it , and flung it down with a crash .
斯泰西 查获 一个 纸 - 重量 , 抬起 它 , 和 扔 它 向下 和 一个 碰撞 .
斯泰西抓起一个镇纸, 举起来, 然后砰的一声扔了下去。

“ [dæm] [ju:; jə] !
“ **Damn you !**
“ 该死 你 !
“该死的你!

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [fɔ:r] - [twelv] , [aɪ] [sed] !
The key to four - twelve , I said !
这 钥匙 到 四 - 十二 , 我 说 !
我说, 四十二的关键就在这里!

[ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] !
And be quick about it !
和 是 快的 关于 它 !
快点!

“ [ðə; ði][klɜ:rk] [dʒʌmpt] .
“ **The clerk jumped .**
“ 这 职员 跳了起来 .
店员跳了起来。

“ [waɪ] - [jes] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [ˈstæməd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] .
“ **Y - yes , sir , ” he stammered , and reached a trembling hand for the key .**
“ 是 - 是的 , 先生 , ” 他 结结巴巴 , 和 达到 一个 发抖 手 为了 这 钥匙 .
“是, 先生,”他结结巴巴地说, 颤抖着伸出手去拿钥匙。

[ˈpra:bəbli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [rɪˈspekt]
Probably at a normal moment he would have asserted his right to respect
大概 在 一个 普通的 片刻 他 会 有 断言 他的 正确的 到 尊重
[æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] .
as a free American citizen .
作为 一个 自由的 美国人 公民 .
在正常情况下, 他很可能会主张自己作为一名自由的美国公民应享有的尊重权利。

[tu:; tə] - [naɪt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [streɪndʒ] .
To - night things were rather strange .
到 - 夜晚 事物 是 相当 奇怪的 .
今晚发生的事情有点奇怪。

第十一章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [beɪðd] , [hiː; hi] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
The next morning , after Stacey had bathed , he stood for a moment ,
这 下一个 早晨 , 后 斯泰西 有 洗澡 , 他 站立 为了 一个 片刻 ,
[rɪˈflektɪŋ] ,
reflecting ,
反思 ,

第二天早上，斯黛西洗完澡后，他站了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [əˈgen] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .
then again put on his uniform .
然后 再次 放 在 他的 制服 .

然后他又穿上了制服。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [dəˈrektəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In the midst of dressing he paused to look in the telephone directory for the
在 这 中间 的 敷料 他 暂停 到 看 在 这 电话 目录 为了 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːˈtenənt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈspeʃəli] [laɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkʌmpəni]
name of the lieutenant whom he had especially liked in his first company
姓名 的 这 中尉 谁 他 有 尤其 喜欢 在 他的 第一的 公司
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

他穿衣服的时候停下来，在电话簿里查找他在第一连队特别喜欢的那位中尉的名字，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [lɪvd] [ɪn] [ˈoməhɑː] .
he remembered , lived in Omaha .
他 记得 , 居住地 在 奥马哈 .

他记得，他住在奥马哈。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
He called up the number .
他 称为 向上 这 数字 .

他拨通了那个号码。

" [ˈkɜːrtɪs] - [haʊs] ? . . .
" **Curtis Traile's house ?** . . .
" 柯蒂斯 - 房子 ? . . .

“柯蒂斯·特雷尔的房子？

[oʊ] , [ðɪs] - ?
Oh , this Traile ?
哦 , 这 - ?

哦，是这条预告片吗？

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ˈsteɪsi] [ˈkærəl] [ˈtɔːkɪŋ] .
Stacey Carroll talking .
斯泰西 卡罗尔 说 .

斯泰西·卡罗尔正在说话。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **He heard a joyful exclamation .**
" 他 听到 一个 快乐 感叹 .

他听到一声欢呼。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] !
“ **It is !**
“ 它 是 !

“这是！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

“ ['steɪsi] [təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Stacey told him .**
“ 斯泰西 讲述 他 .

“斯泰西告诉他。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [sɔ:l] [ɔ:l] [ðæt] [mes] [læst] [naɪt] ? ”
“ **Then you — you saw all that mess last night ?** ”
“ 然后 你 — 你 锯 全部 那 混乱 最后的 夜晚 ? ”

“那你——你昨晚看到那堆烂摊子了吗？ ”

“ [jes] , ” [sed] ['steɪsi] ['draɪli] .
“ **Yes , ” said Stacey drily .**
“ 是的 , ” 说 斯泰西 干巴巴地 .

“是的，”斯泰西冷冷地说。

“ ['lɪs(ə)n] , - !
“ **Listen , Traile !**
“ 听 , - !

“听着，特雷尔！ ”

[kæn; kən][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Can I see you this morning ?
能 我 看 你 这 早晨 ?

今天上午可以见你吗？

[ɪf] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][get] [tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [aɪl] — “
If you'll tell me how to get to where you live I'll — ”
如果 你会 告诉 我 如何 到 得到 到 在哪里 你 居住 患病的 — ”

如果你告诉我怎么去你住的地方，我就——”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] !
“ **You will not !**
“ 你 将要 不是 !

你不会的！

[aɪl] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn'saɪd][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] . “
I'll be around at the hotel for you inside of twenty minutes . ”
患病的 是 大约 在 这 酒店 为了 你 里面 的 二十 分钟 . ”

我会在二十分钟内到酒店等你。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[ˈjuːl] [faɪnd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
You'll find me in the dining - room .
你会 寻找 我 在 这 用餐 - 房间 .

你会在餐厅找到我。

- [baɪ] !
! Bye !
- 再见 !

'再见！

” [ˈsteɪsɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈbrekfəst] .
” Stacey went down into the dining - room and ordered breakfast .
” 斯泰西 去 向下 进入 这 用餐 - 房间 和 订购 早餐 .

斯泰西下楼来到餐厅，点了早餐。

[ðen] [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
Then he unfolded a newspaper .
然后 他 展开 一个 报纸 .

然后他展开了一份报纸。

[ˈaʊtwərdli] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ʌnˈmuːvd] [æz; əz][ˈevər] .
Outwardly he appeared as unmoved as ever .
向外 他 出现 作为 不动 作为 曾经 .

表面上，他看起来和以往一样无动于衷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [hiː; hi] [keəd] [əˈbaʊt] — “
It was only when he came upon the one piece of news he cared about — “
它 曾是 仅有的 什么时候 他 来了 之上 这 一 片 的 消息 他 关心 关于 — “
[ˈmeɪɜːz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈsɪriəs] !
Mayor's Condition Serious !
市长的 状况 严肃的 !

直到他看到他最关心的那条新闻——“市长病情严重！ ”

[stiːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æt; ət] [θriː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Still Unconscious at Three This Morning !
仍然 无意识 在 三 这 早晨 !

凌晨三点仍然昏迷不醒！

[ˈdɑːktɜːz] [ˈhoʊpf(ə)l] ! ” — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Doctors Hopeful ! ” — that a ripple of emotion passed over his face .
医生 充满希望 ! ” — 那 一个 波纹 的 情感 通过了 超过 他的 脸 .

医生们充满希望！ ——他脸上掠过一丝情绪。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈkɑːmli] .
He ate his breakfast calmly .
他 吃 他的 早餐 平静地 .

他平静地吃完了早餐。

[bʌt; bət][ɑːn][peɪdʒ] [fɔːr] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪtəm] [ˈkɜːrsərəli] [rɪˈkɔːrdɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But on page four he happened upon a small item cursorily recorded which he
但 在 页 四 他 发生 之上 一个 小的 物品 粗略地 记录 哪个 他
[riːd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
read with interest .
读 和 兴趣 .

但在第四页，他偶然发现了一条记录很简略的小消息，便饶有兴趣地读了起来。

” [æt; ət] [twelv] - [ˈθɜːrti] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv]
” At twelve - thirty this morning after the termination of the riot Sergeant of
” 在 十二 - 三十 这 早晨 后 这 终止 的 这 暴动 军士 的
[pəˈliːs] [ˈbæsɪt] ,
Police Bassett ,
警察 巴塞特 ,

“今天上午十二点半，在巴塞特警长因参与防暴行动被解雇后，

[hu:] [wʌz; wəz] [pə'trʊəlɪŋ] [sev(ə)n'ti:nθ] [stri:t] ,
who was patrolling Seventeenth Street ,
WHO 曾是 巡逻 第十七 街道 ,

当时正在第十七街巡逻的那位

[hɜ:rd] [grəʊnz] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvəd] ['æli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔɪd] ['θi:ətər] .
heard groans issuing from the covered alley leading in behind the Boyd Theatre .
听到 呻吟 发行 从 这 涵盖 胡同 领导 在 在后面 这 博伊德 剧院 .
听到从博伊德剧院后面的有顶小巷里传来呻吟声。

[ɑ:n] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ɪn]
On investigating he discovered that they came from a man lying in the alley in
在 调查 他 发现 那 他们 来了 从 一个 男人 说谎 在 这 胡同 在
[ə; eɪ]['semi] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'temptɪd]
a semi - unconscious condition and apparently suffering from attempted
一个 半 - 无意识 状况 和 显然 痛苦 从 尝试过
[stræŋgju'leɪʃ(ə)n] .
strangulation .
勒死 .

经调查，他发现这些物品来自躺在巷子里的一名男子，该男子处于半昏迷状态，显然曾遭受过勒颈未遂。

[wen] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [spi:k] [hi;; hi][æt; ət][fɜ:rst] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][dʒɑ:n] [smɪθ] [ænd; ənd] [kleɪmd]
When able to speak he at first gave his name as John Smith and claimed
什么时候有能力的 到 说话 他 在 第一的 给予 他的 姓名 作为 约翰 史密斯 和 声称
[tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɔ:ltɪd] ,
to have been assaulted ,
到 有 到过 袭击 ,
他恢复说话能力后，起初自称约翰·史密斯，并声称自己遭到袭击。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ju:] . [es] . ['ɑ:rmɪ]['ju:nɪfɔ:rm] .
at what time he could not say , by a man wearing U . S . Army uniform .
在 什么 时间 他 可以 不是 说 , 经过 一个 男人 穿着 U . S . 军队 制服 .
他无法说明具体时间，但被一名身穿美国陆军制服的男子指着。

['leɪtər][hi;; hi] [əd'mɪtɪd] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɔlf] [kræft][ʌv; əv] - ['ɪkɑ:goʊ] [stri:t] [ænd; ənd] [wɪð'dru:]
Later he admitted he was Adolph Kraft of 1102 Chicago Street and withdrew
之后 他 承认 他 曾是 阿道夫 卡夫 的 - 芝加哥 街道 和 退出
[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sto:ri] ,
his first story ,
他的 第一的 故事 ,
后来他承认自己是芝加哥街1102号的阿道夫·克拉夫特，并撤回了他的第一个报道。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'nʊʊn] [mæn] [waɪl] [en'devəɪɪŋ] [tu;; tə]
declaring that he was attacked by an unknown man while endeavoring to
声明 那 他 曾是 遭到攻击 经过 一个 未知 男人 尽管 努力 到
[rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['raɪətər] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['vaɪələns] .
restrain the rioters from further violence .
抑制 这 暴徒 从 更远 暴力 .
他声称，在试图阻止暴徒进一步施暴时，遭到一名身份不明的男子袭击。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['teɪkən][tu;; tə] [fɔ:rd] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [wer] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sed] [tu;; tə][bi;; bi]
He was taken to Ford Hospital , where his condition was said to be
他 曾是 已采取 到 福特 医院 , 在哪里 他的 状况 曾是 说 到 是
['sɪriəs] [bʌt; bət][nɑ:t]['krɪtɪk(ə)l] .
serious but not critical .
严肃的 但 不是 批判的 .
他被送往福特医院，据说病情严重但并不危急。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ə'tætʃ] ['lɪt(ə)l] ['kri:d(ə)ns] [tu;; tə] ['i:ðər] ['sto:ri] [tuʊld][baɪ] [kræft] ,
The police attach little credence to either story told by Kraft ,
这 警察 附 小的 信任 到 任何一个 故事 讲述 经过 卡夫 ,
警方对克拉夫特讲述的两种说法都不太相信。

[bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈvendʒəns] [ˈkærid] [aʊt]
believing his injury to be the result of some personal vengeance carried out
相信 他的 受伤 到 是 这 结果 的 一些 个人的 复仇 携带 出去
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət] .
during the confusion of the riot .
期间 这 困惑 的 这 暴动 .
他认为自己的伤势是骚乱混乱中有人对他进行私人报复的结果。

[kræft][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ][bɑːr] - [ˈtendər] [ænd; ənd][soʊ][faːr][æz; əz] [noʊn] [hæz; həz][noʊ][ˈprez(ə)nt]
Kraft was formerly a bar - tender and so far as known has no present
卡夫 曾是 以前 一个 酒吧 - 投标 和 所以 远的 作为 已知 有 不 展示
[ɑːkju'peiʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .
克拉夫特以前是酒吧招待，据目前所知他没有工作。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [twɪs] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈpeti] [ə'fensɪz] . "
He has been twice convicted of petty offences . "
他 有 到过 两次 已定罪 的 小气 罪行 . "
他曾两次因轻罪被定罪。

" [soʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔːl] , " [θɔːt] [ˈsteɪsi] .
" So I didn't kill him , after all , " thought Stacey .
" 所以 我 没有 杀 他 , 后 全部 , " 想法 斯泰西 .
"看来我最终还是没杀他,"斯黛西心想。

" [ˈdʌznt] [ə'pɪr] [ðæt] [ˈhiːd][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] .
" Doesn't appear that he'd have been much of a loss .
" 不 出现 那 他会 有 到过 很多 的 一个 损失 .
"看起来他的离去不会造成多大的损失。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [dɪs'pæʃənətli] , [ˈmɪrli] [æz; əz] [noʊtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] ,
" But he reflected dispassionately , merely as noting a fact ,
" 但 他 反映 冷静地 , 仅仅 作为 注意到 一个 事实 ,
但他冷静地思考着，仅仅将其视为一个事实。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪl] [ðæt]
that in his assault he had shown the same overwhelming desire to kill that
那 在 他的 突击 他 有 所示 这 相同的 压倒 欲望 到 杀 那
[hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði][mɔːb] .
had possessed the mob .
有 拥有 这 暴民 .
他在袭击中表现出与暴徒一样强烈的杀戮欲望。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [strɔː] .
That the cause was different on his part did not matter a straw .
那 这 原因 曾是 不同的 在 他的 部分 做过 不是 事情 一个 稻草 .
他的理由不同，但这丝毫无关紧要。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [wɪl] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðerz] .
His intense will to murder had been the same as theirs .
他的 激烈的 将要 到 谋杀 有 到过 这 相同的 作为 他们的 .
他强烈的杀人欲望与他们一样。

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !
太糟糕了！

[nɑːt] [dɪ'tætʃt] [ɪ'nʌf] !
Not detached enough !
不是 分离的 足够的 !
不够超脱！

[nɑ:t] [dɪ'tæt] [ɪ'nʌf] ！
Not detached enough ！
不是 分离的 足够的 ！

不够超脱！

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] [mæn] ['kɔ:ldli] .
He should have slain the man coldly .
他 应该 有 被杀 这 男人 冷冷地 。

他本应该冷血地杀了那个人。

[ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] [vɔɪs] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
A cordial voice interrupted his meditations .
一个 亲切 嗓音 中断 他的 冥想 。

一个亲切的声音打断了他的沉思。

“ [wel] ， ['kæptɪn] ！ — [aɪ] [seɪ] ！
“ Well , Captain ! — I say !
” 出色地 ， 队长 ！ — 我 说 ！

“好吧，船长！——我说！”

[jʊə(r)] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] ！
You're in uniform ！
你是 在 制服 ！

你穿着制服！

[ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ！
You of all people ！
你 的 全部 人们 ！

竟然是你！

[haʊ] [kʌm] ？ “
How come ? ”
如何 来 ？ ”

怎么会？ ”

“ [hə'loʊ] ， - ， ” [sed] ['steɪsi] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hændz] .
“ Hello , Traile , ” said Stacey , looking up and shaking hands .
” 你好 ， - ， ” 说 斯泰西 ， 寻找 向上 和 摇晃 双手 。

“你好，特雷尔，”斯泰西抬起头，握住他的手说道。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] ， [æz; əz]
The lieutenant was young and had a fresh pleasant expression when , as
这 中尉 曾是 年轻的 和 有 一个 新鲜的 令人愉快的 表达 什么时候 ， 作为
[naʊ] ， [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
now , he was smiling .
现在 ， 他 曾是 微笑 。

这位中尉年轻，面容清秀，笑容可掬，就像现在这样。

[wen] ， [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʊmənt] ['leɪtə] ， [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['səʊbər] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
When , as a moment later , his face grew sober again there was a certain
什么时候 ， 作为 一个 片刻 之后 ， 他的 脸 生长 清醒 再次 那里 曾是 一个 肯定
['grævəti] [ɪn] [aɪ 'ti:] ，
gravity in it ，
重力 在 它 ，

片刻之后，当他的表情再次变得严肃起来时，其中带着一丝沉稳。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] ， — [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃædəʊ] [ðæt]
as though a curtain had been dropped , — a hint of the same shadow that
作为 尽管 一个 窗帘 有 到过 掉落 ， — 一个 暗示 的 这 相同的 阴影 那
[hʌŋ] [ə'baʊt] ['stɜ:si] .
hung about Stacey .
悬挂 关于 斯泰西 。

仿佛一道帷幕落下，——隐隐透出笼罩在斯泰西身上的那道阴影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑ:d] ['kɑ:ntɹæst][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [brɪtwi:n] ['bɔɪənt] ['ju:θflnəs] [ænd; ənd]
And this odd contrast in the young man's face between buoyant youthfulness and
和 这 奇怪的 对比 在 这 年轻的 男人的 脸 之间 浮力 青春 和
['wɪri] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪm'prest] ['steɪsɪ] ,
weary knowledge impressed Stacey ,
厌倦 知识 印象深刻 斯泰西 ,
年轻人脸上既有青春的活力, 又有饱经沧桑的沧桑, 这种奇特的对比给斯泰西留下了深刻的印象。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] - [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [naʊ]
since he had not seen Traile for many months , and was therefore now
自从 他 有 不是 已见 - 为了 许多 几个月 , 和 曾是 所以 现在
[si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['freʃli] .
seeing him freshly .
看到 他 新鲜的 .
因为他已经好几个月没见过特雷尔了, 所以现在见到他是全新的体验。

“ [ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
“ **This is fine !**
” 这 是 美好的 !
“这样很好! ”

“ - [kən'tɪnju:d] ['swɪftli] .
“ **Traile continued swiftly** .
” - 持续 迅速地 .
“特雷尔继续迅速地。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] ['rɑ:t(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [let]
“ **But it was pretty rotten of you to be here so long and never let**
” 但 它 曾是 漂亮的 烂 的 你 到 是 这里 所以 长的 和 绝不 让
[em 'i:] [noʊ] .
me know .
我 知道 .
“但是你在这里待了这么久却从未告诉我, 这真的很恶劣。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] !
Oh , I know all about it now , you see !
哦 , 我 知道 全部 关于 它 现在 , 你 看 !
哦, 我现在全都知道了!

[dra:pt] [ə'raʊnd] [æt; ət]['bɜ:nəmz, 'bɜ:nhæmz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hɪr] . “
Dropped around at Burnham's on the way here . ”
掉落 大约 在 伯纳姆的 在 这 方式 这里 . ”
来这儿的路上顺便在伯纳姆家转了转。

“ [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **How is he ?** ”
” 如何 是 他 ? ”
他怎么样了?

“ [faɪn] !
“ **Fine !**
” 美好的 !
“美好的!

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He told me about your coming and staying with him .
他 讲述 我 关于 你的 未来 和 入住 和 他 .
他跟我说了你要来和他一起住的事。

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 !
真该死!

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][let][em 'iː] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ！
he might have let me know he was sick ！

他 可能 有 让 我 知道 他 曾是 生病的 ！

他本可以告诉我他生病了！

[bʌt; bət][noʊ] ！
But no ！

但 不 ！

但是，不！

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə][gʊv][ænd; ənd][ˈwaɪər][juː; jʊ] ！
his wife had to go and wire you ！

他的 妻子 有 到 去 和 金属丝 你 ！

他老婆得去给你打电话！

” - [kən'kluːdɪd] [ˈruːfəli] ， [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ．
” Trailer concluded ruefully ， pausing for breath ．

” - 结束 懊悔地 ， 暂停 为了 气息 ．

特雷尔懊恼地总结道，停顿了一下，喘了口气。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ．
He sat down ．

他 卫星 向下 ．

他坐了下来。

” [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] ？ ”
” Have some breakfast ？ ”

” 有 一些 早餐 ？ ”

“吃点早餐吗？”

” [θæŋks] ， [noʊ] ．
” Thanks ， no ．

” 谢谢 ， 不 ．

“谢谢，不用了。”

[aɪv] [ˈiːtɪn] ．
I've eaten ．

我已经 吃 ．

我吃过了。

[ðen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [læst] [naɪt] ？
Then you — you saw all that last night ？

然后 你 — 你 锯 全部 那 最后的 夜晚 ？

那么，你——你昨晚都看到了吗？

” [ˈsteɪsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ．
” Stacey nodded ．

” 斯泰西 点头 ．

斯泰西点了点头。

” [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˈestɪməb(ə)l] [ˈkɑːment] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] ？
” Have you read the estimable comment in the morning paper ？

” 有 你 读 这 可估量的 评论 在 这 早晨 纸 ？

你读过晨报上那篇值得称赞的评论吗？

” [hiː; hi] [æskt] ．
” he asked ．

” 他 问 ．

他问道。

” [ˈlɪs(ə)n] ！
” Listen ！

” 听 ！

“听！

— - [wət'evər] [ðə; ði][pra:və'keɪ(ə)n][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['wɔ:rənt] ['eni] [bənd][ʌv; əv] [men] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:]
— ' **Whatever the provocation it does not warrant any band of men taking the law**
— - 任何 这 挑衅 它 做 不是 保证 任何 乐队 的 男人 采取 这 法律
[ˈɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]
into their own hands unless they are prepared to face the judgment of their
进入 他们的 自己的 双手 除非 他们 是 准备 到 脸 这 判断 的 他们的
[ˈfeluʊ] [ˈsɪtəznz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] . - [si:mz] [sə'fɪʃntli] [ˈmɑ:dərət] ,
fellow citizens for such an act . ' Seems sufficiently moderate .
同伴 公民 为了 这样的 一个 行为 . - 似乎 足够 缓和 ,

“无论受到何种挑衅，都不能成为任何人以暴制暴的理由，除非他们准备好为此行为接受同胞的审判。” 这番措辞似乎足够温和。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗？

” - [flʌʃt] .
” **Traile flushed .**
” - 配 .

“特雷尔冲了个澡。”

” [ˈiznt] [ðæt] [ˈdæmnəbl] !
” **Isn't that damnable !**
” 不是 那 该死的 !

“这真是太可恶了！ ”

” [hi:; hi] [blə:tɪd] [aʊt] [ˈbɔɪʃli] .
” **he blurted out boyishly .**
” 他 脱口而出 出去 男孩气地 .

“他孩子气地脱口而出。”

” [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈrɔ:t(ə)n] [taʊn] ! ”
” **You must think I live in a rotten town ! ”**
” 你 必须 思考 我 居住 在 一个 烂 镇 ! ”

“你肯定觉得我住在一个破败的小镇吧！ ”

” [noʊ] , ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈsɑ:mberli] , ” [aɪ] [wi] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] .
” **No , ” said Stacey somberly , ” I wish I did think so .**
” 不 , ” 说 斯泰西 忧郁地 , ” 我 希望 我 做过 思考 所以 .

“不,”斯泰西沮丧地说, “我希望我这么想。”

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][aɪ 'ti:][wi:; wi][kʊd; kəd][bənd] [tə'geðər] [ˈtʃɪrfəli] [tu:; tə]
If that were all there was to it we could band together cheerfully to
如果 那 是 全部 那里 曾是 到 它 我们 可以 乐队 一起 愉快地 到
[bloʊ] [ʌp] [ˈoməhɔ] . ”
blow up Omaha . ”
吹 向上 奥马哈 . ”

如果事情真只有这些，我们就可以兴高采烈地联合起来炸毁奥马哈了。

” [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ˈkæptɪn] !
” **I tell you what , Captain !**
” 我 告诉 你 什么 , 队长 !

“我告诉你，船长！

” - [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜ:rn] .
” **Traile cried , his face stern .**
” - 哭 , 他的 脸 船尾 .

“特雷尔喊道，脸色严肃。”

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈliːdər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm] — [ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][ðem; ðəm][hɑːrd] !
“ **We're going after the leaders if we can get them — going after them hard !**
“ 是 去 后 这 领导人 如果 我们 能 得到 他们 — 去 后 他们 难的 !
“如果我们能抓住领导人，我们就要全力以赴地追捕他们！ ”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [neɪmz] [ˈlɪstɪd] [ɔːl'redɪ] ； [ˈðerəl] [biː; bi] [twɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [baɪ][tuː; tə] -
There are scores of names listed already ; there'll be twice as many by to -
那里 是 得分 的 姓名 列出 已经 ； 将会 是 两次 作为 许多 经过 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

目前已经列出了几十个名字；到今晚，名字的数量将会翻一番。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwʊdɪz] [bɪn] [ˈɔːrdəd] [hɪr] .
General Wood's been ordered here .
一般的 伍兹 到过 订购 这里 .

伍德将军奉命前来。

[əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] .
Arriving to - morrow morning .
抵达 到 - 明天 早晨 .

明天早上到达。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [wɪə(r)] [ˈɔːrgənəɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈliːdʒən] [men] .
And meanwhile we're organizing the Legion men .
和 同时 是 组织 这 军团 男人 .

与此同时，我们正在组织退伍军人。

“ [ˈsteɪsɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Stacey nodded** .
“ 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
“ **I thought you would be** .
“ 我 想法 你 会 是 .

我以为你会的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
That's what I particularly wanted to see you about .
那就是 什么 我 特别 通缉 到 看 你 关于 .

这正是我特别想见你谈的事情。

[aɪm][nɑːt][frʌm; frəm] [hɪr] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][ɪn][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
I'm not from here , of course , but I want you to let me in on it .
我是 不是 从 这里 ， 的 课程 ， 但 我 想 你 到 让 我 在 在 它 .

我当然不是本地人，但我希望你能让我参与进来。

“ - [feɪs] [ˈreɪdieɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] .
“ **Traile's face radiated a sudden joyful surprise** .
“ - 脸 辐射 一个 突然 快乐 惊喜 .

“特雷尔的脸上突然绽放出惊喜的笑容。”

“ [juː; jʊ] ， [ˈkæptɪn] ？
“ **You , Captain ?**
“ 你 ， 队长 ？

“你， 船长？ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [æskt] ['steɪsi] ['ku:lɪ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
“ **Why not ?** ” **asked Stacey coolly , lighting a cigarette .**

“ 为什么 不是 ? ” 问 斯泰西 冷静地 , 灯光 一个 卷烟 .

“为什么不呢？”斯黛西冷冷地问道，同时点燃了一支香烟。

“ [wel] , ” ['stæməd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
“ **Well ,** ” **stammered the other ,** “ **I — of course we'll take you in with a rush .**

“ 出色地 , ” 结结巴巴 这 其他 , ” 我 — 的 课程 出色地 拿 你 在 和 一个 匆忙 .

“好吧，”另一个人结结巴巴地说，“我——我们当然会尽快把你带进去。”

[jʊə(r)] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] , [tu:] .

You're in uniform , too .

你 是 在 制服 , 也 .

你也穿着制服。

[haʊ] [kʌm] ?

How come ?

如何 来 ?

怎么会？

“ ['steɪsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .

“ **Stacey looked at him thoughtfully .**

“ 斯泰西 看起来 在 他 深思熟虑 .

斯黛西若有所思地看着他。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] , - , “ [hi:; hi] [sed] .

“ **You needn't be embarrassed , Traile ,** ” **he said .**

“ 你 不必 是 尴尬的 , - , ” 他 说 .

“你不必感到尴尬，特雷尔，”他说。

“ [jʊə(r)] [kwɔɪt] [raɪt] .

“ **You're quite right .**

“ 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['ɑ:mi] [stʌf]

I don't like army stuff

我 不 喜欢 军队 东西

我不喜欢军队的东西。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [meɪn'teɪn] [lɔ:] [ænd; ənd][ɔ:rdər][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt]
and I don't care a fig about helping maintain law and order in this pleasant

和 我 不 关心 一个 如图 关于 帮助 维持 法律 和 命令 在 这 令人愉快的

[wɜ:rlɪd] .

world .

世界 .

我一点也不在乎是否要维护这个美好世界的法律和秩序。

[bʌt; bət] [ɪf] , “ [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hɑ:rd] ,

But if , “ **he said , his eyes and voice hard ,**

但 如果 , ” 他 说 , 他的 眼睛 和 嗓音 难的 ,

但是，如果，”他说道，眼神和语气都很坚定，

“ [aɪ][kæn; kən][du:] ['eni] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bi:sts] [ðæt] ['tɔ:rtʃəd] [wʌn] [loʊn] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

“ **I can do any fighting against a thousand beasts that tortured one lone individual ,**

“ 我 能 做 任何 斗争 反对 一个 千 野兽 那 受折磨 一 孤独 个人 ,

“我可以对抗上千头折磨一个孤身一人的野兽，

[ænd; ɐnd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [mɔ:ld] [ænd; ɐnd][hæf] [kɪld] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [stʊd] [ʌp][tu:; tə]
and especially that mauled and half killed the one man who stood up to
和 尤其 那 被袭击 和 一半 被杀 这 一 男人 WHO 站立 向上 到
[ðem; ðəm] " — [hɪz; ɪz] [ti:θ] [snæpt] [tə'geðər] — " [waɪ] ,
them " — his teeth snapped together — " why ,
他们 " — 他的 牙齿 啪啪 一起 — " 为什么 ,
尤其是那个把唯一一个敢于反抗他们的人撕咬得奄奄一息的人——他咬紧牙关——“为什么，

[ðen] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] ; [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] [vɔɪs] .
then , I'd like to ; that's all , " he concluded in his normal voice .
然后 , ID 喜欢 到 ; 那就是 全部 , " 他 结束 在 他的 普通的 嗓音 .
“那么，我愿意；就这些。”他用平常的语气总结道。

- [steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Traile stared at him for a moment in silence .
- 凝视 在 他 为了 一个 片刻 在 沉默 .

特雷尔沉默地盯着他看了一会儿。

" [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ɐnd] [roʊz] .
" Come home with me , " he said , and rose .
" 来 家 和 我 , " 他 说 , 和 玫瑰 .
“跟我回家吧，”他说着站了起来。

" [ʃɒr] ! " [ri'mɑ:kt] [ˈsteɪsi] [ˈkɑ:mli] .
" Sure ! " remarked Stacey calmly .
" 当然 ! " 评论 斯泰西 平静地 .
“当然！”斯黛西平静地说道。

" [dʒʌst] [gɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [saɪn] [maɪ] [tʃek] .
" Just give me time to sign my check .
" 只是 给 我 时间 到 符号 我的 查看 .
“请给我一些时间签支票。”

" - [kɑ:r][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] .
" Traile's car was outside .
" - 车 曾是 外部 .

“特雷尔的车停在外面。”

[ðeɪ] [ˈentərd] [aɪ 'ti:] [ænd; ɐnd] [droʊv] [ˈswɪftli] [ɔ:f] .
They entered it and drove swiftly off .
他们 进入 它 和 驾驶 迅速地 离开 .

他们上了车，然后迅速驾车离开。

" [dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [fi:l] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ðə; ði] [lu:'tenənt]
" Just to show you the way some of us feel about this , " the lieutenant
" 只是 到 展示 你 这 方式 一些 的 我们 感觉 关于 这 , " 这 中尉
[ri'mɑ:kt] [ˈprez(ə)ntli] ,
remarked presently ,
评论 目前 ,
“只是想让你们了解一下我们当中有些人对此事的看法，”中尉接着说道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðæt] [aɪv] [bɪn] - [ˈfoʊnɪŋ] [ˈstedəli] [ˈevər] [sɪns] [sɪks] - [ˈθɜ:rti] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" I'll tell you that I've been ' phoning steadily ever since six - thirty this morning .
" 患病的 告诉 你 那 我已经 到过 - 打电话 稳步 曾经 自从 六 - 三十 这 早晨 .
“我可以告诉你，从今天早上六点半开始，我就一直在不停地打电话。”

[ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ][ga:t][em 'i:] [soʊ] [ˈprɔ:mptli] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ʌp] . "
That's why you got me so promptly when you called up . "
那就是 为什么 你 得到 我 所以 及时 什么时候 你 称为 向上 . "
所以你打电话过来的时候，我才能这么快就接通。

“ [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪz] ？
“ **To** **our** **boys** ？
“ 到 我们的 男孩们 ？

“对我们的孩子们来说？ ”

“ - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Traile** **nodded** .
“ - 点头 .

特雷尔点了点头。

“ [wʌt] [rɪˈzʌltz] ？
“ **What** **results** ？
“ 什么 结果 ？

结果如何？

“ [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [fraʊnd] , [geɪv] [ðə; ði][kɑ:r][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [bɜ:rɪst][ʌv; əv] [spi:d] , [ðen]
“ **The** **lieutenant** **frowned** , **gave** **the** **car** **a** **sudden** **exasperated** **burst** **of** **speed** , **then**
“ 这 中尉 皱眉 , 给予 这 车 一个 突然 恼怒 爆裂 的 速度 , 然后
[sləʊd] [daʊn] [ˈsʌmwʌt] .
slowed **down** **somewhat** .
减速 向下 有些 .

“中尉皱了皱眉，突然恼怒地猛踩油门加速，然后又稍微减速。

“ [ʌn,sætɪsˈfæktəri] .
“ **Unsatisfactory** .
“ 不令人满意 .

“不令人满意。”

[hæŋ] [ˌaɪ ˈti:] , [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] ！
Hang **it** , **they** **won't** **come** ！
悬挂 它 , 他们 惯于 来 ！

算了，他们不会来的！

[ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] , [mɪlz] [ænd; ənd][ˈdʒæksən] , [ˈhu:ə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] [naʊ] . “
Only **two** **of** **em** , **Mills** **and** **Jackson** , **who're** **at** **my** **house** **now** . ”
仅有的 二 的 - 呃 , 米尔斯 和 杰克逊 , 妓女 在 我的 房子 现在 . ”

现在只有米尔斯和杰克逊两个人在我家。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðeɪd] [vɑ:lənˈtɪr] ？ ”
“ **Did** **you** **really** **think** **they'd** **volunteer** ？ ”
“ 做过 你 真的 思考 他们会 志愿者 ？ ”

你真以为他们会自愿参加吗？

“ [noʊ] , “ [sed] - [ˈɔ:rtli] , “ [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **No** , “ **said** **Traile** **shortly** , “ **I** **didn't** .
“ 不 , “ 说 - 不久 , “ 我 没有 .

“不,”特雷尔简短地说,“我没有。”

[ðə; ði][wʌnz] [hu:l] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][dʒɑ:b] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [swi:t] [lædz] [hu:] [drɪld] [ɪn] [seɪf]
The **ones** **who'll** **jump** **at** **the** **job** **will** **be** **the** **sweet** **lads** **who** **drilled** **in** **safe**
这 一个 谁会 跳 在 这 工作 将要 是 这 甜的 小伙子们 WHO 钻孔 在 安全的
[kæmps][ænd; ənd][ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈtrænsɜ:pɔ:t] . “
camps **and** **never** **so** **much** **as** **saw** **a** **transport** . ”
营地 和 绝不 所以 很多 作为 锯 一个 运输 . ”

那些会欣然接受这份工作的，是那些在安全营地接受过训练、从未见过运输工具的乖乖仔。

“ [oʊ] , [wel] , “ [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] [ˈku:lli] , “ [ðæt] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:rz] [ðer; ðər]
“ **Oh** , **well** , “ **Stacey** **replied** **coolly** , “ **that** **wasn't** **their** **fault** , **and** **no** **more's** **their**
“ 哦 , 出色地 , “ 斯泰西 回复 冷静地 , “ 那 不是 他们的 过错 , 和 不 更多 他们的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
point **of** **view** .
观点 的 看法 .

“哦，好吧，”斯泰西冷冷地回答道,“那不是他们的错，而且那也不是他们的观点了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [kʌs] , - !
You're a funny cuss , Traile !
你是 一个 有趣的 坏话 , - !

特雷尔，你真是个有趣的家伙！

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['waːntɪŋ] [men][tuː; tə] [ʃʊ] [ʌp] ,
Here you are , wanting men to show up ,
这里 你 是 , 想要 男人 到 展示 向上 ,

你这是在要求男人出现吗？

[jet] [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌnz] [huː] [duː][ænd; ʌnd] ['preɪzɪŋ] [jʊr; jər]
yet I'm blessed if you aren't railing at the ones who do and praising your
然而 我是 蒙福 如果 你 不是 栏杆 在 这 一个 WHO 做 和 赞扬 你的
[men][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəʊnt] ! " **men because they don't ! "**
男人 因为 他们 不 ! "

但是，如果你不斥责那些这样做的人，反而表扬你的男人不这样做，那我真是太幸运了！

" [ðæts] [raɪt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , ['læfɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] .
" That's right , " admitted the other , laughing sheepishly .
" 那就是 正确的 , " 承认 这 其他 , 笑 羞怯地 .

“没错，”另一个人不好意思地笑着承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ɑːnt] [wiː; wi][ɔːl] [ðæt] — ['fʌni] [kʌsɪz] , [aɪ] [miːn] — [wiː; wi] [tʃæps] [huː] [sɔː] [ðə; ði]
" But then , aren't we all that — funny cusses , I mean — we chaps who saw the
" 但 然后 , 不是 我们 全部 那 — 有趣的 咒骂 , 我 意思是 — 我们 小伙子们 WHO 锯 这
[riːəl] [ʃʊ] ? **real show ?**
真实的 展示 ?

“但是，我们这些看过真正表演的人，不都是——我是说，我们这些爱开玩笑的人吗？ ”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['medɪtətɪvli] .
" he added meditatively .
" 他 额外 冥想地 .

他沉思着补充道。

" ['enihaʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ðəm; ðəm] , ['kæptɪn] ?
" Anyhow , will you try them , Captain ?
" 无论如何 , 将要 你 尝试 他们 , 队长 ?

“总之，船长，你会试试吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第10/23页

[ˈmeɪbi] , " [hiː hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈdɪfɪdəntli] , " [ðeɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Maybe** , " **he** **concluded** **diffidently** , " **they'll** **come** **for** **you** .

或许 , " 他 结束 羞怯地 , " 他们会 来 为了 你 .

“也许,”他有些不自信地总结道,“他们会来找你的。”

" [ˈsteɪsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" **Stacey** **nodded** .

" 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː hi] [əˈsɛntɪd] .

" **I'll** **try** , " **he** **assented** .

" 患病的 尝试 , " 他 同意 .

“我会试试,”他同意道。

" [haʊ] [ˈmeni] [ɪnˈlɪstɪd] [men] [ʌv; əv][siː] [ˈkʌmpəni] , [jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] , [lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

" **How** **many** **enlisted** **men** **of** **C** **Company** , **your** **company** , **live** **here** ? "

" 如何 许多 入伍 男人 的 C 公司 , 你的 公司 , 居住 这里 ? "

“你们连C连有多少士兵住在这里? ”

" [twelv] , " [sed] - [ˈpraːmptli] .

" **Twelve** , " **said** **Traile** **promptly** .

" 十二 , " 说 - 及时 .

“十二,”特雷尔立即说道。

" [ænd; ænd] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][diː] [ˈkʌmpəni] — [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] ? "

" **And** **how** **many** **of** **D** **Company** — **do** **you** **happen** **to** **know** ? "

" 和 如何 许多 的 D 公司 — 做 你 发生 到 知道 ? "

“那么, 你碰巧知道D连有多少人吗? ”

" [ten] .

" **Ten** .

" 十 .

“十。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Here **we** **are** .

这里 我们 是 .

我们到了。

" [ðeɪl] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɜːrɪvd] [ˈdraɪvweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈrezɪdəns] .

" **They** **turned** **into** **a** **curved** **driveway** **leading** **up** **to** **a** **handsome** **residence** .

" 他们 转向 进入 一个 弯曲 车道 领导 向上 到 一个 英俊的 住宅 .

“他们把车道拐成了一条弯曲的小路, 通往一栋漂亮的住宅。”

- [ˈhɜːrɪd] [ˈsteɪsi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
Traile **hurried** **Stacey** **out** **of** **the** **car** **and** **down** **the** **hall** **of** **the** **house** **to** **the**

- 慌忙 斯泰西 出去 的 这 车 和 向下 这 大厅 的 这 房子 到 这

[ˈlaɪbrəri] .

library .

图书馆 .

特雷尔催促斯泰西下车, 穿过房子的走廊, 来到书房。

" [hɪəz] [huː] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] , [bɔɪz] !

" **Here's** **who** **I** **made** **you** **wait** **for** , **boys** !

" 这里是 WHO 我 制成 你 等待 为了 , 男孩们 !

“这就是我让你们等的人, 小伙子们! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 ；

他哭着说。

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [eɪ] ?
“ You didn't know — eh ?
“ 你 没有 知道 — 嗯 ？

“你不知道——是吗？ ”

“ [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [spræŋ] [tu:; tə] [səˈlu:t] , [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈplezər]
“ The two men in the room sprang to salute , surprise and unmistakable pleasure
“ 这 二 男人 在 这 房间 弹簧 到 礼炮 , 惊喜 和 毋庸置疑 乐趣
[ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .
in their faces .
在 他们的 面孔 ；

房间里的两个男人跳起来敬礼，脸上带着惊讶和明显的喜悦。

[ˈsteɪsi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] ,
Stacey felt a sudden touch of gratitude ,
斯泰西 毛毡 一个 突然 触碰 的 感激 ,

斯黛西突然感到一丝感激之情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɔ:rm] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] [ˈɪntu:] [æŋ; ən] [aɪs] - [baʊnd] [leɪk] .
that was like the warm trickle of a brook into an ice - bound lake .
那 曾是 喜欢 这 温暖的 涓涓细流 的 一个 溪 进入 一个 冰 - 边界 湖 ；

那就像温暖的小溪缓缓流入冰封的湖泊。

[jet] [hi:; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ] — [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r]
Yet he said little enough to the men in the way of greeting — only a word or
然而 他 说 小的 足够的 到 这 男人 在 这 方式 的 问候 — 仅有的 一个 单词 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,

然而，他与这些人打招呼时却很少说话——只说了一两句话。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [hændz] .
and shook their hands .
和 摇晃 他们的 双手 ；

他们握了握手。

[ðen] [hi:; hi] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntu:] [ˈbɪznəs] .
Then he plunged at once into business .
然后 他 暴跌 在 一次 进入 商业 ；

然后他立刻投身于商业活动。

“ [mɪlz] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ Mills , “ he said ,
“ 米尔斯 , “ 他 说 ,

“米尔斯,”他说。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒæksən] [kəˈræl] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [di:]
“ can you and Jackson corral all the men of your company and of D
“ 能 你 和 杰克逊 围栏 全部 这 男人 的 你的 公司 和 的 D
[ˈkʌmpəni] [tu:] ,
Company too ,
公司 也 ,

“你和杰克逊能把你们连队和D连的所有士兵都集中起来吗？ ”

[ænd; ʌnd][get][ðem; ðəm][ə'raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [wɪ'ðəʊt] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] — [seɪ]
and get them around here to see me , without obligation to anything — say
和 得到 他们 大约 这里 到 看 我 , 没有 义务 到 任何事物 — 说
[æt; ət] [nuːn] [ʃɑːrp] — [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,
at noon sharp — that all right ,
在 中午 锋利的 — 那 全部 正确的 ,
让他们过来见我, 不用承担任何义务——比如说中午12点准时——这样可以吗?

[luː'tenənt] ?
Lieutenant ?
中尉 ?
中尉?

" - [nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Traile nodded .
" - 点头 .
特雷尔点了点头。

" [jes] , [sɜːr] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ʃuːnɪs(ə)n] .
" Yes , sir , " they replied in unison .
" 是的 , 先生 , " 他们 回复 在 齐声 .
“是的, 先生,”他们异口同声地回答。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .
“好的。

[lets] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst] , [luː'tenənt] . "
Let's make out a list , Lieutenant . "
我们来吧 制作 出去 一个 列表 , 中尉 . "
中尉, 咱们列个清单吧。

" [naʊ] [wɒts] [tuː; tə][duː] ? " - [rɪ'mɑːkt] [ɪm'peɪʃntli] [wen] [ðə; ði][men][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Now what's to do ? " Traile remarked impatiently when the men had departed .
" 现在 是什么 到 做 ? " - 评论 不耐烦地 什么时候 这 男人 有 已离开 .
“现在该怎么办?”男人们离开后, 特雷尔不耐烦地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
He was walking nervously about the room .
他 曾是 步行 紧张地 关于 这 房间 .
他紧张地在房间里来回踱步。

" [duː] ? " [sed] ['steɪsi] .
" Do ? " said Stacey .
" 做 ? " 说 斯泰西 .
“真的吗?”斯黛西问道。

" ['nʌθɪŋ] , — [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" Nothing , — unless you can give me a drink . "
" 没有什么 , — 除非 你 能 给 我 一个 喝 . "
“没什么, 除非你能给我一杯饮料。”

" [juː; jʊ][bet][aɪ][kæn; kən] !
" You bet I can !
" 你 赌注 我 能 !
“当然可以! ”

" [ðə; ði] ['lðər] [kraɪd] ['bɔɪɪʃli] , [ænd; ʌnd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" the other cried boyishly , and pushed a bell in the wall .
" 这 其他 哭 男孩气地 , 和 推动 一个 钟 在 这 墙 .
“另一个孩子像个孩子一样哭了起来, 然后把墙上的铃铛推了进去。”

“ [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] [ʌv; əv] [waɪn] - ['selər] .
“ Leagues and leagues of wine - cellar .
“ 联赛 和 联赛 的 葡萄酒 - 地窖 .
“数不胜数的酒窖。”

[ˈfæməli] [ə'weɪ] [ɪn] [meɪn] .
Family away in Maine .
家庭 离开 在 缅因州 .

家人在缅因州。

[hoʊl] [haʊs] [tu:; tə][maɪ'self] .
Whole house to myself .
所有的 房子 到 我 .

整栋房子都归我一个人住。

[ɡreɪt] !
Great !
伟大的 !

伟大的！

[kʌm] [ɪn] , [bleɪk] .
Come in , Blake .
来 在 , 布莱克 .

进来，布莱克。

[skɑ:tʃ] , [pli:z] , — [vi:] . [oʊ] . [pi:] . — [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
Scotch , please , — V . O . P . — and glasses and ice and all that sort of
苏格兰威士忌 , 请 , — V . 哦 . P . — 和 眼镜 和 冰 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

请给我一杯苏格兰威士忌——VOP——还有酒杯、冰块以及所有这些东西。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
“ He flung himself down in a chair .

“ 他 扔 他自己 向下 在 一个 椅子 .
他猛地一屁股坐在椅子上。

“ ['fʌni] !
“ Funny !
“ 有趣的 !

“有趣的！

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][ɡɔ:t] [bæk] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ]
Ever since I got back I feel as though I had to be doing something all the
曾经 自从 我 得到 后退 我 感觉 作为 尽管 我 有 到 是 正在做 某物 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

自从回来之后，我感觉自己好像必须一直做点什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] .
and yet there isn't a damned thing I really want to do .
和 然而 那里 不是 一个 该死的 事物 我 真的 想 到 做 .

然而，我却什么都不想做。

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] , ['kæptɪn] ? "
You feel that way at all , Captain ? "
你 感觉 那 方式 在 全部 , 队长 ? "

船长，您有这种感觉吗？

“ [jes] , ” [sed] [ˈsteɪsi] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈmuːdɪli] .
“ **Yes** , ” **said Stacey** , **smoking moodily** .
“ 是的 , ” 说 斯泰西 , 吸烟 情绪低落地 .

“是的,”斯泰西闷闷不乐地抽着烟说道。

“ [naʊ] [lets] [si:] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; ei] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
“ **Now let's see** , ” **he added in a different tone** .
“ 现在 我们来吧 看 , ” 他 额外 在 一个 不同的 语气 .

“现在让我们看看,”他换了一种语气补充道。

“ [wer] [duː][wiː; wi][ˈstænd] ?
“ **Where do we stand** ?
“ 在哪里 做 我们 站立 ?

我们现在处于什么位置?

[wɒts] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪn] [taʊn] ?
What's the state of affairs in town ?
是什么 这 状态 的 事务 在 镇 ?

镇上现在情况如何?

“ - [sæt][ʌp] , [əˈlɜːrt] [əˈɡen] .
“ **Traile sat up** , **alert again** .
“ - 卫星 向上 , 警报 再次 .

特雷尔坐了起来, 再次警觉起来。

“ [tuː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [truːps] [frʌm; frəm] [fɔːrt] [krʊk] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] — [ˈkʊdnt] [ɡet] [hɪr]
“ **Two companies of troops from Fort Crook patrolling the city — couldn't get here**
“ 二 公司 的 军队 从 堡 克鲁克 巡逻 这 城市 — 不能 得到 这里

[ləst] [naɪt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [ɡʊd] ,
last night in time to do any good ,
最后的 夜晚 在 时间 到 做 任何 好的 ,

“来自克鲁克堡的两连巡逻部队昨晚没能及时赶到, 没能起到任何作用。”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] , ” [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡræntɪd] [frʌm; frəm]
“ **he added bitterly** , “ **because permission had to be granted from**
“ 他 额外 苦涩地 , “ 因为 允许 有 到 是 的确 从

[ˈwɑːʃɪŋtən] [fɜːrst] . “
Washington first . “
华盛顿 第一的 . “

他愤愤不平地补充道: “因为必须先得到华盛顿的许可。”

“ [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [wel] - [ʌvd] [ˈsɪstəm] . “
“ **I recognize the well - loved system** . “
“ 我 认出 这 出色地 - 喜爱 系统 . “

“我认可这个深受喜爱的体系。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
“ **Uh - huh** .
“ 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

[ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
General Wood arriving to - morrow morning .
一般的 木头 抵达 到 - 明天 早晨 .

伍德将军将于明日上午抵达。

[noʊ] [ˈdefɪnət] [plæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔːptɪd] [tɪl] [hiː; hi] [ɡets] [hɪr] .
No definite plan of action to be adopted till he gets here .
不 定 计划 的 行动 到 是 已采用 直到 他 获得 这里 .

在他到达之前, 不会采取任何具体的行动计划。

[ˈlɪstɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv][səˈspekts; ˈsʌspekts][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ˈræpɪdli] , [haʊˈevər] .
Listing of names of suspects going on rapidly , however .

列表 的 姓名 的 嫌疑人 去 在 快速 , 然而 .
然而, 嫌疑人名单的公布工作正在迅速进行。

" [ˈsteɪsi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Stacey nodded .**
" 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [æskt] [ˈmedɪtətɪvli] ,
" **Do you think , " he asked meditatively ,**

" 做 你 思考 , " 他 问 冥想地 ,
"你认为,"他沉思着问道,

" [ðæt] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ?
" **that we'll have a chance to be in on the arresting part of the game ?**

" 那 出色地 有 一个 机会 到 是 在 在 这 逮捕 部分 的 这 游戏 ?
"我们有机会参与到游戏中最激动人心的环节吗? "

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
That's what I want .
那就是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[pəˈtroʊlɪŋ] [stri:t] [ɪz][noʊ][ju:z] . "
Patrolling streets is no use . "

巡逻 街道 是 不 使用 . "
巡逻街道毫无用处。

" [ʃɒr] [aɪ][du:] !
" **Sure I do !**
" 当然 我 做 !

“当然! ”

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] [sed] [æz; əz] [mʌt]] .
The colonel from the fort said as much .

这 上校 从 这 堡 说 作为 很多 .
堡垒里的上校也这么说过。

- [ti:] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [ju:z][ju: ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dʒən] [fɔ:r; fər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði]
" **T's just what they will use us of the Legion for , because we know the**

- 恤 只是 什么 他们 将要 使用 我们 的 这 军团 为了 , 因为 我们 知道 这
town] .
town .

镇 .
他们正是会利用我们这些退伍军人, 因为我们熟悉这个镇子。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [drɪŋks] .
Here are our drinks .

这里 是 我们的 饮料 .
这是我们的饮品。

这是我们的饮品。

[naʊ] [wen] [wi:v] [drʌŋk] [ðem; ðəm] [wʌt] [ɪn] [hel] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
Now when we've drunk them what in hell shall we do ?

现在 什么时候 我们已经 醉 他们 什么 在 地狱 将 我们 做 ?
现在我们喝完了, 接下来该怎么办?

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

" [hi:; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" he cried triumphantly .
" 他 哭 凯旋而归 .

他得意地喊道。

" [wi:l] [draɪv] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔ:; jər] [θɪŋz] ['oʊvər] [hɪr] ,
" We'll drive around to the hotel and bring your things over here ,
" 出色地 驾驶 大约 到 这 酒店 和 带来 你的 事物 超过 这里 ,
"我们会开车到酒店，把你的东西搬过来。"

[wer] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
where they ought to have been all the time .
在哪里 他们 应该 到 有 到过 全部 这 时间 .
他们本该一直待在那里。

" ['steɪsɪ] [smaɪld] .
" Stacey smiled .
" 斯泰西 微笑 .

斯黛西笑了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
" All right , " he assented .
" 全部 正确的 , " 他 同意 .

“好的,”他同意了。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [klɜ:rk][æt; ət] [ðæt] [hoʊ'tel] .
" I don't care much for the night clerk at that hotel .
" 我 不 关心 很多 为了 这 夜晚 职员 在 那 酒店 .

“我不太喜欢那家酒店的夜班接待员。”

" [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɔ:l][æt; ət][wʌnz] [ˌoʊvə'floʊd] [wɪð; wɪθ][men] .
" At five minutes to twelve the library all at once overflowed with men .
" 在 五 分钟 到 十二 这 图书馆 全部 在 一次 溢出 和 男人 .
“十二点五十分的时候，图书馆里突然挤满了人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [praɪd] [ɪn] ['steɪsɪz] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] .
There was pride in Stacey's look as he greeted them .
那里 曾是 自豪 在 斯泰西的 看 作为 他 问候 他们 .
斯泰西迎接他们时，脸上带着自豪的神情。

" [haʊ] ['meni] , [mɪlz] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" How many , Mills ? " he demande d , after a moment .
" 如何 许多 , 米尔斯 ? " 他 要求 , 后 一个 片刻 .

“有多少人，米尔斯？”过了一会儿，他问道。

" ['twenti] [aʊt][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] , [sɜ:r] .
" Twenty out of twenty - two , sir .
" 二十 出去 的 二十 - 二 , 先生 .

“二十二分之二十，先生。”

[ˈbɜ:nəməz, ˈbɜ:nhæməz] [sɪk] — [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ['betərən] ['eni] [wʌn] [els] , ['kæptɪn] .
Burnham's sick — as you know better'n any one else , Captain .
伯纳姆的 生病的 — 作为 你 知道 比 任何 — 别的 , 队长 .
伯纳姆病了——船长，你比任何人都清楚这一点。

[ˈmə:nəhæn] , [hi:; hi] — [hi:; hi] ['kʊdnt] [kʌm] . "
Monahan , he — he couldn't come . "
莫纳汉 , 他 — 他 不能 来 . "

莫纳汉，他——他来不了。

" [hi:; hi] ['kʊdnt] ?
" He couldn't ?
" 他 不能 ?

“他做不到吗？”

“ [ˈsteɪsɪz] [ˈvɔɪs] [wəz; wəz] [rɪˈɡretfl] .
“ **Stacey's voice was regretful** .
“ 斯泰西的 嗓音 曾是 遗憾 .

斯黛西的声音里充满了遗憾。

“ [ðæts] [tu:] [bæd] .
“ **That's too bad** .
“ 那就是 也 坏的 .

“那太可惜了。”

“ [hi;; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [rɪˈflektɪŋ] .
“ **He paused for a moment , reflecting** .
“ 他 暂停 为了 一个 片刻 , 反思 .

他停顿了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [hi;; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ˈveri] [streɪt] [ænd; ʌnd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][men] ,
Then he drew himself up very straight and gazed at the men ,
然后 他 画 他自己 向上 非常 直的 和 凝视 在 这 男人 ,

然后他挺直身子，目光扫过那些人。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə] [əˈnʌðər] .
looking keenly from one to another .
寻找 敏锐地 从 一 到 其他 .

目光在两人之间来回游移。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [men] , “ [hi;; hi] [sed] .
“ **Now look here , men , “ he said** .
“ 现在 看 这里 , 男人 , “ 他 说 .

“伙计们，都看这里，”他说。

“ [jʊə(r)] [fed] [ʌp][ɑːn][ˈɑːrmi] [stʌf] [ænd; ʌnd][soʊ][eɪˈlem][aɪ] .
“ **You're fed up on army stuff and so am I** .
“ 你是 美联储向上 在 军队 东西 和 所以 是 我 .

“你厌倦了军队里的事，我也一样。”

[ju;; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][ju;; jʊ] .
You know as well as I do that I haven't got a bit of authority over you .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我 还没有 得到 一个 少量 的 权威 超过 你 .

你我都清楚，我对你没有任何管辖权。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ju;; jʊ][tu;; tə][goʊ][ænd; ʌnd][duː] [ˈeniθɪŋ] [ju;; jʊ][dəʊnt][waːnt][tu;; tə][duː] .
I can't tell you to go and do anything you don't want to do .
我 不能 告诉 你 到 去 和 做 任何事物 你 不 想 到 做 .

我不能强迫你去做你不想做的事。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu;; tə] [siː] .
But last night some things were done in this town that I happened to see .
但 最后的 夜晚 一些 事物 是 完毕 在 这 镇 那 我 发生 到 看 .

但昨晚，我碰巧目睹了这座小镇发生的一些事情。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wəz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [stʊd] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb]
And one of them was that a brave man stood out in front of a mob
和 一 的 他们 曾是 那 一个 勇敢的 男人 站立 出去 在 正面 的 一个 暴民

[ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ʌnd] [sed] - [noʊ] - [tu;; tə][ðem; ðəm] .
of beasts and said ' no ' to them .
的 野兽 和 说 - 不 - 到 他们 .

其中一个故事是，一位勇敢的人站在一群野兽面前，对它们说“不”。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hi;; hi] [sed] - [noʊ] ,
And what happened to him because he said ' no ,
和 什么 发生 到 他 因为 他 说 - 不 ,

因为他说了“不”，结果他遭遇了什么？

- [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] — [oʊ] , [gɑ:d] [dæm] [ai 'ti:] !
' **as any one of you would have said , was — oh , God damn it !**
- 作为 任何 一 的 你 会 有 说 , 曾是 一 哦 , 上帝 该死 它 !
正如你们中的任何一个人都会说的那样——哦, 该死的!

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ai 'ti:] [wʌz; wəz] !
you know what it was !
你 知道 什么 它 曾是 !
你知道那是什么!

" ['steɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʊk] [wɪð; wɪθ] ['æŋgə] .
" **Stacey's face was white now , and his voice shook with anger .**
" 斯泰西的 脸 曾是 白色的 现在 , 和 他的 嗓音 摇晃 和 愤怒 .
“斯泰西的脸色变得惨白, 声音也因愤怒而颤抖。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [jɔ:; jə] ['meɪər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [bʌt; bət] [ai 'ti:] ['ɪznt] [ðæt]
" **He was your mayor , " he continued after a moment , " but it isn't that**
" 他 曾是 你的 市长 , " 他 持续 后 一个 片刻 , " 但 它 不是 那
[aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
I care about .
我 关心 关于 .
“他是你们的市长,”他过了一会儿继续说道, “但我并不在意这一点。”

[wʌt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .
What I care about is that he was a man .
什么 我 关心 关于 是 那 他 曾是 一个 男人 .
我关心的是他是个男人。

[ju:; jʊ] [fʊ:t] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fʊ:t]
You fought the Germans and no one knows better than I how you fought
你 战斗 这 德国人 和 不 一 知道 更好的 比 我 如何 你 战斗
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

你曾与德国人作战, 没有人比我更了解你是如何与他们作战的。
[wel] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , ['di:snt] [men] , [wət'evər] [wi; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt]
Well , there were men among the Germans , decent men , whatever we think about
出色地 , 那里 是 男人 之中 这 德国人 , 体面的 男人 , 任何 我们 思考 关于
[wʌt] [ðeɪ] [fʊ:t] [fɜ:r; fər] .
what they fought for :
什么 他们 战斗 为了 :

嗯, 德国人当中也有好人, 正直的人, 不管我们如何看待他们为之战斗的事情。
[ɪn] [ðɪs] [mɑ:b] [læst] [naɪt] [ðer; ðər] [wə:nt, weənt] ['eni] [men] — [dʒʌst] [bi:sts] .
In this mob last night there weren't any men — just beasts .
在 这 暴民 最后的 夜晚 那里 不是 任何 男人 一 只是 野兽 .
昨晚这群暴徒里没有一个人——全是野兽。

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] — [dʒʌst] [æsk] [ju:; jʊ] , [maɪnd] !
And I ask you — just ask you , mind !
和 我 问 你 一 只是 问 你 , 头脑 !
我问你——就问你自已吧!

— [ɪf] [ju:l] [tɜ:rn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] - [ænd; ənd] [em 'i:] [ænd; ənd] [goʊ] ['æftər] [ðəm; ðəm] .
— if you'll turn in with Lieutenant Traile and me and go after them .
— 如果 你会 转动 在 和 中尉 - 和 我 和 去 后 他们 .
—如果你愿意和特雷尔中尉还有我一起去追捕他们的话。

[ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
That's all , " he concluded , and shut his teeth with a snap .
那就是 全部 , " 他 结束 , 和 关闭 他的 牙齿 和 一个 折断 .
“就这些了,”他总结道, 然后啪的一声合上了牙齿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] .
There was an instant's pause .
那里 曾是 一个 即时 暂停 .

短暂的停顿。

[ðen] : “ [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈɔ:kwərdli] ,
Then : “ I guess you know , Captain , ” said one of the men awkwardly .
然后 : “ 我 猜测 你 知道 , 队长 , ” 说 一 的 这 男人 尴尬地 ,
然后, 其中一个人尴尬地说: “我想您应该知道, 船长。”

“ [ðæt] [wi:l] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][du:] [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] [kwɪk] !
“ that we'll all of us do whatever you say — and do it quick !
” 那 出色地 全部 的 我们 做 任何 你 说 — 和 做 它 快的 !
“我们所有人都会听你的话——而且要快! ”

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
“ he added sharply .
” 他 额外 尖锐地 .

“他语气尖锐地补充道。”

“ [θæŋks] , [ˈsɑ:rdʒənt] .
“ Thanks , Sergeant .
” 谢谢 , 军士 .

“谢谢你, 警官。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɔ:l] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? . . .
Is that the way you all feel about it ? . . .
是 那 这 方式 你 全部 感觉 关于 它 ? . . .

你们都是这么想的吗?

[θæŋks] [ə'gen] . “
Thanks again . “
谢谢 再次 . “

再次感谢。”

“ [naʊ] [ðen] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪskər] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .
“ Now then , “ he went on , in a brisker , matter - of - fact tone .
” 现在 然后 , ” 他 去 在 , 在 一个 更轻快 , 事情 - 的 - 事实 语气 .

“那么,”他用一种更干脆、更务实的语气继续说道。

“ [lu:'tenənt] - [telz] [em 'i:] [ðæt] [wi:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə'rests] .
“ Lieutenant Traile tells me that we'll be able to make arrests .
” 中尉 - 讲述 我 那 出色地 是 有能力的 到 制作 逮捕 .

“特雷尔中尉告诉我, 我们可以进行逮捕。”

[wel] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][wa:nt] .
Well , that's what we want .
出色地 , 那就是 什么 我们 想 .

这正是我们想要的。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pə'trəʊlɪŋ] [stri:ts] .
I wouldn't have called you across the block for the sake of patrolling streets .
我 不会 有 称为 你 穿过 这 堵塞 为了 这 清酒 的 巡逻 街道 .

我不会为了巡逻街道而把你叫到街区另一边。

[ðæts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [dʒɑ:b] .
That's a Boy Scout job .
那就是 一个 男生 侦察 工作 .

那是童子军的工作。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈɪt] [bi:; bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
This is the way it'll be , I suppose .
这 是 这 方式 它将 是 , 我 认为 .

我想, 事情大概就是这样吧。

[ˈɑːfəsərz] [wɪl] [get] [lɪsts] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈtroʊl][ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [get]
Officers will get lists given them and go out with a patrol of men to get
警官 将要 得到 列表 给定 他们 和 去 出去 和 一个 巡逻 的 男人 到 得到
[ðə; ðɪ] [ˈænɪmlz] [lɪstɪd] .
the animals listed .
这 动物 列出 .

警员会拿到名单，然后和巡逻队员一起出去清点动物。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [men] [ðeɪl] [əˈsaɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈɑːfɪsər] , [bʌt; bət] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf]
I don't know how many men they'll assign to each officer , but two will be enough
我 不 知道 如何 许多 男人 他们会 分配 到 每个 官 , 但 二 将要 是 足够的
.
.
.

我不知道他们会给每个军官配备多少人，但两个人就足够了。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
I only want four of you to show up in uniform .
我 仅有的 想 四 的 你 到 展示 向上 在 制服 .

我只需要你们四个人穿制服来。

[lets] [siː] — [ɜːr; ər] — [ˈmɔːrgən][ænd; ənd] [ˈaɪzɪks] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [mɪlz] [ænd; ənd][ˈdʒæksən][fɔːr; fər]
Let's see — er — Morgan and Isaacs for me , Mills and Jackson for
我们来吧 看 — 呃 — 摩根 和 艾萨克斯 为了 我 , 米尔斯 和 杰克逊 为了
[luːˈtenənt] - .
Lieutenant Traile .
中尉 - .

让我想想——呃——我选摩根和艾萨克斯，特雷尔中尉选米尔斯和杰克逊。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl] [sɪksˈtiːn] , [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] .
The rest of you , all sixteen , keep out of uniform .
这 休息 的 你 , 全部 十六 , 保持 出去 的 制服 .

其余十六个人，都不要穿制服。

[dəʊnt] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət] [ˈeni] [ˈliːdʒən] [ˈmiːtɪŋ] .
Don't show up at any Legion meeting .
不 展示 向上 在 任何 军团 会议 .

不要参加任何军团会议。

[rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈpiːtəz] [ænd; ənd] [ˈkɔːrpərəl] - , [ˈbleɪn] [ænd; ənd]
Report to me through Sergeant Peters and Corporals Petitvalle , Blaine and
报告 到 我 通过 军士 彼得斯 和 下士 - , 布莱恩 和
[ˈswɑːnsən] .
Swanson .
斯旺森 .

请通过彼得斯中士和佩蒂特瓦尔下士、布莱恩下士、斯旺森下士向我汇报。

[jʊə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ðɪ][men][ɑːr; ər] [huːz] [neɪmz] [wiːl] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] .
You're to find out where the men are whose names we'll have given us .
你是 到 寻找 出去 在哪里 这 男人 是 谁 姓名 出色地 有 给定 我们 .

你们的任务是找到我们已经告诉过你们名字的那些人。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][ˈhoʊmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
They won't be at their homes , of course , most of them .
他们 惯于 是 在 他们的 房屋 , 的 课程 , 最多 的 他们 .

当然，他们中的大多数人不会待在家里。

[ðen] [ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [wɪl] [goʊ][get][ðem; ðəm] .

Then the six of us in uniform will go get them .
然后 这 六 的 我们 在 制服 将要 去 得到 他们 :

然后我们六个穿制服的人就去把他们抓回来。

[d'ju:] [si:] ?

D'you see ?
你 看 ?

你看到了吗？

[ˈdɜ:rtɪ] [wɜ:rk] !

Dirty work !
肮脏的 工作 !

脏活累活！

[spaɪz] - [wɜ:rk] !

Spies ' work !
间谍 - 工作 !

间谍活动！

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] !

Informing !
通知 !

通知！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ['kwɛstʃənɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]

" He paused questioningly , but the laughter that greeted his warning was
" 他 暂停 质疑地 , 但 这 笑声 那 问候 他的 警告 曾是

[ri:ə'ʃʊrɪŋ] .

reassuring .
令人安心 .

他停顿了一下，带着疑问，但回应他警告的笑声让他感到安心。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ['i:zəli] .

" All right , then , " he said easily .
" 全部 正确的 , 然后 , " 他 说 容易地 .

“好吧，”他轻松地说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['veri] ['pɑ:pjələ̀r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələ̀r][wɪð; wɪθ]

" You won't be very popular , of course , but who wants to be popular with
" 你 惯于 是 非常 受欢迎的 , 的 课程 , 但 WHO 想要 到 是 受欢迎的 和

[skʌŋks] ?

skunks ?
臭鼬 ?

“你当然不会很受欢迎，但谁想受臭鼬欢迎呢？ ”

[ðæts] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [naʊ] .

That's all for now .
那就是 全部 为了 现在 .

今天就到这里。

['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [tɪl] ['dʒen(ə)rəl] [wɒd] [ə'raɪvz] .

Nothing doing till General Wood arrives .
没有什么 正在做 直到 一般的 木头 到达 .

伍德将军到来之前，什么事都做不了。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['kɔ:rpərəl] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][naɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

The sergeant and the three corporals will come here at nine to - morrow
这 军士 和 这 三 下士 将要 来 这里 在 九 到 - 明天

['mɔ:rnɪŋ] — [ɪn][sə'vɪliən] [kloʊðz] ,

morning — in civilian clothes ,
早晨 — 在 平民 衣服 ,

明天早上九点，中士和三名下士会穿着便服到这里来。

[maɪnd]！ — [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
mind ! — and await instructions .
头脑 ！ — 和 等待 指示 。

注意！——并等待指示。

[ˈmɔːrgən] , [ˈaɪzɪks] , [mɪlz] , [ænd; ənd] [ˈdʒæksən] [ˈʃʊ] [ʌp] , [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
Morgan , Isaacs , Mills , and Jackson show up , in uniform ,
摩根 , 艾萨克斯 , 米尔斯 , 和 杰克逊 展示 向上 , 在 制服 ,
摩根、艾萨克斯、米尔斯和杰克逊身着制服出现。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈæftər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwʊdz] [əˈraɪv(ə)] .
at the Legion meeting to - tomorrow after General Wood's arrival .
在 这 军团 会议 到 - 明天 后 一般的 伍兹 到达 。

明天伍德将军抵达后，将在军团会议上进行讨论。

" [wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɡɔːn] - [lʊkt] [æt; ət] [ˈsteɪsi] [ˈɑːdli] .
" **When the men had gone Traile looked at Stacey oddly .**
" 什么时候 这 男人 有 已消失 - 看起来 在 斯泰西 奇怪 。

“男人们走后，特雷尔奇怪地看了斯泰西一眼。

" [dʒiː] [wɪz] , [ˈkæptɪn] !
" **Gee whiz , Captain !**
" 吉 呼啸 , 队长 ！

“哎呀，船长！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfaɪnəli] , " [jʊə(r)] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɑːn] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmɪləteri] [ˈdɪsəplɪn] , [ɑːnt]
" **he cried finally , " you're stronger than ever on love for military discipline , aren't**
" 他 哭 最后 , " 你是 更强 比 曾经 在 爱 为了 军队 纪律 , 不是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ？

他最后喊道：“你对军纪的热爱比以往任何时候都更加强烈了，不是吗？”

[hɪr] [juːv] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ˈɔːrgənəɪzd] [ə; eɪ] [səˈvɪliən] [dɪˈtektɪv] [ˈsɜːrvɪs] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
Here you've gone and organized a civilian detective service right in the bosom of
这里 你已经 已消失 和 组织 一个 平民 侦探 服务 正确的 在 这 怀 的
[ðə; ði] [ˈɑːrmi] !
the army !
这 军队 ！

你竟然在军队内部组织了一支民间侦探队伍！

[oʊ] , - !
Oh , cripey !
哦 , - ！

哦，我的天！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **And he burst out laughing .**
" 和 他 爆裂 出去 笑 。

“然后他突然大笑起来。”

" [wel] , " [sed] [ˈsteɪsi] [ˈkuːlli] , " [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [ɡet] [ðoʊz] [men] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Well , " said Stacey coolly , " what we want is to get those men , isn't it ?**
" 出色地 , " 说 斯泰西 冷静地 , " 什么 我们 想 是 到 得到 那些 男人 , 不是 它 ？
“嗯，”斯泰西冷冷地说，“我们想要的就是抓住那些人，不是吗？”

" [bʌt; bət] [bleɪk] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **But Blake appeared at the door .**
" 但 布莱克 出现 在 这 门 。

但布莱克出现在门口。

“ [gʊd] ！
“ **Good** ！
“ 好的 ！

“好的！

“ - [ɪk'skleɪmd] ．
“ **Traile exclaimed** ．
“ - 惊呼 ．

“特雷尔惊呼道。”

“ [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] ．
“ **Lunch is ready** ．
“ 午餐 是 准备好 ．

“午餐准备好了。”

[wi:l] [gʊʊ] [daʊn] ．
We'll go down ．
出色地 去 向下 ．

我们会下去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['li:dʒən] ['mi:tɪŋ] ．
And this afternoon there's a Legion meeting ．
和 这 下午 有 一个 军团 会议 ．

今天下午有个退伍军人协会的会议。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈoʊvər] ．
I'll take you over ．
患病的 拿 你 超过 ．

我带你过去。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
Not for the joy of it ．
不是 为了 这 喜悦 的 它 ．

并非为了取乐，

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈɑ:fəsərz] — [ænd; ənd][tu:; tə]
but just because I'll have to present you to the officers — and to
但 只是 因为 患病的 有 到 展示 你 到 这 警官 — 和 到

[ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l][frʌm; frəm][fɔ:rt] [krʊk] ．
the colonel from Fort Crook ．
这 上校 从 堡 克鲁克 ．

但我只是要把你介绍给军官们——还有克鲁克堡的上校。

[ˈhi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] ．
He'll be there ．
地狱 是 那里 ．

他会到场。

“ [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ． [waɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] [men][wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] ． - [wʌz; wəz] [kɔ:ld]
“ **The next morning, while the two men were at breakfast, Traile was called**
“ 这 下一个 早晨 ． 尽管 这 二 男人 是 在 早餐 ． - 曾是 称为

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ．
to the telephone ．
到 这 电话 ．

第二天早上，当两人正在吃早餐时，特雷尔被叫去接电话。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌæftər][faɪv] ['mɪnɪts] ． [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdɪənt] ． “
He returned after five minutes, his face radiant ． “
他 返回 后 五 分钟 ． 他的 脸 辐射状 ． “

五分钟后他回来了，脸上容光焕发。

- [ti:] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **T's all right** , " **he said** .
- 恤 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系,”他说。

" [kə'mændər] [ʌv; əv] ['li:dʒən] [kɔ:ld] [em 'i:][ʌp] .
" **Commander of Legion called me up** .
" 指挥官 的 军团 称为 我 向上 .

“军团指挥官给我打了电话。”

[ˈdʒen(ə)rəl][gɑ:t][ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [ə'gəʊ] .
General got in two hours ago .
一般的 得到 在 二 小时 前 .

将军两小时前到达。

[ɔ:l'redi] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ] [ˈgʌvərnər] , [ˈsɪti] [kə'mɪʃənər] , [pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ˈevriθɪŋ] [els]
Already conferred with governor , city commissioner , police department , everything else
已经 授予 和 州长 , 城市 专员 , 警察 部门 , 一切 别的
[kən'fə:rəbl] .
conferrable .
可授予的 .

已经和州长、市议员、警察局以及其他所有能咨询的部门都协商过了。

[pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [kə'mændɪŋ] [ˈɑ:fisər] [æt; ət] [fɔ:rt] [krɒk] .
Police department transferred to the colonel , commanding officer at Fort Crook .
警察 部门 转移 到 这 上校 , 指挥 官 在 堡 克鲁克 .

警察局已移交给克鲁克堡的指挥官上校。

[ɔ:l'redi] [ˈteɪkən][kən'trəʊl] .
Already taken control .
已经 已采取 控制 .

已经控制了局面。

[ɔ:l] [ə'rests] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪləteri] [ə'rests] — [oʊ] , [bɔɪ] !
All arrests to be military arrests — oh , boy !
全部 逮捕 到 是 军队 逮捕 — 哦 , 男生 !

所有逮捕行动都将由军方执行——哦，天哪！

[ðæt] [mi:nz] [ju: 'es] !
that means us !
那 方法 我们 !

那说的就是我们！

[ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə] [si:] ['li:dʒən] [ˈmembər] [æt; ət][ten] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
General to see Legion members at ten this morning . "
一般的 到 看 军团 成员 在 十 这 早晨 . "

将军将于今天上午十点接见军团成员。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] ? "
" **And the mayor ?** "
" 和 这 市长 ? "
"

“那市长呢？ ”

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fər'get] [tu:; tə][æsk] !
" **Damned if I didn't forget to ask !**
" 该死的 如果 我 没有 忘记 到 问 !

“真该死，我竟然忘了问！ ”

" - [lɒkt] [æt; ət] [ˈsteɪsi] [rɪ'mɔ:rsfəli] .
" **Traile looked at Stacey remorsefully** .
" - 看起来 在 斯泰西 懊悔地 .

特雷尔懊悔地看着斯泰西。

“ [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] [fi:l] [ˈbædli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ You really do feel badly about the mayor , don't you ?
“ 你 真的 做 感觉 糟糕 关于 这 市长 , 不 你 ?
“你真的很同情市长, 对吧? ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
他说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , [ˈkæptɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ]
“ You're a — a good sort , Captain , if you don't mind my impertinence in saying so
“ 你是 一个 — 一个 好的 种类 , 队长 , 如果 你 不 头脑 我的 无礼 在 说 所以
,
!
,
“船长, 您真是个好人, 恕我冒昧地说一声。”

“ [hi:; hi] [kənˈklu:did] [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ he concluded impetuously .
“ 他 结束 冲动地 .
他冲动地总结道。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [ˈkwaɪətli] , “ [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] .
“ No , “ said Stacey quietly , “ I'm not a good sort .
“ 不 , “ 说 斯泰西 悄悄 , “ 我是 不是 一个 好的 种类 .
“不,”斯泰西平静地说, “我不是个好人。”

[aɪm][ˈoʊnli][mæd] , — [ðæts] [ɔ:l] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [fəˈgetɪŋ] [waɪ] .
I'm only mad , — that's all ; and I'm not forgetting why .
我是 仅有的 疯狂的 , — 那就是 全部 ; 和 我是 不是 遗忘 为什么 .
我只是生气而已, 仅此而已; 而且我不会忘记原因。

[jʊə(r)] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] , - .
You're ten years younger than I , Traile .
你是 十 年 年轻 比 我 , - .
特雷尔, 你比我小十岁。

[jʊə(r)] [ˈræðər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rk] . “
You're rather enjoying the lark . “
你是 相当 享受 这 云雀 . “
你很享受这种玩乐的乐趣。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , “ [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈsoʊbərli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsɑ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
“ All the same , “ the other insisted soberly , “ you are sorry about the mayor ,
“ 全部 这 相同的 , “ 这 其他 坚持 清醒地 , “ 你 是 对不起 关于 这 市长 ,
“尽管如此,”另一个人严肃地坚持道, “你对市长的事感到遗憾。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][mæd] .
as well as mad .
作为 出色地 作为 疯狂的 .
以及疯狂。

[aɪl] [goʊ][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] . “
I'll go call up the hospital . “
患病的 去 称呼 向上 这 医院 . “
我这就给医院打电话。

“ [ˈbetər] , “ [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
“ Better , “ he said , when he came back .
“ 更好的 , “ 他 说 , 什么时候 他 来了 后退 .
“好多了,”他回来后说道。

“ [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈsləʊli] .
“ **Improving slowly** .
“ 改善 缓慢地 .

“正在缓慢好转。”

“ [ˈsteɪsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Stacey nodded** .
“ 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ˈmiːtɪŋ] [ðeɪ] [left] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ðə; ði] [fɔːr] [en] . [siː] .
When they set out for the Legion meeting they left behind them the four N . C .
什么时候 他们 放 出去 为了 这 军团 会议 他们 左边 在后面 他们 这 四 N . C .
[oʊ] . - [es] ,
O . ' s ,
哦 . - s ,

他们出发去参加军团会议时，把四名士官留在了身后。

[ɪn][səˈvɪliən] [dres] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈplæːsɪdli] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
in civilian dress , sitting placidly in the library .
在 平民 裙子 , 坐着 平静地 在 这 图书馆 .

身着便服，静静地坐在图书馆里。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , “ [əbˈzɜːrvd] - [ɪɡˈzʌltəntli] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][kɑːr] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ **You know , “ observed Traile exultantly , as he set his car plunging down the**
“ 你 知道 , “ 观察到 - 欣喜若狂 , 作为 他 放 他的 车 骤降 向下 这
[ˈdraɪvweɪ] ,
driveway ,
车道 ,

“你知道吗,”特雷尔兴奋地说道，同时发动汽车冲下车道。

“ [ɪts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bəəd] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkudnt] [get] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **it's not at all a bad thing the general couldn't get here till to - day .**
“ 它是 不是 在 全部 一个 坏的 事物 这 一般的 不能 得到 这里 直到 到 - 天 .

“将军今天才到，这完全不是一件坏事。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði] [kənˈɡlɑːməɾət] [skʌŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ˈdɪdnt] [get][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Because all the conglomerate skunks of this town didn't get on to the fact that
因为 全部 这 集团 臭鼬 的 这 镇 没有 得到 在 到 这 事实 那
[wiː; wi] [ment] [ˈbɪznəs] .
we meant business .
我们 意思是 商业 .

因为这个镇上所有那些唯利是图的奸商都没意识到我们是认真的。

[ðeɪv] [hæd; həd][wʌn] [hoʊl] [ˈdʒɔɪfl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [truːps] [ˈmɑːtʃɪŋ]
They've had one whole joyful day with nothing doing but a few troops marching
他们有 有 一 所有的 快乐 天 和 没有什么 正在做 但 一个 很少 军队 行军
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

他们度过了整整一天愉快的时光，除了几支部队列队行进外，什么也没做。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ˈferli] [leɪd] [ðəmˈselvz] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈbræɡɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [ˈsʌndeɪ]
and they've fairly laid themselves open with bragging about what they did Sunday
和 他们有 相当 铺设 他们自己 打开 和 吹嘘 关于 什么 他们 做过 星期日
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他们大肆吹嘘自己周日晚上的所作所为，这无疑暴露了他们的虚伪。

[wʌn] [lɔ:ŋ] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['præktɪkli] ['hændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['plætər] .
One long bright day of practically handing out their names on a platter .
— 长的 明亮的 天 的 几乎 处理 出去 他们的 姓名 在 一个 拼盘 .
漫长而阳光灿烂的一天，几乎是把他们的名字一股脑儿地摆在盘子上。

[skɔ:rz] [ænd; ənd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪsts] .
Scores and scores of 'em on the lists .
得分 和 得分 的 - 呃 在 这 列表 .
榜单上数不胜数的这类人。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'hæps] [θri:] ['hʌndrəd] ['li:dʒən] ['membər] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ðeɪ] ['entərd] .
" There were perhaps three hundred Legion members in the large room they entered .
" 那里 是 也许 三 百 军团 成员 在 这 大的 房间 他们 进入 .
“他们进入的大房间里可能有三百名军团成员。”

[ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [əˈpɪrɪd] [ˌɔ:lmʊst][æ; t̪][wʌns] , [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][frʌm; frəm] [fɔ:rt] [krʊk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
General Wood appeared almost at once , the colonel from Fort Crook beside him
一般的 木头 出现 几乎 在 一次 , 这 上校 从 堡 克鲁克 旁 他
.
:
.

伍德将军几乎立刻就出现了，克鲁克堡的上校站在他旁边。

[ˈsteɪsɪ] [geɪzd] [æ; t̪][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
Stacey gazed at the general with interest .
斯泰西 凝视 在 这 一般的 和 兴趣 .
斯黛西饶有兴致地打量着这位将军。

[ə; eɪ] [klɪr] [ˈɑ:nɪst] [feɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpɪrəns] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]
A clear honest face , he thought swiftly , with no appearance either of bitterness
一个 清除 诚实的 脸 , 他 想法 迅速地 , 和 不 外貌 任何一个 的 苦味
[ɔ:r][ðə; ði] [ɔ:təˈkrætɪk] ['spɪrɪt] .
or the autocratic spirit .
或者 这 专制 精神 .

他迅速想到，这是一张清澈诚实的脸，既没有一丝怨恨，也没有一丝专制的神情。

[ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] — [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
A good soldier from his record — not a doubt of it ;
一个 好的 士兵 从 他的 记录 — 不是 一个 怀疑 的 它 ;
从他的履历来看，他是一名优秀的士兵——这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
but why in the world had such a man chosen to be a soldier ,
但 为什么 在 这 世界 有 这样的 一个 男人 选定 到 是 一个 士兵 ,
但这样一个人究竟为什么会选择当兵呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [θru:] [aɪ ˈti:] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
and how had he come through it looking like that ?
和 如何 有 他 来 通过 它 寻找 喜欢 那 ?
他怎么会变成那样？

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .
The general wasted no time .
这 一般的 浪费 不 时间 .
将军没有浪费任何时间。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [lɪsts] [ʌv; əv][men] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:]
" There are long lists of men implicated in this business , " he said to the three
" 那里 是 长的 列表 的 男人 牵涉其中 在 这 商业 , " 他 说 到 这 三
['hʌndrəd] .
hundred .
百 .
“牵涉到这起事件的人名单很长，”他对三百人说道。

“ [jɔːr; jər][dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] .
“ Your job will be to go out and get them .
“ 你的 工作 将要 是 到 去 出去 和 得到 他们 .
“你的任务就是出去把他们抓回来。”

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] [juːz][noʊ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [ænd; ənd]
When you go to make an arrest use no more force than is necessary and
什么时候 你 去 到 制作 一个 逮捕 使用 不 更多的 力量 比 是 必要的 和
[juːz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
use all the force that is necessary .
使用 全部 这 力量 那 是 必要的 .
实施逮捕时，不要使用超过必要的武力，也不要使用所有必要的武力。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn] .
Remember you are sent for a certain man .
记住 你 是 发送 为了 一个 肯定 男人 .
记住，你是奉命去接某个人。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Come back with him .
来 后退 和 他 .
跟他一起回去。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'laɪv] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
Bring him in alive if possible .
带来 他 在 活 如果 可能的 .
如果可能，请把他活着带回来。

[bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
But bring him in .
但 带来 他 在 .
但把他带进来。

[ˈɑːfəsərz] [wɪl] [naʊ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)l] [em] — — .
Officers will now report to Colonel M — — .
警官 将要 现在 报告 到 上校 M — — .
军官们现在将向M——上校报到。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] .
“ And the general left the room abruptly .
“ 和 这 一般的 左边 这 房间 突然 .
“将军突然离开了房间。”

[ˈprez(ə)ntli] ['steɪsi] [ænd; ənd] - [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][lɪsts] — [ten] [neɪmz] [ə'piːs] .
Presently Stacey and Traile received their lists — ten names apiece .
目前 斯泰西 和 - 已收到 他们的 列表 — 十 姓名 一块 .
斯泰西和特雷尔随后分别收到了名单——每人十个名字。

“ [wiːd] [laɪk] [dʒʌst] [fɔːr] [men] [fɔːr; fər] [ˈeskɔːrt] — [tuː] [iːtʃ] , [sɜːr] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ We'd like just four men for escort — two each , sir , if it's all the same to you
“ 我们会 喜欢 只是 四 男人 为了 护送 — 二 每个 , 先生 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 .
: .
“我们只需要四名男护卫——每人两名，先生，如果您不介意的话。”

[meɪ] [wiː; wi] [pɪk] [ðə; ði] [fɔːr] ?
May we pick the four ?
可能 我们 挑选 这 四 ?
我们可以选这四个人吗？

“ - [æskt] .
” **Traile asked** .
” - 问 .

“特雷尔问道。”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
” **Certainly** , ” **said the colonel** .
” 当然 , ” 说 这 上校 .

“当然,”上校说道。

“ [get] [ˈsɜ:rvis] [rɪˈvɒlvəz] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈselvz] [ænd; ənd][ˈraɪfəlz][fɔ:r; fər][jɔr; jər][men] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Get service revolvers for yourselves and rifles for your men of the**
” 得到 服务 左轮手枪 为了 你们自己 和 步枪 为了 你的 男人 的 这
[ˈɔ:rdnəns] [ˈɑ:fisər] .
ordnance officer .
军械 官 .

“给自己配发制式左轮手枪, 给你们的军械官手下配发步枪。”

[brɪŋ] [jɔr; jər] [ˈprɪzənəz] [hɪr] [tu:; tə] [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] [æz; əz][ju:; jʊ][get][ðəm; ðəm] . “
Bring your prisoners here to police headquarters as you get them . ”
带来 你的 囚犯 这里 到 警察 总部 作为 你 得到 他们 . ”

“抓到犯人就带他们带到警察总部来。”

“ [ɔ:] !
” **Pshaw !**
” 呸 !

“呸! ”

“ [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [rɪˈmɑ:kt] [ɪn] [dɪsˈgʌst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈspi:dɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈhoʊmwərd] ,
” **the lieutenant remarked in disgust , as they were speeding swiftly homeward** ,
” 这 中尉 评论 在 厌恶 , 作为 他们 是 超速 迅速地 回家 ,
[wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
with , in the tonneau behind them ,
和 , 在 这 货箱盖 在后面 他们 ,

“中尉厌恶地说道, 他们正飞速地往家赶, 身后的篷车里, ...”

[ðə; ði] [fɔ:r] [men] , [ɑ:rmd] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] , [hu:m] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ˈeskɔ:rt]
the four men , armed now and in uniform , whom Stacey had chosen as escort
这 四 男人 , 武装 现在 和 在 制服 , 谁 斯泰西 有 选定 作为 护送
[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] .
the day before .
这 天 前 .

前一天, 斯泰西挑选了四名男子作为护卫, 他们现在都全副武装, 身着制服。

“ [ɔ:] !
” **Pshaw !**
” 呸 !

“呸! ”

[wɒts] [ˈtwenti] [neɪmz] ?
What's twenty names ?
是什么 二十 姓名 ?

二十个名字是什么?

“ [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] - [haʊs] , [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
” **They left their guard in the hall of Traile's house , went into the library** ,
” 他们 左边 他们的 警卫 在 这 大厅 的 - 房子 , 去 进入 这 图书馆 ,

“他们把守卫留在特雷尔家的大厅里, 然后进了图书馆,

[ænd; ənd] [ˈkɑ:pɪd] [ðer; ðər] [lɪsts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
and copied their lists for the other four men who were waiting there .
和 复制 他们的 列表 为了 这 其他 四 男人 WHO 是 等待 那里 .

并将名单复印给在那里等候的其他四名男子。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ˈsteɪsi] [riˈmɑ:kt] .
“ **All right** , ” **Stacey remarked** .
“ 全部 正确的 , ” 斯泰西 评论 .

“好吧,”斯泰西说道。

“ [stɑ:rt][æɪt; ət][,aɪˈti:] .
“ **Start at it** .
“ 开始 在 它 .

从这里开始。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈeni] [wʌnz] [ˈloʊkɛɪtɪd] [send] [wʌn][,ʌ; əv][jɜ:; jər] [men] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə]
As soon as any one's located send one of your men around to report to
作为 很快 作为 任何 一个人的 位于 发送 一 的 你的 男人 大约 到 报告 到
[ju:ˈes] .
us :
我们 :

一旦找到嫌犯, 就派人去向我们报告。

[ænd; ənd] [ju:d] [ˈbetər] [ˈdi:teɪl] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [get] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
And you'd better detail some one to see that he doesn't get away in the
和 你会 更好的 细节 一些 一 到 看 那 他 不 得到 离开 在 这
[ˈmi:ntaɪm] . “
meantime . “
与此同时 :

你最好安排人盯紧他, 防止他趁这段时间逃脱。”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈpi:təz] .
“ **Yes , sir , ” said Peters** .
“ 是的 , 先生 , ” 说 彼得斯 .

“是的, 先生,”彼得斯说。

“ [aɪ] [ges] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈkæptɪn] .
“ **I guess you'll find that all right , Captain** .
“ 我 猜测 你会 寻找 那 全部 正确的 , 队长 .

“我想你会发现这没什么问题, 船长。”

[wi:v] [wɜ:rkt] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] . “
We've worked out a plan . “
我们已经 工作 出去 一个 计划 . “

我们已经制定了计划。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [ˈsɑ:rdʒənt] .
“ **I thought you would have , Sergeant** .
“ 我 想法 你 会 有 , 军士 .

“我以为你会这么做, 警官。”

“ [ðə; ðɪ] [men] [səˈlu:tɪd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][səˈvɪliən] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ **The men saluted , for all that they were in civilian clothes , and went out** .
“ 这 男人 敬礼 , 为了 全部 那 他们 是 在 平民 衣服 , 和 去 出去 .
“尽管他们穿着便服, 但这些男人们还是敬了个礼, 然后走了出去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] .
There was nothing to do but wait .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 .

除了等待, 别无他法。

- [ˈfɪdʒɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ɪmˈpæsiv] .
Traile fidgeted , but Stacey was impassive .
- 坐立不安 , 但 斯泰西 曾是 冷漠 .

特雷尔坐立不安, 但斯泰西却面无表情。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] .
Suddenly he smiled .
突然 他 微笑 .

他突然笑了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
It had occurred to him that ,
它 有 发生 到 他 那 ,

他突然想到，

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈaɪtəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]
having learned from the newspaper item the name of the man he had

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] ,
attempted to strangle Sunday night ,
尝试过 到 扼杀 星期日 夜晚 ,

从报纸报道中得知他周日晚上试图勒死的那个人的名字后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [leɪ] [æn; ən] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm]
he could easily lay an information against him and proceed to arrest him

—— [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv] [əˈrest] .

—— **supposing he was sufficiently recovered to permit of arrest** .
—— 假如 他 曾是 足够 恢复 到 允许 的 逮捕 .

他完全可以对他提起诉讼并逮捕他——前提是他已经恢复到可以逮捕的程度。

[ˈsteɪsi] [smaɪld] ([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɡrɪzli] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər]) [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]
Stacey smiled (he had a rather grisly sense of humor) because he could

[ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ɑːn] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

picture the horror on — what was his name ?
图片 这 恐怖 在 —— 什么 曾是 他的 姓名 ?

斯泰西笑了（他有一种相当恐怖的幽默感），因为他能想象出——他叫什么来着？——的恐怖场景。

—— [ˈkræfts] [ˈbruːtɪʃ] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [hɪmˈself] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—— **Kraft's brutish face when he saw his assailant himself come for him** .
—— 卡夫的 野蛮的 脸 什么时候 他 锯 他的 袭击者 他自己 来 为了 他 .

——克拉夫特看到袭击者亲自来找他时，脸上露出了粗暴的表情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈfænsi] .
But it was only a diverting fancy .
但 它 曾是 仅有的 一个 转移注意力 想要 .

但这只是消遣罢了。

[ˈsteɪsi] [dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Stacey did not follow it up .
斯泰西 做过 不是 跟随 它 向上 .

斯泰西没有跟进此事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [kræft][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] .

In the matter of retribution he thought Kraft had had his share .
在 这 事情 的 报应 他 想法 卡夫 有 有 他的 分享 .

他认为，就报复而言，克拉夫特已经得到了他应得的那一份。

“ [juːl] [teɪk] [maɪ][kɑːr] , [ˈkæptɪn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ][ˈkædɪlək] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd]
“ **You'll take my car , Captain — you can drive a Cadillac , can't you ? — and**

“ 你会 拿 我的 车 , 队长 —— 你 能 驾驶 一个 凯迪拉克 , 不能 你 ? —— 和

[aɪl] [juːz][maɪ] [ˈfɑːðəːz] ,
I'll use my father's ,
患病的 使用 我的 父亲的 .

“你开我的车，队长——你会开凯迪拉克，对吧？——我开我父亲的车。”

“ - [sə'dʒestɪd] .
” **Traile suggested** .
” - 建议 .

“特雷尔建议道。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
” **All right** .
” 全部 正确的 .

“好的。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈpɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈdres] .
” **In less than an hour a man reported with an address** .
” 在 较少的 比 一个 小时 一个 男人 据报道 和 一个 地址 .

不到一个小时，就有一名男子提供了地址。

“ [ju:; jʊ][gəʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [lu:ˈtenənt] , “ [sed] [ˈsteɪsɪ] [ˈkɑ:mli] .
” **You go after him , Lieutenant , “ said Stacey calmly** .
” 你 去 后 他 , 中尉 , “ 说 斯泰西 平静地 .

“你去追他，中尉，”斯泰西平静地说。

“ [jʊə(r)] [mɔ:ɹ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
” **You're more in a hurry than I am** .
” 你是 更多的 在 一个 匆忙 比 我 是 .

你比我更着急。

“ - [went] [ˈdʒɔɪfəli] .
” **Traile went joyfully** .
” - 去 欣喜地 .

“特雷尔高兴地走了。”

[ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [tu:] [mɔ:ɹ] [wɜ:ɹ; wər] [əˈhaʊnst] [tu:; tə][bi:; bi][ˈlʊkɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
Fifteen minutes later two more were announced to be located , and ,
十五 分钟 之后 二 更多的 是 宣布 到 是 位于 , 和 ,

十五分钟后，又宣布找到了两名遇难者，

[æz; əz] [ˈsteɪsɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] - [kɑ:ɹ][wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rgən][ænd; ənd]
as Stacey was on the point of getting into Traile's car with Morgan and
作为 斯泰西 曾是 在 这 观点 的 获得 进入 - 车 和 摩根 和

[ˈaɪzɪks] ([hɪz; ɪz][ˈeskɔ:rt]) ,
Isaacs (his escort) ,
艾萨克斯 (他的 护送) ,

就在斯泰西即将和摩根以及艾萨克斯（他的护卫）一起上特雷尔的车时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈpɔ:rtɪd] , [stiɪl] [əˈnʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .
and the two men who had reported , still another name was brought in .
和 这 二 男人 WHO 有 据报道 , 仍然 其他 姓名 曾是 带来 在 .

除了之前举报的那两个人之外，又报上来一个名字。

[ˈsteɪsɪ] [went] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
Stacey went after them .
斯泰西 去 后 他们 .

斯黛西追了上去。

[tu:] [hi:; hi][gɔ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Two he got without difficulty ,
二 他 得到 没有 困难 ,

他毫不费力地得到了两个。

[ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpæsɪv]
disregarding their cringing protestations of innocence with the same impassive
不予理会 他们的 令人作呕 抗议 的 无辜 和 这 相同的 冷漠
[dɪsˈɡast] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃuːn] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] — [tɔːrd] [ðə; ði][məːb][ɑːn] [ˈsʌndeɪ]
disgust he had shown — except for one moment — toward the mob on Sunday
厌恶 他 有 所示 — 除了 为了 — 片刻 — 朝向 这 暴民 在 星期日
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他对他们卑躬屈膝的无辜辩解置之不理，表现出与周日晚上对待暴徒时同样的冷漠厌恶——除了一瞬间。

[ðə; ði][θɜːrd] ,
The third ,
这 第三 ,

第三，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈluːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]
who was hiding in the back room of a saloon and was encouraged by the
WHO 曾是 隐藏 在 这 后退 房间 的 一个 酒吧 和 曾是 鼓励 经过 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənz] ,
presence of companions ,
在场 的 同伴 ,

他躲在一家酒吧的后屋里，同伴们的出现给了他很大的鼓励。

[ˈʃoʊd] [faɪt] , [ʌnˈtɪl] [ˈsteɪsi] [ræpt] [hɪm; ɪm] [dɪsˈpæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt]
showed fight , until Stacey rapped him dispassionately on the head with the butt
显示 斗争 , 直到 斯泰西 说唱 他 冷静地 在 这 头 和 这 屁股
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] .
of his revolver .
的 他的 左轮手枪 .

他奋力反抗，直到斯泰西冷漠地用左轮手枪的枪托敲了他的头。

[ˈsteɪsi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
Stacey took his prisoners to the police station and returned to the house .
斯泰西 采取 他的 囚犯 到 这 警察 车站 和 返回 到 这 房子 .

斯泰西把俘虏带到警察局，然后返回了家中。

- [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ɡɔːn] [əˈɡen] .
Traile had already been there and gone again .
- 有 已经 到过 那里 和 已消失 再次 .

特雷尔之前已经去过那里又离开了。

[tuː] [ˈʌðər] [men][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [set] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] .
Two other men were waiting , and Stacey set off once more .
二 其他 男人 是 等待 , 和 斯泰西 放 离开 一次 更多的 .

另外还有两个男人在等着，斯泰西再次出发了。

“ [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪstəm] !
“ **Beautiful system** !
” 美丽的 系统 !

“这套系统太棒了！ ”

[wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
Works like a charm .
作品 喜欢 一个 魅力 .

效果极佳。

[ɡʊd] [mæn] , [ˈpiːtəz] !
Good man , Peters !
好的 男人 , 彼得斯 !

好样的，彼得斯！

[tu:] [bæd][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn][ɑːn][ˌaɪ ˈti:] !
Too bad Burnham can't be in on it !
也 坏的 伯纳姆 不能 是 在 在 它 ！

可惜伯纳姆不能参与其中！

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he thought to himself .**
" 他 想法 到 他自己 。

他心想。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌns][ɔːr] [twais] [waɪ] [ˈmɑːnəhæn] [ˈkudnt] [kʌm] .
He wondered once or twice why Monahan couldn't come .
他 想知道 一次 或者 两次 为什么 莫纳汉 不能 来 。

他曾一两次纳闷莫纳汉为什么不能来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːri] .
He felt a little sorry .
他 毛毡 一个 小的 对不起 。

他感到有些遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈmɑːnəhæn] .
He had always liked Monahan .
他 有 总是 喜欢 莫纳汉 。

他一直都很喜欢莫纳汉。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][hiː; hi][ænd; ænd] - [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ləst] [men] [ɑːn][ðer; ðər] [lɪsts]
At four o'clock he and Traile had brought the last men on their lists
在 四 点钟 他 和 - 有 带来 这 最后的 男人 在 他们的 列表

[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n] .
to the police station .
到 这 警察 车站 。

四点钟，他和特雷尔把名单上的最后一批人带到了警察局。

" [ɔː] ！ " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , " [ɪts] [tuː] [ˈiːzi] ！
" **Pshaw ! " said the lieutenant , " it's too easy !**
" 呸 ！ " 说 这 中尉 , " 它是 也 简单的 ！

“呸！”中尉说，“这太容易了！”

— [ðʊʊ] [tuː] [ʌ; əv][ðə; ði][wʌnz] [aɪ][gɑːt] [ˈlaɪvənd] [θɪŋz] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
— **though two of the ones I got livened things up for a while .**
— 尽管 二 的 这 一个 我 得到 活跃 事物 向上 为了 一个 尽管 。

——虽然我收到的其中两件确实让气氛活跃了一阵子。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 ！

快点！

[lets] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .
Let's ask for more .
我们来吧 问 为了 更多的 。

让我们争取更多。

" [ðeɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" **They reported to the colonel .**
" 他们 据报道 到 这 上校 。

他们向上校汇报了情况。

" [wiːv] [gɑːt][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][men] , [sɜːr] , " [sed] - ,
" **We've got all our men , sir , " said Traile ,**
" 我们已经 得到 全部 我们的 男人 , 先生 , " 说 - ,

“长官，我们的人都到齐了。”特雷尔说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['spʊksmən] [br'kəz, br'kɔ:z][hi; hi] [nu:] [ðə; ði] ['ɑ:fisər] ['pɜ:rsənəli] .
who was spokesman because he knew the officer personally .

WHO 曾是 发言人 因为 他 知道 这 官 亲自 .

之所以由他担任发言人，是因为他与这位警官私交甚好。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
” 什么 ！

“什么！”

” [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] .
” **the colonel exclaimed** .
” 这 上校 惊呼 .

“上校惊呼道。”

“ [ɔ:l] ['twenti] ！
” **All twenty** ！
” 全部 二十 ！

“全部二十个！ ”

[waɪ] , [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][θɜ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪst] [jet] ！
Why , no one else has got a third through his list yet ！

为什么 , 不 一 别的 有 得到 一个 第三 通过 他的 列表 然而 ！

为什么其他人还没完成他清单上的第三项呢！

[kəm'pleɪn] [ðeɪ] [kɑ:nt][faɪnd][ðer; ðər][men] . “
Complain they can't find their men . ”
抱怨 他们 不能 寻找 他们的 男人 . ”

抱怨说他们找不到自己的人。

“ [wi; wi][wɜ:r; wər] ['lʌki] , [aɪ] [ges] , [sɜ:r] , “ - [rɪ'tɜ:rnd] .
” **We were lucky , I guess , sir , “ Traile returned** .
” 我们 是 幸运的 , 我 猜测 , 先生 , “ - 返回 .

“我想我们很幸运，先生，”特雷尔回答道。

“ [meɪ] [wi; wi][hævn; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [neɪmz] ？ “
” **May we have some more names** ？ “
” 可能 我们 有 一些 更多的 姓名 ？ “

“我们还能再提供一些名字吗？ ”

“ [ʃʊr] ！
” **Sure** ！
” 当然 ！

“当然！”

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Coming in all the time .
未来 在 全部 这 时间 .

一直都有人进来。

” [ðeɪ] [rɪ'si:vɪd] [tu:] ['fɜ:rðər] [lɪsts] , [dra:pt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pɔ:kəts] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [wʌnz]
” **They received two further lists , dropped them in their pockets , and set off once**
” 他们 已收到 二 更远 列表 , 掉落 他们 在 他们的 口袋 , 和 放 离开 一次

[mɔ:r] .
more .
更多的 .

他们又收到了两份清单，把它们塞进口袋，然后再次出发。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [i:tʃ] [ri:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər] [θru:] , ['steɪsi] ['sta:rtɪd] ['slaɪtli] .
But when in the library each read his own paper through , Stacey started slightly .
但 什么时候 在 这 图书馆 每个 读 他的 自己的 纸 通过 , 斯泰西 开始 轻微地 .

但当大家在图书馆里各自通读自己的论文时，斯泰西开始有些犹豫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈnaɪn] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪd] [lɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈpiːtəz] .
There were only nine names on the copied list that he handed to Peters .
那里 是 仅有的 九 姓名 在 这 复制 列表 那 他 递交 到 彼得斯 .
他交给彼得斯的复印件上只有九个字。

[æt; ət][ten] [ðæt] [iːvniŋ] [ðeɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
At ten that evening they reported once more to the colonel .
在 十 那 晚上 他们 据报道 一次 更多的 到 这 上校 .
当晚十点，他们再次向上校汇报。

[aɪv] [brɔːt] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ɑːn][maɪ][lɪst] , [sɜːr] , " [sed] - ,
" I've brought in all but two on my list , sir , " said Traile ,
" 我已经 带来 在 全部 但 二 在 我的 列表 , 先生 , " 说 - ,
"先生，我名单上的人除了两个人以外都已经招到了，"特雷尔说道。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkærəl] [ɔːl][bʌt; bət] [θriː] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" and Captain Carroll all but three on his .
" 和 队长 卡罗尔 全部 但 三 在 他的 .
"卡罗尔船长除了三人之外，其余全部都在他的队伍里。"

[ðeə(r)] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə][get] [waɪz] [ænd; ənd][skip] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
They're beginning to get wise and skip out of town .
它们是 开始 到 得到 明智的 和 跳过 出去 的 镇 .
他们开始变得聪明起来，纷纷逃离这座城市。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈkjʊəriəsli] .
" The colonel considered the two men curiously .
" 这 上校 经过考虑的 这 二 男人 奇怪的是 .
上校好奇地打量着这两个人。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][duː][aɪˈtiː] ?
" How on earth do you do it ?
" 如何 在 地球 做 你 做 它 ?
"你到底是怎么做到的？ "

[hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

- [ɡrɪnd] .
Traile grinned .
- 咧嘴一笑 .
特雷尔咧嘴一笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪrɪˈpresəbli] [ʌnˈmɪləˌtəri] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪ] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [laɪkt]
He had always been irrepressibly unmilitary ; it was why Stacey had liked
他 有 总是 到过 不可抑制地 非军事 ; 它 曾是 为什么 斯泰西 有 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他一直以来都对军人生活毫无兴趣；这也是斯黛西喜欢他的原因。

[dʒʌst] [ˈsɪstəm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Just system , sir , " he replied .
" 只是 系统 , 先生 , " 他 回复 .
"只是系统问题，先生。"他回答道。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [juːˈes][sʌm; səm] [mɔːr] [neɪmz] ?
" Can you give us some more names ?
" 能 你 给 我们 一些 更多的 姓名 ?
"你们能再提供一些名字吗？ "

” [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [rɪˈflektɪd] .
” The colonel reflected .
” 这 上校 反映 .

上校沉思道。

” [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
” Well , I'll tell you , ” he said finally .
” 出色地 , 患病的 告诉 你 , ” 他 说 最后 .

“好吧，我会告诉你的，”他最后说道。

” [aɪl] [merk] [juː; jʊ][aʊt] [ə; ei][lɪst] — [wʌn] [lɪst] ,
” I'll make you out a list — one list ,
” 患病的 制作 你 出去 一个 列表 — 一 列表 ,

“我会给你列一张清单——一张清单，

[sɪns] [ɪts] [klɪr] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːrk] [təˈgeðər] — [ʌv; əv] [ˈtwenti] [men][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkudnt] [get] ,
since it's clear you two work together — of twenty men the others couldn't get ,
自从 它是 清除 你 二 工作 一起 — 的 二十 男人 这 其他的 不能 得到 ,

既然很明显你们两个是一伙的——二十个人里，其他人都没能搞定你们俩，

[bʌt; bət] [huː] [ɑːnt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
but who aren't supposed to have left the city .
但 WHO 不是 据称 到 有 左边 这 城市 .

但他们本不应该离开这座城市。

[ɡoʊ][ˈæftər][ðəm; ðəm][ænd; ænd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
Go after them and see what you can do , but not till to - morrow
去 后 他们 和 看 什么 你 能 做 , 但 不是 直到 到 - 明天

[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

去追击他们，看看你能做些什么，但要等到明天早上。

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !

头脑！

[ðæts] [æn; ən][ˈɔːrdər] !
That's an order !
那就是 一个 命令 !

这是命令！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; ei][bæd][lɑːt] — [krʊks] , [ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [sez] .
These are a bad lot — crooks , nearly all of them , the chief of police says .
这些 是 一个 坏的 很多 — 骗子 , 几乎 全部 的 他们 , 这 首席 的 警察 说道 .

警察局长说，这些人都是坏蛋——几乎全是骗子。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈkæʒuəltɪz] [əˈmʌŋ] [ˈliːdʒən] [men] .
I don't want any midnight casualties among Legion men .
我 不 想 任何 午夜 伤亡 之中 军团 男人 .

我不想看到军团成员在午夜时分有任何伤亡。

” [ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðer; ðər][ˈeskɔːrt][tuː; tə][ðer; ðər][ˈhoʊmz] , [ðen] [drouv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
” The two took their escort to their homes , then drove back to the house .
” 这 二 采取 他们的 护送 到 他们的 房屋 , 然后 驾驶 后退 到 这 房子 .

“两人带着护送人员回家，然后开车返回了房子。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðei] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ˈsteɪsi] [pɔːzd] .
But as they got out of the car Stacey paused .
但 作为 他们 得到 出去 的 这 车 斯泰西 暂停 .

但当他们下车时，斯泰西停顿了一下。

“ - , ” [hi:; hi] [sed] , ” [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [jər; jər] [kɑ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
“ **Traile** , ” **he said** , ” **will you let me have your car for a little while ?** ”
“ - , ” 他 说 , ” 将要 你 让 我 有 你的 车 为了 一个 小的 尽管 ?
“ 特雷尔, ”他说, “你能把你的车借我开一会儿吗? ”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] .
There's some one I want to see .
有 一些 一 我 想 到 看 .
我想见一个人。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] . “
I'll be back inside of an hour . ”
患病的 是 后退 里面 的 一个 小时 : “
我一个小时内就能回来。

“ [ʃʊr] !
“ **Sure** !
“ 当然 !
“ 当然!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] .
You know you don't have to ask .
你 知道 你 不 有 到 问 .
你知道你不必问。

“ [bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [na:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [kɪjəri'ɑ:səti] .
“ **But Traile could not conceal his boyish curiosity** . ”
“ 但 - 可以 不是 隐藏 他的 男孩气 好奇心 :
但特雷尔无法掩饰他孩子般的好奇心。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [su:n] — [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [hoʊp] , ” ['steɪsi] [ri'mɑ:kt] ,
“ **I'll tell you about it soon — by to - morrow , I hope , ” Stacey remarked** , ”
患病的 告诉 你 关于 它 很快 — 经过 到 - 明天 , 我 希望 , ” 斯泰西 评论 ,
['klaɪmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:r] .
climbing back into the car .
攀登 后退 进入 这 车 :
“我很快就会告诉你——希望明天就能告诉你,”斯黛西说着, 爬回了车里。

“ [ju:; jʊ] ['kɑ:pi] [aʊt] [ðæt] [lɪst] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [men] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **You copy out that list for our men , will you ?** ”
“ 你 复制 出去 那 列表 为了 我们的 男人 , 将要 你 ?
“请你把那份名单抄写给我们的人, 好吗? ”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wi:l] [bi:; bi] ['redi] [æt; ət] ['sev(ə)n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and tell them we'll be ready at seven to - morrow morning .
和 告诉 他们 出色地 是 准备好 在 七 到 - 明天 早晨 .
告诉他们我们明天早上七点就准备好。

“ - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['steɪsi] [set] [ɔ:f] .
“ **Traile nodded , and Stacey set off** . ”
“ - 点头 , 和 斯泰西 放 离开 :
特雷尔点了点头, 斯泰西便出发了。

[hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] [kɑ:r] ['sləʊli] [ə'bo:n] [ðə; ði] ['ævənu:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ,
He drove the car slowly along the avenue until he sighted a policeman ,
他 驾驶 这 车 缓慢地 沿着 这 大街 直到 他 目击者 一个 警察 ,
他沿着大道缓缓驾车, 直到看到一名警察。

[ðen] [dru:] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
then drew up beside him .
然后 画 向上 旁 他 :
然后停在他旁边。

“ [wɜːz, 'hɜːz] [dɑːdʒ] [stri:t] , [pliːz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Where's Dodge Street , please ?** ” **he asked** .
“ 在哪里? 躲闪 街道 , 请 ? ” 他 问 .

“请问道奇街在哪里?”他问道。

“ [ænd; ənd] [wɜː] [wɒd] [eit] - [sɪks'tiːn] [biː; bi] ?
“ **And where would eight - sixteen be ?**
“ 和 在哪里 会 八 - 十六 是 ?

“那么八点十六分又在哪里呢?”

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪsə] [ɪk'spleɪnd] ['kɜːfəli] , [ænd; ənd] ['steɪsi] [droʊv] [ɑːn] .
“ **The officer explained carefully , and Stacey drove on** .
“ 这 官 解释 小心 , 和 斯泰西 驾驶 在 .

警官仔细地解释道,然后斯泰西继续开车前行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [hiː; hi] [sɔːt] ,
It was a long way to the street he sought ,
它 曾是 一个 长的 方式 到 这 街道 他 寻求 ,

他要去的那条街还有很长的路要走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri:tɪt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ləst][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbə] — [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn]
but he reached it at last and found the number — a boarding - house in
但 他 达到 它 在 最后的 和 成立 这 数字 — 一个 登机 - 房子 在

[ðə; ði] ['sek(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlwei] .
the section near the railway .
这 部分 靠近 这 铁路 .

但他最终还是找到了,并找到了那个号码——铁路附近区域的一家寄宿公寓。

“ [ɪz][dʒeɪmz]['mɑːnəhæn][ɪn] ?
“ **Is James Monahan in ?**
“ 是 詹姆斯 莫纳汉 在 ?

“詹姆斯·莫纳汉会参加吗?”

“ [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['ænsə] [ðə; ði] [rɪŋ] .
“ **he asked the woman who answered the ring** .
“ 他 问 这 女士 WHO 回答 这 戒指 .

他问接电话的女人。

“ [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **Hall bedroom on the third floor , she replied , looking suspiciously at his**
“ 大厅 卧室 在 这 第三 地面 , “ 她 回复 , 寻找 可疑地 在 他的

[ˈjuːnɪfɔːrm] .
uniform .
制服 .

“三楼的走廊卧室,”她回答道,同时狐疑地看了看他的制服。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] ['hiːz][ɪn] .
“ **I don't know if he's in** .
“ 我 不 知道 如果 他是 在 .

我不知道他是否在场。

“ ['steɪsi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Stacey went up the stairs and knocked at the door** .
“ 斯泰西 去 向上 这 楼梯 和 敲门 在 这 门 .

斯黛西走上楼,敲了敲门。

[ðɜː; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [graʊl] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər] :
There was a kind of growl from inside that might have been meant for :
那里 曾是 一个 种类 的 咆哮 从 里面 那 可能 有 到过 意思是 为了 :

“ [kʌm] [ɪn] ” ;
“ **Come in** ” ;
“ 来 在 ” ;

里面传来一种低沉的咆哮声,仿佛是说:“进来吧”;

[soʊ] ['steɪsɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
so Stacey entered the room .
所以 斯泰西 进入 这 房间 ；

于是斯黛西走进了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ber] [ru:m] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ,
It was a small bare room , at the other end of which , beside the bed ,
它 曾是 一个 小的 裸 房间 ； 在 这 其他 结尾 的 哪个 ； 旁 这 床 ；
那是一间狭小简陋的房间，房间的另一端，床边，

[æən; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [red] - ['herd] [ˈaɪrɪʃmən] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [həˈkʊlɪən] ['stætʃu:] .
an enormous red - haired Irishman stood like a herculean statue .
一个 巨大的 红色的 - 头发 爱尔兰人 站立 喜欢 一个 赫拉克勒斯 雕像 ；
一个身材魁梧、一头红发的爱尔兰人像赫拉克勒斯雕像一样屹立着。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [held] ['menəsɪŋli] [æt; ət]
He was bent forward in a half - crouching attitude and held menacingly at
他 曾是 弯曲 向前 在 一个 一半 - 蹲伏 态度 和 握住 威胁地 在
[ˈʃəʊldər] [haɪt] ,
shoulder height ,
肩膀 高度 ；
他身体前倾，呈半蹲姿势，手臂高举到肩膀高度，姿态凶狠。

[grɑ:spt] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] , [ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rlɪŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət]
grasped in both hands , a chair , with the obvious intention of hurling it at
抓住 在 两个都 双手 ； 一个 椅子 ； 和 这 明显的 意图 的 投掷 它 在
[ðə; ði] [ɪnˈtru:dər] .
the intruder .
这 入侵者 ；
他双手抓着一把椅子，显然是要把它扔向入侵者。

['steɪsɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] ['stɑ:rtɪd] .
Stacey involuntarily started .
斯泰西 不由自主 开始 ；

斯泰西不由自主地开始了。

[ðen] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Then a gleam of appreciation came into his eye .
然后 一个 闪耀 的 欣赏 来了 进入 他的 眼睛 ；
然后，他眼中闪过一丝感激之情。

[ðə; ði] ['mænz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
The man's attitude was magnificent .
这 男人的 态度 曾是 壮丽 ；

这个人态度令人钦佩。

[ˈrəʊdɪn, ˌrəʊˈdæn] [maɪt] [hæv; həv] [pəʊzɪd] [hɪm; ɪm] .
Rodin might have posed him .
罗丹 可能 有 摆拍 他 ；

罗丹可能给他摆过姿势。

“ [wel] , [əˈpɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [ˈmɑ:nəhæn] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈi:zəli] , “ [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rdʒəl]
“ Well , upon my word , Monahan , ” he said easily , “ you give a fellow a cordial
“ 出色地 ， 之上 我的 单词 ； 莫纳汉 ； ” 他 说 容易地 ； ” 你 给 一个 同伴 一个 亲切
[rɪˈsepʃ(ə)n] !
reception !
接待 ！

“好吧，莫纳汉，我敢说，”他轻松地说，“你热情地接待了这位先生！”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlðər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
“ **And he dropped into a chair — the only other one in the room .**
“ 和 他 掉落 进入 一个 椅子 — 这 仅有的 其他 一 在 这 房间 .

“然后他一屁股坐在椅子上——那是房间里唯一的另一把椅子。”

[ðə; ði][mæn] [ˈloʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsloʊli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈgrædʒuəli]
The man lowered his chair slowly , a look of blank amazement , changing gradually
这 男人 降低 他的 椅子 缓慢地 , 一个 看 的 空白的 惊愕 , 变化 逐步地
[tu:; tə] [glu:m] ,
to gloom ,
到 愁云 ,

男人缓缓放下椅子，脸上先是茫然惊讶，随后渐渐转为阴郁。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
coming over his face .
未来 超过 他的 脸 .

脸上浮现出一丝神色。

“ [kraɪst] [ɔ:ˈmɑrti] !
“ **Christ Almighty !**
“ 基督 全能者 !

“基督全能者！

[ˈkæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长！

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈfaɪnəli] .
“ **he muttered finally .**
“ 他 低声说道 最后 .

“他最后低声说道。”

“ [soʊ] [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæts] [kʌm] [tu:; tə] [əˈrest] [em ˈi:] ! ”
“ **So it's you that's come to arrest me ! ”**
“ 所以 它是 你 那就是 来 到 逮捕 我 ! ”

“原来是你来抓我啊！ ”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] ! ” [kraɪd] [ˈsteɪsi] [ˈæŋɡrəli] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] !
“ **It is not ! ” cried Stacey angrily , “ and you ought to know it isn't !**
“ 它 是 不是 ! ” 哭 斯泰西 愤怒地 , “ 和 你 应该 到 知道 它 不是 ! ”

“才不是呢！”斯黛西生气地喊道，“你应该知道才不是呢！ ”

“ [ðə; ði][mæn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [red] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
“ **The man shook his red hair back from his forehead and stood there ,**
“ 这 男人 摇晃 他的 红色的 头发 后退 从 他的 前额 和 站立 那里 ,
[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈsteɪsi] .
gazing at Stacey .
凝视 在 斯泰西 .

“那人甩了甩额前的红发，站在那里，凝视着斯黛西。”

“ [sɪt] [daʊn] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Sit down , can't you ? ” said Stacey sharply .**
“ 坐 向下 , 不能 你 ? ” 说 斯泰西 尖锐地 .

“坐下，行不行？”斯黛西厉声说道。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp] [tu:] [dæmd] [mʌtʃ] [ru:m] [ðæt] [wei] .
“ **You take up too damned much room that way .**
“ 你 拿 向上 也 该死的 很多 房间 那 方式 .

“你那样太占地方了。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [kɜːrvd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” **A faint smile curved the giant's mouth and wrinkled the corners of his eyes**
” 一个 头晕的 微笑 弯曲 这 巨人的 嘴 和 皱 这 角落 的 他的 眼睛
.
:
.

巨人嘴角勾起一丝淡淡的微笑，眼角也起了皱纹。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ˈkerfəli] , [ðə; ði] [tʃer] [kriːkɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
He sat down carefully , the chair creaking beneath him .
他 卫星 向下 小心 , 这 椅子 嘎吱作响 下面 他 .

他小心翼翼地坐了下来，椅子在他身下发出吱嘎声。

[ˈsteɪsɪ] [rɪˈflektɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .
Stacey reflected , staring at him thoughtfully .
斯泰西 反映 , 凝视 在 他 深思熟虑 .

斯黛西若有所思地盯着他，陷入了沉思。

” [ˈmɑːnəhæn] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] [æt; ət] [læst] ,
” **Monahan , ” he began at last ,**
” 莫纳汉 , ” 他 开始 在 最后的 ,

“莫纳汉,”他终于开口说道。

” [aɪ] [faʊnd] [jɔː; jər] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [men] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [fɔːr; fər]
” **I found your name on a list of men I was to go out and get for**
” 我 成立 你的 姓名 在 一个 列表 的 男人 我 曾是 到 去 出去 和 得到 为了
[ðæt] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [roʊ] .
that Sunday night row .
那 星期日 夜晚 排 .

“我在一份名单上找到了你的名字，这份名单上的人我要去抓来参加那个星期天晚上的争吵。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What's the meaning of that ?
是什么 这 意义 的 那 ?

那是什么意思？

” [ðə; ði] [ˈaɪrɪˈmænz] [feɪs] [fleɪmd] .
” **The Irishman's face flamed .**
” 这 爱尔兰人的 脸 火焰 .

“爱尔兰人的脸涨得通红。”

” [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] !
” **I didn't have a thing to do with it !**
” 我 没有 有 一个 事物 到 做 和 它 !

“这事跟我一点关系都没有！ ”

” [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .
” **he burst out .**
” 他 爆裂 出去 .

他突然喊道。

” [oʊ] , [hel] !
” **Oh , hell !**
” 哦 , 地狱 !

“哦，该死！ ”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ! ” [sed] [ˈsteɪsɪ] [ɪmˈpeɪjntli] .
I know you didn't ! ” said Stacey impatiently .
我 知道 你 没有 ! ” 说 斯泰西 不耐烦地 .

“我知道你没有！”斯黛西不耐烦地说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] ,
“ You were , ” he continued slowly ,
“ 你 是 , ” 他 持续 缓慢地 ,
“你曾经是,”他缓缓地继续说道。

“ [ðə; ði][moʊst] [ʌn'mæniɪdʒəbl̩] [mæn][ɪn][maɪ] [bə'tæliən] ([ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ] [kæəd] [moʊst][fɔ:r; fər] ,
“ the most unmanageable man in my battalion (and the one I cared most for ,
“ 这 最多 难以控制 男人 在 我的 营 (和 这 一 我 关心 最多 为了 ,
“我营里最难管教的人（也是我最关心的人），

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self]) .
“ he added to himself) .
“ 他 额外 到 他自己) .
（他自言自语道）。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kwɑ:rəlsəm] , [ju:; jʊ][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] ,
“ You were quarrelsome , you had fits of sullenness ,
“ 你 是 爱争吵的 , 你 有 适合 的 阴郁 ,
你生性好争吵，时常闷闷不乐，

[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
you made me trouble on an average about seven days a week ,
你 制成 我 麻烦 在 一个 平均的 关于 七 天 一个 星期 ,
你平均每周有七天都给我惹麻烦，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [broʊk] ['evri] [ru:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] ,
and you broke every rule it was possible to break ,
和 你 打破 每一个 规则 它 曾是 可能的 到 休息 ,
你违反了所有能违反的规则，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['eni] [mɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b][tu:; tə] [pɪk] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn]
but you wouldn't any more have been part of a mob to pick on a man
但 你 不会 任何 更多的 有 到过 部分 的 一个 暴民 到 挑选 在 一个 男人
[ðæn; ðən] [ju:d] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [teɪl][ænd; ənd] [rʌn] [ɪn][æn; ən] [ətæk] .
than you'd have turned tail and run in an attack .
比 你会 有 转向 尾巴 和 跑步 在 一个 攻击 :
但你绝不会像在袭击中那样，加入暴民去欺负一个人，就像你绝不会临阵脱逃一样。

[naʊ] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ə'baʊt] ?
Now what is this charge about ?
现在 什么 是 这 收费 关于 ?
这项指控究竟是什么？

“ [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [hæd; həd] [sprɛd] ['oʊvər]['mɑ:nə,hænz][væst] [feɪs] .
“ A slow smile had spread over Monahan's vast face .
“ 一个 慢的 微笑 有 传播 超过 莫纳汉的 广阔的 脸 :
“莫纳汉宽阔的脸上慢慢浮现出一丝微笑。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] [ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:] , ['kæptɪn] [dɪr] !
“ That's a hell of a fine character you've given me , Captain dear !
“ 那就是 一个 地狱 的 一个 美好的 特点 你已经 给定 我 , 队长 亲爱的 !
“亲爱的船长，你给我塑造的角色真是太棒了！ ”

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ he observed .
“ 他 观察到 :
他说道。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] .
“ It might be worse .
“ 它 可能 是 更糟 :
情况可能更糟。

[gəʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

[klɪr] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] . “
Clear this thing up . ”
清除 这 事物 向上 . ”

把这件事弄清楚。

“ [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , ['kæptɪn] , ” [hi:; hi][br'gæn] .
“ Well , I'll tell you the whole story , Captain , ” he began .
” 出色地 , 患病的 告诉 你 这 所有的 故事 , 队长 , ” 他 开始 .

“好吧，船长，我会把整个故事告诉你。”他开口说道。

“ [aɪ][dəʊnt][hoʊld] [mʌt] [wɪð; wɪθ] ['nɪgər] ,
“ I don't hold much with niggers ,
” 我 不 抓住 很多 和 黑鬼 ,

“我对黑鬼没什么成见，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][hoʊld] ['ni:ðər] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [tə'geðər] — ['ri:əl][boʊld] - [laɪk]
but I don't hold neither with getting five thousand men together — real bold - like
但 我 不 抓住 两者都不 和 获得 五 千 男人 一起 — 真实的 大胆的 - 喜欢
— [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪntɪŋ] [wʌn] ['nɪgər] .
— and going out and lynching one nigger .
— 和 去 出去 和 私刑 — 黑鬼 .

但我既不赞同召集五千人——真是胆大包天——出去私刑处死一个黑鬼。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] [si:n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [mæd] .
And Sunday night when I seen what was doing I was pretty mad .
和 星期日 夜晚 什么时候 我 已见 什么 曾是 正在做 我 曾是 漂亮的 疯狂的 .

星期天晚上，当我看到他所做的事情时，我非常生气。

[bʌt; bət][nɑ:t][hæf] [æz; əz][mæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ][noʊz] [ə; eɪ] [bʌnt]
But not half as mad as I was when right in front of my nose a bunch
但 不是 一半 作为 疯狂的 作为 我 曾是 什么时候 正确的 在 正面 的 我的 鼻子 一个 束
[ʌv; əv] [waɪt] - ['lɪvə] [sʌnz] [ʌv; əv] [bɪtʃɪz] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] ,
of white - livered sons of bitches got hold of the mayor ,
的 白色的 - 肝脏 儿子们 的 婊子 得到 抓住 的 这 市长 ,

但比起当着我的面，一群胆小鬼竟然抓住了市长，我当时的愤怒简直是九牛一毛。

[hu:] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] — [baɪ][gɑ:d] !
who was acting like a man , and strung him up — by God !
WHO 曾是 表演 喜欢 一个 男人 , 和 串 他 向上 — 经过 上帝 !

那个像男人一样行事的人，竟然把他吊死了——我的天哪！

[strʌŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][poʊl] !
strung him up to a pole !
串 他 向上 到 一个 极 !

把他吊在柱子上！

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] , ['kæptɪn] ,
I was there , Captain ,
我 曾是 那里 , 队长 ,

当时我在场，船长。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪtʃt] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [fʊ:t] [ðə; ði]['dɜ:ti:əst][aɪ] [nu:] [haʊ] — - [en] - [ju:; jʊ] [noʊ]
and I pitched in and I fought the dirtiest I knew how — ' n ' you know
和 我 投球 在 和 我 战斗 这 最脏的 我 知道 如何 — - n - 你 知道
[wedeər] [wi:; wi][wʌz; wəz] [treɪnd] [tu:; tə] [faɪt] ['dɜ:rti][ɔ:r][nɑ:t] .
whether we was trained to fight dirty or not .
无论 我们 曾是 受过训练 到 斗争 肮脏的 或者 不是 .

于是我也加入了战斗，用尽我所能最卑鄙的手段——不管我们是否接受过卑鄙手段的训练。

[ænd; ənd][baɪ] - [en] - [baɪ][aɪ] [kɪkt] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [gʌts] [ænd; ənd] [ə'nlðər] [ɪn][ðə; ði] [ni:] — [em 'i:]
And by ' n ' by I kicked one man in the guts and another in the knee — me
和 经过 - n - 经过 我 踢 一 男人 在 这 内脏 和 其他 在 这 膝盖 — 我
[ˈgetɪŋ] [ˈmædər] - [en] - [ˈmædər] [br'kəz, br'kɔ:z][ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - [taɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪər]
getting madder ' n ' madder because all th ' time there was the mayor
获得 茜草 - n - 茜草 因为 全部 th - 时间 那里 曾是 这 市长
[ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] — [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [gɑ:t][ʌp][ðə; ði][pʊʊl] - [en] - [kʌt]
swinging and twitching up there — but some one else got up the pole ' n ' cut
摇摆 和 抽搐 向上 那里 — 但 一些 — 别的 得到 向上 这 极 - n - 切

[hɪm; ɪm] [daʊn] [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðər; ðər] ,
him down before I could get there ,
他 向下 前 我 可以 得到 那里 ,
过了一会儿，我踢中了一个人的肚子，又踢中了另一个人的膝盖——我越来越生气，因为市长一直在上面摇摇晃晃、抽
搐着——但在我赶到之前，另一个人爬上杆子把他砍了下来。

- [en] - [ðen] [sʌm; səm] [dæm] [koʊld] - ['blʌdɪd] [skʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [tʊk] [ə; eɪ] [flæʃ] -
' n ' then some damn cold - blooded skunk of a photographer took a flash -
- n - 然后 一些 该死 寒冷的 - 血腥 臭鼬 的 一个 摄影师 采取 一个 闪光 -
[laɪt] [ˈpɪktʃər] ,
light picture ,
光 图片 ,
然后，某个该死的冷血摄影师用闪光灯拍了一张照片。

- [en] - [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðeəz; ðəz] [ˈsɑ:rdʒənt] [mə'kɑ:rθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [br'saɪd] [em 'i:] , -
' n ' then all of a sudden there's Sergeant McCarthy of the police beside me , ' -
- n - 然后 全部 的 一个 突然 有 军士 麦卡锡 的 这 警察 旁 我 , -
[en] - [hi:; hi] [sez] :
n ' he says :
n - 他 说道 :
然后，突然间，警察麦卡锡警官就站在我旁边，他说：

- [baɪ][gɑ:d] !
' By God !
- 经过 上帝 !
我的天哪！

[ˈmɑ:nəhæn] !
Monahan !
莫纳汉 !
莫纳汉！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I didn't think it of you !
我 没有 思考 它 的 你 !
我没想到你会这样！

- [soʊ][ðər; ðər][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] - [es] [klɪr] [æz; əz][laɪf] ,
' So there I am in the photograph at headquarters ' s clear as life ,
- 所以 那里 我 是 在 这 照片 在 总部 - s 清除 作为 生活 ,
“所以，我在总部那张照片里的样子非常清晰。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mə'kɑ:rθi] [tu:; tə][ˈtestɪfaɪ][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lɪn(t)] [ti: 'eɪtʃ] -
and there's McCarthy to testify I was one of them that lynched th ' -
和 有 麦卡锡 到 作证 我 曾是 一 的 他们 那 被私刑处死 th -
[ˈmeɪər] .
mayor .
市长 .
还有麦卡锡可以作证，说我是参与私刑处死市长的人之一。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][,rezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ He paused , an expression of resentment and resignation on his face .
“ 他 暂停 , 一个 表达 的 怨恨 和 辞职 在 他的 脸 .
他停顿了一下, 脸上露出怨恨和无奈的表情。

[ˈsteɪsi] [kən'sɪdəd] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .
Stacey considered him thoughtfully .
斯泰西 经过考虑的 他 深思熟虑 .
斯黛西若有所思地打量着他。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gɒʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] , [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]
“ Why don't you go around to police headquarters , give yourself up , and tell the
“ 为什么 不 你 去 大约 到 警察 总部 , 给 你自己 向上 , 和 告诉 这
[tru:θ] ?
truth ?
真相 ?
“你为什么不去警察总部自首, 说出真相呢? ”

“ [ˈmɑ:nəhæn] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Monahan shook his head .
“ 莫纳汉 摇晃 他的 头 .
莫纳汉摇了摇头。

“ [ðer; ðər] ['wɒdnt] ['enɪbɑ:di] [bɪ'li:v] [em 'i:] , ['kæptɪn] , “ [hi:; hi] [sed] ['sʌlənlɪ] . “
“ There wouldn't anybody believe me , Captain , ” he said sullenly . “
“ 那里 不会 任何人 相信 我 , 队长 , “ 他 说 闷闷不乐地 . “
“没人会相信我的, 船长,”他闷闷不乐地说。

- [fæt] ['stɔ:ri] , [em 'i:] [læd] , [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !
‘ Fat story , me lad , with your record !
- 胖的 故事 , 我 小伙子 , 和 你的 记录 !
“真是个糟糕的故事, 小伙子, 看看你的记录! ”

- [ðeid] [seɪ] .
‘ they'd say .
- 他们会 说 .
他们会这么说。

[ðeid] [læf] [æt; ət][em 'i:] . “
They'd laugh at me . “
他们会 笑 在 我 . “
他们会嘲笑我的。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — - [jɔ:r; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ? ”
“ What do you mean — ' your record ' ? “
“ 什么 做 你 意思是 — - 你的 记录 - ? ”
“你的‘记录’是什么意思? ”

“ [aɪv] [bɪn] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒʌŋ] , ['kæptɪn] , [sɪns] [aɪ][gɔ:t] [bæk] , “ [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [graʊld] ,
“ I've been twice in the jug , Captain , since I got back , ” the Irishman growled ,
“ 我已经 到过 两次 在 这 水壶 , 队长 , 自从 我 得到 后退 , “ 这 爱尔兰人 咆哮 ,
“船长, 我回来之后已经两次被关进监狱了,”爱尔兰人咆哮道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] , [ɪf] [ju:l] ['lɪs(ə)n] .
“ and I'll tell you about that , too , if you'll listen .
“ 和 患病的 告诉 你 关于 那 , 也 , 如果 你会 听 .
“如果你愿意听, 我也会把那件事告诉你。”

“ [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ'd] ['nevər] [kʌm] [bæk] !
“ When I got back from across — and I wish to God I'd never come back !
“ 什么时候 我 得到 后退 从 穿过 — 和 我 希望 到 上帝 ID 绝不 来 后退 !
“当我从那边回来的时候——我向上帝发誓我永远都不要回来! ”

— [aɪ][gɑ:t][em 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [haʊs] .
— **I got me a job at the packing - house** .
— 我 得到 我 一个 工作 在 这 包装 - 房子 .

—我在包装厂找到了一份工作。

[wel] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][fɔ:r; fər][maɪ] ['fɔ:rmən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] [skʌŋk] [kɔ:ld] ['bɑ:rtɪn]
Well , who should I find for my foreman but a white - livered skunk called Barton
出色地 , WHO 应该 我 寻找 为了 我的 领班 但 一个 白色的 - 肝脏 臭鼬 称为 巴顿
?
?
?

好吧，我还能找到谁来当我的工头呢？非一只名叫巴顿的胆小鬼臭鼬莫属！

- [en] - [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt] ['bɑ:rtɪn] , [tu:] .
- **N ' I'll tell you about Barton , too** .
- N - 患病的 告诉 你 关于 巴顿 , 也 .

“N”我也会跟你说说巴顿的事。

['bɑ:rtɪn] ,
Barton ,
巴顿 ,

巴顿 ,

[hi:; hi][gɑ:t] [ɪg'zemptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪft][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][wʌn] [pɔr] [eɪdʒd]
he got exempted from the draft as being the sole support of one poor aged
他 得到 豁免 从 这 草稿 作为 存在 这 唯一 支持 的 一 贫穷的 老年人
['mʌðər] - [en] - [tu:] [pɔr] ['lɪt(ə)] ['sɪstər] .
mother ' n ' two poor little sisters .
母亲 - n - 二 贫穷的 小的 姐妹 .

他因要养活一位贫困的老母亲和两个贫困的小妹妹而免于服兵役。

[naʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðæt] [skʌŋk] [wʌz; wəz] , [soʊ][help][em 'i:][gɑ:d] !
Now the truth about that skunk was , so help me God !
现在 这 真相 关于 那 臭鼬 曾是 , 所以 帮助 我 上帝 !

关于那只臭鼬的真相是，上帝作证！

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [dʌn] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] — [nɑ:t][ə; eɪ] [red] [sent][hæd; həd][hi:; hi]['gɪv(ə)n]
that he never done one thing for them — not a red cent had he given
那 他 绝不 完毕 一 事物 为了 他们 — 不是 一个 红色的 中心 有 他 给定
[ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
them for years ,
他们 为了 年 ,

他从未为他们做过任何事——多年来他一分钱都没给他们过。

['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长！

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðəz] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
All the little they had come to them from a brother's son of the old
全部 这 小的 他们 有 来 到 他们 从 一个 兄弟 儿子 的 这 老的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

他们仅有的一点东西都是老太太的兄弟的儿子给他们的。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ɔ:l] — [nɑ:t][hæf] , ['kæptɪn] !
“ **But that ain't all — not half , Captain !**
“ 但 那 不是 全部 — 不是 一半 , 队长 !

“但这还不是全部——还不到一半，船长！ ”

” [ˈmɑːnəhæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈfægi] [red] [hed] [ˈfɔːrwərd] .
” **Monahan paused and thrust his shaggy red head forward** .
” 莫纳汉 暂停 和 推力 他的 毛茸茸 红色的 头 向前 .

莫纳汉停顿了一下，然后把蓬乱的红发向前甩了甩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [ˈdeɪndʒərəsli] .
His eyes gleamed dangerously .
他的 眼睛 闪闪发光 危险地 .

他的眼神闪烁着危险的光芒。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ˈkæptɪn] , [wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
” **I had a girl , Captain , when I went away , ” he went on** ,
” 我 有 一个 女孩 , 队长 , 什么时候 我 去 离开 , ” 他 去 在 ,
“我离开的时候，我有个女朋友，船长,”他接着说。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈrʌmblɪŋ] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
in a deep rumbling voice , “ and a good girl she was :
在 一个 深的 隆隆声 嗓音 , ” 和 一个 好的 女孩 她 曾是 .

他用低沉浑厚的声音说道：“她是个好女孩。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbɑːrtɪn] , [hiː; hi] [kʌmz] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈraʊnd] ,
But this Barton , he comes shining around and shining around ,
但 这 巴顿 , 他 来 灼灼 大约 和 灼灼 大约 ,

但是这个巴顿，他光芒四射，无处不在。

- [en] - [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] ,
’ **n ’ she falls for him like a little fool** ,
- n - 她 瀑布 为了 他 喜欢 一个 小的 傻子 ,

她像个傻瓜一样爱上了他。

- [en] - [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gʊʊz] - [en] - [ˈmæɪrɪz] [hɜːr; hər] , — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn]
’ **n ’ after a while he goes ’ n ’ marries her , — which he wouldn't have done**
- n - 后 一个 尽管 他 去 - n - 结婚 她 , — 哪个 他 不会 有 完毕
, [ˈbɑːrtɪn] [ˈwʊdnt] ,
, **Barton wouldn't** ,
, 巴顿 不会 ,

过了一段时间，他就娶了她——这是他不会做的，巴顿不会做的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ˈbrʌðərz] ,
if it hadn't been that she had two brothers ,
如果 它 之前没有 到过 那 她 有 二 兄弟 ,

如果不是因为她有两个兄弟，

[bɪg] [strɔːŋ] [ʌp] - [ˈstændɪŋ] [men] [huː] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][ɑːn] .
big strong up - standing men who sort of urged him on .
大的 强的 向上 - 常设 男人 WHO 种类 的 敦促 他 在 .

几个身材高大、强壮正直的男人鼓励着他。

“ [wel] , [wen] [aɪ] [siː] [ðɪs] [skʌŋk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɔːrmən] [θɪŋz] [dʒʌst] [ˈbʌstɪd] [ʌp][ˌɪnˈsaɪd]
” **Well , when I see this skunk there for my foreman things just busted up inside**
” 出色地 , 什么时候 我 看 这 臭鼬 那里 为了 我的 领班 事物 只是 被捕 向上 里面
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“当我看到我工头那副臭样子时，我心里就一阵翻腾。”

- [en] - [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət][tiː ˈeɪt] - [nuːn] [ˈaʊər] [aɪ][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] [ɪn]
’ **n ’ the very first day at th ’ noon hour I laid for him in a quiet place in**
- n - 这 非常 第一的 天 在 th - 中午 小时 我 铺设 为了 他 在 一个 安静的 地方 在
[ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][aɪ] [sez] :
the yard and I says :
这 院子 和 我 说道 :

第一天中午，我把他放在院子里一个安静的地方，然后我说：

- [naʊ] [faɪt] , [juː; jʊ][ɡɑːd] - [dæmd] , [waɪt] - [ˈlɪvə] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbəstərd][ˈdʒɜːrmən] [skʌŋk] ! -
! **Now fight , you God - damned , white - livered son of a bastard German skunk !** ! -
- 现在 斗争 , 你 上帝 - 该死的 , 白色的 - 肝脏 儿子 的 一个 混蛋 德语 臭鼬 ! -

“现在就打啊，你这个该死的、胆小如鼠的德国臭鼬杂种！”

- [en] - [ˈbɑːrtɪn] [ˈhɒləd] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] ,
! **N Barton hollered for help and a lot of men come running ,**
- N - 巴顿 大声喊叫 为了 帮助 和 一个 很多 的 男人 来 跑步 ,

N·巴顿大声呼救，许多人跑了过来。

[bʌt; bət][nɑːt] [brɪfɔːr] [aɪˈd][ˈhændəld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌf] — [ðoʊ] [nɑːt][hæf] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]
but not before I'd handled him a little rough — though not half what I could

[hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [taɪm] .

have done with more time .
有 完毕 和 更多的 时间 .

但在此之前，我还是对他有点粗暴——虽然这还远不及我如果有更多时间可以做得更好。

[wel] , [wʊd] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [ˈkæptɪn] ?
Well , would you believe it , Captain ?
出色地 , 会 你 相信 它 , 队长 ?

船长，您相信吗？

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ˈtraɪflɪŋ] [tiːˈeɪt] - [dʒʌdʒ] [ɡɪv] [ˌemˈiː][sɪks] [deɪz] !
for that little bit of righteous trifling th ' judge give me six days !

为了 那 小的 少量 的 正义 琐事 th - 法官 给 我 六 天 !

就凭这件小小的正义之举，法官就判我六天！

“ [ðə; ðɪ] [əˈɡriːvd] [ˈɪnəsns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] .
” **The aggrieved innocence in the Irishman's face was too much .**
” 这 受委屈的 无辜 在 这 爱尔兰人的 脸 曾是 也 很多 .

“爱尔兰人脸上那种受委屈的无辜表情太让人难过了。”

[ˈsteɪsɪ] [ˈstrʌɡld] , [ðen] [ɡeɪv] [ʌp][ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
Stacey struggled , then gave up and burst out laughing .
斯泰西 挣扎 , 然后 给予 向上 和 爆裂 出去 笑 .

斯黛西挣扎了一会儿，然后放弃了，哈哈大笑起来。

“ [ɡoʊ][ɑːn] !
” **Go on !**
” 去 在 !

“继续！

[ɡoʊ][ɑːn] , [ˈdʒɪm] !
Go on , Jim !
去 在 , 吉姆 !

加油，吉姆！

“ [hiː; hi] [kraɪd][æt; ət][ləst] .
” **he cried at last .**
” 他 哭 在 最后的 .

他终于哭了起来。

[ˈmɑːnəhæn] , [tuː] , [hæd; həd] [læft] , [ˈfaɪnəli] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈsteɪsɪz] [wɜːrdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [dɑːrk]
Monahan , too , had laughed , finally , but at Stacey's words his face grew dark

[əˈɡen] .
again .
再次 .

莫纳汉也终于笑了，但听到斯泰西的话，他的脸色又变得阴沉起来。

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æŋgrəli] , “ [aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɑːb] ,
“ **When I come out** , ” **he continued angrily** , “ **I went back for my job** , ”
“ 什么时候 我 来 出去 , ” 他 持续 愤怒地 , “ 我 去 后退 为了 我的 工作 , ”
“我出来之后,”他愤怒地继续说道, “我回去上班了,

- [en] - [ðeɪ] ['wɒdnt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [skʌŋks] !
‘ **n** ‘ **they wouldn't give it to me** , **the rotten skunks** !
- n - 他们 不会 给 它 到 我 , 这 烂 臭鼬 !
那些卑鄙的家伙就是不肯给我!

- [en]
‘ **N**
- N
‘N

- [ðeid] ['blæk,lɪstɪd] [em 'iː] , [tuː] .
‘ **they'd blacklisted me** , **too** :
- 他们会 被列入黑名单 我 , 也 :
他们也把我列入了黑名单。

[nɑːt] [ə'hʌðər] [dʒɑːb][ɪn] ['eni] ['pækɪŋ] - [haʊs] [kʊd; kəd][aɪ][get] .
Not another job in any packing - house could I get .
不是 其他 工作 在 任何 包装 - 房子 可以 我 得到 .
我再也找不到任何一家包装厂的工作了。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .
“ **He paused** , **with a growl** .
“ 他 暂停 , 和 一个 咆哮 .
他顿了顿, 低吼了一声。

['steɪsi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][wʌns] [ˌsɪmpə'tetɪkli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] .
Stacey considered him , **at once sympathetically and curiously** .
斯泰西 经过考虑的 他 , 在 一次 同情地 和 奇怪的是 .
斯泰西打量着他, 既带着同情, 又带着好奇。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]
He noted that in recounting the damning evidence of the flash - light picture and
他 著名的 那 在 重新计算 这 令人震惊的 证据 的 这 闪光 - 光 图片 和
[mə'kɑːrθiːz] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪntɪŋ] ,
McCarthy's misinterpretation of his presence at the lynching ,
麦卡锡的 误解 的 他的 在场 在 这 私刑 ,
他指出, 在复述手电筒照片的铁证以及麦卡锡对他在私刑现场出现的错误解读时,

['mɑːnəhænz][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['melənkəːli] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [feɪt] ;
Monahan had displayed only a melancholy resentment against fate ;
莫纳汉 有 显示 仅有的 一个 忧郁 怨恨 反对 命运 ;
莫纳汉只表现出对命运的忧郁怨恨;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪtər] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]
it was his later discovery that an organization was against him which
它 曾是 他的 之后 发现 那 一个 组织 曾是 反对 他 哪个
[ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
shook him with anger .
摇晃 他 和 愤怒 .
后来他发现有一个组织与他作对, 这让他怒不可遏。

[naʊ] [mə'kɑːrθiːz] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡroʊsli] [ʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
Now McCarthy's remark had been grossly unjust , **and the attitude of**
现在 麦卡锡的 评论 有 到过 粗略地 不公正 , 和 这 态度 的
['mɑːnəhænz] [ɪmp'loɪəz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ;
Monahan's employers was not altogether so ;
莫纳汉的 雇主 曾是 不是 共 所以 ;
麦卡锡的言论确实非常不公正, 而莫纳汉的雇主的态度也并非完全如此;

[jet] ['steɪsɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] [ɪ'moʊʃənəli] .
yet Stacey understood the distinction — understood it emotionally .
然而 斯泰西 理解 这 区别 — 理解 它 情感上 .
但斯泰西明白其中的区别——她在情感上理解了这一点。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] ['mɑ:nəhæn] .
His heart went out to Monahan .
他的 心 去 出去 到 莫纳汉 .
他非常同情莫纳汉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪn] .
They were kin .
他们 是 亲属 .
他们是亲戚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [teɪl] . “
But the Irishman continued his tale .”
但 这 爱尔兰人 持续 他的 故事 . “
但爱尔兰人继续讲述他的故事。

- [en] - [ðen] [aɪ] [sed] [aɪ'd][du:][ðem; ðəm][dɜ:rt] , - [en] - [aɪ] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] .
' N ' then I said I'd do them dirt , ' n ' I done it , Captain .
- N - 然后 我 说 ID 做 他们 污垢 , - n - 我 完毕 它 , 队长 .
然后我说我要让他们身败名裂, 然后我就做到了, 船长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
There was a strike among the boys before long ,
那里 曾是 一个 罢工 之中 这 男孩们 前 长的 ,
不久之后, 男孩们就举行了罢工。

- [en] -
' n '
- n -
'n'

- [twʌz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [ðæt] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] .
' twas me more than any other that brought it about .
- 那是 我 更多的 比 任何 其他 那 带来 它 关于 .
这件事的起因主要在于我, 而不是其他人。

- [en] - [ðeɪ] [nu:] - [twʌz] [em 'i:] , [ðə; ði]['dɜ:rtɪ] ['pækərz] !
' N ' they knew ' twas me , the dirty packers !
- N - 他们 知道 - 那是 我 , 这 肮脏的 包装工 !
他们知道是我, 肮脏的包装工!

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get][ɑ:n][em 'i:] .
but never a thing could they get on me .
但 绝不 一个 事物 可以 他们 得到 在 我 .
但他们始终没能找到任何把柄。

- [en] - [ti: 'eɪtʃ] - [straɪk] [kɔ:st][ðem; ðəm] ['mʌni] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:rts][ə; eɪ] ['pækər] , ['kæptɪn] .
' N ' th ' strike cost them money — the only thing that hurts a packer , Captain .
- N - th - 罢工 成本 他们 钱 — 这 仅有的 事物 那 疼痛 一个 包装工 , 队长 .
“N”次罢工让他们损失了金钱——这是唯一会伤害包装工的事情, 船长。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][skæbz] - [en] - ['faɪtɪŋ] , - [en] - [aɪ] ['kudnt] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Then there were scabs ' n ' fighting , ' n ' I couldn't keep out of it ,
然后 那里 是 痂皮 - n - 斗争 , - n - 我 不能 保持 出去 的 它 ,
然后就出现了伤疤和打架, 我也无法置身事外。

- [en] - [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [kɔ:t] [em 'i:] ,
' n ' that time they caught me ,
- n - 那 时间 他们 捕捉 我 ,
那次他们抓住了我,

- [en] - [ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [ə; ei] ['di:snt] [sɔ:rɪ][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
- **' n ' the judge — a decent sort of man and not knowing the rights of the**
- n - 这 法官 — 一个 体面的 种类 的 男人 和 不是 会心 这 权利 的 这
[ˈstɔ:ri] ['ni:ðər] — [gɪv] [em 'i:][ə; ei] [mʌnθ] ,
story neither — give me a month ,
故事 两者都不 — 给 我 一个 月 ,
法官——他是个正派的人，也不知道这个故事的版权归属——给了我一个月的时间。

- [en] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] ['kudnt] [fɪks] [aɪ 'ti:] [soʊ][aɪ'd] [get] [faɪv] ['jɪrz] . “
' n ' they was sore because they couldn't fix it so I'd get five years . ”
- n - 他们 曾是 疮 因为 他们 不能 使固定 它 所以 ID 得到 五 年 . “
他们很生气，因为他们没办法解决这个问题，所以我只能判五年。

- [en] - [ðæts] [ɔ:l] , ['kæptɪn] .
' N ' that's all , Captain .
- N - 那就是 全部 , 队长 .
“N”，就这些了，船长。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , ['kwaɪət] - [laɪk] ,
But you can see how I can't go to the police , quiet - like ,
但 你 能 看 如何 我 不能 去 到 这 警察 , 安静的 - 喜欢 ,
但你可以理解我为什么不能默默地去报警。

- [en] - [tel] [ðem; ðəm][ti: 'eɪt] - [tru:θ] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] [naɪt] .
' n ' tell them th ' truth about Sunday night .
- n - 告诉 他们 th - 真相 关于 星期日 夜晚 .
告诉他们周日晚上的真相。

“ ['steɪsɪ] [sɔ:] .
” **Stacey saw .**
” 斯泰西 锯 .
“斯泰西看到了。”

[hi:; hi] ['medɪteɪtɪd] .
He meditated .
他 冥想 .
他开始冥想。

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] !
” **Well , look here !**
” 出色地 , 看 这里 !
“瞧，这里！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
” **he said at last .**
” 他 说 在 最后的 .
“他最后说道。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɔ:r] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] ,
” **I didn't say anything about you or why I didn't bring you in ,**
” 我 没有 说 任何事物 关于 你 或者为什么 我 没有 带来 你 在 ,
“我没有说任何关于你的事，也没有解释为什么我没有把你带进来。”

[bʌt; bət] - “ ([wen] [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][ˈmɑ:nəhæn] ['steɪsɪ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] “ [lu:'tenənt] - “)
but Traile ” (when he spoke to Monahan Stacey did not say “ Lieutenant Traile ”)
但 - ” (什么时候 他 辐 到 莫纳汉 斯泰西 做过 不是 说 “ 中尉 - ”)
“ - ,
” **Traile ,**
” - ,
但是特雷尔”(当他与莫纳汉·斯泰西交谈时，斯泰西并没有说“特雷尔中尉”) “特雷尔，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [jɔː; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][lɪst] ,
though he didn't know your name was on my list ,
尽管 他 没有 知道 你的 姓名 曾是 在 我的 列表 ,
虽然他不知道你的名字在我的名单上,

[ˈhæpənd] [tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wəd] [liːd] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juːd] [left] [taʊn]
happened to say something that would lead the authorities to believe you'd left town
发生 到 说 某物 那 会 带领 这 当局 到 相信 你会 左边 镇
,
,
,

不小心说漏了嘴，导致当局认为你已经离开小镇了。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
along with a good many others .
沿着 和 一个 好的 许多 其他的 .

以及其他许多人。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
Why don't you ? "
为什么 不 你 ? "

你为什么 not 呢？

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈsʌlənlɪ] .
" **I dunno , " replied the Irishman sullenly .**
" 我 不知道 , " 回复 这 爱尔兰人 闷闷不乐地 .

"我不知道,"爱尔兰人闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biːt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [ˈriːəli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skʌŋks] [ðæt]
" **I didn't like to beat it as if I'd really been one of them skunks that**
" 我 没有 喜欢 到 打 它 作为 如果 ID 真的 到过 一 的 他们 臭鼬 那
[lɪn(t)] [tiː ˈeɪt] - [ˈmeɪər] . "
lynched th ' mayor . "
被私刑处死 th - 市长 . "

"我不喜欢那种感觉，就好像我真的是那些私刑处死市长的臭鼬之一一样。"

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] ?
" **Did you have money ?**
" 做过 你 有 钱 ?

你有钱吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] — "
Because I can — "
因为 我 能 — "

因为我可以——"

" [ɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [jes] , [ˈkæptɪn] !
" **Lord bless you , yes , Captain !**
" 主 保佑 你 , 是的 , 队长 !

"主保佑你，是的，船长！ "

" [ðə; ði][mæn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **the man interrupted .**
" 这 男人 中断 .

"那人打断道。"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] - [en] - [ˈɔːfərd] [em ˈiː][ɔːl] [aɪdʌv] [ˈniːdɪd] .
" **The boys come ' n ' offered me all I'd've needed .**
" 这 男孩们 来 - n - 提供 我 全部我本来会 需要 .

"孩子们来了，给了我我所需要的一切。"

” [ˈsteɪsi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Stacey gazed at him .
” 斯泰西 凝视 在 他 。

斯黛西凝视着他。

” [dʲu:] [mi:n] [ðæt][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [dɪd] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
” D'you mean that our boys did that ? ” he demanded .
” 你 意思是 那 我们的 男孩们 做过 那 ? ” 他 要求 。

“你的意思是说，是我们的人干的？”他质问道。

” [ˈpi:təz] [ænd; ənd][ˈswɑ:nsən] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
” Peters and Swanson and Petitville and the rest of them ? ”
” 彼得斯 和 斯旺森 和 - 和 这 休息 的 他们 ? ”

“彼得斯、斯旺森、佩蒂瓦尔还有其他人吗？”

” [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd] ! ”
” Sure they did ! ”
” 当然 他们 做过 ! ”

“当然，他们确实这么做了！ ”

” [ðen] , [dæm] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
” Then , damn it all !
” 然后 , 该死 它 全部 !

“那么，去他妈的！ ”

[ðeɪv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][ɡɑ:t][ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
they've known about this charge against you ever since I got them together ,
他们有 已知 关于 这 收费 反对 你 曾经 自从 我 得到 他们 一起 ,
自从我把他们召集起来，他们就知道你被指控的这项罪名了。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðems] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [ænd; ənd][təʊld][em ˈi:] !
and not one of them's come to me and told me !
和 不是 一 的 它们是 来 到 我 和 讲述 我 ！

他们中没有一个人来告诉我！

” [ˈmɑ:nəhæn] [ɡrɪnd] .
” Monahan grinned .
” 莫纳汉 咧嘴一笑 。

莫纳汉咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第11/23页

“ [ʃɒr] [na:t] , [ˈkæptɪn] !
” **Sure not , Captain !**
” 当然 不是 , 队长 !

“当然不是，船长！ ”

” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
” **he replied .**
” 他 回复 .

“他回答道。”

” [ðeɪ] [dʌŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][tʊəld][ðem; ðəm][tu:; tə] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [ju:; jʊ] , - [en] - , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
” **They done what you told them to , because you're you , ' n ' , as far as**
” 他们 完毕 什么 你 讲述 他们 到 , 因为 你是 你 , - n - , 作为 远的 作为
[aɪ][kæn; kən] [si:] ,
I can see ,
我 能 看 ,

“他们照你说的做了，因为你就是你，据我所见，

[ðeə(r)] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] , [aɪˈti:][na:t] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˈstriktli]
they're enjoying themselves doing it , it not being what you might call strictly
它们是 享受 他们自己 正在做 它 , 它 不是 存在 什么 你 可能 称呼 严格
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] .
according to rule .
根据 到 规则 .

他们乐在其中，并不完全按照规则行事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] - [en] - [leɪ] [ðer; ðər] [ˈkɜ:rlɪ] [ˈhedz] [ɑ:n][jɒr; jər] [breɪst] - [en]
But they didn't any of them come ' n ' lay their curly heads on your breast ' n
但 他们 没有 任何 的 他们 来 - n - 躺 他们的 卷曲 头部 在 你的 胸部 - n
- [es ʊəˈbi:] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblz] .
' sob out their own little troubles .
- 哭泣 出去 他们的 自己的 小的 麻烦 - .

但是，他们中没有一个人会过来，把卷曲的脑袋靠在你的胸膛上，哭诉自己的小烦恼。

” [ˈsteɪsi] [fju:md] , [ðen] [gɑ:t][ˈʊəvər][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:] [θɔ:t] .
” **Stacey fumed , then got over it , and fell into thought .**
” 斯泰西 怒气冲冲 , 然后 得到 超过 它 , 和 跌倒 进入 想法 .

“斯黛西气得直冒火，然后又平静下来，陷入了沉思。”

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ði:z] [men] [ˈhu:d] [goʊ][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æt; ət] [li:st] ,
Here were these men who'd go to hell with him — at least ,
这里 是 这些 男人 谁会 去 到 地狱 和 他 — 在 至少 ,

这些人愿意和他一起下地狱——至少是这样。

[ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] — [jet] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [get][æt; ət][ðem; ðəm] , [na:t] [ˈri:əli]
Burnham had said they would — yet he couldn't get at them , not really
伯纳姆 有 说 他们 会 — 然而 他 不能 得到 在 他们 , 不是 真的
.
:
.

伯纳姆曾说过他们会这么做——但他却无法真正联系到他们。

[wʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsi:kɹət] [soʊlz] [ðeɪ] [hæd; həd] !
What difficult secret souls they had !
什么 难的 秘密 灵魂 他们 有 !

他们内心深处藏着多么难以捉摸的秘密啊！

[hi:; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[jet] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zɜ:rv] .
Yet somehow he was proud of their reserve .
然而 不知何故 他 曾是 自豪的 的 他们的 预订 .

然而，他却不知为何为他们的矜持感到自豪。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['mɑ:nəhæn] [rɪ'mɑ:kt] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [ʃɑ:t] ,
“ Besides , ” Monahan remarked , as a final shot ,
“ 除了 , ” 莫纳汉 评论 , 作为 一个 最终的 射击 ,

“此外，”莫纳汉在最后说道，

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɔ:rdərz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] . ”
“ I give them orders they was to say nothing to you about me . ”
“ 我 给 他们 订单 他们 曾是 到 说 没有什么 到 你 关于 我 . ”

“我命令他们不要向你透露任何关于我的事。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][dɪd] ! ” [sed] ['steɪsi] ['draɪli] .
“ Oh , you did ! ” said Stacey drily .
“ 哦 , 你 做过 ! ” 说 斯泰西 干巴巴地 .

“哦，你真的做到了！”斯泰西冷冷地说。

“ [ju:v] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:] ['meni] ['ɔ:rdərz] .
“ You've been giving too many orders .
“ 你已经 到过 给予 也 许多 订单 .

“你下达的命令太多了。”

[ɪts] [maɪ][tɜ:rn] .
It's my turn .
它是 我的 转动 .

轮到我了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [dæmd] [red] - ['hedɪd] ['faɪər] - [brænd] !
Now listen to me , you damned red - headed fire - brand !
现在 听 到 我 , 你 该死的 红色的 - 标题 火 - 品牌 !

现在听我说，你这个该死的红头发火爆分子！

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n]
To - morrow afternoon
到 - 明天 下午

明天下午

[aɪ] [traɪ][tu:; tə] [si:] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I'll try to see General Wood and I'll tell him about you .
患病的 尝试 到 看 一般的 木头 和 患病的 告诉 他 关于 你 .

我会尽量去见伍德将军，并把你的事告诉他。

['hi:z] [ə; eɪ] [skwer] [mæn][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [fɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
He's a square man and white , and I think he'll fix the thing up .
他是 一个 正方形 男人 和 白色的 , 和 我 思考 地狱 使固定 这 事物 向上 .

他是个方方正正的白人，我觉得他会把事情处理好的。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] , [ju:l] [drɪ'kæmp] , [bi:t] [aɪ 'ti:] , [kwɪt] [ðɪs] ['lʌvli] ['sɪti] , [raɪt]
But , just in case he shouldn't , you'll decamp , beat it , quit this lovely city , right
但 , 只是 在 案件 他 不应该 , 你会 撤离 , 打 它 , 辞职 这 迷人的 城市 , 正确的

[naʊ] .
now .
现在 .

但是，万一他不应该这样做，你就现在就离开，逃离这里，离开这座美丽的城市。

[ænd; ənd] [ju:l] [teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][du:] [ðæt] .
And you'll take money from me to do that .
和 你会 拿 钱 从 我 到 做 那 .
你会从我这里拿钱去做这件事。

([kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
(Confound it !
(混杂 它 !
(真可恶！)

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , " [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][get] [hoʊm] [maɪ'self] !
" he reflected , " I'll have to borrow money from Traile to get home myself !
" 他 反映 , " 患病的 有 到 借 钱 从 - 到 得到 家 我 !
)
)
)

他心想：“我得向特雷尔借钱才能自己回家！”

[ænd; ənd] [ju:l] [let][em 'i:] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ,
And you'll let me know where you are , but not till to - morrow night ,
和 你会 让 我 知道 在哪里 你 是 , 但 不是 直到 到 - 明天 夜晚 ,
你会告诉我你在哪里，但要等到明天晚上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
so that I won't know when I see the general .
所以 那 我 惯于 知道 什么时候 我 看 这 一般的 .
这样我就不知道什么时候会见到将军了。

" [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn][hæd; həd] [spred] ['oʊvər]['mɑ:nə,hænz] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][æŋ; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv]
" A broad grin had spread over Monahan's face , giving it an expression of
" 一个 广阔 咧嘴笑 有 传播 超过 莫纳汉的 脸 , 给予 它 一个 表达 的
[dʒɑɪ'gæntɪk] [gʊd] ['hju:mər] .
gigantic good humor .
巨大 好的 幽默 .
“莫纳汉脸上绽放出灿烂的笑容，一副无比开心的样子。”

" [feɪθ] !
" Faith !
" 信仰 !
“信仰！

[ˈkæptɪn] , " [hi:; hi] [drɔ:lɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [broʊg] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪntə'neiʃ(ə)n] ,
Captain , " he drawled , with a touch of brogue in his intonation ,
队长 , " 他 拖长音 , 和 一个 触碰 的 布洛克鞋 在 他的 语调 ,
“船长,”他慢条斯理地说，语调中带着一丝爱尔兰口音。

" [æz; əz][æŋ; ən][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ]
" as an example of sacred military discipline you're in a class by yourself , you
" 作为 一个 例子 的 神圣 军队 纪律 你是 在 一个 班级 经过 你自己 , 你
[ɑ:r; ər] !
are !
是 !
“作为神圣军事纪律的典范，你独树一帜，真是如此！”

[æŋ; ən] ['aɪrɪ'mən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [hɑ:rt] , [ˈkæptɪn] .
An Irishman you are at heart , Captain .
一个 爱尔兰人 你 是 在 心 , 队长 .
船长，你骨子里是个爱尔兰人。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sɑ:ri] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [ju:; jʊ] .
And it's sorry I am to have to disobey you .
和 它是 对不起 我 是 到 有 到 违 你 .
很抱歉我不得不违背你的意愿。

[bʌt; bət][aɪ'd] [fi:l] [faɪn] , ['wʊdnt] [aɪ] ? [tu:; tə][hæv; həv]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] ['seɪŋ] ['stɜ:rnli]: - [ænd; ənd]
But I'd feel fine , wouldn't I ? to have General Wood saying sternly : ' And
但 ID 感觉 美好的 , 不会 我 ? 到 有 一般的 木头 说 严厉地 : - 和
[wer] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ,
where is this man ,
在哪里 是 这 男人 ,

但我会感觉很好，不是吗？如果伍德将军严厉地问：“这个人在哪里？”

['kæptɪn] ['kærəl] ?
Captain Carroll ?
队长 卡罗尔 ?

卡罗尔船长？

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ri'pleɪn] ['swi:tli] : - [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] - [en] - [təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]
' and you replying sweetly : ' I gave him money ' n ' told him to quit the
- 和 你 回复 甜蜜地 : - 我 给予 他 钱 - n - 讲述 他 到 辞职 这
[taʊn] , ['dʒen(ə)rəl] !
town , General !
镇 , 一般的 !

而你却甜言蜜语地回答：‘我给了他钱，让他离开这个镇子，将军！’

- [noʊ] , [noʊ] , ['kæptɪn] !
' No , no , Captain !
- 不 , 不 , 队长 !

“不，不，船长！”

[raɪt] [hɪr] [wɪl] [aɪ][sɪt] - [en] - [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] - [en] - [seɪ] : - [ɔ:l] [ɪz] [fə'gɪvŋ] ,
Right here will I sit ' n ' wait for you to come ' n ' say : ' All is forgiven ,
正确的 这里 将要 我 坐 - n - 等待 为了 你 到 来 - n - 说 : - 全部 是 已原谅 ,
我就坐在这里等你来，等你对我说：“一切都原谅了。”

['dʒɪm] [daɪr] ! - [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [kʌm] - [en] - [get][,em 'i:] .
Jim dear ! ' or for the police to come ' n ' get me .
吉姆 亲爱的 ! - 或者 为了 这 警察 到 来 - n - 得到 我 .

吉姆，亲爱的！或者让警察来把我抓走。

" ['steɪsi] , [hæf] ['fjʊəriəs] , [hæf] [dɪ'lʌɪtɪd] , [kə'pɪtʃə,lertɪd] .
" **Stacey , half furious , half delighted , capitulated .**
" 斯泰西 , 一半 狂怒 , 一半 高兴极了 , 投降了 .

斯泰西半是愤怒半是欣喜，最终屈服了。

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Oh , well , " he said ,**
" 哦 , 出色地 , " 他 说 ,

“哦，好吧，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **I hope you'll go out and get something to eat now and then .**
" 我 希望 你会 去 出去 和 得到 某物 到 吃 现在 和 然后 .

“我希望你偶尔能出去吃点东西。”

" [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] , [ðen] [pɔ:zd] .
" **He rose to go , then paused .**
" 他 玫瑰 到 去 , 然后 暂停 .

他起身要走，却又停住了。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

“看这里！”

[juː; jʊ][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] .
You told me about all this .
你 讲述 我 关于 全部 这 .

你把这些事都告诉我了。

[waɪ] ['kʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld] - ?
Why couldn't you have told Traile ?
为什么 不能 你 有 讲述 - ?

你为什么不能告诉特雷尔？

" [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" he asked curiously .
" 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['evri] [wʌn] [hɪr] .
" He's a good sort and he knows every one here .
" 他是 一个 好的 种类 和 他 知道 每一个 一 这里 .

“他是个好人，而且认识这里的每一个人。”

[hi:d] [hæv; həv] [klɪrd] [θɪŋz] [ʌp] .
He'd have cleared things up .
他会 有 已清除 事物 向上 .

他本可以把事情弄清楚的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌlən] [hɑ:'stɪləti][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][mɑ:nə'hænz] [feɪs] .
" But the expression of sullen hostility had returned to Monahan's face .
" 但 这 表达 的 忧郁 敌意 有 返回 到 莫纳汉的 脸 .

但莫纳汉脸上又恢复了阴沉的敌意表情。

" - ['di:snt] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swel] , " [hiː; hi] [graʊld] .
" Traile's decent enough , but a swell , " he growled .
" - 体面的 足够的 , 但 一个 膨胀 , " 他 咆哮 .

“特雷尔还算不错，但有点自负，”他咕哝道。

" [rɑ:t] !
" Rot !
" 腐烂 !

“腐烂！”

- ['fɑ:ðəz] [rɪtʃ] ; ['soʊz] [maɪn] .
Traile's father's rich ; so's mine .
- 父亲的 富有的 ; 所以也是 矿 .

特雷尔的父亲很有钱；我的父亲也很有钱。

[noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l] .
No difference at all .
不 不同之处 在 全部 .

完全没有区别。

[aɪm][ə; eɪ] [swel] , [tuː] , " ['steɪsi] [əb'zɜ:rvd] , ['ɔ:lmoʊst] ['geɪli] .
I'm a swell , too , " Stacey observed , almost gaily .
我是 一个 膨胀 , 也 , " 斯泰西 观察到 , 几乎 兴高采烈地 .

“我也很棒，”斯泰西几乎是兴高采烈地说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔ:l] [jɔ:r'self] [neɪmz] [æt; ət][jʊər; jər] ['plezər] , ['kæptɪn] , " [sed] ['mɑ:nə'hæn] ,
" You can call yourself names at your pleasure , Captain , " said Monahan ,
" 你 能 称呼 你自己 姓名 在 你的 乐趣 , 队长 , " 说 莫纳汉 ,

“船长，你想怎么骂自己都行，”莫纳汉说道。

" [bʌt; bət][let] ['eni] [wʌn] [els] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" but let any one else say that about you and I'll break his head .
" 但 让 任何 一 别的 说 那 关于 你 和 患病的 休息 他的 头 .

“但如果有人这样说你，我就揍扁他的脑袋。”

” [ˈsteɪsi] [læft] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
” **Stacey laughed and departed** .
” 斯泰西 笑了 和 已离开 .

斯泰西笑着离开了。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [faʊnd] [mɔːr] [zest] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrk] [nekst] [deɪ] .
He and Traile found more zest in their work next day .
他 和 - 成立 更多的 热情 在 他们的 工作 下一个 天 .

他和特雷尔第二天对工作更有热情了。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [fuːlz] , [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [ˈpiːtəz] - [ˈkwaɪət] [ədˈvaɪs] [ðæt] [ɔːl] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði] **Not being fools , they accepted Peters ' quiet advice that all six of them make the**
不是 存在 傻瓜 , 他们 公认 彼得斯 - 安静的 建议 那 全部 六 的 他们 制作 这
[əˈrests] [təˈgeðər] .
arrests together .
逮捕 一起 .

他们并非傻瓜，接受了彼得斯的悄悄建议，即他们六个人一起进行逮捕。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] .
Even so , they had their hands full .
甚至 所以 , 他们 有 他们的 双手 满的 .

即便如此，他们也忙得不可开交。

[ðiːz] , [θɔːt] [ˈsteɪsi] [ˈɡrɪmli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæftər] .
These , thought Stacey grimly more than once , were the men they were after .
这些 , 想法 斯泰西 阴沉沉地 更多的 比 一次 , 是 这 男人 他们 是 后 .

斯泰西不止一次地阴沉沉地想，这些人就是他们要找的人。

[fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
Four they took , with difficulty , in the attic of a disreputable boarding - house ,
四 他们 采取 , 和 困难 , 在 这 阁楼 的 一个 声名狼藉的 登机 - 房子 ,
[fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɑːθl] ,
four in a brothel ,
四 在 一个 妓院 ,

他们费尽周折，在一家声名狼藉的寄宿公寓的阁楼里抓到了四个人，在一家妓院里抓到了四个人。

[ænd; ənd] [faɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [bɑːrdʒ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [faɪt] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] - [gɑːt][ə; eɪ] [naɪf]
and five on a river barge after a running fight during which Traile got a knife
和 五 在 一个 河 驳船 后 一个 跑步 斗争 期间 哪个 - 得到 一个 刀
[θɹʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ˈdʒæksən] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
thrust in his arm and Jackson a bullet in the shoulder .
推力 在 他的 手臂 和 杰克逊 一个 子弹 在 这 肩膀 .

在河驳船上，五人发生追逐战，期间特雷尔手臂被刀刺伤，杰克逊肩膀中弹。

[ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ˈseprətli] [ɔːr] [ɪn] [perz] .
The rest they picked up separately or in pairs .
这 休息 他们 挑选 向上 分别地 或者 在 对 .

其余的他们要么单独捡，要么成双成对地捡。

[bʌt; bət] [baɪ] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [ɔːl] [ˈtwenti] .
But by five in the afternoon they had got them all — all twenty .
但 经过 五 在 这 下午 他们 有 得到 他们 全部 — 全部 二十 .

但到下午五点，他们就全部抓到了——整整二十个人。

[ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [ˈɡraɪmi] , - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ðeɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Tired and grimy , Traile with his arm in a sling , they reported to the
疲劳的 和 肮脏的 , - 和 他的 手臂 在 一个 吊索 , 他们 据报道 到 这
[ˈkɜːrn(ə)] .
colonel .
上校 .

疲惫不堪、浑身脏兮兮的特雷尔，胳膊还吊着绷带，他们向上校汇报了情况。

“ [gʊd] [wɜ:rk] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
“ **Good work , gentlemen !**
“ 好的 工作 , 先生们 !

“干得好，先生们！ ”

[gʊd] [wɜ:rk] !
Good work !
好的 工作 !

干得好！

“ [hi:; hi] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] .
“ **he said soberly .**
“ 他 说 清醒地 .

他严肃地说。

“ [ju:; jʊ] [ˈi:v(ə)n] [gɑ:t] [ˈvɔ:hi:z] ? ”
“ **You even got Voorhies ?** ”
“ 你 甚至 得到 沃里斯 ? ”

“你甚至连沃里斯都搞到了？ ”

“ [wi:; wi] [dɪd] , [sɜ:r] , “ [rɪˈplaɪd] - [ˈkwaɪətli] , “ [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈbulɪts] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
“ **We did , sir ,** “ **replied Traile quietly ,** “ **but with two bullets in him ,**
“ 我们 做过 , 先生 , “ 回复 - 悄悄 , “ 但 和 二 子弹 在 他 ,

“我们确实这么做了，先生，”特雷尔平静地回答道，“但他身中两枪。”

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hɪr] [pʊt] [ðər; ðər] [ɑ:n] [maɪ] [əˈkaʊnt] .
which the captain here put there on my account .
哪个 这 队长 这里 放 那里 在 我的 帐户 .

船长把这些东西记在我的名下。

[tu:] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [men] [ɑ:r; ər] [hɜ:rt] — [ˈdʒæksən] [ʃɑ:t] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʃouldər] — [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] —
Two of our men are hurt — Jackson shot in the shoulder — at the hospital —
二 的 我们的 男人 是 伤害 — 杰克逊 射击 在 这 肩膀 — 在 这 医院 —

[wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] ;
will be all right ;
将要 是 全部 正确的 ;

我们有两个人受伤了——杰克逊肩膀中弹——在医院——会没事的；

[ˈmɔ:rgən] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪk] — [keɪm] [əˈraʊnd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] — [ə; eɪ] [brɪt] [ˈgrɑ:gi] [naʊ] ,
Morgan laid out with a brick — came around after a while — a bit groggy now ,
摩根 铺设 出去 和 一个 砖 — 来了 大约 后 一个 尽管 — 一个 少量 昏昏沉沉 现在 ,

[ðæts] [ɔ:l] . “
that's all . ”
那就是 全部 . ”

摩根用砖头压着自己——过了一会儿才醒过来——现在还有点迷糊，仅此而已。

“ [ænd; ænd] [ju:; jʊ] , [lu:ˈtenənt] ? ”
“ **And you , Lieutenant ?** ”
“ 和 你 , 中尉 ? ”

“还有你，中尉？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] .
“ **Nothing , sir .**
“ 没有什么 , 先生 .

“没什么，先生。”

[ə; eɪ] [skrætʃ] .
A scratch .
一个 划痕 .

一道划痕。

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Hardly notice it . ”
几乎 注意 它 . ”

几乎感觉不到。

“ [juːv] [dʌn] [wel] .
” **You've done well** .
” 你已经 完毕 出色地 .

“你做得很好。”

[aɪ] [let][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [noʊ] .
I'll let the general know .
患病的 让 这 一般的 知道 .

我会通知将军。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈendz] [ˌaɪ ˈtiː] .
I think this ends it .
我 思考 这 结束 它 .

我想这件事到此为止了。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈtaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈfæməliz] [ænd; ənd] [siːs] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] - [sɜːr] -
You can retire into the bosoms of your families and cease calling me 'sir' -
你 能 退休 进入 这 胸部 的 你的 家庭 和 停止 呼叫 我 - 先生 -
— [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] [ˈnæf(ə)nəl] [ˈɑːrmi] [men] ,
— **always a strain on National Army men** ,
— 总是 一个 拉紧 在 国家的 军队 男人 ,

你们可以安享晚年，回到家人身边，也别再叫我“先生”了——这对国民军士兵来说总是件麻烦事。

[aɪ] [əbˈzɜːrv] .
I observe .
我 观察 .

我观察。

[kənˌgrætʃəˈleɪf(ə)nɪz] , [ˈkæptɪn] [ˈkærəl] . ”
Congratulations , Captain Carroll . ”
恭喜! , 队长 卡罗尔 . ”

恭喜卡罗尔上尉。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] .
” **Thank you , Colonel , ” Stacey replied** .
” 感谢 你 , 上校 , ” 斯泰西 回复 .

“谢谢你，上校，”斯泰西回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪvər][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
” **There was a favor I wanted to ask , sir , ” he added** .
” 那里 曾是 一个 偏爱 我 通缉 到 问 , 先生 , ” 他 额外 .

“先生，我有个忙想请您帮。”他补充道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” **Do you think it would be possible for me to see General Wood for a**
” 做 你 思考 它 会 是 可能的 为了 我 到 看 一般的 木头 为了 一个
[ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? ”
very few minutes ? ”
非常 很少 分钟 ? ”

“您认为我有可能见伍德将军几分钟吗？ ”

“ [aɪ] [faɪnd] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
” **I'll find out , ” said the colonel** .
” 患病的 寻找 出去 , ” 说 这 上校 .

“我会查清楚的，”上校说。

“ [aɪ] [fi:l] [ʃɒr] [ˈhi:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

“ **I feel sure he'll be glad to see you** .

“ 我 感觉 当然 地狱 是 高兴的 到 看 你 .

“我相信他会很高兴见到你。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

“ **And he left the room** .

“ 和 他 左边 这 房间 .

然后他就离开了房间。

“ [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , - , “ [ˈsteɪsi] [ri'mɑ:kt] [æb'stræktɪdli] ,

“ **Tell you all about it when I come out , Traile , “ Stacey remarked abstractedly** ,

“ 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我 来 出去 , - , “ 斯泰西 评论 抽象地 ,

“等我出来再跟你细说吧，特雷尔，”斯泰西心不在焉地说道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [wɜ:rdz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ju:z] .

thinking over what words he should use .

思维 超过 什么 字 他 应该 使用 .

他仔细斟酌着该用哪些词语。

“ [ðɪs] [wei] , [ˈkæptɪn] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] .

“ **This way , Captain , “ said the colonel , returning presently** .

“ 这 方式 , 队长 , “ 说 这 上校 , 返回 目前 .

“这边请，上尉，”上校说着，走了回来。

[hi:; hi][led] [ˈsteɪsi] [daʊn] [ə; eɪ][hɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nɑ:kt] .

He led Stacey down a hall to a door at which he knocked .

他 引领 斯泰西 向下 一个 大厅 到 一个 门 在 哪个 他 敲门 .

他领着斯黛西沿着走廊走到一扇门前，然后敲了敲门。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [went] [θru:] , [ə'loʊn] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .

He opened it , and Stacey went through , alone , into the room beyond .

他 打开 它 , 和 斯泰西 去 通过 , 独自的 , 进入 这 房间 超过 .

他打开门，斯黛西独自一人走了进去，来到了后面的房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɑ:fɪs] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ə; eɪ] [desk] ,

It was a large office - room , with in the centre a desk ,

它 曾是 一个 大的 办公室 - 房间 , 和 在 这 中心 一个 桌子 ,

那是一间很大的办公室，中央摆放着一张办公桌。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] .

at the further side of which General Wood was seated .

在 这 更远 边 的 哪个 一般的 木头 曾是 坐着 .

伍德将军就坐在他旁边。

[ˈsteɪsi] [səˈlu:tɪd] [ˈstɪfli] .

Stacey saluted stiffly .

斯泰西 敬礼 僵硬地 .

斯泰西僵硬地敬了个礼。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [desk] .

But the general rose and held out his hand across the desk .

但 这 一般的 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 穿过 这 桌子 .

但将军站起身，越过桌子伸出手来。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈkæptɪn] [ˈkærəl] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

“ **Come in , Captain Carroll , “ he said , with his pleasant smile , and shook**

“ 来 在 , 队长 卡罗尔 , “ 他 说 , 和 他的 令人愉快的 微笑 , 和 摇晃

[ˈsteɪsɪz] [hænd] .

Stacey's hand .

斯泰西的 手 .

“进来吧，卡罗尔船长，”他面带和蔼的微笑说道，并和斯泰西握了握手。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ **Sit down** .
“ 坐 向下 .

“坐下。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði][di:] . [es] . [si:] . [ˈrɪbən] .
I see you wear the D . S . C . ribbon .
我 看 你 穿 这 D . S . C . 丝带 .

我看到你佩戴了DSC勋章。

[maɪ][kən,grætʃəˈleɪʃ(ə)nz] . “
My congratulations . “
我的 恭喜！ . “

恭喜你。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **Thank you , sir** .
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] .
“ **The general considered him** .
“ 这 一般的 经过考虑的 他 .

将军打量了他一番。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [æskt] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [ˈkæptɪn] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **I'm glad you asked to see me , Captain , “ he continued , sitting back in his**
“ 我是 高兴的 你 问 到 看 我 , 队长 , “ 他 持续 , 坐着 后退 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“很高兴您约我见面，船长，”他一边说着，一边向后靠在椅子上。

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z][ˈkɜ:rn(ə)l][em] — — [hæz; hæz][dʒʌst][ˈtoʊld][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [səkˈses] [ju:; jʊ]
“ **because Colonel M — — has just told me of the extraordinary success you**
“ 因为 上校 M — — 有 只是 讲述 我 的 这 非凡的 成功 你
[ænd; ənd] [luːˈtenənt] - [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈrests] .
and Lieutenant Traile have had in making arrests .
和 中尉 - 有 有 在 制作 逮捕 .

“因为 M 上校刚刚告诉我，你和特雷尔中尉在逮捕行动中取得了非凡的成功。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈmɪləˌtəri] [ˌkjəriˈɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ ˈti:] . “
I have an entirely unimilitary curiosity to know how you did it . “
我 有 一个 完全 非军事 好奇心 到 知道 如何 你 做过 它 . “

我出于与军事无关的好奇心，很想知道你是怎么做到的。

“ [oʊ] , [wel] , [sɜ:r] , “ [sed] [ˈsteɪsi] , “ [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [pleɪ] [fer] .
“ **Oh , well , sir , “ said Stacey , “ we didn't really play fair** .
“ 哦 , 出色地 , 先生 , “ 说 斯泰西 , “ 我们 没有 真的 玩 公平的 .

“哦，先生，”斯泰西说，“我们其实没有公平竞争。”

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪm][nɑ:t][frʌm; frəm] [ˈoməhɔ] , [ˈtwenti] - [tu:] [ʌv; əv][maɪ][men] [lɪv; laɪv]
It happens that , though I'm not from Omaha , twenty - two of my men live
它 发生 那 , 尽管 我是 不是 从 奥马哈 , 二十 - 二 的 我的 男人 居住
[hɪr] .
here .
这里 .

虽然我不是奥马哈人，但我手下有 22 个人住在这里。

[aɪ][ˈɔ:rgənəɪzd] [ˈtwenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜ:r] ,
I organized twenty of them , sir ,
我 组织 二十 的 他们 , 先生 ,

先生，我组织了其中二十个。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌsɪksˈti:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][səˈvɪliən] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˈloʊkət][ðə; ði] [men]
and had sixteen of them go out in civilian clothes and locate the men
和 有 十六 的 他们 去 出去 在 平民 衣服 和 定位 这 男人
[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [lɪsts] .
on our lists .
在 我们的 列表 :

并派其中十六人身着便服外出寻找我们名单上的人。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][stɛəd] , [ðen] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [smaɪ] .
" **The general stared , then began to smile** .
" 这 一般的 凝视 , 然后 开始 到 微笑 :

将军愣了一下, 然后笑了。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [læft] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkaɪndli] [læf] .
Finally he laughed — a pleasant kindly laugh .
最后 他 笑了 — 一个 令人愉快的 亲切地 笑 :

最后他笑了——一种令人愉悦的、和蔼的笑声。

" [moʊst] [ʌnˈmɪləˌteri] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , " [bʌt; bət] [ɪˈfɪ(ə)nt] .
" **Most unmilitary , " he remarked , " but efficient** .
" 最多 非军事 , " 他 评论 , " 但 高效的 :

"最不像军队的,"他评论道, "但很有效。"

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
" **Suddenly he became thoughtful** .
" 突然 他 成为 周到 :

他突然陷入了沉思。

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [men] [wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" **And your men were willing to do that for you ? "**
" 和 你的 男人 是 愿意的 到 做 那 为了 你 ? "

"你的手下愿意为你做这种事? "

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 :

"是的, 先生。"

" [ɪts] [ʌnˈju:zuəl] .
" **It's unusual** .
" 它是 异常 :

"这很不寻常。"

[ju:; jʊ] [seɪ] [ˈtwenti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [tu:] ? "
You say twenty out of the twenty - two ? "
你 说 二十 出去 的 这 二十 - 二 ? "

你说二十二分之二十?

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 :

"是的, 先生。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [ɪz][ɪn][bed] [wɪð; wɪθ] [nu:ˈmoʊniə] .
One of the other two is in bed with pneumonia .
一 的 这 其他 二 是 在 床 和 肺炎 :

另外两人中有一人因肺炎卧床不起。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [mæn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
It's about the twenty - second man that I should like to speak to you , sir . "
它是 关于 这 二十 - 第二 男人 那 我 应该 喜欢 到 说话 到 你 , 先生 :

先生, 我想跟您谈谈第二十二个人的事。

“ [gəʊ][ɑ:n] . ”
“ **Go on** . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈmɑ:nəhæn] , [sɜ:r] , [ə; eɪ][waɪld] [ˈaɪrɪʃmən] ,
“ **His name is Monahan , sir , a wild Irishman** ,
“ 他的 姓名 是 莫纳汉 , 先生 , 一个 荒野 爱尔兰人 ,

“先生，他名叫莫纳汉，是个桀骜不驯的爱尔兰人。”

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [mæn][aɪ][ˈevər][hæd; həd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] .
the most difficult man I ever had and the best .
这 最多 难的 男人 我 曾经 有 和 这 最好的 .

他是我遇到过的最难相处的人，也是最好的人。

[hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ˈsekənd] [lɪst][ʌv; əv] [men] [tu; tə] [ə'rest] . “
He was on my second list of men to arrest . ”
他 曾是 在 我的 第二 列表 的 男人 到 逮捕 . ”

他是我第二批要逮捕的人之一。

“ [tu:] [bæd] !
“ **Too bad** !
“ 也 坏的 !

“太糟糕了！

[ju; jʊ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ? “
You arrested him ? ”
你 被捕 他 ? ”

你逮捕了他？

“ [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **No , sir** :
“ 不 , 先生 :

“不，先生。”

“ [ðə; ðɪ][ˈdʒɛnərəlz , ˈdʒɛnrəlz] [feɪs] [gru:] [greɪv] .
“ **The general's face grew grave** :
“ 这 将军的 脸 生长 严重 :

将军的脸色变得严肃起来。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? “ [hi; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɑ:rpli] .
“ **Why not ? he inquired sharply** .
“ 为什么 不是 ? ” 他 询问 尖锐地 .

“为什么不行？”他厉声问道。

“ [brˈkəz , brˈkɔ:z][hi; hi][ɪz] [ˈtoʊtəli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [sɜ:r] , “ [ˈsteɪsi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈstedəli] , “ [bʌt; bət] [ˈkudnt]
“ **Because he is totally innocent , sir , Stacey returned steadily , but couldn't**
“ 因为 他 是 完全 清白的 , 先生 , “ 斯泰西 返回 稳步 , “ 但 不能

[pru:v] [aɪ ˈti:][ɪn] [kɔ:rt] . “
prove it in court . ”
证明 它 在 法庭 . ”

“因为他完全是无辜的，先生，”斯泰西平静地回答道，“只是在法庭上无法证明这一点。”

“ [wi:l] [weɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jʊr; jər][ˈæk(ə)n][ɪn][nɑ:t] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ˈɔ:rdərz] .
“ **We'll waive for a moment your action in not carrying out orders** .
“ 出色地 放弃 为了 一个 片刻 你的 行动 在 不是 携带 出去 订单 .

“我们暂且不追究你未执行命令的行为。”

[haʊ] [du:] [ju; jʊ] [noʊ] [ˈhi:z] [ˈɪnəs(ə)nt] ? “
How do you know he's innocent ? ”
如何 做 你 知道 他是 清白的 ? ”

你怎么知道他是无辜的？

“ [br'kæz, br'kɔ:z] , [sɜ:r] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʌn'ru:linəs] , [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hi:; hi]
“ **Because** , **sir** , **with** **all** **his** **unruliness** , **this is exactly** **the** **sort** **of** **thing** **he**
“ 因为 , 先生 , 和 全部 他的 野性 , 这 是 确切地 这 种类 的 事物 他
[kudnt] [du:] .
couldn't do .
不能 做 .

“因为，先生，尽管他桀骜不驯，但这恰恰是他做不到的事情。”

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [hi:; hi][tu:ld][em 'i:][ðə; ði][ri:əl] [stɔ:ri] [hɪm'self] .
And , **besides** , **he** **told** **me** **the** **real** **story** **himself** .
和 , 除了 , 他 讲述 我 这 真实的 故事 他自己 .

而且，他还亲自把事情的真相告诉了我。

[hi:; hi] [wɒdnt] [laɪ][tu:; tə][em 'i:] .
He **wouldn't** **lie** **to** **me** .
他 不会 说谎 到 我 .

他不会骗我的。

“ [ænd; ənd] ['steɪsi] ['veri] ['swɪftli] [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:nə,hænz] [stɔ:ri] .
“ **And** **Stacey** **very** **swiftly** **repeated** **Monahan's** **story** .
“ 和 斯泰西 非常 迅速地 重复 莫纳汉的 故事 .

“斯泰西很快又复述了莫纳汉的故事。”

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði][dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [feɪs] ['kloʊsli] .
As **he** **did** **so** , **he** **watched** **the** **general's** **face** **closely** .
作为 他 做过 所以 , 他 观看 这 将军的 脸 密切 .

他一边这样做，一边密切观察着将军的表情。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] [gli:m] , ['steɪsi] [θɔ:t] , [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði][kændɪd] [blu:] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n]
A **little** **gleam** , **Stacey** **thought** , **came** **into** **the** **candid** **blue** **eyes** **at** **the** **mention**
一个 小的 闪耀 , 斯泰西 想法 , 来了 进入 这 坦率 蓝色的 眼睛 在 这 提到
[ʌv; əv][mɑ:nə,hænz] [blæk] - ['lɪstɪŋ] .
of **Monahan's** **black** - **listing** .
的 莫纳汉的 黑色的 - 列表 .

斯泰西心想，一提到莫纳汉被列入黑名单，那双坦率的蓝眼睛里就闪过一丝光芒。

['lenəd] [wɒd] , [tu:] , [nu:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ə; eɪ][kɑ:mbr'neɪ(ə)n] .
Leonard **Wood** , **too** , **knew** **what** **it** **meant** **to** **be** **a** **man** **against** **a** **combination** .
伦纳德 木头 , 也 , 知道 什么 它 意思是 到 是 一个 男人 反对 一个 组合 .

伦纳德·伍德也深知孤身一人对抗联合军的滋味。

[wen] ['steɪsi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [meɪd] [sʌm; səm] ['heɪsti] [noʊts] [ɑ:n][ə; eɪ] [skrætʃ] -
When **Stacey** **had** **finished** **the** **general** **made** **some** **hasty** **notes** **on** **a** **scratch** -
什么时候 斯泰西 有 完成的 这 一般的 制成 一些 仓促 笔记 在 一个 划痕 -
[blɑ:k] .
block .
堵塞 .

斯泰西说完后，将军在草稿纸上匆匆记下了一些笔记。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
Then **he** **looked** **up** **again** .
然后 他 看起来 向上 再次 .

然后他又抬起头来。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðɪs] ['mætər] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , ['kæptɪn] , “ [hi:; hi] [sed] ['soʊbərli] .
“ **I'm** **glad** **you** **brought** **this** **matter** **up** **to** **me** , **Captain** , “ **he** **said** **soberly** .
“ 我是 高兴的 你 带来 这 事情 向上 到 我 , 队长 , “ 他 说 清醒地 .

“很高兴你把这件事跟我提起，船长，”他严肃地说。

“ [aɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [tɑ:rdʒ] [ə'genst] ['mɑ:nəhæn][ɪz] [dɪs'mɪst] .
“ **I'll** **see** **to** **it** **that** **the** **charge** **against** **Monahan** **is** **dismissed** .
“ 患病的 看 到 它 那 这 收费 反对 莫纳汉 是 解雇 .

“我会确保对莫纳汉的指控被撤销。”

[aɪ][wɑːnt] [ˈevri] [mæn] [ˈpʌnɪʃt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [ˈnaɪts] [ˈʃeɪmfl] [əˈfer] ；
I want every man punished who was implicated in Sunday night's shameful affair ；
我 想 每一个 男人 受到惩罚 WHO 曾是 牵涉其中 在 星期日 夜晚 可耻 事务 ；
我希望所有牵涉到周日晚那件可耻事件中的男人都受到惩罚；

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [mæn] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [meɪ]
I don't want any man dragged into it on account of something else he may
我 不 想 任何 男人 拖拽 进入 它 在 帐户 的 某物 别的 他 可能
[hæv; həv] [dʌn] ．
have done ．
有 完毕 ．
我不希望任何人因为他可能做过的其他事情而被牵扯进来。

[noʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [oʊld] [skɔːrɪz] ．
No taking advantage of this to settle old scores ．
不 采取 优势 的 这 到 定居 老的 得分 ．
不得利用此事清算旧账。

[haʊˈevər] ， " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ， " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [əˈpruːv]
However , " he concluded , with a smile , " you can't expect me to approve
然而 ， " 他 结束 ， 和 一个 微笑 ， " 你 不能 预计 我 到 批准
[əˈfɪʃəli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈækʃ(ə)n] ，
officially of your action ．
官方 的 你的 行动 ，
然而，"他笑着总结道，"你不能指望我正式批准你的行动。"

[kæn; kən][juː; jʊ] ？ "
can you ? "
能 你 ？ "
你可以吗？ "

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] ， [sɜːr] ， " [sed] [ˈsteɪsɪ] [ˈtʃɪrəli] ．
" Certainly not , sir , " said Stacey cheerfully ．
" 当然 不是 ， 先生 ， " 说 斯泰西 愉快地 ．
"当然不是，先生，"斯泰西愉快地说。

[hiː; hi][roʊz] ．
He rose ．
他 玫瑰 ．
他站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [diˈteɪnd] [hɪm; ɪm] ．
But the general detained him ．
但 这 一般的 被拘留 他 ．
但将军拘留了他。

" [ˈkæptɪn] ， " [hiː; hi] [æskt] ， [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈslaɪtli] ，
" Captain , " he asked , his mouth twitching slightly ，
" 队长 ， " 他 问 ， 他的 嘴 抽搐 轻微地 ，
"船长，"他问道，嘴角微微抽动了一下。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [dɪd][juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] [ɪmˈplɔɪ] [jʊr; jər] — [ɜːr; ər] —
" when you were in the service did you frequently employ your — er —
" 什么时候 你 是 在 这 服务 做过 你 频繁地 采用 你的 — 呃 —
[ˈædmərəb(ə)] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɪˈnɪʃətɪv] ？ "
admirable spirit of personal initiative ? "
令人钦佩的 精神 的 个人的 倡议 ？ "
"你在服役期间是否经常运用你——呃——令人钦佩的个人主动性？ "

" [noʊ] ， [sɜːr] ， " [sed] [ˈsteɪsɪ] [ˈkɑːmli] ．
" No , sir , " said Stacey calmly ．
" 不 ， 先生 ， " 说 斯泰西 平静地 ．
"不，先生，"斯泰西平静地说。

“ [ˈoʊnli] [wʌns] . ”
“ **Only once** . ”
“ 仅有的 一次 ”

“只有一次。”

“ [ænd; ənd] — [ɪkˈskju:s] [maɪ] [kjəriˈɑ:səti] ! — [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [ju:; jʊ] ”
“ **And — excuse my curiosity ! — was it because of that occasion that you**
“ 和 — 原谅 我的 好奇心 ! — 曾是 它 因为 的 那 场合 那 你
[rɪˈsi:vɪd] [jʊr; jər] [dekəˈreɪʃn] ? ”
received your decoration ? ”
已收到 你的 装饰 ? ”

“还有——请原谅我的好奇！ ——您是因为那次活动才获得勋章的吗？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , [kwat] [drɪˈsaɪdɪdli] [nɑ:t] ! ” [ænsər] [ˈsteɪsi] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **Oh , no , sir , quite decidedly not ! ” answered Stacey reproachfully** .
“ 哦 , 不 , 先生 , 相当 绝对地 不是 ! ” 回答 斯泰西 责备地 .

“哦，不，先生，绝对不行！”斯泰西责备地回答道。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [læft] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
The general laughed and stood up .
这 一般的 笑了 和 站立 向上 .

将军笑着站了起来。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈkærəl] , [ænd; ənd] [θæŋks] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Good - bye , Captain Carroll , and thanks , ” he said** .
“ 好的 - 再见 , 队长 卡罗尔 , 和 谢谢 , ” 他 说 .

“再见，卡罗尔上尉，谢谢。”他说。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsteɪsi] .
“ **Thank you , sir , ” returned Stacey** .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 返回 斯泰西 .

“谢谢您，先生。”斯黛西回答道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
They shook hands .
他们 摇晃 双手 .

他们握手了。

“ [kʌm] [ɑ:n] , - , ” [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] .
“ **Come on , Traile , ” he said , a moment later** .
“ 来 在 , - , ” 他 说 , 一个 片刻 之后 .

“来吧，特雷尔，”他过了一会儿说道。

“ [lets] [draɪv] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˈmɑ:nəˌhænz] [pleɪs] — [ɑ:n] [dɑ:dʒ] [stri:t] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
“ **Let's drive like the devil over to Monahan's place — on Dodge Street it is** .
“ 我们来吧 驾驶 喜欢 这 魔鬼 超过 到 莫纳汉的 地方 — 在 躲闪 街道 它 是 .

“咱们像疯了一样开车去莫纳汉家——就在道奇街上。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .
I'll tell you all about it on the way .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 在 这 方式 .

我会在路上详细告诉你。

“ [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] , [ˈæpəθi] [drɪˈsendɪd] [ɑ:n] [ˈsteɪsi] .
“ **But , with nothing left for him to do , apathy descended on Stacey** .
“ 但 , 和 没有什么 左边 为了 他 到 做 , 冷漠 下降 在 斯泰西 .

“但是，由于他无事可做，斯泰西变得冷漠起来。”

[drɪˈspart] - [ˈpli:dɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ˈæftər] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ,
Despite Traile's pleading he would not remain after the next night ,
尽管 - 恳求 他 会 不是 保持 后 这 下一个 夜晚 ,

尽管特雷尔苦苦哀求，但他还是在第二天晚上之后离开了。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈvəːnən] .
when he took a late train for Vernon .
什么时候 他 采取 一个 晚的 火车 为了 弗农 .

他搭乘晚点的火车前往弗农。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - [ˈeni] [bɔːŋɡər] .
He did not want to see Traile any longer .
他 做过 不是 想 到 看 - 任何 更长 .

他再也不想见到特雷尔了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] .
He did not want to see any one .
他 做过 不是 想 到 看 任何 一 .

他不想见任何人。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɪti] .
He desired only to get away from this city .
他 想要的 仅有的 到 得到 离开 从 这 城市 .

他只想离开这座城市。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈeni]
But he did not for a moment fancy that the train would carry him to any

[pleɪs] [ˈbetər] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈdɪfrənt] .
place better or even different .
地方 更好的 或者 甚至 不同的 .

但他丝毫没有想到火车会把他带到一个更好或更不同的地方。

[ɔːl] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
All life was like that .
全部 生活 曾是 喜欢 那 .

生活一直都是这样。

[juː; jʊ] [ˈtrævlɪd] [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [ænd; ənd][ɡəːt] [ˈnoʊwər] .
You travelled and travelled and got nowhere .
你 旅行 和 旅行 和 得到 无处 .

你四处奔波，却一无所获。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈmjuːzmənt] [bʊθs] [wer] [juː; jʊ][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən]
One of those amusement booths where you sat perfectly still and received an

[ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈlændskeɪp] [roʊld] [ˈswɪftli] [pæst][juː; jʊ] .
illusion of motion from a painted landscape rolled swiftly past you .
错觉 的 运动 从 一个 绘 景观 滚动 迅速地 过去的 你 .

那种游乐亭，你一动不动地坐在里面，就能感受到彩绘风景在你眼前快速滚动，产生运动的错觉。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪf] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [θʊːt]
If Stacey had been at all curious about himself he would probably have thought

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈoməhɔ] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪfɔːr] .
that his Omaha adventure had left him precisely as he was before .
那 他的 奥马哈 冒险 有 左边 他 恰恰 作为 他 曾是 前 .

如果斯泰西对自己有一点点好奇心，他可能会认为，奥马哈之旅并没有让他变成以前的样子。

[hi:; hi] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʌn'ɡʌvərnəbl]
He might only have been concerned at the memory of the sudden ungovernable
他 可能 仅有的 有 到过 担心的 在 这 记忆 的 这 突然 无法治理的
['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] [preɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] .
passion to which he had fallen a prey on the night of the lynching .
热情 到 哪个 他 有 倒下 一个 猎物 在 这 夜晚 的 这 私刑 .
他或许只是在回想起在私刑之夜，自己突然陷入的那股无法控制的激情。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm'self] , ['i:v(ə)n] ['feɪntli] .
But he was not interested in himself , even faintly .
但 他 曾是 不是 感兴趣的 在 他自己 , 甚至 淡淡的 .

但他对自己一点兴趣也没有。
[ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ʌðər] [ænd; ænd] , [ɪspeʃəli] , [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [floʊd] [ɪn][ə'pɑ:n]
Impressions of others and , especially , impressions of things flowed in upon
印象 的 其他的 和 , 尤其 , 印象 的 事物 流动 在 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他人的印象，尤其是事物的印象，不断涌入他的脑海。

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [keɪ'ɑ:tɪkli] ,
since that was the way he was made , but chaotically ,
自从 那 曾是 这 方式 他 曾是 制成 , 但 混乱地 ,
因为他生来如此，但却是混乱地，

[sɪns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [ðəm; ðəm][ɔ:r][traɪ] ['kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm; ðəm] .
since he did not seek them or try consciously to arrange them .
自从 他 做过 不是 寻找 他们 或者 尝试 有意识地 到 安排 他们 .
因为他既没有主动寻找它们，也没有刻意安排它们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æpə'θetɪk] [bʌt; bət][nɑ:t] ['wɪri] .
He was apathetic but not weary .
他 曾是 冷漠的 但 不是 厌倦 .
他情绪冷漠，但并不疲惫。

[hi:; hi] [sɔ:] [laɪf][æz; əz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn]['keɪɑ:s] .
He saw life as flashes of lightning in chaos .
他 锯 生活 作为 闪光灯 的 闪电 在 混乱 .
在他眼中，人生就像混乱中的闪电。

[ɔ:r] , [noʊ] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [tu:] ['grændioʊs] .
Or , no , the figure was too grandiose .
或者 , 不 , 这 数字 曾是 也 宏伟的 .
或者，不，这个数字太夸张了。

[spɑ:ɾks] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæp'hæzəd] [tʃeɪn] - [laɪk] [və'lɑ:səti][ɪn][ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .
Sparks travelling with haphazard chain - like velocity in the soot of a chimney .
火花 旅行 和 偶然 链 - 喜欢 速度 在 这 煤烟 的 一个 烟囱 .
火花以杂乱无章的链状速度在烟囱的烟灰中传播。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ænd] ['steɪsɪz] [treɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər]
There was a wash - out on the road , and Stacey's train was delayed for
那里 曾是 一个 洗 - 出去 在 这 路 , 和 斯泰西的 火车 曾是 延迟 为了
['meni] ['aʊərz] ,
many hours ,
许多 小时 ,
道路被洪水冲毁，斯泰西乘坐的火车晚点了好几个小时。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] ['və:nən] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
so that he did not reach Vernon until late in the afternoon .
所以 那 他 做过 不是 抵达 弗农 直到 晚的 在 这 下午 .
因此，他直到下午晚些时候才到达弗农。

[hiː; hi] [haɪd] [ə; eɪ] [ˈtæksi] [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] .

He hired a taxi and drove home .
他 雇用 一个 出租车 和 驾驶 家 .

他雇了一辆出租车开车回家。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊər] .

It was the fashionable hour .
它 曾是 这 时髦 小时 .

那是时尚的黄金时段。

[ˈvə:nən] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪˈklʌm] [ˌmetrəˈpɔ:lɪtən] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] .

Vernon had certainly become metropolitan of late years .
弗农 有 当然 变得 大都会 的 晚的 年 .

近年来，弗农无疑已经发展成为一座大都市。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [θrɒŋd] ,

The streets were thronged ,
这 街道 是 熙熙攘攘 ,

街上人山人海，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈbʊləvɑ:rd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtæksi] [ˈprez(ə)ntli] [tɜ:rnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɪvər]

and the handsome boulevard into which the taxi presently turned was a river
和 这 英俊的 林荫大道 进入 哪个 这 出租车 目前 转向 曾是 一个 河

[ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [ˈmoʊtər] [kɑ:rz] ,

of gleaming motor cars ,
的 闪闪发光 发动机 汽车 ,

出租车拐进的那条漂亮的林荫大道，宛如一条闪亮的汽车河流。

[ʃooˈfɜ:r] [ɪn] [ˈlɪvəri] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] [gaʊnd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʰnoʊ] .

chauffeur in livery on the front seat , perfectly gowned women in the tonneau .
司机 在 涂装 在 这 正面 座位 , 完美 身着礼服 女性 在 这 货箱盖 .

前排座位上坐着一位身着制服的司机，后车厢里坐着几位穿着考究的女士。

[smu:ð] , [ˈveri] !

Smooth , very !
光滑的 , 非常 !

非常流畅！

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ɑ:kˈtoʊbə] [ˈkuːlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ˈpeɪli]

The mellow October coolness in the air and the lights that began to shine palely
这 醇厚 十月 凉爽 在 这 空气 和 这 灯 那 开始 到 闪耀 苍白

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [pleɪd] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .

against the sunset played up to it .
反对 这 日落 玩 向上 到 它 .

十月空气中弥漫着一丝凉意，夕阳西下，灯光开始泛起淡淡的光芒，与这宜人的氛围相得益彰。

[ˈpi:p(ə)l] [weɪvd] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pləˈbiːən] [kənˈveɪəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd]

People waved to Stacey , smiling at his plebeian conveyance , and he lifted
人们 挥手 到 斯泰西 , 微笑 在 他的 平民 输送 , 和 他 抬起

[hɪz; ɪz] [hæt] [æbˈstræktɪdli] .

his hat abstractedly .
他的 帽子 抽象地 .

人们向斯泰西挥手，微笑着看着他那平民般的交通工具，而他则心不在焉地摘下帽子。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɑ:rt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [dɪsˈteɪst] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈelɪɡəns] , [ðɪs]

But at heart he was full of a sick distaste for all this elegance , this
但 在 心 他 曾是 满的 的 一个 生病的 厌恶 为了 全部 这 优雅 , 这

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlʌkʃəri] ,

physical luxury ,
身体的 奢华 ,

但他内心深处对这一切优雅、这一切物质上的奢华充满了病态的厌恶。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][him; im][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][haɪd][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wʌt] [leɪ] [br'ni:θ] —
that seemed to him not so much to hide as to reveal what lay beneath —
那 似乎 到 他 不是 所以 很多 到 隐藏 作为 到 揭示 什么 躺 下面 —
[ðə; ði] [vʌl'gærəti] ,
the vulgarity ,
这 粗俗 ,
在他看来, 这与其说是掩盖, 不如说是揭示了隐藏在其下的东西——庸俗。

[ðə; ði] [stu:'pɪdəti] , [ðə; ði] [gri:d] .
the stupidity , the greed .
这 愚蠢 , 这 贪婪 .
愚蠢, 贪婪。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] , [ðen] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
Arrived at home , he bathed and dressed , then went down to the library ,
到达的 在 家 , 他 洗澡 和 穿着 , 然后 去 向下 到 这 图书馆 ,
到家后, 他洗漱更衣, 然后下楼去了图书馆。

[wer] [hi:; hi] [sɪpt] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:l] ['mu:dɪli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
where he sipped a high - ball moodily and waited for his father .
在哪里 他 啜饮 一个 高的 - 球 情绪低落地 和 等待 为了 他的 父亲 .
他闷闷不乐地啜饮着一杯高球鸡尾酒, 等待着他的父亲。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, 'kerəlz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Mr . Carroll's handsome face lighted up at sight of his son .
先生 . 卡罗尔的 英俊的 脸 照明 向上 在 视线 的 他的 儿子 .
卡罗尔先生英俊的脸上露出了笑容, 一见到儿子就容光焕发。

“ [wel] , [wel] , [ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
“ **Well , well , this is fine !**
“ 出色地 , 出色地 , 这 是 美好的 !
“ 嗯, 嗯, 这很好! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .
“ 他惊呼道。”

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [bæk] ?
“ **When did you get back ?**
“ 什么时候 做过 你 得到 后退 ?
你什么时候回来的?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [pleɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? “
And what have you been doing in that disgraceful place all this time ? ”
和 什么 有 你 到过 正在做 在 那 可耻 地方 全部 这 时间 ? “
“这些日子你都在那个肮脏的地方干什么?”

“ [oʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈraɪət] , “ [sed] ['stɜrsɪ] , ['feɪkɪŋ] [hændz] , “ [ænd; ənd] [steɪd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **Oh , I saw the riot , ” said Stacey , shaking hands , “ and stayed on for the**
“ 哦 , 我 锯 这 暴动 , “ 说 斯泰西 , 摇晃 双手 , “ 和 入住 在 为了 这
[ˈsi:kwəl] .
sequel .
续集 .
“哦, 我看到了那场骚乱,”斯泰西一边握手一边说, “然后就留下来看续集了。”

[meɪ] [aɪ] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:l] , [sɜ:r] ? “
May I get you a high - ball , sir ? ”
可能 我 得到 你 一个 高的 - 球 , 先生 ? “
先生, 请问您要一杯高球鸡尾酒吗?

“ [noʊ] . [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

“ **No . Come into the dining - room .**
“ 不 . 来 进入 这 用餐 - 房间 .

“不，请到餐厅来。”

[aɪl] [mɪks][ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] .

I'll mix a cocktail .
患病的 混合 一个 鸡尾酒 .

我来调杯鸡尾酒。

[ˈpɑːkə] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][aɪs][ɔːl] [ˈredi] .

Parker will have had the ice all ready .
帕克 将要 有 有 这 冰 全部 准备好 .

帕克肯定已经把冰块准备好了。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We can talk at the same time .
我们 能 讲话 在 这 相同的 时间 .

我们可以同时说话。

“ [ˈsteɪsi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈmeɪərd] [aʊt][ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd] [vərˈmuːθ] .

“ **Stacey watched him as he measured out the gin and vermouth .**
“ 斯泰西 观看 他 作为 他 测量 出去 这 杜松子酒 和 苦艾酒 .

“斯泰西看着他量取杜松子酒和味美思酒。

“ [dɪsˈɡreɪsfl] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] !

“ **Disgraceful , the whole business !**
“ 可耻 , 这 所有的 商业 !

“整件事都太丢人了! ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [went] [ɑːn] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Mr . Carroll went on , emphasizing his words by a vigorous agitation of the**
“ 先生 . 卡罗尔 去 在 , 强调 他的 字 经过 一个 蓬勃 搅动 的 这

[ˈsɪlvər] [ˈfeɪkər] .

silver shaker .
银 摇晃器 .

卡罗尔先生继续说道，同时用力摇晃着银质调味瓶，以强调他的话。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wen] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]

“ **There's never been a time in the history of this country when respect for**
“ 有 绝不 到过 一个 时间 在 这 历史 的 这 国家 什么时候 尊重 为了

[lɔː] [ænd; ənd][ɔːrdər][wʌz; wəz][æt; ət][soʊ] [loʊ] [æn; ən] [eb] .

law and order was at so low an ebb .
法律 和 命令 曾是 在 所以 低的 一个 落潮 .

“在这个国家的历史上，从来没有哪个时期像现在这样，人们对法律和秩序的尊重如此之低。”

“ [hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːkteɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

“ **He poured his cocktail into a glass and took it over to the table .**
“ 他 倾倒 他的 鸡尾酒 进入 一个 玻璃 和 采取 它 超过 到 这 桌子 .

他把鸡尾酒倒进杯子里，然后端到桌子上。

“ [kʌm] [ɑːn] , [sʌn] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [sɪt] [daʊn] .

“ **Come on , son , “ he said , “ sit down .**
“ 来 在 , 儿子 , “ 他 说 , “ 坐 向下 .

“来吧，孩子，”他说，“坐下。”

[ˈdɪnər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Dinner will be served in a few minutes , I dare say .
晚餐 将要 是 服务 在 一个 很少 分钟 , 我 敢 说 .

我想，晚餐几分钟后就会上桌了。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
Sit down and tell me the whole story .
坐 向下 和 告诉 我 这 所有的 故事 .

坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我。

[jɔ:; jər] [helθ] , [maɪ] [bɔɪ] ! "
Your health , my boy ! "
你的 健康 , 我的 男生 ! "

孩子，祝你健康！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['steɪsi] , [əu'beɪŋ] .
" Thank you , sir , " said Stacey , obeying .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 斯泰西 , 服从 .

“谢谢您，先生，”斯黛西顺从地说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪznt] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [tel] .
" But there isn't very much to tell .
" 但 那里 不是 非常 很多 到 告诉 .

“但其实也没什么好说的。”

[aɪl] [sper] [ju:; jʊ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntɪŋ] [ɪt'self] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ɔ:l] [jɔ:; jər] ['pepərz] , [ʌv; əv]
I'll spare you details of the lynching itself — they were in all your papers , of
患病的 空闲的 你 细节 的 这 私刑 本身 — 他们 是 在 全部 你的 文件 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

关于私刑本身的细节我就不赘述了——当然，你们所有的报纸上都有报道。

[æftər][ðə; ði] ['raɪət][ðə; ði] ['li:dʒən] [men] [ɔ:rgənaɪzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ]
After the riot the Legion men organized , and , as I happened to have my
后 这 暴动 这 军团 男人 组织 , 和 , 作为 我 发生 到 有 我的
[ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
uniform with me ,
制服 和 我 ,

骚乱过后，军团士兵们组织起来，而我恰好带着制服，

[aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [helpt] [ə'rest] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .
I went in with them and helped arrest a lot of the people implicated .
我 去 在 和 他们 和 帮助 逮捕 一个 很多 的 这 人们 牵涉其中 .

我和他们一起进去，协助逮捕了很多涉案人员。

[jʌŋ] - [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkt] [tə'geðər] .
Young Traile and I worked together .
年轻的 - 和 我 工作 一起 .

我和杨·特雷尔一起工作过。

" ['mɪstər] . ['kærəl] [sæt] [ʌp] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Mr . Carroll sat up straight , his eyes shining .
" 先生 . 卡罗尔 卫星 向上 直的 , 他的 眼睛 灼灼 .

卡罗尔先生坐直了身子，双眼闪闪发光。

" [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] ?
" You did that ?
" 你 做过 那 ?

“是你干的？”

[gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['steɪsi] !
Good for you , Stacey !
好的 为了 你 , 斯泰西 !

斯黛西，你真棒！

[tɛl] [ɛm 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 :

请把所有细节都告诉我。

“ [ˈsteɪsi] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ˈstresɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [siːmd] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [hɪmˈself]
” **Stacey related his experiences , stressing details which seemed unimportant to himself**
” 斯泰西 有关的 他的 经历 , 强调 细节 哪个 似乎 不重要 到 他自己
,
.
.

“斯泰西讲述了他的经历，并着重强调了一些他自己认为无关紧要的细节。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈtenənts] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈrests] , [ænd; ənd]
such as his and the lieutenant's adventures in making the arrests , and
这样的 作为 他的 和 这 中尉的 冒险 在 制作 这 逮捕 , 和
[əuˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˈmɑːnəhæn] ,
omitting to speak of Monahan ,
省略 到 说话 的 莫纳汉 ,

例如他和中尉在逮捕行动中的冒险经历，以及只字未提莫纳汉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [ðæt] [ˈmætər]
because he thought his father would not approve of his behavior in that matter
因为 他 想法 他的 父亲 会 不是 批准 的 他的 行为 在 那 事情
,
[ænd; ənd] [ˈsteɪsi] ,
.
and Stacey .
,
和 斯泰西 ,

因为他认为父亲不会赞同他在这件事上的行为，还有斯泰西，

[ðooʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
though with a sort of melancholy absence of feeling , wanted to be
尽管 和 一个 种类 的 忧郁 缺席 的 感觉 , 通缉 到 是
[əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
agreeable to his father .
同意 到 他的 父亲 :

虽然带着一种忧郁的冷漠，但他还是想讨父亲的欢心。

[ˈpɑːkə] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [suːp] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [ðooʊ] [hiː; hi] [praɪzd] [ˈdɪnər] [ˈhaɪli]
Parker had served the soup , but Mr . Carroll , though he prized dinner highly
帕克 有 服务 这 汤 , 但 先生 . 卡罗尔 , 尽管 他 珍贵的 晚餐 高度
,
.
.

帕克已经端上了汤，但卡罗尔先生虽然非常重视晚餐，

[left] [aɪ 'ti:] [ʌnˈtʌtʃt] [ʌnˈtɪl] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] .
left it untouched until Stacey had finished speaking .
左边 它 未受触碰 直到 斯泰西 有 完成的 请讲 :

直到斯黛西说完话，我才动了手。

“ [ɡʊd] !
” **Good !**
” 好的 !

“好的！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ðen] , “ [ɡʊd] !
” **he cried then , “ good !**
” 他 哭 然后 , “ 好的 !

他随即喊道：“好！ ”

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm proud of you .
我是 自豪的 的 你 ：

我为你感到骄傲。

[bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ 'tiː] !
But , hang it !
但 , 悬挂 它 ！

但是，挂起来！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɔɪlɪ] , " [haʊ] [əd'ventʃəz] [duː][dɔːg][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" he added boyishly , " how adventures do dog you about , don't they ?
" 他 额外 男孩气地 , " 如何 冒险 做 狗 你 关于 , 不 他们 ?
他孩子气地补充道：“冒险总是如影随形，不是吗？ ”

[soʊ][ɪ'dʒen(ə)rəl] [wʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ?
So General Wood was the man for the job ?
所以 一般的 木头 曾是 这 男人 为了 这 工作 ?

所以伍德将军是这份工作的最佳人选？

[aɪ] [nuː] ['hiːd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] . "
I knew he'd prove to be . "
我 知道 他会 证明 到 是 ：

我知道他会证明这一点。

" [jes] , " [sed] ['steɪsɪ] .
" Yes , " said Stacey .
" 是的 , " 说 斯泰西 。

“是的，”斯泰西说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['kærəl] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] [naʊ] .
" A good man ! " remarked Mr . Carroll , eating his soup now .
" 一个 好的 男人 ！ " 评论 先生 ； 卡罗尔 , 吃 他的 汤 现在 ；
“真是个好人的！”卡罗尔先生一边喝汤一边说道。

" [aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][nekst] ['prezɪdənt] . "
" I hope he'll be our next president . "
" 我 希望 地狱 是 我们的 下一个 总统 。

“我希望他能成为我们的下一任总统。”

" [hoʊp] [soʊ] , [tuː] , " ['steɪsɪ] [ə'sentɪd] .
" Hope so , too , " Stacey assented .
" 希望 所以 , 也 , " 斯泰西 同意 。

“我也希望如此，”斯黛西赞同道。

['mɪstər] . ['kærəlz , 'kerəlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdɪənt] .
Mr . Carroll's face was radiant .
先生 ； 卡罗尔的 脸 曾是 辐射状 。

卡罗尔先生容光焕发。

" [glæd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" Glad you feel the same way about it .
" 高兴的 你 感觉 这 相同的 方式 关于 它 。

很高兴你也有同样的看法。

[wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [weist] [ænd; ænd][ˈrædɪkəlɪzəm][ænd; ænd] ['fɪli] - ['ʃæliŋ] [ʌv; əv]
We've had enough of the waste and radicalism and shilly - shallying of
我们已经 有 足够的 的 这 浪费 和 激进主义 和 犹豫不决 - 沙利 的
[ðɪs] [əd'mɪnɪ'streɪʃn] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .
this administration , " he asserted .
这 行政 , " 他 断言 。

“我们已经受够了本届政府的浪费、激进主义和优柔寡断，”他断言道。

“ [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [seɪf] [mæn][fɔːr; fər] [ˈprezɪdənt] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpɑːrtɪ] .
“ **We want a strong safe man for president , representing a decent party .**
“ 我们 想 一个 强的 安全的 男人 为了 总统 , 代表 一个 体面的 派对 .
“我们想要一位强大、稳重的总统，代表一个体面的政党。”

[ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [bɪl] . “
General Wood fills the bill .”
一般的 木头 填充 这 账单 . “

伍德将军完全符合要求。

“ [oʊ] , “ [sed] [ˈsteɪsɪ] [ˈθɔːtləsli] , “ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] .
“ **Oh , “ said Stacey thoughtlessly , “ I don't care anything about all that .**
“ 哦 , “ 说 斯泰西 不经思考地 , “ 我 不 关心 任何事物 关于 全部 那 .
“哦,”斯黛西漫不经心地说,“我一点也不在乎那些。”

[wʌn] [ˈpɑːrtɪ] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ˈsɪli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
One party seems to me as silly as the other .
一 派对 似乎 到 我 作为 愚蠢的 作为 这 其他 .
在我看来，双方都一样愚蠢。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈlektɪd] [ˈprezɪdənt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ˈwɒnts]
I only want General Wood to be elected president because I suppose he wants
我 仅有的 想 一般的 木头 到 是 当选 总统 因为 我 认为 他 想要
[tuː; tə][biː; bi] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [wətˈevər] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .
to be president and I'd like him to have whatever he wants .
到 是 总统 和 ID 喜欢 他 到 有 任何 他 想要 .
我只希望伍德将军当选总统，因为我想他想当总统，而且我希望他能如愿以偿。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] [ɪˈleɪŋ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [feɪs] .
“ **But at these words the elation had vanished from Mr . Carroll's face .**
“ 但 在 这些 字 这 欣喜 有 消失了 从 先生 . 卡罗尔的 脸 .
“但听到这些话，卡罗尔先生脸上的喜悦却消失了。”

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɡreɪv] [naʊ] [ænd; ənd][sæd] .
It looked grave now and sad .
它 看起来 严重 现在 和 伤心 .
现在看起来既严肃又悲伤。

[ˈsteɪsɪ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Stacey bit his lip .
斯泰西 少量 他的 唇 .

斯泰西咬了咬嘴唇。

[waɪ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈæŋɡrəli] , [ˈkudnt] [hiː; hi][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ?
Why the devil , he thought angrily , couldn't he have kept his mouth shut ?
为什么 这 魔鬼 , 他 想法 愤怒地 , 不能 他 有 保留 他的 嘴 关闭 ?
他愤怒地想，为什么那个魔鬼就不能闭嘴呢？

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdiːsnt] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
He didn't seem to have decent control over his words .
他 没有 似乎 到 有 体面的 控制 超过 他的 字 .
他似乎无法很好地控制自己的言辞。

“ [aɪm] [ʃɒr] [ˈhiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈprezɪdənt] , “ [hiː; hi] [sed] [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] .
“ **I'm sure he'd make a good president , “ he said apologetically .**
“ 我是 当然 他会 制作 一个 好的 总统 , “ 他 说 带着歉意地 .
“我相信他会是一位好总统,”他歉意地说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ki:p] [ɔ:f][frʌm; frəm][ˈsʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]
But they could neither of them keep off from subjects on which they
但 他们 可以 两者都不 的 他们 保持 离开 从 主题 在 哪个 他们
[ˌdisəˈɡri:d] ,
disagreed ,
不同意 ,

但他们两人都无法避免谈论彼此意见相左的话题。

[ðɪ:z] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [ɔ:l] [kənˈsi:vəb(ə)l] [ˈsʌbdʒekts] [ɪkˈsept] [ðer; ðər] [ʌnˈri:zənɪŋ] [ˈmju:tʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] ,
these being nearly all conceivable subjects except their unreasoning mutual affection ,
这些 存在 几乎 全部 可以想象的 主题 除了 他们的 不讲道理 相互的 感情 ,
除了他们之间不加思考的相互爱慕之外, 几乎所有可以想象的话题都包含在内了。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lent] [ɪtˈself] [ɪˈspeʃəli] [wel] [tu:; tə][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ˈmɪstər] .
which would not have lent itself especially well to conversation even had Mr .
哪个 会 不是 有 借出的 本身 尤其 出色地 到 对话 甚至 有 先生 .
[ˈkærəl] [nɑ:t] [bɪn] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈsteɪsɪ] [ɪnˈtensli] [rɪˈzɜ:rvd] .
Carroll not been shy and Stacey intensely reserved .
卡罗尔 不是 到过 害羞的 和 斯泰西 强烈地 预订的 .

即使卡罗尔先生不害羞, 斯泰西不内向, 这样的谈话也不会特别容易展开。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz][tɜ:rn][nekst] .

It was Mr . **Carroll's turn next** .
它 曾是 先生 : 卡罗尔的 转动 下一个 :

接下来轮到卡罗尔先生了。

“ [ɔ:l] [ðæt] [ˈbɪznəs] , [ðæt] [ˈdæmnəbl] [ˈraɪət] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] ,
“ **All that business , that damnable riot ,** ” **he said , as though involuntarily** ,
“ 全部 那 商业 , 那 该死的 暴动 , ” 他 说 , 作为 尽管 不由自主 ,
“所有那些事, 那场该死的骚乱,”他仿佛不由自主地说。

[ə; eɪ] [fəˈnætɪkl] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
a fanatical gleam in his eye ,
一个 狂热的 闪耀 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝狂热的光芒,

“ [aɪ] [felt] [ʃʊr] [æ; tət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈboʊʃɪvɪzəm] [brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
“ **I felt sure at the time that there was Bolshevism behind it** .
“ 我 毛毡 当然 在 这 时间 那 那里 曾是 布尔什维克主义 在后面 它 :
“当时我就确信这背后有布尔什维克主义的影子。”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ? “
Did you see any evidence of that ? ”
做过 你 看 任何 证据 的 那 ? “

你看到任何证据吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsteɪsɪ] [ˈdraɪli] .
“ **No , sir ,** ” **returned Stacey drily** .
“ 不 , 先生 , ” 返回 斯泰西 干巴巴地 .

“不, 先生,”斯泰西冷冷地回答道。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][toʊn] [ɪkˈspreʃənləs] ,
He tried to keep his tone expressionless ,
他 尝试 到 保持 他的 语气 面无表情 ,

他努力保持面无表情的语气。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈlɪtərəli] [ˈkudnt] [help] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
knowing that his father literally couldn't help making the remark — the thing was
会心 那 他的 父亲 字面上地 不能 帮助 制作 这 评论 — 这 事物 曾是
[æ; ə] [əbˈseʃn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈprɑ:bəbli] ,
an obsession ; but he probably ,
一个 痴迷 ; 但 他 大概 ,

他知道父亲根本控制不住自己说出那句话——这件事已经成了他的执念; 但他可能,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
in spite of himself ,
在 尽管如此 的 他自己 ;

尽管他自己不由自主地,

[rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði][dɪs'deɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [ə'raʊz] [ɪn]
revealed the disdain his father must have known the question would arouse in
揭晓 这 蔑视 他的 父亲 必须 有 已知 这 问题 会 引起 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这表明他的父亲肯定知道这个问题会引起他父亲的轻蔑。

[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['feɪdɪd]
The rest of the dinner passed off in a dreary attempt to revive the faded
这 休息 的 这 晚餐 通过了 离开 在 一个 凄凉 试图 到 复活 这 褪色
[kɔ:rdʒi'æləti] .
cordiality .
亲切 .

晚餐的剩余时间里,大家都在试图重拾已然消逝的友好气氛,气氛却十分沉闷。

[æftərwərd] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['steɪsɪ] [wɔ:kt] ['restləsli] [ə'baʊt] .
Afterward they went into the living - room , and Stacey walked restlessly about .
之后 他们 去 进入 这 活的 - 房间 , 和 斯泰西 步行 躁动不安 关于 .
之后,他们进了客厅,斯黛西焦躁地来回踱步。

" [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['pi:nʌkl; 'pi:nɑ:kl] , [sʌn] ?
" **A game of pinochle , son ?**
" 一个 游戏 的 皮诺克牌 , 儿子 ?
"儿子,来玩一局皮诺克牌吗? "

" ['mɪstər] . ['kærəl] [sə'dʒestɪd] ['prez(ə)ntli] .
" **Mr . Carroll suggested presently .**
" 先生 . 卡罗尔 建议 目前 .

卡罗尔先生建议道。

" [θæŋks] , [noʊ] , [sɜ:r] .
" **Thanks , no , sir .**
" 谢谢 , 不 , 先生 .

“谢谢,不用了,先生。”

[aɪv] ['ri:əli] [gɔ:t][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l] , " ['steɪsɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
I've really got to go out and make a call , " Stacey returned .
我已经 真的 得到 到 去 出去 和 制作 一个 称呼 , " 斯泰西 返回 .

“我真的得出去打个电话,”斯泰西回答道。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kru:əl] .
He knew he was being cruel .
他 知道 他 曾是 存在 残忍的 .

他知道自己很残忍。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪstflnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [tʌtʃt] ['steɪsɪ] ['dʌlli] ;
There was a faint wistfulness about his father that touched Stacey dully ;
那里 曾是 一个 头晕的 怅惘 关于 他的 父亲 那 感动 斯泰西 沉闷地 ;

他父亲身上有一种淡淡的惆怅,这让斯泰西感到有些麻木;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [hi:; hi][mʌst; məst][ɪg'zɜ:rt][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ɪf]
but he simply could not endure the repression he must exert upon himself if
但 他 简单地 可以 不是 忍受 这 抑制 他 必须 发挥 之上 他自己 如果
[hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [ðər; ðər][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
he were to stay there and talk with his father .
他 是 到 停留 那里 和 讲话 和 他的 父亲 .

但他实在无法忍受如果留在那里和父亲谈话,就必须对自己施加的那种压抑。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['stʌdɪd] , ['nevər] ['kæʒuəl] .
All his words would have to be studied , never casual .

全部 他的 字 会 有 到 是 研究 , 绝不 随意的 .
他的每一句话都必须仔细研读, 绝不能随意对待。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He was incapable of it .

他 曾是 无法 的 它 .
他做不到。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kærəl] .
“ All right , ” said Mr . Carroll .

“ 全部 正确的 , ” 说 先生 . 卡罗尔 .

“ [ju:v] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wi:k] .
“ You've been away a week .

“ 你已经 到过 离开 一个 星期 .

“你已经离开一周了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] .
Of course there are people you want to see .

的 课程 那里 是 人们 你 想 到 看 .
当然, 你肯定想见一些人。

[aɪl] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , [ðen] [ɡoʊ][ʌp][tu:; tə][bed] .
I'll read a little while , then go up to bed .

患病的 读 一个 小的 尽管 , 然后 去 向上 到 床 .
我读一会儿书, 然后就上床睡觉。

[ɡʊd] [naɪt] . “
Good night . ”

好的 夜晚 . “
晚安。”

“ [ɡʊd] [naɪt] , [sɜ:r] , ” [sed] ['steɪsɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ Good night , sir , ” said Stacey , and left the room .

“ 好的 夜晚 , 先生 , ” 说 斯泰西 , 和 左边 这 房间 .
“晚安, 先生,”斯泰西说完便离开了房间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [əʊt'saɪd] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But in the hall outside he hesitated for a moment ,

但 在 这 大厅 外部 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ,
但在外面的走廊里, 他犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:r][hi:; hi]
and when he had gone to the garage and brought out his car he
和 什么时候 他 有 已消失 到 这 车库 和 带来 出去 他的 车 他
[stɑ:pt] [aɪ 'ti:] [br'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
stopped it beside the house and returned to the living - room .

停止 它 旁 这 房子 和 返回 到 这 活的 - 房间 .
他走到车库, 把车开出来, 停在房子旁边, 然后回到客厅。

[hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɒpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:dɪŋ] [bʌt; bət]
He saw , as he opened the door , that his father was not reading but
他 锯 , 作为 他 打开 这 门 , 那 他的 父亲 曾是 不是 阅读 但
['pleɪɪŋ] ['sɑ:ləter] ,
playing solitaire ,
玩耍 单人纸牌游戏 ,

他打开门, 看到父亲没有在看书, 而是在玩纸牌游戏。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:] , [tʌtʃt] ['steɪsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and this , too , touched Stacey a little .
和 这 , 也 , 感动 斯泰西 一个 小的 :

这一点也让斯黛西有些感动。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sərˈpraɪz] .
Mr . Carroll looked up in surprise .
先生 : 卡罗尔 看起来 向上 在 惊喜 :

卡罗尔先生惊讶地抬起头。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rʌŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [blər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" I'm going to run over to see Phil and Catherine Blair for a little while ,
" 我是 去 到 跑步 超过 到 看 菲尔 和 凯瑟琳 布莱尔 为了 一个 小的 尽管 ,
"我要去菲尔和凯瑟琳·布莱尔家待一会儿。"

" ['steɪsi] [sed] .
" Stacey said .
" 斯泰西 说 :

“斯泰西说。”

" [ðeɪ] [dəʊnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" They don't even know where I've been , and I ought to go .
" 他们 不 甚至 知道 在哪里 我已经 到过 , 和 我 应该 到 去 .
"他们甚至不知道我去过哪里，我应该走了。"

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] , [sɜ:r] , [ðæt] [dʒʌst] [pɑ:səbli] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][ðər; ðər][wɪð; wɪθ]
It occurred to me , sir , that just possibly you'd like to drive over there with
它 发生 到 我 , 先生 , 那 只是 可能 你会 喜欢 到 驾驶 超过 那里 和
[em ˈi:] .
me :
我 :

先生，我突然想到，您或许愿意和我一起开车过去。

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] ?
Would you care to ?
会 你 关心 到 ?

你愿意吗？

" ['steɪsi] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [əkˈsept] .
" Stacey had not the slightest idea that his father would accept .
" 斯泰西 有 不是 这 丝毫 主意 那 他的 父亲 会 接受 :

“斯泰西丝毫没有想到他父亲会接受。”

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [dɪsˈlaɪkt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈi:vniŋ] .
Mr . Carroll disliked going out in the evening .
先生 : 卡罗尔 不喜欢 去 出去 在 这 晚上 :

卡罗尔先生不喜欢晚上出门。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] ['steɪsɪz] [sərˈpraɪz] , [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz][ænd; ənd] [roʊz] [æt; ət][wʌns] .
But , to Stacey's surprise , he dropped his cards and rose at once .
但 , 到 斯泰西的 惊喜 , 他 掉落 他的 牌 和 玫瑰 在 一次 :

但令斯黛西惊讶的是，他扔掉手中的牌，立刻站了起来。

" [waɪ] , [jes] , [sʌn] , [aɪl] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈb:ŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wa:nt][em ˈi:] , " [hi:; hi]
" Why , yes , son , I'll be glad to go along , if you really want me , " he
" 为什么 , 是的 , 儿子 , 患病的 是 高兴的 到 去 沿着 , 如果 你 真的 想 我 , " 他
[rɪˈplaɪd] .
replied :
回复 :

“是的，孩子，如果你真的需要我，我很乐意一起去。”他回答说。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [frendz] , [ðə; ði] [blɛə] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [tuən] ,
“ **I like your friends , the Blairs , ” he added , in an apologetic tone ,**
“ 我 喜欢 你的 朋友们 , 这 布莱尔斯 , ” 他 额外 , 在 一个 道歉的 语气 ,
“我喜欢你的朋友，布莱尔夫妇，”他带着歉意的语气补充道。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['steɪsi] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
when he and Stacey were in the car .
什么时候 他 和 斯泰西 是 在 这 车 .

当时他和斯黛西在车里。

“ ['fɪlz] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ]['tælənt] , [tu:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,
“ **Phil's a thoughtful fellow , with talent , too , I should judge ,**
“ 菲尔的 一个 周到 同伴 , 和 天赋 , 也 , 我 应该 法官 ,
“菲尔是个心思细腻的人，而且我觉得他也很有才华。”

[ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
though I don't pretend to know anything about architecture .
尽管 我 不 假装 到 知道 任何事物 关于 建筑学 .
虽然我并不假装了解建筑。

[ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rɪl] , [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][gɜ:rɪl] .
And Catherine's a fine girl , an unusual girl .
和 凯瑟琳的 一个 美好的 女孩 , 一个 异常 女孩 .
凯瑟琳是个好女孩，一个与众不同的女孩。

“ [ə'gen] ['steɪsi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
“ **Again Stacey was surprised .**
“ 再次 斯泰西 曾是 惊讶 .

斯泰西再次感到惊讶。

[fɪl] [hɪm'self] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['pleʒər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Phil himself opened the door , a look of warm pleasure glowing in his face .
菲尔 他自己 打开 这 门 , 一个 看 的 温暖的 乐趣 发光 在 他的 脸 .
菲尔亲自打开了门，脸上洋溢着温暖的喜悦。

“ [wel] , [wer] [ðə; ði] [du:s] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , ['steɪsi] ?
“ **Well , where the deuce have you been , Stacey ?**
“ 出色地 , 在哪里 这 二 有 你 到过 , 斯泰西 ?
“哎呀，斯泰西，你到底跑哪儿去了？ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:flɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kærəl] !
“ **This is awfully good of you , Mr . Carroll !**
“ 这 是 非常 好的 的 你 , 先生 : 卡罗尔 !
“卡罗尔先生，您真是太好了！ ”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
“ **And he ushered them into the house .**
“ 和 他 引导 他们 进入 这 房子 .
于是他领着他们进了屋。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [gləʊd] , [tu:] .
The sitting - room glowed , too .
这 坐着 - 房间 发光 , 也 .

客厅里也亮着灯。

[laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['ri:dɪŋ] - [læmp] [fel] [ɑ:n] ['kæθrɪnz] [her] [ænd; ənd] [feɪs] ,
Light from a shaded reading - lamp fell on Catherine's hair and face ,
光 从 一个 阴影 阅读 - 灯 跌倒在 凯瑟琳的 头发 和 脸 ,
一盏带灯罩的阅读灯的光线洒在凯瑟琳的头发和脸上。

[ɪ'lumɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kloʊz] - [greɪnd] [skɪn] [ænd; ənd] [æk'sentʃu:,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rm]['boʊni] ['strʌktʃər]
illuminating the fine close - grained skin and accentuating the firm bony structure
启发性的 这 美好的 关闭 - 颗粒状 皮肤 和 强调 这 公司 骨质 结构
[bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
beneath it .
下面 它 .

提亮细腻紧致的肌肤，并突显其下坚实的骨骼结构。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['i:zi] [tʃer] ,
Catherine was sitting in a low easy chair ,
凯瑟琳 曾是 坐着 在 一个 低的 简单的 椅子 ,
凯瑟琳坐在一张矮矮的扶手椅里。

['oʊvər][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [wɪt] [hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] [li:nd] ['kloʊsli] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
over the arms of which her two sons leaned closely to gaze down at the
超过 这 武器 的 哪个 她 二 儿子们 倾斜 密切 到 目光 向下 在 这
[lɑ:rdʒ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
large book that lay open on her knees .
大的 书 那 躺 打开 在 她 膝盖 .

她的两个儿子倚在她胳膊上，低头看着摊在她膝盖上的那本大书。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['swɪftli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [greɪs] .
She rose swiftly at sight of her guests , but with a shy grace .
她 玫瑰 迅速地 在 视线 的 她 客人 , 但 和 一个 害羞的 优雅 .
她一见到客人就迅速起身，但姿态却带着一丝羞涩的优雅。

[hɜ:r; hər][hænd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] .
Her hand went to her hair .
她 手 去 到 她 头发 .

她的手抚上了头发。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , [ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət] ['steɪsi] [ɪ'mi:diətli] .
As for the two boys , they dashed at Stacey immediately .
作为 为了 这 二 男孩们 , 他们 虚线 在 斯泰西 立即地 .
至于那两个男孩，他们立刻冲向了斯泰西。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [hi:; hi] [held] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [si:n]
For just an instant , while he held them off , he considered the scene
为了 只是 一个 立即的 , 尽管 他 握住 他们 离开 , 他 经过考虑的 这 场景
['wɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

就在他阻挡他们的一瞬间，他满怀惆怅地凝视着眼前的景象。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [mu:d] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [ɪnhɑ:r'moʊniəs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]['eɪb(ə)]
It all seemed so far from any mood his tortured inharmonious spirit was able
它 全部 似乎 所以 远的 从 任何 情绪 他的 受折磨 不和谐的 精神 曾是 有能力的
[tu:; tə] [ə'tʃi:v] .
to achieve .
到 达到 .

这一切似乎都与他那饱受折磨、不和谐的灵魂所能达到的任何情绪都相去甚远。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
But Catherine , after a faint smile at him , was shaking hands with his
但 凯瑟琳 , 后 一个 头晕的 微笑 在 他 , 曾是 摇晃 双手 和 他的
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

但凯瑟琳只是淡淡地朝他笑了笑，然后就和他的父亲握手了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:ɪ; wər] ['groʊɪŋ] [ɪm'pɔ:rtʃənət] .
and the boys were growing importunate .
和 这 男孩们 是 生长 纠缠不休 .

男孩们越来越纠缠不休。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ['ʌŋk(ə)l] ['steɪsi] !
” Come on , Uncle Stacey !
” 来 在 , 叔叔 斯泰西 !

“来吧，斯泰西叔叔！ ”

” ['kɑ:rtər] ['ʃaʊtɪd] .
” Carter shouted .
” 卡特 喊叫 .

“卡特喊道。”

” [du:] - [flaɪ] [ə'weɪ] , [dʒæk] ! - [fɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm] !
” Do ' Fly away , Jack ! ' for him !
” 做 - 飞 离开 , 杰克 ! - 为了 他 !

“为他唱《飞走吧，杰克！ 》吧！ ”

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

[ʻoʊvər] [hɪr] ! ”
Over here ! ”
超过 这里 ! ”

这边！ ”

” ['kɑ:rtər] ! ['kɑ:rtər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
” Carter ! Carter ! ” said his mother .
” 卡特 ! 卡特 ! ” 说 他的 母亲 .

“卡特！ 卡特！ ”他母亲喊道。

” [nɑ:t][soʊ] [laʊd] !
” Not so loud !
” 不是 所以 大声 !

“别那么大声！ ”

[ænd; ʌnd][let]['ʌŋk(ə)l] ['steɪsi] [ə'loʊn] . ”
And let Uncle Stacey alone . ”
和 让 叔叔 斯泰西 独自的 . ”

“别再打扰斯泰西叔叔了。”

” [noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [pleɪ] , [dəʊnt][ju:; jə] , ['ʌŋk(ə)l] ['steɪsi] ?
” No , but he wants to play , don't you , Uncle Stacey ?
” 不 , 但 他 想要 到 玩 , 不 你 , 叔叔 斯泰西 ?

“不，但他想玩，对吧，斯泰西叔叔？ ”

” ['kɑ:rtər] [ɪn'sɪstɪd] , ['mɒdəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ'evər] .
” Carter insisted , moderating his voice , however .
” 卡特 坚持 , 调节 他的 嗓音 , 然而 .

卡特压低声音，坚持道。

“ [ʃɒr] ！ ” [sed] ['steɪsɪ] ．
“ **Sure** ！ ” **said Stacey** ．
“ 当然 ！ ” 说 斯泰西 ．

“当然！”斯黛西说。

“ [ˈoʊnli] [ˈwɒdnt] [juː; jə] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [traɪ][sʌm; səm] [ˈlðər] [geɪm] ？ ”
“ **Only wouldn't you — er — just as lief try some other game ？** ”
“ 仅有的 不会 你 — 呃 — 只是 作为 利夫 尝试 一些 其他 游戏 ？ ”
“只是，你难道不愿意——呃——试试别的游戏吗？”

“ [noʊ] ． - [flaɪ] [əˈweɪ] , [dʒæk] ！ -
“ **No** ． ' **Fly away , Jack** ！ ' ．
“ 不 ． - 飞 离开 , 杰克 ！ -

“不。“飞走吧，杰克！”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈfɜːrmlɪ] ．
“ **the boy returned firmly** ．
“ 这 男生 返回 牢牢 ．

男孩坚定地回答道。

“ [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [kɑːnt] [ˈevər][faɪnd][ðəm; ðəm] ．
“ **I do it for him sometimes , and he can't ever find them** ．
“ 我 做 它 为了 他 有时 , 和 他 不能 曾经 寻找 他们 ．

“我有时帮他做，但他总是找不到。”

[ˈoʊnli] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈwɪspər] , “ [ðeɪ] [kʌm] [ɔːf][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɔːf(ə)n] ．
Only , “ he added in a tremendous whisper , “ they come off kind of often ．
仅有的 , “ 他 额外 在 一个 巨大的 耳语 , “ 他们 来 离开 种类 的 经常 ．

“只是,”他压低声音补充道,“它们经常脱落。”

“ [ˈsteɪsɪ] [set] [ˈpeɪntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] — [laɪk] [ˈnɪtɪŋ] ,
“ **Stacey set patiently about the game , In a way it was a relief — like knitting** ,
“ 斯泰西 放 耐心 关于 这 游戏 , 在 一个 方式 它 曾是 一个 宽慰 — 喜欢 针织 ,
[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ．
he supposed ．
他 据称 ．

“斯泰西耐心地玩着游戏，从某种程度上来说，这是一种解脱——就像织毛衣一样,”他想。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
But , as he played it ,
但 , 作为 他 玩 它 ,

但是，当他演奏时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈpraʊdli] [ˈtelɪŋ] [fɪl] [ænd; ænd]
he heard his father at the other end of the room proudly telling Phil and
他 听到 他的 父亲 在 这 其他 结尾 的 这 房间 自豪地 讲述 菲尔 和
[ˈkæθrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoməhɔː] [ədˈventʃər] ,
Catherine of the Omaha adventure ,
凯瑟琳 的 这 奥马哈 冒险 ,

他听到父亲在房间另一头自豪地向菲尔和凯瑟琳讲述奥马哈的冒险经历。

[ænd; ænd][æn; ən] [ɑːd] [driːm] - [laɪk] [senˈseɪ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈsteɪsɪ] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wɪt]
and an odd dream - like sensation came over Stacey of not knowing which
和 一个 奇怪的 梦 - 喜欢 感觉 来了 超过 斯泰西 的 不是 会心 哪个

[wʌz; wəz][ˈriːəl] — [ðɪs] ,
was real — this ,
曾是 真实的 — 这 ,

斯黛西突然感到一种奇怪的、如梦似幻的感觉，分不清哪个才是真实的——眼前的这一切，

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɔːr] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] ．
the childish game with the boys , or that , the story his father was repeating ．
这 幼稚 游戏 和 这 男孩们 , 或者 那 , 这 故事 他的 父亲 曾是 重复 ．

和男孩们玩的那种幼稚游戏，或者说，他父亲反复讲述的故事。

[ˈniːðər] , [pərˈhæps] .
Neither , perhaps .
两者都不 , 也许 .

或许都不是。

[fɪl] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Phil came over and stood near him .
菲尔 来了 超过 和 站立 靠近 他 .

菲尔走了过来，站在他旁边。

“ [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌɪntrəˈduːst] [ðæt] [geɪm] !
“ A sad day for you that you introduced that game !
” 一个 伤心 天 为了 你 那 你 介绍 那 游戏 !

“对你来说，推出这款游戏真是个悲哀的日子！ ”

” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
“ Oh , I don't know !
” 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！ ”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][,aɪ ˈtiː] , ” [ˈsteɪsɪ] [rɪˈtɜːrnd] . “
I don't mind it , “ Stacey returned . “
我 不 头脑 它 , ” 斯泰西 返回 . ”

“我不介意，”斯泰西回答道。

- [kʌm] [bæk] , [dʒæk] !
! Come back , Jack !
- 来 后退 , 杰克 !

回来吧，杰克！

[kʌm] [bæk] , [dʒɪl] ! -
Come back , Jill ! !
来 后退 , 吉尔 ! -

回来吧，吉尔！

” (“ [dɪd][aɪ] [ˈriːəli] [ˌɪntrəˈduːs] [aɪ ˈtiː] ?
” (“ Did I really introduce it ?
” (“ 做过 我 真的 介绍 它 ?

“我真的介绍过它吗？ ”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ˈheɪzɪli] .
” he thought hazily .
” 他 想法 朦胧地 .

他迷迷糊糊地想着。

“ [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [aɪ][ɔːr][sʌm; səm][ˈænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] ? ”)
“ Was it really I or some ancestor of mine ? ”)
” 曾是 它 真的 我 或者 一些 祖先 的 矿 ? ”)

“真的是我，还是我的某个祖先？ ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] !
“ The dreadful monotony of it !
” 这 可怕 单调 的 它 !

“真是太单调了！ ”

” [fɪl] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” Phil added , with a laugh .
” 菲尔 额外 , 和 一个 笑 .

菲尔笑着补充道。

“ [ðæts] [ɪts] [tʃɑ:rm] . ”
“ **That's its charm** . ”
“ 那就是 它是 魅力 . ”

“这就是它的魅力所在。”

“ [ɪ'nʌf] ！
“ **Enough** ！
“ 足够的 ！

“足够的！

[ðæt] [wɪl] [du:] [naʊ] , “ [sed] [fɪl] [ˈprez(ə)ntli] .
That will do now , “ said Phil presently .
那 将要 做 现在 , “ 说 菲尔 目前 .

“这样就可以了，”菲尔说道。

“ [ʌp] [ju:; jʊ][goʊ] , [bɔɪz] ！
“ **Up you go , boys** ！
“ 向上 你 去 , 男孩们 ！

“上吧，孩子们！ ”

[tu:; tə][bed] ！
To bed ！
到 床 ！

睡觉！

[rʌn] ！
Run ！
跑步 ！

跑步！

[bi:t] [aɪ 'ti:] ！ “
Beat it ！ ”
打 它 ！ ”

打败它！ ”

“ [bi:t] [aɪ 'ti:] ！
“ **Beat it** ！
“ 打 它 ！

“打败它！

[bi:t] [aɪ 'ti:] ！
Beat it ！
打 它 ！

打败它！

“ [dʒæk] [rɪ'pi:tɪd] [dɪ'laitɪdli] .
“ **Jack repeated delightedly** .
“ 杰克 重复 欣喜地 .

杰克高兴地重复道。

“ [ˈmʌðər] [wəʊnt] [let][em 'i:] [seɪ] - [bi:t] [aɪ 'ti:] , -
“ **Mother won't let me say 'beat it** , '
“ 母亲 惯于 让 我 说 - 打 它 , -

“妈妈不让我说‘打发它’，

“ [ˈkɑ:rtər] [rɪ'mɑ:kt] .
“ **Carter remarked** .
“ 卡特 评论 .

卡特评论道。

“ [wəʊnt] [ʃi:; ʃɪ] ?
“ **Won't she** ?
“ 惯于 她 ?

“难道她不会吗？ ”

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:l] [let][em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
Well , I suppose she'll let me say it .
出色地 , 我 认为 壳 让 我 说 它 :

好吧,我想她会让我说的。

" [ˈkɑ:rtər] [rʌft] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" Carter rushed across the room .
" 卡特 匆忙 穿过 这 房间 :

卡特冲过房间。

" [ˈmʌðər] ! [ˈmʌðər] !
" Mother ! Mother !
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[hi:; hi] [kraɪd] , [bəʊθ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ˈæftər][əˈraɪv(ə)] , " [ˈdædi] [sez] [ju:l] [let][hɪm; ɪm] [seɪ] -
" he cried , both on the way and after arrival , " daddy says you'll let him say ' -
" 他 哭 , 两个都 在 这 方式 和 后 到达 , " 爸爸 说道 你会 让 他 说 -
[bi:t] [aɪ 'ti:] !
beat it !
打 它 !

“他在路上和到达后都哭着说,‘爸爸说你会让他说“滚开!””

- [wɪl] [ju:; jʊ] ?
! Will you ?
- 将要 你 ?

‘你会？

[ðen] [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:] ? "
Then why won't you let me ? "
然后 为什么 惯于 你 让 我 ? "

那你为什么不让我去？

" [ʃ] ! " [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [deɪzd] .
" Sh ! " said Catherine , looking a little dazed .
" 什 ! " 说 凯瑟琳 , 寻找 一个 小的 茫然 :

“嘘！”凯瑟琳说道,看起来有些茫然。

" [ˈkɑ:rtər] , [ðɪs] [ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈsteɪsɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" Carter , this is Uncle Stacey's father .
" 卡特 , 这 是 叔叔 斯泰西的 父亲 :

“卡特,这是斯泰西叔叔的父亲。”

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃaʊt] [ðæt] [wei] ?
What will he think of you if you shout that way ?
什么 将要 他 思考 的 你 如果 你 喊 那 方式 ?

如果你那样大喊大叫,他会怎么想你？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [ˈmɪstər] . [ˈkærəlz , ˈkerəlz] [ɪk'stendɪd] [hænd] [pəˈlaɪtli] .
" The boy shook Mr . Carroll's extended hand politely .
" 这 男生 摇晃 先生 : 卡罗尔的 扩展 手 礼貌地 :

男孩礼貌地握了握卡罗尔先生伸出的手。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [ˈdædi] [sed] — "
" But , mother , " he repeated , " daddy said — "
" 但 , 母亲 , " 他 重复 , " 爸爸 说 — "

“可是,妈妈,”他重复道,“爸爸说——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 :

“是的,我知道。

[juː; jʊ] [tel] [ˈdædi] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [guːs] [ænd; ənd] [ðæt] [giːs] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ]
You tell daddy that I say he's a great goose and that geese can say what they
你 告诉 爸爸 那 我 说 他是 一个 伟大的 鹅 和 那 鹅 能 说 什么 他们
[pliːz] ,
please ,
请 ,

你告诉爸爸，我说他是一只很棒的鹅，鹅想说什么就说什么。

[aɪ] [səˈpouz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ðen] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [dʒæk] [ʌnˈdres] [ˈnaɪsli] .
Then run up to bed and see if you can help Jack undress nicely .
然后 跑步 向上 到 床 和 看 如果 你 能 帮助 杰克 脱衣服 很好 .

然后赶紧上床，看看能不能帮杰克好好脱掉衣服。

[aɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] [bəuθ] [gʊd] [naɪt] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] .
I'll come up and kiss you both good night when you're ready .
患病的 来 向上 和 吻 你 两个都 好的 夜晚 什么时候 你是 准备好 .

等你们准备好了，我会上来亲吻你们道晚安。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [went] — [rɪˈlʌktəntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈdræɡɪŋ] [steps] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
” **The boys went — reluctantly , with dragging steps , but without protest** .
” 这 男孩们 去 — 勉强 , 和 拖拽 步骤 , 但 没有 反对 .

男孩们不情愿地走了，脚步拖沓，但没有抗议。

[haʊˈevər] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɑːrtər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
However , at the door Carter turned and ran back , his brother following like a
然而 , 在 这 门 卡特 转向 和 跑 后退 , 他的 兄弟 下列的 喜欢 一个
[ˈfeɪθf(ə)l] [dɔːg] .
faithful dog .
忠实 狗 .

然而，卡特走到门口时转身跑了回去，他的弟弟像忠犬一样跟在他身后。

” [aɪ] [ges] [aɪ] [fərˈɡɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsteɪsi] , [fɔːr; fər] [dʒæk] [ænd; ənd] [dʒɪl] , ” [hiː; hi]
” **I guess I forgot to say thank you , Uncle Stacey , for Jack and Jill , ” he**
” 我 猜测 我 忘了 到 说 感谢 你 , 叔叔 斯泰西 , 为了 杰克 和 吉尔 , ” 他
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“我想我忘了感谢斯泰西叔叔送我的《杰克和吉尔》了，”他说道。

” [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈkɑːrtər] , ” [sed] [ˈsteɪsi] . ”
” **That's all right , Carter , ” said Stacey . ”**
” 那就是 全部 正确的 , 卡特 , ” 说 斯泰西 . ”

“没关系，卡特，”斯泰西说。

- [naɪt] !
! **Night** !
- 夜晚 !

‘夜晚！

[sliːp] [taɪt] ! ”
Sleep tight ! ”
睡觉 紧的 ! ”

睡个好觉！ ”

” [dəʊnt] [let] [ðə; ði] [bed] - [bʌgz] [baɪt] !
” **Don't let the bed - bugs bite !**
” 不 让 这 床 - 漏洞 咬 !

“别让臭虫咬你！ ”

“ [ˈkɑːrtər] [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɔɪfəli] .
” **Carter** **shouted** **joyfully** .
“ 卡特 喊叫 欣喜地 ” .

卡特高兴地喊道。

“ [ˈkɑːrtər] ! ” [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [gɔːn] [ðɪs] [taɪm] .
” **Carter** ! ” **called** **his** **mother** , **but** **he** **was** **really** **gone** **this** **time** .
“ 卡特 ! ” 称为 他的 母亲 , 但 他 曾是 真的 已消失 这 时间 ” .
“卡特!”他的母亲喊道,但这次他真的走了。

“ [traɪˈʌmfənt] [ˈeksɪt] , [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] ?
” **Triumphant** **exit** , **wasn't** **it** ?
“ 凯 出口 , 不是 它 ? ”

“凯旋而归,不是吗?”

“ [fɪl] [riˈmɑːkt] .
” **Phil** **remarked** .
“ 菲尔 评论 ” .

菲尔说道。

“ [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈsteɪsi] .
” **Come** **out** **on** **the** **porch** **with** **me** , **Stacey** .
“ 来 出去 在 这 门廊 和 我 , 斯泰西 ” .

“斯黛西,跟我到门廊来。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [rest] [juː; jʊ] .
It **will** **rest** **you** .
“ 它 将要 休息 你 ” .

它能让你休息。

“ [ðeɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [təˈgeðər] .
” **They** **went** **out** **and** **walked** **up** **and** **down** **together** .
“ 他们 去 出去 和 步行 向上 和 向下 一起 ” .

他们一起出去,来回走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There **was** **a** **pleasant** **coolness** **in** **the** **air** .
“ 那里 曾是 一个 令人愉快的 凉爽 在 这 空气 ” .

空气中弥漫着令人愉悦的凉爽。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɡlɪtəd] [bɪˈniːθ] [ðəm; ðəm] .
The **city** **glittered** **beneath** **them** .
“ 这 城市 闪闪发光 下面 他们 ” .

在他们脚下,城市熠熠生辉。

“ [ˈsɔːri] [juː; jʊ][ræn][ˈɪntuː][ɔːl] [ðæt] [mes] [ɪn] [ˈoməhɔ] , “ [fɪl] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
” **Sorry** **you** **ran** **into** **all** **that** **mess** **in** **Omaha** , ” **Phil** **said** **presently** .
“ 对不起 你 跑 进入 全部 那 混乱 在 奥马哈 , ” 菲尔 说 目前 ” .

“很抱歉你在奥马哈遇到了那些麻烦事,”菲尔接着说。

“ [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .
” **Must** **have** **given** **you** **a** **rotten** **sense** **of** **discouragement** .
“ 必须 有 给定 你 一个 烂 感觉 的 沮丧 ” .

“这肯定让你感到非常沮丧。”

“ [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [æz; əz] [ðuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [meɪd] [nʌn] .
” **He** **waited** , **as** **though** **for** **a** **reply** , **but** **Stacey** **made** **none** .
“ 他 等待 , 作为 尽管 为了 一个 回复 , 但 斯泰西 制成 没有任何 ” .

他等着,仿佛在等答复,但斯泰西没有回应。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈθɔːtfəli] ,
” **The** **trouble** **with** **crowds** **is** , **I** **suppose** , ” **he** **continued** **thoughtfully** ,
“ 这 麻烦 和 人群 是 , 我 认为 , ” 他 持续 深思熟虑 , ”

“我想,人群的问题在于,”他若有所思地继续说道,

“ [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [liːst] [ˈkɑ:mən] [dɪˈnɑ:mɪneɪtər] .
“ **that you get only the least common denominator** .
“ 那 你 得到 仅有的 这 至少 常见的 分母 .
“你只能得到最小公分母。”

[wʌt] [ɔ:l] [men] [hæv; həv] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈprɪmətɪv] [ˈpæʃnz] .
What all men have in common is their primitive passions .
什么 全部 男人 有 在 常见的 是 他们的 原始 激情 .
男人的共同之处在于他们都有原始的欲望。

[ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [i:tʃ] [hæz; həz] [baɪ] [hɪmˈself] [ðæt] [kaʊnts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkredit] .
It's only what each has by himself that counts to his credit .
它是 仅有的 什么 每个 有 经过 他自己 那 计数 到 他的 信用 .
只有每个人凭借自身实力所取得的成就才能算作个人的功绩。

[ˈeni] [mæn] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊd] .
Any man is better than a crowd .
任何 男人 是 更好的 比 一个 人群 .
任何一个人都比一群人强。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] .
“ **He paused again** .
“ 他 暂停 再次 .
他再次停顿了一下。

“ [noʊ] [daʊt] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [dɪsˈpæʃənətli] .
“ **No doubt , “ said Stacey dispassionately** .
“ 不 怀疑 , “ 说 斯泰西 冷静地 .
“毫无疑问,”斯泰西冷冷地说。

[ˈfɪlɪp] [bler] [ˈsiːst] [ˈwɔːkɪŋ] , [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd]
Philip Blair ceased walking , leaned back against the railing of the porch , and
菲利普 布莱尔 停止 步行 , 倾斜 后退 反对 这 栏杆 的 这 门廊 , 和
[kənˈsɪdərd] [ˈsteɪsi] ,
considered Stacey ,
经过考虑的 斯泰西 ,
菲利普·布莱尔停下脚步, 靠在门廊的栏杆上, 凝视着斯泰西。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
带着微笑。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , “ [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ɪˈreləvəntli] ,
“ **By the way , “ he remarked irrelevantly** ,
“ 经过 这 方式 , “ 他 评论 无关紧要 ,
“顺便说一句,”他漫不经心地说道,

“ [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] [ænd; ənd] [dɪsˈbɜːsmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **yesterday I got a statement of receipts and disbursements from the**
“ 昨天 我 得到 一个 陈述 的 收据 和 支出 从 这
[fʌnd] [fɔːr; fər] [ˌviəˈniːz] [ˈtʃɪldrən] .
Fund for Viennese Children .
基金 为了 维也纳 孩子们 .
“昨天我收到了维也纳儿童基金会的收支明细表。

“ [ˈsteɪsi] [fraʊnd] .
“ **Stacey frowned** .
“ 斯泰西 皱眉 .
斯黛西皱起了眉头。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] !
“ **Oh , you did !**
“ 哦 , 你 做过 !

“哦，你真的做到了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
“ **he said drily** .
“ 他 说 干巴巴地 .

“他冷冷地说。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] ?
“ **And how did you happen to get it ?**
“ 和 如何 做过 你 发生 到 得到 它 ？

“你是怎么得到它的？ ”

[aɪ][kæn; kən] [ges] . “
I can guess . “
我 能 猜测 . “

我可以猜到。

“ [oʊ] , “ [fɪl] [rɪ'tɜːrnd] ['sɪmplɪ] , “ ['kæθrɪn] [ænd; ənd][aɪ][send] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
“ **Oh , Phil returned simply , Catherine and I send what we can** .
“ 哦 , “ 菲尔 返回 简单地 , “ 凯瑟琳 和 我 发送 什么 我们 能 .

“哦，”菲尔简单地回答道，“凯瑟琳和我尽力而为。”

“ [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] .
“ **He laughed a pleasant laugh** .
“ 他 笑了 一个 令人愉快的 笑 .

他发出了一声悦耳的笑声。

“ [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] !
“ **You hypocrite !**
“ 你 伪君子 !

你这个伪君子！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dæmd] ['hɪpəkrɪt] !
“ **Oh , you damned hypocrite !**
“ 哦 , 你 该死的 伪君子 !

“哦，你这个该死的伪君子！ ”

“ ['stɜːsi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Stacey shook his head** .
“ 斯泰西 摇晃 他的 头 .

斯泰西摇了摇头。

“ [ɪts] [noʊ][juːz] ['gʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][em 'iː][fɔːr; fər][ˈvɜːrtʃuː] , [fɪl] , “ [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] .
“ **It's no use gunning around in me for virtue , Phil , he said quietly** .
“ 它是 不 使用 枪击 大约 在 我 为了 美德 , 菲尔 , “ 他 说 悄悄 .

“菲尔，你别指望在我身上找到什么美德，”他平静地说。

“ [wʌt] [aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] ['hæznt] [æt; ət][ɔːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] ['gɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ,
“ **What I gave them hasn't at all the meaning of what you've given them** ,
“ 什么 我 给予 他们 还没有 在 全部 这 意义 的 什么 你已经 给定 他们 ,

“我给他们的东西和你给他们的东西意义完全不同。”

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
whatever that may be .
任何 那 可能 是 .

无论那是什么。

[aɪv] [kept] [aʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

I've kept out two hundred a month for myself . "

我已经 保留 出去 二 百 一个 月 为了 我 . "

我每个月给自己留两百块钱。

" [[ʌks] ！

" Shucks ！

" 呸 ！

“哎呀！ ”

" [fɪl] [ɪk'skleɪmd] [dɪs'gʌstɪdli] .

" Phil exclaimed disgustedly .

" 菲尔 惊呼 厌恶地 .

“菲尔厌恶地喊道。”

" [jʊə(r)] [br'kʌmɪŋ] ['pjʊərəl] , [ˈsteɪsi] ！

" You're becoming puerile , Stacey ！

" 你是 成为 幼稚的 , 斯泰西 ！

“斯黛西，你越来越幼稚了！ ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] — [ɪf] ['eni] — [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [juː; jʊ]

Do you think I care about the amount — if any — of self - sacrifice that you

做 你 思考 我 关心 关于 这 数量 — 如果 任何 — 的 自己 - 牺牲 那 你

[ʃoʊd] ？

showed ？

显示 ？

你觉得我会在乎你展现出的自我牺牲程度吗？

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [em 'iː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]

The only thing that interests me is that you were interested in the suffering of

这 仅有的 事物 那 兴趣 我 是 那 你 是 感兴趣的 在 这 痛苦 的

[,viə'niːz] ['tʃɪldrən] .

Viennese children .

维也纳 孩子们 .

我唯一感兴趣的是你对维也纳儿童的苦难感兴趣。

" [ˈsteɪsi] [geɪzd] [ə'weɪ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɪti] .

" Stacey gazed away absently at the gleaming city .

" 斯泰西 凝视 离开 心不在焉地 在 这 闪闪发光 城市 .

斯黛西心不在焉地望着这座灯火辉煌的城市。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

" I don't see anything strange about that , " he said finally .

" 我 不 看 任何事物 奇怪的 关于 那 , " 他 说 最后 .

“我不觉得这有什么奇怪的,”他最后说道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] .

" There's been enough suffering in the world , especially among children .

" 有 到过 足够的 痛苦 在 这 世界 , 尤其 之中 孩子们 .

“世界上已经有太多的苦难了，尤其是儿童的苦难。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɪl] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mə'levələnt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] .

You think , Phil , that I have some malevolent philosophy of life .

你 思考 , 菲尔 , 那 我 有 一些 恶意的 哲学 的 生活 .

菲尔，你以为我有什么邪恶的人生哲学吗？

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

You're mistaken .

你是 错误 .

你弄错了。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [fəˈlɑːsəfi] .
I haven't any philosophy .
我 还没有 任何 哲学 .

我没有任何哲学思想。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [aɪ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ˈsʌfərɪŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðæts] [kɔːzd]
It's only that every day I run across suffering — so much of it — that's caused
它是 仅有的 那 每一个 天 我 跑步 穿过 痛苦 — 所以 很多 的 它 — 那就是 导致
[dɪˈlɪbəɾətli] .
deliberately .
故意地 .

只是我每天都会遇到很多故意造成的苦难。

[ðen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
Then I get a craving to destroy .
然后 我 得到 一个 渴望 到 破坏 .

然后我就产生了破坏的欲望。

[ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈlɪstləsli] .
That's all , " he concluded listlessly .
那就是 全部 , " 他 结束 百无聊赖地 .

“就这些了。”他无精打采地总结道。

" [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlɪbəɾətli] [æz; əz] [ˈstuːpɪdli] , " [fɪl] [ˈmɜːmɜːd] .
" Not so much deliberately as stupidly , " Phil murmured .
" 不是 所以 很多 故意地 作为 愚蠢地 , " 菲尔 低声说道 .

“与其说是故意，不如说是愚蠢，”菲尔低声说道。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈgen] .
But Stacey was walking up and down again .
但 斯泰西 曾是 步行 向上 和 向下 再次 .

但斯黛西又开始来回走动了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Presently he paused before the large window that opened into the sitting - room .
目前 他 暂停 前 这 大的 窗户 那 打开 进入 这 坐着 - 房间 .

他停在了通往客厅的大窗户前。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn][æt; ət] [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
He gazed in at Catherine and his father .
他 凝视 在 在 凯瑟琳 和 他的 父亲 .

他凝视着凯瑟琳和他的父亲。

[fɪl] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈsteɪsi] [ænd; ənd] [stʊd] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [smaɪld] .
Phil , who had followed Stacey and stood now at his shoulder , smiled .
菲尔 , WHO 有 随后 斯泰西 和 站立 现在 在 他的 肩膀 , 微笑 .

菲尔一直跟着斯泰西，现在站在他的肩膀上，笑了。

" [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed]
" That always seems to me an unfair advantage to take of people , " he said
" 那 总是 似乎 到 我 一个 不公平 优势 到 拿 的 人们 , " 他 说
.
.
.

“在我看来，这始终是一种对他人不公平的优势，”他说。

" [tuː; tə] [waːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] — [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]
" to watch them when they don't know you're there — like looking at them in
" 到 手表 他们 什么时候 他们 不 知道 你是 那里 — 喜欢 寻找 在 他们 在
[ðer; ðər] [sliːp] .
their sleep .
他们的 睡觉 .

“在他们不知道你在那里的时候观察他们——比如在他们睡觉的时候观察他们。

[nɒʊ] , — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No , — worse than that .
不 , — 更糟 比 那 .

不, ——比那更糟。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɜ:rsə'næləti][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wen] [ɪts] ['fɒkəst] [ɑ:n][ju:; jə] ,

For their personality is one thing when it's focussed on you ,
为了 他们的 性格 是 — 事物 什么时候 它是 专注的 在 你 ,

当他们的个性专注于你的时候, 那是一回事;

[kwai] [ə'nʌðər] ['fɒkəst] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [els] .

quite another focussed on some one else .
相当 其他 专注的 在 一些 — 别的 .

完全是另一个人, 他的注意力都放在别人身上。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] .

You're not meant to see the other .
你是 不是 意思是 到 看 这 其他 .

你们不应该看到对方。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [nɒʊ][ædæp'teɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jə] . "

It contains no adaptation to you . "
它 包含 不 适应 到 你 . "

它没有针对你的任何调整。

" [ðæts] [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] , " ['steɪsɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

" That's why it's a relief , " Stacey returned .
" 那就是 为什么 它是 一个 宽慰 , " 斯泰西 返回 .

“所以才让人松了一口气,”斯泰西回答道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['mʊʊmənt][ju:; jə][get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jɔ:r'self] [ə'bə:ɪft] , [ænd; ənd]

" For a brief moment you get the sense of being yourself abolished , and
" 为了 一个 简短的 片刻 你 得到 这 感觉 的 存在 你自己 废除 , 和

[ɪk'spɪriəns] [pi:s] . "

experience peace . "
经验 和平 . "

“在短暂的一刻里, 你会感觉自己仿佛消失了, 并体验到平静。”

" [hm] ! " [sed] [fɪl] [rɪ'flektɪvli] .

" H'm ! " said Phil reflectively .
" 嗯 ! " 说 菲尔 反思地 .

“嗯!”菲尔若有所思地说。

" [ɔ:lsʊʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

" Also , " he added , after a pause ,
" 还 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 ,

“还有,”他停顿了一下, 补充道,

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)][ædæp'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər]

" I dare say this matter of personal adaptation to the individual accounts for
" 我 敢 说 这 事情 的 个人的 适应 到 这 个人 账户 为了

[ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [tɔ:k] — [ænd; ənd] [θɔ:t] — [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] .

the emptiness of talk — and thought — in a group .
这 空虚 的 讲话 — 和 想法 — 在 一个 团体 .

“我敢说, 这种个人适应个体的问题解释了群体中谈话和思想的空洞。

[ðə; ði][ædæp'teɪ(ə)n][ɪz] [nesə'serəli] ['lækɪŋ] .

The adaptation is necessarily lacking .
这 适应 是 一定 缺乏 .

适应性必然不足。

” [ˈsteɪsi] [ˈsmɑɪld] [ˈfeɪntli] .
” **Stacey smiled faintly** .
” 斯泰西 微笑 淡淡的 .

斯黛西微微一笑。

” [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɜ:roʊ] , [fɪl] , [ɑ:nt] [ju:; jə] ?
” **Always thorough , Phil , aren't you ?**
” 总是 彻底 , 菲尔 , 不是 你 ?

“菲尔，你做事总是很细致，对吧？”

” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
” **he observed** .
” 他 观察到 .

他说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʃædʊʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pri] - [wɔ:r]
He had a strange shadowy sense of being back in his old pre - war
他 有 一个 奇怪的 阴暗的 感觉 的 存在 后退 在 他的 老的 预 - 战争
[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [fɪl] .
relationship to Phil .
关系 到 菲尔 .

他有一种奇怪的、模糊的感觉，仿佛又回到了战前与菲尔的旧关系中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ˈsteɪsi] , [bʌt; bət] [ˈmelənkə:li] [ˈɔ:lsoʊ] , [sɪns] [hi:; hi] [nu:]
There was pleasure in this for Stacey , but melancholy also , since he knew
那里 曾是 乐趣 在 这 为了 斯泰西 , 但 忧郁 还 , 自从 他 知道
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
it was an illusion .
它 曾是 一个 错觉 .

斯泰西对此感到既高兴又忧伤，因为他知道这只是一种幻觉。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd] [ˈkæθrɪn] .
He continued to gaze in through the window at his father and Catherine .
他 持续 到 目光 在 通过 这 窗户 在 他的 父亲 和 凯瑟琳 .

他继续透过窗户凝视着他的父亲和凯瑟琳。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkɔ:tlɪnis] ,
Mr . Carroll was leaning forward in his chair , with a certain courtliness ,
先生 . 卡罗尔 曾是 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 和 一个 肯定 礼让 ,
[ænd; ænd] [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
and smiling ;
和 微笑 ;

卡罗尔先生身体前倾，略带礼貌地微笑着坐在椅子上；

[ˈkæθrɪnz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] [əˈpɪrd] [ˈmoʊbəl][ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv]
Catherine's face in the light from the electric lamp appeared mobile and full of
凯瑟琳的 脸 在 这 光 从 这 电的 灯 出现 移动的 和 满的 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

在电灯光线的照射下，凯瑟琳的脸显得生动而富有表情。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:krɪŋ] [ˈfri:li] .
They seemed to be talking freely .
他们 似乎 到 是 说 自由 .

他们似乎在畅所欲言。

” [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈkæθrɪn] [soʊ][boʊld] [brɪˈfɔ:r] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈmɑ:kt] [ˈfaɪnəli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] .
” **I never saw Catherine so bold before , ” Stacey remarked finally , turning away** .
” 我 绝不 锯 凯瑟琳 所以 大胆的 前 , ” 斯泰西 评论 最后 , 转弯 离开 .

“我以前从没见过凯瑟琳这么大胆，”斯泰西最后说道，然后转身离开。

“ [aɪ] [swer] [aɪm] [ˈdʒeləs] . ”
“ I swear I'm jealous . ”
“ 我 发誓 我是 嫉妒的 ”

“我发誓我嫉妒了。”

“ [oʊ] , ” [fɪl] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈkwaɪətli] , “ [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃaɪər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn]
“ Oh , “ Phil returned quietly , “ she's always shy er with you than with any one ”
“ 哦 , ” 菲尔 返回 悄悄 , “ 她是 总是 害羞的 和 你 比 和 任何 一
[els] . ”
else . ”
别的 ”

“哦,”菲尔平静地回答,“她总是比对其他人更害羞。”

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
“ Is she ? ”
“ 是 她 ? ”

“是吗? ”

[ðæts] [ˈsɪli] .
That's silly .
那就是 愚蠢的 .

真傻。

[naʊ] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [æskt] [ˈsteɪsi] [ˈaɪdli] .
Now what do you suppose they're talking about ? ” asked Stacey idly .
现在 什么 做 你 认为 它们是 说 关于 ? ” 问 斯泰西 闲散地 .

“你觉得他们在聊什么呢?”斯黛西漫不经心地问道。

[ˈfɪlɪp] [blər] [smaɪld] .
Philip Blair smiled .
菲利普 布莱尔 微笑 .

菲利普·布莱尔笑了。

“ [ju:; jʊ] , [noʊ] [daʊt] . ”
“ You , no doubt . ”
“ 你 , 不 怀疑 ”

“毫无疑问,是你。”

“ [ˈhɔ:ɾɪd] [θɔ:t] !
“ Horrid thought ! ”
“ 可怕的 想法 ! ”

“可怕的想法! ”

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点!

[lets] [goʊ][ɪn] . ”
Let's go in . ”
我们来吧 去 在 . ”

我们进去吧。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [məˈlɪʃəsli]
“ We were watching you from outside the window , “ he announced maliciously ”
“ 我们 是 观看 你 从 外部 这 窗户 , ” 他 宣布 恶意地
[æz; əz] [ðeɪ] [ðə; ði] [ru:m] .
“ as they reentered the room . ”
“ 作为 他们 重新进入 这 房间 . ”

“我们一直在窗外看着你们,”他恶狠狠地宣布,同时他们重新走进了房间。

[ˈkæθrɪn] [flʌʃt] .
Catherine flushed .
凯瑟琳 酡 .

凯瑟琳脸红了。

“ [fɪl] [sed] — ”
Phil said —
菲尔 说 —

“菲尔说——”

“ [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , [ˈsteɪsi] !
Oh , shut up , Stacey !
哦 , 关闭 向上 , 斯泰西 !

“哦，闭嘴，斯黛西！ ”

“ [fɪl] [ɪntəˈrʌptɪd] .
Phil interrupted .
菲尔 中断 .

菲尔打断了他。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ][waɪf] [ti:zd] .
I won't have my wife teased .
我 惯于 有 我的 妻子 戏弄 .

“我绝不允许我的妻子被人戏弄。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第12/23页

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [jɔː; jər] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmə] , [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
By the way , your friend , Mrs . Latimer , has been here a number of times .
经过 这 方式 , 你的 朋友 , 太太 . 拉蒂默 , 有 到过 这里 一个 数字 的 时代 .
对了, 你的朋友拉蒂默太太来过这里好几次了。

” [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
” Stacey was interested .
” 斯泰西 曾是 感兴趣的 .

“斯泰西很感兴趣。”

” [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈkæθrɪn] ?
” You like her , Catherine ?
” 你 喜欢 她 , 凯瑟琳 ?

“你喜欢她吗, 凯瑟琳? ”

” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

” [ˈveri] [mʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ðə; ði][oʊld] [ˈfaɪnəs] [bæk] [əˈgen] , [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪn] [vɔɪs]
” Very much , ” she replied , the old shyness back again , stronger than ever , in voice
” 非常 很多 , ” 她 回复 , 这 老的 害羞 后退 再次 , 更强 比 曾经 , 在 嗓音
[ænd; ənd] [feɪs] .
and face .
和 脸 .

“非常,”她回答道, 往日的羞怯又回来了, 而且比以往任何时候都更加强烈, 无论是在声音上还是脸上。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] :
Perhaps she was vexed with it and struggled against it , for :
也许 她 曾是 烦恼 和 它 和 挣扎 反对 它 , 为了 :

或许她对此感到恼怒并与之抗争, 因为:

” [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪsɪz] . [praɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ”
” The last time she came she brought her daughter , Mrs . Price , with her , ”
” 这 最后的 时间 她 来了 她 带来 她 女儿 , 太太 . 价格 , 和 她 , ”
[ˈkæθrɪn] [ˈædɪd] ,
Catherine added ,
凯瑟琳 额外 ,

“她上次来的时候还带了她女儿普莱斯太太一起来,”凯瑟琳补充道。

[ðən] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːkwərd] .
then bit her lip , lest she should have said something awkward .
然后 少量 她 唇 , 免得 她 应该 有 说 某物 尴尬的 .

然后她咬了咬嘴唇, 生怕自己说了什么尴尬的话。

” [ˈmeriən] ?
” Marian ?
” 玛丽安 ?

“玛丽安? ”

” [ˈsteɪsi] [ɪkˈskleɪmd] .
” Stacey exclaimed .
” 斯泰西 惊呼 .

“斯泰西惊呼道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pəɪtʃːrbd] .
But he was not perturbed .
但 他 曾是 不是 忐忑 .

但他并未感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [fəɪgɑːtn] [ˈmeriən] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wiːk] .
He had forgotten Marian completely in the last week .
他 有 被遗忘的 玛丽安 完全地 在 这 最后的 星期 .

过去一周，他完全忘记了玛丽安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [səɪˈpraɪzd] ; [fɔːr; fəɪ][hiː; hi] [ˈsʌmhʌʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈfænsi] [ˈmeriən] [ænd; ənd]
He was merely surprised ; for he somehow could not fancy Marian and
他 曾是 仅仅 惊讶 ; 为了 他 不知何故 可以 不是 想要 玛丽安 和
[ˈkæθrɪn] [təˈgeðər] .
Catherine together .
凯瑟琳 一起 .

他只是感到惊讶；因为他无论如何也无法想象玛丽安和凯瑟琳在一起的样子。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈɪdɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , ”
“ **Mrs . Latimer is a fine woman , with an affected idiot of a husband ,** ”
“ 太太 . 拉蒂默 是 一个 美好的 女士 , 和 一个 做作的 笨蛋 的 一个 丈夫 , ”
[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [əbˈzɜːrvd] .
Mr . Carroll observed .
先生 . 卡罗尔 观察到 .

“拉蒂默太太是一位优秀的女性，但她的丈夫却是一个装腔作势的白痴，”卡罗尔先生评论道。

“ [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fəɪ] [ˈmeriən] .
“ **Can't say I care much for Marian** .
“ 不能 说 我 关心 很多 为了 玛丽安 .

“我不太喜欢玛丽安。”

“ [ˈsteɪsi] [smaɪld] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] .
“ **Stacey smiled , almost imperceptibly** .
“ 斯泰西 微笑 , 几乎 不易察觉地 .

斯黛西微微一笑，几乎难以察觉。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪtˈfɔːrwəd] [ˈlɔɪəl] [ˈkærəktər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
What a straightforward loyal character his father had , he thought .
什么 一个 直截了当 忠诚 特点 他的 父亲 有 , 他 想法 .

他心想，父亲真是个正直忠诚的人啊。

[ˈevriθɪŋ] [klɪr] , [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .
Everything clear , black - and - white .
一切 清除 , 黑色的 - 和 - 白色的 .

一切都很清楚，非黑即白。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈkaɪndli][ðæn; ðən] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] .
And never more kindly than here now with Phil and Catherine .
和 绝不 更多的 亲切地 比 这里 现在 和 菲尔 和 凯瑟琳 .

而此刻，菲尔和凯瑟琳对他的友善更是前所未有的。

[ˈsteɪsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔːŋ] [wei] [ɔːf] — [ɔːr]
Stacey had a feeling of looking at his father from a long way off — or
斯泰西 有 一个 感觉 的 寻找 在 他的 父亲 从 一个 长的 方式 离开 — 或者
— [ɔːr] — [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
— **or — at the reflection of him in a mirror** .
— 或者 — 在 这 反射 的 他 在 一个 镜子 .

斯泰西感觉自己像是在远远地看着他的父亲——或者——或者——看着镜子里他父亲的倒影。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [blɜːrd] [ˈiːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] !
What an odd blurred evening — and pleasant !
什么 一个 奇怪的 模糊 晚上 — 和 令人愉快的 !

多么奇特而又令人愉快的夜晚啊！

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈrevəri] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:kt] .
He fell into a reverie while the others talked .
他 跌倒 进入 一个 遐想 尽管 这 其他的 谈话 .

其他人说话的时候，他陷入了沉思。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ðɪs] [ˈwɪstfɪnəs] [əˈbɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ?
Why should there be this wistfulness about his father ?
为什么 应该 那里 是 这 怅惘 关于 他的 父亲 ?

为什么他对父亲会有这种怀念之情？

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈmæniɪdʒ] [men] ; [dɪˈsɪʒənz]
Mr . Carroll had a strong personality ; he could manage men ; decisions
先生 . 卡罗尔 有 一个 强的 性格 ; 他 可以 管理 男人 ; 决策
[snæpt] , [kli:n] - [kʌt] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
snapped , clean - cut , from his mind .
啪啪 , 干净的 - 切 , 从 他的 头脑 .

卡罗尔先生个性很强；他善于管理员工；他能迅速、果断地做出决定。

[pərˈhæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪstf(ə)l] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɡroʊn] - [ʌp] [laɪf] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]
Perhaps he was wistful because he had no grown - up life outside of
也许 他 曾是 怅惘 因为 他 有 不 生长 - 向上 生活 外部 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

或许他感到惆怅，是因为除了工作之外，他没有其他成年人的生活。

[hɪz; ɪz] [aɪˈdi:əz] [ɑ:n] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌbdʒekts] [wɜ:r; wər] [ɪməˈtʃʊr] .
His ideas on general subjects were immature .
他的 想法 在 一般的 主题 是 不成熟 .

他对一般性问题的看法还不成熟。

[bʌt; bət] [brˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [roʊz] .
But before long Mr . Carroll rose .
但 前 长的 先生 . 卡罗尔 玫瑰 .

但没过多久，卡罗尔先生就站了起来。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈsteɪsi] !
“ Come on , Stacey !
” 来 在 , 斯泰西 !

“来吧，斯黛西！ ”

” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [fɪl] [hæz; həz] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [məst; məst] [bi:; bi]
“ Phil has to go to work early to - morrow , and Catherine must be
” 菲尔 有 到 去 到 工作 早期的 到 - 明天 , 和 凯瑟琳 必须 是
[ˈtaɪərd] , [tu:] .
tired , too .
疲劳的 , 也 .

“菲尔明天要早起去上班，凯瑟琳肯定也很累了。”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [baɪ] [jɔr; jər] [fɜ:rst] [neɪm] ?
You don't mind a grandfather calling you by your first name ?
你 不 头脑 一个 祖父 呼叫 你 经过 你的 第一的 姓名 ?

你不介意爷爷直呼你的名字吗？

” [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] . “
” he asked her , with a pleasant smile . “
” 他 问 她 , 和 一个 令人愉快的 微笑 . “

他面带微笑地问她。

- [naɪt] , [fɪl] ! " [sed] ['steɪsi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd] [ʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] ['kæʒuəli] .
" **Night** , **Phil** ! " **said Stacey at the door , and shook his friend's hand casually** .
" 夜晚 , 菲尔 ! " 说 斯泰西 在 这 门 , 和 摇晃 他的 朋友们 手 随意地 .
" 晚安, 菲尔! " 斯泰西在门口说道, 并随意地和朋友握了握手。

" [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈveri] !
" **Nice people , very** !
" 好的 人们 , 非常 !
" 人很好, 真的! "

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əbˈzɜːrvd] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **his father observed , after they had driven for some minutes in silence** .
" 他的 父亲 观察到 , 后 他们 有 驱动 为了 一些 分钟 在 沉默 .
" 他父亲在他们沉默地开车行驶了几分钟后说道。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɪl] [lʊks] [wel] , [duː][juː; jʊ] ? "
" **But I don't think Phil looks well , do you ?** "
" 但 我 不 思考 菲尔 看起来 出色地 , 做 你 ? "
" 但我感觉菲尔脸色不太好, 你觉得呢? "

" [noʊ] ? " [rɪˈtɜːrnd] ['steɪsi] , [sərˈpraɪzd] .
" **No ? " returned Stacey , surprised** .
" 不 ? " 返回 斯泰西 , 惊讶 .
" 不? " 斯黛西惊讶地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈgeɪə] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
" **I thought he seemed gayer to - night than for a long while** .
" 我 想法 他 似乎 更gay 到 - 夜晚 比 为了 一个 长的 尽管 .
" 我觉得他今晚看起来比很长一段时间以来都更像个同性恋。"

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈtroʊʃəsli] [θɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's always been atrociously thin , you know .
他是 总是 到过 极其糟糕 薄的 , 你 知道 .
你知道, 他一直都瘦得可怕。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [sɔːft] [sens] [ʌv; əv] [ˈheɪzɪnɪs] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" **But the strange soft sense of haziness vanished in the night** .
" 但 这 奇怪的 柔软的 感觉 的 朦胧 消失了 在 这 夜晚 .
" 但那种奇特的、柔和的朦胧感在夜色中消失了。"

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , ['steɪsi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ]
Next morning , after breakfast , Stacey stood looking absently out of his study window
下一个 早晨 , 后 早餐 , 斯泰西 站立 寻找 心不在焉地 出去 的 他的 学习 窗户
;
;
;

第二天早上吃过早饭后, 斯泰西站在书房里, 心不在焉地望着窗外。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈemptɪnəs] .
with no sense but of a poignant emptiness .
和 不 感觉 但 的 一个 令人心酸的 空虚 .
除了令人心碎的空虚感之外, 什么也感觉不到。

[ˈpɑːkə] [keɪm] [ʌp][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
Parker came up after a time to say that Mrs . Latimer had called to see him
帕克 来了 向上 后 一个 时间 到 说 那 太太 . 拉蒂默 有 称为 到 看 他
;
;
;
;

过了一会儿, 帕克走过来告诉他, 拉蒂默太太来看他了;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [ðɪs] [ˈsteɪsɪ] [felt] [ˈhʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səpˈpraɪz] .
but even at this Stacey felt nothing save a little surprise .
但 甚至 在 这 斯泰西 毛毡 没有什么 节省 一个 小的 惊喜 .

但即使如此，斯黛西除了略感惊讶之外，什么也没感觉到。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [æ̃t; ə̃t][wʌns][æ̃nd; ə̃nd] [ˈgriːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ˈplezntli] .
He went down at once and greeted Mrs . Latimer pleasantly .
他 去 向下 在 一次 和 问候 太太 . 拉蒂默 愉快 .

他立即下楼，愉快地向拉蒂默太太问好。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈræðər] [wɔːrɪn] , [ˈfeɪntli] [ˈoʊldər] ;
She looked , he thought , rather worn , faintly older ;
她 看起来 , 他 想法 , 相当 磨损 , 淡淡的 老 ;

他心想，她看上去有些憔悴，略显苍老；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl]
but he said to himself that this was probably the effect of the cruel
但 他 说 到 他自己 那 这 曾是 大概 这 影响 的 这 残忍的

[ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
morning light .
早晨 光 .

但他心想，这大概是刺眼的晨光造成的。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [æ̃nd; ə̃nd] [smaɪld] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈvæniʃt] , [æz; əz]
Moreover , as soon as she spoke and smiled , the impression vanished , as
而且 , 作为 很快 作为 她 辐 和 微笑 , 这 印象 消失了 , 作为

[ˈkerləsli] [æz; əz][aɪˈtiː][hæ̃d; hə̃d] [kʌm] .
carelessly as it had come .
粗心大意 作为 它 有 来 .

而且，她一开口说话，一露出笑容，那印象就消失了，就像它来得那么随意一样。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [emˈiː][ɔːr] [juːd] [hæ̃v; hə̃v] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
“ **Of course you don't want to see me or you'd have come to my house** ,
“ 的 课程 你 不 想 到 看 我 或者 你会 有 来 到 我的 房子 ,

“你当然不想见我，否则你早就来我家了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [soʊ][aɪ] [ˈkudnt] [rɪˈzɪst] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **she said , “ but I really wanted to see you , so I couldn't resist coming** .
“ 她 说 , “ 但 我 真的 通缉 到 看 你 , 所以 我 不能 抵抗 未来 .

她说：“但我真的很想见你，所以我忍不住来了。”

[ˈsɪli] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ? “
Silly , wasn't it ? ”
愚蠢的 , 不是 它 ? ”

真是傻，不是吗？

“ [nɔːt][æ̃t; ə̃t][ɔːl] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Not at all , “ he replied** .
“ 不是 在 全部 , “ 他 回复 .

“完全不是，”他回答说。

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈeksələ̃nt] [aɪˈdiːə] .
“ **An excellent idea** .
“ 一个 出色的 主意 .

“真是个好主意。”

[wʌt] [ðə; ði] [ɪˈtæljə̃nz] [kɔːl] [dʒiːnːɑːli] .
What the Italians call geniale .
什么 这 意大利人 称呼 天才 .

意大利人称之为geniale。

[ˈpi:kənt] , [tu:] , [wið; wiθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] ,
Piquant , too , with just a touch of impropriety about it .
辛辣的 , 也 , 和 只是 一个 触碰 的 不当行为 关于 它 ,
也颇具辛辣风味, 还带有一丝不雅的意味。

[sɪns] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [wiːd] [ʌnˈdɑʊtɪdli] [hæv; həv] [ˈmærid] .
since if we had been of the same age we'd undoubtedly have married .
自从 如果 我们 有 到过 的 这 相同的 年龄 我们会 无疑 有 已婚 .
如果我们年龄相仿, 无疑早就结婚了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [wɜːrdz] , [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː]
” **He was merely saying words , letting them say themselves , but Mrs . Latimer**
” 他 曾是 仅仅 说 字 , 出租 他们 说 他们自己 , 但 太太 . 拉蒂默
[flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
flushed like a girl .
酡 喜欢 一个 女孩 .
“他只是在念叨着什么, 让那些话自然流露, 但拉蒂默太太却像个女孩一样脸红了。”

“ [ˈstɜːsi] !
” **Stacey !**
” 斯泰西 !
“斯黛西!”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ! ”
” **Shame on you ! ”**
” 耻辱 在 你 ! ”
“你太无耻了! ”

“ [kʌm] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdi] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd]
” **Come on up to my study , if you don't mind climbing the stairs , ” he suggested**
” 来 在 向上 到 我的 学习 , 如果 你 不 头脑 攀登 这 楼梯 , ” 他 建议
.
:
.

“如果你不介意爬楼梯的话, 就到我的书房来吧,”他建议道。
“ [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [stɪl] [wɜːrs] .
” **That will make it still worse .**
” 那 将要 制作 它 仍然 更糟 .
“那样只会让情况更糟。”

“ [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] .
” **She laughed , and they went up .**
” 她 笑了 , 和 他们 去 向上 .
她笑了, 然后他们就上去了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] [brɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .
But when they had sat down they both became silent .
但 什么时候 他们 有 卫星 向下 他们 两个都 成为 沉默的 .
但两人坐下后, 都沉默了。

“ [ˈhaʊz] [ˈmeriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [meɪˈnɑːʒ] ?
” **How's Marian and the new ménage ?**
” 怎么样 玛丽安 和 这 新的 三人行 ?
“玛丽安和新三人行怎么样? ”

” [ˈsteɪsi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” **Stacey asked , after a moment .**

斯泰西 问 , 后 一个 片刻 .
“过了一会儿，斯泰西问道。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkjəriəs] [glæns] ,
Mrs . Latimer gave him a quick curious glance ,
太太 . 拉蒂默 给予 他 一个 快的 好奇的 瞥一眼 ,
拉蒂默太太好奇地瞥了他一眼，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [pəˈlaɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊn] .
but there was nothing except polite interest in his face and tone .
但 那里 曾是 没有什么 除了 有礼貌的 兴趣 在 他的 脸 和 语气 .
但他脸上和语气中只有礼貌的兴趣。

[nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Nor , indeed , was there more than that in his thoughts .
也不 , 的确 , 曾是 那里 更多的 比 那 在 他的 想法 .
事实上，他的脑海中也并没有其他想法。

[hiː; hi] [æskt] [ˈæftər] [ˈmeriən] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [naɪt]
He asked after Marian because she had been recalled to his mind the night
他 问 后 玛丽安 因为 她 有 到过 召回 到 他的 头脑 这 夜晚
[brɪˈfɔːr] [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
before and because Mrs . Latimer was her mother .
前 和 因为 太太 . 拉蒂默 曾是 她 母亲 .

他打听玛丽安的消息，因为他前一天晚上想起了她，而且拉蒂默太太是她的母亲。

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
” **To tell the truth , I don't know , ” she replied .**
” 到 告诉 这 真相 , 我 不 知道 , ” 她 回复 .
“说实话，我不知道，”她回答说。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmeriən] [ɪz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər][wʌz; wəz] .
” **I don't think Marian is particularly happy , but then I don't think she ever was .**
” 我 不 思考 玛丽安 是 特别 快乐的 , 但 然后 我 不 思考 她 曾经 曾是 .
“我觉得玛丽安并不快乐，但我觉得她从来就不快乐过。”

[ˈmeriən] [ɪz][enɪɡˈmætɪk][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tuː] [sʌt] [ˈdɪfrənt] [saɪdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər]
Marian is enigmatic because she has two such different sides to her nature
玛丽安 是 神秘的 因为 她 有 二 这样的 不同的 侧面 到 她 自然
[ðæt] [ˈniːðər] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
that neither can be the truth about her .
那 两者都不 能 是 这 真相 关于 她 .

玛丽安很神秘，因为她性格中有两个截然不同的方面，任何一个方面都不可能代表她的真实面目。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə]
And what that truth is , I , for one , have long since given up trying to
和 什么 那 真相 是 , 我 , 为了 一 , 有 长的 自从 给定 向上 尝试 到
[dɪˈskʌvər] .
discover .
发现 .

至于真相究竟是什么，我个人早已放弃探寻了。

[ˈmeriən] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][drɪft] , [ˈræðər] [ˈkerləsli] [ænd; ənd] [ˈrekləsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ]
Marian seems to me to drift , rather carelessly and recklessly , as though she
玛丽安 似乎 到 我 到 漂移 , 相当 粗心大意 和 鲁莽地 , 作为 尽管 她
[wɜːr; wər] [ˈseɪŋ] :
were saying :
是 说 :

我觉得玛丽安漫不经心、鲁莽行事，仿佛在说：

- [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
" **What does it matter ?** "
- 什么 做 它 事情 ?

“这有什么关系呢？”

[ɪts] [nɑ:t] ['ri:əli] [aɪ] [hu:] [eɪ 'em] ['drɪftɪŋ] . -
It's not really I who am drifting . '
它是 不是 真的 我 WHO 是 漂流 . -

真正迷失方向的不是我。

" ['steɪsi] [[ʃoʊd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] .
" **Stacey showed some interest in this .**
" 斯泰西 显示 一些 兴趣 在 这 .

“斯泰西对此表现出了一些兴趣。”

" [ðæts] ['ræðər] [prə'faʊnd] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə'pri:ʃətɪvli] .
" **That's rather profound , " he observed appreciatively .**
" 那就是 相当 深刻的 , " 他 观察到 表示赞赏 .

“这很有深度,”他赞赏地说道。

" [hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Hope you don't do that sort of thing with me .**
" 希望 你 不 做 那 种类 的 事物 和 我 .

“希望你不要对我做那种事。”

" ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [smaɪld] .
" **Mrs . Latimer smiled .**
" 太太 . 拉蒂默 微笑 .

拉蒂默夫人笑了。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] , " [sɪns] [ju:; jʊ][wəʊnt] .
" **I have to , " she remarked , " since you won't .**
" 我 有 到 , " 她 评论 , " 自从 你 惯于 .

“我不得不这么做,”她说道,“因为你不愿意。”

" [ə'ɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **Again there was a silence .**
" 再次 那里 曾是 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

" ['steɪsi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪm][soʊ] ['veri] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ] ['hæpənd] ['ɪntu:] [ðæt] ['terəb(ə)lɪ] [ə'fer]
" **Stacey , " she said abruptly , " I'm so very sorry you happened into that terrible affair**
" 斯泰西 , " 她 说 突然 , " 我是 所以 非常 对不起 你 发生 进入 那 糟糕的 事务

[ɪn] ['oməhɔ:] .
in Omaha .
在 奥马哈 .

“斯黛西,”她突然说道,“我很抱歉你卷入了奥马哈那件可怕的事情。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌɡli] [fert] [ɪz] ['dɔ:ɡɪŋ] [ju:; jʊ] ,
It seems to me sometimes that some ugly fate is dogging you ,
它 似乎 到 我 有时 那 一些 丑陋的 命运 是 狗 你 ,

有时我觉得你好像被某种不祥的命运缠身。

[tu:; tə]['sɪŋɡ(ə)l][aʊt] ['evriθɪŋ] ['i:v(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] : - [hɪr] !
to single out everything evil and say : ' Here !
到 单身的 出去 一切 邪恶的 和 说 : - 这里 !

把所有邪恶的东西都挑出来, 然后说: “看!

[dəʊnt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] !
Don't overlook this !
不 俯瞰 这 !

别忽略这一点!

[ˈhiəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈhɔːrɪd] ！
Here's something really horrid ！
这里是 某物 真的 可怕的 ！

这真是太可怕了！

- [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] ！
It isn't fair ！
- 它 不是 公平的 ！

“这不公平！”

[aɪ ˈtiː] [ˈsɪmplɪ] [ˈɪznt] [fer] ！
It simply isn't fair ！
它 简单地 不是 公平的 ！

这太不公平了！

” [fiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpæʃənətli] .
” she concluded , almost passionately .
” 她 结束 , 几乎 热情地 .

她近乎激动地总结道。

[ˈsteɪsi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] .
Stacey raised his eyebrows .
斯泰西 提高 他的 眉毛 .

斯泰西挑了挑眉。

“ [ɪts] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ It's awfully good of you to be so considerate of me , ” he replied .
” 它是 非常 好的 的 你 到 是 所以 周到 的 我 , ” 他 回复 .

“你这么体贴我，真是太好了，”他回答道。

” [aɪ] [əˈpriːʃɪət] [aɪ ˈtiː] .
“ I appreciate it .
” 我 欣赏 它 .

我很感激。

” ([ænd; ɛnd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] . .)
” (And , indeed , he tried to .)
” (和 , 的确 , 他 尝试 到 . .)

(而且，他确实尝试过。)

“ [ˈfɪlɪp] [blɜr] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [læst] [ˈiːvniŋ] — [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
“ Philip Blair said the same thing last evening — by the way ,
” 菲利普 布莱尔 说 这 相同的 事物 最后的 晚上 — 经过 这 方式 ,

顺便说一句，菲利普·布莱尔昨晚也说了同样的话。

[aɪm] [ˈveri] [ɡlæd] [juːv] [ˈteɪkən][tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
I'm very glad you've taken to going around there — but really there's nothing to
我是 非常 高兴的 你已经 已采取 到 去 大约 那里 — 但 真的 有 没有什么 到

[biː; bi] [pəˈtɜːrbd] [əˈbaʊt] .
be perturbed about .
是 忐忑 关于 .

我很高兴你喜欢去那里走走——但真的没什么好担心的。

[aɪm][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ˈoməhɑ] .
I'm not changed by Omaha .
我是 不是 已更改 经过 奥马哈 .

奥马哈并没有改变我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] , [ɪn] [fræns] .
This was no worse than a thousand things I saw , almost daily , in France .
这 曾是 不 更糟 比 一个 千 事物 我 锯 , 几乎 日常的 , 在 法国 .

这跟我在法国几乎每天都能看到的成千上万件事相比，并不算更糟。

[wɜ:rs] ？
Worse ？
更糟 ？

更糟？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ！
It was nothing ！
它 曾是 没有什么 ！

没什么！

” ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] ．
” **Suddenly his face twitched ．**
” 突然 他的 脸 抽搐 ．

“突然，他的脸抽搐了一下。”

” [ɪf] [ju:d] [si:n] [maɪ] [frend] , [graɪs] , [daɪ] ！
” **If you'd seen my friend , Gryce , die ！**
” 如果 你会 已见 我的 朋友 , 格莱斯 , 死 ！

“如果你亲眼目睹我的朋友格莱斯死去！

” [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ．
” **He drew his hand across his forehead ．**
” 他 画 他的 手 穿过 他的 前额 ．

他用手揉了揉额头。

” [kʌm] ！
” **Come ！**
” 来 ！

“来！

” [hi:; hi] [sed] ．
” **he said ．**
” 他 说 ．

他说。

” [wʌn] ['dʌznt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ．
” **One doesn't talk of things like that ．**
” 一 不 讲话 的 事物 喜欢 那 ．

“人们不会谈论这类事情。”

” ['mɪsɪz] ． ['lætɪmərz] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət] ['steɪsɪz] [ɪ'nɪʃ(ə)l]
” **Mrs ． Latimer's face had looked perplexed and doubtful at Stacey's initial**
” 太太 ． 拉蒂默的 脸 有 看起来 困惑 和 疑 在 斯泰西的 最初的
['ku:lnəs] ；
coolness ；
凉爽 ；

“拉蒂默太太对斯泰西最初的冷淡态度感到困惑和怀疑；

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [greɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [æprɪ'hensɪv] [naʊ] ．
it became grave again and affectionately apprehensive now ．
它 成为 严重 再次 和 亲切地 忧虑 现在 ．

它又变得严肃起来，带着一丝深切的担忧。

” [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] ,
” **It isn't , ” she said gently ,**
” 它 不是 , ” 她 说 轻轻地 ,

“不是的,”她轻声说道。

” [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn] [fræns] ．
” **that anything you have seen is worse than what you saw in France ．**
” 那 任何事物 你 有 已见 是 更糟 比 什么 你 锯 在 法国 ．

“你所看到的一切都比你在法国看到的更糟糕。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pəɪˈsɪstənt] [ˈhæməɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] . ”
“ **It is only the persistent hammering on the same theme** . ”
“ 它 是 仅有的 这 执着的 锤击 在 这 相同的 主题 ”

这只是对同一主题的反复强调而已。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] ,
“ **Oh , ” he replied , in a hard voice** ,
“ 哦 , ” 他 回复 , 在 一个 难的 嗓音 ,
“哦,”他语气生硬地回答道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈstedəli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [red] [ˌrevəˈluːʃənəri]
“ **I suppose you think I'm being steadily turned into some kind of red revolutionary**
“ 我 认为 你 思考 我是 存在 稳步 转向 进入 一些 种类 的 红色的 革命性的
.
.
.”

“我猜你认为我正在逐渐变成某种红色革命者吧。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] , [ɪn][fækt] .
Quite the opposite , in fact .
相当 这 对面的 , 在 事实 .

恰恰相反。

[wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][men] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [krʌst] [aɪm][ɔːl][fɔːr; fər]
When I see what there is in men beneath the crust I'm all for
什么时候 我 看 什么 那里 是 在 男人 下面 这 地壳 我是 全部 为了
[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ][ðə; ði] [krʌst] — [ˈeni] [oʊld] [krʌst] — [ðə; ði][wʌn] [wiːv] [gɑːt] ,
preserving the crust — any old crust — the one we've got ,
保存 这 地壳 — 任何 老的 地壳 — 这 — 我们已经 得到 ,
当我看到男人外表下隐藏的本质时, 我完全赞成保留这层外表——任何外表——我们现在拥有的这层。

[ˈiːv(ə)n] !
even !
甚至 !

甚至!

“ [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsædli] .
“ **She gazed at him sadly** .
“ 她 凝视 在 他 令人遗憾的是 .

她悲伤地凝视着他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **I wish you'd go away for a while , ” she murmured** .
“ 我 希望 你会 去 离开 为了 一个 尽管 , ” 她 低声说道 .

“我希望你能离开一段时间,”她低声说道。

“ [goʊ] [əˈweɪ] ?
“ **Go away ?**
“ 去 离开 ?

“离开?”

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ **he returned** .
“ 他 返回 .

他回来了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪˈself] , [kæn; kən] [aɪ] ?

“ **I can't go away from myself , can I ?**
“ 我 不能 去 离开 从 我 , 能 我 ?

“我无法摆脱自己，对吗？ ”

[aɪm] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʌst] .

I'm just like the rest — with a crust .
我是 只是 喜欢 这 休息 — 和 一个 地壳 .

我和其他人一样——都有一层硬皮。

“ ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌnˈriːzənɪŋ] ['reɪdʒɪz] [swept] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,

“ **Suddenly one of his hot unreasoning rages swept over him ,**
“ 突然 一 的 他的 热的 不讲道理 愤怒 扫荡 超过 他 ,

“突然间，他心中涌起一股强烈的、毫无道理的怒火。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)] [θɪŋ] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

like a physical thing climbing from his feet to his head .
喜欢 一个 身体的 事物 攀登 从 他的 脚 到 他的 头 .

就像有什么东西从他的脚爬到头顶一样。

“ [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] ['rezənənt] [vɔɪs] ,

“ **It's no good to do away with myself , ” he said in an odd resonant voice ,**
“ 它是 不 好的 到 做 离开 和 我 , “ 他 说 在 一个 奇怪的 共振 嗓音 ,

“我死了也没用,”他用一种奇特的、洪亮的声音说道。

[bʌt; bət] [nɑːt] [laʊd] .

but not loud .
但 不是 大声 .

但声音不大。

“ [ðæts] [tuː] ['lɪt(ə)] .

“ **That's too little .**
“ 那就是 也 小的 .

“这太少了。”

[aɪˈd] [bloʊ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] — ['evri] [wʌn] — [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɪɡətɪd]

I'd blow up everything with myself — every one — my father with his bigoted
ID 吹 向上 一切 和 我 — 每一个 — — 我的 父亲 和 他的 偏执的

[ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [aɪˈdiːəz] ,

prehistoric ideas ,
史前 想法 ,

我会用我自己的力量炸毁一切——每一个——包括我父亲和他那些偏执的、史前式的思想。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['petʃələnt] ['selfɪnəs] , ['meriən] , ['stoʊni] [æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] ,

your husband with his petulant selfishness , Marian , stony at one moment ,
你的 丈夫 和 他的 任性的 自私 , 玛丽安 , 石质的 在 一 片刻 ,

玛丽安，你丈夫任性自私，时而冷若冰霜，

[ˌsentiˈmentəlaɪzɪŋ] ['prɪtɪli] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [roʊz] - ['pet(ə)] [ðə; ði] [nekst] , — [ɔːl] [men] , [ɔːl] ['wɪmɪn] !

sentimentalizing prettily over a rose - petal the next , — all men , all women !
感伤主义 漂亮 超过 一个 玫瑰 - 花瓣 这 下一个 , — 全部 男人 , 全部 女性 !

下一个男人，所有女人，都会对着一片玫瑰花瓣，感伤地流露出美好的情感！

[ænd; ænd] [ˌriːˈbɪld] [θɪŋz] ?

And rebuild things ?
和 重建 事物 ?

重建呢？

[ˈnevər] !

Never !
绝不 !

绝不！

[let] [ðem; ðəm][gou] [smæʃ] , [end] , [ˈvæniʃ] , [ænd; ənd] [li:v] [kli:n] [ˈempti] [speɪs] !
Let them go smash , end , vanish , and leave clean empty space !
让 他们 去 粉碎 , 结尾 , 消失 , 和 离开 干净的 空的 空间 !

让他们去粉碎、结束、消失，留下干净的空白！

" [ʃiː; ʃi] [ˈtreɪblɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɪrsnəs] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [kə'reɪdʒəsli] .
" She trembled before his fierceness , but shook her head courageously .
" 她 颤抖 前 他的 凶猛 , 但 摇晃 她 头 勇敢地 .

她被他的凶狠吓得浑身颤抖，但还是勇敢地摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [breɪv] [ˈɑːbstɪnəsi] , " [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] . "
" No , " she said , with brave obstinacy , " you wouldn't . "
" 不 , " 她 说 , 和 勇敢的 固执 , " 你 不会 . "

“不,”她勇敢而固执地说,“你不会的。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ˈwaɪldli] .
" he demanded wildly .
" 他 要求 疯狂地 .

他疯狂地要求道。

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɔːt] [ˈeni] [ˈpɪti] [ɪn][em ˈiː] ?
" Do you think I've got any pity in me ?
" 做 你 思考 我已经 得到 任何 遗憾 在 我 ?

你觉得我会心生怜悯吗？

[ˈnevər] [ə; eɪ][draːp] !
Never a drop !
绝不 一个 降低 !

一滴都没掉！

" [ðə; ði][hɑːt] [weɪv] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [pæst] [naʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ɪn] [ˈsteɪsi] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [sɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
" The hot wave of anger passed now , leaving in Stacey only a sick feeling of
" 这 热的 海浪 的 愤怒 通过了 现在 , 离开 在 斯泰西 仅有的 一个 生病的 感觉 的
[ɪnˈhænst] [ˈemptɪnəs] .
enhanced emptiness .
增强型 空虚 .

“愤怒的浪潮已经过去，只给斯泰西留下了一种更加强烈的空虚感。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][draːps][ʌv; əv] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
There were drops of sweat on his forehead .
那里 是 滴 的 汗 在 他的 前额 .

他额头上渗出了汗珠。

[əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Again Mrs . Latimer shook her head .
再次 太太 : 拉蒂默 摇晃 她 头 .

拉蒂默太太再次摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] — [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" No , I know you haven't — not at present .
" 不 , 我 知道 你 还没有 — 不是 在 展示 .

“不，我知道你还没有——至少目前还没有。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː;][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [tuː] [kə'reɪdʒəs] .
But you wouldn't do it because you're too courageous .
但 你 不会 做 它 因为 你是 也 勇敢 .

但你不会这么做，因为你太勇敢了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [wei] .
You wouldn't give up in that way .
你 不会 给 向上 在 那 方式 .

你不会那样放弃的。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [strɔːŋ] [sɒl] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] , [bæd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] ,
In spite of you , your strong soul will insist that , bad as everything is ,
在 尽管如此 的 你 , 你的 强的 灵魂 将要 坚持 那 , 坏的 作为 一切 是 ,
尽管你心存芥蒂，但你坚强的灵魂会坚持认为，无论一切都多么糟糕，

[juːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
you'll see what can be done with it . "
你会 看 什么 能 是 完毕 和 它 . "

你会看到它能做什么。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʌlli] .
" Why ? " he asked dully .
" 为什么 ? " 他 问 沉闷地 .

“为什么？”他语气沉闷地问道。

" [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [mes] .
" It's all a rotten mess .
" 它是 全部 一个 烂 混乱 .

“简直一团糟。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [skiːm] — [noʊ][wʌn] — [bɪ'hʌɪnd][aɪ 'tiː] . "
There's no scheme — no one — behind it . "
有 不 方案 — 不 — — 在后面 它 . "

背后没有任何阴谋，也没有任何人。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['stedəli] .
" I didn't say there was , " she answered steadily .
" 我 没有 说 那里 曾是 , " 她 回答 稳步 .

“我没说有，”她平静地回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [skiːm] [hɪm'self] .
" I only say that any one as strong as you must make a scheme himself .
" 我 仅有的 说 那 任何 — 作为 强的 作为 你 必须 制作 一个 方案 他自己 .

“我只想说，像你这样强大的人必须自己制定计划。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" They were both silent for a time .
" 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 时间 .

两人沉默了一会儿。

" [fər'gɪv] [maɪ] ['vaɪələns] , " [sed] ['stɜːsi] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət][læst] .
" Forgive my violence , " said Stacey apologetically at last .
" 原谅 我的 暴力 , " 说 斯泰西 带着歉意地 在 最后的 .

“请原谅我的暴力行为，”斯泰西最后带着歉意说道。

" [aɪ][get] [ðiːz] ['sɪli] [fɪts] [wen] [aɪ] [luːz] [maɪ][self] - [kən'troʊl][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" I get these silly fits when I lose my self - control once in a while .
" 我 得到 这些 愚蠢的 适合 什么时候 我 失去 我的 自己 - 控制 一次 在 一个 尽管 .

“我偶尔会失去自制力，然后就会出现这种愚蠢的情绪失控的情况。”

[aɪdlɪnəs] , [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Idleness , they come from , I suppose .
懒惰 , 他们 来 从 , 我 认为 .

我想，它们大概是源于懒惰吧。

[læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; tə][wɜːrk] [ɔːf] ['enərdʒɪ] .
Lack of anything to do to work off energy .
缺少 的 任何事物 到 做 到 工作 离开 活力 .

缺乏消耗精力的活动。

“ [ˈfi:lɪŋ] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪmˈbærəst] , [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] : [ˈlætəmɜː] [waɪl]
“ **Feeling genuinely embarrassed** , **he had not been looking at Mrs . Latimer while**
“ 感觉 真的 尴尬的 , 他 有 不是 到过 寻找 在 太太 : 拉蒂默 尽管
[hi:; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 : .

“他感到非常尴尬，说话时一直没有看拉蒂默太太。”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɪ; həɪ] [naʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tu:; tə][noʊt] [ðə; ði] [ˈsa:rou] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [aɪz] .
Looking at her now , he was amazed to note the sorrow in her eyes .
寻找 在 她 现在 , 他 曾是 惊叹 到 笔记 这 悲哀 在 她 眼睛 : .

看着她现在的样子，他惊讶地发现她眼中充满了悲伤。

“ [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈsteɪsɪ] !
“ **Go away , Stacey !**
“ 去 离开 , 斯泰西 !

“走开，斯黛西！”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:ɪmɜːd] .
“ **she murmured** .
“ 她 低声说道 : .

她低声说道。

“ [goʊ] [əˈweɪ] [fɔ:ɪ; fəɪ][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **Go away for a while** .
“ 去 离开 为了 一个 尽管 : .

“离开一段时间。”

[aɪm] — [əˈfreɪd] [fɔ:ɪ; fəɪ][ju:; jʊ] . “
I'm — afraid for you . “
我是 — 害怕的 为了 你 : “

我——我为你感到害怕。

“ [goʊ] [əˈweɪ] ?
“ **Go away ?**
“ 去 离开 ?

“离开？”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [bʌt; bət][ˈdʒentli] [ðɪs] [taɪm] .
“ **he repeated , but gently this time** .
“ 他 重复 , 但 轻轻地 这 时间 : .

他重复道，但这次语气很温和。

“ [wer] [tu:; tə] ?
“ **Where to ?**
“ 在哪里 到 ?

“去哪儿？”

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][em ˈi:] [ˈækses] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] ?
Can you find me access to another planet ?
能 你 寻找 我 使用权 到 其他 行星 ?

你能帮我找到通往另一个星球的途径吗？

[ˌnevərðəˈles] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] .
Nevertheless , “ he added , “ I will go if you want me to .
尽管如此 , “ 他 额外 , “ 我 将要 去 如果 你 想 我 到 : .

“不过,”他补充道,“如果你想让我去,我就去。”

[ˈɔ:lsoʊ][aɪ] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpædʒənt] [ˈsi:z(ə)n] [ɪz][ɑ:n] [naʊ] .
Also I note that the pageant season is on now .
还 我 笔记 那 这 盛会 季节 是 在 现在 : .

另外，我注意到选美比赛季现在正在进行中。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] .
It will always be something to avoid that .
它 将要 总是 是 某物 到 避免 那 .
这始终是需要避免的事情。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] ?
What is it this time ?
什么 是 它 这 时间 ?
这次又是什事？

" ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [læft] [hɪ'sterɪkli] . "
" Mrs . Latimer laughed hysterically . "
" 太太 . 拉蒂默 笑了 歇斯底里地 . "
拉蒂默太太歇斯底里地大笑起来。

- [vi:] - ['və:nən] , [pæst][ænd; ənd] — ['prez(ə)nt] .
' V - Vernon , Past and — Present .
- V - 弗农 , 过去的 和 — 展示 .
V-Vernon, 过去和现在。

- [ðə; ði] — [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['və:nən] . "
' The — the whole story of Vernon . "
- 这 — 这 所有的 故事 的 弗农 . "
“弗农的整个故事。”

" [naʊ] ['fænsi] ! " [sed] ['steɪsi] .
" Now fancy ! " said Stacey .
" 现在 想要 ! " 说 斯泰西 .
“现在该漂亮了！ ”斯黛西说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['steɪsi] , [haʊ'evər] ,
It occurred to Stacey , however ,
它 发生 到 斯泰西 , 然而 ,
然而，斯泰西突然想到：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['lɛɪtli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
that he had spent more than he could afford lately and had nothing
那 他 有 花费 更多的 比 他 可以 买得起 最近 和 有 没有什么
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
with which to go on his travels .
和 哪个 到 去 在 他的 旅行 .
他最近花钱太多，超过了自己的承受能力，所以没有钱去旅行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
And this seemed an excellent excuse for remaining at home .
和 这 似乎 一个 出色的 原谅 为了 其余的 在 家 .
这似乎是一个待在家里的绝佳借口。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [rekə'lektɪd] [ðæt] [ɑ:n][wʌn] [wɔ:r] ['krɪsməs] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd]
But he presently recollected that on one War Christmas his father had made
但 他 目前 回忆 那 在 一 战争 圣诞节 他的 父亲 有 制成
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][gift] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [bə:ndz] .
him a gift of Liberty bonds .
他 一个 礼物 的 自由 债券 .
但他随即想起，在某个战争时期的圣诞节，他的父亲送给他一份礼物——自由债券。

[hiː; hi][sould][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
He sold one , with a sense of resignation .
他 卖 一 , 和 一个 感觉 的 辞职 .

他卖掉了一辆，语气中带着一丝无奈。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈaɪrəni] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd] [sɑːlv] [ɔːl][faɪˈnæns](ə)]
He did not feel irony in the ease with which he could solve all financial
他 做过 不是 感觉 讽刺 在 这 舒适 和 哪个 他 可以 解决 全部 金融的
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

他并没有因为自己能如此轻松地解决所有财务难题而感到讽刺。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈvɜːrtʃuː] , [əˈsetɪsɪzəm] , [wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hiːz; ɪz][maɪnd] .
for the idea of personal virtue , asceticism , was absent from his mind .
为了 这 主意 的 个人的 美德 , 禁欲主义 , 曾是 缺席的 从 他的 头脑 .

因为他的脑海中没有个人美德、禁欲主义之类的观念。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [viˈenə] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [aɪˈtiː] ,
He was sending all that money to Vienna because he wanted to send it ,
他 曾是 发送 全部 那 钱 到 维也纳 因为 他 通缉 到 发送 它 ,

他把所有钱都寄到维也纳，因为他想寄出去。

[nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ;
not because he felt he ought to ;
不是 因为 他 毛毡 他 应该 到 ;

并非因为他觉得他应该这样做；

[hiː; hi] [kept] [aʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðəm; ðəm] ;
he kept out two hundred dollars a month because he wanted them ;
他 保留 出去 二 百 美元 一个 月 因为 他 通缉 他们 ;

他每月留出两百美元，因为他需要这些钱；

[ænd; ənd][hiː; hi][sould][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːləɹ][bɑːnd] [naʊ] [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
and he sold a thousand - dollar bond now simply because if he was to
和 他 卖 一个 千 - 美元 纽带 现在 简单地 因为 如果 他 曾是 到

[goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈmʌni] .
go on a journey he needed money .
去 在 一个 旅行 他 需要 钱 .

他现在卖掉了一张价值一千美元的债券，仅仅是因为他如果要去旅行就需要钱。

[aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [æt; ət]
It is much more difficult to understand why he was going on a journey at
它 是 很多 更多的 难的 到 理解 为什么 他 曾是 去 在 一个 旅行 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

更难理解的是，他为什么要踏上旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfekʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː]
He was not affectionate enough to be going simply because Mrs . Latimer
他 曾是 不是 亲热 足够的 到 是 去 简单地 因为 太太 . 拉蒂默

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
had asked him to :
有 问 他 到 :

他并不情愿仅仅因为拉蒂默太太的请求就去赴约。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [teɪk] [ˈsɪriəsli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [hiːz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈdʒuːli] .
And one can hardly take seriously the reason he gave his sister , Julie .
和 一 能 几乎 拿 严重地 这 原因 他 给予 他的 姐姐 , 朱莉 .

人们很难认真对待他给妹妹朱莉的理由。

[hiː; hi] [droʊv] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
He drove around to her house the afternoon before his departure ,
他 驾驶 大约 到 她 房子 这 下午 前 他的 离开 ,
他离开前一天下午开车去了她家。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ'riːn] [ˈloʊflɜː] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
and on his way caught sight of Irene Loeffler walking briskly toward him
和 在 他的 方式 捕捉 视线 的 艾琳 洛夫勒 步行 轻快地 朝向 他

[ænd; ənd] [ˈsɪgnəlɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
and signalling violently .
和 信号传导 暴力 .
途中，他看到艾琳·勒夫勒快步朝他走来，并猛烈地打着手势。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət] [dæft] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] .
He waved his hat , but dashed by her in a burst of speed .
他 挥手 他的 帽子 , 但 虚线 经过 她 在 一个 爆裂 的 速度 .
他挥了挥帽子，然后以迅雷不及掩耳之势从她身边飞奔而过。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒuːli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
“ **You know , Julie ,** ” **he said , a few minutes later** ,
“ 你 知道 , 朱莉 , ” 他 说 , 一个 很少 分钟 之后 ,
“你知道吗，朱莉，”几分钟后他说道。

[ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdævnpɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , “ [ɪts] [ɔːl] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]
sprawling on the davenport in his sister's living - room , “ it's all due to you that
蔓延 在 这 长椅 在 他的 姐妹 活的 - 房间 , “ 它是 全部到期的 到 你 那
[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] . “
I'm going away . ”
我是 去 离开 . ”

他瘫倒在姐姐家客厅的沙发上，“我离开全都是为了你。”

“ [tuː; tə][em 'iː] ! ”
“ **To me !** ”
“ 到 我 ! ”
“大部头书! ”

“ [æbsə'luːtli] !
“ **Absolutely !**
“ 绝对地 !
“绝对地!

[juː; jʊ] [lʊr] [em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][tɜːrn][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ˈwʊmən] [luːs]
You lure me to your house , and then you turn an unscrupulous woman loose
你 饵 我 到 你的 房子 , 和 然后 你 转动 一个 无良的 女士 松动的
[ɑːn][em 'iː] ,
on me ,
在 我 ,
你把我骗到你家，然后放一个不择手段的女人来对付我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [maɪ][laɪf] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] — “
and she makes my life unbearable , and I — ”
和 她 制作 我的 生活 难以忍受 , 和 我 — “
她让我的生活变得难以忍受，我——”

“ [huː] ? ” [kraɪd][ˈdʒuːli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] .
“ **Who ?** ” **cried Julie , her eyes dancing** .
“ WHO ? ” 哭 朱莉 , 她 眼睛 跳舞 .
“谁？”朱莉惊叫道，眼睛闪闪发光。

“ [huː] ?
“ **Who ?**
“ WHO ?
“WHO?

” [ˈsteɪsi] [rɪˈtɜːnd] .
” **Stacey returned** .
” 斯泰西 返回 .

斯泰西回来了。

” [huː] [bʌt; bət] [aɪˈriːn] ?
” **Who but Irene ?**
” WHO 但 艾琳 ?

除了艾琳还能有谁呢？

” [ˈdʒuːli] [ˈgɪɡld] .
” **Julie giggled** .
” 朱莉 咯咯地笑 .

朱莉咯咯地笑了起来。

” [dʌbəlˈjuːˈeɪt] - [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; hæz] [aɪˈriːn] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
” **Wh - what in the world has Irene done to you ?**
” 什么 - 什么 在 这 世界 有 艾琳 完毕 到 你 ?

“艾琳到底对你做了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] .
” **she demanded** .
” 她 要求 .

她质问道。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
He sat up straight and gazed at his sister .
他 卫星 向上 直的 和 凝视 在 他的 姐姐 .

他挺直身子，凝视着他的妹妹。

” [dʒuːˈlaɪ] - [ˈiːə] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːdɪst] ,
” **Jul - ia , he said , you know me to be modest** ,
” 七月 - ia , ” 他 说 , ” 你 知道 我 到 是 谦虚的 ,

“朱莉娅,”他说,“你知道我为人谦虚。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ɪˈstiːm] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] ,
you know how little I esteem my personal charm ,
你 知道 如何 小的 我 尊重 我的 个人的 魅力 ,

你知道我有多么不看好自己的个人魅力，

[ˈkerɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] — ”
caring more for simple things such as goodness and — ”
关怀 更多的 为了 简单的 事物 这样的 作为 善良 和 — ”

更注重善良和——等简单的事物

” [oʊ] , [jes] , ” [ˈdʒuːli] [ɪntəˈrʌptɪd] , ” [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] !
” **Oh , yes , Julie interrupted , I know all that !**
” 哦 , 是的 , ” 朱莉 中断 , ” 我 知道 全部 那 !

“哦，是的,”朱莉打断道,“我全都知道！”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪˈriːn] . ”
I want to hear about Irene . ”
我 想 到 听到 关于 艾琳 . ”

我想听听艾琳的事。

” [ˈðerfɔːr] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [wen] , [frʌm; frəm] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][ɔːl] ,
” **Therefore , he continued , when , from never having seen the lady at all** ,
” 所以 , ” 他 持续 , ” 什么时候 , 从 绝不 拥有 已见 这 女士 在 全部 ,

“因此,”他继续说道,“由于从未见过这位女士，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] ,
I began to see her almost daily , and , when I didn't see her ,
我 开始 到 看 她 几乎 日常的 , 和 , 什么时候 我 没有 看 她 ,

我开始几乎每天都能见到她，而当没见到她的时候，

[tuː; tə][get] [ɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [ˈfʌŋkʃnz] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; həɹ][ɔːr] [ˈfʌŋkʃnz] [æt; ət] [wɪt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
to get invitations to functions given by her or functions at which she was
到 得到 邀请函 到 函数 给定 经过 她 或者 函数 在 哪个 她 曾是
[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ,
to be present ,
到 是 展示 ,

收到她举办的活动或她将出席的活动的邀请函

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [səˈspektɪd] [ˈpʊːr.pəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
it was long before I suspected purpose in all this .
它 曾是 长的 前 我 怀疑 目的 在 全部 这 .

我过了很久才意识到这一切背后都有目的。

[bʌt; bət] , [ˈdʒuːli] , [ðʊʊ] [ˈmɑːdɪst] [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .
But , Julie , though modest I am not a fool .
但 , 朱莉 , 尽管 谦虚的 我 是 不是 一个 傻子 .

但是，朱莉，虽然我谦虚，但我并不傻。

[θɪŋz] [hæv; həv] [naʊ] [riːtɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [ˈkænəːt] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɔːr]
Things have now reached such a point that I cannot take a walk in the park or
事物 有 现在 达到 这样的 一个 观点 那 我 不能 拿 一个 走 在 这 公园 或者
[ˈmoʊtər] [ˈeniwɛr] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [aɪˈriːn] .
motor anywhere without meeting Irene .
发动机 任何地方 没有 会议 艾琳 .

事情已经发展到这种地步：我去公园散步或者开车去任何地方，都会遇到艾琳。

[ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðɛr; ðəɹ][ɪz][ˈiːv(ə)] [dɪˈzaɪn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ænd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
And I tell you there is evil design in all this , and I'm going away .
和 我 告诉 你 那里 是 邪恶的 设计 在 全部 这 , 和 我是 去 离开 .

我告诉你，这一切背后都有邪恶的阴谋，我要走了。

" [ˈdʒuːli][wʌz; wəz] [ˈɡɪɡlɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] .
" **Julie was giggling increasingly** .
" 朱莉 曾是 咯咯笑 日益 .

朱莉的笑声越来越大。

" [ˈoʊnli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][aɪ] [ɪˈveɪdɪd] [hɜːr; həɹ] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fəɹ] [lɔːŋ] .
" **Only five minutes ago I evaded her — but not for long** .
" 仅有的 五 分钟 前 我 躲避 她 — 但 不是 为了 长的 .

“就在五分钟前，我还躲过了她——但没能躲多久。”

[maɪ] [ˈsensɪz] [ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [æz; ɛz] [æbˈnɔːrməli] [əˈkjuːt][æz; ɛz] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [ˈrɒdəɹɪk] [ˈʌʃər] [ɪn] [ˈpoʊz]
My senses are growing as abnormally acute as those of Roderick Usher in Poe's
我的 感官 是 生长 作为 异常地 急性 作为 那些 的 罗德里克 亚瑟 在 爱伦·坡的
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

我的感官变得越来越敏锐，就像爱伦·坡小说中的罗德里克·厄舍尔一样。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [æprɪˈhensɪvli] .
" **He paused and listened apprehensively** .
" 他 暂停 和 听着 忧心忡忡地 .

他停顿了一下，忐忑不安地听着。

" [ænd; ænd] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [naʊ] [stændz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ! -
" **And , in his words , ' I tell you that she now stands without the door ! '**
" 和 , 在 他的 字 , - 我 告诉 你 那 她 现在 站立 没有 这 门 ! -

“用他的话说，‘我告诉你，她现在站在门外！’”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [bel] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪŋ] .
" **At this moment the door bell did , indeed , ring** .
" 在 这 片刻 这 门 钟 做过 , 的确 , 戒指 .

“就在这时，门铃响了。”

[ˈsteɪsi] [ˈspræŋ] [ʌp] .
Stacey sprang up .
斯泰西 弹簧 向上 .

斯黛西猛地站了起来。

“ [juː; jʊ] [siː] ?
“ **You see** ?
“ 你 看 ?

“你看？”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒuːli] !
Good - bye , Julie !
好的 - 再见 , 朱莉 !

再见，朱莉！

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] , “ [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ænd; ənd] [fled] .
I'm going out the back way , “ he concluded , and fled .
我是 去 出去 这 后退 方式 , “ 他 结束 , 和 逃亡 .

“我要从后门出去,”他总结道, 然后逃走了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒuːli] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdævnpɔːrt] [ænd; ənd] [læft] [ˈhelpləsli] ,
As for Julie , she threw herself down on the davenport and laughed helplessly ,
作为 为了 朱莉 , 她 扔 她自己 向下 在 这 长椅 和 笑了 无助地 ,

至于朱莉, 她一屁股坐在沙发上, 无奈地笑了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [pəˈzi(ə)n] [aɪˈriːn] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
in which position Irene presently found her .
在 哪个 位置 艾琳 目前 成立 她 .

艾琳发现她当时处于什么位置。

[noʊ][wʌn] [ˈsiːɪŋ] [ˈsteɪsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈrekənsaɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
No one seeing Stacey with his sister could have reconciled him with the
不 一 看到 斯泰西 和 他的 姐姐 可以 有 和解 他 和 这
[ˈsteɪsi] [huː] [set] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [səˈsaɪəti][ænd; ənd] [fluː] [ˈɪntuː] [ˈpæʃnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪmpətəns]
Stacey who set himself against society and flew into passions at his impotence
斯泰西 WHO 放 他自己 反对 社会 和 飞翔 进入 激情 在 他的 阳痿

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
to destroy .
到 破坏 .

没有人看到斯泰西和他的妹妹在一起, 这让他无法与那个与社会对抗、因他无力摧毁而陷入激情之中的斯泰西和解。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Yet there was no pose in his attitude toward her .
然而 那里 曾是 不 姿势 在 他的 态度 朝向 她 .

然而, 他对她的态度却丝毫没有矫揉造作。

[pəʊz] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [maːrkt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli]
Pose demands a marked consciousness of self , and this he was assuredly
姿势 需求 一个 标记 意识 的 自己 , 和 这 他 曾是 当然
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .

摆姿势需要强烈的自我意识, 而他显然缺乏这种意识。

[hiː; hi] [brˈheɪvd] [ɪn] [ðæt] [wei] [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [wei] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːli] ,
He behaved in that way because he felt that way when he was with Julie ,
他 表现 在 那 方式 因为 他 毛毡 那 方式 什么时候 他 曾是 和 朱莉 ,

他之所以会有那样的行为, 是因为他和朱莉在一起时就是那种感觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ;
which was not so very often ;
哪个 曾是 不是 所以 非常 经常 ;

这种情况并不常见；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'skjʊrli] ['greɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fi:l] [soʊ] .
and he was obscurely grateful to her for making him feel so .
和 他 曾是 晦涩地 感激的 到 她 为了 制作 他 感觉 所以 .
他内心深处对她心存感激，因为她让他有了这种感觉。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
He liked his sister better than in the old days .
他 喜欢 他的 姐姐 更好的 比 在 这 老的 天 .
他现在比以前更喜欢他的妹妹了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['mænər] [ðæt] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ,
She had an ingenuous manner that concealed a rich sense of humor ,
她 有 一个 天真无邪 方式 那 暗 一个 富有的 感觉 的 幽默 ,
她举止天真无邪，却又蕴藏着丰富的幽默感。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and he was inclined to think that this was characteristic of her
和 他 曾是 倾斜 到 思考 那 这 曾是 特征 的 她
[ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
attitude toward all things ,
态度 朝向 全部 事物 ,
他倾向于认为这是她对待一切事物的典型态度。

[ðæt] , [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rfs] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] [ʌnə'su:md] , [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [leɪ] , [nɑ:t] [ɪn'di:d]
that , though her surface simplicity was unassumed , beneath it lay , not indeed
那 , 尽管 她 表面 简单 曾是 未假定的 , 下面 它 躺 , 不是 的确
[ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [fə'la:səfi] ,
a deliberate philosophy ,
一个 商榷 哲学 ,
虽然她表面上的单纯是毫不掩饰的，但在这种单纯之下，却隐藏着一种并非刻意为之的哲学思想。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][laɪf] .
but a mature apprehension of life .
但 一个 成熟 忧虑 的 生活 .
但对生活有着成熟的理解。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪst] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ɑ:n][ə'hæləsis][ʌv; əv]['dʒu:li] ;
But he did not waste much thought on analysis of Julie ;
但 他 做过 不是 浪费 很多 想法 在 分析 的 朱莉 ;
但他并没有花太多心思去分析朱莉；

[hi:; hi] [ək'septɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fækt] .
he accepted her as a pleasant fact .
他 公认 她 作为 一个 令人愉快的 事实 .
他欣然接受了她的存在，并把它当作一件令人愉快的事情。

['steɪsɪ] , [ðen] , [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] .
Stacey , then , set off for New York the next afternoon .
斯泰西 , 然后 , 放 离开 为了 新的 约克 这 下一个 下午 .
第二天下午，斯泰西启程前往纽约。

['dʒu:li][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['dʒɪmi] ['praʊt]
Julie was at the train to bid him good - bye , and so was Jimmy Prout
朱莉 曾是 在 这 火车 到 出价 他 好的 - 再见 , 和 所以 曾是 吉米 普劳特
,
:
,
朱莉在火车站向他道别，吉米·普劳特也在那里。

[hu:] [tɔ:st] [ə; eɪ] [bʊk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [læp] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm]
who tossed a book into his brother - in - law's lap , and sat down opposite him
WHO 抛掷 一个 书 进入 他的 兄弟 - 在 - 法律的 膝 , 和 卫星 向下 对面的 他
.
:
.

他把一本书扔到姐夫腿上，然后在他对面坐了下来。

[ˈsteɪsi] [kənˈsɪdərd] ['dʒɪmi:z] [əˈɡri:əb(ə)l] [feɪs] .
Stacey considered Jimmy's agreeable face .
斯泰西 经过考虑的 吉米的 同意 脸 .

斯黛西打量着吉米那副和蔼可亲的表情。

[ˈdʒɪmi] [dɪd][noʊ][wʌn] ['eni] [hɑ:rm] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
Jimmy did no one any harm ; on the contrary ,
吉米 做过 不 一 任何 伤害 ; 在 这 相反 ,

吉米没有伤害任何人；相反，

[hi:; hi][dɪd] ['pi:p(ə)l] [ɡʊd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjənəbl] ['pɜ:rs(ə)n] .
he did people good by being such a companionable person .
他 做过 人们 好的 经过 存在 这样的 一个 友善的 人 .

他为人友善，给人们带来了很多好处。

[waɪ] , [θɔ:t] [ˈsteɪsi] , ['kudnt] [hi:; hi][bi:; bi] [laɪk] [ˈdʒɪmi] ?
Why , thought Stacey , couldn't he be like Jimmy ?
为什么 , 想法 斯泰西 , 不能 他 是 喜欢 吉米 ?

斯黛西心想，为什么他不能像吉米一样呢？

[ɪf] ['tɜ:rbjələns] [ʌv; əv][maɪnd] ['sa:lvd] ['eniθɪŋ] , [ɡɑ:t][wʌn] ['eniwer] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
If turbulence of mind solved anything , got one anywhere , there would be
如果 湍流 的 头脑 已解决 任何事物 , 得到 一 任何地方 , 那里 会 是
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ;
something to say for it ;
某物 到 说 为了 它 ;

如果心绪的动荡能够解决任何问题，或者说，能够解决任何问题，那它就值得一提了；

[sɪns] [,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] , [sɪns] [,aɪ 'ti:][led] ['oʊnli][tu:; tə] ['ɪmpətənt] ['fju:mɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
since it didn't , since it led only to impotent fuming , what was the use of
自从 它 没有 , 自从 它 引领 仅有的 到 阳痿 怒气冲冲 , 什么 曾是 这 使用 的
[,aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

既然没有效果，既然只会导致无力的愤怒，那它有什么用呢？

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][æet; æt][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
But , even at the moment of putting the question to himself ,
但 , 甚至 在 这 片刻 的 推杆 这 问题 到 他自己 ,

但是，即便在他向自己提出这个问题的那一刻，

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [dɪsˈkɑ:nsələtli] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z]
Stacey was disconsolately aware that he might as well ask what was the use
斯泰西 曾是 沮丧地 意识到的 那 他 可能 作为 出色地 问 什么 曾是 这 使用
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɑɪdz] ,
of the tides ,
的 这 潮汐 ,

斯泰西沮丧地意识到，他或许还不如问问潮汐有什么用。

[sɪns] [ðeɪ] ['oʊnli] [mu:vd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
since they only moved back and forth .
自从 他们 仅有的 已搬 后退 和 前进 .

因为他们只是来回移动。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsteɪsi] , ” [ˈdʒuːli][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪm][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] ,
“ **You know , Stacey , ” Julie was saying , “ I'm over thirty ,**
“ 你 知道 , 斯泰西 , ” 朱莉 曾是 说 , “ 我是 超过 三十 ,
“你知道吗, 斯泰西,”朱莉说, “我已经三十多岁了,

[bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [aɪ] [fiːl] [ˌθɜːrˈtiːn] .
but every time I see any one off on the train I feel thirteen .
但 每一个 时间 我 看 任何 一 离开 在 这 火车 我 感觉 十三 .
但每次在火车上看到有人下车, 我都感觉自己像个十三岁的孩子。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈpɔːzətɪvli] [ˈeɪkɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ] [tuː] . “
I feel a positively aching desire to go too . ”
我 感觉 一个 积极地 疼痛 欲望 到 去 也 . “
我也非常渴望去那里。

“ [kʌm] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ **Come on along , ” he returned .**
“ 来 在 沿着 , ” 他 返回 .
“跟我来吧,”他回答道。

“ [ˈnoʊbəːdi][aɪˈd] [laɪk] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “
“ **Nobody I'd like better to have with me . ”**
“ 无人 ID 喜欢 更好的 到 有 和 我 . “
“我最希望和我在一起的人就是他。”

“ [ðæts] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈsteɪsi] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡreɪtˌfəli] .
“ **That's nice of you , Stacey , ” she said gratefully .**
“ 那就是 好的 的 你 , 斯泰西 , ” 她 说 感激不尽 .
“你真好, 斯黛西,”她感激地说。

“ [aɪ] [wʊd] .
“ **I would .**
“ 我 会 .
我会的。

[aɪˈd] [kʌm] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ˈdʒuːniər] — [ˈhiːz]
I'd come just this way , without a thing , if it weren't for Junior — he's
ID 来 只是 这 方式 , 没有 一个 事物 , 如果 它 不是 为了 初级 — 他是
[ˈhævɪŋ] [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] - [kɔːf] .
having whooping - cough .
拥有 欢呼 - 咳嗽 .

要不是为了小儿子, 我本来什么都不带就直接过来了——他得了百日咳。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpetʃuəs] [laɪk] [ðæt] . “
I've always wanted to do something impetuous like that . ”
我已经 总是 通缉 到 做 某物 浮躁 喜欢 那 . “
我一直想做点像这样冲动的东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈsteɪsi] , [ˈmaɪldli] [sərˈpraɪzd] .
“ **Have you now ? ” asked Stacey , mildly surprised .**
“ 有 你 现在 ? ” 问 斯泰西 , 轻微地 惊讶 .
“现在有了?”斯黛西略带惊讶地问道。

[bʌt; bət] [ˈdʒuːli] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈsekʃ(ə)n] ,
But Julie , who was sitting next the window of her brother's section ,
但 朱莉 , WHO 曾是 坐着 下一个 这 窗户 的 她 兄弟 部分 ,
但坐在她哥哥那一区窗边的朱莉,

[ˈsʌd(ə)nli] [ɡɑːspt] [ænd; ænd][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈlæftər] .
suddenly gasped and burst into laughter .
突然 倒吸一口气 和 爆裂 进入 笑声 .
他突然倒吸一口凉气, 然后哈哈大笑起来。

“ [oʊ] , [ˈdʒɪmi] , [ˈsteɪsi] , [pliːz] , [pliːz] , [help][em ˈiː][stɑːp] !
“ **Oh , Jimmy , Stacey , please , please , help me stop !**
“ 哦 , 吉米 , 斯泰西 , 请 , 请 , 帮助 我 停止 !
“ 哦 , 吉米 , 斯黛西 , 求求你们 , 帮帮我停下来 ! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
“ **she cried , in a smothered voice , pressing her handkerchief against her mouth .**
“ 她 哭 , 在 一个 窒息 嗓音 , 紧迫 她 手帕 反对 她 嘴 .
“ 她用手帕捂住嘴 , 哽咽着哭喊道。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [siː] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [stert] ! ”
“ **Oh , she mustn't see me in this state ! ”**
“ 哦 , 她 不得 看 我 在 这 状态 ! ”
“ 哦 , 她绝对不能看到我这副样子 ! ”

“ [huː] [ˈmʌsnt] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
“ **Who mustn't ? ” demanded her husband .**
“ WHO 不得 ? ” 要求 她 丈夫 .
“ 谁不能 ? ”她丈夫反问道。

“ [aɪ] - [aɪˈriːn] [ˈloʊflə] .
“ **I - Irene Loeffler .**
“ 我 - 艾琳 洛夫勒 .
“ I-艾琳·勒夫勒。

[ʃiː; ʃɪ] — [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈsteɪsi] [ɔːf] , “ [ˈdʒuːli] [ˈstæməd] [ˈwiːkli] .
She — she's come to see Stacey off , ” Julie stammered weakly .
她 — 她是 来 到 看 斯泰西 离开 , “ 朱莉 结结巴巴 弱 .
“ 她——她是来送斯黛西的 , ”朱莉虚弱地结结巴巴地说。

“ [ʃiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **She'll be in the car in a moment .**
“ 壳 是 在 这 车 在 一个 片刻 .
“ 她马上就上车。”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !
哦亲爱的 !

“ [ˈdʒɪmi] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd][ˈdʒuːli] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [kənˈtroʊl] ,
“ **Jimmy laughed , too , and Julie made a tremendous effort at self - control ,**
“ 吉米 笑了 , 也 , 和 朱莉 制成 一个 巨大的 努力 在 自己 - 控制 ,
吉米也笑了 , 朱莉则努力克制自己 , 才没笑出来。

[æz; əz] [aɪˈriːn] [stroʊd] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
as Irene strode briskly down the car and paused beside them .
作为 艾琳 大步走 轻快地 向下 这 车 和 暂停 旁 他们 .
艾琳大步走下车 , 在他们旁边停了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
She held a book in her hand .
她 握住 一个 书 在 她 手 .
她手里拿着一本书。

“ [həˈloʊ] !
“ **Hello !**
“ 你好 !
“ 你好 !

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] .
“ **she said abruptly .**
“ 她 说 突然 .
“ 她突然说道。”

“ [hu:z] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? ”
“ **Who's going away ?** ”
“ 谁是 去 离开 ? ”

“谁要离开？ ”

“ [aɪ][eɪˈem] , ” [ænd; ənd] “ [hi:; hi][ɪz] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsteɪsi] [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] , [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪzn]
“ **I am , and he is , returned Stacey and Jimmy , who had risen**
“ 我 是 , 和 他 是 , 返回 斯泰西 和 吉米 , WHO 有 升起
[pəˈlaɪtli] .
politely .
礼貌地 .

“我是,”斯泰西和吉米礼貌地站起来, 回答说, “他是。”

“ [ðæt] [soʊ] ?
“ **That so ?**
“ 那 所以 ?

“真是这样吗？ ”

[wer] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
Where you going ?
在哪里 你 去 ?

你要去哪里？

[saɪ] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

[saɪ] [daʊn] ! “
Sit down ! ”
坐 向下 ! ”

坐下!

“ [nu:] [jɔ:k] [fɜ:rst] , ” [ˈsteɪsi] [ˈænsər] [ˈkɔ:ʃəsli] .
“ **New York first , Stacey answered cautiously** .
“ 新的 约克 第一的 , ” 斯泰西 回答 谨慎地 .

“先去纽约,”斯泰西谨慎地回答道。

[aɪˈri:n] [drɔ:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ][legz] .
Irene dropped into the seat beside Jimmy and crossed her legs .
艾琳 掉落 进入 这 座位 旁 吉米 和 交叉 她 腿 .

艾琳在吉米旁边的座位上坐了下来, 翘起了二郎腿。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈefi] [prɪns] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈmɑ:kt] [ˈkæʒuəli] .
“ **I was looking for Effie Prince , she remarked casually** .
“ 我 曾是 寻找 为了 艾菲 王子 , ” 她 评论 随意地 .

“我当时在找艾菲·普林斯,”她漫不经心地说道。

“ [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [treɪn] .
“ **Supposed to be leaving on this train** .
“ 据称 到 是 离开 在 这 火车 .

“本来应该乘这趟火车离开的。”

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈkʊdn̩t] [get][hɜ:r; həɹ] [trʌŋks] [pækt] [ɪn][taɪm] .
Most likely couldn't get her trunks packed in time .
最多 可能 不能 得到 她 树干 包装 在 时间 .

很可能没能及时把行李箱打包好。

[ˈnevər] [kæn; kən] .
Never can .
绝不 能 .

永远不可能。

[hɪr] ！
Here ！
这里 ！

这里！

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”
You take the book I brought for her . ”
你 拿 这 书 我 带来 为了 她 . ”

你拿着我给她带来的那本书。

“ [θæŋks] , ” [sed] ['steɪsi] .
“ Thanks , ” said Stacey .
” 谢谢 , ” 说 斯泰西 .

“谢谢,”斯泰西说。

“ [ðen] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
“ Then you're not going away ?
” 然后 你是 不是 去 离开 ?

“那你不打算离开了? ”

[ˈsɑ:ri] ！
Sorry ！
对不起 ！

对不起！

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [aɪ] [sɔ:] [juː; jʊ] .
I hoped you were when I saw you .
我 希望 你 是 什么时候 我 锯 你 .

我见到你的时候,就希望你是。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [flʌʃt] ['feɪntli] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [baɪ]
“ The girl flushed faintly at this , but her embarrassment was covered by
” 这 女孩 酡 淡淡的 在 这 , 但 她 尴尬 曾是 涵盖 经过
[ˈdʒu:li] ,
Julie ,
朱莉 ,

“女孩闻言脸颊微微泛红,但她的尴尬被朱莉掩饰住了。”

[hu:] [geɪv] [ə; eɪ] ['despəɪt] ['tʃʊkɪŋ] [kɔ:f] .
who gave a desperate choking cough .
WHO 给予 一个 绝望的 窒息 咳嗽 .

他发出了一声绝望的、令人窒息的咳嗽。

“ [hɪr] ！ ” [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ɡreɪvli] .
“ Here ! ” said her husband gravely .
” 这里 ！ ” 说 她 丈夫 严重地 .

“给你!”她丈夫严肃地说。

“ [teɪk] [ə'hʌðər] [pæ'sti:l] , [ˈdʒu:li] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [dru:] [ə; eɪ][bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] .
“ Take another pastille , Julie , ” and he drew a box from his pocket .
” 拿 其他 药片 , 朱莉 , ” 和 他 画 一个 盒子 从 他的 口袋 .

“朱莉,再吃一颗药片,”说着,他从口袋里掏出一个盒子。

“ [ɪts] [ðæt] [kɪd][ʌv; əv][ˈaʊərz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's that kid of ours , ” he explained .
” 它是 那 孩子 的 我们的 , ” 他 解释 .

“是我们家的那个孩子,”他解释道。

“ [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ] - [kɔ:f] — [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ Given her whooping - cough — not a doubt of it .
” 鉴于 她 欢呼 - 咳嗽 — 不是 一个 怀疑 的 它 .

“考虑到她患有百日咳——这一点毋庸置疑。”

[ˈjuːl] [bəʊθ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈpraːbəbli] .
You'll both have it now , probably .
你会 两个都 有 它 现在 , 大概 :

你们俩现在可能都有了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] “ [ɔːl] [əˈbɔːrd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈheɪstɪli] ,
” **But the conductor was calling “ All Aboard , “ and the three departed hastily ,**
” 但 这 导体 曾是 呼叫 ” 全部 船上 , ” 和 这 三 已离开 草草 ,
但列车员喊着“全体上车”，三人匆匆下车。

[aɪˈriːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈsteɪsi] [ə; eɪ] [ˈmæniʃ] [ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
Irene giving Stacey a mannish grip of the hand .
艾琳 给予 斯泰西 一个 男子气概 紧握 的 这 手 :

艾琳像个男人一样紧紧握住斯泰西的手。

[ˈsteɪsi] [wɜːvd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Stacey waved at them through the window ,
斯泰西 挥手 在 他们 通过 这 窗户 ,

斯黛西透过窗户向他们挥了挥手。

[ðen] [stretʃt] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [aɪˈriːnz] [bʊk] .
then stretched out in his seat and picked up Irene's book .
然后 拉伸 出去 在 他的 座位 和 挑选 向上 艾琳的 书 :

然后他伸了个懒腰，拿起艾琳的书。

[hiː; hi] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] .
He laughed suddenly .
他 笑了 突然 :

他突然笑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [lez] [ˈfænsənz] [diː] [ˈbɪlɪtɪs] .
It was “ Les Chansons de Bilitis .
它 曾是 ” 莱斯 香颂 德 胆汁炎 :

这是“Les Chansons de Bilitis”。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈeniweɪ] , [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [felt] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
” **It was , anyway , an amusing departure , and Stacey felt in quite a good**
” 它 曾是 , 反正 , 一个 有趣 离开 , 和 斯泰西 毛毡 在 相当 一个 好的
[ˈhjuːmər] .
humor .
幽默 :

“总之，这是一次有趣的意外，斯泰西心情也很好。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [trɪp] .
But it was not a prelude to an amusing trip .
但 它 曾是 不是 一个 序幕 到 一个 有趣 旅行 :

但这并非一次愉快旅程的序幕。

[ˈsteɪsi] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈsɪti] [ˈdrɪrəli] .
Stacey wandered from city to city drearily .
斯泰西 漫步 从 城市 到 城市 沉闷地 :

斯黛西百无聊赖地从一个城市游荡到另一个城市。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɑːrdʒər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈvəːnən] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Except for being larger , they were no worse than Vernon ; if they had been
除了 为了 存在 更大的 , 他们 是 不 更糟 比 弗农 ; 如果 他们 有 到过
,
:
,

除了规模更大之外，它们并不比弗农更糟；如果它们真的更糟的话，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [les] [ʌn'berəb(ə)l] .
they might have seemed less unbearable .
他们 可能 有 似乎 较少的 难以忍受 :

它们或许看起来没那么难以忍受。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['empti] — [wʌn][ʼæftər][ðə; ði] [ʼlðər] ; ['empti] ['pleɪsɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['empti]
They were merely empty — one after the other ; empty places inhabited by empty
他们 是 仅仅 空的 — 一 后 这 其他 ; 空的 地方 有人居住的 经过 空的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 :

它们只是空荡荡的——一个接一个；空荡荡的地方，里面住着空洞的人。

[nu:] [jɔ:k] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] .
New York sickened him .
新的 约克 恶心 他 :

纽约让他感到恶心。

[aɪ 'ti:] ['wɒləʊd] [ɪn] [welθ] , ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [rʌgz] , [ɪm'pɔ:rtɪd] ['mɔʊtər][kɑ:rz] ,
It wallowed in wealth , dazzled the eyes with it ; rugs , imported motor cars ,
它 沉溺 在 财富 , 眼花缭乱 这 眼睛 和 它 ; 地毯 , 进口 发动机 汽车 ,
[ˈtʃaɪnə] , [laɪts] ,
china , lights ,
中国 , 灯 ,

它沉浸在财富之中，用财富令人眼花缭乱：地毯、进口汽车、瓷器、灯具.....

['θiətəz] , [fu:d] , [mɔ:r] [fu:d] ,
theatres , food , more food ,
剧院 , 食物 , 更多的 食物 ,

剧院、食物、更多食物

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'zɔ:rbd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] ['evri] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
— there was an absorbed attempt to minister to every demand of the
— 那里 曾是 一个 吸收 试图 到 部长 到 每一个 要求 的 这
[mɔʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['bɑ:di] ,
most exacting body ,
最多 严格 身体 ,

——他们竭尽全力满足最苛刻的机构的每一项要求，

[wɪð; wɪθ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['steɪsi] [kʊd; kəd] [si:] , [nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [br'haɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
with , so far as Stacey could see , not a thought behind it all .
和 , 所以 远的 作为 斯泰西 可以 看 , 不是 一个 想法 在后面 它 全部 :

据斯黛西所见，这一切背后似乎没有任何思考。

[ðə; ði] " ['fɑ:lɪz] " [wɜ:r; wər][ˈtɪpɪk(ə)l] — ['gɔ:rdʒəs] ['kʌlər] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈgɜ:lz] ,
The “ Follies ” were typical — gorgeous color , selected girls ,
这 “ 愚行 ” 是 典型的 — 华丽的 颜色 , 已选 女孩们 ,

这些“歌舞表演”很典型——绚丽的色彩，精挑细选的女孩，

['raɪət][ʌv; əv] [nɔɪz] — [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ˈspʊʊkən] [ðæt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]
riot of noise — not a word spoken that could reach beyond the intelligence of
暴动 的 噪音 — 不是 一个 单词 说 那 可以 抵达 超过 这 智力 的
[ə; eɪ] [sʌb] - ['nɔ:rm(ə)l] [tʃaɪld] .
a sub - normal child .
一个 子 - 普通的 孩子 :

一片喧闹——没有一句能超出低智商儿童理解范围的话。

[ˈsteɪsi] [ˈjɔːnd] [θruː] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] [əˈhɔɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
Stacey yawned through the show , to the justifiable annoyance of his companion
斯泰西 打哈欠 通过 这 展示 , 到 这 合理的 烦恼 的 他的 伴侣
, [æn; ən][oʊld] [ˈkaːlɪdʒ] [ˈfrend] ,
, an old college friend ,
, 一个 老的 大学 朋友 ,
斯泰西在观看节目时不停地打哈欠, 这让他 的同伴——一位老大学朋友——感到非常恼火, 这是可以理解的。

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [ɡɑːd] [nuː] [wʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .
who had paid God knew what for the tickets .
WHO 有 有薪酬的 上帝 知道 什么 为了 这 门票 .

天知道是谁花了多少钱买的票。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmæɡəzɪnz] [ˌsteəd][æɪ; əɪ] [ˈsteɪsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [bʊk] - [stɔːlz] ,
A hundred magazines stared at Stacey from the subway book - stalls ,
一个 百 杂志 凝视 在 斯泰西 从 这 地铁 书 - 摊位 ,

地铁书摊上, 上百本杂志盯着斯泰西看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [swiːt] [əˈmerɪkən] [ˈɡɜːlz][ɑːn][ðər; ðər] [ˈkʌvərz] ,
with a hundred pictures of sweet American girls on their covers ,
和 一个 百 图片 的 甜的 美国人 女孩们 在 他们的 封面 ,

每本杂志封面都印着一百张甜美的美国女孩照片,

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [θwɔːrtɪd] [ˈboʊlʃɪvɪk] [plɑːts] [əˈmʌŋ]
and who could tell how many hundred stories of thwarted Bolshevik plots among
和 WHO 可以 告诉 如何 许多 百 故事 的 受挫 布尔什维克 图表 之中

[ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ˌɪnˈsaɪd] ?
the advertisements inside ?
这 广告 里面 ?

谁又能说清, 在这些广告中, 究竟隐藏着多少起被挫败的布尔什维克阴谋的故事呢?

[ˈsteɪsi] [fled] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ðəns] [tuː; tə] [ˈbɔːlɪtmɔːr] , [ðen] [ʌp] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Stacey fled to Philadelphia , thence to Baltimore , then up to Boston .
斯泰西 逃亡 到 费城 , 因此 到 巴尔的摩 , 然后 向上 到 波士顿 .

斯泰西逃往费城, 然后去了巴尔的摩, 最后到了波士顿。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [ˈdɪnər] - [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɪn][wʌn] [pleɪs]
He went to dinners and dances and dinner - dances in one place
他 去 到 晚餐 和 舞蹈 和 晚餐 - 舞蹈 在 一 地方

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
and another .
和 其他 .

他到处参加晚宴和舞会。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd][ˈboʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðəm; ðəm][ɪn][pæst]
Débutantes a little nakeder and bolder than he remembered them in past
初次登台 一个 小的 更裸露 和 更大胆 比 他 记得 他们 在 过去的

[ˈjɪrɪz] .
years .
年 .

这些初次登台的年轻女子比他记忆中往年的她们更加裸露、更加大胆。

[kwaɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [els] .
Quite in keeping with everything else .
相当 在 保持 和 一切 别的 .

与周围的一切都十分协调。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌn][væst][ˌdʒæz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
The whole country singing one vast jazz song of praise to the body ,
这 所有的 国家 歌唱 一 广阔的 爵士乐 歌曲 的 称赞 到 这 身体 ,

全国上下齐声高唱一首赞美身体的宏大爵士乐曲,

[soʊl] [pri:ə:kju'pei[n] [həʊ] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ 'ti:] [pə'zest] .
sole **preoccupation** **how** **to** **gratify** **every** **instinct** **it** **possessed** .
唯一 专注 如何 到 满足 每一个 本能 它 拥有 .
它唯一的念头就是如何满足它所拥有的每一个本能。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæləsənəs] ['kærid] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kredəb(ə)l] , [sɪns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]
It **was** **callousness** **carried** **further** **than** **was** **credible** , **since** **across** **the** **ocean** .
它 曾是 冷漠 携带 更远 比 曾是 可信的 , 自从 穿过 这 海洋 .
[wɜ:r; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] ,
were **thousands** **who** ,
是 数千 WHO ,
这种冷酷无情令人难以置信, 因为在大洋彼岸, 有成千上万的人.....

[tu:] , [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] — [pər'fɔ:rs] ,
too , **were** **thinking** **only** **about** **their** **bodies** — **perforce** ,
也 , 是 思维 仅有的 关于 他们的 身体 — 强制 ,
他们也只顾着自己的身体——这是必然的。

['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [sə'fɪ(ə)nt] [fu:d] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .
being **unable** **to** **get** **sufficient** **food** **and** **clothes** **to** **keep** **them** **alive** .
存在 无法 到 得到 充足的 食物 和 衣服 到 保持 他们 活 .
无法获得足够的食物和衣物来维持生命。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ə'lu:fnəs] .
He **gazed** **at** **it** **all** **with** **bitter** **aloofness** .
他 凝视 在 它 全部 和 苦的 冷漠 .
他带着苦涩的冷漠目光注视着这一切。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
What **could** **he** **do** **about** **it** ?
什么 可以 他 做 关于 它 ?
他能怎么办呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [du:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [laɪk] [ðɪs] ?
What **could** **any** **one** **do** **about** **a** **world** **like** **this** ?
什么 可以 任何 一 做 关于 一个 世界 喜欢 这 ?
面对这样的世界, 我们又能做些什么呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['desələt] ['emptɪnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪn'hɪbɪtɪd] ['i:v(ə)n] [reɪdʒ] .
There **was** **a** **desolate** **emptiness** **in** **his** **heart** **that** **inhibited** **even** **rage** .
那里 曾是 一个 荒凉 空虚 在 他的 心 那 抑制 甚至 愤怒 .
他心中一片荒凉空虚, 甚至连愤怒都无法产生。

[hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ə,naiə'leiʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ʌv; əv] [self] .
He **longed** **for** **annihilation** , **the** **absolute** **eternal** **extinction** **of** **self** .
他 渴望 为了 湮灭 , 这 绝对 永恒 灭绝 的 自己 .
他渴望毁灭, 渴望自我的彻底永恒消亡。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [ði:z] [læst] [mʌnθs] .
He **had** **certainly** **altered** **in** **these** **last** **months** .
他 有 当然 已修改 在 这些 最后的 几个月 .
最近几个月, 他确实变化很大。

['i:v(ə)n] [hi:; hi] , [hu:] [traɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [pə'si:vɪŋ] [ðɪs] .
Even **he** , **who** **tried** **not** **to** **think** **of** **himself** , **could** **not** **help** **perceiving** **this** .
甚至 他 , WHO 尝试 不是 到 思考 的 他自己 , 可以 不是 帮助 感知 这 .
即使是他, 尽管努力不去想自己, 也无法忽视这一点。

[hɪz; ɪz] [ri:'ækʃənz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['dʒɜ:rki] , [dɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɔ:rmər] [ri:'ækʃənz] , [ɪnkoʊ'hɪrənt] .
His **reactions** **were** **more** **jerky** , **disconnected** **with** **any** **former** **reactions** , **incoherent** .
他的 反应 是 更多的 肉干 , 断开连接 和 任何 以前的 反应 , 语无伦次 .
他的反应更加生硬, 与以往的反应完全脱节, 语无伦次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['skɔːnf(ə)l] [soʊl] , [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn]
He was not a strong scornful soul , detached and looking at everything in
他 曾是 不是 一个 强的 轻蔑的 灵魂 , 分离的 和 寻找 在 一切 在
[wʌn] ['mænər] ;
one manner ;
一 方式 ;

他不是一个冷酷无情、愤世嫉俗的人，也不是一个看待事物一概而论的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sterəl] [ʌnrɪ'leɪtɪd] [ɪ'məʊʃənz] ,
he was a series of sterile unrelated emotions ,
他 曾是 一个 系列 的 无菌 无关 情绪 ,
他就像一系列毫无关联、毫无生气的情绪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kən'tɪnjuəs] [θiːm] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [dɪs'gʌst] .
with the only continuous theme that ran through them all , disgust .
和 这 仅有的 连续的 主题 那 跑 通过 他们 全部 , 厌恶 .
贯穿所有这些故事的唯一共同主题是：厌恶。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [rɪ'tʊːrnd] [tuː; tə] ['vəːnən] — [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
He gave it up at last and returned to Vernon — why , he could not
他 给予 它 向上 在 最后的 和 返回 到 弗农 — 为什么 , 他 可以 不是
[hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
have explained .
有 解释 .

他最终放弃了，回到了弗农——至于原因，他自己也无法解释。

[hiː; hi] [roʊt] [noʊ][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
He wrote no one that he was coming .
他 写道 不 一 那 他 曾是 未来 .
他没有事先通知任何人他要来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [dɪ'sembər] [wen] [hiː; hi][gə:t] [bæk] .
It was a morning in early December when he got back .
它 曾是 一个 早晨 在 早期的 十二月 什么时候 他 得到 后退 .
他回来的时候是十二月初的一个早晨。

[snəʊ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
Snow was thick on the city .
雪 曾是 厚的 在 这 城市 .
城市里积雪很厚。

[ðə; ðɪ]['tæksi] [ðæt] ['steɪsi] [haɪrd] [splæʃt] [θruː] [slʌʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]
The taxi that Stacey hired splashed through slush in the centre of town and
这 出租车 那 斯泰西 雇用 溅起 通过 泥浆 在 这 中心 的 镇 和
[sluːdʒ] ['mædli] ,
slewed madly ,
倾斜 疯狂地 ,
斯泰西雇的出租车在市中心的泥泞中颠簸前行，然后疯狂地摇晃起来。

[dɪ'spɑːt] [ɪts] [tʃeɪnz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəl] [haʊs] .
despite its chains , on the boulevard leading to the Carroll house .
尽管 它是 链条 , 在 这 林荫大道 领导 到 这 卡罗尔 房子 .
尽管有锁链，但在通往卡罗尔故居的大道上。

['steɪsi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] .
Stacey flung himself on the couch in his study and presently fell asleep .
斯泰西 扔 他自己 在 这 长椅 在 他的 学习 和 目前 跌倒 睡着了 .
斯泰西扑倒在书房的沙发上，很快就睡着了。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪk] [ʌn'tɪl] ['pɑːkə] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌntʃən] .
He did not wake until Parker knocked at the door to call him to luncheon .
他 做过 不是 唤醒 直到 帕克 敲门 在 这 门 到 称呼 他 到 午餐 .
直到帕克敲门叫他去吃午饭，他才醒过来。

[tu:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:njəsnəs] .
Two hours of unconsciousness .
二 小时 的 无意识 .

昏迷两小时。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [geɪnd] , [ˈeniweɪ] .
Well, that was so much gained, anyway .
出色地 , 那 曾是 所以 很多 获得 , 反正 .

不管怎样, 我们已经收获了很多。

[hi:; hi] [spent] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd]
He spent as many hours of the afternoon as he could in bathing and
他 花费 作为 许多 小时 的 这 下午 作为 他 可以 在 洗澡 和
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

他尽可能多地利用下午时间洗澡和穿衣。

[ðen] [æt; ət][ləst] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [træmp] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] .
then at last left the house and tramped away through the snow .
然后 在 最后的 左边 这 房子 和 践踏 离开 通过 这 雪 .

最后他离开了房子, 跋涉在雪地里远去。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [əbˈdʒektɪv] [ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [nɪr] [ˈfɪlɪp]
He had no objective in mind, but after a while, finding himself near Philip
他 有 不 客观的 在 头脑 , 但 后 一个 尽管 , 寻找 他自己 靠近 菲利普
[ˈblɛrz] [haʊs] ,
Blair's house ,
布莱尔的 房子 ,

他原本并没有什么明确的目标, 但过了一会儿, 他发现自己来到了菲利普·布莱尔家附近。

[went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
went up the steps to it and rang the bell .
去 向上 这 步骤 到 它 和 响铃 这 钟 .

他走上台阶, 按响了门铃。

[ˈkæθrɪn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Catherine opened the door .
凯瑟琳 打开 这 门 .

凯瑟琳打开了门。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɑ:n][ænd; ənd][ˈtaɪərd] ;
At first he thought that she looked wan and tired ;
在 第一的 他 想法 那 她 看起来 万 和 疲劳的 ;

起初他觉得她面色苍白, 疲惫不堪;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wið; wiθ] [ˈpleʒər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
but she smiled with pleasure at sight of him, and the impression
但 她 微笑 和 乐趣 在 视线 的 他 , 和 这 印象
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

但看到他, 她脸上露出了欣喜的笑容, 那份疑虑便消失了。

“ [aɪm] [ˈɔ:flɪ] [glæd] [ʃʊə(r)] [bæk] , [ˈstɛrsɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I'm awfully glad you're back, Stacey, she said** .
” 我是 非常 高兴的 你是 后退 , 斯泰西 , ” 她 说 .

“我真高兴你回来了, 斯黛西,”她说。

“ [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ləst] [naɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:mɪd] [ˈjɪrz] [ju:d] [bɪn] [əˈweɪ] .
“ **Phil was saying last night that it seemed years you'd been away** .
” 菲尔 曾是 说 最后的 夜晚 那 它 似乎 年 你会 到过 离开 .

“菲尔昨晚说, 感觉你好像已经离开好几年了。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[ˈmeriən] — [ˈmɪsɪz] . [praɪs] — [ɪz] [hɪr] .
Marian — Mrs . Price — is here .
玛丽安 — 太太 . 价格 — 是 这里 .

玛丽安——普莱斯夫人——在这里。

“ [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] , — [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
He felt the faintest touch of surprise , — no more , for he was almost
” 他 毛毡 这 最微弱 触碰 的 惊喜 , — 不 更多的 , 为了 他 曾是 几乎
[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒrəleɪtɪŋ] [fækts] .
done with correlating facts .
完毕 和 相关性 事实 .

“他感到一丝惊讶，仅此而已，因为他几乎已经完成了事实的关联。”

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [noʊ] [lɔːŋɡər] [wɜːrkt] [ðæt] [wei] .
His mind no longer worked that way .
他的 头脑 不 更长 工作 那 方式 .

他的思维方式已经改变了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
He was rapidly growing unable to see people in relation to one another ,
他 曾是 快速 生长 无法 到 看 人们 在 关系 到 一 其他 ,
他越来越无法理解人与人的关系。

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [rɪˈleɪʃn] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [əˈnʌðər] [ˈkjʊəriəs] .
and so to find one relation natural , another curious .
和 所以 到 寻找 一 关系 自然的 , 其他 好奇的 .

因此，你会发现一种关系是自然的，而另一种关系则很奇怪。

[ˈjuːnəti] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] .
Unity was beginning to desert his impressions .
统一 曾是 开始 到 沙漠 他的 印象 .

他的印象开始变得模糊不清。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈseprətli] .
Each of them seemed to come separately .
每个 的 他们 似乎 到 来 分别地 .

它们似乎都是单独来的。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [æt; ət] [ɔːl] [səɪˈpraɪzd] [wen] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmeriən] , [huːm] [hiː; hi]
Thus he was scarcely at all surprised when , at sight of Marian , whom he
因此 他 曾是 几乎 在 全部 惊讶 什么时候 , 在 视线 的 玛丽安 , 谁 他
[hæd; həd] [ˈnɪrli] [fərˈɡɑːtn] ,
had nearly forgotten ,
有 几乎 被遗忘的 ,

因此，当他看到几乎已经忘记的玛丽安时，他几乎没有感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] [liːpt] [ʌp] [laɪk] [ˈsʌd(ə)n] [fleɪm] .
his old passion for her leaped up like sudden flame .
他的 老的 热情 为了 她 跳跃 向上 喜欢 突然 火焰 .

他对她的旧情如同烈火般重新燃起。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; həɪ] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈkæʒuəl] [ˈɡriːtɪŋ] ,
He shook her hand , with a word or two of casual greeting ,
他 摇晃 她 手 , 和 一个 单词 或者 二 的 随意的 问候 ,

他握了握她的手，说了一两句客套话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] [ɪ'lektrɪkli] .
but his eyes met hers electrically .
但 他的 眼睛 遇见 她的 电气 .

但他们的目光却产生了火花。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] .
He made no effort to combat the sensation .
他 制成 不 努力 到 战斗 这 感觉 .

他没有采取任何措施来对抗这种感觉。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
If anything , he was grateful for it .
如果 任何事物 , 他 曾是 感激的 为了 它 .

他反而对此心存感激。

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'tæɡənɪzəm] , [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'træk(ə)n] , [ðæt] [ˈfɔ:rmərli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
And the antagonism , as strong as the attraction , that formerly she had aroused in him ,
和 这 对抗 , 作为 强的 作为 这 景点 , 那 以前 她 有 被唤醒 在 他 ,

而她先前在他心中激起的敌意，与她先前激起的吸引力一样强烈。

[wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][ˈmoʊmənt] .
was absent , since he was living in the isolated moment .
曾是 缺席的 , 自从 他 曾是 活的 在 这 孤立 片刻 .

他不在场，因为他沉浸在与世隔绝的时光中。

[ˈmeriən] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [sɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ˈlʌvlinəs] .
Marian was lovely , he thought , sick with an unrecognized desire for loveliness .
玛丽安 曾是 迷人的 , 他 想法 , 生病的 和 一个 未被识别的 欲望 为了 可爱 .

他心想，玛丽安很可爱，她渴望美丽，却又不知自己为何如此。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [toʊk] [ʌv; əv] [waɪt] [fɜ:r] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] ,
She wore a toque of white fur that fitted close to her small head ,
她 穿着 一个 帽子 的 白色的 毛皮 那 适配 关闭 到 她 小的 头 ,
她戴着一顶白色毛皮小帽，紧紧地贴在她的小脑袋上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [waɪt] [fə:z][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
and there were white furs over her shoulders .
和 那里 是 白色的 毛皮 超过 她 肩膀 .

她肩上披着白色皮毛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
She was a little thinner than before her marriage ,
她 曾是 一个 小的 更薄 比 前 她 婚姻 ,

她比婚前瘦了一些。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈɡɑ:dəs] [ɑ:n][sʌm; səm][ˌsɪrə'kju:zən] [kɔɪn] .
and her delicate features were as clear and fine as those of a silver goddess on some Syracusan coin .
和 她 精美的 特征 是 作为 清除 和 美好的 作为 那些 的 一个 银 女神 在 一些 锡拉库萨 硬币 .

她精致的五官如同叙拉古银币上的银女神一般清晰优美。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ˈsʌmhəʊ] .
They all three sat down and talked , somehow .
他们 全部 三 卫星 向下 和 谈话 , 不知何故 .

他们三个不知怎么就坐下来聊了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

There was no use in trying to clear it up .
那里 曾是 不 使用 在 尝试 到 清除 它 向上 .

试图澄清这件事毫无用处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [ðæt] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [tə:rd] ['meriən] ,
It was also incomprehensible that , feeling as he was feeling toward Marian ,
它 曾是 还 难以理解 那 , 感觉 作为 他 曾是 感觉 朝向 玛丽安 ,

同样令人费解的是，他对玛丽安的感情是这样的：

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɪm'peɪɪntli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] ['kæθrɪn] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm]
he should not impatiently desire to have Catherine go away and leave them
他 应该 不是 不耐烦地 欲望 到 有 凯瑟琳 去 离开 和 离开 他们
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他不应该急于让凯瑟琳离开，留下他们俩单独相处。

[jet] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
Yet he desired nothing of the sort .
然而 他 想要的 没有什么 的 这 种类 .

但他却丝毫没有这样的意愿。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['pi:səbli] [tu:; tə] ['meriən] ,
“ **No , ” he replied peaceably to Marian ,**
“ 不 , ” 他 回复 和平地 到 玛丽安 ,

“不,”他平静地回答玛丽安。

“ [aɪv] ['mɪrli] [bɪn] ['bɔ:riŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['stu:pɪd] [wɜ:rlɪ] .
“ **I've merely been boring myself to extinction in a stupid world .**
“ 我已经 仅仅 到过 无聊的 我 到 灭绝 在 一个 愚蠢的 世界 .

“我只是在这个愚蠢的世界里把自己无聊到消亡。”

[ˈeni] [taɪm] [ðæt] ['ætɫəs] ['wɒnts][tu:; tə][let][ðə; ði][skaɪ] [fɔ:l] [ɑ:n][aɪ 'ti:][hi:; hi] [meɪ] ,
Any time that Atlas wants to let the sky fall on it he may ,
任何 时间 那 阿特拉斯 想要 到 让 这 天空 落下 在 它 他 可能 ,

阿特拉斯随时都可以让天空坠落，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] .
so far as I'm concerned .
所以 远的 作为 我是 担心的 .

就我而言。

[bʌt; bət] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ɪts] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪk] [ɔ:l][jɔr; jər] ['metəfɔrz] [ɡri:k] ,
But , ” he added , “ it's gratifying to have you make all your metaphors Greek ,
但 , ” 他 额外 , ” 它是 可喜 到 有 你 制作 全部 你的 隐喻 希腊语 ,
[ˈmeriən] .
Marian .
玛丽安 .

“但是,”他补充道，“玛丽安，你用希腊语来比喻你所有的比喻，这真是令人欣慰。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [bɪt] [hɜ:ɪ; hər] [lɪp] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜ:ɪ; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['deɪndʒərəsli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnstant]
“ **She bit her lip at this , and her eyes shone dangerously for an instant**
“ 她 少量 她 唇 在 这 , 和 她 眼睛 闪耀 危险地 为了 一个 立即的
.
:
.

她咬了咬嘴唇，眼神中闪过一丝危险的光芒。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ə'gen] .
But presently she smiled again .
但 目前 她 微笑 再次 .

但她随即又笑了。

[ˈsteɪsi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] .
Stacey turned to Catherine .
斯泰西 转向 到 凯瑟琳 .

斯黛西转向凯瑟琳。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ How are all of you ? ” he inquired .
“ 如何 是 全部 的 你 ? ” 他 询问 .

“你们都好吗？”他问道。

“ [nɑːt] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] , [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈwɪrəli] .
“ Not very brilliant , I'm afraid , ” she said , a trifle wearily .
“ 不是 非常 杰出的 , 我是 害怕的 , ” 她 说 , 一个 琐事 疲劳 .

“恐怕不太出色,”她略带疲惫地说。

“ [wiːv] [ɔːl][gɑːt][ˈkəʊldz] — [ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈkɑːrtər] , [huːz] [stiːl] [æt; ət] [skuːl] [naʊ] .
“ We've all got colds — all except Carter , who's still at school now .
“ 我们已经全部 得到 感冒 — 全部 除了 卡特 , 谁是 仍然 在 学校 现在 .

“我们都感冒了——除了卡特,他现在还在上学。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈfɪlz] [gɑːt][ə; eɪ][bəəd][kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈdʒækiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [kəʊld] . ”
I've got a cold , Phil's got a bad cold , and Jackie's got a horrid cold . ”
我已经 得到 一个 寒冷的 , 菲尔的 得到 一个 坏的 寒冷的 , 和 杰基的 得到 一个 可怕的 寒冷的 . ”

我感冒了, 菲尔感冒很严重, 杰基感冒更是难受极了。

“ [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !
“ Poor old chap !
“ 贫穷的 老的 小伙子 !

“可怜的老家伙! ”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿?

“ [ʌpˈsterz] .
“ Upstairs .
“ 楼上 .

“楼上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔːf] [ˈregjələrli] [ˈevri] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
You can hear him cough regularly every thirty - two seconds .
你 能 听到 他 咳嗽 经常 每一个 三十 - 二 秒 .

你可以听到他每隔三十二秒规律性地咳嗽一声。

[aɪ] [taɪmd] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] .
I timed him last night .
我 定时 他 最后的 夜晚 .

我昨晚给他计时了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [əˈtempt] [tuː; tə] [pæs] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ˈlaɪtli] .
“ She made a brave attempt to pass it off lightly .
“ 她 制成 一个 勇敢的 试图 到 经过 它 离开 轻轻 .

她勇敢地试图轻描淡写地带过这件事。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔːrɪn] [aʊt] , [ænd; ənd] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But Stacey perceived that she was worn out , and felt sorry for her .
但 斯泰西 感知 那 她 曾是 磨损 出去 , 和 毛毡 对不起 为了 她 .

但斯黛西看出她很疲惫, 很同情她。

“ [kɑːnt] [aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let] [juː; jʊ] [rest] ?
“ Can't I go up and sit with him and let you rest ?
“ 不能 我 去 向上 和 坐 和 他 和 让 你 休息 ?

“我能不能上去陪他坐一会儿, 让你休息一下? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 :

他问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɪt] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪ'mænd] , [tu:] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz]
He was quite sincere in the demand , too ; which was as strange as
他 曾是 相当 真诚 在 这 要求 , 也 ; 哪个 曾是 作为 奇怪的 作为
[ˈevrɪθɪŋ] [els] ,
everything else ,
一切 别的 ,

他的要求也相当真诚; 这一点和其他一切一样奇怪。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈmeriən] [wʌz; wəz][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ][sə(:)'si(:)ən][dræft]
since his passion for Marian was bubbling in his veins like a Circean draft
自从 他的 热情 为了 玛丽安 曾是 冒泡 在 他的 静脉 喜欢 一个 环面 草稿
.
:
.

因为他对玛丽安的爱慕之情如同喀耳刻的笔尖般在他血管中奔涌。

“ [noʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈkæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ˈbju:tɪf(ə)l] [smaɪl] .
“ **No — thank you , “ said Catherine , with a rare beautiful smile** .
“ 不 — 感谢 你 , “ 说 凯瑟琳 , 和 一个 稀有的 美丽的 微笑 :
“不, 谢谢。”凯瑟琳说着, 脸上露出了难得一见的美丽笑容。

“ [ˈhi:z] [ə'sli:p] [naʊ] .
“ **He's asleep now** .
“ 他是 睡着了 现在 :

他现在睡着了。

[aɪl] [goʊ][ʌp] [wen] [hi:; hi] [weɪks] .
I'll go up when he wakes .
患病的 去 向上什么时候 他 醒来 :

他醒来后我就上去。

[aɪm][ə'freɪd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɔ:ləntərɪ] [fɔ:r'mæləti] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmeriən] ,
I'm afraid , “ she went on , with involuntary formality , and turning to Marian ,
我是 害怕的 , “ 她 去 在 , 和 非自愿 正式 , 和 转弯 到 玛丽安 ,
“恐怕.....”她继续说道, 语气不由自主地变得正式起来, 然后转向玛丽安。

“ [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [si:m] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəl] .
“ **that I don't seem very cordial** .
“ 那 我 不 似乎 非常 亲切 :

“我看起来不太热情。”

[ˈri:əli] [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] — [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
Really I'm glad you came — both of you . “
真的 我是 高兴的 你 来了 — 两个都 的 你 : “

真高兴你们俩都来了。

“ [ˈtru:lɪ] ? “ [æskt] [ˈmeriən] [ˈprɪtɪli] .
“ **Truly ? “ asked Marian prettily** .
“ 真的 ? “ 问 玛丽安 漂亮 :

“真的吗? ”玛丽安娇声问道。

“ [ðen] [aɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [lɔ:ŋgər] .
“ **Then I'll stay a few minutes longer** .
“ 然后 患病的 停留 一个 很少 分钟 更长 :

“那我再待几分钟。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈtaɪərɪŋ][juː; jʊ] .

I was afraid I might be tiring you .
我 曾是 害怕的 我 可能 是 令人疲惫 你 .

我怕我会让你感到疲惫。

" [ˈsteɪsi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] .

" Stacey considered her .
" 斯泰西 经过考虑的 她 .

斯泰西考虑了一下她。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

He felt that she was hard beneath her beauty .
他 毛毡 那 她 曾是 难的 下面 她 美丽 .

他觉得她美貌之下隐藏着一颗坚硬的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɪtɪf(ə)] .

She was not pitiful .
她 曾是 不是 可怜 .

她并不可怜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sɪknəs] .

She was not interested in sickness .
她 曾是 不是 感兴趣的 在 疾病 .

她对疾病不感兴趣。

[aɪ 'tiː] [ə'noɪd] [hɜːr; hər] .

It annoyed her .
它 恼怒 她 .

这让她很恼火。

[jet] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [təːrd]
Yet this judgment made not the slightest difference in what he was feeling toward
然而 这 判断 制成 不是 这 丝毫 不同之处 在 什么 他 曾是 感觉 朝向

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然而，这一判决丝毫没有改变他对她的感情。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]
The only thing that affected him was his perception that she was somehow
这 仅有的 事物 那 做作的 他 曾是 他的 洞察力 那 她 曾是 不知何故

[tens] ,
tense ,
紧张 ,

唯一让他感到不安的是，他感觉她似乎有些紧张。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and that she was staying for him .
和 那 她 曾是 入住 为了 他 .

她是为了他才留下来的。

[ðɪs] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .

This stirred him .
这 搅拌 他 .

这触动了他。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['triːoʊ] — ['iːv(ə)n] ['steɪsi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] ; [jet] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
A strange trio — even Stacey could feel that ; yet they managed to talk with
一个 奇怪的 三人组 — 甚至 斯泰西 可以 感觉 那 ; 然而 他们 管理 到 讲话 和

[ə'pærənt] [iːz] — [ʌv; əv] ['vəːnən] ,
apparent ease — of Vernon ,
明显 舒适 — 的 弗农 ,

一个奇怪的三人组——就连斯泰西都能感觉到；然而他们却能轻松地交谈——来自弗农，

[nu:] [jɔ:k] , [ðə; ði] ['weðər] , — ['eniθɪŋ] .
New York , the weather , — anything .
新的 约克 , 这 天气 , — 任何事物 .

纽约, 天气, ——任何事。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] !
What a thing training was !
什么 一个 事物 训练 曾是 !

训练真是件了不起的事!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pə'θetɪk] [waɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] .
But a small pathetic whine came from upstairs .
但 一个 小的 可怜的 抱怨 来了 从 楼上 .

但楼上传来一声微弱而可怜的呜咽。

['kæθrɪn] [roʊz] ['heɪstɪli] .
Catherine rose hastily .
凯瑟琳 玫瑰 草草 .

凯瑟琳匆匆起身。

“ [ɪts] ['dʒæki] , ” [ʃi; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's Jackie , ” she explained .
“ 它是 杰基 , ” 她 解释 .

“是杰基,”她解释道。

“ [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
“ You'll excuse me for a few minutes , won't you ? ”
“ 你会 原谅 我 为了 一个 很少 分钟 , 惯于 你 ? ”

“请允许我暂时离开几分钟, 好吗? ”

“ ['hædnt] [wi;; wi] ['betər] [goʊ] ?
“ Hadn't we better go ?
“ 之前没有 我们 更好的 去 ?

我们难道不应该走了吗?

“ ['meriən] [æskt] .
“ Marian asked .
“ 玛丽安 问 .

玛丽安问道。

“ [noʊ] , [pli:z] !
“ No , please !
“ 不 , 请 !

“不, 求求你们! ”

[aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tu;; tə] [sli:p] [ə'ɡen] [ænd; ənd][bi;; bi] [bæk]
I'll give him his medicine and get him to sleep again and be back
患病的 给 他 他的 药品 和 得到 他 到 睡觉 再次 和 是 后退

[daʊn] ['prez(ə)ntli] . “
down presently . ”
向下 目前 . “

我会给他吃药, 哄他睡着, 马上就下去。

“ [nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ?
“ Not a thing I can do ?
“ 不是 一个 事物 我 能 做 ?

“我什么都做不了? ”

[jʊə(r)] [ʃʊr] ?
You're sure ?
你是 当然 ?

你确定吗?

” [ˈsteɪsi] [ˈbɛgd] .
” **Stacey begged** .
” 斯泰西 乞求 .

“斯泰西恳求道。”

” [ˈnoʊ] , [ˈtruːli] , [θæŋk] [juː; jɔ] , ” [ˈkæθrɪn] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
” **No , truly , thank you ,** ” **Catherine replied , and hurried out** .
” 不 , 真的 , 感谢 你 , ” 凯瑟琳 回复 , 和 慌忙 出去 .

“不，真的，谢谢你，”凯瑟琳回答道，然后匆匆走了出去。

[ˈniːðər] [ˈsteɪsi] [nɔːr] [ˈmeriən] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ˈɪnstəntli] .
Neither Stacey nor Marian moved , but their eyes met instantly .
两者都不 斯泰西 也不 玛丽安 已搬 , 但 他们的 眼睛 遇见 即刻 .

斯黛西和玛丽安都没有动，但她们的目光瞬间交汇。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They gazed at each other in silence .
他们 凝视 在 每个 其他 在 沉默 .

他们默默地对视着。

[ˈsteɪsɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈhevi.li] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ˈtʃʊkɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
Stacey's heart beat heavily ; he could feel the throb of it chokingly in his throat
斯泰西的 心 打 重度 ; 他 可以 感觉 这 搏动 的 它 令人窒息地 在 他的 喉 .

.
:
.

斯泰西的心跳得很快；他能感觉到心脏的跳动哽咽在喉咙里。

[ˈmɑːriːənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈlɪps][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ˈkloʊsli] [ɪn][æn; ən]
Marian's eyes were inscrutable , but her lips were shut closely in an
玛丽安的 眼睛 是 难以捉摸 , 但 她 嘴唇 是 关闭 密切 在 一个

[ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ˈæŋɡər] .
expression of sullen anger .
表达 的 忧郁 愤怒 .

玛丽安的眼神深不可测，但她的嘴唇紧闭，脸上带着阴郁的愤怒。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] .
At last he leaned forward .
在 最后的 他 倾斜 向前 .

最后他向前倾了倾身子。

” [ˈmeriən] !
” **Marian !**
” 玛丽安 !

“玛丽安！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] [ˈslaɪtli] .
She did not reply , but her fine nostrils dilated slightly .
她 做过 不是 回复 , 但 她 美好的 鼻孔 扩张 轻微地 .

她没有回答，但她纤细的鼻孔微微扩张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
There was another moment of silence .
那里 曾是 其他 片刻 的 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpi] ？
“ Are you happy ？
“ 是 你 快乐的 ？

你快乐吗？

“ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndid] [ˈbrʌskli] ．
“ he demanded brusquely ．
“ 他 要求 粗暴地 ．

他粗暴地问道。

“ [noʊ] ！
“ No ！
“ 不 ！

“不！

“ [ðə; ði] [ˈmɑ:nəsɪləbl] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [fɔ:rθ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɹ][voʊˈlɪ(ə)n] ．
“ The monosyllable seemed to spring forth without her volition ．
“ 这 单音节 似乎 到 春天 前进 没有 她 意志 ．

“这个单音节词似乎是不由自主地脱口而出。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] , [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd]
“ You know I'm not , Stacey Carroll , she added presently , with concentrated
“ 你 知道 我是 不是 , 斯泰西 卡罗尔 , “ 她 额外 目前 , 和 集中
[ˈbɪtərnəs] ．
bitterness ．
苦味 ．

“你知道我不是，斯泰西·卡罗尔，”她随即补充道，语气中充满了苦涩。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈi:] ？ “
“ Why do you want to insult me ？ “
“ 为什么 做 你 想 到 侮辱 我 ？ “

你为什么要侮辱我？

“ [aɪ] — [dəʊnt] ！
“ I — don't ！
“ 我 — 不 ！

“我——不！ ”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ˈsɔ:fnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ．
“ he replied , a sudden touch of pity softening his passion ．
“ 他 回复 , 一个 突然 触碰 的 遗憾 软化 他的 热情 ．

“他回答道，一丝突如其来的怜悯之情缓和了他的激情。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˈpɑ:rʃ(ə)l] , [ɪmˈpɜ:rʃɪkt] [ˈmænər] , [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] ；
They were , in some strange , partial , imperfect manner , made for each other ；
他们 是 , 在 一些 奇怪的 , 部分的 , 不完善 方式 , 制成 为了 每个 其他 ；

他们以某种奇特的、不完整的、不完美的方式，天生一对；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kɔ:t] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɪˈməʊʃənz] [ʌnˈerɪŋli] ．
for they caught each other's emotions unerringly ．
为了 他们 捕捉 每个 其他的 情绪 准确无误地 ．

因为他们能准确无误地捕捉到彼此的情绪。

[ðə; ði] [hɑ:ˈstɪləti] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˈmɑ:ri:ənz] [feɪs] ．
The hostility went out of Marian's face ．
这 敌意 去 出去 的 玛丽安的 脸 ．

玛丽安脸上的敌意消失了。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [biˈli:vɪd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ I couldn't have believed , she said , after a moment ,
“ 我 不能 有 相信 , “ 她 说 , 后 一个 片刻 ,

“我简直不敢相信，”她过了一会儿说道。

“ [ðæt] [ˈeni] [wʌŋ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʌnˈberəbli] [ˈstuːpɪd][æz; əz] [eɪmz] [ɪz] , [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] , [deɪ]
“ **that any one could be so unbearably stupid as Ames is , hour after hour , day**
“ 那 任何 一 可以 是 所以 难以忍受 愚蠢的 作为 艾姆斯 是 , 小时 后 小时 , 天
[ˈæftər] [deɪ] .
after day .
后 天 .

“竟然有人能像艾姆斯那样愚蠢到令人难以忍受，一小时又一小时，一天又一天。”
“ [ˈheɪtrɪd] [flɛrd] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [bʌt; bət][nɑːt] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈsteɪsɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi]
“ **Hatred flared up again in her eyes — but not hatred of Stacey this time , he**
“ 仇恨 喇叭口 向上 再次 在 她 眼睛 — 但 不是 仇恨 的 斯泰西 这 时间 , 他
[nuː] .
knew .
知道 .
“她眼中再次燃起了仇恨——但这一次，他知道，她对斯泰西的仇恨已经消失了。”

“ [ænd; ʌnd] — [ˈbruːt(ə)l] !
“ **And — brutal !**
“ 和 — 野蛮 !
“而且——太残忍了! ”
“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
“ **she added , between her teeth** .
“ 她 额外 , 之间 她 牙齿 .
“她咬牙切齿地补充道。”

[ˈsteɪsɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [smɔːl]
Stacey could follow her thoughts as clearly as though they had been small
斯泰西 可以 跟随 她 想法 作为 清楚地 作为 尽管 他们 有 到过 小的
[dɪˈstɔːrtɪd] [ˈɡɒblɪnz] [ˈliːpɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
distorted goblins leaping up and vanishing in the air .
扭曲 哥布林 跳跃 向上 和 消失 在 这 空气 .
斯黛西能清晰地感受到自己的思绪，就像看到一群扭曲的小妖精跃上天空，然后消失在空中一样。

[ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , — [ˈmeriən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [rɪˈfaɪnd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː]
The cult of her body , — Marian had always had it , refined upon it
这 邪教 的 她 身体 , — 玛丽安 有 总是 有 它 , 精制 之上 它
[fæˈstrɪdiəsli] .
fastidiously .
一丝不苟地 .
对她身体的崇拜——玛丽安一直都有这种崇拜，并且一丝不苟地加以完善。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [veɪn] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈluːfli] [ˈfɪzɪkli] [praʊd] .
Not at all vain , she had been aloofly physically proud .
不是 在 全部 徒劳 , 她 有 到过 冷漠的 身体 自豪的 .
她一点也不虚荣，反而一直保持着一种冷漠而又骄傲的姿态。
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [felt]
What she had felt for her own body was precisely what her father felt
什么 她 有 毛毡 为了 她 自己的 身体 曾是 恰恰 什么 她 父亲 毛毡
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃaɪˈniːz] [veɪsɪs] .
for his Chinese vases .
为了 他的 中国人 花瓶 .

她对自己身体的感受，正是她父亲对他的中国花瓶的感受。
[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [wʌn] [ˈtʃerɪʃt] [pəˈzeɪn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]
And now she had had to turn this one cherished possession over to a
和 现在 她 有 有 到 转动 这 一 珍爱 拥有 超过 到 一个
[nuː] [ænd; ʌnd] [dɪˈspaɪzd] [ˈmæstər] .
new and despised master .
新的 和 被鄙视的 掌握 .
而现在，她不得不将这件最珍贵的物品交给一个她憎恨的新主人。

[ˈsteɪsi] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [nɑːt] [θruː] [sʌt] [əˈnæləsis] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ɡlɪmps] .
Stacey caught it all , not through such analysis , but in a swift intuitive glimpse .
斯泰西 捕捉 它 全部 , 不是 通过 这样的 分析 , 但 在 一个 迅速 直觉的 一瞥 .
斯泰西并非通过分析, 而是凭借敏锐的直觉, 就领悟到了这一切。

[hiː; hi] [raɪðd] .
He writhed .
他 扭动 .

他扭动着身体。

“ [ɪts] [ɔːl][jɜː; jər] [fɔːlt] , [jɔːrz] !
” **It's all your fault , yours !**
” 它是 全部 你的 过错 , 你的 !

“这都是你的错, 都是你的错! ”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **her eyes seemed to say to him .**
” 她 眼睛 似乎 到 说 到 他 .

她的眼神似乎在对他说。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
He sprang up .
他 弹簧 向上 .

他猛地站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第13/23页

“ [ˈmeriən] ！
“ **Marian** ！
“ 玛丽安 ！

“玛丽安！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [tʃer] .
“ **he cried , and strode across to her chair .**
“ 他 哭 , 和 大步走 穿过 到 她 椅子 .

他喊道，然后大步走到她的椅子旁。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [tuː] ,
But she had risen , too ,
但 她 有 升起 , 也 ,

但她也站了起来。

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [enˈsɜːkəld]
and her arms were about his neck almost as soon as his own encircled
和 她 武器 是 关于 他的 脖子 几乎 作为 很快 作为 他的 自己的 包围

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

他的手臂环住她的同时，她的手臂也几乎同时环住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈtremjələs] [saɪ] .
She lifted her lips to his with a long tremulous sigh .
她 抬起 她 嘴唇 到 他的 和 一个 长的 颤抖的 叹 .

她抬起头，嘴唇贴近他的嘴唇，长长地、颤抖着叹了口气。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [səbˈmɜːrdʒd] [ðəm; ðəm] .
A flood of passion submerged them .
一个 洪水 的 热情 湮 他们 .

一股激情将他们淹没。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] [ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] , [ˈfeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
When he released her she tottered , shaking , and clung to the back of
什么时候 他 发布 她 她 摇摇晃晃 , 摇晃 , 和 紧紧抓住 到 这 后退 的

[ðə; ði] [tʃer] .
the chair .
这 椅子 .

他放开她时，她踉跄了一下，浑身颤抖，紧紧抓住椅背。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; həɹ] [soʊ] [muːvd] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He had never seen her so moved — he could think this even while his own
他 有 绝不 已见 她 所以 已搬 — 他 可以 思考 这 甚至 尽管 他的 自己的

[hɑːrt] [baʊndɪd] .
heart bounded .
心 有界 .

他从未见过她如此动容——即使他自己的心也怦怦直跳，他仍然能这样想。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgloʊɪŋ] , [trænsˈfɪɡjəd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [oʊ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] ！
Her face was glowing , transfigured and beautiful — oh , beautiful !
她 脸 曾是 发光 , 变形 和 美丽的 — 哦 , 美丽的 ！

她的脸容光焕发，容光焕发，美丽动人——哦，太美了！

“ [eɪmz] — [wɪl] [na:t] — [bi:; bi] — [hoʊm] — [tu:; tə] - [naɪt] ！
“ **Ames — will not — be — home — to — night ！**
“ 艾姆斯 — 将要 不是 — 是 — 家 — 到 - 夜晚 ！
“艾姆斯——今晚——不会——回家！ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['stæməd] ．
“ **she stammered ．**
“ 她 结结巴巴 ．
她结结巴巴地说。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , ['dɪzɪli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz][soʊ] [taɪt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt]
He nodded , dizzily , holding her hands so tight that he must have hurt
他 点头 , 晕眩地 , 保持 她 双手 所以 紧的 那 他 必须 有 伤害
[ðem; ðəm] ['kru:əli] ．
them cruelly ．
他们 残酷地 ．
他晕乎乎地点了点头，紧紧地握着她的手，肯定把她的手弄疼了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] ．
He was reckless ．
他 曾是 鲁莽 ．
他太鲁莽了。

[ˈnʌθɪŋ] , [nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [bə:nd] , [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ．
Nothing , not the faintest bond , held him back ．
没有什么 , 不是 这 最微弱 纽带 , 握住 他 后退 ．
没有什么，哪怕是最微弱的羁绊，能够阻止他。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['meriən] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hær] ．
He wanted Marian and would have her ．
他 通缉 玛丽安 和 会 有 她 ．
他想要玛丽安，而且一定要得到她。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['eɪmzɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['neglɪdʒəb(ə)l] ．
As for Ames's absence from home , it was negligible ．
作为 为了 艾姆斯 缺席 从 家 , 它 曾是 微不足道 ．
至于艾姆斯不在家的时间，微不足道。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ðæt] [eɪmz] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
He did not care a rap that Ames was away ,
他 做过 不是 关心 一个 说唱 那 艾姆斯 曾是 离开 ,
他丝毫不在意艾姆斯不在。

[ɪ:ðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['mɑ:ri:ənz][ˌrepju'teɪ(ə)n] ; [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər]
either on his own account or because of Marian's reputation ; or for any other
任何一个 在 他的 自己的 帐户 或者 因为 的 玛丽安的 名声 ; 或者 为了 任何 其他
[ri:z(ə)n] ．
reason ．
原因 ．
无论是出于他自己的原因，还是因为玛丽安的名声；或者出于任何其他原因。

[hi:; hi] [wʊd] ['fa:ləʊ] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] , [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ．
He would follow this instinct , this desire ．
他 会 跟随 这 本能 , 这 欲望 ．
他会顺从这种本能，这种欲望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] ['steɪsɪ] [ɪz] [di:pər] ．
But the truth about Stacey is deeper ．
但 这 真相 关于 斯泰西 是 更深 ．
但关于斯泰西的真相远不止于此。

[ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['steɪsi] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] ['kæθrɪn] [æn; ən]
that even at such a moment Stacey could receive from Catherine an
那 甚至 在 这样的 一个 片刻 斯泰西 可以 收到 从 凯瑟琳 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [feɪt] - [laɪk] ,
impression of something fate - like ,
印象 的 某物 命运 - 喜欢 ,
即使在这样的时刻，斯黛西也能从凯瑟琳那里感受到某种命运般的预感。

[ˈgɑ:dəs] - [laɪk] , [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən]['hju:mən] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bɪgnəs] .
goddess - like , more than human , a sense of bigness .
女神 - 喜欢 , 更多的 比 人类 , 一个 感觉 的 大 .
宛如女神，超越凡人，具有一种宏伟的气势。

[ə'gen] [ðə; ði] [ʌnrɪ'leɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] .
Again the unrelated character of his impressions .
再次 这 无关 特点 的 他的 印象 .
他的印象再次显得与主题无关。

[bʌt; bət] ['meriən] , [hu:] [hæd; həd][tɔ:rn][hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['steɪsi] , [gɑ:spt] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]
But Marian , who had torn herself away from Stacey , gasped , then gave a
但 玛丽安 , WHO 有 撕裂 她自己 离开 从 斯泰西 , 倒吸一口气 , 然后 给予 一个
[lɪt(ə)] [hɪ'sterɪk(ə)] [læf] ,
little hysterical laugh ,
小的 歇斯底里的 笑 ,
但玛丽安挣脱了斯泰西的怀抱，倒吸了一口气，然后发出了一声歇斯底里的笑声。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['treɪlɪŋ] [waɪt] [fɜ:r]
and fled from the house without a word , gathering her trailing white fur
和 逃亡 从 这 房子 没有 一个 单词 , 采集 她 尾随 白色的 毛皮
[ˈswɪftli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɪ] [θroʊt] .
swiftly about her throat .
迅速地 关于 她 喉 .
她一言不发地逃出了房子，迅速地将拖曳的白色毛发拢到脖子上。

['steɪsi] [wʌz; wəz] [ʌn'mu:vɪd] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [si:] [ɪz] [mu:vɪd] [wen] [ə; eɪ][stɔ:rm]
Stacey was unmoved , except in the way the subsiding sea is moved when a storm
斯泰西 曾是 不动 , 除了 在 这 方式 这 消退 海 是 已搬 什么时候 一个 风暴
[ɪz][pæst] .
is past .
是 过去的 .
斯泰西无动于衷，就像暴风雨过后退去的海水一样，微微颤动了一下。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['skwerli] [æt; ət] ['kæθrɪn] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He stood looking squarely at Catherine , a twisted ironical smile on his lips ,
他 站立 寻找 完全 在 凯瑟琳 , 一个 扭曲 讽刺 微笑 在 他的 嘴唇 ,
他直直地盯着凯瑟琳，嘴角挂着一丝扭曲的嘲讽笑容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ku:l] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] .
his eyes cool and challenging .
他的 眼睛 凉爽的 和 具有挑战性的 .
他的眼神冷峻而充满挑战。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
” 出色地 ?
“出色地？

” [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
” **he said finally .**
” 他 说 最后 .
“他最后说道。”

[ˈkæθrɪn] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ˈmeriən] [hæd; həd][sæt] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] ,
Catherine sank down in the chair where Marian had sat , and leaned forward ,
凯瑟琳 沉没 向下 在 这 椅子 在哪里 玛丽安 有 卫星 , 和 倾斜 向前 ,
凯瑟琳在玛丽安坐过的椅子上坐了下来, 身体前倾。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
folding her hands above her knees .
折叠式的 她 双手 多于 她 膝盖 .
双手交叉放在膝盖上方。

[hɜ:r; hər][da:rk] [aɪz] [dɪd][nɔ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] .
Her dark eyes did not leave his .
她 黑暗的 眼睛 做过 不是 离开 他的 .
她深邃的目光始终没有离开过他。

[hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ɔ:l] [ˈʃaɪnəs] [hæd; həd] [slɪpt]
He saw that for the first time in their relationship all shyness had slipped
他 锯 那 为了 这 第一的 时间 在 他们的 关系 全部 害羞 有 滑倒了
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
from her .
从 她 .
他发现, 在他们交往以来, 她第一次卸下了所有的羞涩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [hi; hi] [θɔ:t] , [naʊ] [ðæt] [hi; hi] [ˈri:əli]
There was something magnificent about her , he thought , now that he really
那里 曾是 某物 壮丽 关于 她 , 他 想法 , 现在 那 他 真的
[sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʌnˈveɪld] .
saw her unveiled .
锯 她 揭幕 .
他心想, 现在他真正看到了她卸下伪装的样子, 她身上有一种令人惊艳的气质。

" [oʊ] , [ˈsteɪsi] , [dəʊnt] !
" **Oh , Stacey , don't !**
" 哦 , 斯黛西 , 不 !
"哦, 斯黛西, 别这样! "

[dəʊnt] !
don't !
不 !
不!

" [ʃi; ji] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **she said at last .**
" 她 说 在 最后的 .
她最后说道。

" [waɪ] [nɔ:t] ? " [hi; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [dɪˈtætʃmənt] .
" **Why not ? he asked , with polite detachment .**
" 为什么 不是 ? " 他 问 , 和 有礼貌的 分离 .
"为什么不呢? "他礼貌而冷漠地问道。

" [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [rɪˈleɪʃn] ?
" **Sanctity of the marriage relation ?**
" 圣洁 的 这 婚姻 关系 ?
婚姻关系的圣洁性?

" [ʃi; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [wʌt] [ðen] ?
“ **What then ?**
“ 什么 然后 ?

然后呢？

[ˈmɔːrəl] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] ?
Moral discipline of self - denial ?
道德 纪律 的 自己 - 拒绝 ?

自我克制的道德约束？

[rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [eɪmz] [praɪs] — [ˈvɜːnənz] [θɜːrd] - [best] [gɔːlf] [ˈpleɪər] ?
Regard for Ames Price — Vernon's third - best golf player ?
看待 为了 艾姆斯 价格 — 弗农的 第三 - 最好的高尔夫球 玩家 ?

对艾姆斯·普莱斯——弗农市排名第三的高尔夫球手——有何评价？

[ɔːr][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər] [ˈmeriən] ?
Or concern for Marian ?
或者 忧虑 为了 玛丽安 ?

还是对玛丽安的关心？

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈmeriən] .
You needn't worry about Marian .
你 不必 担心 关于 玛丽安 .

你不用担心玛丽安。

[ʃiːl] [ˈnevər] [fiːl] [rɪˈmɔːrs] , [ænd; ʌnd][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] . [kʌm] , [ˈkæθrɪn] , [jʊə(r)] [nɑːt]
She'll never feel remorse , and no more shall I . Come , Catherine , you're not
壳 绝不 感觉 悔恨 , 和 不 更多的 将 我 . 来 , 凯瑟琳 , 你是 不是
[kəˈmjuːniketɪv] ! “
communicative ! “
沟通 ! “

她永远不会感到后悔，我也不会。好了，凯瑟琳，你不爱说话！

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ˈredɪli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You — you know I can't talk readily , “ she said .**
“ 你 — 你 知道 我 不能 讲话 容易 , “ 她 说 .

“你知道我不善言辞,”她说。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈsteɪsi] , [dəʊnt] !
“ **But , oh , Stacey , don't !**
“ 但 , 哦 , 斯泰西 , 不 !

“但是，哦，斯泰西，别这样！ ”

[pliːz] [dəʊnt] !
please don't !
请 不 !

请不要！

[aɪm][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)nɪz] — [ˈoʊnli][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] . “
I'm not speaking to you with reasons — only from my heart . “
我是 不是 请讲 到 你 和 原因 — 仅有的 从 我的 心 . “

我不是在跟你解释什么，只是发自肺腑地倾诉。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈgrɪmli] ,
“ **No , “ he returned grimly ,**
“ 不 , “ 他 返回 阴沉地 ,

“不,”他冷冷地回答道。

“ [jʊə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mæst] [trəˈdɪ(ə)n] [hi:pt] [ʌp] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]
“ **you're speaking with all the massed tradition heaped up under the impression that**
“ 你是 请讲 和 全部 这 大量 传统 堆积如山 向上 在下面 这 印象 那
[θru:] [aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [ˈpɜ:rpəs] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊd] .
through it some purpose can be followed .
通过 它 一些 目的 能 是 随后 :
“你所说的都是堆积如山的传统, 你以为通过这些传统可以达到某种目的。”

[ɔ:l][ə; eɪ] [misˈteɪk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! “
All a mistake , I tell you !”
全部 一个 错误 , 我 告诉 你 ! ”

我告诉你, 这一切都是个错误!

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ **No ! No !**
“ 不 ! 不 !

“不! 不!

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [hɜ:r; hɜ] [greɪv] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **she cried , her grave face alight with expression .**
“ 她 哭 , 她 严重 脸 点燃 和 表达 :

她哭了起来, 严肃的脸上露出了表情。

“ [aɪm][na:t] !
“ **I'm not !**
“ 我是 不是 !

“我不是! ”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hɜ] [aɪz] [gru:] [ˈpɪtɪf(ə)] .
“ **Suddenly her eyes grew pitiful .**
“ 突然 她 眼睛 生长 可怜 :

“突然, 她的眼神变得怜悯起来。”

“ [oʊ] , [ˈsteɪsi] , “ [fi:; fi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [pʊ] [hɜ:rt] [tʃaɪld] !
“ **Oh , Stacey , “ she said , “ you poor hurt child !**
“ 哦 , 斯泰西 , “ 她 说 , “ 你 贫穷的 伤害 孩子 !

“哦, 斯黛西,”她说, “你这个可怜的受伤的孩子! ”

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][hɜ:rt] [jɔ:rˈself] [mɔ:r] ?
Do you want to hurt yourself more ?
做 你 想 到 伤害 你自己 更多的 ?

你还想让自己更痛苦吗?

“ [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz][kɑ:m][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] .
“ **At this his calm was shaken .**
“ 在 这 他的 冷静的 曾是 摇晃 :

“这时, 他的平静被打破了。”

[ə; eɪ] [dʌl] [rɪˈzentmənt] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət][na:t][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [veɪn] , [ɔ:r]
A dull resentment stirred in him , — but not because he was vain , or
一个 乏味的 怨恨 搅拌 在 他 , — 但 不是 因为 他 曾是 徒劳 , 或者
[ˈi:v(ə)n] [praʊd] .
even proud .
甚至 自豪的 :

他心中涌起一股淡淡的怨恨, 但这并非因为他虚荣, 甚至也不是因为他骄傲。

“ [aɪ] [səˈpouz] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
“ **I suppose , “ he said slowly ,**
“ 我 认为 , “ 他 说 缓慢地 ,

“我想是的,”他缓缓说道。

“ [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [felt] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
“ **that because I — some one else that I used to be — felt in such and such**
“ 那 因为 我 — 一些 — 别的 那 我 用过的 到 是 — 毛毡 在 这样的 和 这样的
[ə; eɪ] [wei] [ə'baʊt] ['meriən] ,
a way about Marian ,
一个 方式 关于 玛丽安 ,

“因为我——曾经的我——对玛丽安有这样那样的感觉，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][em 'iː][ˈtræmp(ə)][ɑːn] [ðoʊz] [oʊld] [ɪ'luːʒnz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [peɪn] .
you would not have me trample on those old illusions , for fear of pain .
你 会 不是 有 我 践踏 在 那些 老的 幻觉 , 为了 害怕 的 疼痛 .
你不会让我践踏那些旧日的幻想，因为害怕痛苦。

[ˈkæθrɪn] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɡɪv] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'luːʒnz] ! ”
Catherine , I do not give that for my illusions ! ”
凯瑟琳 , 我 做 不是 给 那 为了 我的 幻觉 ! ”

凯瑟琳，我可不会为了幻想而放弃这些！

“ [oʊ] , [nɔːr][aɪ] , [ˈiːðər] , [ˈsteɪsɪ] ! - [dəʊnt] - [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
“ **Oh , nor I , either , Stacey ! ' Don't ' is all I can say .**
“ 哦 , 也不 我 , 任何一个 , 斯泰西 ! - 不 - 是 全部 我 能 说 .
“哦，我也是，斯黛西！我只能说‘不要’。”

[ɪn][jɔːr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] . ”
In your heart you know I'm right . ”
在 你的 心 你 知道 我是 正确的 . ”

你心里明白我是对的。

“ [aɪ][duː][nɑːt] !
“ **I do not !**
“ 我 做 不是 !

我不！

“ [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
“ **he burst out .**
“ 他 爆裂 出去 .

他突然喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [naʊ] .
He was angry now .
他 曾是 生气的 现在 .

他现在很生气。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
But she nodded her head .
但 她 点头 她 头 .

但她点了点头。

“ [juː; jʊ][duː] , ” [fɪː; fɪ] [rɪ'piːtɪd] .
“ **You do , ” she repeated .**
“ 你 做 , ” 她 重复 .

“你确实有，”她重复道。

“ [ɑː] , [dɪr] [ˈsteɪsɪ] , [θɪŋk] !
“ **Ah , dear Stacey , think !**
“ 啊 , 亲爱的 斯泰西 , 思考 !

“啊，亲爱的斯泰西，想想吧！ ”

[jʊə(r)] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] — [ɔːr][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈriːəli] [jʊə(r)] [ˈoʊnli]
You're hard and bitter — or you think you are — really you're only
你是 难的 和 苦的 — 或者 你 思考 你 是 — 真的 你是 仅有的
你冷酷无情，心怀怨恨——或者你自认为如此——其实你只是

[hɜ:t] “ — ([hi:; hi] [wɪnst]) — “ [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['ɪmpʌls] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
hurt “ — (he winced) — “ but the one impulse you have is to look at
伤害 ” — (他 畏缩) — “ 但 这 一 冲动 你 有 是 到 看 在
[θɪŋz] ['skwerli] ,
things squarely ,
事物 完全 ,

“受伤了”——（他畏缩了一下）——“但你唯一的冲动就是直面问题，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][soʊ] .

and to be one who can look at them so .
和 到 是 一 WHO 能 看 在 他们 所以 :

并且成为能够这样看待他们的人。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ðen] , [du:] — [du:] — ['krʊkɪd] [θɪŋz] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] [bæk] - [sterz] [li'eɪzə:n] ,
Will you , then , do — do — crooked things , have a secret back - stairs liaison ,
将要 你 , 然后 , 做 — 做 — 歪 事物 , 有 一个 秘密 后退 - 楼梯 联络 ,
[haɪd][br'haɪnd] — ['kɔ:rnəz] , [mi:t] ['meriən] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
hide behind — corners , meet Marian in the dark ,
隐藏 在后面 — 角落 , 见面 玛丽安 在 这 黑暗的 ,

那么，你会做——做——不正当的事吗？你会和人在后楼梯秘密幽会吗？你会躲在——角落里，在黑暗中与玛丽安见面吗？

[wɪð; wɪθ] ['hwɪspəz] ?

with whispers ?
和 低语 ?

用耳语？

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] !

Oh , you mustn't !
哦 , 你 不得 !

哦，你千万不能这样做！

” [ðə; ði] [θrʌst] [went] [di:p] .

” The thrust went deep .
” 这 推力 去 深的 :

“这次突刺很深。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['restləsli] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]
He walked up and down the room restlessly , his heart full of anger and
他 步行 向上 和 向下 这 房间 躁动不安 , 他的 心 满的 的 愤怒 和
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

他焦躁地在房间里来回踱步，心中充满了愤怒和痛苦。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

Finally he turned on her .
最后 他 转向 在 她 :

最后他翻脸不认人了。

“ [aɪ] [du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] !

“ I'll do what I please !
” 患病的 做 什么 我 请 !

“我爱干嘛就干嘛！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

” he cried .
” 他 哭 :

他哭着说。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **Who are you to preach to me like this ?**
“ WHO 是 你 到 布道 到 我 喜欢 这 ?
“你凭什么这样对我指手画脚？ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] ?
What are you in my life ?
什么 是 你 在 我的 生活 ?
你在我的生活中扮演着什么角色？

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么！

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ðen] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ænd] [wept] .
“ **But at this she started , then buried her head in her hands and wept .**
“ 但 在 这 她 开始 , 然后 埋葬 她 头 在 她 双手 和 哭泣 .
“但她突然惊醒，然后双手捂住头哭了起来。”

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
And when he saw that he had hurt her , as he had intended ,
和 什么时候 他 锯 那 他 有 伤害 她 , 作为 他 有 故意的 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
he was shocked .
他 曾是 震惊 .
当他发现自己如预期那样伤害了她时，他感到震惊。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʌnə'feɪmd] , ['ɔ:lmʊst][æt; ət][wʌns] .
However , she lifted her head , unashamed , almost at once .
然而 , 她 抬起 她 头 , 毫不羞愧 , 几乎 在 一次 .
然而，她几乎立刻抬起头，毫不羞愧。

“ [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
“ **Forgive me !**
“ 原谅 我 !
“对不起！

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] .
“ **she said simply .**
“ 她 说 简单地 .
她简单地说。

“ [hu:] [eɪ 'em][aɪ] ?
“ **Who am I ?**
“ WHO 是 我 ?
“我是谁？ ”

[hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
Who are we ?
WHO 是 我们 ?
我们是谁？

[wi:; wi] — [fɪl] [ænd; ænd][aɪ] — [lʌv] [ju:; jʊ] .
We — Phil and I — love you .
我们 — 菲尔 和 我 — 爱 你 .
我和菲尔都爱你。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['paʊər] [wi:; wi][hæv; həv]['oʊvər][ju:; jʊ] .
That's the only power we have over you .
那就是 这 仅有的 力量 我们 有 超过 你 .
这是我们唯一能控制你的权力。

“ [hi:; hi] [geɪzd] [æ; ət][hɜ:r; hə; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['helpləsli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfəli] .
“ He gazed at her for a moment , helplessly and remorsefully .
“ 他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 无助地 和 懊悔地 .
他无助而懊悔地凝视了她一会儿。

“ [aɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , “ [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .
“ I'll do as you say , “ he said dully .
“ 患病的 做 作为 你 说 , “ 他 说 沉闷地 .
“我会照你说的做。”他语气平淡地说。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'rendər] , ['æŋgər] [rʌt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] ['fjʊriəsli] .
But , with his surrender , anger rushed upon him again furiously .
但 , 和 他的 投降 , 愤怒 匆忙 之上 他 再次 愤怒地 .
但是, 随着他的投降, 愤怒再次猛烈地涌上心头。

['oʊnli] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , “ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɪl] [ɑ:r; ər]
“ Only , “ he added , trembling with rage , “ I'll tell you that you and Phil are
“ 仅有的 , “ 他 额外 , 发抖 和 愤怒 , “ 患病的 告诉 你 那 你 和 菲尔 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)] !
impossible !
不可能的 !
“只是,”他颤抖着补充道, 怒火中烧, “我还要告诉你, 你和菲尔是不可饶恕的! ”

[jʊə(r)] [tu:] [gʊd] !
You're too good !
你是 也 好的 !
你太棒了!

[ə'ba:mɪnəbli] [gʊd] !
Abominably good !
极其可憎 好的 !
好得令人发指!

[ɪts] ['sɪkənɪŋ] !
It's sickening !
它是 令人作呕 !
真令人作呕!

[li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] [naʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Leave me alone now , both of you !
离开 我 独自的 现在 , 两个都 的 你 !
你们两个都给我滚开!

“ [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
“ He snatched up his hat and coat and hurried out of the house .
“ 他 抢夺 向上 他的 帽子 和 外套 和 慌忙 出去 的 这 房子 .
他抓起帽子和外套, 匆匆跑出了房子。

['tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

['steɪsi] [plʌndʒd] ['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [ɪn][æ; ən] [ɪn'seɪn] ['fjʊri] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪd]
Stacey plunged blindly down the hill , in an insane fury of rage and thwarted
斯泰西 暴跌 盲目地 向下 这 爬坡道 , 在 一个 疯狂的 愤怒 的 愤怒 和 受挫
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
斯泰西在愤怒和受挫的激情驱使下, 疯狂地冲下山坡。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [swə:liŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt][tu:; tə]['klærəfaɪ] .
His mind was a hot swirling confusion which he made no attempt to clarify .
他的 头脑 曾是 一个 热的 旋转 困惑 哪个 他 制成 不 试图 到 阐明 :

他脑子里一片混乱，思绪纷乱，但他却丝毫没有试图理清头绪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['weltər] [tu:] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] — [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɑ:ri:ənz] [haʊs]
But in the welter two things remained firm — his will to go to Marian's house
但 在 这 弱打 二 事物 剩余 公司 — 他的 将要 到 去 到 玛丽安的 房子
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

但在混乱之中，有两件事始终未变——他今晚要去玛丽安家的决心，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] .
his will not to go .
他的 将要 不是 到 去 :

他不愿意去。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [tu:] ['i:kwəl] ['wɔ:rɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .
These were two equal warring forces .
这些 是 二 平等的 战争 力量 :

这是两支势均力敌的交战力量。

[ðer; ðər]['kɑ:nflɪkt] [tʃɜ:nd] [ʌp]['æŋgər] — [æŋgər][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] , [æŋgər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]
Their conflict churned up anger — anger with Catherine , anger with himself for
他们的 冲突 搅打 向上 愤怒 — 愤怒 和 凯瑟琳 , 愤怒 和 他自己 为了
[hævɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə] ['kæθrɪn] .
having inexplicably yielded to Catherine .
拥有 莫名其妙地 产生 到 凯瑟琳 :

他们的冲突激起了愤怒——对凯瑟琳的愤怒，对自己莫名其妙地向凯瑟琳屈服的愤怒。

[ʌndər] [fʊt] [wɜ:r; wər][wet] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] .
Under foot were wet snow and ice .
在下面 脚 是 湿的 雪 和 冰 :

脚下是湿雪和冰。

['steɪsɪ] [slɪpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Stacey slipped again and again .
斯泰西 滑倒了 再次 和 再次 :

斯黛西一再滑倒。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:r] [ɑ:n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['defɪnət] [pleɪs] [hi:; hi][mʌst; məst][get]
But he tore on , as though there were some definite place he must get
但 他 撕裂 在 , 作为 尽管 那里 是 一些 定 地方 他 必须 得到
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

但他继续奋力前行，仿佛他必须到达某个确定的地方。

[ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'si:vɪ]
though , indeed , had he been capable of reflection , he would have perceived
尽管 , 的确 , 有 他 到过 有能力的 的 反射 , 他 会 有 感知
[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
the reverse to be true .
这 撤销 到 是 真的 :

然而，如果有反思的能力，他就会认为事实恰恰相反。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɒləvɑ:rd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][aɪ'ti:] ,
He reached the boulevard and turned into it ,
他 达到 这 林荫大道 和 转向 进入 它 ,

他走到林荫大道，拐进了大道。

[ˈplʌʊɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
ploughing along at a tremendous pace in the direction of his home .
耕作 沿着 在 一个 巨大的 步伐 在 这 方向 的 他的 家 .
他以惊人的速度朝着家的方向前进。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [θɔ:t] [dɪd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
But presently some small capacity for thought did return to him ,
但 目前 一些 小的 容量 为了 想法 做过 返回 到 他 ,
但不久之后, 他恢复了一些思考能力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
and he became aware that he most certainly did not want to go home .
和 他 成为 意识到的 那 他 最多 当然 做过 不是 想 到 去 家 .
他渐渐意识到, 他绝对不想回家。

[hi:; hi][brˈɡæən][tu:; tə] [wɔ:k] [les] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [stɑ:pt] [ɔ:ltəˈgeðər] , [brˈwɪldərd] ,
He began to walk less rapidly , and at last stopped altogether , bewildered ,
他 开始 到 走 较少的 快速 , 和 在 最后的 停止 共 , 困惑 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and looked about him ,
和 看起来 关于 他 ,
他开始放慢脚步, 最后完全停了下来, 茫然地环顾四周。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:ɪ] .
not knowing what to do .
不是 会心 什么 到 做 .
不知道该怎么办。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈwɪntər] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈdɑ:rkənɪŋ]
It was only five o'clock , but the early winter dusk was already darkening
它 曾是 仅有的 五 点钟 , 但 这 早期的 冬天 黄昏 曾是 已经 变暗
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
虽然才五点钟, 但初冬的黄昏已经让空气变得昏暗起来。

[ænd; ənd] [laɪts] [wɜ:r; wər] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈhʌʊzɪz] .
and lights were beginning to shine out in the windows of houses .
和 灯 是 开始 到 闪耀 出去 在 这 视窗 的 房屋 .
房屋的窗户里开始透出灯光。

[ˈsteɪsi] [stʊd] [brˈni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [ɡloʊbz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Stacey stood beneath one of the brilliant clusters of electric globes with which the
斯泰西 站立 下面 一 的 这 杰出的 集群 的 电的 地球仪 和 哪个 这
[ˈsɪti] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] ,
city government had adorned the boulevard ,
城市 政府 有 装饰 这 林荫大道 ,
斯泰西站在市政府用来装饰林荫大道的众多璀璨灯串之一下面。

[ænd; ənd][stɛərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and stared in front of him .
和 凝视 在 正面 的 他 .
他凝视着前方。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli] [rɪˈflektɪŋ] ;
But he was not really reflecting ;
但 他 曾是 不是 真的 反思 ;
但他并没有真正思考;

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dedlɑ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ðæt]
his mind was simply at a deadlock between the two opposing forces that
他的 头脑 曾是 简单地 在 一个 僵局 之间 这 二 反对 力量 那
[ju:'sɜ:pt] [aɪ 'ti:] .
usurped it .
篡夺 它 .

他的思想完全陷入了两种相互对立的力量的僵局。

[sʌm; səm] [nu:] ['fæktər] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [mʌst; məst] [ɪntər'vi:n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ækt] .
Some new factor , however slight , must intervene before he could act .
一些 新的 因素 , 然而 轻微 , 必须 干预 前 他 可以 行为 .

必须有某种新的因素介入，哪怕再微不足道，他才能采取行动。

[ðə; ði]['fæktər] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [ɪk'stɜ:rnəli] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - ['pəʊəd] ['reɪsɪŋ] [kɑ:r] , [wɪtʃ] [dru:] [ʌp] ,
The factor revealed itself externally as a high - powered racing car , which drew up ,
这 因素 揭晓 本身 外部 作为 一个 高的 - 动力 赛车 车 , 哪个 画 向上 ,
[θrɑ:bɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] ,
throbbing , at the curb ,
悸动 , 在 这 抑制 ,

这个因素从外部显现出来，是一辆高性能赛车，它轰鸣着停在路边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ə'plaɪd] [breɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv] [slʌʃ] .
with a grinding of suddenly applied brakes and a spatter of slush .
和 一个 研磨 的 突然 应用 刹车 和 一个 溅 的 泥浆 .

伴随着急刹车的刺耳摩擦声和飞溅的泥浆。

" [hə'loʊ] , ['kærəl] !" [kɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **Hello , Carroll !** " **called the young man who was driving it** .
" 你好 , 卡罗尔 ! " 称为 这 年轻的 男人 WHO 曾是 驾驶 它 .

“你好，卡罗尔！”开车的年轻人喊道。

" ['prɪti] ['næsti] [ʌndər] [fʊt] .
" **Pretty nasty under foot** .
" 漂亮的 可恶的 在下面 脚 .

“脚下很脏。”

[kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ?
Can I give you a lift ?
能 我 给 你 一个 举起 ?

我可以载你一程吗？

" [hi:; hi] [ri:tʃt] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [flʌŋ] ['ʊʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
" **He reached over and flung open the door of the car** .
" 他 达到 超过 和 扔 打开 这 门 的 这 车 .

他伸手一把拉开了车门。

['steɪsɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Stacey looked up , with a start .
斯泰西 看起来 向上 , 和 一个 开始 .

斯黛西猛地抬起头。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] ['swɪftli] .
His mind cleared swiftly .
他的 头脑 已清除 迅速地 .

他头脑迅速清醒过来。

[ðə; ði] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə][rɪ'plai][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [pər'septəb(ə)] .
The pause before he was able to reply was hardly perceptible .
这 暂停 前 他 曾是 有能力的 到 回复 曾是 几乎 可感知的 .

他回答前的停顿几乎难以察觉。

“ [oʊ] , [hə'loʊ] , ['wɪtəkəz, 'hwɪtəkəz] !
“ **Oh , hello , Whittaker !**
“ 哦 , 你好 , 惠特克 !

“哦，你好，惠特克！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kwɪt] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] [vɔɪs] .
“ **he said , in quite a natural voice .**
“ 他 说 , 在 相当 一个 自然的 嗓音 .

“他用相当自然的语气说道。”

“ [θæŋks] .
“ **Thanks .**
“ 谢谢 .

“谢谢。

“ [hiː; hi] ['restɪd] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [fraʊnd] .
“ **He rested one foot on the step of the car and frowned .**
“ 他 休息 一 脚 在 这 步 的 这 车 和 皱眉 .

他把一只脚放在汽车踏板上，皱起了眉头。

“ [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoo] .
“ **The only thing is that I don't know where I want to go .**
“ 这 仅有的 事物 是 那 我 不 知道 在哪里 我 想 到 去 .

“唯一的问题是我不知道自己想去哪里。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I was just trying to make up my mind .
我 曾是 只是 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 .

我当时只是在犹豫要不要做决定。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [læft] .
“ **The young man at the wheel laughed .**
“ 这 年轻的 男人 在 这 车轮 笑了 .

“驾驶座上的年轻人笑了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['feləʊ] , [ə'piəriŋ] [stɪl] [bɪɡə(r)] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [fɜːr][koʊt]
He was a big fellow , appearing still bigger because of the enormous fur coat
他 曾是 一个 大的 同伴 , 出现 仍然 大 因为 的 这 巨大的 毛皮 外套

[hiː; hi] [wɔːr] ,
he wore ,
他 穿着 ,

他身材魁梧，穿着一件巨大的皮草大衣，显得更加魁梧。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [maʊθ] .
and had a ruddy face , with pleasant eyes and a hard mouth .
和 有 一个 红润 脸 , 和 令人愉快的 眼睛 和 一个 难的 嘴 .

她面色红润，眼神和善，但嘴唇却很硬。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mɜːr(ə)l] ['trævələr] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
He looked like a commercial traveller come into a fortune .
他 看起来 喜欢 一个 商业的 游客 来 进入 一个 财富 .

他看起来像个中了横财的商务旅行者。

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [dʌz] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][brɪt] ['dɪfɪkəlt] , [dəʊnt][aɪ 'tiː] ?
“ **Well , “ he said , “ that does make it a bit difficult , don't it ?**
“ 出色地 , “ 他 说 , “ 那 做 制作 它 一个 少量 难的 , 不 它 ?

“嗯，”他说，“这确实有点困难，不是吗？ ”

[ˈenihaʊ] , [hɑːp][ɪn] !
Anyhow , hop in !
无论如何 , 跳 在 !

总之，快上车吧！

[juː; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [wer] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] .

You certainly don't want to stick around where you are .
你 当然 不 想 到 戳 大约 在哪里 你 是 .

你肯定不想继续待在原地。

” [ˈsteɪsi] [əuˈbeɪd] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə]
” **Stacey obeyed , slamming the door after him , and sat down beside Whittaker**
” 斯泰西 服从 , 猛击 这 门 后 他 , 和 卫星 向下 旁 惠特克
,
.
.

斯泰西听话地关上门，在他身后坐了下来，然后坐在惠特克旁边。

[huː] [ˈstɑ:rtɪd][ðə; ði][kɑ:r][ɔ:f] [ˈsləʊli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] .
who started the car off slowly along the boulevard .
WHO 开始 这 车 离开 缓慢地 沿着 这 林荫大道 .

他沿着林荫大道缓缓启动了汽车。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [noʊn] [ɪn] [ˈkɜ:rənt] [slæŋ] [æz; əz] ” [hɑ:rd] [bɔɪld] .
The young man was of the type known in current slang as “ hard boiled .
这 年轻的 男人 曾是 的 这 类型 已知 在 当前的 俚语 作为 ” 难的 煮沸 .

这个年轻人属于现在俚语中所谓的“硬汉”类型。

” [ðɪs] [ˈkwɑ:ləti] , [haʊˈevər] ,
” **This quality , however ,**
” 这 质量 , 然而 ,

然而，这种品质

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [fræns] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [luːˈtenənt]
was not the result of his service in France — he had been a lieutenant
曾是 不是 这 结果 的 他的 服务 在 法国 — 他 有 到过 一个 中尉
[ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dɪˈvɪz(ə)n][frʌm; frəm] [ˈsteɪsɪz] .
of infantry in a different division from Stacey's .
的 步兵 在 一个 不同的 分配 从 斯泰西的 .

这并非他在法国服役的结果——他曾是步兵中尉，隶属于与斯泰西所在的师不同的另一个师。

[ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] .
The war had not had the slightest effect on Whittaker .
这 战争 有 不是 有 这 丝毫 影响 在 惠特克 .

战争对惠特克丝毫没有影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ” [hɑ:rd] [bɔɪld] , ” [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][tɜ:rm] [ɪgˈzɪstɪd] .
He had always been “ hard boiled , “ even before the term existed .
他 有 总是 到过 ” 难的 煮沸 , ” 甚至 前 这 学期 存在 .

甚至在“硬汉”这个词出现之前，他就已经是“硬汉”了。

” [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , ” [ˈsteɪsi] [ɪkˈspleɪnd] .
” **I don't want to go home , “ Stacey explained .**
” 我 不 想 到 去 家 , ” 斯泰西 解释 .

“我不想回家，”斯泰西解释说。

” [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hoʊm] .
” **Fed up with home .**
” 美联储向上 和 家 .

“厌倦了家。”

[wer] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?
Where you going ?
在哪里 你 去 ?

你要去哪里？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [ə'bi:n] ?
Can't you take me along ?
不能 你 拿 我 沿着 ?

你不能带我一起去吗？

" [ðə; ði] ['lðə] [læft] [ə'gen] .
" The other laughed again .
" 这 其他 笑了 再次 .

另一个人又笑了。

" [ʃʊr] ! [aɪ][kæən; kən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] .
" Sure ! I can , but you wouldn't go .
" 当然 ! 我 能 , 但 你 不会 去 .

“当然可以！ 但我不会去。”

[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ˈpʊrɪtən] .
Too much of a high - minded puritan .
也 很多 的 一个 高的 - 有思想 清教徒 .

太过高尚的清教徒作风了。

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n][end] [ʌp] [ðæt] ['dɪnər] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ˈpærɪs][ɪn] ['eni] ['di:snt] [wei] !
Why , you wouldn't even end up that dinner we had in Paris in any decent way !
为什么 , 你 不会 甚至 结尾 向上 那 晚餐 我们 有 在 巴黎 在 任何 体面的 方式 !

你连我们在巴黎吃的那顿晚餐都无法体面地结束！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] ['belz] [æt; ət] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "
I'm going out to Bell's at Clarefield for the night . "
我是 去 出去 到 贝尔的 在 - 为了 这 夜晚 . "

我今晚要去克莱尔菲尔德的贝尔酒吧。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['steɪsi] , " [soʊ] [wɪl] [aɪ] , [ɪf] [ju:l] [teɪk] [em 'i:] . "
" All right , " said Stacey , " so will I , if you'll take me . "
" 全部 正确的 , " 说 斯泰西 , " 所以 将要 我 , 如果 你会 拿 我 . "

“好吧,”斯黛西说, “如果你带我一起去, 我也愿意。”

" [wel] , [wel] , [ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] ['fɔ:lən] !
" Well , well , the sky has fallen !
" 出色地 , 出色地 , 这 天空 有 倒下 !

“哎呀, 天塌下来了! ”

[maɪ][læst] [ɪ'lu:zənz] [gɔ:n] !
My last illusion's gone !
我的 最后的 幻觉的 已消失 !

我的最后一个幻想也破灭了！

[wɔ:r] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [kə'rʌp(ə)n] !
War , thy name is corruption !
战争 , 你的 姓名 是 腐败 !

战争, 你的名字就是腐败！

" [ˈwɪtəkə; ,ˈhwɪtəkə] [ɪk'skleɪmd] .
" Whittaker exclaimed .
" 惠特克 惊呼 .

“惠特克惊呼道。”

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然！

[glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] !
Glad to have you !
高兴的 到 有 你 !

很高兴你能来！

“ [hi:; hi] ['ædɪd] ['dʒi:niəlɪ] .
” he added genially .
” 他 额外 和蔼地 .

他和蔼地补充道。

“ [naʊ] [lets] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
” Now let's figure it out .
” 现在 我们来吧 数字 它 出去 .

“现在让我们来解决这个问题。”

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə'bo:ŋ] .
I've got a little girl I'm going to take along .
我已经 得到 一个 小的 女孩 我是 去 到 拿 沿着 .

我要带上我的小女儿。

[wi:; wi][kæn; kən] [skwi:z] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] [raɪt] — [ɔ:l][ðə; ðɪ]['kəuziə] , [wʌt] ?
We can squeeze you in all right — all the cosier , what ?
我们 能 挤 你 在 全部 正确的 — 全部 这 更舒适 , 什么 ?

我们可以把你挤进去，没问题——这样更舒适，对吧？

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][dɪg][ʌp][sʌm; səm][wʌn] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][get][jɜ; jər][kɑ:r] .
But you'd better go and dig up some one yourself and get your car .
但 你会 更好的 去 和 挖 向上 一些 — 你自己 和 得到 你的 车 .

但你最好自己去把车挖出来。

“ ['steɪsɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Stacey shook his head .
” 斯泰西 摇晃 他的 头 .

斯泰西摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ] [raɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['bʌtɪŋ] [ɪn] .
” No , I'll ride with you — if I won't be butting in .
” 不 , 患病的 骑 和 你 — 如果 我 惯于 是 对冲 在 .

“不，我会和你一起骑——只要我不插手就行。”

[ˈmeɪbi] [aɪ] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [aʊt][ðər; ðər] . “
Maybe I'll find some one out there . ”
或许 患病的 寻找 一些 — 出去 那里 . ”

也许我能找到另一半。”

“ [ˈmeɪbi] , “ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈdu:biəsli] .
” Maybe , the other returned dubiously .
” 或许 , ” 这 其他 返回 可疑地 .

“也许吧，”另一个人半信半疑地回答道。

“ [bʌt; bət][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [perd] [ɔ:f] . “
” But everybody will be pretty much paired off . ”
” 但 大家 将要 是 漂亮的 很多 成对的 离开 . ”

“但基本上每个人都会成双成对地在一起。”

“ [draɪv] [əˈraʊnd] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] [waɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][fju:] [θɪŋz]
” Drive around to my house and we'll have a drink while I get a few things
” 驾驶 大约 到 我的 房子 和 出色地 有 一个 喝 尽管 我 得到 一个 很少 事物
[tə'geðər] . “
together . ”
一起 . ”

“开车到我家来，我们喝一杯，我顺便收拾一下东西。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
” All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

” [ðə; ði][kɑ:r] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] .
” **The car leaped forward** .
” 这 车 跳跃 向前 .

汽车猛地向前冲去。

[ɪn] [ˈsteɪsɪz] [maɪnd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmeriən] , [ðə; ði] [wɪl] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ,
In Stacey's mind the will to have Marian , the will not to have her ,
在 斯泰西的 头脑 这 将要 到 有 玛丽安 , 这 将要 不是 到 有 她 ,
在斯黛西的内心深处, 既有想要拥有玛丽安的愿望, 也有不想拥有她的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋgər] [pəˈsɪstɪd] , [bʌt; bət] [ˌʌndərˈni:θ] .
and the anger persisted , but underneath .
和 这 愤怒 持续 , 但 下 .

愤怒依然存在, 但已隐藏在内心深处。

[əˈbʌv] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈæktɪv] [pɑ:rt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrɪviəl] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
Above , as the active part , was the matter of this trivial escapade .
多于 , 作为 这 积极的 部分 , 曾是 这 事情 的 这 琐碎的 恶作剧 .

以上, 作为活跃部分, 是这件琐事的起因。

[hɪz; ɪz] [dɪˈsɛnt] [frʌm; frəm] [ˈwɪtəkərz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi][get][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:r][ænd; ənd]
His dissent from Whittaker's suggestion that he get his own car and
他的 异议 从 惠特克 建议 那 他 得到 他的 自己的 车 和
[brɪŋ] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [dɪsˈteɪst] — [ˈnʌθɪŋ] [sʊ] [fəˈstɪdiəs] [æz; əz] [ðæt]
bring another young lady was not due to distaste — nothing so fastidious as that
带来 其他 年轻的 女士 曾是 不是 到期的 到 厌恶 — 没有什么 所以 挑剔 作为 那
[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈsteɪsɪz] [ˈpɑ:zətɪv] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] [əˈloʊn] .
could get a hearing now — but to Stacey's positive fear of being left alone .
可以 得到 一个 听力 现在 — 但 到 斯泰西的 积极的 害怕 的 存在 左边 独自的 .

惠特克建议他自己开车带另一位年轻女士来, 斯泰西对此表示反对, 并非出于厌恶——这种吹毛求疵的想法现在根本不可能被接受——而是因为斯泰西非常害怕被独自留下。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz] [naɪt] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ]
If he were left to himself , nothing , as night fell and his longing
如果 他 是 左边 到 他自己 , 没有什么 , 作为 夜晚 跌倒 和 他的 渴望
[ˈdi:pənd] ,
deepened ,
加深 ,

如果让他独自一人, 夜幕降临, 他的渴望愈发强烈, 什么也做不了。

[kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmeriən] .
could prevent his going to Marian .
可以 防止 他的 去 到 玛丽安 .

可能会阻止他去见玛丽安。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪˈventɪd] .
He must be prevented .
他 必须 是 阻止 .

必须阻止他。

” [ˈpɑ:kə] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [ˈwɪtəkərz] [ˈsnəʊɪ] [fɜ:r] [kəʊt][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
” **Parker , he said to the man who took Whittaker's snowy fur coat in the hall ,**
” 帕克 , ” 他 说 到 这 男人 WHO 采取 惠特克 下雪的 毛皮 外套 在 这 大厅 ,
“帕克,”他对在走廊里接过惠特克雪白皮大衣的男人说道。

” [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
” **I'm going away again for a day or two** .
” 我是 去 离开 再次 为了 一个 天 或者 二 .

“我又要出去一两天了。”

[ju:l] [tel] ['mɪstər] . [ˈkærəl] [wen] [hi:; hi] [gets] [ɪn] .
You'll tell Mr . Carroll when he gets in .
 你会 告诉 先生 : 卡罗尔 什么时候 他 获得 在 :

等卡罗尔先生进来后，你会告诉他。

[fɜ:rst] , [pli:z] [get] [ju: 'es] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪfn] — [skɑ:tʃ] , ['wɪtəkə, 'hwɪtəkə] ? "
First , please get us some whiskey and a siphon — Scotch , Whittaker ? "
 第一的 , 请 得到 我们 一些 威士忌酒 和 一个 虹吸管 — 苏格兰威士忌 , 惠特克 ? "
 首先，请给我们来点威士忌和虹吸壶——苏格兰威士忌，惠特克？

" [saʊndz] [gʊd] . "
" Sounds good . "
 " 声音 好的 : "

“听起来不错。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['kaɪndli] [pæk] [ðæt] ['veri] [smɔ:l] [bæg] [ʌ; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
" And then kindly pack that very small bag of mine with things for the night .
 " 和 然后 亲切地 盒 那 非常 小的 包 的 矿 和 事物 为了 这 夜晚 :
 “然后请帮我把那个很小的包装上我晚上要用的东西。”

" [bʌt; bət] [wen] ['pɑ:kə] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [drɪŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [kloʊz]
" But when Parker had brought the drinks to the library he came up close
 " 但 什么时候 帕克 有 带来 这 饮料 到 这 图书馆 他 来了 向上 关闭
 [tu:; tə] ['steɪsi] .
to Stacey .
 到 斯泰西 :

“但是当帕克把饮料带到图书馆时，他走近了斯泰西。”

" [ɪk'skju:s] [em 'i:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Excuse me , sir , " he said in a low tone .
 " 原谅 我 , 先生 , " 他 说 在 一个 低的 语气 :

“打扰一下，先生，”他低声说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:z] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" There's a young lady who's called to see you .
 " 有 一个 年轻的 女士 谁是 称为 到 看 你 :

“有一位年轻女士打电话来找你。”

" ['steɪsi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [roʊz] [ɪ'mi:diətli] .
" Stacey opened his eyes wide , but he rose immediately .
 " 斯泰西 打开 他的 眼睛 宽的 , 但 他 玫瑰 立即地 :

斯泰西睁大了眼睛，但他立刻站了起来。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wɪtəkə, 'hwɪtəkə] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" Just a minute , Whittaker , " he remarked .
 " 只是 一个 分钟 , 惠特克 , " 他 评论 :

“等一下，惠特克，”他说道。

" [bi:; bi] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
" Be back at once .
 " 是 后退 在 一次 :

“马上回来。”

[pɔ:r] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
Pour yourself a drink . "
 倒 你自己 一个 喝 : "

给自己倒杯酒。

" [hu:] [ɪz] [əɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
 " WHO 是 它 ?

“是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈpɑːkə] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

” **he asked Parker , when they were in the hall .**
” 他 问 帕克 , 什么时候 他们 是 在 这 大厅 :

“当他们在大厅里时, 他问帕克。”

[ðə; ði] [mæn] [lɒkt] [pərˈtɜːrbd] .

The man looked perturbed .
这 男人 看起来 忐忑 :

那人看起来很不安。

” [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [gɪv] [em ˈiː] [hɜːr; hər] [neɪm] , [sɜːr] ,

” **She wouldn't give me her name , sir ,**
” 她 不会 给 我 她 姓名 , 先生 ,

“她不肯告诉我她的名字, 先生。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [ˈbetər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jə] [ˈkwaɪətli] . ”

and that's why I thought I'd better speak to you quietly . ”
和 那就是 为什么 我 想法 ID 更好的 说话 到 你 悄悄 :

所以我觉得最好还是小声点跟你说话。

” [juː; jə] [dɪd] [ˈpɜːrɪktli] [raɪt] .

” **You did perfectly right .**
” 你 做过 完美 正确的 :

你做得完全正确。

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? ”

Where is she ? ”
在哪里 是 她 ? ”

她在哪儿?

” [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] . ”

” **In the little drawing - room , sir .** ”
” 在 这 小的 绘画 - 房间 , 先生 :

“先生, 就在小客厅里。”

” [moʊst] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈeɪdʒənt] , ” [sed] [ˈsteɪsi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

” **Most likely a book agent ,** ” **said Stacey , and walked down the hall .**
” 最多 可能 一个 书 代理人 , ” 说 斯泰西 , 和 步行 向下 这 大厅 :

“很可能是一位图书经纪人,”斯泰西说着, 便沿着走廊走了下去。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈeɪdʒənt] .

But it was not a book agent .
但 它 曾是 不是 一个 书 代理人 :

但他并不是图书经纪人。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ ˈriːn] [ˈloʊflɜː] .

It was Irene Loeffler .
它 曾是 艾琳 洛夫勒 :

是艾琳·勒夫勒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər]

She stood waiting , an expression of mingled fear and determination on her
她 站立 等待 , 一个 表达 的 混合 害怕 和 决心 在 她

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

她站在那里等待, 脸上交织着恐惧和决心。

[əˈkrɔːs] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈɑːdli] .

across which the color came and went oddly .
穿过 哪个 这 颜色 来了 和 去 奇怪 :

颜色在其间忽明忽暗, 十分奇特。

“ [hə'loʊ] ！ ” [sed] ['steɪsɪ] ['brʌskli] ．
“ **Hello ！** ” **said Stacey brusquely** ．
“ 你好 ！ ” 说 斯泰西 粗暴地 ．

“你好！”斯泰西生硬地说。

“ [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ？
“ **What are you doing here ？**
“ 什么 是 你 正在做 这里 ？

你在这里做什么？

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [feɪk] [hændz] ； [nɔːr][dɪd][fiː; fi] ．
“ **He did not offer to shake hands ； nor did she** ．
“ 他 做过 不是 提供 到 摇 双手 ； 也不 做过 她 ．

“他没有主动握手；她也没有。”

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．
The girl looked at him ．
这 女孩 看起来 在 他 ．

女孩看着他。

[fiː; fi] ['swɑːloʊd] ['nɜːrvəsli] ．
She swallowed nervously ．
她 吞咽 紧张地 ．

她紧张地咽了口唾沫。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ．
He could see the movement of her throat ．
他 可以 看 这 移动 的 她 喉 ．

他能看到她喉咙的起伏。

“ [aɪ] — [tel] [juː; jʊ] , ” [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] ['despərətli] ．
“ **I'll — tell you , “ she replied desperately** ．
“ 患病的 — 告诉 你 , ” 她 回复 绝望地 ．

“我会告诉你的,”她绝望地回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] — [juː; jʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ．
“ **I came to see — you , because you won't come to see me** ．
“ 我 来了 到 看 — 你 , 因为 你 惯于 来 到 看 我 ．

“我来看你, 因为你不会来看我。”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ɪn] ['sɪli] [oʊld] [kən'venʃənz] ．
I — I don't believe in silly old conventions ．
我 — 我 不 相信 在 愚蠢的 老的 惯例 ．

我——我不相信那些愚蠢的老旧习俗。

[juː; jʊ] — [juːd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] — [wɜːr; wər][fɑːnd] - [ʌv; əv] - [em 'iː] ” ([fiː; fi] [bləːtid] [aʊt]
You — you'd come to me if you — were fond - of - me “ (she blurted out
你 — 你会 来 到 我 如果 你 — 是 喜爱 - 的 - 我 ” (她 脱口而出 出去
[ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][ɪn][wʌn] ['terəfaɪd] ['sɪləb(ə)l]) ,
the three words in one terrified syllable) ,
这 三 字 在 一 恐惧 音节) ,

“如果你——如果你——喜欢我, 你就会来找我”(她惊恐地一口气说出了这三个字),

“ [soʊ][aɪ] — [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ．
“ **so I — come to you** ．
“ 所以 我 — 来 到 你 ．

“所以我——来找你。”

“ ['eni] [wʌn] [hæf] - [wei] ['nɔːrm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] ．
“ **Any one half - way normal would have laughed outright** ．
“ 任何 — 一半 - 方式 普通的 会 有 笑了 直接 ．

“任何一个稍微正常点的人都会直接笑出声来。”

[aɪˈri:n] [wʌz; wəz] [soʊ] [əbˈsɜ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
Irene was so absurdly out of harmony with her speech .
艾琳 曾是 所以 荒唐地 出去 的 和谐 和 她 演讲 .
艾琳的言谈举止与她的语调完全不符，简直荒谬至极。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rdʒɪnl] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪmləs] .
She was as shrinking and virginal as her words were shameless .
她 曾是 作为 收缩 和 处女 作为 她 字 是 不要脸 .
她本人既羞怯又纯洁，但她的话语却无耻至极。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [ˈhju:mər] .
But Stacey was beyond humor .
但 斯泰西 曾是 超过 幽默 .
但斯泰西对幽默毫无兴趣。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [ɪg,zæspəˈreɪ] (ə)n [ˈbɔ:dəriŋ] [ɑ:n] [ˈmædnəs] .
He was living in a state of nervous exasperation bordering on madness .
他 曾是 活的 在 一个 状态 的 紧张的 恼怒 毗邻 在 疯狂 .
他当时处于一种近乎疯狂的神神经质焦虑状态。

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] !
” **Oh , I see !**
“ 哦 , 我 看 !
“ I understand !
” 我懂了 !

“ [hi:; hi] [sed] [ˈaɪsɪli] .
” **he said icily .**
“ 他 说 冰冷地 .
“ He said coldly .
” 他冷冷地说。

“ [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] !
” **A declaration !**
“ 一个 宣言 !
“ I have a declaration !
” “一份宣言！ ”

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [fleɪmd] .
” **Her face flamed .**
“ 她 脸 火焰 .
“ Her face turned red .
” 她脸涨得通红。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] !
” **You can be insulting if you want to !**
“ 你 能 是 侮辱 如果 你 想 到 !
“ You can insult me if you want to !
” “你想侮辱别人就侮辱别人吧！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgri] [sɪnˈserəti] .
” **she cried , with a sudden angry sincerity .**
“ 她 哭 , 和 一个 突然 生气的 诚意 .
“ She suddenly cried angrily .
” 她突然带着愤怒和真诚喊道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
Then she went on with her speech .
然后 她 去 在 和 她 演讲 .
Then she continued her speech .
然后她继续她的演讲。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] — [æskt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
” **And when I came and — asked for you ,**
“ 和 什么时候 我 来了 和 — 问 为了 你 ,
“ When I came to find you ,
” “当我来找你的时候，

[jɔ:; jər] [mæn] — [təʊld] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] — [ˈgʊʊɪŋ] [əˈwei] [əˈgen] — [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
your man — told me you were just — going away again — in a few minutes .
你的 男人 — 讲述 我 你 是 只是 — 去 离开 再次 — 在 一个 很少 分钟 .
Your man told me you were just going .
你男人告诉我你几分钟后又要走了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] — [ðæt][ɪz] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] — [aɪ] [mi:n] , [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
And I thought — that is , I decided — I mean , take me with you !
和 我 想法 — 那 是 , 我 决定 — 我 意思是 , 拿 我 和 你 !
我当时想——也就是说, 我决定——我的意思是, 带我一起走吧!

" [hi:; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [dɪd] [fi:l] [ə; eɪ] [smɔ:l]
" He stared at her in amazement and for an instant did feel a small
" 他 凝视 在 她 在 惊愕 和 为了 一个 立即的 做过 感觉 一个 小的
[ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
flicker of amusement .
闪烁 的 娱乐 .
他惊奇地盯着她, 那一瞬间, 他确实感到一丝不易察觉的愉悦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənɪz] [pə'laɪt] ['ɔ:fər] [tʃaɪmd] [ɪn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['wɪtəkərz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
The young woman's polite offer chimed in so well with Whittaker's suggestion
这 年轻的 女性的 有礼貌的 提供 齐声说道 在 所以 出色地 和 惠特克 建议
[ðæt] [ðeɪ] ['ni:did] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] .
that they needed another girl .
那 他们 需要 其他 女孩 .
这位年轻女子礼貌的提议与惠特克的建议非常契合, 惠特克认为他们需要另一个女孩。

" [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:d] [laɪk] [ðə; ði]
" That's very kind of you , " he said coolly , " but I don't think you'd like the
" 那就是 非常 种类 的 你 , " 他 说 冷静地 , " 但 我 不 思考 你会 喜欢 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
“你真是太好了,”他冷冷地说, “但我认为你不会喜欢这个地方。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] ['belz] ['tævərɪn][æt; ət] - .
I'm going out to Bell's Tavern at Clarefield .
我是 去 出去 到 贝尔的 酒馆 在 - .
我要去克莱尔菲尔德的贝尔酒馆。
[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ðer; ðər][ænd; ənd][nɑ:t] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn] ['və:nən] [sə'saɪəti] .
It's a bit rough there and not well thought of in Vernon society .
它是 一个 少量 粗糙的 那里 和 不是 出色地 想法 的 在 弗农 社会 .
那里的环境有点糟糕, 在弗农社会上名声也不太好。

[ˈɡreɪtli] [æz; əz][aɪ][fʊd; fəd] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Greatly as I should enjoy your companionship ,
非常 作为 我 应该 享受 你的 友谊 ,
我非常享受与你相伴的时光,
[aɪ] [fɪr] [ju:d] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['ræðər] [dɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [best] ['boʊlʃɪvɪk] ['sɜ:rkɪl] [ɑ:n][jʊr; jər]
I fear you'd find yourself rather disapproved of in the best Bolshevik circles on your
我 害怕 你会 寻找 你自己 相当 不赞成 的 在 这 最好的 布尔什维克 界 在 你的
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .
我担心你回来后会在最优秀的布尔什维克圈子里受到相当不认可。

" [fi:; fi] [wɪnst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][fi:; fi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t]
" She winced under his words and flushed crimson , but she faced him , not
" 她 畏缩 在下面 他的 字 和 酡 赤红 , 但 她 面对 他 , 不是
[ˌʌnhɪ'roʊɪkli] .
unheroically .
不英勇地 .
“他的话让她畏缩了一下, 脸涨得通红, 但她还是勇敢地面对他, 表现得并不失英勇。”

“ [jʊə(r)] [ˈheɪtfl] ！
“ **You're hateful** ！
“ 你是 可恶 ！

你真可恶！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ．
“ **she cried** ．
“ 她 哭 ．

她哭了起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪl] [goʊ] — [ɪf] [juːl] [teɪk] [em 'iː] ！
“ **But I — I'll go — if you'll take me** ！
“ 但 我 — 患病的 去 — 如果 你会 拿 我 ！

“但是——如果你带我去，我就去！”

“ [ɔːl] [ðə; ði][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][bɜːrst] [luːs] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]
“ **All the exasperation that he was feeling within him burst loose suddenly upon**
“ 全部 这 恼怒 那 他 曾是 感觉 之内 他 爆裂 松动的 突然 之上
[pʊr] [aɪ'reɪn] ，
poor Irene ，
贫穷的 艾琳 ；

“他内心所有的愤怒和恼怒突然爆发，倾泻到可怜的艾琳身上。”

[huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːzɪŋ] [aɪ 'tiː] ．
who had nothing to do with causing it ．
WHO 有 没有什么 到 做 和 导致 它 ．

与此事无关的人。

“ [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] ！
“ **You little fool** ！
“ 你 小的 傻子 ！

你这个小傻瓜！

“ [ˈsteɪsi] [sed] [ˈsævɪdʒli] ， “ [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪdiəts] [ɪn][jɜː; jər] [klʌb] [hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]
“ **Stacey said savagely** ， “ **even the idiots in your club have got more sense than**
“ 斯泰西 说 野蛮地 ， “ 甚至 这 白痴 在 你的 俱乐部 有 得到 更多的 感觉 比
[juː; jʊ] ！
you ！
你 ！

斯泰西恶狠狠地说：“就连你们俱乐部里的那些白痴都比你聪明！”

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [fæktz] ， [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] ， [ˈiːðər] ．
They don't know anything about facts ， **and you don't** ， **either** ．
他们 不 知道 任何事物 关于 事实 ， 和 你 不 ， 任何一个 ．

他们不懂事实，你也不懂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ．
But they know enough to let them alone ．
但 他们 知道 足够的 到 让 他们 独自的 ．

但他们也知道应该放任不管。

[juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈθiəriːz] [ænd; ənd][dəʊnt][mɪks][ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
You go home and play with your theories and don't mix them up with
你 去 家 和 玩 和 你的 理论 和 不 混合 他们 向上 和
[fæktz] [ˈeni] [mɔːr] ．
facts any more ．
事实 任何 更多的 ．

你回家后就沉浸在你的理论中，不再把它们和事实混为一谈。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfænsi][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪˈd] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
If I had so much as a shadow of a fancy for you I'd take you with
如果 我 有 所以 很多 作为 一个 阴影 的 一个 想要 为了 你 ID 拿 你 和
[em 'iː] .
me .
我 .

如果我对你哪怕有一点点好感，我都会带你一起走。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] — [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
But I haven't — luckily for you !
但 我 还没有 — 幸运的是 为了 你 ！

但我还没有——这对你来说真是幸运！

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː] [biːnz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
I don't care two beans about you !
我 不 关心 二 豆子 关于 你 ！

我根本不在乎你！

[naʊ] [rʌn] [əˈbɔːŋ] [hoʊm] .
Now run along home .
现在 跑步 沿着 家 .

现在快跑回家吧。

“ [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈsploʊʒn] ,
” **But , with the air of his mind cleared by this explosion** ,
” 但 , 和 这 空气 的 他的 头脑 已清除 经过 这 爆炸 ,
“但是，这场爆炸让他头脑清醒过来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [kəˈlæpst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][bruːˈtæləti] ,
and when he saw how the girl had collapsed under his brutality ,
和 什么时候 他 锯 如何 这 女孩 有 倒塌 在下面 他的 残酷 ,
当他看到女孩因他的残暴行为而倒下时，

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
he felt suddenly sorry for her , and sick and tired .
他 毛毡 突然 对不起 为了 她 , 和 生病的 和 疲劳的 .
他突然觉得她很可怜，而且感到厌倦和疲惫。

“ [lʊk] [hɪr] , [aɪˈriːn] !
” **Look here , Irene !**
” 看 这里 , 艾琳 ！

“看这里，艾琳！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
” **he said , taking her arm** .
” 他 说 , 采取 她 手臂 .

“他一边说着，一边挽住她的胳膊。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ɔːl] [ðæt] .
” **I didn't mean all that** .
” 我 没有 意思是 全部 那 .

“我不是那个意思。”

[ˈoʊnli] , [ˈɑːnɪstli] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Only , honestly , you don't care anything for me .
仅有的 , 诚实地 , 你 不 关心 任何事物 为了 我 .

说真的，你根本不在乎我。

[juːv] [dʒʌst] [bɪlt] [ʌp][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ][em 'iː][ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [lʌv] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
You've just built up an imaginary me and lavish an imaginary love on him .
你已经 只是 建造 向上 一个 假想 我 和 奢华的 一个 假想 爱 在 他 .

你虚构了一个“我”，并把虚构的爱倾注在他身上。

[fəɹ'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:ɹ; fəɹ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɹʌf] .
Forgive me for being so rough .
原谅 我 为了 存在 所以 粗糙的 .

请原谅我的粗鲁。

" [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [tru:ɪ] [brɪ'ʤɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
" **What he said this time was true beyond a doubt ,**
" 什么 他 说 这 时间 曾是 真的 超过 一个 怀疑 ,
"他这次说的话毫无疑问是真的。"

[ðooʊ] [ai'ri:n] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
though Irene could hardly be expected to believe it .
尽管 艾琳 可以 几乎 是 预期的 到 相信 它 .

虽然很难指望艾琳相信这一点。

[fɔ:ɹ; fəɹ] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:ɹ; həɹ] [ɑ:ɹm] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [drɔ:ɪ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪ'lʌɪt] ;
For when he took her arm she did not draw close to him in delight ;
为了 什么时候 他 采取 她 手臂 她 做过 不是 画 关闭 到 他 在 喜 ;

当他挽住她的手臂时，她并没有欣喜地靠近他；

[ʃi:; ʃɪ] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌt] .
she shrank instinctively from his touch .
她 缩小 本能地 从 他的 触碰 .

她本能地躲避他的触碰。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] ,
She was sobbing ,
她 曾是 啜泣 ,

她泣不成声。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['æŋgəɹ]
but he was probably quite right in thinking that it was from anger
但 他 曾是 大概 相当 正确的 在 思维 那 它 曾是 从 愤怒

[ænd; ənd] [ʃeɪm] .
and shame .
和 耻辱 .

但他认为这是出于愤怒和羞愧，这种想法很可能是正确的。

[ʃi:; ʃɪ] [kən'troʊld] [hɜ:ɹ'self] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] .
She controlled herself presently and wiped her eyes .
她 受控 她自己 目前 和 擦拭 她 眼睛 .

她此刻控制住了情绪，擦了擦眼睛。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋɡld] [vɔɪs] .
" **Well , then , I'll be going , " she remarked , in a strangled voice .**
" 出色地 , 然后 , 患病的 是 去 , " 她 评论 , 在 一个 被勒死 嗓音 .

“那我就走了,”她用沙哑的声音说道。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:ɹ; həɹ] .
He went to the door with her .
他 去 到 这 门 和 她 .

他陪她走到门口。

" [ɡʊd] [naɪt] , [ai'ri:n] , " [hi:; hi] [sed] ['kɔ:rdʒəli] , [ʃeɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [hænd] .
" **Good night , Irene , " he said cordially , shaking her hand .**
" 好的 夜晚 , 艾琳 , " 他 说 诚挚地 , 摇晃 她 手 .

“晚安,艾琳,”他亲切地说着，握了握她的手。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɔ:ɹɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] — [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əb'sɜ:rdli] .
" **I — I'm sorry to have — put you out , " she said absurdly .**
" 我 — 我是 对不起 到 有 — 放 你 出去 , " 她 说 荒谬地 .

“我——我很抱歉——把你赶出去了,”她荒谬地说。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ！
“ **Oh , that's all right !**
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 ！

“哦，没关系！”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
“ **he replied , with a touch of amusement .**
“ 他 回复 , 和 一个 触碰 的 娱乐 .

他带着一丝戏谑回答道。

“ [gʊd] [naɪt] .
“ **Good night .**
“ 好的 夜晚 .

“晚安。

“ ['stɜ:si] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['wɪtəkɜ:, 'hwɪtəkɜ:] .
“ **Stacey returned to Whittaker .**
“ 斯泰西 返回 到 惠特克 .

“斯泰西回到了惠特克身边。”

“ ['sɔ:ri] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] , “ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **Sorry to keep you so long , “ he observed .**
“ 对不起 到 保持 你 所以 长的 , “ 他 观察到 .

“抱歉让您久等了,”他说道。

“ [noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] , “ [ðə; ðɪ] [ʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɪ:niəli] ,
“ **No harm in that , “ the other returned genially ,**
“ 不 伤害 在 那 , “ 这 其他 返回 和蔼地 ,

“那也没什么不好,”另一个人友好地回答道。

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .
“ **so long as you leave me in such good company .**
“ 所以 长的 作为 你 离开 我 在 这样的 好的 公司 .

“只要你让我和这么好的人在一起就好。”

“ [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [kə'ræf] .
“ **He waved his hand toward the carafe .**
“ 他 挥手 他的 手 朝向 这 玻璃水瓶 .

他朝玻璃瓶挥了挥手。

“ [jes] , [gʊd] [stʌf] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? “ [sed] ['steɪsi] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] .
“ **Yes , good stuff , isn't it ? “ said Stacey , and took a stiff drink .**
“ 是的 , 好的 东西 , 不是 它 ? “ 说 斯泰西 , 和 采取 一个 僵硬的 喝 .

“是啊，好东西，对吧？”斯黛西说着，猛灌了一口。

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] ['prez(ə)ntli] ,
They set off presently ,
他们 放 离开 目前 ,

他们随即出发。

['steɪsi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][wʌn]
Stacey giving a sigh of relief at being out of the house and in some one
斯泰西 给予 一个 叹 的 宽慰 在 存在 出去 的 这 房子 和 在 一些 一
['elsɪz] [hændz] — [noʊ][lɔ:ŋgər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
else's hands — no longer obliged to think for himself .
其他人的 双手 — 不 更长 有义务 到 思考 为了 他自己 .

离开家，落入别人手中，斯泰西松了一口气——她再也不用自己思考了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk] [naʊ] .
It was quite dark now .
它 曾是 相当 黑暗的 现在 .

天色已经很暗了。

[ðə; ði][kɑːr] [ˈplʌʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfriːziŋ] [slʌ] [ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈbɜːrbən] [ˈdɪstrɪkt]
The car ploughed through the freezing slush and mud of a suburban district
这 车 耕作 通过 这 冷冻 泥浆 和 泥 的 一个 郊区 区
[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][aɪ ˈtiː] [druː] [ʌp] [bɪfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaʊtlaɪŋ] [drʌg] - [stɔːr] .
until at last it drew up before a small outlying drug - store .
直到 在 最后的 它 画 向上 前 一个 小的 边远 药品 - 店铺 .
汽车艰难地驶过郊区冰冷的泥泞路面，最后停在一家偏僻的小药店前。

[ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː] [bluː] [ðə; ði][hɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈskɜːrɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]
Whittaker blew the horn , and a girl scurried out into the green and
惠特克 吹 这 喇叭 , 和 一个 女孩 匆匆跑过 出去 进入 这 绿色的 和
[ˈpɜːrp(ə)l] [laɪt] ,
purple light ,
紫色的 光 ,
惠特克吹响了号角，一个女孩飞快地跑进了绿紫色的灯光中。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .
and down to the curb .
和 向下 到 这 抑制 .
然后走到路边。

“ [dʒiː] !
“ **Gee !**
“ 吉 !
“哎呀！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
“ **she exclaimed , “ there's two of you ! ”**
“ 她 惊呼 , “ 有 二 的 你 ! ”
她惊喊道：“你们有两个！ ”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , “ [ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː] [əˈsentɪd] .
“ **Uh - huh , “ Whittaker assented .**
“ 呃 - 嗯 , “ 惠特克 同意 .
“嗯哼，”惠特克表示同意。

“ [maɪ] [frend] , [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] , [ˈmɪni] .
“ **My friend , Stacey Carroll , Minnie .**
“ 我的 朋友 , 斯泰西 卡罗尔 , 米妮 .
“我的朋友，Stacey Carroll，Minnie。

[əˈnʌðər] [ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɜːrld] [ʌnˈplezntnəs] .
Another hero of the late world unpleasantness .
其他 英雄 的 这 晚的 世界 不愉快 .
又一位近来世界动荡时期的英雄。

[ˈmɪni] [ˈprentɪs] , [ˈkærəl] .
Minnie Prentice , Carroll .
米妮 普伦蒂斯 , 卡罗尔 .
米妮·普伦蒂斯，卡罗尔。

[hʌp][ɪn] , [ˈmɪni] , [oʊld] [θɪŋ] !
Hop in , Minnie , old thing !
跳 在 , 米妮 , 老的 事物 !
快上来，米妮，老家伙！

“ [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn] .
“ **Stacey had stepped down to let the girl in .**
“ 斯泰西 有 步 向下 到 让 这 女孩 在 .
“斯泰西走下台阶让女孩进来。”

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [ˈpiːkənt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
She shook his hand and turned her small piquant face to his for a
她 摇晃 他的 手 和 转向 她 小的 辛辣的 脸 到 他的 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
她和他握了握手，然后转过她那张小巧玲珑、神态妩媚的脸，与他对视了一会儿。

[ðen] [spræŋ] [ʌp] [ˈlaɪtli] , [ˈdraːpɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [ˈwɪtəkəɹz] [tʃiːk] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm]
then sprang up lightly , dropping a kiss on Whittaker's cheek , running her arm
然后 弹簧 向上 轻轻 , 下降 一个 吻 在 惠特克 脸颊 , 跑步 她 手臂
[θruː] [hɪz; ɪz] ,
through his ,
通过 他的 ,
然后她轻盈地起身，在惠特克的脸颊上落下一个吻，挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈsnʌgəlɪŋ] [ˈɪntuː] [pleɪs] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
and snuggling into place , all in a second .
和 依偎 进入 地方 , 全部 在 一个 第二 .
然后，它们就依偎到位，一切都在一瞬间完成。

“ [ˈmɪni] , ” [ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːr] [liːpt] [ˈfɔːrwəɹd] , “ [wʌz; wəz] [ˈleɪtli] [ə; eɪ]
“ **Minnie** , ” **Whittaker remarked , as the car leaped forward , “ was lately a**
” 米妮 , ” 惠特克 评论 , 作为 这 车 跳跃 向前 , ” 曾是 最近 一个
[ˈprɑːmɪnənt] , [ɪf] [ˈsaɪlənt] ,
prominent , if silent ,
著名的 , 如果 沉默的 ,
“米妮,”惠特克说道，此时汽车猛地向前冲去，“最近一直是个引人注目， 尽管沉默寡言的人物。”

[ˈmembəɹ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [prəˈdʌkʃn] , - [ðə; ðɪ] [pɜːrl] [gɜːrl] ,
member of that unfortunate production , ' The Pearl Girl ,
成员 的 那 不幸 生产 , - 这 珍珠 女孩 ,
参与了那部不幸的剧作《珍珠女孩》的演出，

- [wɪtʃ] [ɪkˈspensɪv] [ʃoʊ] [kəmˈpliːtli] [feɪld] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd]
' which expensive show completely failed to arouse Chicago from its sleep , and
- 哪个 昂贵的 展示 完全地 失败的 到 引起 芝加哥 从 它是 睡觉 , 和
[pæst] [əˈweɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,
这场耗资巨大的演出完全没能唤醒沉睡的芝加哥，最终黯然落幕。

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈfaɪnəli] [ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈmɔːrner] .
with me finally almost the only mourner .
和 我 最后 几乎 这 仅有的 哀悼者 .
最后几乎只剩下我一个哀悼者了。

[dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ruːz] [ænd; ənd] [kəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ˈmɪni] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
Disgusted with the rouge and corruption of the stage , Minnie decided to
厌恶 和 这 胭脂 和 腐败 的 这 阶段 , 米妮 决定 到
[rɪˈfɔːrm] ; [ænd; ənd] [weɹ] ,
reform ; and where ,
改革 ; 和 在哪里 ,
米妮厌恶舞台上的浮华和腐败，决定改过自新；而她又在哪里呢？

[æz; əz][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈfɔːrm] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈvəːnən] ?
as I explained to her , can you reform better than in Vernon ?
作为 我 解释 到 她 , 能 你 改革 更好的 比 在 弗农 ?
正如我向她解释的那样，你们那里能比弗农做得更好吗？

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hoʊldz][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət] - [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] (**in which pleasant city she now holds a position at Leveredge's department store** (在 哪个 令人愉快的 城市 她 现在 持有 一个 位置 在 - 部门 店铺) , [ˈnoʊʃ(ə)n] [ˈkaʊntər]) , **notion counter**) , 概念 柜台) ,

她现在在这座宜人的城市里，在利华百货公司（小商品柜台）工作。

[ænd; ənd][hæz; həz][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjæpəɾɒn] .

and has me for a chaperon . 和 有 我 为了 一个 监护人 .

并有我担任监护人。

[heɪ] , [ˈmɪni] ? " Hey , Minnie ? "

嘿 , 米妮 ? "

嘿，米妮？

" [juː; jʊ] [fərˈget] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ðə; ði] [rest] , [bɪl] , " [sed] [ˈmɪni] [wɪð; wɪθ] **You forget to tell Mr . What's - his - name the rest , Bill , " said Minnie with** " 你 忘记 到 告诉 先生 . 是什么 - 他的 - 姓名 这 休息 , 账单 , " 说 米妮 和 [ˈdɪgnəti] . **dignity** . 尊严 .

“比尔，你忘了把剩下的事告诉那位先生了，”米妮端庄地说。

" [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [ˈswiːtnəs] , [ˈkærəl] !

Mr . Carroll , sweetness , Carroll ! " 先生 . 卡罗尔 , 甜味 , 卡罗尔 !

“卡罗尔先生，亲爱的卡罗尔！

[ðə; ði] [ˈvəːnən] [ˈkærəl] !

The Vernon Carrolls ! 这 弗农 卡罗尔 !

弗农·卡罗尔一家！

[soʊ][aɪ][duː] , " [ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː] [ˈrætlɪd] [ɑːn] ,

So I do , " Whittaker rattled on , 所以 我 做 , " 惠特克 摇晃 在 ,

“我当然会，”惠特克滔滔不绝地说。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [ˈkɑːnsəmətli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][aɪs] .

meanwhile driving the car consummately over a slippery expanse of ice . 同时 驾驶 这 车 完美地 超过 一个 滑 广阔 的 冰 .

与此同时，他娴熟地驾驶着汽车驶过一片湿滑的冰面。

" [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [pjʊr] [vɔɪs] ,

Having a sweet pure voice , " 拥有 一个 甜的 纯的 嗓音 ,

“拥有甜美纯净的嗓音，

[ˈmɪni] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ]

Minnie is on the very verge of being admitted to the First Presbyterian Church 米妮 是 在 这 非常 边缘 的 存在 承认 到 这 第一的 长老会 教会

[ˈkwaɪər] .

choir . 唱诗班 .

米妮即将被第一长老教会唱诗班录取。

[hens] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] .

Hence the obscure situation of our meeting - place . 因此 这 朦胧 情况 的 我们的 会议 - 地方 .

因此，我们的会面地点才会如此隐蔽。

[fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
For , strange as it may seem ,
为了 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然这听起来可能很奇怪，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [nɔːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektflɪ] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
the First Presbyterian Church would not approve of my respectful appreciation of
这 第一的 长老会 教会 会 不是 批准 的 我的 尊重 欣赏 的
['mɪni] .
Minnie .
米妮 .

第一长老教会不会赞同我对米妮的尊敬和赞赏。

[ɪːv(ə)l][maɪndz] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] !
Evil minds church people have !
邪恶的 思想 教会 人们 有 !

教会里的人真是心怀邪念！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['gɪɡld] .
" The young woman giggled .
" 这 年轻的 女士 咯咯地笑 .

年轻女子咯咯地笑了起来。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['sɪli] , [bɪl] !
" My , but you're silly , Bill !
" 我的 , 但 你是 愚蠢的 , 账单 !

“我的天哪，你真是个傻瓜，比尔！ ”

[aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I'll say you are !
患病的 说 你 是 !

我觉得你就是！

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" she observed .
" 她 观察到 .

她说道。

" ['hwʌtəl] ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ['kærəl] — [ɡɑːt][aɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ? — [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ? "
" What'll Mr . — er — Carroll — got it that time , didn't I ? — think of me ? "
" 什么会 先生 . — 呃 — 卡罗尔 — 得到 它 那 时间 , 没有 我 ? — 思考 的 我 ? "

“卡罗尔先生——呃——这次我没弄错吧？——会怎么想我？ ”

" [oʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] !
" Oh , don't you worry about that !
" 哦 , 不 你 担心 关于 那 !

“哦，你不用担心！ ”

" ['wɪtəkɜː, 'hwɪtəkɜː] [rɪ'plaɪd] .
" Whittaker replied .
" 惠特克 回复 .

惠特克回答道。

" [hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" He won't think of you at all .
" 他 惯于 思考 的 你 在 全部 .

“他根本不会想到你。”

[ˈhiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['siːkrət] ['saːrəʊ] .
He's got a secret sorrow .
他是 得到 一个 秘密 悲哀 .

他内心深处藏着一份悲伤。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] ['steɪsi] .
“ **The girl turned her face toward Stacey .**
“ 这 女孩 转向 她 脸 朝向 斯泰西 .

女孩转过脸看向斯黛西。

“ [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['kærəl] ?
“ **That so , Mr . Carroll ?**
“ 那 所以 , 先生 . 卡罗尔 ?

“真是这样吗，卡罗尔先生？ ”

[ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['si:kɹət] ['sɑ:roʊ] ?
You got a secret sorrow ?
你 得到 一个 秘密 悲哀 ?

你有什么不为人知的悲伤吗？

“ [fi:; ji] [in'kwaiəd] .
“ **she inquired .**
“ 她 询问 .

她问道。

“ [wɒts] [fi:; ji] [laɪk] ?
“ **What's she like ?**
“ 是什么 她 喜欢 ?

“她是什么样的人？ ”

“ ['steɪsi] [læft] .
“ **Stacey laughed .**
“ 斯泰西 笑了 .

斯泰西笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][daɪ'vɜ:rɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['pætər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:ðd] [baɪ][aɪ 'ti:] ;
He was not diverted by such patter , but he was soothed by it ;
他 曾是 不是 改道 经过 这样的 语调 , 但 他 曾是 舒缓 经过 它 ;

这种闲聊并没有让他分心，反而让他感到平静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][taɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðɪ:z] ['aʊərz] .
it was precisely what he needed to tide him over these hours .
它 曾是 恰恰 什么 他 需要 到 潮 他 超过 这些 小时 .

这正是他需要的，可以帮他度过这段时间。

“ [blɑ:nd] , “ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **Blonde , “ he returned .**
“ 金发 , “ 他 返回 .

“金发女郎,”他回答道。

“ [æz; əz] [blɑ:nd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
“ **As blonde as you are .**
“ 作为 金发 作为 你 是 .

“就像你一样金发碧眼。”

[æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [blɑ:nd] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][jɔ:; jər] [vɔɪs] .
At least , as blonde as I think you are from your voice .
在 至少 , 作为 金发 作为 我 思考 你 是 从 你的 嗓音 .

至少，从你的声音来看，我觉得你是金发碧眼的。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r][jɔ:; jər] ['kʌləɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [gri:n]
From what I've seen of you so far your coloring appeared to be mixed green
从 什么 我已经 已见 的 你 所以 远的 你的 染色 出现 到 是 混合 绿色的
[ænd; ænd][ˈpɜ:rp(ə)] . “
and purple . “
和 紫色的 . “

从我目前看到的来看，你的肤色似乎是绿色和紫色混合的。

“ [hʌ] ? ”
“ **Huh** ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？ ”

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈswi:tənəs] ！
“ **Come on , sweetness** ！
“ 来 在 , 甜味 ！

“来吧，宝贝！ ”

“ [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [ˈɜ:dʒd] .
“ **Whittaker urged** .
“ 惠特克 敦促 .

惠特克敦促道。

“ [koʊks][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][maɪnd] [əˈbɔ:n] ！
“ **Coax the little mind along** ！
“ 哄 这 小的 头脑 沿着 ！

“引导小脑袋瓜！ ”

[ti:tʃ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [wɔ:k] ！
Teach it to walk ！
教 它 到 走 ！

教它走路！

[dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd] , [ˈlɪt(ə)l] [pet] ！
Don't be afraid , little pet ！
不 是 害怕的 , 小的 宠物 ！

别害怕，小宠物！

[ˈtɑ:dl] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈdædi] ！ ”
Toddle over to daddy ！ ”
蹒跚学步 超过 到 爸爸 ！ ”

蹒跚走到爸爸身边来！

“ [oʊ] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [aɪ][get][ju:; jʊ] ！
“ **Oh , the girl , I get you** ！
“ 哦 , ” 惊呼 这 女孩 , “ 我 得到 你 ！

“哦,”女孩惊呼道,“我明白了! ”

[ðə; ði] [laɪts] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [drʌg] - [stɔ:r] . “
The lights there at that drug - store . “
这 灯 那里 在 那 药品 - 店铺 : ”

那家药店的灯光。”

“ [ðæts] [aɪ ˈti:] ！
“ **That's it** ！
“ 那就是 它 ！

“就是这样！

[ðæts] [aɪ ˈti:] ！
That's it ！
那就是 它 ！

就是这样！

[waɪ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] [tʊk] [θri:] [hoʊl] [steps][baɪ][ɪts] [oʊn] [self] ！
Why , the little darling took three whole steps by its own self ！
为什么 , 这 小的 亲爱的 采取 三 所有的 步骤 经过 它是 自己的 自己 ！

瞧，这小家伙自己走了整整三步！

“ [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ **Whittaker said admiringly** .
“ 惠特克 说 钦佩地 .

惠特克赞赏地说。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tɔ:rn][ˈɪntu:] [ˈaɪsɪ] [slʌ] [baɪ] [ˈsɪti] [dreɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [ɪnˈkri:st]
had not been torn into icy slush by city drays ; and here Whittaker increased
有 不是 到过 撕裂 进入 冰冷的 泥浆 经过 城市 货车 ; 和 这里 惠特克 增加
[ðə; ði] [spi:d] .
the speed .
这 速度 .

还没有被城市货车碾成冰冷的泥浆；惠特克在这里加快了速度。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [smu:ð] [ˈrɪðmɪk] [ˈθʌndər] , [ðə; ði] [kleɪt] [er] [rɔ:rd]
The hum of the engine became a smooth rhythmic thunder , the cleft air roared
这 哼 的 这 引擎 成为 一个 光滑的 节奏 雷 , 这 裂 空气 咆哮
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

引擎的嗡鸣声变成了平稳而有节奏的雷鸣声，撕裂的空气咆哮而过。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
and any further talk was impossible .
和 任何 更远 讲话 曾是 不可能的 .
任何进一步的谈判都不可能了。

[ˈsteɪsɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Stacey was thrown back on his thoughts .
斯泰西 曾是 抛掷 后退 在 他的 想法 .
斯泰西的思绪又回到了原点。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [riˈæləti] , [ðə; ði][æktʃuəl][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] .
They became the reality , the actual present only a shadow .
他们 成为 这 现实 , 这 实际的 展示 仅有的 一个 阴影 .
它们变成了现实，而现实的现在只不过是一个影子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈveɪɡli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] — [ðə; ði][kəʊld] [ˈfloʊɪŋ] [er] ,
He was but vaguely conscious of his surroundings — the cold flowing air ,
他 曾是 但 依稀 有意识的 的 他的 周围环境 — 这 寒冷的 流动 空气 ,
[ðə; ði][ˈkɑ:rz] [ˈhedlaɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] ,
the car's headlights on the snow ,
这 汽车的 前大灯 在 这 雪 ,
他对周围环境只有模糊的感知——冰冷的空气流动，汽车前灯照射在雪地上。

[ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wɔ:rm] [ˈbɑ:di][nekst][hɪm; ɪm] .
Whittaker , the girl's warm body next him .
惠特克 , 这 女孩们 温暖的 身体 下一个 他 .
惠特克，女孩温暖的身体就在他身边。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmeriən] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈvɪvɪd][ðæən; ðən][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
The memory of Marian was more vivid than all these things .
这 记忆 的 玛丽安 曾是 更多的 生动 比 全部 这些 事物 .
玛丽安的记忆比这一切都更加鲜明。

[su:n] [nəʊ] [ʃɪ:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [haʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]
Soon now she would be expecting him at her house , and he would not
很快 现在 她 会 是 期待 他 在 她 房子 , 和 他 会 不是
[bi:; bi][ðer; ðər] .
be there .
是 那里 .
不久之后，她就会在家等他，但他却不会在那里。

[hi:; hi] [raɪðd] .
He writhed .
他 扭动 .
他扭动着身体。

[ænd; ənd] [wʌt] [wəd] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
And what would she think of him ?
和 什么 会 她 思考 的 他 ？
她会怎么看待他？

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [heit] [hɪm; ɪm] .
She must hate him .
她 必须 恨 他 .
她一定恨他。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kæəd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [təːrd] [hɪm; ɪm] .
Until to - day he had not cared what she felt toward him .
直到 到 - 天 他 有 不是 关心 什么 她 毛毡 朝向 他 .
直到今天，他才开始在意她对他的感觉。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But now it was different .
但 现在 它 曾是 不同的 .
但现在情况不同了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] .
He and she had been honest with each other to - day .
他 和 她 有 到过 诚实的 和 每个 其他 到 - 天 .
今天他和她都对彼此坦诚相待。

['fænsɪs] [gɔːn] , [ɪ'luːʒnz] [gɔːn] , ['evriθɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['prɪti] [stript] [ɔːf] ,
Fancies gone , illusions gone , everything false and pretty stripped off ,
幻想 已消失 , 幻觉 已消失 , 一切 错误的 和 漂亮的 脱衣舞 离开 ,
幻想破灭，幻觉消散，一切虚假和美好的事物都被剥去。

[ðer; ðər] [tuː] [smɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [selvz] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['hɑːrməni] ,
their two small remaining selves had met for the first time in harmony ,
他们的 二 小的 其余的 自我 有 遇见 为了 这 第一的 时间 在 和谐 ,
他们两个残存的渺小自我第一次和谐地相遇了。

[iːtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['æskɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] , [bʌt; bət] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ðɪ]
each no longer asking anything that the other could not give , but demanding the
每个 不 更长 问 任何事物 那 这 其他 可以 不是 给 , 但 要求 这
[ˈpɑːsəb(ə)l] ['fɜːsli] .
possible fiercely .
可能的 激烈地 .
他们不再索取对方无法给予的东西，而是激烈地追求对方能够给予的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
He had no right to break off in this way .
他 有 不 正确的 到 休息 离开 在 这 方式 .
他没有权利以这种方式离开。

[soʊ] ['steɪsi] [θɔːt] ['dɪzɪli] , ['æŋgər][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
So Stacey thought dizzily , anger with Catherine and himself returning at intervals
所以 斯泰西 想法 晕眩地 , 愤怒 和 凯瑟琳 和 他自己 返回 在 间隔
,
,
,
于是，斯泰西头晕目眩地想着，对凯瑟琳和自己的愤怒时而涌上心头。

[æz; əz][ə; eɪ][veri'eɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [θiːm] .
as a variation on the theme .
作为 一个 变化 在 这 主题 .
作为该主题的一种变体。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈwaɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
He came back wearily to the present ,
他 来了 后退 疲劳 到 这 展示 ,
他疲惫地回到了现实。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - [flæʃt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɜːrvd]
as the lights of Clarefield flashed up and the car swept over the curved
作为 这 灯 的 - 闪光灯 向上 和 这 车 扫荡 超过 这 弯曲
[ˈdraɪvweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [roʊd] - [haʊs] .
driveway leading to the gleaming road - house .
车道 领导 到 这 闪闪发光 路 - 房子 .
克莱尔菲尔德的灯光闪烁起来，汽车驶过通往闪闪发光的路边旅馆的弯曲车道。

[hiː; hi] [stept] , [ˈʃɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] .
He stepped , shivering with cold , from the car , and helped the girl out .
他 步 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 , 从 这 车 , 和 帮助 这 女孩 出去 .
他冻得瑟瑟发抖地从车里出来，扶着女孩下了车。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [vəˈrændə] [waɪl] [ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
They waited on the hotel verandah while Whittaker drove the car back to the
他们 等待 在 这 酒店 阳台 尽管 惠特克 驾驶 这 车 后退 到 这
[gəˈrɑːʒ] .
garage .
车库 .
他们站在酒店阳台上等候，而惠特克则开车把车开回了车库。

“ [eɪt] - [haʊ] [əˈbaʊt] - [tiː][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [siː] - [ˈkærəl] ?
” **H - how about - t it now , Mr . C - Carroll ?**
” H - 如何 关于 - t 它 现在 , 先生 . C - 卡罗尔 ?
“那.....现在怎么样，卡罗尔先生？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˈgeɪli] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] .
” **she demanded gaily , her teeth chattering** .
” 她 要求 兴高采烈地 , 她 牙齿 喋喋不休 .
她兴高采烈地问道，牙齿打颤。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [stiːl] [piː] - [ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [ɡriːn] ?
” **Am I still p - purple and green ?**
” 是 我 仍然 p - 紫色的 和 绿色的 ?
“我还是紫绿色的吗？ ”

“ [hiː; hi] [fɔːrst] [æz; əz] [mʌt] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] .
” **He forced as much interest as he could , and looked her over** .
” 他 强制 作为 很多 兴趣 作为 他 可以 , 和 看起来 她 超过 .
他竭尽所能地引起她的兴趣，上下打量着她。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [jʊə(r)] — [wel] , [noʊ] [ˈmætər] !
” **No , “ he answered , “ you're — well , no matter !**
” 不 , “ 他 回答 , “ 你是 — 出色地 , 不 事情 !
“不,”他回答说,“你——好吧，没关系！ ”

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪnd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
Only I shouldn't worry about a mind , if I were you .
仅有的 我 不应该 担心 关于 一个 头脑 , 如果 我 是 你 .
如果我是你，我就不会去担心别人的想法。

[juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [wʌn] .
You don't need one .
你 不 需要 — .
你不需要。

“ [fi:; ji] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wið; wiθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **She really was pretty , he saw with indifference .**
“ 她 真的 曾是 漂亮的 , 他 锯 和 漠不关心 .

“她确实很漂亮,”他漠然地说道。

[bæd] [maʊθ] , [ðoo] , [hi:; hi] [ˈnoʊtɪd] , [wið; wiθ] [æn; ən] [ˈi:kwəl] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
Bad mouth , though , he noted , with an equal lack of interest .
坏的 嘴 , 尽管 , 他 著名的 , 和 一个 平等的 缺少 的 兴趣 .

不过,他注意到,对于说人坏话这件事,他同样缺乏兴趣。

[lu:s] [ænd; ənd] [ˈstu:pɪd] .
Loose and stupid .
松动的 和 愚蠢的 .

松散又愚蠢。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈskru:təni] .
The girl returned his scrutiny .
这 女孩 返回 他的 审查 .

女孩也回以他的审视。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [soʊ] [wɜ:rs] , [ˈi:ðər] , “ [fi:; ji] [sed] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈsenʃuəl]
“ **You're not so worse , either , “ she said , considering him with sophisticated sensual**
“ 你是 不是 所以 更糟 , 任何一个 , “ 她 说 , 考虑 他 和 复杂的 感性的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“你也好不到哪儿去,”她说,用充满魅力的眼神打量着他。

[ˈwɪtəkə; ˈhwɪtəkə] [rɪˈtɜ:rnd] .
Whittaker returned .
惠特克 返回 .

惠特克回来了。

“ [gɑ:d] !
“ **God !**
“ 上帝 !

“上帝!

[bʌt; bət] [ɪts] [koʊld] !
but it's cold !
但 它是 寒冷的 !

但是好冷啊!

[lets] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [drɪŋks] .
Let's run for drinks .
我们来吧 跑步 为了 饮料 .

咱们去喝点东西吧。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [ðə; ði] [bɑ:r] [hɪr] [ɪz] [stɪl] [wɑ:d] [ˈoʊpən] !
Thank the Lord , the bar here is still wide open !
感谢 这 主 , 这 酒吧 这里 是 仍然 宽的 打开 !

感谢上帝,这里的酒吧仍然敞开大门!

“ [ðeɪ] [went] [ɪn] .
“ **They went in .**
“ 他们 去 在 .

他们进去了。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] .
A large room on the right was already half full of people dining and dancing .
一个 大的 房间 在 这 正确的 曾是 已经 一半 满的 的 人们 用餐 和 跳舞 .

右侧的大房间里已经坐满了人,他们正在用餐和跳舞。

[ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ˈhɜːrɪd]
Whittaker paused for a moment to reserve a table , then the three hurried
惠特克 暂停 为了 一个 片刻 到 预订 一个 桌子 , 然后 这 三 慌忙
[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
off to the bar .
离开 到 这 酒吧 .

惠特克停顿了一会儿，预订了一张桌子，然后三人匆匆走向吧台。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɪni] [ænd; ənd]
It occurred to Stacey that he had better slip away from Minnie and
它 发生 到 斯泰西 那 他 有 更好的 滑 离开 从 米妮 和
[ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Whittaker after a little .
惠特克 后 一个 小的 .

斯泰西突然想到，他最好过一会儿就悄悄离开米妮和惠特克。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] [ˈiːvniŋ] .
He had no right to spoil their evening .
他 有 不 正确的 到 剧透 他们的 晚上 .
他没有权利破坏他们的夜晚。

[naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəmˈpænjən] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] !
Nice sort of companion they must be finding him !
好的 种类 的 伴侣 他们 必须 是 寻找 他 !
他们一定给他找到了一个不错的伴侣！

[bʌt; bət][ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒiːniˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] , [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn]
But Whittaker , with the geniality of his sort , seemed to find no fault in
但 惠特克 , 和 这 温和 的 他的 种类 , 似乎 到 寻找 不 过错 在
[hɪz; ɪz] [gest] ,
his guest ,
他的 客人 ,

但惠特克为人友善，似乎对他的客人没有任何不满。

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɪni] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈklɪrli] [biː; bi] [bəˈnevələntli] [ʌnˈkrɪtɪkl] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn]
while , as for Minnie , she would clearly be benevolently uncritical of any man
尽管 , 作为 为了 米妮 , 她 会 清楚地 是 仁慈地 不加批判的 的 任何 男人
[ˈʌndər] [ˈfɔːrti] ,
under forty ,
在下面 四十 ,

至于米妮，她显然会对任何四十岁以下的男性都抱持善意而不加批判的态度。

[nɑːt][bæd] [ˈlʊkɪŋ] , [huː] [wʊd] [drɪŋk] .
not bad looking , who would drink .
不是 坏的 寻找 , WHO 会 喝 .
长相不错，谁会喝酒呢？

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈsʌmθɪŋ] [suːn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsteɪsi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Moreover , something soon happened to make Stacey change his mind .
而且 , 某物 很快 发生 到 制作 斯泰西 改变 他的 头脑 .
而且，不久之后发生了一件事，让斯泰西改变了主意。

[ˈglænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈælkəʊv] [speɪs] [ˈɑːpəzɪt] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] , [ˈoʊvər]
Glancing across the room to another alcoved space opposite , he caught sight , over
瞥了一眼 穿过 这 房间 到 其他 壁龛 空间 对面的 , 他 捕捉 视线 , 超过
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈʃoʊldər] ,
a woman's shoulder ,
一个 女性的 肩膀 ,

他瞥了一眼房间对面另一个凹室，越过一个女人的肩膀，看到了：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] , ['stɑːrtɪd] , [hæf] [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [[ɔr] ,
“ **of a face he thought he recognized , started , half rose to make sure ,** ”
“ 的 一个 脸 他 想法 他 认可 , 开始 , 一半 玫瑰 到 制作 当然 ,
看到一张他觉得眼熟的脸, 他猛地抬起头, 半起身确认了一下。

[ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɜːrst][ɪntuː] [ʌn'fɔːrst] ['læftər] .
then sank down again in his chair and burst into unforced laughter .
然后 沉没 向下 再次 在 他的 椅子 和 爆裂 进入 非强迫 笑声 .
然后他又瘫坐在椅子上, 不由自主地大笑起来。

“ [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] , ['kærəl] ?
“ **What's the joke , Carroll ?** ”
“ 是什么 这 开玩笑 , 卡罗尔 ? ”
“ 卡罗尔, 你笑什么? ”

“ ['wɪtəkɜː, 'hwɪtəkɜː] [ɪn'kwaiəd] .
“ **Whittaker inquired .** ”
“ 惠特克 询问 . ”
惠特克问道。

“ ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] — [siː] [eɪmz] [praɪs][ɪz] [hɪr] , ” ['steɪsi] [rɪ'tɜːrnd] ['wiːkli] .
“ **Nothing — except that I — see Ames Price is here , ” Stacey returned weakly .**
“ 没有什么 — 除了 那 我 — 看 艾姆斯 价格 是 这里 , ” 斯泰西 返回 弱 .
“没什么——除了——我看到艾姆斯·普莱斯在这里,”斯泰西虚弱地回答道。

“ [noʊ] , [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪtəkɜː, 'hwɪtəkɜː] .
“ **No , is he really ? ” exclaimed Whittaker .**
“ 不 , 是 他 真的 ? ” 惊呼 惠特克 .
“不, 他真是吗? ”惠特克惊呼道。

“ [wel] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [suːn] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
“ **Well , I say , it is a bit soon , isn't it ?** ”
“ 出色地 , 我 说 , 它 是 一个 少量 很快 , 不是 它 ? ”
“嗯, 我说, 现在是不是有点早了? ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [roʊz][tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [læft] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['riːəl][dʒoʊk][wʌz; wəz]
“ **And he , too , rose to look , and laughed , though the real joke was**
“ 和 他 , 也 , 玫瑰 到 看 , 和 笑了 , 尽管 这 真实的 开玩笑 曾是
[lɔːst][ɑːn][hɪm; ɪm] .
lost on him .
丢失的 在 他 .
“他也站起来看了看, 笑了, 尽管他并没有真正理解其中的笑点。”

“ [stuːd] , [tuː] !
“ **Stewed , too !** ”
“ 炖 , 也 ! ”
“炖煮也一样! ”

[stuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɪls] !
Stewed to the gills !
炖 到 这 鳃 !
炖得烂透了!

“ [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ **he added .** ”
“ 他 额外 . ”
他补充道。

[ˈsteɪsi] [ɡɑːt][ʌp] .
Stacey got up .
斯泰西 得到 向上 .
斯黛西起床了。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][ə; eɪ] ˈmɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Excuse me , a minute , ” he said .
“ 原谅 我 一个 分钟 , ” 他 说 .

“请稍等片刻,”他说。

“ [aɪl] [ɡoo][ˈoʊvər][ænd; ənd] ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] .
“ I'll go over and worry him .
“ 患病的 去 超过 和 担心 他 .

“我过去让他担心担心。”

“ ˈsteɪsi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ˈsləʊli] .
“ Stacey crossed the room slowly .
“ 斯泰西 交叉 这 房间 缓慢地 .

斯黛西缓缓穿过房间。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stiːl] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] ,
His mouth still twitched with amusement ,
他的 嘴 仍然 抽搐 和 娱乐 ,

他嘴角还带着一丝玩味的抽搐，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðɒs] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [məˈlɪɡnənt] ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈmæːθfʊl] .
but the expression thus given his face was malignant rather than mirthful .
但 这 表达 因此 给定 他的 脸 曾是 恶性 相当 比 欢乐的 .

但他脸上的表情却是恶毒的，而不是欢乐的。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .
No , he was certainly not at his best when he smiled .
不 , 他 曾是 当然 不是 在 他的 最好的什么时候 他 微笑 .

不，他微笑的时候肯定不是他最好的状态。

[hiː; hi] [pɔːzd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈælkəʊv] [ˈriːses] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [məˈlɪʃəsli] [æt; ət] [eɪmz] [praɪs] ,
He paused near the alcoved recess and stood gazing maliciously at Ames Price ,
他 暂停 靠近 这 壁龛 凹陷处 和 站立 凝视 恶意地 在 艾姆斯 价格 ,

他停在壁龛附近，恶狠狠地盯着艾姆斯·普莱斯。

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tʊːrd] [hɪm; ɪm] ,
whose back was toward him ,
谁 后退 曾是 朝向 他 ,

背对着他的人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [eɪmz] .
and at the tall handsome young woman sitting across the table from Ames .
和 在 这 高的 英俊的 年轻的 女士 坐着 穿过 这 桌子 从 艾姆斯 .

还有坐在艾姆斯对面桌子旁的高大英俊的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslendər] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ˈræðər] [faɪn] , [ˈwɪri] [maʊθ]
She was slender and dark , with large eyes and a rather fine , weary mouth
她 曾是 苗条 和 黑暗的 , 和 大的 眼睛 和 一个 相当 美好的 , 厌倦 嘴

.
:
.

她身材苗条，肤色黝黑，眼睛很大，嘴唇略显疲惫，但线条优美。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər]ˈeskɔːrt] , [ænd; ənd] [rɪˈtʊːrnd] [ˈsteɪsɪz] [ster] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈɪntrəst] .
She looked bored by her escort , and returned Stacey's stare with cool interest .
她 看起来 无聊的 经过 她 护送 , 和 返回 斯泰西的 盯 和 凉爽的 兴趣 .

她似乎对护送她的人感到厌烦，冷冷地回望着斯泰西。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [eɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
Then he touched Ames on the shoulder .
然后 他 感动 艾姆斯 在 这 肩膀 .

然后他拍了拍艾姆斯的肩膀。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] ['steisi] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] ,
The man looked around slowly , but when he saw Stacey his mouth fell open ,
 这 男人 看起来 大约 缓慢地 , 但 什么时候 他 锯 斯泰西 他的 嘴 跌倒 打开 ,
 那人缓缓环顾四周, 但当他看到斯黛西时, 却惊讶得张大了嘴巴。

[ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [smu:ð] [feɪs] [ænd; ənd][bɔ:ld] ['fɔ:rhed] ,
a slow flush spread over his smooth face and bald forehead ,
 一个 慢的 冲洗 传播 超过 他的 光滑的 脸 和 秃 前额 ,
 一股淡淡的红晕缓缓蔓延到他光滑的脸庞和光秃秃的额头上。

[æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi;; hi][roʊz] ['kwɪkli] , ['swɛɪɪŋ] [ə; eɪ]
an apprehensive look came into his eyes , and he rose quickly , swaying a
 一个 忧虑 看 来了 进入 他的 眼睛 , 和 他 玫瑰 迅速地 , 摇晃 一个
 little .
 小的 .

他眼中闪过一丝忧虑, 猛地站起身来, 身子微微摇晃了一下。

" [seɪ] !
" Say !
 " 说 !
 "说!

[wʌt] - [tɑ:] [ju;; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] , - ?
What - ta you doing here , Shtacey ?
 什么 - ta 你 正在做 这里 , - ?
 Shtacey, 你在这里干什么?

" [hi;; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['θɪkli] .
" he demanded thickly .
 " 他 要求 浓密 .
 他语气沉重地要求道。

" [em 'i:] ?
" Me ?
 " 我 ?
 "我?

" ['steisi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Stacey returned .
 " 斯泰西 返回 .
 斯泰西回来了。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi;; bi] [hɪr] ?
" Why shouldn't I be here ?
 " 为什么 不应该 我 是 这里 ?
 我为什么不能在这里?

[aɪm][ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [ʌn'baʊnd] , [noʊ][taɪz][æt; ət][ɔ:l] , [ju;; jʊ] [noʊ] .
I'm a free man , unbound , no ties at all , you know .
 我是 一个 自由的 男人 , 无界 , 不 领带 在 全部 , 你 知道 .
 我是一个自由人, 不受任何束缚, 没有任何牵绊, 你知道的。

" [praɪs] [klʌŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
" Price clung to his arm and pulled him away to the edge of another
 " 价格 紧紧抓住 到 他的 手臂 和 拉 他 离开 到 这 边缘 的 其他
 booth ,
 展位 ,
 普莱斯一把抓住他的胳膊, 把他拉到另一个隔间的边缘。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] . “
out of hearing of the young woman . “
出去 的 听力 的 这 年轻的 女士 . “

听不到那位年轻女子的话。

- - !
! **Sh'unfortunate** !
- - !

真不幸！

“ [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] .
” **he said hoarsely , struggling with his intoxication** .
” 他 说 沙哑地 , 挣扎 和 他的 中毒 .

“他声音嘶哑地说，醉意未消。”

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [jeɪ] — [seɪ] — [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !
” **I mean to shay — say — you of all people** !
” 我 意思是 到 谢伊 — 说 — 你 的 全部 人们 !

“我的意思是，竟然是你！

“ [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
” **He drew out a handkerchief and wiped his forehead** .
” 他 画 出去 一个 手帕 和 擦拭 他的 前额 .

他掏出手帕擦了擦额头。

“ [lʊk] [hɪr] , - — [noʊ] , ['kærəl] — [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] ['kærəl] ?
” **Look here , Shta — no , Carroll — you don't mind if I call you Carroll ?**
” 看 这里 , - — 不 , 卡罗尔 — 你 不 头脑 如果 我 称呼 你 卡罗尔 ?

“听着，什塔——不，卡罗尔——你不介意我叫你卡罗尔吧？ ”

- [es] - ['ɪziə] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] - — [jʊr; jər] ['lðər] [neɪm] .
! **S ' easier to say than Shta — your other name** .
- S - 更轻松 到 说 比 - — 你的 其他 姓名 .

“S”比“Shta”(你的另一个名字) 更容易说出口。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv]['inti] — ['ɪntəmə] — [saɪ; si] [ɪn'tendɪd] .
No lack of inti — intima — cy intended .
不 缺少 的 因蒂 — 内膜 — cy 故意的 .

无意缺乏亲密感。

[lʊk] [hɪr] , ['kærəl] !
Look here , Carroll !
看 这里 , 卡罗尔 !

看这里，卡罗尔！

[naʊ] [aɪm] [drʌŋk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Now I'm drunk , of course !
现在 我是 醉 , 的 课程 !

我现在当然喝醉了！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] !
You can see that !
你 能 看 那 !

你看得出来！

['enɪbɑ:di] [kæn; kən] [si:] [ðæt] !
Anybody can see that !
任何人 能 看 那 !

谁都能看出来！

[hoʊl] [wɜ:rlɪd][kæn; kən] [si:] [ðæt] !
Whole world can see that !
所有的 世界 能 看 那 !

全世界都看到了！

[hel] ！
Hell ！
地狱 ！

地狱！

[ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
that isn't what I was trying to say .
那 不是 什么 我 曾是 尝试 到 说 .

我不是那个意思。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [meɪd] [æn; ən][iːv(ə)n] ['greɪtə] ['efərt] [æt; ət][self] - ['mæstəri] , [ænd; ənd] ['riːəli]
” **He paused again , made an even greater effort at self - mastery , and really**
” 他 暂停 再次 , 制成 一个 甚至 更大的 努力 在 自己 - 精通 , 和 真的
[dɪd] [ə'tʃiːv] [sʌm; səm] ['mɑːdərət] [sək'ses] .
did achieve some moderate success .
做过 达到 一些 缓和 成功 .

“他再次停顿了一下，更加努力地自我控制，并且确实取得了一些中等程度的成功。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'sɜːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] ['diːpənd] .
The expression of concern in his glazed eyes deepened .
这 表达 的 忧虑 在 他的 釉面 眼睛 加深 .

他茫然的眼神中流露出的担忧之情更加深沉了。

“ [dæm] [aɪ 'tiː][ɔːl] ！
” **Damn it all** ！
” 该死 它 全部 ！

“该死的！ ”

[juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] ！
You wonder what I'm doing here ！
你 想知道 什么 我是 正在做 这里 ！

你肯定很好奇我在这里做什么吧！

[naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] ? “
Now don't you ? ”
现在 不 你 ? ”

难道不是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第14/23页

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] ['steɪsi] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['i:vəli] .
“ **Why** , **no** , ” **said Stacey** , **enjoying himself evilly** .
“ 为什么 , 不 , ” 说 斯泰西 , 享受 他自己 邪恶地 .

“当然不,”斯泰西邪恶地笑着说。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌst] [drɑ:pt] ['oʊvər][tu:; tə] [seɪ] [hə'loʊ] .
“ **I saw you here and just dropped over to say hello** .
“ 我 锯 你 这里 和 只是 掉落 超过 到 说 你好 .

“我在这里看到你, 就过来打个招呼。”

“ [eɪmz] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'ræf] [ðæt] [stʊd] [ə'mʌŋ] ['glæsɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] - [baɪ] ,
“ **Ames reached for a carafe that stood among glasses on a table near - by** ,
“ 艾姆斯 达到 为了 一个 玻璃水瓶 那 站立 之中 眼镜 在 一个 桌子 靠近 - 经过 ,

艾姆斯伸手去拿旁边桌子上放在玻璃杯中间的一个玻璃水瓶,

[pɔ:d] [ə; eɪ] ['tʌmblərful] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['eɪkɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][dræŋk] .
poured a tumblerful of water with a shaking hand , and drank .
倾倒 一个 满满一杯 的 水 和 一个 摇晃 手 , 和 喝 .

她颤抖着手倒了一杯水, 然后喝了下去。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɔ:ləmlɪ] .
Then he shook his head solemnly .
然后 他 摇晃 他的 头 庄严地 .

然后他郑重地摇了摇头。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] ['wʌndər] .
“ **No** , **you wonder** .
“ 不 , 你 想知道 .

“不, 你会想。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['wʌndər] .
Of course you wonder .
的 课程 你 想知道 .

你当然会这么想。

“ ['steɪsi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .
“ **Stacey watched him critically** .
“ 斯泰西 观看 他 关键 .

斯泰西用审视的目光观察着他。

“ ['du:ɪŋ] ['prɪti] [wel] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **Doing pretty well** , ” **he thought** .
“ 正在做 漂亮的 出色地 , ” 他 想法 .

“做得还不错,”他心想。

[bʌt; bət] [brɪ'ni:θ] ['steɪsɪz] ['sɜ:rʃɪs] [kɑ:m][wʌz; wəz] ['heɪtrɪd] .
But beneath Stacey's surface calm was hatred .
但 下面 斯泰西的 表面 冷静的 曾是 仇恨 .

但斯泰西平静的外表下隐藏着仇恨。

[soʊ] [ðɪs] — [ðɪs] ['swetɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [bɔ:ld] - ['hedɪd] [ænim(ə)] — [oʊnd] ['meriən] , [dɪd][hi:; hi] ?
So this — this sweating , panting , bald - headed animal — owned Marian , did he ?
所以 这 — 这 出汗 , 喘息 , 秃 - 标题 动物 — 拥有 玛丽安 , 做过 他 ?

所以, 这只汗流浹背、气喘吁吁、光头的家伙, 就是玛丽安的主人, 是吗?

“ [dæm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ['steɪsɪ] !
“ **Damn it all , Stacey !**
“ 该死 它 全部 , 斯泰西 !

“该死的，斯泰西！”

“ [eɪmz] ['wɪspəd] ['rɔ:kəsli] , ['li:nɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] , “ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] !
“ **Ames whispered raucously , leaning close to his tormentor , “ I can't help it !**
“ 艾姆斯 低声说道 喧闹地 , 倾斜 关闭 到 他的 折磨者 , “ 我 不能 帮助 它 !
“艾姆斯凑近折磨他的人，粗声粗气地低语道：‘我没办法啊！’”

['ma:ri:ənz] [soʊ] [gɑ:d] - [dæmd] [koʊld] !
Marian's so God - damned cold !
玛丽安的 所以 上帝 - 该死的 寒冷的 !

玛丽安真是冷得要命！

- [snoʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] — [aɪv] [gɑ:t] [sens] [ɪ'hʌf] [left] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
‘ **S'no place to talk about her — I've got sense enough left to know that .**
- S'no 地方 到 讲话 关于 她 — 我已经 得到 感觉 足够的 左边 到 知道 那 .
“没地方谈论她——我还有一点理智，知道这一点。”

[bʌt; bət] [gɑ:t] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] [tu:; tə] [ju:; jə] — [ju:; jə] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)] !
But got to explain myself to you — you of all people !
但 得到 到 解释 我 到 你 — 你 的 全部 人们 !
但我得向你解释一下——偏偏是你！

[koʊld] , [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , — [aɪs] !
Cold , that's what she is , — ice !
寒冷的 , 那就是 什么 她 是 , — 冰 !

她冷酷无情，就像冰一样！

['fri:zɪz] [ə; eɪ] [mæn] .
Freezes a man .
冻结 一个 男人 .

冻住一个人。

['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [gɑ:d] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] !
Honest to God she does !
诚实的 到 上帝 她 做 !

她真的做到了！

[lʊks] - [ə; eɪ] ['feləʊ] - - [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɜ:rt] — [jes] , [θæz] [aɪ 'ti:] , [dɜ:rt] !
Looks - a fellow ' s'though he was dirt — yes , tha's it , dirt !
看起来 - 一个 同伴 - - 他 曾是 污垢 — 是的 , 那是 它 , 污垢 !
看起来，这家伙虽然浑身是泥土——没错，就是泥土！

['lɑ:ks] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .
Locks her door .
锁 她 门 .

她把门锁上了。

- - [aɪ] [kʌm] [hɪr] .
‘ **S'why I come here .**
- - 我 来 这里 .

这就是我来这里的原因。

[let] [hɜ:r; həɹ] [tri:t] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] — [aɪ'd] [bi:; bi] [best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] — [nʌn] ['betər] . “
Let her treat me like a man — I'd be best of husbands — none better . ”
让 她 对待 我 喜欢 一个 男人 — ID 是 最好的 的 丈夫们 — 没有任何 更好的 . “
让她像对待男人一样对待我——我会是最好的丈夫——没有比这更好的了。

“ ['sa:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] , “ ['steɪsɪ] [rɪ 'tɜ:rnd] ['smu:ðli] .
“ **Sorry to hear this , “ Stacey returned smoothly .**
“ 对不起 到 听到 这 , “ 斯泰西 返回 顺利 .
“听到这个消息我很遗憾，”斯黛西平静地回答道。

“ [wɪʃt] [juː; jʊ][bəʊθ][ɔːl] [ˈsɔrtz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
“ **Wished you both all sorts of happiness** .
“ 希望 你 两个都 全部 排序 的 幸福 .
祝你们俩幸福美满。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [oʊ] [em ˈiː] [ˈeni] [ekspləˈneɪʃnz] .
But you don't owe me any explanations .
但 你 不 欠 我 任何 解释 .
但你无需向我做出任何解释。

[brɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈgeɪəti] .
Besides , this is a place for light - hearted gaiety .
除了 , 这 是 一个 地方 为了 光 - 心地 欢乐 .
此外，这里是一个充满轻松欢乐的地方。

[ʃeɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dʌl] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] .
Shame to spoil it with dull thoughts of home .
耻辱 到 剧透 它 和 乏味的 想法 的 家 .
可惜，不应该让沉闷的思乡之情破坏这份美好。

[aɪm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
I'm out here with Bill Whittaker and his young lady .
我是 出去 这里 和 账单 惠特克 和 他的 年轻的 女士 .
我和比尔·惠特克以及他的女伴在一起。

[θɔːt] [pərˈhæps] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
Thought perhaps , when I saw you ,
想法 也许 , 什么时候 我 锯 你 ,
或许，当我看到你的时候，

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][daɪn] [təˈgeðər] [ɪn][wʌŋ][lɑːrdʒ][ˈdʒiːniəl][ˈpɑːrtɪ] .
we might all arrange to dine together in one large genial party .
我们 可能 全部 安排 到 用餐 一起 在 一 大的 和蔼可亲 派对 .
我们可以安排大家一起聚餐，举行一个热闹的聚会。

[haʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?
怎么样？

“ [eɪmz] [stɛəd] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklɪrɪŋ] [ˈsləʊli] .
“ **Ames stared at him , his face clearing slowly** .
“ 艾姆斯 凝视 在 他 , 他的 脸 清理 缓慢地 .
艾姆斯盯着他，脸上的表情慢慢平静下来。

“ [waɪ] , [ʃʊr] !
“ **Why , sure !**
“ 为什么 , 当然 !

“当然可以！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [æɪ; ət][læst] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ **he said at last , heaving a sigh** .
“ 他 说 在 最后的 , 起伏 一个 叹 .
“他终于叹了口气说道。”

“ [θɔːt] [æɪ; ət][fɜːrst] [juːd] — [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] !
“ **Thought at first you'd — oh , never mind now !**
“ 想法 在 第一的 你会 — 哦 , 绝不 头脑 现在 !
“一开始以为你会——哦，算了，现在没事了！ ”

[wʌt] ?
what ?
什么 ?
什么？

[kʌm] [ɑ:n][ˈoʊvər][ænd; ənd] [mi:t] [ˈeθəl] . “
Come on over and meet Ethel . ”
来 在 超过 和 见面 埃塞尔 . ”

过来见见埃塞尔吧。”

“ [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] .
“ **I'd like to** .
” ID 喜欢 到 .

“我想。

[nɑ:t][kəʊld] , [eɪ] ? “
Not cold , eh ? ”
不是 寒冷的 , 嗯 ? ”

不冷啊？

“ [noʊ] , [nɑ:t][kəʊld] .
“ **No , not cold** .
” 不 , 不是 寒冷的 .

“不，不冷。”

[nɑ:t][wɔ:rm][ɔ:r][kəʊld] , “ [sed] [eɪmz] [dʒu'dɪʃəli] , “ [bʌt; bət] [ˈfrendli] .
Not warm or cold , “ **said Ames judicially** , “ **but friendly** .
不是 温暖的 或者 寒冷的 , ” 说 艾姆斯 司法 , ” 但 友好的 .

“既不热情也不冷漠,”艾姆斯一本正经地说,“而是友好。”

[gʊd] [sɔ:rt] , [ˈeθəl] !
Good sort , Ethel !
好的 种类 , 埃塞尔 !

好样的, 埃塞尔!

“ [hi:; hi] [dru:] [ˈsteɪsi] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈælkəʊv] .
“ **He drew Stacey back to the alcove** .
” 他 画 斯泰西 后退 到 这 壁龛 .

他把斯黛西拉回了壁龛。

“ [ˈeθəl] , - [es] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] .
“ **Ethel , ' s Stacey Carroll** .
” 埃塞尔 , - s 斯泰西 卡罗尔 .

“埃塞尔, 斯泰西·卡罗尔。”

[ˈwɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] - [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .
Wants us to dine with him an ' some other people .
想要 我们 到 用餐 和 他 一个 - 一些 其他 人们 .

他想邀请我们和他以及其他一些人一起用餐。

[fɜ:rst] - [reɪt] , [wʌt] ?
First - rate , what ?
第一的 - 速度 , 什么 ?

一流？

“ [ˈsteɪsi] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈpreɪzɪŋli] .
“ **Stacey bowed , and the girl looked at him appraisingly** .
” 斯泰西 鞠躬 , 和 这 女孩 看起来 在 他 评估地 .

斯泰西鞠了一躬, 女孩打量着他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenɪɡˈmætɪk][ˈkwɑ:ləti][ɪn]
She was really very handsome , he saw now , with an enigmatic quality in
她 曾是 真的 非常 英俊的 , 他 锯 现在 , 和 一个 神秘的 质量 在
[hɜ:r; həɪ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

他现在才看清, 她确实非常漂亮, 脸上带着一种神秘的气质。

[kɔːzd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪ] [hɔːrɪ'zɑːnt(ə)] ,
caused perhaps by the fact that her black eyes were not quite horizontal .
导致 也许 经过 这 事实 那 她 黑色的 眼睛 是 不是 相当 水平的 ;
或许是因为她的黑眼睛并非完全水平的缘故吧。

[bʌt; bət] ['slæntɪd] [daʊn] ['evər][soʊ] ['feɪntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] .
but slanted down ever so faintly toward the bridge of her nose .
但 倾斜的 向下 曾经 所以 淡淡的 朝向 这 桥 的 她 鼻子 ;
但略微向下倾斜, 朝向她的鼻梁。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , " ['ðætəl] [biː; bi] [naɪs] . "
" Yes , " she said finally , in a pleasant voice , " that'll be nice . "
" 是的 , " 她 说 最后 , 在 一个 令人愉快的 嗓音 , " 那将 是 好的 . " "
"是的,"她最后用愉快的语气说道, "那太好了."

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['stɜːsi] [rɪ'mɑːkt] .
" Well , I'll tell you , " Stacey remarked .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , " 斯泰西 评论 .
"好吧, 我会告诉你的,"斯泰西说道。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['wɪtəkɜː, 'hwɪtəkɜː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" I'll go back and arrange with Whittaker about it .
" 患病的 去 后退 和 安排 和 惠特克 关于 它 .
"我会回去和惠特克商量一下这件事."

[siː] [juː; jʊ][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
See you both in a few minutes .
看 你 两个都 在 一个 很少 分钟 .
几分钟后见。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'gen] .
" And he crossed the room , smiling again .
" 和 他 交叉 这 房间 , 微笑 再次 .
"然后他穿过房间, 脸上又露出了笑容."

" ['bjʊːtɪf(ə)] [plæn] [aɪv] [ɪ'vɑːlvd] , ['wɪtəkɜː, 'hwɪtəkɜː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Beautiful plan I've evolved , Whittaker , " he said ,
" 美丽的 计划 我已经 进化 , 惠特克 , " 他 说 ,
"我制定了一个很棒的计划, 惠特克,"他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːkteɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sitting down and sipping the cocktail that was waiting for him .
坐着 向下 和 啜饮 这 鸡尾酒 那 曾是 等待 为了 他 .
他坐下来, 啜饮着他准备的鸡尾酒。

" [eɪmz] [ɪz] [drʌŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] .
" Ames is drunk , as you observed .
" 艾姆斯 是 醉 , 作为 你 观察到 .
正如你所观察到的, 艾姆斯喝醉了。

[gɔːt][ˈoʊvər][aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [bʌt; bət] [wɪl] [groʊ] ['drʌŋkər] ['prez(ə)ntli] .
Got over it a bit in talking with me , but will grow drunker presently .
得到 超过 它 一个 少量 在 说 和 我 , 但 将要 生长 醉酒 目前 .
跟我聊了一会儿之后, 他稍微缓和了一些, 但接下来他还会继续喝醉的。

['veri] [ə'træktɪv] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [neɪm] [ʌv; əv] ['eθəl] .
Very attractive girl with him — name of Ethel .
非常 吸引人的 女孩 和 他 — 姓名 的 埃塞尔 .
他身边有个非常漂亮的女孩——名叫埃塞尔。

[aɪ] [fiːl] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I feel innocent sorrow for her .
我 感觉 清白的 悲哀 为了 她 .
我为她感到由衷的悲伤。

[d'ju:] [maɪnd] [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [daɪn] [tə'geðər] ?
D'you mind if we all dine together ?
你 头脑 如果 我们 全部 用餐 一起 ?

我们一起用餐可以吗？

[aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['eθəl] ['dʒentli][frʌm; frəm] [eɪmz] .
I propose to remove Ethel gently from Ames .
我 提出 到 消除 埃塞尔 轻轻地 从 艾姆斯 .

我建议温和地将埃塞尔从艾姆斯带走。

[təʊld][ju:; jʊ][aɪ'd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [hɪr] .
Told you I'd find some one out here .
讲述 你 ID 寻找 一些 一 出去 这里 .

我早就说过我会在这里找到合适的人选。

" ['wɪtəkɜ:, 'hwɪtəkɜ:] [læft] .
"**Whittaker laughed .**
" 惠特克 笑了 .

惠特克笑了。

" [ʃʊr] !
"**Sure !**
" 当然 !

“当然！

" [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rtɪli] .
"**he said heartily .**
" 他 说 衷心地 .

“他热情地说。”

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
"**That's something like !**
" 那就是 某物 喜欢 !

“那简直就像！ ”

[wi:l] [help] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] , [heɪ] , ['mɪni] ? "
We'll help all we can , hey , Minnie ? "
出色地 帮助 全部 我们 能 , 嘿 , 米妮 ? "

我们会尽力帮忙的，对吧，米妮？

" [dʒi:] ! ['mɪstər] . ['kærəl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [sləʊ] !
"**Gee ! Mr . Carroll , and I thought you was slow !**
" 吉 ! 先生 . 卡罗尔 , 和 我 想法 你 曾是 慢的 !

“哎呀！卡罗尔先生，我还以为你反应慢呢！”

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
"**the girl exclaimed delightedly .**
" 这 女孩 惊呼 欣喜地 .

“女孩高兴地惊呼道。”

" [maɪ] [daɪr] ['mɪni] , " [sed] ['steɪsi] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [faɪnd][,em 'i:] [sləʊ] .
"**My dear Minnie , " said Stacey , " of course you'll find me slow .**
" 我的 亲爱的 米妮 , " 说 斯泰西 , " 的 课程 你会 寻找 我 慢的 .

“我亲爱的米妮，”斯黛西说，“你当然会觉得我动作慢。”

[hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] , ['bɪlz] [gest] .
Here I am , Bill's guest .
这里 我 是 , 法案的 客人 .

我是比尔的客人。

[aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'pres] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l][dɪ'zaɪɜ:z] [ju:; jʊ] [ə'raʊz] [ɪn][,em 'i:] .
I owe it to him to suppress all the evil desires you arouse in me .
我 欠 它 到 他 到 压制 全部 这 邪恶的 欲望 你 引起 在 我 .

我有义务压制你唤起我心中的一切邪恶欲望。

[bɪ'saɪdʒ] , [wɪə(r)] [ˌpresbɪ'tɪrɪ:ənz, ˌprezbɪ'tɪrɪ:ənz] [ɪn] ['ʌʊər; ɑ:r] ['fæməli] , [hæv; həv][ə; eɪ] [pju:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Besides , we're Presbyterians in our family , have a pew in the church .
除了 , 是 长老会 在 我们的 家庭 , 有 一个 座位 在 这 教会 .
此外, 我们全家都是长老会教徒, 在教堂里有自己的座位。

[aɪ'd] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [tʊ:rdʒ] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ɪf] . . .
I'd never feel the same again towards the choir if . . .
ID 绝不 感觉 这 相同的 再次 向 这 唱诗班 如果 . . .
如果.....我对合唱团的感觉将永远不一样了。

" [hi; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:kteɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'prɒʊtʃəli] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] ,
" He finished his cocktail and gazed at her reproachfully over the glass ,
" 他 完成的 他的 鸡尾酒 和 凝视 在 她 责备地 超过 这 玻璃 ,
[waɪl] [ʃi; ʃi] [læft] .
while she laughed .
尽管 她 笑了 .
他喝完鸡尾酒, 隔着酒杯责备地看着她, 而她却笑了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə] [eɪmz] , [hu:] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ['hevɪli] [tu;; tə] ['eθəl] .
They all three crossed the room to Ames , who presented them heavily to Ethel .
他们 全部 三 交叉 这 房间 到 艾姆斯 , WHO 呈现 他们 重度 到 埃塞尔 .
他们三人穿过房间来到艾姆斯面前, 艾姆斯将他们重重地交给了埃塞尔。

[hi; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['drʌŋkər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [həʊ'veər] , — [pər'hæps][i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [drʌŋk] ,
He was no drunker than before , however , — perhaps even a little less drunk ,
他 曾是 不 醉酒 比 前 , 然而 , — 也许 甚至 一个 小的 较少的 醉 ,
然而, 他并没有比以前更醉——甚至可能还稍微没那么醉了。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['stedɪnəs] .
and he entered the dining - room with dignified concentrated steadiness .
和 他 进入 这 用餐 - 房间 和 凝重 集中 稳定性 .
他神态庄重沉稳地走进了餐厅。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]['wɪtəkɜ:, 'hwɪtəkɜ:] [wʊd] ['oʊnli] [si:t] [fɔ:r]
The table the head - waiter had reserved for Whittaker would only seat four
这 桌子 这 头 - 服务员 有 预订的 为了 惠特克 会 仅有的 座位 四
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably :
舒适地 .
领班为惠特克预留的那张桌子只能舒适地坐下四个人。

" [aɪm][ðə; ði][aʊt'saɪdər] .
" I'm the outsider .
" 我是 这 局外人 .
“我是个局外人。”

[aɪl] [sɪt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnər] , " ['steɪsi] [sed] ['fɜ:rmli] ,
I'll sit here at the corner , " Stacey said firmly ,
患病的 坐 这里 在 这 角落 , " 斯泰西 说 牢牢 ,
“我就坐在这儿的角落里,”斯泰西坚定地说。

[ænd; ənd] ['moʊfənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tu;; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tu;; tə] ['eθəlz] .
and motioned the waiter to draw him up a chair close to Ethel's .
和 示意 这 服务员 到 画 他 向上 一个 椅子 关闭 到 埃塞尔的 .
他示意服务员给他拉一把靠近埃塞尔的椅子。

" [ju;; jʊ][ɔ:rdər] , ['wɪtəkɜ:, 'hwɪtəkɜ:] , [wɪl] [ju;; jʊ] ?
" You order , Whittaker , will you ?
" 你 命令 , 惠特克 , 将要 你 ?
“惠特克, 你来点餐吧?”

” [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][,pændə'moʊniəm] ,
” The room was pandemonium ,
” 这 房间 曾是 混乱 ,

房间里一片混乱，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæz][bənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][ðə; ði][,kæbə'reɪ]
on account of the jazz band that was at one end and the cabaret
在 帐户 的 这 爵士乐 乐队 那 曾是 在 一 结尾 和 这 歌舞表演
[pər'fɔ:rməns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evriwɐ] .
performance that was everywhere .
表现 那 曾是 到处 .

因为一边有爵士乐队，另一边到处都有歌舞表演。

[ɔ:l] [,kɒnvə'seɪʃənz] [wɜ:r; wər] [,nesə'serəli] [ˈʌʊtɪd] .
All conversations were necessarily shouted .
全部 对话 是 一定 喊叫 .

所有的对话都只能通过喊叫进行。

[,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['steɪsi] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] [nɔɪz] ,
It occurred to Stacey that the age he lived in was devoted to noise ,
它 发生 到 斯泰西 那 这 年龄 他 居住地 在 曾是 奉献 到 噪音 ,
[ˌstetʃi 'seɪsi] [tə] [ˈeɪdʒ] [hi] [lɪvd] [ɪn] [wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tə] [nɔɪz] ,
斯泰西突然意识到，他所处的时代崇尚喧嚣。

[æz; əz][ə; eɪ][bɑ:r'bæərɪk] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
as a barbaric preventive of thought .
作为 一个 野蛮 预防 的 想法 .

作为一种野蛮的思想阻挠手段。

[noʊ] [daʊt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] .
No doubt it was right .
不 怀疑 它 曾是 正确的 .

毫无疑问，这是正确的。

[wʌt] [gʊd] [hæd; həd] [θɔ:t] ['evər] [dʌn] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
What good had thought ever done the world ?
什么 好的 有 想法 曾经 完毕 这 世界 ?

思想究竟给世界带来了什么好处？

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kʌm] [aʊt] [ˈfræŋkli] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [fu:d] , [drɪŋk] , [laɪts] ,
Here were the five of them , come out frankly in quest of food , drink , lights ,
这里 是 这 五 的 他们 , 来 出去 坦率地说 在 寻求 的 食物 , 喝 , 灯 ,
[ˈhɪr] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [faɪv] [əv] [ˈfræŋkli] [ɪn] [kwɛst] [əv] [fu:d] [drɪŋk] [laɪts] ,
他们五个人坦率地出来寻找食物、饮料和灯光。

[nɔɪz] , [ænd; ənd][ˈsekʃuəl][,grætɪfɪ'keɪ(ə)n] .
noise , and sexual gratification .
噪音 , 和 性 满足感 .

噪音和性满足。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæniɪmlz] , [ɔ:l] [faɪv] !
Nothing but animals , all five !
没有什么 但 动物 , 全部 五 !

五个人全是动物！

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样？

[ˈklɪrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʒ:θs] [ˈmɪljənz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] , [ɪn] [ðɪs] [ˈglerɪŋ] [ˈæftər] - [wɔ:r]
Clearly that was what the earth's millions were all , in this glaring after - war
清楚地 那 曾是 什么 这 地球的 百万 是 全部 , 在 这 刺眼 后 - 战争
[ɪlu:mɪneɪŋ] , [rɪˈvi:ld] [æz; əz] [ˈsi:kɪŋ] .
illumination , revealed as seeking .
照明 , 揭晓 作为 寻求 .

很明显，在战后这耀眼的光芒下，地球上数百万人口所寻求的，正是这一点。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]
The only difference among them was that some were more complicated and
这 仅有的 不同之处 之中 他们 曾是 那 一些 是 更多的 复杂的 和
[rɪˈfaɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈænɪməlɪzəm] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
refined in their animalism than others .
精制 在 他们的 动物主义 比 其他的 .

它们之间唯一的区别在于，有些动物性比其他动物性更复杂、更精细。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [kəmˈpleksəti] [aʊt] [hɪr] .
There wasn't much complexity out here .
那里 不是 很多 复杂 出去 这里 .

这里没什么复杂的。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

[stri:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [ləst] [ˈsɪlkən] [ˈredz] [ʌv; əv] [ˌdekəˈreɪŋ] !
Strip off the last silken shreds of decoration !
条 离开 这 最后的 丝 碎屑 的 装饰 !

剥去最后几层丝绸装饰！

[li:v] [ðə; ði] [tru:θ] [stɑ:rk] [ˈneɪkɪd] !
Leave the truth stark naked !
离开 这 真相 斯塔克 裸 !

让真相赤裸裸地呈现在世人面前！

[ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
The animal was all there was , and there was only so much , and
这 动物 曾是 全部 那里 曾是 , 和 那里 曾是 仅有的 所以 很多 , 和
[noʊ] [mɔ:r] ,
no more ,
不 更多的 ,

那只动物就是全部，仅此而已，别无其他。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] .
to the animal .
到 这 动物 .

对动物而言。

[ðʌs] [ˈsteɪsi] [mju:zd] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] ,
Thus Stacey mused , under cover of the hubbub ,
因此 斯泰西 沉思 , 在下面 覆盖 的 这 尘嚣 ,

于是，趁着喧闹声的掩护，斯泰西沉思道：

[nɑ:t] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋ] [dɪˈnaɪd] [ɪts] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ;
not perceiving that the fact of his musing denied its conclusion ;
不是 感知 那 这 事实 的 他的 沉思 否认 它是 结论 ;

他没有意识到，他的思考本身就否定了其结论；

[nɑ:t] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd][wʌz; wəz] “ [kwɛst] ” ; [nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]
not remarking that his own word was “ quest ” ; not seeing that people were
不是 评论 那 他的 自己的 单词 曾是 “ 寻求 ” ； 不是 看到 那 人们 是
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
trying to be ,
尝试 到 是 ,
他没有指出自己用的词是“quest”；也没有意识到人们正在努力成为.....

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈhoʊli] , [ˈæɪmɪlz] ;
and thus were not wholly , animals ;
和 因此 是 不是 完全 , 动物 ;
因此它们并不完全是动物；
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kwɛst] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈfju:t(ə)l][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
certainly not seeing that this quest was as futile as any other .
当然 不是 看到 那 这 寻求 曾是 作为 徒劳 作为 任何 其他 .
当然，他并没有意识到这次探索和其他任何探索一样徒劳无功。

[haʊ] , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [θʊ:ts] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi][su:pərˈfɪ(ə)l] ?
How , indeed , could his thoughts fail to be superficial ?
如何 , 的确 , 可以 他的 想法 失败 到 是 浅 ?
他的思想怎能不肤浅呢？

[ðeɪ] [swæm] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rɪs] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
They swam languidly on the surface waters of his mind .
他们 游泳 懒洋洋地 在 这 表面 水 的 他的 头脑 .
它们懒洋洋地游弋在他思想的水面上。

[brɪ'ni:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] .
Beneath was a painful turmoil into which he struggled not to look .
下面 曾是 一个 痛苦 动荡 进入 哪个 他 挣扎 不是 到 看 .
内心深处是痛苦的煎熬，他努力不去正视它。

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ˈʃɑ:rpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
He roused himself sharply , with a start , and looked around .
他 唤醒 他自己 尖锐地 , 和 一个 开始 , 和 看起来 大约 .
他猛然惊醒，环顾四周。

[ˈwɪtəkə, 'hɪwɪtəkə] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈmɪni] [dʒʌst] [brɪ'jɑ:nd] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
Whittaker , on his right , was leaning over to Minnie just beyond , his face
惠特克 , 在 他的 正确的 , 曾是 倾斜 超过 到 米妮 只是 超过 , 他的 脸
[kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz] ,
close to hers ,
关闭 到 她的 ,
惠特克在他右边，俯身靠近不远处的米妮，脸几乎贴着她的脸。

[hɪz; ɪz][hænd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
his hand beneath the table .
他的 手 下面 这 桌子 .
他的手放在桌子底下。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [dɑˈleɪtɪd] [brɪˈloʊ]
She was answering his glance and his words , her blue eyes dilated below
她 曾是 回答 他的 瞥一眼 和 他的 字 , 她 蓝色的 眼睛 扩张 以下
[ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈda:kənd] [ˈaɪ,braʊz] ,
the delicately darkened eyebrows ,
这 轻柔地 变暗 眉毛 ,
她回应着他的目光和话语，在她那略微加深的眉毛下，她那双蓝色的眼睛微微睁大。
[hɜ:r; hər] [lu:s] [maʊθ] [ˈbæblɪŋ] [ɔ:r] , [brɪˈtwi:n] [ˈspi:tʃɪz] , [ˈdru:pɪŋ] [ˈsenʃuəli] .
her loose mouth babbling or , between speeches , drooping sensually .
她 松动的 嘴 胡说 或者 , 之间 演讲 , 下垂 感性的 .
她嘴巴松弛，胡言乱语，或者在讲话间隙，身体性感地下垂。

[eɪmz] [praɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz]
Ames Price was concerned with nothing but the effort to control his
艾姆斯 价格 曾是 担心的 和 没有什么 但 这 努力 到 控制 他的
[ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n] .
intoxication .
中毒 .

艾姆斯·普莱斯当时满脑子想的都是如何控制自己的醉酒状态。

[ˈsteɪsɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Stacey turned to the girl beside him .
斯泰西 转向 到 这 女孩 旁 他 .

斯泰西转向他身边的女孩。

[hɜ:ɹ; hər] [poʊz] [wʌz; wəz] ['i:zi] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] ,
Her pose was easy and graceful ,
她 姿势 曾是 简单的 和 优美 ,

她的姿势轻松优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [tʃi:k] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz]
and the curve of her cheek beneath the mass of her black hair was
和 这 曲线 的 她 脸颊 下面 这 大量的 的 她 黑色的 头发 曾是

[ˈræðər] [faɪn] .
rather fine .
相当 美好的 .

她浓密的黑发下，脸颊的线条十分优美。

[ˈsteɪsɪ] [felt] [ðə; ði][enɪɡ'mætɪk][ˈkwɑ:ləti] [ə'baʊt] [hɜ:ɹ; hər][i:v(ə)n] [naʊ] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]
Stacey felt the enigmatic quality about her even now when he could not see
斯泰西 毛毡 这 神秘的 质量 关于 她 甚至 现在 什么时候 他 可以 不是 看

[hɜ:ɹ; hər] ['slæntɪŋ] [aɪz] .
her slanting eyes .
她 斜 眼睛 .

即使现在他看不到她那双斜长的眼睛，斯泰西仍然能感受到她身上那种神秘的气质。

[hɪz; ɪz] [ni:] [tʌtʃt] [hɜ:ɹz] , [nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['sɪtɪŋ] ['veri] [kloʊz]
His knee touched hers , not intentionally but because they were sitting very close
他的 膝盖 感动 她的 , 不是 故意 但 因为 他们 是 坐着 非常 关闭

[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他的膝盖碰到了她的膝盖，并非有意，而是因为他们坐得很近。

[ænd; ənd][fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:ɹ; hər] [feɪs] ['sləʊli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] .
and she turned her face slowly toward his .
和 她 转向 她 脸 缓慢地 朝向 他的 .

她缓缓地将脸转向他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[hɜ:ɹz][wɜ:ɹ; wər] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] , [hæf] ['kjʊəriəsli] ,
Hers were extraordinarily large and dark , and gazed into his , half curiously ,
她的 是 非常 大的 和 黑暗的 , 和 凝视 进入 他的 , 一半 奇怪的是 ,

[hæf] ['sɪnɪkli] ,
half cynically ,
一半 愤世嫉俗地 ,

她的眼睛异常大而黑，半是好奇半是嘲讽地凝视着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] .
for a long moment .
为了 一个 长的 片刻 .

过了好一会儿。

[streɪndʒ] [aɪz] , [ʌnˈfæðəməbl] !
Strange eyes , unfathomable !
奇怪的 眼睛 , 深不可测 !

奇怪的眼睛，深不可测！

[ˈsʌd(ə)nli] [dʌl] [ˈfaɪər] [ˈsmɒldəd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [felt] [ˈdɪzi] .
Suddenly dull fire smoldered in them , and Stacey felt dizzy .
突然 乏味的 火 闷烧 在 他们 , 和 斯泰西 毛毡 晕眩的 .

突然，他们之间燃起了暗淡的火焰，斯黛西感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] , — [bʌt; bət]
He shivered , — but
他 瑟瑟发抖 , — 但

他打了个寒颤，——但是

[soʊ][dɪd][ʃiː; ji] ; [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [niː] [ˈtremb(ə)] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] .
so did she ; he felt her knee tremble against his .
所以 做过 她 ; 他 毛毡 她 膝盖 颤抖 反对 他的 .

她也是如此；他感觉到她的膝盖抵着他的膝盖微微颤抖。

[ʃiː; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She smiled and lowered her eyes .
她 微笑 和 降低 她 眼睛 .

她微微一笑，垂下了眼帘。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , ” [ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [ˈkɑːmli] .
“ **I've heard of you , Mr . Carroll , “ she observed calmly** .
“ 我已经 听到 的 你 , 先生 . 卡罗尔 , “ 她 观察到 平静地 .

“我听说过你，卡罗尔先生,”她平静地说道。

“ [ˈevri] [wʌn][ɪn] [ˈvəːnən] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Every one in Vernon has , of course** .
“ 每一个 一 在 弗农 有 , 的 课程 .

“弗农镇的每个人都有，当然。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [fɔːt] [æz; əz] [juːv] [fɔːt] .
I'd rather like to have been a man and fought as you've fought .
ID 相当 喜欢 到 有 到过 一个 男人 和 战斗 作为 你已经 战斗 .

我宁愿做个男人，像你一样战斗。

“ [ˈklɪrli] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈbetər] [self] - [kənˈtroʊl][ðæn; ðən][hiː; hi] .
“ **Clearly she had better self - control than he** .
“ 清楚地 她 有 更好的 自己 - 控制 比 他 .

“显然，她的自制力比他强。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [rɪˈpleɪŋ] .
He paused before replying .
他 暂停 前 回复 .

他停顿了一下才回答。

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] ?
“ **Would you , now ?**
“ 会 你 , 现在 ?

“现在你会吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ðen] .
“ **he said then** .
“ 他 说 然后 .

“他当时说道。”

“ [ðæts] [ɑ:d] !
“ **That's odd !**
“ 那就是 奇怪的 !

“真奇怪! ”

[ju:; jʊ] [lʊk] [tu:] [ˈprɑ:pərli] [dɪsˈdeɪnfl] [tu:; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
You look too properly disdainful to care about fighting , and , as to being a
你 看 也 适当地 轻蔑的 到 关心 关于 斗争 , 和 , 作为 到 存在 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

你一副不屑一顾的样子，根本不在乎打架，至于说自己是个男人，

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈveri] [ˈθɜ:rəli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
you seem to me very thoroughly a woman .
你 似乎 到 我 非常 彻底 一个 女士 .

在我看来，你完全像个女人。

“ [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˈskwerli] , [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɪm; ɪm] .
“ **She looked at him again , squarely , appearing to study him .**
“ 她 看起来 在 他 再次 , 完全 , 出现 到 学习 他 .

她再次直视着他，似乎在仔细打量他。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [əˈbrʌptli] , “ [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ?
“ **By the way , “ he added abruptly , “ what's your name ?**
“ 经过 这 方式 , “ 他 额外 突然 , “ 是什么 你的 姓名 ?

“对了,”他突然补充道,“你叫什么名字? ”

[jɔr; jər] [ˈdrʌŋkən] [frend] [prɪˈzentɪd] [ju:; jʊ] [ˈmɪrli] [æz; əz] [ˈeθəl] . “
Your drunken friend presented you merely as Ethel . “
你的 醉 朋友 呈现 你 仅仅 作为 埃塞尔 . “

你那位喝醉的朋友把你介绍成埃塞尔。

“ [ˈwaiət] .
“ **Wyatt .**
“ 怀亚特 .

“怀亚特。

[ˈeθəl] [ˈwaiət] .
Ethel Wyatt .
埃塞尔 怀亚特 .

埃塞尔·怀亚特。

[,aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
It wouldn't mean anything to you .
它 不会 意思是 任何事物 到 你 .

这对你来说毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜ:r] [eɪmz] [drʌŋk] , [dəunt][ju:; jʊ] ? “
But I prefer Ames drunk , don't you ? “
但 我 更喜欢 艾姆斯 醉 , 不 你 ? “

但我更喜欢喝醉的艾姆斯，你不觉得吗？

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

“ [fi:; fi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [praɪs] .
“ **She turned to Price .**
“ 她 转向 到 价格 .

她转向普莱斯。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [eɪmz] , [oʊld][tɑ:p] !
“ **Cheer up , Ames , old top !**
“ 欢呼 向上 , 艾姆斯 , 老的 顶部 !

“振作起来，艾姆斯，老伙计！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] , [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] .
“ **she cried , in a jovial , quite different voice .**
“ 她 哭 , 在 一个 欢乐的 , 相当 不同的 嗓音 .

她用一种欢快的、截然不同的声音喊道。

“ ['kɑ:kteɪlz] !
“ **Cocktails !**
“ 鸡尾酒 !

“鸡尾酒！ ”

[hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Here's to you !
这里是 到 你 !

敬你一杯！

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
“ **And she pushed his glass toward him .**
“ 和 她 推动 他的 玻璃 朝向 他 .

“然后她把他的酒杯推向他。”

[eɪmz] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [deɪzd] [smaɪl] , [ˈpæɪɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd][dræŋk] . “
Ames gave her a dazed smile , patted her hand heavily , and drank . “
艾姆斯 给予 她 一个 茫然 微笑 , 轻拍 她 手 重度 , 和 喝 . “

艾姆斯茫然地笑了笑，重重地拍了拍她的手，然后喝了一口。

- - [mɪs'teɪk] !
- **'S'a mistake !**
- - 错误 !

'S'a error!

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə'ɡoʊ] .
“ **Had one a minute ago .**
“ 有 一 一个 分钟 前 .

“一分钟前刚吃过一次。”

[ˈɔʊnt] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔ:ɹ] .
Oughtn't to have any more .
不应该 到 有 任何 更多的 .

不应该再有更多了。

[bʌt; bət] [mʌs] - [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['esəl] — ['eθəl] .
But mus ' drink with Essel — Ethel .
但 音乐 - 喝 和 船舶 — 埃塞尔 .

但穆斯要和埃塞尔——埃塞尔一起喝酒。

“ [hi:; hi] [bi:md] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['steɪsi] .
“ **He beamed across at Stacey .**
“ 他 光束 穿过 在 斯泰西 .

他冲着斯泰西灿烂一笑。

“ [təʊld][ju:; jʊ][soʊ] , ['kærəl] .
“ **Told you so , Carroll .**
“ 讲述 你 所以 , 卡罗尔 .

“我早就跟你说过，卡罗尔。”

[si:] [h3:r; h3:r] [f3:r; f3:r] [j3:r'self] [n3:]
See her for yourself now .
看 她 为了 你自己 现在 :

现在你自己去看看她吧。

[ˈfrendli]
Friendly .
友好的 :

友好的。

[n3:t] [w3:rm] [3:r] [k3:ld] , [b3:t; b3:t] [ˈfrendli]
Not warm or cold , but friendly .
不是 温暖的 或者 寒冷的 , 但 友好的 :

不冷不热，但很友好。

" [3:gen] [ji;; ji] [t3:rnd] [tu;; t3:] [ˈsteisi]
" **Again she turned to Stacey** .
" 再次 她 转向 到 斯泰西 :

她再次转向斯泰西。

" [ju;; j3:] [bɪˈli:v] [hi:m; i:m] ? "
" **You believe him ?** "
" 你 相信 他 ? "

你相信他吗？

" [n3:]
" **No** .
" 不 :

“不。

" [hi;; hi] [ste3rd] [3:t; 3:t] [h3:r; h3:r] [ˈfɪrsli]
" **He stared at her fiercely** .
" 他 凝视 在 她 激烈地 :

他狠狠地瞪着她。

" [wi] [ju;; j3:] [tʃ3k] [eimz] [3end; 3end] [r3n] [3:f] [ˈs3mw3r] [wið; wiθ] [em ˈi:] ? "
" **Will you chuck Ames and run off somewhere with me ?** "
" 将要 你 查克 艾姆斯 和 跑步 离开 某处 和 我 ? "

“你愿意甩掉艾姆斯，跟我私奔吗？”

" [jes] , [ˈleɪt3r] , " [ji;; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈku:lli] , " [wen] [ˈhi:z] [kw3t] [dr3ŋk]
" **Yes , later , she replied coolly , when he's quite drunk** .
" 是的 , 之后 , " 她 回复 冷静地 , " 什么时候 他是 相当 醉 :

“是的，待会儿，”她冷冷地回答，“等他喝得酩酊大醉的时候。”

[3i] [d3unt] [w3:nt] [3; eɪ] [si:n]
I don't want a scene .
我 不 想 一个 场景 :

我不想闹事。

[3i] [heɪt] [si:nz]
I hate scenes .
我 恨 场景 :

我讨厌场景。

" [3end; 3end] [ji;; ji] [t3:rnd] [b33k] [tu;; t3:] [eimz]
" **And she turned back to Ames** .
" 和 她 转向 后退 到 艾姆斯 :

“然后她转过身去看着艾姆斯。”

[θru:'33t] [ð3; ði] [h3:] [ˈdi:n3r] [ji;; ji] [peɪd] [n3:] [m3:r] [3ˈtenj(3)n] [tu;; t3:] [ˈsteisi] , [ˈt3:kɪŋ] [ɪnˈsted]
Throughout the whole dinner she paid no more attention to Stacey , talking instead ,
自始至终 这 所有的 晚餐 她 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 斯泰西 , 说 反而 ,

整个晚餐过程中，她都没再理会斯黛西，而是自顾自地说话。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːsnd] [vɔɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] .
“ **with smiles and a coarsened voice , to her escort .** ”

和 微笑 和 一个 粗化 嗓音 , 到 她 护送 .

她面带微笑，用粗声粗气的声音对她的护送者说。
[bʌt; bət] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kɜːrvd] [əˈbaʊt] [ˈstɜːsɪz] ,
But , beneath the table , her ankle was curved about Stacey's ,
但 , 下面 这 桌子 , 她 踝 曾是 弯曲 关于 斯泰西的 ,
但是，在桌子底下，她的脚踝却勾住了斯泰西的脚踝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] , [tuː] .
and now and again he felt it tremble , and trembled , too .
和 现在 和 再次 他 毛毡 它 颤抖 , 和 颤抖 , 也 .

他时不时地感觉到它在颤抖，自己也跟着颤抖起来。

[bʌt; bət][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
But no touch of emotion was in her voice .
但 不 触碰 的 情感 曾是 在 她 嗓音 .

但她的声音里没有一丝感情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðɪs] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [dʒʊʊk][ɑːn] [eɪmz] .
He had begun this merely as a savage joke on Ames .
他 有 开始 这 仅仅 作为 一个 野蛮的 开玩笑 在 艾姆斯 .

他最初只是想拿艾姆斯开个残酷的玩笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [stɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈiːɡərli] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
He was physically stirred now and going on with it eagerly , in search of
他 曾是 身体 搅拌 现在 和 去 在 和 它 急切地 , 在 搜索 的
[əˈblɪvɪən] .
oblivion .
遗忘 .

他现在生理上受到了刺激，并且急切地继续下去，寻求遗忘。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈeθəl] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈsprɪtli] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [eɪmz] , [ˈwɪtəkɜː ˈhwɪtəkɜː] [liːnd]
After a while , Ethel being in sprightly conversation with Ames , Whittaker leaned
后 一个 尽管 , 埃塞尔 存在 在 轻快的 对话 和 艾姆斯 , 惠特克 倾斜

[kloʊz][tuː; tə] [ˈstɜːsi] .
close to Stacey .
关闭 到 斯泰西 .

过了一会儿，埃塞尔正和艾姆斯愉快地交谈着，惠特克便凑近了斯泰西。

“ [aɪ] [seɪ] !
“ **I say !**
“ 我 说 !

“我说! ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

“ [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] .
“ **he demanded .**
“ 他 要求 .

他质问道。

“ [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][get] [ˈbɪzi] , [ˈkærəl] ! ”
“ **Wake up and get busy , Carroll !** ”
“ 唤醒 向上 和 得到 忙碌的 , 卡罗尔 ! ”

“卡罗尔，醒醒，赶紧干活! ”

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈkɑ:mli] , “ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
“ **Oh** , ” **said Stacey calmly** , “ **that's all right** !
“ 哦 , ” 说 斯泰西 平静地 , “ 那就是 全部 正确的 !

“哦,”斯泰西平静地说,“没关系! ”

[ɪts] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] .
It's all arranged .
它是 全部 安排 .

一切都安排好了。

[wɪə(r)] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [eɪmz] [tu:; tə][get] [kəm'pli:tli] [blaɪnd] .
We're only waiting for Ames to get completely blind .
是 仅有的 等待 为了 艾姆斯 到 得到 完全地 瞎的 .

我们只等着艾姆斯彻底失明了。

[mɪs] [ˈwaɪət] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][ə; eɪ] [si:n] .
Miss Wyatt doesn't want a scene .
错过 怀亚特 不 想 一个 场景 .

怀亚特小姐不想闹事。

“ [ˈwɪtəkɜ:, ˈhwɪtəkɜ:][stɛəd] , [ðen] [læft] .
“ **Whittaker stared** , **then laughed** .
“ 惠特克 凝视 , 然后 笑了 .

惠特克愣了一下,然后笑了。

“ [maɪ] [ˈhɑ:rti:əst] [əˈpɔ:lədʒi:z] !
“ **My heartiest apologies** !
“ 我的 最真挚的 致歉 !

“我深表歉意! ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ku:l] [pɜr] ! ”
“ **You're a cool pair** ! ”
“ 你是 一个 凉爽的 一对 ! ”

“你们真是绝配! ”

“ [wer] [eɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”
“ **Where am I going to go from here ?** ”
“ 在哪里 是 我 去 到 去 从 这里 ? ”

“我接下来该去哪里? ”

“ [wel] , ” [sed] [ˈwɪtəkɜ:, ˈhwɪtəkɜ:] [ˈθɔ:tfəli] , “ [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [west] [bɔɪd] .
“ **Well** , ” **said Whittaker thoughtfully** , “ **you might go on to West Boyd** .
“ 出色地 , ” 说 惠特克 深思熟虑 , “ 你 可能 去 在 到 西方 博伊德 .

“嗯,”惠特克若有所思地说,“你可能会去西博伊德。”

[ˈfɪfti:n] [maɪlz] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
Fifteen miles straight down the road .
十五 英里 直的 向下 这 路 .

沿着这条路直走十五英里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈθɔ:ndaɪk] .
There's a good inn there , the Thorndike .
有 一个 好的 客栈 那里 , 这 桑代克 .

那里有一家不错的旅馆,叫桑代克旅馆。

[oʊ] , [bʌt; bət] [hæŋ] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][ə; eɪ][kɑ:r] ! ”
Oh , **but hang it** , **you haven't got a car** ! ”
哦 , 但 悬挂 它 , 你 还没有 得到 一个 车 ! ”

哦,等等,你又没有车!

“ [kɑ:nt] [aɪ] [rent] [wʌn] [hɪr] ?
“ **Can't I rent one here ?**
“ 不能 我 租 一 这里 ?

“我能在这里租一辆吗？ ”

“ [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Whittaker shook his head .**
“ 惠特克 摇晃 他的 头 .

惠特克摇了摇头。

“ [teɪk] [maɪn] , [oʊld] [tʃæp] !
“ **Take mine , old chap !**
“ 拿 矿 , 老的 小伙子 !

“拿着我的，老兄！ ”

“ [hi:, hi] [sed] [ˈdʒenərəsli] .
“ **he said generously .**
“ 他 说 慷慨地 .

“他慷慨地说。”

“ [aɪ][dəunt] [ni:d] [aɪ ˈti:] .
“ **I don't need it .**
“ 我 不 需要 它 .

我不需要它。

[aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [maɪ][məen][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I'll telephone my man to bring out the other to - tomorrow morning .
患病的 电话 我的 男人 到 带来 出去 这 其他 到 - 明天 早晨 .

我明天早上会打电话给我的人，让他把另一个人送过来。

“ [ˈsteɪsi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **Stacey hesitated .**
“ 斯泰西 犹豫了一下 .

斯泰西犹豫了一下。

“ [[ʃər] ! [[ʃər] ! [ɡoʊ] [əˈhed] !
“ **Sure ! Sure ! Go ahead !**
“ 当然 ! 当然 ! 去 前方 !

“当然！当然！请便！ ”

[aɪm][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈhelpɪŋ] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] .
I'm all for helping young lovers .
我是 全部 为了 帮助 年轻的 恋人 .

我非常赞成帮助年轻情侣。

[ni:d] [ˈmʌni] ? “
Need money ? “
需要 钱 ? “

需要钱吗？

“ [noʊ] , [aɪv] [ɡɑ:t][maɪ] [tʃek] - [bʊk] .
“ **No , I've got my check - book .**
“ 不 , 我已经 得到 我的 查看 - 书 .

“不，我有支票簿。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪl] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [hɪr] .
I suppose they'll cash a check here .
我 认为 他们会 现金 一个 查看 这里 .

我想他们会在这里兑现支票。

“ [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Whittaker nodded .**
“ 惠特克 点头 .

惠特克点了点头。

“ [aɪ] [ɪn'dɔ:rs] [aɪ'ti:] .
“ **I'll endorse it** .
“ 患病的 认可 它 :

“我会支持它。”

[ðeɪ] [noʊ] [em'i:] .
They know me .
他们 知道 我 :

他们认识我。

“ [hi:; hi] [læft] [ə'gen] .
“ **He laughed again** .
“ 他 笑了 再次 :

他又笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:rk] ! “
“ **What a lark !** “
“ 什么 一个 云雀 ! “

“真是太有趣了! ”

“ [oʊ] ! “ [sed] ['steɪsɪ] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌn] [θɪŋ] !
“ **Oh !** “ **said Stacey suddenly** , “ **one thing** !
“ 哦 ! “ 说 斯泰西 突然 , “ 一 事物 !

“哦! ”斯黛西突然说道, “有一件事! ”

[ki:p] ['mɪni] ['kwaɪət] !
Keep Minnie quiet !
保持 米妮 安静的 !

让米妮安静点!

[dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][let] ['eθəl] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [plænd] [brɪfɔ:r] [aɪ][met][hɜ:r; hər] .
Don't want to let Ethel know I had this planned before I met her .
不 想 到 让 埃塞尔 知道 我 有 这 计划 前 我 遇见 她 :

我不想让埃塞尔知道我在认识她之前就已经计划好了这件事。

“ [brɪfɔ:r] [bɔ:ŋ] [eɪmz] [rouz] , [ˈstægəɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] . “
“ **Before long Ames rose , staggering , his face livid** . “
“ 前 长的 艾姆斯 玫瑰 , 令人震惊 , 他的 脸 铁青 . “

“没过多久, 艾姆斯踉跄着站了起来, 脸色铁青。”

- [skju:z] [em'i:] , “ [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] , “ [ʒu:;dʒu:s] - ['mɪnɪt] . “
' **Scuse me ,** “ **he said thickly ,** “ **jus ' minute** . “
- 借口 我 , “ 他 说 浓密 , “ 果汁 - 分钟 . “

“不好意思, ”他含糊不清地说, “稍等一下。”

“ ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] , [aɪ] [ges] , “ [sed] ['mɪni] [dɪ'laɪtɪdli] ,
“ **He's going to be sick , I guess ,** “ **said Minnie delightedly** ,
“ 他是 去 到 是 生病的 , 我 猜测 , “ 说 米妮 欣喜地 ,

“我猜他要生病了, ”米妮高兴地说。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɜ:rtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
watching him lurch across the crowded room toward the door .
观看 他 困境 穿过 这 挤 房间 朝向 这 门 :

看着他踉跄着穿过拥挤的房间, 朝门口走去。

“ [bʌt; bət] , [dʒi:] !
“ **But , gee** !
“ 但 , 哎呀 !

“但是, 哎呀!

[ˈmɪstər] . ['kærəl] , [ju:; jʊ] —
Mr . Carroll , you —
先生 : 卡罗尔 , 你 —

卡罗尔先生, 您——

” [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [kʌt] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] .

” Whittaker cut her off .
惠特克 切 她 离开 .

惠特克打断了她的话。

[ˈsteɪsi] [ˈskrɪbəld] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [ˈeθəl] [dræŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈkɔːfi] .

Stacey scribbled a check , and Ethel drank her coffee .
斯泰西 潦草的 一个 查看 , 和 埃塞尔 喝 她 咖啡 .

斯泰西匆匆写了一张支票，埃塞尔喝着咖啡。

” [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkɑːmli] .

” He won't be back , I think , ” she observed calmly .
” 他 惯于 是 后退 , 我 思考 , ” 她 观察到 平静地 .

“我想他不会回来了，”她平静地说道。

” [nɔːt] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

” Not for a long time .
” 不是 为了 一个 长的 时间 .

“不会持续很长时间。”

[ðeɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [sʌm; səm] [flɔːr] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

They'll find him on some floor after a while .
他们会 寻找 他 在 一些 地面 后 一个 尽管 .

过一会儿，他们会在某个楼层找到他。

[soʊ] . . .

So . . .
所以 . . .

所以。 。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] .

” She turned to Stacey .
” 她 转向 到 斯泰西 .

她转向斯泰西。

” [soʊ] [wiːl] [liːv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] .

” So we'll leave you , ” he concluded for her .
” 所以 出色地 离开 你 , ” 他 结束 为了 她 .

“那么我们就告辞了。”他替她说完。

” [θæŋks] [ˈɔːfli] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [kɑːr] , [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] .

” Thanks awfully for the car , Whittaker .
” 谢谢 非常 为了 这 车 , 惠特克 .

“惠特克，非常感谢你送的车。”

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [tʃek] [kʌmz] [tuː; tə] .

And remember what the dinner check comes to .
和 记住 什么 这 晚餐 查看 来 到 .

记住晚餐账单的总金额。

[aɪl] [splɪt] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈleɪtər] . ”

I'll split it with you later . ”
患病的 分裂 它 和 你 之后 . ”

我待会儿跟你平分。

” [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] !

” You will not !
” 你 将要 不是 !

你不会的！

[maɪ] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [æt; ət] [jɔɹ; jər] [bɪˈheɪvjər] [ɑːr; ər] [rɪˈwɔːrd] [ɪˈnʌf] .

My surprise and joy at your behavior are reward enough .
我的 惊喜 和 喜悦 在 你的 行为 是 报酬 足够的 .

你的行为带给我的惊喜和喜悦就是最好的回报。

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

[wi:l] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
We'll see you off .
出色地 看 你 离开 .

我们会送你离开。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] ['eθəl] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ræps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] [hæd; həd]
" **And presently , when Ethel had put on her wraps , and the car had**
" 和 目前 , 什么时候 埃塞尔 有 放 在 她 卷饼 , 和 这 车 有
[bɪn] [brɔ:t] [ə'raʊnd] ,
been brought around ,
到过 带来 大约 ,

“过了一会儿，当埃塞尔披上浴袍，车子也开过来之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['sju:tkeisiz] [pʊt] [ɪn] ,
and the two suitcases put in ,
和 这 二 行李箱 放 在 ,

以及放入的两件行李箱，

['wɪtəkɜ, 'hwɪtəkɜ:] [ænd; ənd] ['mɪni] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lʌvəz] [dɪ'pɑ:rt] .
Whittaker and Minnie stood on the verandah to see the lovers depart .
惠特克 和 米妮 站立 在 这 阳台 到 看 这 恋人 离开 .

惠特克和明妮站在阳台上目送这对恋人离去。

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [wer] [eɪmz] [wʌz; wəz] [aɪ'd] [get] [hɪz; ɪz] [ju:] [ænd; ənd] [θroʊ] ['æftər] [ju:; jʊ] , " [kɔ:ld]
" **If I knew where Ames was I'd get his shoe and throw after you , " called**
" 如果 我 知道 在哪里 艾姆斯 曾是 ID 得到 他的 鞋 和 扔 后 你 , " 称为
['wɪtəkɜ, 'hwɪtəkɜ:] ,
Whittaker ,
惠特克 ,

“如果我知道艾姆斯在哪儿，我就把他的鞋扔向你，”惠特克喊道。

[æz; əz] ['steɪsi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [kɑ:r] .
as Stacey started the car .
作为 斯泰西 开始 这 车 .

斯黛西发动了汽车。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [eɪmz] .
But there was no sign of Ames .
但 那里 曾是 不 符号 的 艾姆斯 .

但艾姆斯却不见踪影。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [tʃɪl] ['saɪlənt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['steɪsi] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
The chill silent night was a relief to Stacey , and perhaps to the girl ,
这 寒意 沉默的 夜晚 曾是 一个 宽慰 到 斯泰西 , 和 也许 到 这 女孩 ,
寒冷寂静的夜晚让斯黛西感到轻松，或许对那个女孩来说也是如此。

['æftər] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [ˌprɑ:mɪs'kju:əti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] - [haʊs] .
after the heated promiscuity of the road - house .
后 这 加热 滥交的 的 这 路 - 房子 .

在路边小酒馆里经历了一番激烈的性爱之后。

“ [fɔːr; fər] [ˈniːðər] .
“ **For neither** .
“ 为了 两者都不 .

“两者都不是。”

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][hoʊˈtɛlz] [feɪs] [ænd; ənd][əˈvɔɪd] [əˈnɔɪəns] [fɔːr; fər][juːˈles] .
To save the hotel's face and avoid annoyance for us .
到 节省 这 酒店的 脸 和 避免 烦恼 为了 我们 .
为了维护酒店的颜面，也为了避免给我们带来麻烦。

“ [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] .
“ **She nodded , as though satisfied** .
“ 她 点头 , 作为 尽管 使满意 .

她点了点头，似乎很满意。

[ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪn] [ˌʌŋkənˈsɜːrɪdli] ,
She entered the inn unconcernedly ,
她 进入 这 客栈 毫不在意 ,

她若无其事地走进客栈。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
except that she wrinkled her forehead and half closed her strange eyes in the
除了 那 她 皱 她 前额 和 一半 关闭 她 奇怪的 眼睛 在 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈbraɪtnəs] ,
sudden brightness ,
突然 亮度 ,

只是她皱了皱眉，在突如其来的强光下，半闭上了她那双奇特的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˌʌŋkənˈsɜːrɪn] [baɪ] [ˈstɛrsɪz] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈredʒɪstərd] [ænd; ənd]
and she stood with equal unconcern by Stacey's side while he registered and
和 她 站立 和 平等的 漠不关心 经过 斯泰西的 边 尽管 他 挂号的 和
[æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] .
asked for a room .
问 为了 一个 房间 .

她同样毫不在意地站在斯泰西身边，看着他登记入住并要求入住房间。

[jet] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][æt; ət][ɔːl] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Yet even he , who was hardly at all curious about her ,
然而 甚至 他 , WHO 曾是 几乎 在 全部 好奇的 关于 她 ,

然而，就连他对她几乎毫无兴趣的人，

[ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər][kɑːm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˈkæləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːstɪtuːt] .
recognized that her calm was not the mere callousness of the prostitute .
认可 那 她 冷静的 曾是 不是 这 仅仅 冷漠 的 这 妓女 .

她意识到，她的平静并非妓女的冷酷无情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] , [nɑːt][hɑːrd] ,
It was easy , not hard ,
它 曾是 简单的 , 不是 难的 ,

这很容易，一点也不难。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][əˈraɪz][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈaʊtər] [ɪkˈspɪəriəns] — [haʊˈevər] [mʌtʃ]
and so it seemed to arise not from outer experience — however much
和 所以 它 似乎 到 出现 不是 从 外 经验 — 然而 很多
[ɪkˈspɪəriəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][fæktɪz]
experience she might have had — but from an inner indifference to facts
经验 她 可能 有 有 — 但 从 一个 内 漠不关心 到 事实
.
:
.

因此，这种行为似乎并非源于外部经验——无论她可能拥有多少经验——而是源于对事实的内在漠不关心。

[soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [ˈsteisi] [θɔ:t] ; [ðen] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ai ˈti:] .
So , at any rate , Stacey thought ; then thought no more about it .
所以 , 在 任何 速度 , 斯泰西 想法 ; 然后 想法 不 更多的 关于 它 :
总之, 斯泰西想了想; 然后就没再想这件事了。

[wen] [ə; ei] [bel] - [bɔɪ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] [ænd; ənd][set] [daʊn]
When a bell - boy had accompanied them to their room and set down
什么时候 一个 钟 - 男生 有 伴随 他们 到 他们的 房间 和 放 向下
[ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] [diˈpɑ:rtɪd] ,
their bags and departed ,
他们的 包 和 已离开 ,
当一名侍者陪同他们到房间, 放下行李后离开时,

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ʃi:; ji] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhevi] [koʊt][ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd]
closing the door upon them , she slipped out of her heavy coat and removed
结束 这 门 之上 他们 , 她 滑倒了 出去 的 她 重的 外套 和 已移除
[hɜ:r; hər][hæt] [ˈɡreɪsfəli] .
her hat gracefully .
她 帽子 优雅地 :
她关上门, 优雅地脱下厚重的外套, 摘下帽子。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət][ləst] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈsloʊli] [tu:; tə] [ˈsteɪsi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] ,
But then , at last , she turned slowly to Stacey , who had been standing ,
但 然后 , 在 最后的 , 她 转向 缓慢地 到 斯泰西 , who 有 到过 常设 ,
[ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .
watching her .
观看 她 :
但最后, 她缓缓转向了一直站在那里看着她的斯黛西。

[stiɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðeɪ] [ɡeɪzd] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [aɪz] [prəˈfaʊndli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [tu:]
Still in silence , they gazed into each other's eyes profoundly , as they had , two
仍然 在 沉默 , 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 深刻地 , 作为 他们 有 , 二
[ˈaʊərz] [ˈɜ:rlɪər] ,
hours earlier ,
小时 早些时候 ,
他们依然沉默不语, 深情地凝视着彼此的眼睛, 就像两个小时前那样。

[æt; ət] [ˈdɪnər] .
at dinner .
在 晚餐 :
晚餐时。
[ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [maʊθ] [ˈtreɪmblɪd] .
The girl's mouth trembled .
这 女孩们 嘴 颤抖 :

女孩的嘴唇颤抖着。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [kɪst] .
Suddenly they kissed .
突然 他们 亲吻 :
他们突然接吻了。

“ [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] — [ˈbru:t(ə)] !
“ **You — you're — brutal !**
“ 你 — 你是 — 野蛮 !
“你——你——太残忍了! ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , [mʌtʃ] [ˈleɪtər] , [ˈpæntɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [kənˈvʌlst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈekstəsi] [ʌv; əv]
” she stammered , much later , panting , her face convulsed in a savage ecstasy of
” 她 结结巴巴 , 很多 之后 , 喘息 , 她 脸 抽搐 在 一个 野蛮的 狂喜 的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

“过了很久，她才气喘吁吁地结结巴巴地说，脸上露出一一种狂喜的表情。”
” [wel] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
” Well — and you ?
” 出色地 — 和 你 ?
“那么——你呢？ ”

” [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] .
” They remained at the inn for five days .
” 他们 剩余 在 这 客栈 为了 五 天 .
他们在客栈住了五天。

[bʌt; bət] [ðoo] [ˈfɪzɪkli] [ðer; ðər] [rɪˈleɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnrɪˈstreɪnd] , [ɪnˈtaɪər] , [ˈfrenzɪd] ,
But though physically their relation was unrestrained , entire , frenzied ,
但 尽管 身体 他们的 关系 曾是 不受约束的 , 全部的 , 丧心病狂 ,
虽然他们的身体关系是毫无顾忌的、完整的、狂热的，

[noʊ] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd] [gruː] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
no faintest intimacy of any other kind grew up between them ,
不 最微弱 亲密关系 的 任何 其他 种类 生长 向上 之间 他们 ,
他们之间没有发展出任何其他形式的亲密关系。

[ənˈles] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ]
unless it may be counted as intimacy that they were perfectly at ease with
除非 它 可能 是 计数 作为 亲密关系 那 他们 是 完美 在 舒适 和
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈbɔːdɪli] [kɑːm] ,
each other in their hours of bodily calm ,
每个 其他 在 他们的 小时 的 身体上的 冷静的 ,
除非他们可以把在身体平静的时刻彼此感到完全自在也算作亲密关系，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɔːk] [təˈgeðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [fiːldz] , [ˈsaɪlənt][ɔːr] [ˈnɪrli] [soʊ] ,
and could walk together across the frozen fields , silent or nearly so ,
和 可以 走 一起 穿过 这 冷冻 字段 , 沉默的 或者 几乎 所以 ,
[ʌnɪmˈbærəst] ,
unembarrassed ,
毫不尴尬 ,
他们可以并肩走过冰封的田野，沉默不语或几乎沉默，毫不尴尬。

[iːtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
each thinking his own thoughts .
每个 思维 他的 自己的 想法 .
每个人都在想着自己的事情。

[ˈeθəl] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [swuːn] [ɪn] [ˈsteɪsɪz] [ɪmˈbreɪs] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] ,
Ethel might almost swoon in Stacey's embrace ; a moment after , her dark eyes ,
埃塞尔 可能 几乎 昏厥 在 斯泰西的 拥抱 ; 一个 片刻 后 , 她 黑暗的 眼睛 ,
埃塞尔几乎要晕倒在斯泰西的怀里；片刻之后，她深邃的眼睛里，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔɪst] [ænd; ənd][dɑːˈleɪtɪd] , [wʊd] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ʌnˈfæðəməbl] [æz; əz][ˈevər] .
that had been moist and dilated , would become as unfathomable as ever .
那 有 到过 潮湿 和 扩张 , 会 变得 作为 深不可测 作为 曾经 .
原本湿润扩张的部位，将变得像以前一样深不可测。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd][dɪd] , [sɜːrv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈrekləsli] [ʌnˈtɪl]
And , as for him , he might , and did , serve passion recklessly until
和 , 作为 为了 他 , 他 可能 , 和 做过 , 服务 热情 鲁莽地 直到
[ˈpleʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][peɪn] ;
pleasure turned to pain ;
乐趣 转向 到 疼痛 ;

至于他, 他可能也确实肆意地追求激情, 直到快乐变成痛苦;

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [left] [ˈoʊvər] , [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
nothing would come of it all , nothing be left over , no emotion ,
没有什么 会 来 的 它 全部 , 没有什么 是 左边 超过 , 不 情感 ,
[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)lɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈɡʌst] , — [ˈoʊnli] [ˈemptɪnəs] .
not even a grateful memory of delight , not even disgust , — only emptiness .
不是 甚至 一个 感激的 记忆 的 喜 , 不是 甚至 厌恶 , — 仅有的 空虚 .
[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)lɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈɡʌst] , — [ˈoʊnli] [ˈemptɪnəs] .
这一切都不会有任何结果, 不会留下任何东西, 也不会有任何情感。

甚至连愉悦的感激之情都没有, 甚至连厌恶之情也没有——只有空虚。
[ˈnevər] [ɪn][sɔːft] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [əˈswerɪdʒmənt] [dɪd] [ˈtendərnəs] [stɑːrt] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr] [ʃoʊ] [ɪn]
Never in soft moments of assuagement did tenderness start up in him or show in
绝不 在 柔软的 时刻 的 缓和 做过 压痛 开始 向上 在 他 或者 展示 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

即使在温柔安抚的时刻, 他也没有流露出丝毫温柔, 她也没有表现出来。
[ðeɪ] [tɔːkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They talked , of course .
他们 谈话 , 的 课程 .
[ðeɪ] [tɔːkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
他们当然交谈过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [ɔːr] [get] [ɑːn] [wʌn] [əˈnʌðəz] [nəːvs] .
And they did not say sharp things or get on one another's nerves .
和 他们 做过 不是 说 锋利的 事物 或者 得到 在 一 另一个的 神经 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [ɔːr] [get] [ɑːn] [wʌn] [əˈnʌðəz] [nəːvs] .
他们没有说难听的话, 也没有互相惹恼对方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈenəmi] .
They were not enemies .
他们 是 不是 敌人 .
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈenəmi] .
他们并非敌人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekts] , [dɪsˈpæʃənətli] , [əbˈdʒektɪvli] .
They talked only of general subjects , dispassionately , objectively .
他们 谈话 仅有的 的 一般的 主题 , 冷静地 , 客观地 .
[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekts] , [dɪsˈpæʃənətli] , [əbˈdʒektɪvli] .
他们只谈论一些一般性话题, 语气冷静客观。

[ɔːr] , [ˈræðər] , [ɔːl][ˈsʌbdʒekts] , [ˈiːv(ə)n][aɪˈdiːəz] , [bɪˈkeɪm] [ɪkˈstɜːrn(ə)lɪ] [wen] [ˈsteɪsi] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ˈspʊk]
Or , rather , all subjects , even ideas , became external when Stacey and Ethel spoke
或者 , 相当 , 全部 主题 , 甚至 想法 , 成为 外部的 什么时候 斯泰西 和 埃塞尔 辐
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
[ænd; ənd] [ˈeθəl] [ˈspʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
或者更确切地说, 当斯泰西和埃塞尔谈论它们时, 所有主题, 甚至想法, 都变成了外在的。

[jet] [ðə; ði][gɜːrɪ] [tɔːkt] [wel] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
Yet the girl talked well and intelligently .
然而 这 女孩 谈话 出色地 和 聪明地 .
[jet] [ðə; ði][gɜːrɪ] [tɔːkt] [wel] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
然而, 这个女孩谈吐得体, 很有智慧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈviːld] [noʊ][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] .
It was simply that she revealed no emotional interest in anything they discussed .
它 曾是 简单地 那 她 揭晓 不 情绪 兴趣 在 任何事物 他们 讨论 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈviːld] [noʊ][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] .
她只是对他们讨论的任何事情都没有表现出任何情感上的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] .
She seemed as detached and indifferent as he .
她 似乎 作为 分离的 和 冷漠 作为 他 :

她看起来和他一样冷漠疏离。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðer; ðər][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
But this , though it made their association comfortable , was not a
但 这 , 尽管 它 制成 他们的 协会 舒服的 , 曾是 不是 一个
[baːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
bond between them .
纽带 之间 他们 :

但这虽然使他们的关系变得舒适，但并不是他们之间的纽带。

[ˈoʊnli] [wʌns] [dɪd][ðer; ðər] [tu:] [ˌpɜːsə'næltiːz] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tʌtʃ]
Only once did their two personalities become conscious of each other and touch
仅有的 一次 做过 他们的 二 个性 变得 有意识的 的 每个 其他 和 触碰
[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ][spɑːrk] .
and draw a spark .
和 画 一个 火花 :

他们的两种性格只有一次彼此感知到对方，触碰并擦出了火花。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] [ðæt] , [ðoʊ] ['eθəl] [ænd; ənd] ['steɪsi]
When this happened it was immediately apparent that , though Ethel and Stacey
什么时候 这 发生 它 曾是 立即地 明显 那 , 尽管 埃塞尔 和 斯泰西
[wɜːr; wər][nɑːt] ['enəmi] ,
were not enemies ,
是 不是 敌人 ,

这件事发生后，人们立刻意识到，虽然埃塞尔和斯泰西并非敌人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn'tæɡənɪsts] , ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['werəli] .
they were antagonists , facing one another warily .
他们 是 反派 , 面向 一 其他 谨慎地 :

他们是敌对双方，彼此戒备。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] .
It was on the last morning of their stay .
它 曾是 在 这 最后的 早晨 的 他们的 停留 :

那是他们逗留的最后一天早上。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
The girl was lying motionless on the bed ,
这 女孩 曾是 说谎 静止不动 在 这 床 ,

女孩一动不动地躺在床上。

[ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv] [mə'neɪts] “ [ɔː'lɪmp] ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɑːtɪk] [ə'pɪrəns] .
in the pose of Manet's “ Olympe ” and with much the same exotic appearance .
在 这 姿势 的 马奈的 ” 奥林匹斯 ” 和 和 很多 这 相同的 异域风情 外貌 :

摆出与马奈的《奥林匹斯山》相似的姿势，并且具有同样异域风情的外貌。

['steɪsi] [wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] ['rɑːkər] .
Stacey was sprawling in a chintz - covered rocker .
斯泰西 曾是 蔓延 在 一个 印花棉布 - 涵盖 摇滚乐 :

斯黛西懒洋洋地躺在一张印花棉布软椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bliːk] [dɪ'sper] ;
He was suffering from a kind of bleak despair ;
他 曾是 痛苦 从 一个 种类 的 苍凉 绝望 ;

他当时正遭受着一种凄凉的绝望之中；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpətənt] [tuː; tə]
for he was reflecting that everything he had done was impotent to
为了 他 曾是 反思 那 一切 他 有 完毕 曾是 阳痿 到
[dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈmeriən] .
destroy his desire for Marian .
破坏 他的 欲望 为了 玛丽安 .
因为他意识到，他所做的一切都无法消除他对玛丽安的渴望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈfer] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌlənlɪ] , [sɪns] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈmeriən] , [tuː] , [wʌz; wəz]
This was unfair , he thought sullenly , since his desire for Marian , too , was
这 曾是 不公平 , 他 想法 闷闷不乐地 , 自从 他的 欲望 为了 玛丽安 , 也 , 曾是
[ˈpʊərli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
purely physical .
纯粹 身体的 .
他闷闷不乐地想，这不公平，因为他对玛丽安的欲望也纯粹是肉体上的。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðɪs] [liˈeɪzɔːn] [səˈfaɪs] ?
Why , then , should not this liaison suffice ?
为什么 , 然后 , 应该 不是 这 联络 足够了 ?
那么，为什么这种关系还不够呢？

[soʊ] , [wen] [ˈeθəl] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrtli] .
So , when Ethel spoke to him he answered her curtly .
所以 , 什么时候 埃塞尔 辐 到 他 他 回答 她 简短地 .
所以，当埃塞尔和他说话时，他冷冷地回答了她。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ][pæst]
" Isn't it time , " she observed , without moving , " that you asked me about my past
" 不是 它 时间 , " 她 观察到 , 没有 移动 , " 那 你 问 我 关于 我的 过去的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
“难道你不该问问我过去的的生活了吗？”她一动不动地说道。

[haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [rɪˈɡretəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ?
how I reached this regrettable condition , and so forth ?
如何 我 达到 这 令人遗憾 状况 , 和 所以 前进 ?
我是如何落到这般境地的？等等。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] .
" He looked up slowly and considered her .
" 他 看起来 向上 缓慢地 和 经过考虑的 她 .
他缓缓抬起头，打量着她。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][nɑːt] [ɪntrəstɪd] .
" No , " he said , " I'm not interested .
" 不 , " 他 说 , " 我是 不是 感兴趣的 .
“不,”他说,“我没兴趣。”

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
" She raised her eyebrows .
" 她 提高 她 眉毛 .
她挑了挑眉。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !
“我的天哪！”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ?
Not at all ?
不是 在 全部 ?
一点也不？

[haʊ] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [ʌv; əv] [kənˈvenʃənz] ！
How disrespectful of conventions ！
如何 不尊重 的 惯例 ！

太不尊重传统了！

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] ？ “
Because you despise me ？ ”
因为 你 鄙视 我 ？ ”

因为你鄙视我？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ You know I don't despise you , ” he replied indifferently .
“ 你 知道 我 不 鄙视 你 , ” 他 回复 漠不关心 .

“你知道我并不鄙视你,”他冷漠地回答道。

“ [mɔːrˈoʊvər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] .
“ Moreover , you don't care whether I do or not .
“ 而且 , 你 不 关心 无论 我 做 或者 不是 .

“而且,你根本不在乎我是否愿意。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .
“ She smiled a little at this .
“ 她 微笑 一个 小的 在 这 .

她听了这话,微微一笑。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [faɪv] [deɪz] [aɪv] [ɪkˈsprest] [ˈeni] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ I don't think that in all these five days I've expressed any appreciation of you ,
“ 我 不 思考 那 在 全部 这些 五 天 我已经 表达 任何 欣赏 的 你 ,

“我觉得在这五天里,我好像没有表达过对你的感激之情。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈkuːlɪ] .
“ she went on coolly .
“ 她 去 在 冷静地 .

她冷静地继续说道。

“ [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
“ You're really very satisfactory .
“ 你是 真的 非常 令人满意的 .

“你真的非常令人满意。”

[naʊ] [ðæts] [wʌt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] .
Now that's what marriage ought to be like .
现在 那就是 什么 婚姻 应该 到 是 喜欢 .

这才是婚姻应有的样子。

[tuː] [ˈhelθi] [ˈæniːmlz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈpleʒər] [ðeɪ] [kæən; kən][frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər]
Two healthy animals taking all the sharp pleasure they can from one another
二 健康 动物 采取 全部 这 锋利的 乐趣 他们 能 从 一 其他

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈsoʊlz] [əˈloʊn] .
and letting each other's immortal souls alone .
和 出租 每个 其他的 不朽 灵魂 独自的 .

两只健康的动物互相享受着彼此带来的所有快感,却不让彼此的灵魂受到伤害。

[ˈsɪli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ？
Silly that they should be immortal , isn't it ？
愚蠢的 那 他们 应该 是 不朽 , 不是 它 ？

他们竟然能永生,真是荒谬至极,不是吗？

[pər'hæps] [ðeə(r)] [nɑ:t] .
Perhaps they're not .
也许 它们是 不是 .

或许并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi; bi] , [ðoʊ] ; [ðeə(r)] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['sɑ:ləteri] .
I think they must be , though ; they're so completely solitary .
我 思考 他们 必须 是 , 尽管 ; 它们是 所以 完全地 孤 .

我觉得它们一定是独居的；它们完全是孤僻的。

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən]['evər][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [soʊ] ['sɑ:ləteri] .
Nobody can ever have made them , they're so solitary .
无人 能 曾经 有 制成 他们 , 它们是 所以 孤 .

它们不可能是任何人制作的，它们是如此孤独。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , — [laɪk][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['empti] [skaɪ] ;
They must always have been , — like stars in the empty sky ;
他们 必须 总是 有 到过 , — 喜欢 明星 在 这 空的 天空 ;

它们一定一直都是，就像空旷夜空中的繁星；

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][ɑ:n] .
and so they must always go on .
和 所以 他们 必须 总是 去 在 .

所以他们必须继续前进。

" [hi; hi] [felt] ['ɪntrəst] [naʊ] [æt; ət][læst] .
" **He felt interest now at last** .
" 他 毛毡 兴趣 现在 在 最后的 .

他终于产生了兴趣。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
She was strange .
她 曾是 奇怪的 .

她很古怪。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɒlɪn] ['dʒɛfri:z] - [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli] , " [ʃi; ji] [went] [ɑ:n] ,
" **I was with the Colin Jeffries ' until recently , " she went on ,**
" 我 曾是 和 这 科林 杰弗里斯 - 直到 最近 , " 她 去 在 ,

“直到不久前，我一直和科林·杰弗里斯一家在一起，”她继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ku:l] [təʊn] [ænd; ænd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['trʌblɪŋ] [tu; tə] [ɪk'spleɪn][hɜ:r; həɹ] [,revə'leɪ(ə)n] .
in the same cool tone and not even troubling to explain her revelation .
在 这 相同的 凉爽的 语气 和 不是 甚至 令人不安的 到 解释 她 启示 .

她语气依旧冷淡，甚至懒得解释她的发现。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [,revə'leɪ(ə)n] .
Indeed , it was not like a personal revelation .
的确 , 它 曾是 不是 喜欢 一个 个人的 启示 .

事实上，这并非一次个人启示。

[ʃi; ji] [si:md] [tu; tə] ['steɪsi] [tu; tə][bi; bi] ['mɪrli] ['mediteɪŋ] [ə'laʊd] — [ænd; ænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][θɜ:rd] [pɜ:rsən(ə)n] .
She seemed to Stacey to be merely meditating aloud — and about a third
她 似乎 到 斯泰西 到 是 仅仅 冥想 大声 — 和 关于 一个 第三

person .
人 .

在斯泰西看来，她似乎只是在自言自语地冥想——而且是在谈论第三个人。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɒlɪn] ['dʒɛfri:z] - — [æz; əz] ['ɡʌvərnəs] [tu; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
" **With the Colin Jeffries ' — as governess to their children** .
" 和 这 科林 杰弗里斯 - — 作为 家庭教师 到 他们的 孩子们 .

“与科林·杰弗里斯一起——担任他们孩子的家庭教师。

” [ˈsteɪsi] [ˈsmɑɪld] .
” **Stacey smiled** .
” 斯泰西 微笑 .

斯黛西笑了。

” [æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈhɑʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
” **An impossible house** , ” **she continued imperturbably** .
” 一个 不可能的 房子 , ” 她 持续 沉着冷静 .

“一座不可能建成的房子,”她镇定地继续说道。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒefriːz] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][dɪɡ][ˈɪntuː] [ˈevri] [wʌnz] [maɪnd]
” **Mrs . Jeffries is the kind of woman who wants to dig into every one's mind**
” 太太 . 杰弗里斯 是 这 种类 的 女士 WHO 想要 到 挖 进入 每一个 一个人的 头脑
[ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][plənt][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈprɔːpər] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] — [ˈkæbɪdʒz]
and pull out the weeds and plant it with proper vegetables — cabbages
和 拉 出去 这 杂草 和 植物 它 和 恰当的 蔬菜 — 卷心菜
[ænd; ənd] [sʌt] — [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] .
and such — in rows .
和 这样的 — 在 行 .

“杰弗里斯夫人是那种想要深入了解每个人的想法，拔除杂草，然后种上合适的蔬菜——比如卷心菜之类的——一排排种好东西的女人。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdʒefriːz] [ɪz] [ˈtaɪərsəmli] [ˈletʃərəs] .
And Mr . Jeffries is tiresomely lecherous .
和 先生 . 杰弗里斯 是 令人厌烦地 好色的 .

杰弗里斯先生是个令人厌烦的好色之徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
He was always trying to get into my bedroom .
他 曾是 总是 尝试 到 得到 进入 我的 卧室 .

他总是想方设法进入我的卧室。

[wʌnz] [hiː; hi][hɪd][ɪn][maɪ] [bæθ] .
Once he hid in my bath .
一次 他 隐藏 在 我的 洗澡 .

他曾经躲进我的浴缸里。

” [ˈsteɪsi] [læft] .
” **Stacey laughed** .
” 斯泰西 笑了 .

斯泰西笑了。

” [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [,aɪ ˈtiː] .
” **I didn't know that , of course , ” he said , ” but I might have guessed it** .
” 我 没有 知道 那 , 的 课程 , ” 他 说 , ” 但 我 可能 有 猜对了 它 .

“我当然不知道,”他说,“但我可能猜到了。”

[ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpʌblɪk] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][æz; əz] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒefriːz] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [,aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈpraɪvətli]
Any such public institution as Colin Jeffries must have to take it out privately
任何 这样的 民众 机构 作为 科林 杰弗里斯 必须 有 到 拿 它 出去 私下
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

像科林·杰弗里斯这样的公共机构，无论如何都必须以某种私下方式将其取出来。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .
I can see why you went away .
我 能 看 为什么 你 去 离开 .

我明白你为什么离开了。

[sti:l] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [eɪmz] [praɪs] . ”
Still I think you might have found something a little better than Ames Price . ”
仍然 我 思考 你 可能 有 成立 某物 一个 小的 更好的 比 艾姆斯 价格 . ”

不过我觉得你可能找到了比艾姆斯·普莱斯更好的选择。”

“ [oʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['sɪmplɪ] , ” [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æt; ət][wʌns] .
” **Oh , ” she explained simply , ” I didn't take him on at once .**
” 哦 , ” 她 解释 简单地 , ” 我 没有 拿 他 在 在 一次 .

“哦,”她简单地解释说,“我没有立刻接受他。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli]
I had an idea that there might be something more interesting in a disorderly
我 有 一个 主意 那 那里 可能 是 某物 更多的 有趣的 在 一个 乱
[laɪf][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [wʌn] .
life than an orderly one .
生活 比 一个 秩序 一 .

我当时就想,或许混乱的生活比井然有序的生活更有趣。

[ˈsɪli] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
Silly , wasn't it ?
愚蠢的 , 不是 它 ?

真是愚蠢,不是吗?

[wʌnz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈðər] .
One's as dull as the other .
一个人的 作为 乏味的 作为 这 其他 .

两者一样乏味。

[eɪmz] [ɪz] ['ri:əli] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][sə'lu:(ə)n][æz; əz] ['eni] .
Ames is really as good a solution as any .
艾姆斯 是 真的 作为 好的 一个 解决方案 作为 任何 .

Ames 确实是一个相当不错的解决方案。

[hi:; hi][ɪz] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ænd] [ˌʌnpər'tɜ:rbɪŋ] .
He is generous with money and unperturbing .
他 是 慷慨的 和 钱 和 不扰乱

他为人慷慨大方,为人沉稳冷静。

” [ˈsteɪsi] [fraʊnd] .
” **Stacey frowned .**
” 斯泰西 皱眉 .

斯黛西皱起了眉头。

“ [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **That reminds me , ” he said .**
” 那 提醒 我 , ” 他 说 .

“这让我想起来了,”他说。

“ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] .
” **We'll have to go back to - day .**
” 出色地 有 到 去 后退 到 - 天 .

“我们今天得回去一趟。”

[aɪm] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lməʊst] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] .
I'm about at the end of my money and I have almost none in the bank .
我是 关于 在 这 结尾 的 我的 钱 和 我 有 几乎 没有任何 在 这 银行 .

我的钱快用完了,银行里也几乎没钱了。

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] , ['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,
” **She expressed no surprise at this , even by a look ,**
” 她 表达 不 惊喜 在 这 , 甚至 经过 一个 看 ,

“她对此丝毫没有表现出惊讶,甚至连眼神上都没有。”

[ðoo] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poozd; sə'poozɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪt] .
though she must have known that he was supposed to be rich .
尽管 她 必须 有 已知 那 他 曾是 据称 到 是 富有的 .

虽然她肯定知道他应该是个有钱人。

[bʌt; bət][ə; ei] [ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [dɪd] [krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
But a shadow of regret did cross her face .
但 一个 阴影 的 后悔 做过 又 她 脸 .

但她的脸上还是掠过一丝遗憾的神色。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi][æt; ət][hɜːr; hər] .
She gazed at him , and he at her .
她 凝视 在 他 , 和 他 在 她 .

她凝视着他，他也凝视着她。

“ [kʌm] [hɪr] !
“ **Come here !**
“ 来 这里 !

“过来! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
“ **she said finally .**
“ 她 说 最后 .

“她最后说道。”

[hiː; hi] [əu'beɪd] .
He obeyed .
他 服从 .

他服从了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'rest] [hɜːr; hər][slɪm] [fɔːrm] [ˈsɑːmbərli] .
His eyes caressed her slim form somberly .
他的 眼睛 被爱抚 她 苗条的 形式 忧郁地 .

他目光深沉地抚过她纤细的身躯。

“ [jɔːr; jər][ˈbɑːdi][ɪz][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][jɔːr; jər] [feɪs] !
“ **Your body is as strange as your face !**
“ 你的 身体 是 作为 奇怪的 作为 你的 脸 !

你的身体和你的脸一样奇怪!

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] , [set][hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ænd][steərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; ei] [ˈfjʊri][ʌv; əv][dɪˈzaɪər] .
She shivered , set her teeth , and stared at him in a fury of desire .
她 瑟瑟发抖 , 放 她 牙齿 , 和 凝视 在 他 在 一个 愤怒 的 欲望 .

她浑身颤抖，咬紧牙关，怒火中烧地盯着他。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [ɪn] [ˈzːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ænd] [droʊv] [bæk] [ˈooʊvər][ðə; ði]
They left the inn early on the afternoon of that day and drove back over the

[rouɪd] [ðæt] [led][tuː; tə] - [ænd; ænd] [ˈvəːnən] .
road that led to Clarefield and Vernon .
路 那 引领 到 - 和 弗农 .

那天下午早些时候，他们离开了旅馆，驱车沿着通往克莱尔菲尔德和弗农的公路返回。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['seprət] [æz; əz]['evər] ['mentəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ['ræðər] [mɔːr] ['friːli] ,
They were as separate as ever mentally , but they talked rather more freely ,
他们是 是 作为 分离 作为 曾经 精神上 , 但 他们 谈话 相当 更多的 自由 ,
[ænd; ənd] ['steɪsɪ] ,
and Stacey ,
和 斯泰西 ,

他们的思想仍然像以前一样各自独立，但他们的交谈却更加自由，斯泰西

[ðooʊ] [hiː; hi] [felt] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrli] ,
though he felt neither love nor friendship for the girl ,
尽管 他 毛毡 两者都不 爱 也不 友谊 为了 这 女孩 ,
虽然他对那个女孩既没有爱意也没有友情，

[felt] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] ['praʊdli] [baɪ][hɜːr'self] .
felt esteem for her because she existed proudly by herself .
毛毡 尊重 为了 她 因为 她 存在 自豪地 经过 她自己 .
我敬佩她，因为她能够骄傲地独自生活。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [bruːzd] .
He would not have her bruised .
他 会 不是 有 她 瘀伤 .
他绝不会让她受伤。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [lʌv; əv] - [fækt] [wei] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,
He would defend her in a matter - of - fact way from trouble ,
他 会 保卫 她 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 从 麻烦 ,
他会以一种务实的态度保护她免受麻烦。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [dɪ'fend] [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'tæk] .
as one might defend a stranger from physical attack .
作为 一 可能 保卫 一个 陌生人 从 身体的 攻击 .
就像有人会保护陌生人免受人身攻击一样。

[soʊ] : “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['sʌd(ə)nli] , “ [wen] [juː; jʊ][get] [bæk]
So : “ What are you going to do , ” he demanded suddenly , “ when you get back
所以 : “ 什么 是 你 去 到 做 , ” 他 要求 突然 , “ 什么时候 你 得到 后退
[tuː; tə] ['vəːnən] ? ”
to Vernon ? ”
到 弗农 ? ”

于是他突然问道：“你回到弗农后打算做什么？ ”

“ [gʊʊ][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ Go to my apartment , ” she returned .
“ 去 到 我的 公寓 , ” 她 返回 .
“去我公寓，”她回答道。

“ [ðə; ði][wʌn] [eɪmz] [tʊk] [fɔːr; fər][em 'iː] .
“ The one Ames took for me .
“ 这 一 艾姆斯 采取 为了 我 .
“艾姆斯为我拿的那一个。”

[eɪmz] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
Ames will come back .
艾姆斯 将要 来 后退 .
艾姆斯会回来的。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
“ She smiled faintly .
“ 她 微笑 淡淡的 .
她淡淡地笑了笑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'sɜːrɪnd] [lest] [juːv] ['ruːɪnd] [maɪ] ['prɑːspekts] ? ”
“ **Are you concerned lest you've ruined my prospects ?** ”
“ 是 你 担心的 免得 你已经 毁坏 我的 前景 ？ ”
“ 你是不是担心会毁了我的前途？ ”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
“ **Yes , of course , ” he said unemotionally .**
“ 是的 , 的 课程 , ” 他 说 不带感情地 .
“ 是的，当然，”他面无表情地说。

“ [haʊ] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ **How noble of you !**
“ 如何 高贵 的 你 ！
“ 你真是高尚！

[dəʊnt] ['wɜːrɪ] .
Don't worry .
不 担心 .
不用担心。

[juː; jʊ] ['hævnt] .
You haven't .
你 还没有 .
你还没有。

“ [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [læft] .
“ **All at once he laughed .**
“ 全部 在 一次 他 笑了 .
他突然大笑起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrəvələs] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [eɪmz] [ɪz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ **I was thinking what a marvellous judge of character Ames is , ” he observed .**
“ 我 曾是 思维 什么 一个 奇妙 法官 的 特点 艾姆斯 是 , ” 他 观察到 .
“
“

“我当时就在想，艾姆斯真是个识人高手，”他评论道。
- [nɑːt] [wɔːrm] [ɔːr] [kəʊld] , ['eθəl] , [bʌt; bət] ['frendli] ! -
' Not warm or cold , Ethel , but friendly ! '
- 不是 温暖的 或者 寒冷的 , 埃塞尔 , 但 友好的 ! -

“既不冷也不热，埃塞尔，但很友好！ ”
“ [ðə; ði] [gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]
“ **The girl turned her head and looked at him strangely , but this time**
“ 这 女孩 转向 她 头 和 看起来 在 他 奇怪的 , 但 这 时间
[wɪ'ðəʊt] ['smɑɪlɪŋ] .
without smiling .
没有 微笑 .

女孩转过头，用一种奇怪的眼神看着他，但这次没有笑。
[æt; ət] - [ðeɪ] [draʊv] [ʌp] [tuː; tə] ['belz] ['tævərn] [weɪ] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
At Clarefield they drove up to Bell's Tavern where their adventure had begun ,
在 - 他们 驾驶 向上 到 贝尔的 酒馆 在哪里 他们的 冒险 有 开始 ,
在克莱尔菲尔德，他们驱车前往贝尔酒馆，他们的冒险之旅就是从那里开始的。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] .
intending to warm themselves before going on .
意图 到 温暖的 他们自己 前 去 在 .
他们打算先暖和一下再继续前进。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bu:θ] [wer] ['eθəl] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] [eɪmz] [praɪs][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
They sat down in the booth where Ethel had sat with Ames Price on the night
他们 卫星 向下 在 这 展位 在哪里 埃塞尔 有 卫星 和 艾姆斯 价格 在 这 夜晚
[ʌv; əv] ['wɪtəkərz] ['dɪnər] .
of Whittaker's dinner .
的 惠特克 晚餐 .

他们坐在了埃塞尔和艾姆斯·普莱斯在惠特克晚宴当晚坐过的那个包厢里。

[ˈsteɪsɪ] [rɪˈflektɪd] ['mu:ɹɪli] , [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [drɪŋks] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] , [ðæt] ,
Stacey reflected moodily , while they waited for the drinks he ordered , that ,
斯泰西 反映 情绪低落 地 , 尽管 他们 等待 为了 这 饮料 他 订购 , 那 ,
在等待他点的饮料时, 斯泰西情绪低落 地想着:

[ðooʊ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['i:vniŋ] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [hæd; həd]
though nearly a week had passed since that evening , nothing whatever had
尽管 几乎 一个 星期 有 通过了 自从 那 晚上 , 没有什么 任何 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

虽然距离那天晚上已经过去了将近一周, 但什么事也没有发生。

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['meriən] ,
He had succeeded in staying away from Marian ,
他 有 成功 了 在 入住 离开 从 玛丽安 ,
他成功地避开了玛丽安。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ðen] .
but he wanted her as much now as he had wanted her then .
但 他 通缉 她 作为 很多 现在 作为 他 有 通缉 她 然后 .
但他现在对她的渴望, 和当时一样强烈。

[faɪv] [fʊl] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] [hæd; həd][nɑ:t] ['ædɪd] [ə; eɪ]['fræk(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi]
Five full days of this affair with Ethel had not added a fraction to what he
五 满的 天 的 这 事务 和 埃塞尔 有 不是 额外 一个 分数 到 什么 他
[felt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
felt and was at the beginning of it ,
毛毡 和 曾是 在 这 开始 的 它 ,

与埃塞尔的这段婚外情持续了整整五天, 却丝毫没有加深他最初感受到的那种感觉。

[ɔ:r]['teɪkən][ə; eɪ]['fræk(ə)n] [ə'weɪ] .
or taken a fraction away .
或者 已采取 一个 分数 离开 .
或者去掉一小部分。

[ɪf] [taɪm] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][set] [bæk] , [ðə; ði] ['ɪntərlu:d] [waɪpt] [aʊt] ,
If time were to be set back , the interlude wiped out ,
如果 时间 是 到 是 放 后退 , 这 插曲 擦拭 出去 ,
如果时间倒流, 这段插曲被抹去,

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['wɪtəkə, 'hwɪtəkə][ænd; ənd] ['mɪni] ,
and he were to find himself sitting again with Whittaker and Minnie ,
和 他 是 到 寻找 他自己 坐着 再次 和 惠特克 和 米妮 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [eɪmz] [drʌŋk] ,
looking across at Ames drunk ,
寻找 穿过 在 艾姆斯 醉 ,

于是他发现自己又和惠特克、明妮坐在一起, 看着醉醺醺的艾姆斯。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
nothing would be changed .
没有什么 会 是 已更改 .
一切都不会改变。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [desk] - [klɜːrk] , [huː] [keɪm] [ʌp]
But he was awakened from this reverie by the desk - clerk , who came up
但 他 曾是 觉醒 从 这 遐想 经过 这 桌子 - 职员 , WHO 来了 向上
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and touched his arm .
和 感动 他的 手臂 .

但他的沉思被前台接待员从恍惚中唤醒，接待员走过来碰了碰他的胳膊。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mɪstər] . ['steɪsɪ] ['kæərəl] , [sɜːr] ? ”
“ **Are you Mr . Stacey Carroll , sir ?** ”
“ 是 你 先生 . 斯泰西 卡罗尔 , 先生 ? ”

“请问您是斯泰西·卡罗尔先生吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
“ **I thought so ,** ” **said the clerk .**
“ 我 想法 所以 , ” 说 这 职员 .

“我就知道，”店员说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [hɪr] [læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
“ **I remember your cashing a check here last Saturday night .**
“ 我 记住 你的 兑现 一个 查看 这里 最后的 周六 夜晚 .

“我记得你上周六晚上在这里兑现过支票。”

[ðɪs] ['telɪgræm] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
This telegram came for you two days ago .
这 电报 来了 为了 你 二 天 前 .

这封电报是两天前寄给你的。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dʒʌst] [held] [aɪ 'tiː] ,
We didn't know what to do about it , and so we just held it ,
我们 没有 知道 什么 到 做 关于 它 , 和 所以 我们 只是 握住 它 ,
我们不知道该怎么办，所以就一直等着。

['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [juːd] [biː; bi] [bæk] . ”
thinking maybe you'd be back . ”
思维 或许 你会 是 后退 . ”

想着也许你会回来。

“ [θæŋks] , ” [sed] ['steɪsɪ] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
“ **Thanks ,** ” **said Stacey , taking it .**
“ 谢谢 , ” 说 斯泰西 , 采取 它 .

“谢谢，”斯黛西接过东西说。

“ [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['huːd] [ə'dres] [em 'iː] [hɪr] [ɪk'sept] ['wɪtəkɜː, 'hwɪtəkɜː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['eθəl] ,
“ **Can't imagine who'd address me here except Whittaker ,** ” **he observed to Ethel ,**
“ 不能 想象 谁会 地址 我 这里 除了 惠特克 , ” 他 观察到 到 埃塞尔 ,
“除了惠特克，我想不出还有谁会在这里跟我说话，”他对埃塞尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] ['jeləʊ] ['envəloʊp] , ” [ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [sent] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
as he tore open the yellow envelope , ” **and he'd have sent any message to**
作为 他 撕裂 打开 这 黄色的 信封 , ” 和 他会 有 发送 任何 信息 到
[west] [boɪd] .
West Boyd .
西方 博伊德 .

当他撕开黄色信封时，“他会把任何信息都发给韦斯特·博伊德。”

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] .
“ **But** , **as** **he** **glanced** **at** **the** **telegram** , **he** **started** .
“ 但 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 电报 , 他 开始 .
“但是, 当他瞥了一眼电报时, 他突然停了下来。”

“ [ˈfɪlɪp] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [nu:ˈmoʊniə] .
“ **Philip** **dangerously** **ill** **with** **pneumonia** .
“ 菲利普 危险地 患病的 和 肺炎 .
“菲利普患肺炎, 病情危重。”

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come **at** **once** .
来 在 一次 .
立即过来。

[ˈkæθrɪn] , “ [ˌaɪˈti:] [ri:d] .
Catherine , “ **it** **read** .
凯瑟琳 , “ 它 读 .
“凯瑟琳,”上面写着。

[ˈsteɪsi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][gʌ:t][ʌp] [ˈkwɪkli] .
Stacey **pushed** **back** **his** **chair** **and** **got up** **quickly** .
斯泰西 推动 后退 他的 椅子 和 得到 向上 迅速地 .
斯泰西向后推了推椅子, 迅速起身。

“ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] — [æt; ət][wʌns] !
“ **We'll** **have** **to** **go** **—** **at** **once** !
“ 出色地 有 到 去 — 在 一次 !
“我们必须马上走! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he** **said** .
“ 他 说 .
他说。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ɪz] [ɪl] — [nu:ˈmoʊniə] .
“ **A** **friend** **of** **mine** **is** **ill** **—** **pneumonia** .
“ 一个 朋友 的 矿 是 患病的 — 肺炎 .
“我的一个朋友生病了——得了肺炎。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] .
“ **She** **rose** .
“ 她 玫瑰 .
她站了起来。

“ [jɔ:; jər] [feɪs] [ɪz] [peɪl] , “ [ʃi:; ʃɪ] [əbˈzɜ:rvd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [koʊt] ,
“ **Your** **face** **is** **pale** , “ **she** **observed** , **as** **he** **reached** **for** **her** **coat** ,
“ 你的 脸 是 苍白 , “ 她 观察到 , 作为 他 达到 为了 她 外套 ,
“你的脸色很苍白,”她一边说着, 一边看着他伸手去拿她的外套。

“ [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] [ker] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ **You** **really** **do** **care** **about** **something** , **don't** **you** ?
“ 你 真的 做 关心 关于 某物 , 不 你 ?
“你真的很在乎某些事情, 对吧? ”

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [əʊt] [ðə; ðɪ] [koʊt] .
“ **He** **nodded** , **holding out** **the** **coat** .
“ 他 点头 , 保持 出去 这 外套 .
他点点头, 递出外套。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kənˈklu:did] , [ˈslɪpɪŋ] [ˌaɪˈti:][ɑ:n] .
“ **You** **ought** **to** **be** **glad** , “ **she** **concluded** , **slipping** **it** **on** .
“ 你 应该 到 是 高兴的 , “ 她 结束 , 滑倒 它 在 .
“你应该感到高兴,”她说着, 一边穿上了外套。

“ [aɪm] ['redi] . ”
“ **I'm ready** . ”
“ 我是 准备好 . ”

“我准备好了。”

“ [drɪŋk] [jɔː; jər] [haɪ] - [bɔːl] [fɜːrst] — [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt]
“ **Drink your high - ball first — as quickly as you can , ” he said , not**
“ 喝 你的 高的 - 球 第一的 — 作为 迅速地 作为 你 能 , ” 他 说 , 不是
[ʌn'kaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

“先喝你的高球鸡尾酒——越快越好,”他语气并不刻薄地说。

“ [noʊ] , ” [fiː; fi] [rɪ'tɜːrnd] , ” [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
“ **No , ” she returned , “ I don't care about it** .
“ 不 , ” 她 返回 , ” 我 不 关心 关于 它 .

“不,”她回答说,“我不在乎。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

“ [hiː; hi] [flʌŋ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] .
“ **He flung money on the table and hurried the girl out** .
“ 他 扔 钱 在 这 桌子 和 慌忙 这 女孩 出去 .

他把钱扔在桌子上,然后催促女孩出去。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [tuː] [deɪz] [oʊld] !
“ **And the message is two days old !**
“ 和 这 信息 是 二 天 老的 !

“而且这条消息已经是两天前的消息了! ”

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['wʌndərɪŋ] [dʌli] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ['kæθrɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
“ **he muttered , wondering dully who could have told Catherine he was at**
“ 他 低声说道 , 好奇 沉闷地 WHO 可以 有 讲述 凯瑟琳 他 曾是 在
Clarefield .

他喃喃自语,茫然地想着是谁告诉凯瑟琳他在克莱尔菲尔德。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] ['vəːnən] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [spiːd] , ['eθəl] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][baɪ][hɪz; ɪz]
He drove the car to Vernon at a tremendous speed , Ethel sitting silent by his
他 驾驶 这 车 到 弗农 在 一个 巨大的 速度 , 埃塞尔 坐着 沉默的 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

他以惊人的速度开车前往弗农,埃塞尔默默地坐在他身边。

[hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət][wʌns] , [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
He spoke but once , to ask her the address of her apartment .
他 辐 但 一次 , 到 问 她 这 地址 的 她 公寓 .

他只开口说过一句话,问了她公寓的地址。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
But when they drew up in front of it and he had helped her out ,
但 什么时候 他们 画 向上 在 正面 的 它 和 他 有 帮助 她 出去 ,
但当他们把车停在它前面,他帮她下了车之后,

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
he stood with her for just a moment on the sidewalk .
他 站立 和 她 为了 只是 一个 片刻 在 这 人行道 ；
他陪她在人行道上站了一会儿。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [soʊ] ['strɔŋɡli] [æz; əz][ɔ:lmoʊst]
For all that he was feeling anxiety for his friend so strongly as almost
为了 全部 那 他 曾是 感觉 焦虑 为了 他的 朋友 所以 强烈 作为 几乎
[tu:; tə][waɪp] ['evriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
to wipe everything else from his mind ,
到 擦拭 一切 别的 从 他的 头脑 ；
尽管他为朋友感到无比焦虑，几乎将其他一切都抛诸脑后，

[hi:; hi] [nevəðə'les] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , ['sʌmhaʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] — [felt] [naʊ] [æt; ət][læst]
he nevertheless — and even , somehow , because of this — felt now at last
他 尽管如此 — 和 甚至 ， 不知何故 ， 因为 的 这 — 毛毡 现在 在 最后的
[ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eθəl] .
a touch of human interest in Ethel .
一个 触碰 的 人类 兴趣 在 埃塞尔 ；
然而，他——甚至不知何故，正因为如此——终于对埃塞尔产生了一丝人性的兴趣。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [ni:d] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [ɔ:r][wa:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] ,
“ If you ever need anything at all — or want to see me for any reason ,
” 如果 你 曾经 需要 任何事物 在 全部 — 或者 想 到 看 我 为了 任何 原因 ；
“如果你需要任何帮助——或者因为任何原因想见我，

[kɔ:l][em 'i:][ʌp][æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'ædɪkwətli] .
call me up at my house , " he said inadequately .
称呼 我 向上 在 我的 房子 ； " 他 说 不足 ；
“给我打电话到我家来，”他语气生硬地说。

" [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mə'd] .
“ Thanks , " she murmured .
” 谢谢 ； ” 她 低声说道 ；
“谢谢，”她低声说道。

" [ɡʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
” 好的 - 再见 ；
“再见。

" [hi:; hi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [droʊv] ['swɪftli] [tu:; tə] ['fɪlz] [haʊs] .
“ He sprang back into the car and drove swiftly to Phil's house .
” 他 弹簧 后退 进入 这 车 和 驾驶 迅速地 到 菲尔的 房子 ；
他跳回车里，迅速开车前往菲尔的家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɑ:r] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
There was another car standing at the curb .
那里 曾是 其他 车 常设 在 这 抑制 ；
路边还停着另一辆车。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] !
“ The doctor's !
” 这 医生的 ！
“医生的！

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .
“ he thought , with sudden hope .
” 他 想法 ； 和 突然 希望 ；
他突然燃起一丝希望，心想。

[ˈsteɪsi] [dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m]
Stacey did not ring , but opened the door softly and walked into the living - room
斯泰西 做过 不是 戒指 , 但 打开 这 门 轻轻 和 步行 进入 这 活的 - 房间
.
:
.

斯黛西没有按门铃，而是轻轻地打开门，走进了客厅。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [laɪk][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃənləs] [ˈbɪzənti:n] [məˈdɑ:nə] , [wɪð; wɪθ]
Catherine was sitting there , like some expressionless Byzantine Madonna , with
凯瑟琳 曾是 坐着 那里 , 喜欢 一些 面无表情 拜占庭 麦当娜 , 和
[ˈkɑ:rtər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
Carter in her arms .
卡特 在 她 武器 .

凯瑟琳抱着卡特坐在那里，面无表情，就像一位拜占庭圣母。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [flʌft] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtaʊzld] [ˈjeləʊ] [hər] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [breɪst]
He was sleeping , his flushed face and tousled yellow hair against her breast
他 曾是 睡眠 , 他的 酡 脸 和 蓬乱的 黄色的 头发 反对 她 胸部
,
:
,

他睡着了，绯红的脸庞和蓬乱的黄发贴着她的胸口。

[hɪz; ɪz][legz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈɪmplɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp] .
his legs dangling limply from her lap .
他的 腿 悬挂 软弱无力 从 她 膝 .

他的双腿无力地垂在她腿上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There was no one else in the room .
那里 曾是 不 一 别的 在 这 房间 .

房间里没有其他人。

[ˈkæθrɪn] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ˈsteɪsi] [ˈentəd] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
Catherine looked up as Stacey entered , but she did not speak .
凯瑟琳 看起来 向上 作为 斯泰西 进入 , 但 她 做过 不是 说话 .

斯黛西进来时，凯瑟琳抬起头，但她没有说话。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He stared at her .
他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

“ [fɪl] ? ” [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **Phil ? ” he demanded in a low voice .**
” 菲尔 ? ” 他 要求 在 一个 低的 嗓音 .

“菲尔？”他低声问道。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈdi:pənd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [peɪn]
The shadowy expression on her face deepened until it was unmistakable pain
这 阴暗的 表达 在 她 脸 加深 直到 它 曾是 毋庸置疑 疼痛
[ænd; ənd] [fəˈti:g] ,
and fatigue ,
和 疲劳 ,

她脸上阴沉的表情逐渐加深，最终变成了明显的痛苦和疲惫。

[bʌt; bət] [sti:l] [fɪ; fɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
but still she did not speak .
但 仍然 她 做过 不是 说话 .

但她仍然一言不发。

“ [ded] ？
“ **Dead** ？
“ 死的 ？

“死的？

“ ['steɪsi] ['kraɪd] ['hɔ:rsli] ．
“ **Stacey cried hoarsely** ．
“ 斯泰西 哭 沙哑地 ．

斯泰西嘶哑地哭了起来。

“ [jes] ， “ [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] ， “ [hi: hi] [daɪd] [læst] [naɪt] — ['veri] ['pi:sfəli] ．
“ **Yes , “ she replied gently , “ he died last night — very peacefully** ．
“ 是的 ， “ 她 回复 轻轻地 ， “ 他 死亡 最后的 夜晚 — 非常 和平地 ．

“是的,”她温柔地回答,“他昨晚去世了——走得很安详。”

“ ['steɪsi] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ．
“ **Stacey sat down suddenly and turned his head away** ．
“ 斯泰西 卫星 向下 突然 和 转向 他的 头 离开 ．

斯泰西突然坐了下来,把头扭向一边。

[terz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ， [bʌt; bət][hi: hi] [gɑ:spt] ，
Tears did not come to his eyes , but he gasped ,
眼泪 做过 不是 来 到 他的 眼睛 ， 但 他 倒吸一口气 ，
他没有流泪,只是倒吸了一口气。

[ə; eɪ] ['tʃʊkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bri:ð] ．
a choking feeling in his throat that made it hard for him to breathe ．
一个 窒息 感觉 在 他的 喉 那 制成 它 难的 为了 他 到 呼吸 ．

他喉咙里一阵窒息,呼吸困难。

“ [pʊr] ['steɪsi] ！ “ [sed] ['kæθrɪn] ['sɔ:ftli] , [æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ．
“ **Poor Stacey ! “ said Catherine softly , after a little** ．
“ 贫穷的 斯泰西 ！ “ 说 凯瑟琳 轻轻 ， 后 一个 小的 ．

“可怜的斯黛西!”过了一会儿,凯瑟琳轻声说道。

“ [pʊr] [em 'i:] ？ ！
“ **Poor me ？ ！**
“ 贫穷的 我 ？ ！

“我好可怜啊？！ ”

“ [hi: hi] [ɪk'skleɪmd] ， “ [oʊ] ！ ． ． ．
“ **he exclaimed , “ oh ! ． ． ．**
“ 他 惊呼 ， “ 哦 ！ ． ． ．

他惊呼道：“哦!”

[aɪ][ˈoʊnli][gɑ:t][jɔr; jər] ['telɪgræm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gɒʊ] ． “
I only got your telegram an hour ago ． “
我 仅有的 得到 你的 电报 一个 小时 前 ． “

我一个小时前才收到你的电报。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ．
“ **Of course** ．
“ 的 课程 ．

“当然。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv][gɑ:t][aɪ 'ti:] ．
I knew you couldn't have got it ．
我 知道 你 不能 有 得到 它 ．

我知道你不可能得到它。

“ ['steɪsi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] ．
“ **Stacey became aware of the sound of feet moving on the floor above** ．
“ 斯泰西 成为 意识到的 的 这 声音 的 脚 移动 在 这 地面 多于 ．

“斯黛西听到楼上有人走动的声音。”

“ [hu:z] — [ʌp][ðer; ðər] ?
“ **Who's — up there ?**
“ 谁是 — 向上 那里 ?

“上面是谁？ ”

“ [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
“ **he inquired** .
“ 他 询问 .

他问道。

[kæθrɪnz] [lɪp] ['tremblɪd] .
Catherine's lip trembled .
凯瑟琳的 唇 颤抖 .

凯瑟琳的嘴唇颤抖了一下。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈdu:ɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
“ **People doing — the things that have to be done** .
“ 人们 正在做 — 这 事物 那 有 到 是 完毕 .

“人们在做——必须要做的事情。

“ [hi:; hi] [wɪnst] .
“ **He winced** .
“ 他 畏缩 .

他畏缩了一下。

“ [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] — [left] [ə'loʊn] [hɪr] !
“ **And you're — left alone here !**
“ 和 你是 — 左边 独自的 这里 !

“而你——被独自留在这里了！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] .
“ **he murmured** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ'd] [ˈræðər] [bi:; bi] .
“ **I'd rather be** .
“ ID 相当 是 .

我宁愿如此。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ:] [hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔ:n] .
Mrs . Latimer has just gone .
太太 . 拉蒂默 有 只是 已消失 .

拉蒂默太太刚刚走了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˈdʒæki] . “
She took Jackie . “
她 采取 杰基 . “

她带走了杰基。

“ [du:;][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][ɡoʊ] ? “ [hi:; hi] [ˈstæməd] .
“ **Do you want me to go ?** “ **he stammered** .
“ 做 你 想 我 到 去 ? “ 他 结结巴巴 .

“你想让我走吗？ ”他结结巴巴地问道。

“ [noʊ] — [pli:z] !
“ **No — please !**
“ 不 — 请 !

“不——求求你们！ ”

“ [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
“ **They sat there in silence for a long time** .
“ 他们 卫星 那里 在 沉默 为了 一个 长的 时间 .

他们默默地坐在那里很久。

[æ̀t; ə̀t] [læ̀st] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [prə'feʃən(ə)l] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
At last the solemn professional people came down from upstairs and went out ,
在 最后的 这 庄严 专业的 人们 来了 向下 从 楼上 和 去 出去 ,
['bəuiŋ] ['greɪvli] [tu:; tə] ['kæθrɪn] .
bowing gravely to Catherine .
鞠躬 严重地 到 凯瑟琳 .

最后，那些神情严肃的专业人士从楼上下来，向凯瑟琳郑重鞠躬，然后走了出去。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] [rɪ'tɜ:rnd] .
Then Mrs . Latimer returned .
然后 太太 . 拉蒂默 返回 .

随后拉蒂默太太回来了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['steɪsɪ] , [fɜ:rst][ɪn] [səp'praɪz] , [ðen] [kəm'pæʃənətli] .
She looked at Stacey , first in surprise , then compassionately .
她 看起来 在 斯黛西 , 第一的 在 惊喜 , 然后 充满同情心 .

她看着斯黛西，先是惊讶，然后充满了同情。

“ [ju:d] ['betər] [gʊ] [naʊ] , ['steɪsɪ] , ” ['kæθrɪn] [sed] .
“ **You'd better go now , Stacey , ” Catherine said .**
“ 你会 更好的 去 现在 , 斯黛西 , ” 凯瑟琳 说 .

“你最好现在就走，斯黛西，”凯瑟琳说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **I shall be all right .**
“ 我 将 是 全部 正确的 .

我会没事的。

['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [pʊt] ['kɑ:rtər][tu:; tə][bed] .
Mrs . Latimer and I must put Carter to bed .
太太 . 拉蒂默 和 我 必须 放 卡特 到 床 .

拉蒂默太太和我必须哄卡特睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第15/23页

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət] [fɪl] ?
Would you like to go up and — look at Phil ?
会 你 喜欢 到 去 向上 和 — 看 在 菲尔 ?

你想上去看看菲尔吗？

” [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ **He nodded .**
” 他 点头 .

他点了点头。

” [θæŋks] !
“ **Thanks !**
” 谢谢 !

“谢谢！”

” [hiː; hi] [sed] , [tʃoʊkɪŋ] .
“ **he said , choking .**
” 他 说 , 窒息 .

“他哽咽着说。”

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [went] ['ɪntuː] [fɪlz] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
He stumbled up the stairs , went into Phil's room , and stood there for some
他 踉跄 向上 这 楼梯 , 去 进入 菲尔的 房间 , 和 站立 那里 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他跌跌撞撞地走上楼梯，走进菲尔的房间，在那里站了一会儿。

[lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪ'mersɪeɪtɪd] [feɪs] .
looking down at the peaceful emaciated face .
寻找 向下 在 这 和平 瘦弱 脸 .

低头看着那张平静而消瘦的脸。

[steɪsɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːt] [peɪn] [ænd; ənd] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv]
Stacey was suffering acute pain and — worse than that — a deeper sense of
斯泰西 曾是 痛苦 急性 疼痛 和 — 更糟 比 那 — 一个 更深 感觉 的
[desə'leɪʃn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [felt] .
desolation than he had yet felt .
荒凉 比 他 有 然而 毛毡 .

斯泰西正遭受剧烈的疼痛，而且——更糟糕的是——他感受到了一种比他以往所感受到的更深的孤独感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] [fɪl] .
He had not dreamed that he cared so much for Phil .
他 有 不是 梦见 那 他 关心 所以 很多 为了 菲尔 .

他做梦也没想到自己会如此在乎菲尔。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] !
To have shown him so in some way !
到 有 所示 他 所以 在 一些 方式 !

以某种方式向他证明这一点！

[tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd][ˈhjuːmən][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər] [ˈfɪlz] [wɔːrm]
To have given something decent and human in return for Phil's warm
到 有 给定 某物 体面的 和 人类 在 返回 为了 菲尔的 温暖的
[ˈdʒent(ə)lnəs] !
gentleness !
温柔 !

为了回报菲尔的温暖和温柔，我付出了体面而有人情味的礼物！

[ðə; ði][best] [ðæt] [ˈsteɪsi] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][læst] [taɪm]
The best that Stacey could do for comfort was to remember that the last time
这 最好的 那 斯泰西 可以 做 为了 舒适 曾是 到 记住 那 这 最后的 时间
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .
he had seen Phil he had shaken his hand at parting .
他 有 已见 菲尔 他 有 摇晃 他的 手 在 离别 .

斯泰西能做的最好的安慰就是回忆起上次见到菲尔时，临别时两人握了手。

[ˈoʊnli] [ðæt] !
Only that !
仅有的 那 !

仅此而已！

[ˈsteɪsi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈfaɪnəli][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
Stacey went downstairs finally and out of the house .
斯泰西 去 楼下 最后 和 出去 的 这 房子 .

斯泰西终于下楼，走出了房子。

[hiː; hi][ˈdroʊv] [ˈhoʊm] ,
He drove home ,
他 驾驶 家 ,

他开车回家了。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ˈwaɪəli] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][ˈwɪtəkə; ˈhwɪtəkə] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
then sat down wearily to write a note to Whittaker thanking him for the
然后 卫星 向下 疲劳 到 写 一个 笔记 到 惠特克 谢谢 他 为了 这
[kɑːr] .
car .
车 .

然后他疲惫地坐下来，给惠特克写了一张便条，感谢他送的车。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][noʊt] [tuː; tə] [ˈpɑːkə] [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈʃoʊfɜːr] [teɪk]
He gave the note to Parker and told him to have the chauffeur take
他 给予 这 笔记 到 帕克 和 讲述 他 到 有 这 司机 拿
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他把纸条交给帕克，让他让司机带走。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] , [tuː; tə] [ˈwɪtəkərz] [ˈhaʊs] .
as soon as possible , with the car , to Whittaker's house .
作为 很快 作为 可能的 , 和 这 车 , 到 惠特克 房子 .

尽快开车去惠特克家。

[hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt] [fiːl] [ˈaɪrəni][ɔːr] [ˈbɪtərnəs] [ɔːr][ˈskɔːrn][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] .
He did not feel irony or bitterness or scorn of himself in doing these things .
他 做过 不是 感觉 讽刺 或者 苦味 或者 轻蔑 的 他自己 在 正在做 这些 事物 .

他做这些事时，并没有感到讽刺、痛苦或自嘲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌn] .
They were merely things that had to be done .
他们 是 仅仅 事物 那 有 到 是 完毕 .

这些只不过是必须要做的事情而已。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [wið; wiθ] [praʊd] [hɑ:'stɪləti][ʌv; əv]['spɪrɪt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] .
He was through with proud hostility of spirit ; he was beaten .
他 曾是 通过 和 自豪的 敌意 的 精神 ; 他 曾是 被打败 .
他那骄傲的敌对精神已经荡然无存；他被打败了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] , [i:ðər] .
But he did not say this to himself , either .
但 他 做过 不是 说 这 到 他自己 , 任何一个 .
但他也没有这样对自己说。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .
His father came home before very long .
他的 父亲 来了 家 前 非常 长的 .
没过多久，他父亲就回家了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)][wið; wiθ] ['steɪsɪ] , [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃənz] ,
He was gentle with Stacey , asked him no questions ,
他 曾是 温和的 和 斯泰西 , 问 他 不 问题 ,
他对斯泰西很温柔，没有问他任何问题。

[traɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][veɪl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [,æpri'hensɪvni:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
tried even to veil the look of apprehensiveness in his own eyes .
尝试 甚至 到 面纱 这 看 的 忧虑 在 他的 自己的 眼睛 .
他甚至试图掩饰自己眼中的忧虑。

[ænd; ənd] ['steɪsɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [leɪ] [br'ni:θ]
And Stacey recognized his kindness , the sweetness of nature that lay beneath
和 斯泰西 认可 他的 仁慈 , 这 甜味 的 自然 那 躺 下面
['mɪstər] . ['kærəlz, 'kerəlz][set] ['fɜ:rmnəs] ,
Mr . Carroll's set firmness ,
先生 . 卡罗尔的 放 硬度 ,
斯泰西认出了他的善良，卡罗尔先生坚定外表下隐藏的温柔本性。

— ['rekəɡnaɪzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['vɜ:rtʃʊ] , [mɔ:r] ['klɪrli] [ænd; ənd]['dʒʌstli][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .
— **recognized all his father's virtues , more clearly and justly than ever before .**
— 认可 全部 他的 父亲的 美德 , 更多的 清楚地 和 公正地 比 曾经 前 .
一比以往任何时候都更加清晰、更加公正地认识到父亲的所有美德。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ]
But it was as though he were recognizing the virtues of a convincing
但 它 曾是 作为 尽管 他 是 识别 这 美德 的 一个 令人信服的
['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [tu:] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] ['mu:vi] [pleɪ] .
figure in a two - dimensioned movie play .
数字 在 一个 二 - 尺寸 电影 玩 .
但这就好像他在欣赏一部二维电影中一个令人信服的人物形象的优点一样。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['ʃæ,douz] [tu:; tə] ['steɪsɪ] .
The world of men had become a world of shadows to Stacey .
这 世界 的 男人 有 变得 一个 世界 的 阴影 到 斯泰西 .
在斯泰西眼里，男人的世界已经变成了一个充满阴影的世界。

['kæθrɪn] [ə'loʊn][hi:; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] ['pɜ:rs(ə)n] — [noʊ] [daʊt] [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; fi] [wʌz; wəz]
Catherine alone he felt as a real person — no doubt because she was
凯瑟琳 独自的 他 毛毡 作为 一个 真实的 人 — 不 怀疑 因为 她 曾是
['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][hi:; hi] .
suffering the same sorrow as he .
痛苦 这 相同的 悲哀 作为 他 .
他只觉得凯瑟琳像个真实的人——毫无疑问，是因为她和他一样承受着同样的悲伤。

[hi:; hi] [spent] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] [pər'mɪt] ,
He spent all the time with her that she would permit ,
他 花费 全部 这 时间 和 她 那 她 会 允许 ,
只要她允许，他就会花所有时间和她在一起。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˈfju:nərəl] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and while the funeral service was being held in the sitting - room of the little
和 尽管 这 葬礼 服务 曾是 存在 握住 在 这 坐着 - 房间 的 这 小的
[haʊs] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈkɑ:rtər] [ʌpˈsterz] [ɪn] [ˈfɪlz] [oʊld] [ru:m] .
house he sat with her and Carter upstairs in Phil's old room .
房子 他 卫星 和 她 和 卡特 楼上 在 菲尔的 老的 房间 .
葬礼仪式在小房子的客厅举行时，他和她以及卡特坐在楼上菲尔以前的房间里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt] , [seɪv] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ˈkʌmfərtɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd]
They were both silent , save when they spoke comfortingly to the frightened
他们 是 两个都 沉默的 , 节省 什么时候 他们 辐 令人欣慰的是 到 这 害怕
[ˈwi:pɪŋ] [bɔɪ] .
weeping boy .
哭泣 男生 .
他们俩一直沉默不语，只有在安慰那个受惊哭泣的男孩时才会开口说话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [greɪv] [ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmənz] [vɔɪs] [ˈdaʊnˈsterz] .
They could hear the grave accents of the clergyman's voice downstairs .
他们 可以 听到 这 严重 口音 的 这 神职人员的 嗓音 楼下 .
他们能听到楼下牧师严肃的嗓音。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [ˈkæθrɪn] ?
” **What are you going to do , Catherine ?**
” 什么 是 你 去 到 做 , 凯瑟琳 ?
“凯瑟琳，你打算怎么办？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ˈleɪtər] .
” **he asked her one morning two or three days later .**
” 他 问 她 一 早晨 二 或者 三 天 之后 .
“两三天后的一天早上，他问她。”

“ [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] — [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈsɪstəz] ?
” **Shall you go back to New York — to your sister's ?**
” 将 你 去 后退 到 新的 约克 — 到 你的 姐妹 ?
“你回纽约去你姐姐家吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
” **She shook her head .**
” 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
” **No , I'll stay here for now , I think , “ she replied .**
” 不 , 患病的 停留 这里 为了 现在 , 我 思考 , “ 她 回复 .
“不，我想我暂时就待在这里吧。”她回答道。

“ [ðə; ði] [haʊs] [rent] [ɪz] [peɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [əˈhed] ,
” **The house rent is paid for a long time ahead ,**
” 这 房子 租 是有薪酬的 为了 一个 长的 时间 前方 ,
“房租是提前很长时间支付的，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] . “
and I don't want to take the boys out of school . “
和 我 不 想 到 拿 这 男孩们 出去 的 学校 . “
我不想让孩子们辍学。

“ [du:;][ju:; jʊ] [ni:d] [ˈmʌni] ?
” **Do you need money ?**
” 做 你 需要 钱 ?
你需要钱吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "

You must tell me if you do . "
你 必须 告诉 我 如果 你 做 . "

如果你这么做了，一定要告诉我。

" [noʊ] — [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

" No — thanks , " she answered simply .
" 不 — 谢谢 , " 她 回答 简单地 .

“不用了，谢谢。”她简单地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [fɔːr; fər] [naʊ] , [ænd; ənd] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] ['waɪəli] — " [fɪl] ['kærid]

" I have plenty for now , and " — her eyes drooped wearily — " Phil carried
" 我 有 很多 为了 现在 , 和 " — 她 眼睛 下垂 疲劳 — " 菲尔 携带
— [kwaɪt] ['hevi] [ɪn'ʃʊərəns] .
— quite heavy insurance .
— 相当 重的 保险 .

“我现在有很多钱，而且”——她疲惫地垂下眼帘——“菲尔买了——相当贵的保险。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tuː] , [æskt] [em 'i:] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Your father , too , asked me that , " she added .
你的 父亲 , 也 , 问 我 那 , " 她 额外 .

“你父亲也问过我这个问题，”她补充道。

" ['hiːz] [bɪn] [ˈɔːfli] [ɡʊd] . "

" He's been awfully good . "
" 他是 到过 非常 好的 . "

“他表现得非常出色。”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] ['steɪsi] ['driːəli] .

" He would be , " said Stacey drearily .
" 他 会 是 , " 说 斯泰西 沉闷地 .

“他会的，”斯泰西沮丧地说。

['kæθrɪn] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

Catherine considered him sadly .
凯瑟琳 经过考虑的 他 令人遗憾的是 .

凯瑟琳悲伤地看着他。

" ['steɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['dredfəli] [ɪl] . "

" Stacey , " she said , " you look dreadfully ill . "
" 斯泰西 , " 她 说 , " 你 看 极其糟糕 患病的 . "

“斯黛西，”她说，“你看上去病得很重。”

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [fægd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

" I feel a bit fagged , " he admitted .
" 我 感觉 一个 少量 疲惫不堪 , " 他 承认 .

“我感觉有点累了，”他承认道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tɔːrdz] [sprɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['fɑːðəz] [pleɪs] [ɪn] [nɔːrθ]

" I've been thinking that towards spring I might go down to father's place in North
" 我已经 到过 思维 那 向 春天 我 可能 去 向下 到 父亲的 地方 在 北
[,kærə'leɪnə] . "

" Carolina . "
" 卡罗莱纳 . "

“我一直在想，到了春天，我或许会去北卡罗来纳州父亲家看看。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] !

" Oh , " she exclaimed , " yes !
" 哦 , " 她 惊呼 , " 是的 !

“哦，”她惊呼道，“是的！ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][gʊʊ] [naʊ] ? "

But why not go now ?
但 为什么 不是 去 现在 ？ "

但为什么不现在就去呢？

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['hezə'teɪtɪŋli] , [ðen] [pɔ:zd] .

Well , " he said hesitatingly , then paused .
出色地 , " 他 说 犹豫地 , 然后 暂停 .

“嗯,”他犹豫了一下, 然后停顿了一下。

" [aɪ] [noʊ] .

I know .
我 知道 .

“我知道。

[ju:d] [laɪk][tu:; tə] [help] [em 'i:] .

You'd like to help me .
你会 喜欢 到 帮助 我 .

你想帮助我。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , ['stersi] .

But there's nothing you can do , Stacey .
但 有 没有什么 你 能 做 , 斯泰西 .

但你无能为力, 斯黛西。

[ðæts] [sæd] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] .

That's sad , but it's so .
那就是 伤心 , 但 它是 所以 .

这很令人难过, 但事实就是如此。

[aɪ 'ti:]['oʊnli] — "

It only — "
它 仅有的 — "

它只是——”

" [jes] .

Yes .
是的 .

“是的。

[ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][æn; ən]['ekstrə] ['wɜ:ri] .

Gives you an extra worry .
给予 你 一个 额外的 担心 .

让你多了一份担忧。

" [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .

He gazed at her .
他 凝视 在 她 .

他凝视着她。

" [ɑ:d] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [haʊ] [strɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

Odd , " he thought , " how strong you are !
奇怪的 , " 他 想法 , " 如何 强的 你 是 !

“真奇怪,”他想, “你竟然这么强壮! ”

[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [fɪl] , [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] !

Stronger than Phil , stronger than I !
更强 比 菲尔 , 更强 比 我 !

比菲尔强, 比我强!

" [bʌt; bət][hi:; hi][f'oʊnli] [sed] [jes] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ] .

But he only said yes , that he would go .
但 他 仅有的 说 是的 , 那 他 会 去 .

但他只说了“是”, 说他会去。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] ['gri:tɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ˈɔ:lmooʊst] ['dʒɔɪfəli] .
His father greeted the suggestion almost joyfully .
他的 父亲 问候 这 建议 几乎 欣喜地 .

他父亲几乎欣然接受了这个建议。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)] !
" The best thing possible !
" 这 最好的 事物 可能的 !

“这是最好的结果！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] , ['stændɪŋ] ['empti] — ['hɑ:rdli] [bɪn] [ju:st] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .
" There's the house , standing empty — hardly been used six months in ten years .
" 有 这 房子 , 常设 空的 — 几乎 到过 用过的 六 几个月 在 十 年 .

“那栋房子就在那里，空荡荡的——十年来几乎没住过六个月。”

[ˈsæd(ə)] [hɔ:rs] ['i:trɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] — [oʊld][ɪ'lɑɪdʒə] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]
Saddle horse eating his head off in the stable — old Elijah perishing for want of
鞍 马 吃 他的 头 离开 在 这 稳定的 — 老的 以利亚 消亡 为了 想 的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

马厩里的马儿正在啃食自己的脑袋——老以利亚因为缺乏交流而日渐消沉。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bɔ:rd]
I was down there for a couple of months two years ago , but it bored
我 曾是 向下 那里 为了 一个 夫妻 的 几个月 二 年 前 , 但 它 无聊的
[em 'i:] .
me .
我 .

两年前我在那里待了几个月，但我觉得很无聊。

[aɪ] ['hævnt] [kæəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] .
I haven't cared for the place since your mother died .
我 还没有 关心 为了 这 地方 自从 你的 母亲 死亡 .

自从你母亲去世后，我就没怎么管过这个地方了。

" ['steɪsɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Stacey nodded .
" 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I understand how you feel about it , " he said .
" 我 理解 如何 你 感觉 关于 它 , " 他 说 .

“我理解你的感受，”他说。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈwɪntər] [laɪf]
he did for a moment receive a sudden poignant memory of their winter life
他 做过 为了 一个 片刻 收到 一个 突然 令人心酸的 记忆 的 他们的 冬天 生活
[daʊn] [ðer; ðər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [jʌŋ]
down there when his mother had been alive and they had all been young
向下 那里 什么时候 他的 母亲 有 到过 活 和 他们 有 全部 到过 年轻的
[ænd; ənd] [geɪ] .
and gay .
和 同性恋 .

他突然间想起了母亲还健在时，他们一家人在那里度过的冬天，那时他们都年轻快乐。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈfeɪdɪd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
The memory faded almost at once .
这 记忆 褪色 几乎 在 一次 .

这段记忆几乎立刻就消失了。

“ [ðen] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɔːf][sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
“ Then I might as well be off some day this week , sir , ” he remarked .
“ 然后 我 可能 作为 出色地 是 离开 一些 天 这 星期 , 先生 , ” 他 评论 .
“那我这周最好找一天休息，先生，”他说道。

“ [juːd] [ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ You'd better wait till after Christmas , ” said his father .
“ 你会 更好的 等待 直到 后 圣诞节 , ” 说 他的 父亲 .
“你最好等到圣诞节之后，”他父亲说。

“ [ɜːr; ər] — [ˈdʒuːliːz] [ˈræðər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [təˈgeðər] . ”
“ Er — Julie's rather counting on Christmas together . ”
“ 呃 — 朱莉的 相当 计数 在 圣诞节 一起 . ”
“呃——朱莉很期待和家人一起过圣诞节。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˈsteɪsi] [əˈsentɪd] [rɪˈmɔːrsfəli] .
“ Of course , ” Stacey assented remorsefully .
“ 的 课程 , ” 斯泰西 同意 懊悔地 .
“当然，”斯泰西懊悔地同意道。

“ [maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪˈlaɪdʒə] [lʊk] [æftər] [ˈduːks] [fiːt] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈædɪd] ,
“ Mind you have Elijah look after Duke's feet , ” Mr . Carroll added ,
“ 头脑 你 有 以利亚 看 后 公爵的 脚 , ” 先生 . 卡罗尔 额外 ,
“记得让伊莱贾照顾杜克脚，”卡罗尔先生补充道。

[ɪn] [ˈɑːbvɪəs] [heɪst] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
in obvious haste to avoid the appearance of sentiment .
在 明显的 匆忙 到 避免 这 外貌 的 情绪 .
显然是为了避免显得感伤而匆忙行事。

“ [hɪz; ɪz] [huːf] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪt(ə)l] .
“ His hoofs were always brittle .
“ 他的 蹄子 是 总是 脆 .
“他的蹄子总是很脆。”

“ [soʊ] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈkrɪsməs] [ˈoʊvər] , [ˈsteɪsi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
“ So presently , Christmas over , Stacey departed .
“ 所以 目前 , 圣诞节 超过 , 斯泰西 已离开 .
“就这样，圣诞节结束了，斯泰西离开了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəpɪtʃuˈleɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ðæt] .
It was capitulation , but he did not care about that .
它 曾是 投降 , 但 他 做过 不是 关心 关于 那 .
这是投降，但他并不在意。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [bʌt; bət][ˈaɪdli] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
The only thing that interested him — and this but idly — was that he
这 仅有的 事物 那 感兴趣的 他 — 和 这 但 闲散地 — 曾是 那 他
[ʃʊd; ʃəd][soʊ] [kreɪv] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wen] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
should so crave to get away from men and women when men and women
应该 所以 渴望 到 得到 离开 从 男人 和 女性 什么时候 男人 和 女性
[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [sʌtʃ] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈfæntəmz] .
had become such intangible phantoms .
有 变得 这样的 无形 幻影 .

他唯一感兴趣的——而且只是漫不经心地——是，当男人和女人都变成了如此虚幻缥缈的幽灵时，他竟然如此渴望逃离男人和女人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhevi] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈberɪŋ] [ʌp]
there was only the heavy sense of Phil's death and of Catherine bearing up
那里 曾是 仅有的 这 重的 感觉 的 菲尔的 死亡 和 的 凯瑟琳 轴承 向上
[ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] .
under it bravely .
在下面 它 勇敢地 .

只有菲尔去世的沉重悲痛，以及凯瑟琳勇敢地承受这一切的感慨。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːrɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [deɪ][ʌv; əv] [dɪˈsembər] [wen] [ˈsteɪsi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
It was afternoon on the last day of December when Stacey arrived at the
它 曾是 下午 在 这 最后的 天 的 十二月 什么时候 斯泰西 到达的 在 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɪkənz] ,
little station of Pickens ,
小的 车站 的 皮肯斯 ,

12月最后一天下午，斯泰西抵达了皮肯斯小车站。

[nɔːrθ] [ˌkærəˈlaɪnə] .
North Carolina .
北 卡罗莱纳 .

北卡罗来纳州。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [ˈrævɪdʒd] [lʊk] ,
His face had a sunken ravaged look ,
他的 脸 有 一个 凹陷 饱受蹂躏 看 ,
他面容憔悴，神情憔悴。

[ænd; ənd] [graɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪvli] [ˈdɜːrti][treɪn] [meɪd] [ɪts] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈpælər] [ˈgæstli] .
and grime from the repulsively dirty train made its underlying pallor ghastly .
和 污垢 从 这 令人厌恶地 肮脏的 火车 制成 它是 潜在的 苍白 阴森 .
肮脏不堪的火车车厢里沾满了污垢，使原本苍白的车身显得格外惨白。

[bʌt; bət] ['steɪsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] [kən'dɪ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
But Stacey was not really in any such object condition as he appeared to
但 斯泰西 曾是 不是 真的 在 任何 这样的 卑贱 状况 作为 他 出现 到
[bi:; bi] .
be .
是 .

但斯泰西的处境实际上并没有他表面上看起来那么糟糕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] , ['bi:tn] [bæk] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][him; ɪm] [sti:l]
He was worn out , beaten back at every point , but something in him still
他 曾是 磨损 出去 , 被打败 后退 在 每一个 观点 , 但 某物 在 他 仍然
[hʌŋ] [ɑ:n] ;
hung on ;
悬挂 在 ;

他筋疲力尽，处处受挫，但他内心深处仍然抱有一丝希望；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['taɪərd][bʌt; bət][ə'laɪv] .
his eyes were tired but alive .
他的 眼睛 是 疲劳的 但 活 .

他的眼睛虽然疲惫，但依然炯炯有神。

[ɪn][ðə; ði][treɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,
In the train , which was crowded ,
在 这 火车 , 哪个 曾是 挤 ,

在拥挤的火车上，

[æz; əz]['ʊnli][ə; eɪ] [bræntʃ] - [laɪn] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['reɪlweɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['kraʊdɪd] ,
as only a branch - line train of the Southern Railway can be crowded ,
作为 仅有的 一个 分支 - 线 火车 的 这 南方 铁路 能 是 挤 ,
只有南方铁路的支线列车才会拥挤，

[wɪð; wɪθ] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['trævələz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['slʌv(ə)nli] ['mʌðərz] ['pʌblɪkli] ['nɜ:rsɪŋ] ['kraɪŋ]
with commercial travellers and with slovenly mothers publicly nursing crying
和 商业的 旅行者 和 和 邋遢的 母亲们 公开 护理 哭泣
['tʃɪldrən] [mʌtʃ] [tu:] [ʊld][tu:; tə][bi:; bi] [nə:st] ['i:ðər] ['pʌblɪkli] [ɔ:r] ['praɪvətli] ,
children much too old to be nursed either publicly or privately ,
孩子们 很多 也 老的 到 是 护理 任何一个 公开 或者 私下 ,
与商业旅客一起，还有衣着邋遢的母亲在公共场合给哭闹的孩子哺乳，这些孩子年纪太大，根本不适合在公共或私下哺乳。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər]
he had listened with even a little amusement to talk of how much better
他 有 听着 和 甚至 一个 小的 娱乐 到 讲话 的 如何 很多 更好的
[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tɜ:rnd] [ðə; ði][roʊd] [bæk] [tu:; tə]
the service would be as soon as the government turned the road back to
这 服务 会 是 作为 很快 作为 这 政府 转向 这 路 后退 到
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
the company ;
这 公司 ;

他甚至带着一丝玩味的语气听着，谈论着一旦政府把道路所有权交还给公司，服务将会变得多么好；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] , [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and his will to get away by himself , out of touch with men and women ,
和 他的 将要 到 得到 离开 经过 他自己 , 出去 的 触碰 和 男人 和 女性 ,
他渴望独自一人隐居，与世隔绝，远离尘嚣。

[wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] , [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was strong and intense , sustaining him .
曾是 强的 和 激烈的 , 维持 他 .

强大而强烈，支撑着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][rə'peld, rɪ'peld][baɪ][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
He was not repelled by the sordid ugliness of the station and the
他 曾是 不是 排斥 经过 这 肮脏的 丑陋 的 这 车站 和 这
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][meɪn] [stri:t] ,
glimpse of Main Street ,
一瞥 的 主要的 街道 ,
他并没有被车站的肮脏丑陋和远处大街的景象所厌恶。

[bʌt; bət] [felt] ['ræðər] [æn; ən] [ʌnɪ'moʊʃənl] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] ,
but felt rather an unemotional sense of home - coming ,
但 毛毡 相当 一个 不带感情的 感觉 的 家 - 未来 ,
但却并没有感受到多少回家的喜悦和情感。

[wɪtʃ] ['eni] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['pɪkənz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['steɪsɪz]
which any native of Pickens would have attributed to the fact that Stacey's
哪个 任何 本国的 的 皮肯斯 会 有 归因于 到 这 事实 那 斯泰西的
[ˈmʌðəz] ['pi:p(ə)] ,
mother's people ,
母亲的 人们 ,
任何一个皮肯斯本地人都会将此归因于斯泰西母亲的族人，

[ðoʊ] [naʊ] [ɔ:l] [ded] [ɔ:r] ['waɪdli] ['skætərd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪkənz] [ba:'kleɪz] ,
though now all dead or widely scattered , had been the Pickens Barclays ,
尽管 现在 全部 死的 或者 广泛 疏散 , 有 到过 这 皮肯斯 巴克莱银行 ,
虽然现在他们都已去世或四散各地，但他们曾经是皮肯斯·巴克莱家族的成员。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [ə'roʊz][ɪn] ['steɪsɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɛst] [wʌz; wəz][ɪn]
but which more likely arose in Stacey because the end of his quest was in
但 哪个 更多的 可能 出现 在 斯泰西 因为 这 结尾 的 他的 寻求 曾是 在
[saɪt] .
sight .
视线 .
但斯泰西更有可能产生这种想法，因为他的征程即将结束。

['eniweɪ] [hɪr] [keɪm] [oʊld][ɪ'lɑɪdʒə] , ['grɪnɪŋ] ['brɔ:ɪli] , [hæt][ɪn][hænd] ,
Anyway here came old Elijah , grinning broadly , hat in hand ,
反正 这里 来了 老的 以利亚 , 咧嘴笑 总体而言 , 帽子 在 手 ,
总之，老以利亚来了，咧着嘴笑着，手里拿着帽子。

[hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nɪrli] [bɔ:ld] [blæk] [hed] .
his fringe of white hair blowing about his nearly bald black head .
他的 边缘 的 白色的 头发 吹 关于 他的 几乎 秃 黑色的 头 .
他额前几缕白发随风飘扬，遮住了他几乎光秃秃的黑脑袋。

[hi:; hi] [ʃʊk] ['steɪsɪz] [hænd] ['vɪɡərəsli] .
He shook Stacey's hand vigorously .
他 摇晃 斯泰西的 手 大力 .
他用力地握住了斯黛西的手。

“ [aɪ] [ʃu:ə] [ˈɑ:lmoʊs] - [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɔznt] [ɑ:n] [ðæt] [θi:ə] [treɪn] , [mɪstʊ:] ['steɪsɪ] , ” [hi:; hi]
“ **I shuah almos ' thought you wasn't on that theah train , Mistuh Stacey , " he**
“ 我 舒阿 几乎 - 想法 你 不是 在 那 啊 火车 , 密斯图 斯泰西 , ” 他
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .
“我差点以为你没坐那趟火车呢，斯泰西小姐，”他说道。

“ [θi:ə] [ˈdɪdŋ] - [si:m] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət] ['beɪbi:z] .
“ **Theah didn ' seem nothin ' but babies .**
“ 啊 没 - 似乎 什么也没有 - 但 婴儿 .
“那边看起来全是婴儿。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] ['steɪsɪz] [bæg] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌgi] .
” **And he carried Stacey's bag across the platform to a buggy .**
” 和 他 携带 斯泰西的 包 穿过 这 平台 到 一个 有缺陷的 .
“然后他把斯泰西的包抱过站台，放到婴儿车上。”

” [hə'loʊ] ! ” [sed] ['steɪsi] , ” [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [du:k] !
” **Hello ! ” said Stacey , “ you're driving Duke !**
” 你好 ! ” 说 斯泰西 , ” 你是 驾驶 公爵 !
“你好！”斯泰西说，“你开着杜克呢！”

[wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . ['kærəl] [seɪ][tu:; tə][ðæt] , [ɪ'lɑɪdʒə] ? ”
What will Mr . Carroll say to that , Elijah ? ”
什么 将要 先生 : 卡罗尔 说 到 那 , 以利亚 ? ”
伊莱贾，卡罗尔先生会怎么说呢？

” [wel] , [mɪstʊ:] ['steɪsi] , [sə] , [aɪ][dʒes] - [hæd; həd][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [hoʊm] ['sʌmhaʊ] .
” **Well , Mistuh Stacey , suh , I jes ' had to get you home somehow .**
” 出色地 , 密斯图 斯泰西 , 苏 , 我 杰斯 - 有 到 得到 你 家 不知何故 .
“好吧，斯泰西小姐，先生，我只是想办法把你送回家。”

[ðɪ:z] [hiə] - [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] ,
These heah Fohds at the garage ,
这些 嘿 - 在 这 车库 ,
这些在车库里的健康 Fohds,

[dʒes] - [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [ðeɪ] [get] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði] - [rouəd] .
jes ' as like as not they get stuck on the Meldrun road .
杰斯 - 作为 喜欢 作为 不是 他们 得到 卡住 在 这 - 路 .
他们很有可能会被困在梅尔德伦路上。

[aɪ] ['wʊdn] - [hæv; həv] [droʊv] [du:k] - [sept] [fɔ:] [ðæt] .
I wouldn ' have drove Duke ' cept foh that .
我 会 - 有 驾驶 公爵 - 除外 foh 那 .
要不是因为这个，我本来不会开车送杜克去的。

[ɪts] [bɪn] ['reɪnɪn] - [ə; eɪ] - [lɑ:t] . ”
It's been rainin ' a powehful lot . ”
它是 到过 下雨了 - 一个 - 很多 . ”
一直下着倾盆大雨。

” [hævnt] [ðeɪ] ['mɛndɪd] [ðæt] [rouəd] [jet] ?
” **Haven't they mended that road yet ?**
” 还没有 他们 已修复 那 路 然而 ?
“他们还没修好那条路吗？”

” ['steɪsi] [ɪn'kwaiəd] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌgi] .
” **Stacey inquired , getting into the buggy .**
” 斯泰西 询问 , 获得 进入 这 有缺陷的 .
“斯泰西一边问，一边坐进了婴儿车。”

” [noʊ] , [sə] , [nɑ:t] [jet] .
” **No , suh , not yet .**
” 不 , 苏 , 不是 然而 .
“不，先生，还没到时候。”

[ju:; jʊ][stɑ:p] [ðæt] , [du:k] , [sə] !
You stop that , Duke , suh !
你 停止 那 , 公爵 , 苏 !
你住手，公爵，先生！

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] , [hu:] , [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:fts] , [wʌz; wəz] [kɜ:'vet]
“ he called to the horse , who , impatient of the shafts , was curveting
” 他 称为 到 这 马 , WHO , 不耐烦 的 这 轴 , 曾是 弯曲
[ˈsaɪdweɪz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
sideways down the street .
侧身 向下 这 街道 .
他朝马儿喊道，那马儿对车辕不耐烦，正沿着街道横着走。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['steɪsɪz] [hænd] ,
Two or three people came up to the buggy and shook Stacey's hand ,
二 或者 三 人们 来了 向上 到 这 有缺陷的 和 摇晃 斯泰西的 手 ,
两三个人走到马车旁，和斯黛西握了握手。
[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðər; ðər] [g'ri:tɪŋz] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;
and he replied to their greetings as heartily as he could ;
和 他 回复 到 他们的 问候 作为 衷心地 作为 他 可以 ;
他热情地回应了他们的问候；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
but he was eager to be rid of them ,
但 他 曾是 渴望的 到 是 摆脱 的 他们 ,
但他急于摆脱他们。

[ænd; ənd] [felt] [rɪ'li:f] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [left] [br'hɑɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz]
and felt relief when presently the town was left behind and the buggy was
和 毛毡 宽慰 什么时候 目前 这 镇 曾是 左边 在后面 和 这 有缺陷的 曾是
[ˈpləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [red] [mʌd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [rouɪd] .
ploughing through the waste of red mud known as the Meldrun road .
耕作 通过 这 浪费 的 红色的 泥 已知 作为 这 - 路 .
当小镇被抛在身后，马车驶过被称为梅尔德伦路的红色泥泞荒地时，他感到如释重负。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] ,
He lit a cigarette and leaned back in the seat ,
他 点燃 一个 卷烟 和 倾斜 后退 在 这 座位 ,
他点燃一支香烟，向后靠在座位上。
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn] [di:p] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] ['tʃɪli] [er] ,
drawing in deep breaths of the damp chilly air ,
绘画 在 深的 呼吸 的 这 潮湿 寒冷 空气 ,
深深吸了几口潮湿冰冷的空气，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [rɪ'laɪdʒəz][wɜ:rdz] [rʌn] [ɑ:n] [ʌn'tʃekt] [ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪd] .
and letting Elijah's words run on unchecked and unheeded .
和 出租 以利亚的 字 跑步 在 未经核实 和 无人理会 .
任由以利亚的话语不受约束、无人理会地传播开来。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌn][i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði]
The landscape was a sweet and pleasant one even now in winter when the
这 景观 曾是 一个 甜的 和 令人愉快的 一 甚至 现在 在 冬天 什么时候 这
[oʊks][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:plər] [wɜ:r; wər] [ber] [ʌv; əv] [li:vz] .
oaks and the poplars were bare of leaves .
橡树 和 这 白杨树 是 裸 的 树叶 .
即使在冬季，橡树和白杨树光秃秃的，景色依然甜美宜人。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [brɪk] - ['kʌlərd] [fi:ldz] , [plɑ:ntɪd][wɪð; wɪθ][kɔ:rn] , [wɜ:r; wər] [ɪntə'spɜ:st] [wɪð; wɪθ]
The rolling brick - colored fields , planted with corn , were interspersed with
这 滚动 砖 - 有色 字段 , 已种植 和 玉米 , 是 穿插 和
[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [wʊdz] , [wer] [hɪlz] [roʊz] ,
patches of woods , where hills rose ,
补丁 的 树林 , 在哪里 丘陵 玫瑰 ,
连绵起伏的砖红色田野上种满了玉米，其间点缀着片片树林，小山丘从树林中升起。

[blu:] [wɪð; wɪθ] [spru:s] [ænd; ənd][dɑ:rk] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [paɪn] .
blue with spruce and dark green with white pine .
蓝色的 和 云杉 和 黑暗的 绿色的 和 白色的 松树 .

蓝色配云杉，深绿色配白松。

[brɪ]ɑ:nd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [loo] [ˈfrendli] [ˈmaʊntnz] .
Beyond were the low friendly mountains .
超过 是 这 低的 友好的 山脉 .

远处是低矮而亲切的群山。

[lɔ:g] [ˈkæbinz][wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][pɪgz] ,
Log cabins were scattered about here and there , with pigs ,

小木屋零星散落在各处，还有猪。

[dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪŋ] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
dogs and ragged children playing indiscriminately before them .
狗 和 破烂不堪 孩子们 玩耍 不加区分地 前 他们 .

狗和衣衫褴褛的孩子在他们面前肆意玩耍。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈsteɪsi] [met] [ɔ:r] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [reɪzd] [ðer; ðər][hæts] [ˈɡreɪvli] ,
All the people Stacey met or passed on the road raised their hats gravely ,

全部 这 人们 斯泰西 遇见 或者 通过了 在 这 路 提高 他们的 帽子 严重地 ,

所有斯泰西在路上遇到或擦肩而过的人都郑重地脱帽致敬。

[ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɪn] [rɪˈtʃ:rn] .
and Stacey raised his in return .
和 斯泰西 提高 他的 在 返回 .

斯泰西也提高了他的标准。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
He was enough of this country , and also sufficiently intelligent ,

他 曾是 足够的 的 这 国家 , 和 还 足够 聪明的 ,

他已经足够适应这个国家，而且也足够聪明。

[tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ˌsentiˈment(ə)] [ˈnɔ:rðərn] [ˈfænsɪs] [əˈbaʊt] [ɪts][roʊˈmæntɪk][ˌæriˈstɑ:krəsi] .
to have no sentimental northern fancies about its romantic aristocracy .
到 有 不 感伤的 北方 幻想 关于 它是 浪漫的 贵族 .

对北方浪漫的贵族阶层没有丝毫感伤的幻想。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ɪˈlu:ʒnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɪkənz] [ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)]
He had no more illusions about the people of Pickens than about the people

他 有 不 更多的 幻觉 关于 这 人们 的 皮肯斯 比 关于 这 人们

[ʌv; əv] [ˈvə:nən] .
of Vernon .
的 弗农 .

他对皮肯斯镇的人民和对弗农镇的人民一样，没有任何幻想。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:r; wər] [ˈvʌlgər] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [wɜ:r; wər] [ˈbɪɡətɪd] .
If the latter were vulgar , the former were bigoted .
如果 这 后者 是 庸俗 , 这 以前的 是 偏执的 .

如果后者是粗俗的，那么前者就是偏执的。

[ðer; ðər] [gri:d] [tʊk] [ɑ:n][dʒaɪˈɡæntɪk] [fɔ:rmz] ; [hɪr] [aɪˈti:] [rɪˈvi:ld] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈpeti] [weɪz] .
There greed took on gigantic forms ; here it revealed itself in petty ways .
那里 贪婪 采取 在 巨大 表格 ; 这里 它 揭晓 本身 在 小气 方式 .

在那里，贪婪表现得极其巨大；在这里，它则以琐碎的方式显露出来。

[hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈhju:mən] [ˈɪnstɪŋkt] .
Here , as there , he thought , it was the one permanent human instinct .
这里 , 作为 那里 , 他 想法 , 它 曾是 这 一 永恒的 人类 本能 .

他心想，无论在这里还是在那里，这都是人类唯一永恒的本能。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['leɪbər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [mɪlz] ；
He did not know what labor conditions were now at the knitting mills ；
他 做过 不是 知道 什么 劳动 状况 是 现在 在 这 针织 磨坊 ；
他不知道现在针织厂的劳动条件如何；

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
he knew what they had been six years ago , the last time he had been
他 知道 什么 他们 有 到过 六 年 前 , 这 最后的 时间 他 有 到过
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他知道六年前他们是什么人，那是他上次跌倒的时候。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
and he was skeptical of any change .
和 他 曾是 怀疑论者 的 任何 改变 .
他对任何改变都持怀疑态度。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hɪr] ['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ɪn] ['və:nən] , [aɪ 'ti:] [si:md] .
Yet the sight of people here bothered him less than in Vernon , it seemed .
然而 这 视线 的 人们 这里 烦恼 他 较少的 比 在 弗农 , 它 似乎 .
然而，在这里看到人似乎比在弗农时更让他感到不自在。

[ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['aɪdli] , [wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt]
That , he thought idly , was because here the inhabitants were more a part
那 , 他 想法 闲散地 , 曾是 因为 这里 这 居民 是 更多的 一个 部分
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
of their country ,
的 他们的 国家 ,
他漫不经心地想，那是因为这里的居民更能融入自己的国家。

[stʊd] [aʊt] [les] ['bleɪtəntli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [ɔ:r]['ɔ:lmʊst] .
stood out less blatantly against the landscape , blended with it — or almost .
站立 出去 较少的 明目张胆 反对 这 景观 , 混合 和 它 — 或者 几乎 .
与周围环境相比，它显得不那么突兀，而是与环境融为一体——或者说几乎融为一体。

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˌpɪktʃə'resk] ,
Not because they and it were picturesque ,
不是 因为 他们 和 它 是 如画 ,
并非因为他们和那里风景如画，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] ,
but because they had belonged to their country for many generations ,
但 因为 他们 有 属于 到 他们的 国家 为了 许多 几代人 ,
但因为他们世代代都属于自己的国家，

[ˌwer'æz] [ɪn] ['və:nən] ['noʊbə:di][hæd; həd] [bɪn] [mouldɪd][baɪ] [kən'tɪnjuəs] ['rezɪdəns] ['ɪntu:] ['hɑ:rməni]
whereas in Vernon nobody had been molded by continuous residence into harmony
然而 在 弗农 无人 有 到过 模制 经过 连续的 住宅 进入 和谐
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
with anything .
和 任何事物 .
而在弗农，没有人因为长期居住而被塑造得与任何事物和谐相处。

[ænd; ʌnd] ['stɜ:si] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] ['rʊrəl] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊθ] [dɪd][ju:; jʊ][get]
And Stacey reflected that only in rural New England and the South did you get
和 斯泰西 反映 那 仅有的 在 乡村的 新的 英格兰 和 这 南 做过 你 得到
[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [brɪ'twi:n] ['lændskeɪp] [ænd; ʌnd] ['pi:p(ə)l] ,
this impression of harmony between landscape and people ,
这 印象 的 和谐 之间 景观 和 人们 ,
斯泰西感慨道，只有在新英格兰乡村和美国南部，才能感受到人与风景的和谐统一。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mju:tʃuəli] [meɪd] [wʌn] [ə'hʌðər] .
as though they had mutually made one another .
作为 尽管 他们 有 相互 制成 一 其他 .

仿佛他们彼此成就了对方。

[ˈri:əli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['bɑ:təm] ['veri] [ə'lʌk] , [ˈrʊərəl] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ,
Really they were at bottom very alike , rural New England and the South ,
真的 他们 是 在 底部 非常 同样 , 乡村的 新的 英格兰 和 这 南 ,
实际上, 从本质上讲, 新英格兰乡村和南方地区非常相似。

[ðoʊ] [i:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
though each would have been shocked at the idea .
尽管 每个 会 有 到过 震惊 在 这 主意 .

虽然他们每个人都会对这个想法感到震惊。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [pæst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [sprʌŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
Each with a continuous past from which it had sprung , to which it
每个 和 一个 连续的 过去的 从 哪个 它 有 弹簧 , 到 哪个 它
[bɪ'lɔ:ŋd] .
belonged .
属于 .

它们各自都有其连续的历史渊源, 它们都源于这段历史, 都属于这段历史。

[ə; eɪ] [taɪt] , [ˈnæroʊ] , [ˈlɪt(ə)] [pæst] , [bʌt; bət] [ɔ:'θentɪk] .
A tight , narrow , little past , but authentic .
一个 紧的 , 狭窄的 , 小的 过去的 , 但 真正的 .

一段短暂而紧凑的历史, 但却真实可信。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][,medɪ'teɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪ'lʌɪdʒə][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ]
Stacey was roused from meditation by a sense that Elijah had been saying
斯泰西 曾是 唤醒 从 冥想 经过 一个 感觉 那 以利亚 有 到过 说
[ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,
the same words a great many times ,
这 相同的 字 一个 伟大的 许多 时代 ,

斯泰西从冥想中醒来, 感觉以利亚一直在重复同样的话很多遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
and that the words were a question .
和 那 这 字 是 一个 问题 .

而这些话其实是一个疑问句。

" [ˈhaʊz] [ðæt] , [ɪ'lʌɪdʒə] ?
"**How's that , Elijah ?**
" 怎么样 那 , 以利亚 ?

“怎么样, 以利亚? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
"**he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒes] - [ˈseɪɪn] - , [mɪstu:] [ˈsteɪsi] ,
"**I was jes ' sayin ' , Mistuh Stacey** ,
" 我 曾是 杰斯 - 说 - , 密斯图 斯泰西 ,

“我只是说说而已, 斯泰西小姐,

[æz; əz] [haʊ] [aɪ] [ˈrekənd] [ju:d] [bi:; bi][ˈwa:ntɪn] - [sʌm; səm] - [gɜ:rl][tu:; tə] [kʊk] [fɔ:] [ju:; jʊ][æn; ən] -
as how I reckoned you'd be wantin ' some colohed girl to cook foh you an '
作为 如何 我 估计 你会 是 想要 - 一些 - 女孩 到 厨师 foh 你 一个 -
[merk] [bed] ? "
make youah bed ? "
制作 尤阿 床 ? "

我以为你会想要个皮肤黝黑的女孩给你做饭、帮你铺床呢?

“ [noʊ] , ” [sed] ['steɪsi] ['kɑ:mlɪ] , “ [aɪ][dəʊnt][wa:nt] ['eni] [wʌn] .

“ **No** , ” **said Stacey calmly** , “ **I don't want any one** .

“ 不 , ” 说 斯泰西 平静地 , “ 我 不 想 任何 一 .

“不,”斯泰西平静地说,“我谁也不想要。”

[ju:l] [du:] [ðæt] , [ɪ'lɑɪdʒə] .

You'll do that , **Elijah** .

你会 做 那 , 以利亚 .

你会做到的, 以利亚。

“ [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [gru:] ['melənka:li] .

“ **The old man grew melancholy** .

“ 这 老的 男人 生长 忧郁 .

老人变得忧郁起来。

“ [ju:ə] , [mɪstʊ:] ['steɪsi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .

“ **Shuah** , **Mistuh Stacey** , **if you say so** , “ **he replied sadly** .

“ 舒阿 , 密斯图 斯泰西 , 如果 你 说 所以 , “ 他 回复 令人遗憾的是 .

“舒阿, 斯泰西小姐, 如果您这么说的话,”他悲伤地回答道。

“ [aɪ] - [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ][boʊn] [fɔ:] [ju:; jʊ] ,

“ **I'll wohk myself to the bone foh you** ,

“ 患病的 - 我 到 这 骨 foh 你 ,

“我会为你拼尽全力,

[bʌt; bət][aɪ][dʒes] - [dɑ:n] - [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [gɑ:t][ðə; ðɪ][taɪm] [tu:; tə][du:] ['evri;θɪŋ] - [dʒes] - [raɪt]

but I jes ' don ' know if I positively got the time to do everythin ' jes ' right

但 我 杰斯 - 大学教师 - 知道 如果 我 积极地 得到 这 时间 到 做 一切 - 杰斯 - 正确的

·
·
·

但我真的不知道我是否有足够的时间把所有事情都做好。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] - [lɑ:t][tu:; tə][du:] , [mɪstʊ:] ['steɪsi] . “

I got a powehful lot to do , **Mistuh Stacey** . “

我 得到 一个 - 很多 到 做 , 密斯图 斯泰西 . “

斯泰西小姐, 我还有很多重要的事情要做。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ɪ'lɑɪdʒə] ? ”

“ **What is it** , **Elijah** ? ”

“ 什么 是 它 , 以利亚 ? ”

“什么事, 以利亚? ”

“ [wel] , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] - [du:k] , [sə] ,

“ **Well** , **I got to look afteh Duke** , **suh** ,

“ 出色地 , 我 得到 到 看 - 公爵 , 苏 ,

“嗯, 我得照顾杜克, 先生。”

[æn; ən] - [ðen] - [ɔ:l] [ðæt] [bɪg] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] . “

an ' then theah's all that big place to see to . “

一个 - 然后 - 全部 那 大的 地方 到 看 到 . “

然后, 还有那么多地方可以参观呢。”

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɑ:nt] [ðer; ðər] ? ”

“ **A couple of men working on it** , **aren't there** ? ”

“ 一个 夫妻 的 男人 在职的 在 它 , 不是 那里 ? ”

“有几个人在干活, 对吧? ”

“ [jes] , [sə] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒes] - [aɪ 'ti:] .

“ **Yes** , **suh** , **but that's jes ' it** .

“ 是的 , 苏 , 但 那就是 杰斯 - 它 .

“是的, 先生, 但仅此而已。”

[ðeɪ] [dɑ:n] - - [lesn]
They don't work less'n
他们 大学教师 - - 更少

他们不工作“更少”

[aɪ][ˈstænz] [oʊnɛ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . “
I stan's oveh them all the time . ”
我 斯坦的 奥弗 他们 全部 这 时间 . ”

我一直都很喜欢他们。

“ [ðeɪ] [ˈpra:bəbli] [dəunt] [wɜ:rk] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .
“ They probably don't work if you do . ”
“ 他们 大概 不 工作 如果 你 做 . ”

“如果你这样做，它们可能不起作用。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [meɪd] , [ɪˈlaɪdʒə] .
I don't want a maid , Elijah :
我 不 想 一个 女佣 , 以利亚 :

伊利亚，我不需要女佣。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈhaɪər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kli:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɪn]
You can hire a woman to come in and clean for a couple of hours in
你 能 聘请 一个 女士 到 来 在 和 干净的 为了 一个 夫妻 的 小时 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

你可以雇个女人早上来打扫几个小时。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . “
but I don't want to see her . ”
但 我 不 想 到 看 她 . ”

但我不想见到她。

“ [jes] , [sə] , ” [sed] [ðə; ði][ˈhi:groʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈgri:vd] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ Yes , suh , ” said the negro , in a tone of aggrieved resignation . ”
“ 是的 , 苏 , ” 说 这 黑人 , 在 一个 语气 的 受委屈的 辞职 . ”

“是的，先生，”黑人说道，语气中带着委屈和无奈。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [fərˈgetfʌnəs] ,
But he got over it almost at once , with quick forgetfulness ,
但 他 得到 超过 它 几乎 在 一次 , 和 快的 健忘 ,

但他几乎立刻就忘记了这件事，很快就释怀了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbæblɪŋ] [ɑ:n][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
and was presently babbling on as before .
和 曾是 目前 胡说 在 作为 前 .

他现在又像之前那样喋喋不休了。

[wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkærəl] [ˈpra:pərti] [ˈsteɪsi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]
When at last they approached the Carroll property Stacey looked about him more
什么时候 在 最后的 他们 接近 这 卡罗尔 财产 斯泰西 看起来 关于 他 更多的
[əˈtentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

当他们终于走到卡罗尔家附近时，斯泰西更加仔细地环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst] ,
with a wistful sense of what was past ,
和 一个 怅惘 感觉 的 什么 曾是 过去的 ,

带着对往昔的怀念，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [fi:l] [ɪn] [ˈri:diŋ] [ˈoʊvər][oʊld][ˈletərz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈju:θfl] [əˈfekʃ(ə)n] ,
such as one might feel in reading over old letters , full of youthful affection ,
这样的 作为 一 可能 感觉 在 阅读 超过 老的 信件 , 满的 的 青春 感情 ,
例如, 重读充满青春情怀的旧信件时可能会有感受。

[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [ɔ:l][bʌt; bət] [fərˈgɑ:tn] [naʊ] .
to some one all but forgotten now .
到 一些 一 全部 但 被遗忘的 现在 .
对一些几乎已被遗忘的人来说。

[ðə; ði] [haʊs] , [θri:] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] ,
The house , three miles distant from the town , was low and rambling ,
这 房子 , 三 英里 遥远 从 这 镇 , 曾是 低的 和 漫无边际 ,
那栋房子距离镇子三英里, 低矮而杂乱。

[wɪð; wɪθ] [di:p] [vəˈrændəz] [ænd; ənd] [ˈnu:mərəs] [ˈsli:pɪŋ] - [pɔ:tʃɪz] .
with deep verandahs and numerous sleeping - porches .
和 深的 阳台 和 很多的 睡眠 - 门廊 .
拥有宽敞的走廊和众多可供睡眠的阳台。

[aɪ ˈti:] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [noʊl] [əˈmʌŋ] [ten][ˈeɪkəs][ʌv; əv] [ˈsloʊpɪŋ] [lɔ:n] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈnaɪnti] [ʌv; əv][oʊk]
It sat on a knoll among ten acres of sloping lawn and perhaps ninety of oak
它 卫星 在 一个 小丘 之中 十 英亩 的 倾斜的 草地 和 也许 九十 的 橡木
[ænd; ənd][paɪn] [wʊdz] ;
and pine woods ;
和 松树 树林 ;
它坐落在一个小山丘上, 周围环绕着十英亩倾斜的草坪和大约九十英亩的橡树和松树林;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [frʌnt] [vəˈrændə] [wʌn] [lʊkt] [əˈweɪ] , [west] ,
and from its front verandah one looked away , west ,
和 从 它是 正面 阳台 一 看起来 离开 , 西方 ,
从前廊向西望去,

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈvæli] [brɪˈtwi:n] [tri:] - [klæd] [ˈmaʊntnz] .
for miles up a narrowing valley between tree - clad mountains .
为了 英里 向上 一个 收窄 谷 之间 树 - 覆膜 山脉 .
沿着树木葱郁的山峦间逐渐变窄的山谷向上延伸数英里。

“ [ˈvæli] [rɪdʒ] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈmembər] , [hæf] [ˈhju:mərəsli] , [hæf] [ˈpeɪnfəli] ,
“ **Valley Ridge , ” Stacey remembered , half humorously , half painfully ,**
“ 谷 岭 , ” 斯泰西 记得 , 一半 幽默地 , 一半 痛苦地 ,
“山谷岭,”斯泰西回忆道, 语气中既有幽默, 又有痛苦。

[ˈdʒu:li][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [deɪz] ,
Julie had tried to call the place in her boarding - school days ,
朱莉 有 尝试 到 称呼 这 地方 在 她 登机 - 学校 天 ,
朱莉在寄宿学校读书时就曾试着给那个地方打电话,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wʌn] [ˈkrɪsməs] [verˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [blu:] [ˈsteɪʃənəri] [ɪmˈbɑ:st]
and had come down one Christmas vacation with heavy blue stationery embossed
和 有 来 向下 一 圣诞节 假期 和 重的 蓝色的 静止的 压纹
[ɪn] [ˈsɪlvər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈledʒənd] ;
in silver with that legend ;
在 银 和 那 传奇 ;
圣诞假期, 他带着厚重的蓝色信纸回来了, 信纸上用银色压印着那段文字;

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈevər] [ju:st] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ˈprɪnses]
at which their father had remarked that if she ever used any of that “ Princess
在 哪个 他们的 父亲 有 评论 那 如果 她 曾经 用过的 任何 的 那 “ 公主
[ˈælis] [əˈbɑ:mrɪˈneiʃ(ə)n] “ [ˈhi:d] [get][sʌm; səm] [pɪŋk] [ˈpeɪpər][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
Alice abomination “ he'd get some pink paper for himself ,
爱丽丝 厌恶 “ 他会 得到 一些 粉色的 纸 为了 他自己 ,
他们的父亲曾说过, 如果她胆敢使用任何“爱丽丝公主的玩意儿”, 他就要给自己弄些粉红色的纸。

[hæv; həv] “ [ðə; ði][pɪɡ][stɑɪ] ” [ɪn'greɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hedɪŋ] ,
have “ The Pig Sty ” engraved for a heading ,
有 “ 这 猪 风格 ” 刻 为了 一个 标题 ,
在招牌上刻上“猪圈”字样作为标题,

[ænd; ənd] [raɪt] ['letərz] [ɑːn][,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][əv; əv]['dʒuːliːz] [skuːl] .
and write letters on it to the principal of Julie's school .
和 写 信件 在 它 到 这 主要的 的 朱莉的 学校 .
然后写信给朱莉所在学校的校长。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , ['steɪsi] [θɔːt] ,
It was odd , Stacey thought ,
它 曾是 奇怪的 , 斯泰西 想法 ,
斯黛西心想, 这很奇怪。

[ðæt] [ðə; ði] [,rekə'lekʃ(ə)n] [əv; əv] [ðɪs] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
that the recollection of this trivial incident should remain in his mind as something
那 这 回忆 的 这 琐碎的 事件 应该 保持 在 他的 头脑 作为 某物
[ˈtʌtʃɪŋ] ,
touching ,
接触 ,
让他将这件微不足道的小事铭记于心, 并使其感动不已。

[mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [əv; əv] ['riːəli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'vents] — [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [deθ] ,
more touching than the memory of really emotional events — his mother's death ,
更多的 接触 比 这 记忆 的 真的 情绪 活动 — 他的 母亲的 死亡 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .
比那些真正令人动容的事件的回忆更令人感动——例如他母亲的去世。

[haʊ] [θɪŋz] [klʌŋ] — [ðə; ði] [əb'sɜːrɪst] [θɪŋz] !
How things clung — the absurdest things !
如何 事物 紧紧抓住 — 这 最荒谬的 事物 !
东西怎么会粘得这么紧——那些最荒谬的东西!

[wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [rɪd][əv; əv][ðəm; ðəm] .
One could never get rid of them .
— 可以 绝不 得到 摆脱 的 他们 .
人们永远也无法摆脱它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['tætəd] ['kɒb,webz] [ɪn]['kɔːrnərz] .
They were like tattered cobwebs in corners .
他们 是 喜欢 破烂 蜘蛛网 在 角落 .
它们就像角落里破旧的蜘蛛网。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði][end][əv; əv][ðə; ði] ['draɪweɪ] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['steɪsi] [spræŋ]
But they had reached the end of the driveway by now , and Stacey sprang
但 他们 有 达到 这 结尾 的 这 车道 经过 现在 , 和 斯泰西 弹簧
[aʊt] .
out .
出去 .
但他们此时已经走到了车道的尽头, 斯泰西跳了出来。

[ˈæftər] ['sʌpər] [hiː; hi][sæt] , ['hʌdlɪd] [ɪn][æn; ən]['oʊvərkoʊt] , [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [frʌnt] [və'rændə] [əv; əv][ðə; ði]
After supper he sat , huddled in an overcoat , on the wide front verandah of the
后 晚餐 他 卫星 , 蜷缩着 在 一个 大衣 , 在 这 宽的 正面 阳台 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
晚饭后, 他裹着大衣, 坐在房子宽阔的前廊上。

[ðə; ði] [loʊ] ['maʊntnɪz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wɜːr; wər][ˈheɪzi] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
The low mountains , only a mile to the north , were hazy blue in the twilight .
这 低的 山脉 , 仅有的 一个 英里 到 这 北 , 是 朦胧 蓝色的 在 这 暮 .
往北仅一英里处, 低矮的山脉在暮色中呈现出朦胧的蓝色。

[ˈleɪtər][ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ænd; ənd][sɔːft] ['braɪtnəs] [sprɛd] ['oʊvər] [ˈevriθɪŋ] .
Later the moon rose , and soft brightness spread over everything .
之后 这 月亮 玫瑰 , 和 柔软的 亮度 传播 超过 一切 .
后来月亮升起来了, 柔和的光芒笼罩着万物。

[streɪt] [əˈhed] [ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] [tʊk] [ɑːn][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['pɜːrli] [tɪnts] ,
Straight ahead the narrow valley took on shimmering pearly tints ,
直的 前方 这 狭窄的 谷 采取 在 闪闪发光 珍珠般的 色调 ,
正前方, 狭窄的山谷呈现出波光粼粼的珍珠般光泽。

[reɪndʒ][ˈæftər] ['luːmɪnəs] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnɪz] [ˌɪntərˈsekt] [ɪts] [saɪdz] , [laɪk] ['fɪlmi] ['θiːətər] - [drɔːps]
range after luminous range of mountains intersecting its sides , like filmy theatre - drops
范围 后 发光的 范围 的 山脉 相交 它是 侧面 , 喜欢 电影 剧院 - 滴
[ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪdʒ] ['setɪŋ] .
in a stage setting .
在 一个 阶段 环境 .
连绵不绝、闪闪发光的山脉交错在其两侧, 如同舞台布景中轻盈的幕布。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪl] ['saɪləns][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊzəfʊlnəs] [keɪm] ['oʊvər] ['steɪsi] .
In the midst of this pale silence a sense of reposefulness came over Stacey .
在 这 中间 的 这 苍白 沉默 一个 感觉 的 宁静 来了 超过 斯泰西 .
在这片寂静之中, 斯黛西感到一阵平静。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [əˈtʃiːvd] ['hɑːrməni] .
It did not spring from any achieved harmony .
它 做过 不是 春天 从 任何 已达成 和谐 .
它并非源于任何既定的和谐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːməˌnaɪzd] ['nʌθɪŋ] .
He had harmonized nothing .
他 有 协调 没有什么 .
他什么也没协调好。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] , ['mɪrli] ['boʊltɪd] .
He had , as he was perfectly aware , merely bolted .
他 有 , 作为 他 曾是 完美 意识到的 , 仅仅 螺栓连接 .
他完全清楚, 自己只是逃走了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
And nothing that he had felt was gone .
和 没有什么 那 他 有 毛毡 曾是 已消失 .
他曾经感受到的一切都没有消失。

[hɪz; ɪz][peɪn][æt; ət] ['fɪlz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] , [hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [men] ,
His pain at Phil's death , his compassion for Catherine , his hatred of men ,
他的 疼痛 在 菲尔的 死亡 , 他的 同情 为了 凯瑟琳 , 他的 仇恨 的 男人 ,
菲尔之死带给他的痛苦, 他对凯瑟琳的同情, 以及他对男人的憎恨,

[hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ræɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] , — [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl]
his resentment at this rag of a world , — all this and everything was still
他的 怨恨 在 这 抹布 的 一个 世界 , — 全部 这 和 一切 曾是 仍然
[əˈlaɪv] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
alive within him ,
活 之内 他 ,
他对这个破败世界的怨恨——所有这一切, 以及所有的一切, 仍然鲜活地存在于他的内心深处。

[bʌt; bət] [səb'mɜ:rdʒd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪsə'leɪn] .
but submerged beneath his isolation .
但 湮 下面 他的 隔离 ；

但却被他的孤寂所掩盖。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][men][hi:; hi] [stɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['gri:di] [bi:sts] [ʌv; əv]
When he thought of men he still thought of them as greedy beasts of
什么时候 他 想法 的 男人 他 仍然 想法 的 他们 作为 贪婪的 野兽 的
[preɪ] ；
prey ；
猎物 ；

每当他想起男人，他仍然把他们视为贪婪的猛兽；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hi:; hi] [bi'li:vɪd] ,
but it was possible for him now , he believed ,
但 它 曾是 可能的 为了 他 现在 , 他 相信 ；

但他相信，现在他有可能做到了。

[nɔ:t][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
not to see them and be one of them .
不是 到 看 他们 和 是 一 的 他们 ；

不要看到他们，也不要成为他们中的一员。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [leɪt] ,
At last , when it had grown very late ,
在 最后的 , 什么时候 它 有 生长 非常 晚的 ,

最后，当夜已深的时候，

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bed][ɪ'laidʒə][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [pɔ:rtʃ] ,
he went up to the bed Elijah had made for him on a sleeping porch ,
他 去 向上 到 这 床 以利亚 有 制成 为了 他 在 一个 睡眠 - 门廊 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

他走到以利亚为他准备的、位于阳台上的床上，从那里，

[tu:] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['væli] ; [ænd; ənd][soʊ] [fel] [ə'sli:p] .
too , he had the same view of the shining valley ; and so fell asleep .
也 , 他 有 这 相同的 看法 的 这 灼灼 谷 ; 和 所以 跌倒 睡着了 .

他也看到了同样的闪耀山谷的景象；于是便睡着了。

[ænd; ənd] [naʊ] [brɪ'gæən][fɔ:r; fər] ['steɪsi] [æz; əz]['sɔ:ləteri][ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌmi:d'i:v(ə)l] ['hɜ:rmɪt]
And now began for Stacey as solitary a life as that of any medieval hermit
和 现在 开始 为了 斯泰西 作为 孤 一个 生活 作为 那 的 任何 中世纪 隐士
.
.
.

从此，斯泰西开始了如同中世纪隐士般孤独的生活。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [aʊt][ɑ:n] [du:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌfɪfti:n] - [ɔ:r] ['twenti] - [maɪl] [raɪd]['oʊvər]
Every morning he went out on Duke for a fifteen - or twenty - mile ride over
每一个 早晨 他 去 出去 在 公爵 为了 一个 十五 - 或者 二十 - 英里 骑 超过
[ˌmaʊnt(ə)n] [roʊdʒ] [ænd; ənd] [pæðz] ,
mountain roads and paths ,
山 道路 和 路径 ,

每天早上他都会骑着杜克，沿着山路和小径骑行十五到二十英里。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [drentʃt] [θru:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n]
returning splashed with mud and frequently drenched through , for the season
返回 溅起 和 泥 和 频繁地 湿透了 通过 , 为了 这 季节
[wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈreɪni] .
was exceptionally rainy .
曾是 非常 下雨 .

回来时浑身沾满泥浆，经常被雨水淋透，因为这个季节雨水异常丰沛。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [leɪt] [koʊld] [ˈlʌntʃən] [wɪtʃ] [hi; hi] [treɪnd] [ɪˈlaɪdʒə][tu:; tə] [li:v] [sprɛd] [aʊt]
And after the late cold luncheon which he trained Elijah to leave spread out
和 后 这 晚的 寒冷的 午餐 哪个 他 受过训练 以利亚 到 离开 传播 出去
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

午餐时间很晚，而且是冷的，这是他训练以利亚为他准备的。

[hi; hi] [wʊd] [set] [ɔ:f] [əˈgen] , [ɑ:n] [fʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] .
he would set off again , on foot , for the woods .
他 会 放 离开 再次 , 在 脚 , 为了 这 树林 .

他将再次徒步前往树林。

[ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hi; hi] [tɔ:st] [ʌnˈoʊpənd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [desk] ,
The letters that came for him he tossed unopened into the library desk ,
这 信件 那 来了 为了 他 他 抛掷 未开封 进入 这 图书馆 桌子 ,
他收到的信件都原封不动地扔进了图书馆的桌子上。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] .
except those from his father and Catherine .
除了 那些 从 他的 父亲 和 凯瑟琳 .

除了他父亲和凯瑟琳的那些孩子之外。

[ðərz] [hi; hi] [ri:d] , [bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
Theirs he read , but hastily , and replied to them with an effort .
他们的 他 读 , 但 草草 , 和 回复 到 他们 和 一个 努力 .
他匆匆读了他们的来信，然后尽力回复了他们。

[hi; hi][dɪd][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] [ˈri:dɪŋ] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz] ; [hi; hi][dɪd][soʊ]
He did not so much mind reading or even answering Mr . Carroll's ; he did so
他 做过 不是 所以 很多 头脑 阅读 或者 甚至 回答 先生 . 卡罗尔的 ; 他 做过 所以
[ˈɔ:lməʊst] [məˈkænikli] .
almost mechanically .
几乎 机械地 .

他与其说是读懂了卡罗尔先生的心思，不如说是回答了他的问题；他几乎是机械地回答。

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪnz] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] .
But Catherine's were different .
但 凯瑟琳的 是 不同的 .

但凯瑟琳的情况却不同。

[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd][ˈnevər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑ:n][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdi:əz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] , [ɪn]
Matter - of - fact and never touching on general ideas , they were yet , in
事情 - 的 - 事实 和 绝不 接触 在 一般的 想法 , 他们 是 然而 , 在
[sʌm; səm] [ku:l] [wei] , [ˈɪntɪmət] ,
some cool way , intimate ,
一些 凉爽的 方式 , 亲密的 ,

他们说话直截了当，从不谈及宏大的主题，但不知为何，却又带着某种酷酷的亲密感。

[ænd; ʌnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['hæmpəd] ['kæθrɪn] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ]
and certainly without the shyness that had always hampered Catherine in talking
和 当然 没有 这 害羞 那 有 总是 受阻 凯瑟琳 在 说
[tu:; tə] ['steɪsɪ] .
to Stacey .
到 斯泰西 .

而且，凯瑟琳再也没有以前那种羞怯的性格，她和斯泰西说话时总是很拘谨。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðu:] [ɪn] [ðɪ:z] ['letəz] [ʃi:; ʃɪ] [ə'su:md] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:əl] ,
It was as though in these letters she assumed that he was real ,
它 曾是 作为 尽管 在 这些 信件 她 假定 那 他 曾是 真实的 ,
[æz; əz] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] .
as he felt that she was .
作为 他 毛毡 那 她 曾是 .

因为他觉得她就是这样的人。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['dræŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [frəm; frəm]
And this was painful to him , dragging him back into the world from
和 这 曾是 痛苦 到 他 , 拖拽 他 后退 进入 这 世界 从
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fled] .
which he had fled .
哪个 他 有 逃亡 .
[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [frəm; frəm]
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fled] .
which he had fled .
哪个 他 有 逃亡 .

这对他来说很痛苦，把他拖回了曾经逃离的世界。

['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letəz] [mʌst; məst]
Writing to her was hard , and he was aware that his letters must
写作 到 她 曾是 难的 , 和 他 曾是 意识到的 那 他的 信件 必须
[bi:; bi] [dʌl] .
be dull .
是 乏味的 .

给她写信很困难，他也知道自己的信一定很枯燥。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [dɪd] [nɔ:t] [raɪt] ['ɔ:f(ə)n] — ['oʊnli] [wʌnz] ['evri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] .
But Catherine did not write often — only once every two or three weeks .
但 凯瑟琳 做过 不是 写 经常 — 仅有的 一次 每一个 二 或者 三 周 .
[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [frəm; frəm]
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fled] .
which he had fled .
哪个 他 有 逃亡 .

但凯瑟琳并不经常写信——大约每两三周才写一封。

['steɪsɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ri:d] [ə; eɪ] ['letə] [frəm; frəm] ['dʒu:li] .
Stacey also read a letter from Julie .
斯泰西 还 读 一个 信 从 朱莉 .
[bʌt; bət] ['dʒu:li] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊə] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] , ['raɪtɪŋ] , [wen] ['pɑ:zətvli] [fɔ:rst] [tu:; tə] ,
But Julie was a poor correspondent , writing , when positively forced to ,
但 朱莉 曾是 一个 贫穷的 通讯员 , 写作 , 什么时候 积极地 强制 到 ,

但朱莉的写作水平很差，只有在被迫的情况下才会写信。

[ɪn] [æn; ən] [ɑ:d] ['stɪltɪd] ['mænə] [kwɑ:t] [ʌŋkærəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] ['plez(ə)nt] [self] .
in an odd stilted manner quite uncharacteristic of her pleasant self .
在 一个 奇怪的 僵硬的 方式 相当 异常 的 她 令人愉快的 自己 .
[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [frəm; frəm]
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fled] .
which he had fled .
哪个 他 有 逃亡 .

她举止怪异僵硬，完全不像她平时那样和蔼可亲。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['efərt] [keɪm] [frəm; frəm] [hɜ:r; həɪ] ; [bʌt; bət] ['steɪsɪ] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] ['maɪndɪd] ['fɪftɪ]
Only this one effort came from her ; but Stacey would not have minded fifty
仅有的 这 一 努力 来了 从 她 ; 但 斯泰西 会 不是 有 有思想 五十
[letəz] [æz; əz] [ʌn'ri:əl] .
letters as unreal .
信件 作为 虚幻 .

她只写了这一封信；但斯泰西并不介意收到五十封信，尽管那信并不真实。

[ðə; ði][ˈpɒstskɪpt] , [haʊˈevər] , [dɪd] [saʊnd] [laɪk] [ˈdʒuːli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈsteɪsi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The postscript , however , did sound like Julie , and brought Stacey back for a
这 后记 , 然而 , 做过 声音 喜欢 朱莉 , 和 带来 斯泰西 后退 为了 一个
[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈvəːnən] .
moment to Vernon .
片刻 到 弗农 .

然而，附言听起来确实像是朱莉说的，让斯泰西短暂地回到了弗农身边。

“ [haʊ] [dɪd] [aɪˈriːn] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ?
“ **How did Irene know where you were when Phil was dying ?**
” 如何 做过 艾琳 知道 在哪里 你 是 什么时候 菲尔 曾是 垂死 ?
“菲尔临终时，艾琳是怎么知道你在哪里的？” ”

“ [aɪ ˈtiː] [dɪˈmɑːndɪd] .
” **it demanded .**
” 它 要求 .

它要求道。

[oʊ] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aɪˈriːn] [huː] [hæd; həd][tuʊld][ˈdʒuːli] , [ænd; ənd][ˈdʒuːli] [ˈkæθrɪn] , [ðæt] [hiː; hi]
Oh , so it was Irene who had told Julie , and Julie Catherine , that he
哦 , 所以 它 曾是 艾琳 WHO 有 讲述 朱莉 , 和 朱莉 凯瑟琳 , 那 他
[wʌz; wəz][æt; ət] - !
was at Clarefield !
曾是 在 - !

哦，原来是艾琳告诉朱莉和朱莉·凯瑟琳，他去了克莱尔菲尔德！

[hiː; hi][stɛəd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈtrædʒədi] ;
He stared ahead of him , recalling the tragedy ;
他 凝视 前方 的 他 , 回忆 这 悲剧 ;

他凝视着前方，回忆起那场悲剧；

[ðen] [leɪd][ˈdʒuːliːz] [ˈletər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [desk] [drɔːr] .
then laid Julie's letter among the others in the desk drawer .
然后 铺设 朱莉的 信 之中 这 其他的 在 这 桌子 抽屉 .

然后把朱莉的信和其他信件一起放在书桌抽屉里。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [ɑːn] [ˈsteɪsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
A few people called on Stacey , and he was polite enough to them ;
一个 很少 人们 称为 在 斯泰西 , 和 他 曾是 有礼貌的 足够的 到 他们 ;

有几个人来拜访斯泰西，他都礼貌地接待了他们；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd] [suːn] [noʊ][wʌn] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] .
but he never returned their visits , and soon no one troubled him further .
但 他 绝不 返回 他们的 访问 , 和 很快 不 一 麻烦 他 更远 .

但他从未回访过他们，很快就再也没有人来打扰他了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [mʌd] .
It was a difficult matter to drive out from town through all that mud .
它 曾是 一个 难的 事情 到 驾驶 出去 从 镇 通过 全部 那 泥 .

开车穿过那片泥泞地带，离开城镇真是件难事。

[wen] , [ˈrerli] ,
When , rarely ,
什么时候 , 很少 ,

极少数情况下，

[hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪtərəli] [ˈveri]
he did talk with people he received an impression that they were literally very
他 做过 讲话 和 人们 他 已收到 一个 印象 那 他们 是 字面上地 非常
[faːr] [ɔːf] .
far off .
远的 离开 .

他与一些人交谈过，感觉他们离他非常远。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Their voices seemed to reach him from a distance ,
他们的 声音 似乎 到 抵达 他 从 一个 距离 ,
他们的声音似乎从远处传来,

[ɔ:r] ['dedənd] [æz; əz] [ðooʊ] [θru:] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [fɑ:g] .
or deadened as though through a barrier of fog .
或者 麻木 作为 尽管 通过 一个 障碍 的 多雾路段 .
或者像被浓雾笼罩一样麻木。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
It was like conversation in a dream .
它 曾是 喜欢 对话 在 一个 梦 .
就像梦中的对话一样。

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪdʒ] [hi:; hi] [wʊd] [get][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɔ:r][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][soʊ] [tə'rɪfɪk] [ə; eɪ]
Sometimes on his rides he would get so far away or be caught in so terrific a
有时 在 他的 骑行 他 会 得到 所以 远的 离开 或者 是 捕捉 在 所以 了不起 一个
[stɔ:rm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] ['ooʊvər] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌmaʊntə'hɪərz] ['kæbɪn] .
storm that he would stay over night in some mountaineer's cabin .
风暴 那 他 会 停留 超过 夜晚 在 一些 登山者的 舱 .
有时他骑马旅行会走得太远，或者遇到非常大的暴风雪，以至于他会在某个登山者的木屋里过夜。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪʒənz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['kɜ:rtəsi] [ʌn'ma:d] [baɪ]
On these occasions he was welcomed with a grave courtesy unmarred by
在 这些 场合 他 曾是 欢迎 和 一个 严重 礼貌 完好无损 经过
[ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz][həʊsts][hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] .
apologies for what his hosts had to offer .
致歉 为了 什么 他的 主持人 有 到 提供 .
在这些场合，他都受到了庄重的欢迎，主人没有丝毫歉意地表示对所提供的服务不满意。

[ðə; ði]['kæbɪn] [ɪn'veriəbli] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] - [tu:; tə] .
The cabin invariably had but one room and a lean - to .
这 舱 总是 有 但 一 房间 和 一个 倾斜 - 到 .
小木屋通常只有一个房间和一个简易棚。

['sʌpər] ['ooʊvər] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][bed] ,
Supper over , the women would go to bed ,
晚餐 超过 , 这 女性 会 去 到 床 ,
晚饭后，女人们就去睡觉了。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['steɪsi] [smoʊkt] [ðer; ðər][paɪps] [aʊt'saɪd] .
while the master of the house and Stacey smoked their pipes outside .
尽管 这 掌握 的 这 房子 和 斯泰西 熏制 他们的 管道 外部 .
而男主人和斯黛西则在外面抽烟斗。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['entər] , [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn]
Then the two of them would enter , undress in the dark , and lie down
然后 这 二 的 他们 会 进入 , 脱衣服 在 这 黑暗的 , 和 说谎 向下
[tə'geðər] .
together .
一起 .
然后两人会进去，在黑暗中脱掉衣服，然后躺在一起。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ɜ:rk] ['steɪsi] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)] .
It did not irk Stacey to be with these people .
它 做过 不是 恼人 斯泰西 到 是 和 这些 人们 .
和这些人在一起并没有让斯泰西感到厌烦。

[ðeɪ] [si:md] [æpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪ'mʊʃənləs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [æb'stræktɪd]
They seemed apathetic and emotionless , and their eyes had an abstracted
他们 似乎 冷漠的 和 冷漠无情 , 和 他们的 眼睛 有 一个 摘要
[lʊk] .
look .
看 .

他们看起来冷漠麻木，眼神空洞。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ˈhju:mən] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ɪn][hɪm; ɪm] ,
On the other hand , if human feeling had faded in him ,
在 这 其他 手 , 如果 人类 感觉 有 褪色 在 他 ,
另一方面，如果他的人性情感已经消逝，

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nɪ'gлектɪd] [ˈfænsɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [laɪf] .
his long neglected fancy was waking to new life .
他的 长的 被忽视的 想要 曾是 醒来 到 新的 生活 .

他长期被冷落的幻想重新焕发了生机。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [gru:] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊd] , [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
His mind grew , like an enchanted wood , into a tangle of imaginings ,
他的 头脑 生长 , 喜欢 一个 迷人的 木头 , 进入 一个 纠纷 的 想象 ,
他的思维如同被施了魔法的森林般生长，最终变成了一团乱麻般的想象。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] , [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
that gave him sometimes a feeling of release , a lifting sense of delight .
那 给予 他 有时 一个 感觉 的 发布 , 一个 举重 感觉 的 喜 .
这有时会给他带来一种解脱感，一种令人振奋的喜悦感。

[ˈsɪmɪlɪz] [flɪtɪd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ˈræpɪdli] .
Similes flitted through it rapidly .
明喻 飞掠 通过 它 快速 .

比喻在文中快速闪现。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ˈʃædʊʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [flʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
A cloud shadow on a blue mountain was like a veil flung across the face of
一个 云 阴影 在 一个 蓝色的 山 曾是 喜欢 一个 面纱 扔 穿过 这 脸 的
[ə; eɪ] [ˈgɑ:dəs] ,
a goddess ,
一个 女神 ,
蓝色山峰上的云影，宛如披在女神脸上的面纱。

[ˈhaɪtnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvlinəs] .
heightening her loveliness .
提高 她 可爱 .

更添她的美貌。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ʃaɪ] [ˈlæftər] .
The sudden sound of a brook in the forest was like shy laughter .
这 突然 声音 的 一个 溪 在 这 森林 曾是 喜欢 害羞的 笑声 .
森林中突然传来溪水潺潺的声音，像极了羞涩的笑声。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlæftər] ?
What was laughter ?
什么 曾是 笑声 ?
笑声是什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ʌn'hjʊmən] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈbɔɪənt]
Something delicately unhuman , perhaps , an expression of the youthful buoyant
某物 轻柔地 非人 , 也许 , 一个 表达 的 这 青春 浮力
[rɪ'leɪʃn] [brɪ'twi:n] [ˈɜ:θs] [ˈkri:tʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
relation between earth's creatures and the earth .
关系 之间 地球的 生物 和 这 地球 .
或许是某种微妙的、非人性的东西，是地球生物与地球之间充满活力、朝气蓬勃的关系的体现。

[baɪˈɒlədʒɪsts] [sed] [ðæt] [ˈænɪmlz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] .
Biologists said that animals could not laugh .

生物学家 说 那 动物 可以 不是 笑 .

生物学家说，动物不会笑。

[ˌɪdɪˈɑ:tɪk] !
Idiotic !

愚蠢的 !

愚蠢！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [kʊd; kəd] [læf] .
It was only animals and children that could laugh .

它 曾是 仅有的 动物 和 孩子们 那 可以 笑 .

只有动物和小孩才会笑。

[ə; eɪ][dɔ:ɡ] [læft] .
A dog laughed .

一个 狗 笑了 .

一只狗笑了。

[ˈi:v(ə)n] [du:k] [kʊd; kəd] [læf] .
Even Duke could laugh .

甚至 公爵 可以 笑 .

连杜克都笑了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [kæts][kʊd; kəd][nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
It was true that cats could not , but this was because they were not

它 曾是 真的 那 猫 可以 不是 , 但 这 曾是 因为 他们 是 不是

[ˈprɪmətɪv] [ˈænɪmlz] ,
primitive animals ,

原始 动物 ,

猫的确不能这样做，但这仅仅是因为它们不是原始动物。

[bʌt; bət][ˈsɪvəlaɪzd] .
but civilized .

但 文明 .

但文明。

[men] [dɪd][nɑ:t] [læf] .
Men did not laugh .

男人 做过 不是 笑 .

男人们没有笑。

[ðeɪ] [smɜ:kt] [ɔ:r] — [ɔ:r] — -
They smirked or — or — ricanaient .

他们 他冷笑了一声。或者 — 或者 — - .

他们冷笑了，或者——或者——里卡尼恩特。

[ˈsteɪsi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ˈɪndələntli] [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] .
Stacey could not think of the English word and indolently did not try to .

斯泰西 可以 不是 思考 的 这 英语 单词 和 懒散地 做过 不是 尝试 到 .

斯黛西想不出那个英文单词，也懒洋洋地没有尝试去想。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [kənˈtempt] [ðɪs] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈfænsɪfʊlnɪs] [ɪn] [hɪmˈself] ,
He noted with calm contempt this revival of fancifulness in himself ,

他 著名的 和 冷静的 鄙视 这 复兴 的 奇思妙想 在 他自己 ,

他平静而轻蔑地注意到自己这种幻想的复苏，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsentəˈmentlɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rli] [laɪf] .
saying that he had reverted to the sentimentalism of his early life .

说 那 他 有 恢复 到 这 感伤主义 的 他的 早期的 生活 .

他说他又回到了早年那种感伤的生活方式。

[fɔːr; fər][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səˈrendər] .
For all along he was contemptuous of himself for his surrender .
为了 全部 沿着 他 曾是 轻蔑的 的 他自己 为了 他的 投降 .

他一直都对自己投降的行为感到鄙夷。

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] .
Further than this he would not look .
更远 比 这 他 会 不是 看 .

他不会再往前看了。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [pərˈsɪstəntli] [æz; əz][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈʌðər] .
He avoided himself as persistently as he avoided others .
他 避免 他自己 作为 持续地 作为 他 避免 其他的 .

他像躲避别人一样，也一直躲避着自己。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [ˈpoʊətəri][ænd; ənd] [ˈrəʊməns] .
Yet in his reading he did not turn to poetry and romance .
然而 在 他的 阅读 他 做过 不是 转动 到 诗 和 浪漫 .

然而，在他的阅读中，他并没有转向诗歌和浪漫小说。

[hiː; hi] [riːd] [ˈtɒlstɔɪ] , [ˈsæmjʊəl] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi] .
He read Tolstoy , Samuel Butler and Thomas Hardy .
他 读 托尔斯泰 , 塞缪尔 巴特勒 和 托马斯 哈迪 .

他读过托尔斯泰、塞缪尔·巴特勒和托马斯·哈代的作品。

[hiː; hi] [keəd] , [ɪn][fækt] ,
He cared , in fact ,
他 关心 , 在 事实 ,

事实上，他很关心。

[fɔːr; fər][nʊʊ] [bʊks] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [triːt] [ˈsoʊlli] [ænd; ənd] [ˈskwerli] [ʌv; əv][menz] [rɪˈleɪnz] [tuː; tə][wʌn]
for no books that did not treat solely and squarely of men's relations to one
为了 不 图书 那 做过 不是 对待 仅 和 完全 的 男士 关系 到 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

没有哪本书不是专门、直接地论述人与人之间的关系。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][men] ; [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
He would have nothing to do with men ; he would read of nothing else .
他 会 有 没有什么 到 做 和 男人 ; 他 会 读 的 没有什么 别的 .

他拒绝与男人有任何瓜葛；他只读与男人有关的书。

[mʌnθs] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪsi] [ˈskersli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smuːð] [səkˈseɪ(ə)n] .
Months passed , with Stacey scarcely aware of their smooth succession .
几个月 通过了 , 和 斯泰西 几乎 意识到的 的 他们的 光滑的 演替 .

几个月过去了，斯泰西几乎没有意识到他们之间的权力交接已经顺利完成。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [əˈsliːp] , [ˈveɪgli] [ˈdriːmɪŋ] .
He was like a man asleep , vaguely dreaming .
他 曾是 喜欢 一个 男人 睡着了 , 依稀 做梦 .

他就像一个睡着的人，迷迷糊糊地做着梦。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sliːp] , [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈkɑːnʃəs] [steɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [sɪŋks] ,
But it was only a sleep , a semi - conscious state into which one sinks ,
但 它 曾是 仅有的 一个 睡觉 , 一个 半 - 有意识的 状态 进入 哪个 一 水槽 ,
[haʊˈevər] [ˈplezntli] , [wen] [ˈtaɪəd] .
however pleasantly , when tired .
然而 愉快 , 什么时候 疲劳的 .

但那只是一种睡眠，一种半意识状态，人在疲倦时会不由自主地沉入其中，尽管这种状态令人愉悦。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðʊʊz] [ˈmoʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] [pleɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪmps]
Even in those moments when his fancy played delightedly over some sudden glimpse
甚至 在 那些 时刻 什么时候 他的 想要 玩 欣喜地 超过 一些 突然 一瞥
[ʌv; əv] [ˈbjuːti] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbɑːtəm] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈstrʌɡlɪŋ]
of beauty he was at bottom dissatisfied — like a man struggling
的 美丽 他 曾是 在 底部 不满 — 喜欢 一个 男人 挣扎
[ˈeɪkɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ɪnˈfoʊld][ænd; ænd] [meɪk] [ˈriːəl][ðə; ði] [ʌnsəbˈstænfəl] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
achingly in a dream to unfold and make real the unsubstantial vision of his
痛彻心扉 在 一个 梦 到 拥抱 和 制作 真实的 这 不实质性的 想象 的 他的
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

即使在他兴高采烈地欣赏某些突然出现的美景的时刻，他内心深处仍然感到不满——就像一个男人在梦中痛苦地挣扎着，想要将他情妇虚幻的景象变成现实一样。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˈeɪprəl][hæd; həd] [kʌm] .
By this time April had come .
经过 这 时间 四月 有 来 .

这时已经是四月了。

[ðə; ði][ˈdʒuːdəs] [triːz] [hæd; həd] [bəːnd] [ðəmˈselvz] [aʊt] ,
The Judas trees had burned themselves out ,
这 犹大 树木 有 烧伤 他们自己 出去 ,
犹大树已经烧毁了。

[ðə; ði] [freʃ] [peɪl] [ɡriːn] [ʌv; əv][oʊks] [ænd; ænd][ˈmeɪpəlz] [ˈɪməd] [əˈɡenst] [ðə; ði][daːrk] [ɡriːn] [ʌv; əv]
the fresh pale green of oaks and maples shimmered against the dark green of
这 新鲜的 苍白 绿色的 的 橡树 和 枫树 闪闪发光 反对 这 黑暗的 绿色的 的
[ðə; ði][paɪnz] ,
the pines ,
这 松树 ,

橡树和枫树鲜亮的浅绿色在松树深绿色的映衬下闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][dɔːɡ] - [wʊd] [ˈblɑːsəm] ,
the forests were white with dog - wood blossom ,
这 森林 是 白色的 和 狗 - 木头 开花 ,
森林里开满了白花山茱萸，一片洁白。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊps] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [əˈzeɪliə] [meɪd] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
and on the lower mountain slopes masses of flame azalea made the ground
和 在 这 降低 山 连续下坡 群众 的 火焰 映山红 制成 这 地面
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [əˈpɪr] [ɑːn][ˈfaɪər] .
beneath the trees appear on fire .
下面 这 树木 出现 在 火 .

在较低的山坡上，成片的火焰杜鹃使树下的地面看起来像着了火一样。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsteɪsɪz] [ˈprez(ə)nt][kɑːm] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][men] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] ,
Much of Stacey's present calm came through his freedom from men ; but much ,
很多 的 斯泰西的 展示 冷静的 来了 通过 他的 自由 从 男人 ; 但 很多 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

斯泰西如今的平静很大程度上源于他摆脱了男人的束缚；但也有很大一部分原因，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːrvd] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
from the silent satisfaction of his starved sense of beauty .
从 这 沉默的 满意 的 他的 饥饿 感觉 的 美丽 .

源于他内心深处对美的渴望所带来的无声满足。

[hiː; hi] [riːd] [les] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ɒːŋgər] [raɪdz] .
He read less now and went on longer rides .
他 读 较少的 现在 和 去 在 更长 骑行 .

他现在读书少了，骑行的路程更长了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [wʌz; wəz] [ɪnsɪˈkjər] .
But his calm was insecure .
但 他的 冷静的 曾是 不安全 .

但他的平静并不安全。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈflʌtəd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈfænsi] .
Something impetuous fluttered within him , too strong for this life of fancy .
某物 浮躁 飘动 之内 他 , 也 强的 为了 这 生活 的 想要 .

他内心涌动着一股冲动，这股冲动太过强烈，不适合这种虚幻的生活。

[ˈmentəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈaɪsəleɪtɪd] ; [ˈfɪzɪkli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [stɜːrd] [tjuːˈmʌltjuəsli] .
Mentally he was still isolated ; physically he was restless , stirred tumultuously
精神上 他 曾是 仍然 孤立 ; 身体 他 曾是 不安 , 搅拌 剧烈地

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
by the spring ,
经过 这 春天 ,

精神上他依然孤寂；身体上他躁动不安，被春天搅得心神不宁。

[kɔːld] [tuː; tə] [ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈθɪɪlɪŋ] [laɪf] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
called to union with the warm thrilling life all about him .
称为 到 联盟 和 这 温暖的 惊险 生活 全部 关于 他 .

他被召唤去融入周围温暖而激动人心的生活。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˈsteɪsɪz] [ˈhaʊs] [leɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
About a quarter of a mile from Stacey's house lay the village of Meldrun ,
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 斯泰西的 房子 躺 这 村庄 的 - ,

距离斯泰西家大约四分之一英里处是梅尔德伦村。

[ˈstræɡlɪŋ] [əˈɒːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrɪvər] , [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ˈfloʊd] [ˈprɪtɪli] [θruː] [ðə; ði]
straggling along one side of a small river , which , having flowed prettily through the
零散的 沿着 一 边 的 一个 小的 河 , 哪个 , 拥有 流动 漂亮 通过 这

[ˈkærəl] [ˈpraːpərti] ,
Carroll property ,
卡罗尔 财产 ,

沿着一条小河的一侧蜿蜒而行，这条小河曾优美地流经卡罗尔的土地，

[ɪts] [stiːp] [bæŋks] [mæst] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊdəˈdendrənz] , [ˈɪfʊːd] [ðens] [ˈɪntuː][ˈpræktɪk(ə)] [laɪf] ,
its steep banks massed with rhododendrons , issued thence into practical life ,
它是 陡 银行 大量 和 杜鹃花 , 发布 因此 进入 实际的 生活 ,

它陡峭的河岸上长满了杜鹃花，由此延伸到现实生活中。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn][ˈæftər] [ə; eɪ] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːts] .
like a business man after a condescending hour with the arts .
喜欢 一个 商业 男人 后 一个 居高临下的 小时 和 这 艺术 .

就像一个商人，在对艺术界表现出居高临下的轻蔑态度后一样。

[aɪˈtiː] [fel] , [ðæt] [ɪz] , [ˈɪntuː][ˈræpɪdz] ,
It fell , that is , into rapids ,
它 跌倒 , 那 是 , 进入 急流 ,

它掉进了急流里。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈju:təlaɪzd][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhoʊzəri] [ˈfækt(ə)rɪ] .
the water power from which was utilized by a small hosiery factory .
这 水 力量 从 哪个 曾是 利用 经过 一个 小的 针织品 工厂 :
一家小型袜厂利用了其中的水力。

[əˈraʊnd] [ðɪs] [plænt][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Around this plant had grown up the village ,
大约 这 植物 有 生长 向上 这 村庄 ,
村庄就围绕着这株植物发展起来的。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [stɔ:r] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪftɪ] [ɪnˈkredəbli] [ˈæbdʒekt] [hʌt] ,
consisting of a company store and of some fifty incredibly abject huts ,
由 的 一个 公司 店铺 和 的 一些 五十 难以置信 卑贱 小屋 ;
[ˈli:nɪŋ] [æt; ət] [streɪndʒ] [ˈæŋɡlɪz] ,
leaning at strange angles ,
倾斜 在 奇怪的 角度 ,
由一家公司商店和大约五十间极其简陋、倾斜角度奇特的棚屋组成，

[prɒpt] [ʌp] [ˈenihaʊ] , [wen] [ɪn][əˈkju:t][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [kəˈlæps] , [baɪ][ˈb:gz] ;
propped up anyhow , when in acute danger of collapse , by logs ;
支撑 向上 无论如何 , 什么时候 在 急性 危险 的 坍塌 , 经过 日志 ;
无论如何，在濒临倒塌的危险时刻，都会用原木支撑起来；

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔ:tɪsɪst] [ˈpɪktʃər] .
the effect of the whole like that of a Vorticist picture .
这 影响 的 这 所有的 喜欢 那 的 一个 涡旋主义者 图片 .
整体效果如同漩涡主义绘画一般。

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈsteɪsɪz] [raɪdʒ] [led][hɪm; ɪm] [pərˈfɔ:rs] [θru:] [ðɪs] [ɪɡˈnoʊb(ə)l] [ˈpleɪs] .
The beginning of many of Stacey's rides led him perforce through this ignoble place .
这 开始 的 许多 的 斯泰西的 骑行 引领 他 强制 通过 这 卑鄙的 地方 :
斯泰西的许多次骑行之旅都不得不经经过这个不光彩的地方。

[ðə; ði] [brɪk] [ˈfækt(ə)rɪ][ɪtˈself] [stʊd] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈfɑ:ləʊ] ,
The brick factory itself stood close beside the road he must follow ,
这 砖 工厂 本身 站立 关闭 旁 这 路 他 必须 跟随 ,
砖厂就在他要走的路旁边，

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:p] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [bɪˈtwi:n] [aɪˈti:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
on a narrow strip of ground between it and the river ,
在 一个 狭窄的 条 的 地面 之间 它 和 这 河 ,
在它和河流之间的一条狭长地带上，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɡlæs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈgɜ:lz] [lɪəd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌɔ:r] [ˈʃaʊtɪd] [ʌŋkɑ:mplɪˈmentri] [riˈma:ks] ,
and through the broken glass of its windows slovenly girls leered out at him or shouted uncomplimentary remarks ,
和 通过 这 破碎的 玻璃 的 它是 视窗 邋遢的 女孩们 斜视 出去 在 他 或者 喊叫 不恭维的 评论 ,
透过破碎的窗户玻璃，衣着邋遢的女孩们向他投来猥亵的目光，或者大声喊着不敬的话。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [peɪl] , [hɑ:rd] - [ˈfɪtʃərd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ten] - [ænd; ənd] [twelv] - [jɪr] [ˌoʊld] [ˈtʃɪldrən] .
and he could see the pale , hard - featured faces of ten - and twelve - year old children .
和 他 可以 看 这 苍白 , 难的 - 特色 面孔 的 十 - 和 十二 - 年 老的 孩子们 :
他能看到十岁和十二岁孩子苍白而棱角分明的脸庞。

[ɪf] ['steɪsi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [duːk] , [hiː; hi] [wəd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
If Stacey was walking Duke , he would wave his hat as he passed ,
如果 斯泰西 曾是 步行 公爵 , 他 会 海浪 他的 帽子 作为 他 通过了 ,
如果斯泰西牵着杜克散步, 杜克经过时会挥帽子。

[bʌt; bət]['moʊstli][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .
but mostly he went through the town at a gallop .
但 大多 他 去 通过 这 镇 在 一个 驰骋 .
但他大部分时间都是策马飞奔穿过城镇。

[hiː; hi][roʊd] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsiʋ] , ['ræðər] [stɜːrn] [feɪs] ,
He rode well , and with his impassive , rather stern face ,
他 骑 出色地 , 和 和 他的 冷漠 , 相当 船尾 脸 ,
他骑术精湛, 脸上却带着一副面无表情、略显严肃的表情。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['kæləs] [miːd'iːv(ə)l] [kən'dɑːtɪr] .
he must have looked like some callous medieval condottiere .
他 必须 有 看起来 喜欢 一些 冷酷 中世纪 雇佣兵队长 .
他看起来一定像个冷酷无情的中世纪雇佣兵首领。

[noʊ][wʌn][ɪn] - [wəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kəndɔ'tjeəriː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wəd] [biː; bi]
No one in Meldrun would have heard of condottieri , but the effect would be
不 一 在 - 会 有 听到 的 雇佣兵队长 , 但 这 影响 会 是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .
梅尔德伦没有人听说过雇佣兵队长, 但效果是一样的。

[riːəli] , [haʊ'evər] , ['steɪsi] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'pæsiʋ] .
Really , however , Stacey was far from impassive .
真的 , 然而 , 斯泰西 曾是 远的 从 冷漠 .
但实际上, 斯泰西远非冷漠无情。

[ðɪs] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] , — [ðə; ði] [mɔːr]
This misery of which he caught a glimpse troubled him profoundly , — the more
这 苦难 的 哪个 他 捕捉 一个 一瞥 麻烦 他 深刻地 , — 这 更多的
[sɪns] ,
since ,
自从 ,
他瞥见的这种苦难深深地困扰着他, ——尤其因为.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
so far as he could see , there was nothing he could do about it .
所以 远的 作为 他 可以 看 , 那里 曾是 没有什么 他 可以 做 关于 它 .
就他看来, 对此他无能为力。

[jet] , ['ɑːdli] , [hiː; hi][roʊd] [θruː] - ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] .
Yet , oddly , he rode through Meldrun oftener than he needed to .
然而 , 奇怪 , 他 骑 通过 - 更频繁 比 他 需要 到 .
然而奇怪的是, 他骑马经过梅尔德伦的次数比他实际需要的次数要多得多。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['oʊnər] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['læŋdən] ,
The house of the factory owner , a Mr . Langdon ,
这 房子 的 这 工厂 所有者 , 一个 先生 . 兰登 ,
工厂老板兰登先生的房子

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
stood on the crest of a low hill some distance back to the left just before
站立 在 这 波峰 的 一个 低的 爬坡道 一些 距离 后退 到 这 左边 只是 前
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [brɪ'ɡæn] ;
the village began ;
这 村庄 开始 ;
站在村庄入口左侧一段距离处的一座小山丘的山顶上;

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɪts][graʊndz][ə'dʒɒɪn][ðə;ði]['kærəl]['prɑ:pərti].
on one side its grounds adjoined the Carroll property.
在 一 边 它是 理由 相邻的 这 卡罗尔 财产 .
它的一侧与卡罗尔地产相邻。

[aɪ'tiː][wʌz;wəz][æn;ən][ɪm'pouzɪŋ][ˈpɪlərd][ˈmænj(ə)n][bɪlt][æz;əz][ə;eɪ][plæn'teɪ(ə)n][haʊs][bɪ'fɔːr][ðə;ði]
It was an imposing pillared mansion built as a plantation house before the
它 曾是 一个 气势磅礴 柱状 大厦 建造 作为 一个 种植园 房子 前 这
[ˈsɪv(ə)l][wɔːr],
Civil War,
民用 战争 ,
这是一座气势恢宏的柱式豪宅，建于南北战争前，最初是作为种植园宅邸而建造的。

[bʌt;bət]['steɪsi][geɪzd][ə'krɔːs][æt;ət][aɪ'tiː]['grɪmli][iːtʃ][taɪm][ðæt][hiː;hi][roʊd][aʊt][θruː]-
but Stacey gazed across at it grimly each time that he rode out through Meldrun
但 斯泰西 凝视 穿过 在 它 阴沉地 每个 时间 那 他 骑 出去 通过 -
.
:
.
但每次他骑马经过梅尔德伦时，斯泰西都会神情凝重地望着它。

[haʊ'evər],[hiː;hi][dɪd][nɑːt][siː][wʌt][hiː;hi][kʊd;kəd][duː][ə'baʊt][ðɪs],[iːðər].
However, he did not see what he could do about this, either.
然而 , 他 做过 不是 看 什么 他 可以 做 关于 这 , 任何一个 .
然而，他也不知道自己对此能做些什么。

[hiː;hi][traɪd][tuː;tə][dɪs'mɪs][bəʊθ][haʊs][ænd;ənd]['vɪlɪdʒ][frʌm;frəm][hɪz;ɪz][θɔːts].
He tried to dismiss both house and village from his thoughts.
他 尝试 到 解雇 两个都 房子 和 村庄 从 他的 想法 .
他努力将房子和村庄从脑海中驱散。

[ˈmɪstər].['lændən][hɪm'self],[ə;eɪ]['plez(ə)nt]-[feɪst]['eldərli][mæn][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][jʌŋ][waɪf][ænd;ənd]
Mr. Langdon himself, a pleasant - faced elderly man with a young wife and
先生 . 兰登 他自己 , 一个 令人愉快的 - 面对 老年 男人 和 一个 年轻的 妻子 和
[θriː][smɔːl][ˈdɒtɜːz],
three small daughters,
三 小的 女儿们 ,
兰登先生本人是一位面容慈祥的老人，他有一位年轻的妻子和三个年幼的女儿。

[hiː;hi][nuː][baɪ][saɪt][ænd;ənd]['nɑːdəd,'nɑːdɪd][tuː;tə]['kɜːrtli][wen][ðeɪ]['hæpənd][tuː;tə][miːt].
he knew by sight and nodded to curtly when they happened to meet.
他 知道 经过 视线 和 点头 到 简短地 什么时候 他们 发生 到 见面 .
他一眼就认出了对方，当他们偶然相遇时，他简短地点了点头。

[bʌt;bət],[fɔːr;fər][ɔːl][hɪz;ɪz][dɪ'lɪbərət][aɪsə'leɪŋ],
But, for all his deliberate isolation,
但 , 为了 全部 他的 商榷 隔离 ,
但是，尽管他刻意与世隔绝，

[hiː;hi][hæd;həd][bɪn][ʌn'eɪb(ə)l][nɑːt][tuː;tə][pɪk][ʌp][ə;eɪ][fjuː][skræps][ʌv;əv]['gɔːsɪp][hɪr][ænd;ənd]
he had been unable not to pick up a few scraps of gossip here and
他 有 到过 无法 不是 到 挑选 向上 一个 很少 碎屑 的 闲话 这里 和
[ðer;ðər],
there,
那里 ,
他总是忍不住从各处听到一些流言蜚语。

[ænd;ənd][ɔːlsʊʊ][ðer;ðər][wʌz;wəz]['ɪləɪdʒə],[æn;ən][ʌn'kwentʃəbl]['faʊnt(ə)n][ʌv;əv][ɪnfər'meɪ(ə)n].
and also there was Elijah, an unquenchable fountain of information.
和 还 那里 曾是 以利亚 , 一个 无法熄灭的 喷泉 的 信息 .
还有以利亚，他简直就是一座取之不尽的知识宝库。

[soʊ] ['steɪsi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [saʊθ] [,kærəˈlaɪnə]['fæməli] ;
So Stacey learned that the Langdons were a South Carolina family ;
所以 斯泰西 学习 那 这 - 是 一个 南 卡罗莱纳 家庭 ;

于是斯泰西得知兰登一家是南卡罗来纳州人；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] [raʊnd] [ə'baʊt] —
that they had formerly owned the house and a thousand acres round about —
那 他们 有 以前 拥有 这 房子 和 一个 千 英亩 圆形的 关于 —
[ðə; ði] [hoʊl] ['væli] ,
the whole valley ,
这 所有的 谷 ,

他们以前拥有这栋房子和周围一千英亩的土地——整个山谷，

[ɪn'diːd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [wɔːz; wəz] [naʊ] ['mɪstər] . ['kærəlz, 'kerəlz] ;
indeed , including the property that was now Mr . Carroll's ;
的确 , 包括 这 财产 那 曾是 现在 先生 . 卡罗尔的 ;
事实上，这其中就包括卡罗尔先生现在拥有的那处房产；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd] ['emigreɪtɪd] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə] ;
that they had lost everything during the Civil War and emigrated to Georgia ;
那 他们 有 丢失的 一切 期间 这 民用 战争 和 移民 到 乔治亚州 ;
他们在内战期间失去了一切，然后移民到了佐治亚州；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['læŋdən] [hæd; həd]
and that it was only five years ago that the present Mr . Langdon had
和 那 它 曾是 仅有的 五 年 前 那 这 展示 先生 . 兰登 有
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

而现在的兰登先生五年前才回来。

[tuː; tə] [baɪ] [bæk] [ðə; ði]['fæməli] [hoʊm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['hoʊzəri] ['fækt(ə)ri] [ðæt] [hæd; həd]
to buy back the family home and with it the hosiery factory that had
到 买 后退 这 家庭 家 和 和 它 这 针织品 工厂 那 有
[bɪn] ['ɪrektɪd] [baɪ][səm; səm][wʌn] [els] .
been erected by some one else .
到过 竖立 经过 一些 一 别的 .

把家里的房子连同别人建的袜厂一起买回来。

['steɪsi] [ˈɔːlsoʊ] ['lɜːrniɪd] , ['lɪsnɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [tuː; tə][rɪ'laidʒə] ,
Stacey also learned , listening distractedly to Elijah ,
斯泰西 还 学习 , 聆听 心不在焉地 到 以利亚 ,
斯泰西心不在焉地听着以利亚说话，也学到了一些东西。

[ðæt] [ðer; ðər][wɔːz; wəz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [oʊnər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] ,
that there was no love for the factory owner among his employees ,
那 那里 曾是 不 爱 为了 这 工厂 所有者 之中 他的 雇员 ,
工厂老板没有得到员工们的爱戴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌn] [jʌŋ] ['feləʊ] — “ [jes] , [sə] , ['hiːz] [bæd] , [mɪstʊː] ['steɪsi] !
and that that one young fellow — “ yes , suh , he's bad , Mistuh Stacey !
和 那 那 一 年轻的 同伴 — “ 是的 , 苏 , 他是 坏的 , 密斯图 斯泰西 !
还有那个年轻人——“是的，先生，他很坏，斯泰西先生！

” — [hæd; həd] [sed] “ [haʊ] [hiː; hi][wɔːz; wəz]['ɡoɪn] - [tuː; tə][get] [mɪstʊː] ['læŋdən] [wʌn] [deɪ] . ”
” — had said “ how he was goin ' to get Mistuh Langdon one day . ”
” — 有 说 “ 如何 他 曾是 去 - 到 得到 密斯图 兰登 一 天 . ”
——曾说过“总有一天他会抓住兰登先生”。

“ [wɛl] — [ænd; ənd] [ðen] ? ” [θɔ:t] ['steɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [ˈfaɪndɪŋ]
“ **Well — and then ? ” thought Stacey , with a shrug of his shoulders , finding**
出色地 — 和 然后 ? ” 想法 斯泰西 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 , 寻找
[ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈbɔ:dəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
the intention laudable enough ,
这 意图 值得称赞 足够的 ,
“那么——然后呢?”斯泰西耸了耸肩, 心想, 觉得这个意图已经足够值得称赞了。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [noʊ][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] .
but seeing no solution of anything in it .
但 看到 不 解决方案 的 任何事物 在 它 :
但从中看不到任何解决方案。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˈeɪprəl] ['steɪsi] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] - [pɔ:rtʃ]
But one night toward the end of April Stacey , lying awake on his sleeping - porch
但 — 夜晚 朝向 这 结尾 的 四月 斯泰西 , 说谎 醒 在 他的 睡眠 - 门廊
,
:
,
但四月底的一个晚上, 斯泰西躺在阳台上辗转难眠,

[brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] [ɡlɒʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mu:nləs] [naɪt] .
became aware of an odd glow in the moonless night .
成为 意识到的 的 一个 奇怪的 辉光 在 这 无月 夜晚 :
在没有月光的夜晚, 他注意到了一丝奇异的光芒。

“ [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,
“ **A fire , of course , ” he thought ,**
“ 一个 火 , 的 课程 , ” 他 想法 ,
“当然是火灾,”他心想。

[æz; əz][hi:; hi][ɡɔ:t] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][bed][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
as he got quickly out of bed to make sure that it was not in his own
作为 他 得到 迅速地 出去 的 床 到 制作 当然 那 它 曾是 不是 在 他的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 :
他迅速从床上爬起来, 确认这事不是发生在他自己家里。

[ˈhaʊzɪz] [ˌhɪrəˈbəʊts] [ˈɔ:lweɪz] [bə:nd] [daʊn] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ,
Houses hereabouts always burned down sooner or later ,
房屋 附近 总是 烧伤 向下 很快 或者 之后 ,
这附近的房屋迟早都会被烧毁。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['kɛrləsneɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['faɪər] [dɪˈpɑ:rtmənt] .
what with the general carelessness and the lack of any fire department .
什么 和 这 一般的 疏忽 和 这 缺少 的 任何 火 部门 :
由于普遍的粗心大意和缺乏消防部门。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔ:rtʃ] , [wɪtʃ] [feɪst] [west] , ['steɪsi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
But from his porch , which faced west , Stacey could not see the fire .
但 从 他的 门廊 , 哪个 面对 西方 , 斯泰西 可以 不是 看 这 火 :
但从朝西的门廊上, 斯泰西看不到火。

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwɛr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [i:st] ,
It must be somewhere to the east ,
它 必须 是 某处 到 这 东方 ,
它肯定在东边某个地方。

[sɪns] [aɪ'ti:] ['rednd] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ʃoʊn]
since it reddened the near side of the shrubbery on the lawn and shone
自从 它 发红 这 靠近 边 的 这 灌木 在 这 草地 和 闪耀
[fæn'tæstɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɑ:si] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tu:lɪp] [tri:]
fantastically against the glossy leaves of a tulip tree .
太棒了 反对 这 光滑 树叶 的 一个 郁金香 树 .

因为它把草坪上灌木丛的近侧染成了红色，并且在鹅掌楸光亮的叶子映衬下显得格外耀眼。

[hi:; hi] ['hʌ:rid] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He hurried down the hall to the other end of the house .
他 慌忙 向下 这 大厅 到 这 其他 结尾 的 这 房子 .

他匆匆穿过走廊，来到房子的另一头。

[bʌt; bət] [tɔ:l] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bæriər] [ʌv; əv] [waɪt] [paɪnz] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kærəl]
But tall trees and the distant barrier of white pines that marked the Carroll
但 高的 树木 和 这 遥远 障碍 的 白色的 松树 那 标记 这 卡罗尔
[ˈbaʊndri] [kʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [vju:] ,
boundary cut off his view ,
边界 切 离开 他的 看法 ,

但是高大的树木和远处卡罗尔边界的白松林挡住了他的视线。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [ɪn] - .
and he could make out only that the fire was somewhere in Meldrun .
和 他 可以 制作 出去 仅有的 那 这 火 曾是 某处 在 - .

他只能看出火势发生在梅尔德伦的某个地方。

[ðə; ði] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['meni] [ˈvɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
The confused murmur of many voices reached him .
这 使困惑 低语 的 许多 声音 达到 他 .

他听到了许多嘈杂的低语声。

[hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][sʌm; səm] [kloʊðz] , [slɪpt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] - [laɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ðen]
He threw on some clothes , slipped an electric flash - light into his pocket , then
他 扔 在 一些 衣服 , 滑倒了 一个 电的 闪光 - 光 进入 他的 口袋 , 然后
[ræn] [daʊn'sterz] .
ran downstairs .
跑 楼下 .

他匆匆套上衣服，把手电筒塞进口袋，然后跑下楼。

[ɪ'laidʒə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] [ʌp] [ðen] .
Elijah was just starting up then .
以利亚 曾是 只是 开始 向上 然后 .

当时以利亚才刚刚起步。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
The old man was breathless with haste and excitement .
这 老的 男人 曾是 喘不过气 和 匆忙 和 激动 .

老人急促而激动，气喘吁吁。

" [aɪ'ti:] — [aɪ'ti:][eɪ'em] [mɪstʊ:] ['lændənz] [haʊs] - [æts] - , [mɪstʊ:] ['steɪsi] !
“ **It — it am Mistuh Langdon's house ' at's buhnin ' , Mistuh Stacey !**
” 它 — 它 是 米斯图 兰登的 房子 - 的 - - , 米斯图 斯泰西 !
“这是兰登先生的房子，斯泰西先生！ ”

" [hi:; hi] ['stʌtəd] .
” **he stuttered** .
” 他 结巴 .

他结结巴巴地说。

" [maɪ] [lɔ:d] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃu:ə] [ɪz] - - , [sə] !
“ **My Lawd , but she shuah is buhnin ' , suh !**
” 我的 老天 , 但 她 舒阿 是 - - , 苏 !

“我的天哪，她太生气了，先生！ ”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ；
” **For a moment Stacey was rather pleased at the news** ；
” 为了 一个 片刻 斯泰西 曾是 相当 高兴 在这 消息 ；
“听到这个消息，斯泰西一时还挺高兴的；

[ðen] [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈtʃaɪldɪ] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
then he shrugged his shoulders at feeling so childish an emotion .
然后 他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 感觉 所以 幼稚 一个 情感 ；
然后，他耸了耸肩，对自己这种幼稚的情绪感到不屑。

” [ɔːl] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ” [aɪl] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ænd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] .
” **All right , he said , I'll go over and see if I can help** .
” 全部 正确的 ， ” 他 说 ， ” 患病的 去 超过 和 看 如果 我 能 帮助 ；
“好的，”他说，“我过去看看能不能帮上忙。”

” [ˈrʌnɪŋ] [ˈiːzəli] ， [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] ， [ænd; ænd] ， [ˈvɔːltɪŋ]
” **Running easily , he did the quarter of a mile in three minutes , and , vaulting**
” 跑步 容易地 ， 他 做过 这 四分之一 的 一个 英里 在 三 分钟 ， 和 ， 拱形
[ə; eɪ] [fens] ，
a fence ，
一个 栅栏 ；
“他轻松地跑完了四分之一英里，用时三分钟，然后跃过一道栅栏，

[keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [bɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋdən] [hoʊm] .
came out upon the sloping lawn of the Langdon home .
来了 出去 之上 这 倾斜的 草地 的 这 兰登 家 ；
来到了兰登家倾斜的草坪上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbɪzɪli] — [ˈmoʊstli] [ˈwɜːrkərz]
It was covered with people shouting and moving about busily — mostly workers
它 曾是 涵盖 和 人们 喊叫 和 移动 关于 忙碌地 — 大多 工人
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] ，
from the factory ，
从 这 工厂 ；
那里挤满了人，他们大声喧哗，忙碌地走来走去——大部分是工厂的工人。

[ænd; ænd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhaʊshoʊld] [ɡʊdz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjuːd] .
and strewn with such household goods as had been rescued .
和 散落的 和 这样的 家庭 商品 作为 有 到过 获救 ；
屋内散落着抢救出来的各种家居用品。

[ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈfɪrslɪ] ； [ˈfleɪmz] [læpt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
The east wing of the house was burning fiercely ; flames lapped the roof of
这 东方 翼 的 这 房子 曾是 燃烧 激烈地 ； 火焰 圈速 这 屋顶 的
[ðə; ði] [ˈsentrəl] [pɑːrt] ，
the central part ，
这 中央 部分 ；
房屋东翼燃起熊熊大火；火焰已经蔓延到中央部分的屋顶。

[ænd; ænd] [blæk] [smoʊk] [kɜːrld] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] .
and black smoke curled out of its upper windows .
和 黑色的 抽烟 卷曲 出去 的 它是 上 视窗 ；
黑烟从楼上的窗户里袅袅升起。

[ðə; ði] [west] [wɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈbɜːrɪŋ] ， [ðoʊ] [ɪts] [ˈblɪstərd] [peɪnt] [wʌz; wəz] [ˈpiːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn]
The west wing was not yet burning , though its blistered paint was peeling off in
这 西方 翼 曾是 不是 然而 燃烧 ， 尽管 它是 起泡的 画 曾是 剥落 离开 在
[ɡreɪt] [ˈfleɪks] ，
great flakes ，
伟大的 薄片 ；
西翼虽然尚未起火，但起泡的油漆已经大片剥落。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈspaɪəɹəlz][ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ɪts] [ru:f] [wer] [spɑ:ɹks][hæd; həd] [kɔ:t] .
and little spirals of smoke rose from its roof where sparks had caught .
和 小的 螺旋 的 抽烟 玫瑰 从 它是 屋顶 在哪里 火花 有 捕捉 .
屋顶上冒出缕缕青烟，那是火星溅到的地方。

[ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkəɪŋ] [laɪt] ,
Glancing around him in the flickering light ,
瞥了一眼 大约 他 在 这 闪烁 光 ,
在摇曳的灯光下，他环顾四周。

[ˈsteɪsi] [pərˈsi:vð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n][æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] [məˈhɑ:gəni]
Stacey perceived a young woman sitting motionless on an overturned mahogany
斯泰西 感知 一个 年轻的 女士 坐着 静止不动 在 一个 翻覆 桃花心木
[ˈsaɪdbɔ:rd] ,
sideboard ,
餐边柜 ,
斯黛西看到一个年轻女子一动不动地坐在翻倒的红木餐具柜上。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp][ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][skə:ts] .
a child in her lap and two others clinging to her skirts .
一个 孩子 在 她 膝 和 二 其他的 依恋 到 她 裙子 .
她腿上抱着一个孩子，还有两个孩子紧紧抓着她的裙子。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈkwɪkli] .
He went up to her quickly .
他 去 向上 到 她 迅速地 .
他迅速走到她跟前。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋdən] ?
“ **Mrs . Langdon ?**
” 太太 . 兰登 ?
“ 兰登夫人？ ”

” [hi:; hi] [sed] [ˈstɪfli] .
” **he said stiffly** .
” 他 说 僵硬地 .
他僵硬地说。

“ [aɪm] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] .
” **I'm Stacey Carroll** .
” 我是 斯泰西 卡罗尔 .
“我是斯泰西·卡罗尔。”

[pli:z] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Please tell me what to do .
请 告诉 我 什么 到 做 .
请告诉我该怎么做。

” [hi:; hi] [spoʊk] [ˈstɪfli] [nɑ:t][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfrendli] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ˈmɪsɪz] .
” **He spoke stiffly not because he was unfriendly , but because Mrs** .
” 他 辐 僵硬地 不是 因为 他 曾是 不友好 , 但 因为 太太 .
[ˈlæŋdən] ,
Langdon ,
兰登 ,
“他说话生硬，不是因为他不友好，而是因为兰登夫人.....”

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [si:md] [fɑ:r] [əˈweɪ] , [ʌnrɪˈleɪtɪd] ,
like all the rest of the people around him , seemed far away , unrelated ,
喜欢 全部 这 休息 的 这 人们 大约 他 , 似乎 远的 离开 , 无关 ,
就像他周围所有人一样，显得遥远而无关紧要。

[ə; eɪ] [mɪr] ['dɪstənt] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [fækt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səb(ə)] .
a mere distant mathematical fact about which no emotion was possible .
一个 仅仅 遥远 数学 事实 关于 哪个 不 情感 曾是 可能的 .

仅仅是一个遥远的数学事实，对此不可能产生任何情感。

" [θæŋk] [ju:; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , " [fi:; ji] [sed] [ˈplezntli] .
" Thank you , Mr . Carroll , " she said pleasantly .
" 感谢 你 , 先生 . 卡罗尔 , " 她 说 愉快 .

"谢谢你，卡罗尔先生，"她愉快地说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðəəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] .
" I'm afraid there's nothing .
" 我是 害怕的 有 没有什么 .

恐怕什么也没有。

[ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
The men are getting out what they can . "
这 男人 是 获得 出去 什么 他们 能 . "

这些人正在尽力逃生。

" [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [help] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Well , I can help with that , " he replied .
" 出色地 , 我 能 帮助 和 那 , " 他 回复 .

"嗯，我可以帮忙，"他回答说。

[ðə; ði] ['jʌŋˈɪst] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [sɪks] , [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ɑ:rmz] .
The youngest child , a girl of six , was crying bitterly in her mother's arms .
这 最小的 孩子 , 一个 女孩 的 六 , 曾是 哭泣 苦涩地 在 她 母亲的 武器 .

最小的孩子，一个六岁的女孩，在母亲的怀里痛哭流涕。

" [ˈmɪtsɪ] , [aɪ] [wɑ:nt] [maɪ] [ˈmɪtsɪ] !
" Mitzi , I want my Mitzi !
" 米兹 , 我 想 我的 米兹 !

"米兹，我要我的米兹！ "

" [fi:; ji] ['sɒbd] [məˈnɑ:tənəsli] .
" she sobbed monotonously .
" 她 啜泣 单调地 .

她单调地抽泣着。

" [hu:z] [ˈmɪtsɪ] ?
" Who's Mitzi ?
" 谁是 米兹 ?

"米兹是谁？ "

" ['stɜrsɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
" Stacey asked quickly .
" 斯泰西 问 迅速地 .

"斯泰西迅速问道。"

" [sʌm; səm] [pet] — [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
" Some pet — still in the house ?
" 一些 宠物 — 仍然 在 这 房子 ?

"家里还有宠物吗？ "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋdən] [smaɪld] .
" Mrs . Langdon smiled .
" 太太 . 兰登 微笑 .

兰登夫人笑了。

" [ˈmɪtsɪ] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈheɪlɪnz] [dɑ:l] , " [fi:; ji] [ɪkˈspleɪnd] .
" Mitzi is only Helen's doll , " she explained .
" 米兹 是 仅有的 海伦的 玩具娃娃 , " 她 解释 .

"米兹只是海伦的玩偶，"她解释说。

“ [wiː; wi][fəɹ'gɑ:tɪ][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
“ We forgot it in the hurry , and now it's too late .
“ 我们 忘了 它 在 这 匆忙 , 和 现在 它是 也 晚的 .
“我们匆忙之中忘记了，现在太晚了。”

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [left] [aɪ 'tiː] .
Her room was full of smoke even when we left it .
她 房间 曾是 满的 的 抽烟 甚至 什么时候 我们 左边 它 .
我们离开时，她的房间里仍然充满烟雾。

“ ['steɪsi] , [tuː] , [smaɪld] — ['evər][soʊ] ['feɪntli] [tʌtɪt] .
“ Stacey , too , smiled — ever so faintly touched .
“ 斯泰西 , 也 , 微笑 — 曾经 所以 淡淡的 感动 .
“斯黛西也笑了——带着一丝淡淡的感动。”

“ [aɪ] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] ['mɪstər] . ['læŋdən] , “ [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ I'll go and see if I can help Mr . Langdon , “ he remarked .
“ 患病的 去 和 看 如果 我 能 帮助 先生 . 兰登 , “ 他 评论 .
“我去看看能不能帮上兰登先生的忙,”他说道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? “
“ Where is he ? “
“ 在哪里 是 他 ? “

“他在哪儿? ”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Oh , thank you !
“ 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢! ”

“ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
“ said the young woman .
“ 说 这 年轻的 女士 .

“那位年轻女子说道。”

“ ['hiːz] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ He's there at the west end of the house .
“ 他是 那里 在 这 西方 结尾 的 这 房子 .

“他就在房子的西边。”

[pliːz] [dəʊnt][let][hɪm; ɪm] [klaɪm] [ɪn] [ə'gen] .
Please don't let him climb in again .
请 不 让 他 爬 在 再次 .

请不要让他再爬进去。

[hiːz] [streɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
He's strained his ankle .
他是 紧张 他的 踝 .

他扭伤了脚踝。

“ [ə; eɪ] ['lædə] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [west]
“ A ladder had been placed against the low porch at the end of the west
“ 一个 梯子 有 到过 放置 反对 这 低的 门廊 在 这 结尾 的 这 西方
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

“一架梯子靠在西翼尽头的低矮门廊上。

[ˈsteɪsi] [ˈskræmbld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Stacey scrambled up to the roof of the porch ,
斯泰西 打乱 向上 到 这 屋顶 的 这 门廊 ,
斯黛西爬上了门廊的屋顶，

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['læŋdən] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv]
where he found Mr . Langdon and others among a heterogeneous collection of
在哪里 他 成立 先生 . 兰登 和 其他的 之中 一个 异质 收藏 的
['haʊshəʊld] [gʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [θru:] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈsekənd] - ['stɔ:ri] ['wɪndəʊ]
household goods that had been carried out through an open second - story window
家庭 商品 那 有 到过 携带 出去 通过 一个 打开 第二 - 故事 窗户
.
:
.

他发现兰登先生和其他人被困在一堆杂乱无章的家用物品中，这些物品是从二楼敞开的窗户搬出来的。

[ðə; ði][tɪn] [ru:f] [wʌz; wəz][ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][hɑ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]
The tin roof was uncomfortably hot , and there was a good deal of
这 锡 屋顶 曾是 不舒服地 热的 , 和 那里 曾是 一个 好的 交易 的
[smʊk] .
smoke .
抽烟 .

铁皮屋顶烫得让人难受，而且烟雾弥漫。

['mɪstər] . ['læŋdən] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊfə]
Mr . Langdon was directing the lowering to the ground of a sofa
先生 . 兰登 曾是 导演 这 降低 到 这 地面 的 一个 沙发
[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [brɪ'twi:n] [taɪmz] [tu:; tə] [tɔ:s] [daʊn] [les] ['frædʒ(ə)l] [brɪ'bi:ŋɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and pausing between times to toss down less fragile belongings as they were
和 暂停 之间 时代 到 折腾 向下 较少的 脆弱的 财物 作为 他们 是
[brɔ:t] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
brought out to him through the window .
带来 出去 到 他 通过 这 窗户 .

兰登先生指挥着将沙发放到地上，并不时停下来，把从窗户里拿出来的不太易碎的物品扔到地上。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [kwat] [kɑ:m][ænd; ənd] ['gri:tɪd] ['steɪsi] ['kɜ:rtiəsli] .
He appeared quite calm and greeted Stacey courteously .
他 出现 相当 冷静的 和 问候 斯泰西 礼貌地 .

他看起来很平静，并礼貌地向斯黛西问好。

“ ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [təʊld][,em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [streɪnd] [jɜ; jər][ˈæŋk(ə)l] , ” ['steɪsi] [rɪ'mɑ:kt] .
“ **Mrs . Langdon told me you had strained your ankle , ” Stacey remarked .**
” 太太 . 兰登 讲述 我 你 有 紧张 你的 踝 , ” 斯泰西 评论 .

“兰登太太告诉我你扭伤了脚踝，”斯泰西说道。

“ ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [goʊ] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd][let][,em 'i:][tend] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
“ **Hadn't you better go back down and let me tend to this for you ? ”**
” 之前没有 你 更好的 去 后退 向下 和 让 我 趋向 到 这 为了 你 ? ”
“你最好还是下去让我来帮你处理这件事吧？”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” ['mɪstər] . ['læŋdən] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] .
“ **That is very kind of you , sir , ” Mr . Langdon replied , “ but I am all right .**
” 那 是 非常 种类 的 你 , 先生 , ” 先生 . 兰登 回复 , ” 但 我 是 全部 正确的 .

“先生，您真是太好了，”兰登先生回答说，“但我没事。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][,ɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] . “
I regret that I cannot go inside with the others . ”
我 后悔 那 我 不能 去 里面 和 这 其他的 . ”

我很遗憾不能和其他人一起进去。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['steɪsi] ['kɜ:rtli] , [ænd; ənd] , [ˌdɪsri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]
“ **Well , I can do that , anyway , ” said Stacey curtly , and , disregarding the**
” 出色地 , 我 能 做 那 , 反正 , ” 说 斯泰西 简短地 , 和 , 不予理会 这
[ˈʌðɜ:z] ['prəʊtests] ,
other's protests ,
其他的 抗议活动 ,

“反正我能做到，”斯泰西简短地说，然后不顾对方的抗议，继续说道。

[went] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
went quickly over to the window and through it .
去 迅速地 超过 到 这 窗户 和 通过 它 .

迅速走到窗边，纵身跃入。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:t][bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [ˈbɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]
The room beyond was very hot but not yet burning , and there was not
这 房间 超过 曾是 非常 热的 但 不是 然而 燃烧 , 和 那里 曾是 不是
[ˈiːv(ə)n] [mʌt] [smoʊk] .
even much smoke .
甚至 很多 抽烟 .

隔壁房间很热，但还没有着火，甚至几乎没有烟。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fjuː] [ˈɑːbdʒekts] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Three or four men were gathering up the few objects still remaining in it ,
三 或者 四 男人 是 采集 向上 这 很少 对象 仍然 其余的 在 它 ,
三四个男人正在收拾里面剩下的几件物品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈniːgroʊ][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
and a frightened negro servant was standing very close to the window
和 一个 害怕 黑人 仆人 曾是 常设 非常 关闭 到 这 窗户
[ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðer; ðər] [ˈefərts] .
and directing their efforts .
和 导演 他们的 努力 .

一个惊恐的黑人仆人站在离窗户很近的地方，指挥着他们的行动。

[noʊ][wʌn] [peɪd] [ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] ,
No one paid the least attention to his instructions , but a youth ,
不 一 有薪酬的 这 至少 注意力 到 他的 指示 , 但 一个 青年 ,
没有人理会他的指示，但一个年轻人却.....

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [bɪˈjɑːnd] , [kɔːld] : “ [kʌm] [ɑːn][ɪn] [θiːə] ,
coming in with a mattress from a room beyond , called : “ Come on in theah ,
未来 在 和 一个 床垫 从 一个 房间 超过 , 称为 : “ 来 在 在 啊 ,
[dʒoʊ] !
Joe !
乔 !

从隔壁房间搬来一张床垫，喊道：“进来吧，乔！”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪɡərəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [læft] .
” **at which the negro shook his head vigorously and the others laughed** .
” 在 哪个 这 黑人 摇晃 他的 头 大力 和 这 其他的 笑了 .
黑人猛地摇了摇头，其他人都笑了。

[ˈsteɪsi] [went] [θruː] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
Stacey went through another door .
斯泰西 去 通过 其他 门 .
斯黛西穿过了另一扇门。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈsmoʊki][ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ˈhɪrli] [ˈemptɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɜːrniʃɪŋz] .
This room was smoky and also nearly emptied of its furnishings .
这 房间 曾是 烟 和 还 几乎 清空 的 它是 家具 .
这个房间里烟雾缭绕，而且几乎空无一物。

[bʌt; bət] [θriː] [dɔːz] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsteɪsi] [faʊnd]
But three doors opened out of it and beyond one of these Stacey found
但 三 门 打开 出去 的 它 和 超过 一 的 这些 斯泰西 成立
[hɪmˈself] [æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈtʃoʊkɪŋ] [mɪst] .
himself at once in a hot choking mist .
他自己 在 一次 在 一个 热的 窒息 薄雾 .
但门外开了三扇门，穿过其中一扇门，斯泰西立刻发现自己置身于一团令人窒息的热雾之中。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
Here he was alone .
这里 他 曾是 独自的 .

他独自一人待在这里。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [flæʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] , [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [ruːm] .
He drew out his flash - light , and , his eyes smarting , explored the room .
他 画 出去 他的 闪光 - 光 , 和 , 他的 眼睛 刺痛 , 探索 这 房间 .
他拿出手电筒, 眼睛刺痛, 环顾四周。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [sɔː] , — ['mɪsɪz] .
It was a sitting - room , he saw , — Mrs .
它 曾是 一个 坐着 - 房间 , 他 锯 , — 太太 .

他看到, 那是一间起居室, ——太太。

['læŋdənz] ['prɑːbəbli] , — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz]['æftər][ɔːl] ;
Langdon's probably , — and he could be of some use after all ;
兰登的 大概 , — 和 他 可以 是 的 一些 使用 后 全部 ;
兰登很可能——而且他或许最终能派上用场;

[fɔːr; fər] [hɪr] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [meɪ'sɔːniər] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪs] — “
for here hung a small Meissonier and there on a table was a vase — “
为了 这里 悬挂 一个 小的 梅索尼尔 和 那里 在 一个 桌子 曾是 一个 花瓶 — “
[sevr] ,
Sèvres ,
塞夫尔 ,

因为这里挂着一幅小小的梅索尼埃画作, 桌子上放着一个花瓶——“塞夫尔瓷器,

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['hɔːrslɪ] .
“ he remarked hoarsely .
” 他 评论 沙哑地 .

“他沙哑地说道。”

” ['betər] [ðæn; ðən] — ['mætrəsɪz] .
“ Better than — mattresses .
” 更好的 比 — 床垫 .

比床垫好。

” [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [veɪs] , [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪd] ,
“ He gathered up the vase , jerked the picture from the wall , and stumbled ,
” 他 聚集 向上 这 花瓶 , 猛地一抖 这 图片 从 这 墙 , 和 踉跄 ,
['kɔːfɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
coughing , from the room .
咳嗽 , 从 这 房间 .

他拿起花瓶, 猛地把画从墙上扯下来, 一边咳嗽一边踉跄着走出了房间。

[dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][ræn][ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] .
Just outside the door he ran into the young man of the mattress .
只是 外部 这 门 他 跑 进入 这 年轻的 男人 的 这 床垫 .

刚出门, 他就撞见了躺在床垫上的年轻人。

” [hɪr] ! ” [sed] ['stɜːsi] ['wiːzɪŋ] , “ [teɪk] [ðɪs] — ['keɪfəli] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['læŋdən] , [wɪl] [juː; jʊ]
“ Here ! ” said Stacey wheezing , “ take this — carefully — to Mr . Langdon , will you
” 这里 ! ” 说 斯泰西 喘息 , “ 拿 这 — 小心 — 到 先生 . 兰登 , 将要 你
? ”
? ”
? ”

“给你! ”斯黛西喘着气说, “小心点地把这个交给兰登先生, 好吗? ”

” [juːə] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['tjuːɪŋ] [tə'bækoʊ] ['stedəli] .
“ Shuah ! ” said the young man , who was chewing tobacco steadily .
” 舒阿 ! ” 说 这 年轻的 男人 , who 曾是 咀嚼 烟草 稳步 .

“噢! ”年轻人一边嚼着烟草一边说道。

“ [ju:; jʊ] [-] [ɪn] [θi:ə] ?
“ You be'n in theah ?
“ 你 贝恩 在 啊 ?

“你在里面吗？ ”

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
“ he inquired , waving his hand at the door .
“ 他 询问 , 挥手 他的 手 在 这 门 .

他一边问，一边朝门口挥了挥手。

[ˈsteɪsi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Stacey nodded .
斯泰西 点头 .

斯黛西点了点头。

“ [wel] , [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] - [aɪl] [goʊ] [bæk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [aɪv] [təʊtɪd] [ði:z] [aʊt] . ”
“ Well , wait a minute en ' I'll go back in with you when I've toted these out . ”
“ 出色地 , 等待 一个 分钟 英文 - 患病的 去 后退 在 和 你 什么时候我已经 携带 这些 出去 . ”

“好的，等我把这些东西搬出去，就和你一起进去。”

“ [aɪl] — [hæv; həv][tu:; tə] — [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
“ I'll — have to — wait a minute , ” Stacey replied , and the young man
“ 患病的 — 有 到 — 等待 一个 分钟 , ” 斯泰西 回复 , 和 这 年轻的 男人
[dɪˈpɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .

“我得等一下，”斯黛西回答道，然后那个年轻人就离开了。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [tu:] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m]
Presently he returned , and together the two went back into the sitting - room
[fɔ:ɹ; fər] [mɔ:r] [lu:t] ,
for more loot ,
为了 更多的 抢劫 ,

他很快回来了，两人一起回到客厅去搜刮更多财物。

[ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd][hæf] [tʃoʊkt] .
emerging dripping with sweat and half choked .
新兴 滴落 和 汗 和 一半 窒息 .

出来时浑身是汗，几乎喘不过气来。

[jet] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
Yet Stacey was beginning to enjoy himself .
然而 斯泰西 曾是 开始 到 享受 他自己 .

然而，斯泰西开始享受其中了。

[ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈnoʊtɪst]
They tried the other two rooms , the doors of which Stacey had already noticed
他们 尝试 这 其他 二 房间 , 这 门 的 哪个 斯泰西 有 已经 注意到
.
:
.

他们又试了另外两个房间，斯泰西之前已经注意到了那两个房间的门。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðeɪ] [gɑ:t] — [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] — [ə; eɪ] [faɪn] [rʌg] , [ˈslɑ:tlɪ] [skɔ:rtʃt] ,
From the first they got — with difficulty — a fine rug , slightly scorched ,
从 这 第一的 他们 得到 — 和 困难 — 一个 美好的小地毯 , 轻微地 烧焦的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈhɑ:gəni] [stænd] .
and a mahogany stand .
和 一个 桃花心木 站立 .

他们费尽周折才从第一个地方弄到一张略微烧焦的精美地毯和一个红木支架。

[ðə; ði] ['sekənd] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] .
The second seemed impossible — a mass of black smoke .
这 第二 似乎 不可能的 — 一个 大量的 的 黑色的 抽烟 .

第二个景象似乎不可能——一大团黑烟。

“ [wɒts] [ɪn][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ? ” [sed] ['steɪsɪ] ['hɔ:rsli] .
“ What's in there , I wonder ? ” said Stacey hoarsely .
“ 是什么 在 那里 , 我 想知道 ? ” 说 斯泰西 沙哑地 .

“里面到底是什么呢？”斯黛西沙哑地问道。

“ [aɪ] [də'noʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [rɪ'plaɪd] .
“ I dunno , ” the young fellow replied .
“ 我 不知道 , ” 这 年轻的 同伴 回复 .

“我不知道,”年轻人回答道。

“ [wi:; wi] ['maʊt] [æsk] [ðæt] ['nɪgər] , [dʒoʊ] .
“ We mout ask that nigger , Joe .
“ 我们 嘴 问 那 黑鬼 , 乔 .

“我们真想问问那个黑鬼, 乔。”

“ [ˈoʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men][wɜ:r; wər] [left] [naʊ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nekst][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
“ Only two or three men were left now even in the room next the porch ,
“ 仅有的 二 或者 三 男人 是 左边 现在 甚至 在 这 房间 下一个 这 门廊 ,

“就连门廊旁边的房间里, 现在也只剩下两三个人了。”

[ænd; ənd][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and Joe was definitely on the point of getting out of the window .
和 乔 曾是 确实 在 这 观点 的 获得 出去 的 这 窗户 .

乔当时确实就要从窗户跳出去了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
However , he paused for an instant to answer the question .
然而 , 他 暂停 为了 一个 立即的 到 回答 这 问题 .

然而, 他停顿了一下才回答这个问题。

“ [ðæt] [θi:ə] [ru:m] , [ðæts] [mɪs] ['helɪnz] ['bedru:m; 'bedrəm] .
“ That theah room , that's Miss Helen's bedroom .
“ 那 啊 房间 , 那就是 错过 海伦的 卧室 .

“那间房间, 那是海伦小姐的卧室。”

[da:n] - [ju:; jʊ][goʊ] [θi:ə] , [sə] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['væniʃt] .
Don ' you go theah , suh , ” he said , and vanished .
大学教师 - 你 去 啊 , 苏 , “ 他 说 , 和 消失了 .

“你别去那儿, 先生,”他说, 然后消失了。

['steɪsɪ] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , [ðen] ['hɜ:rid] [bæk] , [hɪz; ɪz][lə'kɑ:nɪk] [ə'kweɪntəns] [stɪl]
Stacey reflected , with a half smile , then hurried back , his laconic acquaintance still
斯泰西 反映 , 和 一个 一半 微笑 , 然后 慌忙 后退 , 他的 简洁 熟人 仍然

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

斯泰西若有所思, 脸上带着一丝微笑, 然后匆匆返回, 他那沉默寡言的熟人仍然跟在他身边。

[ˈvɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
Voices shouted at them from the porch .
声音 喊叫 在 他们 从 这 门廊 .

门廊上传来对他们的喊叫声。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [naʊ] .
The house was a furnace now .
这 房子 曾是 一个 炉 现在 .

房子现在简直像个火炉。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['rɔ:riŋ] [ɪn][ðə; ði] [er][ænd; ənd] ['evri] ['lɪ(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
There was a heavy roaring in the air and every little while the sound of
 那里 曾是 一个 重的 咆哮 在 这 空气 和 每一个 小的 尽管 这 声音 的
 ['sʌmθɪŋ] ['kræʃɪŋ] [daʊn] .
something crashing down .
 某物 崩溃 向下 .

空中传来隆隆的轰鸣声，不时传来物体坠落的声音。

[ˌnevərðəʼles] , [ˈsteɪsi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , [dɪd][hɪz; ɪz]
Nevertheless , Stacey plunged into the bedroom , and so , too , did his
 尽管如此 , 斯泰西 暴跌 进入 这 卧室 , 和 所以 , 也 , 做过 他的
 [kəmˈpænjən] .
companion .
 伴侣 .

然而，斯泰西径直冲进了卧室，他的同伴也跟着进去了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)] , [bʌt; bət] , [æ; ət] [li:st] , [wʌn][kʊd; kəd] [si:] ; [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt]
It was unbearable , but , at least , one could see ; a vivid flickering light
 它 曾是 难以忍受 , 但 , 在 至少 , 一 可以 看 ; 一个 生动 闪烁 光
 [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] .
shot through the smoke .
 射击 通过 这 抽烟 .

虽然令人难以忍受, 但至少还能看清东西; 一道明亮的闪光穿透了烟雾。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsteɪsɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][kɹɪb] , [daɪvd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈblækənd] ,
After a moment Stacey made out the crib , dived for a blackened ,
 后 一个 片刻 斯泰西 制成 出去 这 婴儿床 , 潜水 为了 一个 变黑 ,
 过了一会儿, 斯泰西发现了婴儿床, 扑向一张漆黑的.....

[ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnrɪkəgˈnaɪzəbl] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsmɔːldərɪŋ] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [liːpt] [bæk]
almost unrecognizable object that lay on the smoldering sheets , and leaped back
 几乎 无法辨认 目的 那 躺 在 这 闷烧 纸张 , 和 跳跃 后退

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [bi:m] [fel] ,
just as a beam fell ,
 只是 作为 一个 光束 跌倒 ,

一个几乎无法辨认的物体躺在冒着烟的床单上, 就在一根横梁落下时, 它向后跳了一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑ:rkz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
with a shower of sparks , from the ceiling .
 和 一个 淋浴 的 火花 , 从 这 天花板

火花从天花板上倾泻而下。

[tə'geðər] [hiː, hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [nekst][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]
Together **he** **and** **his** **companion** **fled** **back** **to** **the** **room** **next** **the** **porch** **and**
一起 他 和 他的 伴侣 逃亡 后退 到 这 房间 下一个 这 门廊 和
[liːnd] ,
leaned ,
倾斜

他和同伴一起逃回门廊旁的房间，倚靠着门廊。

[ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈtʃoʊkɪŋ] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
coughing and choking , against the window .
咳嗽 和 窒息 , 反对 这 窗户 .

咳嗽和窒息声，撞击在窗户上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

“ [dʌbəlˈjuːˈert] - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [get] ?
“ Wh - what did you get ?
“ 什么 - 什么 做过 你 得到 ?

你.....你得到了什么？

“ ['stɜrsɪ] [æskt] ['hɔːrslɪ] [æt; ət][ləst] .
“ Stacey asked hoarsely at last .
“ 斯泰西 问 沙哑地 在 最后的 .

“斯泰西最后用沙哑的声音问道。”

“ [ə; eɪ] ['hɑːs] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tɔɪ] .
“ A hoss , “ replied the other , with a grin , holding up a toy .
“ 一个 霍斯 , “ 回复 这 其他 , 和 一个 咧嘴笑 , 保持 向上 一个 玩具 .

“一匹马,”另一个人笑着回答, 举起一个玩具。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] , “ [sed] ['stɜrsɪ] ['wiːkli] .
“ I got a doll , “ said Stacey weakly .
“ 我 得到 一个 玩具娃娃 , “ 说 斯泰西 弱 .

“我得到了一个娃娃,”斯黛西虚弱地说。

[ænd; ʌnd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['bɜːrɪŋɪŋ] [ruːm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoo] ['sʌmθɪŋ]
And all at once , there in this burning room , it was as though something
和 全部 在 一次 , 那里 在 这 燃烧 房间 , 它 曾是 作为 尽管 某物
[snæpt] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
snapped within him :
啪啪 之内 他 .

就在那一刻, 在这间燃烧的房间里, 仿佛他内心的某样东西断裂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第16/23页

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['bæriər] [wəz; wəz] [daʊn] .
The strange barrier was down .
这 奇怪的 障碍 曾是 向下 .

那道奇怪的屏障消失了。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
The world came rushing up to meet him .
这 世界 来了 匆忙 向上 到 见面 他 .

全世界的人都蜂拥而至，迎接他的到来。

[hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['helpləs] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
He burst into a helpless fit of laughter .
他 爆裂 进入 一个 无助 合身 的 笑声 .

他突然放声大笑起来，笑得停不下来。

" [du:][aɪ] — [du:][aɪ] [lɒk] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] ,
" **Do I — do I look as wild as you do ?** " **he gasped ,**
" 做 我 — 做 我 看 作为 荒野 作为 你 做 ? " 他 倒吸一口气 ,
"我.....我看起来和你一样狂野吗？"他喘着气问道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒðʒ] ['graɪmɪ] [feɪs] [ænd; ænd] [sɪndʒd] [her] .
gazing at the other's grimy face and singed hair .
凝视 在 这 其他的 肮脏的 脸 和 已签名 头发 .

凝视着对方肮脏的脸和烧焦的头发。

" [ju:; jʊ] [ʊ:ə] [lɒk] ['prɪti] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **You shuah look pretty bad ,** " **said the young man .**
" 你 舒阿 看 漂亮的 坏的 , " 说 这 年轻的 男人 .
"你看上去很糟糕,"年轻人说。

['steɪsi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
Stacey pulled himself together .
斯泰西 拉 他自己 一起 .

斯泰西振作起来。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [wi:d] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **I should say we'd better get out of here ,** " **he remarked .**
" 我 应该 说 我们会 更好的 得到 出去 的 这里 , " 他 评论 .
"我觉得我们最好离开这里,"他说道。

" [aɪ] ['rekən] [wi:; wi][hæd; həd] .
" **I reckon we had .**
" 我 估计 我们 有 .

“我认为我们曾经有过。”

" [ðeɪ] ['skræmbld] [aʊt] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [pɔ:rtʃ] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] ,
" **They scrambled out over the smoking porch and down the ladder ,**
" 他们 打乱 出去 超过 这 吸烟 门廊 和 向下 这 梯子 ,
他们手忙脚乱地爬过冒着烟的门廊，顺着梯子下来。

[səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gru:p] [ə'weɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] .
surprised at the anxious group awaiting them .
惊讶 在 这 焦虑的 团体 等待中 他们 .

他们惊讶地发现，一群焦急的人们正在等待着他们。

[ˈmɪstər] . [ˈlændən] [si:zd] [ˈsteɪsɪz] [hænd] .
Mr . Langdon seized Stacey's hand .
先生 兰登 查获 斯泰西的 手 .

兰登先生抓住了斯泰西的手。

“ [θæŋk] [gɑ:d] , [jʊə(r)] [daʊn] [ˈseɪfli] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] !
“ Thank God , you're down safely , Mr . Carroll !
” 感谢 上帝 , 你是 向下 安全 , 先生 . 卡罗尔 !

“感谢上帝，卡罗尔先生，您安全着陆了！ ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rid] , [sɜ:r] .
” We were worried , sir .
” 我们 是 担心 , 先生 .

“我们很担心，先生。”

[ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
You shouldn't have stayed so long .
你 不应该 有 入住 所以 长的 .

你不应该待那么久。

[jʊə(r)] [nɑ:t][bɜ:rnt] ?
You're not burnt ?
你是 不是 烧焦的 ?

你未被烧伤吗？

[jʊr; jər] [kloʊðz]
Your clothes
你的 衣服

你的衣服.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [seɪvd] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][em ˈi:] .
But the things you saved were very precious to me .
但 这 事物 你 已保存 是 非常 宝贵的 到 我 .

但是你保存下来的东西对我来说非常珍贵。

[ðæt] [meɪˈsɔ:niər] . . .
That Meissonier . . .
那 梅索尼尔 . . .

那座梅索尼埃.....

” [ˈsteɪsi] [læft] .
” Stacey laughed .
” 斯泰西 笑了 .

斯泰西笑了。

“ [glæd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈi:zəli] .
” Glad to be of some use , ” he replied easily .
” 高兴的 到 是 的 一些 使用 , ” 他 回复 容易地 .

“能帮上忙就好，”他轻松地回答道。

“ [wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] ? ”
” Where is Mrs . Langdon ? ”
” 在哪里 是 太太 . 兰登 ? ”

“兰登夫人在哪里？ ”

“ [bæk] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [steps] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]
“ **Back here out of the heat — just a few steps , “ said the other , and led the**
“ 后退 这里 出去 的 这 热 — 只是 一个 很少 步骤 , “ 说 这 其他 , 和 引领 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

“回到这里避暑——就几步路,”另一个人说着, 带头走了过去。

[ˈlɪmpɪŋ] .
limping .
跛行 .

跛行。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsteɪsɪz] [ˈæbsəns] .
The crowd had grown larger during Stacey's absence .
这 人群 有 生长 更大的 期间 斯泰西的 缺席 .

斯黛西不在的时候, 人群越聚越多。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [smɔ:ɪ] [ˈmoʊtər][kɑ:rz] , [tu:] , [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
There were half a dozen small motor cars , too , on the lawn ,
那里 是 一半 一个 打 小的 发动机 汽车 , 也 , 在 这 草地 ,

草坪上还有六辆小型汽车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ʌðər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [ˈdɪstənt] , [wɜ:r; wər]
and the lights of others standing in the road , a hundred yards distant , were
和 这 灯 的 其他的 常设 在 这 路 , 一个 百 码 遥远 , 是

[ˈvɪzəb(ə)] .
visible .
可见的 .

还能看到百米开外路边其他人的灯光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [æt; ət] [ˈsteɪsɪz] [əˈpɪrəns] .
Mrs . Langdon uttered an exclamation at Stacey's appearance .
太太 . 兰登 说出 一个 感叹 在 斯泰西的 外貌 .

兰登太太看到斯泰西出现时, 惊呼了一声。

[bʌt; bət][hi; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [tʃæns] [tu; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
But he gave her no chance to thank him .
但 他 给予 她 不 机会 到 感谢 他 .

但他根本没给她机会道谢。

“ [ˈhelən] , ” [hi; hi] [kɔ:ld] , “ [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪtsɪ] ? ” [ænd; ənd][held] [aʊt] [ðə; ði] [bɜ:rnt] [ˈblækənd] [dɑ:l] .
“ **Helen , “ he called , “ is this Mitzi ? “ and held out the burnt blackened doll** .
“ 海伦 , “ 他 称为 , “ 是 这 米兹 ? “ 和 握住 出去 这 烧焦的 变黑 玩具娃娃 .

“海伦,”他喊道, “这是米兹吗? ”, 并递出那只烧焦的黑色娃娃。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sɪ:zd] [aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The child seized it , with a scream of joy .
这 孩子 查获 它 , 和 一个 尖叫 的 喜悦 .

孩子一把抓住它, 欢呼雀跃。

“ [ˈmɪtsɪ] ! [ˈmɪtsɪ] !
“ **Mitzi ! Mitzi !**
“ 米兹 ! 米兹 !

“米齐! 米齐! ”

“ [ʃi; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændən] [stɛəd] [ˈhelpləsli] .
Mrs Langdon stared helplessly .
太太 . 兰登 凝视 无助地 .

兰登夫人茫然地望着前方。

“ [du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jə] [ˈrɪskt] [jər; jər] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] — [ðæt] [dɑ:l] , [ˈmɪstər] .
Do you mean to say that you risked your life to save — that doll , Mr .
“ 做 你 意思是 到 说 那 你 冒险 你的 生活 到 节省 — 那 玩具娃娃 , 先生 .
[ˈkærəl] ?
Carroll ?
卡罗尔 ?

“你是说你冒着生命危险去救——那个娃娃，卡罗尔先生？”

“ [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [ˈkraɪɪŋ] .
she demanded , half laughing , half crying .
“ 她 要求 , 一半 笑 , 一半 哭泣 .

“她半哭半笑地问道。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] — [ɪkˈsept] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] , “ [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] .
Oh , no , there wasn't any danger — except of choking , ” Stacey replied .
“ 哦 , 不 , 那里 不是 任何 危险 — 除了 的 窒息 , ” 斯泰西 回复 .

“哦，不，没有任何危险——除了可能会噎到，”斯泰西回答道。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈrɪks] [ˈblaɪðli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɑ:l] [wʌz; wəz]
it occurred to him suddenly that to run risks blithely for a doll was
它 发生 到 他 突然 那 到 跑步 风险 兴高采烈地 为了 一个 玩具娃娃 曾是
[dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] ,
just what he had done ,
只是 什么 他 有 完毕 ,

他突然意识到，为了一个玩偶而轻率地冒险，正是他所做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] — [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:d]
and that this was somehow — he didn't know — connected with the odd
和 那 这 曾是 不知何故 — 他 没有 知道 — 连接 和 这 奇怪的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] .
change of heart he was feeling .
改变 的 心 他 曾是 感觉 .

而这件事，他自己也说不清，似乎与他内心这种奇怪的变化有关。

“ [oʊ] , “ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ænd; ənd][maɪ] [frend] [seɪvd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] !
Oh , ” he exclaimed suddenly , “ and my friend saved a horse !
“ 哦 , “ 他 惊呼 突然 , “ 和 我的 朋友 已保存 一个 马 !

“哦，”他突然惊呼道，“我的朋友救了一匹马！”

[ˈwɜrz, ˈhwɜrz][hi:; hi] [ɡɔ:n] ? “
Where's he gone ? ”
在哪里？ 他 已消失 ? “

他去哪儿了？

“ [aɪ][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈhɑ:s] , [mɪstu:] [ˈsteɪsi] , “ [sed] [rɪˈlaɪdʒə] , [ˈklʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪ] .
I got the hoss , Mistuh Stacey , ” said Elijah , coming forward with the toy .
“ 我 得到 这 霍斯 , 密斯图 斯泰西 , “ 说 以利亚 , 未来 向前 和 这 玩具 .

“我抓到那匹马了，斯泰西先生，”伊莱贾说着，拿着玩具走上前去。

“ [mɪstu:] [ˈdʒɪm] [ˈbrædli] , [hi:; hi] [ɡɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] .
Mistuh Jim Bradley , he give it to me to bring .
“ 密斯图 吉姆 布拉德利 , 他 给 它 到 我 到 带来 .

“吉姆·布拉德利先生把它交给我带来。”

[ˈhiːz] [dʌŋ] [gɔːn] , [ˈmɪstʊː] [ˈbrædli] [ɪz] . “
He's done gone , Mistuh Bradley is .”
他是 完毕 已消失 , 密斯图 布拉德利 是 . ”

他走了，布拉德利先生走了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
That was sweet of him !
” 那 曾是 甜的 的 他 ！

他真好！

” [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋdən] [ɪkˈskeɪmd] .
Mrs . Langdon exclaimed .
” 太太 . 兰登 惊呼 .

“兰登夫人惊呼道。”

” [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [dɪd][hiː; hi][gʊʊ][fɔːr; fər] ?
What the dickens did he go for ?
” 什么 这 狄更斯 做过 他 去 为了 ？

他到底想干什么？

” [ˈsteɪsi] [rɪˈmɑːkt] [rɪˈɡretfəli] .
Stacey remarked regretfully .
” 斯泰西 评论 遗憾的是 .

“斯泰西遗憾地说道。”

[ˈdʒɪm] [ˈbrædli] ?
Jim Bradley ?
吉姆 布拉德利 ？

吉姆·布拉德利？

[ˈhiːd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsʌmwɛr] .
He'd heard the name somewhere .
他会 听到 这 姓名 某处 .

他好像在哪里听过这个名字。

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
You must come over to my place for the night , ” he observed .
” 你 必须 来 超过 到 我的 地方 为了 这 夜晚 , ” 他 观察到 .

“你今晚必须来我家过夜，”他说道。

” [noʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪli] [tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntʊː] [taʊn] [wen] [aɪv] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz]
No , no , it would be silly to go into town when I've all those empty rooms
” 不 , 不 , 它 会 是 愚蠢的 到 去 进入 镇 什么时候我已经全部 那些 空的 房间
,
,
,
,

“不，不，我还有那么多空房间，进城去太傻了。”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] .
he added quickly , as Mr . Langdon attempted to protest .
” 他 额外 迅速地 , 作为 先生 . 兰登 尝试过 到 反对 .

“他赶紧补充道，因为兰登先生试图抗议。”

” [ænd; ænd] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [hɪr] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] .
And you'll want to get back here early in the morning to see to things .
” 和 你会 想 到 得到 后退 这里 早期的 在 这 早晨 到 看 到 事物 .

“你最好明天一早赶回来处理一些事情。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] , [ænd; ænd] [ðeɪ] , [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
He was insistent , and they , no doubt , were very tired .
” 他 曾是 坚持 , 和 他们 , 不 怀疑 , 是 非常 疲劳的 .

“他很坚持，而且毫无疑问，他们当时非常疲惫。”

[æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [reɪt] , [ð̃eɪ] [ˈjiːldɪd] .
“ **At any rate , they yielded .** ”
“ 在 任何 速度 , 他们 产生 ” .

总之，他们最终屈服了。

[ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; hæz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɔːrd] [əˈraʊnd] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] .
“ **A cousin of mine has brought his Ford around ,” said Mr . Langdon .** ”
“ 一个 表哥 的 矿 有 带来 他的 福特 大约 , ” 说 先生 : 兰登 :
“ 我的一个表亲开着他的福特车过来了 , ” 兰登先生说。

[ˈhiːl] [teɪk] [juː ˈes] [ˈoʊvər] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **He'll take us over presently .** ”
“ 地狱 拿 我们 超过 目前 ” .

“他很快就会接管我们。”

[bʌt; bət] — “
But — “
但 — “

但-”

[ˈgʊd] !
“ **Good !** ”
“ 好的 ” !

“好的！

[ð̃en] [ɪˈlaɪdʒə] [æ̃nd; ə̃nd] [aɪ] [wɪl] [kʌt] [əˈkrɔːs] [æ̃nd; ə̃nd] [get] [θɪŋz] [ˈredi] , “ [ˈsteɪsi] [kənˈkluːdɪd] .
Then Elijah and I will cut across and get things ready ,” Stacey concluded . ”
然后 以利亚 和 我 将要 切 穿过 和 得到 事物 准备好 , ” 斯泰西 结束 :
“ 然后我和以利亚会过去准备东西 , ” 斯泰西总结道。

[bæk] [æt; ə̃t] [ð̃ə; ð̃i] [haʊs] , [ˈsteɪsi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bæθ] , [ð̃en] [ˈhɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn] [ˈʌðər] [kloʊðz]
Back at the house , Stacey plunged into a bath , then hurriedly put on other clothes
后退 在 这 房子 , 斯泰西 暴跌 进入 一个 洗澡 , 然后 匆匆 放 在 其他 衣服
.
:
.

回到家后，斯黛西跳进浴缸，然后匆匆换上其他衣服。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ə̃t] [wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈʌtəd] [æ̃n; ə̃n] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
But all at once he paused in his dressing and uttered an exclamation .
但 全部 在 一次 他 暂停 在 他的 敷料 和 说出 一个 感叹 ” .

但他突然停下穿衣的动作，惊呼了一声。

[ˈdʒɪm] [ˈbrædli] ?
Jim Bradley ?
吉姆 布拉德利 ?

吉姆·布拉德利？

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 ” !

当然！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ð̃ə; ð̃i] [neɪm] [ʌv; əv] [ð̃ə; ð̃i] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [ɪˈlaɪdʒə] [sed] , [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə]
It was the name of the young man who , Elijah said , had threatened to
它 曾是 这 姓名 的 这 年轻的 男人 WHO , 以利亚 说 , 有 威胁 到
“ [get] ” [ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] .
“ **get “ Mr . Langdon .** ”
“ 得到 ” 先生 : 兰登 :
伊利亚说，这个年轻人的名字就叫兰登先生，他曾威胁要“干掉”兰登先生。

[ˈsteɪsi] [ˈsmɑɪld] , [ðen] [ˈfraʊnd] .
Stacey smiled , then frowned .
斯泰西 微笑 , 然后 皱眉 .

斯黛西笑了笑, 然后皱起了眉头。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] - [əˈraɪvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] - [lɒʊd][ʌ; əv] [ˈreskjʊːd] [kloʊðz] .
Before long the Langdons arrived , with a car - load of rescued clothes .
前 长的 这 - 到达的 , 和 一个 车 - 加载 的 获救 衣服 .

不久, 兰登一家就到了, 车里装满了救回来的衣物。

[ˈsteɪsi] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] [ˈkɔːrdʒəli] .
Stacey welcomed them cordially .
斯泰西 欢迎 他们 诚挚地 .

斯泰西热情地接待了他们。

“ [rɪˈlaɪdʒə][hæz; həz][jʊr; jər][ruːmz; rɒmz] [ˈredi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbæθruːm] [nekst]
“ **Elijah has your rooms ready , ” he said , “ and there's a bathroom next**
“ 以利亚 有 你的 房间 准备好 , ” 他 说 , “ 和 有 一个 浴室 下一个
[wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm] . ”
one of them . ”
一 的 他们 . ”

“以利亚已经把你们的房间准备好了,”他说,“其中一个房间旁边就是浴室。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋdən] .
“ **Thank you , ” murmured Mrs . Langdon .**
“ 感谢 你 , ” 低声说道 太太 . 兰登 .

“谢谢,”兰登夫人低声说道。

“ [aɪl] [pʊt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈmiːnwaɪl] .
“ **I'll put the children to bed and leave you my husband meanwhile .**
“ 患病的 放 这 孩子们 到 床 和 离开 你 我的 丈夫 同时 .

“我先哄孩子们睡觉, 然后就离开, 我的丈夫。”

“ [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪŋz] , [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] [æt; ət]
“ **He helped them upstairs with their things , looked down with a smile at**
“ 他 帮助 他们 楼上 和 他们的 事物 , 看起来 向下 和 一个 微笑 在
[ˈhelən] ,
Helen ,
海伦 ,

他帮他们把东西搬上楼, 然后低头微笑着看着海伦。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [leɪd][hɜːr; hər] , [fæst] [əˈsliːp] , [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ˈmitsi] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər]
as her father laid her , fast asleep , on the bed , Mitzi still clutched in her
作为 她 父亲 铺设 她 , 快速地 睡着了 , 在 这 床 , 米兹 仍然 紧握 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

米兹睡着后, 父亲把她放在床上, 米兹仍然紧紧地抱着他。

[ðen] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
then returned with Mr . Langdon to the big living - room .
然后 返回 和 先生 . 兰登 到 这 大的 活的 - 房间 .

然后和兰登先生一起回到了大客厅。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
They sat down , and Stacey gazed at his guest with interest .
他们 卫星 向下 , 和 斯泰西 凝视 在 他的 客人 和 兴趣 .

他们坐了下来, 斯泰西饶有兴致地打量着他的客人。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈlaɪkəbl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [wel] - [bred] .
A simple likable man , with a kindly face , and extremely well - bred .
一个 简单的 讨人喜欢 男人 , 和 一个 亲切地 脸 , 和 极其 出色地 - 繁殖 .

一个朴实友善、面容和蔼、举止文雅的人。

“ [aɪ] [trʌst] , ” [sed] ['steɪsɪ] ['pleɪzntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪɡəret] , ” [ðæt] [juː; jɔ] “ **I trust , ” said Stacey pleasantly , as he offered him a cigarette , “ that you** ” 我 相信 , ” 说 斯泰西 愉快 , 作为 他 提供 他 一个 卷烟 , ” 那 你

[ˈkæərɪd] ['ædɪkwət] [ɪn'ʃʊərəns] .

carried adequate insurance . 携带 足够的 保险 .

“我相信,”斯泰西一边递给他一支香烟,一边和蔼地说,“你购买了足够的保险。”

” [ˈmɪstər] . ['læŋdən] [smaɪld] ['feɪntli] .

“ **Mr . Langdon smiled faintly .** ” 先生 . 兰登 微笑 淡淡的 .

兰登先生微微一笑。

“ [əˈbaʊt] ['ɪnʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrɡɪdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['kwaiətli] .

“ **About enough to cover the first mortgage , “ he returned quietly .** ” 关于 足够的 到 覆盖 这 第一的 抵押 , ” 他 返回 悄悄 .

“大概够还第一笔房贷了,”他平静地回答道。

[ˈsteɪsɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][stɛəd] .

Stacey paused in the act of lighting a match , and stared . 斯泰西 暂停 在 这 行为 的 灯光 一个 匹配 , 和 凝视 .

斯黛西停下点燃火柴的动作,凝视着前方。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [sɜːr] , ” [hɪz; ɪz] [gest] [kən'tɪnjuːd] ['maɪldli] .

“ **The whole investment was a mistake , sir , “ his guest continued mildly .** ” 这 所有的 投资 曾是 一个 错误 , 先生 , ” 他的 客人 持续 轻微地 .

“先生,这笔投资完全是个错误,”他的客人平静地继续说道。

“ [fɔːr; fər][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nɪz] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“ **For sentimental reasons I am sorry to lose the house , but it was a** ” 为了 感伤的 原因 我 是 对不起 到 失去 这 房子 , 但 它 曾是 一个

[ˈbɜːrd(ə)n] .

burden . 负担 .

“出于情感原因,我很遗憾失去这栋房子,但它确实是一个负担。”

[ðə; ði][ˈfækt(ə)ri][hæz; həz] ['nevər] [peɪd] ,

The factory has never paid , 这 工厂 有 绝不 有薪酬的 ,

这家工厂从未支付过款项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bæŋks] [ˌhɪrəˈbaʊts] [dɪ'mænd] [ɑːn] [loʊnz] [ɪz] ['ruːɪnəs] — [ten] [tuː; tə]

and the rate of interest banks hereabouts demand on loans is ruinous — ten to 和 这 速度 的 兴趣 银行 附近 要求 在 贷款 是 毁灭性的 — 十 到

[twelv] [pər] [sent] .

twelve per cent . 十二 每 中心 .

而附近银行的贷款利率高得惊人——百分之十到百分之十二。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [sel] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][get][ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə]['meɪkən] .

I shall sell out for what I can get and go back to Macon . 我 将 卖 出去 为了 什么 我 能 得到 和 去 后退 到 梅肯 .

我会尽我所能把东西卖掉,然后回梅肯。

[fər'ɡɪv] [maɪ] ['trʌblɪŋ] [juː; jɔ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] . ”

Forgive my troubling you with such mention of personal affairs . “ 原谅 我的 令人不安的 你 和 这样的 提到 的 个人的 事务 . ”

请原谅我提及这些私事而打扰您。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd] ['sɑːri] , ” ['steɪsɪ] [rɪˈplaɪd] [sɪn'sɪrli] .

“ **On the contrary , I am interested — and sorry , “ Stacey replied sincerely .** ” 在 这 相反 , 我 是 感兴趣的 — 和 对不起 , ” 斯泰西 回复 真挚地 .

“恰恰相反,我很感兴趣——也很抱歉,”斯泰西真诚地回答道。

[hi:; hi] [fel] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He fell silent for a moment .
他 跌倒 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[soʊ][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] ['els,wer] ?
So the villain of the piece must be sought elsewhere ?
所以 这 恶棍 的 这 片 必须 是 寻求 别处 ?

所以，故事中的反派必须在别处寻找？

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bæŋkərz] ?
Among the bankers ?
之中 这 银行家 ?

银行家们？

['steɪsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Stacey shook his head .
斯泰西 摇晃 他的 头 .

斯泰西摇了摇头。

[nɔ:t][ðer; ðər] , ['i:ðər] .
Not there , either .
不是 那里 , 任何一个 .

那里也没有。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [æz; əz][hoʊst] .
He pulled himself back to his duties as host .
他 拉 他自己 后退 到 他的 职责 作为 主持人 .

他重新投入到主人的职责中。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [keɪm] [daʊn] .
After a time Mrs . Langdon came down .
后 一个 时间 太太 . 兰登 来了 向下 .

过了一会儿，兰登太太下来了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n] [ə'nʌðər] [dres] ,
She had put on another dress ,
她 有 放 在 其他 裙子 ,

她换上了另一件裙子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mæənər] [tɔ:rd] ['steɪsi] .
and there was a touch of coquetry in her manner toward Stacey .
和 那里 曾是 一个 触碰 的 卖弄风情 在 她 方式 朝向 斯泰西 .

她对待斯泰西的态度中带着一丝卖弄风情。

[bəʊθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [brɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [gʊd] [spɔ:rts] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Both she and her husband were behaving like good sports , he thought .
两个都 她 和 她 丈夫 是 行为 喜欢 好的 运动的 , 他 想法 .

他心想，她和她丈夫都表现得很有风度。

[ɪ'lʌɪdʒə] [brɔ:t] [ɪn] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [tɔ:kt] ['plezntli]
Elijah brought in coffee and sandwiches , and the three talked pleasantly
以利亚 带来 在 咖啡 和 三明治 , 和 这 三 谈话 愉快

[tə'geðər] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
together for half an hour .
一起 为了 一半 一个 小时 .

以利亚带来了咖啡和三明治，三人愉快地聊了半个小时。

[nevərðə'les] , ['steɪsi] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [gests] [went] [ʌp][tu:; tə][bed] .
Nevertheless , Stacey was relieved when his guests went up to bed .
尽管如此 , 斯泰西 曾是 松了口气 什么时候 他的 客人 去 向上 到 床 .

不过，当客人们上床睡觉后，斯泰西松了一口气。

[ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈbrʊʊkən] [friː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈpersɪŋ]
Somehow he seemed to have broken free ; he was no longer a pacing
不知何故 他 似乎 到 有 破碎的 自由的； 他 曾是 不 更长 一个 踱步
[ˈæniṡm(ə)l][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ;
animal in a cage ;
动物 在 一个 笼 ；
不知何故，他似乎挣脱了束缚；他不再是笼中踱步的动物了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
and he wanted to think things out .
和 他 通缉 到 思考 事物 出去 .
他想仔细考虑一下。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [greɪv]
He leaned against the mantelpiece and gazed off across the room with grave
他 倾斜 反对 这 壁炉架 和 凝视 离开 穿过 这 房间 和 严重
[æbˈstræktɪd] [aɪz] .
abstracted eyes .
摘要 眼睛 .
他倚在壁炉架上，目光凝重而茫然地望着房间的另一边。

[hɪz; ɪz][əbˈsɜːrd] [ˈreskjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [dɑːl] — [waɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈtrɪviəl] [æni; ən][ækt] [siːmd]
His absurd rescue of that wretched doll — why had so trivial an act seemed
他的 荒诞 救援 的 那 可怜 玩具娃娃 — 为什么 有 所以 琐碎的 一个 行为 似乎
[tuː; tə] [ˈeɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈleθərdʒi] ?
to shake him out of a long lethargy ?
到 摇 他 出去 的 一个 长的 昏睡 ?
他荒唐地救下了那个可怜的玩偶——为什么如此微不足道的举动似乎让他摆脱了长久的倦怠？

[ðə; ði] [ˈænsər] [liːpt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
The answer leaped up at him almost at once .
这 回答 跳跃 向上 在 他 几乎 在 一次 .
答案几乎立刻浮现在他脑海中。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt]
Not the kindness but the sheer futility of his act — just this was what
不是 这 仁慈 但 这 透明 无用 的 他的 行为 — 只是 这 曾是 什么
[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːrtnɪŋ] [ˈrevəˈleɪ(ə)n] .
had struck him as a heartening revelation .
有 击 他 作为 一个 令人鼓舞 启示 .
让他感到振奋的并非他的善意，而是他行为的徒劳无功——正是这一点让他深受鼓舞。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɑːl] !
He had risked his life for a doll !
他 有 冒险 他的 生活 为了 一个 玩具娃娃 !
他为了一个玩偶冒了生命危险！

[ˈdʒɪm] [ˈbrædli] [hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] “ [get] ” [æni; ən] [ˈenəmi] ,
Jim Bradley had sworn to “ get ” an enemy ,
吉姆 布拉德利 有 宣誓 到 “ 得到 ” 一个 敌人 ,
吉姆·布拉德利曾发誓要“干掉”一个敌人，

[ðen] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˈfleɪmz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ˈhaʊshəʊld] [gʊdʒ] !
then had gone through flames to save his enemy's household goods !
然后 有 已消失 通过 火焰 到 节省 他的 敌人的 家庭 商品 !
然后他冒着烈火去抢救敌人的家具！

[fɔːr; fər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈswɪftli] ,
For , thinking swiftly ,
为了 , 思维 迅速地 ,
因为，思维敏捷，

[ˈsteɪsɪ] [pəˈsiːvd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tʊɔld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd]
Stacey perceived now that he had not told the truth when he had asserted
斯泰西 感知 现在 那 他 有 不是 讲述 这 真相 什么时候 他 有 断言
[ˈpæʃənətli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈkeɪɑːs] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [skiːm] ,
passionately to Mrs . Latimer that he found the world chaos — with no scheme ,
热情地 到 太太 . 拉蒂默 那 他 成立 这 世界 混乱 — 和 不 方案 ,
斯泰西现在意识到, 他之前热情洋溢地向拉蒂默太太断言, 他认为世界一片混乱——没有任何计划——时, 并没有说实
话。

[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wʌt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈæŋɡər][ɪn] [ðæt] ?
What reason for anger in that ?
什么 原因 为了 愤怒 在 那 ?

那有什么好生气的？

[noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [əˈpɑːn][æŋ; ən]
No , as a youth , he had assumed the world to be built upon an
不 , 作为 一个 青年 , 他 有 假定 这 世界 到 是 建造 之上 一个
[əˈɡriːəb(ə)l] [skiːm] ,
agreeable scheme ,
同意 方案 ,
不, 年轻时的他曾以为世界是建立在一个令人愉悦的体系之上的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæftərwərd] , [ɔːl] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈiːv(ə)l]
and then afterward , all unknown to himself , he had fancied it an evil
和 然后 之后 , 全部 未知 到 他自己 , 他 有 幻想 它 一个 邪恶的
[skiːm] .
scheme .
方案 .
后来, 他自己却浑然不知, 他竟然把这想象成一个邪恶的阴谋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] .
It was neither .
它 曾是 两者都不 .

两者都不是。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnsɪnˈsɪrli] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [ˈkeɪɑːs] , [ə; eɪ] [ˈɡrɑːvliŋ] [ɪnkoʊˈhɪrənt]
It was what he had insincerely called it — chaos , a grovelling incoherent
它 曾是 什么 他 有 虚伪地 称为 它 — 混乱 , 一个 卑躬屈膝 语无伦次
[əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv][fæktz] .
assemblage of facts .
装配 的 事实 .
正如他虚伪地称之为的那样——混乱, 一堆卑躬屈膝、语无伦次的杂乱事实。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɡriːd] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əbˈsest] [baɪ][aɪ ˈtiː][dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
The thought of greed — he had been obsessed by it just because he
这 想法 的 贪婪 — 他 有 到过 痴迷 经过 它 只是 因为 他
[hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːrmənənt] ,
had seen it as something permanent ,
有 已见 它 作为 某物 永恒的 ,
他一直沉迷于贪婪, 仅仅是因为他把贪婪视为永恒不变的东西。

[kənˈsɪstənt] — [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] .
consistent — and successful .
持续的 — 和 成功的 .

始终如一, 并且取得成功。

[ˈɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[æn; ən] [ˈʌɡli] [θɪŋ] , [ɡri:d] , [bʌt; bət][ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][ˈfju:t(ə)l] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] .
An ugly thing , greed , but pitiful and futile , like everything else .
一个 丑陋的 事物 , 贪婪 , 但 可怜 和 徒劳 , 喜欢 一切 别的 .
贪婪是丑陋的, 但和其他一切事物一样, 既可悲又徒劳。

[wer] [dɪd][,aɪ ˈti:] [get] [ˈeni] [wʌn] ?
Where did it get any one ?
在哪里 做过 它 得到 任何 一 ?
它从哪里弄来任何人？

[ðə; ði] [ˈɡri:di] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈhæpinəs] .
The greedy man was a man struggling for happiness .
这 贪婪的 男人 曾是 一个 男人 挣扎 为了 幸福 .
贪婪的人其实是在追求幸福。

[wel] , [dɪd][hi:; hi] [əˈtʃi:v] [ˈhæpinəs] ?
Well , did he achieve happiness ?
出色地 , 做过 他 达到 幸福 ?
那么, 他最终获得幸福了吗？

[heit] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsteɪsi] .
Hate died out of Stacey .
恨 死亡 出去 的 斯泰西 .
斯泰西心中的仇恨消失了。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [heit] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
You could not hate what was a failure .
你 可以 不是 恨 什么 曾是 一个 失败 .
你不可能憎恨失败者。

[soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈflæʃɪz] .
So much he made out in a series of flashes .
所以 很多 他 制成 出去 在 一个 系列 的 闪光灯 .
他在一系列闪回中领悟到了很多东西。

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] , [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] , [wʌz; wəz] [əbˈskjuəə] .
Much more , that lay behind , was obscurer .
很多 更多的 , 那 躺 在后面 , 曾是 晦涩 .
还有更多隐藏在背后的事物, 则更加晦涩难懂。

[hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:] [æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , [ˈmoʊnləs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
He dropped into an arm - chair and sat there , motionless , for a long time
他 掉落 进入 一个 手臂 - 椅子 和 卫星 那里 , 静止不动 , 为了 一个 长的 时间
, [rɪˈflekʃɪŋ] [ɪnˈtensi] .
, reflecting intensely .
, 反思 强烈地 .

他一屁股坐在扶手椅里, 久久一动不动, 陷入沉思。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]
Sometimes he would spring to his feet and pace up and down the room
有时 他 会 春天 到 他的 脚 和 步伐 向上 和 向下 这 房间
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,
有时他会突然站起来, 在房间里来回踱步一会儿。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [freɪ] ['sɪɡəret] [ɔ:r] [pɔ:z] [tu:; tə] ['fɪŋgə] [æb'stræktɪdli] [sʌm; səm] [veɪs] [ɔ:r] [bʊk] ,
and light a fresh cigarette or pause to finger abstractedly some vase or book ,
和 光 一个 新鲜的 卷烟 或者 暂停 到 手指 抽象地 一些 花瓶 或者 书 ,
然后点燃一支新烟, 或者停下来漫不经心地抚摸某个花瓶或书本。

[ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
then return to his chair .
然后 返回 到 他的 椅子 .
然后回到他的椅子上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] ,
It was not , of course , he understood ,
它 曾是 不是 , 的 课程 , 他 理解 ,
他当然明白, 事实并非如此。

[ðɪs] [wʌn] ['i:vnɪŋz] [pə'fɔ:rməns] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['sænəti] — [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi]
this one evening's performance that had shocked him into sanity — or what he
这 一 晚上 表现 那 有 震惊 他 进入 理智 — 或者 什么 他
[hoʊpt] [wʌz; wəz] ['sænəti] .
hoped was sanity .
希望 曾是 理智 .
那晚的演出让他震惊得恢复了理智——或者说, 他希望自己恢复了理智。

[ðɪs] [lɔ:ŋ] [aɪsə'leɪŋ] [frʌm; frəm] [men] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜ:rld] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [i:kə'na:mɪks] ,
This long isolation from men , from a world interested only in economics ,
这 长的 隔离 从 男人 , 从 一个 世界 感兴趣的 仅有的 在 经济学 ,
[hæd; həd] [kɑ:md] [hɪm; ɪm] ;
had calmed him ;
有 平静下来 他 ;
长期与世隔绝, 远离那个只对经济感兴趣的世界, 使他变得平静下来;

[fɔ:r; fər] [ɪn] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['fænsɪ] , [tʃʊkt] [bæk] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
for in it his youthful gift of fancy , choked back for so long ,
为了 在 它 他的 青春 礼物 的 想要 , 窒息 后退 为了 所以 长的 ,
因为其中蕴含着 他年轻时天马行空的想象力, 却被压抑了太久。

[hæd; həd] [bɪn] [let] [lu:s] [ə'gen] .
had been let loose again .
有 到过 让 松动的 再次 .
又被放出来了。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tʃʊk] [θɪŋz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:]
You could not choke things back without suffering for it
你 可以 不是 呛 事物 后退 没有 痛苦 为了 它
你不可能强忍着不去说出口的话而不付出代价.....

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kəm'pɑ:tmənts] — [fɜ:rst] [ɪn] [wʌn] , [ðen] [ɪn] [ə'nʌðə] .
He had been like a man living in compartments — first in one , then in another .
他 有 到过 喜欢 一个 男人 活的 在 隔间 — 第一的 在 一 , 然后 在 其他 .
他就像一个生活在隔间里的人——先在一个隔间里, 然后又在另一个隔间里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
That was wrong .
那 曾是 错误的 .
那错了。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['hoʊli] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪm'self]
He ought to live wholly , with all of himself
他 应该 到 居住 完全 , 和 全部 的 他自己
他应该全身心地活下去, 活出完整的自己.....

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ðæt] , [tuː] , [hiː; hi] [stiːl] [wʌz; wəz] .
What he had been in his youth — that , too , he still was .
什么 他 有 到过 在 他的 青年 — 那 , 也 , 他 仍然 曾是 .
他年轻时是什么样的人——他现在依然是那样的人。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈevər] [daɪd] .
Nothing in one ever died .
没有什么 在 一 曾经 死亡 .

里面的一切都从未消亡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈsteɪsi] [kʊd; kəd][get] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ]
It was as far as Stacey could get — and this only slowly , with
它 曾是 作为 远的 作为 斯泰西 可以 得到 — 和 这 仅有的 缓慢地 , 和
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

这是斯泰西所能达到的最远距离——而且进展缓慢，十分艰难。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [wɜːrld] [naʊ] [ænd; ənd][staːrt][ˈoʊvər]
But he could , he thought , go back to the real world now and start over
但 他 可以 , 他 想法 , 去 后退 到 这 真实的 世界 现在 和 开始 超过
[əˈgen] .
again .
再次 .

但他心想，现在他可以回到现实世界，重新开始了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [left] [ˈvəːnən] [ɪn] [dɪˈsembər] ;
Stacey had left Vernon in December ;
斯泰西 有 左边 弗农 在 十二月 ;

斯泰西于12月离开了弗农；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [meɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
it was on an afternoon in May that he returned to it .
它 曾是 在 一个 下午 在 可能 那 他 返回 到 它 .

五月的一个下午，他又回到了那里。

[tˈjuːlɪps] [bluːmd] [ˈgeɪli] [ɪn] [wel] [tendɪd] [bedz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd]
Tulips bloomed gaily in well tended beds along the boulevard at which he gazed
郁金香 盛开 兴高采烈地 在 出色地 倾向于 床 沿着 这 林荫大道 在 哪个 他 凝视
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtæksi] .
from his taxi .
从 他的 出租车 .

他坐在出租车里，望着林荫大道两旁精心照料的花坛，郁金香竞相绽放。

[ə; eɪ] [freɪ] [sprɪŋ] [smel] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
A fresh spring smell was in the air .
一个 新鲜的 春天 闻 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着清新的春日气息。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [best] .
The city was at its best .
这 城市 曾是 在 它是最好的 .

这座城市正处于鼎盛时期。

[ˈsteɪsi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Stacey looked at it inquiringly , almost as though it were new to him .
斯泰西 看起来 在 它 询问地 , 几乎 作为 尽管 它 是 新的 到 他 .

斯泰西疑惑地看着它，好像它对他来说很陌生似的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] ；
And in a sense it was new ；
和 在 一个 感觉 它 曾是 新的 ；

从某种意义上说，它是新的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔ:r] ．
for he did not feel toward it in any way that he had felt before ．
为了 他 做过 不是 感觉 朝向 它 在 任何 方式 那 他 有 毛毡 前 ．

因为他对它的感觉与以前完全不同了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋz] ['stændɪŋ] ['æŋɡjələri] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [ðə; ði] ['hænsəm]
He saw the business buildings standing angularly against the blue sky , the handsome
他 锯 这 商业 建筑物 常设 斜向 反对 这 蓝色的 天空 , 这 英俊的
[ˈrezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['verɪd] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
residences of varied architecture ,
住宅 的 多种多样 建筑学 ,

他看到商业大楼在蓝天的映衬下棱角分明，还有风格各异的漂亮住宅。

[ðə; ði] [waɪd] [stri:tɪs] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['mɔʊtər][kɑ:rz] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nɔʊtɪd] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ,
the wide streets that were rivers of motor cars , and he noted , as often ,
这 宽的 街道 那 是 河流 的 发动机 汽车 , 和 他 著名的 , 作为 经常 ,
[wɪðəʊt] [wɪd] [stɪt] [wɜ:z] [rɪvə] [mɔ:tə] [kɑ:z] [ənd] [hi:] [nəʊtɪd] [æz] [əz] [ɔ:fən]
宽阔的 街道上 车水马龙, 他像往常一样注意到:

[ðæt] [es'θetɪkli] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['fɔ:ltɪ] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['soʊʃəli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
that esthetically the city was faulty and aspiring , and that socially it was
那 美学上 这 城市 曾是 故障 和 有抱负的 , 和 那 社会 它 曾是
[enər'dʒetɪk][ænd; ənd]['kɒnfɪdənt] .
energetic and confident .
精力充沛 和 自信的 .

从美学角度来看，这座城市有缺陷但充满抱负；从社会角度来看，这座城市充满活力和自信。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə'gen] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['straɪvɪŋ] [rɪ'lentləsli] [tu:; tə] [ə'teɪn] ['sɜ:rt(ə)n]
He received again an impression of people striving relentlessly to attain certain
他 已收到 再次 一个 印象 的 人们 努力 毫不留情 到 达到 肯定
[θɪŋz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['despəɾətli] [wen] [ə'teɪnd] ．
things and clinging to them desperately when attained ．
事物 和 依恋 到 他们 绝望地 什么时候 已达到 ．

他再次感受到人们不懈努力地追求某些东西，并在得到之后拼命地依附它们。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ði:z] [kærɪktə'rɪstɪks] ['i:ðər] [ædmə'reɪ(ə)n][ɔ:r] [dɪsə'pru:vl] ,
But he did not feel for these characteristics either admiration or disapproval ,
但 他 做过 不是 感觉 为了 这些 特征 任何一个 钦佩 或者 不赞成 ,
[ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪs'teɪst] ．
affection or distaste ．
感情 或者 厌恶 ．

但他对这些特质既没有钦佩也没有反对，既没有喜爱也没有厌恶。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] [fi:l] [wʌz; wəz][kjəri'a:səti] ,
What he did feel was curiosity ,
什么 他 做过 感觉 曾是 好奇心 ,
[wɒt] [hi:] [dɪd] [fi:l] [wʌz] [kjəri'ɑ:səti]
他当时感受到的只有好奇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][hi:; hi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['və:nən] ['ri:əli] ,
because it seemed to him that he knew very little about Vernon really ,
因为 它 似乎 到 他 那 他 知道 非常 小的 关于 弗农 真的 ,
[bɪ'kəz] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [veri] [lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [və:nən] [ri:əli]
因为在他看来，他对弗农其实了解甚少。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:d] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] ．
and an odd touch of pity ．
和 一个 奇怪的 触碰 的 遗憾 ．
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɑ:d] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pɪti]
还有一丝莫名的怜悯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈræðər] [pəˈθetɪk] [tuː; tə] [ker] [soʊ][hɑːrd][əˈbaʊt]
For the first time it struck him as rather pathetic to care so hard about
为了 这 第一的 时间 它 击 他 作为 相当 可怜的 到 关心 所以 难的 关于
[ˈmoʊtər][kɑːrɪz][ænd; ənd][ˈbæθruːmz; ˈbæθrəmz][ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] .
motor cars and bathrooms and servants .
发动机 汽车 和 浴室 和 仆人 .
他第一次觉得，如此在意汽车、浴室和佣人这件事本身挺可悲的。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˈwelθi] [men] [ˈraɪdɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] [roʊlz] - [ˈrɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [pʊr]
Here were wealthy men riding triumphantly in imported Rolls - Royces , and poor
这里 是 富裕 男人 骑术 凯旋而归 在 进口 卷 - 罗伊斯 , 和 贫穷的
[men] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [fɔːdz] ,
men riding in Fords ,
男人 骑术 在 福特 ,
这里既有乘坐进口劳斯莱斯凯旋而归的富人，也有乘坐福特汽车的穷人。

[ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪt] [men] .
or walking , and hating the rich men .
或者 步行 , 和 憎恨 这 富有的 男人 .
或者步行，憎恨有钱人。

[wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] !
What a to - do !
什么 一个 到 - 做 !
真是个大工程！

[oʊ] , [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [helpt] !
Oh , well , it couldn't be helped !
哦 , 出色地 , 它 不能 是 帮助 !
哦，没办法！

[ˈsteɪsi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
Stacey supposed :
斯泰西 据称 .

斯泰西心想。

[iːkəˈnɔːmɪks][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Economics were the order of the day .
经济学 是 这 命令 的 这 天 .
经济学是当天讨论的主题。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [riːtɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
Presently he reached his father's house .
目前 他 达到 他的 父亲的 房子 .
他现在到他父亲家了。

“ [həˈloʊ] , [ˈpɑːkə] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Hello , Parker , ” he said to the surprised servant who opened the door** .
“ 你好 , 帕克 , ” 他 说 到 这 惊讶 仆人 WHO 打开 这 门 .
“你好，帕克，”他对开门的、一脸惊讶的仆人道。

“ [aɪm] [bæk] , [juː; jʊ] [siː] , — [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈwaɪər] .
“ **I'm back , you see , — and without so much as sending a wire** .
“ 我是 后退 , 你 看 , — 和 没有 所以 很多 作为 发送 一个 金属丝 .
“你看，我回来了——而且连电报都没发。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wel] ?
Mr . Carroll well ?
先生 . 卡罗尔 出色地 ?

卡罗尔先生，您好吗？

[teɪk] [ðɪs] [bæg][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'li:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [pli:z] ?
Take this bag up to my room for me , will you , please ?
拿 这 包 向上 到 我的 房间 为了 我 , 将要 你 , 请 ?

请你帮我把这个包拿到我的房间去好吗？

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:] [ni:d] [ə; eɪ] [bæθ] .
I certainly do need a bath .
我 当然 做 需要 一个 洗澡 .

我确实需要洗个澡。

[oʊ] , [jes] , [aɪv] [hæd; həd] [lʌntʃ] , [θæŋks] .
Oh , yes , I've had lunch , thanks .
哦 , 是的 , 我已经 有 午餐 , 谢谢 .

哦，是的，我已经吃过午饭了，谢谢。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈstroʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd]
" **An hour later he strolled down to the dining - room for a whiskey and**
" 一个 小时 之后 他 漫步 向下 到 这 用餐 - 房间 为了 一个 威士忌酒 和
[ˈsoʊdə] , [ðen] ,
soda , then ,
苏打 , 然后 ,

“一小时后，他踱步到餐厅，要了一杯威士忌苏打水，然后，

[glæs] [ɪn][hænd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
glass in hand , into the library .
玻璃 在 手 , 进入 这 图书馆 .

手里拿着酒杯，走进图书馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [wʌz; wəz] [ˈkæθrɪn] .
And there , sitting with a book in a high - backed chair , was Catherine .
和 那里 , 坐着 和 一个 书 在 一个 高的 - 支持的 椅子 , 曾是 凯瑟琳 .

凯瑟琳就坐在那里，手里拿着一本书，坐在高背椅上。

" [waɪ] , [ˈkæθrɪn] !
" **Why , Catherine !**
" 为什么 , 凯瑟琳 !

“为什么，凯瑟琳！ ”

" [ˈsteɪsi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈgoʊɪŋ] [tʊ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Stacey exclaimed , going toward her quickly and holding out his hand .**
" 斯泰西 惊呼 , 去 朝向 她 迅速地 和 保持 出去 他的 手 .

“斯泰西惊呼一声，迅速走向她，伸出手。”

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈswɪftli] , [æz; əz] [sərˈpraɪzd] [æz; əz][hi:; hi] .
She had risen swiftly , as surprised as he .
她 有 升起 迅速地 , 作为 惊讶 作为 他 .

她迅速起身，和他一样感到惊讶。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [dres] ,
She was wearing a black dress ,
她 曾是 穿着 一个 黑色的 裙子 ,

她身穿黑色连衣裙。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkɑ:lər][ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ber] [θroʊt] .
but with a wide pointed collar of white lace at her bare throat .
但 和 一个 宽的 尖 衣领 的 白色的 蕾丝 在 她 裸 喉 .

但她裸露的喉咙处却戴着一条宽大的白色蕾丝尖领。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːrm][ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈslendər] .
She looked firm and grave and slender .
她 看起来 公司 和 严重 和 苗条 .
她看起来神态坚定、庄重苗条。

“ [wel] , [ˈiznt] [ðɪs] [ˈdʒɑːli] ?
“ Well , isn't this jolly ?
” 出色地 , 不是 这 快乐的 ?
“ 嗯，这不是很开心吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ][hænd] [ˈkɔːrdʒəli] .
“ he said , shaking her hand cordially .
” 他 说 , 摇晃 她 手 诚挚地 .
“他一边说着，一边热情地和她握手。”

“ [wʌt] [ɑːr; əɪ][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? ”
“ What are you doing here ? ”
” 什么 是 你 正在做 这里 ? ”
你在这里做什么？

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][get][maɪ][ləst] [ˈletər] ?
“ Didn't you get my last letter ?
” 没有 你 得到 我的 最后的 信 ?
你没收到我上一封信吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] .
“ she asked , with some embarrassment .
” 她 问 , 和 一些 尴尬 .
她有些尴尬地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jəɪ][ˈfɑːðər] [ruːt] [juː; jʊ] , [tuː] . ”
“ I think your father wrote you , too . ”
” 我 思考 你的 父亲 写道 你 , 也 . ”
“我想你父亲也给你写过信。”

“ [aɪ][dɪd][get][jɔː; jəɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left]
“ I did get your letter and one from father , ” he replied , “ just before I left
” 我 做过 得到 你的 信 和 一 从 父亲 , ” 他 回复 , ” 只是 前 我 左边
[ˈpɪkənz] ,
Pickens ,
皮肯斯 ,
“我收到了你的信，还有我父亲的信，”他回答说，“就在我离开皮肯斯之前。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ʌnˈoʊpənd] [ɪn][maɪ][bæg] .
but , to tell you the truth , I've brought them back unopened in my bag .
但 , 到 告诉 你 这 真相 , 我已经 带来 他们 后退 未开封 在 我的 包 .
但说实话，我把它它们原封不动地放在包里带回来了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [maʊtʃ] [ˈnaɪsər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] .
I thought it would be so much nicer to talk with you both .
我 想法 它 会 是 所以 很多 更漂亮 到 讲话 和 你 两个都 .
我原以为和你们俩聊聊会更好。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ruːd] [ænd; ənd] [,ʌnəˈpriːətɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
It sounds rude and unappreciative , but I didn't mean it that way .
它 声音 粗鲁的 和 不懂感恩的 , 但 我 没有 意思是 它 那 方式 .
听起来可能很无礼，也很不领情，但我并非那个意思。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ She was still gazing at him ,
” 她 曾是 仍然 凝视 在 他 ,
她仍然凝视着他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz]
and he saw that she was distressed about something and as shy as
和 他 锯 那 她 曾是 苦恼 关于 某物 和 作为 害羞的 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

他看出她心事重重，而且一如既往地害羞。

“ [saɪt] [daʊn] , [du:] !
” Sit down , do !
” 坐 向下 , 做 !

“坐下，做！”

“ [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] .
She obeyed .
她 服从 .

她服从了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , “ [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['sləʊli] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [bæk] [jet] .
” You see , ” she began slowly , ” I didn't think you'd be back yet .
” 你 看 , ” 她 开始 缓慢地 , ” 我 没有 思考 你会 是 后退 然而 .
“你看,”她缓缓开口,“我没想到你这么快就回来了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði][rent] ['pɪriəd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌp] ,
And a little while ago , when the rent period on our house was up ,
和 一个 小的 尽管 前 , 什么时候 这 租 时期 在 我们的 房子 曾是 向上 ,
不久前, 我们房子的租期到期了,

[jʊər; jər] [ˈfɑ:ðər] [sed] — [ˈhi:z] [bɪn] [soʊ] [ˈɔ:flɪ] [kaɪnd][tu:; tə][ju: 'es] [ˈɔ:lweɪz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] — “
your father said — he's been so awfully kind to us always — and he said —”
你的 父亲 说 — 他是 到过 所以 非常 种类 到 我们 总是 — 和 他 说 — “
你父亲说——他一直对我们非常好——他说——”

“ ['kæθrɪn] , ” ['steɪsɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,
” Catherine , ” Stacey interrupted ,
” 凯瑟琳 , ” 斯泰西 中断 ,

“凯瑟琳,”斯泰西打断道。

“ [ɪts] [ə'presɪv] [tu:; tə] [si:] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] ,
” it's oppressive to see any one with as much to say as you always have ,
” 它是 压迫性的 到 看 任何 — 和 作为 很多 到 说 作为 你 总是 有 ,
“看到有人像你一样总是有很多话要说,真是令人感到压抑。”

[soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
so unable to say it .
所以 无法 到 说 它 .

所以说不出口。

” ([ʃi:; ʃi] [bɪt] [hɜ:r; həɹ][lɪp] .)
” (She bit her lip .)
” (她 少量 她 唇 .)

她咬了咬嘴唇。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sed] : - [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n][jʊər; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
” My father said : ' I insist on your coming to live here .
” 我的 父亲 说 : - 我 坚持 在 你的 未来 到 居住 这里 .
“我父亲说:‘我坚持让你来这里住。’

[its] [ə; eɪ][big] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] . -

It's a big place and I need a housekeeper .
它是 一个 大的 地方 和 我 需要 一个 管家 . -

房子很大，我需要一个管家。

" [bʌt; bət] , [ðʊθ] [hi;; hi] [læft] , ['steɪsɪ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['mæ:θfʊl] .

" But , though he laughed , Stacey did not feel mirthful .
" 但 , 尽管 他 笑了 , 斯泰西 做过 不是 感觉 欢乐的 .

“但是，尽管他笑了，斯泰西却并不觉得快乐。”

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['ləʊnli] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] , [haʊ] ['ləʊnli]

He had a sudden perception of how lonely his father had been , how lonely
他 有 一个 突然 洞察力 的 如何 孤独 他的 父亲 有 到过 , 如何 孤独
['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] .

Catherine had been .
凯瑟琳 有 到过 .

他突然意识到父亲是多么孤独，凯瑟琳是多么孤独。

" [jes] , " [ʃi;; ʃɪ] [rɪ'tʃ:rnd] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi;; hi] [sed] .

" Yes , " she returned , " that was what he said .
" 是的 , " 她 返回 , " 那 曾是 什么 他 说 .

“是的,”她回答说,“他就是这么说的。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ək'sept] , [ðʊθ] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ləʊnli] ['kaɪndnəs]

And I was weak enough to accept , though I knew it was only kindness
和 我 曾是 虚弱的 足够的 到 接受 , 尽管 我 知道 它 曾是 仅有的 仁慈

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

on his part .
在 他的 部分 .

我软弱地接受了，尽管我知道这只是他出于好意。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ju;; jʊ] [keɪm] [bæk] , ['steɪsɪ] . "

But I was going away when you came back , Stacey . "
但 我 曾是 去 离开 什么时候 你 来了 后退 , 斯泰西 . "

但你回来的时候，我正要离开呢，斯黛西。”

" [ʊθ] , " [hi;; hi] [rɪ'mɑ:kt] , " [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] !

" Oh , " he remarked , " you were !
" 哦 , " 他 评论 , " 你 是 !

“哦,”他说道,“你确实是! ”

" [ə'gen] [ʃi;; ʃɪ][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .

" Again she bit her lip .
" 再次 她 少量 她 唇 .

她又咬了咬嘴唇。

" [aɪ] [mi:n] , " [ʃi;; ʃɪ] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ðæt] [wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd] — "

" I mean , " she added quickly , " that we might have been in your way and — "
" 我 意思是 , " 她 额外 迅速地 , " 那 我们 可能 有 到过 在 你的 方式 和 — "

“我的意思是,”她赶紧补充道,“我们可能挡了你的路,而且——”

" ['kæθrɪn] , " [sed] ['steɪsɪ] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]

" Catherine , " said Stacey , getting up and standing beside her , " I think your
" 凯瑟琳 , " 说 斯泰西 , 获得 向上 和 常设 旁 她 , " 我 思考 你的
['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɪz] [dr'lɑɪt(ə)] .

being here is delightful .
存在 这里 是 愉快 .

“凯瑟琳,”斯泰西说着，站起身走到她身边,“我觉得你在这里真是太好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['veri] ['bædli] [ɪf] [ju;; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

I should feel very badly if you went away .
我 应该 感觉 非常 糟糕 如果 你 去 离开 .

如果你走了，我会很难过。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:] .

There's my hand on it .
有 我的 手 在 它 ；

我的手放在上面了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmænər] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ˈræðər] [ʌnˈstedəli]
” **She looked at him in a puzzled manner and thanked him , rather unsteadily**
” 她 看起来 在 他 在 一个 困惑 方式 和 谢谢 他 , 相当 不稳定地
,
.
,

她困惑地看着他，有些不稳地道了谢。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈkɔːrdʒəl] .

because he had been so cordial .
因为 他 有 到过 所以 亲切 ；

因为他一直非常热情友好。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃaɪnəs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

A little of her shyness had vanished when he sat down again .
一个 小的 的 她 害羞 有 消失了 什么时候 他 卫星 向下 再次 ；

当他再次坐下时，她身上的羞涩消退了一些。

” [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” **You came back , ” she said .**
” 你 来了 后退 , ” 她 说 ；

“你回来了,”她说。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

He nodded .
他 点头 ；

他点了点头。

” [aɪˈd] [ˈrɪdn] [ˈevriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪd] ;

” **I'd ridden everywhere there was to ride ;**
” ID 骑 到处 那里 曾是 到 骑 ；

“我骑车去过所有能骑车的地方；

[soʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪˈd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

so all at once I decided I'd come back to the world .
所以 全部 在 一次 我 决定 ID 来 后退 到 这 世界 ；

于是我突然决定重返人间。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .

” **And he became silent .**
” 和 他 成为 沉默的 ；

他沉默了。

” [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ?

” **Where are the boys ?**
” 在哪里 是 这 男孩们 ?

“孩子们在哪儿? ”

” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .

” **he demanded suddenly .**
” 他 要求 突然 ；

他突然问道。

” [æt; ət] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ” [bʌt; bət] [ɪts] [fɔːr] [naʊ] .

” **At school , ” she replied , “ but it's four now .**
” 在 学校 , ” 她 回复 , ” 但 它是 四 现在 ；

“在学校,”她回答说,“但现在已经四点了。”

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
They'll be here any minute .
 他们会 是 这里 任何 分钟 .

他们马上就到。

" [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [ɪn] .
" And only a little later they did come in .
 " 和 仅有的 一个 小的 之后 他们 做过 来 在 .

“过了一会儿，他们就进来了。”

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˈkɑːrtər] , [ˈprɑːbəbli] [koʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]
Jack was unrestrained from the first , but Carter , probably coached by his
 杰克 曾是 不受约束的 从 这 第一的 , 但 卡特 , 大概 教练 经过 他的
 [ˈmʌðər] ,
mother ,
 母亲 ,

杰克从一开始就毫无顾忌，但卡特，很可能是在他的母亲的指导下，

[wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪvli] [kəˈrekt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsteɪsi] [ænd; ənd] [θruː] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə]
was impressively correct until he caught sight of Stacey and threw reserve to
 曾是 令人印象深刻 正确的 直到 他 捕捉 视线 的 斯泰西 和 扔 预订 到
 [ðə; ði][ˈwaɪndz] .
the winds .
 这 风 .

他的判断非常准确，直到他看到斯泰西，然后就把备用球抛诸脑后了。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn] [ˈkæθrɪnz]
The library echoed with noise and there was a touch of color in Catherine's
 这 图书馆 回声 和 噪音 和 那里 曾是 一个 触碰 的 颜色 在 凯瑟琳的
 [tʃiːks] [wen] [æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
cheeks when at five o'clock Mr . Carroll opened the door of the room and
 脸颊 什么时候 在 五 点钟 先生 . 卡罗尔 打开 这 门 的 这 房间 和
 [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
stood at the threshold ,
 站立 在 这 临界点 ,

图书馆里回荡着嘈杂的声音，五点钟的时候，卡罗尔先生打开房门站在门口，凯瑟琳的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .
looking in .
 寻找 在 .

往里看。

" [wel] , [sʌn] !
" Well , son !
 " 出色地 , 儿子 !

“好，儿子！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
 " 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ˈsteɪsi] [spræŋ] [ʌp] .
Stacey sprang up .
 斯泰西 弹簧 向上 .

斯黛西猛地站了起来。

" [sərˈpraɪz] [ˈpɑːrti] , [dæd] !
" Surprise party , dad !
 " 惊喜 派对 , 爸爸 !

“爸爸，给我一个惊喜派对！ ”

“ [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [hænd] .

“ **he remarked , shaking his father's hand .**
“ 他 评论 , 摇晃 他的 父亲的 手 .

“他一边说着，一边握住父亲的手。”

“ [kwɑɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“ **Quite a good one , don't you think ?** ”
“ 相当 一个 好的 一 , 不 你 思考 ? ”

“挺不错的，你不觉得吗？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

“ **I should say so !**
“ 我 应该 说 所以 !

“我当然这么说！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [rɪˈplaɪd] , [waɪl] [ˈkæθrɪn] [ˈkwaiətɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][saɪt]

“ **Mr . Carroll replied , while Catherine quieted the boys and made them sit**
“ 先生 . 卡罗尔 回复 , 尽管 凯瑟琳 安静 这 男孩们 和 制成 他们 坐

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .
beside her with a book .
旁 她 和 一个 书 .

卡罗尔先生回答道，凯瑟琳则让男孩们安静下来，让他们坐在她旁边看书。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?

“ **How was everything down there ?**
“ 如何 曾是 一切 向下 那里 ?

“下面那边情况怎么样？ ”

[dɪd][juː; jʊ][raɪd][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈgærɪt] [kriːk] [pæθ] [juː; jʊ]

Did you ride over that Garrett Creek path you
做过 你 骑 超过 那 加勒特 溪 小路 你

你骑车走过加勒特溪那条路了吗？

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wʌns] ? ”

and I found once ? ”
和 我 成立 一次 ? ”

我曾经找到过一次？

“ [jes] , ” [sed] [ˈsteɪsi] , “ [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [els] .

“ **Yes , ” said Stacey , “ there and everywhere else .**
“ 是的 , ” 说 斯泰西 , ” 那里 和 到处 别的 .

“是的,”斯泰西说,“那里和其他所有地方都是如此。”

“ [ˈæftər][ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)] [bɜːrst][ʌv; əv][kɔːrdʒiˈæləti] [ðeɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]

“ **After the initial burst of cordiality they fell silent , finding little to say to each**
“ 后 这 最初的 爆裂 的 亲切 他们 跌倒 沉默的 , 寻找 小的 到 说 到 每个

[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“最初的热情寒暄过后，他们便沉默了，彼此之间似乎没什么可说的了。”

[haʊ] [ɪˈstreɪndʒd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

How estranged they were !
如何 疏远的 他们 是 !

他们之间关系多么疏远啊！

[ˈsteɪsi] [θɔːt] .

Stacey thought .
斯泰西 想法 .

斯黛西心想。

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'du:d] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz]
The murmur of the children's voices and the subdued sound of Catherine's
这 低语的 这 孩子们的 声音 和 这 低沉的 声音 的 凯瑟琳的
[wɜ:rdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɜ:r; wər] ['kʌmfərtɪŋ] — [tu:; tə] ['steɪsi] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
words explaining a story were comforting — to Stacey certainly ,
字 解释 一个 故事 是 令人感到安慰 — 到 斯泰西 当然 ,
孩子们低声的说话声和凯瑟琳轻声讲述故事的声音令人感到安慰——至少对斯泰西来说是这样。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] — ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['emptɪnəs] .
to his father almost as certainly — filling in the emptiness .
到 他的 父亲 几乎 作为 当然 — 填充 在 这 空虚 .
对他父亲来说，几乎同样可以肯定的是——填补了内心的空虚。

['mɪstər] . ['kærəl] [kɔ:ld] [dʒæk][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [dʒæk] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] — [ænd; ənd]
Mr . Carroll called Jack to him — Jack seemed to be his favorite — and
先生 . 卡罗尔 称为 杰克 到 他 — 杰克 似乎 到 是 他的 最喜欢的 — 和
[dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['nætʃ(ə)rəli][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ] ['steɪsi] .
joked with the child much more naturally than he could joke with Stacey .
开玩笑 和 这 孩子 很多 更多的 自然 比 他 可以 开玩笑 和 斯泰西 .
卡罗尔先生把杰克叫到他身边——杰克似乎是他最喜欢的孩子——他跟这个孩子开玩笑比跟斯泰西开玩笑自然得多。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['steɪsi] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd]['kɑ:rtər] .
As for Stacey , he talked with Catherine and Carter .
作为 为了 斯泰西 , 他 谈话 和 凯瑟琳 和 卡特 .
至于斯泰西，他与凯瑟琳和卡特谈过话。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['kæθrɪn] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [faɪv]
After a while Catherine announced to the boys that it was half - past five
后 一个 尽管 凯瑟琳 宣布 到 这 男孩们 那 它 曾是 一半 - 过去的 五
[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɡoʊ] [wɔ:ʃ] [ænd; ənd][get] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
and they must go wash and get ready for dinner .
和 他们 必须 去 洗 和 得到 准备好 为了 晚餐 .
过了一会儿，凯瑟琳告诉男孩们，现在已经五点半了，他们必须去洗漱准备吃晚饭。

" [lʊk] [hɪr] , ['kæθrɪn] ! " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['kærəl] .
“ **Look here , Catherine !** ” **remarked Mr . Carroll .**
“ 看 这里 , 凯瑟琳 ! ” 评论 先生 . 卡罗尔 .
“看这里，凯瑟琳！”卡罗尔先生说道。

" [du:][let][ðem; ðəm] [i:t] [wɪð; wɪθ][ju:'es][tu:; tə] - [naɪt] . "
“ **Do let them eat with us to - night .** ”
“ 做 让 他们 吃 和 我们 到 - 夜晚 . ”
“今晚就让他们和我们一起吃饭吧。”

" [jes] !
“ **Yes !** ”
“ 是的 !
“是的！”

[oʊ] , [jes] , ['mʌðər] !
Oh , yes , mother !
哦 , 是的 , 母亲 !
哦，是的，母亲！

" [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
“ **they cried in unison .** ”
“ 他们 哭 在 齐声 .
他们齐声喊道。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [duː][æz; əz] ['mʌðər] [sez] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['sləʊli]
“ **No** , ” **she said to them** , ” **do as mother says** , ” **and they went out slowly**
“ 不 , ” 她 说 到 他们 , ” 做 作为 母亲 说道 , ” 和 他们 去 出去 缓慢地
.
:
.

“不,”她对他们说,“听妈妈的话,”然后他们慢慢地走了出去。

“ [noʊ] , [pliːz] !
“ **No , please !**
“ 不 , 请 !

“不, 求求你们! ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kærəl] .
“ **she replied to Mr . Carroll .**
“ 她 回复 到 先生 . 卡罗尔 .

她回答卡罗尔先生说。

“ [ɪts] [ˈɔːfli] — [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ɪts] ['betər] [ðɪs] [wei] .
“ **It's awfully — good of you , but I'm sure it's better this way .**
“ 它是 非常 — 好的 的 你 , 但 我是 当然 它是 更好的 这 方式 .

“你真是太好了, 但我确信这样更好。”

“ ['mɪstər] . ['kærəl] [fraʊnd] .
“ **Mr . Carroll frowned .**
“ 先生 . 卡罗尔 皱眉 .

卡罗尔先生皱起了眉头。

“ [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæθrɪnz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
“ **Idea of Catherine's , he said , appealing to his son .**
“ 主意 的 凯瑟琳的 , ” 他 说 , 上诉 到 他的 儿子 .

“这是凯瑟琳的想法,”他说道,并向儿子求助。

“ [bɔɪz] [mʌst; məst] [iːt] [æt; ət][sɪks] — [æn; ən] ['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .
“ **Boys must eat at six — an hour ahead of us .**
“ 男孩们 必须 吃 在 六 — 一个 小时 前方 的 我们 .

“男孩们必须在六点吃饭——比我们早一个小时。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I'd like to have them at table with me .
ID 喜欢 到 有 他们 在 桌子 和 我 .

我想邀请他们和我一起用餐。

[kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
Can't you do anything about it ?
不能 你 做 任何事物 关于 它 ?

你对此无能为力吗?

“ ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [bʌt; bət][fɜːrm] .
“ **Catherine was shy but firm .**
“ 凯瑟琳 曾是 害羞的 但 公司 .

凯瑟琳性格腼腆但意志坚定。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [ðeɪ] ['wʊdnt] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'd rather they wouldn't , please , she said .**
“ ID 相当 他们 不会 , 请 , ” 她 说 .

“我希望他们不要这样做, 拜托了,”她说。

['steɪsɪ] [læft] .
Stacey laughed .
斯泰西 笑了 .

斯黛西笑了。

“ [lɔ:rd] !
“ **Lord** !
“ 主 !

“主!

[noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
no , I can't do anything about it !
不 , 我 不能 做 任何事物 关于 它 !

不，我对此无能为力！

“ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **he returned** .
“ 他 返回 .

他回来了。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [fʊl] ['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] ?
“ **You have my full moral support , but what's the use ?**
“ 你 有 我的 满的 道德 支持 , 但 是什么 这 使用 ?

“我完全支持你，但这又有什么用呢？ ”

[ˈkæθrɪnz] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔ:ltər] .
Catherine's the Rock of Gibraltar .
凯瑟琳的 这 岩石 的 直布罗陀 .

凯瑟琳是直布罗陀岩。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [sə'rendər] .
“ **His father laughed with him and spread out his hands in surrender** .
“ 他的 父亲 笑了 和 他 和 传播 出去 他的 双手 在 投降 .

“他的父亲和他一起笑了，并张开双手表示投降。

[pər'hæps] [hi:; hi] ['ræðər] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [sək'sesfəli] [ə'pəʊzd] .
Perhaps he rather liked being successfully opposed .
也许 他 相当 喜欢 存在 成功地 反对 .

或许他挺喜欢被人成功反对的感觉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [les] [kən'streɪnt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['steɪsi] ['æftər] [ðɪs] .
At any rate , there was less constraint between him and Stacey after this .
在 任何 速度 , 那里 曾是 较少的 约束 之间 他 和 斯泰西 后 这 .

总之，此后他和斯黛西之间的约束减少了。

[ɪf] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [wei] , ['steɪsi] [θɔ:t] ,
If in no other way , Stacey thought ,
如果 在 不 其他 方式 , 斯泰西 想法 ,

斯泰西心想，即便没有其他办法，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv] [men] [ə'ɡenst] ['wɪmɪn] .
they could at least be united in a league of men against women .
他们 可以 在 至少 是 团结的 在 一个 联盟 的 男人 反对 女性 .

他们至少可以联合起来，组成一个男人对抗女人的联盟。

[wen] ['kæθrɪn] [went] [daʊn] [tu:; tə] [sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] [waɪl] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [eɪt] ,
When Catherine went down to sit at table while her sons ate ,
什么时候 凯瑟琳 去 向下 到 坐 在 桌子 尽管 她 儿子们 吃 ,

凯瑟琳下楼到桌边坐下，看着她的儿子们吃饭。

[ðə; ði] [tu:] [men] [tɔ:kt] [kwɔɪt] ['fri:li] , [ðəʊ] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
the two men talked quite freely , though chiefly of her .
这 二 男人 谈话 相当 自由 , 尽管 主要的 的 她 .

两人交谈甚欢，但主要话题都围绕着她。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ?
“ **You don't mind my asking her and the boys to come over here ?**
“ 你 不 头脑 我的 问 她 和 这 男孩们 到 来 超过 这里 ?

“你不介意我请她和孩子们过来吧？ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [æskt] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
“ **Mr . Carroll asked apologetically .**
“ 先生 . 卡罗尔 问 带着歉意地 .
“ 卡罗尔先生歉意地问道。”

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Stacey was touched .
斯泰西 曾是 感动 .
斯黛西很感动。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [noʊ] !
“ **Good heavens , no !**
“ 好的 天 , 不 !
“ 我的天哪，不！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .
“ 他惊呼道。”

“ [ɪts] [ˈdʒɑːli][fɔːr; fər][juː ˈes][ænd; ənd] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
“ **It's jolly for us and better for them .**
“ 它是 快乐的 为了 我们 和 更好的 为了 他们 .
“这对我们来说是件好事，对他们来说也是好事。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] . “
It was awfully good of you , sir .”
它 曾是 非常 好的 的 你 , 先生 . “
先生，您真是太好了。

“ [noʊ] , [noʊ] ! “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈgrʌfli] .
“ **No , no !** “ **said his father gruffly .**
“ 不 , 不 ! “ 说 他的 父亲 粗声粗气地 .
“不，不！”他父亲粗声粗气地说。

“ [ˈpjʊərli] [ˈselfɪʃ] .
“ **Purely selfish .**
“ 纯粹 自私 .
纯粹是自私的。

[ˈbraɪtnz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] .
Brightens the house up .
亮 这 房子 向上 .
让家里亮堂多了。

[lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [hɪr] .
Long time since there were children here .
长的 时间 自从 那里 是 孩子们 这里 .
这里很久没有孩子了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːli] [wʊd] [groʊ] [ʌp] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
You and Julie would grow up , confound you !
你 和 朱莉 会 生长 向上 , 混杂 你 !
你和朱莉都会长大，真是不可思议！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈræθfəli] .
“ **he added wrathfully .**
“ 他 额外 愤怒地 .
他愤怒地补充道。

[ˈsteɪsi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ðɪs] .
Stacey laughed a little at this .
斯泰西 笑了 一个 小的 在 这 .
斯黛西听了这话，忍不住笑了笑。

“ [ˈkʊdn̩t] [hɛlp] [aɪ ˈti:] , [dæd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Couldn't help it** , **dad** , ” **he replied** .
“ 不能 帮助 它 , 爸爸 , ” 他 回复 .

“没办法, 爸爸,”他回答道。

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] . ”
“ **I regret it as much as you do** . ”
“ 我 后悔 它 作为 很多 作为 你 做 . ”

“我和你一样后悔。”

“ [faɪn] [ɡɜːrl] , [ˈkæθrɪn] !
“ **Fine girl** , **Catherine** !
“ 美好的 女孩 , 凯瑟琳 !

“好姑娘, 凯瑟琳! ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [went] [ɑːn] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **Mr . Carroll went on , after a moment** .
“ 先生 . 卡罗尔 去 在 , 后 一个 片刻 .

卡罗尔先生过了一会儿继续说道。

“ [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] .
“ **I like her honesty and lack of nonsense** .
“ 我 喜欢 她 诚实 和 缺少 的 废话 .

“我喜欢她的诚实和务实。”

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [dæmd] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt]
Some women would have refused to come because damned impertinent
一些 女性 会 有 拒绝 到 来 因为 该死的 无礼

[ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] .
people might talk .
人们 可能 讲话 .

有些女性会拒绝前来, 因为她们担心会遭到无礼之人的议论。

[ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [maɪndz] [ðeɪv] [ɡɑːt] .
They will , I suppose , having the kind of minds they've got .
他们 将要 , 我 认为 , 拥有 这 种类 的 思想 他们有 得到 .

我想, 以他们的思维方式, 他们大概会这么做。

“ [ˈsteɪsɪ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
“ **Stacey opened his eyes wide** .
“ 斯泰西 打开 他的 眼睛 宽的 .

斯泰西睁大了眼睛。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I never thought of that , ” he said** .
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 他 说 .

“我从来没想过这一点,”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , ” [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [waɪ] , [let] [ðem; ðəm] .
“ **But I should say , ” he added , “ that if they do , why , let them** .
“ 但 我 应该 说 , ” 他 额外 , ” 那 如果 他们 做 , 为什么 , 让 他们 .

“但我应该说,”他补充道, “如果他们真的这么做了, 为什么不让他们这么做呢? ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
“ **Mr . Carroll nodded emphatically** .
“ 先生 . 卡罗尔 点头 强调地 .

卡罗尔先生用力地点了点头。

“ [let] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
“ **Let them , ” he assented** .
“ 让 他们 , ” 他 同意 .

“那就让他们去吧,”他同意道。

[soʊ] [ˈsteɪsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈkɑːŋɡruəsli] [juˈhaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri]
So Stacey and his father were also incongruously united in a revolutionary
所以 斯泰西 和 他的 父亲 是 还 不协调地 团结的 在 一个 革命性的
[liːɡ] [əˈɡenst] [səˈsaɪəti] .
league against society .
联盟 反对 社会 .

因此，斯泰西和他的父亲也出人意料地结成了一个反对社会的革命联盟。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈkæθrɪn] [dʌz] , [kənˈfaʊnd] [hɜːr; həɹ] !
” **But do you know what Catherine does , confound her !**
“ 但 做 你 知道 什么 凯瑟琳 做 , 混杂 她 !

“但是你知道凯瑟琳做了什么吗？真该死！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ˈædɪd] .
” **Mr . Carroll added** .
“ 先生 . 卡罗尔 额外 .

卡罗尔先生补充道。

“ [ɪnˈsɪsts] [ɑːn] [ˈpeɪɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kɔːst][hɜːr; həɹ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt]
” **Insists on paying me the same amount as it cost her to live in that**
“ 坚持 在 付费 我 这 相同的 数量 作为 它 成本 她 到 居住 在 那
[ˈʌðər] [haʊs] !
other house !
其他 房子 !

“她坚持要付给我和她在另一所房子里居住的费用一样多的钱！ ”

[sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [steɪ] [ˈʌðərwaɪz] !
Says she won't stay otherwise !
说道 她 惯于 停留 否则 !

她说否则她不会留下来！

“ [hiː; hi] [læft] , [hæf] [ədˈmaɪərɪŋli] , [hæf][ɪn][ɪɡzæspəˈreɪʃ(ə)n] .
” **He laughed , half admiringly , half in exasperation** .
“ 他 笑了 , 一半 钦佩地 , 一半 在 恼怒 .

他笑了，一半是钦佩，一半是恼怒。

[ˈsteɪsi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [wei] , [æt; ət] [ˈdɪnər] .
Stacey enjoyed himself , in a mixed way , at dinner .
斯泰西 享受 他自己 , 在 一个 混合 方式 , 在 晚餐 .

斯泰西在晚餐时心情复杂，但总体上很享受。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈriːəli] [bɔːrd] .
Indeed , he was never really bored .
的确 , 他 曾是 绝不 真的 无聊的 .

事实上，他从来没有真正感到过无聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [laɪf] [wʌns][ænd; ənd] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .
He had loved life once and hated it later .
他 有 喜爱 生活 一次 和 憎恨 它 之后 .

他曾经热爱生活，后来却憎恨生活。

[ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈætituːd] [tɔːrd] [θɪŋz]
Indifference was impossible to him , however much his attitude toward things
漠不关心 曾是 不可能的 到 他 , 然而 很多 他的 态度 朝向 事物
[ˈɔːltərd] .
altered .
已修改 .

对他而言，漠不关心是不可能的，无论他对事物的态度如何改变。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈkæθrɪn] ,
He looked across the table at Catherine ,
他 看起来 穿过 这 桌子 在 凯瑟琳 ,

他隔着桌子看向凯瑟琳，

[ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrm] [greɪv] [feɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [hæd; həd] [ˈloʊə-d] [æn; ən]
studying her firm grave face over which her grief had lowered an
学习 她 公司 严重 脸 超过 哪个 她 悲伤 有 降低 一个
[ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][veɪl] ,
intangible something like a veil ,
无形 某物 喜欢 一个 面纱 ;
凝视着她那张坚毅而严肃的脸庞，悲伤仿佛在她脸上蒙上了一层无形的面纱。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] , [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] .
an expression of reserve , sweetness and knowledge .
一个 表达 的 预订 , 甜味 和 知识 .
表达矜持、温柔和睿智。

[æt; ət] [ˈbɑːtəm] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] .
At bottom Stacey was rather afraid of Catherine .
在 底部 斯泰西 曾是 相当 害怕的 的 凯瑟琳 .
说到底，斯泰西其实挺害怕凯瑟琳的。

[ænd; ənd] , [waɪl] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ræn][ɑːn] [wel] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [feɪs] , [tuː] .
And , while conversation ran on well enough , he studied his father's face , too .
和 , 尽管 对话 跑 在 出色地 足够的 , 他 研究 他的 父亲的 脸 , 也 .
而且，在谈话进行得还算顺利的同时，他也仔细观察着父亲的脸。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [ˈtriːoʊ] [ðeɪ] [meɪd] !
What an odd trio they made !
什么 一个 奇怪的 三人组 他们 制成 !
他们三个真是奇怪的组合！

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .
他心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][stɜːrɪn][tuː; tə] [ˈhɑːrʃnəs] [wen] [ˈmɪstər]
And he noted that his father's expression was stern to harshness when Mr
和 他 著名的 那 他的 父亲的 表达 曾是 船尾 到 严厉 什么时候 先生
[ˈkærəl] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌdeməˈkrætɪk] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ɔːr]
Carroll talked of general subjects such as the present Democratic administration or
卡罗尔 谈话 的 一般的 主题 这样的 作为 这 展示 民主 行政 或者
[ˈɑːrtɪk(ə)l][eks][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [ˈneɪʃəns] ,
Article X of the League of Nations ,
文章 X 的 这 联盟 的 国家 ,

他还注意到，当卡罗尔先生谈到诸如现任民主党政府或国际联盟第十条等一般性话题时，他父亲的表情总是严肃甚至严厉。

[bʌt; bət] [ˈsɔfənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] [ɔːr] [ˈkæθrɪn] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [θɪŋz] [ɔːr] [ˈpiːp(ə)l]
but softened when he spoke to Stacey or Catherine of individual things or people
但 软化 什么时候 他 辐 到 斯泰西 或者 凯瑟琳 的 个人 事物 或者 人们
.
:
.
但当他与斯泰西或凯瑟琳谈论具体的事情或人物时，语气就变得温和了。

[dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːkɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd]
Just at present he was talking about the state of the whole country , and
只是 在 展示 他 曾是 说 关于 这 状态 的 这 所有的 国家 , 和
,
:
,
就在这时，他正在谈论全国的形势，然后，

[æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [lɑ:rdʒ] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪˈspeʃəli] [fɪrs] ,
as the subject was especially large , he looked especially fierce ,
作为 这 主题 曾是 尤其 大的 , 他 看起来 尤其 凶猛的 ,
由于目标体型特别大, 他的表情也格外凶狠。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈaɪ,braʊz] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [noʊz] .
his white eyebrows meeting in a frown above his fine nose .
他的 白色的 眉毛 会议 在 一个 皱眉 多于 他的 美好的 鼻子 .
他白皙的眉毛在他挺拔的鼻梁上方交汇成一道深深的愁容。

“ [ðə; ði] [ˈkʌntri:z] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ləsɪz] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ The country's had enough of Wilson and his policies , ” he was saying .
” 这 该国的 有 足够的 的 威尔逊 和 他的 政策 , ” 他 曾是 说 .
“全国人民已经受够了威尔逊和他的政策,”他说。

[jʊ:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ˈnʌklɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd]
“ You can go way back to his action in knuckling down to the Brotherhood
” 你 能 去 方式 后退 到 他的 行动 在 指关节 向下 到 这 兄弟情
[ʌv; əv] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈendʒəˈnɪrz] [ɪf] [jʊ:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrʌb(ə)l]
of Locomotive Engineers if you want to get at the start of the whole trouble
的 机车 工程师 如果 你 想 到 得到 在 这 开始 的 这 所有的 麻烦
.
:
.

“如果你想追溯整个麻烦的根源, 你可以追溯到他当年与火车司机兄弟会密切合作的行动。”

[ə; eɪ] [ˈtoʊdi] !
A toady !
一个 拍马屁 !
一个马屁精!

[ə; eɪ] [ˈtrɪmər] !
A trimmer !
一个 修剪器 !
修剪器!

[ə; eɪ] [ˈsku:lˌmæstər] !
A schoolmaster !
一个 校长 !
一位教师!

[jes] , [sɜ:r] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !
是的, 先生!

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈwɪlsənz] [ˈmeʒər] [ˈprɪti] [wel] [baɪ] [naʊ] .
The world has taken Wilson's measure pretty well by now .
这 世界 有 已采取 威尔逊的 措施 漂亮的 出色地 经过 现在 .
世界现在已经相当清楚地认识到威尔逊的所作所为了。

” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [dræŋk][ə; eɪ] [ˈswɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ˈklærət] , [ðen] [set][hɪz; ɪz] [glæs] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Mr . Carroll drank a swallow of claret , then set his glass down with a
” 先生 . 卡罗尔 喝 一个 吞 的 红酒 , 然后 放 他的 玻璃 向下 和 一个
[bʌmp] .
bump .
撞 .
卡罗尔先生喝了一口红酒, 然后砰的一声把酒杯放在地上。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪstɪs] !
“ Then the Armistice !
” 然后 这 停战 !
“然后是停战协定! ”

” [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'gen] .
” he burst out again .
” 他 爆裂 出去 再次 .

他再次爆发了。

” [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
” Look at that !
” 看 在 那 !

“瞧瞧那个! ”

[ɔ:l] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪdi'ɑ:tɪk] [fɔ:r'ti:n] [pɔɪnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [pi:s] [wɪ'ðəʊt] ['vɪktəri] !
All Wilson with his idiotic Fourteen Points and his ' Peace without Victory !
全部 威尔逊 和 他的 愚蠢的 十四 积分 和 他的 - 和平 没有 胜利 !

威尔逊及其愚蠢的十四点和平原则， 以及他的“没有胜利的和平! ”

- [ðer; ðər][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] .
’ There we had the Germans on the run .
- 那里 我们 有 这 德国人 在 这 跑步 .

“我们把德国人打得落花流水。”

[tu:] [wi:ks] - [taɪm] — [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælaɪz] [wʊd] [hæv; həv]
Two weeks ' time — a month — and our boys and the Allies would have

['mɑ:tft] ['ɪntu:][bɜ:r'lɪn] ,
marched into Berlin ,
行军 进入 柏林 ,

再过两周——一个月——我们的战士和盟军就能进军柏林了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:d] [hæv; həv] [noʊn] [hu:] [wʌn] [ðə; ði][wɔ:r] .
and then we'd have known who won the war .
和 然后 我们会 有 已知 WHO 韩元 这 战争 .

那样我们就能知道谁赢得了战争。

” ['mɪstər] . ['kærəl] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] [baɪ] ['eni] [mi:nz] .
” Mr . Carroll did not stop here by any means .
” 先生 . 卡罗尔 做过 不是 停止 这里 经过 任何 方法 .

“卡罗尔先生的探索远不止于此。”

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['swi:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sɜ:rf] - ['raɪdər][ɑ:n][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənts]
He continued , sweeping along like a surf - rider on the flood of his indictments

他 持续 , 扫荡 沿着 喜欢 一个 冲浪 - 骑士 在 这 洪水 的 他的 起诉书
.
:
.

他继续滔滔不绝，如同冲浪者乘着起诉书的洪流而上。

[bʌt; bət] ['steɪsi] [lɔ:st] [træk] .
But Stacey lost track .
但 斯泰西 丢失的 追踪 .

但斯泰西跟丢了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['dɪfrənt] [pæst] ,
He remembered , as something out of a dim different past ,
他 记得 , 作为 某物 出去 的 一个 暗淡 不同的 过去的 ,

他想起了，那仿佛是来自遥远过去的模糊记忆：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] [ðɪs] [seɪm] [ɑ:rgjumənt][ɪn][rɪ'ga:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] [æt; ət]
that he had countered this same argument in regard to the Armistice at

['dɪnər] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,
dinner that first night of his return ,
晚餐 那 第一的 夜晚 的 他的 返回 ,

他表示，在他返回后的第一个晚上，在晚餐上，他就曾就停战协定的问题反驳过同样的论点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ə'pærəntli] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and that he had then apparently convinced his father .
和 那 他 有 然后 显然 确信 他的 父亲 :

而且他当时显然已经说服了他的父亲。

[haʊ'veər] , [ðɪs] [ə'weɪkənd] [noʊ][æn'tæɡənɪzəm][ɪn] ['steɪsi] .
However , this awakened no antagonism in Stacey .
然而 , 这 觉醒 不 对抗 在 斯泰西 :

然而，这并没有激起斯黛西的敌意。

[hiː; hi] ['mɪrli] [felt] [ə'mjuːzd] .
He merely felt amused .
他 仅仅 毛毡 觉得好笑 :

他只是觉得好笑。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [nɑːt] [jet] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli]
Somehow , in some way not yet clear to himself , he had most certainly
不知何故 , 在 一些 方式 不是 然而 清除 到 他自己 , 他 有 最多 当然
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 :

不知何故，尽管他自己也说不清，但他肯定已经改变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði]['vɪɡər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
He was recalled to the present by the vigor with which his father
他 曾是 召回 到 这 展示 经过 这 活力 和 哪个 他的 父亲
[prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrɪd] “ ['boʊlʃɪvɪzəm] . ”
pronounced the word “ Bolshevism . ”
发音 这 单词 “ 布尔什维克主义 : “

他父亲铿锵有力地念出“布尔什维克主义”这个词，把他拉回了现实。

“ [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)] — ['boʊlʃɪvɪzəm] !
“ **That's the whole trouble — Bolshevism !**
“ 那就是 这 所有的 麻烦 — 布尔什维克主义 !

“这就是问题的全部所在——布尔什维克主义！ ”

[ðə; ði] ['kʌntriːz] ['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
The country's rotten with it ,
这 该国的 烂 和 它 ,

这个国家已经被它腐蚀殆尽了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][get] [ə; eɪ] [seɪn] ['bɪznəs] [əd'mɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd] [pʊt] ['leɪbər]
and will be until we get a sane business administration and put labor
和 将要 是 直到 我们 得到 一个 理智 商业 行政 和 放 劳动
[ænd; ənd]['rædɪkəlɪzəm][ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] .
and radicalism in their place .
和 激进主义 在 他们的 地方 :

这种情况将持续到我们拥有一个理智的商业管理体系，并将劳工和激进主义置于其应有的位置为止。

” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] — [hiː; hi] [skɔːnd] [ɪˈfemɪnət]
“ **Mr . Carroll was carving a chicken at the time — he scorned effeminate**
先生 ； 卡罗尔 曾是 雕刻 一个 鸡 在 这 时间 — 他 被鄙视 阴柔的
[ˈhaʊshəʊldz] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [ˈpæntri] — [ænd; ænd][hiː; hi] [θrʌst]
households where the carving was done in the butler's pantry — and he thrust
家庭 在哪里 这 雕刻 曾是 完毕 在 这 管家 食品储藏室 — 和 他 推力
[ðə; ði][fɔːrk] [diːp] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [breɪst] - [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
the fork deep down across the breast - bone of the chicken as though he
这 又 深的 向下 穿过 这 胸部 - 骨 的 这 鸡 作为 尽管 他
[wɜːr; wər] [ɪmˈpeɪlɪŋ] [ˈlenɪn] ,
were impaling Lenin ,
是 刺穿 列宁 ,
“当时卡罗尔先生正在切鸡——他鄙视那些在管家餐具室里切鸡的娘娘腔家庭——他把叉子深深地插进鸡的胸骨里，就
像要刺穿列宁一样。”

[ˈɡɑːmpərz] , [ˈheɪwud] , [ænd; ænd] [ˈdænjəlz] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .
Gompers , Haywood , and Daniels all at once .
戈姆珀斯 , 海伍德 , 和 丹尼尔斯 全部 在 一次 .

Gompers、Haywood 和 Daniels 同时出现。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ænd; ænd] [kwɑɪt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
But a moment later , and quite instinctively ,
但 一个 片刻 之后 , 和 相当 本能地 ,

但片刻之后，几乎是出于本能，

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈlɪvər] [ænd; ænd][ðə; ði] [hɑːrt] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈdrʌmstɪk] [ɑːn] [ˈsteɪsɪz] [pleɪt] ;
he laid the liver and the heart beside a drumstick on Stacey's plate ;
他 铺设 这 肝 和 这 心 旁 一个 鸡腿 在 斯泰西的 盘子 ;

他把肝脏和心脏放在斯泰西盘子里的一根鸡腿旁边；

[ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [laɪk] [hɪmˈself] ,
and at this Stacey was touched , for he knew that , like himself ,
和 在 这 斯泰西 曾是 感动 , 为了 他 知道 那 , 喜欢 他自己 ,

斯泰西对此很感动，因为他知道，就像他自己一样，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈbɔɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪbləts] .
his father had retained a boyish love of the giblets .
他的 父亲 有 保留 一个 男孩气 爱 的 这 鸡杂 .

他的父亲仍然保留着孩童时期对鸡杂的喜爱。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] - [bɔːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ]
Often he had seen his father on looking through the ice - box of a Sunday
经常 他 有 已见 他的 父亲 在 寻找 通过 这 冰 - 盒子 的 一个 星期日
[naɪt] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [ænd; ænd][hoʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn]
night turn around and hold out with a triumphant smile a plate of chicken
夜晚 转动 大约 和 抓住 出去 和 一个 凯 微笑 一个 盘子 的 鸡
[wer] [rɪˈpəʊzd] ,
where reposed ,
在哪里 安息 ,

他经常看到父亲在星期天晚上打开冰箱，转身露出得意的笑容，从里面拿出一盘鸡肉。

[braʊn] , [krɪsp][ænd; ænd] [ɪndɪˈdʒestəbl] , [ə; eɪ][koʊld] [ˈɡɪzərd] [ænd; ænd][pərˈhæps][ə; eɪ] [hɑːrt] .
brown , crisp and indigestible , a cold gizzard and perhaps a heart .
棕色的 , 脆 和 难以消化的 , 一个 寒冷的 胗 和 也许 一个 心 .

棕色、酥脆、难以消化，冰冷的鸡胗，或许还有一颗心脏。

[soʊ] : “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈsteɪsi] .
So : “ I think you are very likely right , sir , ” said Stacey .
所以 : “ 我 思考 你 是 非常 可能 正确的 , 先生 , ” 说 斯泰西 .

于是：“先生，我想您很可能是对的，”斯泰西说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] ;
As a matter of fact , it cost him little to say this ;
作为 一个 事情 的 事实 , 它 成本 他 小的 到 说 这 ;
事实上, 说这些话对他来说几乎没什么损失;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kwɑɪt] [wɪ'dəʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['boʊlʃɪvɪzəm] , [ðə; ðɪ]['leɪbər]['prɑ:bləm] , [ɔ:r]
for he found himself quite without interest in Bolshevism , the labor problem , or
为了 他 成立 他自己 相当 没有 兴趣 在 布尔什维克主义 , 这 劳动 问题 , 或者
[ðə; ðɪ] [demə'krætɪk] [mæləd,mɪnɪ'streɪʃn] .
the Democratic maladministration .
这 民主 管理不善 .
因为他发现自己对布尔什维克主义、劳工问题或民主党的治理不善完全没有兴趣。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kærəl] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn][ə; eɪ] [pli:zd] , ['ræðər] [sər'praɪzd] [smaɪl] ,
As for Mr . Carroll , he gave his son a pleased , rather surprised smile ,
作为 为了 先生 . 卡罗尔 , 他 给予 他的 儿子 一个 高兴 , 相当 惊讶 微笑 ,
至于卡罗尔先生, 他给了儿子一个既欣慰又略带惊讶的微笑。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dra:pt] [ɔ:l] ['prɔ:bləms] .
and presently dropped all problems .
和 目前 掉落 全部 问题 .
目前所有问题都已解决。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['steɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But Catherine looked across at Stacey with a strange startled expression .
但 凯瑟琳 看起来 穿过 在 斯泰西 和 一个 奇怪的 惊慌 表达 .
但凯瑟琳看向斯泰西, 脸上带着一种奇怪的惊讶表情。

[ʌftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['kæθrɪn] [pɔ:d] ['kɔ:fi] .
After dinner they went into the library and Catherine poured coffee .
后 晚餐 他们 去 进入 这 图书馆 和 凯瑟琳 倾倒 咖啡 .
晚饭后, 他们去了图书馆, 凯瑟琳给孩子们倒了咖啡。

" [aɪ] [wɪ] , ['kæθrɪn] , " ['steɪsi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
" **I wish , Catherine , " Stacey exclaimed , with a touch of exasperation ,**
" 我 希望 , 凯瑟琳 , " 斯泰西 惊呼 , 和 一个 触碰 的 恼怒 ,
“但愿如此, 凯瑟琳,”斯泰西带着一丝恼怒说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [glæns] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faundɪdli] [æprɪ'hensɪv] [wei] ,
" **that you wouldn't glance at me in such a confoundedly apprehensive way ,**
" 那 你 不会 瞥一眼 在 我 在 这样的 一个 要命 忧虑 方式 ,
“你竟然没有用那种困惑而忧虑的眼神看我一眼,

[æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jər; jər] ['pɔ:rɪŋ] ['kɔ:fi] [hɪr] !
as though you were afraid I might object to your pouring coffee here !
作为 尽管 你 是 害怕的 我 可能 目的 到 你的 浇注 咖啡 这里 !
好像你怕我会反对你在这里倒咖啡似的!

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I like it .
我 喜欢 它 .
我喜欢。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "
How many times must I tell you ? "
如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 ? "
我到底要跟你说了多少遍?

" ['veri] [wel] , ['steɪsi] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][boʊld] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Very well , Stacey , I'll try to be bold , " she replied ,**
" 非常 出色地 , 斯泰西 , 患病的 尝试 到 是 大胆的 , " 她 回复 ,
“好的, 斯黛西, 我会尽量大胆一些。”她回答道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['grævətɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həər] [feɪs] .
“ a faint smile relieving the gravity of her face .
一个 头晕的 微笑 缓解 这 重力 的 她 脸 .

她脸上浮现出一丝淡淡的微笑，缓解了紧绷的神情。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [læft] [ə'pru:vɪŋli] .
“ Mr . Carroll laughed approvingly .
先生 . 卡罗尔 笑了 赞许地 .

卡罗尔先生赞许地笑了。

“ [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tu:; tə] [em 'i:] , [sʌn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You're going to be a great help to me , son , ” he said .
“ 你是 去 到 是 一个 伟大的 帮助 到 我 , 儿子 , ” 他 说 .

“儿子，你以后会帮上我的大忙，”他说。

[bʌt; bət] ['pɑ:kə] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n]
“ But Parker came in to tell Mr . Carroll that Long Distance was calling him on
但 帕克 来了 在 到 告诉 先生 . 卡罗尔 那 长的 距离 曾是 呼叫 他 在
[ðə; ði] - [foʊn] ;
the ' phone ;
这 - 电话 ;

但帕克进来告诉卡罗尔先生，长途电话打来给他了；

[soʊ] ['steɪsi] [ænd; ɛnd] ['kæθrɪn] [wɜ:r; wər] [left] [baɪ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
“ so Stacey and Catherine were left by themselves for a few minutes .
所以 斯泰西 和 凯瑟琳 是 左边 经过 他们自己 为了 一个 很少 分钟 .

于是，斯黛西和凯瑟琳单独待了几分钟。

“ ['eni] [wʌn] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wel] [maɪt] [θɪŋk] , [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['boʊlʃɪvɪzəm]
“ Any one not knowing my father well might think , to hear him talk of Bolshevism
“ 任何 一 不是 会心 我的 父亲 出色地 可能 思考 , 到 听到 他 讲话 的 布尔什维克主义
[ænd; ɛnd] ['leɪbər] ,
and labor ,
和 劳动 ,

“任何不了解我父亲的人，听他谈论布尔什维克主义和劳动，都可能会觉得……”

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] , ” ['steɪsi] [əb'zɜ:rvd] .
“ that he was harsh , ” Stacey observed .
“ 那 他 曾是 残酷的 , ” 斯泰西 观察到 .

“他很严厉，”斯泰西评论道。

“ ['hi:z] [nɑ:t] .
“ He's not .
“ 他是 不是 .

“他不是。”

['hi:z] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['bɪɡətɪd] , ['ri:əli] . ”
“ He's not even bigoted , really . ”
“ 他是 不是 甚至 偏执的 , 真的 . ”

他其实根本不是个偏执狂。

“ [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ['hi:z] [nɑ:t] !
“ Oh , I'm sure he's not !
“ 哦 , 我是 当然 他是 不是 !

“哦，我肯定他不是！ ”

“ ['kæθrɪn] [ɪk'skleɪmd] .
“ Catherine exclaimed .
“ 凯瑟琳 惊呼 .

“凯瑟琳惊呼道。”

“ [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [mæn] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] . ”
“ **He's the kindest man I've ever known .** ”
“ 他是 这 最善良的 男人 我已经 曾经 已知 . ”

“他是我认识的最善良的人。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈpɑːrtli] [ɪts] [brɪkəz, brɪkɔːz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [laɪk] [θriː]
You see , partly it's because he himself has worked all his life like three
你 看 , 部分 它是 因为 他 他自己 有 工作 全部 他的 生活 喜欢 三
[ˈɔːrd(ə)neri] [men] [ænd; ənd] ,
ordinary men and ,
普通的 男人 和 ,

你看，部分原因是因为他自己一生都像三个普通人一样辛勤工作，而且，

[kənˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ˈɑːnɪstli] .
conceding the system , has made his fortune honestly .
让步 这 系统 , 有 制成 他的 财富 诚实地 .

他承认自己身处这个体制之中，但他的财富是靠诚实劳动积累起来的。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hoʊld] [wɒt] [ˈhiːz] [əˈkwɑɪrd] .
It isn't merely that he wants to hold what he's acquired .
它 不是 仅仅 那 他 想要 到 抓住 什么 他是 获得 .

他不仅仅是想守住自己已经拥有的东西。

[ɪts] [ˈræðər] [ðæt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [fiːlz] [ˈeni] [əˈtæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [æz; əz] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn]
It's rather that unconsciously he feels any attack on the system as an attack on
它是 相当 那 不知不觉 他 感觉 任何 攻击 在 这 系统 作为 一个 攻击 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtegrəti] .
his own integrity .
他的 自己的 正直 .

更确切地说，他潜意识里把对体制的任何攻击都视为对他自身正直的攻击。

“ [ˈsteɪsi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] . ”
“ **Stacey paused , with a frown .** ”
“ 斯泰西 暂停 , 和 一个 皱眉 . ”

斯泰西皱着眉头，停顿了一下。

“ [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsləʊli] .
“ **It's something even more than that ,** ” **he continued slowly .** ”
“ 它是 某物 甚至 更多的 比 那 , ” 他 持续 缓慢地 . ”

“这远不止如此，”他缓缓说道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ˈvɪɡərəsli] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəli] [əˈkɔːrdɪŋ]
“ **If a man has all his life played the game vigorously and loyally according**
“ 如果 一个 男人 有 全部 他的 生活 玩 这 游戏 大力 和 忠诚地 根据
[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] ,
to the rules ,
到 这 规则 ,

“如果一个人一生都积极、忠诚地按照规则参与比赛，

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [æt; ət] [ˈsɪksɪ] - [wʌn] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuːld] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɔːŋ] .
he doesn't at sixty - one want to be told that the rules were all wrong .
他 不 在 六十 - 一 想 到 是 讲述 那 这 规则 是 全部 错误的 .

他已经六十一岁了，不想再被告知所有的规则都是错的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɒkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
That would be knocking everything from under him .
那 会 是 敲门 一切 从 在下面 他 .

那将彻底摧毁他的一切。

[ˈfɑːðər] [hæz; həz][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [wʌt] [ɪz][ɪz] [raɪt] , [ɔːr] [wer] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ?
Father has to believe that what is is right , or where would he be ?
父亲 有 到 相信 那 什么 是 是 正确的 , 或者 在哪里 会 他 是 ？

父亲必须相信自己所做的是正确的，否则他会在哪里？

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈhiːz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪn] [ðæt] .
Right and wrong mean a great deal to him — he's old - fashioned in that .
正确的 和 错误的 意思是 一个 伟大的 交易 到 他 — 他是 老的 - 造型 在 那 .

对他来说，是非对错意义重大——在这方面他思想比较老派。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
And then , I must say ,
和 然后 , 我 必须 说 ,

然后，我必须说，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [wɜːrld] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [kliːn] - [kʌt] [aɪˈdiːəz][tuː; tə] [lʊk]
it is a slovenly world at present for a man with clean - cut ideas to look
它 是 一个 邋遢的 世界 在 展示 为了 一个 男人 和 干净的 - 切 想法 到 看

[aʊt] [ɑːn] .
out on .
出去 在 .

对于一个思想清晰的人来说，眼下的世界实在是一个邋遢不堪的世界。

[ə; eɪ] [brɪˈdræg(ə)ld] [ˈtætəd] [pleɪs] ,
A bedraggled tattered place ,
一个 邋遢的 破烂 地方 ,

一个破败不堪的地方，

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːki] [jʌŋ] [tjæps] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈlɪtəreri] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ænd; ənd] [ˈblaɪðli] [əˈnaʊnsɪŋ] [ˈevri]
with cocky young chaps sitting in literary offices and blithely announcing every
和 自大 年轻的 小伙子们 坐着 在 文学 办公室 和 兴高采烈地 宣布 每一个

[wiːk] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
week that something else is wrong with things in general .
星期 那 某物 别的 是 错误的 和 事物 在 一般的 .

一群自负的年轻人坐在文学办公室里，每周都轻率地宣布社会上又出现了新的问题。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ɪˈnʌf] [ðæts] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [truːθ] [ðæts] [toʊld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
Not that there isn't enough that's wrong , and the more truth that's told about it
不是 那 那里 不是 足够的 那就是 错误的 , 和 这 更多的 真相 那就是 讲述 关于 它
,
:
,

并非说问题不够多，而是说，越多关于问题的真相被揭露，

[ðə; ði] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɪz] [ˈiːðər] [ˈwaɪnɪŋ] [ɔːr][dʒʌst][ˈrɑːt(ə)n]
the better ; but a lot of the complaining is either whining or just rotten
这 更好的 ; 但 一个 很多 的 这 抱怨 是 任何一个 抱怨 或者 只是 烂

[ˈklevərnəs] .
cleverness .
聪明才智 .

越是这样越好；但很多抱怨要么是无病呻吟，要么只是拙劣的聪明。

[ˈfænsɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈklevər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsaɪklooŋ] — [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] !
Fancy being clever about a cyclone — or the Judgment Day !
想要 存在 聪明的 关于 一个 气旋 — 或者 这 判断 天 !

想对飓风——或者审判日——耍小聪明吗？

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
” **He paused and lit a cigarette .**
” 他 暂停 和 点燃 一个 卷烟 .

他停顿了一下，点燃了一支香烟。

“ [ˈfɑːðəz] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [aɪˈdiːəlɪst] , ” [ˈsteɪsi] [kənˈkluːdɪd] .
“ **Father's an out - and - out idealist , ” Stacey concluded .**
父亲的 一个 出去 - 和 - 出去 理想主义者 , ” 斯泰西 结束 .

“父亲是个彻头彻尾的理想主义者,”斯泰西总结道。

“ [ˈhiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn]
“ **He's got to believe passionately in something , and he's too old to believe in**
” 他是 得到 到 相信 热情地 在 某物 , 和 他是 也 老的 到 相信 在
[ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
something new .
某物 新的 .

“他必须对某件事充满热情,但他年纪太大了,无法相信新事物。”

[brɪˈsaɪdz] , [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɪz] [ˈklɪrli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [wʌn] . “
Besides , nothing new is clearly presented to one . ”
除了 , 没有什么 新的 是 清楚地 呈现 到 一 . ”

此外,也没有向人们清晰地呈现任何新内容。

“ [jes] , ” [ˈkæθrɪn] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] , [ˈsteɪsi] .
“ **Yes , ” Catherine said , “ that is very clear and fair , Stacey .**
” 是的 , ” 凯瑟琳 说 , ” 那 是 非常 清除 和 公平的 , 斯泰西 .

“是的,”凯瑟琳说,“这非常清楚也很公平,斯泰西。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hɜːr; hər] [daːrk] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] .
“ **But the look that her dark eyes gave him was full of perplexity .**
” 但 这 看 那 她 黑暗的 眼睛 给予 他 曾是 满的 的 困惑 .

但她那双深邃的眼睛里充满了困惑。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈlaɪtli] , “ [aɪ] [noʊ] !
“ **Oh , ” he observed lightly , “ I know !**
” 哦 , ” 他 观察到 轻轻 , ” 我 知道 !

“哦,”他轻描淡写地说,“我知道了! ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmd] [ˈkærəktər] .
You think I'm a reformed character .
你 思考 我是 一个 改革后的 特点 .

你认为我是个改过自新的人。

[nɔːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

- [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [feɪd] , [bʌt; bət] [dʌθ; dəθ] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː]
‘ **Nothing of me that doth fade , but doth suffer a sea - change into**
- 没有什么 的 我 那 确实 褪色 , 但 确实 遭受 一个 海 - 改变 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] . -
something rich and strange . ’
某物 富有的 和 奇怪的 . -

“我身上没有一样东西会消逝,而是会经历翻天覆地的变化,变成某种丰富而奇异的东西。”

“ [hiː; hi] [læft] [aɪˈrɔːnɪkli] .
“ **He laughed ironically .**
” 他 笑了 讽刺的是 .

他讽刺地笑了。

[ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃaɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] [pərˈsuː]
And Catherine was much too shy , as he knew she would be , to pursue
和 凯瑟琳 曾是 很多 也 害羞的 , 作为 他 知道 她 会 是 , 到 追求

[ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

正如他预料的那样,凯瑟琳非常害羞,不敢继续谈论这个话题。

[wen] [ˈleɪtər][hiː hi] [went] [ˌʌpˈsterz] [hiː hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈɔːr] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
When later he went upstairs he stood for a long time before the open window
什么时候 之后 他 去 楼上 他 站立 为了 一个 长的 时间 前 这 打开 窗户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
of his study .
的 他的 学习 .

后来他上楼时，在书房敞开的窗户前站了很久。

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː bi] [dʌn] , " [hiː hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət] [læst] .
" **It can't be done , " he said to himself at last .**
" 它 不能 是 完毕 , " 他 说 到 他自己 在 最后的 .

“这不可能做到，”他最后对自己说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [steɪ] [seɪn] .
" **You can't look at the world as a whole and stay sane .**
" 你 不能 看 在 这 世界 作为 一个 所有的 和 停留 理智 .

“你不可能把世界看作一个整体，还能保持理智。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðər; ðær] [ˈɪznt] [ˈeni] [sʌt] [wɜːrld] .
Because there isn't any such world .
因为 那里 不是 任何 这样的 世界 .

因为根本不存在这样一个世界。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ˈoʊgər][wɜːrdz] .
That's a nightmare of ogre words .
那就是 一个 恶梦 的 食人魔 字 .

那简直是一堆可怕的词语。

[ˈboʊlʃɪvɪzəm] , [ˈleɪbər][ˈpraːbləm] , [ɡriːd] , [rɪˈækʃ(ə)n] , — [ðeə(r)] [ˈmɪrli] [wɜːrdz] .
Bolshevism , labor problem , greed , reaction , — they're merely words .
布尔什维克主义 , 劳动 问题 , 贪婪 , 反应 , — 它们是 仅仅 字 .

布尔什维克主义、劳工问题、贪婪、反动——这些都只是词汇而已。

[ɔːl] [ðæt] [ðər; ðær][ˈtruːli] [ɪz][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈpjuːni][ˈlɪt(ə)l] [men] [laɪk] [maɪˈself] ,
All that there truly is is a lot of puny little men like myself ,
全部 那 那里 真的 是 是 一个 很多 的 弱小 小的 男人 喜欢 我 ,

其实这里只有像我这样渺小的人。

[ˈdriːmɪŋ] [driːmz] — [ˈmoʊstli][bæd][wʌnz] .
dreaming dreams — mostly bad ones .
做梦 梦境 — 大多 坏的 一个 .

做梦——而且大多是噩梦。

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[æt; ət] [naɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsteɪsi] [droʊv] [daʊn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
At nine the next morning Stacey drove down town with his father .
在 九 这 下一个 早晨 斯泰西 驾驶 向下 镇 和 他的 父亲 .

第二天早上九点，斯泰西和父亲开车去市中心。

[pərˈhæps][noʊ][ˈriːəl] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
Perhaps no real intimacy was possible between them ,
也许 不 真实的 亲密关系 曾是 可能的 之间 他们 ,

或许他们之间根本不可能建立真正的亲密关系。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ɪn] [ˈkɑːmən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
since they had hardly a thought or a belief in common , but they were ,
自从 他们 有 几乎 一个 想法 或者 一个 信仰 在 常见的 , 但 他们 是 ,

虽然他们几乎没有任何共同的思想或信仰，但他们却是.....

[ˈsɪmplɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈfrendlɪnəs] , [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
simply through a heightened mutual friendliness , closer together than they had
简单地 通过 一个 增强 相互的 友善 , 更近 一起 比 他们 有
[bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrɪ] .
been for six years .
到过 为了 六 年 .

仅仅是因为彼此间的友好程度提高了，他们的关系比六年来任何时候都要亲密。

[ˈsteɪsi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈpleɪ(ə)nt] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [sɪt] [daʊn]
Stacey went up to his father's pleasant office and watched Mr . Carroll sit down
斯泰西 去 向上 到 他的 父亲的 令人愉快的 办公室 和 观看 先生 . 卡罗尔 坐 向下
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈswɪv(ə)] - [tʃer] ,
in his swivel - chair ,
在 他的 旋转 - 椅子 ,

斯泰西走到他父亲那间舒适的办公室，看着卡罗尔先生在他的转椅上坐下。

[laɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [naɪf] .
light a cigar , and open his letters with a paper - knife .
光 一个 雪茄 , 和 打开 他的 信件 和 一个 纸 - 刀 .

点燃一支雪茄，用裁纸刀拆开他的信件。

[ˈsteɪsi] [smaɪld] .
Stacey smiled .
斯泰西 微笑 .

斯黛西笑了。

“ [aɪv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɜːd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [waɪ] [æt; ət][ˈsɪkstɪ][ɔːr] [ðerəˈbaʊts] [juː; jʊ] — ”
“ **I've sometimes wondered , sir , ” he said , “ why at sixty or thereabouts you — ”**
“ 我已经 有时 想知道 , 先生 , ” 他 说 , ” 为什么 在 六十 或者 大约 你 — ”
“先生,”他说,“我有时会想,您为什么到了六十岁左右——”

“ [hɪr] !
“ **Here !**
“ 这里 !
“这里!

[hɪr] !
Here !
这里 !
“这里!

[stɔːp][aɪˈtiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手!

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈruːfəli] .
“ **Mr . Carroll interrupted ruefully .**
“ 先生 . 卡罗尔 中断 懊悔地 .

卡罗尔先生懊恼地打断了他。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] [aɪv] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [rɪˈtaɪər][ænd; ənd][dʒʌst] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] ,
“ **Well , anyway I've wondered why you didn't retire and just amuse yourself ,**
“ 出色地 , 反正 我已经 想知道 为什么 你 没有 退休 和 只是 娱乐 你自己 ,
“嗯, 话说回来, 我一直很纳闷你为什么不退休, 自己找点乐子。”

[sɪns] [juːv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɜːrnd] [ə; eɪ][rest] .
since you've certainly earned a rest .
自从 你已经 当然 获得 一个 休息 .

因为你确实应该好好休息一下了。

[bʌt; bət] — “
But — ”
但 — ”

但-”

“ [rɪ'taɪər] ？
” **Retire** ？
” 退休 ？

“退休？”

[ˈnɑːnsens] ！
Nonsense ！
废话 ！

废话！

[wɜːrk] ， — [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ][ˈmænz] [gʊd] [fɔːr; fər] .
Work , — **that's all a man's good for** .
工作 ， — 那就是 全部 一个 男人的 好的 为了 。

工作——男人存在的意义就只有这个。

[gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈhɑːrnɪs] .
Got to stay in harness .
得到 到 停留 在 马具 。

必须保持安全状态。

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . “
Soon as he gets out of it he goes to pieces . ”
很快 作为 他 获得 出去 的 它 他 去 到 件 。

他一从那种环境中出来就崩溃了。

“ [hm] ， ” [sed] [ˈsteɪsɪ] [ˈbæntərɪŋli] ， “ [ðæts] [ðə; ði] [ˈθiːəri] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” **H'm** , “ **said Stacey banteringly** , “ **that's the theory** , **of course** . ”
” 嗯 ， ” 说 斯泰西 戏谑地 ， ” 那就是 这 理论 ， 的 课程 。

“嗯,”斯泰西开玩笑地说,“当然,那只是理论上的说法。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .
But just look around you .
但 只是 看 大约 你 。

但你只要看看周围就知道了。

[hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [ˈdʒɑːli] [ˈɑːfɪs] [ɪnˈtaɪərli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ,
Here you come down to a bright jolly office entirely cut off from the home ,
这里 你 来 向下 到 一个 明亮的 快乐的 办公室 完全 切 离开 从 这 家 。

这里是一个明亮欢快的办公室,与家完全隔绝。

[ænd; ənd][ˈoʊpən][ˈnaɪs] [krɪsp] [nuː] [ˈletərz] , [ænd; ənd][kɔːl][ɪn] — [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [aɪ][stɑːp] [ˈbɔðərɪŋ]
and open nice crisp new letters , **and call in — presently** , **when I stop bothering**
和 打开 好的 脆 新的 信件 , 和 称呼 在 — 目前 , 什么时候 我 停止 烦人

[juː; jʊ] — [ə; eɪ] [freʃ] [kliːn] [stəˈhɑːgrəfər] ,
you — a fresh clean stenographer ,
你 — 一个 新鲜的 干净的 速记员 ,

然后打开崭新的信件,等我不再打扰你的时候,请一位干净利落的速记员来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [waːtʃ] [ðə; ði] [bluː] [ˈsmoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈgɑːr][kɜːrl] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] —
and you watch the blue smoke of a good cigar curl up across the sunlight —
和 你 手表 这 蓝色的 抽烟 的 一个 好的 雪茄 卷曲 向上 穿过 这 阳光 —

[noʊ] ,
no ,
不 ,

你看着一支好雪茄的蓝色烟雾在阳光下袅袅升起——不,

[sɜ:r] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fu:l] [em 'i:] [wið; wiθ] ['eni] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['du:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .
sir , you can't fool me with any talk about duty and the rest .
先生 , 你 不能 傻 子 我 和 任何 讲话 关于 责任 和 这 休息 .
先生, 你别想用 什么 责任 之 类 的 鬼 话 来 糊 弄 我。

[ˈpʊətri] !
Poetry !
诗 !
诗 !
诗 !

[ʃɪr] [ˈpʊətri] !
Sheer poetry !
透明 诗 !

简直是诗!

[menz] [ɪn'dʒenjuəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʊməns] !
Men's ingenuous little romance !
男士 天真无邪 小的 浪漫 !

男人天真的小浪漫!

" [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] .
" Mr . Carroll leaned back in his chair and laughed .
" 先生 . 卡罗尔 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑了 .
卡罗尔先生向后靠在椅子上, 笑了。

" [ə'merɪkən] [ˈbɪznəs] [men] , — [waɪ] [ðəə(r)] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:əl] [ˈli:ʒər] [klæs] !
" American business men , — why they're our real leisure class !
" 美国人 商业 男人 , — 为什么 它们是 我们的 真实的 闲暇 班级 !
“美国商人, ——他们才是我们真正的休闲阶层! ”

" [ˈsteɪsɪ] [kən'klu:did] .
" Stacey concluded .
" 斯泰西 结束 .

“斯泰西总结道。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [prəu'testɪd] .
But at this his father protested .
但 在 这 他的 父亲 抗议 .
但他的父亲对此表示抗议。

" [aɪ] [wɜ:rkt] [ten] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [twelv] — [hɑ:rd] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]
" I worked ten hours a day and sometimes twelve — hard — from the time I
" 我 工作 十 小时 一个 天 和 有时 十二 — 难的 — 从 这 时间 我
[wʌz; wəz] [ˌeɪti:n] [tɪl] [pæst] [ˈfɔ:rti] ,
was eighteen till past forty ,
曾是 十八 直到 过去的 四十 ,
“从十八岁到四十多岁, 我每天工作十个小时, 有时甚至十二个小时——非常辛苦。”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ˈsoʊbərlɪ] .
" he observed soberly .
" 他 观察到 清醒地 .

他冷静地说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] , [sɜ:r] , " [ˈsteɪsɪ] [ə'sentɪd] [rɪ'spektfəli] .
" I know you did , sir , " Stacey assented respectfully .
" 我 知道 你 做过 , 先生 , " 斯泰西 同意 尊敬 .
“我知道您做到了, 先生, ”斯泰西恭敬地表示同意。

" [aɪm] [nɔ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈepək] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
" I'm not talking about that epoch but about our own .
" 我是 不是 说 关于 那 时代 但 关于 我们的 自己的 .
“我说的不是那个时代, 而是我们自己的时代。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['biznəs] [men][ai] [noʊ] — [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði] [klɑ:ks] , [ˈpi:p(ə)] ['wɜ:rkɪŋ]
The young business men I know — and I don't mean the clerks , people working
这 年轻的 商业 男人 我 知道 — 和 我 不 意思是 这 职员 , 人们 在职的
[ɑ:n][ə; eɪ] ['sæləri] ,
on a salary ,
在 一个 薪水 ,

我认识的那些年轻的商人——我指的不是那些拿固定工资的职员，

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hu:] [wɪl] [bi; bi] [rɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] ['biznəs] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
but the men who will be rich one day from business — how about them ?
但 这 男人 WHO 将要 是 富有的 — 天 从 商业 — 如何 关于 他们 ?
但是那些将来会通过经商致富的人呢？ 他们又该如何看待呢？

[ðeɪ] [get] [daʊn] [tu; ; tə][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['eniwɜr] [frʌm; frəm][naɪn] - ['θɜ:rti] [tu; ; tə][ten] ,
They get down to their offices anywhere from nine - thirty to ten ,
他们 得到 向下 到 他们的 办公室 任何地方 从 九 - 三十 到 十 ,
他们通常在九点半到十点之间到达办公室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [br'gɪn][tu; ; tə][wɜ:rk] ,
and they waste a good half - hour before they begin to work ,
和 他们 浪费 一个 好的 一半 - 小时 前 他们 开始 到 工作 ,
他们浪费了足足半个小时才开始工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑ:tʃ]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] ;
and they play a lot even when they think they're working ;
和 他们 玩 一个 很多 甚至 什么时候 他们 思考 它们是 在职的 ;
他们即使在认为自己在工作的時候，也会玩很多游戏；

[ðen] [ðeɪ] [teɪk] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ;
then they take an hour and a half off at the club for lunch ;
然后 他们 拿 一个 小时 和 一个 一半 离开 在 这 俱乐部 为了 午餐 ;
然后他们在俱乐部休息一个半小时吃午饭；

[æt; ət] [fɔ:r] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] , ['weðər] [pə'mɪtɪŋ] ,
at four or thereabouts , weather permitting ,
在 四 或者 大约 , 天气 允许 ,
大约四点左右，如果天气允许的话。

[ðeɪ] ['moʊtər] [aʊt] [tu; ; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [ænd; ənd] [pleɪ] [naɪn] [hoʊlz] [ʌv; əv] [gɔ:lf] ;
they motor out to the country - club and play nine holes of golf ;
他们 发动机 出去 到 这 国家 - 俱乐部 和 玩 九 孔 的 高尔夫球 ;
他们驱车前往乡村俱乐部，打了九洞高尔夫球；

[ðen] [ðeɪ] [gʊʊ] [bæk] [tu; ; tə][ə; eɪ][naɪs] , ['dɪfrənt] , [kli:n] [haʊs] ,
then they go back to a nice , different , clean house ,
然后 他们 去 后退 到 一个 好的 , 不同的 , 干净的 房子 ,
然后他们回到了一栋漂亮、干净、别致的房子。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] [tendɪd] [tu; ; tə][baɪ][ðer; ðər] ['prɪti] [waɪvz] .
with all the housekeeping tended to by their pretty wives .
和 全部 这 家政 倾向于 到 经过 他们的 漂亮的 妻子们 .
所有家务都由他们漂亮的妻子们打理。

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] ! "
Oh , it's a hard life ! "
哦 , 它是 一个 难的 生活 ! "
唉，生活真不容易！

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [graʊld] .
" You're right , " the older man growled .
" 你是 正确的 , " 这 老 男人 咆哮 .
“你说得对，”年长的男人低声说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [ˈleɪzi] [laɪf] ,
“ **It's a damned lazy life** ,
“ 它是 一个 该死的 懒惰的 生活 ;

“这是一种极其懒散的生活，

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kiːps] [ɑːn] . “
and I don't know what the country's coming to if it keeps on .”
和 我 不 知道 什么 这 该国的 未来 到 如果 它 保持 在 . “

如果这种情况继续下去，我不知道这个国家会变成什么样子。”

“ [naʊ] [ˈriːəli] , “ [ˈsteɪsi] [səˈdʒestɪd] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [kɪks] ?
“ **Now really , “ Stacey suggested , “ can you blame a laboring man if he kicks ?**
“ 现在 真的 ; “ 斯泰西 建议 ; “ 能 你 责备 一个 劳动 男人 如果 他 踢 ?

“说真的,”斯泰西建议道,“如果一个劳动者踢人,你能责怪他吗? ”

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [maʊθ] [[ʌt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [laɪn] .
“ **But at this Mr . Carroll's mouth shut in a tight line .**
“ 但 在 这 先生 . 卡罗尔的 嘴 关闭 在 一个 紧的 线 .

“但卡罗尔先生这时却突然闭上了嘴。”

“ [aɪm] [əˈgenst] [ˈloʊfɪŋ] [ˈeniwər] [ɪn] [ˈeni] [klæs] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **I'm against loafing anywhere in any class , “ he said sternly .**
“ 我是 反对 游手好闲 任何地方 在 任何 班级 , “ 他 说 严厉地 .

“我反对任何课堂上任何地点的偷懒行为,”他严厉地说。

“ [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [gɑːt][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈloʊfs][ɑːn][aɪ ˈtiː] ;
“ **The laborer's got his job and he loafs on it ;**
“ 这 劳动者的 得到 他的 工作 和 他 面包 在 它 ;

“这个工人有工作却游手好闲;

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɪznəs] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈloʊfs] .
the young business man has his and he loafs .
这 年轻的 商业 男人 有 他的 和 他 面包 .

这位年轻的商人有了自己的积蓄,却游手好闲。

[aɪ] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; ʌv][bəʊθ] . “
I disapprove of both .”
我 不赞成 的 两个都 . “

我两者都不赞成。

“ [jes] , “ [ˈsteɪsi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈmaɪldli] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] .
“ **Yes , “ Stacey returned mildly , “ but the results are so disproportionate .**
“ 是的 , “ 斯泰西 返回 轻微地 , “ 但 这 结果 是 所以 不成比例的 .

“是的,”斯泰西温和地回答道,“但是结果太不成比例了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɪznəs] [ˈaɪdlər][hæz; həz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [lʌɡˈzʊəriəs] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]
The young business idler has a far more luxurious time than the most
这 年轻的 商业 惰轮 有 一个 远的 更多的 豪华 时间 比 这 最多
[kɑːnʃɪˈenʃəs] [ˈleɪbərər][kʊd; kəd][hæv; həv] .
conscientious laborer could have .
尽责的 劳动者 可以 有 .

这个年轻的游手好闲之徒的生活,比最勤劳的劳动者都要奢侈得多。

“ [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʊd] [ˈnevər] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] .
“ **But on a point like this Mr . Carroll would never yield an inch .**
“ 但 在 一个 观点 喜欢 这 先生 . 卡罗尔 会 绝不 屈服 一个 英寸 .

“但在这个问题上,卡罗尔先生绝不会做出丝毫让步。”

“ [ˈleɪbər][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [les] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ˈevər][ɡɑːt][bɪˈfɔːr] , ” [hiː; hi]

“ **Labor is getting a bigger reward for less work than it ever got before** , ” **he**

“ 劳动 是 获得 一个 大 报酬 为了 较少的 工作 比 它 曾经 得到 前 , ” 他

[sed] .

said .

说 .

他说：“现在劳动者付出的劳动比以前更少，却获得了更大的回报。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗(The Lonely Warrior)

第17/23页

[ðen] [hiː hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
Then he changed the subject .
然后 他 已更改 这 主题 .

然后他转移了话题。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌn] , ” [hiː hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] ,
“ **You know , son , ” he remarked , with a sudden smile ,**
” 你 知道 , 儿子 , ” 他 评论 , 和 一个 突然 微笑 ,
“ 你知道吗, 孩子, ”他突然笑着说道。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [brɪŋz] [bæk] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
“ **to see you sitting there brings back so many things .**
” 到 看 你 坐着 那里 带来 后退 所以 许多 事物 .
“看到你坐在那里, 让我想起了很多往事。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
I can't get over the feeling that you're a boy , as you used to be ,
我 不能 得到 超过 这 感觉 那 你是 一个 男生 , 作为 你 用过的 到 是 ,
我始终无法摆脱这种感觉: 你就像以前那样, 是个男孩。

[ænd; ænd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ænd; ænd] [meɪd] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][,prepə'reɪ](ə)n][tuː; tə] ['tʌtʃɪŋ]
and have come up and made yourself agreeable in preparation to touching
和 有 来 向上 和 制成 你自己 同意 在 准备 到 接触
[em 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] .
me for money .
我 为了 钱 .

你走过来, 摆出一副顺从的样子, 准备用身体来换取金钱。

[juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] ['mʌni] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't need money , do you ?
你 不 需要 钱 , 做 你 ?

你不需要钱, 对吗?

“ [hiː hi] [æskt] ['wɪstfəli] .
“ **he asked wistfully .**
” 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

“ ['gʊdnəs] , [noʊ] ! ” [sed] ['steɪsi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][ten]['dɑːləz, 'dɒləz][tuː; tə][læst][ðə; ði] [rest]
“ **Goodness , no ! ” said Stacey , who had just ten dollars to last the rest**
” 善良 , 不 ! ” 说 斯泰西 , WHO 有 只是 十 美元 到 最后的 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
of the month .
的 这 月 .
“天哪, 不! ”斯泰西说道, 她身上只有十美元, 要靠这笔钱撑到月底。

[hiː hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][hiː hi] ['riːəli] ['kʊdnt] , [ɪn] [ðɪs] .
He would have liked to oblige his father , but he really couldn't , in this .
他 会 有 喜欢 到 必须 他的 父亲 , 但 他 真的 不能 , 在 这 .
他很想满足父亲的愿望, 但在这件事上, 他真的无能为力。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][gou] , [ænd; ənd][ˈmistər] . [ˈkærəl] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˈsʌmən]
He got up to go , and Mr . Carroll touched the button that would summon
他 得到 向上 到 去 , 和 先生 : 卡罗尔 感动 这 按钮 那 会 召唤
[hɪz; ɪz] [stəˈnɑ:grəfər] .
his stenographer .
他的 速记员 :

他起身准备离开，卡罗尔先生按下了召唤速记员的按钮。

“ [aɪl] [rʌn] [əˈbɔ:n] [naʊ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [pi:s] , ” [ˈsteɪsɪ] [əbˈzɜ:rvd] .
“ I'll run along now and leave you in peace , ” Stacey observed .
” 患病的 跑步 沿着 现在 和 离开 你 在 和平 , ” 斯泰西 观察到 :

“那我先走了，让你清静清静。”斯泰西说道。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈpɑ:rkɪn] [wɪl] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
“ I'm going down to see if Parkins will give me a job .
” 我是 去 向下 到 看 如果 帕金斯 将要 给 我 一个 工作 :

“我要去帕金斯看看能不能给我一份工作。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmistər] . [ˈkærəl] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] .
“ At this Mr . Carroll lifted his head quickly and gave him a sharp look .
” 在 这 先生 : 卡罗尔 抬起 他的 头 迅速地 和 给予 他 一个 锋利的 看 :

“这时，卡罗尔先生猛地抬起头，狠狠地瞪了他一眼。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ru:θ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
“ Just a minute , Ruth , ” he said to the young woman who had opened the
” 只是 一个 分钟 , 露丝 , ” 他 说 到 这 年轻的 女士 WHO 有 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 :

“稍等一下，露丝，”他对开门的年轻女子说。

“ [aɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] .
“ I'll ring for you again presently .
” 患病的 戒指 为了 你 再次 目前 :

“我稍后会再给你打电话。”

“ [ʃi:; ji] [went] [aʊt] .
“ She went out .
” 她 去 出去 :

她出去了。

[ˈmistər] . [ˈkærəl] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
Mr . Carroll gazed at his son with interest .
先生 : 卡罗尔 凝视 在 他的 儿子 和 兴趣 :

卡罗尔先生饶有兴致地看着他的儿子。

“ [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] , [eɪ] ? ”
“ Going back to work , eh ? ”
” 去 后退 到 工作 , 嗯 ? ”

“回去上班了，是吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 : ”

“是的。”

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [ˈʃɑ:rpli] .
“ Look here ! ” said the older man sharply .
” 看 这里 ! ” 说 这 老 男人 尖锐地 :

“看这里！ ”老人厉声说道。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [wið; wɪθ] [em 'iː] ?

“ **How would you like a job with me ?**
” 如何 会 你 喜欢 一个 工作 和 我 ？

你愿意来我公司工作吗？

[lɑːts] [ʌv; əv] [bɪg] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ɪntuː] .

Lots of big things you could work into .
很多 的 大的 事物 你 可以 工作 进入 。

你可以着手处理很多大事。

” [ˈsteɪsɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] .

” **Stacey hesitated .**
” 斯泰西 犹豫了一下 。

斯泰西犹豫了一下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

He would have done a great deal to please his father .
他 会 有 完毕 一个 伟大的 交易 到 请 他的 父亲 。

他一定会竭尽全力讨父亲欢心。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But after a moment he shook his head .
但 后 一个 片刻 他 摇晃 他的 头 。

但过了一会儿，他摇了摇头。

” [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈlʌktəntli] .

” **No , sir , ” he replied reluctantly .**
” 不 ， 先生 ， ” 他 回复 勉强 。

“不，先生，”他很不情愿地回答道。

” [aɪˈd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ; [ˈɑːnɪstli] [aɪ] [wʊd] .

” **I'd like it ; honestly I would .**
” ID 喜欢 它 ； 诚实地 我 会 。

“我很乐意，真的。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [nuː] [geɪm] .

It would be a fascinating new game .
它 会 是 一个 迷人 新的 游戏 。

这将是一款引人入胜的新游戏。

[bʌt; bət] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] .

But architecture is the one thing I know about .
但 建筑学 是 这 一 事物 我 知道 关于 。

但我最了解的就是建筑。

[juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .

You gave me years of study in it .
你 给予 我 年 的 学习 在 它 。

你让我花了数年时间学习这方面的内容。

[aɪˈd] [ˈbetər] [stɪk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .

I'd better stick to it .
ID 更好的 戳 到 它 。

我最好坚持下去。

” [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈnɑːdəd; ˈnɑːdɪd] .

” **His father nodded .**
” 他的 父亲 点头 。

他父亲点了点头。

” [raɪt] ！

” **Right !**
” 正确的 ！

“正确的！

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
“ **I can see that** .
“ 我 能 看 那 .

“我看得出来。”

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈsteɪsi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [pɑ:rkɪns] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] .
“ **A few minutes later Stacey opened the door of Mr . Parkins's private office** .
“ 一个 很少 分钟 之后 斯泰西 打开 这 门 的 先生 . 帕金森氏症 私人的 办公室 .
“ 几分钟后，斯泰西打开了帕金斯先生私人办公室的门。

“ [hə'loʊ] !
“ **Hello !**
“ 你好 !

“你好！

“ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ **he remarked** .
“ 他 评论 .

“他说道。”

“ [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ **Can I come in ?** ”
“ 能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗？

“ [wel] , [ˈsteɪsi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [ˈkɔ:rdʒəli] .
“ **Well , Stacey !** ” **cried the architect cordially** .
“ 出色地 , 斯泰西 ! ” 哭 这 建筑师 诚挚地 .

“好啊，斯泰西！”建筑师热情地喊道。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? ”
“ **How are you ?** ”
“ 如何 是 你 ? ”

“你好吗？ ”

“ [fɜ:rst] - [reɪt] .
“ **First - rate** .
“ 第一的 - 速度 .

“第一流。

[gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Got a job for me ?
得到 一个 工作 为了 我 ?

有工作机会吗？

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɪn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [smaɪl] .
“ **Mr . Parkins stared at him with a humorous smile** .
“ 先生 . 帕金斯 凝视 在 他 和 一个 幽默 微笑 .

帕金斯先生带着一丝幽默的微笑盯着他。

“ [naʊ] [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:n] [ænd; ænd] [dʌn] — [rɪ'fɔ:ɹmd] ?
“ **Now what have you gone and done — reformed ?**
“ 现在 什么 有 你 已消失 和 完毕 — 改革后的 ?

“现在你做了什么——改过自新了吗？ ”

“ [ˈsteɪsi] [læft] .
“ **Stacey laughed** .
“ 斯泰西 笑了 .

斯泰西笑了。

“ [nɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ” [hi;; hi] [sed] [ˈlɑrtli] .
“ **Not so far as I know** , ” **he said lightly** .
“ 不是 所以 远的 作为 我 知道 , ” 他 说 轻轻 .

“据我所知，没有，”他淡淡地说。

“ [ðen] [ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkwaɪd] [greɪs] .
“ **Then you must have acquired grace** .
“ 然后 你 必须 有 获得 优雅 .

“那么你一定获得了恩典。”

“ [ˈsteɪsi] [weɪvd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][əˈsaɪd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
“ **Stacey waved the suggestion aside deprecatingly** .
“ 斯泰西 挥手 这 建议 旁边 贬义地 .

斯泰西轻蔑地挥手打消了这个建议。

“ [noʊ] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .
“ **No** , ” **he said** , “ **but I'll tell you the truth** .
“ 不 , ” 他 说 , “ 但 患病的 告诉 你 这 真相 .

“不，”他说，“但我会告诉你实话。”

[aɪv] [ˈwɜ:rid] [maɪ] [hed] [tu:] [lɔ:ŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprɒ:bləms][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] .
I've worried my head too long about the problems of the universe .
我已经 担心 我的 头 也 长的 关于 这 问题 的 这 宇宙 .

我为宇宙中的问题忧虑太久了。

[ˈevri:bɔ:di:z] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
Everybody's doing it .
每个人的 正在做 它 .

大家都这么做。

[ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
A mistake .
一个 错误 .

一个错误。

[ˈwɜ:ks] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] — [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [drʌg] ,
Work's all there is for a man — not as a drug ,
作品 全部 那里 是 为了 一个 男人 — 不是 作为 一个 药品 ,

工作对男人来说就是一切——而不是像毒品一样。

[bʌt; bət][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [ðə; ði]ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi;; hi] [noʊz] [əˈbaʊt][ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [hoʊld]
but just because it's the only thing he knows about and can take hold

[ʌv; əv] .

of .
的 .

但仅仅因为这是他唯一了解和能够掌控的东西。

“ [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪˈkwɪvəˌkeɪtɪd] .
“ **And Stacey had not equivocated** .
“ 和 斯泰西 有 不是 含糊其辞 .

“而斯泰西的态度毫不含糊。”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ ˈti:] [went] [ðɪs] [dɪd] [si:m] [tru:θ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
As far as it went this did seem truth to him — just a fragment of the

[tru:θ] .

truth .
真相 .

就他所听到的而言，这似乎是事实——只是事实的一小部分。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒɑ:b] ? ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **How about that job ?** ” **he added** .
“ 如何 关于 那 工作 ? ” 他 额外 .

“那份工作怎么样？”他补充道。

“ [ʃɒr] ! [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .
“ **Sure ! Glad to have you** .
“ 当然 ! 高兴的 到 有 你 .

“当然！很高兴你能来。”

[wi:; wi] [ni:d] [ju:; jʊ] ['bædli] .
We need you badly .
我们 需要 你 糟糕 .

我们非常需要你。

['hædnt] [faʊnd] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [pʊr] [fɪl] [blɜr] .
Hadn't found any one to replace poor Phil Blair .
之前没有 成立 任何 一 到 代替 贫穷的 菲尔 布莱尔 .

一直没找到人来代替可怜的菲尔·布莱尔。

[maɪ] [ɔ'fɜ:z] [sti:l] ['oʊpən] . “
My offer's still open . ”
我的 优惠 仍然 打开 . ”

我的报价仍然有效。

“ [noʊ] , ” [sed] ['steɪsi] , ['sʌd(ə)nli] [greɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪl] ,
“ **No ,** ” **said Stacey , suddenly grave at the mention of Phil ,**
“ 不 , ” 说 斯泰西 , 突然 严重 在 这 提到 的 菲尔 ,

“不,”斯泰西说道,一提到菲尔,她的神情突然变得严肃起来。

“ [teɪk] [em 'i:][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] ['sæləri] .
“ **take me on for a couple of months at the old salary** .
“ 拿 我 在 为了 一个 夫妻 的 几个月 在 这 老的 薪水 .

“让我按原来的薪水再干几个月吧。”

[ðen] [ɪf] [aɪm] ['eni] [gʊd] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [jɔr; jər] [ɔ:fər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
Then if I'm any good you can repeat your offer if you want to .
然后 如果 我是 任何 好的 你 能 重复 你的 提供 如果 你 想 到 .

如果我表现得足够好,你可以根据自己的意愿再次提出邀请。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [nu:] .
I may have forgotten everything I knew .
我 可能 有 被遗忘的 一切 我 知道 .

我可能已经忘记了我曾经知道的一切。

[tel] [em 'i: , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
Tell me , ” **he added , suddenly feeling all this as of very little importance ,**
告诉 我 , ” 他 额外 , 突然 感觉 全部 这 作为 的 非常 小的 重要性 ,

“告诉我,”他补充道,突然觉得这一切似乎都无关紧要。

“ [haʊ] [dɪd] [fɪl] [du:] ?
“ **how did Phil do ?**
“ 如何 做过 菲尔 做 ?

菲尔表现如何？

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [fɪl] . “
Tell me about Phil . ”
告诉 我 关于 菲尔 . ”

跟我说说菲尔的事吧。

“ [ðə; ðɪ][moʊst] ['lʌvəbl] [tʃæp] [aɪv] ['evər] [noʊn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑ:rkɪn] ['soʊbərlɪ] ,
“ **The most lovable chap I've ever known ,** ” **said Mr . Parkins soberly ,**
“ 这 最多 可爱的 小伙子 我已经 曾经 已知 , ” 说 先生 . 帕金斯 清醒地 ,

“他是我认识的最可爱的人,”帕金斯先生严肃地说。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkɪ] [ˈveri] [hɑ:rd] — [tu:] [hɑ:rd] .

“ **and he worked very hard — too hard .**
“ 和 他 工作 非常 难的 — 也 难的 .

“他工作非常努力——太努力了。”

[aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I could have cried when I heard he was dead .
我 可以 有 哭 什么时候 我 听到 他 曾是 死的 .

听到他去世的消息，我差点哭了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [best] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

But he wasn't the best man for the place .
但 他 不是 这 最好的 男人 为了 这 地方 .

但他并不是最适合那个地方的人选。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] .

You would have been better .
你 会 有 到过 更好的 .

你本可以做得更好。

[ɑ:d] , [ðæt] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [freɪl] !

Odd , that power in any one so frail !
奇怪的 , 那 力量 在 任何 一 所以 脆弱 !

奇怪，如此虚弱的人竟拥有如此强大的力量！

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈhaɪərɪŋ] [brəˈmɑ:nti:] [tu:; tə] [dɪˈzaɪn] [bəθ] - [tʌb] .

I felt as though I were hiring Bramante to design bath - tubs .
我 毛毡 作为 尽管 我 是 招聘 布拉曼特 到 设计 洗澡 - 浴缸 .

我感觉自己好像是在聘请布拉曼特来设计浴缸。

“ [ˈsteɪsi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

“ **Stacey nodded .**
“ 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

[ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [smaɪld] [ˈsʌd(ə)nli] .

The architect smiled suddenly .
这 建筑师 微笑 突然 .

建筑师突然笑了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [saʊnd] [ʌŋkɑ:mplɪˈmentri] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] .

“ **I didn't mean what I said to sound uncomplimentary to you , “ he added .**
“ 我 没有 意思是 什么 我 说 到 声音 不恭维的 到 你 , “ 他 额外 .

“我刚才说的话并没有冒犯你的意思，”他补充道。

“ [oʊ] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .

“ **Oh , “ said Stacey impatiently , “ I never thought of that .**
“ 哦 , “ 说 斯泰西 不耐烦地 , “ 我 绝不 想法 的 那 .

“哦，”斯泰西不耐烦地说，“我从来没想到这一点。”

[aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ˈredi] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] [naɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

I'll be down ready to work at nine to - morrow morning .
患病的 是 向下 准备好 到 工作 在 九 到 - 明天 早晨 .

我明天早上九点会到岗，准备上班。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [əˈbrʌptli] .

“ **And he left the office abruptly .**
“ 和 他 左边 这 办公室 突然 .

“然后他突然离开了办公室。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi]['heziteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
When he was again on the street he hesitated for a moment ,
什么时候 他 曾是 再次 在 这 街道 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ,
当他再次走上街头时, 他犹豫了片刻。

[ðen] [set] [ɔ:f][ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [haʊs] , [tu:] [maɪlz] ['dɪstənt] .
then set off on foot for his sister's house , two miles distant .
然后 放 离开 在 脚 为了 他的 姐妹 房子 , 二 英里 遥远 .
然后步行前往两英里外的姐姐家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪlz] [neɪm] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][soʊ] [di:p] [ə; eɪ]
But the mention of Phil's name had thrown him into so deep a
但 这 提到 的 菲尔的 姓名 有 抛掷 他 进入 所以 深的 一个
[pri,ɑ:kju'pei'n] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [mə'kænikli] ,
preoccupation that he walked mechanically ,
专注 那 他 步行 机械地 ,
但一提到菲尔的名字, 他就陷入了深深的思绪中, 以至于走路都变得机械起来。

['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
hardly aware of his surroundings ,
几乎 意识到的 的 他的 周围环境 ,
他几乎没意识到周围的环境,

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [pi:p(ə)] [weɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pæsiŋ]
and did not even notice the greetings people waved at him from passing
和 做过 不是 甚至 注意 这 问候 人们 挥手 在 他 从 通过
['moʊtər][kɑ:rz] .
motor cars .
发动机 汽车 .
他甚至没有注意到路过的汽车里人们向他挥手致意。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [fɪl] [fɔ:r; fər] [kaɪ'mɪrəz] , [hi:; hi] [mju:zd] ['sædli] .
He had neglected Phil for chimaeras , he mused sadly .
他 有 被忽视的 菲尔 为了 嵌合体 , 他 沉思 令人遗憾的是 .
他悲伤地想, 自己为了幻想而忽略了菲尔。

[wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)] — [ænd; ənd] [ded] — [ə; eɪ]
When you thought about life as a whole it was horrible — and dead — a
什么时候 你 想法 关于 生活 作为 一个 所有的 它 曾是 可怕 — 和 死的 — 一个
[koʊld] ['moʊnləs] ['mɑ:nstər] [ðæt] [froʊz] [jʊr; jər] [veɪnz] .
cold motionless monster that froze your veins .
寒冷的 静止不动 怪物 那 冻住了 你的 静脉 .
当你思考整个人生时, 你会发现它可怕又死气沉沉——像一个冰冷静止的怪物, 冻住了你的血管。

['ri:əl] [laɪf] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] , ['retʃɪd] [ɔ:r] [hæpi] , [bʌt; bət][wɔ:rm] , [wʌz; wəz][ɪn]['pɜ:rsən(ə)]
Real life , good or bad , wretched or happy , but warm , was in personal
真实的 生活 , 好的 或者 坏的 , 可怜 或者 快乐的 , 但 温暖的 , 曾是 在 个人的
[rɪ'leiʃnʃɪps] — [ænd; ənd] ['noʊwər] [els] .
relationships — and nowhere else .
关系 — 和 无处 别的 .
真实的生活, 无论好坏、悲惨或幸福, 但温暖的, 都存在于人际关系中——别无其他。

[hi:; hi][hæd; həd][let] [veil] ['æftər] [greɪ] [veil] [ʌv; əv] [bli:k] [æb'strækʃənz] [dɪ'send] [brɪtwi:n] [hɪm'self]
He had let veil after gray veil of bleak abstractions descend between himself
他 有 让 面纱 后 灰色的 面纱 的 苍凉 抽象 下降 之间 他自己
[ænd; ənd] [fɪl] ,
and Phil ,
和 菲尔 ,
他让一层又一层阴郁抽象的灰色面纱在他和菲尔之间落下。

[əb'skjuəriŋ] [ðɪs] ['wɔrməst] [ænd; ənd] ['frɛʃəst] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] .
obscuring this warmest and freshest of realities .
遮蔽 这 最温暖 和 最新鲜的 的 现实 :

掩盖了这种最温暖、最新鲜的现实。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪl] [wʌz; wəz] [ded] .
And now Phil was dead .
和 现在 菲尔 曾是 死的 :

菲尔死了。

[soʊ] ['steɪsi] ['medɪ,tetɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['bɪtərnəs] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
So Stacey meditated , but without bitterness ; for there was a kind of
所以 斯泰西 冥想 , 但 没有 苦味 ; 为了 那里 曾是 一个 种类 的
[ˈfeɪtəlɪzəm][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
fatalism upon him .
宿命论 之上 他 :

于是斯泰西沉思，但心中没有一丝怨恨；因为他心中有一种宿命论。

[wət'evər] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] .
Whatever was , was :
任何 曾是 , 曾是 :

过去发生的事，就是过去发生的事。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæθrɪn] .
Well , there was still Catherine .
出色地 , 那里 曾是 仍然 凯瑟琳 :

哦，还有凯瑟琳呢。

[pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][lɪt(ə)] .
Perhaps he could make it up to her a little .
也许 他 可以 制作 它 向上 到 她 一个 小的 :

或许他可以稍微补偿她一下。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['melənkɑ:lɪ]
But when at last he mounted the steps of his sister's house his melancholy
但 什么时候 在 最后的 他 安装 这 步骤 的 他的 姐妹 房子 他的 忧郁
[fled] ;
fled ;
逃亡 ;

但当他最终登上姐姐家的台阶时，他的忧郁就消失了；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] ['dʒu:li][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [meɪd]
for he was genuinely eager to see Julie and was glad when the maid
为了 他 曾是 真的 渴望的 到 看 朱莉 和 曾是 高兴的 什么时候 这 女佣
[təʊld][hɪm; ɪm][fɪ:; fi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
told him she was at home — out in the garden behind the house ,
讲述 他 她 曾是 在 家 — 出去 在 这 花园 在后面 这 房子 ,

因为他真心渴望见到朱莉，当女佣告诉他朱莉在家——就在房子后面的花园里——时，他很高兴。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ] .
he learned , and made haste to join her :
他 学习 , 和 制成 匆忙 到 加入 她 :

他得知此事后，立即赶去与她会合。

“ [wel] , [steɪs] !
“ Well , Stace !
“ 出色地 , 斯泰斯 !

“好吧，斯泰斯！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈdʒɔɪfəli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
” **she cried joyfully at sight of him , and threw her arms around him in**
” 她 哭 欣喜地 在 视线 的 他 , 和 扔 她 武器 大约 他 在
[ə; eɪ][wɔːrm] [hʌg] ,
a warm hug ,
一个 温暖的 拥抱 ,

她一见到他就喜极而泣，并紧紧地拥抱了他。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈmʌdi] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːdɪŋ] ,
taking care to keep her gloved hands , which were muddy with weeding ,
采取 关心 到 保持 她 戴手套 双手 , 哪个 是 浑 和 除草 ,
[frʌm; frəm] [ˈtætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
from touching his coat ,
从 接触 他的 外套 ,

她小心翼翼地不让戴着手套、沾满除草泥的手碰到他的外套。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
and laughing because of doing so .
和 笑 因为 的 正在做 所以 :

并因此而发笑。

” [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
” **I am glad to see you !**
” 我 是 高兴的 到 看 你 !

见到你真高兴！

[aɪ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I only heard this morning .
我 仅有的 听到 这 早晨 :

我今天早上才听说。

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [læst] [naɪt] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
If I'd known last night we'd have been around to the house .
如果 ID 已知 最后的 夜晚 我们会 有 到过 大约 到 这 房子 :

如果我昨晚就知道，我们就会到房子那边去了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː][ʌp] ?
Why didn't you call me up ?
为什么 没有 你 称呼 我 向上 ?

你为什么不给我打电话？

[haʊ] [fɪt] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] !
How fit you're looking !
如何 合身 你是 寻找 !

你看起来身材真好！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [druː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” **And she drew away to gaze at him ,**
” 和 她 画 离开 到 目光 在 他 ,

她转过身去，凝视着他。

[waɪl] [hiː; hi] [draːpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [æt; ət][hɜːr; hər] .
while he dropped down upon a bench and looked back , smiling , at her .
尽管 他 掉落 向下 之上 一个 长椅 和 看起来 后退 , 微笑 , 在 她 :

他一屁股坐在长椅上，回头笑着看着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] [swiːt] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈsteɪsi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [meɪ]
She was plump and sweet - natured , Stacey thought , and in the bright May
她 曾是 丰满 和 甜的 - 自然 , 斯泰西 想法 , 和 在 这 明亮的 可能
[ˈsʌnlʌɪt] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʃoʊd] ,
sunlight her complexion showed ,
阳光 她 肤色 显示 ,

斯黛西心想，她身材丰满，性格温和，在五月明媚的阳光下，她的肤色显得格外红润。

[ʌn'dæmɪdʒd] , [ðæt] [klɪr] ['helθi] ['freɪnəs] [wɪθ] [kæn; kən][biː; bi] [ri'teɪnd] ['oʊnli][baɪ] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ]
undamaged , **that** **clear** **healthy** **freshness** **which** **can** **be** **retained** **only by decent living**
未受损 , 那 清除 健康 新鲜 哪个 能 是 保留 仅有的 经过 体面的 活的
.
:
.

完好无损，保持着只有良好的生活方式才能拥有的那种清澈、健康的清新感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He **was** **glad** **to** **be** **with** **her** .
他 曾是 高兴的 到 是 和 她 .

他很高兴能和她在一起。

“ [ˈdʒɪmi] [ænd; ɐnd][ˈdʒuːniər][bəʊθ] [wel] ?

” **Jimmy** **and** **Junior** **both well** ?
” 吉米 和 初级 两个都 出色地 ?

“吉米和朱尼尔都还好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

” **he** **asked** .
” 他 问 .

他问道。

“ [ˈsplendɪd] !

” **Splendid** !
” 灿烂 !

“灿烂！

[ˈdʒɪmiːz] ['getɪŋ] ['ræðər] [fæt] , [ænd; ɐnd][aɪ] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] !

Jimmy's **getting** **rather fat** , **and** **I — well** , **you see** !
吉米的 获得 相当 胖的 , 和 我 — 出色地 , 你 看 !

吉米越来越胖了，而我——嗯，你看！

[soʊ] [wɪə(r)] [bəʊθ][ˈdaɪətɪŋ] .

So **we're** **both** **dieting** .
所以 是 两个都 节食 .

所以我们俩都在节食。

[wiː; wi][sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [prɒpt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ɐnd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kælərɪz] [ɪn]

We **sit** **with** **a** **book** **propped up in front** **of** **us** **and** **count** **the** **calories in**
我们 坐 和 一个 书 支撑 向上 在 正面 的 我们 和 数数 这 卡路里 在

[ˈevriθɪŋ] .

everything .
一切 .

我们把书支在面前，坐下来计算每样东西的卡路里。

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

” **She** **laughed** **and** **sat down** **beside** **her** **brother** .
” 她 笑了 和 卫星 向下 旁 她 兄弟 .

她笑着在哥哥旁边坐了下来。

“ [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] , ” [sed] ['steɪsi] .

” **Too** **much** **happiness** , ” **said** **Stacey** .
” 也 很多 幸福 , ” 说 斯泰西 .

“太幸福了，”斯泰西说。

“ [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['kɔːnflɪkt] .

” **Not** **enough** **conflict** .
” 不是 足够的 冲突 .

冲突不够多。

[jʊː; jʊ][ænd; ɐnd] [ˈdʒɪmi] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪt] [mɔːr] .
You and Jimmy ought to fight more .
你 和 吉米 应该 到 斗争 更多的 .

你和吉米应该多吵架。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
" He was wondering about his sister .
" 他 曾是 好奇 关于 他的 姐姐 .

他很担心他的妹妹。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi] [ðæt] [fiː; fi] [ɪnˈkʌʊntər] [noʊ][ˈprɔːbləms][æt; ət][ɔːl] ?
Could it really be that she encountered no problems at all ?
可以 它 真的 是 那 她 遭遇 不 问题 在 全部 ?

难道她真的完全没有遇到任何问题吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈʃʊrnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [haɪˈpɔːθəsɪs] .
There was a sweetness and a sureness about her that made him doubt such an obvious hypothesis .
这样的 一个 明显的 假设 .

她身上有一种甜美和自信的气质，让他对这样一个显而易见的假设产生了怀疑。

" [aɪl] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ˈdʒuːl] , [ɪf] [juːl] [æsk][emˈiː] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] , " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — "
" I'll stay to lunch , Jule , if you'll ask me , " he began , " because — "
" 患病的 停留 到 午餐 , 朱尔 , 如果 你会 问 我 , " 他 开始 , " 因为 — "
“朱尔，如果你愿意的话，我会留下来吃午饭的,”他开口说道,“因为——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
" Of course I will !
" 的 课程 我 将要 !

“我当然会! ”

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好!

" [fiː; fi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" — Because it will be my only chance for a while .
" — 因为 它 将要 是 我的 仅有的 机会 为了 一个 尽管 .

“——因为这将是我一段时间内唯一的机会。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrkɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] . "
I'm going back to work with Parkins to - morrow . "
我是 去 后退 到 工作 和 帕金斯 到 - 明天 . "

我明天要回去和帕金斯一起工作。

" [oʊ] , [aɪm][glæd] !
" Oh , I'm glad !
" 哦 , 我是 高兴的 !

“哦，我很高兴! ”

" [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Are you ?**
“ 是 你 ？

“你是？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ？

为什么？

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['ʃaɪli] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **She looked at him rather shyly , frowning a little .**
“ 她 看起来 在 他 相当 害羞地 , 皱眉 一个 小的 。

她有些羞涩地看着他，微微皱起了眉头。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
“ **Because , “ she said after just an instant ,**
“ 因为 , “ 她 说 后 只是 一个 立即的 ,

“因为,”她几乎是瞬间说道，

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [weɪst] [aɪ 'ti:][ænd; ɛnd][let]
“ **you have so fine a training it seems a shame to waste it and let**
“ 你 有 所以 美好的 一个 训练 它 似乎 一个 耻辱 到 浪费 它 和 让
[ˈhaʊzɪz] [bi:; bi] [bɪlt] [mɔ: r] ['klʌmzɪli] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['hævnt] [hæd; həd][aɪ 'ti:] .
houses be built more clumsily by people who haven't had it .
房屋 是 建造 更多的 笨拙地 经过 人们 WHO 还没有 有 它 。

“你接受了如此优秀的训练，如果浪费掉，让那些没有接受过训练的人笨拙地建造房屋，岂不是太可惜了？”

“ ['steɪsi] [felt] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .
“ **Stacey felt grateful for her reply .**
“ 斯泰西 毛毡 感激的 为了 她 回复 。

斯黛西对她的回复表示感激。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] : “ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ:] , “ [ɔ:r] :
She might have said : “ Because I think you'll be happier , “ or :
她 可能 有 说 : “ 因为 我 思考 你会 是 更快乐 , “ 或者 :

她可能会说：“因为我觉得你会更快乐”，或者：

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
“ **Because I think every man ought to do something .**
“ 因为 我 思考 每一个 男人 应该 到 做 某物 。

因为我认为每个男人都应该做点什么。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər] ['fɑ:ðɜ:z] [də'rekt] [wei] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **She had their father's direct way of going straight to the heart of a**
“ 她 有 他们的 父亲的 直接的 方式 的 去 直的 到 这 心 的 一个
[ˈkwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,

“她继承了父亲直截了当的提问方式，总是能一针见血地指出问题的核心。”

[ænd; ɛnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t][noʊ] ['kredit] [fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] .
and she was so simple about it that she got no credit for intelligence .
和 她 曾是 所以 简单的 关于 它 那 她 得到 不 信用 为了 智力 。

她为人如此单纯，以至于人们没有因为她的才智而认可她。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:lweɪz] ['saʊndɪd] ['ju:ʒuəl] .
What she said always sounded usual .
什么 她 说 总是 听起来 通常 。

她说的话听起来总是很普通。

[ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈwiːdɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈkɔːrdʒəli] [ʌv; əv][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l]
She went on with her weeding now , and they talked cordially of superficial
她 去 在 和 她 除草 现在 , 和 他们 谈话 诚挚地 的 浅
[θɪŋz] .
things .
事物 .

她继续除草，两人友好地聊着一些无关紧要的事情。

[ˈdʒuːniər] , [bæk] [frʌm; frəm][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] , [meɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ]
Junior , back from kindergarten , made himself the centre of conversation during
初级 , 后退 从 幼儿园 , 制成 他自己 这 中心 的 对话 期间
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

小家伙从幼儿园回来后，午餐时就成了大家谈论的焦点。

[bʌt; bət] [ˈæftərwəd] [ˈdʒuːli] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
but afterward Julie sent him away with his nurse , and sat down with
但 之后 朱莉 发送 他 离开 和 他的 护士 , 和 卫星 向下 和
[ˈsteɪsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
Stacey in the living - room .
斯泰西 在 这 活的 - 房间 .

但之后朱莉把他打发走了，让他带着护士离开，然后和斯泰西一起坐在客厅里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [hiː; hi] [felt] , [sɪns] ,
It was curious , he thought , what a sense of intimacy he felt , since ,
它 曾是 好奇的 , 他 想法 , 什么 一个 感觉 的 亲密关系 他 毛毡 , 自从 ,
he 心想，这感觉真奇妙，因为他竟然感到如此亲密，因为.....

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ɪkˈstɜːrnlz] .
except for that one remark of hers , they had talked only of externals .
除了 为了 那 一 评论 的 她的 , 他们 有 谈话 仅有的 的 外部 .

除了她说的那句话之外，他们只谈论了外在的事情。

" [ˈdʒuːli] , " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [əˈbrʌptli] ,
" **Julie , " he demanded abruptly** ,
" 朱莉 , " 他 要求 突然 ,
"朱莉,"他突然问道。

" [dʌz] [ˈevriθɪŋ] [ˈriːəli] [rʌn] [əˈbɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [ˈsmuːðli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] ?
" **does everything really run along for you as smoothly as it seems to ?**
" 做 一切 真的 跑步 沿着 为了 你 作为 顺利 作为 它 似乎 到 ?
"你的一切真的都像看起来那么顺利吗? "

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtruːli] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] ?
Are you truly perfectly happy ?
是 你 真的 完美 快乐的 ?
你真的感到完全幸福吗？

" [ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] , [hɜːr; hær] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtrʌblɪd] .
" **She gave him a startled look , her eyes suddenly troubled** .
" 她 给予 他 一个 惊慌 看 , 她 眼睛 突然 麻烦 .
她惊愕地看了他一眼，眼神中突然流露出忧虑。

" [noʊ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈpeɪnfəli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , " [aɪm][nɑːt][soʊ] — [ˈboʊvaɪn][æz; əz][ɔːl] [ðæt]
" **No , " she said painfully , after a long moment , " I'm not so — bovine as all that**
" 不 , " 她 说 痛苦地 , 后 一个 长的 片刻 , " 我是 不是 所以 — 牛 作为 全部 那
.
:
.

“不,”过了好一会儿，她痛苦地说，“我并没有那么——像牛一样。”

[oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , " [aɪ][get] [əˈbɔːŋ] !
Oh , " she added quickly , " I get along !
哦 , " 她 额外 迅速地 , " 我 得到 沿着 !

“哦,”她赶紧补充道,“我相处得很好!”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [soʊl] [ˈtrædʒədi] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlðər] [mæn][ðæn; ðən]
I haven't any soul tragedies and I'm not in love with some other man than
我 还没有 任何 灵魂 悲剧 和 我是 不是 在 爱 和 一些 其他 男人 比
[ˈdʒɪmi] ,
Jimmy ,
吉米 ,

我没有经历过任何心灵创伤,除了吉米之外,我也没有爱上其他男人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] " — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [təˈgeðər]
but there are things " — she pressed her fingers together
但 那里 是 事物 " — 她 按下 她 手指 一起

但是有些事——“她双手合十

[ˈnɜːrvəsli] — " [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] — [ðæt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][duː] — [ɔːr] [fiːl] .
nervously — " different things — that I'd like to do — or feel .
紧张地 — " 不同的 事物 — 那 ID 喜欢 到 做 — 或者 感觉 .
紧张地——“不同的事情——我想做——或者想感受。

[ˈrekləs] [θɪŋz] !
Reckless things !
鲁莽 事物 !

鲁莽之举!

" [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] , [ˈsteɪsi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈdʒuːli] , [ænd; ənd]
" Looking into her flushed face , Stacey perceived a strange unknown Julie , and
" 寻找 进入 她 酡 脸 , 斯泰西 感知 一个 奇怪的 未知 朱莉 , 和
[hiː; hi] , [tuː] ,
he , too ,
他 , 也 ,

“看着她涨红的脸,斯泰西觉得朱莉是一个陌生而又陌生的人,他自己也是如此。”

[wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsfl] .
was troubled and remorseful .
曾是 麻烦 和 懊悔的 .

他感到不安和懊悔。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't know , " he said .
" 我 没有 知道 , " 他 说 .

“我不知道,”他说。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈsteɪsi] [dɪr] ?
" You never tried to find out , did you , Stacey dear ?
" 你 绝不 尝试 到 寻找 出去 , 做过 你 , 斯泰西 亲爱的 ?

“你从来没想过要查清楚,是吗,亲爱的斯黛西?”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] .
" she replied gently .
" 她 回复 轻轻地 .

她温柔地回答道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
" No , " he assented .
" 不 , " 他 同意 .

“不,”他同意道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
“ **But why should you ?**
“ 但 为什么 应该 你 ?
“但是你为什么要这样做呢? ”
“ [fiː; fi] [æskt] , [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ətæk] .
“ **she asked , defending him against her own attack .**
“ 她 问 , 防守 他 反对 她 自己的 攻击 .
她反驳道, 为他辩护, 抵挡住自己的攻击。
“ ['evri] [wʌnz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
“ **Every one's the same way .**
“ 每一个 一个人的 这 相同的 方式 .
“每个人都一样。”
[ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] : - [oʊ] , ['dʒuːli] , — [dʒʌst][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] ['haʊswaɪf] ! - “
They all think : ' Oh , Julie , — just the typical housewife ! ' ”
他们 全部 思考 : - 哦 , 朱莉 , — 只是 这 典型的 家庭主妇 ! - “
他们都想: “哦, 朱莉——典型的家庭主妇!”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [fuːlz] [ðeɪ] !
“ **The more fools they !**
“ 这 更多的 傻瓜 他们 !
“他们真是愚蠢至极! ”
“ ['steɪsɪ] ['mʌtəd] .
“ **Stacey muttered .**
“ 斯泰西 低声说道 .
“斯泰西低声说道。”
“ [noʊ] , [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] .
“ **No , it's natural .**
“ 不 , 它是 自然的 .
“不, 这是自然现象。”

[aɪ] [bɪ'heɪv] [ðæt] [wei] .
I behave that way .
我 表现 那 方式 .
我就是这样的人。
[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [sʌm; səm] [wei] . “
I have to behave some way . ”
我 有 到 表现 一些 方式 . “
我必须表现得循规蹈矩一些。
“ [ɪts] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][jər; jər] ['kredɪt] .
“ **It's a lot to your credit .**
“ 它是 一个 很多 到 你的 信用 .
“这非常值得称赞。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['smuːðər] [ɪf] ['evri] [wʌn] [dɪd] .
The world would be smoother if every one did .
这 世界 会 是 更平滑 如果 每一个 一 做过 .
如果每个人都这样做, 世界会更好。
[dəʊnt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər] ['stɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , ['dʒuːl] .
Don't be cross with me for stirring you up , Jule .
不 是 叉 和 我 为了 搅拌 你 向上 , 朱尔 .
朱尔, 别因为我惹你生气而责怪我。
[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] ['næsti] — [ɔːr] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
It wasn't nasty — or meant to be .
它 不是 可恶的 — 或者 意思是 到 是 .
它并不令人反感——或者说, 它并非有意如此。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈɪntrəstɪd] .
I was only interested .
我 曾是 仅有的 感兴趣的 .

我只是感兴趣而已。

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [smaɪl] .
" She gave him a warm smile .
" 她 给予 他 一个 温暖的 微笑 .

她给了他一个温暖的微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɔːt] [krɔːs] .
" Of course I'm not cross .
" 的 课程 我是 不是 叉 .

我当然不生气。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kwɑɪt][hɜːr; həər] [ˈevrɪdeɪ] [self] [əˈgen] .
I think it was nice of you , " she said , quite her everyday self again .
我 思考 它 曾是 好的 的 你 , " 她 说 , 相当 她 每天 自己 再次 .

“我觉得你人很好,”她说, 语气又恢复了往常的模样。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] ,
But perhaps it was because of what he had said that she ventured ,
但 也许 它 曾是 因为 的 什么 他 有 说 那 她 冒险 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ,
a little later ,
一个 小的 之后 ,

但或许正是因为他所说的那些话, 她稍后才冒险尝试了一下。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] .
to bring up another subject .
到 带来 向上 其他 主题 .

引出另一个话题。

" [ˈsteɪsi] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] , [ˈræðər] [ˈhezɪtəntli] ,
" Stacey , " she began , rather hesitantly ,
" 斯泰西 , " 她 开始 , 相当 犹豫地 ,

“斯黛西,”她有些犹豫地开口说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [dʌŋ] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]
" I think what father has done in asking Catherine to stay at the house is
" 我 思考 什么 父亲 有 完毕 在 问 凯瑟琳 到 停留 在 这 房子 是
[ˈsplendɪd] ,
splendid ,
灿烂 ,

“我认为父亲让凯瑟琳留在家里的做法非常棒。”

[ænd; ænd][aɪm][ˈtruːli] [glæd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and I'm truly glad about it .
和 我是 真的 高兴的 关于 它 .

我对此感到非常高兴。

[aɪ] [lʌv] [ˈkæθrɪn] .
I love Catherine .
我 爱 凯瑟琳 .

我爱凯瑟琳。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [əˈbaʊt]
But I thought perhaps you ought to know that some people are gossiping about
但 我 想法 也许 你 应该 到 知道 那 一些 人们 是 八卦 关于
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

但我认为你或许应该知道, 有些人正在议论这件事。

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ **Are they ?**
“ 是 他们 ?

是吗？

“ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ **he remarked .**
“ 他 评论 .

“他说道。”

“ [wi:; wi] [θɔ:t] — [fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] — [ðæt] [ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [wʊd] .
“ **We thought — father and I — that they probably would .**
“ 我们 想法 — 父亲 和 我 — 那 他们 大概 会 .

“我和父亲都认为他们很可能会这么做。”

“ [dʒu:li] [lʊkt] [ri'li:vɪd] .
“ **Julie looked relieved .**
“ 朱莉 看起来 松了口气 .

朱莉看起来松了口气。

“ [ðen] [ðæts] [ɔ:l] [rart] , “ [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **Then that's all right , “ she observed .**
“ 然后 那就是 全部 正确的 , “ 她 观察到 .

“那没关系,”她说道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n] ['kæθrɪnz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪd] . “
“ **It was only on Catherine's account that I was disturbed . “**
“ 它 曾是 仅有的 在 凯瑟琳的 帐户 那 我 曾是 不安 . “

“我之所以感到不安，仅仅是因为凯瑟琳的事。”

“ ['kæθrɪn] [wʊd] [maɪnd]['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən][wi:; wi] .
“ **Catherine would mind even less than we .**
“ 凯瑟琳 会 头脑 甚至 较少的 比 我们 .

“凯瑟琳甚至比我们更不在意。”

“ [dʒu:li]['nɑ:dəʊd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Julie nodded .**
“ 朱莉 点头 .

朱莉点了点头。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [ðeɪ] [dəʊnt] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] ['næsti] — ['oʊnli]
“ **And of course , “ she went on , “ they don't dare say anything really nasty — only**
“ 和 的 课程 , “ 她 去 在 , “ 他们 不 敢 说 任何事物 真的 可恶的 — 仅有的

[smɔ:l] ['kæti] [θɪŋz] .
small catty things .
小的 斤 事物 .

“当然,”她接着说,“他们不敢说任何真正恶毒的话——只能说些刻薄的小话。”

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
“ **She paused for a moment , looking at her brother .**
“ 她 暂停 为了 一个 片刻 , 寻找 在 她 兄弟 .

她停顿了一下,看着她的哥哥。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [sʌt] [tɔ:k] ?
“ **Do you know who it was that started such talk ?**
“ 做 你 知道 WHO 它 曾是 那 开始 这样的 讲话 ?

你知道是谁先开始散布这种言论的吗？

“ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
“ **she added suddenly .**
“ 她 额外 突然 .

她突然补充道。

“ ['meriən] [praɪs] .
“ **Marian Price** .
“ 玛丽安 价格 .

“玛丽安·普莱斯。

“ ['steɪsɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] .
“ **Stacey's brows contracted** .
“ 斯泰西的 眉毛 合同 .

斯黛西的眉头皱了起来。

“ ['meriən] ?
“ **Marian ?**
“ 玛丽安 ?

“玛丽安？ ”

“ [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] .
“ **he repeated slowly** .
“ 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪd] ['meriən] [seɪ] ?
“ **What kind of things did Marian say ?**
“ 什么 种类 的 事物 做过 玛丽安 说 ?

“玛丽安都说了些什么话？ ”

“ [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] .
“ **His sister's face was hard** .
“ 他的 姐妹 脸 曾是 难的 .

他妹妹的脸色很冷峻。

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] !
“ **Oh , that it was all a scheme of Catherine's to catch you !**
“ 哦 , 那 它 曾是 全部 一个 方案 的 凯瑟琳的 到 抓住 你 !

“哦，但愿这一切都是凯瑟琳为了抓住你而设下的圈套！ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [sə'septəb(ə)l] [ʃiːd] [ʌn'daʊtɪdli] [sək'sɪːd] .
And that you were so susceptible she'd undoubtedly succeed .
和 那 你 是 所以 易受影响的 棚 无疑 成功 .

而你又如此容易受到诱惑，她无疑会得逞。

“ ['steɪsɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɪk] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['vænɪʃt] ['prez(ə)ntli] .
“ **Stacey experienced a sudden sick disgust , but the feeling vanished presently** .
“ 斯泰西 经验丰富的 一个 突然 生病的 厌恶 , 但 这 感觉 消失了 目前 .

“斯泰西突然感到一阵恶心，但这种感觉很快就消失了。”

“ [pʊr] ['meriən] !
“ **Poor Marian !**
“ 贫穷的 玛丽安 !

“可怜的玛丽安！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [pʊr] ['meriən] !
“ **Poor Marian !**
“ 贫穷的 玛丽安 !

“可怜的玛丽安！ ”

“ ['dʒuːli] [kraɪd] .
“ **Julie cried** .
“ 朱莉 哭 .

朱莉哭了。

“ [waɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ **Why , I'd like to know ?**
“ 为什么 , ID 喜欢 到 知道 ?

“为什么呢? ”

[ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] [gɑ:t] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] ? “
Hasn't she got what she wanted ? ”
还没有 她 得到 什么 她 通缉 ? ”

她不是已经如愿以偿了吗?

“ [noʊ] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] , “ [ˈsteɪsi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsləʊli] .
“ **No . Because she doesn't know what she wants , “ Stacey returned slowly .**
“ 不 . 因为 她 不 知道 什么 她 想要 , “ 斯泰西 返回 缓慢地 .

“不，因为她不知道自己想要什么。”斯黛西缓缓回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kənˈflɪktɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˈeni] [ʌv; əv]
“ **She wants so many different conflicting things , and she doesn't know what any of**
“ 她 想要 所以 许多 不同的 冲突 事物 , 和 她 不 知道 什么 任何 的
[ðem; ðəm] [ɑːr; ər] .
them are .
他们 是 .

“她想要很多相互矛盾的东西，但她自己却不知道这些东西是什么。”

[ˈmɑːriːənz] [ˈretʃɪd] .
Marian's wretched .
玛丽安的 可怜 .

玛丽安真可怜。

“ [bʌt; bət] [ˈdʒuːliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [koʊld] .
“ **But Julie's eyes were cold .**
“ 但 朱莉的 眼睛 是 寒冷的 .

但朱莉的眼神却很冷漠。

“ [ˈenihaʊ] , [juːv] [bɪn] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈwɪntər] , [soʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [duː] [əˈbaʊt] [ˈmeriən]
“ **Anyhow , you've been away this winter , so you don't know all that I do about Marian**
“ 无论如何 , 你已经 到过 离开 这 冬天 , 所以 你 不 知道 全部 那 我 做 关于 玛丽安
.
:
.

“总之，你这个冬天不在家，所以你不像我一样了解玛丽安。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [bæd] [lɑ:t] .
I'm afraid she's a bad lot .
我是 害怕的 她是 一个 坏的 很多 .

恐怕她是个坏人。

“ [ˈsteɪsi] [wɪnst] .
“ **Stacey winced .**
“ 斯泰西 畏缩 .

斯泰西畏缩了一下。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ðoʊ] [ˈkaɪndli] [ɪˈnʌf] , “ [ʃʊə(r)] [nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈdʒuːli] .
“ **No , “ he replied , though kindly enough , “ you're not afraid of that , Julie .**
“ 不 , “ 他 回复 , 尽管 亲切地 足够的 , “ 你是 不是 害怕的 的 那 , 朱莉 .

“不，”他回答道，语气还算和蔼，“朱莉，你不怕那个。”

[juːd] [ˈræðər] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [soʊ] .
You'd rather have it so .
你会 相当 有 它 所以 .

你宁愿如此。

“ [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ruːz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] ['ʊəvər][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dævnpɔːrt] .
“ **His sister rose quickly and came over to sit beside him on the davenport .**
“ 他的 姐姐 玫瑰 迅速地 和 来了 超过 到 坐 旁 他 在 这 长椅 .

他的妹妹迅速起身，走到沙发旁，坐在他旁边。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [kən'traɪtli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] ['næsti] [ʌv; əv][em 'iː] .
“ **Yes , “ she admitted contritely , “ that was nasty of me .**
“ 是的 , “ 她 承认 懊悔地 , “ 那 曾是 可恶的 的 我 .

“是的,”她懊悔地承认,“我那样做太恶劣了。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [laɪk] ['meriən] .
But I can't like Marian .
但 我 不能 喜欢 玛丽安 .

但我就是喜欢不起来玛丽安。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] .
I never could .
我 绝不 可以 .

我始终做不到。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['tɪmɪdli] .
“ **She gazed at her brother timidly .**
“ 她 凝视 在 她 兄弟 胆怯地 .

她怯生生地望着哥哥。

“ [steɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
“ **Stace , “ she said , her face flushing , “ are you — are you still in love with**
“ 斯泰斯 , “ 她 说 , 她 脸 冲洗 , “ 是 你 — 是 你 仍然 在 爱 和
[ˈmeriən] ?
Marian ?
玛丽安 ?

“斯黛丝,”她说着,脸涨得通红,“你——你还爱着玛丽安吗?”

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['ræðər] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['derɪŋ] .
“ **She appeared rather frightened at her own daring .**
“ 她 出现 相当 害怕 在 她 自己的 大胆 .

她似乎对自己的大胆举动感到有些害怕。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [aɪz] .
“ **No , “ he replied simply , looking straight into his sister's eyes .**
“ 不 , “ 他 回复 简单地 , 寻找 直的 进入 他的 姐妹 眼睛 .

“不,”他简单地回答,直视着妹妹的眼睛。

“ [noʊ] . [naːt] ['eni] [mɔːr] .
“ **No . Not any more .**
“ 不 . 不是 任何 更多的 .

“不,不再是了。”

[naːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
Not the least bit .
不是 这 至少 少量 .

一点也不。

“ ['dʒuːli] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
“ **Julie drew a deep breath .**
“ 朱莉 画 一个 深的 气息 .

朱莉深吸了一口气。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] .
“ **Then you may be as sorry for her as you like , “ she said happily .**
“ 然后 你 可能 是 作为 对不起 为了 她 作为 你 喜欢 , “ 她 说 快乐地 .

“那么,你就可以尽情地同情她了,”她高兴地说。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [ɪˈnʌf] .
The rest of their talk was matter - of - fact and trivial enough .
 这 休息 的 他们的 讲话 曾是 事情 - 的 - 事实 和 琐碎的 足够的 .
 他们谈话的其余部分都很平淡，也相当琐碎。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsteɪsi] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [goʊ] [ˈdʒu:li] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
But when Stacey got up to go Julie accompanied him to the door .
 但 什么时候 斯泰西 得到 向上 到 去 朱莉 伴随 他 到 这 门 .
 但当斯泰西起身要走时，朱莉陪他走到了门口。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈi:zi] .
She seemed all at once a little uneasy .
 她 似乎 全部 在 一次 一个 小的 不安 .
 她似乎突然间有些不安。

" [ˈsteɪsi] , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] , [nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n]
" Stacey , " she remarked , not looking at him and playing with a button
 " 斯泰西 , " 她 评论 , 不是 寻找 在 他 和 玩耍 和 一个 按钮
 [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
of his coat ,
 的 他的 外套 ,
 "斯黛西,"她说着，眼睛没看他，一边摆弄着他外套上的一个纽扣。

" [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [frʌm; frəm] — [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [sed] — [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] — [ˈdi:sntli] [ˈhæpi] .
" please don't think from — anything I said — that I'm not — decently happy .
 " 请 不 思考 从 — 任何事物 我 说 — 那 我是 不是 — 体面地 快乐的 .
 "请不要从我说的任何话中认为我不快乐。"

[aɪ] [eɪ 'em] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [eɪ 'em] .
I am ; of course I am .
 我 是 ; 的 课程 我 是 .
 当然是，我当然是。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [ʌn'ɡreɪtfl] .
It sounds ungrateful .
 它 声音 忘恩负义 .
 听起来很忘恩负义。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ˈdʒɪmi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈdʒu:niər] .
No one could be sweeter than Jimmy ; and then there's Junior .
 不 一 可以 是 更甜 比 吉米 ; 和 然后 有 初级 .
 没有人比吉米更可爱；然后还有小吉米。

[aɪ] —
I —
 我 —
 我-

" [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [læft] .
" Her brother laughed .
 " 她 兄弟 笑了 .
 她哥哥笑了。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪli] , [ˈdʒu:l] !
" Don't be a silly , Jule !
 " 不 是 一个 愚蠢的 , 朱尔 !
 "别犯傻了，朱尔！ "

" [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" he interrupted .
 " 他 中断 .
 他打断道。

“ [aɪ] [ʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] .
“ **I understood perfectly well what you meant** .
“ 我 理解 完美 出色地 什么 你 意思是 :

我完全明白你的意思。

[ðæt] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm] ['θwɔ:rtɪd] [dɪ'zaɪɜ:z] .
That , in spite of everything , you did have some thwarted desires .
那 , 在 尽管如此 的 一切 , 你 做过 有 一些 受挫 欲望 :

尽管如此, 你还是有一些未能实现的愿望。

[soʊ][hæz; həz] ['dʒɪmi] , [noʊ] [daʊt] .
So has Jimmy , no doubt .
所以 有 吉米 , 不 怀疑 :

吉米肯定也是这么想的。

[soʊ][hæz; həz] ['evri] [wʌn] .
So has every one .
所以 有 每一个 一 :

每个人都是如此。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] .
It's just as well , I dare say .
它是 只是 作为 出色地 , 我 敢 说 :

我想说, 这倒也好。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [les] ['θwɔ:rtɪŋ] [ðæn; ðən] ['nɔ:rməli] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ði:z] [ləst] [fju:] ['jɪrz] — [ðə; ði] [lɪdz]
There's been less thwarting than normally going on these last few years — the lid's
有 到过 较少的 挫败 比 通常情况下 去 在 这些 最后的 很少 年 — 这 盖子的
[bɪn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['helɪʃ] [mes] !
been lifted a little — and look at the hellish mess !
到过 抬起 一个 小的 — 和 看 在 这 地狱般的 混乱 !

近几年来, 阻挠的力度比往常要小一些——盖子被稍微揭开了——看看这人间炼狱般的景象吧!

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 :

再见。

[θæŋks] [ə; eɪ][lɑ:t] .
Thanks a lot .
谢谢 一个 很多 :

多谢。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .
I had a lovely time .
我 有 一个 迷人的 时间 :

我玩得很开心。

“ [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [hi:; hi] ['medɪ'tetɪd] [ə'baʊt] ['meriən] .
“ **As he walked away he meditated about Marian** .
“ 作为 他 步行 离开 他 冥想 关于 玛丽安 :

“他一边走一边想着玛丽安。”

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
How she hated him !
如何 她 憎恨 他 !

她多么恨他啊!

[oʊ] , [nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['brʊʊkən][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Oh , not because he had broken their engagement .
哦 , 不是 因为 他 有 破碎的 他们的 订婚 :

哦, 不是因为他解除了婚约。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [aɪ] - [tuː; tə] - [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ,
In the end she had seen eye - to - eye with him about that ,
在 这 结尾 她 有 已见 眼睛 - 到 - 眼睛 和 他 关于 那 ,
最终, 她在这件事上与他达成了共识。

[,ækwɪ'es] [ˈsɪnɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ([wɪtʃ] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] ,
acquiescing cynically in his second estimate of her (which , he knew now ,
默许 愤世嫉俗地 在 他的 第二 估计 的 她 (哪个 , 他 知道 现在 ,
他愤世嫉俗地默许了自己对她的第二次评价 (他现在知道了这一点),

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst]) .
had been as false as his first) .
有 到过 作为 错误的 作为 他的 第一的) .
和他第一次一样虚假)。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] [ˈwɪntər] [naɪt] .
She was angry because he had not come to her house that winter night .
她 曾是 生气的 因为 他 有 不是 来 到 她 房子 那 冬天 夜晚 .
那年冬天的晚上, 他没有来她家, 她很生气。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ˈvɪvɪdli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ,
He pictured vividly how she must have looked , what she must have felt ,
他 如图所示 生动地 如何 她 必须 有 看起来 , 什么 她 必须 有 毛毡 ,
他清晰地想象出她当时的模样, 以及她当时的感受。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðər; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] , [tɪl] [æt; ət][læst] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
while she sat there waiting and waiting , till at last , white and still with
尽管 她 卫星 那里 等待 和 等待 , 直到 在 最后的, 白色的 和 仍然 和
[ˈfjʊəri] ,
fury ,
愤怒 ,
她坐在那里等啊等, 直到最后, 脸色苍白, 怒火中烧, 一动不动。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] .
she went up to bed .
她 去 向上 到 床 .
她上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]
She had offered him all that she thought she had to give , and he
她 有 提供 他 全部 那 她 想法 她 有 到 给 , 和 他
[hæd; həd] [ək'septɪd] ,
had accepted ,
有 公认 ,
她把自己能给予的一切都给了他, 而他也接受了。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
then changed his mind .
然后 已更改 他的 头脑 .
然后他改变了主意。

[ˈkɔːnʃəsli] [suː'pɪriər] [ɪn] [ˈmɔərəlz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
Consciously superior in morals , she must have thought him .
有意识地 优越的 在 德 , 她 必须 有 想法 他 .
她一定认为他道德高尚, 自觉地高人一等。

[hiː; hi][ˈhædnt] [bɪn] , [ˈhev(ə)n] [nuː] !
He hadn't been , heaven knew !
他 之前没有 到过 , 天堂 知道 !
天知道, 他根本没去过!

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
No wonder she hated him !
不 想知道 她 憎恨 他 ！

难怪她恨他！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [left] [fɔːr; fər] [ˈmeriən] — [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ðɪ]
He had no passion left for Marian — at least , there was none in the
他 有 不 热情 左边 为了 玛丽安 — 在 至少 , 那里 曾是 没有任何 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
thought of her ;
想法 的 她 ；

他对玛丽安已经没有任何感情了——至少，在想起她的时候，他已经没有任何感情了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [maɪt] [stɜːr][ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]
there was no telling what her physical presence might stir up in him — but
那里 曾是 不 讲述 什么 她 身体的 在场 可能 搅拌 向上 在 他 — 但
[hiː; hi][felt] [ə; eɪ] [bruːzd] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʒəd][biː; bi][soʊ]
he felt a bruised tenderness for her and sorrow that she should be so
他 毛毡 一个 瘀伤 压痛 为了 她 和 悲哀 那 她 应该 是 所以
[ˈretʃɪd] .
wretched .
可怜 ；

无法预料她的出现会激起他怎样的情绪——但他对她感到一种受伤的温柔，并为她如此悲惨的境遇感到悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
He had loved her .
他 有 喜爱 她 ；

他曾深爱过她。

[hɜːr; hər] [əˈloʊn] !
Her alone !
她 独自的 ！

只有她一个人！

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk] .
After a while he came to the park .
后 一个 尽管 他 来了 到 这 公园 ；

过了一会儿，他来到了公园。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
And there ,
和 那里 ；

就这样，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [bentʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]
sitting on the same bench from which she had called to him that afternoon
坐着 在 这 相同的 长椅 从 哪个 她 有 称为 到 他 那 下午
[wen] [ˈsteɪsi] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈmeriən] ,
when Stacey had broken his engagement to Marian ,
什么时候 斯泰西 有 破碎的 他的 订婚 到 玛丽安 ；

她就坐在那天下午斯泰西取消他和玛丽安的婚约时，她曾从那条长椅上喊他的名字。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] .
he found Mrs . Latimer .
他 成立 太太 ； 拉蒂默 ；

他找到了拉蒂默太太。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] [stəd] [kwai] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf]
But now he saw her first and stood quite near to her for a full half
但 现在 他 锯 她 第一的 和 站立 相当 靠近 到 她 为了 一个 满的 一半
- ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
- minute before she caught sight of him .
- 分钟 前 她 捕捉 视线 的 他 .
但现在他先看到了她，并且离她很近地站了足足半分钟，她才注意到他。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊʊkɪŋ] [hoʊlɪz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Now , as then , she was poking holes in the gravel with the point of a
现在 , 作为 然后 , 她 曾是 戳 孔 在 这 碎石 和 这 观点 的 一个
['pærəsɔːl] ,
parasol ,
阳伞 ,
和那时一样，她正用阳伞的伞尖在碎石地上戳洞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [hɜːr; hər][pəʊz][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
but she did not seem the same , he thought ; her pose was tired ,
但 她 做过 不是 似乎 这 相同的 , 他 想法 ; 她 姿势 曾是 疲劳的 ,
但他觉得她好像变了个人；她的姿态显得很疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .
and the droop of her shoulders .
和 这 下垂 的 她 肩膀 .
还有她下垂的肩膀。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [kloʊz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz]
When she became aware of some one's close presence and looked up he was
什么时候 她 成为 意识到的 的 一些 一个人的 关闭 在场 和 看起来 向上 他 曾是
[ʃɔːkt] ;
shocked ;
震惊 ;
当她察觉到有人在附近时，抬头一看，发现他很震惊；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ][ʊʊld][ænd; ənd][wɔːrn] .
she appeared so old and worn .
她 出现 所以 老的 和 磨损 .
她看起来又老又憔悴。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [flæft] ['ɪntuː][glæd] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪts] [ə'kjuːtnəs]
Then her face flashed into glad recognition , and the impression lost its acuteness
然后 她 脸 闪光灯 进入 高兴的 认出 , 和 这 印象 丢失的它是 急性
.
:
.
然后，她脸上闪过一丝欣喜的表情，那种印象也随之消失了。

“ [waɪ] , ['steɪsi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dɪd][juː; jʊ][draːp][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?
“ Why , Stacey , she exclaimed , did you drop from the sky ?
“ 为什么 , 斯泰西 , ” 她 惊呼 , ” 做过 你 降低 从 这 天空 ?
“斯黛西，你为什么从天上掉下来？”她惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
“ She moved over to make room for him on the bench , and he sat down .
“ 她 已搬 超过 到 制作 房间 为了 他 在 这 长椅 , 和 他 卫星 向下 .
她挪了挪身子，在长椅上给他腾出地方，然后他就坐了下来。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] — [naːt] [kwai] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ It's just about a year ago — not quite , he returned ,
“ 它是 只是 关于 一个 年 前 — 不是 相当 , ” 他 返回 ,
“大概是一年前的事了——也不完全是,”他回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

“ **that I found you here in the same place** .

“ 那 我 成立 你 这里 在 这 相同的 地方 .

“我竟然在同一个地方找到了你。”

[ˈoʊnli] [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [em ˈiː] .

Only then you had to call me .

仅有的 然后 你 有 到 称呼 我 .

只有到了那个时候你才需要给我打电话。

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [aɪ] [huː] [səɹˈpraɪz] [juː; jʊ] .

This time it's I who surprise you .

这 时间 它是 我 WHO 惊喜 你 .

这次轮到我给你惊喜了。

[aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] .

I'm awfully glad to see you , Mrs . Latimer .

我是 非常 高兴的 到 看 你 , 太太 . 拉蒂默 .

见到您我真是太高兴了，拉蒂默夫人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [ˈprez(ə)ntli] . "

I was coming to your house presently . "

我 曾是 未来 到 你的 房子 目前 . "

我正要去你家。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɔːt] [bæk] ? "

“ **And you got back ?** ”

“ 和 你 得到 后退 ? ”

“你回来了吗？ ”

" [ˈjestərdeɪ] .

“ **Yesterday** .

“ 昨天 .

“昨天。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [kʃəriˈɑːsəti] .

“ **She gazed at him with affectionate curiosity** .

“ 她 凝视 在 他 和 亲热 好奇心 .

她满怀爱意和好奇地凝视着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [fəˈmɪliər] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [noʊn] [ˈkwɑːləti] ,

And now her familiar smile and bearing , all her known quality ,

和 现在 她 熟悉的 微笑 和 轴承 , 全部 她 已知 质量 ,

如今，她又恢复了往日熟悉的笑容和仪态，所有她为人熟知的特质。

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈfəʊkəs] [ɪn] [ə; eɪ] [lenz] , [ˈblɜːrɪŋ] [ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] ; [jet] , [ˈiːv(ə)n] [soʊ] ,

was as a lack of focus in a lens , blurring the objective ; yet , even so ,

曾是 作为 一个 缺少 的 重点 在 一个 镜片 , 模糊 这 客观的 ; 然而 , 甚至 所以 ,

就像镜头失焦一样，导致目标模糊；然而，即便如此，

[hiː; hi] [stiːl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [tʃeɪndʒd] — [ˈoʊldər] , [les] [rɪˈzɪliənt] .

he still felt that she was somehow changed — older , less resilient .

他 仍然 毛毡 那 她 曾是 不知何故 已更改 — 老 , 较少的 有弹性的 .

他仍然觉得她好像变了——年纪大了，韧性不如从前了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst]

“ **You look very strong and composed and sure of yourself ,** ” **she said at last**

“ 你 看 非常 强的 和 由 和 当然 的 你自己 , ” 她 说 在 最后的

.
:
.

“你看上去非常坚强、沉着、自信，”她最后说道。

“ [du:] [aɪ] ?
“ **Do I** ?
“ 做 我 ?

“是吗? ”

[wel] , [ðæts] [gʊd] !
Well , that's good !
出色地 , 那就是 好的 !

那太好了!

“ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['laɪtli] .
“ **he returned lightly** .
“ 他 返回 轻轻 .

他轻松地回来了。

[ʃi:; ʃi] [let] [aɪ 'ti:] [gʊv] [æt; ət] [ðæt] , ['tæktfəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [aʊt'saɪd] [θɪŋz] ,
She let it go at that , tactfully , and they talked of outside things ,
她 让 它 去 在 那 , 委婉地 , 和 他们 谈话 的 外部 事物 ,
她巧妙地就此作罢, 他们开始聊起了其他事情。

— [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['pɪkənz] , [ʌv; əv] ['və:nən] , [ʌv; əv] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] .
— **of his life in Pickens , of Vernon , of how lovely the month was** .
— 的 他的 生活 在 皮肯斯 , 的 弗农 , 的 如何 迷人的 这 月 曾是 .

——关于他在皮肯斯的生活, 关于弗农的生活, 关于这个月多么美好。

[ə'baʊt] [hɜ:r'self] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ,
About herself Mrs . Latimer said nothing at all ,
关于 她自己 太太 . 拉蒂默 说 没有什么 在 全部 ,

拉蒂默太太对自己只字未提。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜ:rid] ['steɪsɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [tɔ:kt]
and this worried Stacey until it occurred to him that she had never talked
和 这 担心 斯泰西 直到 它 发生 到 他 那 她 有 绝不 谈话

[ʌv; əv] [hɜ:r'self] ,
of herself ,
的 她自己 ,

这让斯泰西很担心, 直到他突然意识到她从未谈论过自己。

[seɪv] ['oʊnli] , ['sʌd(ə)nli] , [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [æftər'nu:n] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊv] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] .
save only , suddenly , on that one afternoon a year ago here in the park .
节省 仅有的 , 突然 , 在 那 一 下午 一个 年 前 这里 在 这 公园 .

唯一可以暂时忘记的, 只有一年前在这个公园里的那个下午。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [naʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
“ **You must come home with me now , ” she observed after a while** ,
“ 你 必须 来 家 和 我 现在 , ” 她 观察到 后 一个 尽管 ,

“你现在必须跟我回家,”过了一会儿, 她说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ti:] .
“ **and I will give you tea** .
“ 和 我 将要 给 你 茶 .

“我会给你泡茶。”

“ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [gʌ:t] [ʌp] , ['ræðər] ['wɪrəli] .
“ **And she got up , rather wearily** .
“ 和 她 得到 向上 , 相当 疲劳 .

“然后她起身了, 显得有些疲惫。”

[hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
Her drawing - room was just as he remembered it .
她 绘画 - 房间 曾是 只是 作为 他 记得 它 .

她的客厅和他记忆中的一模一样。

[ðə; ði] [laɪt] [gli:md] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]ʻaɪvəri] [wɒd] - [wɜ:rk][ænd; ənd] [ə'ɔ:n]
The light gleamed in just the same way from the ivory wood - work and along
这 光 闪闪发光 在 只是 这 相同的 方式 从 这 象牙 木头 - 工作 和 沿着
[ðə; ði] ['pɑ:liʃt] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [veɪsɪs] .
the polished surfaces of the same exquisite vases .
这 抛光 表面 的 这 相同的 精美的 花瓶 .

光线以同样的方式从象牙木制品上闪耀，沿着同样精美花瓶的抛光表面流淌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] ['steɪsi] [laɪk][ə; eɪ] ['dedənd] ['melədi] [pleɪd] [ɑ:n][mju:tɪd] [strɪŋz] .
But the room seemed to Stacey like a deadened melody played on muted strings .
但 这 房间 似乎 到 斯泰西 喜欢 一个 麻木 旋律 玩 在 静音 字符串 .

但斯泰西觉得，这房间就像一首被消音的旋律，用闷音弦乐器演奏出来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rʊə'mæntɪk] [ru:m] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['meriən] — [ðə; ði][oʊld] ['elfɪ] ['meriən] ,
It was a romantic room and it needed Marian — the old elfish Marian ,
它 曾是 一个 浪漫的 房间 和 它 需要 玛丽安 — 这 老的 精灵鱼 玛丽安 ,
[ˈslɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['laɪtli] ,
slipping in and out lightly ,
滑倒 在 和 出去 轻轻 ,

那是一个充满浪漫气息的房间，需要玛丽安——那个精灵般轻盈的老玛丽安，轻盈地进出。

— [tu:; tə][ˈvɪvəfaɪ][,aɪ 'ti:] .

— **to vivify it .**
— 到 复活 它 .

——使其生动起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['dri:mɪli] .
He looked around him dreamily .
他 看起来 大约 他 梦幻般地 .

他眼神迷离地环顾四周。

[ˈmɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][dɪ'væn][ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər][hæt] ['sləʊli] .
Mrs . Latimer had sunk down on a divan and removed her hat slowly .
太太 . 拉蒂默 有 沉没 向下 在 一个 迪万 和 已移除 她 帽子 缓慢地 .

拉蒂默太太瘫坐在沙发上，缓缓摘下帽子。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['steɪsi] , [nɑ:t][soʊ] [mʌt] ['kjʊəriəsli] [æz; əz]
Now she was leaning back and looking at Stacey , not so much curiously as
现在 她 曾是 倾斜 后退 和 寻找 在 斯泰西 , 不是 所以 很多 奇怪的是 作为
['wɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

现在她向后靠着，看着斯黛西，眼神与其说是好奇，不如说是怅然若失。

“ [ɪts] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] , ['steɪsi] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] ['sɪmplɪ] .
“ It's very good to have you here , Stacey , ” she said at last simply .
“ 它是 非常 好的 到 有 你 这里 , 斯泰西 , ” 她 说 在 最后的 简单地 .

“斯黛西，你来真是太好了，”她最后简单地说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Thank you , ” he replied ,
“ 感谢 你 , ” 他 回复 ,

“谢谢，”他回答道。

[wɔ:md] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'fek](ə)n] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [hʌʃt] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]
warmed by her affection and feeling soothed by the delicate hushed beauty of
温暖 经过 她 感情 和 感觉 舒缓 经过 这 精美的 静静地 美丽 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

被她的爱意温暖，被房间里静谧美好的氛围抚慰，

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] .
which had no connection with the outside world .
哪个 有 不 联系 和 这 外部 世界 .

它与外界没有任何联系。

[ðə; ði][meɪd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] .
The maid brought in the tea things .
这 女佣 带来 在 这 茶 事物 .

女仆拿来了茶具。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ɜ:rn][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] .
But the water had been boiling in the silver urn for some little time before
但 这 水 有 到过 沸腾 在 这 银 瓮 为了 一些 小的 时间 前
[ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmʌ:] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] .
Mrs . Latimer finally made the tea .
太太 . 拉蒂默 最后 制成 这 茶 .

但拉蒂默太太终于开始泡茶之前，银壶里的水已经沸腾了一段时间了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['efərt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪft] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] .
It seemed to demand a conscious effort for her to lift her hand to
它 似乎 到 要求 一个 有意识的 努力 为了 她 到 举起 她 手 到
[ðə; ði][ɜ:rn] .
the urn .
这 瓮 .

她似乎需要有意识地努力才能将手抬到骨灰瓮旁。

" [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , " [sed] ['steɪsɪ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" You're tired , " said Stacey suddenly .
" 你是 疲劳的 , " 说 斯泰西 突然 .

“你累了,”斯黛西突然说道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] [wel] ?
" Aren't you feeling well ?
" 不是 你 感觉 出色地 ?

你感觉不舒服吗？

" [fi:; ji] ['sta:rtɪd] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [spɪld] ['oʊvər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪ] ;
" She started , so that some of the water spilled over upon the tray ;
" 她 开始 , 所以 那 一些 的 这 水 洒了 超过 之上 这 托盘 ;

她开始动弹，结果一些水洒到了托盘上；

[fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:d] [peɪnd] [lʊk] ;
for just a moment she gave him an odd pained look ;
为了 只是 一个 片刻 她 给予 他 一个 奇怪的 痛苦 看 ;

她给了他一个奇怪而痛苦的眼神，就那么一瞬间；

[ðen] [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] .
then she turned about quickly and laid her head against the back of the divan
然后 她 转向 关于 迅速地 和 铺设 她 头 反对 这 后退 的 这 迪万
.
:
.

然后她迅速转身，把头靠在沙发靠背上。

[hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,
Her shoulders shook with sobs ,
她 肩膀 摇晃 和 啜泣 ,

她抽泣着，肩膀颤抖不已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fə'ti:g] [wɪ'ðəʊt] [ri:læk'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔ:t] ['bɑ:di] .
and there was fatigue without relaxation in every line of her taut body .
和 那里 曾是 疲劳 没有 松弛 在 每一个 线 的 她 紧绷 身体 .

她紧绷的身体每一寸都透着疲惫，没有丝毫放松。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːkt] .
Stacey was shocked .
斯泰西 曾是 震惊 .

斯黛西感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [æz; əz] [strɒŋ] , [kuːl] ,
He had always thought of Mrs Latimer as strong , cool ,
他 有 总是 想法 的 太太 . 拉蒂默 作为 强的 , 凉爽的 ,
他一直认为拉蒂默太太坚强、冷静，

[ænd; ənd] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ˈeni] [ˈtempɪst] .
and too wise to be shaken by any tempest .
和 也 明智的 到 是 摇晃 经过 任何 暴风雨 .
而且他非常睿智，不会被任何风暴所动摇。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] .
He had no idea of what to do or say .
他 有 不 主意 的 什么 到 做 或者 说 .
他完全不知道该怎么办，也不知道该说什么。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][stænd] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
Instinctively he desired to stand near her and comfort her ,
本能地 他 想要的 到 站立 靠近 她 和 舒适 她 ,
他本能地想要站在她身边安慰她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] .
but he feared that this would only make things worse .
但 他 害怕 那 这 会 仅有的 制作 事物 更糟 .
但他担心这样做只会让事情变得更糟。

[soʊ][hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪtɪŋli] .
So he sat silent and gazed at her pityingly .
所以 他 卫星 沉默的 和 凝视 在 她 可怜地 .
于是他默默地坐着，怜悯地望着她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] .
After a while she looked up .
后 一个 尽管 她 看起来 向上 .
过了一会儿，她抬起头来。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
“ **Forgive me** !
” 原谅 我 !

“对不起！”

” [ʃiː; ji][bɪˈɡæn] ; [ðen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ji]
” **she began ; then at sight of his expression her mouth trembled and she**
” 她 开始 ; 然后 在 视线 的 他的 表达 她 嘴 颤抖 和 她
[kraɪd] [əˈɡen] .
cried again .
哭 再次 .

她开口说道；但看到他的表情，她的嘴唇颤抖着，又哭了起来。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [riːˈgeɪnd] [kənˈtrəʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
But presently she regained control of herself and wiped her eyes .
但 目前 她 恢复 控制 的 她自己 和 擦拭 她 眼睛 .
但她随即恢复了镇定，擦了擦眼睛。

[ðen] [ˈsteɪsi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈtrædzɪk] [feɪs] .
Then Stacey saw that she was an old woman with a weary tragic face .
然后 斯泰西 锯 那 她 曾是 一个 老的 女士 和 一个 厌倦 悲惨 脸 .
然后斯黛西发现她是一位面容疲惫、充满悲悯的老妇人。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈsteɪsɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ʌnˈstedəli] .
“ **I beg your pardon** , **Stacey** , ” **she murmured unsteadily** .
“ 我 求 你的 赦免 , 斯黛西 , ” 她 低声说道 不稳定地 .
“ 对不起, 斯黛西, ”她颤抖着低声说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
“ **What is it** ?
“ 什么 是 它 ?
“ 那是什么? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .
“ **he asked gently** .
“ 他 问 轻轻地 .
“ 他温和地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] !
“ **Nothing** !
“ 没有什么 !
“ 没有什么!

[aɪ][dʒʌst] — [kɑːnt][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . “
I just — can't go on with it . ”
我 只是 — 不能 去 在 和 它 . ”
我真的——我再也坚持不下去了。

“ [tel] [emˈiː] .
“ **Tell me** .
“ 告诉 我 .
“ 告诉我。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **She was silent for a moment** .
“ 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
“ 她沉默了一会儿。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] , [ˈsteɪsɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl]
“ **It was only because you were kind** , **Stacey** , **and seemed to feel**
“ 它 曾是 仅有的 因为 你 是 种类 , 斯黛西 , 和 似乎 到 感觉
[ˈɪntrəst] [ɪn][emˈiː] .
interest in me .
兴趣 在 我 .
“ 那是因为你很善良, 斯黛西, 而且似乎对我感兴趣。”

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpruːf] , [hiː; hi] [nuː] ,
“ **She did not mean this as a reproof** , **he knew** ,
“ 她 做过 不是 意思是 这 作为 一个 责备 , 他 知道 ,
“ 她这么说并不是责备他, 他知道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæmɪŋ] [wʌn] .
but he was aware that it was a damning one .
但 他 曾是 意识到的 那 它 曾是 一个 令人震惊的 一 .
但他意识到这是个不利的证据。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [rɪˈmens] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] ;
Her interest in him had always been immense and generous ;
她 兴趣 在 他 有 总是 到过 巨大 和 慷慨的 ;
他对他的兴趣一直非常浓厚且慷慨;

[wʌt] [ˈɪntrəst] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ?
what interest had he ever shown in her ?
什么 兴趣 有 他 曾经 所示 在 她 ?
他曾经对她表现出任何兴趣?

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:; hə; fɜ:; fər] [ˈgræntɪd] .

He had taken her for granted .
他 有 已采取 她 为了 的确 .

他一直把她当成理所当然。

“ [tel] [ˌem ˈi:] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .

“ Tell me , ” he repeated .
“ 告诉 我 , ” 他 重复 .

“告诉我,”他重复道。

“ [bʌt; bət] — [ðer; ðər][a:; ə; sʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wʌn] [ˈdʌznt] [seɪ] — [wʌn] [ˈɪznt] [əˈlaʊd] .

“ But — there are so many things one doesn't say — one isn't allowed .
“ 但 — 那里 是 所以 许多 事物 — 不 说 — — 不是 允许 .

“但是——有很多事情你不能说——你不被允许说。”

[ɪf] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ˈfeɪmfl] , [ˈvaɪələɪtɪŋ] [ˈdi:s(ə)nsi] .

If I told the truth I should seem shameful , violating decency .
如果 我 讲述 这 真相 我 应该 似乎 可耻 , 违反 体面 .

如果我说真话, 我会显得很羞耻, 有失体面。

“ [hɜ:; hə; aɪz] [wɜ:; wər] [ˈtʃɪli] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] .

“ Her eyes were chilly now and questioning .
“ 她 眼睛 是 寒冷 现在 和 提问 .

“她的眼神变得冰冷而充满疑问。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs] , “ [ɪts] [maɪ] [ˈhʌzbænd] — [ɔ:r] [ˈpɑ:rtli] .

“ Well , then , ” she said suddenly , in a hard voice , “ it's my husband — or partly .
“ 出色地 , 然后 , ” 她 说 突然 , 在 一个 难的 嗓音 , “ 它是 我的 丈夫 — 或者 部分 .

“那么,”她突然用生硬的语气说道, “那是我丈夫——或者说部分是。”

[pərˈhæps][hi:; hi][faɪndz][ˌem ˈi:] [æz; əz] [ˈfɔ:lti] [æz; əz][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ʊ] , [ˈhi:z] [ˈfaɪnli] [ˈgri:di] ,

Perhaps he finds me as faulty as I find him , but , oh , he's finely greedy ,
也许 他 发现 我 作为 故障 作为 我 寻找 他 , 但 , 哦 , 他是 精细地 贪婪的 ,

或许他觉得我和他一样有缺点, 但是, 哦, 他真是贪得无厌。

[ˈfaɪnli] [ˈfju:t(ə)l] , [ˈfaɪnli] [ˌævəˈrɪʃəs] , [ˈfaɪnli] [ˈsterəl] [ɪn] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈsentɪmənt] !

finely futile , finely avaricious , finely sterile in every human sentiment !
精细地 徒劳 , 精细地 贪婪 , 精细地 无菌 在 每一个 人类 情绪 !

精妙地徒劳, 精妙地贪婪, 精妙地丧失了一切人类情感!

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ɔ:l] [ðʊz] [θɪŋz] — [pərˈhæps] — [bʌt; bət][fɜ:; fər][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnnəs] [ɪn][ɔ:l] [ʌv; əv]

I could bear all those things — perhaps — but for his fineness in all of
我 可以 熊 全部 那些 事物 — 也许 — 但 为了 他的 精细度 在 全部 的

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

如果不是因为他在所有方面都如此出色, 我或许可以忍受所有这些。

[aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈeni] [bɜ:ŋgər] .

I can't live with him any longer .
我 不能 居住 和 他 任何 更长 .

我再也无法和他一起生活了。

[aɪ] [lʊʊð] [hɪm; ɪm] .

I loathe him .
我 厌恶 他 .

我厌恶他。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , ['steɪsɪ] ?
What have I done with my life , Stacey ?
什么 有 我 完毕 和 我的 生活 , 斯泰西 ?

斯黛西，我的人生都做了些什么？

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ru:ɪnz] .
I look down on nothing but ruins .
我 看 向下 在 没有什么 但 废墟 .

我俯瞰的只有废墟。

[maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] [dʌz] [nɔ:t] [lʌv] [em 'i:] , [nɔ:r][aɪ][hɜ:r; həɹ] .
My only child does not love me , nor I her .
我的 仅有的 孩子 做 不是 爱 我 , 也不 我 她 .

我的独生女不爱我，我也不爱她。

[wʌt] [gʊd] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?
What good to bear a child ?
什么 好的 到 熊 一个 孩子 ?

生孩子有什么用？

[wʌt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər] ?
What is such a life for ?
什么 是 这样的 一个 生活 为了 ?

这样的人生有何意义？

[aɪv] [bɪn] ['tɔ:lərənt] [tu:] [lɔ:ŋ] .
I've been tolerant too long .
我已经 到过 宽容 也 长的 .

我忍耐得太久了。

[wɒts] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] — [laɪf] ? "
What's it all about — life ? "
是什么 它 全部 关于 — 生活 ? "

人生究竟是为了什么？

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" he said quickly .
" 他 说 迅速地 .

他迅速说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt][du:][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] !
" You can't do it that way !
" 你 不能 做 它 那 方式 !

“你不能那样做！ ”

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] .
I — I know .
我 — 我 知道 .

我——我知道。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [kɑ:md] [hɜ:r; həɹ][ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['kwɛstʃənɪŋ]
" His tone calmed her and she looked at him in a pathetic questioning
" 他的 语气 平静下来 她 和 她 看起来 在 他 在 一个 可怜的 提问
[ˈmænər] , [æz; ɐz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ,
manner , as though she ,
方式 , 作为 尽管 她 ,

他的语气让她平静下来，她用一种可怜兮兮的、充满疑问的眼神看着他，仿佛她.....

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈmʌðər] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
who had always been like a watchful mother to him , were now his child .
WHO 有 总是 到过 喜欢 一个 警惕 母亲 到 他 , 是 现在 他的 孩子 .
那些一直像慈母一样呵护他的人, 现在成了他的孩子。

[hi;; hi] [sɪn'sɪrli] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [hi;; hi] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][æn; ən]
He sincerely did not like to talk about himself ; he would always have an
他 真挚地 做过 不是 喜欢 到 讲话 关于 他自己 ; 他 会 总是 有 一个
[ɔ:lmoʊst] [fɪrs] [ə'lu:fnəs] .
almost fierce aloofness .
几乎 凶猛的 冷漠 .
他真心不喜欢谈论自己; 他总是表现出一种近乎强烈的疏离感。

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʊd] [gɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ] [wʌt] [hi;; hi][kʊd; kəd] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
But he would give Mrs . Latimer what he could — if there was anything
但 他 会 给 太太 . 拉蒂默 什么 他 可以 — 如果 那里 曾是 任何事物
[tu;; tə] [gɪv] .
to give .
到 给 .
但他会尽其所能地给予拉蒂默太太——如果他有什么东西可以给予的话。

“ [si:] !
“ **See !**
“ 看 !
“看!

” [hi;; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .
他说。

“ [laɪf] [ɪz] — [laɪf] [ɪz][ə; eɪ][mə'dju:sə; mə'du:sə] .
“ **Life is — life is a Medusa .**
“ 生活 是 — 生活 是 一个 美杜莎 .
“生命就像美杜莎。”

[traɪ][tu;; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈfri:zɪz] [ju;; jʊ][tu;; tə] [stoʊn] .
Try to face it and it freezes you to stone .
尝试 到 脸 它 和 它 冰冻 你 到 石头 .
试着面对它, 它会让你瞬间僵住, 变成石头。

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈmɪrəd] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn] [jɔ:r'self] , [ɪn][ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv]
You must look at the — the mirrored reflection in yourself , in the shield of
你 必须 看 在 这 — 这 镜像 反射 在 你自己 , 在 这 盾 的
[jɔr; jər] [oʊn] [pɜ:rsə'næləti] .
your own personality .
你的 自己的 性格 .
你必须审视——审视你自己的镜像, 审视你自身人格的保护罩。

[ðen] [ju;; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] [ˈhɔ:rər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] , [sneɪk] - [kraʊnd] ,
Then you can see it , without horror , for the pitiful , snake - crowned ,
然后 你 能 看 它 , 没有 恐怖 , 为了 这 可怜 , 蛇 - 加冕 ,
[ˈɪmpətəntli] [ˈʌgli] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
impotently ugly thing it is .
无能 丑陋的 事物 它 是 .
然后你就能看清它, 不再感到恐惧, 而是看清它那可怜的、头戴蛇冠的、无能为力的丑陋真面目。

” [hi;; hi] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [smaɪl] .
” **He paused , with an odd smile .**
” 他 暂停 , 和 一个 奇怪的 微笑 .
他顿了顿, 脸上带着一丝奇特的微笑。

“ [jʊː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] , “ [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [ˈrævɪdʒd] [ˈbjuːti] [ɪn] [ˈɑː ˈtiː] .
“ **You even** , ” **he added slowly** , “ **can see a ravaged beauty in it** .
“ 你 甚至 , ” 他 额外 缓慢地 , “ 能 看 一个 饱受蹂躏 美丽 在 它 .
“你甚至可以,”他缓缓补充道,“从中看到一种饱经摧残的美。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəməː] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtensəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]
“ **Mrs . Latimer stared at him in silence** , **but the tensity in her face had**
“ 太太 . 拉蒂默 凝视 在 他 在 沉默 , 但 这 张力 在 她 脸 有
[ˈvænɪft] ,
vanished ,
消失了 ,
拉蒂默太太沉默地盯着他, 但她脸上的紧张感已经消失了。

[pərˈhæps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .
perhaps because she was surprised .
也许 因为 她 曾是 惊讶 .
或许是因为她感到惊讶。

“ [ænd; ænd] [ðə; ði] [sɔːrd] — [ˈpəːsjuːs; -siəs] - [sɔːrd] ?
“ **And the sword — Perseus ' sword ?**
“ 和 这 剑 — 珀尔修斯 - 剑 ?
“那把剑——珀尔修斯的剑呢? ”

“ [fiː; ji] [æskt] [ˈfaɪnəli] .
“ **she asked finally** .
“ 她 问 最后 .
她最后问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [əˈnælədʒi] [goʊz] .
“ **No** , ” **he said** , “ **that's as far as the analogy goes** .
“ 不 , ” 他 说 , “ 那就是 作为 远的 作为 这 类比 去 .
“不,”他说,“类比也就到此为止了。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɔːrd] .
There is no sword .
那里 是 不 剑 .
没有剑。

“ [fiː; ji] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈiːgər] [lʊk] ,
“ **She gazed at him with a gentle eager look** ,
“ 她 凝视 在 他 和 一个 温和的 渴望的 看 ,
她用温柔而渴望的目光凝视着他,

[ænd; ænd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ˈpraːbəbli] [θruː] [ˈeniθɪŋ]
and he saw that he really had helped her — not probably through anything
和 他 锯 那 他 真的 有 帮助 她 — 不是 大概 通过 任何事物
[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,
he had said ,
他 有 说 ,
他意识到自己确实帮到了她——或许并非因为他说了什么话。

[bʌt; bət] [baɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlðər] , [hɜːr; hər] [diːp]
but by awakening her capacity for sympathetic interest in others , **her deep**
但 经过 唤醒 她 容量 为了 交感神经 兴趣 在 其他的 , 她 深的
[ˈæltruɪzəm] .
altruism .
利他主义 .
但通过唤醒她对他人产生同情心的能力, 以及她深切的利他主义。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] — ['praʊdli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
It was of him she was thinking now — proudly , as though he were
它 曾是 的 他 她 曾是 思维 现在 — 自豪地 , 作为 尽管 他 是
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她现在满脑子想的都是他——骄傲地想着他，仿佛他就是她自己。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laɪkt] [tuː; tə] ,
And , much as he disliked to ,
和 , 很多 作为 他 不喜欢 到 ,
[ɪf] [hɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf]
he would have gone on and told her everything he knew about himself if
他 会 有 已消失 在 和 讲述 她 一切 他 知道 关于 他自己 如果
[fɪː; fɪ][hæd; həd] [æskt] [aɪˈtiː] .
she had asked it .
她 有 问 它 .

如果她问起，他会把自己所知道的一切都告诉她。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ðɪ] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]
But she seemed to divine the effort he had made , and asked him
但 她 似乎 到 神圣的 这 努力 他 有 制成 , 和 问 他
[nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
nothing further .
没有什么 更远 .

但她似乎察觉到他付出的努力，没有再问他什么。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !
[ɪf] [hɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf]
“ **she cried after a moment , with a tremulous laugh** .
” 她 哭 后 一个 片刻 , 和 一个 颤抖的 笑 .

过了一会儿，她哭了起来，带着颤抖的笑声。

“ [jɔː; jər] [tiː] , ['steɪsɪ] ! ”
“ **Your tea , Stacey !** ”
” 你的 茶 , 斯泰西 ! ”
[ɪf] [hɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf]
“ **your tea , Stacey !** ”
” 你的 茶 , 斯黛西 ! ”

“你的茶，斯黛西！”

“ [aɪ] [laɪk] [aɪˈtiː][kəʊld] , [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlsəʊ] ['læfɪŋ] .
“ **I like it cold , thanks ,** ” **he said , also laughing** .
” 我 喜欢 它 寒冷的 , 谢谢 , ” 他 说 , 还 笑 .
[ɪf] [hɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf]
“我喜欢冷的，谢谢，”他笑着说。

[ænd; ənd][fæftər] [ðɪs] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈɔːlmoʊst] ['iːzəli] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [θɪŋz] .
And after this they managed to talk almost easily of common things .
和 后 这 他们 管理 到 讲话 几乎 容易地 的 常见的 事物 .
[ɪf] [hɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf]
此后，他们就能轻松地谈论一些日常话题了。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['rɪzn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][æftər; æt][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] ['sʌd(ə)nli]
But , having risen to draw a curtain at a window , Mrs . Latimer suddenly
但 , 拥有 升起 到 画 一个 窗帘 在 一个 窗户 , 太太 . 拉蒂默 突然
[tɜːrnd] [ə'baʊt] .
turned about .
转向 关于 .

但是，当拉蒂默太太起身去拉窗帘时，她突然转过身来。

“ [ˈsteɪsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] !
“ **Stacey , you must go now !**
“ 斯泰西 , 你 必须 去 现在 !

“斯黛西，你现在必须走了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [stri:t] .
“ **I have just seen my husband coming up the street** .
“ 我 有 只是 已见 我的 丈夫 未来 向上 这 街道 .

“我刚才看到我丈夫沿着街道走过来。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][ˈæftər] [wʌt] [aɪ]
I couldn't bear to have you here in the room with both of us after what I
我 不能 熊 到 有 你 这里 在 这 房间 和 两个都 的 我们 后 什么 我
[sed] .
said .
说 .

我说了那些话之后，我实在无法忍受你和我们两个待在同一个房间里。

[aɪ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
I exaggerated .
我 夸张的 .

我夸张了。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz][bəd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
It isn't as bad as all that .
它 不是 作为 坏的 作为 全部 那 .

情况并没有那么糟糕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I shall be all right .
我 将 是 全部 正确的 .

我会没事的。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kɪst]
“ **He held out his hand to say good - bye , but she leaned forward and kissed**
“ 他 握住 出去 他的 手 到 说 好的 - 再见 , 但 她 倾斜 向前 和 亲吻
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
his cheek .
他的 脸颊 .

他伸出手想道别，但她却俯身亲吻了他的脸颊。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Thank you , “ she said** .
“ 感谢 你 , “ 她 说 .

“谢谢，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈsteɪsi] [met] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] .
As he left the house Stacey met Mr . Latimer .
作为 他 左边 这 房子 斯泰西 遇见 先生 . 拉蒂默 .

斯泰西离开房子时遇到了拉蒂默先生。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
He looked like a steel engraving of a gentleman .
他 看起来 喜欢 一个 钢 雕刻 的 一个 绅士 .

他看起来就像一幅绅士的钢版画。

“ [ɑ:] , [jʊə(r)] [dʒʌst] ['gʊʊɪŋ] ?
“ **Ah , you're just going ?**
“ 啊 , 你是 只是 去 ?

“啊，你就要走了？ ”

“ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ku:l] [ˈpɑ:lɪt] [smaɪl] .
“ **he remarked , with his cool polished smile .**
“ 他 评论 , 和 他的 凉爽的 抛光 微笑 .

“他带着他那冷峻而优雅的微笑说道。”

“ [ˈsɑ:ri] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] .
“ **Sorry ! ” said Stacey .**
“ 对不起 ! ” 说 斯泰西 .

“对不起！”斯黛西说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] .
“ **I must .**
“ 我 必须 .

我必须这样做。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
“ **CHAPTER XXI**
“ 章 二十一

第二十一章

[ˈsteɪsi] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [ˈvɪgər] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Stacey threw himself into work with a cold vigor that had in it nothing of
斯泰西 扔 他自己 进入 工作 和 一个 寒冷的 活力 那 有 在 它 没有什么 的
[fæd][ɔ:r] [ˈɪmpʌls] .
fad or impulse .
时尚 或者 冲动 .

斯泰西全身心投入工作，他那种冷静的干劲里没有任何一丝一毫的冲动或一时兴起。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn]
He did not find , as he had feared he might , that he had forgotten
他 做过 不是 寻找 , 作为 他 有 害怕 他 可能 , 那 他 有 被遗忘的
[maɪt] .
much .
很多 .

他并没有像自己担心的那样发现自己忘记了很多东西。

[ˈevriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [aɪˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ðer; ðər] , [tʌkt] [əˈweɪ] ,
Everything came back to him at once ; it had all been there , tucked away ,
一切 来了 后退 到 他 在 一次 ; 它 有 全部 到过 那里 , 塞进去 离开 ;
[nɪˈglektɪd] , [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
neglected , within him .
被忽视的 , 之内 他 .

一切都瞬间涌上心头；它们一直都在那里，被他遗忘和忽略着。

[ˈni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈregjələr] [ˈaʊərz] [hi:; hi] [kept] , [nɔ:r] [fi:l] [ðem; ðəm]
Neither did he chafe at the long regular hours he kept , nor feel them
两者都不 做过 他 摩擦 在 这 长的 常规的 小时 他 保留 , 也不 感觉 他们
[ˈbɜ:d(ə)nsəm] .
burdensome .
负担 .

他既不厌烦自己长时间规律的工作时间，也不觉得这是负担。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪzi] ;
In the old days he had perhaps been a little lazy ;
在 这 老的 天 他 有 也许 到过 一个 小的 懒惰的 ;

他以前或许有点懒惰；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] —
it had been hard for him on arriving at the office not to waste time —
它 有 到过 难的 为了 他 在 抵达 在 这 办公室 不是 到 浪费 时间 —
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] - [ˈkætəlbɔːg] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] — [brɪfɔːr]
over a newspaper or a book - catalogue or anything that presented itself — before
超过 一个 报纸 或者 一个 书 - 目录 或者 任何事物 那 呈现 本身 — 前
[ˈæktʃuəli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
actually beginning his work ;
实际上 开始 他的 工作 ;

他一到办公室就很难不浪费时间——看看报纸、翻翻书目或者看看其他任何出现在眼前的东西——然后才真正开始工作；

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɪməɪ] [ˈɪntuː][kəʊld][ˈwɔːtər] .
he had crept into work as a swimmer into cold water .
他 有 悄悄地爬 进入 工作 作为一个 游泳运动员 进入 寒冷的 水 .

他偷偷溜进工作岗位，成为一名在冷水中游泳的游泳运动员。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪndələns] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
Now there was no indolence about him ;
现在 那里 曾是 不 懒惰 关于 他 ;

他身上丝毫没有懒散的迹象；

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][ˈprɒːbləms]]
the instant he sat down at his desk he turned his mind on the problems
这 立即的 他 卫星 向下 在 他的 桌子 他 转向 他的 头脑 在 这 问题
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
before him ;
前 他 ;

他一坐到办公桌前，就立刻开始思考摆在面前的问题；

[ænd; ənd] , [ˈswɪftli] , [ɪntelɪdʒəntli] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] ,
and , swiftly , intelligently , with intense concentration ,
和 , 迅速地 , 聪明地 , 和 激烈的 专注 ,

而且迅速、机智、高度集中注意力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [twɔɪs] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
he was soon accomplishing twice as much as any other man in the office .
他 曾是 很快 完成 两次 作为 很多 作为 任何 其他 男人 在 这 办公室 .

很快，他的工作效率就达到了办公室里其他任何人的两倍。

[ɪnˈdiːd] , [les] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Indeed , less from a desire to be always busy than from a kind of
的确 , 较少的 从 一个 欲望 到 是 总是 忙碌的 比 从 一个 种类 的

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈθɜːroʊnəs] ,
impatient thoroughness ,
不耐烦 彻底性 ,

事实上，与其说是出于想要一直忙碌的愿望，不如说是出于一种急于求成的严谨态度。

[dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈslʌvnliːnəs] , [hiː; hi][ɔːf(ə)n] [spent] [ˈaʊərz] [ɑːn] [ˈdrɔɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
dislike of slovenliness , he often spent hours on drawings that he might have
不喜欢 的 邋遢 , 他 经常 花费 小时 在 图画 那 他 可能 有
[tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdraːftsmən] .
turned over to draftsmen .
转向 超过 到 绘图员 .

他厌恶邋遢，经常花几个小时画一些他本来可以交给绘图员的图纸。

[bʌt; bət] , [ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈtrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
But , though he was extremely interested in his work ,
但 , 尽管 他 曾是 极其 感兴趣的 在 他的 工作 ,

但是，尽管他对工作非常感兴趣，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [zest][ɪn][aɪ 'ti:][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [felt] .
there was no such zest in it for him as he had once felt .
那里 曾是 不 这样的 热情 在 它 为了 他 作为 他 有 一次 毛毡 .
他不再像以前那样对这项工作充满热情了。

[ˈfɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd][rəʊ'mæntɪsaɪzd][aɪ 'ti:] , [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'ti:][ɔːl][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['glɒʊɪŋ]
Formerly he had romanticized it , had seen it all as something glowing
以前 他 有 浪漫化的 它 , 有 已见 它 全部 作为 某物 发光
[ænd; ənd] [faɪn] .
and fine .
和 美好的 .
他以前曾美化过这一切，认为它光鲜亮丽、美好无比。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['rerli] [ðæt][hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['lɪftɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['lʌvliːnəs] .
Now it was only rarely that he experienced a little lifting sense of loveliness .
现在 它 曾是 仅有的 很少 那 他 经验丰富的 一个 小的 举重 感觉 的 可爱 .
如今，他只有极少数时候才能感受到那种令人愉悦的美好感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] ['lʌvliːnəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər][tuː; tə] [pər'siːv] .
This was when loveliness was really there to perceive .
这 曾是 什么时候 可爱 曾是 真的 那里 到 感知 .
那时，美好的事物才真正存在，可以被感知。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːrkɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmə] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
Mr . Parkins , who was something of a dreamer and himself inclined to
先生 . 帕金斯 , WHO 曾是 某物 的 一个 梦想家 和 他自己 倾斜 到
[weɪst] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
waste time , was amazed .
浪费 时间 , 曾是 惊叹 .
帕金斯先生是个爱做梦、喜欢浪费时间的人，他对此感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'plaɪŋ] ['steɪsi] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .
He had difficulty in supplying Stacey with enough to do .
他 有 困难 在 供应 斯泰西 和 足够的 到 做 .
他很难给斯泰西安排足够的工作。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look here !**
“ 看 这里 !
“ 看这里！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [brɪ'fɔːr] ['steɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ **he said , before Stacey had been back a month .**
“ 他 说 , 前 斯泰西 有 到过 后退 一个 月 .
“他说，当时斯泰西回来才一个月。”

“ [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?
“ **What the devil's come over you ?**
“ 什么 这 魔鬼的 来 超过 你 ?
你这是怎么了？

[jʊə(r)] [ɪn'seɪfəb(ə)] !
You're insatiable !
你是 贪得无厌 !
你真是贪得无厌！

[juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] [wɜːrk] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər] [ə'rɪθmətɪk] .
You turn the work out as though it were arithmetic .
你 转动 这 工作 出去 作为 尽管 它 是 算术 .
你把这项工作当作算术题来做。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [rɪ'flektɪv] [wei] .
” And he smiled in his uncertain reflective way .
和 他 微笑 在 他的 不确定 反光的 方式 .
“他带着一丝不确定和沉思的微笑。”

” [soʊ][,aɪ 'ti:][ɪz] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , — [æz; əz] [ʌnɪ'moʊʃənl] [æz; əz] [ə'rɪθmətɪk] .
” So it is , nine - tenths of it , — as unemotional as arithmetic .
” 所以 它 是 , 九 - 十分之一 的 它 , — 作为 不带感情的 作为 算术 .
“确实如此, 十分之九都是如此——就像算术一样冷酷无情。”

[nʌθɪŋ] [bʌt; bət][,kə:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['ni:did] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
Nothing but concentration needed most of the time .
没有什么 但 专注 需要 最多 的 这 时间 .
大多数时候只需要集中注意力。

[ˈrestfl] .
Restful .
宁静 .
令人放松。

[ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə][ju:z][jɔ:; jər][soʊl] [wen] [ju:; jɔ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] .
A mistake to use your soul when you don't have to .
一个 错误 到 使用 你的 灵魂 什么时候 你 不 有 到 .
没必要的时候动用灵魂是个错误。

” [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['steɪsɪz] [desk] .
” The architect sat down on the edge of Stacey's desk .
” 这 建筑师 卫星 向下 在 这 边缘 的 斯泰西的 桌子 .
建筑师坐在了斯泰西的桌子边上。

” [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['tentətɪvli] , ” [ju:; jɔ][dəunt] [fi:l] [jɔ:; jər][oʊld] [dɪ'laɪt] [ɪn][,aɪ 'ti:] ?
” But , ” he suggested tentatively , “ you don't feel your old delight in it ?
” 但 , ” 他 建议 姑且 , ” 你 不 感觉 你的 老的 喜 在 它 ?
“但是,”他试探性地问道, “你不再像以前那样喜欢它了吗? ”

[ɔ:r][du:][ju:; jɔ] ? ”
Or do you ? ”
或者 做 你 ? ”
还是你真的这么认为?

” [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ə'keɪzn] , ” [sed] ['steɪsɪ] .
” When there's any occasion , ” said Stacey .
” 什么时候 有 任何 场合 , ” 说 斯泰西 .
“任何场合都可以,”斯泰西说。

” [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
” There , for instance .
” 那里 , 为了 实例 .
例如, 那里。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈpepərz][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdi:teɪl] — [ə; eɪ]
” And he pulled from a mass of papers a drawing of a detail — a
” 和 他 拉 从 一个 大量的 的 文件 一个 绘画 的 一个 细节 — 一个
[rɔ:t] - [ˈaɪərn] [ˈbælkəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
wrought - iron balcony for a window .
锻 - 铁 阳台 为了 一个 窗户 .
“他从一大堆文件中抽出一张细节图——一个锻铁阳台, 用来代替窗户。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ˈplezər] .
His eyes showed pleasure .
他的 眼睛 显示 乐趣 .
他的眼神中流露出喜悦。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[baɪ][dʒɒv] , [jes] !
By Jove , yes !
经过 朱庇特 , 是的 !

天哪，没错！

[ðæt] [ɪz] [ɡʊd] ['steɪsɪ] !
That is good Stacey !
那 是 好的 斯泰西 !

太好了，斯黛西！

[faɪn] [ænd; ənd] — [ʃɔr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Fine and — sure at the same time .
美好的 和 — 当然 在 这 相同的 时间 .

很好，而且——肯定。

[jʊə(r)] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
You're better than you used to be .
你是 更好的 比 你 用过的 到 是 .

你比以前进步多了。

[fɔ:r; fər] ['hendərsənz] [haʊs] ?
For Henderson's house ?
为了 亨德森的 房子 ?

亨德森的房子？

[ˈpɪti] [ɪts] [soʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['weɪstɪd] .
Pity it's so sort of wasted .
遗憾 它是 所以 种类 的 浪费 .

可惜，感觉有点浪费了。

[aɪ] [mi:n] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] . “
I mean , that it won't be appreciated . ”
我 意思是 , 那 它 惯于 是 感谢 . ”

我的意思是，它不会被欣赏。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ðæt] , ” ['steɪsɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **Oh , I don't feel that , ” Stacey replied .**
“ 哦 , 我 不 感觉 那 , ” 斯泰西 回复 .

“哦，我没有那种感觉，”斯黛西回答道。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪts] [wɜ:rθ] [waɪl] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɡʊd] , [i:v(ə)n][ə; eɪ] ['moʊldɪŋ] [fɔ:r; fər]
“ **I feel that it's worth while enough to do anything good , even a molding for**
“ 我 感觉 那 它是 值得 尽管 足够的 到 做 任何事物 好的 , 甚至 一个 模具 为了
[ə; eɪ] [ru:m] ,
a room ,
一个 房间 ,

“我觉得做任何有益的事情都值得，哪怕只是给房间做个装饰线条。”

— [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
— **I don't know why .**
— 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

“ ['mɪstər] . ['pɑ:rkɪn] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
“ **Mr . Parkins looked surprised .**
“ 先生 . 帕金斯 看起来 惊讶 .

帕金斯先生看起来很惊讶。

“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [fi:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Well , that's the right way to feel , of course .**
“ 出色地 , 那就是 这 正确的 方式 到 感觉 , 的 课程 .
“ 嗯 , 这当然是正确的感受。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
There's one thing certain , ” he added , getting up .
有 一 事物 肯定 , “ 他 额外 , 获得 向上 .
“ 有一件事是肯定的 , ” 他一边说着一边站了起来。

“ [ju:; jʊ][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
“ **You go into the firm the first of the month .**
“ 你 去 进入 这 公司 这 第一的 的 这 月 .
“ 你每月初去公司上班。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈfeɪvərɪtɪzəm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈi:ðər] . “
And there's no favoritism about that , either . ”
和 有 不 偏爱 关于 那 , 任何一个 . “
而且这其中也不存在任何偏袒。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] ['steɪsi] .
“ **All right , ” said Stacey .**
“ 全部 正确的 , “ 说 斯泰西 .
“ 好的 , ” 斯泰西说。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks .**
“ 谢谢 .
“ 谢谢。

[ɪts] [ˈɔ:flɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It's awfully good of you .
它是 非常 好的 的 你 .
你真是太好了。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [əˈgen] .
“ **And he went to work again .**
“ 和 他 去 到 工作 再次 .
于是他又去上班了。

[wʌt] ['mɪstər] . [ˈpɑ:rkɪn] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] .
What Mr . Parkins had said was true .
什么 先生 . 帕金斯 有 说 曾是 真的 .
帕金斯先生说的是真的。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ˈɑ:rkɪtekt] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rmərli] .
Stacey was a better architect than formerly .
斯泰西 曾是 一个 更好的 建筑师 比 以前 .
斯泰西的建筑师水平比以前提高了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [əˈfekʃənətli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈdi:teɪl] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
He was still affectionately interested in detail , because that interest had always
他 曾是 仍然 亲切地 感兴趣的 在 细节 , 因为 那 兴趣 有 总是
[bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
been a part of him ,
到过 一个 部分 的 他 ,
他依然对细节抱有浓厚的兴趣 , 因为这种兴趣一直是他的一部分。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈkɑ:mli] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈevər] [ˈvæniʃt] ;
and he knew enough now to understand calmly that nothing in one ever vanished ;
和 他 知道 足够的 现在 到 理解 平静地 那 没有什么 在 一 曾经 消失了 ;
他现在明白 , 一个人体内的任何东西都不会消失 ;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] , [mɔːr] [ˈsɑːlɪd] [wei] [ðæn; ðən][wʌnz] .
but he saw things in a larger , more solid way than once .
但 他 锯 事物 在 一个 更大的 , 更多的 坚硬的 方式 比 一次 :
但他看待事物的方式比以往更加宏观、更加务实。

[ˈhæmənd] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][pʊt] [ˈʌndər] [ˈsteɪsɪz] [ˈɡaɪd(ə)nz] ,
Hammond , a younger man who was put under Stacey's guidance ,
哈蒙德 , 一个 年轻 男人 WHO 曾是 放 在下面 斯泰西的 指导 ,
哈蒙德, 一个在斯泰西指导下的年轻人,

[ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [ˈsteɪsɪz] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [sketʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .
questioned him about Stacey's preliminary sketch for a competition .
被质问 他 关于 斯泰西的 初步的 草图 为了 一个 竞赛 :
他询问了他关于斯泰西参加比赛的草图。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [brɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [bəʊθ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was of a great stone bridge that was to cross both branches of the
它 曾是 的 一个 伟大的 石头 桥 那 曾是 到 又 两个都 分支 的 这
[ˈrɪvər][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] [ˈwerhaʊs] [ˈsekʃ(ə)n] .
river in the heart of the railway and warehouse section .
河 在 这 心 的 这 铁路 和 仓库 部分 :
那是一座巨大的石桥, 横跨铁路和仓库区中心的两条河流支流。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [oo] , [wel] , [grɪm] , [ˈkærəl] ? ” [æskt] [ˈhæmənd] ,
“ **Don't you think it's maybe a little — oh , well , grim , Carroll ?** ” **asked Hammond ,**
“ 不 你 思考 它是 或许 一个 小的 — 哦 , 出色地 , 严峻 , 卡罗尔 ? ” 问 哈蒙德 ,
[ˈpʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 :

“你不觉得这有点——哦, 嗯, 糟糕吗, 卡罗尔?”哈蒙德疑惑地问道。
“ [ɡʊd] [lɔːrd] ! [mæn] , “ [sed] [ˈsteɪsɪ] , “ [θɪŋk] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] — [mʌd] , [nɔɪz] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] ! ”
“ **Good Lord ! man , “ said Stacey , “ think where it is — mud , noise , confusion !** ”
“ 好的 主 ! 男人 , “ 说 斯泰西 , “ 思考 在哪里 它 是 — 泥 , 噪音 , 困惑 ! ”
“我的天哪! 伙计,”斯泰西说, “想想那是什么地方——泥泞、嘈杂、混乱! ”

孤独的战斗(The Lonely Warrior)

第18/23页

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .

“ **Well , that's just it** :

“ 出色地 , 那就是 只是 它 :

“嗯，就是这样。”

['ɒtnɪ] [wʌn][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Oughtn't one to brighten the place up a little ?

不应该 一 到 提亮 这 地方 向上 一个 小的 ?

难道不应该添置点什么来点亮这里吗？

“ ['steɪsi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **Stacey shook his head** .

“ 斯泰西 摇晃 他的 头 :

斯泰西摇了摇头。

“ [aɪm][noʊ] [dæmd] ['bju:ti] - ['dɑ:ktər] .

“ **I'm no damned beauty - doctor** :

“ 我是 不 该死的 美丽 - 医生 :

“我可不是什么该死的美容医生。”

[dʒʌst][ðə; ði][fæktz] — [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] — [ɪn][ðə; ði][best] [wei] .

Just the facts — the right ones — in the best way .

只是 这 事实 — 这 正确的 一个 — 在 这 最好的 方式 :

只陈述事实——而且是正确的事实——以最佳方式呈现。

“ ['steɪsi] [pleɪd] ['tenɪs] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ['evri] [,æftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

“ **Stacey played tennis hard for an hour every afternoon when he had finished**

“ 斯泰西 玩 网球 难的 为了 一个 小时 每一个 下午 什么时候 他 有 完成的

[wɜ:rk] ;

work ;

工作 ;

“斯泰西每天下午下班后都会努力打一个小时网球；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['bɑ:di] [kreɪvd] ['eksəsaɪz] .

for his strong body craved exercise .

为了 他的 强的 身体 渴望 锻炼 :

他强壮的身体渴望锻炼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑ:t] [kreɪv] [kəm'pænjənʃɪp] .

But his mind did not crave companionship .

但 他的 头脑 做过 不是 渴望 友谊 :

但他内心并不渴望陪伴。

[hi:; hi] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ,

He mingled with only a few people ,

他 混合 和 仅有的 一个 很少 人们 ,

他只与少数人交往，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['daʊtləs] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] ['si:mɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][koʊld]

and most of these doubtless resented his manner as seeming hard and cold

和 最多 的 这些 毫无疑问 怨恨 他的 方式 作为 似乎 难的 和 寒冷的

：

：

：

这些人中无疑大多数人都对他冷酷无情的态度感到不满。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
In this they were wrong .
在 这 他们 是 错误的 .

在这件事上，他们错了。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈluːf] .
Stacey was merely aloof .
斯泰西 曾是 仅仅 超然 .

斯泰西只是冷漠疏离而已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [suːˈpɪriər] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ədˈvɜːrsli] ;
He was not superior , judging these people adversely ;
他 曾是 不是 优越的 , 评判 这些 人们 不利地 .

他并非高人一等，而是对这些人抱有偏见；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [nɑːt] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] — [ɔːr] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
he was simply not letting them in — or himself into them .
他 曾是 简单地 不是 出租 他们 在 — 或者 他自己 进入 他们 .

他根本不让他们进来——也不让自己进来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] .
He had a feeling that this world of personal relationships was too rich .
他 有 一个 感觉 那 这 世界 的 个人的 关系 曾是 也 富有的 .

他觉得这人际关系的世界太丰富了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] .
It was more like a sea .
它 曾是 更多的 喜欢 一个 海 .

它更像一片大海。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [ˈfjuːtəli] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .
One might be swept away futilely on it .
— 可能 是 扫荡 离开 徒劳地 在 它 .

人们可能会被它徒劳地卷走。

[tɔːrd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [ædˈmɪt] [æz; əz] [kəmˈpænjənz] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz]
Toward those whom he did admit as companions — and they were sometimes

[ðə; ði] [ʌnˈlaɪkliɪst] [ˈpiːp(ə)l] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɔːdɪg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
the unlikeliest people — he was prodigal of interest ,
这 最不可能 人们 — 他 曾是 浪子 的 兴趣 ,

对于那些他承认是朋友的人——有时甚至是一些最不可能成为朋友的人——他表现出极大的兴趣。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪfrənt] [wei] [æz; əz] [æltruˈɪstɪk] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] .
in his own different way as altruistic as Mrs . Latimer .
在 他的 自己的 不同的 方式 作为 利他主义 作为 太太 . 拉蒂默 .

他以自己独特的方式展现了与拉蒂默夫人一样的无私奉献精神。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [ˈlʌntʃən] [ˈsteɪsi] [ˈfriːkwəntɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃiːp] [ˈrestɹɑːnt] [nɪr] - [baɪ] .
For his hasty luncheon Stacey frequented a small cheap restaurant near - by .
为了 他的 仓促 午餐 斯泰西 经常光顾 一个 小的 便宜的 餐厅 靠近 - 经过 .

斯泰西匆匆忙忙地在附近一家廉价小餐馆吃了顿午饭。

[soʊ] , [ˈɔːlsəʊ] , [dɪd] [dʒæk] [ˈedwərdz] ,
So , also , did Jack Edwards ,
所以 , 还 , 做过 杰克 爱德华兹 ,

杰克·爱德华兹也一样。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]'lʊk(ə)] [ə'merɪkən] ['li:dʒən] [pʊst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
who had been commander of the local American Legion post at the time
WHO 有 到过 指挥官 的 这 当地的 美国人 军团 邮政 在 这 时间
['stɜ:si] [hæd; həd][set][,aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:rmɔɪl] ,
Stacey had set it in a turmoil ,
斯泰西 有 放 它 在 一个 动荡 ,
当时担任当地美国退伍军人协会分会指挥官的人，正是斯泰西将那里搅得一团糟的时候。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ][noʊ][b:ŋgər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [les]
but was so no longer , having been succeeded by some one less
但 曾是 所以 不 更长 , 拥有 到过 成功了 经过 一些 一 较少的
[ɪn'kɑ:ŋgruəsli] ['rædɪk(ə)l] .
incongruously radical .
不协调地 激进的 .
但这种情况已经改变，因为接任者是一位不那么激进的人。

[ðə; ði] [tu:] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [fɪfti:n] -
The two fell into the habit of sitting down at table together for their fifteen -
这 二 跌倒 进入 这 习惯 的 坐着 向下 在 桌子 一起 为了 他们的 十五 -
[ˈmɪnɪt] [mi:l] ,
minute meal ,
分钟 一顿饭 ,
两人养成了每天一起坐在桌旁吃十五分钟饭的习惯。

[ænd; ænd] ['stɜ:si] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
and Stacey found himself at once attracted by the other man .
和 斯泰西 成立 他自己 在 一次 吸引 经过 这 其他 男人 .
斯黛西立刻被另一个男人吸引住了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [laɪnd] [feɪs] — [pər'hæps][ðə; ði] [ɑ:d] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] —
Something in his firm lined face — perhaps the odd expression of the brown eyes —
某物 在 他的 公司 衬里 脸 — 也许 这 奇怪的 表达 的 这 棕色的 眼睛 —
[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃəd] [kə'reɪdʒəs] [pɜ:rsə'næləti] .
hinted at a tortured courageous personality .
暗示 在 一个 受折磨 勇敢 性格 .
他那棱角分明的脸上——或许是那双棕色眼睛里流露出的奇特神情——暗示着他内心深处有着一种饱受折磨却又勇敢无畏的性格。

['stɜ:si] [wʌz; wəz] ['frendli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
Stacey was friendly from the first .
斯泰西 曾是 友好的 从 这 第一的 .
斯泰西从一开始就很友善。

[ˈedwərdz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['ɑ:bviəsli] [sə'spɪʃəs] .
Edwards , on the other hand , was in the beginning obviously suspicious .
爱德华兹 , 在 这 其他 手 , 曾是 在 这 开始 明显地 可疑的 .
另一方面，爱德华兹一开始显然是心存疑虑的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:d] ['grædʒuəli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [brɪ'keɪm] [frendz] , [ju'haɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [di:p]
But he thawed gradually , and the two became friends , united by some deep
但 他 解冻 逐步地 , 和 这 二 成为 朋友们 , 团结的 经过 一些 深的
,
,
,
但他逐渐释怀，两人成为了朋友，彼此之间有着某种深厚的感情。

[ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
almost unrecognized resemblance between them .
几乎 未被识别的 相似 之间 他们 .
他们之间几乎难以察觉的相似之处。

[ˈjet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkæʒuəl] [ˈkɑːment] [ɑːn]
Yet for a long time their talk was hardly more than casual comment on
然而 为了 一个 长的 时间 他们的 讲话 曾是 几乎 更多的 比 随意的 评论 在
[rɪvents] .
events .
活动 .

然而，很长一段时间里，他们的谈话几乎都只是对时事进行随意评论。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ˈæftər] [lʌnt] ？ ” [æskt] [ˈsteɪsɪ] [wʌn][dʒuːn] [deɪ] ,
“ **What do you do after lunch ?** ” **asked Stacey one June day** ,
“ 什么 做 你 做 后 午餐 ？ ” 问 斯泰西 一 六月 天 ,
“午饭后你做什么？”六月的一天，斯泰西问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd][roʊz] .
as they pushed back their chairs and rose .
作为 他们 推动 后退 他们的 椅子 和 玫瑰 .
他们推开椅子，站了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfʊrli] [teɪk] [mɔːr] [taɪm] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðɪs] [brɪfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] . ”
“ **You must surely take more time off than this before going back to work** . ”
“ 你 必须 一定 拿 更多的 时间 离开 比 这 前 去 后退 到 工作 . ”
“你肯定需要休息比这更长的时间才能回去工作。”

“ [oʊ] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][stroʊl] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] — [daʊn]
“ **Oh , the other replied , I generally stroll around for twenty minutes — down**
“ 哦 , “ 这 其他 回复 , “ 我 一般来说 漫步 大约 为了 二十 分钟 — 向下
[tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
to the river sometimes . ”
到 这 河 有时 . ”
“哦,”另一个人回答说,“我通常会散步二十分钟——有时会走到河边。”

“ [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ **Come up to my office and smoke a cigarette , won't you ?**
“ 来 向上 到 我的 办公室 和 抽烟 一个 卷烟 , 惯于 你 ?
“来我办公室抽根烟吧, 好吗?”

[ˈðerəl] [biː; bi][noʊ][wʌn][ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [jet] . ”
There'll be no one there for half an hour yet . ”
将会 是 不 — 那里 为了 一半 一个 小时 然而 . ”
至少半小时内那里都不会有人。

“ [dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] .
“ **Don't care if I do** .
“ 不 关心 如果 我 做 .
“我不在乎我是否这样做。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [peɪd] [ðer; ðər] [tʃeks] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [təˈgeðər] , [ˈsteɪsɪ] [ˈwɔːkɪŋ]
“ **And the two men paid their checks and went out together , Stacey walking**
“ 和 这 二 男人 有薪酬的 他们的 检查 和 去 出去 一起 , 斯泰西 步行
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
“然后两个男人付了账，一起出去了，斯泰西走得很慢。”

[sɪnz] [ˈedwərdz] [lɪmpt] [ˈbædli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [leg] .
since Edwards limped badly on account of his wounded leg .
自从 爱德华兹 跛行 糟糕 在 帐户 的 他的 受伤 腿 .
由于爱德华兹腿受伤，走路一瘸一拐的。

[ɪn] [ˈsteɪsɪz] [ruːm] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪtəd] [desk] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
In Stacey's room they sat down , with the littered desk between them ,
在 斯泰西的 房间 他们 卫星 向下 , 和 这 垃圾 桌子 之间 他们 ,
他们在斯黛西的房间里坐了下来，中间隔着一张堆满杂物的桌子。

[ænd; ənd] [smʊʊkt] [ˈsaɪləntli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
and smoked silently for some minutes .
和 熏制 默默 为了 一些 分钟 .

然后默默地抽了几分钟烟。

[ˈsteɪsi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æən; ən][ˈoʊpən] [drɔːr] ,
Stacey had his feet up against the side of an open drawer ,
斯泰西 有 他的 脚 向上 反对 这 边 的 一个 打开 抽屉 ,
斯泰西把脚翘到打开的抽屉边上。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [frend] .
but suddenly he swung them down and turned to face his friend .
但 突然 他 摇摆 他们 向下 和 转向 到 脸 他的 朋友 .

但他突然把手套扔了下来，转身面对他的朋友。

" [ˈedwərdz] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [əˈbrʌptli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ˈeniweɪ] ?
" Edwards , " he demanded abruptly , " what do you think of the war , anyway ?
" 爱德华兹 , " 他 要求 突然 , " 什么 做 你 思考 的 这 战争 , 反正 ?
" 爱德华兹,"他突然问道,“你对这场战争有什么看法? "

" [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [ˈræðər] [stɜːrɪn] [feɪs] [kənˈtræktɪd] [ˈslaɪtli] .
" The muscles of the other man's rather stern face contracted slightly .
" 这 肌肉 的 这 其他 男人的 相当 船尾 脸 合同 轻微地 .

“对方那张表情略显严肃的脸上的肌肉微微收缩了一下。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ?
" Think of it ?
" 思考 的 它 ?

想想看？

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
" I don't think of it .
" 我 不 思考 的 它 .

“我没想过这个问题。”

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] .
I don't want to .
我 不 想 到 .

我不想。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [driːm] .
Once in a while I dream .
一次 在 一个 尽管 我 梦 .

我偶尔会做梦。

" [ˈsteɪsi] [kənˈsɪdərɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɡrɪm] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
" Stacey considered him with grim comprehension .
" 斯泰西 经过考虑的 他 和 严峻 理解 .

斯泰西神情凝重地打量着他。

[frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [wʌn] [els] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˌmelədrəˈmætɪk] .
From almost any one else the remark would have sounded melodramatic .
从 几乎 任何 一 别的 这 评论 会 有 听起来 戏剧性的 .

如果换作其他人说这话，听起来会显得有些夸张。

[ˈedwərdz] [meɪd] [,aɪ ˈtiː][kwɑɪt] [sɪnˈsɪrli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] .
Edwards made it quite sincerely , with no thought of effect .
爱德华兹 制成 它 相当 真挚地 , 和 不 想法 的 影响 .

爱德华兹是真心实意地创作的，完全没有考虑效果。

[wen] [ðə; ði] [rɔ:] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [stʌf] [ʌv; əv] ['melədrɑ:mə] [br'keɪm] [tru:θ] — [ðæt] [wʌz; wəz]
When the raw black - and - white stuff of melodrama became truth — that was
什么时候 这 生的 黑色的 - 和 - 白色的 东西 的 情节剧 成为 真相 — 那 曾是
[ˈhɔ:rəb(ə)l] .
horrible .
可怕 .

当情节剧中黑白分明的残酷现实变成现实——那太可怕了。

[ˈsteɪsɪ] [ˈʃɪvəd] .
Stacey shivered .
斯泰西 瑟瑟发抖 .

斯黛西打了个寒颤。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; ɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][aɪ ˈti:] .
But after a little he returned to it .
但 后 一个 小的 他 返回 到 它 .

但过了一会儿，他又回去继续做了。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] : [duː][juː; jʊ] [fi:l] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bæd] ,
“ **Yes , but I mean : do you feel now that it was all bad** ,
” 是的 , 但 我 意思是 : 做 你 感觉 现在 那 它 曾是 全部 坏的 ,
“是的，但我的意思是：你现在觉得这一切都很糟糕吗？ ”

[ɔ:l][ˈrɑ:t(ə)n] [ˈselfɪ] [kə'mɜ:rʃəlaɪzəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [br'gɪnɪŋ] ?
all rotten selfish commercialism from the very beginning ?
全部 烂 自私 商业主义 从 这 非常 开始 ?

从一开始就充斥着腐朽自私的商业主义？

[oʊ] , [ju:v] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə] !
Oh , you've every right to !
哦 , 你已经 每一个 正确的 到 !

哦，你完全有权利这么做！

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈpi:p(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][du:] .
I don't blame you and your people if you do .
我 不 责备 你 和 你的 人们 如果 你 做 .

如果你们这样做，我不会责怪你们和你们的人。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ? “
But do you ? ”
但 做 你 ? ”

但你真的这么想吗？

“ [wi:v] [bɪn] [trɪkt] , “ [ˈedwərdz] [rɪˈplaɪd] [ˈbɪtərli] , “ [du:pt] !
“ **We've been tricked ,** “ **Edwards replied bitterly ,** “ **duped !**
” 我们已经 到过 被骗了 , ” 爱德华兹 回复 苦涩地 , ” 受骗 !

“我们被骗了，”爱德华兹愤愤不平地回答，“被愚弄了！ ”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] — [ˈpʌblɪkli]
And I'll take that point of view — the one you ask me if I have — publicly
和 患病的 拿 那 观点 的 看法 — 这 一 你 问 我 如果 我 有 — 公开

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
as long as I live .
作为 长的 作为 我 居住 .

只要我活着，我就会公开地持有这种观点——你问我是否持有这种观点。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [fɔːr; fər][ˌem ˈi:][ænd; ənd][maɪn] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrɪz] .
It's the only way for me and mine to fight you and yours .
它是 这 仅有的 方式 为了 我 和 矿 到 斗争 你 和 你的 .

这是我和我的家人对抗你和你的家人的唯一办法。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][jər; jər][said][tuː; tə] [fait] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]
Just as the way for your side to fight is to assert that the war was
只是 作为 这 方式 为了 你的 边 到 斗争 是 到 断言 那 这 战争 曾是
[ˈnoʊb(ə)l] .
noble .
高贵 .

就像你们这边战斗的方式是宣称这场战争是高尚的一样。

[bʌt; bət] — [its] [nɑːt][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] .
But — it's not so simple .
但 — 它是 不是 所以 简单的 .

但是——事情并没有那么简单。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] . “
No , I don't think that . ”
不 , 我 不 思考 那 . ”

不，我不这么认为。

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] ! ” [kraɪd] [ˈsteɪsi] .
“ No more do I ! ” cried Stacey .
“ 不 更多的 做 我 ! ” 哭 斯泰西 .

“我再也不想这样了！”斯黛西喊道。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][wɔːr] !
“ I hate the war !
“ 我 恨 这 战争 !

我恨战争！

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈrɑːt(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [men] .
It brought out everything rotten that lay hidden in men .
它 带来 出去 一切 烂 那 躺 隐 在 男人 .

它揭露了男人内心深处隐藏的一切腐朽之物。

[bʌt; bət] — [sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [dɪd][goʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ˈnoʊbli] ,
But — some hundreds of thousands of young men did go into it nobly ,
但 — 一些 数百 的 数千 的 年轻的 男人 做过 去 进入 它 高贵地 ,

但是——数十万年轻人的确高尚地投身其中，

[ænd; ænd][tuː; tə][dʒʌst] [ðæt] [ɪk'stent][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [wɔːr] .
and to just that extent it was a decent war .
和 到 只是 那 程度 它 曾是 一个 体面的 战争 .

从这个意义上讲，这还算是一场像样的战争。

[ðeə(r)] [ˈmoʊstli] [ded] [naʊ] — [wɜːrs] [ʌk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !
They're mostly dead now — worse luck to the world !
它们是 大多 死的 现在 — 更糟 运气 到 这 世界 !

它们现在大多都死了——真是世界的不幸！

— [ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːnt] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ˈbiːstli] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [lɪvd]
— and a good many of those that aren't are turned beastly by what they lived
— 和 一个 好的 许多 的 那些 那 不是 是 转向 兽 经过 什么 他们 居住地
[θruː] .
through .
通过 .

——而那些没有经历过苦难的人，很多都因为这些苦难而变得残暴。

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但。 . . .

” [hi:; hi] [pɔ:zd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv][dɑ:rk] [laɪt] ['sməʊldəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A kind of dark light smoldered in his eyes .
一个 种类 的 黑暗的 光 闷烧 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着一种阴暗的光芒。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɜ:ɾɪdʒ] , ” [sed] ['edwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] .
” There was courage , ” said Edwards in a deep voice .
” 那里 曾是 勇气 , ” 说 爱德华兹 在 一个 深的 嗓音 .

“那是勇气,”爱德华兹低沉的声音说道。

” [maɪ][gʌ:d] !
” My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɜ:ɾɪdʒ] !
there was courage !
那里 曾是 勇气 !

这展现了勇气!

[nɑ:tɪ][jɔ:; jər][roʊ'mæntɪk] [haɪ] - [əd'ventʃər] [sɔ:rt] ,
Not your romantic high - adventure sort ,
不是 你的 浪漫的 高的 - 冒险 种类 ,

不是那种浪漫刺激的冒险故事,

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θru:] [mʌd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪv] ['felɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl]
but the sort that could live through mud and intensive shelling and still
但 这 种类 那 可以 居住 通过 泥 和 密集的 炮击 和 仍然
[pʊʃ] [men][ɑ:n] ,
push men on ,
推 男人 在 ,

但这种人能在泥泞和猛烈的炮火中生存下来, 还能激励人们继续前进。

[æftərwərd] , [tu:; tə] [əd'væns] .
afterward , to advance .
之后 , 到 进步 .

之后, 继续前进。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [kraɪst] !
But , oh , Christ !
但 , 哦 , 基督 !

但是, 哦, 我的天哪!

[ðə; ði] ['weɪstɪd] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:'ɡɒn] ! — [θroʊn] [ə'weɪ] [θru:] [ɪr] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] !
the wasted lives in the Argonne ! — thrown away through sheer incompetence !
这 浪费 生活 在 这 阿贡 ! — 抛掷 离开 通过 透明 无能 !

阿贡森林里那些被浪费的生命! ——全都是因为无能而被白白牺牲的!

[jɔ:; jər] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [ðæt] ! ”
Your people did that ! ”
你的 人们 做过 那 ! ”

你们的人干的!

” [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][soʊ] , ” [sed] ['steɪsi] ['sɑ:mbərli] , ” [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði][sɔm; sʌm] .
” And even so , ” said Stacey somberly , ” you didn't see the Somme .
” 和 甚至 所以 , ” 说 斯泰西 忧郁地 , ” 你 没有 看 这 索姆河 .

“即便如此,”斯泰西神情严肃地说, “你也没有亲眼目睹索姆河战役。”

” [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] 。

” **Suddenly the dull glow in his eyes rose to a flame** 。

突然 这 乏味的 辉光 在 他的 眼睛 玫瑰 到 一个 火焰 。

“突然间，他眼中黯淡的光芒燃起了熊熊烈火。”

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] 。

He struck the desk with his clenched fist 。

他 击 这 桌子 和 他的 紧握 拳头 。

他用紧握的拳头猛击桌子。

” [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gets][em 'iː] , [ˈedwərdz] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ,

” **The thing that gets me , Edwards , ” he burst out** ,

” 这 事物 那 获得 我 , 爱德华兹 , ” 他 爆裂 出去 ,

“最让我难受的是，爱德华兹，”他突然说道。

” [ɪz] [ðiːz] [ˈbiːstli] [tʃiːp] [ˈeditəz][ʌv; əv] [ˈwiːkliz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpɜːrtli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

” **is these beastly cheap editors of weeklies sitting up and writing pertly about the**

” 是 这些 兽 便宜的 编辑 的 周刊 坐着 向上 和 写作 活泼地 关于 这

[wɔːr][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][græb] ,

war as if it had been all a game of grab ,

战争 作为 如果 它 有 到过 全部 一个 游戏 的 抓住 ,

“这些卑鄙无耻的周刊编辑们，竟然还坐在那里，轻佻地谈论战争，好像战争只是一场掠夺游戏一样。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdiːsnt] ！

nothing decent ！

没有什么 体面的 ！

一点也不像样！

[dæm] [ðem; ðəm] ！

Damn them ！

该死 他们 ！

该死的！

[ˈpeti] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈæsɪz] ！

Petty complacent asses ！

小气 自满 亚斯 ！

一群心胸狭隘、自满自足的蠢货！

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] ？

What do they know about it ？

什么 做 他们 知道 关于 它 ？

他们对此了解多少？

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd] ？

What do they know about physical courage — or any other kind ？

什么 做 他们 知道 关于 身体的 勇气 — 或者 任何 其他 种类 ？

他们对身体上的勇气——或者任何其他类型的勇气——又了解多少呢？

[hæv; həv] [ðeɪ] [ˈsʌfəd] ？

Have they suffered ？

有 他们 遭受 ？

他们遭受过苦难吗？

[hæv; həv] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [aɪˈdiːlz][ænd; ənd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [dʌŋ] ？

Have they fought for ideals and been given dung ？

有 他们 战斗 为了 理想 和 到过 给定 粪 ？

他们为理想而战，最终却只得到了粪便吗？

[ðə; ði] [ɪntəˈlektʃʊəlz] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] ！

The Intellectuals , they call themselves ！

这 知识分子 , 他们 称呼 他们自己 ！

他们自称为知识分子！

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [prə'testə|'prɒtestə] [laɪk] [debz] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .
An honest protester like Debs , all right , I'll respect him .
一个 诚实的 抗议者 喜欢 黛布斯 , 全部 正确的 , 患病的 尊重 他 .

像德布斯这样诚实的抗议者，好吧，我会尊重他。

[bʌt; bət] [ði:z] ['vʌlgə] [ʌndə'bred] ['i:gə'tɪsts] — [fɔ:] !
But these vulgar underbred egotists — faugh !
但 这些 庸俗 粗俗 自负者 — 福格 !

但这些粗俗的、低等的自大狂——呸！

[ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌnz][aɪ] [heit] [æz; əz] [mʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['ʌðə] [hu:] [sɪt][ʌp][ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [haʊ]
The only ones I hate as much are the others who sit up and write about how
这 仅有的 一个 我 恨 作为 很多 是 这 其他的 WHO 坐 向上 和 写 关于 如何
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][fɜ:rst] - [reɪt] — ['bʊli] [wɔ:r] — ['noʊb(ə)] — [gʊd] ['klɪrli] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ'ti:] !
everything was first - rate — bully war — noble — good clearly coming out of it !
一切 曾是 第一的 - 速度 — 欺负 战争 — 高贵 — 好的 清楚地 未来 出去 的 它 !

我唯一同样讨厌的，就是那些坐下来写文章，说一切都多么一流——欺凌战争——多么高尚——多么美好，多么有好处的人！

" [hi:; hi] ['si:st] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" He ceased , panting with rage .
" 他 停止 , 喘息 和 愤怒 .

他停了下来，气喘吁吁，怒不可遏。

" [dəʊnt] [heit] [soʊ] , [ˈkærəl] , " [sed] ['edwərdz] ['sləʊli] .
" Don't hate so , Carroll , " said Edwards slowly .
" 不 恨 所以 , 卡罗尔 , " 说 爱德华兹 缓慢地 .

“别这么恨我，卡罗尔，”爱德华兹缓缓说道。

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ðɪ] [gʊd] ?
" Where's the good ?
" 在哪里? 这 好的 ?

“好东西在哪里？”

" ['steɪsi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" Stacey drew his hand across his forehead .
" 斯泰西 画 他的 手 穿过 他的 前额 .

斯泰西用手揉了揉额头。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" You're right , " he returned .
" 你是 正确的 , " 他 返回 .

“你说得对，”他回答道。

" [ɪts] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] !
" It's idiotic !
" 它是 愚蠢的 !

“真是愚蠢！”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['lɜ:rnɪd] ['betə] .
I thought I'd learned better .
我 想法 ID 学习 更好的 .

我以为我已经吸取教训了。

[ænd; ənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈlæfɪŋ] ['ɔ:rtli] , " [ˈfænsɪ] ['weɪstɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [traɪb] !
And , " he added , laughing shortly , " fancy wasting emotion on that tribe !
和 , " 他 额外 , 笑 不久 , " 想要 浪费 情感 在 那 部落 !

“而且，”他笑着补充道，“真想把感情浪费在那个部落上！”

” [hi:; hi] [felt] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈnɔ:ziətið] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈpɔɪznd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
” **He felt dizzy and faintly nauseated , as though poisoned , and he was**
” 他 毛毡 晕眩的 和 淡淡的 恶心 , 作为 尽管 中毒 , 和 他 曾是
[ˈræðər] [əˈfeɪmd] .
rather ashamed .
相当 羞愧 .

他感到头晕目眩，还有点恶心，好像中毒了一样，他感到很羞愧。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
It was a flash out of an earlier side of him .
它 曾是 一个 闪光 出去 的 一个 早些时候 边 的 他 .

那是他早年性格的一次闪回。

[fɔ:r; fər] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæbrɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwʊʊv(ə)n] [təˈgeðər] [ˈstedəli] [aʊt] [ʌv; əv]
For Stacey was like a fabric that was being woven together steadily out of
为了 斯泰西 曾是 喜欢 一个 织物 那 曾是 存在 编织 一起 稳步 出去 的
[ˈverɪd] [strændz] .
varied strands .
多种多样 线 .

对于斯泰西来说，她就像一块由各种线头逐渐编织而成的布料。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði] [wʊf] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lti] ; [ðə; ði] [ˈpætərn] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] ; [θredz]
But here and there the woof was faulty ; the pattern was broken ; threads
但 这里 和 那里 这 纬 曾是 故障 ; 这 图案 曾是 破碎的 ; 线程
[stʌk] [aʊt] [ˈlu:slɪ] .
stuck out loosely .
卡住 出去 松散地 .

但有些地方纬线有瑕疵；图案破损；线头松散地翘起。

[bʌt; bət][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [heɪt] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [rer] .
But moments of hate such as this were rare .
但 时刻 的 恨 这样的 作为 这 是 稀有的 .

但像这样充满仇恨的时刻实属罕见。

[ˈdʒen(ə)rəli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ku:l] [ˈɪnʌf] — [ˈku:lər] [ænd; ənd][pərˈhæps] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərənt] [ðæn; ðən]
Generally he was cool enough — cooler and perhaps more tolerant than
一般来说 他 曾是 凉爽的 足够的 — 冷却器 和 也许 更多的 宽容 比
[ˈedwərdz] ,
Edwards ,
爱德华兹 ,

总的来说，他挺冷静的——比爱德华兹更冷静，或许也更宽容。

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tɔ:k] [fʊʊd] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ” [klæs] [ˈstrʌg(ə)l] .
who always in general talk showed himself bitterly conscious of the “ class struggle .
WHO 总是 在 一般的 讲话 显示 他自己 苦涩地 有意识的 的 这 ” 班级 斗争 .

他总是在一般谈话中表现出对“阶级斗争”的深刻认识。

” [ˈedwərdz] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ]
” **Edwards came up to the office for a few minutes after luncheon nearly every day**
” 爱德华兹 来了 向上 到 这 办公室 为了 一个 很少 分钟 后 午餐 几乎 每一个 天
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“爱德华兹现在几乎每天午饭后都会来办公室待几分钟。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [tɔ:kt] [ˈpɜ:rsənəli] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈsʌbdʒekts] [hi:; hi]
and as long as the two men talked personally or of concrete subjects he
和 作为 长的 作为 这 二 男人 谈话 亲自 或者 的 具体的 主题 他
[fərˈgɑ:t] [hɪz; ɪz] [əbˈseɪn] — [ɔ:r] ,
forgot his obsession — or ,
忘了 他的 痴迷 — 或者 ,

只要两人谈论的是私人话题或具体事，他就会忘记自己的执念——或者说，

[ˈræðər] , [si:md] [ˈɔ:lmooʊst] [ˈaɪ, reɪtli] [ʌnˈerɪb(ə)l] [tu:; tə] [əˈplai] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tu:; tə] [ˈsteɪsi] ;
rather , **seemed almost irately unable to apply it in any way to Stacey** ;
相当 , 似乎 几乎 愤怒地 无法 到 申请 它 在 任何 方式 到 斯泰西 ;

相反, 他似乎几乎恼怒地无法以任何方式将其应用于斯泰西身上;

[bʌt; bət] [æet; ət] [ðə; ði] [li:st] [ˈbrɔ:dnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [aɪ ˈti:] [ɪˈmɜ:rdʒd] , [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [θɪŋ] .
but at the least broadening of the conversation it emerged , a sullen thing .
但 在 这 至少 扩大 的 这 对话 它 出现 , 一个 忧郁 事物 .

但随着谈话范围的扩大, 它显露出一种阴郁的气质。

“ [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] [sʌm; səm] [ˈi:vnɪŋ] , [waɪ] [ju:; jʊ] ?
“ Come out to dinner with us some evening , will you ?
” 来 出去 到 晚餐 和 我们 一些 晚上 , 将要 你 ?

“哪天晚上和我们一起出去吃顿饭好吗? ”

[tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , “ [ˈsteɪsi] [səˈdʒestɪd] [wʌns] .
To - night , if you like , “ Stacey suggested once .
到 - 夜晚 , 如果 你 喜欢 , “ 斯泰西 建议 一次 .

“今晚, 如果你愿意的话,”斯泰西曾经建议道。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈedwərdz] [ˈɔ:rtli] .
“ No , “ said Edwards shortly .
” 不 , ” 说 爱德华兹 不久 .

“不,”爱德华兹简短地说道。

[ˈsteɪsi] [læft] .
Stacey laughed .
斯泰西 笑了 .

斯黛西笑了。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[baʊnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈælaɪz] ?
Bound to have no dealings with the devil or any of his allies ?
边界 到 有 不 交易 和 这 魔鬼 或者 任何 的 他的 盟国 ?

绝对不与魔鬼及其任何同伙有任何瓜葛?

[ˈbetər] [kʌm] .
Better come .
更好的 来 .

最好快点来。

[ju:d] [laɪk] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
You'd like my father .
你会 喜欢 我的 父亲 .

你会喜欢我父亲的。

[ju:d] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ju:d] [laɪk] [hɪm; ɪm] . “
You'd fight with him , but you'd like him . ”
你会 斗争 和 他 , 但 你会 喜欢 他 . ”

你会跟他吵架, 但你又会喜欢他。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] , “ [sed] [ˈedwərdz] .
“ I don't want to , “ said Edwards .
” 我 不 想 到 , ” 说 爱德华兹 .

“我不想,”爱德华兹说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [laɪk] [ˈeni] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [kru:] .
“ I don't want to like any of your crew .
” 我 不 想 到 喜欢 任何 的 你的 全体人员 .

“我不想喜欢你们船员中的任何人。”

[ɪts] [ðer; ðər] ['laɪkəblnəs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zent] .
It's their likableness that I resent .
它是 他们的 讨人喜欢 那 我 怨恨 .

我反感的是他们太讨人喜欢了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeə(r)] ['laɪkəbl] .
Of course they're likable .
的 课程 它们是 讨人喜欢 .

他们当然很讨人喜欢。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðei] [bi:; bi] ?
Why shouldn't they be ?
为什么 不应该 他们 是 ?

为什么他们不应该如此呢？

[ðeɪv] ['li:zər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɜ:rtənəns] [ɪ'sen(ə)l] [tu:; tə] [br'kʌmɪŋ] [soʊ] .
They've leisure and all the appurtenances essential to becoming so .
他们有 闲暇 和 全部 这 附属物 基本的 到 成为 所以 .

他们拥有闲暇时间以及成为闲暇时间所需的一切条件。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] — [ju:; jʊ] , [æz; əz] [klæs] [ə'genst] [klæs] . "
We've got to fight them — you , as class against class . "
我们已经 得到 到 斗争 他们 — 你 , 作为 班级 反对 班级 . "

我们必须与他们斗争——你们，作为阶级对抗阶级。”

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

['sentɪmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [aʊt] .
Sentiment must be kept out .
情绪 必须 是 保留 出去 .

必须排除情感因素。

[noʊ] ['frætə,naɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
No fraternizing in the trenches .
不 联谊 在 这 战壕 .

战壕里不允许有任何亲密接触。

" ['edwərdz] [flʌʃt] .
" **Edwards flushed .**
" 爱德华兹 酡 .

爱德华兹脸红了。

" [jʊə(r)] [tu:] ['rɑ:t(ə)n] ['klevər] , ['kærəl] , " [hi:; hi] [rɪ'plaid] [rɪ'zentfəli] .
" **You're too rotten clever , Carroll , " he replied resentfully .**
" 你是 也 烂 聪明的 , 卡罗尔 , " 他 回复 怨恨地 .

“你真是太聪明了，卡罗尔，”他愤愤不平地回答道。

" [ɪts] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] . "
" **It's easy for you to make me appear in the wrong . "**
" 它是 简单的 为了 你 到 制作 我 出现 在 这 错误的 . "

“你很容易就能让我显得做错了。”

" [noʊ] , " [sed] ['steɪsi] , " [aɪ] ['sɪmpli] ['fænsi] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] ['klæsɪz] .
" **No , " said Stacey , " I simply fancy you're wrong to think in classes .**
" 不 , " 说 斯泰西 , " 我 简单地 想要 你是 错误的 到 思考 在 课程 .

“不，”斯泰西说，“我只是觉得你按班级思考是错误的。”

[ðeə(r)] [æb'strækʃənz] .
They're abstractions .
它们是 抽象 .

它们是抽象概念。

[ɪf] ['evrɪbə:di; 'evrɪbɒdi] [wʊd] [dra:p][ðem; ðəm][men] [kʊd; kəd] [mi:t] [æz; əz][men] . " **If everybody would drop them men could meet as men .** "

如果 大家 会 降低 他们 男人 可以 见面 作为 男人 . "

如果大家都能放下成见，男人就能像男人一样相处了。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['edwərdz] , ['klɪrli] [aʊt] [ʌ; əv] ['peɪ(ə)ns] , **" Oh , " exclaimed Edwards , clearly out of patience ,** " 哦 , " 惊呼 爱德华兹 , 清楚地 出去 的 耐心 ,

“哦，”爱德华兹明显失去了耐心，惊呼道。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔ:k] ! **" it's all very well for you to sit there and talk !** " 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 坐 那里 和 讲话 !

“你坐在那里说说而已，这当然很好！”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['swi:tli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] . **You can afford to be sweetly reasonable .** 你 能 买得起 到 是 甜蜜地 合理的 .

你完全可以做到温和理性。

[jʊə(r)] [fɪkst] — [seɪf] . **You're fixed — safe .** 你是 固定的 — 安全的 .

你已修复——安全了。

[ju:v] ['evriθɪŋ] . **You've everything .** 你已经 一切 .

你什么都有了。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌn'selfɪʃli] ; [ju:; jʊ][kæn; kən]['i:v(ə)n] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] . **Of course you can talk unselfishly ; you can even talk like a revolutionary .** 的 课程 你 能 讲话 无私地 ; 你 能 甚至 讲话 喜欢 一个 革命性的 .

当然，你可以畅所欲言，甚至可以像革命者一样发言。

[ju:; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] — [nɑ:t] [jet] . " **You know damn well there isn't going to be any revolution — not yet .** " 你 知道 该死 出色地 那里 不是 去 到 是 任何 革命 — 不是 然而 . "

你心里很清楚，现在不会发生任何革命。

" [wel] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] ['steɪsi] ['maɪldli] , **" Well , as for that , " said Stacey mildly ,** " 出色地 , 作为 为了 那 , " 说 斯泰西 轻微地 ,

“嗯，至于那个嘛，”斯泰西淡淡地说。

" [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [lʌɡ'zʊəriəs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌ; əv] ['kʌmfəts] — ['plez(ə)nt] **" I'll admit that I live in a luxurious house with all sorts of comforts — pleasant** " 患病的 承认 那 我 居住 在 一个 豪华 房子 和 全部 排序 的 舒适 — 令人愉快的 [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [wei] . **enough in their way .** 足够的 在 他们的 方式 .

“我承认我住在一栋豪华的房子里，各种舒适设施应有尽有——从某种意义上说，它们确实令人愉悦。”

['oʊnli] [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ? **Only how much do they amount to ?** 仅有的 如何 很多 做 他们 数量 到 ?

它们加起来究竟有多少？

[aɪm][nɑ:t] [ɪ'senʃəli] [sɔ:ft] . **I'm not essentially soft .** 我是 不是 本质上 柔软的 .

我本质上并不软弱。

[aɪ][ɡoʊ][ɑːn] [ɪnˈhæbɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ðer; ðər] ,
I go on inhabiting the place because it's there ;
我 去 在 居住 这 地方 因为 它是 那里 ;
我继续住在这里，因为它就在那里。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈθiəriːz] ([aɪ][dəʊnt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
because I haven't any particular social theories (I don't , for instance ,
因为 我 还没有 任何 特别的 社会的 理论 (我 不 , 为了 实例 ,
因为我没有任何特定的社会理论（例如，我没有，

[siː] [wʌt] [ɡʊd] [maɪ][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [duː][ˈeni] [wʌn]) , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
see what good my not living there would do any one) , because of my father ,
看 什么 好的 我的 不是 活的 那里 会 做 任何 一) ; 因为 的 我的 父亲 ;
看看我不住在那里对任何人有什么好处)，因为我父亲，

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [blɛr] , [maɪ] [frend] [ˈfɪlz] [ˈwɪdʊw] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] .
and because of Catherine Blair , my friend Phil's widow , and her boys .
和 因为 的 凯瑟琳 布莱尔 , 我的 朋友 菲尔的 寡妇 , 和 她 男孩们 .
还要感谢我的朋友菲尔的遗孀凯瑟琳·布莱尔和她的儿子们。

" [ˈedwərdz] - [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] .
" **Edwards ' face was crimson** .
" 爱德华兹 - 脸 曾是 赤红 .
爱德华兹的脸涨得通红。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ˈkærəl] , " [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] .
" **I didn't mean what I said , Carroll , " he blurted out** .
" 我 没有 意思是 什么 我 说 , 卡罗尔 , " 他 脱口而出 出去 .
“卡罗尔，我不是那个意思，”他脱口而出。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] — [oʊ] , [wel] , [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz] . "
" **I know well enough that — oh , well , I apologize** . "
" 我 知道 出色地 足够的 那 — 哦 , 出色地 , 我 道歉 . "
“我很清楚这一点——哦，好吧，我道歉。”

" [ʌks] ! " [sed] [ˈsteɪsi] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Shucks ! " said Stacey , " that's all right** .
" 呸 ! " 说 斯泰西 , " 那就是 全部 正确的 .
“哎呀！”斯黛西说，“没关系。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [wʌnz] [oʊn] [ɪɡˈzɪstəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It's a good thing to look into one's own existence now and then .
它是 一个 好的 事物 到 看 进入 一个人的 自己的 存在 现在 和 然后 .
时不时地审视一下自己的存在是一件好事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [peɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm] [wɜːrθ] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] [hɪr] .
For the rest , I dare say that I'm paid more than I'm worth for my work here .
为了 这 休息 , 我 敢 说 那 我是 有薪酬的 更多的 比 我是 值得 为了 我的 工作 这里 .
至于其他方面，我敢说我在这里的薪水超过了我的价值。

[aɪ][kɑːnt] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [weɪst] [mʌt] [taɪm] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I can't tell , and I don't intend to waste much time worrying about it .
我 不能 告诉 , 和 我 不 打算 到 浪费 很多 时间 令人担忧 关于 它 .
我无法判断，也不打算浪费太多时间去担心这件事。

[aɪ] [ˈprɔːbəbli] [ɜːrɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɪld] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [rɔːŋ] .
I probably earn more than a skilled mechanic like you , and that's wrong .
我 大概 赚 更多的 比 一个 熟练 机械 喜欢你 , 和 那就是 错误的 .
我的收入可能比你这样的技术娴熟的机械师还高，这不公平。

[aɪ] [ɜːrɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbroʊkər] , [ænd; ənd] [ðæts] [rɔːŋ] .
I earn less than a broker , and that's wrong .
我 赚 较少的 比 一个 经纪人 , 和 那就是 错误的 .
我的收入比经纪人还低，这不公平。

[aɪ][kæn; kən] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['æptɪtu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['treɪnɪŋ] , [bɪld] ['di:snt] ['haʊzɪz] .
I can , because of my aptitude and a long training , build decent houses .
我 能 , 因为 的 我的 能力倾向 和 一个 长的 训练 , 建造 体面的 房屋 .
凭借我的天赋和长期的训练, 我可以建造像样的房子。

['haʊz] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ][ɪg'zækt][rɪ,mju:nə'reɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ? "
How's any one to know what my exact remuneration should be ? "
怎么样 任何 一 到 知道 什么 我的 精确的 报酬 应该 是 ? "
谁又能知道我到底应该得到多少报酬呢?

" ['ʌndər] [ðɪs] ['sɪstəm] [ðə; ði][bɔ:rd] [gɑ:d] [hɪm'self] ['kudnt] [dr'saɪd] . "
" Under this system the Lord God Himself couldn't decide . "
" 在下面 这 系统 这 主 上帝 他本人 不能 决定 . "
“在这种制度下, 连上帝自己都无法做出决定。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — ['ʌndər] [ðɪs] ['sɪstəm] .
" That's what I mean — under this system .
" 那就是 什么 我 意思是 — 在下面 这 系统 .
“这就是我的意思——在这个制度下。”

" ['steɪsi] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn] [æftər'nu:n] [wen] [ðə; ði]
" Stacey was engrossed with the plans for the bridge one afternoon when the
" 斯泰西 曾是 全神贯注 和 这 计划 为了 这 桥 一 下午 什么时候 这
['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] [pɒʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
office - boy poked his head in at the door .
办公室 - 男生 戳 他的 头 在 在 这 门 .
“一天下午, 斯泰西正全神贯注地研究桥梁的规划, 这时办公室的男小弟把头探进了门里。

" ['leɪdi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kærəl] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" Lady to see you , Mr . Carroll , " he announced .
" 女士 到 看 你 , 先生 . 卡罗尔 , " 他 宣布 .
“有位女士要见您, 卡罗尔先生,”他宣布道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['steɪsi] [mə'kæɪnɪkli] , [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
" All right , " said Stacey mechanically , not taking it in .
" 全部 正确的 , " 说 斯泰西 机械地 , 不是 采取 它 在 .
“好吧,”斯泰西机械地说道, 并没有听进去。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [aɪ'ri:n] ['loʊflə] ['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt]
So when a moment later he looked up to see Irene Loeffler standing opposite
所以 什么时候 一个 片刻 之后 他 看起来 向上 到 看 艾琳 洛夫勒 常设 对面的
[hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ferli] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
him he fairly gaped with surprise .
他 他 相当 张开的 和 惊喜 .
所以, 当他片刻后抬头看到艾琳·勒夫勒站在他对面时, 他惊讶得目瞪口呆。

[bʌt; bət][hi:; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
But he rose quickly and went around the desk to her .
但 他 玫瑰 迅速地 和 去 大约 这 桌子 到 她 .
但他迅速起身, 绕过桌子走到她身边。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" How are you ? " he said .
" 如何 是 你 ? " 他 说 .
“你好吗?”他问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
" I didn't hear you come in .
" 我 没有 听到 你 来 在 .
“我没听到你进来。”

[sɪt] [daʊn] , [du:] !
Sit down , do !
坐 向下 , 做 !

坐下，快坐下！

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:nɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] .
It's a long time since I've seen you .
它是 一个 长的 时间 自从 我已经 已见 你 .

好久不见了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hændz] , [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] , [ðen] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **She shook hands , dropped his hand quickly , then flung herself into a chair .**
" 她 摇晃 双手 , 掉落 他的 手 迅速地 , 然后 扔 她自己 进入 一个 椅子 .
她握了握手，迅速松开他的手，然后猛地坐到椅子上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'brʌpt] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['evər] .
She was the same abrupt disconcerting person as ever .
她 曾是 这 相同的 突然 令人不安 人 作为 曾经 .
她还是老样子，是个行事突兀、令人不安的人。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
Just now she was a trifle flushed with embarrassment .
只是 现在 她 曾是 一个 琐事 酡 和 尴尬 .
刚才她还有些不好意思，脸颊泛红。

[ˈsteɪsɪ] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][na:t] [tu:] [nɪr] — [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
Stacey sat down near her — but not too near — and considered her with
斯泰西 卫星 向下 靠近 她 — 但 不是 也 靠近 — 和 经过考虑的 她 和
[ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪk'stɜ:rn(ə)] ['grævəti] .
a polite external gravity .
一个 有礼貌的 外部的 重力 .
斯黛西在她旁边坐了下来——但并没有靠得太近——用一种礼貌而庄重的语气打量着她。

[ɪnwərdli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'vænsɪz] ,
Inwardly he was amused by the recollection of her advances ,
内心 他 曾是 觉得好笑 经过 这 回忆 的 她 进展 ,
他内心对她之前的示好感到好笑。

[ˈsʌmwʌt] [rɪ'mɔ:rsfl] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
somewhat remorseful at having treated her so roughly , and just a little
有些 懊悔的 在 拥有 治疗 她 所以 大致 , 和 只是 一个 小的
[æprɪ'hensɪv] .
apprehensive .
忧虑 .
他对自己粗暴对待她感到有些懊悔，也有些忐忑不安。

" [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , " [aɪˈri:n] [bɪ'gæn] [ˈgrʌfli] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [si:md]
" **Wanted to see you , Mr . Carroll , " Irene began gruffly , " and this seemed**
" 通缉 到 看 你 , 先生 . 卡罗尔 , " 艾琳 开始 粗声粗气地 , " 和 这 似乎
[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
a good place .
一个 好的 地方 .
“想见见你，卡罗尔先生，”艾琳粗声粗气地说，“这里看起来是个好地方。”

[ˈsa:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [ðʊv] .
Sorry to disturb you , though .
对不起 到 打扰 你 , 尽管 .
打扰您真不好意思。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **But there was a faint tremor in her voice .**
" 但 那里 曾是 一个 头晕的 震颤 在 她 嗓音 .
但她的声音中带着一丝微弱的颤抖。

[hɜːr; hər] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæniʃnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfemənɪn] , [ˈsteɪsɪ]
Her **affectation** **of** **mannishness** **made** **her** **appear** **only** **the** **more** **feminine** **,** **Stacey**
她 做作 的 男子气概 制成 她 出现 仅有的 这 更多的 女性 , 斯泰西
[θɔːt] .
thought .
想法 .

斯黛西心想，她装出一副男子气概的样子，反而显得她更像个女人了。

[ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .
In **an** **odd** **way** **she** **was** **attractive** .
在 一个 奇怪的 方式 她 曾是 吸引人的 .

她有一种奇特的魅力。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
“ **Not** **a** **bit** **of** **it** **!**
“ 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I'm **glad** **to** **see** **you** **,** **"** **he** **replied** **,** **and** **waited** .
我是 高兴的 到 看 你 , " 他 回复 , 和 等待 .

“见到你真高兴,”他回答道，然后静静地等待着。

[aɪ'riːn] ['swɑːləʊd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] .
Irene **swallowed** **once** **or** **twice** .
艾琳 吞咽 一次 或者 两次 .

艾琳吞咽了一两次。

“ [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , " [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
“ **Well** **,** **"** **she** **said** **,** **trying** **again** **for** **a** **beginning** **,** **"** **I** **wanted** **to** **tell** **you**
“ 出色地 , " 她 说 , 尝试 再次 为了 一个 开始 , " 我 通缉 到 告诉 你
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“嗯,”她再次尝试开口说道，“我想告诉你一件事。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'iː] .
I **suppose** **you've** **got** **a** **rotten** **opinion** **of** **me** .
我 认为 你已经 得到 一个 烂 观点 的 我 .

我猜你对我的印象很差。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
Haven't **you** ?
还没有 你 ?

难道你没有吗？

“ [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ˈtʃaɪldɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
“ **she** **demanded** **,** **staring** **at** **him** **,** **a** **sulky** **childish** **look** **about** **her** **mouth** .
“ 她 要求 , 凝视 在 他 , 一个 闷闷不乐的 幼稚 看 关于 她 嘴 .

“她质问道，瞪着他，嘴角带着孩子气的愠怒表情。”

[ˈsteɪsɪ] [ˈkɔːrdʒəli] [dɪs'kleɪmd] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Stacey **cordially** **disclaimed** **having** **anything** **of** **the** **sort** .
斯泰西 诚挚地 已声明 拥有 任何事物 的 这 种类 .

斯泰西礼貌地否认自己有任何此类行为。

“ [wel] , [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , [aɪ] [ges] .
“ **Well** **,** **you'd** **have** **a** **right** **to** **,** **I** **guess** .
“ 出色地 , 你会 有 一个 正确的 到 , 我 猜测 .

“嗯，我想你有这个权利。”

[ˈeniweɪ] , [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsensɪz] .
Anyway , what I wanted to tell you was that I've come to my senses .
反正 , 什么 我 通缉 到 告诉 你 曾是 那 我已经 来 到 我的 感官 .

总之, 我想告诉你的是, 我已经想明白了。

[juː; jə] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
You haven't anything to fear from me any more .
你 还没有 任何事物 到 害怕 从 我 任何 更多的 .

你再也不用怕我了。

” [ˈsteɪsɪ] [tʃoʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
” **Stacey choked at this and kept his face straight with difficulty .**
” 斯泰西 窒息 在 这 和 保留 他的 脸 直的 和 困难 .

“斯泰西被这话哽咽了, 但他努力保持面无表情。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [pɔːl] [ˈhemɪŋ,weɪ] .
” **And I'm engaged to be married to Paul Hemingway .**
” 和 我是 已订婚的 到 是 已婚 到 保罗 海明威 .

“我已经和保罗·海明威订婚了。”

[noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
Know him ? ”
知道 他 ? ”

认识他吗?

” [faɪn] ! ” [sed] [ˈsteɪsɪ] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [ˈefɔːrts] .
” **Fine ! ” said Stacey , laughing in spite of his best efforts .**
” 美好的 ! ” 说 斯泰西 , 笑 在 尽管如此 的 他的 最好的 努力 .

“好吧! ”斯泰西笑着说, 尽管他竭力阻止。

” [ˈɔːfli] [gʊd] [ˈfeləʊ] !
” **Awfully good fellow !**
” 非常 好的 同伴 !

“真是个好人! ”

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [ˈtʃoʊzn] [wel] .
I think you've chosen well .
我 思考 你已经 选定 出色地 .

我觉得你做出了很好的选择。

[aɪl] [send] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
I'll send you a wedding present .
患病的 发送 你 一个 婚礼 展示 .

我会送你一份结婚礼物。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” **And he held out his hand .**
” 和 他 握住 出去 他的 手 .

“然后他伸出了手。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
But she did not take it .
但 她 做过 不是 拿 它 .

但她没有接受。

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkərtɪf] [ˈnɜːrvəsli] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] .
Instead she twisted her handkerchief nervously around her fingers .
反而 她 扭曲 她 手帕 紧张地 大约 她 手指 .

她却紧张地用手指捻着手帕。

[ˈsteɪsɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈpəʊz] .
Stacey had never seen any one with so little repose .
斯泰西 有 绝不 已见 任何 一 和 所以 小的 休息 .

斯黛西从未见过如此焦躁不安的人。

“ [du:][ju:; jɒ] [θɪŋk] , ” [ʃi:; ji] [di'ma:ndɪd] [ə'brʌptli] , ” [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['mæri]
“ **Do you think** , ” **she demanded abruptly** , “ **that it's all right for me to marry**
“ 做 你 思考 , ” 她 要求 突然 , ” 那 它是全部 正确的 为了 我 到 结婚
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

她突然问道：“你觉得我嫁给他可以吗？”

“ [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **He stared at her** .
“ 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

“ [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jɒ] [mi:n] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [kəm'pli:tli] [bɔ:st] .
“ **Why , what do you mean ?** ” **he asked , completely lost** .
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? ” 他 问 , 完全地 丢失的 .

“为什么？你是什么意思？”他完全不明白，问道。

“ [wel] , [aɪ] [mi:n] , ” [ʃi:; ji] [sed] ['sʌlənlɪ] ,
“ **Well , I mean ,** ” **she said sullenly** ,
“ 出色地 , 我 意思是 , ” 她 说 闷闷不乐地 ,

“嗯，我的意思是，”她闷闷不乐地说，

[hɜ:r; hər] ['loʊər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [tu:; tə][kraɪ] ,
her lower lip quivering like that of a child about to cry ,
她 降低 唇 颤抖 喜欢 那 的 一个 孩子 关于 到 哭 ,

她的下唇颤抖着，像个快要哭的孩子。

“ [aɪ] [mi:n] — ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jɒ] .
“ **I mean — after what I said to you** .
“ 我 意思是 — 后 什么 我 说 到 你 .

“我的意思是——在我跟你说了那些话之后。”

“ ['steɪsi] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
“ **Stacey understood now and was touched** .
“ 斯泰西 理解 现在 和 曾是 感动 .

“斯泰西现在明白了，她很感动。”

“ [waɪ] , [ju:; jɒ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
“ **Why , you silly child !**
“ 为什么 , 你 愚蠢的 孩子 !

“你这个傻孩子！”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ” [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜ:rd] !
“ **he exclaimed ,** “ **I never heard of anything so absurd !**
“ 他 惊呼 , ” 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 荒诞 !

他惊喊道：“我从没听说过这么荒谬的事情！”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jɒ]['evər][daɪd] [ju:v] [ðə; ði] ['pʃʊrɪst] [pæst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !
If that's the worst thing you ever did you've the purest past in the world !
如果 那就是 这 最差 事物 你 曾经 做过 你已经 这 最纯净的 过去的 在 这 世界 !

如果那是你做过的最糟糕的事，那你拥有世界上最纯洁的过去！

“ [ʃi:; ji] ['braɪtnd] , [terz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **She brightened , tears of relief standing in her eyes** .
“ 她 明亮 , 眼泪 的 宽慰 常设 在 她 眼睛 .

她顿时容光焕发，眼中噙满了如释重负的泪水。

“ [bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [pɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['mʌsnt] [aɪ] ? ”
“ **But anyway I must tell Paul about it , mustn't I ?** ”
“ 但 反正 我 必须 告诉 保罗 关于 它 , 不得 我 ? ”

“不过无论如何，我都必须把这件事告诉保罗，不是吗？”

“ [noʊ] !
“ **No** !
“ 不 !

“ [ˈsteɪsi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd]
“ **Stacey almost shouted , overcome with a mixture of amazement and**
“ 斯泰西 几乎 喊叫 , 克服 和 一个 混合物 的 惊愕 和
[ædməˈreɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

斯泰西几乎喊了出来，她既惊讶又钦佩。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] !
“ **There's nothing to tell** !
“ 有 没有什么 到 告诉 !

“没什么好说的! ”

“ [aɪˈriːn] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [ˈɑːbvɪəs] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [niːd] .
“ **Irene wiped her eyes , in obvious resentment at the need** .
“ 艾琳 擦拭 她 眼睛 , 在 明显的 怨恨 在 这 需要 .

艾琳擦了擦眼睛，显然对这种需要感到不满。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , “ [fiː; fi] [sed] .
“ **All right , then , “ she said** .
“ 全部 正确的 , 然后 , “ 她 说 .

“好吧,”她说。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** .
“ 谢谢 .

“谢谢。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fiː; fi] [ʃʊk] [hændz] .
“ **And now she shook hands** .
“ 和 现在 她 摇晃 双手 .

“然后她握住了手。”

[ðen] [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsteɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [smaɪl] .
Then she looked at Stacey with a tremulous smile .
然后 她 看起来 在 斯泰西 和 一个 颤抖的 微笑 .

然后她带着一丝颤抖的微笑看向斯黛西。

“ [juːv] [gɔːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃɑːrm] , “ [fiː; fi] [əˈnaʊnst] .
“ **You've got a lot of charm , “ she announced** .
“ 你已经 得到 一个 很多 的 魅力 , “ 她 宣布 .

“你很有魅力,”她说道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [ˈheɪstɪli] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd][fiː; fi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈlæfɪŋ]
But at this he retreated hastily behind his desk , and she departed , laughing
但 在 这 他 撤退 草草 在后面 他的 桌子 , 和 她 已离开 , 笑
.
:
.

但他随即匆匆躲到桌子后面，她笑着离开了。

[ˈsteɪsi] [θɔːt] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeriən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [dʒʊˈlaɪ] .
Stacey thought often of Marian , but he did not see her until July .
斯泰西 想法 经常 的 玛丽安 , 但 他 做过 不是 看 她 直到 七月 .

斯泰西经常想起玛丽安，但直到七月才见到她。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈɑ: fis] [leit] [wʌn] [æftərˈnu: n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwɔ: kɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈlɔ: ŋ] [ðə; ði]
He had left the office late one afternoon and was walking briskly along the
他 有 左边 这 办公室 晚的 一 下午 和 曾是 步行 轻快地 沿着 这
[ˈbʊləvɑ: rd] [ɑ: n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔ: rts] [wen] [ʃi:; ji] [kɔ: ld] [tu:; tə] [him; ɪm] [frʌm; frəm]
boulevard on the way to the tennis courts when she called to him from
林荫大道 在 这 方式 到 这 网球 法院 什么时候 她 称为 到 他 从
[hɜ: r; hər] [ˈoʊpən] [ka: r] .
her open car .
她 打开 车 .

一天下午，他很晚才离开办公室，正沿着林荫大道快步走向网球场，这时她从敞篷车里喊住了他。
[aɪ ˈti:] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ: rb] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeriən] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ: r; hər] [hænd] [tu:; tə]
It drew up at the curb beside him , and Marian reached out her hand to
它 画 向上 在 这 抑制 旁 他 , 和 玛丽安 达到 出去 她 手 到
[hɪm; ɪm] [ˈgreɪsfəli] .
him gracefully .
他 优雅地 .

车停在他旁边的路边，玛丽安优雅地向他伸出手。
[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ti:] , [ʃi:; ji] [sed] ,
She was coming from a tea , she said ,
她 曾是 未来 从 一个 茶 , 她 说 ,
她说她刚从茶馆出来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪsɪ] [dres] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdru: pɪŋ]
and she was wearing a lacy dress of blue and silver and a drooping
和 她 曾是 穿着 一个 蕾丝 裙子 的 蓝色的 和 银 和 一个 下垂
[ˈpɪktʃər] - [hæt] ,
picture - hat ,
图片 - 帽子 ,
她身穿一件蓝银色蕾丝连衣裙，头戴一顶耷拉着帽檐的画帽。

[waɪt] [ænd; ənd] [trænsˈpærənt] , [ðæt] [kæst] [sɔ: ft] [ˈjædʊʊ] [ˈoʊvər] [hɜ: r; hər] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈri: əli]
white and transparent , that cast soft shadow over her face without really
白色的 和 透明的 , 那 投掷 柔软的 阴影 超过 她 脸 没有 真的
[əbˈskjuəɪŋ] [aɪ ˈti:] .
obscuring it .
遮蔽 它 .
白色透明的薄纱在她脸上投下柔和的阴影，却并没有真正遮挡住她的脸庞。

[əˈgenst] [ðə; ði] [di: p] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌˈnoʊ] [ʃi:; ji] [lʊkt] [smɔ: l] , [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd]
Against the deep cushions of the tonneau she looked small , elegant and
反对 这 深的 靠垫 的 这 货箱盖 她 看起来 小的 , 优雅的 和
[səˈfɪstɪkeɪtɪd] .
sophisticated .
复杂的 .
在厚实的软垫衬托下，她显得娇小、优雅、高贵。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ: rd] [tu:; tə] [ˈsteɪsi] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɑ: nsens] [fɔ: r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kənˈsɜ: rnd]
It occurred to Stacey that it was nonsense for him to be concerned
它 发生 到 斯泰西 那 它 曾是 废话 为了 他 到 是 担心的
[əˈbaʊt] [hɜ: r; hər] .
about her .
关于 她 .
斯黛西突然意识到，他关心她简直是无稽之谈。

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][æn; ən][aʊt'saɪdər][laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'lɑ:n]
Their meeting must have appeared to an outsider like one of those Salon
他们的 会议 必须 有 出现 到 一个 局外人 喜欢 一 的 那些 沙龙
[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði][bwa:][di:] [bu'ləʊn] .
pictures of an encounter in the Bois de Boulogne .
图片 的 一个 遇到 在 这 布伊斯 德 布洛涅 .
在外人看来，他们的相遇一定就像沙龙杂志上刊登的那些在布洛涅森林中邂逅的照片一样。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , ['steɪsɪ] , " [ʃi; ji] [sed] ['geɪli] ,
" **You're looking very well , Stacey , " she said gaily ,**
" 你是 寻找 非常 出色地 , 斯泰西 , " 她 说 兴高采烈地 ,
" 斯黛西，你看起来气色很好，"她高兴地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [seɪ] [soʊ] .
" **but you don't deserve to have me say so .**
" 但 你 不 应得 到 有 我 说 所以 .
" 但你不配听到我这么说。"

[hɪr] [ju:v] [bɪn] [bæk] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [wɪ'dəʊt] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [em 'i:] !
Here you've been back for two months without coming near me !
这里 你已经 到过 后退 为了 二 几个月 没有 未来 靠近 我 !
你回来两个月了，竟然都没靠近过我！

[ɪts] [nɑ:t] [rɪ'spektfɪ] .
It's not respectful .
它是 不是 尊重 .
这是不尊重人的。

" ['steɪsɪ] [læft] .
" **Stacey laughed .**
" 斯泰西 笑了 .
斯泰西笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜ:rd] !
" **What a funny word !**
" 什么 一个 有趣的 单词 !
" 多么有趣的一个词啊！ "

[wel] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
Well , I will come .
出色地 , 我 将要 来 .
好的，我会来的。

[ʌv] [tu:; tə] .
Love to .
爱 到 .
乐意。

" ['mɑ:ri:ənz][ɑ:rm] [hʌŋ] ['lɪmplɪ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
" **Marian's arm hung limply along the edge of the car .**
" 玛丽安的 手臂 悬挂 软弱无力 沿着 这 边缘 的 这 车 .
玛丽安的手臂无力地垂在车边。

[ʃi; ji] [drʌmd] ['aɪdlɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [ɪ'næm(ə)] .
She drummed idly with her hand against the polished enamel .
她 鼓声 闲散地 和 她 手 反对 这 抛光 搪瓷 .
她漫不经心地用手敲击着光滑的珐琅表面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dʒestʃər] [si:md] [tu:; tə][sʌm; səm][hɜ:r; hər][ʌp] — [pə'fek](ə)n] , ['greɪsf(ə)] [ɑ:n'wi:] ,
And the gesture seemed to sum her up — perfection , graceful ennui ,
和 这 手势 似乎 到 和 她 向上 — 完美 , 优美 厌倦 ,
[ænd; ʌnd][ɔ:l] .
and all .
和 全部 .

这个举动似乎完美地概括了她——完美、优雅的倦怠，以及所有的一切。

“ [oʊ] , ” [ji:; ji] [sed] , “ [ju:l] [dʒʌst] [seɪ] [ju:l] [kʌm] ,
“ **Oh , ” she said , “ you'll just say you'll come ,**
” 哦 , ” 她 说 , ” 你会 只是 说 你会 来 ,
“ 哦 , ” 她说 , “ 你只会说你会来。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ən'les] [aɪ][pɪn][ju:; jʊ] [daʊn] .
and that will be the end of it unless I pin you down .
和 那 将要 是 这 结尾 的 它 除非 我 别针 你 向下 .
除非我把你按住，否则事情就到此为止了。

[soʊ][aɪ] [wɪl] .
So I will .
所以 我 将要 .
我会的。

[kʌm] — [lets] [si:] ! — [kʌm] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət] [faɪv] [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . “
Come — let's see ! — come on Monday at five and have tea with me . ”
来 — 我们来吧 看 ! — 来 在 周一 在 五 和 有 茶 和 我 . ”
来吧——让我看看！——星期一五点来和我一起喝茶吧。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right .**
” 全部 正确的 .
“好的。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .
谢谢。

[aɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [soʊ] [aɪl] [lʊk] ['dɪndʒi] ['prɑ:bəbli] .
I'll be coming straight from the office , so I'll look dingy probably .
患病的 是 未来 直的 从 这 办公室 , 所以 患病的 看 昏暗的 大概 .
我会直接从办公室过来，所以可能看起来会很邋遢。

[hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] . “
Hope you won't mind . ”
希望 你 惯于 头脑 . ”
希望你不会介意。

“ ['greɪʃəs] , [noʊ] !
“ **Gracious , no !**
” 亲切 , 不 !
“天哪，不！ ”

“ [ji:; ji] [rɪ'plaɪd] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] ['mælis] , [ænd; ʌnd] ['læfɪŋ] ['ræðər] [dɪ'lʌɪtfəli] .
“ **she replied , apparently without malice , and laughing rather delightfully .**
” 她 回复 , 显然 没有 恶意 , 和 笑 相当 令人愉悦 .
她回答道，语气中似乎没有恶意，而且笑得很开心。

“ [ɪts] [nɑ:t][jɔr; jər] [kloʊðz] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] .
“ **It's not your clothes I care about seeing .**
” 它是 不是 你的 衣服 我 关心 关于 看到 .
“我并不想看你的衣服。”

[aɪv] [gɑ:t] [kloʊðz] .
I've got clothes .
我已经 得到 衣服 .

我有衣服。

[tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðen] .
Till Monday , then .
直到 周一 , 然后 .

那就到周一再说吧。

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ʃoʊ'fɜ:z, 'ʃoʊfɜ:z] [bæk] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:; hɜr] ['slendə] [blu:] -
" **She touched the chauffeur's back lightly with the tip of her slender blue** -
" 她 感动 这 司机的 后退 轻轻 和 这 提示 的 她 苗条 蓝色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['pærəsɔ:l] ,
and - white parasol ,
和 - 白色的 阳伞 ,

她用纤细的蓝白相间的阳伞尖轻轻碰了碰司机的背。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [mu:vɪd] [ə'wei] ['smu:ðli] .
and the car moved away smoothly .
和 这 车 已搬 离开 顺利 .

汽车平稳地驶离了。

[hi:; hi] [geɪzd] ['æftə] [hɜ:; hɜr][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [dʌbd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fʌsi]
He gazed after her for a moment , and again he dubbed himself a fussy
他 凝视 后 她 为了 一个 片刻 , 和 再次 他 被誉为 他自己 一个 挑剔的
[fu:l] .
fool .
傻子 .

他凝视着她的背影片刻，再次自嘲自己是个爱挑剔的傻瓜。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [wʌnz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz][də'rekt] , [wɪ'ðəʊt] [veɪlz] ;
He forgot that one's thought of a person is direct , without veils ;
他 忘了 那 一个人的 想法 的 一个 人 是 直接的 , 没有 面纱 ;

他忘记了，人们对一个人的看法是直接的，没有丝毫掩饰；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['æktʃuəl] [ɪn'kaʊntər] ['æftə] [lɔ:ŋ] [sepə'reɪʃn] [wʌn][ɪz] [ə'wer] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that in an actual encounter after long separation one is aware chiefly of the
所以 那 在 一个 实际的 遇到 后 长的 分离 一 是 意识到的 主要 的 这
[veɪlz] .
veils .
面纱 .

因此，在久别重逢之后，人们主要看到的只是彼此间的隔阂。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [hu:m] ['steɪsi] [sɔ:] ['kɑ:nstəntli] .
But it was only his father and Catherine whom Stacey saw constantly .
但 它 曾是 仅有的 他的 父亲 和 凯瑟琳 谁 斯泰西 锯 不断地 .

但斯泰西经常见到的只有他的父亲和凯瑟琳。

[hi:; hi] [spɛnt] ['nɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['i:vniŋz] [æt; ət] [hoʊm] .
He spent nearly all his evenings at home .
他 花费 几乎 全部 他的 晚上 在 家 .

他几乎每天晚上都待在家里。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ɔ:r] [wʊd] ['mɪrli] [lʊk] [ɑ:n] [waɪl] ['kæθrɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] .
Sometimes he would read or would merely look on while Catherine and Mr .
有时 他 会 读 或者 会 仅仅 看 在 尽管 凯瑟琳 和 先生 .
['kærəl] [pleɪd] [kɑ:rdz] .
Carroll played cards .
卡罗尔 玩 牌 .

有时他会看书，有时则会在一旁看着凯瑟琳和卡罗尔先生玩牌。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'mju:zd][æt; ət][ðɪs] ；[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][θɪŋk][ðæt][ˈkæθrɪn][laɪkt]
And he was amused at this ; for he did not think that Catherine liked
和 他 曾是 觉得好笑 在 这 ； 为了 他 做过 不是 思考 那 凯瑟琳 喜欢
[kɑ:rdz][ˈri:əli] .
cards really .
牌 真的 ；

他对此感到好笑；因为他并不认为凯瑟琳真的喜欢玩牌。

[wen][hi:; hi][θɔ:t][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'dʊrd][ɪ'nʌf][hi:; hi][wʊd][ɪn'sɪst][ɑ:n][ˈpleɪɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər]
When he thought she had endured enough he would insist on playing in her
什么时候 他 想法 她 有 忍受 足够的 他 会 坚持 在 玩耍 在 她
[sted] ,
stead ,
坚定 ；

当他觉得她已经忍耐够了的时候，他就会坚持代替她上场。

[dɪ'kleɪɪŋ][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ju:'sɜ:pɪŋ][hɪz; ɪz][pleɪs][ɪn][ðə; ði][hoʊm] .
declaring that she was usurping his place in the home .
声明 那 她 曾是 篡位 他的 地方 在 这 家 ；

她声称自己篡夺了他在家里的地位。

[ɔ:r] , [ə'gen] , [ðeɪ][wʊd][ɔ:l][θri:] ['mɪrli][sɪt][ænd; ʌnd][tɔ:k] .
Or , again , they would all three merely sit and talk .
或者 ， 再次 ； 他们 会 全部 三 仅仅 坐 和 讲话 ；

或者，他们三个可能只是坐着聊天。

[bʌt; bət][ðɪs][meɪd][ˈmɪstər] . ['kærəl][ˈrestləs] .
But this made Mr . Carroll restless .
但 这 制成 先生 ； 卡罗尔 不安 ；

但这让卡罗尔先生感到不安。

[hi:; hi][dɪ'mɑ:ndɪd] , ['steɪsi][kʊd; kəd][si:] , [sʌm; səm][də'rekt][ˈpra:bləm] , ['i:v(ə)n][ɪf][ə; eɪ][smɔ:l][wʌn] ,
He demanded , Stacey could see , some direct problem , even if a small one ,
他 要求 ， 斯泰西 可以 看 ， 一些 直接的 问题 ， 甚至 如果 一个 小的 一 ，
[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to occupy his mind .
到 占据 他的 头脑 ；

斯泰西看得出来，他需要一些直接的问题，哪怕是很小的问题，来分散他的注意力。

[hi:; hi][kʊd; kəd][tɔ:k][waɪl][hi:; hi][pleɪd][kɑ:rdz] , [bʌt; bət][tɔ:k][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ][end][ɪn]
He could talk while he played cards , but talk was for him no end in
他 可以 讲话 尽管 他 玩 牌 ， 但 讲话 曾是 为了 他 不 结尾 在
[ɪt'self] ;
itself ;
本身 ；

他可以一边打牌一边说话，但对他来说，说话本身并不是目的；

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][ə'kʌmpənɪmənt][tu:; tə][ˈsʌmθɪŋ][els][ðæt][led][ˈsʌmwɛr] .
it was a pleasant accompaniment to something else that led somewhere .
它 曾是 一个 令人愉快的 伴奏 到 某物 别的 那 引领 某处 ；

它为其他事情增添了一份愉悦的色彩，并最终引向了某个方向。

[ɑ:n][ˈʌðər][ˈi:vniŋz] ,
On other evenings ,
在 其他 晚上 ；

其他晚上，

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [mʌst; məst] [spi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɔ:r] [ˈwelkəm] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtɪŋ]
when Mr . Carroll must speak at a banquet or welcome some visiting
什么时候 先生 : 卡罗尔 必须 说话 在 一个 宴会 或者 欢迎 一些 访问
[ˈpɒt(ə)ntɛɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑ:rti] ([ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [naʊ] ,
potentate of the Republican Party (Mr . Harding was nominated by now ,
强势 的 这 共和党人 派对 (先生 : 哈丁 曾是 提名 经过 现在 ;
当卡罗尔先生必须在宴会上发言或欢迎来访的共和党要员（此时哈丁先生已被提名）时，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [æt; ət][fɜ:rst] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [su:n] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]
and Mr . Carroll , at first disappointed , soon perceived that the choice was
和 先生 : 卡罗尔 , 在 第一的 失望的 , 很快 感知 那 这 选择 曾是
[ə; eɪ][waɪz] [wʌn]) ,
a wise one) ,
一个 明智的 一) ,
卡罗尔先生起初有些失望，但很快意识到这是一个明智的选择。

[ˈsteɪsɪ] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] [ɔ:r] , [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] , [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
Stacey would sit with Catherine or , more often , walk with her in the garden .
斯泰西 会 坐 和 凯瑟琳 或者 , 更多的 经常 ; 走 和 她 在 这 花园 :
斯泰西会和凯瑟琳坐在一起，或者更常见的是，和她一起在花园里散步。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ˈkæθrɪn] [æt; ət][ɔ:l] ,
He felt that he did not know Catherine at all ,
他 毛毡 那 他 做过 不是 知道 凯瑟琳 在 全部 ;
他觉得自己根本不了解凯瑟琳。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
and he was aware that this was partly his fault .
和 他 曾是 意识到的 那 这 曾是 部分 他的 过错 :
他意识到这部分是他的错。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][æz; əz] [ˈfɪlz] [waɪf] ,
He had always thought of her as Phil's wife ,
他 有 总是 想法 的 她 作为 菲尔的 妻子 ;
他一直把她当作菲尔的妻子。

[ænd; ənd][fi:; ji] [sti:l] [iˈvəʊkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [fɪl] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [klɪr]
and she still evoked for him the memory of Phil rather than any clear
和 她 仍然 唤起 为了 他 这 记忆 的 菲尔 相当 比 任何 清除
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] .
image of her own .
图像 的 她 自己的 :
她唤起的仍然是菲尔的记忆，而不是她自己的任何清晰形象。

[jet] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [sed] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [laɪk] ,
Yet , though he could not have said what she was like ,
然而 , 尽管 他 可以 不是 有 说 什么 她 曾是 喜欢 ;
然而，尽管他无法描述她是怎样一个人，

[hi:; hi][ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [hi:; hi] [nu:] .
he admired her more than any one else he knew .
他 钦佩 她 更多的 比 任何 一 别的 他 知道 :
他比认识的任何人都更欣赏她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][æsk] [hɪmˈself] [waɪ] .
It was no good to ask himself why .
它 曾是 不 好的 到 问 他自己 为什么 :
问自己为什么也没用。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈveɪgli] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz] [di:p] [ˈwɔ:tər] . . .
He could say vaguely that she was clear and cool as deep water . . .
他 可以 说 依稀 那 她 曾是 清除 和 凉爽的 作为 深的 水 . . .
他可以含糊地说，她清澈冷静得像深水.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['truːθfʌnəs] . . .
that she had a profound truthfulness . . .
那 她 有 一个 深刻的 真实性 . . .

她拥有深刻的真诚.....

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːləti][ʌv; əv][fækt][ɪn][hɜːr; hər] : — [wʌt] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [miːn] ?
that there was a quality of Fact in her : — what did all that mean ?
那 那里 曾是 一个 质量 的 事实 在 她 : — 什么 做过 全部 那 意思是 ?

她身上有一种事实的特质：——这一切意味着什么？

[ˈoʊnli][wʌns][hæd; həd][hɜːr; hər][pɜːrsəˈnæləti] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
Only once had her personality touched his in a flash ,
仅有的 一次 有 她 性格 感动 他的 在 一个 闪光 ;

她的个性只曾瞬间触动过他一次，

— [ɑːn] [ðæt] [æftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [kəˈmændɪŋli]
— on that afternoon when she had pleaded with him — but commandingly
— 在 那 下午 什么时候 她 有 恳求 和 他 — 但 威严地

[ˈɔːlmoʊst] , [ɪf] [ˈdʒentli] — [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈmeriən] ,
almost , if gently — not to go to Marian ,
几乎 , 如果 轻轻地 — 不是 到 去 到 玛丽安 ;

那天下午，她恳求他——虽然语气温柔，但几乎是命令式的——不要去找玛丽安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [wɜːrdz] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] .
and he had cut her with cruel words because he had yielded .
和 他 有 切 她 和 残忍的 字 因为 他 有 产生 .

他因为屈服而用恶毒的言语伤害了她。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He bit his lip in shame at the thought .
他 少量 他的 唇 在 耻辱 在 这 想法 .

想到这里，他羞愧地咬住了嘴唇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃaɪ] , [soʊ] [ɪˈmensli] [rɪˈzɜːrvd] .
And she was so shy , so immensely reserved .
和 她 曾是 所以 害羞的 , 所以 非常 预订的 .

她非常害羞，非常内向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] ,
She was not really at her ease with him , he saw ,
她 曾是 不是 真的 在 她 舒适 和 他 , 他 锯 ,

他看出，她在他面前并不自在。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
except when the boys were present or his father .
除了 什么时候 这 男孩们 是 展示 或者 他的 父亲 .

除非男孩们在场或者他父亲在场。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] , [wen] [ˈsteɪsi] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] ,
She would talk about herself , when Stacey questioned her ,
她 会 讲话 关于 她自己 , 什么时候 斯泰西 被质问 她 ,

当斯黛西问起她时，她总是谈论自己。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
as though she were talking of some one else .
作为 尽管 她 是 说 的 一些 — 别的 .

仿佛她在说别人似的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [deɪ] , [ˈkæθrɪn] ?
“ **What do you do with your day , Catherine ?**
” 什么 做 你 做 和 你的 天 , 凯瑟琳 ?

凯瑟琳，你每天都做些什么呢？

“ [hi:; hi] [æskt] [wʌns] .

“ **he asked once** .

“ 他 问 一次 .

他曾经问过这个问题。

“ [aɪ] [mi:n] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [æt; ət] [sku:l] .

“ **I mean , when the boys are away at school** .

“ 我 意思是 , 什么时候 这 男孩们 是 离开 在 学校 .

“我的意思是，当男孩们去上学的时候。”

“ [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['stɑ:rt(ə)l] [hɜ:r; hər] , [ˈræðər] .

“ **This seemed to startle her , rather** .

“ 这 似乎 到 惊吓 她 , 相当 .

“这似乎让她大吃一惊。”

“ [aɪ] — [aɪ] [raɪt] , [ɔ:r] [traɪ] [tu:; tə] , [ˈregjələli] , [ˈsteɪsɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

“ **I — I write , or try to , regularly , Stacey , “ she replied , after a moment** .

“ 我 — 我 写 , 或者 尝试 到 , 经常 , 斯泰西 , “ 她 回复 , 后 一个 片刻 .

“我——我经常写作，或者说尽量经常写作，斯黛西，”她过了一会儿回答道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ster] [æt; ət]

They were walking in the garden , and he paused suddenly to stare at

他们 是 步行 在 这 花园 , 和 他 暂停 突然 到 盯 在

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

他们在花园里散步，他突然停下来盯着她看。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] ?

“ **You mean — things to publish ?**

“ 你 意思是 — 事物 到 发布 ?

你是说——可以发表的东西？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ə'meɪzd] .

“ **he cried , amazed** .

“ 他 哭 , 惊叹 .

他惊呼道。

“ [jes] .

“ **Yes** .

“ 是的 .

“是的。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l] ?

Does it seem incredible ?

做 它 似乎 极好的 ?

这听起来是不是很不可思议？

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [dʌz] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈsɪmpli] .

I suppose it does , “ she returned simply .

我 认为 它 做 , “ 她 返回 简单地 .

“我想确实如此，”她简单地回答道。

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“ **No ! No !**

“ 不 ! 不 !

“不！不！

[aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] !

I don't mean that !

我 不 意思是 那 !

我不是那个意思！

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [aɪ] [noʊ] ,
I should think you probably had more to say than any one else I know ,
我 应该 思考 你 大概 有 更多的 到 说 比 任何 一 别的 我 知道 ,
我想你大概比我认识的任何人都更有话要说吧。

[ˈoʊnli] — [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈkæθrɪn] ! — [oʊ] , [wel] , [lets] [biː; bi][fræŋk] ! — [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɪznt] [jɔːr; jər]
only — pardon me , Catherine ! — oh , well , let's be frank ! — expression isn't your
仅有的 — 赦免 我 , 凯瑟琳 ! — 哦 , 出色地 , 我们来吧 是 坦率 ! — 表达 不是 你的
[fɔːrt] .
forte .
长处 .

只是——对不起, 凯瑟琳! ——哦, 好吧, 坦白说! ——你的表达能力不太好。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈaɪli] [æt; ət] [ðɪs] .
" She laughed shyly at this .
" 她 笑了 害羞地 在 这 .
她为此害羞地笑了笑。

" [ɪts] [ˈɪziə] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's easier when you write , " she said .
" 它是 更轻松 什么时候 你 写 , " 她 说 .
“写作更容易些,”她说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" Yes , of course it must be .
" 是的 , 的 课程 它 必须 是 .
“是的, 当然一定是这样。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "
What kind of things ? "
什么 种类 的 事物 ? "
什么东西?

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈhɔːltɪŋli] .
" Little articles , " she replied haltingly .
" 小的 文章 , " 她 回复 断断续续地 .
“小文章,”她结结巴巴地回答道。

" [ˈmoʊstli][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpepərz] .
" Mostly for English papers .
" 大多 为了 英语 文件 .
“主要针对英文论文。”

[ɪts] [hɑːrd][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [əkˈseptɪd] [hɪr] .
It's hard to get them accepted here .
它是 难的 到 得到 他们 公认 这里 .
他们在这里很难被接受。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈpleɪsɪz] — [duː] — [ˈsʌmtaɪmz] . "
One or two places — do — sometimes . "
— 或者 二 地方 — 做 — 有时 . "
一两个地方——有时候会。”

" [juːl] [let][em ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] ?
" You'll let me see them ?
" 你会 让 我 看 他们 ?
“你会让我见见他们吗? ”

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "
请! "

“ [ˈnevər] ！
“ **Never** ！
“ 绝不 ！

“绝不！

“ [ʃiː ʃi] [ɪkˈskeɪmd] ， [ˈhɔːrɪfaɪd] ．
“ **she exclaimed** ， **horrified** ．
“ 她 惊呼 ， 惊恐万分 ．

她惊恐地喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][saɪn][maɪ][oʊn] [neɪm] ， [soʊ][ɪts] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [lʊk] ． “
“ **And I don't sign my own name** ， **so it's useless to look** ． “
“ 和 我 不 符号 我的 自己的 姓名 ， 所以 它是 无用 到 看 ． “

“而且我不用自己的名字签名，所以看也没用。”

“ [jʊə(r)] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] ， [ˈkæθrɪn] ！
“ **You're exasperating** ， **Catherine** ！
“ 你是 可气 ， 凯瑟琳 ！

“凯瑟琳，你真是太让人恼火了！”

“ [hiː; hi][kraɪd] ， [ænd; ənd] [ment] [aɪ ˈtiː] ．
“ **he cried** ， **and meant it** ．
“ 他 哭 ， 和 意思是 它 ．

他哭了，而且是真心实意的。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] ．
Then he laughed suddenly ．
然后 他 笑了 突然 ．

然后他突然笑了。

“ [aɪl] [bet] [ðeə(r)] [ˈrædɪk(ə)l] — [oʊ] ， [ˈrædɪk(ə)l] ！
“ **I'll bet they're radical — oh** ， **radical** ！
“ 患病的 赌注 它们是 激进的 — 哦 ， 激进的 ！

我敢打赌他们很激进——哦，非常激进！

[tel] [ˌem ˈiː] ， [ˈkæθrɪn] ， “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [məˈlɪʃəsli] ，
Tell me ， **Catherine** ， “ **he added maliciously** ，
告诉 我 ， 凯瑟琳 ， “ 他 额外 恶意地 ，

“告诉我，凯瑟琳，”他恶意地补充道。

“ [wen] [juːv] [ɡɔːn] [ˌʌpˈsterz] [ˈæftər][maɪ][ˈfɑːðər] [hæz; həz] [tʊːkt] [əˈbaʊt] [ˈboʊlʃɪvɪzəm] [æt; ət][sʌm; səm]
“ **when you've gone upstairs after my father has talked about Bolshevism at some**
“ 什么时候 你已经 已消失 楼上 后 我的 父亲 有 谈话 关于 布尔什维克主义 在 一些

[lenkθ; lenθ] ，
length ．
长度 ，

“当我的父亲滔滔不绝地谈论布尔什维克主义之后，你上楼去了，

[duː][juː; jʊ][saɪt] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər] [səbˈvɜːrsɪv] [stʌf] ？
do you sit down then and write your subversive stuff ？
做 你 坐 向下 然后 和 写 你的 颠覆性的 东西 ？

你会坐下来写你的那些颠覆性的东西吗？

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] — [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ！
A double life — that's what you're leading ！
一个 双倍的 生活 — 那就是 什么 你是 领导 ！

你过着双重生活！

“ [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ．
“ **She flushed at this and would say no more** ．
“ 她 酡 在 这 和 会 说 不 更多的 ．

她听了这话脸红了，不再说话。

[ˈjet] [ˈsteɪsɪz] [pəˈsɪstənt] [əˈtempt] [tuː; tə][get][æt; ət] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [mɪr]
Yet Stacey's persistent attempt to get at Catherine was not the result of mere
然而 斯泰西的 执着的 试图 到 得到 在 凯瑟琳 曾是 不是 这 结果 的 仅仅
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

然而，斯泰西执着地接近凯瑟琳并非仅仅出于好奇。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
even the curiosity of affection .
甚至 这 好奇心 的 感情 .

甚至还有爱慕之情。

[æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈloʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌaɪsəˈleɪʃn] ,
At heart he felt vaguely that she was immensely lonely in her isolation ,
在 心 他 毛毡 依稀 那 她 曾是 非常 孤独 在 她 隔离 ,
他内心深处隐约觉得，她因为独处而感到无比孤独。

[ɪn] [ɡreɪt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [fɔːr; fər] [fɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .
in great need of sharing her grief for Phil with some one else .
在 伟大的 需要 的 分享 她 悲伤 为了 菲尔 和 一些 一 别的 .

她非常需要找人分担失去菲尔的悲痛。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [fɪl] [hæd; həd] [meɪd]
He would have her make such a friend of him as Phil had made
他 会 有 她 制作 这样的 一个 朋友 的 他 作为 菲尔 有 制成
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他希望她能像菲尔那样与他成为朋友。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ɪn] - [ˈhəriːət] [praɪs] , [ˈeɪmzɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [praɪs] ,
In 1910 Harriet Price , Ames's mother and widow of John Price ,
在 - 哈丽特 价格 , 艾姆斯 母亲 和 寡妇 的 约翰 价格 ,

1910年，哈丽特·普莱斯，艾姆斯的母亲，约翰·普莱斯的遗孀，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ˈtræktər] [ænd; ənd][ˈmoʊtər] [ˈkʌmpəni] , [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː]
who had been head of the Price Tractor and Motor Company , built a new
WHO 有 到过 头 的 这 价格 拖拉机 和 发动机 公司 , 建造 一个 新的
[haʊs] .
house .
房子 .

曾任普莱斯拖拉机和汽车公司负责人的人建造了一座新房子。

[ɪn] - [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðər] [ɡʊd] [θɪŋz] ,
In 1912 she died , and the mansion , together with many other good things ,
在 - 她 死亡 , 和 这 大厦 , 一起 和 许多 其他 好的 事物 ,

1912年她去世了，那座宅邸以及许多其他美好的事物，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈtræktər] [ˈkʌmpəni] , [pæst] [tuː; tə] [eɪmz] , [ðə; ði]
among them a controlling interest in the tractor company , passed to Ames , the
之中 他们 一个 控制 兴趣 在 这 拖拉机 公司 , 通过了 到 艾姆斯 , 这
[ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
only child .
仅有的 孩子 .

其中包括对拖拉机公司的控股权，传给了独子艾姆斯。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [skwer] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]
The house, which was an immense square building of yellow stone in the Italian
这 房子 , 哪个 曾是 一个 巨大 正方形 建筑 的 黄色的 石头 在 这 意大利语
[ˈrenəsɑːns] [staɪl] ,
Renaissance style ,
复兴 风格 ,

那栋房子是一座巨大的方形建筑，由黄色石头建造，风格为意大利文艺复兴时期。

[ˈɑːkjupaɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [graʊndz] , [æn; ən][ɪn'taɪər] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði][best] ['sek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
occupied, with its grounds, an entire block in the best section of the
占领 , 和 它是 理由 , 一个 全部的 堵塞 在 这 最好的 部分 的 这
[ˈfæ](ə)nəb(ə)l] ['bʊləvɑːrd] .
fashionable boulevard .
时髦 林荫大道 .

它及其庭院占据了这条时尚大道最佳地段的整个街区。

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ,
Stacey had always rather liked the exterior ,
斯泰西 有 总是 相当 喜欢 这 外部的 ,
斯黛西一直很喜欢它的外观。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːrkin] [ænd; ənd] [meɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɪ'rkaːgoʊ] [fɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːkitekts] [huː]
though it was not Parkins and May but a Chicago firm of architects who
尽管 它 曾是 不是 帕金斯 和 可能 但 一个 芝加哥 公司 的 建筑师 who
[hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] .
had built the house .
有 建造 这 房子 .

虽然建造这栋房子的不是帕金斯和梅，而是一家芝加哥的建筑事务所。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'rɪvɪr] , [kə'mændɪŋ] , [les] [ɪnhɑːr'moʊniəs] [ɪn] ['vəːnən] [ðæn; ðən][moʊst]
It was severe, commanding, less inharmonious in Vernon than most
它 曾是 严重 , 指挥 , 较少的 不和谐的 在 弗农 比 最多
[ə'nækrənɪzəmz] ,
anachronisms ,
时代错置 ,

它严厉、威严，在弗农镇比大多数时代错置的事物更不显得不协调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] ['tʃɪmnɪz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [faɪn] .
and the four great chimneys were really fine .
和 这 四 伟大的 烟囱 是 真的 美好的 .

那四座高大的烟囱真是太漂亮了。

[ˈnevər] ['hævɪŋ] [keəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪsɪz] ,
Never having cared for the Prices ,
绝不 拥有 关心 为了 这 价格 ,
我从来不在乎价格，

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [bʌt; bət][wʌns] — [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] - ['wɔːrmin] [ə'fer]
Stacey had seen the interior but once — at a large house - warming affair
斯泰西 有 已见 这 内部的 但 一次 — 在 一个 大的 房子 - 变暖 事务
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ,
given in the winter of 1910 ,
给定 在 这 冬天 的 - ,

斯泰西只见过房子内部一次——那是在1910年冬天举办的一次盛大的乔迁宴上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] .
to which he had gone out of curiosity .
到 哪个 他 有 已消失 出去 的 好奇心 .
他出于好奇去了那里。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðen] [æz; əz] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˈdekəreɪtər] - [stʌf] ([wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]) ,
It had struck him then as Chicago decorators ' stuff (which it was) ,
它 有 击 他 然后 作为 芝加哥 装饰师 - 东西 (哪个 它 曾是) ,
[ˈprɑːpər] , [ˈfɔːltləsli] [ɪn] [ˈpɪriəd] ,
proper , faultlessly in period ,
恰当的 , 完美无瑕 在 时期 ,
当时他觉得这东西像是芝加哥室内设计师会用的东西 (事实也的确如此) , 很得体, 完美地体现了那个时代风格。

[kwɑɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈkærəktər] .
quite without character .
相当 没有 特点 .
毫无个性。
[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈpɜːrfɪktli] [ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
He remembered perfectly the dreariness of his impression .
他 记得 完美 这 沉闷 的 他的 印象 .
他清楚地记得那次印象的糟糕程度。

[soʊ] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][væst] [hɔːl] ,
So now , when he entered the vast hall ,
所以 现在 , 什么时候 他 进入 这 广阔的 大厅 ,
所以, 当他走进那宽敞的大厅时,
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
his first glimpse of it made him aware of change .
他的 第一的 一瞥 的 它 制成 他 意识到的 的 改变 .
他第一眼看到它就意识到了变化。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbʌtlər] .
“ **Mr . Carroll , sir ?** ” **asked the English butler .**
“ 先生 . 卡罗尔 , 先生 ? ” 问 这 英语 管家 .
“卡罗尔先生? ”英国管家问道。
“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ʌpˈsterz] , [pliːz] ?
“ **Will you go upstairs , please ?**
“ 将要 你 去 楼上 , 请 ?
请你上楼好吗?

[ˈmɪsɪz] . [praɪs] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][ðər; ðər] , [sɜːr] . “
Mrs . Price is expecting you there , sir .”
太太 . 价格 是 期待 你 那里 , 先生 . “
先生, 普莱斯太太在那儿等您。
“ [jes] , “ [sed] [ˈstersi] , “ [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Yes , said Stacey , “ half a minute .**
“ 是的 , “ 说 斯泰西 , “ 一半 一个 分钟 .
“是的,”斯泰西说, “半分钟。”

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði]
“ **He walked quickly across the hall and stood for a moment at the**
“ 他 步行 迅速地 穿过 这 大厅 和 站立 为了 一个 片刻 在 这
[ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
entrance to the great drawing - room on the left .
入口 到 这 伟大的 绘画 - 房间 在 这 左边 .
他快步穿过大厅, 在左侧大客厅的入口处站了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hiː; hi] [smaɪld] , [hæf] [əˈpriːʃətɪvli] , [hæf] [aɪˈrɔːnɪkli] .
As he looked in he smiled , half appreciatively , half ironically .
作为 他 看起来 在 他 微笑 , 一半 表示赞赏 , 一半 讽刺的是 .
他往里看了一眼, 脸上露出了笑容, 一半是赞赏, 一半是讽刺。

[tʃeɪndʒ] ？
Change ？
改变 ？

改变？

[wel] ， ['ræðər] ！
Well , rather ！
出色地 ， 相当 ！

嗯，确实如此！

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ， ['meriən] — [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meriən] ，
To begin with , Marian — it was Marian ,
到 开始 和 ， 玛丽安 — 它 曾是 玛丽安 ，

首先，是玛丽安——是玛丽安，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm]
of course — had swept away pretty much everything that had been in that room
的 课程 — 有 扫荡 离开 漂亮的 很多 一切 那 有 到过 在 那 房间

[wen] ['steɪsi] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [,aɪ 'tiː] .
when Stacey had first seen it .
什么时候 斯泰西 有 第一的 已见 它 。

当然——当斯黛西第一次看到那个房间时，房间里的几乎所有东西都被扫走了。

[bʌt; bət] ， ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'skɑːrɪd] ['fɜːrniʃər] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ，
But , even supposing the discarded furniture and pictures to have been sold ,
但 ， 甚至 假如 这 丢弃 家具 和 图片 到 有 到过 卖 ，

但是，即使假设那些被丢弃的家具和画作都已售出，

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈrelatɪv] ['bɜːnəs] [hæd; həd] [seɪvd] [eɪmz] ['mʌni] .
he hardly thought the present relative bareness had saved Ames money .
他 几乎 想法 这 展示 相对的 裸露 有 已保存 艾姆斯 钱 。

他几乎不认为目前相对简陋的状况为艾姆斯省了钱。

[ðæt] [lɔːŋ] ['teɪbl] ， [ðə; ðɪ][ˈflɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [tʃest] ，
That long table , the Florentine chest ,
那 长的 桌子 ， 这 佛罗伦萨 胸部 ，

那张长桌，那件佛罗伦萨风格的箱子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪn][ˈmɑːrɪb(ə)][wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] (
and the copy of a relief in marble with touches of blue and gold (
和 这 复制 的 一个 宽慰 在 大理石 和 触摸 的 蓝色的 和 金子 (

[dɪsiː'deriːoʊ][,diː 'eɪ][ˌsetiː'njɑːnoʊ] ？
Desiderio da Settignano ？
德西德里奥 达 塞蒂尼亚诺 ？

还有一件以蓝色和金色点缀的大理石浮雕复制品（德西德里奥·达·塞蒂尼亚诺？

) — [ɪf] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːpi] — [hm] ！
) — if it was a copy — h'm ！
) — 如果 它 曾是 一个 复制 — 嗯 ！

) ——如果是复制品的话——嗯！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .
He turned back .
他 转向 后退 。

他转身走了。

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] .
“ All right , ” he said to the butler .
“ 全部 正确的 ， ” 他 说 到 这 管家 。

“好的，”他对管家说。

“ [aɪ] [gʊʊ][ʌp] .
“ **I'll go up** .
“ 患病的 去 向上 .

“我上去。”

“ [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] ['sterweɪ] , [ðə; ði][mæn] ['fɑːləʊɪŋ] ,
“ **As he mounted the broad stone stairway , the man following** ,
“ 作为 他 安装 这 广阔 石头 楼梯 , 这 男人 下列的 ,
“当他登上宽阔的石阶时, 跟在他身后的那个人,

[hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tæpəstri] — [ə; eɪ] ['medɪtʃiː] ['tæpəstri] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
his glance rested on a tapestry — a Medici tapestry , if he knew anything about
他的 瞥一眼 休息 在 一个 挂毯 — 一个 美第奇家族 挂毯 , 如果 他 知道 任何事物 关于
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他的目光落在了一幅挂毯上——如果他了解的话, 那应该是一幅美第奇家族的挂毯。

“ [hwjuː] !
“ **Whew !**
“ 呼! !

“呼!

“ [hiː; hi] [θɔːt] .
“ **he thought** .
“ 他 想法 .

他心想。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɑːrd] [naʊ] .
But his eyes were just a little hard now .
但 他的 眼睛 是 只是 一个 小的 难的 现在 .

但他现在的眼神有点冷峻。

['meriən] [wʊd] [teɪk] [ænd; ənd] [teɪk] — [ænd; ənd] [ɡɪv] ['hʌθɪŋ] .
Marian would take and take — and give nothing .
玛丽安 会 拿 和 拿 — 和 给 没有什么 .

玛丽安只会索取, 从不付出。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ] [ɡet] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] ?
All the same , what did she get from it ?
全部 这 相同的 , 什么 做过 她 得到 从 它 ?

但话说回来, 她从中得到了什么?

[ə'ɡen] [hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'riːznɪŋli] ['sɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Again he felt suddenly unreasoningly sorry for her .
再次 他 毛毡 突然 无理地 对不起 为了 她 .

他又一次突然莫名其妙地对她感到同情。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [kən'dʌktɪd] ['steɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [tæpt]
The butler conducted Stacey to the south end of the upper hall , tapped
这 管家 实施 斯泰西 到 这 南 结尾 的 这 上 大厅 , 轻敲
[pər'fʌŋktrəli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ,
perfunctorily at a door ,
敷衍地 在 一个 门 ,

管家领着斯黛西走到楼上大厅南端, 漫不经心地敲了敲门。

['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['steɪsi] [went] [ɪn] .
opened it , and Stacey went in .
打开 它 , 和 斯泰西 去 在 .

打开门, 斯黛西走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['entərd] [wʌz; wəz] [ə; ei] [smɔ:l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] — ['mɑ:ri:ənz] [oʊn] , [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli]
The room he entered was a small sitting - room — Marian's own , most certainly
这 房间 他 进入 曾是 一个 小的 坐着 - 房间 — 玛丽安的 自己的 , 最多 当然
— ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] ['fi:lɪŋ] ,
— English in feeling ,
— 英语 在 感觉 ,

他走进的房间是一间小客厅——肯定是玛丽安自己的——充满了英式风情。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
crowded with a great many things .
挤 和 一个 伟大的 许多 事物 .

里面堆满了各种各样的东西。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [noʊ] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] ['steɪsɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wel] :
Or , rather , no , on second thought Stacey knew it well :
或者 , 相当 , 不 , 在 第二 想法 斯泰西 知道 它 出色地 :

或者更确切地说, 仔细想想, 斯泰西很清楚这一点:

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌt] ['plez(ə)nt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [smɔ:lɪst] ,
— it was like what pleasant English people did sometimes to their smallest ,
— 它 曾是 喜欢 什么 令人愉快的 英语 人们 做过 有时 到 他们的 最小 ,
——这就像和蔼的英国人有时对待他们最小的孩子那样 ,

[best] [lʌvd] [ru:m] [ɪn] [ə; ei] ['tʌskən] ['vɪlə] .
best loved room in a Tuscan villa .
最好的 喜爱 房间 在 一个 托斯卡纳 别墅 .

托斯卡纳别墅中最受欢迎的房间。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
The French windows were wide open ,
这 法语 视窗 是 宽的 打开 ,

落地窗大开着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [hi:t] ,
but the heavy wooden shutters were closed to shut out the heat ,
但 这 重的 木制的 百叶窗 是 关闭 到 关闭 出去 这 热 ,

但厚重的木制百叶窗紧闭着, 阻挡了热量进入室内。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ə; ei] [sɔ:ft] ['sʌməɹ] [er] ['entərd] , [wɪð; wɪθ] ['pə:fju:mz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [aʊt'saɪd]
so that only a soft summer air entered , with perfumes from the garden outside
所以 那 仅有的 一个 柔软的 夏天 空气 进入 , 和 香水 从 这 花园 外部
.
:
.

于是, 只有柔和的夏日空气吹进来, 带着从外面花园飘来的芬芳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; ei] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['reɪdiənt] ['gri:nɪʃ] ['twɑɪlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
There was a kind of radiant greenish twilight in the room .
那里 曾是 一个 种类 的 辐射状 绿绿色 暮 在 这 房间 .

房间里弥漫着一种柔和的绿色暮光。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [ə; ei] [fleɪm] [bə:nd] [bɪ'ni:θ] [ə; ei] ['sɪlvər] ['ket(ə)] , [tu:] ['frædʒ(ə)]
No one was there , though a flame burned beneath a silver kettle , two fragile
不 — 曾是 那里 , 尽管 一个 火焰 烧伤 下面 一个 银 壶 , 二 脆弱的
[kʌps] [stʊd] ['redi] ,
cups stood ready ,
杯子 站立 准备好 ,

虽然银壶下燃着火焰, 两只易碎的杯子摆放在那里, 但那里空无一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ti:] - ['wægən][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['blətər] [ænd; ənd] [keɪk] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [nɪr]
and a tea - wagon with bread and butter and cake was drawn up near
和 一个 茶 - 车皮 和 面包 和 黄油 和 蛋糕 曾是 绘制 向上 靠近
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

一辆载着面包、黄油和蛋糕的茶车被拉到了桌子附近。

[æftər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['meriən] ['entərd] [θru:] [ə'hʌðər] [dɔ:r] .
After perhaps a minute Marian entered through another door .
后 也许 一个 分钟 玛丽安 进入 通过 其他 门 .
大约过了一分钟，玛丽安从另一扇门走了进来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [dres] [ʌ; əv][ə; eɪ] [pɜ:rl] [greɪ] ['kʌlər] , [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæ(ə)n]
She was wearing a simple dress of a pearl gray color , short , as the fashion
她 曾是 穿着 一个 简单的 裙子 的 一个 珍珠 灰色的 颜色 , 短的 , 作为 这 时尚
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
她穿着一件款式简单的珍珠灰色连衣裙，很短，符合当时的流行趋势。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .
and with a silver cord about the waist .
和 和 一个 银 绳索 关于 这 腰部 .
腰间系着一条银绳。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [gri:k] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['ma:dərn][kʊd; kəd] [lʊk] ,
She looked as Greek as any one or anything modern could look ,
她 看起来 作为 希腊语 作为 任何 一 或者 任何事物 现代的 可以 看 ,
她看起来就像任何现代事物或任何希腊人一样。

[ænd; ənd] ['steɪsɪ] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['fɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
and Stacey drew in his breath sharply with admiration of her beauty .
和 斯泰西 画 在 他的 气息 尖锐地 和 钦佩 的 她 美丽 .
斯泰西被她的美貌深深吸引，倒吸了一口气。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Nevertheless , as he shook hands with her and replied to her
尽管如此 , 作为 他 摇晃 双手 和 她 和 回复 到 她
[ə'pærəntli] ['næt(ə)rəl] ['gri:tɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪrɪ] .
apparently natural greeting , he was wary .
显然 自然的 问候 , 他 曾是 警惕 .
然而，当他与她握手并回应她看似自然的问候时，他内心却充满戒备。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ðə; ði] ['kʊzɪnəs] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ti:] [θɪŋz] ,
All this delightful readiness for his visit , the coziness , the shining tea things ,
全部 这 愉快 准备就绪 为了 他的 访问 , 这 舒适 , 这 灼灼 茶 事物 ,
这一切都为他的来访做好了令人愉悦的准备，温馨舒适，茶具闪闪发光。

['meriən] [hɜ:r'self] “
Marian herself”
玛丽安 她自己 “
玛丽安本人.....

- [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪfts] [ðeɪ] [brɪŋ] , -
' I mistrust the Greeks and the gifts they bring , '
- 我 不信任 这 希腊人 和 这 礼物 他们 带来 , -
“我不信任希腊人以及他们带来的礼物。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ,
” he said to himself suddenly ,
” 他 说 到 他自己 突然 ,
他突然自言自语道：

[ænd; ænd] [smaɪld] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][kwɒtəɪ](ə)n][æpt] , [ˈmeriən] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][fi; ji][dɪd] .
and smiled , finding the quotation apt , Marian looking as she did .
和 微笑 , 寻找 这 引述 易于 , 玛丽安 寻找 作为 她 做过 .

玛丽安笑了, 觉得这句话很贴切, 她当时的表情也是如此。

[bʌt; bət][hi; hi] [kept] [aɪ ˈti:][tu; tə] [hɪm'self] .
But he kept it to himself .
但 他 保留 它 到 他自己 .

但他把这件事藏在心里。

[ˈmeriən] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɡreɪsfəli] [ˈaɪd(ə)l] ,
Marian sat down at the table , but remained for a moment gracefully idle ,
玛丽安 卫星 向下 在 这 桌子 , 但 剩余 为了 一个 片刻 优雅地 闲置的 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
smiling at him ,
微笑 在 他 ,

玛丽安在桌边坐下, 但优雅地保持了一会儿静止不动的状态, 微笑着看着他。

[brɪfɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] .
before beginning to make the tea .
前 开始 到 制作 这 茶 .

在开始泡茶之前。

“ [ju; jʊ] [si:] [ɔːl][maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ˈsteɪsi] , ” [fi; ji] [sed] [ˈlaɪtli] .
“ You see all my preparations , Stacey , ” she said lightly .
“ 你 看 全部 我的 准备工作 , 斯泰西 , ” 她 说 轻轻 .

“你看到了我所有的准备工作, 斯黛西,”她轻松地说。

“ [ju; jʊ] [si:] [wʌt] [æn; ən] [ɪˈvent] [aɪ ˈti:][ɪz] [wen] [ju; jʊ] [kʌm] .
“ You see what an event it is when you come .
“ 你 看 什么 一个 事件 它 是 什么时候 你 来 .

“你来了就知道这是一场多么盛大的盛事了。”

[ɑːnt] [ju; jʊ] [ˈflætərd] ? “
Aren't you flattered ? ”
不是 你 受宠若惊 ? ”

你难道不感到荣幸吗？

“ [ju; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] , ” [hi; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈɑːrmd] [naʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] .
“ You know I am , ” he returned , almost disarmed now by her remark .
“ 你 知道 我 是 , ” 他 返回 , 几乎 解除武装 现在 经过 她 评论 .

“你知道我是,”他回答道, 几乎被她的话缴械投降了。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
And this was true .
和 这 曾是 真的 .

事实的确如此。

[fɔːr; fər] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə][bi; bi] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeriən] .
For Stacey was genuinely anxious to be friends with Marian .
为了 斯泰西 曾是 真的 焦虑的 到 是 朋友们 和 玛丽安 .

因为斯黛西真心渴望和玛丽安成为朋友。

[ˈæftər][ɔːl] , [æt; ət] [ˈbɔːtəm] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
After all , at bottom he was a simple person .
后 全部 , 在 底部 他 曾是 一个 简单的 人 .

毕竟, 他本质上只是个普通人。

[ðæt] [ɪz] , [hi; hi][wʌz; wəz][kəmˈpleks][ˈoʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈseptɪv] [saɪd] .
That is , he was complex only on his receptive side .
那 是 , 他 曾是 复杂的 仅有的 在 他的 接受 边 .

也就是说, 他只在接受事物的方面比较复杂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] , [kwɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] , [ðə; ði] [ˈsʌtələst] , [moʊst][ˈtæŋɡ(ə)ld] , [ˈpɜːrsən(ə)]
He could perceive , quite without effort , the subtlest , most tangled , personal
他 可以 感知 , 相当 没有 努力 , 这 最微妙的 , 最多 纠缠不清 , 个人的
[rɪˈleɪŋɪps] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
relationships all about him ,
关系 全部 关于 他 ,
他毫不费力就能感知到身边最微妙、最错综复杂的人际关系。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðəm; ðəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)]
whether or not he was himself involved in them ; he had always been able
无论 或者 不是 他 曾是 他自己 涉及 在 他们 ; 他 有 总是 到过 有能力的
[tuː; tə][duː] [ðɪs] .
to do this .
到 做 这 .
无论他本人是否参与其中；他一直都能做到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv] [ðɪs] [rɪt] [英 [ˈɪməɪnɪŋ] 美 [ˈɪməɪnɪŋ]] [web]
But the real Stacey Carroll in the centre of this rich shimmering web
但 这 真实的 斯泰西 卡罗尔 在 这 中心 的 这 富有的 闪闪发光 网站
[rɪˈmeɪnd] [ˈsɪmp(ə)] .
remained simple .
剩余 简单的 .
但在这错综复杂、光鲜亮丽的表象之下，真正的斯泰西·卡罗尔依然保持着朴素的本色。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][ˈæktɪd] [wɜːr; wər] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪ] [ˈsʌmtaɪmz] .
The impulses on which he acted were simple , almost boyish sometimes .
这 冲动 在 哪个 他 行动 是 简单的 , 几乎 男孩气 有时 .
他的行为冲动很简单，有时甚至近乎孩子气。

[ˈmeriən] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈmeɪzərd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [pɔːd]
Marian and Stacey were both silent while she measured out the tea and poured
玛丽安 和 斯泰西 是 两个都 沉默的 尽管 她 测量 出去 这 茶 和 倾倒
[ðə; ði][hɑːt][ˈwɔːtər] .
the hot water .
这 热的 水 .
玛丽安和斯泰西在她量茶叶、倒热水的时候都沉默不语。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [soʊ] [ˈkloʊsli] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪn] .
Gazing at her so closely , he noted that she was very thin .
凝视 在 她 所以 密切 , 他 著名的 那 她 曾是 非常 薄的 .
他仔细地打量着她，发现她很瘦。

[hɜːr; hər] [faɪn] [ˈpɔɪntɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ʌːrp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] , [ˈlɪftɪd] [ˈprɪtɪli]
Her fine pointed face was almost sharp , and her bare arms , lifted prettily
她 美好的 尖 脸 曾是 几乎 锋利的 , 和 她 裸 武器 , 抬起 漂亮
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ɜːrn] ,
to the silver urn ,
到 这 银 瓮 ,
她那精致尖挺的脸庞几乎有些锐利，裸露的双臂优美地举向银瓮。

[wɜːr; wər] [tuː] [ˈslendər] .
were too slender .
是 也 苗条 .
太瘦了。
[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] .
Stacey was sorry .
斯泰西 曾是 对不起 .
斯黛西感到很抱歉。

[bʌt; bət] , [kən'sɪdəɪŋ] [hɪm'self] ['kwɛstʃənɪŋli] , [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [hæf] - [ˈpɪti] [fɔːr; fər]
But , considering himself questioninglly , he recognized that this half - pity for
但 , 考虑 他自己 质疑地 , 他 认可 那 这 一半 - 遗憾 为了
[ˈmeriən] ,
Marian ,
玛丽安 ,

但是，他带着疑问审视自己，意识到自己对玛丽安的这半份怜悯，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrtəsts, 'ɑːtɪsts][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt]
together with an artist's admiration of her loveliness , was all that
一起 和 一个 艺术家的 钦佩 的 她 可爱 , 曾是 全部 那
[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .
he felt for her now .
他 毛毡 为了 她 现在 .

除了艺术家对她美貌的欣赏之外，这就是他现在对她全部的感情了。

[.æbsə'luːtli] [ɔːl] .
Absolutely all .
绝对地 全部 .

全部。

[noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'meɪnd] .
No touch of love remained .
不 触碰 的 爱 剩余 .

爱意荡然无存。

[ænd; ənd] ['steɪsi] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
And Stacey was immensely relieved .
和 斯泰西 曾是 非常 松了口气 .

斯黛西如释重负。

“ [aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [bruː] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , ” [sed] ['meriən] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈtaɪni]
“ **It has to brew seven minutes , ” said Marian , glancing at her tiny**
“ 它 有 到 酿造 七 分钟 , ” 说 玛丽安 , 瞥了一眼 在 她 微小的
[ˈtɜːrkwɔɪz] - [ɪnk'rʌstɪd] [rɪst] - [wɑːtʃ] ,
turquoise - incrusted wrist - watch ,
绿松石 - 结壳的 手腕 - 手表 ,

“需要煮七分钟,”玛丽安说着，瞥了一眼她那块镶嵌着绿松石的小手表。

[ðen] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [slɪm] [hændz]
then leaning back in a corner of her chair and resting her long slim hands
然后 倾斜 后退 在 一个 角落 的 她 椅子 和 休息 她 长的 苗条的 双手
[ɑːn][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
on one arm of it .
在 一 手臂 的 它 .

然后她向后靠在椅子的一角，将修长的双手放在椅子的一侧扶手上。

“ [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [triːt] [tiː] - ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['klʌmzɪli] , ” ['steɪsi] [rɪ'mɑːkt] .
“ **Most people treat tea - making so clumsily , ” Stacey remarked .**
“ 最多 人们 对待 茶 - 制作 所以 笨拙地 , ” 斯泰西 评论 .

“大多数人泡茶的方式都很笨拙,”斯泰西评论道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː][æn; ən][ɑːrt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] ['deɪli] [θɪŋz] .
“ **You make it an art , just as you do with all the other daily things .**
“ 你 制作 它 一个 艺术 , 只是 作为 你 做 和 全部 这 其他 日常的 事物 .

“你要把它变成一门艺术，就像你对待其他所有日常小事一样。”

[ðeɪ] [ə'kwɑɪər] [dɪ'stɪŋkʃn] .
They acquire distinction .
他们 获得 区别 .

他们获得了声誉。

[ðæts] [naɪs] . “
That's nice . ”
那就是 好的 . ”

那很好。”

“ [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈaɪdli] , ” [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [teɪsts] [ˈbetər] [ɪf] [ɪts] [meɪd] [raɪt] ,
“ **Thanks** , ” **she said idly** , ” **but it's only that it tastes better if it's made right** , ”
“ 谢谢 , ” “ 她 说 闲散地 , ” “ 但 它是 仅有的 那 它 口味 更好的 如果 它是 制成 正确的 , ”
“谢谢,”她漫不经心地说,“不过,只有做得好,味道才会更好。”

[juː; jʊ] [noʊ] . “
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [ænd; ənd] [ˈɪznt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] ?
“ **And isn't that something** ? ”
“ 和 不是 那 某物 ? ”

“这难道不令人震惊吗? ”

[ˈmeriən] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kwat] [ber] ,
Marian , ” **he added** , **noting that her fingers were quite bare** , ”
玛丽安 , ” “ 他 额外 , 注意到 那 她 手指 是 相当 裸 , ”
“玛丽安,”他补充道,并注意到她的手指几乎光秃秃的。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [wer] [jɔːr; jər] [rɪŋz] [ˈeni] [mɔːr] ?
“ **don't you wear your rings any more** ? ”
“ 不 你 穿 你的 戒指 任何 更多的 ? ”

你不再戴戒指了吗?

“ [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][hændz] .
“ **She glanced down at her hands** . ”
“ 她 瞥了一眼 向下 在 她 双手 . ”

她低头看了看自己的双手。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
“ **No** , ” **she said** , ” **I don't like them** . ”
“ 不 , ” “ 她 说 , ” “ 我 不 喜欢 他们 . ”

“不,”她说,“我不喜欢它们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪp] [ɔːf] . “
And they slip off . ”
和 他们 滑 离开 . ”

然后他们就溜走了。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let] [jɔːr'self] [get] [soʊ] [θɪn] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [səˈlɪsɪtəsli] .
“ **You mustn't let yourself get so thin** , ” **he returned solicitously** . ”
“ 你 不得 让 你自己 得到 所以 薄的 , ” “ 他 返回 殷勤 . ”

“你不能让自己变得这么瘦,”他关切地回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [hɑːrd] [smaɪl] .
She gave him a quick hard smile .
她 给予 他 一个 快的 难的 微笑 .

她给了他一个短暂而僵硬的微笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] .
“ **Of course not** . ”
“ 的 课程 不是 . ”

当然不是。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ'self][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˌɑːbˈdʒeɪ][dɑːrt] , [ˈmʌsnt] [aɪ] ?
I must keep myself a handsome objet d'art , **mustn't I** ?
我 必须 保持 我 一个 英俊的 物体 鏢 , 不得 我 ?

我得让自己保持一件赏心悦目的艺术品, 对吧?

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrθə,nɑːn] , ['steɪsɪ] : “
I remember all about the Parthenon , Stacey .”
我 记住 全部 关于 这 帕特农神庙 , 斯泰西 : “
“我记得帕特农神庙的一切，斯泰西。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !
“不，不！”

“ [hiː; hi] ['ænsər] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æn'tæɡənɪzəm] , “ [aɪ] ['dɪdnt]
“ **he answered , discouraged , getting a glimpse of her antagonism , “ I didn't**
“ 他 回答 , 灰心 , 获得 一个 一瞥 的 她 对抗 , “ 我 没有
[miːn] [ðæt] !
mean that !
意思是 那 !
他沮丧地回答道，察觉到她眼中的敌意，“我不是那个意思！”

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wel] .
I only meant that you must stay well .
我 仅有的 意思是 那 你 必须 停留 出色地 .
我只是想说，你一定要保重身体。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɑːtər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [laɪk] [ðæt] !
What a rotter you must think me , to take my remark like that !
什么 一个 腐烂者 你 必须 思考 我 , 到 拿 我的 评论 喜欢 那 !
你一定觉得我是个十足的混蛋，才会那样理解我的话！

[æz; əz][faːr][æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] , [jʊə(r)] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [siːn] [juː; jʊ]
As far as that goes , you're more beautiful at present than I've ever seen you
作为 远的 作为 那 去 , 你是 更多的 美丽的 在 展示 比 我已经 曾经 已见 你
,
,
就这一点而言，你现在比我以往见过的任何时候都更漂亮。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɪmpli] .
“ **he added simply .**
“ 他 额外 简单地 .
“他简单地补充道。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][baɪt][hɜːr; həɹ][lɪp][ˈæftər][hɜːr; həɹ] ['petɪʃ] [ˈaʊtbɜːrst] , [ænd; ænd][hiː; hi] [felt]
But he saw her bite her lip after her pettish outburst , and he felt
但 他 锯 她 咬 她 唇 后 她 小气 爆发 , 和 他 毛毡
[lɔːst] — ['bæfəld] .
lost — baffled .
丢失的 — 困惑 .

但他看到她在耍小性子之后咬着嘴唇，他感到迷茫——困惑。
[tuː; tə] [serv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] ;
To save him , he could not make out what she was after ;
到 节省 他 , 他 可以 不是 制作 出去 什么 她 曾是 后 ;
为了救他，他无法弄清她想要什么；

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [rɪɡ'retɪd] [hɜːr; həɹ][ˈspɑɪt(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ə'tæk] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn] [laɪn]
whether she regretted her spiteful little attack because it was not in line
无论 她 后悔 她 恶毒的 小的 攻击 因为 它 曾是 不是 在 线
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['prɔʊgræm][ɔːr][br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['frendli]
with a carefully prepared program or because she merely wanted to be friendly
和 一个 小心 准备 程序 或者 因为 她 仅仅 通缉 到 是 友好的
[ænd; ənd][ˈhædnt] [ment] [tuː; tə] [groʊ] ['petʃələnt] .
and hadn't meant to grow petulant .
和 之前没有 意思是 到 生长 任性的 .

她是否后悔自己那次恶毒的小攻击，是因为这与精心准备的计划不符，还是因为她只是想表现友好，并非有意发脾气。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [pleɪd] ['restləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ](ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
His mind played restlessly over the whole situation and could make nothing of
他的 头脑 玩 躁动不安 超过 这 所有的 情况 和 可以 制作 没有什么 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他反复思索着整个情况，却一无所获。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈnæsti] [ʌv; əv][em 'iː] , [aɪ][æd'mɪt] , ” [sed] ['meriən] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **Yes , that was rather nasty of me , I admit , ” said Marian after a moment** .
” 是的 , 那 曾是 相当 可恶的 的 我 , 我 承认 , ” 说 玛丽安 后 一个 片刻 .
“是的，我承认，我那样做确实有点过分，”玛丽安过了一会儿说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [br'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'gen] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['werɪnəs] ,
It was some little time before she could again conquer his wariness ,
它 曾是 一些 小的 时间 前 她 可以 再次 征服 他的 警惕 ,
她花了些时间才再次消除他的戒备心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][æt; ət] [læst] .
but she did so at last .
但 她 做过 所以 在 最后的 .
但她最终还是这么做了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smuːð] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] - ['aʊər] .
There is a smooth disarming intimacy about the tea - hour .
那里 是 一个 光滑的 解除武装 亲密关系 关于 这 茶 - 小时 .
下午茶时光有一种轻松自在、令人卸下防备的亲密感。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [tiː] [ɪt'self] [ɪz][soʊ] [faɪn] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['elɪɡənt] , [ə'luːf] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] ;
The ceremony of tea itself is so fine ; it is elegant , aloof and gracious ;
这 仪式 的 茶 本身 是 所以 美好的 ; 它 是 优雅的 , 超然 和 亲切 ;
茶道本身就是一件非常精致的事情；它优雅、高贵、亲切；

[aɪ 'tiː] ['mɪnɪstəz] [tuː; tə] [teɪst] [jet] [nɑːtɪ][tuː; tə] [ˈæpɪtaɪt] ; [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ðer; ðər][tuː; tə] [tʃuː]
it ministers to taste yet not to appetite ; people are not there to chew
它 部长们 到 品尝 然而 不是 到 食欲 ; 人们 是 不是 那里 到 嚼
[ænd; ənd][biː; bi] ['nʌrɪʃt] .
and be nourished .
和 是 营养 .
它满足了味蕾，却不能满足食欲；人们来这里不是为了咀嚼和获取营养。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪt'self] [ɪz] ['lʌvəbl] — [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['ɡroʊɪŋ] ['lev(ə)l] , [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [er]
And then the hour itself is lovable — the sun's rays growing level , dust in the air
和 然后 这 小时 本身 是 可爱的 — 这 太阳的 射线 生长 等级 , 灰尘 在 这 空气
[tɜːrnd] ['ɡoʊldən] ,
turned golden ,
转向 金的 ,
然后，那一刻本身就令人喜爱——阳光渐渐平照，空气中的尘埃变成了金色。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [pəɹ'septəb(ə)l][ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti:z] [nɔɪz] .
a hush perceptible even through the city's noise .
一个 嘘 可感知的 甚至 通过 这 城市的 噪音 .

即使在城市的喧嚣中，也能感受到一丝静谧。

[ˈsteɪsi] [sə'rendəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
Stacey surrendered to the atmosphere of intimacy .
斯泰西 投降 到 这 气氛 的 亲密关系 .

斯黛西沉浸在亲密的氛围中。

[hi:; hi][dræŋk][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [tʃaɪnə] [ti:] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪ'dəʊt] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
He drank the fragrant China tea and talked without restraint of a number of things .
他 喝 这 香 中国 茶 和 谈话 没有 克制 的 一个 数字 的 事物 .

他一边喝着香气扑鼻的中国茶，一边畅所欲言地谈论着许多事情。

[pər'hæps] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi][ænd; ənd] ['meriən] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [frendz] .
Perhaps , he thought , he and Marian might still be friends .
也许 , 他 想法 , 他 和 玛丽安 可能 仍然 是 朋友们 .

他心想，或许他和玛丽安还能继续做朋友。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'bə:mɪnəbli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi]
He had treated her abominably and was sorry for it now that he understood her better ,
他 有 治疗 她 极其可憎 和 曾是 对不起 为了 它 现在 那 他 理解 她 更好的 ,

他之前对她极其恶劣，现在他更了解她了，为此感到后悔。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hɜ:r; həɹ] .
though she , he admitted , understood him better than he her .
尽管 她 , 他 承认 , 理解 他 更好的 比 他 她 .

他承认，她比他更了解他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['saɪlənt] , [tu:] .
They could be silent , too .
他们 可以 是 沉默的 , 也 .

他们也可能保持沉默。

[ˈpɔ:zɪz] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [ˈɔ:kwərd] .
Pauses were not awkward .
停顿 是 不是 尴尬的 .

停顿并不尴尬。

" [ju:; jʊ] ['gæðər] [soʊ] [mʌt] ['faɪnnəs] [tə'geðər] , ['meriən] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [wʌns] .
" **You gather so much fineness together , Marian ,** " **he remarked once** .
" 你 收集 所以 很多 精细度 一起 , 玛丽安 , " 他 评论 一次 .

“玛丽安，你身上有很多美好的品质，”他曾这样评价道。

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [brɪ'kʌmz] [faɪn] , [tɜ:rnz][tu:; tə][gəʊld] .
" **All that you touch becomes fine , turns to gold** .
" 全部 那 你 触碰 变成 美好的 , 转弯 到 金子 .

“凡你触碰的，都会变成黄金。”

" [hi:; hi] [ˈsi:st] [ə'brʌptli] .
" **He ceased abruptly** .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ə'lu:ʒ(ə)n] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ə'hoɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['klʌmzɪnəs] .
That was the wrong allusion , he thought , annoyed at his clumsiness .
那 曾是 这 错误的 典故 , 他 想法 , 恼怒 在 他的 笨拙 .
他心想, 那是个错误的比喻, 懊恼于自己的笨拙。

[bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][aɪ 'ti:] .
But she did not seem to mind it .
但 她 做过 不是 似乎 到 头脑 它 .
但她似乎并不介意。

“ [jʊə(r)] ['ri:əli] [kwɔɪt] ['kaɪndli] [tɔ:rd] [em 'i:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['steɪsɪ] ?
” **You're really quite kindly toward me , aren't you , Stacey ?**
” 你是 真的 相当 亲切地 朝向 我 , 不是 你 , 斯泰西 ?
“斯黛西, 你对我真好, 是不是? ”

[fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][aɪrəni][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['smɑɪlɪŋ]
” **she replied , with perhaps just a hint of irony in her voice , but smiling**
” 她 回复 , 和 也许 只是 一个 暗示 的 讽刺 在 她 嗓音 , 但 微笑
[plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

她回答道, 语气中或许带着一丝讽刺, 但笑容可掬。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi] ? ”
” **Why shouldn't I be ?** ”
” 为什么 不应该 我 是 ? ”
“我为什么不应该呢? ”

[noʊ] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [fi:; fi] [sed] ['prɪtɪli] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['lɪt(ə)l]
” **No reason at all , of course , she said prettily , making him a mocking little**
” 不 原因 在 全部 , 的 课程 , ” 她 说 漂亮 , 制作 他 一个 嘲讽 小的
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

“当然, 没有任何理由,”她娇声说道, 同时带着一丝嘲讽的意味向他微微鞠了一躬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第19/23页

“ [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ti:] .

“ **Have some more tea** .
“ 有 一些 更多的 茶 .

再喝点茶吧。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [wɔːtʃt] [hɜːr; hər] [fɪl] [aɪ 'ti:] , [ðen] [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] , [ɔːl]
“ **He held out his cup , watched her fill it , then set it down again , all**
“ 他 握住 出去 他的 杯子 , 观看 她 充满 它 , 然后 放 它 向下 再次 , 全部
[mə'kænikli] .

mechanically .
机械地 .

他举起杯子，看着她往杯子里倒满水，然后又把杯子放下，一切都显得那么机械。

“ [ˈpi:p(ə)l] [get] [ɪn] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] — [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈveɪɡli] ,
“ **People get in states of mind — for no particular reason , “ he said vaguely ,**
“ 人们 得到 在 各州 的 头脑 — 为了 不 特别的 原因 , “ 他 说 依稀 ,

“人们会无缘无故地陷入某种精神状态,”他含糊其辞地说。

[fiːlɪŋ] [əˌpaːlə'dʒetɪk] [jet] [nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]
feeling apologetic yet not wanting to go into the matter — as much on her
感觉 道歉的 然而 不是 想要 到 去 进入 这 事情 — 作为 很多 在 她
[ə'kaʊnt] [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] .

account as on his .
帐户 作为 在 他的 :

她感到很抱歉，但又不想深入讨论这件事——这既是她的原因，也是他的原因。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] .

“ **Yes , and then into others** .
“ 是的 , 和 然后 进入 其他的 :

“是的，然后又扩展到其他入。”

[tel] [em 'iː] : — [duː][juː; jə] [fiːl] [ˈkaɪndli] [təːrd] [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [naʊ] ? “

Tell me : — do you feel kindly toward everybody now ? “
告诉 我 : — 做 你 感觉 亲切地 朝向 大家 现在 ? “

告诉我：——你现在对每个人都抱有善意吗？

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ɡoʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] !

“ **Oh , I shouldn't go so far as to claim that !**
“ 哦 , 我 不应该 去 所以 远的 作为 到 宣称 那 !

“哦，我不应该这么说！”

“ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

“ **he replied uncomfortably** .
“ 他 回复 不舒服地 .

他尴尬地回答道。

[aɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈmeriən] ,

It went against his whole nature to talk about himself to Marian ,
它 去 反对 他的 所有的 自然 到 讲话 关于 他自己 到 玛丽安 ,

他天性使然，不愿跟玛丽安谈论自己。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n] .

yet he felt he owed her some sort of confession .
然而 他 毛毡 他 欠款 她 一些 种类 的 忏悔 .

但他觉得自己欠她某种忏悔。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈhɔːltɪŋli] .
So he went on haltingly .
所以 他 去 在 断断续续地 .

于是他断断续续地继续说道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˈɔːfli] [wɜːrkt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ]
“ I used to get awfully worked up about a lot of things — about people being
“ 我 用过的 到 得到 非常 工作 向上 关于 一个 很多 的 事物 — 关于 人们 存在
[ˈɡriːdi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
greedy , for instance .
贪婪的 , 为了 实例 .

“我以前很容易对很多事情感到激动——例如，对人们的贪婪行为。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈeni] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] — [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [hoʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] .
I don't mean any one person — everybody , whole human race .
我 不 意思是 任何 一 人 — 大家 , 所有的 人类 种族 .

我指的不是某个人，而是所有人，整个人类。

[bʌt; bət] [ðen] , “ [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈdɪfɪdəntli] , “ [aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈheɪtfl]
But then , “ he concluded diffidently , “ it struck me that they weren't hateful
但 然后 , “ 他 结束 羞怯地 , “ 它 击 我 那 他们 不是 可恶
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
on account of it ;
在 帐户 的 它 ,

但是，”他略带羞怯地总结道，“我突然意识到，他们并非因此而憎恨我。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [pəˈθetɪk] , [sɪns] [ðer; ðər] [ɡriːd] [ˈnevər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈhæpɪnəs] — [ˈnevər] !
but only pathetic , since their greed never brought them happiness — never !
但 仅有的 可怜的 , 自从 他们的 贪婪 绝不 带来 他们 幸福 — 绝不 !

但真是可悲，因为他们的贪婪从来没有给他们带来幸福——从来没有！

“ [ˈmɑːriːənz] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Marian's face was half turned away from him and she was resting her
“ 玛丽安的 脸 曾是 一半 转向 离开 从 他 和 她 曾是 休息 她
[tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [kʌpt] [hænd] — [æn; ən][oʊld] [fəˈmɪliər] [poʊz] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
chin in her cupped hand — an old familiar pose — so that he could not see
下巴 在 她 杯状 手 — 一个 老的 熟悉的 姿势 — 所以 那 他 可以 不是 看
[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
her expression .
她 表达 .

“玛丽安的脸半转过身去，用一只手托着下巴——这是一个她熟悉的姿势——这样他就看不到她的表情。

[bʌt; bət][ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər][hænd] , [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft]
But all at once she dropped her hand , lay back in her chair , and laughed
但 全部 在 一次 她 掉落 她 手 , 躺 后退 在 她 椅子 , 和 笑了
[ˈmjuːzɪkli] ,
musically ,
音乐上 ,

但她突然放下手，向后靠在椅子上，发出了一声悦耳的笑声。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
startling him .
令人震惊 他 .

吓了他一跳。

“ [oʊ] , [ˈsteɪsi] , [jʊə(r)] [soʊ] [ˈfʌni] !
“ Oh , Stacey , you're so funny !
“ 哦 , 斯泰西 , 你是 所以 有趣的 !

“哦，斯黛西，你真有趣！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

” [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
” I've told you that before .
” 我已经 讲述 你 那 前 .

“我以前就跟你说过。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [naːt] ['læfɪŋ] [naʊ] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbəɪətli] ,
But I think , ” she added , not laughing now , smiling at him deliberately ,
但 我 思考 , ” 她 额外 , 不是 笑 现在 , 微笑 在 他 故意地 ,
但我认为, ”她补充道, 此时她没有笑, 而是故意对他笑了笑,

” [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] [ɪn][jʊər; jər] [fɪrs] , [wɜːrld] - [dɪ'faɪɪŋ] , [baɪ'rɒnɪk][steɪdʒ] , [wen] [juː; jʊ]
” that I liked you better in your fierce , world - defying , Byronic stage , when you
” 那 我 喜欢 你 更好的 在 你的 凶猛的 , 世界 - 反抗 , 拜伦式 阶段 , 什么时候 你
[wɜːr; wər][soʊ][drə'mætɪk] ,
were so dramatic ,
是 所以 戏剧性 ,
“我更喜欢你桀骜不驯、反叛世俗、拜伦式的那段时期, 那时你如此戏剧化。”

[ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kraɪst] - [laɪk] [feɪz] .
than now in this Christ - like phase .
比 现在 在 这 基督 - 喜欢 阶段 .

比现在更像基督般的阶段。

” [hiː; hi] [wɪnst] ['ʃɑːrpli] .
” He winced sharply .
” 他 畏缩 尖锐地 .

他猛地皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
She had really hurt him there .
她 有 真的 伤害 他 那里 .

她当时真的伤到他了。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['piːp(ə)l] [huː] [went] ['swiːtli] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['duːɪŋ] [ɡʊd] [tuː; tə] [ʌðər] ;
He despised people who went sweetly through the world doing good to others ;
他 被鄙视的 人们 WHO 去 甜蜜地 通过 这 世界 正在做 好的 到 其他的 ;
他鄙视那些为人友善、乐于助人的人;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
which was what she meant .
哪个 曾是 什么 她 意思是 .

她的意思就是这样。

['steɪsi] [flʌʃt] ['hɑːtli] .
Stacey flushed hotly .
斯泰西 酡 热 .

斯黛西脸颊绯红。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ɡliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ˈmɑːriːənz] [aɪz] ,
But he caught a fleeting gleam of triumph in Marian's eyes ,
但 他 捕捉 一个 转瞬即逝 闪耀 的 胜利 在 玛丽安的 眼睛 ,
但他从玛丽安的眼中捕捉到了一丝转瞬即逝的胜利光芒。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ænd][mʊʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jeɪm] [left] [hɪm; ɪm] ,
and at this his anger and most of his shame left him ,
和 在 这 他的 愤怒 和 最多 的 他的 耻辱 左边 他 ,
这时, 他的愤怒和大部分羞耻感都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli][felt] [ˈdrɪrəli] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ,
and he only felt drearily that it was no use ,
和 他 仅有的 毛毡 沉闷地 那 它 曾是 不 使用 ;
他只是沮丧地觉得这一切都无济于事。

[fi:; ji][heɪtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:tɪ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]
she hated him and had got him there on purpose to take this sort of
她 憎恨 他 和 有 得到 他 那里 在 目的 到 拿 这 种类 的
[smɔ:l] [rɪˈvendʒ] .
small revenge .
小的 复仇 .

她恨他，故意把他弄到那里来报复他。
[aɪˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt][fi:; ji][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd] [stæbd] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
It was true that she had led him on and stabbed just when he had
它 曾是 真的 那 她 有 引领 他 在 和 刺伤 只是 什么时候 他 有
[ˈdʒenərəsli] [dɪsˈɑ:rmɪd] ;
generously disarmed ;
慷慨地 解除武装 ;

她确实引诱了他，并在他慷慨地解除她的武装后突然袭击了他；

[fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [fer] .
she had not played fair .
她 有 不是 玩 公平的 .

她没有公平竞争。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][fi:; ji] ?
But , after all , why should she ?
但 , 后 全部 , 为什么 应该 她 ?

但是，她为什么要这么做呢？

[fi:; ji] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] .
She baffled him to - day , though .
她 困惑 他 到 - 天 , 尽管 .

不过，她今天让他摸不着头脑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
He thought that now he was in for it ,
他 想法 那 现在 他 曾是 在 为了 它 ,
他心想这下他可惨了。

[ðæt][fi:; ji] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [træp] .
that she would try to lead him into some further trap .
那 她 会 尝试 到 带领 他 进入 一些 更远 陷阱 .
她会试图把他引入更大的陷阱。

[ɪnˈsted] , [fi:; ji] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪstləs] , [tɔ:kt] [ɪnˈdɪfrəntli] [ʌv; əv][ˈkæʒuəl] [θɪŋz] , [ɔ:r] , [əˈɡen] ,
Instead , she grew suddenly listless , talked indifferently of casual things , or , again ,
反而 , 她 生长 突然 蔫 , 谈话 漠不关心 的 随意的 事物 , 或者 , 再次 ,
[tɔ:kt] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ɑ:rtɪˈfɪʃli] .
talked rapidly and artificially .
谈话 快速 和 人为地 .

相反，她突然变得无精打采，漫不经心地谈论着一些琐事，或者又开始语速飞快、说话做作。

[fi:; ji] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ˈɒŋsleɪts] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ,
She made no more onslaughts , was rather kind to him than otherwise ,
她 制成 不 更多的 猛攻 , 曾是 相当 种类 到 他 比 否则 ,
她没有再对他发起攻击，反而比以前更友善了。

[ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] [sɪgəˈrets] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː]
ringing for the butler to bring up a brand of cigarettes of which she knew
铃声 为了 这 管家 到 带来 向上 一个 品牌 的 香烟 的 哪个 她 知道
[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][fɑːnd] .
Stacey was fond .
斯泰西 曾是 喜爱 .

她按响铃叫管家拿来她知道斯黛西喜欢的一种香烟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪmensli] [səˈfɪstɪkətɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈgɜːrlɪʃnɪs]
But he felt her to be immensely sophisticated , with no girlishness
但 他 毛毡 她 到 是 非常 复杂的 , 和 不 少女情怀
[rɪˈmeɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

但他觉得她非常成熟老练，一点少女的稚气都没有了。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪri] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] ,
Leaning back in her chair she had the weary perfection of something finished ,
倾斜 后退 在 她 椅子 她 有 这 厌倦 完美 的 某物 完成的 ,
[kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈsoʊlɪəs] .
complete and soulless .
完全的 和 无魂 .

她向后靠在椅子上，带着一种疲惫的完美感，仿佛一件完成品，完美无缺，却又没有灵魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [left] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelfɪʃ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
There was no trace left in her of the elfish charm for which he had
那里 曾是 不 痕迹 左边 在 她 的 这 精灵鱼 魅力 为了 哪个 他 有
[wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] [aɪˈdɔːlətrəsli] .
once loved her idolatrously .
一次 喜爱 她 偶像崇拜 .

她身上丝毫没有他曾经为之倾倒的精灵般的魅力。

[nɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Nor had there been at the very beginning of the afternoon when she had
也不 有 那里 到过 在 这 非常 开始 的 这 下午 什么时候 她 有
[siːmd] [freʃ] [ænd; ənd] [spɔːnˈteɪniəs] .
seemed fresh and spontaneous .
似乎 新鲜的 和 自发的 .

下午刚开始的时候，她看起来神采奕奕、神采奕奕，那时也没有出现这种情况。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
She went down to the door with him when he left her ,
她 去 向下 到 这 门 和 他 什么时候 他 左边 她 ,
[ˈhæpɪni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
他离开时，她和他一起走到门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][ˈɔːlmoʊst] [æpəˈθetɪkli] .
but she shook hands almost apathetically .
但 她 摇晃 双手 几乎 冷漠地 .
[ˈhæpɪni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
但她握手时几乎毫无感情。

[hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] .
He puzzled over it as he walked homeward .
他 困惑 超过 它 作为 他 步行 回家 .
[ˈhæpɪni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
他一边往家走，一边琢磨着这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈmeriən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] .
He could not understand what Marian had been about .
他 可以 不是 理解 什么 玛丽安 有 到过 关于 .
[ˈhæpɪni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
他无法理解玛丽安究竟想表达什么。

[ˈʃʊrli] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [θɹʌst] .
Surely she had not summoned him to give him that one thrust .
一定 她 有 不是 被召唤 他 到 给 他 那 一 推力 .

她肯定不是为了让他那样猛烈地冲撞她才叫他的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [rɪˈvendʒ]
She was too clever not to have been able to do more than that if revenge

[wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæftər] .

was what she had been after .
曾是 什么 她 有 到过 后 .

如果她真的想要复仇，以她的聪明才智，不可能做不到更多。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmeriən] [maɪt] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtɔːlərəbli] [bɔːrd]
It did not occur to him that Marian might simply have been intolerably bored

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,

and have wanted him as some kind of relief ,
和 有 通缉 他 作为 一些 种类 的 宽慰 ,

他丝毫没有想到，玛丽安可能只是感到无比无聊，想要他来消遣。

[tuː; tə][kəˈdʒoʊl][ɔːr][stæb][æz; əz][ðə; ði] [muːd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

to cajole or stab as the mood struck her .
到 哄骗 或者 刺 作为 这 情绪 击 她 .

她随心所欲，或哄骗或刺伤。

[wʌt] [ˈsteɪsi] [dɪd] [fiːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrestfl] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd]
What Stacey did feel was that it was restful to go back to Catherine and

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌt] [ˈfjuːt(ə)] [kəmˈpleksəti] .

his father from so much futile complexity .
他的 父亲 从 所以 很多 徒劳 复杂 .

斯泰西确实感到，从如此多无谓的复杂境遇中回到凯瑟琳和父亲身边，是一种休息。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˈlɪmpɪd] , [ˈiːðər] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ; [ˈkæθrɪn]
Not that they were so limpid , either , come to think about it ; Catherine

[ˈspeʃəli] [ˈwɔznt] .

especially wasn't .
尤其 不是 .

仔细想想，其实它们也并非那么清澈；尤其是凯瑟琳的，就更不是了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dəˈrekt] .

But they were direct .
但 他们 是 直接的 .

但他们的语气很直接。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [left][hɪm; ɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːr] , — [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] , [ðoʊ] [ˈpɑːrtli] ,
The interview left him feeling a little sore , — not altogether , though partly ,

这次采访让他感觉有点不舒服——虽然并非完全不舒服，但也有部分原因。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ˈstiːm] .

because he had been wounded in his self - esteem .
因为 他 有 到过 受伤 在 他的 自己 - 尊重 .

因为他的自尊心受到了伤害。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ləst] ; [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtrɪviəl] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But this did not last ; the matter was too trivial to annoy him for long .
但 这 做过 不是 最后的 ; 这 事情 曾是 也 琐碎的 到 烦人 他 为了 长的 .

但这并没有持续多久；这件事太琐碎了，不足以让他长时间烦恼。

[hi:; hi][fə'rgɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

He forgot all about it in his work .
他 忘了 全部 关于 它 在 他的 工作 .

他工作太投入，把这件事完全忘了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [wi:ks] [l'eɪtər][æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
It was just two weeks later at about four in the afternoon when the door of
它 曾是 只是 二 周 之后 在 关于 四 在 这 下午 什么时候 这 门 的

[ˈsteɪsɪz] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [eɪmz] [praɪs] [stroʊd] [ɪn] .
Stacey's office was thrown open and Ames Price strode in .
斯泰西的 办公室 曾是 抛掷 打开 和 艾姆斯 价格 大步走 在 .

仅仅两周后，大约下午四点，斯泰西的办公室门被猛地推开，艾姆斯·普莱斯大步走了进来。

[ˈsteɪsɪz] [fɜ:rst] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ə'mju:zmənt] ;
Stacey's first feeling was one of surprise and repressed amusement ;
斯泰西的 第一的 感觉 曾是 一 的 惊喜 和 压抑 娱乐 ;

斯黛西的第一感觉是惊讶和压抑的笑意；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][na:t] [si:n] [eɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [dʒest] [pleɪd]
for he had not seen Ames since the evening of the outrageous jest played
为了 他 有 不是 已见 艾姆斯 自从 这 晚上 的 这 令人愤慨 笑话 玩

[ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [haʊs] .
on him at the road - house .
在 他 在 这 路 - 房子 .

因为自从那天晚上在路边小酒馆里被艾姆斯捉弄之后，他就再也没见过艾姆斯了。

[ˈsteɪsɪz] [ˈsekənd] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪ'mi:diətli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [kəm'pri'hendɪŋ] [ˈhɔ:rər] .
Stacey's second emotion , following immediately , was a sick comprehending horror .
斯泰西的 第二 情感 , 下列的 立即地 , 曾是 一个 生病的 理解 恐怖 .

紧随其后的是斯泰西的第二种情绪，一种令人作呕的、深刻的恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈevriθɪŋ] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt]
It was as though he had known everything beforehand in a dream that
它 曾是 作为 尽管 他 有 已知 一切 预先 在 一个 梦 那

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'rgɑ:tn] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [breɪk] [lu:s] [ænd; ənd]
he had forgotten and that had fought in vain to break loose and
他 有 被遗忘的 和 那 有 战斗 在 徒劳 到 休息 松动的 和

[ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] .
summon him .
召唤 他 .

仿佛他曾在梦中预知了一切，但后来却忘记了，而那个梦境徒劳地挣扎着想要挣脱束缚，将他召唤回来。

[ˈeɪmzɪz] [ˈhevi] [feɪs] [wʌz; wəz][set] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][self] - [kən'troʊl] ,

Ames's heavy face was set , in a struggle for self - control ,
艾姆斯 重的 脸 曾是 放 , 在 一个 斗争 为了 自己 - 控制 ,

艾姆斯面容沉重，努力克制着自己。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
and his voice when he spoke was thick and difficult .
和 他的 嗓音 什么时候 他 辐 曾是 厚的 和 难的 .

他说话时声音沙哑而难听。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈkærəl] , " [hi:; hi] [ˈstæməd] .

" Come with me , Carroll , " he stammered .
" 来 和 我 , 卡罗尔 , " 他 结结巴巴 .

“跟我来，卡罗尔，”他结结巴巴地说。

[ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Stacey had already sprung to his feet .
斯泰西 有 已经 弹簧 到 他的 脚 .

斯泰西已经跳了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpeɪləɹ][ðæn; ðən] [eɪmz] .
He was paler than Ames .
他 曾是 肤色较浅 比 艾姆斯 :

他的脸色比艾姆斯还要苍白。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
“ Yes , ” he said , and snatched up his hat .
“ 是的 , ” 他 说 , 和 抢夺 向上 他的 帽子 :

“是的,”他说着, 抓起帽子。

[ðə; ði] [ʌðəɹ] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
The other clenched his fists .
这 其他 紧握 他的 拳头 :

另一个人则紧紧握住了拳头。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [dæm] [juː; jʊ] ?
“ You mean to say — you know already , damn you ?
“ 你 意思是 到 说 — 你 知道 已经 , 该死 你 ?

“你的意思是——你明明知道, 该死的? ”

[sʌm; səm] [wʌnz] [tuːld][juː; jʊ] ? “
Some one's told you ? ”
一些 一个人的 讲述 你 ? ”

有人告诉你了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈdʌlli] , “ [noʊ] .
“ No , ” said Stacey dully , “ no .
“ 不 , ” 说 斯泰西 沉闷地 , ” 不 :

“不,”斯泰西有气无力地说, “不。”

[kʌm] [ɑːn] ! “
Come on ! ”
来 在 ! ”

快点! ”

“ [ˈsləʊli] — [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
“ Slowly — through the office .
“ 缓慢地 — 通过 这 办公室 :

“慢慢地——穿过办公室。”

[noʊ] [fʌs] .
No fuss .
不 大惊小怪 :

毫不费力。

[gɔːt][tuː; tə] [smaɪl] .
Got to smile .
得到 到 微笑 :

得笑一笑。

[ˈlætəmɜː] [sed] [soʊ] .
Latimer said so .
拉蒂默 说 所以 :

拉蒂默是这么说的。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [eɪmz] [wɜːr; wər] [riˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɪtʃuəl] .
“ It was as though Ames were reciting a ritual .
“ 它 曾是 作为 尽管 艾姆斯 是 背诵 一个 仪式 :

“就好像艾姆斯在念诵某种仪式。”

[təˈgeðəɹ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪvətəɹ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
Together they went down in the elevator and out of the building .
一起 他们 去 向下 在 这 电梯 和 出去 的 这 建筑 :

他们一起乘电梯下楼, 离开了大楼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːgəst] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [eɪmz] [hæd; həd] [brɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr] .
It was August , but the car that Ames had brought was a closed car .
它 曾是 八月 , 但 这 车 那 艾姆斯 有 带来 曾是 一个 关闭 车 .

当时是八月，但艾姆斯开来的却是一辆封闭式轿车。

“ [ˈlætəmɜː] [əˈgen] , ” [θɔːt] [ˈsteɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər]
“ **Latimer again , ” thought Stacey , with a touch of loathing beneath the horror**
” 拉蒂默 再次 , ” 想法 斯泰西 , 和 一个 触碰 的 厌恶 下面 这 恐怖
[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
that filled his mind .
那 已填 他的 头脑 .

“又是拉蒂默，”斯泰西心想，恐惧之下，他感到一丝厌恶。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ˈswɪftli] .
They set off swiftly .
他们 放 离开 迅速地 .

他们迅速出发了。

“ [ɪts] — [ˈmeriən] , ” [sed] [eɪmz] .
“ **It's — Marian , ” said Ames .**
” 它是 — 玛丽安 , ” 说 艾姆斯 .

“是——玛丽安，”艾姆斯说。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɜːrˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **She shot herself this morning .**
” 她 射击 她自己 这 早晨 .

“她今天早上开枪自杀了。”

[ˈdaɪŋ] .
Dying .
垂死 .

垂死。

[ʃiː; ʃi] — [æskz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She — asks for you .
她 — 问 为了 你 .

她——在找你。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsteɪsi] — [ˈdʌlli] [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] .
“ **He looked at Stacey — dully rather than with hatred .**
” 他 看起来 在 斯泰西 — 沉闷地 相当 比 和 仇恨 .

他看着斯泰西，眼神呆滞，而非充满仇恨。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪˈtiː] , [ˈsteɪsi] [nuː] [ɔːlˈredi] ;
It was this , of course , or something like it , Stacey knew already ;
它 曾是 这 , 的 课程 , 或者 某物 喜欢 它 , 斯泰西 知道 已经 ;

当然，就是这件事，或者类似的事情，斯泰西早就知道了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː][ɪn] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] .
but to hear it in words was abominable .
但 到 听到 它 在 字 曾是 可恶 .

但听到别人这样说，真是令人作呕。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
A chill ran over his body .
一个 寒意 跑 超过 他的 身体 .

一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi] [felt] [ˈfɪzɪkli] [ˈnɔːziətɪd] .
He felt physically nauseated .
他 毛毡 身体 恶心 .

他感到一阵恶心。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
He set his teeth .
他 放 他的 牙齿 .

他咬紧牙关。

" [ɪn] — [mʌtʃ] — [peɪn] ?
" In — much — pain ?
" 在 — 很多 — 疼痛 ?

“非常痛苦吗？”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði][kɑ:r] [droʊv] [ʌp] [br'ni:θ] [ðə; ði] [pɔ:rt] - - [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪsɪz] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The car drove up beneath the porte - cochère of the Prices ' house , and the
" 这 车 驾驶 向上 下面 这 门 - - 的 这 价格 - 房子 , 和 这
[tu:] [men][gɔ:t][aʊt] .
two men got out .
二 男人 得到 出去 .

“汽车开到普莱斯家的车库门廊下，两个男人下了车。

[ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [tə'geðər] ['saɪləntli] .
They went upstairs together silently .
他们 去 楼上 一起 默默 .

他们默默地一起上了楼。

[ɪn]['mɑ:ri:ənz] [ɪk'skwɪzɪt] ['bu:dwa:r] [stʊd] [ə; eɪ] [blæk] [gru:p] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] .
In Marian's exquisite boudoir stood a black group of people .
在 玛丽安的 精美的 闺房 站立 一个 黑色的 团体 的 人们 .

在玛丽安精致的闺房里，站着一群黑人。

['steɪsɪ] ['rekəɡnaɪzd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:rst] ,
Stacey recognized none of them at first ,
斯泰西 认可 没有任何 的 他们 在 第一的 ,

斯黛西一开始一个也没认出来。

['oʊnli] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] [ɪnkən'gru:əti] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
only caught a feeling of their heavy incongruity in that place .
仅有的 捕捉 一个 感觉 的 他们的 重的 不协调 在 那 地方 .

只感受到他们在那个地方的强烈不协调感。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['mɪstər] . ['lætəmɜː] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər]
Then he saw that Mr . Latimer was one and that another was a doctor
然后 他 锯 那 先生 . 拉蒂默 曾是 一 和 那 其他 曾是 一个 医生
[hu:m] [hi:; hi] [nu:] .
whom he knew .
谁 他 知道 .

然后他发现拉蒂默先生是其中之一，而另一个是他认识的医生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:rs] ['ɔ:lsʊv] .
There was a nurse also .
那里 曾是 一个 护士 还 .

还有一名护士。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwɜː] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
From somewhere Mrs . Latimer appeared , and Stacey perceived that she was
从 某处 太太 . 拉蒂默 出现 , 和 斯泰西 感知 那 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈhægərd] [oʊld] [ˈwʊmən] .
a haggard old woman .
一个 枯槁 老的 女士 .

拉蒂默太太不知从哪里冒了出来，斯泰西看出她是一位憔悴的老妇人。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A look of relief softened her eyes a very little at sight of him .
一个 看 的 宽慰 软化 她 眼睛 一个 非常 小的 在 视线 的 他 .

看到他，她眼中闪过一丝如释重负的神色，眼神也柔和了一些。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈsteɪsɪ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ˈmɜːmɜːd] .
“ She wants to see you , Stacey , ” Mrs . Latimer murmured .
“ 她 想要 到 看 你 , 斯泰西 , ” 太太 . 拉蒂默 低声说道 .

“她想见你，斯泰西，”拉蒂默太太低声说道。

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪnˈsaɪd] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] .
“ I'll speak to the doctor inside , ” and she went through a door .
“ 患病的 说话 到 这 医生 里面 , ” 和 她 去 通过 一个 门 .

“我进去跟医生谈谈，”说完，她就穿过一扇门走了出去。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
Presently she returned with the doctor .
目前 她 返回 和 这 医生 .

她随后和医生一起回来了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You can go in , ” he said .
“ 你 能 去 在 , ” 他 说 .

“你可以进去，”他说。

[ˈsteɪsɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] .
Stacey pulled him aside a little way .
斯泰西 拉 他 旁边 一个 小的 方式 .

斯泰西把他拉到一边去了。

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] [ˈeni] [hɑːrm] ?
“ It won't do any harm ?
“ 它 惯于 做 任何 伤害 ?

“不会造成任何伤害吗？ ”

“ [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [ˈhɔːrslɪ] .
“ he demanded hoarsely .
“ 他 要求 沙哑地 .

他沙哑地问道。

“ [noʊ] , [noʊ][hɑːrm] .
“ No , no harm .
“ 不 , 不 伤害 .

“不，没有伤害。”

[ˈbetər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] .
Better to let her have her way .
更好的 到 让 她 有 她 方式 .

最好还是让她如愿以偿。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There's nothing to be done .
有 没有什么 到 是 完毕 .

无计可施。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [lʌŋ] [ɪn'sted] .
The bullet missed the heart and penetrated the lung instead .
这 子弹 错过 这 心 和 渗透 这 肺 反而 .
子弹没有击中心脏，而是射入了肺部。

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪz] [drest] .
The wound is dressed .
这 伤口 是 穿着 .
伤口已包扎好。

[bi:; bi][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
Be as calm as you can . "
是 作为 冷静的 作为 你 能 . "
尽量保持冷静。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] ? "
" There's no hope ? "
" 有 不 希望 ? "
“没有希望了吗？ ”

" [nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] .
" Not the faintest .
" 不是 这 最微弱 .
“一点也不觉得。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] — [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['ræðər] ['kaɪndli] .
She is — well , there's no hope , " replied the doctor , rather kindly .
她 是 — 出色地 , 有 不 希望 , " 回复 这 医生 , 相当 亲切地 .
“她——唉，没救了，”医生语气温和地回答道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] , " [sed] ['steɪsi] .
" Just a minute , then , " said Stacey .
" 只是 一个 分钟 , 然后 , " 说 斯泰西 .
“那就等一下吧，”斯泰西说。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər] [kəm'pəʊzər] .
He leaned against a wall and struggled for composure .
他 倾斜 反对 一个 墙 和 挣扎 为了 镇定 .
他靠在墙上，努力让自己镇定下来。

[ðen] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
Then he wiped his forehead with his handkerchief .
然后 他 擦拭 他的 前额 和 他的 手帕 .
然后他用手帕擦了擦额头。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd]
" All right , " he said , and went through the door with the doctor and
" 全部 正确的 , " 他 说 , 和 去 通过 这 门 和 这 医生 和
[ˈmɑ:ri:ənz] ['mʌðər] .
Marian's mother .
玛丽安的 母亲 .
“好吧，”他说，然后和医生以及玛丽安的母亲一起出了门。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ku:l] [ænd; ənd] ['dɑ:kənd] .
The room beyond was hushed , cool and darkened .
这 房间 超过 曾是 静静地 , 凉爽的 和 变暗 .
隔壁的房间静悄悄的，凉爽昏暗。

[ˈmɪsɪz] . ['lætəmɜː] [led] ['steɪsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
Mrs . Latimer led Stacey to the bedside ,
太太 . 拉蒂默 引领 斯泰西 到 这 床头 ,
拉蒂默太太领着斯泰西来到床边，

[ðen] [wið'dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['distənt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['moʊnləs] ,
then withdrew to a distant corner of the room and stood there , motionless ,
然后 退出 到 一个 遥远 角落 的 这 房间 和 站立 那里 , 静止不动 ,
然后退到房间一个偏僻的角落, 站在那里一动不动。

[wið; wiθ][ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
with the nurse and the doctor .
和 这 护士 和 这 医生 .
与护士和医生一起。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ðæt] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][laɪk] [dɪm] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
When he looked that way he could see them like dim figures in the background
什么时候 他 看起来 那 方式 他 可以 看 他们 喜欢 暗淡 数据 在 这 背景
[ʌv; əv][sʌm; səm]['feɪdɪd] [və'ni:ʃn] ['pɪktʃər] .
of some faded Venetian picture .
的 一些 褪色 威尼斯 图片 .
他那样看过去, 就能看到他们像褪色的威尼斯画作背景中模糊的人影。

“ [ɪz] [ðæt] ['steɪsi] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] .
“ **Is that Stacey ?** ” **asked a thin voice .**
“ 是 那 斯泰西 ? ” 问 一个 薄的 嗓音 .
“那是斯黛西吗? ”一个细弱的声音问道。

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed] .
“ **Yes ,** ” **he murmured , and knelt by the bed .**
“ 是的 , ” 他 低声说道 , 和 跪下 经过 这 床 .
“是的,”他低声说道, 然后跪在床边。

[ˈmeriən] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
Marian was propped up within it , and her face ,
玛丽安 曾是 支撑 向上 之内 它 , 和 她 脸 ,
玛丽安被支撑在里面, 她的脸,

[ðæt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['æləbəstər] , [θɪn] ,
that was turned sideways toward him on the pillows , was like alabaster , thin ,
那 曾是 转向 侧身 朝向 他 在 这 枕头 , 曾是 喜欢 雪花石膏 , 薄的 ,
[veɪnd] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ;
veined and bloodless ;
有脉络 和 无血 ;
那张侧放在枕头上、朝向他的脸, 像雪花石膏一样, 薄薄的, 有血管, 没有血色;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [ʌn'ma:d] , ['haɪt(ə)nd] ['i:v(ə)n] — [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
but her beauty was unmarred , heightened even — like a statue of her
但 她 美丽 曾是 完好无损 , 增强 甚至 — 喜欢 一个 雕像 的 她
['bjʊ:ti] .
beauty .
美丽 .
但她的美貌却丝毫未损, 甚至更显光彩夺目——宛如一座美貌的雕像。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] ['eniwɜr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [braɪt] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The only color anywhere was in her bright hair that was spread about the
这 仅有的 颜色 任何地方 曾是 在 她 明亮的 头发 那 曾是 传播 关于 这
['pɪlʊʊ] .
pillow .
枕头 .
房间里唯一的色彩就是她散落在枕头上的那头亮丽的头发。

“ [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I'm glad you've come ,** ” **she said .**
“ 我是 高兴的 你已经 来 , ” 她 说 .
“我很高兴你来了,”她说。

“ [teɪk] [maɪ][hænd] .

“ **Take my hand** .

“ 拿 我的 手 .

“牵着我的手。”

” [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈdʒentli] .

“ **He did so , gently** .

“ 他 做过 所以 , 轻轻地 .

他照做了，动作很轻柔。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmjuzɪk(ə)] [ˈmɜːrmər] , [ænd; ənd] [brɪtwiːn]

Her voice was scarcely more than a musical murmur , and between

她 嗓音 曾是 几乎 更多的 比 一个 音乐 低语 , 和 之间

[freɪzɪz] [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

phrases she gasped for breath .

短语 她 倒吸一口气 为了 气息 .

她的声音轻柔得几乎像音乐般的低语，而且说话间还会不时喘息。

“ [dəʊnt] [tɔːk] !

“ **Don't talk !**

“ 不 讲话 !

“别说话！ ”

” [hiː; hi] [ˈbɛgd] .

“ **he begged** .

“ 他 乞求 .

他恳求道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmeriən] . ”

“ **Let me talk to you , Marian** . ”

“ 让 我 讲话 到 你 , 玛丽安 . ”

“让我跟你谈谈，玛丽安。”

” [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈsteɪsi] .

“ **No , ” she said , “ I must talk to you , Stacey** :

“ 不 , ” 她 说 , ” 我 必须 讲话 到 你 , 斯泰西 .

“不,”她说,“我必须和你谈谈，斯黛西。”

[nɔːt] [mʌtʃ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

Not much — only a little .

不是 很多 — 仅有的 一个 小的 .

不多——只有一点点。

” [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ˈpæntɪŋ] .

“ **She paused , panting** .

“ 她 暂停 , 喘息 .

她停顿了一下，气喘吁吁。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [rentʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

Stacey was wrenched with pain .

斯泰西 曾是 扭动 和 疼痛 .

斯黛西疼得浑身颤抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .

This was unbearable .

这 曾是 难以忍受 .

这简直令人无法忍受。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ] [swet] .

His forehead was damp with sweat .

他的 前额 曾是 潮湿 和 汗 .

他额头上渗出了汗珠。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] — [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , “ [oʊ] , [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
“ **I wanted — to tell you , “ she went on almost inaudibly , “ oh , lots of things !**
“ 我 通缉 — 到 告诉 你 , “ 她 去 在 几乎 听不见 , “ 哦 , 很多 的 事物 !
“我想告诉你,”她几乎听不见地继续说道,“哦, 有很多事!

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈwɜːri] — [fɔːr; fər] [wʌn] .
Not to worry — for one .
不是 到 担心 — 为了 — .

首先, 不必担心。

[ɪts] [dʒʌst] — [æz; əz] [wel] .
It's just — as well .
它是 只是 — 作为 出色地 .

也挺好的。

[ˈoʊnli] — [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ˌem ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , “ [tuː; tə] [feɪl] — [ˈiːv(ə)n] [ɪn]
Only — isn't it like me , “ she said , with a faint smile , “ to fail — even in
仅有的 — 不是 它 喜欢 我 , “ 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 , “ 到 失败 — 甚至 在
[ðɪs] ? “
this ? “
这 ? “

“只是一——这不就是我的风格吗?”她淡淡一笑说道,“连这种事都会失败?”

“ [ˈmeriən] — [pliːz] !
“ **Marian — please !**
“ 玛丽安 — 请 !

“玛丽安——求你了! ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ **he muttered , tightening his hold on her hand for an instant .**
“ 他 低声说道 , 收紧 他的 抓住 在 她 手 为了 一个 立即的 .

他低声说道, 同时握紧了她的手。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpeɪθɑːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freɪl] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
It was the pathos of her frail attempt at cynicism that shook him .
它 曾是 这 感伤 的 她 脆弱 试图 在 玩世不恭 那 摇晃 他 .

她那脆弱的、故作愤世嫉俗的姿态中所蕴含的悲悯之情深深打动了她。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˈbɜːŋgər] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈwɪri] , [ˈpɜːrʃɪkt] , [groʊn] - [ʌp] [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd]
For now she no longer looked the weary , perfect , grown - up woman ; she seemed
为了 现在 她 不 更长 看起来 这 厌倦 , 完美的 , 生长 - 向上 女士 ; 她 似乎
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
a little girl .
一个 小的 女孩 .

现在她不再像以前那样疲惫、完美、成熟的女人了; 她看起来像个小女孩。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [daɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [daɪ] — [ɔːr] [ə; eɪ] [driːm] .
To watch her die was like watching a child die — or a dream .
到 手表 她 死 曾是 喜欢 观看 一个 孩子 死 — 或者 一个 梦 .

看着她死去, 就像看着一个孩子死去, 或者一个梦醒时分。

“ [aɪ] [hɜːrt] [juː; jə] , [ˈsteɪsi] .
“ **I hurt you , Stacey .**
“ 我 伤害 你 , 斯泰西 .

“我伤害了你, 斯黛西。”

[aɪ] — [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [ænd; ænd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈevər]
I — didn't mean to , “ she said softly , and managed to stroke his hand , ever
我 — 没有 意思是 到 , “ 她 说 轻轻 , 和 管理 到 中风 他的 手 , 曾经
[soʊ] [ˈfeɪntli] .
so faintly .
所以 淡淡的 .

“我.....我不是故意的,”她轻声说道, 并轻轻地抚摸了一下他的手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][fɜːrst][tʌm][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ˈtendərnəs][ɪn][hɜːr; hər] .
It was perhaps the first time he had found tenderness in her .
它 曾是 也许 这 第一的 时间 他 有 成立 压痛 在 她 .

这或许是他第一次在她身上感受到温柔。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz][tiːθ][hɑːrd] .
He set his teeth hard .
他 放 他的 牙齿 难的 .

他咬紧牙关。

“ [aɪ][mʌst; məst][seɪ] — [wʌt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] — [ˈkwɪkli] , ” [ʃiː; ʃi][went][ɑːn] .
“ I must say — what I have to — quickly , ” she went on .
“ 我 必须 说 — 什么 我 有 到 — 迅速地 , ” 她 去 在 .

“我必须尽快说出我必须说的话,”她接着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] — [bleɪm][jɔːrˈself] , [ˈsteɪsi] .
“ You are not to — blame yourself , Stacey .
“ 你 是 不是 到 — 责备 你自己 , 斯泰西 .

“你不要——责怪自己, 斯泰西。”

[juː; jʊ][hæv; həv] — [ˈnʌθɪŋ] — [tuː; tə] — [duː] — [wɪð; wɪθ] — [aɪˈtiː] .
You have — nothing — to — do — with — it .
你 有 — 没有什么 — 到 — 做 — 和 — 它 .

你跟这件事一点关系都没有。

“ [ʃiː; ʃi][pɔːzd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstrʌɡlɪŋ][fɔːr; fər][breθ] .
“ She paused for a moment , struggling for breath .
“ 她 暂停 为了 一个 片刻 , 挣扎 为了 气息 .

她停顿了一会儿, 呼吸有些困难。

“ [aɪ][wʌz; wəz] — [ɔːl][rɔːŋ] — [ˈtwɪstɪd] .
“ I was — all wrong — twisted .
“ 我 曾是 — 全部 错误的 — 扭曲 .

“我当时完全错了——精神错乱了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[juː; jʊ][ˈkʊdnt][lʌv][emˈiː] — [ɔːr][aɪ][juː; jʊ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] .
You couldn't love me — or I you — not even you .
你 不能 爱 我 — 或者 我 你 — 不是 甚至 你 .

你不可能爱我——我也不可能爱你——甚至连你也不行。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ber] — [laɪf] — [ˈeni][ˈbɔːŋgər] — [ˈhævɪŋ][meɪd] — [sʌtʃ][ə; eɪ][mes] — [lʌv; əv][aɪˈtiː] .
I could not bear — life — any longer — having made — such a mess — of it .
我 可以 不是 熊 — 生活 — 任何 更长 — 拥有 制成 — 这样的 一个 混乱 — 的 它 .

我无法再忍受——生活——因为我把它——搞得——如此糟糕。

“ [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər][aɪz][ˈwiːkli] , [ænd; ənd][hiː; hi][θɔːt][ðæt][ʃiː; ʃi][slept][ɔːr] — [hæd; həd][daɪd] .
“ She closed her eyes weakly , and he thought that she slept or — had died .
“ 她 关闭 她 眼睛 弱 , 和 他 想法 那 她 睡着了 或者 — 有 死亡 .

她虚弱地闭上了眼睛, 他以为她睡着了, 或者——已经去世了。

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][ðeɪ][ˈflʌtəd][ˈoʊpən][əˈgen] .
But presently they fluttered open again .
但 目前 他们 飘动 打开 再次 .

但随后它们又缓缓张开了。

“ [aɪm] ['sa:ri] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:ɪmɜ-d] , ” [ðæt] [aɪ] [sed] — [wʌt] [aɪ] [dɪd] — [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ]
“ **I'm sorry** , ” **she murmured** , “ **that I said — what I did — to you — the other day** ”
“ 我是 对不起 , ” 她 低声说道 , “ 那 我 说 — 什么 我 做过 — 到 你 — 这 其他 天
.
:
.

“对不起,”她低声说,“那天我对你说的那些话——我做的那些事。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] — [tru:] — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [aɪ 'ti:] — [i:v(ə)n] [ðen] . “
It was not — true — and I did not mean it — even then .”
“ 它 曾是 不是 — 真的 — 和 我 做过 不是 意思是 它 — 甚至 然后 . ”

那不是真的——我当时也不是那个意思。”

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [voɪs] , “ [dəunt] , ['meriən] !
“ **Oh** , “ **he cried** , **in a choked voice** , “ **don't** , **Marian** ! ”
“ 哦 , ” 他 哭 , 在 一个 窒息 嗓音 , “ 不 , 玛丽安 ! ”

“哦,”他哽咽着喊道,“不要,玛丽安!”

“ [ʃi:; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊz] .
“ **She held his fingers close** . ”
“ 她 握住 他的 手指 关闭 . ”

她紧紧握住他的手指。

“ [pʊr] ['steɪsi] !
“ **Poor Stacey** ! ”
“ 贫穷的 斯泰西 ! ”

“可怜的斯泰西! ”

“ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **she whispered** . ”
“ 她 低声说道 . ”

她低声说道。

“ [ɪts] [nɑ:t] [jɔr; jər] [fɔ:lt] .
“ **It's not your fault** . ”
“ 它是 不是 你的 过错 . ”

“这不是你的错。”

“ [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
“ **Again she paused** . ”
“ 再次 她 暂停 . ”

她再次停顿了一下。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æn; ən] ['elfɪʃ] [smaɪl] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
And after a moment an elfish smile stirred her lips .
“ 和 后 一个 片刻 一个 精灵鱼 微笑 搅拌 她 嘴唇 . ”

片刻之后,她嘴角浮现出一抹精灵般的微笑。

“ [du:; aɪ] [lʊk] — [ə; eɪ] [fraɪt] ?
“ **Do I look — a fright ?** ”
“ 做 我 看 — 一个 惊吓 ? ”

“我看起来像——吓人吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** . ”
“ 她 问 . ”

她问道。

“ [noʊ] — ['lʌvli] . “
“ **No — lovely** . ”
“ 不 — 迷人的 . ”

“不,很可爱。”

“ [wel] , [ðæts] [gʊd] !
“ **Well , that's good !** !
“ 出色地 , 那就是 好的 !

“那太好了! ”

“ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .
“ **she murmured , with the ghost of a laugh .**
“ 她 低声说道 , 和 这 鬼 的 一个 笑 .

她低声说道, 带着一丝若有若无的笑意。

“ [paːr] — [θenən] .
“ **Par — thenon .**
“ 帕尔 — 不 .

“帕尔-特农。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] .
“ **They were both silent for a while .**
“ 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 尽管 .

两人沉默了一会儿。

“ [naʊ] [aɪm] ['sliːpi] .
“ **Now I'm sleepy .**
“ 现在 我是 困 .

“我现在很困。”

[juː; jʊ] [meɪ] — [goʊ] .
You may — go .
你 可能 — 去 .

你可以走了。

[bʌt; bət][fɜːrst] — [kɪs] [em 'iː] , ['steɪsi] [dɪr] .
But first — kiss me , Stacey dear .
但 第一的 — 吻 我 , 斯泰西 亲爱的 .

但首先——吻我, 亲爱的斯黛西。

“ [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **He bent over and touched her white cheek with his lips ,**
“ 他 弯曲 超过 和 感动 她 白色的 脸颊 和 他的 嘴唇 ,

他俯下身, 用嘴唇轻触她白皙的脸颊。

[ðen] [roʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
then rose slowly to his feet and made his way back unsteadily to the others
然后 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 和 制成 他的 方式 后退 不稳定地 到 这 其他的
.
:
.

然后他缓缓站起身, 摇摇晃晃地走向其他人身边。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrslɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daːktər] .
“ **I don't know , “ he muttered hoarsely to the doctor .**
“ 我 不 知道 , “ 他 低声说道 沙哑地 到 这 医生 .

“我不知道,”他沙哑地低声对医生说。

“ [juːd] ['betər] [fiːl] [hɜːr; hər] [pʌls] .
“ **You'd better feel her pulse .**
“ 你会 更好的 感觉 她 脉冲 .

你最好摸摸她的脉搏。

“ [ðə; ði]['daːktər] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'tɜːrnd] .
“ **The doctor went quickly to the bed , then , after a moment , returned .**
“ 这 医生 去 迅速地 到 这 床 , 然后 , 后 一个 片刻 , 返回 .

医生迅速走到床边, 过了一会儿又回来了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkər] .

“ **Just the same — or only a little weaker** .

“ 只是 这 相同的 — 或者 仅有的 一个 小的 较弱 .

“和以前一样——或者只是稍微弱一些。”

[ʃiːz] [əˈsliːp] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

She's asleep , “ he whispered .

她是 睡着了 , “ 他 低声说道 .

“她睡着了,”他低声说。

[ˈsteɪsi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] .

Stacey looked at Mrs . Latimer .

斯泰西 看起来 在 太太 . 拉蒂默 .

斯泰西看着拉蒂默太太。

“ [aɪ] [goʊ] , [ðen] .

“ **I'll go , then** .

“ 患病的 去 , 然后 .

那我走了。

[juːl] [kiːp] [em ˈiː] [ɪnˈfɔːrmd] — [baɪ] - [foʊn] ?

You'll keep me informed — by ' phone ?

你会 保持 我 知情的 — 经过 - 电话 ?

你会通过电话随时通知我吗？

“ [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

“ **he pleaded** .

“ 他 恳求 .

他恳求道。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

She nodded , taking his hand for an instant .

她 点头 , 采取 他的 手 为了 一个 立即的 .

她点点头，握住了他的手片刻。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] , [ˈdɪzɪli] .

He returned to the other room , dizzily .

他 返回 到 这 其他 房间 , 晕眩地 .

他晕乎乎地回到了另一个房间。

“ [ʃiːz] [ˈsliːpɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɑːriːənz] [ˈhʌzbənd] .

“ **She's sleeping just now , “ he said to Marian's husband** .

“ 她是 睡眠 只是 现在 , “ 他 说 到 玛丽安的 丈夫 .

“她现在正在睡觉,”他对玛丽安的丈夫说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] — [hæv; həv][jər; jər][kɑːr] [teɪk] [em ˈiː] — [hoʊm] ?

“ **Will you — have your car take me — home ?**

“ 将要 你 — 有 你的 车 拿 我 — 家 ?

“你能用你的车送我回家吗？ ”

“ [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [təˈgeðər] .

“ **They went out into the hall together** .

“ 他们 去 出去 进入 这 大厅 一起 .

他们一起走到大厅里。

[ˈsteɪsi] [ˈstʌmblɪd] , [ænd; ənd] [eɪmz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] .

Stacey stumbled , and Ames grasped his arm and held it .

斯泰西 踉跄 , 和 艾姆斯 抓住 他的 手臂 和 握住 它 .

斯泰西踉跄了一下，艾姆斯抓住他的胳膊扶住了他。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

But Mr . Latimer had followed them .

但 先生 . 拉蒂默 有 随后 他们 .

但拉蒂默先生跟踪了他们。

“ [ˈsteɪsi] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“ **Stacey** , ” **he said** , ” **just a moment** .

“ 斯泰西 , ” 他 说 , ” 只是 一个 片刻 .

“斯泰西,”他说,“稍等片刻。”

“ [ˈsteɪsi] [tɜːrnd] [məˈkæniːkli] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“ **Stacey turned mechanically to stare at him** .

“ 斯泰西 转向 机械地 到 盯 在 他 .

斯黛西机械地转过身,盯着他看。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈveɪgli] [əˈwer] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] .

Up to now he had only been vaguely aware of the man's presence .

向上 到 现在 他 有 仅有的 到过 依稀 意识到的 的 这 男人的 在场 .

此前,他只是隐约感觉到这个人的存在。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌ; əv] [ðɪs] ,

“ **It is perhaps unnecessary for me to warn you to say nothing of this** ,

“ 它 是 也许 不必要 为了 我 到 警告 你 到 说 没有什么 的 这 ,

“或许我无需提醒你不要把这件事说出去,”

“ [sed] [ˈmɑːriːənz] [ˈfɑːðər] [ˈstoʊnɪli] .

“ **said Marian's father stonily** .

“ 说 玛丽安的 父亲 冷漠地 .

“玛丽安的父亲冷冷地说。”

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈpepərz] .

“ **It must be kept out of the papers** .

“ 它 必须 是 保留 出去 的 这 文件 .

“这件事不能见诸报端。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˈsteɪsi] [ˈniːdɪd] .

“ **It was just what Stacey needed** .

“ 它 曾是 只是 什么 斯泰西 需要 .

“这正是斯泰西需要的。”

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [ˈæŋɡər] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][hɔːt] [flʌd] .

He straightened up , anger rushing through him like a hot flood .

他 拉直 向上 , 愤怒 匆忙 通过 他 喜欢 一个 热的 洪水 .

他挺直了身子,怒火像滚烫的洪水般涌遍全身。

“ [ɡoʊ][tuː; tə] [hel] !

“ **Go to hell** !

“ 去 到 地狱 !

“去死吧! ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ðen] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [ˌdaʊnˈsterz] , [wɪð; wɪθ]

“ **he said , then swung about and walked quickly and firmly downstairs , with**

“ 他 说 , 然后 摇摆 关于 和 步行 迅速地 和 牢牢 楼下 , 和

[eɪmz] [ˈfaːloʊɪŋ] .

Ames following .

艾姆斯 下列的 .

他说完,转身迅速而坚定地走下楼,艾姆斯跟在后面。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈhelpləsli] .

At the door of the car the two men gazed at each other helplessly .

在 这 门 的 这 车 这 二 男人 凝视 在 每个 其他 无助地 .

两人站在车门边,无奈地对视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ænˈtæɡənɪzəm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

There was no antagonism between them now .

那里 曾是 不 对抗 之间 他们 现在 .

他们之间现在没有任何敌意。

[ɪn][sʌm; səm] [ɑ:d] [wei] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n][juˈhaɪtɪd] .

In some odd way they were even united .
在 一些 奇怪的 方式 他们 是 甚至 团结的 .

从某种奇怪意义上说，他们甚至团结在了一起。

“ [aɪm][glæd][ju:; jə] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [ˈlætəmɜː] , ” [eimz] [riˈmɑ:kt] [ˈdʌlli] .

“ I'm glad you said that to Latimer , ” Ames remarked dully .
“ 我是 高兴的 你 说 那 到 拉蒂默 , ” 艾姆斯 评论 沉闷地 .

“我很高兴你对拉蒂默说了那番话，”艾姆斯语气平淡地说道。

[soʊ][wʌz; wəz] [ˈsteɪsi] [glæd] .

So was Stacey glad .
所以 曾是 斯泰西 高兴的 .

斯黛西也很高兴。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][raɪd] [hoʊm] .

His anger was all that sustained him on the ride home .
他的 愤怒 曾是 全部 那 持续 他 在 这 骑 家 .

回家的路上，只有愤怒支撑着他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈlætɪmərz] [fɔ:lt] .

For he felt that everything was Mr . Latimer's fault .
为了 他 毛毡 那 一切 曾是 先生 . 拉蒂默的 过错 .

因为他觉得一切都是拉蒂默先生的错。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈmeriən] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

All the worst of Marian he had given her .
全部 这 最差 的 玛丽安 他 有 给定 她 .

他把玛丽安身上所有最糟糕的特质都给了她。

[ˈɔ:lmoʊst][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvər] .

Almost he had pointed the revolver .
几乎 他 有 尖 这 左轮手枪 .

他几乎已经举起了左轮手枪。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈsteɪsi] [let] [hɪmˈself] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] , [ðen] [ˈhɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Stacey let himself in with a latch - key , then hurried up the stairs to his own
斯泰西 让 他自己 在 和 一个 门锁 - 钥匙 , 然后 慌忙 向上 这 楼梯 到 他的 自己的

[ru:mz; rɒmz] .

rooms ;
房间 .

斯泰西用钥匙打开门，然后匆匆上楼回到自己的房间。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,

Once in his study ,
一次 在 他的 学习 ,

他走进书房后，

[hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

he threw himself down upon a couch and lay there for a long time ,
他 扔 他自己 向下 之上 一个 长椅 和 躺 那里 为了 一个 长的 时间 ,

[ˈmoʊnləs] ,

motionless ;
静止不动 ,

他一头栽倒在沙发上，久久一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz][hændz] [θroun] [bæk] [ænd; ənd] [kla:spt] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hed] .
his hands thrown back and clasped beneath his head .
他的 双手 抛掷 后退 和 紧握 下面 他的 头 :

他双手向后伸展，交叠在脑后。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ri:læk'seɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɪlnəs] .
But there was no relaxation in his stillness .
但 那里 曾是 不 松弛 在 他的 寂静 :

但他的平静中没有一丝放松。

[hɪz; ɪz][f'ba:di][wʌz; wəz] [tens] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['spæzəm] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [tɔ:t] **His body was tense , and now and then a spasm contracted the taut**
他的 身体 曾是 紧张 , 和 现在 和 然后 一个 痉挛 合同 这 紧绷
[f'mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
muscles of his face .
肌肉 的 他的 脸 :

他的身体很紧张，脸上的肌肉不时抽搐一下。

[ðə; ði] [leɪt] ['westərn] ['sʌnlʌɪt] [pɔ:d] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['flikəd] ['brʌtli] [ə'krɔ:s] **The late western sunlight poured in through the windows and flickered brightly across**
这 晚的 西 阳光 倾倒 在 通过 这 视窗 和 闪烁 明亮地 穿过
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,

西沉的阳光透过窗户洒进来，在墙上闪烁着明亮的光影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [[rɪ] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] .
and the shrill distant voices of children at play were audible .
和 这 尖锐 遥远 声音 的 孩子们 在 玩 是 可听见的 :

远处传来孩子们玩耍的尖锐声音。

[æt; ət][læst] ['stɜ:si] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['trævəlɪŋ] [kla:k] [ɑ:n][ə; eɪ] **At last Stacey turned his head slowly to look at a small travelling clock on a**
在 最后的 斯泰西 转向 他的 头 缓慢地 到 看 在 一个 小的 旅行 钟 在 一个
[stænd] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊt] .
stand near the couch .
站立 靠近 这 长椅 :

最后，斯泰西缓缓转过头，看向沙发旁支架上的一个小型旅行钟。

[ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][sɪks] - ['θɜ:rti] .
The hands pointed to six - thirty .
这 双手 尖 到 六 - 三十 :

指针指向六点半。

[hi;; hi][gɑ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
He got up with an effort , pressed the button of a bell ,
他 得到 向上 和 一个 努力 , 按下 这 按钮 的 一个 钟 ,

他费力地起身，按下铃铛按钮，

[ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
then sat down at his desk , rested his head in his hands ,
然后 卫星 向下 在 他的 桌子 , 休息 他的 头 在 他的 双手 ,

然后他坐到办公桌前，双手托着头。

[ænd; ənd][stɛəd]['blaɪndli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and stared blindly out of the window .
和 凝视 盲目地 出去 的 这 窗户 :

他茫然地望着窗外。

“ [ɪf] ['mɪsɪz] . [bler] [ɪz][ɪn] , ” [hi;; hi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] , [wen] ['pɑ:kə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **If Mrs . Blair is in , ” he said , without moving , when Parker entered the room** ,
” 如果 太太 : 布莱尔 是 在 , ” 他 说 , 没有 移动 , 什么时候 帕克 进入 这 房间 ,

“如果布莱尔太太在的话,”帕克走进房间时，他一动不动地说。

“ [pli:z] [æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
“ **please ask her if she will be so kind as to come up here for a few**
“ 请 问 她 如果 她 将要 是 所以 种类 作为 到 来 向上 这里 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] . “
minutes . “
分钟 . “

“请问问她是否愿意上来几分钟时间。”

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ **Yes , sir , “ said the man , and went out .**
“ 是的 , 先生 , “ 说 这 男人 , 和 去 出去 .

“是的, 先生,”那人说着, 走了出去。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈkæθrɪn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [roʊz] [ˈwɪrəli] .
Presently Catherine tapped at the door , and Stacey rose wearily .
目前 凯瑟琳 轻敲 在 这 门 , 和 斯泰西 玫瑰 疲劳 .

这时, 凯瑟琳敲了敲门, 斯泰西疲惫地站了起来。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ **Come in !**
“ 来 在 !

“进来!”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ **he called .**
“ 他 称为 .

他打电话来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [jʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [felt] [soʊ][oʊld] .
She looked fresh and very young to him who felt so old .
她 看起来 新鲜的 和 非常 年轻的 到 他 WHO 毛毡 所以 老的 .

在他看来, 她容光焕发, 非常年轻, 而他自己却觉得自己很老。

“ [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ?
“ **You wanted to see me ?**
“ 你 通缉 到 看 我 ?

“你想见我? ”

“ [ʃi:; ʃi] [bɪˈgæn] , [ðen] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][əˈlɑ:rm] .
“ **she began , then broke off to gaze at him in alarm .**
“ 她 开始 , 然后 打破 离开 到 目光 在 他 在 警报 .

她开口说道, 然后突然停了下来, 惊恐地看着他。

“ [ˈsteɪsi] !
“ **Stacey !**
“ 斯泰西 !

“斯黛西! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “
“ **she cried , “ what's the matter ? “**
“ 她 哭 , “ 是什么 这 事情 ? “

她喊道: “出什么事了? ”

“ [ˈkæθrɪn] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnɑ:tənəs] [vɔɪs] , “ [du:][em ˈi:][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , [pli:z] .
“ **Catherine , “ he said in a monotonous voice , “ do me a favor , please .**
“ 凯瑟琳 , “ 他 说 在 一个 单调 嗓音 , “ 做 我 一个 偏爱 , 请 .

“凯瑟琳,”他用单调的声音说, “帮我个忙吧。”

[tel] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] — [ænd; ənd] [waɪ] .
Tell my father I won't be down to dinner — and why .
告诉 我的 父亲 我 惯于 是 向下 到 晚餐 — 和 为什么 .

告诉我父亲我不会下楼吃晚饭——并说明原因。

[ˈmeriən] [ˈlætəmɜː] [ˈɑːt] [hɜːrˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Marian Latimer shot herself this morning .
玛丽安 拉蒂默 射击 她自己 这 早晨 .

玛丽安·拉蒂默今天早上开枪自杀了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .
She is dying .
她 是 垂死 .

她快要死了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] .
I have just been there .
我 有 只是 到过 那里 .

我刚去过那里。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈræðər] [nɑːkt] [emˈiː][aʊt] .
It has rather knocked me out .
它 有 相当 敲门 我 出去 .

它几乎把我击倒了。

“ [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
” **Catherine had turned pale , and her eyes were wide with horror** .
” 凯瑟琳 有 转向 苍白 , 和 她 眼睛 是 宽的 和 恐怖 .

凯瑟琳脸色苍白，双眼因恐惧而睁得大大的。

“ [oʊ] !
” **Oh !**
” 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **she gasped , then suddenly went closer to him** .
” 她 倒吸一口气 , 然后 突然 去 更近 到 他 .

她倒吸一口气，然后突然向他走近。

“ [ˈstɜːsi] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] , “ [sɪt] [daʊn] .
” **Stacey , she said gently , sit down** .
” 斯泰西 , “ 她 说 轻轻地 , “ 坐 向下 .

“斯黛西,”她温柔地说,“坐下。”

“ [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [ænd; ænd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [poʊz] , [ˈsterɪŋ] [əˈgen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
” **He obeyed and resumed his former pose , staring again out of the window** .
” 他 服从 和 恢复 他的 以前的 姿势 , 凝视 再次 出去 的 这 窗户 .

他遵命地恢复了之前的姿势，再次凝视着窗外。

“ [dəʊnt] [let][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ded] [təʊn] .
” **Don't let the servants hear what you say , he went on , in the same dead tone** .
” 不 让 这 仆人 听到 什么 你 说 , “ 他 去 在 , 在 这 相同的 死的 语气 .

“别让仆人听到你说话,”他用同样死气沉沉的语气继续说道。

“ [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈsiːkrət] .
” **It's to be kept secret** .
” 它是 到 是 保留 秘密 .

“这件事要保密。”

[ænd; ænd][dəʊnt] [let] [ˈfaːðər] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] .
And don't let father come up to see me .
和 不 让 父亲 来 向上 到 看 我 .

别让父亲上来看我。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
He would be kind , but I can't see him now .
他 会 是 种类 , 但 我 不能 看 他 现在 .

他生前会很和善的，但我现在见不到他了。

“ [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breθ] [ˈʌːrpli] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , — [ˈoʊnli][leɪd][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn]
“ **She drew in her breath sharply , but said nothing , — only laid her hand on**
“ 她 画 在 她 气息 尖锐地 , 但 说 没有什么 , — 仅有的 铺设 她 手 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

她猛地倒吸了一口气，但什么也没说，只是把手放在他的肩膀上。

[æɪt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [swʌŋ] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd] [ˈluːsnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn]
At this he swung about , as though the touch had loosened something within
在 这 他 摇摆 关于 , 作为 尽管 这 触碰 有 松动 某物 之内
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他猛地转过身来，仿佛这一触碰松动了他体内的某种东西。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈgæstli] — [weɪst] [ðæt] [gets][em ˈiː] — [soʊ][hɑːrd] !
“ **It's the ghastly — waste that gets me — so hard !**
“ 它是 这 阴森 — 浪费 那 获得 我 — 所以 难的 !

“最让我难以接受的是这种可怕的浪费！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][wɪð; wɪθ][peɪn] .
“ **he cried , his face set with pain .**
“ 他 哭 , 他的 脸 放 和 疼痛 .

他哭喊着，脸上满是痛苦。

“ [deθ] [ɪtˈself] — [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] !
“ **Death itself — that's nothing !**
“ 死亡 本身 — 那就是 没有什么 !

“死亡本身——那算什么！ ”

[æən; ən][ˈepɪsoʊd] !
An episode !
一个 插曲 !

一集！

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈlʌvliːnəs] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfaɪnnəs] , [ɔːl][goʊ] [rɔːŋ] — [əˈbliːkli] —
But to see so much loveliness , so much fineness , all go wrong — obliquely —
但 到 看 所以 很多 可爱 , 所以 很多 精细度 , 全部 去 错误的 — 斜向 —
[tuː; tə][ˈfjuːt(ə)l] [deθ] [æz; əz][tuː; tə] — [ə; eɪ][ˈklaɪmæks] !
to futile death as to — a climax !
到 徒劳 死亡 作为 到 — 一个 高潮 !

但是，看到如此多的美好，如此多的精致，都以间接的方式走向徒劳的死亡，就像——一个高潮！

[ɪts] [ʌnˈberəb(ə)l] ! “
It's unbearable ! ”
它是 难以忍受 ! “

简直无法忍受！

“ [ˈstɜrsɪ] ! [ˈstɜrsɪ] !
“ **Stacey ! Stacey !**
“ 斯泰西 ! 斯泰西 !

“斯黛西！斯黛西！ ”

“ [ˈkæθrɪn] [ˈwɪspəd] .
“ **Catherine whispered .**
“ 凯瑟琳 低声说道 .

凯瑟琳低声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] — “
“ **And it's all my fault — “**
“ 和 它是 全部 我的 过错 — “

“这一切都是我的错——”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [juː; jʊ] ['mʌsnt] ！ ”
“ **No ! No ! you mustn't !** ”
“ 不 ！ 不 ！ 你 不得 ！ ”

“不！不！你不能这样做！”

“ [bʌt; bət] [jes] ！
“ **But yes !**
“ 但 是的 ！

“但是，是的！”

[maɪ] [fɔ:lt] ！
My fault !
我的 过错 ！

我的错！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r] [ɪf] , [nɑ:t] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
If I could only have gone on loving her , or if , not loving her ,
如果 我 可以 仅有的 有 已消失 在 爱 她 , 或者如果 , 不是 爱 她 ,
如果我当初能够继续爱她就好了, 或者, 如果我当初没有爱她的话,

[aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; həɹ] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
I had married her , things might have been different .
我 有 已婚 她 , 事物 可能 有 到过 不同的 .

如果我娶了她, 事情或许会不一样。

[nɑ:t][soʊ] — [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [mes] ！
Not so — complete a mess !
不是 所以 — 完全的 一个 混乱 ！

并非如此——简直一团糟！

[wi:d] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'dʒʌstɪd] — ['sʌmhaʊ] .
We'd have become adjusted — somehow .
我们会 有 变得 调整 — 不知何故 .

我们总会适应的——以某种方式。

“ ['kæθrɪn] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] ['swɪftli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Catherine drew up a chair swiftly and sat down close to him .**
“ 凯瑟琳 画 向上 一个 椅子 迅速地 和 卫星 向下 关闭 到 他 .

凯瑟琳迅速拉过一把椅子, 在他旁边坐了下来。

“ ['steɪsi] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ʌn'stedəli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , “ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] —
“ **Stacey , she cried unsteadily , her eyes shining with tears , “ I beg of you —**
“ 斯泰西 , “ 她 哭 不稳定地 , 她 眼睛 灼灼 和 眼泪 , “ 我 求 的 你 —

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ！
you mustn't !
你 不得 ！

“斯黛西,”她颤抖着喊道, 眼中闪烁着泪光, “我求求你——你千万不能！”

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , — [ɑː] , [pliːz] [dəʊnt][goʊ] [brɪ'a:nd] [ðə; ði] [tru:θ] ！
The truth is bad enough , — ah , please don't go beyond the truth !
这 真相 是 坏的 足够的 , — 啊 , 请 不 去 超过 这 真相 ！

真相已经够糟糕了, ——啊, 请不要超越真相！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊɹ; jəɹ] [fɔ:lt] — [ˈoʊnli][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn]
It was not your fault — only in as much as what happens to any one in
它 曾是 不是 你的 过错 — 仅有的 在 作为 很多 作为 什么 发生 到 任何 — 在

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ɪz] [wʌnz] [fɔ:lt] .
the whole world is one's fault .
这 所有的 世界 是 一个人的 过错 .

这不是你的错——就像世界上任何人的遭遇都是你自己的错一样。

[pʊr] [ˈlʌvli] [ˈmeriən] ！ — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtwɪstɪd] [ɪn]
Poor lovely Marian ! — there was something — I don't know — something twisted in
贫穷的 迷人的 玛丽安 ！ — 那里 曾是 某物 — 我 不 知道 — 某物 扭曲 在
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

可怜的玛丽安！——她身上有些东西——我不知道——有些扭曲。

" [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈsteɪsi] [lʊkt] [tɔːrd]
" At this and at the soft compassion of her voice Stacey looked toward
" 在 这 和 在 这 柔软的 同情 的 她 嗓音 斯泰西 看起来 朝向
[ˈkæθrɪn] [ˈdɪfrəntli] .
Catherine differently .
凯瑟琳 不同 .

“听到这话，又听到她温柔的语气，斯黛西看向凯瑟琳的眼神都变了。”

" [ˈtwɪstɪd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ji] [kɔːld] [hɜːrˈself][ˈoʊnli][hæf][æŋ; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] ,
" Twisted — it was what she called herself only half an hour ago ,
" 扭曲 — 它 曾是 什么 她 称为 她自己 仅有的 一半 一个 小时 前 ,
"扭曲"——这是她半小时前对自己的评价，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [tʊn] .
" he said in a gentler tone .
" 他 说 在 一个 更温和 语气 .

“他语气缓和了一些，”他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
They were silent for a time .
他们 是 沉默的 为了 一个 时间 .

他们沉默了一会儿。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [klɪr] [ˈprez(ə)ns] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .
Something in the young woman's clear presence comforted him .
某物 在 这 年轻的 女性的 清除 在场 安慰 他 .

年轻女子身上散发出的某种气息让他感到安慰。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] , [ˈkæθrɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈoʊnli] [ˈsaːrəʊfəli] .
" She looked like a little girl , Catherine , " he said at last , only sorrowfully .
" 她 看起来 喜欢 一个 小的 女孩 , 凯瑟琳 , " 他 说 在 最后的 , 仅有的 悲伤地 .
"她看起来像个小女孩，凯瑟琳，”他最后悲伤地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; həɹ] .
" You would not have known her .
" 你 会 不是 有 已知 她 .

你根本不会认识她。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ！
And so beautiful !
和 所以 美丽的 ！

太美了！

[oʊ] , [ˈwɪkɪd] ！
Oh , wicked !
哦 , 邪恶 ！

哦，真邪恶！

" [əˈgen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈtræktɪd] .
" Again his face contracted .
" 再次 他的 脸 合同 .

他的脸色再次变得阴沉。

[ænd; ɐnd] , [ɪn'di:d] , [ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
And , indeed , though he did not see it at the moment ,
和 , 的确 , 尽管 他 做过 不是 看 它 在 这 片刻 ,
的确, 虽然他当时并没有看到,

[æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['eni] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['trædzədi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
as poignant an emotion for him as any in all the tragedy lay in the
作为 令人心酸的 一个 情感 为了 他 作为 任何 在 全部 这 悲剧 躺在 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ɪr] ['bju:ti] .
destruction of so much sheer beauty .
破坏 的 所以 很多 透明 美丽 .

对他来说, 最令人痛心的莫过于如此之多的美好事物被摧毁, 这无疑是整场悲剧中最令人痛心的情感之一。
[æftərwərd] , [wi:ks] ['æftərwərd] , [hi:; hi] [pər'si:v] [ðɪs] , [ænd; ɐnd] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt]
Afterward , weeks afterward , he perceived this , and recognized with pain that
之后 , 周 之后 , 他 感知 这 , 和 认可 和 疼痛 那
[ˈmeriən] [hɜ:r'self][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] ,
Marian herself had understood it ,
玛丽安 她自己 有 理解 它 ,
几周后, 他才意识到这一点, 并痛苦地意识到玛丽安本人也明白了这一点。

[ɪ:v(ə)n] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði][ləst] .
even tenderly at the last .
甚至 温柔地 在 这 最后的 .
甚至在最后也温柔地。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑ:n] ['steɪsɪz] [desk] [ræŋ] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [rɪ:tʃt] ['sləʊli] [fɔ:r; fər]
The bell of the telephone on Stacey's desk rang , and he reached slowly for
这 钟 的 这 电话 在 斯泰西的 桌子 响铃 , 和 他 达到 缓慢地 为了
[ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
the receiver .
这 接收者 .

斯泰西桌上的电话铃响了, 他慢慢地伸手去拿听筒。
['kæθrɪn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [æprɪ'hensɪvli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spəʊk] ['kwaiətli] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst][ə; eɪ]
Catherine gazed at him apprehensively , but he spoke quietly enough , just a
凯瑟琳 凝视 在 他 忧心忡忡地 , 但 他 辐 悄悄 足够的 , 只是 一个
[fju:] [wɜ:rdz] ,
few words ,
很少 字 ,
凯瑟琳忧虑地看着他, 但他说话的声音很轻, 只说了几句话。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðen] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kæθrɪn] .
in reply to the message , then hung up the receiver and turned to Catherine .
在 回复 到 这 信息 , 然后 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 到 凯瑟琳 .
回复完信息后, 他挂断电话, 转向凯瑟琳。

“ [ʃi:; ʃɪ]ɪz [ded] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
“ She is dead , ” he murmured .
“ 她 是 死的 , ” 他 低声说道 .
“她死了,”他喃喃自语道。

“ [ʃi:; ʃɪ][daɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .
“ She died in her sleep .
“ 她 死亡 在 她 睡觉 .
她睡梦中去世了。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [weɪkt] ['æftər][aɪ] [left] [hɜ:r; hər] .
She never waked after I left her .
她 绝不 醒来 后 我 左边 她 .
我离开她之后, 她就再也没有醒过。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" There was nothing to say .
" 那里 曾是 没有什么 到 说 .

“没什么好说的。”

[ðə; ði] [tuː] [sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
The two sat there in silence for some minutes .
这 二 卫星 那里 在 沉默 为了 一些 分钟 .

两人沉默地坐了几分钟。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] , ['kæθrɪn] , " ['steɪsɪ] [sed] ['faɪnəli] .
" You must go down , Catherine , " Stacey said finally .
" 你 必须 去 向下 , 凯瑟琳 , " 斯泰西 说 最后 .

“你必须下去，凯瑟琳，”斯泰西最后说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n] .
" It is almost seven .
" 它 是 几乎 七 .

“快七点了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] .
" She rose reluctantly .
" 她 玫瑰 勉强 .

她不情愿地站了起来。

" [juːl] [let][em 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sent] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" You'll let me have something sent up to you ? " "
" 你会 让 我 有 某物 发送 向上 到 你 ? " "

“你会让我把东西寄给你吗？”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [iːt] !
" No ! No ! I can't eat !
" 不 ! 不 ! 我 不能 吃 !

“不！不！我吃不下！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌl](ə)n] .
" he exclaimed with revulsion .
" 他 惊呼 和 厌恶 .

他厌恶地喊道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] .
" I have to think , " he added , " of what to say to Mrs . Latimer .
" 我 有 到 思考 , " 他 额外 , " 的 什么 到 说 到 太太 . 拉蒂默 .

“我得想想，”他补充道，“该对拉蒂默夫人说什么。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
I must go to see her after a while .
我 必须 去 到 看 她 后 一个 尽管 .

过段时间我得去看她。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢？

" ['kæθrɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [praɪd] .
" Catherine gave him a look in which there was something like pride .
" 凯瑟琳 给予 他 一个 看 在 哪个 那里 曾是 某物 喜欢 自豪 .

凯瑟琳看了他一眼，眼神中带着一丝骄傲。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [i:t] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ðen][went] [aʊt] .
But all that she answered was that he must eat something ; then went out .
但 全部 那 她 回答 曾是 那 他 必须 吃 某物 ; 然后 去 出去 .

但她只是回答说 he 必须吃点东西，然后就出去了。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [rɪˈflektɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .
He sat there , reflecting painfully .
他 卫星 那里 , 反思 痛苦地 .

他坐在那里，痛苦地沉思着。

[hi:; hi][felt] [ˈtaɪərd] , [ˈhoʊpləs] , [əˈlaɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [ˈempti] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [tens]
He felt tired , hopeless , alive in a dead empty world , but he was less tense
他 毛毡 疲劳的 , 绝望 , 活 在 一个 死的 空的 世界 , 但 他 曾是 较少的 紧张
[naʊ] .
now .
现在 .

他感到疲惫、绝望，仿佛身处一个死寂空虚的世界，但他现在没那么紧张了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [pərˈhæps] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn]
After a while — in half an hour , perhaps — the door opened and Catherine
后 一个 尽管 — 在 一半 一个 小时 , 也许 — 这 门 打开 和 凯瑟琳
[hɜ:rˈself] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .
herself came in with a tray .
她自己 来了 在 和 一个 托盘 .

过了一会儿——大概半小时后——门开了，凯瑟琳端着托盘走了进来。

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [ðɪs] .
He smiled faintly at this .
他 微笑 淡淡的 在 这 .

他对此微微一笑。

“ [ju:; jʊ] [waɪ] [hæv; həv][jɔ:r; jər] [wei] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
” **You will have your way , won't you ?**
” 你 将要 有 你的 方式 , 惯于 你 ?

“你一定会如愿以偿，对吧？ ”

” [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ert] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” **he remarked ; but he ate a little while she sat watching him .**
” 他 评论 ; 但 他 吃 一个 小的 尽管 她 卫星 观看 他 .

“他说道；但她坐在那里看着他，他却吃了一点点东西。”

” [ˈsteɪsi] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈdɪfɪdəntli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , ” [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:]
” **Stacey , ” she asked diffidently , when he had finished , ” should you like me**
” 斯泰西 , ” 她 问 羞怯地 , 什么时候 他 有 完成的 , ” 应该 你 喜欢 我
[tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”
to go with you ? ”
到 去 和 你 ? ”

“斯黛西，”他讲完后，她怯生生地问，“你希望我陪你一起去吗？ ”

” [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlæɪmərz] ? ” [hi:; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
” **To Mrs . Latimer's ? ” he exclaimed .**
” 到 太太 . 拉蒂默的 ? ” 他 惊呼 .

“去拉蒂默太太家？”他惊喊道。

” [oʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
” **Oh , would you ?**
” 哦 , 会 你 ?

“哦，你愿意吗？ ”

[bʌt; bət][noʊ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪmˈpeɪntli] , ” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [leɪ] [θɪŋz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? ”
But no , ” he added impatiently , ” why should I lay things on you ? ”
但 不 , ” 他 额外 不耐烦地 , ” 为什么 应该 我 躺 事物 在 你 ? ”

“但是不，”他不耐烦地补充道，“我为什么要强迫你呢？ ”

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðæt] .
“ You won't be doing that .
“ 你 惯于 是 正在做 那 ；

你不会那样做的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [[er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] .
“ If I could , perhaps , share a little , I should be glad .
如果 我 可以 , 也许 , 分享 一个 小的 , 我 应该 是 高兴的 ;

如果我能分享一点，我会很高兴。

[ju:v] [hæd; həd] — ['nɪrli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] . “
“ You've had — nearly enough , I think . “
“ 你已经 有 — 几乎 足够的 , 我 思考 ; “

我觉得你已经——差不多够了。

“ [jʊə(r)] [kaɪnd] , “ [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
“ You're kind , “ he said gruffly .
“ 你是 种类 , “ 他 说 粗声粗气地 ;

“你人真好，”他粗声粗气地说。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 ;

“好的。

[kʌm] . “
“ Come . “
“ 来 ; “

来。”

“ [naʊ] ?
“ Now ?
“ 现在 ;

“现在？

“ [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ He nodded .
“ 他 点头 ;

他点了点头。

“ [ðen] [aɪ] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ræp] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] . “
“ Then I'll go for a wrap and come back at once . “
“ 然后 患病的 去 为了 一个 裹 和 来 后退 在 一次 ; “

“那我先去收拾一下，马上回来。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , “ [aɪ][mʌst; məst]['ɔ:rdər][ðə; ðɪ][kɑ:r] [brɔ:t]
“ he said , with a start , when she returned , “ I must order the car brought
“ 他 说 , 和 一个 开始 , 什么时候 她 返回 , “ 我 必须 命令 这 车 带来
[ə'raʊnd] ,
around .
“ 大约 ;

她回来时，他猛地说道：“我必须吩咐人把车开过来。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] .
“ And he reached for the telephone .
“ 和 他 达到 为了 这 电话 ;

“然后他伸手去拿电话。”

“ [its] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ” [fiː; fɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .

“ **It's at the door , ” she replied simply .**
它是 在 这 门 , ” 她 回复 简单地 .

“就在门口,”她简单地回答道。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðei] [met] [ˈnoʊbəːdi] [ˈiːðər] [ðer; ðər][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
And when they went down the stairs they met nobody either there or in the hall .
和 什么时候 他们 去 向下 这 楼梯 他们 遇见 无人 任何一个 那里 或者 在 这 大厅 .
他们下楼时, 无论是在楼梯上还是在走廊里, 都没有遇到任何人。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kæθrɪnz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sɔːfnɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv]
That , too , was Catherine's work , he thought with a softening touch of
那 , 也 , 曾是 凯瑟琳的 工作 , 他 想法 和 一个 软化 触碰 的
[ˈgrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

他心想, 那也是凯瑟琳的功劳, 语气中带着一丝感激。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
He sat silent during the ride , trying to think what he should say to Mrs .
他 卫星 沉默的 期间 这 骑 , 尝试 到 思考 什么 他 应该 说 到 太太 .
[ˈlætəmɜː] .
Latimer .
拉蒂默 .

在车上, 他一直沉默不语, 努力思考着应该对拉蒂默太太说些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
But he could find nothing ; he could only trust to the moment .
但 他 可以 寻找 没有什么 ; 他 可以 仅有的 相信 到 这 片刻 .
但他一无所获; 他只能相信当下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei][ˈhɔːrəb(ə)][tæsk] .
It was a horrible task .
它 曾是 一个 可怕 任务 .

这是一项艰巨的任务。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; ei][ˈduːti] ;
Yet he was not undertaking it as a duty ;
然而 他 曾是 不是 承诺 它 作为 一个 责任 ;
但他并非出于职责才这样做;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [oʊvərˈwelmiŋli] ['saːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]
he was going only because he was overwhelmingly sorry for his old
他 曾是 去 仅有的 因为 他 曾是 压倒性的 对不起 为了 他的 老的
[ˈfrend] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
friend and concerned about her .
朋友 和 担心的 关于 她 .

他去完全是因为他非常同情他的老朋友, 也很担心她。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ['kæθrɪnz] ['kwaiət] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [help] .
At any rate , Catherine's quiet presence was of some help .
在 任何 速度 , 凯瑟琳的 安静的 在场 曾是 的 一些 帮助 .
总之, 凯瑟琳的默默陪伴起到了一定的作用。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][æz; əz][nɑːt] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpæʃ(ə)n] [bʌt; bət] [strɔːŋ] .
He felt her as not weak in her compassion but strong .
他 毛毡 她 作为 不是 虚弱的 在 她 同情 但 强的 .
他觉得她并非因为同情心而软弱, 而是坚强。

[aɪ 'ti:] [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['efərt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləɪtɪmɜ:z] - [haʊs]
It demanded a real effort for him to ring the bell of the Latimers' house
它 要求 一个 真实的 努力 为了 他 到 戒指 这 钟 的 这 拉蒂默斯 房子
,
.
.
.

他费了好大劲才按响拉蒂默家的门铃。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ][meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
but he did so , and after a little while a maid opened the door .
但 他 做过 所以 , 和 后 一个 小的 尽管 一个 女佣 打开 这 门 .

但他照做了, 过了一会儿, 一个女佣打开了门。

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:z] [gɔ:t] [bæk] [jet] ?
" Has Mrs . Latimer got back yet ?
" 有 太太 : 拉蒂默 得到 后退 然而 ?

拉蒂默太太回来了吗?

" ['steɪsɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Stacey asked in a low tone .
" 斯泰西 问 在 一个 低的 语气 :

“斯泰西低声问道。”

" [jes] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] — [fi:; fi] [sed] — "
" Yes , sir , but — she said — "
" 是的 , 先生 , 但 — 她 说 — "

“是的, 先生, 但是——”她说——

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 :

“我知道。

[ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] ['eni] [wʌn] .
That she could not see any one .
那 她 可以 不是 看 任何 一 :

她一个人也看不见。

[bʌt; bət][fi:; fi] [wɪl] [wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] .
But she will want to see me , I think .
但 她 将要 想 到 看 我 , 我 思考 :

但我认为她会想见我。

[dʒʌst][let][em 'i:][gəʊ]['kwaɪətli][ɪn] .
Just let me go quietly in .
只是 让 我 去 悄悄 在 :

就让我悄悄进去吧。

[fi:; fi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "
She is in the drawing - room ? "
她 是 在 这 绘画 - 房间 ? "

她现在在客厅里吗?

" [jes] , [sɜ:r] , — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lætəmɜ:z] .
" Yes , sir , — with Mr . Latimer .
" 是的 , 先生 , — 和 先生 : 拉蒂默 :

“是的, 先生, ——和拉蒂默先生一起。”

" ['steɪsɪ] [wɪnst] .
" Stacey winced .
" 斯泰西 畏缩 :

斯泰西畏缩了一下。

[ðɪs] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rdə] .
This made it harder .
这 制成 它 更难 ；

这让事情变得更难了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] ['kwaiətli] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:m] ; [ænd; ənd]
But he went quietly through the hall and into the familiar room ; and
但 他 去 悄悄 通过 这 大厅 和 进入 这 熟悉的 房间 ； 和
['kæθrɪn] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ,
Catherine followed him ,
凯瑟琳 随后 他 ,

但他静静地穿过走廊，走进那间熟悉的房间；凯瑟琳跟在他身后。

[ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [br'haɪnd] .
a step or two behind .
一个 步 或者 二 在后面 ；

落后一两步。

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θrefhoʊld] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
Just across the threshold he paused .
只是 穿过 这 临界点 他 暂停 ；

他刚跨过门槛就停住了。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['feɪdɪd] ['ri:dɪŋ] - [læmp] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst]
Only a single shaded reading - lamp was burning , and that at the farthest
仅有的 一个 单身的 阴影 阅读 - 灯 曾是 燃烧 , 和 那 在 这 最远
['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ;
corner of the long room ;
角落 的 这 长的 房间 ；

只有一盏带灯罩的阅读灯亮着，它位于长房间的最远角落；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pa:rt] ['nɪrəst] ['steɪsi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .
so that the part nearest Stacey was all in darkness .
所以 那 这 部分 最近的 斯泰西 曾是 全部 在 黑暗 ；

因此，离斯泰西最近的那部分完全陷入了黑暗。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪstər] . ['lætəmɜ:] , [hu:] ,
At first the only person in the room appeared to be Mr . Latimer , who ,
在 第一的 这 仅有的 人 在 这 房间 出现 到 是 先生 ； 拉蒂默 , who ,
起初，房间里似乎只有拉蒂默先生一个人，他

[hɪz; ɪz] [hændz] [kla:spt] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɑ:r]
his hands clasped behind his back , was pacing up and down across the far
他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 , 曾是 踱步 向上 和 向下 穿过 这 远的
[end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
end of it ,
结尾 的 它 ,

他双手背在身后，在房间的另一端来回踱步。

[frʌm; frəm] [læmp] [tu:; tə] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [læmp] .
from lamp to window and from window to lamp .
从 灯 到 窗户 和 从 窗户 到 灯 ；

从灯到窗户，再从窗户到灯。

[wen] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [frʌm; frəm]
When he approached the lamp and turned , his face was illuminated from
什么时候 他 接近 这 灯 和 转向 , 他的 脸 曾是 照明 从
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

当他走近灯并转过身时，他的脸从下方被照亮了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈselfɪ] [maʊθ] [ˈʃoʊd] [ˈklɪrli] ,
so that the chin and the delicate selfish mouth showed clearly ,
所以 那 这 下巴 和 这 精美的 自私 嘴 显示 清楚地 ,
这样一来, 下巴和那张精致而略带自私的嘴唇就清晰地显露出来。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [rɪˈmeɪnd] [ˈʃædɔʊ] .
while the eyes and forehead remained shadowy .
尽管 这 眼睛 和 前额 剩余 阴暗的 .
眼睛和额头仍然笼罩在阴影中。

[ˈsteɪsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkaːŋkər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈhɑːrdnəs] .
Stacey could not conquer his feeling of bitter hardness .
斯泰西 可以 不是 征服 他的 感觉 的 苦的 硬度 .
斯泰西无法克服他内心深处的苦涩和冷漠。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
The man was suffering , no doubt , in his own way ,
这 男人 曾是 痛苦 , 不 怀疑 , 在 他的 自己的 方式 ,
毫无疑问, 这个人也在以自己的方式承受痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] — [soʊ] [ˈsteɪsi] [θɔːt] — [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈdiːpli] .
but he was not generous enough — so Stacey thought — to suffer deeply .
但 他 曾是 不是 慷慨的 足够的 — 所以 斯泰西 想法 — 到 遭受 深 .
但斯泰西认为, 他不够宽容, 不会承受深切的痛苦。

[hiː; hi] [lʊkt] [praʊd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [praɪd] ;
He looked proud even now , when it was no time for pride ;
他 看起来 自豪的 甚至 现在 , 什么时候 它 曾是 不 时间 为了 自豪 ;
即使在现在这个最不应该骄傲的时候, 他看起来仍然很骄傲;

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he should have been comforting his wife .
他 应该 有 到过 令人感到安慰 他的 妻子 .
他本应该安慰妻子的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
And what had he done ?
和 什么 有 他 完毕 ?
他究竟做了什么?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ?
Could he not understand ?
可以 他 不是 理解 ?
他难道不明白吗?

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [θɔːt] .
But Stacey gave him only a moment of thought .
但 斯泰西 给予 他 仅有的 一个 片刻 的 想法 .
但斯泰西只给了他片刻思考时间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] .
His eyes were searching the room for Mrs . Latimer .
他的 眼睛 是 搜索 这 房间 为了 太太 . 拉蒂默 .
他的目光在房间里搜寻着拉蒂默太太。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ] [ˈrekt] [ˈhʌld] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkaʊt] [ˈdʒʌst]
And presently he found her — a wrecked huddled figure on a couch just
和 目前 他 成立 她 — 一个 损毁 蜷缩着 数字 在 一个 长椅 只是
[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
opposite him .
对面的 他 .

很快，他就找到了她——她蜷缩在他对面的沙发上，狼狈不堪。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] ; [ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [her] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [dres] ,
Her face was hidden among the cushions ; only her hair , her dark dress ,
她 脸 曾是 隐 之中 这 靠垫 ; 仅有的 她 头发 , 她 黑暗的 裙子 ,
[ˈvɪzəb(ə)l] .
她的脸藏在靠垫间里；只露出头发和深色连衣裙。

[ænd; ʌnd][wʌŋ] [ˈklentʃt] [hænd][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
and one clenched hand were visible .
和 一 紧握 手 是 可见的 .

一只紧握的手清晰可见。

[ˈsteɪsi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] .
Stacey took a step forward .
斯泰西 采取 一个 步 向前 .

斯黛西向前迈了一步。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Mrs . Latimer , ” he said .
“ 太太 . 拉蒂默 , ” 他 说 .

“拉蒂默夫人,”他说。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [huː] [spʊʊk] .
She sat up with a gasp ; but it was her husband who spoke .
她 卫星 向上 和 一个 喘气 ; 但 它 曾是 她 丈夫 WHO 辐 .

她猛地坐起身，倒吸了一口气；但开口说话的是她的丈夫。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
“ Who is there ?
“ WHO 是 那里 ?

“谁在那里？ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˈʃɑːrpli] , [ˈpɔːzɪŋ] [ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ˈsteɪsi] .
“ he called sharply , pausing and gazing toward Stacey .
“ 他 称为 尖锐地 , 暂停 和 凝视 朝向 斯泰西 .

他厉声喊道，停顿了一下，目光转向斯泰西。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsteɪsi] [ˈkærəl] , [sɜːr] .
“ It is Stacey Carroll , sir .
“ 它 是 斯泰西 卡罗尔 , 先生 .

“先生，是斯泰西·卡罗尔。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [ˈstɪfnd] .
“ Mr . Latimer stiffened .
“ 先生 . 拉蒂默 僵硬 .

拉蒂默先生身体僵硬起来。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhaʊs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] .
“ This is no time for you to come to this house , ” he said coldly .
“ 这 是 不 时间 为了 你 到 来 到 这 房子 , ” 他 说 冷冷地 .

“现在不是你来我家的时候,”他冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .
“ You should know that .
“ 你 应该 知道 那 .

你应该知道这一点。

[aɪ][duː][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] . ”
“ **I do not wish to see you** . ”
“ 我 做 不是 希望 到 看 你 ”

我不想见到你。

“ [noʊ] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] .
“ **No** , ” **Stacey replied** .
“ 不 , ” 斯泰西 回复 .

“不,”斯黛西回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] — [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː]
“ **But I came to see Mrs . Latimer — unless she would prefer not to have me**
“ 但 我 来了 到 看 太太 . 拉蒂默 — 除非 她 会 更喜欢 不是 到 有 我
.
.
.
.

“但我来是想见拉蒂默太太——除非她不想见我。”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
“ **The woman on the couch leaned forward** .
“ 这 女士 在 这 长椅 倾斜 向前 .

沙发上的女人向前倾了倾身子。

“ [oʊ] , [jes] , [ˈsteɪsi] !
“ **Oh , yes , Stacey !**
“ 哦 , 是的 , 斯泰西 !

“哦, 是的, 斯黛西! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ **she cried , in a tone that went to his heart** .
“ 她 哭 , 在 一个 语气 那 去 到 他的 心 .

她哭着说, 声音直击他的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː]
He was sure of himself now ; he was indifferent to what Mr . Latimer
他 曾是 当然 的 他自己 现在 ; 他 曾是 冷漠 到 什么 先生 . 拉蒂默
[maɪt] [seɪ] .
might say .
可能 说 .

他现在对自己充满信心; 他不在乎拉蒂默先生会说什么。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] , [ˈhænsəm] , [ɪmˈplækəbl] , [bʌt; bət]
The older man stood there , erect in the lamplight , handsome , implacable , but
这 老 男人 站立 那里 , 直立 在 这 灯光 , 英俊的 , 冷酷无情 , 但
[tuː; tə] [ˈsteɪsi] [nɑ:n] - [ɪgˈzɪstənt] .
to Stacey non - existent .
到 斯泰西 非 - 存在的 .

那个年纪较大的男人站在那里, 在灯光下挺直身子, 英俊, 冷酷, 但在斯黛西眼里却像个空气。

“ [ˈiːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , [ˈkærəl] , [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːtɪli] .
“ **Either you or I , Carroll , must leave this house , ” he said haughtily** .
“ 任何一个 你 或者 我 , 卡罗尔 , 必须 离开 这 房子 , ” 他 说 傲慢地 .

“卡罗尔, 你和我, 必须有一个人离开这栋房子,”他傲慢地说。

“ [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] —
“ **Both of us —**
“ 两个都 的 我们 —

我们俩——

“ [bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [ˈtɒtəriŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **But at this Mrs . Latimer had sprung to her feet , tottering a little** .
“ 但 在 这 太太 . 拉蒂默 有 弹簧 到 她 脚 , 颤巍巍 一个 小的 .

“但就在这时, 拉蒂默太太猛地站了起来, 虽然有些摇摇晃晃。”

“ [ðen] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， [ɪn] [ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld] ['steɪsi] [mʌt] ， “ [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [juː; jʊ] ” **Then** ， “ **she cried** ， **in a tense voice that told Stacey much** ， “ **it must be you** ” 然后 ， “ 她 哭 ， 在 一个 紧张 嗓音 那 讲述 斯泰西 很多 ， “ 它 必须 是 你 ， ['hɜːrbɜrt] ！
， **Herbert** ！
， 赫伯特 ！

“那么，”她用紧张的声音喊道，这声音告诉了斯泰西很多，“那一定是你，赫伯特！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['steɪsi] ．
I wish to see Stacey ．
我 希望 到 看 斯泰西 ．

我想见斯黛西。

[oʊ] ， “ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['wiːkli] ， [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ， “ [ænd; ɛnd] ['kæθrɪn] — [juːv] [kʌm] ！
Oh ， “ **she murmured weakly** ， **but with relief** ， “ **and Catherine — you've come** ！
哦 ， “ 她 低声说道 弱 ， 但 和 宽慰 ， “ 和 凯瑟琳 — 你已经 来 ！

“哦，”她虚弱地低语道，但语气中带着一丝解脱，“凯瑟琳——你来了！”

[haʊ] — [ɡʊd] ！
How — good ！
如何 — 好的 ！

太好了！

“ [ænd; ɛnd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊt] ．
” **And she sank down again upon the couch** ．
” 和 她 沉没 向下 再次 之上 这 长椅 ．

“然后她又瘫倒在沙发上。”

[æz; ɛz] ['steɪsi] [muːvd] [təːrd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] ， [tuː] ， [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [moʊmənt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn]
As Stacey moved toward her he ， **too** ， **for a moment thought of Catherine**
作为 斯泰西 已搬 朝向 她 他 ， 也 ， 为了 一个 片刻 想法 的 凯瑟琳
．
：
：

当斯泰西走向她时，他也有一瞬间想到了凯瑟琳。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] [ʃaɪ] ， [haʊ] [rɪ'taɪərɪŋ] ， [iːv(ə)n] [haʊ] ['frɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] ；
He knew well how shy ， **how retiring** ， **even how shrinking she was by nature** ；
他 知道 出色地 如何 害羞的 ， 如何 退休 ， 甚至 如何 收缩 她 曾是 经过 自然 ；

他很清楚她天性多么害羞、多么内向，甚至多么胆小；

[jet] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [briːf] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ，
yet all through this brief unpleasant scene he had felt her standing there ，
然而 全部 通过 这 简短的 令人不快的 场景 他 有 毛毡 她 常设 那里 ，
['dʒentli] [strɔːŋ] ， [nɑːt] [wɪnsɪŋ] ．
gently strong ， **not wincing** ．
轻轻地 强的 ， 不是 畏缩 ．

然而，在这短暂而不愉快的一幕中，他始终能感觉到她站在那里，温柔而坚定，没有丝毫畏缩。

[bʌt; bət] ['mɪstər] ． ['lætəmɜː] [sed] ['oʊnli] ： “ [æz; ɛz] [juː; jʊ] [pliːz] ， “ [ænd; ɛnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ．
But Mr . Latimer said only ： “ **As you please** ， “ **and left the room** ．
— 但 先生 ． 拉蒂默 说 仅有的 ： “ 作为 你 请 ， “ 和 左边 这 房间 ．

但拉蒂默先生只说了句：“随您便”，然后离开了房间。

['steɪsi] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kaʊt] ， [bʌt; bət] ，
Stacey knelt on the rug before the couch ， **but** ．
斯泰西 跪下 在 这 小地毯 前 这 长椅 ， 但 ，

斯黛西跪在沙发前的地毯上，但是，

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ˈtreɪblɪŋli] [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [hɜːr; həɹ]
though Mrs . Latimer touched his hair tremblingly and had sent away her
尽管 太太 . 拉蒂默 感动 他的 头发 颤抖地 和 有 发送 离开 她
['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
husband to have him there ,
丈夫 到 有 他 那里 ,

虽然拉蒂默太太颤抖着抚摸着他的头发，并打发丈夫去照顾他，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæθrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] ,
it was to Catherine that she turned ,
它 曾是 到 凯瑟琳 那 她 转向 ,
她转过身去，看向凯瑟琳。

[kləːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɪt] [daʊn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːn]
clasp ing her hand and making the young woman sit down close beside her on
紧握 她 手 和 制作 这 年轻的 女士 坐 向下 关闭 旁 她 在
[ðə; ði][dɪ'væn] .
the divan .
这 迪万 .

她握住年轻女子的手，让她在自己身旁的沙发上坐下。

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [ðæt] ['fɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ə'troʊʃəs] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['steɪsi] [hæd; həd]
The half - hour that followed was atrocious , worse than anything Stacey had
这 一半 - 小时 那 随后 曾是 极其恶劣 , 更糟 比 任何事物 斯泰西 有
['evər] [bɪn] [θruː] .
ever been through .
曾经 到过 通过 .

接下来的半个小时简直糟透了，比斯黛西以往经历过的任何事情都更糟糕。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['bɔːdɪz] ['ʌːkɪŋli] ['tɔːrtʃəd] [ænd; ənd][maɪndz] ['drɪvŋ] [tuː; tə] ['mædnəs]
For he had seen bodies shockingly tortured and minds driven to madness
为了 他 有 已见 身体 令人震惊地 受折磨 和 思想 驱动 到 疯狂
[baɪ][peɪn][ænd; ənd] ['terər] ,
by pain and terror ,
经过 疼痛 和 恐怖 ,

因为他亲眼目睹了令人发指的酷刑，以及人们因痛苦和恐惧而陷入疯狂的心灵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˌpɜːrsə'hæləti] ,
but this was the destruction of a noble personality ,
但 这 曾是 这 破坏 的 一个 高贵 性格 ,
但这正是对一位高尚人格的毁灭。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [bɪlt] [ʌp] ['breɪvli] [θruː] [lɔːŋ] ['efərt] ; [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
of a character built up bravely through long effort ; it was the negation of
的 一个 特点 建造 向上 勇敢地 通过 长的 努力 ; 它 曾是 这 否定 的
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

这是一个通过长期努力勇敢塑造的性格；它否定了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] [freɪzɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜː] [kraɪd]
And the worst of it was that in the broken phrases that Mrs . Latimer cried
和 这 最差 的 它 曾是 那 在 这 破碎的 短语 那 太太 . 拉蒂默 哭
[aʊt] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
out — sometimes to him ,
出去 — 有时 到 他 ,

而最糟糕的是，拉蒂默太太断断续续的哭喊声中——有时是对他喊的——

[ˈmoʊstli][tuː; tə] [ˈkæθrɪn] — [ˈtreɪsɪz] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [haɪ] , [klaɪr] , [ˈjuːnɪfaɪd][ɪnˈtelɪdʒəns] ,
mostly to Catherine — traces remained of her high , clear , unified intelligence ,
大多 到 凯瑟琳 — 痕迹 剩余的 她 高的 , 清除 , 统一 智力 ,
[laɪk] [ˈdrɪftɪŋ] [dəˈbriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] [ʃɪp] .
like drifting debris of a wrecked ship .
喜欢 漂流 碎片 的 一个 损毁 船 .

大多留给了凯瑟琳——她高度、清晰、统一的智慧的痕迹，就像一艘沉船的残骸一样漂浮着。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ **My little girl !**
“ 我的 小的 女孩 !

“我的小女儿! ”

[maɪ] [pʊr] [ˈbeɪbɪ] !
My poor baby !
我的 贫穷的 婴儿 !

我可怜的宝宝!

“ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] [wʌns] .
“ **she broke out once .**
“ 她 打破 出去 一次 .

她曾爆发过一次。

“ [ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈgen] [ˈoʊnli] [wen] — [ˈdaɪɪŋ] !
“ **A child again only when — dying !**
“ 一个 孩子 再次 仅有的 什么时候 — 垂死 !

“只有在临死的时候才会再次成为孩子! ”

[ˈweɪstɪd] — [ˈweɪstɪd] — [ɔːl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] !
Wasted — wasted — all for nothing , a whole life !
浪费 — 浪费 — 全部 为了 没有什么 , 一个 所有的 生活 !

浪费了——浪费了——一切都白费了，一辈子!

[oʊ] , [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] ! — [noʊ] , [hɪz; ɪz] !
Oh , it's my fault ! — no , his !
哦 , 它是 我的 过错 ! — 不 , 他的 !

哦，都是我的错! ——不，是他的错!

[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !

他的!

[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !

他的!

“ ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈfɪrsnəs]) .
“ **(this with a terrible fierceness) .**
“ (这 和 一个 糟糕的 凶猛) .

(带着一种可怕的凶狠)。

“ [noʊ] , [maɪn] , [tuː] !
“ **No , mine , too !**
“ 不 , 矿 , 也 !

“不，我的也是! ”

[maɪn] , [tuː] !
mine , too !
矿 , 也 !

我的也是!

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈaʊtˌbɜːsts] , [ænd; ænd][ˈæftər]
” **But there were pauses of exhaustion between her outbursts , and after**
” 但 那里 是 停顿 的 疲惫 之间 她 爆发 , 和 后
[ə; eɪ] [waɪl] [fiː; ji] [gruː] [ˈslaɪtli] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] ,
a while she grew slightly calmer ,
一个 尽管 她 生长 轻微地 更平静 ,
“但她爆发的间隙会因疲惫而停顿, 过了一会儿, 她稍微平静了下来。”

[ˈmɪrli] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] , [huː] [spuːk] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈɪnɪnət]
merely clinging to Catherine , who spoke little , but in a tone of infinite
仅仅 依恋 到 凯瑟琳 , WHO 辐 小的 , 但 在 一个 语气 的 无限
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .
他只是依偎在凯瑟琳身边, 凯瑟琳很少说话, 但语气却无比温柔。

[brɪˈniːθ] [ˈevriθɪŋ] [els] [ˈsteɪsi] [felt] [æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [diːp] [kɑːm] [ðæt]
Beneath everything else Stacey felt an awe of Catherine for her deep calm that
下面 一切 别的 斯泰西 毛毡 一个 敬畏 的 凯瑟琳 为了 她 深的 冷静的 那
[ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
expressed the very opposite of indifference .
表达 这 非常 对面的 的 漠不关心 .
在一切表象之下, 斯泰西对凯瑟琳心生敬畏, 她身上那种深沉的平静与冷漠截然相反。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
As for himself ,
作为 为了 他自己 ,
至于他自己,

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ([wɪt] [wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz] [wel]) [seɪv] [wʌns][tuː; tə][slɪp]
he could find nothing to do (which was perhaps as well) save once to slip
他 可以 寻找 没有什么 到 做 (哪个 曾是 也许 作为 出色地) 节省 一次 到 滑
[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ænd] [ˈtelɪfoʊn] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ˈmɑːriːənz]
out into the hall and telephone the doctor whom he had seen at Marian's
出去 进入 这 大厅 和 电话 这 医生 谁 他 有 已见 在 玛丽安的
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

他无事可做 (也许这样也好), 只溜到走廊里给在玛丽安床边见过的医生打了个电话。
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [tuː; tə] [sliːp] .
to say that he must come with something to put Mrs . Latimer to sleep .
到 说 那 他 必须 来 和 某物 到 放 太太 . 拉蒂默 到 睡觉 .
他说他必须带点东西来哄拉蒂默太太睡觉。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈtʃɔːklət] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɔːt] ?
” **If I make you some chocolate , dear , you will drink it , will you not ?**
” 如果 我 制作 你 一些 巧克力 , 亲爱的 , 你 将要 喝 它 , 将要 你 不是 ?
“亲爱的, 如果我给你做一些巧克力, 你会喝的, 对吗? ”

“ [æskt] [ˈkæθrɪn] [æt; ət][ləst] , [ˈpliːdɪŋli] .
” **asked Catherine at last , pleadingly .**
” 问 凯瑟琳 在 最后的 , 恳求地 .
“凯瑟琳最后恳求道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [ˈænsər] , [wɔːrɪn] [aʊt] [ænd; ænd][ˈkwaɪətɪd] .
” **If you wish , ” Mrs . Latimer answered , worn out and quieted .**
” 如果 你 希望 , ” 太太 . 拉蒂默 回答 , 磨损 出去 和 安静 .
“如果你愿意的话,”拉蒂默太太疲惫而安静地回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [ʌŋ] [ˈwʊmənz] [hænd] [taɪt] [klaːspt] [ɪn][hɜːrɪz] ,
But she kept the young woman's hand tight clasped in hers ,
但 她 保留 这 年轻的 女性的 手 紧的 紧握 在 她的 ,
但她始终紧紧地握着年轻女子的手。

[soʊ] [ðæt] [ˈkæθrɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈsteɪsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkwestʃənɪŋ]
so that Catherine looked up at Stacey for a moment with a faint questioning
所以 那 凯瑟琳 看起来 向上 在 斯泰西 为了 一个 片刻 和 一个 头晕的 提问
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

于是凯瑟琳抬头看了斯泰西一眼，脸上带着一丝疑惑的微笑。
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
For the first time tears started to his eyes ;
为了 这 第一的 时间 眼泪 开始 到 他的 眼睛 ;
他第一次热泪盈眶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈselfləs] [ˈwɪri] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
there was so much of selfless weary beauty in the look she gave him .
那里 曾是 所以 很多 的 无私 厌倦 美丽 在 这 看 她 给予 他 .
她看向他的眼神中，充满了无私而疲惫的美。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [went] [ˈkwɪkli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [faʊnd] [ðə; ði] [skerd] [kʊk] ,
He nodded , went quickly out to the kitchen , found the scared cook ,
他 点头 , 去 迅速地 出去 到 这 厨房 , 成立 这 害怕的 厨师 ,
他点点头，迅速走到厨房，找到了吓坏了的厨师。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪmˈself] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɔːklət] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [dræŋk][wɪð; wɪθ]
and presently himself brought in the chocolate , which Mrs . Latimer drank with
和 目前 他自己 带来 在 这 巧克力 , 哪个 太太 . 拉蒂默 喝 和
[ˈtremblɪŋ] [gʌlps] ,
trembling gulps ,
发抖 咕咚咕咚 ,
随后他亲自端来了巧克力，拉蒂默太太颤抖着大口喝了起来。

[ˈkæθrɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] .
Catherine holding the cup .
凯瑟琳 保持 这 杯子 .
凯瑟琳拿着杯子。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪnz] [help] [pʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [tuː; tə][bed] , [waɪl]
Then the doctor came and with Catherine's help put Mrs . Latimer to bed , while
然后 这 医生 来了 和 和 凯瑟琳的 帮助 放 太太 . 拉蒂默 到 床 , 尽管
[ˈsteɪsi] [ˈweɪtɪd] [bɪˈloʊ] .
Stacey waited below .
斯泰西 等待 以下 .

然后医生来了，在凯瑟琳的帮助下，把拉蒂默太太扶到床上，而斯泰西则在楼下等候。
[æt; ət][læst] [ˈkæθrɪn] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
At last Catherine came down again and they went out to the car .
在 最后的 凯瑟琳 来了 向下 再次 和 他们 去 出去 到 这 车 .
最后凯瑟琳又下来了，他们一起上了车。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [drɔːn] .
Her face looked tired and drawn .
她 脸 看起来 疲劳的 和 绘制 .
她脸色看起来疲惫憔悴。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːrəb(ə)] .
The strain had been horrible .
这 拉紧 有 到过 可怕 .
那段时间压力非常大。

[ˈsteɪsi] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] [pə'fɔ:rs] [bɔ:rn] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [fer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [ˈredi]
Stacey himself , who had perforce borne so small a share of it , was ready
斯泰西 他自己 , who 有 强制 出生 所以 小的 一个 分享 的 它 , 曾是 准备好
[tu:; tə][dra:p] .
to drop .
到 降低 :

斯泰西本人因为被迫承担了如此少的份额，已经准备放弃了。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtɪmɪdli] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ Thank you , ” he said almost timidly after a moment .
“ 感谢 你 , ” 他 说 几乎 胆怯地 后 一个 片刻 :

“谢谢,”他过了一会儿，几乎有些怯生生地说。

“ [aɪm] [ˈsa:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] .
“ I'm sorry not to have been able to do more .
“ 我是 对不起 不是 到 有 到过 有能力的 到 做 更多的 :
“我很遗憾没能做得更多。”

[aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [fer] [tu:; tə][ju:; jə] .
It wasn't fair to you .
它 不是 公平的 到 你 :

这对你不公平。

[ju:; jə][dɪd][soʊ] [mʌt]] . “
You did so much . ”
你 做过 所以 很多 : “

你做了很多。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

“ [fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [bæk]
“ she exclaimed , but she was resting her head against the upholstered back
“ 她 惊呼 , 但 她 曾是 休息 她 头 反对 这 软垫 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] .
of the seat .
的 这 座位 :

“她惊喊道，但她的头却靠在了座椅的软垫靠背上。”

“ [pʊr] [ˈleɪdi] !
“ Poor lady !
“ 贫穷的 女士 !

“可怜的女士! ”

“ [fi:; fi] [ˈmɜ:mɜd] [ðen] .
“ she murmured then .
“ 她 低声说道 然后 :

她低声说道。

“ [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] — [ˈbroʊkən] !
“ So pitifully — broken !
“ 所以 可怜地 — 破碎的 !

“太可怜了——破碎了! ”

[aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ˈoʊnli] — [hɜ:r'self] [ðæt] [ˈmeriən] [hɜ:rt]] . “
It wasn't only — herself that Marian hurt . ”
它 不是 仅有的 — 她自己 那 玛丽安 伤害 : “

玛丽安伤害的不仅仅是她自己。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:]['evər][ɪz] , ” [sed] ['steɪsɪ] ['wɪrəli] .
“ **I don't suppose it ever is** , ” **said Stacey wearily** .
“ 我 不 认为 它 曾经 是 , ” 说 斯泰西 疲劳 .
“我想从来都不是,”斯泰西疲惫地说。

[ˈkæθrɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
Catherine gave him a look of sympathy .
凯瑟琳 给予 他 一个 看 的 同情 .
凯瑟琳同情地看了他一眼。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [sli:p] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Can you sleep , do you think ?**
“ 能 你 睡觉 , 做 你 思考 ?
你觉得你能睡着吗?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .
她问道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi][sæt] [ɪ'rekt] .
But at this he sat erect .
但 在 这 他 卫星 直立 .
但他随即坐直了身子。

“ [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [em 'i:] [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] ['fɑ:rpli] .
“ **I refuse to have you bother your head about me too , ” he said sharply** .
“ 我 拒绝 到 有 你 打扰 你的 头 关于 我 也 , ” 他 说 尖锐地 .
“我不想让你为我操心,”他厉声说道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [sli:p] .
“ **Yes , I know I can sleep** .
“ 是的 , 我 知道 我 能 睡觉 .
“是的, 我知道我可以睡觉。”

“ [ˈmɪstər] . ['lætəmɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ɪntrəstɪd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ]
“ **Mr Latimer and the others interested succeeded in keeping the truth**
“ 先生 . 拉蒂默 和 这 其他的 感兴趣的 成功了 在 保持 这 真相
[ˈhɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .
“拉蒂默先生和其他相关人员成功地掩盖了真相。”

[ə'fɪʃəli] , ['i:v(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['grɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['i:vɪŋ] ['peɪpər] ,
Officially , even according to the account given by the sensational evening paper ,
官方 , 甚至 根据 到 这 帐户 给定 经过 这 轰动一时 晚上 纸 ,
官方说法, 即便根据那家耸人听闻的晚报的报道,

[ðə; ði] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:gləri:z] , [ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər]
the death was an accident — there had been burglaries , the times were
这 死亡 曾是 一个 事故 — 那里 有 到过 入室盗窃 , 这 时代 是
[ʌn'seɪf] ,
unsafe ,
不安全 ,
这起死亡事件纯属意外——当时发生了入室盗窃案, 社会治安状况不佳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn] ['və:nən] ,
there was a wave of crime in Vernon ,
那里 曾是 一个 海浪 的 犯罪 在 弗农 ,
弗农市出现了一波犯罪浪潮,

[ˈmeriən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [desk] ,
Marian had been placing a revolver in the drawer of her desk ,
玛丽安 有 到过 放置 一个 左轮手枪 在 这 抽屉 的 她 桌子 ,
玛丽安当时正把一把左轮手枪放进办公桌的抽屉里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and all the rest of it .
和 全部 这 休息 的 它 .
以及其他所有的一切。

[ˈpraɪvətli] [noʊ] [wʌn] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈstoːri] ,
Privately no one believed the story ,
私下 不 一 相信 这 故事 ,
私下里没有人相信这个故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [biˈliːv] [wɜːr; wər] [tuː] [waɪld] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ˈmenʃ(ə)n]
and the various things that people did believe were too wild to deserve mention
和 这 各种各样的 事物 那 人们 做过 相信 是 也 荒野 到 应得 提到
.
:
.
而人们所相信的那些事情，实在太离谱，不值一提。

[bʌt; bət] [əˈfɪʃəli] [ˈevri] [wʌn] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .
But officially every one believed it .
但 官方 每一个 一 相信 它 .
但官方说法是所有人都相信的。
[əˈfɪʃəli] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ˈvəːnən] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] .
Officially every one in Vernon always believed what he should .
官方 每一个 一 在 弗农 总是 相信 什么 他 应该 .
弗农镇的每个人，官方的说法都是他应该相信的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈvɜːnənz] [ɡreɪt] [streŋθ] .
This was Vernon's great strength .
这 曾是 弗农的 伟大的 力量 .
这是弗农的强项。

[ˈsteɪsi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈkʌvər] [ˈiːzəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
Stacey did not recover easily from the shock .
斯泰西 做过 不是 恢复 容易地 从 这 震惊 .
斯泰西一时难以从震惊中恢复过来。

[pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [iːv(ə)n] [wɜːrkt] [sʌm; səm] [ˈpɜːrmənənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Perhaps it even worked some permanent change in him .
也许 它 甚至 工作 一些 永恒的 改变 在 他 .
或许这甚至对他产生了一些永久性的改变。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [left] [hɪm; ɪm] [bruːzd] , [ˈsædnɪd] , [jet] [ˈsʌmhaʊ] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] [ænd; ənd] [ˈkuːlər] .
For it left him bruised , saddened , yet somehow calmer and cooler .
为了 它 左边 他 瘀伤 , 悲伤 , 然而 不知何故 更平静 和 冷却器 .
这件事让他身心俱疲，悲伤不已，但不知为何却让他更加平静冷静。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [trəˈmendəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
He worked tremendously at the office ,
他 工作 非常 在 这 办公室 ,
他在办公室工作非常努力，

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第20/23页

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi][dɪd] [ɪn'di:d] ['vælju:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ['moʊstli]
and in the days immediately following the tragedy did indeed value his work mostly
和 在 这 天 立即地 下列的 这 悲剧 做过 的确 价值 他的 工作 大多

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] ['tempəreri] [fər'getflnəs] .
as a means to temporary forgetfulness .
作为 一个 方法 到 暂时的 健忘 .

在悲剧发生后的几天里，他确实将自己的工作主要视为一种暂时遗忘的手段。

[hi:; hi] [sɔ:] [bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ɐnd]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪlɪŋli] ,
He saw but few people , and only two or three of these willingly ,
他 锯 但 很少 人们 , 和 仅有的 二 或者 三 的 这些 心甘情愿 ,

他见到的人寥寥无几，其中只有两三个人是自愿的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [tɔ:k] .
for he found it hard to talk .
为了 他 成立 它 难的 到 讲话 .

因为他发现自己很难开口说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['edwərdz] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] —
He was glad enough to see Edwards now and then at the luncheon hour —
他 曾是 高兴的 足够的 到 看 爱德华兹 现在 和 然后 在 这 午餐 小时 —

[æt; ət] [li:st] ['æftər][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,
at least after their first meeting ,
在 至少 后 他们的 第一的 会议 ,

他很高兴能在午餐时间偶尔见到爱德华兹——至少在他们第一次见面之后是这样。

[wen] , [tu:; tə][ɪk'skju:s][ðə; ði] ['mænər] [hi:; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] , ['steɪsi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
when , to excuse the manner he simply could not help , Stacey felt obliged to
什么时候 , 到 原谅 这 方式 他 简单地 可以 不是 帮助 , 斯泰西 毛毡 有义务 到

[tel] [him; ɪm] ,
tell him ,
告诉 他 ,

为了替他开脱，斯泰西实在无可奈何，只好告诉他：

[hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] ,
who came from an outside world ,
WHO 来了 从 一个 外部 世界 ,

来自外部世界的人，

[ðæt] ['meriən] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ɐnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [kʌt] [ʌp]
that Marian Price had been an old friend and that he was pretty cut up
那 玛丽安 价格 有 到过 一个 老的 朋友 和 那 他 曾是 漂亮的 切 向上

[baɪ][hɜ:r; hər] [deθ] ;
by her death ;
经过 她 死亡 ;

玛丽安·普莱斯是他的老朋友，她的去世让他非常难过；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] .
which was hard .
哪个 曾是 难的 .

这很难。

[jet] ['edwərdz] - [grʌf] [ɔ:kwərd] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] .
Yet Edwards ' gruff awkward expression of sympathy was not unpleasant .
然而 爱德华兹 - 粗暴 尴尬的 表达 的 同情 曾是 不是 令人不快的 .

然而，爱德华兹粗犷笨拙的同情表达并不令人不快。

[ˈsteɪsɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmeriən] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdelɪkət] , [ˈlʌvli] [ænd; ənd]
Stacey's memory of Marian was as of something delicate , lovely and
斯泰西的 记忆 的 玛丽安 曾是 作为 的 某物 精美的 , 迷人的 和
[ˈfrʌstreɪtɪd] ,
frustrated ,
沮丧的 ,

斯泰西对玛丽安的记忆，就像是某种精致、美好而又令人沮丧的情感。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] [baɪ] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)] [ʌnˈwʊntɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and it was softened by that final unwonted touch of tenderness she had
和 它 曾是 软化 经过 那 最终的 不寻常的 触碰 的 压痛 她 有
[ˈʃoʊn] ;
shown ;
所示 ;

而她最后那意想不到的温柔举动，让一切都变得柔和了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kwɑɪt] [fərˈɡɪv] [ˈmeriən] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
but he could never quite forgive Marian what she had done to her mother
但 他 可以 绝不 相当 原谅 玛丽安 什么 她 有 完毕 到 她 母亲
.
:
.

但他始终无法原谅玛丽安对她母亲所做的一切。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfaːðə-z] [ˈdɔːtər] .
In this she had been her father's daughter .
在 这 她 有 到过 她 父亲的 女儿 .

在这方面，她很像她父亲。

[ˈkæləs] [tɔːrd] [ˈlðər] , [ðə; ðɪ] [læɪtɪmɜːz] !
Callous toward others , the Latimers !
冷酷 朝向 其他的 , 这 拉蒂默斯 !

拉蒂默一家对他人冷酷无情！

[hɑːrd] , [æt; ət] [ˈbɑːtəm] .
Hard , at bottom .
难的 , 在 底部 .

底部很硬。

[hiː; hi] [went] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] ,
He went as often as he could to see Mrs . Latimer ,
他 去 作为 经常 作为 他 可以 到 看 太太 . 拉蒂默 ,
他尽可能经常去看望拉蒂默太太。

[ɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːrk] .
or took her out with him into the park .
或者 采取 她 出去 和 他 进入 这 公园 .

或者带她去公园玩。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [prɑːˈstreɪfɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪkli] ;
She recovered from the terrible prostration of that first night , even quickly ;
她 恢复 从 这 糟糕的 俯伏 的 那 第一的 夜晚 , 甚至 迅速地 ;

她很快就从第一晚的严重虚弱中恢复过来；

[ʃiː; ʃɪ] [riˈgeɪnd] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [kəmˈpəʊzər] [ʌv; əv] [ˈmænər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [rɪˈseptɪv]
she regained an adequate composure of manner ; and her sensitive receptive
她 恢复 一个 足够的 镇定 的 方式 ; 和 她 敏感的 接受
[maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈtækt] .
mind was intact .
头脑 曾是 完好无损的 .

她恢复了应有的镇定姿态；她那敏感而善于接受的心灵也完好无损。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [truː] [ˌɪntuːɪ(ə)n] ,
She had always had the faculty of true intuition ,
她 有 总是 有 这 学院 的 真的 直觉 ,
她一直拥有敏锐的直觉。

[wɪtʃ] [ɪz] ([æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [ðæt] [miːnz] [ˈmɪrli] [ˈgesɪŋ]) [ðə; ði]
which is (as opposed to the false intuition that means merely guessing) the
哪个 是 (作为 反对 到 这 错误的 直觉 那 方法 仅仅 猜测) 这
[ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [steps] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ɑːr; ər] [ˈberli]
faculty of thinking so swiftly that the logical steps along the way are barely
学院 的 思维 所以 迅速地 那 这 逻辑 步骤 沿着 这 方式 是 仅仅
[brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [θɔːt] ,
brushed by the flying thought ,
刷过 经过 这 飞行 想法 ,
(与仅仅靠猜测的错误直觉相反) 这是一种思维能力, 思维如此迅速, 以至于飞驰的思绪几乎来不及触及沿途的逻辑步骤。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ɪz][soʊ] [ˈkwɪkli] [riːtʃt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreθləs] [brˈhoʊldər][aɪ ˈtiː]
and the conclusion is so quickly reached that to the breathless beholder it
和 这 结论 是 所以 迅速地 达到 那 到 这 喘不过气 旁观者 它
[əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈteɪnd] [æt; ət][wʌn] [liːp] .
appears to have been attained at one leap .
出现 到 有 到过 已达到 在 一 飞跃 .
结论得出得如此之快, 以至于目瞪口呆的旁观者感觉好像是一步到位。

[ðɪs] [ˈfæk(ə)lti][ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [luːz] .
This faculty she did not lose .
这 学院 她 做过 不是 失去 .
她并没有失去这项能力。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈætɪtʉːd] [tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrld][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] ,
But in her own attitude toward the world she was sadly changed ,
但 在 她 自己的 态度 朝向 这 世界 她 曾是 令人遗憾的是 已更改 ,
但令人遗憾的是, 她对世界的态度却发生了改变。

[noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfleksəb(ə)l][pɜːrsəˈnæləti] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈaɪrəni] , [ˈɡɪvɪŋ] [mɔːr]
no longer a strong flexible personality armed with a gentle irony , giving more
不 更长 一个 强的 灵活的 性格 武装 和 一个 温和的 讽刺 , 给予 更多的
[ðæn; ðæn][ʃiː ʃi] [tʊk] ,
than she took ,
比 她 采取 ,
她不再是那个性格坚强灵活、带着温和讽刺、付出多于索取的人了。

[ʌnəˈfreɪd] [ʌv; əv][fæktz] ; [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈfeɪkən] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfeltər]
unafraid of facts ; she had become a weak shaken woman , with no shelter
无所畏惧 的 事实 ; 她 有 变得 一个 虚弱的 摇晃 女士 , 和 不 庇护所
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [soʊl] .
for her sensitive soul .
为了 她 敏感的 灵魂 .
她不再畏惧事实; 她变成了一个软弱无助的女人, 敏感的灵魂无处安身。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈterəfaɪd] [ʃiː ʃi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] .
Almost terrified she seemed at times .
几乎 恐惧 她 似乎 在 时代 .
她有时看起来几乎吓坏了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['steɪsi] [hu:] [naʊ] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
And it was Stacey who now tried to give her the support she had
和 它 曾是 斯泰西 WHO 现在 尝试 到 给 她 这 支持 她 有
[fɔ:rməɾli] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [him; ɪm] .
formerly tried to give him .
以前 尝试 到 给 他 .
而现在，是斯泰西试图给予她以前给予他的那种支持。

[hi:; hi][nɒʊtɪd] [wʌn] [pɪkju:lɪ'æɾəti] [ðæt] [si:md] ['ræðəɾ] ['hɔ:ɾəb(ə)l][tu:; tə][him; ɪm] .
He noted one peculiarity that seemed rather horrible to him .
他 著名的 一 特点 那 似乎 相当 可怕 到 他 .
他注意到一个在他看来相当可怕的怪异之处。

[fɔ:r; fəɾ][æt; ət] [li:st] [tu:] [mʌnθs] ['æftəɾ]['mɑ:ri:ənz] [deθ] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɾ]
For at least two months after Marian's death Mrs . Latimer could not see her
为了 在 至少 二 几个月 后 玛丽安的 死亡 太太 . 拉蒂默 可以 不是 看 她
[hʌzbənd] ['entəɾ][ə; eɪ] [ru:m] [weɾ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʌdəɾ] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət]
husband enter a room where she was without giving a shudder of revulsion at
丈夫 进入 一个 房间 在哪里 她 曾是 没有 给予 一个 不寒而栗 的 厌恶 在
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .
在玛丽安去世后的至少两个月里，拉蒂默太太只要看到丈夫走进她所在的房间，就会对他的出现感到一阵厌恶和颤抖。

[wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['steɪsi] [hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trædzədi] .
One thing of good Stacey had gained from the tragedy .
一 事物 的 好的 斯泰西 有 获得 从 这 悲剧 .
斯泰西从这场悲剧中获得的一件好事。

[hi:; hi] [nu:] ['kæθɪɾɪn] [naʊ] .
He knew Catherine now .
他 知道 凯瑟琳 现在 .
他现在认识凯瑟琳了。

[nɑ:t] [ɪn'taɪəɾli] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] ;
Not entirely , by any means ;
不是 完全 , 经过 任何 方法 ;
绝不完全如此；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] [ʌv; əv]
but it was as though he had found a key to the locked door of
但 它 曾是 作为 尽管 他 有 成立 一个 钥匙 到 这 已锁定 门 的
[hɜ:r; həɾ][pɜ:rsə'næləti] ,
her personality ,
她 性格 ,
但就好像他找到了打开她内心深处那扇紧锁之门的钥匙一样。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['ɒʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [stept] [ɪn'saɪd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
and had opened the door and stepped inside just a little way .
和 有 打开 这 门 和 步 里面 只是 一个 小的 方式 .
他打开门，走了进去一小步。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [ræpt] [hɜ:r; həɾ] [ə'baʊt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][self] -
The intense shyness that wrapped her about had nothing to do with self -
这 激烈的 害羞 那 包装 她 关于 有 没有什么 到 做 和 自己 -
[kɑ:nʃəsneɪ] ;
consciousness ;
意识 ;
她身上那种强烈的羞怯感与缺乏自信无关；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] .
he had always known that .
他 有 总是 已知 那 .

他一直都知道这一点。

[naʊ] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
Now he began to understand that the noble quality of her self lay in her
现在 他 开始 到 理解 那 这 高贵 质量 的 她 自己 躺 在 她
[ˈveri] [ˈselfləsnəs] .
very selflessness .
非常 无私 .

现在他开始明白，她高尚的品质就在于她的无私。

[ʃiː; ʃi] [ˈberli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈkɑːnʃəsli] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðɒs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlðər] [duː]
She barely thought of herself consciously at all ; and thus to have others do
她 仅仅 想法 的 她自己 有意识地 在 全部 ; 和 因此 到 有 其他的 做
[soʊ] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .
so disturbed her .
所以 不安 她 .

她几乎没有意识地思考过自己；因此，别人这样做会让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] .
She gave and gave and took nothing .
她 给予 和 给予 和 采取 没有什么 .

她付出良多，却不求回报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪˈmens] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər][ˈpɪti] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɪti] [ˈwɪmpərɪŋ]
It was through her immense capacity for pity — not a pity whimpering
它 曾是 通过 她 巨大 容量 为了 遗憾 — 不是 一个 遗憾 呜咽
[ˈwiːkli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [wɜːrld] ,
weakly over a wretched world ,
弱 超过 一个 可怜 世界 ,

正是她那无比强大的怜悯之心——不是那种对悲惨世界无力呜咽的怜悯，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈjuːsf(ə)l][ˈpɪti] — [ðæt] [wʌn][ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
but a strong useful pity — that one got to know her .
但 一个 强的 有用 遗憾 — 那 — 得到 到 知道 她 .

但令人遗憾的是——有人认识了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈselfləsnəs] [tuː; tə] [ˈsteɪsi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
She had given so much of her selflessness to Stacey at the time of
她 有 给定 所以 很多 的 她 无私 到 斯泰西 在 这 时间 的
[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
the catastrophe that she had given of herself ,
这 灾难 那 她 有 给定 的 她自己 ,

在灾难发生时，她无私地帮助了斯泰西，倾尽所有。

[tuː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [teɪk] [bæk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ,
too ; she could not now take back what she had given ,
也 ; 她 可以 不是 现在 拿 后退 什么 她 有 给定 ,

而且，她现在也无法收回她已经付出的一切了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
even if she wished to do so .
甚至 如果 她 希望 到 做 所以 .

即使她愿意这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [nʌmd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
He was shocked and numbed by what had happened ,
他 曾是 震惊 和 麻木 经过 什么 有 发生 ,

他对所发生的事情感到震惊和麻木。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['lævɪʃ] [help][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and she continued instinctively to give him all the quiet lavish help she could .
和 她 持续 本能地 到 给 他 全部 这 安静的 奢华的 帮助 她 可以 .

于是，她本能地继续给予他一切她所能给予的、默默的、慷慨的帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .
She was giving perhaps more than she knew .
她 曾是 给予 也许 更多的 比 她 知道 .

她或许付出了比她自己意识到的还要多。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
One day she even brought him one of the articles she had written for a
一 天 她 甚至 带来 他 一 的 这 文章 她 有 书面 为了 一个
[ˈlʌndən] ['wiːkli] .
London weekly .
伦敦 每周 .

有一天，她甚至把她为伦敦一家周刊撰写的一篇文章带给了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['hʌmblər] ; [fɔːr; fər] ,
She was humble about it , but at heart he was even humbler ; for ,
她 曾是 谦逊的 关于 它 , 但 在 心 他 曾是 甚至 谦逊 ; 为了 ,
[ˈsɪmpli] ['wɜːrdɪd] ,
simply worded ,
简单地 措辞 ,

她对此表现得很谦逊，但他的内心更加谦逊；因为，简单来说，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːtens] [æt; ət] [ˌdekə'reɪʃn] , [ə; eɪ] [brɪːf] , ['klɪrli] ['steɪtɪd] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] " [let] -
with no pretence at decoration , a brief , clearly stated apology for the " Let -
和 不 虚伪 在 装饰 , 一个 简短的 , 清楚地 声明 道歉 为了 这 " 让 -
[juː 'es] - [iːt] - [drɪŋk] - [ænd; ənd] - [biː; bi] - ['meri] " ['ætɪtʊːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
us - eat - drink - and - be - merry " attitude of the day ,
我们 - 吃 - 喝 - 和 - 是 - 欢乐 " 态度 的 这 天 ,

不加修饰，就当时“吃喝玩乐”的态度，作了简短而明确的道歉。

[,aɪ 'tiː]['reɪdi'eɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
it radiated a gentle warmth of feeling .
它 辐射 一个 温和的 温暖 的 感觉 .

它散发出一种温柔的温暖气息。

[ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['steɪsi] [ˈʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
Afterward she showed Stacey other articles .
之后 她 显示 斯泰西 其他 文章 .

之后她又给斯泰西看了其他文章。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][traːd] ['veri] ['kerfəli] ,
Generally he trod very carefully ,
一般来说 他 践踏 非常 小心 ,

他通常走路都很小心。

['teɪkɪŋ] [peɪnz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [draɪv] [ðɪs] [hæf] - [held] ['prɑːdɪɡ(ə)l] [frend] [bæk] [brɪ'haɪnd]
taking pains to say nothing that might drive this half - held prodigal friend back behind
采取 疼痛 到 说 没有什么 那 可能 驾驶 这 一半 - 握住 浪子 朋友 后退 在后面
[ˈʃædəʊɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .
shadowy barriers of reserve .
阴暗的 障碍 的 预订 .

他小心翼翼地避免说任何可能让这位半信半疑的浪子朋友退回到阴暗的、封闭的屏障之后的话。

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]
But one Sunday afternoon in October , when they had gone for a walk in the
但 一 星期日 下午 在 十月 , 什么时候 他们 有 已消失 为了 一个 走 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

但十月的一个星期天下午, 当他们去乡间散步时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [ə'hed] [wɜ:r; wər] [ˈplʌndʒɪŋ] [dɪ'lɪrɪəsli] [θru:] [hi:ps] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] ,
and the boys up ahead were plunging deliriously through heaps of dead leaves ,
和 这 男孩们 向上 前方 是 骤降 神志不清地 通过 堆积如山 的 死的 树叶 ,
前面的男孩们正疯狂地冲进成堆的枯叶中。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
he suddenly turned on her .
他 突然 转向 在 她 .

他突然对她翻脸不认人了。

" ['kæθrɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɡɪv] [soʊ] [mʌt] — [ˈɔ:lweɪz] !
" **Catherine , " he said , " you give so much — always !**
" 凯瑟琳 , " 他 说 , " 你 给 所以 很多 — 总是 !
"凯瑟琳,"他说, "你总是付出很多! "

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ɔ:l] ['selfləsnəs] .
But you cannot be all selflessness .
但 你 不能 是 全部 无私 .

但不可能做到完全无私。

[ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [self] [ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
There must be a hidden self in you that could take a little .
那里 必须 是 一个 隐 自己 在 你 那 可以 拿 一个 小的 .
你内心深处一定隐藏着一个可以承受一些痛苦的自我。

" [ʃi:; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **She gave him a startled look and did not speak .**
" 她 给予 他 一个 惊慌 看 和 做过 不是 说话 .
她惊愕地看了他一眼, 没有说话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] .
It was as though she had retreated to a great distance .
它 曾是 作为 尽管 她 有 撤退 到 一个 伟大的 距离 .
她仿佛退到了很远的地方。

[sti:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
Still she was there .
仍然 她 曾是 那里 .

她仍然在那里。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['væniʃ] ['ʌtərli] .
He had thought she might vanish utterly .
他 有 想法 她 可能 消失 完全地 .
他曾以为她会彻底消失。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃaɪ] ['meɪd(ə)n] - [self] [ðæt] [ju:; jʊ] [nɪ'ɡlekt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **I think it's a kind of shy maiden - self that you neglect , " he added .**
" 我 思考 它是 一个 种类 的 害羞的 少女 - 自己 那 你 忽视 , " 他 额外 .
"我认为这是一种你忽略的羞涩少女本性,"他补充道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **You know next to nothing about it . "**
" 你 知道 下一个 到 没有什么 关于 它 . "
"你对此几乎一无所知。"

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , ” [aɪ][duː] [teɪk] !
“ **Oh** , ” **she murmured** , ” **I do take** !
“ 哦 , ” 她 低声说道 , ” 我 做 拿 !

“哦,”她低声说,“我确实要! ”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsfl] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]
“ **But he was astonished and remorseful to perceive that her lips were**
“ 但 他 曾是 惊讶 和 懊悔的 到 感知 那 她 嘴唇 是
[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [moɪst] .
trembling and her eyes moist .
发抖 和 她 眼睛 潮湿 .

“但他惊讶又懊悔地发现,她的嘴唇在颤抖,眼睛里噙满了泪水。”

“ [dɪd][aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , [ˈkæθrɪn] ?
“ **Did I shock you** , **Catherine** ?
“ 做过 我 震惊 你 , 凯瑟琳 ?

“我吓到你了吗,凯瑟琳? ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˈsɪli] [ˈmed(ə)lər] [aɪ][eɪˈem] !
“ **Silly meddler I am** !
“ 愚蠢的爱管闲事的人 我 是 !

“我真是个多管闲事的傻瓜! ”

[aɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈbɔːðər] [juː; jʊ] . “
I've no business to bother you . ”
我已经 不 商业 到 打扰 你 . ”

我没理由打扰你。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , “ [ɪts] [nɑːt] [ðæt] !
“ **No** , **no** , ” **she returned** , ” **it's not that** !
“ 不 , 不 , ” 她 返回 , ” 它是 不是 那 !

“不,不,”她回答说,“不是那样的! ”

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ][kaɪnd] . “
It's only that you're so kind . ”
它是 仅有的 那 你是 所以 种类 . ”

只是因为你太善良了。

“ [aɪ] !
“ **I** !
“ 我 !

“我!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ **he cried in amazement** .
“ 他 哭 在 惊愕 .

他惊呼道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **Yes** , ” **she said** , **and then suddenly smiled at his expression** .
“ 是的 , ” 她 说 , 和 然后 突然 微笑 在 他的 表达 .

“是的,”她说,然后突然看到他的表情,笑了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [rɪˈmaːkt] [ˈhelpləsli] ,
“ **Well** , ” **he remarked helplessly** ,
“ 出色地 , ” 他 评论 无助地 ,

“唉,”他无奈地说道。

“ [ɪf] [ˈpraɪn] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [θɔːts] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ˈkaɪndnəs] . . . ” [ænd; ənd] [pɔːzd] .
“ **if prying into your thoughts can be called kindness** . . . ” **and paused** .
“ 如果 窥探 进入 你的 想法 能 是 称为 仁慈 . . . ” 和 暂停 .
“如果窥探你的想法也能称之为善意的话.....”他停顿了一下。

“ [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɪz][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ **The kindness is in what you do it for** , ” **she said quietly** ,
“ 这 仁慈 是 在 什么 你 做 它 为了 , ” 她 说 悄悄 ,
“善良体现在你做这件事的初衷上,”她轻声说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
and they came up with the boys .
和 他们 来了 向上 和 这 男孩们 .
他们带着男孩们来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][ˈkloʊzər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
It was far closer than he had ever approached her before .
它 曾是 远的 更近 比 他 有 曾经 接近 她 前 .
他这次的接近距离比以往任何一次都要近得多。

[ˈsteɪsɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˈkloʊzər] [sɪns] [ðə; ði][ˈtrædzədi] .
Stacey's intimacy with his father , too , was closer since the tragedy .
斯泰西的 亲密关系 和 他的 父亲 , 也 , 曾是 更近 自从 这 悲剧 .
自从那场悲剧发生后, 斯泰西和父亲的关系也更加亲密了。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt]
Mr . Carroll could hardly be expected to understand the strange relationship that
先生 . 卡罗尔 可以 几乎 是 预期的 到 理解 这 奇怪的 关系 那
[hæd; həd] [held] [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [təˈgeðər] [ænd; ənd][əˈpɑːrt] ;
had held Marian and Stacey together and apart ;
有 握住 玛丽安 和 斯泰西 一起 和 除 ;
卡罗尔先生很难理解玛丽安和斯泰西之间那种既亲密又疏离的奇怪关系;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [fæktz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
he did not even have the necessary facts to go on .
他 做过 不是 甚至 有 这 必要的 事实 到 去 在 .
他甚至连继续调查所需的必要事实都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][dəˈrekt] [ˈklɪrnəs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈmaːriːənz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ɑːn]
But he saw with all his direct clearness the effect of Marian's sudden death on
但 他 锯 和 全部 他的 直接的 清晰度 这 影响 的 玛丽安的 突然 死亡 在
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,
但他却无比清晰地看到了玛丽安的突然离世对他儿子的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈtæktfʌl] [æz; əz] [wel] .
and was very kind , and tactful as well .
和 曾是 非常 种类 , 和 委婉 作为 出色地 .
而且他非常友善, 也很有分寸。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ˈɑːbvɪəs] [peɪnz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈboʊʃɪvɪzəm]
He even took obvious pains to avoid discussion of subjects — such as Bolshevism
他 甚至 采取 明显的 疼痛 到 避免 讨论 的 主题 — 这样的 作为 布尔什维克主义
,
.
,
他甚至明显刻意回避讨论布尔什维克主义等话题。

labor and the Republican Party — on which he perhaps fancied his son did not

劳动 和 这 共和党人 派对 — 在 哪个 他 也许 幻想 他的 儿子 做过 不是

at heart agree with him .

在 心 同意 和 他 .

劳工和共和党——他或许认为他的儿子在本质上并不认同他的观点。

This touched Stacey , but was quite unnecessary .

这 感动 斯泰西 , 但 曾是 相当 不必要 .

这让斯黛西很感动，但这完全没有必要。

Stacey had no more interest in Bolshevism or the other things than in the

斯泰西 有 不 更多的 兴趣 在 布尔什维克主义 或者 这 其他 事物 比 在 这

Mabinogion .

马比诺吉昂 .

斯泰西对布尔什维克主义或其他事物的兴趣，和她对《马比诺吉昂》的兴趣一样微乎其微。

CHAPTER XXIV

章 二十四

第二十四章

In November a strike of the street - railway employees broke out .

在 十一月 一个 罢工 的 这 街道 - 铁路 雇员 打破 出去 .

11月，有轨电车员工爆发罢工。

The company , which had applied for and obtained a seven - cent fare six

这 公司 , 哪个 有 应用 为了 和 获得 一个 七 - 中心 票价 六

months earlier ,

几个月 早些时候 ,

该公司六个月前申请并获得了7美分的票价优惠。

had now asked for the right to raise it to ten cents .

有 现在 问 为了 这 正确的 到 增加 它 到 十 分 .

现在他要求将价格提高到10美分。

The city council refused ; whereupon the company ,

这 城市 理事会 拒绝 ; 于是 这 公司 ,

市议会拒绝了；于是，该公司

alleging its inability to carry on at even a modest profit under the existing costs ,

指控 它是 无力 到 携带 在 在 甚至 一个 谦虚的 利润 在下面 这 现存的 成本 ,

声称在现有成本下，它甚至无法获得哪怕是微薄的利润。

declared a twenty per cent .

声明 一个 二十 每 中心 .

宣布增长百分之二十。

cut in wages , and the employees struck .

切 在 工资 , 和 这 雇员 击 .

工资被削减，员工们罢工了。

[ðə; ði] [klæʃ] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] ['vaɪələns] .
The clash was fierce and there was much violence .
这 冲突 曾是 凶猛的 和 那里 曾是 很多 暴力 .

冲突十分激烈，暴力事件频发。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪm'pɔ:rtɪd] [straɪk] - ['breɪkəz] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɑ:bd] , [ðer; ðər]
The company imported strike - breakers from Chicago , they were mobbed , there
这 公司 进口 罢工 - 断路器 从 芝加哥 , 他们 是 暴徒 , 那里
[wɜ:r; wər] ['dɛθs] , [ðə; ði] [mə'lɪjə] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] ,
were deaths , the militia was called out ,
是 死亡人数 , 这 民兵 曾是 称为 出去 ,

公司从芝加哥招募了罢工破坏者，他们遭到暴徒袭击，有人死亡，民兵被召集起来镇压。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['empti] [kɑ:rz][wɪð; wɪθ] ['ʃætərd] ['wɪndəʊz] [ræn] [ə'keɪz(ə)nəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
and a few empty cars with shattered windows ran occasionally up and down
和 一个 很少 空的 汽车 和 破碎 视窗 跑 偶尔 向上 和 向下
[ðə; ði] ['sɪti] [stri:tɪ] .
the city streets .
这 城市 街道 .

偶尔会有几辆窗户破碎的空车在城市街道上来回行驶。

['steɪsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪd] , ['hævɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
Stacey was not particularly interested , having other things to think about .
斯泰西 曾是 不是 特别 感兴趣的 , 拥有 其他 事物 到 思考 关于 .

斯黛西对此并不特别感兴趣，她还有其他事情要考虑。

[hi:; hi] ['berli] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] ['hedlɪnz] [ænd; ənd] [smaɪld] [aɪ'rɑ:nɪkli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
He barely glanced at the news headlines and smiled ironically as he did so ,
他 仅仅 瞥了一眼 在 这 消息 标题 和 微笑 讽刺的是 作为 他 做过 所以 ,
他几乎没看新闻标题，只是讽刺地笑了笑。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['kɒlɪn] ['dʒɛfri:z] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
knowing that Colin Jeffries , who had a controlling interest in the stock of the
会心 那 科林 杰弗里斯 , WHO 有 一个 控制 兴趣 在 这 库存 的 这
[stri:t] - ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,
street - railway company ,
街道 - 铁路 公司 ,

得知科林·杰弗里斯持有这家有轨电车公司的控股权，

['bɪ:soʊ] ['vɜ:rtʃuəli] [oʊnd] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] ([rɪ'pʌblɪkən]) ['peɪpər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meni]
also virtually owned the evening (Republican) paper and was engaged in many
还 几乎 拥有 这 晚上 (共和党人) 纸 和 曾是 已订婚的 在 许多
['bɪznəs] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ([demə'krætɪk]) ['peɪpər] .
business enterprises with the owner of the morning (Democratic) paper .
商业 企业 和 这 所有者 的 这 早晨 (民主) 纸 .

他还实际上拥有晚报（共和党报纸），并与早报（民主党报纸）的所有者开展了许多商业活动。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [edɪ'tɔ:riəlz] ,
As for the editorials ,
作为 为了 这 社论 ,

至于社论方面，

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['leɪtɪst]
he would no more have read them than he would have read the latest
他 会 不 更多的 有 读 他们 比 他 会 有 读 这 最新的
['nɔ:v(ə)l][baɪ] ['hæərəld] [bel] [raɪt] .
novel by Harold Bell Wright .
小说 经过 哈罗德 钟 赖特 .

他绝不会读这些书，就像他绝不会读哈罗德·贝尔·赖特的最新小说一样。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [riːd] [ðem; ðəm] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [fɪrs] [əˈsent]

But sometimes his father read them aloud at table in a tone of fierce assent

但 有时 他的 父亲 读 他们 大声 在 桌子 在 一个 语气 的 凶猛的 同意

，

：

，

但有时他父亲会在餐桌上用一种激烈赞同的语气大声朗读这些文字。

[ænd; ænd] [ðʌs] [ˈsteɪsi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈbaʊt] “ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] .

and thus Stacey learned that they were all about “ one hundred per cent .

和 因此 斯泰西 学习 那 他们 是 全部 关于 ” 一 百 每 中心 。

因此，斯泰西了解到，他们都是“百分之百”的。

[əˈmerɪkənɪzəm] “ [ænd; ænd][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ˈleɪbər][tuː; tə] [jiːld] [ˈsʌmθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ˈkæpɪt(ə)l]

Americanism “ and the duty of labor to yield something , just as capital

美国主义 ” 和 这 责任 的 劳动 到 屈服 某物 ， 只是 作为 首都

[wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

was yielding something .

曾是 屈服 某物 。

“美国主义”以及劳动有义务产出某些东西，就像资本也在产出某些东西一样。

[haʊˈevər] , [wʌn] [æftərˈnuːn] [ˈedwərdz] , [huːm] [ˈsteɪsi] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

However , one afternoon Edwards , whom Stacey had not seen for a week ,

然而 ， 一 下午 爱德华兹 ， 谁 斯泰西 有 不是 已见 为了 一个 星期 ，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

suddenly entered the office .

突然 进入 这 办公室 。

然而，一天下午，斯泰西一个星期没见到的爱德华兹突然走进了办公室。

“ [həˈloʊ] ！ ” [kraɪd] [ˈsteɪsi] [ˈkɔːrdʒəli] .

“ Hello ！ ” cried Stacey cordially .

“ 你好 ！ ” 哭 斯泰西 诚挚地 。

“你好！”斯黛西热情地喊道。

“ [kʌm] [ɪn] .

“ Come in .

“ 来 在 。

“进来。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ？ ” — [ðen] [brʊk] [ɔːf][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [əˈpɪrəns] .

Where have you been ? ” — then broke off at sight of the other's appearance .

在哪里 有 你 到过 ？ ” — 然后 打破 离开 在 视线 的 这 其他的 外貌 。

“你去了哪里？”——看到对方的模样，话音未落便戛然而止。

[ˈedwərdz] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪvn] [ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈdɜːrti] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [ˈdɑːrkli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Edwards was unshaven and rather dirty , and his eyes glowed darkly in his

爱德华兹 曾是 未刮胡子 和 相当 肮脏的 ， 和 他的 眼睛 发光 黑暗 在 他的

[tens] [feɪs] .

tense face .

紧张 脸 。

爱德华兹胡子拉碴，浑身脏兮兮的，他紧绷的脸上，双眼闪烁着阴沉的光芒。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈsteɪsi] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

He shut the door behind him , then sat down opposite Stacey at the desk .

他 关闭 这 门 在后面 他 ， 然后 卫星 向下 对面的 斯泰西 在 这 桌子 。

他关上身后的门，然后在办公桌对面坐下，与斯泰西相对而坐。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkærəl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I want to talk to you , Carroll , ” he said .

“ 我 想 到 讲话 到 你 ， 卡罗尔 ， ” 他 说 。

“我想和你谈谈，卡罗尔，”他说。

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [straɪk] . ”
“ **It's about the strike** . ”
“ 它是 关于 这 罢工 . ”

“这与罢工有关。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['steɪsi] .
“ **All right , ” said Stacey** .
“ 全部 正确的 , ” 说 斯泰西 .

“好的,”斯泰西说。

“ [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['hævnt] ['fɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:] .
“ **I hardly know anything about it , haven't followed it** .
“ 我 几乎 知道 任何事物 关于 它 , 还没有 随后 它 .

“我对它几乎一无所知, 也没有关注过它。”

“ ['edwərdz] - [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [bleɪzd] .
“ **Edwards ' eyes suddenly blazed** .
“ 爱德华兹 - 眼睛 突然 燃烧的 .

爱德华兹的眼睛突然闪过一丝怒火。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
“ **No , ” he cried , “ of course not !**
“ 不 , ” 他 哭 , ” 的 课程 不是 !

“不,”他喊道, “当然不是! ”

[wɒts] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['mætər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
What's it all matter to you ?
是什么 它 全部 事情 到 你 ?

这一切对你来说又有什么关系呢?

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] !
You're all right !
你是 全部 正确的 !

你们都没事!

[jʊə(r)] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['brʌðəz] ['ki:pər] !
You're not your brother's keeper !
你是 不是 你的 兄弟 守门员 !

你不是你兄弟的守护者!

[aɪ 'ti:] — “
It — “
它 — ”

它-

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] ['steɪsi] , ['fɜ:rmlɪ] [bʌt; bət] ['plezntli] ['ɪnʌf] , “ [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [klæs]
“ **Now look here , ” said Stacey , firmly but pleasantly enough , “ cut out the class**
“ 现在 看 这里 , ” 说 斯泰西 , 牢牢 但 愉快 足够的 , ” 切 出去 这 班级

['bɪznəs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
business , will you ?
商业 , 将要 你 ?

“现在听着,”斯泰西坚定而又和蔼地说, “别再提阶级的事了, 好吗? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæts] [nɑ:t] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [em 'i:] [ɔ:r] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr]
You know that's not the way you feel about me or you wouldn't be coming here
你 知道 那就是 不是 这 方式 你 感觉 关于 我 或者 你 不会 是 未来 这里

[tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
to see me .
到 看 我 .

你知道你对我的感觉并非如此, 否则你也不会来这里看我。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [straɪk] ,
I haven't a doubt but that the men are right in this strike ,
我 还没有 一个 怀疑 但 那 这 男人 是 正确的 在 这 罢工 ,
我毫不怀疑,男人们在这次罢工中是正确的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪv] [kept] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪz] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [aɪ]
but the reason I've kept off the subject as much as possible is because I
但 这 原因 我已经 保留 离开 这 主题 作为 很多 作为 可能的 是 因为 我
[dəʊnt] [siː] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
don't see what in the world I can do about it ,
不 看 什么 在 这 世界 我 能 做 关于 它 ,
但我之所以尽可能避免谈及此事,是因为我实在想不出自己对此能做些什么。

[ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfjuːt(ə)l] [ˌsentiˈment(ə)l] [ˈsɪmpəθi] . "
and I don't know anything worse than futile sentimental sympathy . "
和 我 不 知道 任何事物 更糟 比 徒劳 感伤的 同情 . "
而我所知的最糟糕的事情莫过于徒劳的感伤同情。

" [aɪ] [əˈpɑːlədʒaɪz] , [ˈkærəl] , " [ˈedwərdz] [rɪˈtɜːnd] [ˈmuːdlɪ] .
" **I apologize , Carroll , " Edwards returned moodily** .
" 我 道歉 , 卡罗尔 , " 爱德华兹 返回 情绪低落 地 .
"对不起,卡罗尔,"爱德华兹闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **I didn't mean that , of course** .
" 我 没有 意思是 那 , 的 课程 .
"我当然不是那个意思。"

[ænd; ænd] [aɪˈd] [ˈpraɪːbəbli] [ˈbetər] [əˈpɑːlədʒaɪz] [ɪn] [ædˈvæns] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ] [meɪ] [breɪk] [luːs]
And I'd probably better apologize in advance for anything else I may break loose
和 ID 大概 更好的 道歉 在 进步 为了 任何事物 别的 我 可能 休息 松动的
[ænd; ænd] [seɪ] .
and say .
和 说 .

我最好提前为我可能脱口而出的其他话道歉。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [mʌt] [sliːp] [ˈlertli] . "
I haven't had much sleep lately . "
我 还没有 有 很多 睡觉 最近 . "
我最近睡眠严重不足。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] .
" **That's all right , " Stacey replied** .
" 那就是 全部 正确的 , " 斯泰西 回复 .
"没关系,"斯黛西回答道。

" [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" **Go as far as you like** . "
" 去 作为 远的 作为 你 喜欢 . "
"想走多远就走多远。"

" [ˈkærəl] , " [sed] [ˈedwərdz] [ˈpeɪnfəli] , " [wɪə(r)] [ˈbiːtn] .
" **Carroll , " said Edwards painfully , " we're beaten** .
" 卡罗尔 , " 说 爱德华兹 痛苦地 , " 是 被打败 .
"卡罗尔,"爱德华兹痛苦地说,"我们输了。"

[aɪ] [miːn] , [ɑːn] [ˈevri] [bɪg] [θɪŋ] .
I mean , on every big thing .
我 意思是 , 在 每一个 大的 事物 .
我的意思是,在所有大事上都是如此。

[ðer; ðər] ['iznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [tʃerndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] ['sɪstəm] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [naʊ] .
There isn't going to be any change in the rotten system , not for now .
那里 不是 去 到 是 任何 改变 在 这 烂 系统 , 不是 为了 现在 .
这个腐朽的体制不会有任何改变, 至少目前不会。

[ðer; ðər] ['iznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [revə'lu:ʃ(ə)n] .
There isn't going to be any revolution .
那里 不是 去 到 是 任何 革命 .
不会发生革命。

[ðer; ðər] ['iznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ɔ:l] [men] ['ferɪŋ] ['tæsk] ,
There isn't going to be a beginning of socialism , all men sharing tasks ,
那里 不是 去 到 是 一个 开始 的 社会主义 , 全部 男人 分享 任务 ,
不会出现社会主义初期那种所有人都分工合作的局面。

[i:tʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .
each according to his capacity .
每个 根据 到 他的 容量 .
各尽所能。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['tɪrəni] [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,
There's just going to be the same tyranny there's always been ,
有 只是 去 到 是 这 相同的 暴政 有 总是 到过 ,
依然会是以前那种暴政。

[ðə; ði] [seɪm] [eksplɔɪ'teɪ(ə)n][ʌ; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌ; əv] [men] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] .
the same exploitation of a lot of men by a few .
这 相同的 开发 的 一个 很多 的 男人 经过 一个 很少 .
少数人剥削多数人, 这是同样的现象。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪm]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] !
I tell you , I'm broken - hearted !
我 告诉 你 , 我是 破碎的 - 心地 !
我告诉你, 我心都碎了!

" [hi:; hi] [pɔ:zɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] .
" He paused , his face set .
" 他 暂停 , 他的 脸 放 .
他顿了顿, 表情严肃。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] , " [sed] ['steɪsi] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" You must be , " said Stacey , " if you hoped for that . "
" 你 必须 是 , " 说 斯泰西 , " 如果 你 希望 为了 那 . "
“你一定是这样,”斯泰西说, “如果你希望如此的话。”

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] !
" Oh , I did and I didn't !
" 哦 , 我 做过 和 我 没有 !
“哦, 我做过, 我又没做过! ”

[aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [straɪk] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['fɑ:rpli] .
I thought maybe — but now this strike , " he went on sharply .
我 想法 或许 — 但 现在 这 罢工 , " 他 去 在 尖锐地 .
“我当时想也许吧——但现在这次罢工,”他语气尖锐地继续说道。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
" Six months ago there'd have been a general strike in sympathy .
" 六 几个月 前 那里 有 到过 一个 一般的 罢工 在 同情 .
“六个月前, 肯定会举行总罢工以示声援。”

[ˈevri] [ˈwɜ:rk mən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [hæv; həv] [daʊnd] [tu:lz] .
Every workman in the city would have downed tools .
每一个 工人 在 这 城市 会 有 倒下 工具 .
全城的工人都会放下手中的工具。

[nɑ:t] — [naʊ] !
Not — now !
不是 — 现在 !

现在不要！

[wɪə(r)] [ˈbi:tŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
We're beaten , I tell you !
是 被打败 , 我 告诉 你 !

我告诉你，我们输了！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˌnʌɪmˈplɔɪd] , [ˈwɪntəz] [hɪr] , [koʊl] [kɔ:sts] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
There are thousands of unemployed , winter's here , coal costs what you know ,
那里 是 数千 的 失业 , 冬天的 这里 , 煤炭 成本 什么 你 知道 ,
[ðə; ði][men][dəunt] [der] .
the men don't dare .
这 男人 不 敢 .

有成千上万的人失业，冬天来了，煤炭价格你知道的，男人们都不敢去。

[ˈbi:tŋ] !
Beaten !
被打败 !

被打败了！

[ju:v] [hə:rd] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ɪmpˈlɔɪəz] [sed] [ˈoʊpənli] — [ðæt] [ˈprɪti] [su:n] [ðə; ði][men]
You've heard what one of the big employers said openly — that pretty soon the men
你已经 听到 什么 一 的 这 大的 雇主 说 公然 — 那 漂亮的 很快 这 男人
[wʊd] [bi:; bi] [ˈi:tɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] !
would be eating out of their hands !
会 是 吃 出去 的 他们的 双手 !

你肯定听过一位大雇主公开说过的话——很快这些男人就会对他们言听计从了！

[ænd; ənd] [hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpju:ni][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [men] [bi:; bi] [dəʊld] [aʊt]
And here am I fighting for this puny little thing — that men be doled out
和 这里 是 我 斗争 为了 这 弱小 小的 事物 — 那 男人 是 施 出去
[ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪgˈzɪst][ɑ:n] !
enough to exist on !
足够的 到 存在 在 !

而我却在这里为这件微不足道的小事而奋斗——那就是让男人得到足够的生活保障！

[ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][veɪn] !
And fighting in vain !
和 斗争 在 徒劳 !

徒劳无功！

” [ˈsteɪsi] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθɪ] .
” **Stacey looked at him with silent sympathy .**
” 斯泰西 看起来 在 他 和 沉默的 同情 .

斯黛西默默地、充满同情地看着他。

” [hɪr] ! ” [sed] [ˈedwərdz] , [ˈterɪŋ] [ˈpepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
” **Here ! ” said Edwards , tearing papers from his pocket .**
” 这里 ! ” 说 爱德华兹 , 撕裂 文件 从 他的 口袋 .

“给你！”爱德华兹说着，从口袋里掏出一张纸。

” [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] .
” **Here are the figures .**
” 这里 是 这 数据 .

以下是具体数据。

[hɪəz] [wʌt] [aɪ ˈti:][kɔ:sts][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [θɪri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [ˈɡʌvənmənt] [stəˈtɪstɪks] .
Here's what it costs a family of three to live — Government statistics .
这里是 什么 它 成本 一个 家庭 的 三 到 居住 — 政府 统计数据 .

以下是三口之家生活所需的费用——政府统计数据。

[hɪəz] [wʌt] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] .
Here's what the men were getting .
这里是 什么 这 男人 是 获得 .

以下是男人们得到的待遇。

[hɪəz] [wʌt] [ðeə(r)] [tuː; tə][get] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ˈjiːld] .
Here's what they're to get now if they yield .
这里是 什么 它们是 到 得到 现在 如果 他们 屈服 .

如果他们屈服，现在他们将得到以下结果。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈpepərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” **He pushed the papers across the table** .
” 他 推动 这 文件 穿过 这 桌子 .

他把文件推到桌子对面。

[ˈsteɪsi] [ˈfɪŋɡəd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .
Stacey fingered them , but kept his eyes on his friend .
斯泰西 用手指 他们 , 但 保留 他的 眼睛 在 他的 朋友 .

斯泰西抚摸着他们，但目光始终没有离开他的朋友。

” [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **I know , ” he said** .
” 我 知道 , ” 他 说 .

“我知道,”他说。

” [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈstʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] .
” **I can imagine without studying them** .
” 我 能 想象 没有 学习 他们 .

“我不用研究它们也能想象出来。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][,em ˈiː][tuː; tə][duː] ? ”
What do you want me to do ? ”
什么 做 你 想 我 到 做 ? ”

你想让我做什么？

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ˈedwərdz] [ˈnɜːrvəsli] .
” **I don't know , ” said Edwards nervously** .
” 我 不 知道 , ” 说 爱德华兹 紧张地 .

“我不知道,”爱德华兹紧张地说。

” [aɪˈd] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] .
” **I'd thought of two or three things** .
” ID 想法 的 二 或者 三 事物 .

“我想到了两三件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði][fækts] — [dʒʌst][ðə; ði][fækts] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə]
If you were to print the facts — just the facts — with your name signed to
如果 你 是 到 打印 这 事实 — 只是 这 事实 — 和 你的 姓名 签名 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果你把事实——仅仅是事实——印出来，并署上你的名字，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz]
in one of the papers
在 一 的 这 文件

其中一篇论文中提到.....

” [ˈsteɪsi] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .
” **Stacey smiled bitterly** .
” 斯泰西 微笑 苦涩地 .

斯泰西苦笑了一下。

“ [fæt] [tjæns] ！
“ **Fat chance** ！
“ 胖的 机会 ！

“想都别想！ ”

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈpaʊər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em] ？
How much of a power in this town do you think I am ？
如何 很多 的 一个 力量 在 这 镇 做 你 思考 我 是 ？

你觉得我在这个镇上有多大的影响力？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfri:z] ， [hu:] [oʊnz] [ðə; ði] [stri:t] - [ˈreɪlweɪ] ， [kənˈtroʊlz][ðə; ði] [ˈpepərz] ？
Don't you know that Colin Jeffries , who owns the street - railway , controls the papers ？
“ 不 你 知道 那 科林 杰弗里斯 ， WHO 拥有 这 街道 - 铁路 ， 控制 这 文件 ？
”
“
”

难道你不知道拥有有轨电车的科林·杰弗里斯也控制着报纸吗？

“ [jes] ， [aɪ] [noʊ] [ðæt] ， [dæm] [hɪm; ɪm] ！
“ **Yes , I know that , damn him ！**
“ 是的 ， 我 知道 那 ， 该死 他 ！

“是的，我知道，该死的！ ”

“ [ˈedwərdz] [bɜ:rst] [aʊt] ．
“ **Edwards burst out ．**
“ 爱德华兹 爆裂 出去 ．

爱德华兹突然爆发了。

“ [ˈhi:z] [ˈevriwɛr] ！
“ **He's everywhere ！**
“ 他是 到处 ！

“他无处不在！ ”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈjædʊʊ] ． “
You can't get out from under his shadow ． ”
你 不能 得到 出去 从 在下面 他的 阴影 ． ”

你摆脱不了他的阴影。

“ [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ˈprɪntɪd] ， [wʌt] [wʊd] [aɪˈti:] [əˈkɑ:mplɪʃ] ？
“ **And even if I could get such an article printed , what would it accomplish ？**
“ 和 甚至 如果 我 可以 得到 这样的 一个 文章 打印 ， 什么 会 它 完成 ？
“即使我能把这样的文章发表出来，又能达到什么目的呢？ ”

[wen] [dɪd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈevər] [bʌdʒ] ？
When did the public ever budge ？
什么时候 做过 这 民众 曾经 预算 ？

公众何时让步过？

[ɪˈnɜ:rt] [mæs] [ʌv; əv] [ʃi:p] ！
Inert mass of sheep ！
惰性 大量的 的 羊 ！

一群毫无生气的绵羊！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ha:piŋ] [ɑ:n][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] - [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni]
And all the time the papers harping on the idea that the street - railway company
和 全部 这 时间 这 文件 喋喋不休 在 这 主意 那 这 街道 - 铁路 公司
[kɑ:nt] [peɪ] [ɪts] [stɑ:k] - [ˈhoʊldɜ:z][i:v(ə)n][ə; ei][ˈnɑ:mɪn(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɑ:n][ðər; ðər] [ɪnˈvestmənt] [ˈʌndər]
can't pay its stock - holders even a nominal interest on their investment under
不能 支付 它是 库存 - 持有者 甚至 一个 名义上的 兴趣 在 他们的 投资 在下面
[ˈkɜ:rənt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ． “
current conditions ． ”
当前的 状况 ． ”

报纸一直喋喋不休地强调，在目前的条件下，有轨电车公司甚至无法向股东支付哪怕是象征性的投资利息。

“ [wel] , ” [ˈedwərdz] [ˈferli] [ˈʃaʊtɪd] , ” [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] !
“ **Well** , ” **Edwards** **fairly** **shouted** , ” **and** **if** **they** **can't** !

“ 出色地 , ” 爱德华兹 相当 喊叫 , ” 和 如果 他们 不能 !

“好吧,”爱德华兹几乎是喊道,“如果他们不能!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkʌmpəni] ?
Do **you** **know** **anything** **about** **that** **company** ?

做 你 知道 任何事物 关于 那 公司 ?

你对那家公司了解多少?

[aɪ][duː] .
I **do** .

我 做 .

我愿意。

[aɪv] [lʊkt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
I've **looked** **into** **it** **with** **a** **lawyer** .

我已经 看起来 进入 它 和 一个 律师 .

我已经咨询过律师了。

[wei] [ˈoʊvər] - [ˈkæpɪtəlaɪzd] .
Way **over** - **capitalized** .

方式 超过 - 资本化 .

资本投入严重过剩。

[θriː] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ˈkærəl] , — [θriː] [kuːl] [ˈmɪljənz] [ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [ˈpɔːkəts] !
Three **millions** **of** **water** , **Carroll** , — **three** **cool** **millions** **into** **private** **pockets** !

三 百万 的 水 , 卡罗尔 , — 三 凉爽的 百万 进入 私人的 口袋 !

卡罗尔, 三百万加仑的水——三百万加仑清凉的水流入了私人口袋!

[soʊ][men] [mʌst; məst] [stɑːrv] , [mʌst; məst] [ðeɪ] , [tuː; tə] [peɪ] [ˈɪntrəst] [ɑːn] [ðæt] [stɑːk] ?
So **men** **must** **starve** , **must** **they** , **to** **pay** **interest** **on** **that** **stock** ?

所以 男人 必须 饿死 , 必须 他们 , 到 支付 兴趣 在 那 库存 ?

难道人们必须挨饿才能支付股票利息吗?

“ [ˈsteɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] .
“ **Stacey's** **face** **was** **grim** .

“ 斯泰西的 脸 曾是 严峻 .

斯泰西的脸色很严肃。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , “ [aɪ] [ˈhædnt] [lʊkt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [sərˈpraɪz] [em ˈiː]
“ **No** , ” **he** **said** **shortly** , “ **I** **hadn't** **looked** **into** **it** , **but** **it** **doesn't** **surprise** **me**

“ 不 , ” 他 说 不久 , “ 我 之前没有 看起来 进入 它 , 但 它 不 惊喜 我

.
:
.

“不,”他简短地说,“我没有调查过,但这并不让我感到惊讶。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I'll **tell** **you** **what** **I** **could** **do** , ” **he** **said** **hesitatingly** **after** **a** **moment** .

患病的 告诉 你 什么 我 可以 做 , ” 他 说 犹豫地 后 一个 片刻 .

“我会告诉你我能做什么,”他犹豫了片刻后说道。

“ [aɪ] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][ˈoʊnli][əˈveɪləb(ə)] [ˈɪnkʌm] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
“ **I** — **er** — **the** **only** **available** **income** **I** **have** **is** **what** **I** **make** **here** **at** **the** **office**

“ 我 — 呃 — 这 仅有的 可用的 收入 我 有 是 什么 我 制作 这里 在 这 办公室

.
:
.

“我——呃——我唯一的收入来源就是我在办公室挣的钱。”

[aɪ][kʊd; kəd][tʌ:rn][ˈoʊvər] — [seɪ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
I could turn over — say two hundred and fifty dollars a month of it
我 可以 转动 超过 — 说 二 百 和 五十 美元 一个 月 的 它
[tu:; tə][ðə; ði][ˈju:niən] .
to the union .
到 这 联盟 .

我可以每月拿出其中的 250 美元交给工会。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
And I might — that is ,
和 我 可能 — 那 是 ,
我或许——也就是说,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ][ˈsɪstər] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪnkʌm] — [ˈɡɪvz] [moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ,
I don't know what my sister does with her income — gives most of it away ,
我 不 知道 什么 我的 姐姐 做 和 她 收入 — 给予 最多 的 它 离开 ,
我不知道我姐姐把收入都花到哪里去了——大部分都捐出去了。

[aɪ][ˈfænsi] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ˈfi:d] [pʊt][ɪn][æz; əz] [mʌt] [mɔ:r] .
I fancy — but I dare say she'd put in as much more .
我 想要 — 但 我 敢 说 棚 放 在 作为 很多 更多的 .
我猜——但我敢说她会付出更多。

” [ˈedwərdz] [stɛəd] .
” **Edwards stared** .
” 爱德华兹 凝视 .
爱德华兹愣住了。

” [seɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfeɪkɪli] , ” [ðæts] [ˈdi:snt] !
” **Say , ” he said shakily , ” that's decent !**
” 说 , ” 他 说 摇摇晃晃地 , ” 那就是 体面的 !
“哎,”他颤抖着说,“这还不错! ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] — [wel] , [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .
I thought you had — well , it's none of my business .
我 想法 你 有 — 出色地 , 它是 没有任何 的 我的 商业 .
我以为你已经——好吧, 这不关我的事。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈeni] [ju:z] , [ˈkærəl] .
But it wouldn't be any use , Carroll .
但 它 不会 是 任何 使用 , 卡罗尔 .
但这样做毫无用处, 卡罗尔。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ][pɑ:rt] [ɪˈnʌf] .
Not a hundredth part enough .
不是 一个 百分之一 部分 足够的 .
还不够百分之一。

[bʌt; bət] — [θæŋks] ! ”
But — thanks ! ”
但 — 谢谢 ! ”
但是——谢谢!

” [oʊ] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋli] , [ðen] [fel] [tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] .
” **Oh ! ” said Stacey deprecatingly , then fell to thinking** .
” 哦 ! ” 说 斯泰西 贬义地 , 然后 跌倒 到 思维 .
“哦!”斯黛西轻蔑地说, 然后陷入了沉思。

” [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ˈfaɪnəli] , ” [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
” **Look here , ” he remarked finally , ” there's only one thing I can think of** ,
” 看 这里 , ” 他 评论 最后 , ” 有 仅有的 — 事物 我 能 思考 的 ,
“听着,”他最后说道,“我能想到的只有一件事,

[ænd; ʌnd][ˈaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˈaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ðæn; ðən][aɪ] .
and it will have to be you to do it rather than I .
和 它 将要 有 到 是 你 到 做 它 相当 比 我 .
而且这件事必须由你来做，而不是我。

[ˈɔːlsʊ] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃæns] .
Also it's only a faint chance .
还 它是 仅有的 一个 头晕的 机会 .
而且这种可能性微乎其微。

[naʊ] [maɪ] [ˈfaːðər] [ɪz][æŋ; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] — [set][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈliːfs] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] .
Now my father is an honest man — set in his beliefs , but honest .
现在 我的 父亲 是 一个 诚实的 男人 — 放 在 他的 信仰 , 但 诚实的 .
我父亲是个诚实的人——他固执己见，但为人诚实。

[ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [ˈɔːlsʊ] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] .
And he's also influential .
和 他是 还 有影响 .
而且他很有影响力。

[ˈkɒlɪn] [ˈdʒefriːz] [ˈprɔːbəbli] [dɪˈfəːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] ,
Colin Jeffries probably defers as much to him as to any one living ,
科林 杰弗里斯 大概 推迟 作为 很多 到 他 作为 到 任何 一 活的 ,
科林·杰弗里斯对他的尊重程度，大概不亚于对任何一个在世的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfaːðəz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈθɜːrəli] [ˈɑːnɪst] , [dɪsˈɪntrəstɪd] [frend] [ˈdʒefriːz]
because father's very likely the only thoroughly honest , disinterested friend Jeffries
因为 父亲的 非常 可能 这 仅有的 彻底 诚实的 , 无私的 朋友 杰弗里斯
[hæz; həz] .
has .
有 .

因为父亲很可能是杰弗里斯唯一一个完全诚实、不带任何私心的朋友。

[ˈfaːðər] [bɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ˈdʒefriːz] [ˈoʊnli] [ɪkˈsplɔɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] .
Father believes in the principles Jeffries only exploits to make money out of .
父亲 相信 在 这 原则 杰弗里斯 仅有的 漏洞 到 制作 钱 出去 的 .
父亲信奉的原则，正是杰弗里斯用来赚钱的那些原则。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] — [maɪ] [ˈfaːðər] , [aɪ] [miːn] — [ɑːn][jɔː; jər][saɪd] ,
If you can get him — my father , I mean — on your side ,
如果 你 能 得到 他 — 我的 父亲 , 我 意思是 — 在 你的 边 ,
如果你能争取到他——我是指我父亲——的支持，

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌp][tuː; tə] [ˈdʒefriːz] [ˈpɜːrsənəli] .
he might take the matter up to Jeffries personally .
他 可能 拿 这 事情 向上 到 杰弗里斯 亲自 .
他可能会亲自向杰弗里斯反映此事。

” [ˈedwərdz] - [feɪs] [ɪkˈsprest] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
” **Edwards ' face expressed extreme dislike of the suggestion** .
” 爱德华兹 - 脸 表达 极端 不喜欢 的 这 建议 .
爱德华兹脸上露出了对这个提议的极度反感。

“ [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] — [laɪk] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [ə; eɪ] [raɪt]
” **Can't say I care much for the idea — like begging for what you've a right**
” 不能 说 我 关心 很多 为了 这 主意 — 喜欢 乞讨 为了 什么 你已经 一个 正确的
[tuː; tə] . “
to : “
到 : “
“我不太喜欢这种想法——就像乞求自己应得的东西一样。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ **I didn't suppose you would** .
“ 我 没有 认为 你 会 .

“我没想到你会这么做。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈestɪmət; ˈestɪment] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] [aʊt][fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [weɪdʒ][fɔːr; fər]
But I estimate that what you're out for is to save a living wage for
但 我 估计 那 什么 你是 出去 为了 是 到 节省 一个 活的 工资 为了
[ðɪːz] [men] — [baɪ] [ˈeni] [miːnz] . “
these men — by any means . ”
这些 男人 — 经过 任何 方法 . ”

但我估计你的目的是不惜一切代价为这些人争取到维持生计的工资。”

“ [jes] , “ [ˈedwərdz] [ˈmʌtəd] , “ [aɪˈd][duː] [ˈeniθɪŋ] .
“ **Yes , “ Edwards muttered , “ I'd do anything** .
“ 是的 , “ 爱德华兹 低声说道 , “ ID 做 任何事物 .

“是的,”爱德华兹低声说, “我什么都愿意做。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][aɪ] [swɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][laɪn] ? “
But how on earth could I swing your father into line ? “
但 如何 在 地球 可以 我 摇摆 你的 父亲 进入 线 ? ”

但我究竟该如何才能让你的父亲听话呢?

“ [wel] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [ˈsləʊli] , “ [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [eɪt] - [ˈfɪftiːn]
“ **Well , “ said Stacey slowly , “ come out to the house this evening at eight - fifteen**
“ 出色地 , “ 说 斯泰西 缓慢地 , “ 来 出去 到 这 房子 这 晚上 在 八 - 十五
,
!
,

“好吧,”斯泰西缓缓说道, “今晚八点十五分到我家来。”

[dʒʌst] [wen] [ˈdɪnəːz] [ˈoʊvər] , [ænd; ænd] [tʊːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][saɪd] ,
just when dinner's over , and talk to him , always about the personal side ,
只是 什么时候 晚餐的 超过 , 和 讲话 到 他 , 总是 关于 这 个人的 边 ,
[ðə; ði][ˈfæktz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
the facts of it ,
这 事实 的 它 ,

晚饭后, 和他聊聊, 总是聊些私事, 聊些事实。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] , [ænd; ænd] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] !
show him the figures , and keep away from all discussion of principles !
展示 他 这 数据 , 和 保持 离开 从 全部 讨论 的 原则 !

给他看数据, 不要跟他讨论任何原则问题!

[əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] -
Appeal to his sense of fair play to get him to go down with you to -
上诉 到 他的 感觉 的 公平的 玩 到 得到 他 到 去 向下 和 你 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ænd] [siː] [ðə; ði][men] [ðəmˈselvz] .
morrow morning and see the men themselves .
明天 早晨 和 看 这 男人 他们自己 .

诉诸他的公平意识, 让他明天早上和你一起下去, 亲眼看看那些人。

“ [ˈedwərdz] [rɪˈflekɪd] .
“ **Edwards reflected** .
“ 爱德华兹 反映 .

爱德华兹沉思道。

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] , [ænd; ænd][roʊz] .
“ **All right , “ he said sullenly , and rose** .
“ 全部 正确的 , “ 他 说 闷闷不乐地 , 和 玫瑰 .

“好吧,”他闷闷不乐地说, 然后站了起来。

“ [maɪnd] [naʊ] !
“ **Mind now** !
“ 头脑 现在 !

“注意!

“ ['steɪsɪ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , “ [noʊ][ˈprɪnsəp(ə)lz] !
“ **Stacey called after him** , “ **no principles** !
“ 斯泰西 称为 后 他 , “ 不 原则 !

斯泰西在他身后喊道：“没有原则!”

“ ['steɪsɪ] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvniŋ] .
“ **Stacey made himself very agreeable at dinner that evening** .
“ 斯泰西 制成 他自己 非常 同意 在 晚餐 那 晚上 .

“那天晚上吃饭时，斯泰西表现得非常和蔼可亲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːd] [ʌp][baɪ][æŋˌtɪsɪ'peɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['jʌŋgər] .
He was keyed up by anticipation , **his eyes glowed** , **and he looked younger** .
他 曾是 按键 向上 经过 预期 , 他的 眼睛 发光 , 和 他 看起来 年轻 .

他兴奋不已，双眼闪闪发光，看起来也更年轻了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ædɪd] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lertli] [ə'tʃiːvd] [ɪn]
There was an added warmth in the harmony that had been lately achieved in
那里 曾是 一个 额外 温暖 在 这 和谐 那 有 到过 最近 已达成 在

[ðə; ði] ['kærəl] [haʊs] .
the Carroll house .
这 卡罗尔 房子 .

卡罗尔家最近营造出的和谐氛围中，又增添了一份温暖。

[bʌt; bət] ['steɪsɪ] [sɔː] ['kæθrɪn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
But Stacey saw Catherine glance at him wonderingly .
但 斯泰西 锯 凯瑟琳 瞥一眼 在 他 惊奇地 .

但斯黛西看到凯瑟琳疑惑地看了他一眼。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɑrd] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] ['kæθrɪn] .
It wasn't possible to hide feelings from Catherine .
它 不是 可能的 到 隐藏 情怀 从 凯瑟琳 .

在凯瑟琳面前，根本无法隐藏自己的感情。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
He caught her alone for a moment on the way to the library .
他 捕捉 她 独自的 为了 一个 片刻 在 这 方式 到 这 图书馆 .

在去图书馆的路上，他趁机和她单独待了一会儿。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] !
“ **Now listen** !
“ 现在 听 !

“现在听着!”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [stɪk] [baɪ][em 'iː] .
“ **You stick by me** .
“ 你 戳 经过 我 .

“你要一直支持我。”

[dəʊnt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Don't budge from the library .
不 预算 从 这 图书馆 .

不要离开图书馆。

[ænd; ʌnd] [sə'pɔ:rt] [ɛm 'i:] [ɪn] ['evri] [wei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

And support me in every way you can .
和 支持 我 在 每一个 方式 你 能 .

请尽你所能支持我。

" [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['kjəriəs] ,

" Her dark eyes were curious ,
" 她 黑暗的 眼睛 是 好奇的 ,

她那双深邃的眼睛里充满了好奇，

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [lɪps] [kɜ:rvd] ['feɪntli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] — [pər'hæps] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

but her lips curved faintly into a smile — perhaps at his tone of command ,
但 她 嘴唇 弯曲 淡淡的 进入 一个 微笑 — 也许 在 他的 语气 的 命令 ,

但她的嘴角却微微勾起一丝微笑——或许是因为他命令式的语气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [tuʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

that was so unlike his customary tone with her .
那 曾是 所以 与此不同 他的 习惯 语气 和 她 .

这和他平时跟她说话的语气完全不一样。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ; ['oʊnli] ['mɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

He would explain nothing , however ; only marched her on down the hall .
他 会 解释 没有什么 , 然而 ; 仅有的 行军 她 在 向下 这 大厅 .

但他什么也不解释，只是催促她继续沿着走廊走下去。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['pɑ:kə] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['edwərdz]

And a very few minutes later Parker came in to say that a Mr . Edwards
和 一个 非常 很少 分钟 之后 帕克 来了 在 到 说 那 一个 先生 . 爱德华兹

[hæd; həd] [kɔ:ld] .

had called .
有 称为 .

几分钟后，帕克进来告知，爱德华兹先生打过电话。

" [oʊ] , [jes] , " ['steɪsi] [ɪk'skleɪmd] , " ['hi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !

" Oh , yes , " Stacey exclaimed , " he's a friend of mine !
" 哦 , 是的 , " 斯泰西 惊呼 , " 他是 一个 朋友 的 矿 !

“哦，是的，”斯泰西惊呼道，“他是我朋友！ ”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , ['pɑ:kə] , — [ɔ:r] , [noʊ] , [aɪ] [goʊ] [get] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] , " [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [went] [aʊt]

Bring him in , Parker , — or , no , I'll go get him myself , " and he went out
带来 他 在 , 帕克 , — 或者 , 不 , 患病的 去 得到 他 我 , " 和 他 去 出去

.
:
.

“把他带进来，帕克——或者，不，我自己去把他带进来，”说完他就出去了。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [noʊ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] , " [hi:; hi] [graʊld] [tu:; tə] ['edwərdz] , [æz; əz] [hi:; hi]

" Take it easy now , and no principles , " he growled to Edwards , as he
" 拿 它 简单的 现在 , 和 不 原则 , " 他 咆哮 到 爱德华兹 , 作为 他

['pailətid] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

piloted him in .
试飞 他 在 .

“现在放松点，别讲原则，”他一边驾驶着爱德华兹，一边低声吼道。

" ['fɑ:ðər] , " ['steɪsi] [ri'mɑ:kt] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [frend] , ['edwərdz] , — [wʌz; wəz] [kə'mændər] [ʌv; əv]

" Father , " Stacey remarked , " this is my friend , Edwards , — was commander of
" 父亲 , " 斯泰西 评论 , " 这 是 我的 朋友 , 爱德华兹 , — 曾是 指挥官 的

[ðə; ði] ['li:dʒən] [poʊst] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

the Legion post , you know .
这 军团 邮政 , 你 知道 .

“父亲，”斯泰西说道，“这是我的朋友爱德华兹，——你知道，他是军团哨所的指挥官。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈblɜː] , [ˈmɪstər] . [ˈedwərdz] . “
Mrs Blair , Mr Edwards . ”
太太 . 布莱尔 , 先生 . 爱德华兹 . ”

布莱尔夫人，爱德华兹先生。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [sɜ:ɹ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
“ How do you do , sir ? ” said Mr Carroll , shaking hands .
“ 如何 做 你 做 , 先生 ? ” 说 先生 . 卡罗尔 , 摇晃 双手 .
“您好，先生？”卡罗尔先生一边说着，一边与对方握手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ɪts] [ki:n] [jet] [nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [ˈbɪznəs] - [lʊk] .
His face had assumed its keen yet non - committal business - look .
他的 脸 有 假定 它是 敏锐的 然而 非 - 入狱 商业 - 看 .

他脸上露出了那种敏锐而又不置可否的商务表情。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈedwərdz] , [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpru:vɪd] [ˈʌv; əv]
Mr Carroll knew something about Edwards , of course , and disapproved of
先生 . 卡罗尔 知道 某物 关于 爱德华兹 , 的 课程 , 和 不赞成 的
[wʌt] [hi:; hi] [nu:] ,
what he knew ,
什么 他 知道 ,
卡罗尔先生当然对爱德华兹有所了解，而且他对爱德华兹的了解并不赞同。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz]
but he was a courteous gentleman in his own house ; such a man as
但 他 曾是 一个 有礼貌 绅士 在 他的 自己的 房子 ; 这样的 一个 男人 作为

[ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜ:] ,
Mr Latimer ,
先生 . 拉蒂默 ,
但他在自己家中却是一位彬彬有礼的绅士；像拉蒂默先生这样的人，

[ɑ:ˈrɪtɪstɪkli] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈʌv; əv] [ˈevri] [ˈætɪtu:d] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n]
artistically conscious of every attitude , could not have expressed the situation
艺术上 有意识的 的 每一个 态度 , 可以 不是 有 表达 这 情况
[mɔ:ɹ] [ˈnaɪsli] .
more nicely .
更多的 很好 .

他以极富艺术意识的方式把握着每一个细节，不可能更巧妙地表达出当时的情境了。

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sɜ:ɹ] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [straɪk] , “ [ˈedwərdz] [brˈgæn] ,
“ I wanted to say a few words to you , sir , about this strike , ” Edwards began ,
“ 我 通缉 到 说 一个 很少 字 到 你 , 先生 , 关于 这 罢工 , ” 爱德华兹 开始 ,
“先生，我想就这次罢工说几句，”爱德华兹开口说道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈɔ:kwərdli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm] .
sitting down awkwardly in the chair toward which Stacey had impelled him .
坐着 向下 尴尬地 在 这 椅子 朝向 哪个 斯泰西 有 被迫 他 .

他笨拙地坐在斯泰西逼他坐下的椅子上。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈplaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
Mr Carroll did not reply at once .
先生 . 卡罗尔 做过 不是 回复 在 一次 .
卡罗尔先生没有立即回复。

[hi:; hi] [nɑ:d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [ˈhɑ:rdər] ,
He gnawed at his moustache , his eyes grew harder ,
他 被啃咬 在 他的 胡子 , 他的 眼睛 生长 更难 ,
他啃着胡子，眼神变得冷峻起来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fɑ:t] [wʌn] [swɪft] [ˈæŋɡri] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈsteɪsi] .
and he shot one swift angry glance at Stacey .
和 他 射击 一 迅速 生气的 瞥一眼 在 斯泰西 .
他迅速而愤怒地瞥了斯泰西一眼。

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ['steɪsi] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]
Up to now Stacey had been rather pleased with himself ; he thought he
向上 到 现在 斯泰西 有 到过 相当 高兴 和 他自己 ; 他 想法 他
[hæd; həd] [ˌendʒrɪ'nɪrd] [θɪŋz] [wel] .
had engineered things well .
有 工程 事物 出色地 .

到目前为止，斯泰西一直对自己相当满意；他认为自己把事情安排得很好。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn'sted] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It suddenly struck him that , instead , he had made a mess of them .
它 突然 击 他 那 , 反而 , 他 有 制成 一个 混乱 的 他们 .
他突然意识到，自己反而把事情搞砸了。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mɔ:r] ['ha:st(ə)] [tu:; tə] ['edwərdz] .
His father was angry with him , and therefore more hostile to Edwards .
他的 父亲 曾是 生气的 和 他 , 和 所以 更多的 敌对的 到 爱德华兹 .
他的父亲对他很生气，因此对爱德华兹更加敌视。

[ænd; ənd] ['edwərdz] [wʌz; wəz] ['noʊwər] [nɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡoʊ] , ['hevi] ,
And Edwards was nowhere near at his best ; he was gauche , heavy ,
和 爱德华兹 曾是 无处 靠近 在 他的 最好的 ; 他 曾是 左撇子 , 重的 ,
爱德华兹的状态远未达到最佳；他笨拙、笨重，

[ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['steɪsi] [ðæt] [hi:; hi]
impressed by his surroundings — it had never occurred to Stacey that he
印象深刻 经过 他的 周围环境 — 它 有 绝不 发生 到 斯泰西 那 他
[maɪt] [bi:; bi] , — [ænd; ənd] [kɔ:rə'spa:ndɪŋli] [rɪ'zentf(ə)] .
might be , — and correspondingly resentful .
可能 是 , — 和 相应地 不满 .
他对周围的环境印象深刻——斯泰西从未想过他会这样——因此心生怨恨。

[oʊ] , [bɜ:rd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪！

['steɪsi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] ['helpləsli] [æt; ət] ['kæθrɪn] .
Stacey looked across helplessly at Catherine .
斯泰西 看起来 穿过 无助地 在 凯瑟琳 .
斯黛西无助地看着凯瑟琳。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [naʊ] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡest]
She had poured out another cup of coffee and now handed it to the guest
她 有 倾倒 出去 其他 杯子 的 咖啡 和 现在 递交 它 到 这 客人
.
.
.

她又倒了一杯咖啡，递给了客人。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʊɡər] , ['mɪstər] . ['edwərdz] ?
“ **Will you have sugar , Mr . Edwards ?**
“ 将要 你 有 糖 , 先生 . 爱德华兹 ?
“爱德华兹先生，请问您需要糖吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [noʊ] — [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ **No — no , thank you !**
“ 不 — 不 , 感谢 你 !
“不——不，谢谢！ ”

” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈstɑ:rtld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ˈdʒɪndʒərli] .

” he replied , startled , and took the cup gingerly .
” 他 回复 , 惊慌 , 和 采取 这 杯子 小心翼翼地 .

他吃惊地回答道，小心翼翼地接过杯子。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊθ] [hi:; hi] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [hæv; həv] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [hi:; hi] He looked as though he would much rather have refused it had he
他 看起来 作为 尽管 他 会 很多 相当 有 拒绝 它 有 他

[derd] .

dared .

敢于 .

他看上去好像很想拒绝，如果他敢的话。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Mr . Carroll turned his eyes back to the young man .
先生 . 卡罗尔 转向 他的 眼睛 后退 到 这 年轻的 男人 .

卡罗尔先生将目光重新转向了那个年轻人。

” [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stri:t] - [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] , [ˈmɪstər] . [ˈedwərdz] , ” [hi:; hi]

” I have no connection with the street - railway company , Mr . Edwards , ” he
” 我 有 不 联系 和 这 街道 - 铁路 公司 , 先生 . 爱德华兹 , ” 他

[sed] [dɪˈlɪbəreɪtli] ,

said deliberately ,

说 故意地 ,

“我与这家有轨电车公司没有任何关系，爱德华兹先生，”他故意说道。

[ˈtʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ker] .

choosing his words with care .

选择 他的 字 和 关心 .

他斟酌着字句。

” [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈerɪ(ə)] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ɪn] [rɪˈgɑ:rd]

” On the basis of such information as I have been able to obtain in regard

” 在 这 基础 的 这样的 信息 作为 我 有 到过 有能力的 到 获得 在 看待

[tu:; tə] [ðə; ði] [straɪk] [maɪ] [ˈsɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

to the strike my sympathies are with the company .

到 这 罢工 我的 同情 是 和 这 公司 .

“根据我目前所掌握的有关罢工的信息，我同情这家公司。”

[aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsækrɪfəɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪbər]

I fail to see why capital should have to make all the sacrifices and labor

我 失败 到 看 为什么 首都 应该 有 到 制作 全部 这 牺牲 和 劳动

[nʌn] .

none .

没有任何 .

我不明白为什么资本要做出所有的牺牲，而劳动者却不用付出任何代价。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ˈsteɪsɪ] — [wɪ] [aɪ ˈti:] ,

But since you — and Stacey — wish it ,

但 自从 你 — 和 斯泰西 — 希望 它 ,

但既然你和斯黛西都希望如此，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [steɪt] [ðə; ði] [ˈmenz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

I shall be glad to hear you state the men's side of the case .

我 将 是 高兴的 到 听到 你 状态 这 男士 边 的 这 案件 .

我很想听听你陈述一下男方的说法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [haʊˈevər] ,

I should think , however ,

我 应该 思考 , 然而 ,

但我认为，

[ðæt] [sʌm; səm] [ə'fi(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['pra: pər]['pɜ:rs(ə)n]
that some official of the street - railway company would be the proper person
那 一些 官方的 的 这 街道 - 铁路 公司 会 是 这 恰当的 人
[tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
to hear it .
到 听到 它 .

应该由有轨电车公司的某位官员来听取此事。

" ['edwərdz] , [hu:] [hæd; həd] [flʌft] , [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [æŋgri] ['dʒestʃər] .
" **Edwards , who had flushed , made a quick angry gesture** .
" 爱德华兹 , who 有 酡 , 制成 一个 快的 生气的 手势 .

“脸涨得通红的爱德华兹迅速地做了个愤怒的手势。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:lmʊst] [ʌp'set] [ðə; ði]['frædʒ(ə)] [kʌp] [ðæt] [hi:; hi] [held] ; [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:]
But this almost upset the fragile cup that he held ; so he was forced into
但 这 几乎 沮丧的 这 脆弱的 杯子 那 他 握住 ; 所以 他 曾是 强制 进入
[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .

但这几乎打翻了他手中那脆弱的杯子；因此他不得不克制自己。

[hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ['heɪstɪli] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'pleɪn] .
He drank his coffee hastily before replying .
他 喝 他的 咖啡 草草 前 回复 .

他匆匆喝完咖啡才回复。

" [wel] , [sɜ:r] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] [ðen] ,
" **Well , sir , " he began then** ,
" 出色地 , 先生 , " 他 开始 然后 ,

“嗯，先生，”他接着说道，

" ['kærəl] — [aɪ] [mi:n] ['steɪsi] — [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][fæktz][æz; əz][aɪ][dɪd][tu:; tə]
" **Carroll — I mean Stacey — thought if I could give you the facts as I did to**
" 卡罗尔 — 我 意思是 斯泰西 — 想法 如果 我 可以 给 你 这 事实 作为 我 做过 到
[hɪm; ɪm] [ju:d] ['merbi] [si:] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑ:r] [wei] .
him you'd maybe see them our way .
他 你会 或许 看 他们 我们的 方式 .

“卡罗尔——我是说斯泰西——认为，如果我能像告诉他那样把事实告诉你，你或许就能理解我们的想法了。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [sɜ:r] — "
I don't want to talk about principles , sir — "
我 不 想 到 讲话 关于 原则 , 先生 — "

先生，我不想谈论原则——”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" ['edwərdz] [glɑ:nst] ['ræθfəli] [æt; ət] ['steɪsi] .
" **Edwards glanced wrathfully at Stacey** .
" 爱德华兹 瞥了一眼 愤怒地 在 斯泰西 .

爱德华兹怒视着斯泰西。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['wʊdnt] [ə'gri:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðər; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [ju:z][ɪn]
" **Because we wouldn't agree about them and there wouldn't be any use in**
" 因为 我们 不会 同意 关于 他们 和 那里 不会 是 任何 使用 在
[aʊər; ɑ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] .
our trying to .
我们的 尝试 到 .

“因为我们无法就这些问题达成一致，而且尝试达成一致也没有任何意义。”

” [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['sɪlvə] [spu:n] ['rætlɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪ]
” **His hand trembled slightly , and the tiny silver spoon rattled against his coffee**
” 他的 手 颤抖 轻微地 , 和 这 微小的 银 勺子 摇晃 反对 他的 咖啡
[kʌp] ;
cup ;
杯子 ;

他的手微微颤抖，小小的银勺子在咖啡杯上发出叮当声；

[soʊ][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [lɪmpt] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:s(ə)ns]
so he rose and limped over to a table to rid himself of the nuisance
所以 他 玫瑰 和 跛行 超过 到 一个 桌子 到 摆脱 他自己 的 这 滋扰
[wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
once for all .
一次 为了 全部 .

于是他站起身，一瘸一拐地走到桌子旁，打算彻底摆脱这个麻烦。

['kæθrɪn] [li:nd] ['fɔ:rwəd] .
Catherine leaned forward .
凯瑟琳 倾斜 向前 .

凯瑟琳向前倾了倾身子。

” ['steɪsi] [toʊld][em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , ['mɪstər] . ['edwərdz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed]
” **Stacey told me you had been wounded in the war , Mr . Edwards , ” she said**
” 斯泰西 讲述 我 你 有 到过 受伤 在 这 战争 , 先生 . 爱德华兹 , ” 她 说
[sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .

“斯泰西告诉我，爱德华兹先生，您在战争中受了伤，”她轻声说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
He looked toward her .
他 看起来 朝向 她 .

他看向了她。

” [jes] , [mæm, mə:m, məm] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ” [æt; ət] [lez] - .
” **Yes , ma'am , ” he returned , ” at Les Eparges .**
” 是的 , 女士 , ” 他 返回 , ” 在 莱斯 - .
” “是的，夫人，”他回答说，“在莱埃帕尔日。”

[maɪ] [raɪt] [leg][wʌz; wəz] ['ræðər] [[ɑ:t] [tu:; tə]['bɪts] .
My right leg was rather shot to bits .
我的 正确的 腿 曾是 相当 射击 到 比特 .

我的右腿几乎被打得血肉模糊。

” ['steɪsi] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
” **Stacey drew a breath of relief** .
” 斯泰西 画 一个 气息 的 宽慰 .

斯泰西松了一口气。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [θɔ:t] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['tæktfl] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən]
He hardly thought Catherine was being deliberately tactful ; she had spoken
他 几乎 想法 凯瑟琳 曾是 存在 故意地 委婉 ; 她 有 说
[ɪm'pʌlsɪvli] .
impulsively .
冲动地 .

他几乎不认为凯瑟琳是故意委婉的；她只是冲动地发表了讲话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .
But the result was excellent .
但 这 结果 曾是 出色的 .

但结果非常好。

[ænd; ɐnd] ['edwərdz] [ɪn][ðə; ði] [tu:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] ['kæθrɪn] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [oʊld] -
And Edwards in the tone with which he replied to Catherine revealed that old -
和 爱德华兹 在 这 语气 和 哪个 他 回复 到 凯瑟琳 揭晓 那 老的 -
[ˈfæɪnd] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] [tɔ:rd] [ˈwɪmɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈwɪmɪn] ,
fashioned attitude of deference toward women just as women ,
造型 态度 的 尊重 朝向 女性 只是 作为 女性 ,
爱德华兹在回复凯瑟琳的语气中，流露出那种对女性唯唯诺诺的老式态度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ˈmɪstər] . ['kærəlz, 'kerəlz] [ˈætɪtu:d] .
which was also Mr . Carroll's attitude .
哪个 曾是 还 先生 : 卡罗尔的 态度 :
卡罗尔先生的态度也是如此。

" [aɪ][hoʊp] [ðei] [fɪkst] [ju:; jʊ][ʌp] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . ['kærəl] [ˈgrʌfli] .
" **I hope they fixed you up all right ,** " **said Mr . Carroll gruffly** .
" 我 希望 他们 固定的 你 向上全部 正确的 , " 说 先生 : 卡罗尔 粗声粗气地 :
"我希望他们把你照顾得很好,"卡罗尔先生粗声粗气地说。

" ['prɪti] [wel] , [θæŋks] .
" **Pretty well , thanks** .
" 漂亮的 出色地 , 谢谢 :
"还不错，谢谢。"

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜ:rdʒən] .
I happened to draw a good surgeon .
我 发生 到 画 一个 好的 外科医生 :
我碰巧画了一位优秀的外科医生。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈsteɪsi] , [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **As for Stacey , he said nothing at all** .
" 作为 为了 斯泰西 , 他 说 没有什么 在 全部 :
至于斯泰西，他一句话也没说。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [sens] [ˈeniweɪ] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] .
He had that much sense anyway , he told himself .
他 有 那 很多 感觉 反正 , 他 讲述 他自己 :
他告诉自己，他本来就具备这种判断力。

[ˈhi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ˈleɪtər][ɑ:n] ;
He'd have to face his father later on ;
他会 有 到 脸 他的 父亲 之后 在 ;
他以后还得面对他的父亲；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈnɪrli] [fər'gɑ:tn] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)l] .
for the present he wanted to be as nearly forgotten as possible .
为了 这 展示 他 通缉 到 是 作为 几乎 被遗忘的 作为 可能的 :
目前，他只想尽可能地被人遗忘。

[soʊ][hi:; hi][sæt] [sti:l] [ænd; ɐnd] [ˈkɑ:mentəd] [ˈsaɪləntli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
So he sat still and commented silently on the shifting fortunes of the battle .
所以 他 卫星 仍然 和 评论 默默 在 这 转变 财富 的 这 战斗 :
于是他静静地坐着，默默地评论着战局的变幻莫测。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ˈedwərdz] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . ['kærəl] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
" **Have a cigar , Edwards ?** " **asked Mr . Carroll , holding out his case** .
" 有 一个 雪茄 , 爱德华兹 ? " 问 先生 : 卡罗尔 , 保持 出去 他的 案件 :
"爱德华兹，要不要来根雪茄?"卡罗尔先生一边说着，一边举起他的雪茄盒。

([gʊd] !
(**Good** !
(好的 !
(好的！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)] [ɪn] [ðɪs] .)
There was a touch of something more personal in this .)
那里 曾是 一个 触碰 的 某物 更多的 个人的 在 这 .)
(这其中还包含了一些更私人的情感。)

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" No , thank you , sir .
" 不 , 感谢 你 , 先生 .
"不, 谢谢您, 先生。"

" ([oʊ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
" (Oh , confound it !
" (哦 , 混杂 它 !
(哦, 真该死!)

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] [wʌn] ?) .
why didn't he take one ?) .
为什么 没有 他 拿 一 ?) .
他为什么不拿一个呢?

[ˈedwərdz] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Edwards drew his papers from his pocket .
爱德华兹 画 他的 文件 从 他的 口袋 .
爱德华兹从口袋里掏出文件。

" ['mɪstər] . ['kærəl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mr . Carroll , " he said ,
" 先生 . 卡罗尔 , " 他 说 ,
"卡罗尔先生,"他说,

" [aɪm][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] ['soʊʃ(ə)l] ['θiəriːz] [ɔːr] [əˈbaʊt] [wʌt] [sɔːrt]
" I'm not going to talk to you at all about social theories or about what sort
" 我是 不是 去 到 讲话 到 你 在 全部 关于 社会的 理论 或者 关于 什么 种类
[ʌv; əv] [stɔːk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [striːt] - ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ['wɒnts] [tuː; tə] [peɪ] ['dɪvɪdendz] [ɑːn] .
of stock it is that the street - railway company wants to pay dividends on .
的 库存 它 是 那 这 街道 - 铁路 公司 想要 到 支付 股息 在 .
"我根本不会跟你谈论社会理论, 也不会跟你谈论有轨电车公司想用哪种股票支付股息。"

" (" [wel] , [dæm] [aɪ 'tiː] , [ðen] , [dəunt] !
" (" Well , damn it , then , don't !
" (" 出色地 , 该死 它 , 然后 , 不 !
"("好吧, 该死的, 那就别这样! "

" [kraɪd] ['steɪsi] [ɪn'tɜːrnlɪ] .)
" cried Stacey internally .)
" 哭 斯泰西 内部 .)
(斯黛西在心里哭喊。)

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪn] ['fɪgjərz] , [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪːz] [dʒʌst][æz; əz]
" I only want to show you , in figures , the condition of the employees just as
" 我 仅有的 想 到 展示 你 , 在 数据 , 这 状况 的 这 雇员 只是 作为
[men] ;
men ;
男人 ;
"我只想用数字向你们展示员工作为人的状况;

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] , [wʌt] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɪf] [ðeɪ] [ək'sept] [ðɪs] [kʌt] [ɪn] ['weɪdʒɪz] ,
what they were getting , what they're going to get if they accept this cut in wages ,
什么 他们 是 获得 , 什么 它们是 去 到 得到 如果 他们 接受 这 切 在 工资 ,
他们之前得到的待遇, 以及如果他们接受降薪, 他们将得到的待遇。

[wʌt] [aɪˈtiː][kɔːsts][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .
what it costs a family of three to live to - day .
什么 它 成本 一个 家庭 的 三 到 居住 到 - 天 .
如今一个三口之家的生活成本是多少？

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
” **And he began to read .**
” 和 他 开始 到 读 .
于是他开始读书。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [riːd] [əˈlaʊd] [ˈveri] [wel] .
He did not read aloud very well .
他 做过 不是 读 大声 非常 出色地 .
他朗读得不太好。

[hiː; hi] [ˈstʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊvər][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He stuttered a little over a word now and then .
他 结巴 一个 小的 超过 一个 单词 现在 和 然后 .
他偶尔会结巴一下，说不出一个字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪnˈtensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ðæt] [lent] [æən; ən] [ɑːd] [wɜːrmθ] [tuː; tə]
But there was an intensity in his deep voice that lent an odd warmth to
但 那里 曾是 一个 强度 在 他的 深的 嗓音 那 借出的 一个 奇怪的 温暖 到
[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [əˈbaʊt] [ˈɡroʊsərɪz] ,
the figures about groceries ,
这 数据 关于 杂货 ,
但他低沉的声音中却有一种强烈的感染力，这给那些关于食品杂货的数字赋予了一种奇特的温暖。

[ˈfjuːəl] , [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
fuel , wages , and the rest .
燃料 , 工资 , 和 这 休息 .
燃料费、工资和其他费用。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniːst] .
Mr . Carroll must see that the man was in deadly earnest .
先生 . 卡罗尔 必须 看 那 这 男人 曾是 在 致命 认真 .
卡罗尔先生必须明白，这个人是认真的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpepərz] .
When he had finished reading he stretched out the papers .
什么时候 他 有 完成的 阅读 他 拉伸 出去 这 文件 .
他读完书后，把报纸摊开。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
” **Want to see them ?**
” 想 到 看 他们 ?
想看看他们吗？

” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [əˈbrʌptli] .
” **he demanded abruptly .**
” 他 要求 突然 .
他突然问道。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Carroll shook his head .
先生 . 卡罗尔 摇晃 他的 头 .
卡罗尔先生摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
He was frowning and chewing at the end of his cigar .
他 曾是 皱眉 和 咀嚼 在 这 结尾 的 他的 雪茄 .
他皱着眉头，嚼着雪茄的末端。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] , ” [hiː; hi] [bɪˈɡæn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈfɜːrmnəs] ,
“ The trouble is , ” he began , but with less than his usual firmness ,
“ 这 麻烦 是 , ” 他 开始 , 但 和 较少 的 比 他的 通常 硬度 ,
“问题是,”他开口说道, 但语气不如往常坚定,

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈseprət] [fækts] [frʌm; frəm] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .
“ that you can't separate facts from principles .
“ 那 你 不能 分离 事实 从 原则 .
“你不能将事实与原则分开。”

[ˈleɪbər] — “
Labor — “
劳动 — “
劳动-“

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [ˈkæθrɪn] [ˈsʌd(ə)nli] , ” [juː; jʊ] [mʌst; məst] !
“ Oh , ” cried Catherine suddenly , ” you must !
“ 哦 , ” 哭 凯瑟琳 突然 , ” 你 必须 !
“哦,”凯瑟琳突然喊道, “你一定要! ”

“ [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [men] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [bɪn]
“ Two of the three men started and turned toward her ; Stacey had been
“ 二 的 这 三 男人 开始 和 转向 朝向 她 ; 斯泰西 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] .
looking at her already .
寻找 在 她 已经 .
“三个男人中的两个吓了一跳, 转过身来看她; 而斯黛西之前就已经在看她了。”

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [gest] .
But Catherine's eyes were fixed now on the guest .
但 凯瑟琳的 眼睛 是 固定的 现在 在 这 客人 .
但凯瑟琳的目光此刻却紧紧地锁定在了那位客人身上。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . [ˈedwərdz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rɪˈviːld] [bəʊθ]
“ Do you mean , Mr . Edwards , ” she asked , in a voice that revealed both
“ 做 你 意思是 , 先生 . 爱德华兹 , ” 她 问 , 在 一个 嗓音 那 揭晓 两个都
[kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skɔːrn] ,
compassion and scorn ,
同情 和 轻蔑 ,
“你是说, 爱德华兹先生吗?”她问道, 语气中既流露出怜悯, 又夹杂着轻蔑。

“ [ðæt] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [weɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈplɔɪː] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ˈfɔːrti] [sents] [æn; ən] [ˈaʊər] ? ”
“ that the highest wage of any employee would be only forty cents an hour ? ”
“ 那 这 最高 工资 的 任何 员工 会 是 仅有的 四十 分 一个 小时 ? ”
“员工的最高时薪竟然只有40美分? ”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ˈedwərdz] [ˈbɪtərli] , ” [ɪf] [ðeɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [kʌt] [ɪn] [ˈweɪdʒɪz] . ”
“ Yes , ma'am , ” said Edwards bitterly , ” if they accept the cut in wages . ”
“ 是的 , 女士 , ” 说 爱德华兹 苦涩地 , ” 如果 他们 接受 这 切 在 工资 . ”
“是的, 夫人,”爱德华兹苦涩地说, “如果他们接受降薪的话。”

“ [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [θriː] ? ”
“ And are there many families of three ? ”
“ 和 是 那里 许多 家庭 的 三 ? ”
“那么, 三口之家多吗? ”

“ [moʊst] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Most are a good deal more than three , ” he replied .
“ 最多 是 一个 好的 交易 更多的 比 三 , ” 他 回复 .
“大多数都远不止三个,”他回答说。

“ [ə'baʊt] [ˈtwenti] [pər] [sent] .
“ **About twenty per cent** .
“ 关于 二十 每 中心 .

大约百分之二十。

[ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːr; ər] [ʌn'mærid] [ænd; ənd][pər'hæps] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [θriː] .
of the men are unmarried and perhaps bring the average down to three .
的 这 男人 是 未婚 和 也许 带来 这 平均的 向下 到 三 .

这些男性都是未婚人士，这或许会将平均人数拉低到三人。

“ [ˈkæθrɪnz] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **Catherine's face had an odd expression** .
“ 凯瑟琳的 脸 有 一个 奇怪的 表达 .

凯瑟琳脸上露出一种奇怪的表情。

[ˈsteɪsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['gɑːdəs] .
Stacey thought she looked like a sorrowful goddess .
斯泰西 想法 她 看起来 喜欢 一个 悲伤 女神 .

斯黛西觉得自己看起来像个悲伤的女神。

“ [brɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [fɔːr] .
“ **Before my husband died , she said , we were a family of four** .
“ 前 我的 丈夫 死亡 , “ 她 说 , “ 我们 是 一个 家庭 的 四 .

“在我丈夫去世之前,”她说,“我们是一个四口之家。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
We were living on two hundred and fifty dollars a month , and you
我们 是 活的 在 二 百 和 五十 美元 一个 月 , 和 你
[θɔːt] , ['mɪstər] . ['kærəl] ,
thought , Mr . Carroll ,
想法 , 先生 . 卡罗尔 ,

我们当时每月靠两百五十美元生活,而你却认为,卡罗尔先生,

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] ['sɔːdɪdli] .
that we had to live too sordidly .
那 我们 有 到 居住 也 卑鄙地 .

我们当时的生活太过卑鄙。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ?
You will do something ?
你 将要 做 某物 ?

你会做些什么吗?

“ [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .
“ **He gazed at her kindly , but did not reply at once** .
“ 他 凝视 在 她 亲切地 , 但 做过 不是 回复 在 一次 .

他慈祥地凝视着她,但没有立即回答。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪl] .
Stacey was touched by the mention of Phil .
斯泰西 曾是 感动 经过 这 提到 的 菲尔 .

听到菲尔的名字,斯黛西很感动。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['prez(ə)ns] , ['veri]
The thought of Phil was with him , almost like a gentle presence , very
这 想法 的 菲尔 曾是 和 他 , 几乎 喜欢 一个 温和的 在场 , 非常
[ˈɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

他常常想起菲尔,就像一个温柔的存在一样,萦绕在他心头。

[ˈkæθrɪn] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈseldəm] [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd]
Catherine spoke of him seldom but , when she did so , quite simply and
凯瑟琳 辐 的 他 很少 但 , 什么时候 她 做过 所以 , 相当 简单地 和
[ˈnætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [naʊ] .
naturally , as now .
自然 , 作为 现在 :

凯瑟琳很少谈及他, 但每次谈起他, 都像现在这样, 简单自然。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] , [ˈsteɪsi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] [ɡriːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She must miss him sadly , Stacey thought , and felt grieved for her .
她 必须 错过 他 令人遗憾的是 , 斯泰西 想法 , 和 毛毡 伤心 为了 她 .
斯黛西心想, 她一定很想念他, 并为她感到难过。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ˈkæri] [θruː] [ˌʌnˈswəːvɪŋli] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi]
But , since it was his instinct to carry through unswervingly anything he
但 , 自从 它 曾是 他的 本能 到 携带 通过 毫不动摇 任何事物 他
[hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] ,
had undertaken ,
有 已 ,

但是, 由于他本能地会毫不动摇地完成自己所做的任何事情,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ɪɡˈzʌltənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfeɪntli] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
he was also exultant , as well as faintly amused at his father ,
他 曾是 还 眉飞色舞 , 作为 出色地 作为 淡淡的 觉得好笑 在 他的 父亲 ,
他既感到欣喜若狂, 又对父亲的行为感到一丝好笑。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [swept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)lz][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] , [ˈsɪmpli] [nɑːt] [pərˈmɪtɪd]
who was being swept away from principles at every turn , simply not permitted
WHO 曾是 存在 扫荡 离开 从 原则 在 每一个 转动 , 简单地 不是 允许
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
to play with them .
到 玩 和 他们 :

他处处被剥夺了原则, 根本不被允许去践踏原则。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðoʊz] [stəˈtɪstɪks] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [æt; ət] [læst] ,
“ **I can't say I like those statistics , ” said Mr . Carroll at last ,**
“ 我 不能 说 我 喜欢 那些 统计数据 , ” 说 先生 : 卡罗尔 在 最后的 ,
“我不太喜欢这些统计数据,”卡罗尔先生最后说道。

[mɔːr] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈedwərdz] .
more to Catherine than to Edwards .
更多的 到 凯瑟琳 比 到 爱德华兹 :

对凯瑟琳的感情比对爱德华兹的感情更深。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .
Then he turned to the latter .
然后 他 转向 到 这 后者 :

然后他转向了后者。

“ [bʌt; bət][aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .
“ **But I'd have to know more .**
“ 但 ID 有 到 知道 更多的 :
“但我需要了解更多信息。”

[aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [θɪŋz] .
I'd have to look into things .
ID 有 到 看 进入 事物 :

我得调查一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ]
And then I don't know what I could do about it ; I might do something , I
和 然后 我 不 知道 什么 我 可以 做 关于 它 ; 我 可能 做 某物 ; 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

然后我就不知道我能做些什么了；我想我或许可以做点什么。

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 ！

真该死！

[sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪjntli] , " [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l]
sir , " he exclaimed impatiently , " why didn't you take this up with some official
先生 , " 他 惊呼 不耐烦地 , " 为什么 没有 你 拿 这 向上 和 一些 官方的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ? "
of the company ? "
的 这 公司 ? "

“先生,”他不耐烦地喊道,“您为什么不向公司负责人反映这件事呢?”

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] , [sɜ:r] , " ['edwərdz] [rɪ'tɜ:rnd] ['i:gərli] .
" I want you to know more , sir , " Edwards returned eagerly .
" 我 想 你 到 知道 更多的 , 先生 , " 爱德华兹 返回 急切地 .

“我想让您了解更多, 先生,”爱德华兹急切地回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:d] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɜ:z] [mæn]
" I'd like it if you'd go down with me and see some of the strikers man
" ID 喜欢 它 如果 你会 去 向下 和 我 和 看 一些 的 这 前锋 男人
[tu:; tə][mæn] ,
to man ,
到 男人 ,

“我希望你能跟我一起下去, 一对一地看看一些前锋的表现。”

[get][ðer; ðər] ['stɔ:ri] .
get their story .
得到 他们的 故事 .

了解他们的故事。

" ['mɪstər] . ['kærəl] [rɪ'flektɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
" Mr . Carroll reflected , frowning .
" 先生 . 卡罗尔 反映 , 皱眉 .

卡罗尔先生皱着眉头沉思道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" All right , " he said sharply .
" 全部 正确的 , " 他 说 尖锐地 .

“好吧,”他厉声说道。

" [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][naɪn] .
" Come to my office to - morrow morning at nine .
" 来 到 我的 办公室 到 - 明天 早晨 在 九 .

“明天早上九点到我办公室来。”

" ['kæθrɪnz] [feɪs] ['ferli] [ʃoʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kærəl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" Catherine's face fairly shone , and Mr . Carroll , looking back at her ,
" 凯瑟琳的 脸 相当 闪耀 , 和 先生 . 卡罗尔 , 寻找 后退 在 她 ,
凯瑟琳的脸上容光焕发, 卡罗尔先生回头看着她,

[rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['stɜ:rnnəs] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə][pæt][hɜ:r; hər][hænd] .
relaxed his sternness and leaned over to pat her hand .
轻松 他的 严厉 和 倾斜 超过 到 拍 她 手 .

他放松了严肃的神情, 俯身轻轻拍了拍她的手。

“ [meɪ] [aɪ][ɡoʊ] , [tu:] ?
“ **May I go , too ?**
“ 可能 我 去 , 也 ?

“我也可以去吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
“ **she asked of them both .**
“ 她 问 的 他们 两个都 :

她问他们俩。

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ! “ [sed] [ˈedwərdz] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
“ **Yes , ma'am ! “ said Edwards , getting up .**
“ 是的 , 女士 ! “ 说 爱德华兹 , 获得 向上 :

“是的, 夫人!”爱德华兹说着站了起来。

“ [aɪˈd] [laɪk] [ðæt] .
“ **I'd like that .**
“ ID 喜欢 那 :

“我乐意。”

“ [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] [ˈklʌmzɪli] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌt] [fɔːrˈmæləti] ,
“ **He made his adieux clumsily , with too much formality ,**
“ 他 制成 他的 再见 笨拙地 , 和 也 很多 正式 ,

他的告别笨拙而又过于拘谨。

[ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [əˈklʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and Stacey accompanied him down the hall to the door .
和 斯泰西 伴随 他 向下 这 大厅 到 这 门 :

斯黛西陪着他沿着走廊走到门口。

“ [wel] , “ [ˈedwərdz] [riˈmɑːkt] , “ [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , — [θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bler] .
“ **Well , “ Edwards remarked , “ that's something , I suppose , — thanks to Mrs . Blair .**
“ 出色地 , “ 爱德华兹 评论 , “ 那就是 某物 , 我 认为 , — 谢谢 到 太太 : 布莱尔 :

“嗯,”爱德华兹说道,“我想,这总算是件好事吧——多亏了布莱尔夫人。”

[ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [help] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðoʊ] , [ˈkærəl] ! “
Precious little help you were , though , Carroll ! “
宝贵的 小的 帮助 你 是 , 尽管 , 卡罗尔 ! “

卡罗尔, 你这点儿帮助可真不大!

“ [oʊ] , [jes] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [ˈtʃɪrfəli] , “ [aɪ] [mest] [θɪŋz] [ʌp] [ˈpraːpərli] .
“ **Oh , yes , “ said Stacey cheerfully , “ I messed things up properly .**
“ 哦 , 是的 , “ 说 斯泰西 愉快地 , “ 我 搞砸了 事物 向上 适当地 :

“哦, 是的,”斯泰西兴高采烈地说,“我把事情彻底搞砸了。”

[bʌt; bət] [ðen] , [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
But then , look at you !
但 然后 , 看 在 你 !

但是, 看看你!

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [brˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)] [ˈkɑːmənər] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt]
What the devil do you mean by behaving like a resentful commoner at a court
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 行为 喜欢 一个 不满 平民 在 一个 法庭

[ˈfʌŋkʃ(ə)n] ?
function ?
功能 ?

你这话到底是什么意思? 在法庭活动上表现得像个心怀怨恨的平民?

[ɡoʊ][ɑːn] [hoʊm] , [juː; jʊ] [ˈsʌlki] [snaːb] !
Go on home , you sulky snob !
去 在 家 , 你 闷闷不乐的 势利眼 !

滚回家去吧, 你这个闷闷不乐的势利眼!

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
” he added with a laugh , and pushed his friend out of the door .
” 他 额外 和 一个 笑 , 和 推动 他的 朋友 出去 的 这 门 .
他笑着补充道, 然后把朋友推出了门外。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
Then he returned to the library .
然后 他 返回 到 这 图书馆 .
然后他返回了图书馆。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ðər; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ʃi:; ʃi] [geɪzɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
His father and Catherine were sitting there in silence , she gazing away with
他的 父亲 和 凯瑟琳 是 坐着 那里 在 沉默 , 她 凝视 离开 和
[dɑ:rk] [æbˈstræktɪd] [aɪz] ,
dark abstracted eyes ,
黑暗的 摘要 眼睛 ,
他的父亲和凯瑟琳默默地坐在那里, 她目光空洞地望着远方, 眼神迷离。

[hi:; hi] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈmæɡəzi:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
he frowning slightly and staring down at a closed magazine on which he
他 皱眉 轻微地 和 凝视 向下 在 一个 关闭 杂志 在 哪个 他
[tæpt] [ˈnɜ:rəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
tapped nervously with his fingers .
轻敲 紧张地 和 他的 手指 .
他微微皱眉, 低头盯着一本合上的杂志, 手指紧张地敲击着书页。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [tʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈkæθrɪn] [æz; əz] [ˈsteɪsi] [ˈentəd] .
He looked up and turned to Catherine as Stacey entered .
他 看起来 向上 和 转向 到 凯瑟琳 作为 斯泰西 进入 .
斯黛西进来时, 他抬起头转向凯瑟琳。

” [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈspɪrəsi] , [ˈkæθrɪn] ?
” You a member of this conspiracy , Catherine ?
” 你 一个 成员 的 这 阴谋 , 凯瑟琳 ?
“凯瑟琳, 你是这个阴谋集团的成员吗? ”

” [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
” he asked quietly .
” 他 问 悄悄 .
他轻声问道。

” [noʊ] , ” [ˈsteɪsi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈprɔ:mptli] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] !
” No , ” Stacey exclaimed promptly , ” she wasn't !
” 不 , ” 斯泰西 惊呼 及时 , ” 她 不是 !
“不,”斯泰西立刻惊呼道, “她才不是! ”

[ˈdɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Didn't know a thing about it .
没有 知道 一个 事物 关于 它 .
我对此一无所知。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [dæmfu:lɪfnəs] . ”
It was all my damfoolishness . ”
它 曾是 全部 我的 愚蠢 . ”
都是我愚蠢的行为。

” [aɪ] [si:] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [ænd; ənd][roʊz] .
” I see , ” said Mr . Carroll , and rose .
” 我 看 , ” 说 先生 . 卡罗尔 , 和 玫瑰 .
“我明白了,”卡罗尔先生说着站了起来。

“ [aɪ] [gʊʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **I'll go to bed , I think .**
“ 患病的 去 到 床 , 我 思考 :

“我想我该睡觉了。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 :

晚安。

“ [bʌt; bət] ['steɪsɪ] [set][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **But Stacey set his back against the door .**
“ 但 斯泰西 放 他的 后退 反对 这 门 :

但斯泰西背靠着门。

“ [noʊ] , [sɜːr] , “ [hiː hi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [lets] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] .
“ **No , sir , he returned , let's have this out .**
“ 不 , 先生 , “ 他 返回 , “ 我们来吧 有 这 出去 :

“不, 先生,”他回答说, “让我们把这件事说清楚。”

[aɪl] [kən'siːd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
I'll concede that I was wrong to do this in this way .
患病的 承认 那 我 曾是 错误的 到 做 这 在 这 方式 :

我承认我这样做是错误的。

[naʊ] [juː; jʊ][gʊʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ɛm 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [θɪŋz] .
Now you go ahead and tell me some more things .
现在 你 去 前方 和 告诉 我 一些 更多的 事物 :

现在你继续告诉我更多的事情吧。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] , [æn,tægə'nɪstɪkli] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **His father stood there , looking at him keenly , antagonistically , judging him .**
“ 他的 父亲 站立 那里 , 寻找 在 他 敏锐地 , 敌对地 , 评判 他 :

“他的父亲站在那里, 目光锐利, 充满敌意地看着他, 评判着他。

[ˈmɪstər] . ['kærəlz, 'kerəlz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mr . Carroll's upper lip was drawn in a little , and there was a
先生 . 卡罗尔的 上 唇 曾是 绘制 在 一个 小的 , 和 那里 曾是 一个
[ˈhɑːrʃnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
harshness about his face .
严厉 关于 他的 脸 :

卡罗尔先生的上唇微微内收, 脸上带着一丝严厉的神情。

[wʌŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɑːrd] [faɪts] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl]
One could see that he had fought hard fights in life and that he was still
一 可以 看 那 他 有 战斗 难的 战斗 在 生活 和 那 他 曾是 仍然
[æn; ən] [ædvərseri] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
an adversary to be reckoned with .
一个 对手 到 是 估计 和 :

可以看出, 他一生经历过许多艰苦的战斗, 而且他仍然是一个不容小觑的对手。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , “ [hiː; hi][brɪ'gæŋ]['kəʊldli] , “ [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ]['dɔʊtɪdʒ] — [jet] .
“ **I am not aware , he began coldly , of being in my dotage — yet .**
“ 我 是 不是 意识到的 , “ 他 开始 冷冷地 , “ 的 存在 在 我的 溺爱 — 然而 :

“我还没有意识到, ”他冷冷地说道, “我已经老态龙钟了。”

[ɪf] ['enɪbɑːdi] ['wʌnts] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ɛm 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kʌm]
If anybody wants anything from me the thing for him to do is to come
如果 任何人 想要 任何事物 从 我 这 事物 为了 他 到 做 是 到 来
[ænd; ənd][æsk][ɛm 'iː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
and ask me for it ;
和 问 我 为了 它 ;

如果有人想要从我这里得到什么, 他应该做的就是来问我;

[ðen] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [hiːl] [get][aɪ 'tiː] .
then if I think he ought to have it he'll get it .
然后 如果 我 思考 他 应该 到 有 它 地狱 得到 它 .

如果我认为他应该得到它，他就会得到它。

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [biː; bi] ['kɒsɪtɪd] [ænd; ənd][kə'dʒəʊld][ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər][soʊ] [ðæt]
I'll be damned if I'll be cosseted and cajoled into a good humor so that
患病的 是 该死的 如果患病的 是 娇惯 和 哄骗 进入 一个 好的 幽默 所以 那
[ˈsʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrmd] [aʊt][ʌv; əv][em 'iː] .
something can be wormed out of me .
某物 能 是 驱虫 出去 的 我 .

我发誓，我绝不会被哄骗着去讨好，好从我嘴里套出什么话来。

“ [æbsə'luːtli] [dʒʌstɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [ˈsteɪsi] [θɔːt] ['helpləsli] .
” **Absolutely justified , his father was , Stacey thought helplessly** .
” 绝对地 合理的 , 他的 父亲 曾是 , 斯泰西 想法 无助地 .

“他父亲的做法完全合情合理，”斯泰西无奈地想。

“ [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz] ,
” **You're perfectly right , sir , “ he said , “ and I apologize** ,
” 你是 完美 正确的 , 先生 , “ 他 说 , “ 和 我 道歉 ,

“您说得完全正确，先生，”他说，“我为此道歉。”

[maɪ][ˈoʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [fræŋk] — [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ɪts] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ɪz] [ðæt]
My only excuse for not being frank — and I admit it's not good enough — is that
我的 仅有的 原谅 为了 不是 存在 坦率 — 和 我 承认 它是 不是 好的 足够的 — 是 那
[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faundɪdli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ['edwərdz] - ['stɔːri] ,
I was so confoundedly anxious for you to hear Edwards ' story ,
我 曾是 所以 要命 焦虑的 为了 你 到 听到 爱德华兹 - 故事 ,

我唯一没有坦诚相告的理由——我承认这理由并不充分——是我太想让你听到爱德华兹的故事了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , [pɔɪnt] -
and was fool enough to think you might refuse if I asked you to , point -
和 曾是 傻子 足够的 到 思考 你 可能 拒绝 如果 我 问 你 到 , 观点 -
[blæŋk] .
blank .
空白的 .

我竟然愚蠢地认为，如果我直接要求你，你可能会拒绝。

“ [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˈsteɪsi] [glɑːnst] [ə'weɪ][tuː; tə] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]
” **For just an instant Stacey glanced away to Catherine and saw with sharp**
” 为了 只是 一个 立即的 斯泰西 瞥了一眼 离开 到 凯瑟琳 和 锯 和 锋利的
[rɪ'gret] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .
regret that her eyes were full of pain .
后悔 那 她 眼睛 是 满的 的 疼痛 .

“斯黛西只是一瞬间瞥了一眼凯瑟琳，却遗憾地发现她的眼中充满了痛苦。”

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd][hiː; hi][let][hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
Why the devil had he let her in for this ?
为什么 这 魔鬼 有 他 让 她 在 为了 这 ?

他为什么偏偏让她进来做这种事？

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Then he looked back at his father .
然后 他 看起来 后退 在 他的 父亲 .

然后他回头看了看他的父亲。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['kærəlz, 'kerəlz] [ræθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sweɪdʒd] ,
But Mr . Carroll's wrath was not assuaged ,
但 先生 . 卡罗尔的 愤怒 曾是 不是 缓解 ,

但卡罗尔先生的怒火并未平息。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [əˈgen] [ˈsteɪsɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈzentmənt] , [ˈdeɪndʒərəsli]
and when he spoke again Stacey perceived that a long resentment , dangerously
和 什么时候 他 辐 再次 斯泰西 感知 那 一个 长的 怨恨 , 危险地
[rɪˈprest] , [hæd; həd] [bɜːrst] [luːs] [ˈfaɪnəli] .
repressed , had burst loose finally .
压抑 , 有 爆裂 松动的 最后 .

当他再次开口说话时，斯黛西察觉到，长期以来被压抑的怨恨终于爆发了。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [went] [ɑːn][ˈæŋgrəli] .
“ You take me for a damned fool , ” Mr . Carroll went on angrily .
“ 你 拿 我 为了 一个 该死的 傻子 , ” 先生 . 卡罗尔 去 在 愤怒地 .
“你把我当傻瓜一样看待,”卡罗尔先生愤怒地继续说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .
“ I'm a fool perhaps , but not a damned fool .
“ 我是 一个 傻子 也许 , 但 不是 一个 该死的 傻子 .
“我或许是个傻瓜，但不是十足的傻瓜。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt] [siː] [hʌʊ] [juː; jʊ][ˈhjuːmər][em ˈiː] ? — [ðə; ði] [naɪs] , [ˈkaɪndli] ,
Do you think I can't see how you humor me ? — the nice , kindly ,
做 你 思考 我 不能 看 如何 你 幽默 我 ? — 这 好的 , 亲切地 ,
你以为我看不出你是在迁就我吗? ——这位和蔼可亲的.....

[ˈtɑːlərənt] [ˈspɪrɪt][juː; jʊ] [ʃʊʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɔɪbəlz] , [jɔːr; jər] - [pɔːr] - [dæd] - [ˈhiːz] - [ˈɡroʊɪŋ] - [oʊld] -
tolerant spirit you show for my foibles , your ' poor - dad - he's - growing - old '
宽容 精神 你 展示 为了 我的 缺点 , 你的 - 贫穷的 - 爸爸 - 他是 - 生长 - 老的 -
[ˈætɪtuːd] !
attitude !
态度 !

你对我缺点表现出的宽容精神，你那“可怜的老爸，他老了”的态度！

[suːˈpɪriər] , [sɜːr] !
Superior , sir !
优越的 , 先生 !

先生，您真是太棒了！

[ɪnˈtɑːlərəbli] [suːˈpɪriər] !
Intolerably superior !
无法容忍地 优越的 !

简直好得令人无法忍受！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [bæd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [aɪ ˈtiː]
“ This was pretty bad , and all the worse for the tiny element of truth it
“ 这 曾是 漂亮的 坏的 , 和 全部 这 更糟 为了 这 微小的 元素 的 真相 它
[kənˈteɪnd] .
contained .
包含 .

“这很糟糕，更糟糕的是，它还包含着一丝真相。”

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [dæd] !
“ Now look here , dad !
“ 现在 看 这里 , 爸爸 !

“爸爸，你看这里！ ”

“ [ˈsteɪsɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ Stacey pleaded .
“ 斯泰西 恳求 .

“斯泰西恳求道。”

“ [ðæts] [nɑːt][soʊ] .
“ That's not so .
“ 那就是 不是 所以 .

“并非如此。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ] [rɪ'spekt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:][ju:; jʊ] .

There isn't anybody in the world I respect more than I do you .
那里 不是 任何人 在 这 世界 我 尊重 更多的 比 我 做 你 .

在这个世界上，我最尊敬的人就是你。

[waɪ] — “

Why — “

为什么 — “

为什么-”

“ [ɪk'strɔ:rdənəri] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [teɪk] , [ðen] ! ” [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

“ Extraordinary method of showing it you take , then ! ” snapped his father .
“ 非凡的 方法 的 显示 它 你 拿 , 然后 ! ” 啪啪 他的 父亲 .

“那你表达的方式真是非同寻常啊！”他父亲厉声说道。

“ [rɪ'spekt] — ['nʌθɪŋ] !

“ Respect — nothing !

“ 尊重 — 没有什么 !

“尊重——什么都没有！ ”

[æt; ət] [hɑ:rt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɒljɪvɪst] , [sɜ:r] .

At heart you're a Bolshevik , sir .
在 心 你是 一个 布尔什维克 , 先生 .

先生，您骨子里是个布尔什维克。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bi:; bi][wʌn] !

Well , then , if you are , be one !
出色地 , 然后 , 如果 你 是 , 是 一 !

那么，如果你是其中一员，那就去做吧！

[jʊə(r)] [nɑ:t] [kən'sɪstənt] .

You're not consistent .
你是 不是 持续的 .

你前后矛盾。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɒljɪvɪst] [ɪn] ['θi:əri] ” (“ [oʊ] , [bɜ:rd] !

You're a Bolshevik in theory ” (“ Oh , Lord !
你是 一个 布尔什维克 在 理论 ” (“ 哦 , 主 !

你理论上是个布尔什维克”(“哦，上帝！

[aɪ] ['hævnt] [gɔ:t] ['eni] ['θiəri:z] !

I haven't got any theories !
我 还没有 得到 任何 理论 !

我没有任何想法！

“ ['stɜ:si] [θɔ:t] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [seɪ]) , “ [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn] ['præktɪs] .

“ Stacey thought , but did not try to say) , “ a millionaire in practice .
“ 斯泰西 想法 , 但 做过 不是 尝试 到 说) , “ 一个 百万富翁 在 实践 .

斯泰西心想（但没有说出口），“实际上是一位百万富翁。”

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈtaɪdi] ['fɔ:rtʃən] .

I gave you a tidy fortune .
我 给予 你 一个 整齐的 财富 .

我给了你一大笔钱。

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?

You took it , didn't you ?
你 采取 它 , 没有 你 ?

你拿走了，对吧？

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

You live here with me in a certain amount of luxury .
你 居住 这里 和 我 在 一个 肯定 数量 的 奢华 .

你和我一起住在这里，过着相当舒适的生活。

[wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ?
Well , why do you ?
出色地 , 为什么 做 你 ?

那你为什么这样做？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ɐnd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] ?
Why don't you go and live in a hut ?
为什么 不 你 去 和 居住 在 一个 小屋 ?

你为什么不去住小屋呢？

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
” **He paused , out of breath , glaring at his son .**
” 他 暂停 , 出去 的 气息 , 刺眼 在 他的 儿子 .

他停顿了一下，气喘吁吁，怒视着他的儿子。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɜːrt] .
Stacey was pale ; for this hurt .
斯泰西 曾是 苍白 ; 为了 这 伤害 .

斯黛西脸色苍白，因为这让她很受伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [ˈsɪnz] [naʊ] [ðə; ðɪ]
But he was further than before from losing his temper , since now the
但 他 曾是 更远 比 前 从 输 他的 脾气 , 自从 现在 这

[əˈtæk] [wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst] .
attack was unjust .
攻击 曾是 不公正 .

但他比以前更没有发火了，因为这次袭击是不公正的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ɐnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz][æz; əz] [wel] ,
To his amazement , and certainly to Mr . Carroll's as well ,
到 他的 惊愕 , 和 当然 到 先生 . 卡罗尔的 作为 出色地 ,

令他惊讶的是，当然也令卡罗尔先生惊讶的是，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæθrɪn] [huː] [bɔːst][hɜːr; hər] [ˈtempər] — [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] .
it was Catherine who lost her temper — or almost .
它 曾是 凯瑟琳 WHO 丢失的 她 脾气 — 或者 几乎 .

是凯瑟琳发了脾气——或者说，差点发了脾气。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] !
” **Mr . Carroll !**
” 先生 . 卡罗尔 !

“卡罗尔先生！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] — [ænd; ɐnd][bəʊθ] [men] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ]
” **she cried — and both men , turning suddenly toward her , saw her standing**
” 她 哭 — 和 两个都 男人 , 转弯 突然 朝向 她 , 锯 她 常设

[ɪˈrekt] ,
erect ,
直立 ,

她喊道——两个男人猛地转过身，看到她直挺挺地站着。

[ə; eɪ][slɪm][fɜːrm] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈæŋɡrɪ] [ˈbjuːtɪ] .
a slim firm figure with a face of angry beauty .
一个 苗条的 公司 数字 和 一个 脸 的 生气的 美丽 .

身材纤细匀称，面容带着一丝桀骜不驯的美。

“ [ðæts] [ʌnˈfer] [ænd; ɐnd][ˈkruːəl][ænd; ɐnd][naːt] [laɪk] [juː; jʊ] !
” **That's unfair and cruel and not like you !**
” 那就是 不公平 和 残忍的 和 不是 喜欢 你 !

“这太不公平、太残忍了，这不像你的作风！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['steɪsi] ['kɛrɪz] [lɛs] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɛls] [ɪn] ['vɜːnən] — [ænd; ənd]
I know that Stacey cares less for money than any one else in Vernon — and
我 知道 那 斯泰西 关心 较少的 为了 钱 比 任何 一 别的 在 弗农 — 和
[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʊd; ʒəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
it is a shame that it should have to be I to say so .
它 是 一个 耻辱 那 它 应该 有 到 是 我 到 说 所以 .
我知道斯泰西比弗农镇的任何人都更不在乎钱——很遗憾，这话竟然要由我来说。

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrɪz] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː]
He lived for four years in mud and horror because he hoped it would do
他 居住地 为了 四 年 在 泥 和 恐怖 因为 他 希望 它 会 做
[sʌm; səm] [gʊd] .
some good .
一些 好的 .
他甘愿在泥泞和恐怖中生活四年，因为他希望这样做能带来一些好处。

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [dʌn]
It's wonderful that when he came back and seemed to find that it hadn't done
它是 精彩的 那 什么时候 他 来了 后退 和 似乎 到 寻找 那 它 之前没有 完毕
['eni] [gʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['sænəti] .
any good he could keep his sanity .
任何 好的 他 可以 保持 他的 理智 .
令人欣慰的是，当他回来后发现一切似乎都没什么用时，他仍然保持着理智。

[ænd; ənd] [stiːl] ['hiːd] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] [ə'ɡen] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
And still he'd go and live like that again if it were of any use .
和 仍然 他会 去 和 居住 喜欢 那 再次 如果 它 是 的 任何 使用 .
即使那样生活还有用，他也会再次选择那样生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəɪz] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
And you accuse him of living here because of the luxuries you give him
和 你 控 他 的 活的 这里 因为 的 这 奢侈品 你 给 他
!
!
!
你竟然指责他住在这里是因为你给他提供了奢侈品！

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
He lives here because of his affection for you and because of the
他 生活 这里 因为 的 他的 感情 为了 你 和 因为 的 这
[ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
affection he thought you had for him .
感情 他 想法 你 有 为了 他 .
他住在这里是因为他喜欢你，也因为他以为你喜欢他。

[ɪts] — ['feɪmfl] — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] !
It's — shameful — what you said !
它是 — 可耻 — 什么 你 说 ！
你说的话真丢人！

” [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'ɡen] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
” **She ceased and sat down again , her breath coming fast , her lips quivering .**
” 她 停止 和 卫星 向下 再次 , 她 气息 未来 快速地 , 她 嘴唇 颤抖 .
她停了下来，又坐了下来，呼吸急促，嘴唇颤抖。

['steɪsi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] ;
Stacey gazed at her , his heart beating rather quickly ;
斯泰西 凝视 在 她 , 他的 心 殴打 相当 迅速地 ;
斯泰西凝视着她，心跳得很快；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iˈməʊʃənz] .

he was overwhelmed with the number of his emotions .

他 曾是 不堪重负 和 这 数字 的 他的 情绪 .

他被自己纷繁复杂的情绪淹没了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən] ,

He was astounded at the brave magnificent way she had spoken ,

他 曾是 震惊 在 这 勇敢的 壮丽 方式 她 有 说 ,

他被她勇敢而精彩的发言方式深深震撼了。

[praʊd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [ˈdi:pli] [tʌt] , [ænd; ænd] [ˈsʌmhaʊ] [prəˈfaʊndli] [sæd] .

proud that it was in his cause , deeply touched , and somehow profoundly sad .

自豪的 那 它 曾是 在 他的 原因 , 深 感动 , 和 不知何故 深刻地 伤心 .

为他所从事的事业感到自豪，深受感动，同时也感到深深的悲伤。

[æz; əz][fɔ:; fər][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] [frʌm; frəm] [ˈkæθrɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

As for Mr . Carroll , he looked in a dazed way from Catherine to his

作为 为了 先生 . 卡罗尔 , 他 看起来 在 一个 茫然 方式 从 凯瑟琳 到 他的

[sʌn] .

son .

儿子 .

至于卡罗尔先生，他茫然地看着凯瑟琳，又看看自己的儿子。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪkˈskju:s][fɔ:; fər] [wʌt] [aɪ] — [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sʌn] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“ There is no excuse for what I — said to you , son , ” he said at last .

“ 那里 是 不 原谅 为了 什么 我 — 说 到 你 , 儿子 , ” 他 说 在 最后的 .

“儿子，我对你说的话没有任何借口，”他最后说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [emˈi:] .

“ I don't suppose you can forgive me .

“ 我 不 认为 你 能 原谅 我 .

我想你大概无法原谅我吧。

[traɪ][tu:; tə] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)l] .

Try to , if you are able .

尝试 到 , 如果 你 是 有能力的 .

如果可以的话，尽量去做。

“ [ˈsteɪsi] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

“ Stacey walked over and shook his hand .

“ 斯泰西 步行 超过 和 摇晃 他的 手 .

斯黛西走过去和他握了握手。

“ [oʊ] — [ɜ:r; ər] — [ʌks] , [dæd] !

“ Oh — er — shucks , dad !

“ 哦 — 呃 — 哎呀 , 爸爸 !

“哦——呃——糟糕，爸爸！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .

“ he muttered .

“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — [fərˈɡɑ:tn] .

“ It's all right — forgotten .

“ 它是 全部 正确的 — 被遗忘的 .

“没关系——都忘了。”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [əˈpɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn]
” It was the first time he had ever heard his father apologize to any one
” 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 听到 他的 父亲 道歉 到 任何 一
[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .

这是他第一次听到父亲为任何事向别人道歉。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] , [ðen] [went] [ˈoʊvər]
Mr . Carroll gave his son a strange wistful look of gratitude , then went over
先生 . 卡罗尔 给予 他的 儿子 一个 奇怪的 怅惘 看 的 感激 , 然后 去 超过
[tu:; tə] ['kæθrɪn] .
to Catherine .
到 凯瑟琳 .

卡罗尔先生用一种奇特的、充满感激的、略带伤感的眼神看着他的儿子，然后走到凯瑟琳身边。

” [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ju:; jʊ] , ['kæθrɪn] ?
” Are you going to let me sit down beside you , Catherine ?
” 是 你 去 到 让 我 坐 向下 旁 你 , 凯瑟琳 ?

“凯瑟琳，你愿意让我坐在你旁边吗？ ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

” [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [jʊr; jər] ['hoʊsts]
” You're not going to pack up and leave the house just because your host's
” 你是 不是 去 到 盒 向上 和 离开 这 房子 只是 因为 你的 主持人
[æn; ən] [oʊld] [fu:l] ? ”
an old fool ? ”
一个 老的 傻子 ? ”

“你不会仅仅因为你的房东是个老傻瓜就收拾东西离开吧？ ”

” [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [vɔɪs] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ]
” No , she said in a strangled voice , giving him her hand , but keeping
” 不 , 她 说 在 一个 被勒死 嗓音 , 给予 他 她 手 , 但 保持
[hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈvə:tɪd] ,
her face averted ,
她 脸 避免了 ,

“不,”她声音嘶哑地说，伸出手，但脸却始终别过脸去。

[soʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi] [nɔ:r] ['steɪsi] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
so that neither he nor Stacey could see it .
所以 那 两者都不 他 也不 斯泰西 可以 看 它 .

所以他和斯黛西都看不到它。

” [aɪm] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [æn; ən] [oʊld] [fu:l] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] ;
” I'm not altogether an old fool , my dear , he added , patting her hand ;
” 我是 不是 共 一个 老的 傻子 , 我的 亲爱的 , ” 他 额外 , 轻拍 她 手 ;
”我可不是个老傻瓜，亲爱的,”他一边说着，一边拍了拍她的手；

[ðen] [ɡɑ:t] [ʌp] [əˈgen] .
then got up again .
然后 得到 向上 再次 .

然后又站了起来。

” [ɜ:r; ər] — [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈpi:nɒkl; 'pi:nɑ:kl] , ['steɪsi] ? ” [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .
” Er — a game of pinochle , Stacey ? he suggested .
” 呃 — 一个 游戏 的 皮诺克牌 , 斯泰西 ? ” 他 建议 .

“呃.....玩一局皮诺克牌怎么样，斯泰西？”他建议道。

[ˈsteɪsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][get][ðə; ði][kɑːrd] [ˈteɪbl] .

Stacey nodded , and moved to get the card table .

斯泰西 点头 , 和 已搬 到 得到 这 卡片 桌子 .

斯黛西点点头，走过去拿牌桌。

“ [ʃɒr] ! [aɪˈd][laɪk] [wʌn] .

” Sure ! I'd like one .

” 当然 ! ID 喜欢 一 .

“当然！ 我想要一个。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juːv] [ˈeni] [tʰæns] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [duː][juː; jʊ] , [dæd] ?

But you don't really think you've any chance against me , do you , dad ?

但 你 不 真的 思考 你已经 任何 机会 反对 我 , 做 你 , 爸爸 ?

但你不会真的认为你有机会战胜我吧，爸爸？

” [hiː; hi] [sed] [ˈfeɪkɪli] .

” he said shakily .

” 他 说 摇摇晃晃地 .

“他声音颤抖地说。”

[ˈtʰæptər] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER XXV

章 25

第二十五章

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [noʊ][əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]

At breakfast next morning no allusion was made to the promised excursion

在 早餐 下一个 早晨 不 典故 曾是 制成 到 这 承诺 短途旅行

[wɪð; wɪθ] [ˈedwərdz] ,

with Edwards ,

和 爱德华兹 ,

第二天早上吃早餐时，只字未提之前承诺的与爱德华兹的旅行。

[bʌt; bət] [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ɪts] [səkˈses] .

but Stacey was confident of its success .

但 斯泰西 曾是 自信的 的 它是 成功 .

但斯泰西对它的成功充满信心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第21/23页

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n] ['lɒðər] , [hi;; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][læst] ['naɪts] [stɔ:rm] .
On this account , as well as on others , he was glad of last night's storm .
在 这 帐户 , 作为 出色地 作为 在 其他的 , 他 曾是 高兴的 的 最后的 夜晚 风暴 .

就此事以及其他方面而言，他都对昨晚的暴风雨感到高兴。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
For he knew his father .
为了 他 知道 他的 父亲 .

因为他认识他的父亲。

['mɪstər] . ['kærəl] [maɪt] ['fænsɪ] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðeɪ]
Mr . Carroll might fancy that principles were the foundation of his life ; they
先生 . 卡罗尔 可能 想要 那 原则 是 这 基础 的 他的 生活 ; 他们
[wɜ:r; wər][nɑ:t] ,
were not ,
是 不是 ,

卡罗尔先生或许认为原则是他人生的基石；但事实并非如此。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] [ded] [wʊd] .
they were mere dead wood .
他们 是 仅仅 死的 木头 .

它们只不过是枯木而已。

[fɜ:rst][ænd; ənd][læst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪŋ]ɪps [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [swei] .
First and last it was by personal relationships that he was swayed .
第一的 和 最后的 它 曾是 经过 个人的 关系 那 他 曾是 摇摆 .

归根结底，他最终还是被人际关系所左右。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['swi:tnəs] , [hɪz; ɪz][də'rektnəs,dɑ:'rektnəs] , [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]
It was this that gave him his sweetness , his directness , his genius
它 曾是 这 那 给予 他 他的 甜味 , 他的 直接 , 他的 天才
[fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ] [frendz] ,
for holding friends ,
为了 保持 朋友们 ,

正是这种特质赋予了他温柔的性格、直率的作风以及维系友谊的天赋。

[hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:rj(ə)l] .
his absolute inability to be impartial .
他的 绝对 无力 到 是 公正 .

他完全无法保持公正。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [dʒʌdʒ] .
He would have made a very poor judge .
他 会 有 制成 一个 非常 贫穷的 法官 .

他根本不适合当法官。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [hi;; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnə'vɔɪdəbli] [ɑ:n] ['edwərdz] - [saɪd] —
As a result of the quarrel he would be unavoidably on Edwards ' side —
作为一个 结果 的 这 争吵 他 会 是 不可避免的 在 爱德华兹 - 边 —
[brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['steɪsɪz] [saɪd] .
because it was Stacey's side .
因为 它 曾是 斯泰西的 边 .

由于这场争吵，他不可避免地会站在爱德华兹一边——因为那是斯泰西一边。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [geɪ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ; [ɑ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Mr . Carroll was nearly always gay at breakfast ; on this morning he was
先生 . 卡罗尔 曾是 几乎 总是 同性恋 在 早餐 ; 在 这 早晨 他 曾是
[dɪˈlaɪt(ə)l] .
delightful .
愉快 .

卡罗尔先生早餐时几乎总是兴高采烈；今天早上他更是令人愉快。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ti:z] [ˈkæθrɪn] , [æz; əz][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [traɪd] [tu:; tə][du:] .
But he did not tease Catherine , as he often tried to do .
但 他 做过 不是 逗 凯瑟琳 , 作为 他 经常 尝试 到 做 .

但他没有像往常那样戏弄凯瑟琳。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdetrɪmənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈteɪbl] [ˈmænərz]
Instead , he joked with the boys , with great detriment to their table manners
反而 , 他 开玩笑 和 这 男孩们 , 和 伟大的 损害 到 他们的 桌子 礼仪
,
.
,

相反，他却和孩子们开玩笑，严重损害了他们的餐桌礼仪。

[ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [ˈdʒæki] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪj(ə)n] [ðæt] [ʃɑ:kt] [ˈi:v(ə)n][ˈkɑ:rtər] .
and reduced Jackie in particular to a condition that shocked even Carter .
和 减少 杰基 在 特别的 到 一个 状况 那 震惊 甚至 卡特 .

尤其是杰奎琳，她的状况甚至让卡特都感到震惊。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈkæθrɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈsteɪsi] [ˈʃaɪər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [mɔ:r] [wɪðˈdrɔ:n] .
As for Catherine , she seemed to Stacey shyer than usual , more withdrawn .
作为 为了 凯瑟琳 , 她 似乎 到 斯泰西 害羞的 比 通常 , 更多的 撤回 .

至于凯瑟琳，斯泰西觉得她比平时更害羞、更孤僻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
This was natural , he thought .
这 曾是 自然的 , 他 想法 .

他心想，这很自然。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈaʊtbɜ:rst] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪˈtri:t]
After that splendid outburst in defence of him she must of course retreat
后 那 灿烂 爆发 在 防御 的 他 她 必须 的 课程 撤退
[ˈhɜ:rɪdli] [ɪntu:][hɜ:rˈself] .
hurriedly into herself .
匆匆 进入 她自己 .

在为他进行了一番精彩的辩护之后，她当然必须赶紧退回到自己的世界里去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əbˈtu:s] [ʌv; əv] [ˈsteɪsi] ,
Which was rather obtuse of Stacey ,
哪个 曾是 相当 钝 的 斯泰西 ,

斯泰西的做法相当迟钝。

[sɪns] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔrli] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈkæθrɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]
since he should surely have known by now that for Catherine giving was not
自从 他 应该 一定 有 已知 经过 现在 那 为了 凯瑟琳 给予 曾是 不是
[ˈlɑ:dʒɪkli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [bæk] ,
logically followed by taking back ,
逻辑上 随后 经过 采取 后退 ,

他现在肯定应该明白，对凯瑟琳来说，给予之后并不一定意味着收回。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈɡɪvɪŋ] .
but by further giving .
但 经过 更远 给予 .

但通过进一步的给予。

[æ̃t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [dɪˈspɑ̃t] [hɜːr; h̃ər] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkloʊsnəs] [tuː; tə][hɜːr; h̃ər] , [ə; eɪ] [diːp]
At any rate , despite her silence , he felt a closeness to her , a deep
在 任何 速度 , 尽管 她 沉默 , 他 毛毡 一个 亲近 到 她 , 一个 深的
[ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; h̃ər] .
intimacy with her .
亲密关系 和 她 :

无论如何, 尽管她沉默不语, 他仍然感到与她亲近, 与她之间有一种深厚的亲密感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː] ;
There was a touch of melancholy at his heart , too ;
那里 曾是 一个 触碰 的 忧郁 在 他的 心 , 也 ;

他心中也有一丝忧郁;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə][ædˈmɪt] .
for he felt more than he cared to admit .
为了 他 毛毡 更多的 比 他 关心 到 承认 :

因为他内心的感受远比他愿意承认的要强烈得多。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
He did not venture to speak much to Catherine — only a few matter - of - fact
他 做过 不是 风险投资 到 说话 很多 到 凯瑟琳 — 仅有的 一个 很少 事情 - 的 - 事实
[wɜːrdz] .

words .
字 :

他不敢和凯瑟琳多说话——只说了几句平淡无奇的话。

[ɑː] , [wel] , [læst] [ˈiːvniŋz] [siːn] [hæd; həd] [ˌtempəˈrerəli] [stript] [ɔːf] [tuː] [ˈmeni] [dɪˈskriːt] [veɪlz] ,
Ah , well , last evening's scene had temporarily stripped off too many discreet veils ,
啊 , 出色地 , 最后的 晚上 场景 有 暂时地 脱衣舞 离开 也 许多 慎重 面纱 ,

[left] [ɪˈməʊjənz] [tuː] [ˈneɪkɪd] ;
left emotions too naked ;
左边 情绪 也 裸 ;

啊, 昨晚的场景暂时揭开了太多遮掩的面纱, 让情感变得过于赤裸裸;

[baɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈnɔːrm(ə)l] [əˈɡen] .
by to - night everything would have become normal again .
经过 到 - 夜晚 一切 会 有 变得 普通的 再次 :

到今晚一切都会恢复正常。

[jet] [ˈsteɪsi] [dɪd][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ɪnˈvɪzɪdʒ] [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækj(ə)n] .
Yet Stacey did not precisely envisage this certainty with satisfaction .
然而 斯泰西 做过 不是 恰恰 设想 这 肯定 和 满意 :

然而, 斯泰西并没有对这种确定性感到满意。

[hiː; hi] [ˈmoʊtərd] [ˈɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈkæθrɪn] ,
He motored into town with his father and Catherine ,
他 机动车 进入 镇 和 他的 父亲 和 凯瑟琳 ,

他和父亲、凯瑟琳一起开车进城。

[bʌt; bət] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəl] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ænd] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but left them at the door of the Carroll Building and went on to his
但 左边 他们 在 这 门 的 这 卡罗尔 建筑 和 去 在 到 他的
[oʊn] [ˈɑːfɪs] .
own office .
自己的 办公室 :

但他把他们留在卡罗尔大楼门口, 然后去了自己的办公室。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [kəmˈpliːt] [əbˈsɔːrpj(ə)n] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
He worked that morning with less complete absorption than usual ,
他 工作 那 早晨 和 较少的 完全的 吸收 比 通常 ,

那天上午他工作时注意力不如往常集中。

[ænd; ʌnd][æt; ət][hæf][pæst] [twelv] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌnt] - [ru:m] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ˈedwərdz] .
and at half past twelve went to the lunch - room , hoping to find Edwards .
和 在 一半 过去的 十二 去 到 这 午餐 - 房间 , 希望 到 寻找 爱德华兹 .
十二点半, 他去了餐厅, 希望能找到爱德华兹。

[ˈedwərdz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈi:tɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,
Edwards was not there , but before Stacey had finished eating he came in ,
爱德华兹 曾是 不是 那里 , 但 前 斯泰西 有 完成的 吃 他 来了 在 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈreɪdiənt] .
looking radiant .
寻找 辐射状 .
爱德华兹当时不在, 但斯泰西还没吃完饭, 他就进来了, 看起来容光焕发。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈkærəl] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈgeɪli] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ʌnd]
“ **It's all right , Carroll , ” he said gaily , limping over with a sandwich and**
“ 它是 全部 正确的 , 卡罗尔 , ” 他 说 兴高采烈地 , 跛行 超过 和 一个 三明治 和
[ˈkɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .
“没关系, 卡罗尔,”他兴高采烈地说着, 一瘸一拐地端着三明治和咖啡走了过来。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [sɔ:l] [θɪŋz] [ˈʌvər; ɑ:r] [wei] .
“ **Your father saw things our way .**
“ 你的 父亲 锯 事物 我们的 方式 .
你父亲是按照我们的方式看待问题的。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [faɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
There's something pretty fine about him .
有 某物 漂亮的 美好的 关于 他 .
他身上确实有种很吸引人的气质。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
You can't help liking him .
你 不能 帮助 喜欢 他 .
你情不自禁地喜欢上他。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [blər] , [wel] , [ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwʌndər] — [ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] !
And then Mrs . Blair , well , she's just a wonder — the real thing !
和 然后 太太 . 布莱尔 , 出色地 , 她是 只是 一个 想知道 — 这 真实的 事物 !
至于布莱尔夫人, 她简直是个奇迹——货真价实的奇迹!

“ [ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə] .
“ **Stacey was rather calmer .**
“ 斯泰西 曾是 相当 更平静 .
“斯泰西则平静得多。”

“ [wʌt] [dɪd] [ˈfɑ:ðər] [seɪ] [ˈhi:d] [du:] ?
“ **What did father say he'd do ?**
“ 什么 做过 父亲 说 他会 做 ?
“父亲说他会怎么做? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .
他问道。

“ [oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:n] - [kəˈmɪtl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Oh , he was non - committal , of course !**
“ 哦 , 他 曾是 非 - 入狱 , 的 课程 !
“哦, 他当然是含糊其辞了! ”

[sed] [hi:; hi] ['didnt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['hi:d] [traɪ] .
Said he didn't know whether he could do anything , but he'd try .
说 他 没有 知道 无论 他 可以 做 任何事物 , 但 他会 尝试 .

他说他不知道自己能不能做点什么, 但他会尽力试试。

[ri'mɑ:kt] [ðæt] ['kolɪn] ['dʒɛfri:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪst] [hi:; hi] [nu:] ,
Remarked that Colin Jeffries was a fair man , one of the fairest he knew ,
评论 那 科林 杰弗里斯 曾是 一个 公平的 男人 , 一 的 这 最公平 他 知道 ,
他评价科林·杰弗里斯是个公正的人, 是他认识的最公正的人之一。

[ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtɪzn] !
also a great citizen !
还 一个 伟大的 公民 !

也是一位优秀的公民!

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm] , ['kærəl] , ['swɑ:lʊd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [gʌlp] !
And I was a lamb , Carroll , swallowed that without even a gulp !
和 我 曾是 一个 羊肉 , 卡罗尔 , 吞咽 那 没有 甚至 一个 咕噜 !

而我, 卡罗尔, 就像一只羔羊, 连一口都没咽下去就吞了下去!

[soʊ] [ɪts] ['prɪti] [klɪr] ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dʒɛfri:z] — [ɔ:r] [wɪl] [goʊ] .
So it's pretty clear he's gone to take the thing up with Jeffries — or will go .
所以 它是 漂亮的 清除 他是 已消失 到 拿 这 事物 向上 和 杰弗里斯 — 或者 将要 去 .

所以很明显, 他已经去和杰弗里斯谈这件事了——或者即将去谈。

" ['steɪsi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [frend] ['kjʊriəsli] .
" **Stacey considered his friend curiously .**
" 斯泰西 经过考虑的 他的 朋友 奇怪的是 .

斯泰西好奇地打量着他的朋友。

[ɪk'strɔ:rdənəri] , [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['klæsɪz] !
Extraordinary , this thinking in classes !
非凡的 , 这 思维 在 课程 !

课堂上的这种思考方式真是非凡!

[ˈedwərdz] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæpɪtəlɪsts] [æz; əz][men] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][pɑ:rts]
Edwards did not think of capitalists as men ; he thought of them as parts
爱德华兹 做过 不是 思考 的 资本家 作为 男人 ; 他 想法 的 他们 作为 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ,
of a whole ,
的 一个 所有的 ,

爱德华兹并不把资本家当作人来看待; 他把他们看作整体的一部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] .
which was capital .
哪个 曾是 首都 .

那可是资本啊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['kæpɪt(ə)l][hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['ri:əli] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
It was only capital he thought about really , as something with an
它 曾是 仅有的 首都 他 想法 关于 真的 , 作为 某物 和 一个

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
existence of its own .
存在 的 它是自己的 .

他真正考虑的只有资本, 把它当作一种具有独立存在意义的东西。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [swʌŋ] ['oʊvər][wʌn] ['kæpɪtəlɪst] [tu:; tə][jʊr; jər] [saɪd]
So he took it for granted that if you swung over one capitalist to your side
所以 他 采取 它 为了 的确 那 如果 你 摇摆 超过 一 资本家 到 你的 边

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,
you could swing the whole ,
你 可以 摇摆 这 所有的 ,

所以他理所当然地认为, 只要能拉拢一个资本家到你这边, 就能拉拢整个资本家。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['levər] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [juː; jʊ] [set] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
just as when you pulled back the lever of an engine you set the entire
只是 作为 什么时候 你 拉 后退 这 杠杆 的 一个 引擎 你 放 这 全部的
[mə'ʃiːn] [ɪn]['moʊ(ə)n] .
machine in motion .
机器 在 运动 .

就像你拉动发动机的操纵杆，就能让整台机器运转起来一样。

[niːt] , [ˈveri] , — [bat; bət][nɑːt] [truː] .
Neat , very , — but not true .
整洁的 , 非常 , — 但 不是 真的 .

很棒，非常棒，——但并非事实。

[ˈsteɪsi] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [skiːm] ,
Stacey himself , though he had suggested the scheme ,
斯泰西 他自己 , 尽管 他 有 建议 这 方案 ,

虽然这个计划是斯泰西本人提出的，

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['kɒlɪn] ['dʒɛfriːz] [ə'raʊnd] ,
was far from confident that his father could bring Colin Jeffries around ,
曾是 远的 从 自信的 那 他的 父亲 可以 带来 科林 杰弗里斯 大约 ,

他远没有信心他父亲能把科林·杰弗里斯劝服回来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈsteɪsi] [sɔː] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈprɑːbləm] .
because Stacey saw the problem as a personal problem .
因为 斯泰西 锯 这 问题 作为 一个 个人的 问题 .

因为斯黛西把这个问题看作是她个人的问题。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['soʊbərlɪ] , “ [aɪ] [hoʊp] ['fɑːðər] [kæn; kən] [pʊl] [aɪ 'tiː] [ɔːf] .
“ Well , ” he said soberly , “ I hope father can pull it off .

”出色地 , ” 他 说 清醒地 , ” 我 希望 父亲 能 拉 它 离开 .

“嗯,”他严肃地说,“我希望父亲能成功。”

[kʌm] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Come on up to the office .
来 在 向上 到 这 办公室 .

请到办公室来一趟。

” [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsteɪsɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['saɪləntli] .
” They sat in Stacey's room and smoked silently .
” 他们 卫星 在 斯泰西的 房间 和 熏制 默默 .

他们坐在斯泰西的房间里，默默地抽着烟。

“ ['mɪsɪz] . [bler] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrkər] !
” Mrs . Blair is a corker !
” 太太 . 布莱尔 是 一个 软木塞 !

“布莱尔夫人真是了了不起的人！ ”

” ['edwərdz] [ə'haʊnst] ['sʌd(ə)nli] .
” Edwards announced suddenly .
” 爱德华兹 宣布 突然 .

爱德华兹突然宣布。

“ [ðə; ði] [best] ['evər] !
” The best ever !
” 这 最好的 曾经 !

“史上最佳！ ”

[duː][juː; jʊ] [reɪz] ['meni] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][jɔːr; jər] [kæst] ?
Do you raise many like her in your caste ?
做 你 增加 许多 喜欢 她 在 你的 种姓 ?

你们种姓里有很多像她这样的人吗？

” [ˈsteɪsi] [ˈsmɑɪld] .
” **Stacey smiled** .
” 斯泰西 微笑 .

斯黛西笑了。

” [nɑ:t][soʊ] [ju:d] [ˈnoʊtɪs][aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈdraɪli] .
” **Not so you'd notice it** , ” **he returned drily** .
” 不是 所以 你会 注意 它 , ” 他 返回 干巴巴地 .

“不会让你注意到,”他冷冷地回答道。

” [wel] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
” **Well , I'm glad of that** .
” 出色地 , 我是 高兴的 的 那 .

“嗯,我很高兴。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][plu:təˈkrætɪk]
I should hate to find some real reason for the existence of your plutocratic
我 应该 恨 到 寻找 一些 真实的 原因 为了 这 存在 的 你的 富豪统治
[bʌntʃ] . ”
bunch . ”
束 . ”

我真不希望发现你们这群富豪存在背后的真正原因。

” [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪk] [emˈi:][ˈtaɪərd] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈwɪrəli] .
” **Oh , you make me tired !** ” **said Stacey wearily** .
” 哦 , 你 制作 我 疲劳的 ! ” 说 斯泰西 疲劳 .

“哦,你真让我累!”斯黛西疲惫地说。

” [ju:; jʊ] [tɔ:k] [lɑ:k] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
” **You talk like a child** .
” 你 讲话 喜欢 一个 孩子 .

你说话像个孩子。

[æt; ət] [hɑ:rt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [aɪ] [noʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt]
At heart you have a kind of idea that the people I know are different
在 心 你 有 一个 种类 的 主意 那 这 人们 我 知道 是 不同的
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
from you .
从 你 .

你内心深处或许认为我认识的人和你不一样。

[ju:; jʊ] [rɪˈzent] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsi:kret] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [su:ˈpɪriər] — [əʊˈlɪmpiənz]
You resent it , but you have a secret feeling that they're superior — Olympians
你 怨恨 它 , 但 你 有 一个 秘密 感觉 那 它们是 优越的 — 奥运选手
.
.
.

你对此感到不满,但你内心深处却觉得他们更胜一筹——奥运选手。

[ðæts] [brˈkəz, brˈkɔ:z] —
That's because —
那就是 因为 —

那是因为——

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]
” **But at this point in his attack the telephone bell rang and he lifted the**
” 但 在 这 观点 在 他的 攻击 这 电话 钟 响铃 和 他 抬起 这
[rɪˈsi:vər] .
receiver .
接收者 .

“但就在他发起攻击的时候,电话铃响了,他拿起听筒。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈsteɪsi] ？ ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [vɔɪs] ,
“ That you , Stacey ? ” said his father's voice ,
“ 那 你 , 斯泰西 ？ ” 说 他的 父亲的 嗓音 ,

“是你吗，斯黛西？”他父亲的声音传来。

[ænd; ənd] [ˈsteɪsi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [hæd; həd] [feɪld] .
and Stacey knew at once that the attempt had failed .
和 斯泰西 知道 在 一次 那 这 试图 有 失败的 .

斯黛西立刻意识到这次尝试失败了。

“ [aɪ] [sɔː] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfriːz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmætər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ I saw Colin Jeffries about that matter , had a long talk with him .
“ 我 锯 科林 杰弗里斯 关于 那 事情 , 有 一个 长的 讲话 和 他 .

“我为此事见了科林·杰弗里斯，和他进行了长时间的谈话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkudnt] [bʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
But I couldn't budge him .
但 我 不能 预算 他 .

但我怎么也劝不动他。

[sed] [ˈhi:d] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
Said he'd do anything else in the world for me ,
说 他会 做 任何事物 别的 在 这 世界 为了 我 ,

他说他愿意为我做任何事，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [straɪk] [hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
but that in the matter of this strike he couldn't even hear of a compromise .
但 那 在 这 事情 的 这 罢工 他 不能 甚至 听到 的 一个 妥协 .

但在这次罢工问题上，他甚至连妥协的希望都接受不了。

[sed] [ˈhi:d] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ˈevri] [ˈprɪnsəp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .
Said he'd be going back on every principle he had if he did .
说 他会 是 去 后退 在 每一个 原则 他 有 如果 他 做过 .

他说如果他那样做，就等于背弃了他所有的原则。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] .
That it had come to a show - down .
那 它 有 来 到 一个 展示 - 向下 .

事情已经到了摊牌阶段。

[wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [kəmˈpetətɪv] [ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Was business to be run as an efficient competitive proposition with

[ˈmɔːdərət] [faɪˈnæns(ə)l] [rɪˈwɔːrd] ,
moderate financial reward ,
缓和 金融的 报酬 ,

企业运营的目标是成为一家高效且具有竞争力的公司，并获得适度的经济回报吗？

[ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈvestəz] [æz; əz]
or was it to become a charitable institution with the investors as

或者 曾是 它 到 变得 一个 慈善 机构 和 这 投资者 作为
[doʊˈneɪtəz] ?
donators ?
捐赠者 ？

或者，它是否会变成一家慈善机构，而投资者则作为捐赠者？

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [stænd] — [ʌnˈænsərəbl] [ˈlɔːdʒɪkli] .
He made a strong case for his stand — unanswerable logically .
他 制成 一个 强的 案件 为了 他的 站立 — 无法回答 逻辑上 .

他为自己的立场提出了强有力的论据——逻辑上无可辩驳。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] . . . "

All the same . . . "

全部 这 相同的 . . . "

尽管如此.....

" [jes] ? "

" Yes ? "

" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wel] , [aɪv] [hɜ:rd] [ðoʊz] [stə'tɪstɪks] [frʌm; frəm] ['edwərdz] [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

" Well , I've heard those statistics from Edwards and I've seen some of the

" 出色地 , 我已经 听到 那些 统计数据 从 爱德华兹 和 我已经 已见 一些 的 这

[men] .

men .

男人 .

“嗯，我从爱德华兹那里听到了这些统计数据，我也见过其中一些人。”

[ɪts] [nɑ:t] [dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] . "

It's not just that they should have to live like that . "

它是 不是 只是 那 他们 应该 有 到 居住 喜欢 那 . "

不仅仅是他们应该过那样的生活。

" [wʌt] [dɪd] ['dʒɛfri:z] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [pɔɪntɪd] [ðæt] [aʊt] ? "

" What did Jeffries say when you pointed that out ? "

" 什么 做过 杰弗里斯 说 什么时候 你 尖 那 出去 ? "

“你指出这一点时，杰弗里斯说了什么？”

" [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [ˈveri] ,

" Said he was sorry for the men and their wives , very ,

" 说 他 曾是 对不起 为了 这 男人 和 他们的 妻子们 , 非常 ,

他说他对这些男人和他们的妻子感到非常难过，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] - ['hoʊldɜ:z][ˈɔ:lsəʊ] .

but that he had to think of the stock - holders also .

但 那 他 有 到 思考 的 这 库存 - 持有者 还 .

但他也要考虑股东的利益。

[ðæt] [ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [get][æn; ən] [ɪmˈplɔɪi:]

That they , too , were men and women , though you couldn't get an employee

那 他们 , 也 , 是 男人 和 女性 , 尽管 你 不能 得到 一个 员工

[tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] . "

to see it . "

到 看 它 . "

他们也是男人和女人，尽管你无法让任何一个员工意识到这一点。

" [ni:t] [pɔɪnt] , " ['steɪsi] [rɪ'mɑ:kt] .

" Neat point , " Stacey remarked .

" 整洁的 观点 , " 斯泰西 评论 .

“说得很有道理，”斯泰西评论道。

" ['dʒɛfri:z] [oʊnz] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɪm'self] .

" Jeffries owns two - thirds of the common himself .

" 杰弗里斯 拥有 二 - 三分之一 的 这 常见的 他自己 .

“杰弗里斯本人拥有三分之二的公共用地。”

[aɪv] [si:n] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɑ:k] - ['hoʊldɜ:z] .

I've seen the list of the other stock - holders .

我已经 已见 这 列表 的 这 其他 库存 - 持有者 .

我已经看过其他股东的名单了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] ['wɪdʊʊ] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .

There is one widow among them .
那里 是 一 寡妇 之中 他们 :

他们当中有一位寡妇。

[aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [hɜːr; hər] [bɜːsɪz] [mɑː'self] . "

I'd be willing to defray her losses myself . "
ID 是 愿意的 到 支付 她 损失 我 . "

我愿意自己承担她的损失。

" [aɪm] ['sɔːrɪ] , [sʌn] .

" I'm sorry , son .
" 我是 对不起 , 儿子 :

“对不起，儿子。”

" (['mɪstər] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'ɡretfl] .)

" (Mr . Carroll's voice was regretful .)
" (先生 : 卡罗尔的 嗓音 曾是 遗憾 .)

(卡罗尔先生的声音里充满了遗憾。)

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ɡɔːt] [ðɪs] [θruː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][bɪ'kæz, br'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt]

" I'd like to have got this through for you — and because I think it's right
" ID 喜欢 到 有 得到 这 通过 为了 你 — 和 因为 我 思考 它是 正确的

,
:
,

“我希望这件事能帮到你——而且我认为这是正确的，

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['leɪbər][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

though of course my convictions on the labor and capital situation in general
尽管 的 课程 我的 定罪 在 这 劳动 和 首都 情况 在 一般的

[rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "

remain unchanged . "
保持 未更改 : "

当然，我对劳动力和资本状况的总体看法仍然没有改变。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" Of course . "
" 的 课程 : "

“当然。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] . "

" But I did what I could . "
" 但 我 做过 什么 我 可以 : "

但我已经尽力了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [dæd] , " [sed] ['steɪsɪ] .

" I know it , dad , " said Stacey .
" 我 知道 它 , 爸爸 , " 说 斯泰西 :

“我知道，爸爸，”斯泰西说。

" ['edwərdz] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [tuː] .

" Edwards will know that too .
" 爱德华兹 将要 知道 那 也 :

“爱德华兹也会知道这一点。”

[θæŋks] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [ɔːf] .

Thanks , just as much as if you'd brought it off .
谢谢 , 只是 作为 很多 作为 如果 你会 带来 它 离开 :

谢谢，就好像是你把它弄下来了一样。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[si:] [ju:; jʊ][æ; t][ˈdɪnər] .
See you at dinner .
看 你 在 晚餐 .

晚餐见。

“ [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] , [ðen] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət] [ˈedwərdz] .
” **He hung up the receiver , then looked across at Edwards** .
” 他 悬挂 向上 这 接收者 , 然后 看起来 穿过 在 爱德华兹 .
他挂断电话, 然后看向爱德华兹。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪmˈpæsi] .
” **Nothing doing , “ he said , his face impassive** .
” 没有什么 正在做 , “ 他 说 , 他的 脸 冷漠 .
“什么也没做,”他面无表情地说。

[ˈedwərdz] - [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [wʌz; wəz] [set] ,
Edwards ' face had flushed a dull crimson , and his jaw was set ,
爱德华兹 - 脸 有 配 一个 乏味的 赤红 , 和 他的 颞 曾是 放 ,
爱德华兹的脸涨得通红, 下巴紧绷着。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌ; əv] [ˈmæsi] [ˈskwernɪs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
so that there was an effect of massive squareness about his head .
所以 那 那里 曾是 一个 影响 的 大量的 方正 关于 他的 头 .
因此, 他的头部呈现出一种巨大的方形轮廓。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] .
His eyes glowed .
他的 眼睛 发光 .

他的眼睛闪闪发光。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈθɪkli] , “ [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd] .
” **Yes , “ he replied thickly , “ so I judged** .
” 是的 , “ 他 回复 浓密 , “ 所以 我 评判 .
“是的,”他含糊不清地回答, “所以我这样判断。”

[bɑ:mz] , [ˈkærəl] , [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][hænd] - [grəˈneɪdz] , — [ðæts] [wɒts] [ˈwɑ:ntɪd] ! “
Bombs , Carroll , nice little hand - grenades , — that's what's wanted ! “
炸弹 , 卡罗尔 , 好的 小的 手 - 手榴弹 , — 那就是 是什么 通缉 ! “
炸弹, 卡罗尔, 那种小巧的手榴弹——这才是我们需要的!

“ [aɪ] [əˈgri:] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [ˈku:lɪ] .
” **I agree , “ said Stacey coolly** .
” 我 同意 , “ 说 斯泰西 冷静地 .

“我同意,”斯泰西冷冷地说。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplezər] [tu:; tə] [tɔ:s] [wʌn][æt; ət] [ˈdʒɛfri:z] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][ju:z] .
” **It would be a pleasure to toss one at Jeffries ; but that's no use** .
” 它 会 是 一个 乐趣 到 折腾 一 在 杰弗里斯 ; 但 那就是 不 使用 .
“我很想把球扔向杰弗里斯; 但这毫无用处。”

[ˈnevər] [wʌz; wəz] .
Never was .
绝不 曾是 .

从来就没有过。

[ðə; ði] [rɪˈækt(ə)n] [swɪŋz] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [bɪˈləʊ] [wer] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtɪd] . “
The reaction swings you back to below where you started . “
这 反应 摇摆 你 后退 到 以下 在哪里 你 开始 . “
这种反应会让你回到起点以下的位置。

“ [jʊə(r)] [soʊ] [dæmd] [koʊld] - ['blʌdɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
“ **You're so damned cold - blooded about it !**
“ 你是 所以 该死的 寒冷的 - 血腥 关于 它 ！

“你真是冷血无情啊！ ”

“ [ˈedwərdz] [kraɪd] ['fjʊriəsli] .
“ **Edwards cried furiously .**
“ 爱德华兹 哭 愤怒地 .

爱德华兹愤怒地哭喊道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [pʊt] [jɔ:r'self] — “
“ **Can't you put yourself — “**
“ 不能 你 放 你自己 — “

“你难道不能把自己——”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! “ [sed] ['steɪsi] ['hɑ:rʃli] .
“ **Shut up ! “ said Stacey harshly .**
“ 关闭 向上 ! “ 说 斯泰西 严厉地 .

“闭嘴！ ”斯黛西厉声说道。

“ [aɪm] [twɑɪs] [æz; əz] ['æŋɡri] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [ænd; ənd] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðɪs]
“ **I'm twice as angry as you are — and I'm going to take a hand in this**
“ 我是 两次 作为 生气的 作为 你 是 — 和 我是 去 到 拿 一个 手 在 这
[sʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

“我比你生气两倍——而且我一定要以某种方式参与其中。”

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] ,
“ **And , in truth ,**
“ 和 , 在 真相 ,

“事实上，

[æn; ən] [əb'zɜ:rər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] ['kɜ:fəli] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] [br'li:vɪŋ] ['steɪsi]
an observer studying the two men carefully would have ended by believing Stacey
一个 观察员 学习 这 二 男人 小心 会 有 结束 经过 相信 斯泰西
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['deɪndʒərəs] .
the more dangerous .
这 更多的 危险的 .

仔细观察这两个人的观察者最终会认为斯泰西更危险。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['tɔ:tnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] ['ɔ:ltər] [hɪz; ɪz]
With only a little extra tautness in the muscles of his face to alter his
和 仅有的 一个 小的 额外的 紧绷 在 这 肌肉 的 他的 脸 到 改变 他的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他只需稍微绷紧一下脸部肌肉，就能改变他的容貌。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ['ru:θləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
there was yet something hard and ruthless in his expression .
那里 曾是 然而 某物 难的 和 无情 在 他的 表达 .

他的表情中仍然带着一丝冷酷和无情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz] ['steɪsi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsɪf(ə)l]
It was quite clear that if , as Stacey had learned , nothing of his fanciful
它 曾是 相当 清除 那 如果 , 作为 斯泰西 有 学习 , 没有什么 的 他的 奇幻的
[fə'stɪdiəs] ,
fastidious ,
挑剔 ,

很明显，如果正如斯泰西所了解到的那样，他那些异想天开、一丝不苟的.....

[ˈɜːrli] [self][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈvæniʃt] , [ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈvæniʃt] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈbɪtərd] ,
early self had really vanished , neither had anything vanished of that embittered ,
早期的 自己 有 真的 消失了 , 两者都不 有 任何事物 消失了 的 那 愤懑 ,
[ˈstoʊni] ,
stony ,
石质的 ,

早期的自我确实消失了，但那种痛苦、冷漠、顽固的品质却丝毫未减。

[kəʊld] - [ænd; ənd] - [ˈpæʃənət] [self][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] .
cold - and - passionate self he had brought back from the war .
寒冷的 - 和 - 热情的 自己 他 有 带来 后退 从 这 战争 .

他从战争中带回来的那个冷酷而又充满激情的自己。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [straɪk] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
This morning while he was at work his thoughts about the strike and about
这 早晨 尽管 他 曾是 在 工作 他的 想法 关于 这 罢工 和 关于
[ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hæpˈhæzərd] ,
Mr . Carroll's undertaking had been haphazard ,
先生 . 卡罗尔的 承诺 有 到过 偶然 ,

今天早上上班的时候，他对罢工和卡罗尔先生的行动的想法一直很零散。

[ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][wɔːrm] [ˈmemərɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
interrupted by warm memories of the scene at home the night before .
中断 经过 温暖的 回忆 的 这 场景 在 家 这 夜晚 前 .

思绪被前一晚在家中的温馨回忆打断。

[naʊ] [ˈsteɪsɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌv; əv] [ˈtʃɪli] [ˈfɪrsnəs] [ɑːn][ðə; ði]
Now Stacey's whole mind was concentrated in a kind of chilly fierceness on the
现在 斯泰西的 所有的 头脑 曾是 集中 在 一个 种类 的 寒冷 凶猛 在 这
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈprɑːbləm][ˈʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfriːz] [tuː; tə] [ˈjiːld] .
single problem of how he could force Colin Jeffries to yield .
单身的 问题 的 如何 他 可以 力量 科林 杰弗里斯 到 屈服 .

现在，斯泰西的全部心思都集中在如何迫使科林·杰弗里斯屈服这一个问题上，他感到一种冷酷的愤怒。

“ [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfaɪtɪŋ] — [noʊ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ; [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [θɔːt]
“ **It's got to be personal fighting — no principles ; they're no good , ” he thought**
“ 它是 得到 到 是 个人的 斗争 — 不 原则 ; 它们是 不 好的 , ” 他 想法
.
:
.

“这一定是私人恩怨——没有原则；那样就没用了，”他想。

“ [naʊ] [wʌt] [ˈhænd(ə)][hæv; həv][aɪ][gɑːt] ?
“ **Now what handle have I got ?**
“ 现在 什么 处理 有 我 得到 ?

“我现在有什么把手？ ”

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈdʒɛfriːz] ?
What do I know about Jeffries ?
什么 做 我 知道 关于 杰弗里斯 ?

我对杰弗里斯了解多少？

“ [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [wei] [ˈʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈwɪntər] - [ˈnaɪts] [ˈmeməri] [flæʃt]
“ **In response to this way of putting it , a casual winter - night's memory flashed**
“ 在 回复 到 这 方式 的 推杆 它 , 一个 随意的 冬天 - 夜晚 记忆 闪光灯
[ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][maɪnd] .
into his mind .
进入 他的 头脑 .

“听到这种说法，他脑海中突然闪过一个冬夜的记忆。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
Of course!
的 课程 ！

当然！

[hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'plezntli] .
He threw up his head and laughed unpleasantly.
他 扔 向上 他的 头 和 笑了 令人不快的 。

他抬起头，发出了一声难听的笑声。

“ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - [aɪ'di:ə] , ['edwərdz] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **I've got a sort of half - idea , Edwards , ” he observed .**
“ 我已经 得到 一个 种类 的 一半 - 主意 , 爱德华兹 , ” 他 观察到 。

“我大概知道个大概了，爱德华兹，”他说道。

“ ['merbi] [aɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:rk] [aʊt] .
“ **Maybe it will work out .**
“ 或许 它 将要 工作 出去 。

“也许会成功。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd][let][em 'i:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
Now you run along and let me think it over .
现在 你 跑步 沿着 和 让 我 思考 它 超过 。

你先走了，让我好好想想。

[si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
See you to - tomorrow .
看 你 到 - 明天 。

明天见。

“ ['steɪsi] [sæt][ðer; ðər] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪn'tensli] , [fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
“ **Stacey sat there , reflecting intensely , for perhaps a quarter of an hour .**
“ 斯泰西 卫星 那里 , 反思 强烈地 , 为了 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 。

“斯泰西坐在那里，沉思了大约一刻钟。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [went] [aʊt] ,
Then he got up , went out ,
然后 他 得到 向上 , 去 出去 ,

然后他起身，走了出去。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪt] ['kɒlɪn] ['dʒɛfri:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
and walked over to the building in which Colin Jeffries had his office .
和 步行 超过 到 这 建筑 在 哪个 科林 杰弗里斯 有 他的 办公室 。

然后走到科林·杰弗里斯的办公室所在的那栋楼前。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'nerz] [lɑ:rdʒ] ['aʊtər] - ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][men] ['weɪtɪŋ] .
The millionaire's large outer - office was full of men waiting .
这 百万富翁 大的 外 - 办公室 曾是 满的 的 男人 等待 。

这位百万富翁宽敞的外间办公室里挤满了等候的男人。

[ðeɪ] [sæt] ['sɪŋɡli] [ɔ:r][ɪn] [gru:ps] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
They sat singly or in groups and talked in low tones .
他们 卫星 单独 或者 在 团体 和 谈话 在 低的 音调 。

他们或独自一人，或三五成群，低声交谈。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [men] [ˈpra:mɪnənt] [ɪn][wʌn] ['bɪznəs] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , ['steɪsi] ['rekəɡnaɪzd]
Some of them , men prominent in one business or another , Stacey recognized
一些 的 他们 , 男人 著名的 在 一 商业 或者 其他 , 斯泰西 认可

[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] .
and nodded to .
和 点头 到 。

其中一些人是各行各业的知名人士，斯泰西认出了他们，并向他们点头致意。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sekrəteri] ,
He gave his card to a young man — some sort of secretary ,
他 给予 他的 卡片 到 一个 年轻的 男人 — 一些 种类 的 秘书 ;
他把名片递给一个年轻人——好像是个秘书之类的。

[pra:bəbli] — [hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒefri:z] [bʌt; bət] [sed] [hi:; hi] [fɪəd]
probably — who promised to take it in to Mr . Jeffries but said he feared
大概 — WHO 承诺 到 拿 它 在 到 先生 . 杰弗里斯 但 说 他 害怕
[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ɪk'sept] [baɪ]
there wasn't the slightest chance of seeing him this afternoon except by
那里 不是 这 丝毫 机会 的 看到 他 这 下午 除了 经过
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

可能是——他答应把这件事转告给杰弗里斯先生，但他说他担心今天下午除了预约之外，根本没有机会见到他。
“ [teɪk] [ðə; ði][kɑ:rd][ɪn] , ['eniweɪ] , ” ['steɪsi] [ri'mɑ:kt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
“ Take the card in , anyway , ” Stacey remarked , and sat down .
“ 拿 这 卡片 在 , 反正 , ” 斯泰西 评论 , 和 卫星 向下 .
“不管怎样，把卡片带进去吧。”斯黛西说着，坐了下来。

[les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈɑ:bviəsli] [ɪm'prest] ,
Less than ten minutes later the secretary returned , obviously impressed ,
较少的 比 十 分钟 之后 这 秘书 返回 , 明显地 印象深刻 ,
不到十分钟后，秘书回来了，显然很满意。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒefri:z] [wʊd] [si:] ['mɪstər] . ['kærəl] [naʊ] ;
to say that Mr . Jeffries would see Mr . Carroll now ;
到 说 那 先生 . 杰弗里斯 会 看 先生 . 卡罗尔 现在 ;
杰弗里斯先生现在将要见卡罗尔先生；

[ðen] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfaɪnæn'sɪrɪz] ['praɪvət] [ˈɑ:fɪs] .
then conducted him to the financier's private office .
然后 实施 他 到 这 金融家的 私人的 办公室 .
然后把他带到了这位金融家的私人办公室。

“ [kʌm] [ɪn] , ['steɪsi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒefri:z] ['kɔ:rdʒəli] , ['getɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [feɪk] [hændz] .
“ Come in , Stacey , ” said Mr . Jeffries cordially , getting up to shake hands .
“ 来 在 , 斯泰西 , ” 说 先生 . 杰弗里斯 诚挚地 , 获得 向上 到 摇 双手 .
“进来吧，斯泰西，”杰弗里斯先生热情地说着，起身与她握手。

“ [saɪt] [daʊn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
“ Sit down , won't you ? ”
“ 坐 向下 , 惯于 你 ? ”
请坐下，好吗？

“ [θæŋks] , ” [sed] ['steɪsi] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .
“ Thanks , ” said Stacey , and did so , across the table from the millionaire .
“ 谢谢 , ” 说 斯泰西 , 和 做过 所以 , 穿过 这 桌子 从 这 百万富翁 .
“谢谢，”斯泰西说道，她隔着桌子，对着那位百万富翁说道。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [neɪm] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .
This being called by his first name amused him .
这 存在 称为 经过 他的 第一的 姓名 觉得好笑 他 .
被直呼其名让他觉得很有趣。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['kɑ:mplɪmənt] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒefri:z] ,
It must be meant as a kingly compliment by Mr . Jeffries ,
它 必须 是 意思是 作为 一个 王者 赞扬 经过 先生 . 杰弗里斯 ,
这一定是杰弗里斯先生对您极尽赞美之词。

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] ['steɪsɪ] [hæd; həd][nɑːtɪ] [met] [əˈbʌv] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [ɔːr][pər'hæps][,aɪ 'tiː]
since he and Stacey had not met above half a dozen times — or perhaps it
自从 他 和 斯泰西 有 不是 遇见 多于 一半 一个 打 时代 一 或者 也许 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][kɔːrdʒi'æləti] .
was to aid in the effect of cordiality .
曾是 到 援助 在 这 影响 的 亲切 .
因为他和斯泰西见过的次数不超过六次——或许是为了营造友好的氛围。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [br'saɪdɪz] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['steɪsɪz] [maɪnd] .
But there were many other things besides amusement in Stacey's mind .
但 那里 是 许多 其他 事物 除了 娱乐 在 斯泰西的 头脑 .
但除了娱乐之外，斯泰西的脑海里还有许多其他事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪŋkɪŋ] ['swɪftli] , [ˈteɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] ,
He was thinking swiftly , taking stock of his adversary ,
他 曾是 思维 迅速地 , 采取 库存 的 他的 对手 ,
他思维敏捷，迅速评估着对手的情况。

[ɔːlɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ:f] ['ɪntərv(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [æk'septɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəsli] [prə'fɜːrd]
all in the brief interval while he accepted and lighted a courteously proffered
全部 在 这 简短的 间隔 尽管 他 公认 和 照明 一个 礼貌地 提供的
['sɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .

这一切都发生在他接受并点燃别人礼貌递来的香烟的短暂间隙中。

[ðɪs] [kɔːrdʒi'æləti] [naʊ] , — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [英 ['reɪdi'eɪtɪŋ] 美 ['reɪdi'eɪtɪŋ]][frʌm; frəm] ['ɪnər]
This cordiality now , — it was not a warmth radiating from inner
这 亲切 现在 , — 它 曾是 不是 一个 温暖 散热 从 内
[ɡʊd] [wɪl] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'stɜːrn(ə)l] ,
good will ; it was external ,
好的 将要 ; 它 曾是 外部的 ,
如今的这种热情——并非源于内心善意的温暖；而是外在的。

[ə; eɪ]['faɪər] [bɪlt] [ɑːn] [snəʊ] .
a fire built on snow .
一个 火 建造 在 雪 .

雪地上燃起的篝火。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][mæn][æz; əz][kəʊld] — [pər'hæps][ˈkruːəl] , [tuː] .
He felt the man as cold — perhaps cruel , too .
他 毛毡 这 男人 作为 寒冷的 — 也许 残忍的 , 也 .
他觉得这个人冷漠——或许还很残忍。

[ɪf] [soʊ] , [kəʊld]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] .
If so , cold even in his cruelty .
如果 所以 , 寒冷的 甚至 在 他的 残酷 .

如果真是如此，那他残忍得也冷酷无情。

['steɪsɪ] [felt] [ə'vɜːrʒn] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] ['ræspɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Stacey felt aversion , something in that personality was rasping to him ;
斯泰西 毛毡 厌恶 , 某物 在 那 性格 曾是 粗糙 到 他 ;
斯泰西感到厌恶，那个人身上的某些特质让他觉得刺耳难受；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [kən'tempt] .
but he was far from feeling contempt .
但 他 曾是 远的 从 感觉 鄙视 .
但他丝毫没有轻蔑之意。

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkɑʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsti:lɪ] [ˈkærəktər] , [nɑ:t] **He recognized that he was encountering a strong and steely character , not**
他 认可 那 他 曾是 遭遇 一个 强的 和 钢铁般的 特点 , 不是
[wʌn] — [laɪk] [moʊst] — [ˈoʊnli] [əˈpærəntli] [strɔ:ŋ] .
one — like most — only apparently strong .
— 喜欢 最多 — 仅有的 显然 强的 .

他意识到自己遇到的是一个意志坚定、性格坚毅的人，而不是像大多数人那样，只是表面上坚强。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] - [mæn][æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][rəʊˈmænsɪz][ɔ:r] [muvɪz] ,
Not a touch here of the business - man as shown in romances or movies ,
不是 一个 触碰 这里 的 这 商业 - 男人 作为 所示 在 浪漫故事 或者 电影 ,
[nəʊ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈpepərz] , [nəʊ] [æbˈstræktɪd] [er] [ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ɑ:n][væst] [ˈentərpraɪz]
no nervous movement of papers , no abstracted air of meditation on vast enterprises
不 紧张的 移动 的 文件 , 不 摘要 空气 的 冥想 在 广阔的 企业
.
:
.

没有纸张紧张的翻动，也没有对宏大事业沉思的氛围。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spə] [ˈsteɪsɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Jeffries did not even say that he could spare Stacey a few minutes of his
先生 . 杰弗里斯 做过 不是 甚至 说 那 他 可以 空闲的 斯泰西 一个 很少 分钟 的 他的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

杰弗里斯先生甚至都没说他能抽出几分钟时间陪陪斯泰西；

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈli:ʒərli] [æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] .
he was as leisurely as though he were lounging at a club .
他 曾是 作为 悠闲 作为 尽管 他 是 休闲 在 一个 俱乐部 .

他悠闲自在，就像在夜总会里闲逛一样。

[jet] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈbɪzi] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,
Yet the man was intensely busy from morning to night ,
然而 这 男人 曾是 强烈地 忙碌的 从 早晨 到 夜晚 ,
[hɒwɜ:və] [ˈmʌnɪʃ] [ˈbɪzi] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .
然而，这个人从早到晚都非常忙碌。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] - [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə]
and at this moment his outer - office was crowded with those waiting to
和 在 这 片刻 他的 外 - 办公室 曾是 挤 和 那些 等待 到
[si:] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

此时，他的办公室外面挤满了等着见他的人。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stri:t] - [ˈreɪlweɪ] [ˈstraɪkəz] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **It was about the street - railway strikers that I wanted to speak to you ,**
" 它 曾是 关于 这 街道 - 铁路 前锋 那 我 通缉 到 说话 到 你 ,
[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] ,
Mr . Jeffries ,
先生 . 杰弗里斯 ,

杰弗里斯先生，我想跟您谈谈有轨电车罢工者的事。

" [sed] [ˈsteɪsɪ] , [ˈbləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
" **said Stacey , blowing out his match .**
" 说 斯泰西 , 吹 出去 他的 匹配 .
[ˈstæsi] [ˈbləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
“斯泰西说着，吹灭了火柴。”

([ðer; ðər][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] .)
(There had only been that much of a pause .)
(那里 有 仅有的 到过 那 很多 的 一个 暂停 .)
(只有这么短暂的停顿。)

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrɪz] [feɪs] .
A look of regret came over the millionaire's face .
一个 看 的 后悔 来了 超过 这 百万富翁 脸 .
这位百万富翁脸上露出了懊悔的神色。

“ [aɪm] [ˈsaːri] , [ˈsteɪsɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ]
“ I'm sorry, Stacey, he replied, shaking his head slowly, but there's nothing I
“ 我是 对不起 , 斯泰西 , ” 他 回复 , 摇晃 他的 头 缓慢地 , ” 但 有 没有什么 我
[kæn; kən][duː] .
can do .
能 做 .
“对不起，斯黛西，”他一边慢慢地摇头一边回答，“但我无能为力。”

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
I explained my position to your father this morning . ”
我 解释 我的 位置 到 你的 父亲 这 早晨 . ”
今天早上我已向你父亲解释了我的立场。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , ” [ˈsteɪsɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkerfəli] .
“ Yes, I know you did, Stacey continued carefully .
“ 是的 , 我 知道 你 做过 , ” 斯泰西 持续 小心 .
“是的，我知道你做了，”斯黛西小心翼翼地继续说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] ” ([ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] ;
“ But you and he are so much alike ” (they were alike superficially ;
“ 但 你 和 他 是 所以 很多 同样 ” (他们 是 同样 表面上 ;
“但是你和他有很多相似之处”(表面上他们很相似；

[ˈsteɪsɪ] [dɪsˈkleɪmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpæʃənətli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [diːp] [ˈlaɪknəs])
Stacey disclaimed almost passionately that there was any deep likeness)
斯泰西 已声明 几乎 热情地 那 那里 曾是 任何 深的 相似)
斯泰西几乎是激动地否认两人之间存在任何深刻的相似之处)

“ [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][bəʊθ] [siː] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
“ that I feel sure you must both see this trouble as a matter of principle ,
“ 那 我 感觉 当然 你 必须 两个都 看 这 麻烦 作为 一个 事情 的 原则 ,
“我相信你们二位一定都把这件事看作是原则问题，

[æz; əz][ˈleɪbər][ˈvɜːrsəs][ˈkæpɪt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [straɪk] , — [nɔːt][æz; əz][men] [ˈstraɪkɪŋ] .
as labor versus capital, as a strike, — not as men striking .
作为 劳动 相对 首都 , 作为 一个 罢工 , — 不是 作为 男人 引人注目 .
将其视为劳资对抗，视为罢工——而不是男人罢工。

[ðə; ði] [men] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] [jʊə(r)] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒefriːz] .
The men can't live on the wages you're offering to pay them, Mr. Jeffries .
这 男人 不能 居住 在 这 工资 你是 提供 到 支付 他们 , 先生 . 杰弗里斯 .
杰弗里斯先生，您提供的工资不足以维持这些人的生活。

[kɑːnt] — [lɪv; laɪv] . “
Can't live . ”
不能 — 居住 . ”
不能——活下去。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kɑːnt][liː; laɪv][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ˈeni] [ˈbetər] [wʌnz] , ” [rɪˈtʃːrnd]
“ **And the company can't live and give them any better ones , ” returned**
和 这 公司 不能 居住 和 给 他们 任何 更好的 一个 , ” 返回
[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] [ˈkwaiətli] .
Mr . Jeffries quietly .
先生 . 杰弗里斯 悄悄 .

“公司不可能生存下去，也不能给他们更好的员工，”杰弗里斯先生平静地回答道。

[ˈsteɪsi] [dɪd][nɑːt] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz] [raɪt] [tuː; tə][laɪf] .
Stacey did not express his opinion of the company's right to life .
斯泰西 做过 不是 表达 他的 观点 的 这 公司的 正确的 到 生活 .
斯泰西没有表达他对公司生存权的看法。

[hiː; hi] [əˈtendɪd] [ˈkwaiətli][tuː; tə] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] [sed] .
He attended quietly to what Mr . Jeffries said .
他 参加 悄悄 到 什么 先生 . 杰弗里斯 说 .
他静静地听着杰弗里斯先生说话。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ˈeniweɪ] .
All this was no use , anyway .
全部 这 曾是 不 使用 , 反正 .
反正这一切都没用。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siː] , [ˈsteɪsi] .
“ **There's more in this than you see , Stacey .**
“ 有 更多的 在 这 比 你 看 , 斯泰西 .
“斯泰西，这件事还有你没看到的。”

[ɪts] [ə; eɪ][test] [keɪs] — [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌn] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] ;
It's a test case — an unfortunate one , I grant you ;
它是 一个 测试 案件 — 一个 不幸 一 , 我 授予 你 ;
这是一个测试案例——我承认，这是一个不幸的案例；

[test] [ˈkeɪsɪz][ɑːr; ər] [ˈrerli] [ðə; ði][wʌnz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [tjuːz] .
test cases are rarely the ones a man would choose .
测试 案例 是 很少 这 一个 一个 男人 会 选择 .
测试用例很少是男人会选择的。

[ɪts] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ˈbɪznəs] [ˈɔːrgənəɪzd] [ɑːn] [ˈpraɪvət] [ˈkæpɪt(ə)] [kæn; kən]
It's come to a question of whether business organized on private capital can
它是 来 到 一个 问题 的 无论 商业 组织 在 私人的 首都 能
[ɪgˈzɪst][æt; ət][ɔːl] .
exist at all .
存在 在 全部 .
现在的问题是，以私人资本为基础的企业是否还能存在。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [wiːd] [ˈbetər] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌnz] ;
If it can't we'd better know it at once ;
如果 它 不能 我们会 更好的 知道 它 在 一次 ;
如果不能，我们最好马上知道；

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
if it can then it will have to be run on the basis of a decent
如果 它 能 然后 它 将要 有 到 是 跑步 在 这 基础 的 一个 体面的
[əˈdʒʌstmənt] [brɪˈtwiːn] [rɪˈsiːts, rɪˈsiːts][ænd; ənd] [dɪsˈbɜːsmənts] .
adjustment between receipts and disbursements .
调整 之间 收据 和 支出 .
如果可以的话，就必须以收支之间合理的调整为基础来运行。

“ [ˈsteɪsi] , [kwaɪt] [ʌnˈmuːvɪd] [baɪ] [ðɪs] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Stacey , quite unmoved by this , shook his head .**
“ 斯泰西 , 相当 不动 经过 这 , 摇晃 他的 头 .
斯泰西对此无动于衷，摇了摇头。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][bi; bi][ə; eɪ] [test] [keɪs] , ” [hi; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **I don't see how this can be a test case , ” he observed .**
“ 我 不 看 如何 这 能 是 一个 测试 案件 , ” 他 观察到 .
“我不明白这怎么能算作一个测试案例,”他评论道。

“ [sə'pəʊz] [ju; jʊ][wɪn] , — [ɪts] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈvɪktəri] [ˈoʊnli] .
“ **Suppose you win , — it's a paper victory only .**
“ 认为 你 赢 , — 它是 一个 纸 胜利 仅有的 .
“假设你赢了, ——那只是纸面上的胜利。”

[ˈni:ðər] [ðɪ:z] [men][nɔ:r] [ˈeni] [ˈlðər] [kæn; kən][wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] [ˈpɜ:rmənəntli] [æt; ət][ə; eɪ][weɪdʒ]
Neither these men nor any others can work for you permanently at a wage
两者都不 这些 男人 也不 任何 其他的 能 工作 为了 你 永久的 在 一个 工资
[ðæt] [wəʊnt] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈfæməliz] .
that won't support them and their families .
那 惯于 支持 他们 和 他们的 家庭 .
这些人以及其他任何人, 都无法长期为你工作, 因为这份工资不足以养活他们和他们的家人。

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
Know what I think ?
知道 什么 我 思考 ?

你知道我是怎么想的吗?

“ [hi; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [geɪzɪŋ] [ˈʌ:rpli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈoʊldər][mæn] ,
“ **he demanded , gazing sharply at the older man ,**
“ 他 要求 , 凝视 尖锐地 在 这 老 男人 ,
他目光锐利地盯着那位年长的男人, 质问道: “

“ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈθɪŋz] [ə; eɪ] [θret] [held] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈkaʊns(ə)]
“ **I rather think the whole thing's a threat held over the head of the city council**
“ 我 相当 思考 这 所有的 事物 一个 威胁 握住 超过 这 头 的 这 城市 理事会
.
:
.

“我倒觉得整件事都是对市议会的一种威胁。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [læft] .
“ **Mr . Jeffries laughed .**
“ 先生 . 杰弗里斯 笑了 .

杰弗里斯先生笑了。

“ [ðæts] [ˈru:d] [ʌv; əv][ju; jʊ] , [ˈsteɪsi] , ” [hi; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ **That's shrewd of you , Stacey , ” he remarked .**
“ 那就是 精明 的 你 , 斯泰西 , ” 他 评论 .
“斯黛西, 你真精明,”他说道。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ju:l] [æd'mɪt] [ɪts] [nɑ:t] [ˈveri] [sək'sesf(ə)] .
“ **But , if so , you'll admit it's not very successful .**
“ 但 , 如果 所以 , 你会 承认 它是 不是 非常 成功的 .
“但是, 如果真是这样, 你就会承认它并不成功。”

“ [ˈsteɪsi] , [ˈweri] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈflætəri] , [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Stacey , wary because of the note of flattery , continued to gaze at him .**
“ 斯泰西 , 警惕 因为 的 这 笔记 的 奉承 , 持续 到 目光 在 他 .
“斯黛西因为话里有奉承的成分而心存戒备, 继续注视着他。”

[haʊ] [ki:n] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] !
How keen the man was !
如何 敏锐的 这 男人 曾是 !

这个人真是热情十足!

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɑːndnd] [ˈɔːlmʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] , [ænd; ænd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn]
The muscles of his face hardened almost imperceptibly , and he leaned back in
这 肌肉 的 他的 脸 硬化 几乎 不易察觉地 , 和 他 倾斜 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

他脸部的肌肉几乎难以察觉地绷紧了，然后向后靠在椅子上。

“ [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] , [aɪv] [gə:t][tuː; tə] [faɪt] [juː; jə] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlɪ] .
“ **Then** , **Mr** . **Jeffries** , **I've got to fight you** , ” **he said coolly** .
“ 然后 , 先生 : 杰弗里斯 , 我已经得到 到 斗争 你 , ” 他 说 冷静地 :

“那么, 杰弗里斯先生, 我就得跟你打一架了。”他冷冷地说。

[ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ɪkˈspres(ə)n] [dɪd][nɑ:t][ˈɔːltər] , [noʊ] [glɪnt] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [[oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The other's expression did not alter , no glint of amusement shone in his eyes ;
这 其他的 表达 做过 不是 改变 , 不 闪烁 的 娱乐 闪耀 在 他的 眼睛 ;
对方的表情没有变化, 眼中没有一丝戏谑的光芒;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ˈsteɪsi] [ɪnˈtentli] .
but he considered Stacey intently .
但 他 经过考虑的 斯泰西 专注地 :

但他却认真地打量着斯黛西。

[aɪm] [ˈsa:ri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən]
“ **I'm sorry for that** , ” **he returned after a moment** , ” **but I guess I can**
“ 我是 对不起 为了 那 , ” 他 返回 后 一个 片刻 , ” 但 我 猜测 我 能
[ˈoʊnli] [seɪ] :
only say :
仅有的 说 :

“对此我很抱歉,”他过了一会儿又说道, “但我只能说:”

[goʊ][tuː; tə][aɪˈti:] !
Go to it !
去 到 它 !

去做吧!

[aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , [ˈeniweɪ] . ”
I know it will be a fair fight , anyway . ”
我 知道 它 将要 是 一个 公平的 斗争 , 反正 : ”

我知道这无论如何都会是一场公平的较量。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈsteɪsi] , ” [aɪˈti:][wəʊnt][biː; bi] .
“ **No** , ” **said Stacey** , ” **it won't be** .
“ 不 , ” 说 斯泰西 , ” 它 惯于 是 :

“不,”斯泰西说, “不会的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jə] .
I want to warn you .
我 想 到 警告 你 :

我想提醒你。

“ [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [geɪz] [ˈja:pənd] .
“ **The other's gaze sharpened** .
“ 这 其他的 目光 锋利 :

对方的目光变得锐利起来。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
“ **Well ?** ” **he asked quietly** .
“ 出色地 ? ” 他 问 悄悄 :

“怎么样? ”他轻声问道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] , ” [ˈsteɪsi] [ɪnˈkwaɪəd] , ” [duː][juː; jə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [neɪmd] [ˈeθəl]
“ **Mr** . **Jeffries** , ” **Stacey inquired** , ” **do you remember a young woman named Ethel**
“ 先生 : 杰弗里斯 , ” 斯泰西 询问 , ” 做 你 记住 一个 年轻的 女士 命名 埃塞尔
[ˈwaɪət] ? ”
Wyatt ? ”
怀亚特 ? ”

“杰弗里斯先生,”斯泰西问道, “您还记得一位名叫埃塞尔·怀亚特的年轻女子吗? ”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
“ **Yes** , ” **replied the financier** , **his expression unchanged** .
“ 是的 , ” 回复 这 金融家 , 他的 表达 未更改 .
“ 是的 , ” 金融家回答道 , 表情依旧 .

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
“ **She was governess to our children for a time** .
“ 她 曾是 家庭教师 到 我们的 孩子们 为了 一个 时间 .
“ 她曾担任过我们孩子的家庭教师一段时间 .”

[ðər; ðər] [wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [juː ˈes] [let] [hɜːr; hər] [ɡoʊ] .
There were reasons which made us let her go .
那里 是 原因 哪个 制成 我们 让 她 去 .
我们放她走是有原因的 .

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么 ?

“ [ðæt] [læst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] .
“ **That last sentence was the only hint of weakness** .
“ 那 最后的 句子 曾是 这 仅有的 暗示 的 弱点 .
“ 最后那句话是唯一流露出的软弱之处 .”

[ˈsteɪsi] [felt] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [egzəlˈteɪʃn] .
Stacey felt an evil exultation .
斯泰西 毛毡 一个 邪恶的 大喜 .
斯黛西感到一阵邪恶的快感 .

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpæsɪv] .
However , his face was impassive .
然而 , 他的 脸 曾是 冷漠 .
然而 , 他面无表情 .

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkwaɪətli] ,
“ **I was told in confidence , he observed quietly** ,
“ 我 曾是 讲述 在 信心 , ” 他 观察到 悄悄 ,
“ 我是被私下告知的 , ” 他平静地说道 .

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [hɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbæθruːm] [ænd; ənd]
“ **that she left of her own accord because you hid in her bathroom and**
“ 那 她 左边 的 她 自己的 符合 因为 你 隐藏 在 她 浴室 和
[ˈʌðərwaɪz] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [hɜːr; hər] .
otherwise persecuted her .
否则 受迫害 她 .
“ 她是自愿离开的 , 因为你躲在她的浴室里 , 还以其他方式迫害她 .”

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [ʃoʊd] [ɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] - [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] ,
“ **A faint color showed on Mr . Jeffries ' high cheek - bones** ,
“ 一个 头晕的 颜色 显示 在 先生 . 杰弗里斯 - 高的 脸颊 - 骨头 ,
杰弗里斯先生高高的颧骨上泛起了一抹淡淡的红晕 ,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhɑːrdnd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [laɪk] [ˈpɑːlɪʃt] [stiːl] ,
and his eyes hardened until they became like polished steel ,
和 他的 眼睛 硬化 直到 他们 成为 喜欢 抛光 钢 ,
他的眼神变得冷峻 , 如同抛光的钢铁一般 .

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [fɜːrm] , [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
but when he spoke his tone was quiet and firm , as before .
但 什么时候 他 辐 他的 语气 曾是 安静的 和 公司 , 作为 前 .
但他说话时的语气和以前一样平静而坚定 .

[ˈsteɪsi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] .

Stacey reluctantly admired him .
斯泰西 勉强 钦佩 他 .

斯黛西虽然不情愿，但还是钦佩他。

“ [ðæts] [nɑ:t][ə; ei] [ˈprɪti] [ˈstɔ:ri] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ That's not a pretty story , ” he said .
“ 那就是 不是 一个 漂亮的 故事 , ” 他 说 .

“那可不是什么好故事,”他说。

“ [aɪ] [[ænt] [ˈi:v(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] .

“ I shan't even trouble to deny it .
“ 我 不会 甚至 麻烦 到 否定 它 .

“我甚至懒得否认。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] ? ”

May I ask why you repeat it to me ? ”
可能 我 问 为什么 你 重复 它 到 我 ? ”

请问您为什么还要重复一遍？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .

“ Because I intend to use it against you .
“ 因为 我 打算 到 使用 它 反对 你 .

因为我打算用它来对付你。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .

“ Mr . Jeffries considered him fixedly .
“ 先生 . 杰弗里斯 经过考虑的 他 固定地 .

杰弗里斯先生专注地打量着他。

“ [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .

“ That seemed to be what you were driving at .
“ 那 似乎 到 是 什么 你 是 驾驶 在 .

“看来这就是你想表达的意思。”

[aɪ][kɒd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [jɔ:r; jər] [ˈmi:nɪŋ] [kəˈrektli] .

I could hardly believe that I understood your meaning correctly .
我 可以 几乎 相信 那 我 理解 你的 意义 正确 .

我简直不敢相信自己竟然正确理解了你的意思。

[wi:l] [weɪv] [ɔ:l][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈæspekts][ʌv; əv] [sʌt] [ˈblækmeɪl] — ”

We'll waive all the moral aspects of such blackmail — ”
出色地 放弃 全部 这 道德 方面 的 这样的 勒索 — ”

我们将放弃这种敲诈勒索行为的所有道德层面——”

“ [jes] , [lets] ! ” [sed] [ˈsteɪsi] [ˈkɑ:mlɪ] .

“ Yes , let's ! ” said Stacey calmly .
“ 是的 , 我们来吧 ! ” 说 斯泰西 平静地 .

“好啊，我们走吧！”斯黛西平静地说。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

Mr . Jeffries frowned at the insolence of the interruption .
先生 . 杰弗里斯 皱眉 在 这 傲慢 的 这 中断 .

杰弗里斯先生对这种无礼的打断感到不悦。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtɔ:tnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kɒd; kəd] [ˈsteɪsi] [pərˈsi:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Only from a certain tautness in his face could Stacey perceive that he was
仅有的 从 一个 肯定 紧绷 在 他的 脸 可以 斯泰西 感知 那 他 曾是

[ˈveri] [ˈæŋɡri] ,

very angry ,
非常 生气的 ,

斯黛西只能从他紧绷的脸上看出他非常生气。

[soʊ] [wel] [did][hiː; hi] [ki:p] [hɪm'self] [ˈʌndə] [kən'troʊl] .
so well did he keep himself under control .
所以 出色地 做过 他 保持 他自己 在下面 控制 ；

他控制自己的能力真是太好了。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈfænsi] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [laɪk] [[ɑːrp] [stəˈkɑːtoʊ][tæps][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Do you really fancy** , ” **he demanded** , **his words like sharp staccato taps of a**
“ 做 你 真的 想要 , ” 他 要求 , 他的 字 喜欢 锋利的 断奏 水龙头 的 一个
[ˈhæmə] ,
hammer ,
锤 ,

“你真的喜欢吗？”他厉声问道，语气如同锤子敲击般急促有力。

“ [ðæt] [ˈeni] [wʌn] , [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ,
“ **that any one** , **any one of any account** ,
“ 那 任何 一 , 任何 一 的 任何 帐户 ,

“任何人，任何账户的任何人，

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ? ”
in this city is going to believe such a story ? ”
在 这 城市 是 去 到 相信 这样的 一个 故事 ? ”

在这个城市里，有人会相信这样的故事吗？

“ [nɑːt] [əˈfɪʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Not officially** , **of course** , ” **Stacey replied** .
“ 不是 官方 , 的 课程 , ” 斯泰西 回复 .

“当然，还没有正式宣布，”斯泰西回答道。

“ [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [juː; jʊ][ɑːr; ə] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] ,
“ **Being the power you are** , **Mr . Jeffries** ,
“ 存在 这 力量 你 是 , 先生 . 杰弗里斯 ,

“杰弗里斯先生，以您的实力，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [kəˈmɪt] [ˈpʌblɪkli] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [kraɪm] [[ɔːrt] [ʌv; əv]
you could go out in the street and commit publicly almost any crime short of
你 可以 去 出去 在 这 街道 和 犯罪 公开 几乎 任何 犯罪 短的 的
[ˈmɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,

你可以走上大街，公开犯下除了谋杀以外的几乎任何罪行。

[ænd; ənd] [əˈfɪʃəli] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈwʊdnt] [ædˈmɪt] [ðæt] [juːd] [dʌn] [aɪˈtiː] .
and officially even the witnesses wouldn't admit that you'd done it .
和 官方 甚至 这 证人 不会 承认 那 你会 完毕 它 .

甚至连目击证人也不会承认是你做的。

[bʌt; bət] [ˈpraɪvətli] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ʌv] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] . ”
But privately most people will love to believe such a story . ”
但 私下 最多 人们 将要 爱 到 相信 这样的 一个 故事 . ”

但私底下，大多数人都乐于相信这样的故事。

“ [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ? ”
“ **Do you believe it ?** ”
“ 做 你 相信 它 ? ”

你相信吗？

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ˈsteɪsi] [ɪnˈdɪfrəntli] , ” [ɔːr][aɪ] [ˈwʊdnt] [juːz][aɪˈtiː] .
“ **Oh , yes** , ” **said Stacey indifferently** , ” **or I wouldn't use it** .
“ 哦 , 是的 , ” 说 斯泰西 漠不关心 , ” 或者 我 不会 使用 它 .

“哦，是的，”斯泰西冷漠地说，“否则我就不会用它了。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslartəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstoːri] .
But , to tell you the truth , I haven't the slightest interest in the story .
但 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 还没有 这 丝毫 兴趣 在 这 故事 .
但说实话, 我对这个故事一点兴趣也没有。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [əˈmjuːz] [em ˈiː] .
It doesn't even amuse me .
它 不 甚至 娱乐 我 .

我一点也不觉得好笑。

[aɪ] [ˈmɪrli] [siː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwepən] .
I merely see it as a possible weapon .
我 仅仅 看 它 作为 一个 可能的 武器 .

我只是把它看作一种可能的武器。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
" Mr . Jeffries continued to gaze at him sharply .
" 先生 . 杰弗里斯 持续 到 目光 在 他 尖锐地 .

杰弗里斯先生继续锐利地盯着他。

[ˈduː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈeθəl] [ˈwaɪət] ?
" Do you know anything about this young woman , Ethel Wyatt ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 年轻的 女士 , 埃塞尔 怀亚特 ?

“你对这位名叫埃塞尔·怀亚特的年轻女子了解多少？”

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfrɪdʒɪd] .
" he inquired presently , his voice frigid .
" 他 询问 目前 , 他的 嗓音 寒冷 .

他随即问道, 声音冰冷。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [ˈweri] .
Stacey was wary .
斯泰西 曾是 警惕 .

斯黛西很谨慎。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
" A little , " he returned .
" 一个 小的 , " 他 返回 .

“一点点,”他回答道。

[ðen] [juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][fɪː; fɪ][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
" Then you doubtless know the sort of person she has proved to be .
" 然后 你 毫无疑问 知道 这 种类 的 人 她 有 已证实 到 是 .

“那么你肯定知道她已经证明自己是什么样的人了。”

[fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [eɪmz] [praɪs] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] . "
She has been the mistress of Ames Price , among others . "
她 有 到过 这 情妇 的 艾姆斯 价格 , 之中 其他的 . "

她曾是艾姆斯·普莱斯等人的情妇。

[wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːrlət][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪbələs] — "
" You would take the word of a harlot in the matter of this libellous — "
" 你 会 拿 这 单词 的 一个 妓女 在 这 事情 的 这 诽谤 — "

“你竟然会相信一个妓女在这种诽谤性的事情上的话——”

[oʊ] , [ˈsteɪsi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈskɔːrnfəli] , [lets] [nɑːt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈretərɪk] !
" Oh , " Stacey exclaimed scornfully , " let's not go in for rhetoric !
" 哦 , " 斯泰西 惊呼 轻蔑地 , " 我们来吧 不是 去 在 为了 修辞 !

“哦,”斯泰西轻蔑地说道, “我们还是别讲空话了!”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪktəɡræf] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There's no dictograph in the room .
有 不 录音笔 在 这 房间 .

房间里没有录音机。

[lets] [nɑ:t][bi:; bi] [bə'nevələnt] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['hɪroʊ] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Let's not be benevolent millionaire and returned hero deserving well of his
我们来吧 不是 是 仁慈 百万富翁 和 返回 英雄 值得 出色地 的 他的
[ˌkʌntri] ！ ”
country ! ”
国家 ！ ”

我们不要做那种仁慈的百万富翁，也不要做那种理应为国家谋取福祉的归来英雄！

“ [veri] [wel] ！ ” [snæpt] ['mɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['slaɪtli] [flʌft] .
“ Very well ! ” snapped Mr . Jeffries , his cheeks slightly flushed .
“ 非常 出色地 ！ ” 啪啪 先生 . 杰弗里斯 , 他的 脸颊 轻微地 酡 .

“很好！”杰弗里斯先生厉声说道，脸颊微微泛红。

“ [ju:d] [teɪk] [ðɪs] [ˈgɜ:lz][wɜ:rd] [ə'genst] [maɪn] ? ”
“ You'd take this girl's word against mine ? ”
“ 你会 拿 这 女孩们 单词 反对 矿 ? ”

“你宁愿相信这个女孩的话，也不相信我的话？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

“ ['mɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪrli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['steɪsi] [ɪn'tentli] .
“ Mr . Jeffries said nothing for a moment , merely regarding Stacey intently .
“ 先生 . 杰弗里斯 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 仅仅 关于 斯泰西 专注地 .

杰弗里斯先生沉默了一会儿，只是专注地看着斯泰西。

“ [haʊ] [ju:; jʊ][du:] [dɪs'laɪk] [em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ How you do dislike me , don't you ?
“ 如何 你 做 不喜欢 我 , 不 你 ?

“你很讨厌我，对吧？”

“ [hi:; hi] [æskt] [ðen] .
“ he asked then .
“ 他 问 然后 .

他当时问道。

[hi:; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][kɑ:m] .
He had quite recovered his calm .
他 有 相当 恢复 他的 冷静的 .

他已经完全恢复了平静。

[ˈsteɪsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] .
Stacey raised his eyebrows .
斯泰西 提高 他的 眉毛 .

斯泰西挑了挑眉。

“ [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['kəʊldli] .
“ That has nothing to do with it , ” he remarked coldly .
“ 那 有 没有什么 到 做 和 它 , ” 他 评论 冷冷地 .

“那跟这件事毫无关系，”他冷冷地说道。

“ [ˈhæznt] [aɪ 'ti:] ?
“ Hasn't it ?
“ 还没有 它 ?

难道不是吗？

[juː; jʊ][kæn; kən][seɪ][ðæt][ænd; ənd][stɪl][biː; bi][ˈredi][tuː; tə][smɜːrtʃ][maɪ][gʊd][neɪm][ænd; ənd][meɪk]
You can say that and still be ready to smirch my good name and make
你 能 说 那 和 仍然 是 准备好 到 污点 我的 好的 姓名 和 制作
[maɪ][waɪf][ˈmɪzrəb(ə)l] ?
my wife miserable ?
我的 妻子 悲惨的 ?

你这么说，却还准备败坏我的名声，让我妻子痛苦？

” [ˈsteɪsɪ][druː][hɪm'self][ʌp] .
” **Stacey drew himself up** .
” 斯泰西 画 他自己 向上 .

“斯泰西挺直了身子。”

” [wɒts][ə; eɪ][ˈmænz][smɜːtʃt][neɪm][ɔːr][ə; eɪ][ˈwiːpɪŋ][waɪf][kəm'perd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][huːz]
” **What's a man's smirched name or a weeping wife compared with a man who's**
” 是什么 一个 男人的 污秽 姓名 或者 一个 哭泣 妻子 比较的 和 一个 男人 谁是
[ˈʌndər] - [ˈnʌrɪʃt][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][huː][kɑːnt][baɪ][ˈprɔːpər][kloʊðz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈtʃɪldrən] ?
under - nourished and a wife who can't buy proper clothes for her children ?
在下面 - 营养 和 一个 妻子 WHO 不能 买 恰当的 衣服 为了 她 孩子们 ?

“一个男人名誉扫地或妻子哭泣，与一个营养不良的男人和一个买不起像样衣服的孩子的妻子相比，又算得了什么呢？”

” [hiː; hi][dɪ'mɑːndɪd][ˈbɪtərli] .
” **he demanded bitterly** .
” 他 要求 苦涩地 .

他愤愤不平地质问道。

” [ɪts][ˈjuːsləs] !
” **It's useless !**
” 它是 无用 !

“没用的！”

[juː; jʊ][kɑːnt][siː][waɪ][aɪm][ˈduːɪŋ][ðɪs][θɪŋ] .
You can't see why I'm doing this thing .
你 不能 看 为什么 我是 正在做 这 事物 .

你不明白我为什么要做这件事。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][səm; səm][ˈʌðər][ˈmoʊtɪv] .
For you I must have some other motive .
为了 你 我 必须 有 一些 其他 动机 .

我对你肯定另有图谋。

[wel] , [aɪ][ˈhævnt] . ”
Well , I haven't . ”
出色地 , 我 还没有 . ”

嗯，我还没有。

” [ænd; ənd][jʊə(r)][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðɪs][ˈstɔːri][ən'les][aɪ][gɪv][ɪn][ɑːn][ðə; ði][straɪk] — [ɪz][ðæt][ðə; ði]
” **And you're going to use this story unless I give in on the strike — is that the**
” 和 你是 去 到 使用 这 故事 除非 我 给 在 在 这 罢工 — 是 那 这
[aɪ'diːə] ? ”
idea ? ”
主意 ? ”

“除非我同意罢工，否则你们就要利用这个故事——是这样吗？”

” [jes] . [aɪ][dəʊnt][seɪ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][θroʊ][aɪˈtiː][əˈraʊnd][brɔːd] - [kæst] .
” **Yes . I don't say I'm going to throw it around broad - cast** .
” 是的 . 我 不 说 我是 去 到 扔 它 大约 广阔 - 投掷 .

“是的。我没说我会把它到处传播。”

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[aɪ][jæl; ʒəl] ['eniweɪ] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] .
I shall anyway tell it to my father .
我 将 反正 告诉 它 到 我的 父亲 :

无论如何，我都会告诉父亲的。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ]['ledʒənd] ,
If you are a man and not just a popular legend ,
如果 你 是 一个 男人 和 不是 只是 一个 受欢迎的 传奇 ,

如果你是一个真正的男人，而不仅仅是一个广受欢迎的传奇人物，

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hɪt][ju:; jʊ]['ɔ:lmʊst][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .
that ought to hit you almost as hard as the other thing .
那 应该 到 打 你 几乎 作为 难的 作为 这 其他 事物 :

这件事对你的影响应该和另一件事一样大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [laɪk][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
Because if I were you and had a friend like my father ,
因为 如果 我 是 你 和 有 一个 朋友 喜欢 我的 父亲 ,

因为如果我是你，并且有像我父亲那样的朋友，

[aɪ][ʃʊd; ʒəd][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
I should want to keep him .
我 应该 想 到 保持 他 :

我应该想留住他。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['mɪstər] . ['dʒɛfri:z] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd]
" **For the first time Mr . Jeffries withdrew his eyes from his enemy and**
" 为了 这 第一的 时间 先生 : 杰弗里斯 退出 他的 眼睛 从 他的 敌人 和
[lʊkt] [ə'wei] , ['fraʊnɪŋ] .
looked away , frowning .
看起来 离开 , 皱眉 :

“杰弗里斯先生第一次将目光从敌人身上移开，皱着眉头看向别处。

" [ju:l] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **You'll hurt him a good deal , " he said quietly .**
" 你会 伤害 他 一个 好的 交易 , " 他 说 悄悄 :

“你会让他伤得很重的，”他平静地说。

" [wen] [ɑ:r; ə][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
" **When are you going to tell him ? "**
" 什么时候 是 你 去 到 告诉 他 ? "

你打算什么时候告诉他？

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
" **To - morrow morning .**
" 到 - 明天 早晨 :

“明天早上。”

[aɪ][wəʊnt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] , ['eniweɪ] .
I won't spoil his evening , anyway .
我 惯于 剧透 他的 晚上 , 反正 :

反正我不会破坏他的夜晚。

" ['steɪsi] [gɑ:t][ʌp] .
" **Stacey got up .**
" 斯泰西 得到 向上 :

斯黛西起床了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['ɑ:rpli] .
" **Just a minute ! " said the older man sharply .**
" 只是 一个 分钟 ! " 说 这 老 男人 尖锐地 :

“稍等一下！”年长的男人厉声说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [em 'i:] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [geɪm] .
“ **I suppose you understand that you force me to play the same kind of game** .
“ 我 认为 你 理解 那 你 力量 我 到 玩 这 相同 的 种类 的 游戏 .
“我想你应该明白，你迫使我玩同样的游戏。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'devər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wer] — [ænd; ənd] [haʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs]
I shall of course endeavor to learn where — and how — you have known this
我 将 的 课程 努力 到 学习 在哪里 — 和 如何 — 你 有 已知 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

我当然会尽力弄清楚你是在哪里以及如何认识这个女孩的。

[sɪns] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][gɔ:t][ðə; ði] ['stɔ:ri] [də'rekt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] . “
since I've no doubt you got the story direct from her . ”
自从 我已经 不 怀疑 你 得到 这 故事 直接的 从 她 . “
因为我确信你是直接从她那里听说的。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] ['steɪsɪ] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **Oh , I should , ” said Stacey indifferently** .
“ 哦 , 我 应该 , ” 说 斯泰西 漠不关心 .
“哦，我应该，”斯黛西漫不经心地说。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [dɪs'kredɪtəbl] .
“ **It might prove discreditable** .
“ 它 可能 证明 不光彩的 .
“这可能会损害我的声誉。”

[ɔ:lsoʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fænsɪ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] .
Also I should fancy that what I am doing is a criminal offence .
还 我 应该 想要 那 什么 我 是 正在做 是 一个 刑事 罪行 .
而且我觉得我这样做可能构成犯罪。

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , — [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm]
I am really sorry for one thing , — to have taken up so much of your time
我 是 真的 对不起 为了 一 事物 , — 到 有 已采取 向上 所以 很多 的 你的 时间
,
.
,
我有一件事真的很抱歉，那就是占用了您这么多时间。

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [sɪn'sɪrli] .
“ **he added sincerely** .
“ 他 额外 真挚地 .
“他真诚地补充道。”

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [kən'sɪdəd] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
Mr . Jeffries considered him grimly .
先生 . 杰弗里斯 经过考虑的 他 阴沉地 .
杰弗里斯先生神情严肃地打量着他。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][pɪ'kju:lɪər] [kəm'pʌŋkʃənz] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **You have peculiar compunctions , ” he observed** .
“ 你 有 奇特 愧疚 , ” 他 观察到 .
“你有一些奇怪的顾虑，”他评论道。

['steɪsɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
Stacey went back to work .
斯泰西 去 后退 到 工作 .
斯泰西回去上班了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ænd; ənd][hi:; hi][felt] ['ræðər] [sɔɪld]
He was not particularly satisfied with the interview and he felt rather soiled
他 曾是 不是 特别 使满意 和 这 面试 和 他 毛毡 相当 脏的
[ˈmentəli] .
mentally .
精神上 .

他对这次面试不太满意，感觉精神上受到了玷污。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [nɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd]
The threat of the story , not the story itself , was what he had wanted
这 威胁 的 这 故事 , 不是 这 故事 本身 , 曾是 什么 他 有 通缉
[tu:; tə][ju:z] .
to use .
到 使用 .

他真正想利用的是故事本身所蕴含的威胁，而不是故事本身。

[wʌns] [set] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði]['stɔ:ri] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['pʌnɪʃmənt] ,
Once set going , the story would only be punishment ,
一次 放 去 , 这 故事 会 仅有的 是 惩罚 ,
一旦故事开始，它就只会变成惩罚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] .
and he was not at all interested in punishment .
和 他 曾是 不是 在 全部 感兴趣的 在 惩罚 .
他对惩罚根本不感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ['mɪstər] . ['kærəl] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] - [foʊn] ,
But that evening during dinner Mr . Carroll was called to the ' phone ,
但 那 晚上 期间 晚餐 先生 . 卡罗尔 曾是 称为 到 这 - 电话 ,
但那天晚上吃饭时，卡罗尔先生被叫去接电话。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒu:bɪlənt] .
and when he returned he was jubilant .
和 什么时候 他 返回 他 曾是 喜庆 .
他回来时欣喜若狂。

" [gʊd] [nu:z] , ['steɪsɪ] !
" Good news , Stacey !
" 好的 消息 , 斯泰西 !
“好消息，斯黛西！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
" he cried , slapping his son on the back .
" 他 哭 , 拍打 他的 儿子 在 这 后退 :
他哭着拍了拍儿子的背。

" ['kɒlɪn] ['dʒɛfri:z] [hæz; həz] [kʌm] [ə'raʊnd] .
" Colin Jeffries has come around .
" 科林 杰弗里斯 有 来 大约 :
“科林·杰弗里斯已经转变了态度。”

[sed] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd] [sed] ,
Said you came up to see him and repeated the things I'd said ,
说 你 来了 向上 到 看 他 和 重复 这 事物 ID 说 ,
你说你上来看他，并重复了我说过话，

[təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['strɔ:ŋli] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ([waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i: ?]) ,
told him how strongly I felt about it (why didn't you tell me ?) ,
讲述 他 如何 强烈 我 毛毡 关于 它 (为什么 没有 你 告诉 我 ?) ,
我告诉他我对此感受有多强烈（你为什么告诉我？）,

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : - [tuː; tə] [hel]
and afterward he got to thinking things over till at last he said : ' To hell
和 之后 他 得到 到 思维 事物 超过 直到 在 最后的 他 说 : - 到 地狱
[wið; wiθ][ˈprɪnsəp(ə)lz] !
with principles !
和 原则 !

之后他反复思考，最后说道：“去他妈的原则！”

[its] [bɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ɪf] [ˈedwərd] [ˈkærəl] [ˈwɒnts][ə; ei] [θɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst]
It's been my experience that if Edward Carroll wants a thing done the thing must
它是 到过 我的 经验 那 如果 爱德华 卡罗尔 想要 一个 事物 完毕 这 事物 必须
[biː; bi] [raɪt] .
be right .
是 正确的 .

根据我的经验，如果爱德华·卡罗尔想把某件事做好，那这件事就一定要做好。

- [ðə; ði] ['straɪks] [ɔːf] .
' The strike's off .
- 这 罢工 离开 .

罢工结束了。

[ɪtɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
It'll be in the papers to - morrow .
它将 是 在 这 文件 到 - 明天 .

明天报纸上就会刊登。

" ['mɪstər] . [ˈkærəl] ['setld] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [biːmd] .
" Mr . Carroll settled himself again in his chair and beamed .
" 先生 . 卡罗尔 定居 他自己 再次 在 他的 椅子 和 光束 .

卡罗尔先生重新坐回椅子上，脸上露出了笑容。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæθrɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈlætəd] [ə; ei][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət]
As for Catherine , she uttered a cry of joy , then suddenly looked across at
作为 为了 凯瑟琳 , 她 说出 一个 哭 的 喜悦 , 然后 突然 看起来 穿过 在
[ˈsteɪsi] .
Stacey .
斯泰西 .

至于凯瑟琳，她发出了一声喜悦的叫喊，然后突然看向了斯泰西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
But he avoided her eyes .
但 他 避免 她 眼睛 .

但他避开了她的目光。

[haʊˈevər] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [smɜːtʃt] , [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [felt] [ə; ei] [fɪrs] [ˌegzəlˈteɪʃn] .
However , though he felt smirched , he also felt a fierce exultation .
然而 , 尽管 他 毛毡 污秽 , 他 还 毛毡 一个 凶猛的 大喜 .

然而，尽管他感到颜面尽失，但也感到无比的兴奋。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Carroll leaned back in his chair .
先生 . 卡罗尔 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

卡罗尔先生向后靠在椅子上。

" [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ˈkɒlɪn] [sed] , [ˈsteɪsi] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈpraʊdli] ,
" Another thing Colin said , Stacey , " he remarked proudly .
" 其他 事物 科林 说 , 斯泰西 , " 他 评论 自豪地 ,

“还有一件事，斯泰西，”他自豪地说道。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] —
“ **was that you were wasted on a job like architecture , that you had —**
“ 曾是 那 你 是 浪费 在 一个 工作 喜欢 建筑学 , 那 你 有 —
[lets] [siː] !
let's see !
我们来吧 看 !

“是不是因为你把才能浪费在了像建筑师这样的工作上，你本来——让我想想！

— [ə; eɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [dəˈrektnəs,daiˈrektnəs][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][gaːt][juː; jʊ][moʊst]
— **a concentrated directness of purpose that would have got you most**
— 一个 集中 直接 的 目的 那 会 有 得到 你 最多
[ˈeniwɪər] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
anywhere in business .
任何地方 在 商业 .
——这种目标明确、专注而直接的态度，足以让你在商业上取得任何成就。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [(ʊr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I was to be sure to tell you that .
我 曾是 到 是 当然 到 告诉 你 那 .
我一定要告诉你这件事。
“ [ˈsteɪsi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] , [ˈstɑːrtɪd] .
“ **Stacey had looked up at this , startled .**
“ 斯泰西 有 看起来 向上 在 这 , 惊慌 .
斯黛西抬头望去，吓了一跳。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪！

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] !
the man was a good sport !
这 男人 曾是 一个 好的 运动 !
这个人很有风度！

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Stacey was filled with admiration , and it struck him that he had been
斯泰西 曾是 已填 和 钦佩 , 和 它 击 他 那 他 有 到过
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈedwərdz] - [mɪsˈteɪk] ,
making Edwards ' mistake ,
制作 爱德华兹 - 错误 ,
斯泰西充满了钦佩之情，他突然意识到自己犯了爱德华兹犯过的错误。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfriːz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] , [nɑːt][dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
had been seeing Colin Jeffries as a symbol , not just as an individual .
有 到过 看到 科林 杰弗里斯 作为 一个 象征 , 不是 只是 作为 一个 个人 .
我一直把科林·杰弗里斯视为一个象征，而不仅仅是一个人。

[ˈɔːlweɪz] [ðɪs] [heɪz] [ʌv; əv][ˈledʒənd] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] !
Always this haze of legend hanging about everything !
总是 这 阴霾 的 传奇 绞刑 关于 一切 !
万事万物总是笼罩在传奇的迷雾之中！

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
You had to tear it off .
你 有 到 撕 它 离开 .
你不得不把它撕下来。

[ðə; ði] [boʊ] [dʒest] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
The beau geste that followed was all the more effective for their
这 帅哥 姿态 那 随后 曾是 全部 这 更多的 有效的 为了 他们的
[kənˈvɪnsɪŋnəs] .
convincingness .
说服力 .

随后的优雅举动之所以更加有效，正是因为它们具有说服力。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][geɪn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
There were other things than gain in this world .
那里 是 其他 事物 比 获得 在 这 世界 .

这个世界上除了利益之外，还有其他东西。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
There were human beings .
那里 是 人类 生物 .

那里有人类。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrʌðərz] - [ˈki:pəz] .
We were our brothers ' keepers .
我们 是 我们的 兄弟 - 守门员 .

我们曾是彼此的守护者。

([ˈsteɪsi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈedwərdz] - [rɪˈmɑ:rk] , [ænd; ənd] [grɪnd] .)
(Stacey thought of Edwards ' remark , and grinned .)
(斯泰西 想法 的 爱德华兹 - 评论 , 和 咧嘴一笑 .)

(斯黛西想起爱德华兹的话，咧嘴一笑。)

[wi:; wi] [oʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ɪgˈzɪstəns] [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]
We owed them a right to a decent existence even at the cost of
我们 欠款 他们 一个 正确的 到 一个 体面的 存在 甚至 在 这 成本 的
[ˈsækrɪfajs][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] .
sacrifice to ourselves .
牺牲 到 我们自己 .

即使要牺牲我们自身的利益，我们也应该让他们享有体面的生活。

[ə; eɪ][kɔ:rpəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsoʊləs] [məˈʃi:n] .
A corporation was not a soulless machine .
一个 公司 曾是 不是 一个 无魂 机器 .

公司并非冷冰冰的机器。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] , [seɪv] [ɪn] [ˈθi:əri] , [ˈeni] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
It had not , save in theory , any existence of its own .
它 有 不是 , 节省 在 理论 , 任何 存在 的 它是自己的 .

除了理论上的存在之外，它本身并没有任何实际存在。

([ˈsteɪsi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈpru:v(ə)] .
(Stacey nodded approval .)
(斯泰西 点头 赞同 .

(斯黛西点头表示赞同。)

[gʊd] [pɔɪnt] !)
Good point !)
好的 观点 !)

说得对！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈbændɪd] [təˈgeðər] , [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was simply a group of individuals banded together , in accordance with the
它 曾是 简单地 一个 团体 的 个人 带状 一起 , 在 根据 和 这
[lɔ:] ,
law ,
法律 ,

这只是一群依法聚集在一起的人而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] .
for the prosecution of a legitimate business and for the public service .
为了 这 起诉 的 一个 合法的 商业 和 为了 这 民众 服务 .
为了合法经营和公共服务。

[ðə; ði] [ˈvəːnən] [stri:t] - [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv]
The Vernon Street - Railway Company was such a group ; and the members of
这 弗农 街道 - 铁路 公司 曾是 这样的 一个 团体 ; 和 这 成员 的
[ðɪs] [gruːp] [naʊ] ,
this group now ,
这 团体 现在 ,
弗农街铁路公司就是这样一个团体；而这个团体的成员现在.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
after a careful investigation of conditions ,
后 一个 小心 调查 的 状况 ,
在仔细调查情况后，

[meɪd] [baɪ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][baɪ] [dɪsˈɪntərəstɪd] [ˈfrendz] ([hɪr] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
made by themselves and by disinterested friends (here complimentary mention was
制成 经过 他们自己 和 经过 无私的 朋友们 (这里 免费 提到 曾是
[meɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnɪʃətɪv]) ,
made of Mr . Carroll's generous initiative) ,
制成 的 先生 : 卡罗尔的 慷慨的 倡议) ,
由他们自己和不相干的朋友们制作（这里对卡罗尔先生的慷慨之举表示赞扬），

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:tʃ[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [ˈwɪntər] [ɔːlˈredi] [hɪr] ,
felt that they could not at present , with harsh winter already here ,
毛毡 那 他们 可以 不是 在 展示 , 和 残酷的 冬天 已经 这里 ,
他们觉得现在还不行，因为严冬已经来临。

[rɪˈkwaɪər][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈdʒʊst] [weɪdʒ] .
require their employees to live on a reduced wage .
要求 他们的 雇员 到 居住 在 一个 减少 工资 .
要求员工接受较低的工资生活。

[ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [ment] [na:tʃ[ɪːv(ə)n][ə; eɪ][ˈnaːmɪn(ə)l][ˈpraɪfɪt][bʌt; bət][ə; eɪ]
This decision was taken though it meant not even a nominal profit but a
这 决定 曾是 已采取 尽管 它 意思是 不是 甚至 一个 名义上的 利润 但 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌnθli] [ˈdefɪsɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
considerable monthly deficit for the company .
大量 月度 赤字 为了 这 公司 .
尽管这意味着公司不仅没有名义上的利润，反而会面临相当大的月度亏损，但这项决定还是被做出了。

[ˈevri] [ˈefərt] [æt; ət] [rɪˈtrentʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .
Every effort at retrenchment would be made .
每一个 努力 在 裁员 会 是 制成 .
将会尽一切努力缩减开支。

[ɪˈkɑːnəmi] [wʊd] [biː; bi][ˈrɪdʒɪd] .
Economy would be rigid .
经济 会 是 死板的 .
经济将趋于僵化。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [maɪt] [fɔːl] [ɔːf] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɜːr; wər] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːniənt] ,
The service might fall off slightly , but the public were prayed to be lenient ,
这 服务 可能 落下 离开 轻微地 , 但 这 民众 是 祈祷 到 是 宽容 ,
服务质量可能会略有下降，但祈求公众宽容。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bɪznəs] ['du:ti][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
remembering that the company was failing in its business duty in order to
记住 那 这 公司 曾是 失败 在 它是 商业 责任 在 命令 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒər][hju:mən][du:ti] .
accomplish a larger human duty .
完成 一个 更大的 人类 责任 .

记住，公司之所以未能履行其商业职责，是为了完成一项更伟大的人类职责。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:lsʊʊ] [edi'tɔ:riəlz] .
There were also editorials .
那里 是 还 社论 .

此外还有社论。

[ˈsteɪsɪ] [felt] [noʊ][dɪs'deɪn] , — ['oʊnli] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
Stacey felt no disdain , — only amusement and admiration .
斯泰西 毛毡 不 蔑视 , — 仅有的 娱乐 和 钦佩 .

斯泰西没有丝毫轻蔑，只有好笑和钦佩。

[ˈmɪstər] . [dʒɛfri:z] - ['telɪfəʊnd] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ləst] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][mæn][æz; əz]
Mr . Jeffries ' telephoned message of last evening had revealed the man as
先生 . 杰弗里斯 - 电话 信息 的 最后的 晚上 有 揭晓 这 男人 作为
[nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tru:θ] ['skwerli] .
not afraid to face the truth squarely .
不是 害怕的 到 脸 这 真相 完全 .

杰弗里斯先生昨晚的电话留言表明，他并不害怕直面真相。

[hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [mæg'hɪləkwənt] [laɪz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][br'kæz, br'kɔ:z]
He might live in an atmosphere of magniloquent lies ; that was because
他 可能 居住 在 一个 气氛 的 雄辩的 谎言 ; 那 曾是 因为
[ðeɪ] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
they served his purpose .
他们 服务 他的 目的 .

他或许生活在一个充满夸张谎言的氛围中；那是因为这些谎言对他有利。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪm'self] [dɪ'si:vɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
At least , he was not himself deceived by them .
在 至少 , 他 曾是 不是 他自己 受骗 经过 他们 .

至少，他自己没有被他们欺骗。

[ˈedwərdz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['steɪsɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
Edwards was waiting for Stacey at the office .
爱德华兹 曾是 等待 为了 斯泰西 在 这 办公室 .

爱德华兹在办公室等斯泰西。

“ [baɪ][ðə; ði] [ɔ:rd] !
” **By the Lord !**
” 经过 这 主 !

“以主的名义！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['steɪsɪz] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **he cried , waving the paper in one hand and wringing Stacey's hand with the**
” 他 哭 , 挥手 这 纸 在 一 手 和 拧干 斯泰西的 手 和 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“他喊道，一手挥舞着纸，另一只手紧紧攥着斯泰西的手，”

“ [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] !
” **you did it !**
” 你 做过 它 !

你做到了！

[dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ！
Damned if you didn't !
该死的 如果 你 没有 ！

你居然没这么做！

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? “
Now tell me : what did you do ?”
现在 告诉 我 : 什么 做过 你 做 ? ”

现在告诉我：你做了什么？

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
” 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][dʒʌst] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɔːlredi] [sed] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [mʌt]
I just emphasized the things father had already said and pointed out how much
我 只是 强调 这 事物 父亲 有 已经 说 和 尖 出去 如何 很多
[maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈdʒefriːz] [ment] ,
my father's loyalty to Jeffries meant ,
我的 父亲的 忠诚 到 杰弗里斯 意思是 ,
我只是强调了父亲已经说过的话，并指出父亲对杰弗里斯的忠诚有多么重要。

“ [sed] [ˈsteɪsi] [ˈɪnəsntli] .
” **said Stacey innocently** .
” 说 斯泰西 天真地 .

“斯泰西天真无邪地说。”

[ˈedwərdz] [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Edwards stared at him .
爱德华兹 凝视 在 他 .

爱德华兹盯着他看。

“ [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][dɪd] ！
” **The hell you did !**
” 这 地狱 你 做过 ！

你到底做了什么！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **he exclaimed** .
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [ˈkærəl] , [juː; jʊ][dɪd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdɜːrti] [wɜːrk] — [ˈɔːfli] [ˈdɜːrti] [wɜːrk] , [aɪ] [bet] ！
” **Carroll , you did some sort of dirty work — awfully dirty work , I'll bet !**
” 卡罗尔 , 你 做过 一些 种类 的 肮脏的 工作 — 非常 肮脏的 工作 , 患病的 赌注 ！
“卡罗尔，你肯定干了些肮脏的勾当——我敢打赌，是非常肮脏的勾当！”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
” **And he grinned with delight** .
” 和 他 咧嘴一笑 和 喜 .

他露出了欣喜的笑容。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈedwərdz] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [ˈsoʊbərlɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [səˈdʒest] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni]
” **Now look here , Edwards , said Stacey soberly , if you ever suggest that to any**
” 现在 看 这里 , 爱德华兹 , “ 说 斯泰西 清醒地 , “ 如果 你 曾经 建议 那 到 任何
[wʌn] [els] ,
one else ,
— 别的 ,

“听着，爱德华兹，”斯泰西严肃地说，“如果你胆敢向其他人提出这种建议，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [let] [ɑːn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ɔːl] ,
or if you even let on that I had anything to do in this business at all ,
或者如果 你 甚至 让 在 那 我 有 任何事物 到 做 在 这 商业 在 全部 ,
或者，如果你胆敢透露我与这事有任何瓜葛，

[juːl] [meɪk] [θɪŋz] [ˈɔːfli] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
you'll make things awfully unpleasant for me .
你会 制作 事物 非常 令人不快的 为了 我 .
你会让我非常不愉快。

[ˈɑːnɪstli] !
Honestly !
诚实地 !
诚实地！

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
That's all I can tell you . "
那就是 全部 我 能 告诉 你 . "
我只能告诉你这些。"

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] , [ðen] .
" **Well , I won't , then .**
" 出色地 , 我 惯于 , 然后 .
"那我就去了。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] . "
You can take my word for it . "
你 能 拿 我的 单词 为了 它 . "
你可以相信我的话。

" [saɪ] [daʊn] , " [sed] [ˈsteɪsi] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" **Sit down , " said Stacey , dropping into a chair and lighting a cigarette .**
" 坐 向下 , " 说 斯泰西 , 下降 进入 一个 椅子 和 灯光 一个 卷烟 .
"坐下吧,"斯泰西说着，一屁股坐在椅子上，点燃了一支烟。

" [kɑːnt] .
" **Can't .**
" 不能 .
"不能。

[kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] .
Can't possibly .
不能 可能 .
不可能。

[aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
I've got to get to work .
我已经 得到 到 得到 到 工作 .
我得去上班了。

[ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [aɪv] [dʌn] [ðɪːz] [læst] [deɪz] .
Precious little I've done these last days .
宝贵的 小的 我已经 完毕 这些 最后的 天 .
这几天我几乎什么都没做。

" [ˌnevərðəˈles] , [ˈedwərdz] [ˈlɪŋɡə] .
" **Nevertheless , Edwards lingered .**
" 尽管如此 , 爱德华兹 徘徊不去 .
然而，爱德华兹却迟迟不肯离开。

[hɪz; ɪz][ˈdʒuːbɪlənt] [muːd] [hæd; həd] [pæst] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsteɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His jubilant mood had passed now , and he looked at Stacey with a
他的 喜庆 情绪 有 通过了 现在 , 和 他 看起来 在 斯泰西 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɔːkwəd] [ˈwɪstfʌnəs] .
kind of awkward wistfulness .
种类 的 尴尬的 怅惘 .

他刚才的喜悦之情已经消退，取而代之的是一种尴尬而又惆怅的眼神看着斯黛西。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈkærəl] !
“ **I say , Carroll !**
“ 我 说 , 卡罗尔 !

“我说，卡罗尔！

“ [hiː; hi] [blɜːtɪd] [aʊt] [ˈfaɪnəli] , “ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr]
“ **he blurted out finally , “ you remember that night of the Legion meeting a year**
“ 他 脱口而出 出去 最后 , “ 你 记住 那 夜晚 的 这 军团 会议 一个 年
[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈɡoʊ] ?
and more ago ?
和 更多的 前 ?

他终于脱口而出：“你还记得一年多前那个军团会议的夜晚吗？”

“ [ˈsteɪsi] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
“ **Stacey nodded .**
“ 斯泰西 点头 .

斯泰西点了点头。

“ [wel] , [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn][ʌv; əv][juː ˈes] [tuː] — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈbetər] — [ˈseɪnər] ,
“ **Well , then I felt the better man of us two — no , I don't mean better — saner ,**
“ 出色地 , 然后 我 毛毡 这 更好的 男人 的 我们 二 — 不 , 我 不 意思是 更好的 — 更理智 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

“那么，我觉得我们俩中我更胜一筹——不，我不是说我更好——或许更理智一些。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] “ — [hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] — “ [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] .
You were “ — he puzzled — “ sort of twisted .
你 是 “ — 他 困惑 — “ 种类 的 扭曲 .

“你有点儿古怪，”他疑惑地想， “

“ (“ [ˈtwɪstɪd] , “ [θɔːt] [ˈsteɪsi] .
“ (“ **Twisted , “ thought Stacey .**
“ (“ 扭曲 , “ 想法 斯泰西 .

“真是扭曲，”斯黛西心想。

[əˈɡen] [ðæt] [wɜːrd] .)
Again that word .)
再次 那 单词 .)

又是这个词。)

[ˈedwərdz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf]
Edwards continued after a moment , but with a shyness that in his rough
爱德华兹 持续 后 一个 片刻 , 但 和 一个 害羞 那 在 他的 粗糙的
[ˈrʌɡɪd] [ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [əˈpiːlɪŋ] .
rugged personality was appealing .
崎岖 性格 曾是 上诉 .

过了一会儿，爱德华兹继续说道，但他语气中带着一丝羞涩，这种羞涩在他粗犷的个性中反而显得很有魅力。

“ [naʊ] [juːv] — [ɡɑːt] [ˈslʌmθɪŋ] , [slʌm; səm][səˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θɪŋz] .
“ **Now you've — got something , some solution for things .**
“ 现在 你已经 — 得到 某物 , 一些 解决方案 为了 事物 .

“现在你有了些东西，一些解决问题的办法。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] .
I don't know what it is exactly , but there's something .

我 不 知道 什么 它 是 确切地 , 但 有 某物 .
我不知道它到底是什么, 但肯定有什么东西。

[aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] — [ðæts] [ɔ:l] . ”
I just wanted you to know that I recognized it — that's all . ”

我 只是 通缉 你 到 知道 那 我 认可 它 — 那就是 全部 . ”
我只是想让你知道我认出了它——仅此而已。

” [ðæts] [ɔ:flɪ] ['di:snt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['steɪsɪ] ['kwaiətli] ,
“ That's awfully decent of you , ” returned Stacey quietly ,

” 那就是 非常 体面的 的 你 , ” 返回 斯泰西 悄悄 ,
“你真是太好了,”斯黛西轻声说道。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [ɡɑ:t] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] — ['eni] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [aɪ] [mi:n] .
“ but I don't think I've got anything really — any solution , I mean .

” 但 我 不 思考 我已经 得到 任何事物 真的 — 任何 解决方案 , 我 意思是 .
“但我认为我真的没有什么办法——我是说, 没有任何解决方案。”

[pər'hæps] [les] [ðæn; ðən]['evər] .
Perhaps less than ever .

也许 较少的 比 曾经 .
或许比以往任何时候都少。

” ['edwərdz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Edwards shook his head .

” 爱德华兹 摇晃 他的 头 .
爱德华兹摇了摇头。

” [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ Tell you what I think it is , ” he observed .

” 告诉 你 什么 我 思考 它 是 , ” 他 观察到 .
“我告诉你我的想法,”他说道。

” [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [træk] — ['strʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [θɪŋz]
“ You've come to see people as on a wrong track — struggling hard for things

” 你已经 来 到 看 人们 作为 在 一个 错误的 追踪 — 挣扎 难的 为了 事物
[ðæt] [dəʊnt] [kaʊnt] ,
that don't count ,

那 不 数数 ,
“你开始认为人们走错了方向——他们拼命奋斗却得不到任何意义,

[fu:d] [ænd; ənd] [kloʊðz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðei] [ni:d] , [ɔ:təməbɪlz] , [faɪn] ['haʊzɪz] ,
food and clothes more than they need , automobiles , fine houses ,

食物 和 衣服 更多的 比 他们 需要 , 汽车 , 美好的 房屋 ,
他们拥有超出所需的食物和衣物、汽车、豪宅。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [dəʊnt][ɡet][ðem; ðəm] ['eniwer] , — ['təʊtəli] [wɪ'dəʊt] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]
all things of existence that don't get them anywhere , — totally without desire for

全部 事物 的 存在 那 不 得到 他们 任何地方 , — 完全 没有 欲望 为了
[laɪf] .
life .

生活 .
一切对他们毫无益处的事物, ——完全没有生活欲望。

[ðæts] [æn; ən] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [tu:; tə] [teɪk] [ɪntə'lektʃuəli] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
That's an easy enough point of view to take intellectually , but you feel it ,

那就是 一个 简单的 足够的 观点 的 看法 到 拿 智力方面 , 但 你 感觉 它 ,
从理智上讲, 这是一种很容易接受的观点, 但你却能真切地感受到它。

[ˈriːəli] [lɪv; laɪv][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
really live it yourself .
真的 居住 它 你自己 .

真正亲身体验。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] , [bʌt; bət] [juːd] [æz; əz] [suːn] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] .
You live in a palace , but you'd as soon live in a hut .
你 居住 在 一个 宫殿 , 但 你会 作为 很快 居住 在 一个 小屋 .

你住在宫殿里，但你宁愿住在茅屋里。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [ker] ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈfjuːt(ə)l] [θɪŋz] .
Because you don't care any more for those futile things .
因为 你 不 关心 任何 更多的 为了 那些 徒劳 事物 .

因为你不再关心那些无意义的事情了。

[ɪkˈsept] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [wen] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ber] [ɪˈsenʃlɪz] — [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [straɪk] .
Except , “ he added , “ when they're the bare essentials — as in this strike .
除了 , “ 他 额外 , “ 什么时候 它们是 这 裸 必需品 — 作为 在 这 罢工 .

“但是,”他补充道,“当它们只是最基本的需求时——就像这次罢工一样。”

[ðen] [juː; jʊ][tɜːrn][hɑːrd][æz; əz] [flɪnt] [ɪn][jɔːr; jər] [wɪl] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .
Then you turn hard as flint in your will to get them — for other people .
然后 你 转动 难的 作为 燧石 在 你的 将要 到 得到 他们 — 为了 其他 人们 .

然后你就会下定决心像燧石一样坚定地去得到它们——为了别人。

[θæŋks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Thanks , you know .
谢谢 , 你 知道 .

谢谢。

[θæŋks] [ˈɔːfli] !
Thanks awfully !
谢谢 非常 !

非常感谢！

- [baɪ] !
! Bye !
- 再见 !

'再见！

“ [hiː; hi] [stʌmpt] [aʊt] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [æŋ; ən] [ˈænsər] .
“ He stumped out , waving his hand as though to ward off an answer .
” 他 难住了 出去 , 挥手 他的 手 作为 尽管 到 病房 离开 一个 回答 .

他跺着脚走了出去，挥着手，好像要阻止别人回答。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Stacey was touched .
斯泰西 曾是 感动 .

斯黛西很感动。

[ˈedwərdz] [wʌz; wəz][æŋ; ən][aɪˈdiːəlist] ,
Edwards was an idealist ,
爱德华兹 曾是 一个 理想主义者 ,

爱德华兹是个理想主义者，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ruːd] [ɪnˈdaːmɪtəb(ə)l][ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ˈwɜːrkɪŋ]
for all his rude indomitable spirit and his contact with the rough working
为了 全部 他的 粗鲁的 不屈不挠 精神 和 他的 接触 和 这 粗糙的 在职的

[wɜːrld] ; [ˈsteɪsi] [nuː] [ðæt] .
world ; Stacey knew that .
世界 ; 斯泰西 知道 那 .

尽管他性格粗犷不羁，并且接触过艰苦的劳动世界，但斯泰西知道这一点。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən]
Yet it was pleasant to have a friend who thought better of you than
然而 它 曾是 令人愉快的 到 有 一个 朋友 WHO 想法 更好的 的 你 比
[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] .
you deserved .
你 应得的 .

然而，能有这样一位对你评价过高的朋友，感觉真好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkɔːrələri] [tuː; tə][ðə; ði] [straɪk] .
There was one corollary to the strike .
那里 曾是 一 推论 到 这 罢工 .
这次罢工还有一个必然结果。

[fɔːr] [deɪz] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈsɪti] [ˈkaʊns(ə)][ˈvoʊtɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [flæt] [ten] - [sent] [fer] .
Four days later a grateful city council voted to allow a flat ten - cent fare .
四 天 之后 一个 感激的 城市 理事会 投票 到 允许 一个 平坦的 十 - 中心 票价 .
四天后，心存感激的市议会投票决定实行10美分的统一票价。

[soʊ] [naʊ] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [huː] [hæd; həd][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ]
So now every one was satisfied — except the public , who had exactly what they
所以 现在 每一个 一 曾是 使满意 一 除了 这 民众 , WHO 有 确切地 什么 他们
[ˈmerɪtɪd] , [ˈsteɪsi] [θɔːt] .
merited , Stacey thought .
值得 , 斯泰西 想法 .

所以现在每个人都满意了——除了公众，斯泰西心想，公众得到了他们应得的。

[hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈweðər] [ˈkɒlɪn] [ˈdʒɛfriːz] [hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [əˈlɔːŋ]
He laughed heartily , wondering a little whether Colin Jeffries had not all along
他 笑了 衷心地 , 好奇 一个 小的 无论 科林 杰弗里斯 有 不是 全部 沿着
[ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
counted on this possibility .
计数 在 这 可能性 .

他爽朗地大笑起来，心里不禁有些疑惑，科林·杰弗里斯是不是早就料到会有这种可能性。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈkrɪsməs] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][fɔːr; fər] [ˈsteɪsi] ,
Christmas a year ago had been a ghastly festival for Stacey ,
圣诞节 一个 年 前 有 到过 一个 阴森 节日 为了 斯泰西 ,
一年前的圣诞节对斯泰西来说是一场可怕的节日。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstɪfnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl]
that he had gone through with somehow , his face stiffened into a fixed smile
那 他 有 已消失 通过 和 不知何故 , 他的 脸 僵硬 进入 一个 固定的 微笑
,
,
,

他不知怎的还是完成了这件事，脸上僵硬地挤出一个笑容。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [məˈkænɪk(ə)] [θɪŋz] , [waɪl] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][wʌn][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
his voice saying mechanical things , while within him only one emotion had been
他的 嗓音 说 机械的 事物 , 尽管 之内 他 仅有的 一 情感 有 到过
[əˈlaɪv] — [ðə; ði] [fɪrs] ,
alive — the fierce ,
活 一 这 凶猛的 ,
他的声音机械地念着什么，而他内心深处却只有一种情感鲜活——那就是强烈的.....

[ˈdɪzi] , [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] , [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] **dizzy** , **dangerous** **craving** **to** **get away** , **from** **this** , **from** **everything** **and** **every** 晕眩的 , 危险的 渴望 到 得到 离开 , 从 这 , 从 一切 和 每一个 [wʌn] . **one** .

令人眩晕、危险的逃离欲望，想要逃离这一切，逃离所有的一切人和事。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈgeɪʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlðə] .

And **it** **could** **not** **have** **been** **much** **gayer** **for** **the** **others** . 和 它 可以 不是 有 到过 很多 更gay 为了 这 其他的 .

对其他人来说，这简直不能更欢乐了。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æprɪˈhensɪvli] , [ˈdʒɪmi] [ˈpraʊt] , [tuː] , [hæd; həd] **Mr** . **Carroll** **had** **watched** **his** **son** **apprehensively** , **Jimmy** **Prout** , **too** , **had** 先生 . 卡罗尔 有 观看 他的 儿子 忧心忡忡地 , 吉米 普劳特 , 也 , 有

[ˈfɔːlən] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [debəˈner] [fɔːrm] , **fallen below** **his** **customary** **debonair form** , 倒下 以下 他的 习惯 风度翩翩 形式 ,

卡罗尔先生忧心忡忡地看着他的儿子吉米·普劳特，吉米也失去了往日潇洒的风度。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ˈdʒuːli] , [huː] , [ðoʊ] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkredit] **and** **even** **Julie** , **who** , **though** **more** **intelligent** **than** **people** **gave** **her** **credit** 和 甚至 朱莉 , WHO , 尽管 更多的 聪明的 比 人们 给予 她 信用

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] , [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈsʌt(ə)l] , **for** **being** , **was** **not** **subtle** , 为了 存在 , 曾是 不是 微妙的 ,

就连朱莉，虽然比人们认为的更聪明，但她的性格并不内敛。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] [ˈæŋkʃəs] [er] .

had **a** **grave** **anxious** **air** . 有 一个 严重 焦虑的 空气 .

他神情严肃焦虑。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [ˈriːs(ə)nt] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈgriːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] **Also** **the** **thought** **of** **Phil's** **recent** **death** **and** **of** **Catherine** **grieving** **in** **that** **lonely** 还 这 想法 的 菲尔的 最近的 死亡 和 的 凯瑟琳 悲伤 在 那 孤独

[ˈskwɑːlɪd] [haʊs] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . **squalid** **house** **hung** **over** **all** **of** **them** . 肮脏的 房子 悬挂 超过 全部 的 他们 .

此外，菲尔的去世以及凯瑟琳在那间孤寂肮脏的房子里悲痛欲绝的景象也一直萦绕在他们所有人的心头。

[ˈoʊnli][ˈdʒuːniər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [hɪmˈself] .

Only **Junior** **had** **been** **quite** **himself** . 仅有的 初级 有 到过 相当 他自己 .

只有小朱尼尔表现得很正常。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [bɪn] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpaːrtɪ] .

He **had** **in** **truth** **been** **the** **life** **of** **the** **party** . 他 有 在 真相 到过 这 生活 的 这 派对 .

事实上，他一直是派对上的灵魂人物。

[ˈkrɪsməs] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] — [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ɪˈspeʃəli] . **Christmas** **this** **year** **was** **very** **different** — **Christmas** **Eve** , **especially** . 圣诞节 这 年 曾是 非常 不同的 — 圣诞节 前夕 , 尤其 .

今年的圣诞节与往年大不相同——尤其是平安夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [ðə; ði][ʊʊld] [ɪg'zu:bərəns] ; [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'tʃ:rɪn] [ɪn] [ðɪs] ['greɪz]
There was not quite the old exuberance ; that could never return in this grayer
那里 曾是 不是 相当 这 老的 热情洋溢 ; 那 可以 绝不 返回 在 这 灰白
['sædɜ:] [wɜ:rld] ,
sadder world ,
更悲伤 世界 ;
往日的那种活力已不复存在；在这个灰暗悲伤的世界里，那种活力再也回不来了。

— [ɔ:r] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] ['dʒu:li] [ænd; ənd] ['steɪsi] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wɜ:r; wər] [groʊn] -
— or perhaps it was merely that Julie and Stacey and Jimmie were grown -
— 或者 也许 它 曾是 仅仅 那 朱莉 和 斯泰西 和 吉米 是 生长 -
[ʌp] [naʊ] .
up now .
向上 现在 .
——或许仅仅是因为朱莉、斯黛西和吉米都长大了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪ:niəl] ['frendli] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði] ['æt məsfɪr] .
But there was a genial friendly warmth in the atmosphere .
但 那里 曾是 一个 和蔼可亲 友好的 温暖 在 这 气氛 .
但现场气氛却十分友好热情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [jɪr] .
And then there were three children this year .
和 然后 那里 是 三 孩子们 这 年 .
今年又添了三个孩子。

[ðeɪ] ['tætəd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɪm'peɪjntli] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] [ðæt] [led]
They chattered and laughed and stamped impatiently in the long hall that led
他们 喋喋不休 和 笑了 和 盖章 不耐烦地 在 这 长的 大厅 那 引领
[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd]
from the library to the big drawing - room where the tree was being prepared
从 这 图书馆 到 这 大的 绘画 - 房间 在哪里 这 树 曾是 存在 准备
,
.
,
在从图书馆通往大客厅的长廊里，他们叽叽喳喳、大笑不耐烦地跺着脚，客厅里正在准备圣诞树。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]
and when at last the drawing - room doors were thrown open and the
和 什么时候 在 最后的 这 绘画 - 房间 门 是 抛掷 打开 和 这
['brɪljənt] [tri:] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɔ:l] [θri:] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfɑɪd]
brilliant tree was displayed all three gave a howl of joy that would have satisfied
杰出的 树 曾是 显示 全部 三 给予 一个 嗥 的 喜悦 那 会 有 使满意
['i:v(ə)n] ['dɪkɪnz] .
even Dickens .
甚至 狄更斯 .
当客厅的门终于被推开，那棵璀璨的圣诞树被展示出来时，三人发出了一声欢呼，就连狄更斯也会感到欣慰。

['mɪstər] . ['kærəl] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdə'nərəli] [gʊd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] .
Mr . Carroll was extraordinarily good on such occasions .
先生 . 卡罗尔 曾是 非常 好的 在 这样的 场合 .
卡罗尔先生在这种场合表现得格外出色。

[hi; hi] [dɪ'livərd] [ðə; ði]['prez(ə)nts] — [nɑ:t] [tu:] ['sləʊli] ,
He delivered the presents — not too slowly ,
他 发表 这 礼物 — 不是 也 缓慢地 ;
他把礼物送了出去——速度不算太慢。
[nɑ:t] [tu:] ['ræpɪdli] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
not too rapidly — from the great pile about the base of the tree ,
不是 也 快速 — 从 这 伟大的 桩 关于 这 根据 的 这 树 ,
不要太快——从树根周围的大堆东西上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪz(ə)nt] ['i:zɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] .
with a pleasant easy grace and sometimes a little speech .
和 一个 令人愉快的 简单的 优雅 和 有时 一个 小的 演讲 .
举止优雅得体，有时还会说几句话。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪfts] [hi:; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [tu:; tə]['oʊpən] ['leɪtər] .
His own gifts he laid aside in a corner , to open later .
他的 自己的 礼物 他 铺设 旁边 在 一个 角落 , 到 打开 之后 .
他把自己的礼物放在角落里，打算以后再打开。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [hi:p] , [tu:] ;
They made an imposing heap , too ;
他们 制成 一个 气势磅礴 堆 , 也 ;
它们也堆成了一座相当壮观的土堆；

[fɔ:r; fər] ['meni] ['pi:p(ə)l] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['kærəl] .
for many people outside of the family delighted to remember Mr . Carroll .
为了 许多 人们 外部 的 这 家庭 高兴极了 到 记住 先生 : 卡罗尔 .
对于许多非家庭成员来说，缅怀卡罗尔先生是一件令人欣慰的事。

[ˈwɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] .
Women , especially .
女性 , 尤其 .
尤其是女性。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ʌn'spɔɪld] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
He had great success with women and remained quite unspoiled by it ,
他 有 伟大的 成功 和 女性 和 剩余 相当 未受破坏的 经过 它 ,
[ək'septɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ʌn'kɑ:ŋjəsənəs] ,
accepting it with apparent unconsciousness ,
接受 它 和 明显 无意识 ,
他很受女性欢迎，却丝毫没有因此而变得骄纵，似乎浑然不觉。

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
or as a matter of course , as an aristocrat accepts his position .
或者 作为 一个 事情 的 课程 , 作为 一个 贵族 接受 他的 位置 .
或者说，这是理所当然的，就像贵族接受自己的地位一样。

[oʊld] [waɪvz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] , [jʌŋ] [waɪvz] [ʌv; əv] [frendz] - [sʌnz] , [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv] [frendz] ,
Old wives of old friends , young wives of friends ' sons , daughters of friends ,
老的 妻子们 的 老的 朋友们 , 年轻的 妻子们 的 朋友们 - 儿子们 , 女儿们 的 朋友们 ,
老朋友的老太太，朋友儿子的年轻妻子，朋友的女儿，

[ˈspɪnstər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , — [hi:; hi] [stɜ:rd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] ['laɪkɪŋ]
spinsters to whom he had been kind , — he stirred all of them to liking
老处女 到 谁 他 有 到过 种类 , — 他 搅拌 全部 的 他们 到 喜欢
.
:
.
他善待过的所有老处女，都对他心生好感。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kærəlz, 'kerəlz] [ɡʊd] [lʊks] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
Perhaps it was Mr . Carroll's good looks or his grace of manner or his
也许 它 曾是 先生 : 卡罗尔的 好的 看起来 或者 他的 优雅 的 方式 或者 他的
[ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] ['spɪrɪt][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tə'geðər] — ['steɪsi] [dɪd][nɑ:t]
goodness of heart or his youthful spirit or all of them together — Stacey did not
善良 的 心 或者 他的 青春 精神 或者全部 的 他们 一起 — 斯泰西 做过 不是
[noʊ] ;
know ;
知道 ;
或许是卡罗尔先生英俊的外表，或许是他优雅的举止，或许是他善良的心，或许是他年轻的精神，或许是所有这些因素的综合——斯泰西并不知道；

[bʌt; bət][hi; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈfæsiˈneɪ](ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət]
but he recognized his father's fascination and looked with affectionate
但 他 认可 他的 父亲的 魅力 和 看起来 和 亲热
[əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [ˈprɪtɪli] [ræpt] [ɡɪfts] .
amusement at the growing pile of prettily wrapped gifts .
娱乐 在 这 生长 桩 的 漂亮 包装 礼物 .

但他看出了父亲的着迷，带着慈爱和好笑的目光看着那堆包装精美的礼物。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tu; tə] [ˈsteɪsi] [ðæt] [hi; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðæt]
But it did not occur to Stacey that he himself had inherited that
但 它 做过 不是 发生 到 斯泰西 那 他 他自己 有 遗传 那
[əˈtræktɪvnəs] [tu; tə] [ˈwɪmɪn] ;
attractiveness to women ;
吸引力 到 女性 ;

但斯泰西并没有想到，他自己也继承了这种吸引女性的魅力；

[fɔːr; fər][hi; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪt] .
for he had inherited the unconsciousness of it along with the trait .
为了 他 有 遗传 这 无意识 的 它 沿着 和 这 特征 .

因为他继承了这种特质的同时，也继承了这种无意识。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈrækɪt] , [ˈdʒuːli][wɜz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]
The three boys were making a tremendous racket , Julie was flushed and
这 三 男孩们 是 制作 一个 巨大的 球拍 , 朱莉 曾是 酡 和
[ˈtɔːkətɪv] , [ˈdʒɪmi] [ˈpraʊt] ,
talkative , Jimmy Prout ,
健谈 , 吉米 普劳特 ,

三个男孩吵吵闹闹，朱莉脸颊绯红，滔滔不绝，吉米·普劳特

[ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [hed] ,
a colored paper cap on his good - looking head ,
一个 有色 纸 帽 在 他的 好的 - 寻找 头 ,

他英俊的头上戴着一顶彩色纸帽，

[wɜz; wəz] [lɒlɪŋ] [ˈiːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [dɪsˈkɔːrdənt] [weɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔɪ]
was lolling easily in his chair and drawing discordant wails from a toy
曾是 懒散 容易地 在 他的 椅子 和 绘画 不和谐的 哀嚎 从 一个 玩具
[əˈkɔːrdiən] .
accordion .
手风琴 .

他懒洋洋地躺在椅子上，拉着玩具手风琴，发出刺耳的呜咽声。

[ˈoʊnli] [ˈkæθrɪn] [siːmd] [səbˈduːd] .
Only Catherine seemed subdued .
仅有的 凯瑟琳 似乎 低沉的 .

只有凯瑟琳显得有些沉默寡言。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [nɪr] [ˈdʒuːli] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈkwaɪətli][æt; ət]
She sat near Julie , whom she liked warmly , and smiled and spoke quietly at
她 卫星 靠近 朱莉 , 谁 她 喜欢 热情地 , 和 微笑 和 辐 悄悄 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

她坐在朱莉旁边，她很喜欢朱莉，有时会微笑着轻声说几句话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremjʊləsnɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsensətɪvnəs] ,
but there was a faint tremulousness about her lips and a sensitiveness ,
但 那里 曾是 一个 头晕的 颤抖 关于 她 嘴唇 和 一个 敏感性 ,
[æz; əz][tu; tə][peɪn] ,
as to pain ,
作为 到 疼痛 ,

但她的嘴唇微微颤抖，似乎对疼痛很敏感。

孤独的战斗士(The Lonely Warrior)

第22/23页

[ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðæt] ['steɪsi] , [hu:] [kɔ:t] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
in the look of her eyes , that Stacey , who caught quickly the slightest change in
在这看的她眼睛 , 那斯泰西 , who 捕捉迅速地这丝毫改变在

[ˈkæθrɪn] ,
Catherine ,
凯瑟琳 ,

从她的眼神中, 可以看出斯泰西敏锐地捕捉到了凯瑟琳身上最细微的变化。

[pər'si:vɪd] ['klɪrli] .
perceived clearly .
感知清楚地 .

感知清晰。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['faɪnəs] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
Perhaps it was her shyness in all this confusion .
也许它曾是她害羞在全部这困惑 .

或许是她在这场混乱中感到羞涩吧。

['steɪsi] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
Stacey did not know .
斯泰西 做过 不是 知道 .

斯黛西并不知情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [si:md] [kwɔɪt] [hɜ:r'self][ʌv; əv] [leɪt] .
She had not seemed quite herself of late .
她有 不是 似乎 相当 她自己 的 晚的 .

她最近看起来有些不对劲。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [broʊk] [ʌp] ['faɪnəli] .
The party broke up finally .
这 派对 打破 向上 最后 .

聚会终于结束了。

['dʒu:li] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪriəs] [sʌn] [hoʊm] ,
Julie took her husband and her delirious son home ,
朱莉 采取 她 丈夫 和 她 谵妄 儿子 家 ,

朱莉带着丈夫和神志不清的儿子回了家。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['kærəl] [ænd; ənd] ['steɪsi] [wɜ:r; wər] [left] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:]
and Mr . Carroll and Stacey were left with Catherine and her two
和 先生 . 卡罗尔 和 斯泰西 是 左边 和 凯瑟琳 和 她 二

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

卡罗尔先生和斯泰西则留下来照顾凯瑟琳和她的两个儿子。

['dʒæki] , [ɪɡ'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] , [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [læp][ænd; ənd] [pleɪd] ['sli:pɪli]
Jackie , exhausted with happiness , sat on his mother's lap and played sleepily
杰基 , 筋疲力尽的 和 幸福 , 卫星 在 他的 母亲的 膝 和 玩 昏昏欲睡地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] [maʊs] ;
with a mechanical mouse ;
和 一个 机械的 老鼠 ;

杰基高兴得筋疲力尽, 坐在妈妈的腿上, 昏昏欲睡地玩着一只机械老鼠;

[ˈkɑːrtər] [liːnd] [əˈɡenst] [ˈsteɪsɪz] [niː] ; [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [sæt] , [rɪˈlækst] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz]
Carter leaned against Stacey's knee ; Mr . Carroll sat , relaxed , in a chair near his
卡特 倾斜 反对 斯泰西的 膝盖 ; 先生 . 卡罗尔 卫星 , 轻松 , 在 一个 椅子 靠近 他的
[ɡɪfts] ,
gifts ,
礼物 ,

卡特靠在斯泰西的膝盖上; 卡罗尔先生放松地坐在礼物旁的椅子上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][ˈoʊpən] .
which he showed no eagerness to open .
哪个 他 显示 不 渴望 到 打开 .

他丝毫没有表现出想要打开它的意愿。

[ðə; ðɪ] [triː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪfləs] , [ɔːl][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlərd] [ˈkændlɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
The tree was lifeless , all its little colored candles extinguished ,
这 树 曾是 无生命 , 全部它是 小的 有色 蜡烛 熄灭 ,

树已经枯死了, 所有的小彩灯都熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər] .
and the floor was strewn with ribbon and tissue - paper .
和 这 地面 曾是 散落的 和 丝带 和 组织 - 纸 .

地板上散落着丝带和餐巾纸。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [held][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈsædnəs] [ðæt] [bruːdz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ðæt] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
The room held the quiet sadness that broods over a festival that is finished .
这 房间 握住 这 安静的 悲伤 那 幼崽 超过 一个 节日 那 是 完成的 .

房间里弥漫着节日结束后特有的淡淡忧伤。

[ˈkæθrɪn] [spəʊk] [fɜːrst] , [ˈsetɪŋ] [ˈdʒæki][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] .
Catherine spoke first , setting Jackie on his feet and rising .
凯瑟琳 辐 第一的 , 环境 杰基 在 他的 脚 和 上升 .

凯瑟琳先开了口, 扶起杰基站了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [fɔːr; fər] [ˈevrɪθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Thank you , Mr . Carroll , for everything ,** ” **she murmured .**
“ 感谢 你 , 先生 . 卡罗尔 , 为了 一切 , ” 她 低声说道 .

“卡罗尔先生, 谢谢你为我做的一切,”她低声说道。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] — [ɪkˈspres] [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
“ **I cannot — express how good you have been .**
“ 我 不能 — 表达 如何 好的 你 有 到过 .

我无法表达你对我有多好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈsteɪsɪ] .
And you , Stacey .
和 你 , 斯泰西 .

还有你, 斯黛西。

“ [ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [tuː] .
“ **The men had risen , too .**
“ 这 男人 有 升起 , 也 .

“男人们也站了起来。”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [rɪˈtɜːrnd] , “ [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][faːr] [mɔːr] [ˈhæpɪnəs]
“ **Why , my dear girl ,** ” **Mr . Carroll returned ,** “ **you've given us far more happiness**
“ 为什么 , 我的 亲爱的 女孩 , ” 先生 . 卡罗尔 返回 , “ 你已经 给定 我们 远的 更多的 幸福

[ðæn; ðən][wiː; wi][juː; jʊ] .
than we you .
比 我们 你 .

“哎呀, 我亲爱的姑娘,”卡罗尔先生回答说, “你带给我们的快乐远远超过了我们带给你的快乐。”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I must take the boys up now** , “ **she said** .
“ 我 必须 拿 这 男孩们 向上 现在 , “ 她 说 .

“我现在必须带孩子们上去,”她说。

“ [aɪv] [ˈprɔːmɪst] , [æz; əz] [ɪts] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns]
“ **I've promised , as it's Christmas Eve , to stay with them just for once**
“ 我已经 承诺 , 作为 它是 圣诞节 前夕 , 到 停留 和 他们 只是 为了 一次
[waɪl] [ðeɪ] [ʌnˈdres] . “
while they undress . “
“ 尽管 他们 脱衣服 . “

“我答应过他们, 既然是平安夜, 就这一次, 陪他们一起脱衣服。”

“ [juːl] [kʌm] [bæk] , [ˈkæθərɪn] ?
“ **You'll come back , Catherine ?**
“ 你会 来 后退 , 凯瑟琳 ?

“你会回来的, 凯瑟琳? ”

“ [ˈsteɪsi] [æskt] .
“ **Stacey asked** .
“ 斯泰西 问 .

“斯泰西问道。”

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [aɪl] [kʌm] [bæk] . “
“ **Yes , she replied , without looking at him , I'll come back** . “
“ 是的 , “ 她 回复 , 没有 寻找 在 他 , “ 患病的 来 后退 . “

“是的,”她头也不抬地回答, “我会回来的。”

“ [wel] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈsteɪsi] [ˈgeɪli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
“ **Well , sir , said Stacey gaily , when he was left with his father** ,
“ 出色地 , 先生 , “ 说 斯泰西 兴高采烈地 , 什么时候 他 曾是 左边 和 他的 父亲 ,

“好的, 先生,”斯泰西和父亲单独待在一起时, 兴高采烈地说。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][ɔːl] [ðoʊz] [ˈbʌndlɪz] ? “
“ **aren't you going to open all those bundles ?** “
“ 不是 你 去 到 打开 全部 那些 捆绑 ? “

“你不打算把那些包裹都打开吗? ”

“ [ˈprez(ə)ntli] ! [ˈprez(ə)ntli] !
“ **Presently ! Presently !**
“ 目前 ! 目前 !

“现在! 现在! ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [rɪˈplaɪd] .
“ **Mr . Carroll replied** .
“ 先生 . 卡罗尔 回复 .

卡罗尔先生回答道。

“ [aɪl] [ˈkæri] [ðəm; ðəm][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdi] . “
“ **I'll carry them up to my study** . “
“ 患病的 携带 他们 向上 到 我的 学习 . “

“我会把它们带到我的书房去。”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ **Oh , I say !**
“ 哦 , 我 说 !

“哦, 我说! ”

“ [ˈsteɪsi] [prəʊˈtestɪd] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .

“ **Stacey protested** , “ **I want to see what you've got** .

“ 斯泰西 抗议 , “ 我 想 到 看 什么 你已经 得到 :

斯泰西抗议道:“我想看看你有什么本事。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **His father shook his head** .

“ 他的 父亲 摇晃 他的 头 :

他父亲摇了摇头。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , “ [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ]

“ **There's something better than that waiting for us** , “ **he remarked** , **with**

“ 有 某物 更好的 比 那 等待 为了 我们 ; “ 他 评论 , 和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a smile .

一个 微笑 :

“还有比这更好的东西在等着我们,”他笑着说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

“ **In the dining - room** .

“ 在 这 用餐 - 房间 :

“在餐厅里。

[ə; eɪ][ˈba:t(ə)] [ʌv; əv] [pɑːl] [ˈrɑːdʒər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈsænwɪtɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

A bottle of Pol Roger and some sandwiches and so forth .

一个 瓶子 的 政治 罗杰 和 一些 三明治 和 所以 前进 :

一瓶宝禄爵香槟, 一些三明治等等。

[kʌm] [ə'bɔːŋ] ! “

Come along ! “

来 沿着 ! “

一起来吧!

“ [wel] , [ˈræðər] !

“ **Well , rather !**

“ 出色地 , 相当 !

“嗯, 还真是! ”

“ [ˈsteɪsi] [ɪk'skleɪmd] .

“ **Stacey exclaimed** .

“ 斯泰西 惊呼 :

“斯泰西惊呼道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] !

“ **What a happy thought !**

“ 什么 一个 快乐的 想法 !

“多么令人高兴的想法啊! ”

[aɪm] [stɑːrvd] , [tuː] , — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [θɜːrst] .

I'm starved , too , — to say nothing of my thirst .

我是 饥饿 , 也 , — 到 说 没有什么 的 我的 口渴 :

我也饿得要命, 更别提有多渴了。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [iːt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You never eat anything at dinner in the excitement of this sort of thing .

你 绝不 吃 任何事物 在 晚餐 在 这 激动 的 这 种类 的 事物 :

在这种情况下, 你兴奋得晚餐什么都吃不下。

“ [hi:; hi] [ˈwʌndɜːd] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [səˈdʒestɪd] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] **He wondered a bit that his father had not suggested their waiting for** **他** **想知道** **一个** **少量** **那** **他的** **父亲** **有** **不是** **建议** **他们的** **等待** **为了** **凯瑟琳** **，** **Catherine** **，**

他有些疑惑，父亲怎么没有建议他们等凯瑟琳回来呢？

[ðen] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈtrɪbju:t] [tu:; tə] [hɪmˈself] **then understood suddenly that this was a handsome tribute to himself** **然后** **理解** **突然** **那** **这** **曾是** **一个** **英俊的** **贡** **到** **他自己** **，** **他突然意识到，这是对他自己的一份厚礼。**

[æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˈwɜ:rdləsli] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] **an effort to express wordlessly that they two** **，** **father** **and** **son** **，** **一个** **努力** **到** **表达** **无言** **那** **他们** **二** **，** **父亲** **和** **儿子** **，** **他们试图用无声的方式表达他们父子二人之间的情感。**

[wɜ:r; wər] [kloʊz] [frendz] [hu:] [ˈni:dɪd] [noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [əˈtʃ:v] [ˈɪntɪməsi] **were close friends who needed no one else to help them achieve intimacy** **是** **关闭** **朋友们** **WHO** **需要** **不** **一** **别的** **到** **帮助** **他们** **达到** **亲密关系** **。** **他们是亲密无间的朋友，不需要任何人的帮助就能建立亲密关系。**

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ˈmɪstər] **But the first thing Mr . Carroll did was to prepare carefully and set aside** **但** **这** **第一的** **事物** **先生** **。** **卡罗尔** **做过** **曾是** **到** **准备** **小心** **和** **放** **旁边** **，** **a plate of good things to eat** **。** **一个** **盘子** **的** **好的** **事物** **到** **吃** **。**

但卡罗尔先生做的第一件事就是精心准备，并留出一盘美食供自己享用。

“ [fɔ:r; fər] [ˈkæθrɪn] **For Catherine** **，** **”** [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] **he explained** **。** **“** **为了** **凯瑟琳** **，** **”** **他** **解释** **。** **“为了凯瑟琳，”他解释道。**

[ðen] **Then** **，** [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˈsteɪsi] **with a boyish smile at Stacey** **，** [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈku:lər] **he took the bottle from the cooler** **，** **然后** **，** **和** **一个** **男孩气** **微笑** **在** **斯泰西** **，** **他** **采取** **这** **瓶子** **从** **这** **冷却器** **，** [ˈʌnˈkɔ:kt] [aɪ ˈti:] **uncorked it** **，** **开瓶** **它** **，** **然后，他带着孩子气的笑容看向斯黛西，从冰桶里拿出瓶子，拔开瓶塞。**

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [peɪl] - [goʊld] [waɪn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈflerɪŋ] [ˈglæsɪz] **and poured the hissing pale - gold wine into the delicate flaring glasses** **和** **倾倒** **这** **嘶嘶声** **苍白** **-** **金子** **葡萄酒** **进入** **这** **精美的** **燃烧** **眼镜** **。** **然后将发出嘶嘶声的淡金色葡萄酒倒入精致的喇叭形酒杯中。**

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [ˈvaɪələɪt] [ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ɪn] [ðɪs] [wei] ？ **“ Aren't you ashamed to violate the laws of your country in this way ? ” asked** **“** **不是** **你** **羞愧** **到** **违反** **这** **法律** **的** **你的** **国家** **在** **这** **方式** **？** **”** **问** **斯泰西** **。** **Stacey** **。** **斯泰西** **。** **“你这样违反国家法律，难道不感到羞耻吗？”斯泰西问道。**

“ [aɪm] [nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] **I'm not doing that** **，** **”** [ˈmɪstər] **Mr . Carroll returned** **。** **“** **我是** **不是** **正在做** **那** **，** **”** **先生** **。** **卡罗尔** **返回** **。** **“我不会那样做，”卡罗尔先生回答道。**

“ [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈwɪski] [aɪ][duː][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈvaɪələteɪŋ] ,
“ **When it comes to whiskey I do some considerable violating** ,
“ 什么时候 它 来 到 威士忌酒 我 做 一些 大量 违反 ,
“ 说到威士忌, 我的确做了一些相当不寻常的事,

[bʌt; bət] [ðɪs] [jæmˈpeɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ˈselər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
but this champagne has been in my cellar for years .
但 这 香槟酒 有 到过 在 我的 地窖 为了 年 .
但这瓶香槟已经在我的酒窖里存放多年了。

[tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , [sʌn] ! “
To your health , son ! “
到 你的 健康 , 儿子 ! “
祝你身体健康, 儿子!

“ [tuː; tə] [jɔːrɪz] , [sɜːr] !
“ **To yours , sir !** “
“ 到 你的 , 先生 ! “
“ 敬您一杯, 先生! ”

“ [ˈstɜːsi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːrdʒəli] .
“ **Stacey replied cordially** .
“ 斯泰西 回复 诚挚地 .
斯泰西热情地回答道。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][dræŋk] .
They touched glasses and drank .
他们 感动 眼镜 和 喝 .
他们碰了碰杯子, 然后喝了起来。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [laɪk][ðə; ði] [ɡʊd] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
They talked , like the good friends they were ,
他们 谈话 , 喜欢 这 好的 朋友们 他们 是 ,
他们像好朋友一样交谈着。

[ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈdesəltɔːri] [wei] [waɪl] [ðeɪ] [sɪpt] [ðə; ði][waɪn] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
in an easy desultory way while they sipped the wine and ate a little .
在 一个 简单的 漫无目的的 方式 尽管 他们 啜饮 这 葡萄酒 和 吃 一个 小的 .
他们一边悠闲地啜饮着葡萄酒, 一边吃着东西。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [brɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
But all at once Mr . Carroll became silent , then suddenly looked across at his
[sʌn] .
son .
儿子 .
但卡罗尔先生突然沉默下来, 然后猛地看向他的儿子。

“ [ˈstɜːsi] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
“ **Stacey , “ he said , “ don't be a fool !** “
“ 斯泰西 , “ 他 说 , “ 不 是 一个 傻子 ! “
“ 斯黛西, ”他说, “别犯傻了! ”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːdist] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] ,
“ **It was an odd speech , but the oddest thing about it was the tone** ,
“ 它 曾是 一个 奇怪的 演讲 , 但 这 最奇怪的 事物 关于 它 曾是 这 语气 ,
“ 那是一篇奇怪的演讲, 但最奇怪的是它的语气。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rʌf] [laɪk][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ˈpliːdɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][kəˈdʒoʊlɪŋ] .
which was not rough like the words , but pleading , almost cajoling .
哪个 曾是 不是 粗糙的 喜欢 这 字 , 但 恳求 , 几乎 哄骗 .
语气不像言语那样粗暴, 而是恳求, 近乎哄骗。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] : “ [du:] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
Mr . Carroll might have been saying : “ Do me a favor , won't you ?
先生 . 卡罗尔 可能 有 到过 说 : “ 做 我 一个 偏爱 , 惯于 你 ？
卡罗尔先生可能在说：“帮我个忙，好吗？ ”

“ [ˈsteɪsi] [grɪnd] .
“ Stacey grinned .
” 斯泰西 咧嘴一笑 .

斯黛西咧嘴一笑。

“ [traɪ] [na:t] [tu:; tə] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Try not to , “ he said .
” 尝试 不是 到 , ” 他 说 .

“尽量不要那样做,”他说。

“ [ɪkˈsplɛɪn] .
“ Explain .
” 解释 .

“解释。

“ [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪsɪz] [glæs] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
“ But his father was filling Stacey's glass , and , when he had finished
” 但 他的 父亲 曾是 填充 斯泰西的 玻璃 , 和 , 什么时候 他 有 完成的
[du:ɪŋ] [ðɪs] ,
doing this ,
正在做 这 ,

但他父亲正在给斯泰西倒酒，倒完之后，

[tʊk] [mɔ:ɹ] [taɪm] [ðæn; ðən] [si:md] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ðɪ] [ˈbɑ:t(ə)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈku:lər] [ænd; ənd]
took more time than seemed necessary to replace the bottle in the cooler and
采取 更多的 时间 比 似乎 必要的 到 代替 这 瓶子 在 这 冷却器 和
[əˈdʒʌst] [ðə; ðɪ] [ˈnæpkin] [əˈbʌʊt] [ɪts] [nek] .
adjust the napkin about its neck .
调整 这 餐巾 关于 它是 脖子 .

将瓶子放回冷藏箱并调整瓶颈上的餐巾纸，花费的时间似乎比必要的要长。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [rɪˈplaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
And even then he did not reply at once .
和 甚至 然后 他 做过 不是 回复 在 一次 .

即使这样，他也没有立即回复。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑ:bviəs] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [na:t] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ Well , “ he said at last , with an obvious effort , and not looking at
” 出色地 , ” 他 说 在 最后的 , 和 一个 明显的 努力 , 和 不是 寻找 在
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

“好吧,”他终于开口说道，明显很吃力，而且没有看他的儿子。

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [æsk] [ˈkæθrɪn] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ?
“ I mean to say — why the devil don't you ask Catherine to marry you ?
” 我 意思是 到 说 — 为什么 这 魔鬼 不 你 问 凯瑟琳 到 结婚 你 ？
“我的意思是——你为什么 not 向凯瑟琳求婚呢？ ”

“ [ˈsteɪsi] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
“ Stacey , who had lifted his glass ,
” 斯泰西 , WHO 有 抬起 他的 玻璃 ,
“斯泰西举起了酒杯，

[ˈsta:rtɪd] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [ˈlɪkwɪd] [spɪld] [ˈoʊvər] [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] .
started so that some of the yellow liquid spilled over upon the table - cloth .
开始 所以 那 一些 的 这 黄色的 液体 洒了 超过 之上 这 桌子 - 布 .
事情开始变得复杂，一些黄色液体洒到了桌布上。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] .
He leaned back in his chair , amazed and shocked .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 惊叹 和 震惊 .

他向后靠在椅子上，既惊讶又震惊。

“ [waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] — ” [hi:; hi] ['stæməd] , [ðen] [brook] [ɔ:f] ['helpləsli] .
“ Why , sir , I — ” he stammered , then broke off helplessly .
“ 为什么 , 先生 , 我 — ” 他 结结巴巴 , 然后 打破 离开 无助地 .
“先生，我——”他结结巴巴地说着，然后无奈地停了下来。

“ [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] [wʌn] [hu:z] [ʃʊn] [hɜ:r'self][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd]
“ Where will you find any one who's shown herself as good and sweet and
“ 在哪里 将要 你 寻找 任何 一 谁是 所示 她自己 作为 好的 和 甜的 和
[kə'reɪdʒəs] ?
courageous ?
勇敢 ?

哪里能找到既善良又温柔勇敢的人呢？

“ ['mɪstər] . ['kærəl] [went] [ɑ:n] , [ɔ:lmʊst] [bə'lɪdʒərəntli] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['kæθrɪnz] ['merɪts] [wɜ:r; wər][ɪn]
“ Mr . Carroll went on , almost belligerently , as though Catherine's merits were in
“ 先生 . 卡罗尔 去 在 , 几乎 好战地 , 作为 尽管 凯瑟琳的 优点 是 在
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“卡罗尔先生继续说道，语气近乎好斗，仿佛凯瑟琳的品行受到了质疑。”

“ ['noʊwər] , “ ['steɪsi] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərlɪ] .
“ Nowhere , ” Stacey replied soberly .
“ 无处 , ” 斯泰西 回复 清醒地 .

“哪儿也没有，”斯泰西冷静地回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['di:pəst] [ɪ'moʊ(ə)n] , [wɪt] [hi:; hi] ['hɑ:rdli]
It was abhorrent to him to see his deepest emotion , which he hardly
它 曾是 令人憎恶的 到 他 到 看 他的 最深处 情感 , 哪个 他 几乎
[əd'mɪtɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] ,
admitted even to himself ,
承认 甚至 到 他自己 ,

他最不愿看到的就是自己内心深处的情感，而这种情感他甚至几乎从未向自己承认过。

[spɪld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [laɪk][ðə; ðɪ] [waɪn] .
spilled over the table , like the wine .
洒了 超过 这 桌子 , 喜欢 这 葡萄酒 .

像酒一样洒在了桌子上。

“ [wel] , [ðen] ? ”
“ Well , then ? ”
“ 出色地 , 然后 ? ”

“那么，是吗？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz] — [fɪl] , “ ['steɪsi] ['mʌtəd] .
“ There is — Phil , ” Stacey muttered .
“ 那里 是 — 菲尔 , ” 斯泰西 低声说道 .

“有——菲尔，”斯泰西低声说道。

“ [fɪl] [ɪz] [ded] , “ ['mɪstər] . ['kærəl] ['ænsər] ['ɡreɪvli] .
“ Phil is dead , ” Mr . Carroll answered gravely .
“ 菲尔 是 死的 , ” 先生 . 卡罗尔 回答 严重地 .

“菲尔死了，”卡罗尔先生神情凝重地回答道。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l] [felt] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
“ We have all felt his loss .
“ 我们 有 全部 毛毡 他的 损失 .

“我们都感受到了他的离去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] .
He was a noble character .
他 曾是 一个 高贵 特点 .

他品格高尚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] — “
And you were his closest friend — “
和 你 是 他的 最接近 朋友 — “

而你，是他最亲密的朋友——”

“ [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] — “
Just for that — “
” 只是 为了 那 — ”

“就为了那件事——”

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] ['kæθrɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['glædli] .
Just for that he would trust Catherine to you gladly .
” 只是 为了 那 他 会 相信 凯瑟琳 到 你 乐意 .

“就凭这一点，他就会心甘情愿地把凯瑟琳托付给你。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hiː; hi][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . “
It would not be he to stand between you . “
它 会 不是 是 他 到 站立 之间 你 . ”

他绝不会站在你们中间。

“ [noʊ] , “ ['steɪsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
No , Stacey said in a stifled voice , I suppose not .
” 不 , ” 斯泰西 说 在 一个 窒息 嗓音 , ” 我 认为 不是 .

“不,”斯泰西压低声音说,“我想不是。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɪl] , [bʌt; bət] — [pliːz] , [sɜːr] !
It is not Phil , but — Please , sir !
它 是 不是 菲尔 , 但 — 请 , 先生 !

不是菲尔，而是——先生，请您帮个忙！

“ [hiː; hi] ['bɛgd] .
he begged .
” 他 乞求 .

他恳求道。

[hɪz; ɪz] ['faːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
His father nodded .
他的 父亲 点头 .

他父亲点了点头。

“ ['prɪti] ['tʃiːki] [ʌv; əv][em 'iː] , [aɪ][æd'mɪt] , [sʌn] , “ [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
Pretty cheeky of me , I admit , son , he said gruffly .
” 漂亮的 厚脸皮 的 我 , 我 承认 , 儿子 , ” 他 说 粗声粗气地 .

“我承认，儿子，我当时确实有点厚脸皮,”他粗声粗气地说。

“ ['wʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [groʊn] ['æŋɡri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] —
Wouldn't blame you if you'd grown angry , but you understand how I mean it —
” 不会 责备 你 如果 你会 生长 生气的 , 但 你 理解 如何 我 意思是 它 —

[ɜːr; ər] — “
er — “
呃 — ”

“如果你生气了，我不会怪你，但你明白我的意思——呃——”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dæd] .
That's all right , dad .
” 那就是 全部 正确的 , 爸爸 .

“没关系，爸爸。”

[aɪ] [noʊ] , " [ˈsteɪsi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] .
" **I know** , " **Stacey replied quickly** .
" 我 知道 , " 斯泰西 回复 迅速地 .

“我知道，”斯泰西迅速回答道。

[ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] .
" **They finished their supper in an awkward silence** .
" 他们 完成的 他们的 晚餐 在 一个 尴尬的 沉默 .

他们尴尬地沉默着吃完了晚饭。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" **Well** , " **said Mr** . **Carroll** , **rising** ,
" 出色地 , " 说 先生 : 卡罗尔 , 上升 ,

“好吧，”卡罗尔先生说站着了起来。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪd] [ˈbetər] [get] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðəm; ðəm] .
" **I suppose I'd better get those presents of mine and open them** .
" 我 认为 ID 更好的 得到 那些 礼物 的 矿 和 打开 他们 .

“我想我最好还是把我的礼物拿出来打开吧。”

[ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [noʊts] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" **There'll be a lot of notes to write in reply** .
" 将会 是 一个 很多 的 笔记 到 写 在 回复 .

需要回复的内容很多。

" [ˈsteɪsi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɪtəd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [məˈkæɪnɪkli] [ˈɔːlmoʊst] ,
" **Stacey followed him back to the littered drawing - room , mechanically almost** ,
" 斯泰西 随后 他 后退 到 这 垃圾 绘画 - 房间 , 机械地 几乎 ,

“斯泰西几乎是机械地跟着他回到了堆满杂物的客厅，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] .
" **because he did not know what else to do** .
" 因为 他 做过 不是 知道 什么 别的 到 做 .

因为他不知道还能做什么。

" [wɑːnt] [ˈeni] [help] , [sɜːr] ?
" **Want any help , sir ?**
" 想 任何 帮助 , 先生 ?

先生，需要帮忙吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbʌndlɪz] .
" **No , thanks , said his father , his arms full of bundles** .
" 不 , 谢谢 , " 说 他的 父亲 , 他的 武器 满的 的 捆绑 .

“不用了，谢谢。”他父亲说，怀里抱着一大堆东西。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [əˈɡen] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I'll be down again after a while** .
" 患病的 是 向下 再次 后 一个 尽管 .

“过一段时间我还会再下来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .
" **And he went out** .
" 和 他 去 出去 .

然后他就出去了。

[ˈsteɪsi] , [left] [əˈloʊn] , [stæəd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ðen] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]
Stacey , left alone , stared after him , then walked restlessly down the hall to the
斯泰西 , 左边 独自的 , 凝视 后 他 , 然后 步行 躁动不安 向下 这 大厅 到 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

斯黛西独自一人，望着他的背影，然后焦躁地沿着走廊走向图书馆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [diˈvaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
It was painful to him that his father should have divined his feelings .
它 曾是 痛苦 到 他 那 他的 父亲 应该 有 神谕 他的 情怀 .

父亲竟然能看穿他的心思，这让他感到很痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [wɜːrst] .
But this was not the worst .
但 这 曾是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] , [əˈʃʊrədli] ,
The worst was that , if his father had understood him , so , assuredly ,
这 最差 曾是 那 , 如果 他的 父亲 有 理解 他 , 所以 , 当然 ,
[hæd; həd] [ˈkæθrɪn] .
had Catherine .
有 凯瑟琳 .

最糟糕的是，如果他父亲理解了他，那么凯瑟琳肯定也理解了他。

[ðɪs] [ɡriːvd] [ˈsteɪsi] [ˈdiːpli] .
This grieved Stacey deeply .
这 伤心 斯泰西 深 .

这让斯黛西深感悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
He had been so careful , he thought ;
他 有 到过 所以 小心 , 他 想法 ;

他心想，自己一直都很小心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
he had never meant to let her see what he felt for her .
他 有 绝不 意思是 到 让 她 看 什么 他 毛毡 为了 她 .

他从未想过让她看出他对她的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] .
But she did know .
但 她 做过 知道 .

但她其实知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] !
Of course she knew !
的 课程 她 知道 !

她当然知道！

[haʊ] [ˈstuːpɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
How stupid he had been !
如何 愚蠢的 他 有 到过 !

他真是太蠢了！

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] !
No wonder he found her changed !
不 想知道 他 成立 她 已更改 !

难怪他发现她变了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
He could see it all now .
他 可以 看 它 全部 现在 .

他现在什么都看得清了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [bi'liːvd] [ðæt] ['kæθrɪn] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] ['steɪsi] [æz; əz][hiː; hi]
His father , it seemed , believed that Catherine could care for Stacey as he
他的 父亲 , 它 似乎 , 相信 那 凯瑟琳 可以 关心 为了 斯泰西 作为 他
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
for her ;
为了 她 ;

他的父亲似乎认为凯瑟琳能够像他照顾斯泰西一样照顾她；

[bʌt; bət] ['steɪsi] [nuː] ['betər] .
but Stacey knew better .
但 斯泰西 知道 更好的 .

但斯黛西心里很清楚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌːkt] [ænd; ənd] ['sædnɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] —
She was shocked and saddened by her discovery , uncertain what to do —
她 曾是 震惊 和 悲伤 经过 她 发现 , 不确定 什么 到 做 —
[ˈweðər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɔːr][nɑːt] ,
whether to go away or not ,
无论 到 去 离开 或者 不是 ,

她的发现令她震惊和悲伤，不知所措——是该离开还是留下。

['dʒenərəsli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [peɪn] , [ɔːl][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ɡɔːn] .
generously anxious not to give pain , all her peace of mind gone .
慷慨地 焦虑的 不是 到 给 疼痛 , 全部 她 和平 的 头脑 已消失 .

她原本慷慨大方，不愿给人带来痛苦，但所有的平静都消失了。

[pʊr] ['kæθrɪn] !
Poor Catherine !
贫穷的 凯瑟琳 !

可怜的凯瑟琳！

['steɪsi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Stacey was furious with himself .
斯泰西 曾是 狂怒 和 他自己 .

斯泰西对自己非常生气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][noʊ] [ɡʊd] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
But this did no good — not the least bit .
但 这 做过 不 好的 — 不是 这 至少 少量 .

但这丝毫没有起到任何作用。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['æŋɡər] [ɪm'peɪʃntli] .
He shook off his anger impatiently .
他 摇晃 离开 他的 愤怒 不耐烦地 .

他不耐烦地甩了甩头，压下了心中的怒气。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
What was to be done about it ?
什么 曾是 到 是 完毕 关于 它 ?

对此该怎么办？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That was the point .
那 曾是 这 观点 .

这就是重点。

[haʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ˈɪntuː][wɜːrdz] — [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːrs] — [wʌz; wəz]
How without putting things into words — which always made them worse — was
如何 没有 推杆 事物 进入 字 — 哪个 总是 制成 他们 更糟 — 曾是
[hiː; hi][tuː; tə][let] [ˈkæθrɪn] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
he to let Catherine know that she could count on him ,
他 到 让 凯瑟琳 知道 那 她 可以 数数 在 他 ,
他该如何才能在不开口说话（因为开口说话只会让事情变得更糟）的情况下，让凯瑟琳知道她可以依靠他呢？

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ðə; ðɪ] [frend] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ?
that he would be merely the friend she wanted him to be ?
那 他 会 是 仅仅 这 朋友 她 通缉 他 到 是 ?
他只会成为她希望他成为的那种朋友吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] [ˈoʊvər][,aɪˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
He was puzzling over it when she entered the room .
他 曾是 令人费解 超过 它 什么时候 她 进入 这 房间 .
他正为此苦思冥想时，她走进了房间。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈstɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][əˈloʊn] ,
She looked startled when she saw that he was there alone ,
她 看起来 惊慌 什么时候 她 锯 那 他 曾是 那里 独自的 ,
她看到他独自一人站在那里，显得有些吃惊。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [dʒʌst][,ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
and paused just inside the door as though half inclined to retreat .
和 暂停 只是 里面 这 门 作为 尽管 一半 倾斜 到 撤退 .
他在门内停顿了一下，似乎有些想要退缩。

[,aɪˈtiː][hɜːrt] [ˈsteɪsi] [ˈkiːnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] .
It hurt Stacey keenly that she should be afraid of him — and with reason .
它 伤害 斯泰西 敏锐地 那 她 应该 是 害怕的 的 他 — 和 和 原因 .
斯黛西很痛苦，因为她竟然会害怕他——而且害怕得有道理。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
He had risen and stood facing her , but across the room from her
他 有 升起 和 站立 面向 她 , 但 穿过 这 房间 从 她
.
:
.
他站起身来，面对着她，但隔着房间与她相望。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] — [kʌm] [ɪn] ?
" **Won't you — come in ?**
" 惯于 你 — 来 在 ?
“你——进来吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][ˈræðər] [goʊ] [ˈsʌmwer] [els] — [ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ?
" **Or would you rather go somewhere else — the dining - room ?**
" 或者 会 你 相当 去 某处 别的 — 这 用餐 - 房间 ?
“或者你更愿意去别的地方——比如餐厅？ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈlʌntʃən] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] .
There's luncheon ready for you in there .
有 午餐 准备好 为了 你 在 那里 .
里面已经为你准备好了午餐。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **She shook her head** .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

” [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , ” [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] .
” **No , she answered , and I'm not hungry** .
” 不 , ” 她 回答 , ” 和 我是 不是 饥饿的 .

“不,”她回答说,“我不饿。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈweɪvərɪŋli]
” **But she did not come farther into the room , and , though she smiled waveringly**
” 但 她 做过 不是 来 更远 进入 这 房间 , 和 , 尽管 她 微笑 摇摆不定
,
,
,

但她没有再往房间里走, 虽然她勉强笑了笑,

[ˈsteɪsi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] — [ɔːr][pərˈhæps] [fɪr] — [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Stacey saw the expression of pain — or perhaps fear — in her eyes .
斯泰西 锯 这 表达 的 疼痛 — 或者 也许 害怕 — 在 她 眼睛 .

斯黛西从她的眼神中看到了痛苦——或许是恐惧。

” [ˈkæθrɪn] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
” **Catherine , he began in a low voice , after a moment ,**
” 凯瑟琳 , ” 他 开始 在 一个 低的 嗓音 , 后 一个 片刻 ,

“凯瑟琳,”过了一会儿, 他低声说道。

” [waɪ] [ɪz][,aɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd] — [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] — [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ? ”
” **why is it so hard — and dangerous — to be frank ? ”**
” 为什么 是 它 所以 难的 — 和 危险的 — 到 是 坦率 ? ”

“为什么坦诚相待如此困难, 又如此危险? ”

” [ɔːt] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] .
” **Ought it to be either ? she replied gently** .
” 应该 它 到 是 任何一个 ? ” 她 回复 轻轻地 .

“两者皆可吗?”她温柔地回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She looked at him steadily as she spoke ,
她 看起来 在 他 稳步 作为 她 辐 ,

她说话时目光始终注视着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
but the expression on her face was odd and troubled .
但 这 表达 在 她 脸 曾是 奇怪的 和 麻烦 .

但她脸上的表情却很奇怪, 很忧虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ; [hiː; hi][felt] [ðæt] [ˈstrɔːŋli] .
There was compassion in it , though ; he felt that strongly .
那里 曾是 同情 在 它 , 尽管 ; 他 毛毡 那 强烈 .

但其中也包含着怜悯之心; 他对此感受很强烈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈdɑːmɪnənt] [ɪn] [ˈkæθrɪn] .
A generous emotion would always be dominant in Catherine .
一个 慷慨的 情感 会 总是 是 主导的 在 凯瑟琳 .

凯瑟琳的性格中总是充满慷慨的情感。

[hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

He came a little nearer to her .
他 来了 一个 小的 更近 到 她 .

他又靠近了她一些。

“ [ˈkæθrɪn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][na:t] [ment] [ˈevər][tu:; tə] — ” [ðen] [brook] [ɔ:f] .

“ Catherine , ” he said , “ I have not meant ever to — ” then broke off .
“ 凯瑟琳 , ” 他 说 , “ 我 有 不是 意思是 曾经 到 — ” 然后 打破 离开 .

“凯瑟琳,”他说,“我从来没想到——”然后就停住了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ʌnˈspʊkən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

It was worse to say things than to leave them unspoken , and she
它 曾是 更糟 到 说 事物 比 到 离开 他们 未说出口的 , 和 她

[wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] [ˈeniweɪ] .

would understand them anyway .
会 理解 他们 反正 .

说出来比不说更糟糕, 而且她无论如何都会明白的。

[hi:; hi] [traɪd] [ˈdespərətli] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt] [ɔ:f] .

He tried desperately to call the whole subject off .
他 尝试 绝望地 到 称呼 这 所有的 主题 离开 .

他拼命想把整个话题都打消掉。

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [səˈpʌlkrəl] [ˈgeɪəti] , “ [ˈkrɪsməs] [ɪz] [tu:]

“ Oh , ” he remarked , with a positively sepulchral gaiety , “ Christmas is too
“ 哦 , ” 他 评论 , 和 一个 积极地 墓穴 欢乐 , “ 圣诞节 是 也

[ɪˈmoʊʃən(ə)l] !

emotional !
情绪 !

“哦,”他用一种近乎阴郁的快乐说道,“圣诞节太感性了! ”

[wɪə(r)] [gʊd] [frendz] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?

We're good friends , aren't we ?
是 好的 朋友们 , 不是 我们 ?

我们是好朋友, 对吧?

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmætərz] .

and that's all that matters .
和 那就是 全部 那 事情 .

而这才是最重要的。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɑ:d] [ˈmænər] .

“ But she continued to gaze at him in that same odd manner .
“ 但 她 持续 到 目光 在 他 在 那 相同的 奇怪的 方式 .

但她仍然用那种奇怪的眼神凝视着他。

[ðə; ði] [ˈveri] [poʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [æt; ət] [beɪ] .

The very pose of her body made her seem like a creature at bay .
这 非常 姿势 的 她 身体 制成 她 似乎 喜欢 一个 生物 在 湾 .

她那副姿态, 让她看起来像一只被困住的野兽。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsteɪsɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [swept] [əˈweɪ] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv]

And suddenly Stacey's thoughts were swept away like so much rubbish by a wave
和 突然 斯泰西的 想法 是 扫荡 离开 喜欢 所以 很多 垃圾 经过 一个 海浪

[ʌv; əv] [ʃʊ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

of sure emotion .
的 当然 情感 .

突然间, 斯黛西的思绪像垃圾一样被一股强烈的情感浪潮席卷而去。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [ˈkæθrɪn] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,

He took a step toward Catherine , stretching out his hands impulsively ,
他 采取 一个 步 朝向 凯瑟琳 , 伸展 出去 他的 双手 冲动地 ,

他朝凯瑟琳走近一步, 不由自主地伸出双手。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][æɪ; əɪ][wʌns][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] , [hɜ:r; həɪ][lɪps]
and **all** **at** **once** **she** **was** **in** **his** **arms** , **trembling** **and** **weeping** , **her** **lips**
和 全部 在 一次 她 曾是 在 他的 武器 , 发抖 和 哭泣 , 她 嘴唇
[reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
raised **to** **his** .
提高 到 他的 .

突然间，她就投入了他的怀抱，颤抖着哭泣，嘴唇贴着他的嘴唇。

“ [ɑ:ɪ] , [ˈsteɪsɪ] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ?
“ **Ah** , **Stacey** , **didn't** **you** **know** **I** **loved** **you** ?

“ 啊 , 斯泰西 , 没有 你 知道 我 喜爱 你 ?

“啊，斯黛西，难道你不知道我爱你吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜd] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **she** **murmured** **presently** .

“ 她 低声说道 目前 .

她低声说道。

“ [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [nu:] . “
“ **Your** **father** **knew** . “

“ 你的 父亲 知道 . “

你父亲知道。

“ [dʌbəlˈju:ˈeɪt] - [wen] ? “
“ **Wh** - **when** ? “

“ 什么 - 什么时候 ? “

“何时？ ”

“ [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈkwɑ:rəld] . “
“ **Since** **the** **evening** **you** **quarreled** . “

“ 自从 这 晚上 你 争吵 . “

“从昨晚你们吵架开始。”

“ [oʊ] , “ [ˈsteɪsɪ] [kraɪd] , “ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] — [fɔ:r; fər] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪˈfendɪd] [em ˈi:] ? “
“ **Oh** , “ **Stacey** **cried** , “ **was** **it** — **for** **love** **that** **you** **defended** **me** ? “

“ 哦 , “ 斯泰西 哭 , “ 曾是 它 — 为了 爱 那 你 辩护 我 ? “

“哦，”斯黛西喊道，“难道是因为爱，你才保护我的吗？ ”

“ [ju:; jʊ] — [maɪt] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðæt] .
“ **You** — **might** **call** **it** **that** .

“ 你 — 可能 称呼 它 那 .

“你可以这么称呼它。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [brɪˈsaɪd]
“ **She** **drew** **a** **little** **away** **from** **him** **now** **and** **made** **him** **sit** **down** **beside**

“ 她 画 一个 小的 离开 从 他 现在 和 制成 他 坐 向下 旁

[hɜ:r; həɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ][dɪˈvæn] .

her **on** **the** **divan** .
她 在 这 迪万 .

她稍微拉开了与他的距离，让他坐在她旁边的沙发上。

“ [aɪ] [θɪŋk] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [hɜ:r; həɪ] [tʃi:k] , “
“ **I** **think** , “ **she** **said** **gently** , **holding** **his** **hand** **against** **her** **cheek** , “

“ 我 思考 , “ 她 说 轻轻地 , 保持 他的 手 反对 她 脸颊 , “

“我想，”她温柔地说，将他的手贴在自己的脸颊上。

“ [ðæt] [men][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [θɪŋk] [ɪn][fækts] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪn] [ˈpætərn] ; “
“ **that** **men** **can** **hardly** **ever** **think** **in** **facts** ; **they** **must** **think** **in** **patterns** ; “

“ 那 男人 能 几乎 曾经 思考 在 事实 ; 他们 必须 思考 在 图案 ; “

“人们几乎不可能用事实思考；他们必须用模式思考；

[ænd; ʌnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [fɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pætərn] [ðeɪ] [faɪnd] [rɔ:ŋ] .
and anything that will not fit into a pattern they find wrong .
和 任何事物 那 将要 不是 合身 进入 一个 图案 他们 寻找 错误的 .
任何不符合既定模式的东西，他们都会觉得是错的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
But I want to tell you the truth .
但 我 想 到 告诉 你 这 真相 .
但我想要告诉你真相。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['steɪsi] , ['ɔ:lweɪz] !
I have always loved you , Stacey , always !
我 有 总是 喜爱 你 , 斯泰西 , 总是 !
斯黛西，我一直都爱你，一直都爱！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'loɪəlti] .
It was not disloyalty .
它 曾是 不是 不忠 .
那不是不忠。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [fɪl] [nu:] .
I am sure Phil knew .
我 是 当然 菲尔 知道 .
我确信菲尔知道。

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] .
I loved you and him .
我 喜爱 你 和 他 .
我爱过你，也爱过他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
It was different .
它 曾是 不同的 .
情况不一样。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .
I can't make you understand .
我 不能 制作 你 理解 .
我无法让你明白。

” ['steɪsi] , ['veri] ['feɪkən] [ænd; ʌnd] [kən'fju:zd] ,
” **Stacey , very shaken and confused ,**
” 斯泰西 , 非常 摇晃 和 使困惑 ,
“斯泰西非常震惊和困惑，

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ʌndə'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] [seɪv] (['hʌmbli]) [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl]
and not understanding anything save (humbly) that this was giving on a scale
和 不是 理解 任何事物 节省 (谦卑地) 那 这 曾是 给予 在 一个 规模
[bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kredəb(ə)l] ,
beyond what was credible ,
超过 什么 曾是 可信的 ,
除了（谦卑地）意识到这是超乎想象的规模之外，他什么都不明白。

[dru:][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ha:t] [feɪs] .
drew her to him and kissed her hot face .
画 她 到 他 和 亲吻 她 热的 脸 .
他把她拉到身边，亲吻了她滚烫的脸颊。

” [oʊ] , ['steɪsi] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] , ” [aɪ] [fi:l] [soʊ] — [ɪ'mɑ:dist] ! ”
” **Oh , Stacey , she murmured , “ I feel so — immodest ! ”**
” 哦 , 斯泰西 , ” 她 低声说道 , ” 我 感觉 所以 — 不雅的 ! ”
“哦，斯黛西，”她低声说，“我觉得自己好——不得体！”

“ [ɑ:ˈhɑ:] !
“ **Aha** !
“ 啊哈 !

“啊哈！ ”

“ [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ʌnˈstedəli] , “ [naʊ] [hu:z] [ˈθɪŋkɪŋ] [nɑ:t] [laɪk] [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
“ **he interrupted , laughing unsteadily , “ now who's thinking not like an individual**
“ 他 中断 , 笑 不穩定地 , “ 现在 谁是 思维 不是 喜欢 一个 个人
[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfi:meɪl] [seks] ?
but like the whole female sex ?
但 喜欢 这 所有的 女性 性别 ?

他打断道，笑声有些不稳，“现在谁不是以个人的视角，而是以整个女性群体的视角来思考呢？ ”

“ [ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ji] , [tu:] , [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **And at this she , too , laughed a little .**
“ 和 在 这 她 , 也 , 笑了 一个 小的 .

“说到这里，她也笑了笑。”

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [kloʊz] [təˈgeðər] , [ˈskersli] [ˈspi:kɪŋ] .
They sat there , close together , scarcely speaking .
他们 卫星 那里 , 关闭 一起 , 几乎 请讲 .

他们并肩坐着，几乎没说话。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈsteɪsi] [ɪn][ə; eɪ] [rʌ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈkæθrɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
But it came over Stacey in a rush that in his love for Catherine there was
但 它 来了 超过 斯泰西 在 一个 匆忙 那 在 他的 爱 为了 凯瑟琳 那里 曾是
[ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; ʌv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] [ˈmeriən] [ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] — [fɑ:r] [mɔ:r] !
a touch of what he had felt for Marian and something more — far more !
一个 触碰 的 什么 他 有 毛毡 为了 玛丽安 和 某物 更多的 — 远的 更多的 !

但斯泰西突然意识到，他对凯瑟琳的爱中，既有他对玛丽安的那种感觉，又有更多——远不止于此！

[tru:θ] , [fækt] .
Truth , fact .
真相 , 事实 .

真相，事实。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
It was complete .
它 曾是 完全的 .

完成了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈæləti] .
This was reality .
这 曾是 现实 .

这就是现实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [aʊt] .
There was nothing left out .
那里 曾是 没有什么 左边 出去 .

没有遗漏任何东西。

“ [ˈkæθrɪn] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡroʊn] [ˈwʊmən] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **Catherine , “ he cried , “ you are not only a grown woman ; you are a little**
“ 凯瑟琳 , “ 他 哭 , “ 你 是 不是 仅有的 一个 生长 女士 ; 你 是 一个 小的
[ɡɜ:rl] , [tu:] .
girl , too .
女孩 , 也 .

“凯瑟琳,”他喊道,“你不仅是一个成年女人,你还是一个小女孩。”

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪm][na:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ]['eni][b:ŋgə] — [aɪ][ˈɔ:lweɪz][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ju:; jʊ]
And so I'm not afraid of you any longer — I always was , a little , you
和 所以 我是 不是 害怕的 的 你 任何 更长 — 我 总是 曾是 , 一个 小的 , 你
[noʊ] .
know .
知道 :

所以我现在不再害怕你了——我以前总是有点害怕你，你知道的。

[naʊ][aɪm][na:t] . "
Now I'm not . "

现在 我是 不是 :

现在我不是了。

" [ðæts][ɑ:d] , " [ʃi:; ʃi][sed][ˈʃaɪli] , " [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] — [hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ][bɪn][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]
" That's odd , " she said shyly , " because I — have also been afraid of you , a
" 那就是 奇怪的 , " 她 说 害羞地 , " 因为 我 — 有 还 到过 害怕的 的 你 , 一个
[ˈlɪt(ə)] . "
little . "
小的 :

“真奇怪,”她害羞地说,“因为我——也有点害怕你。”

" [bʌt; bət][ˈri:əli] ?
" But really ?
" 但 真的 ?

“真的吗? ”

[ɑ:n][ə'kaʊnt][ʌv; əv][maɪ][ˈtempər] , [aɪ][sə'pəʊz] .
On account of my temper , I suppose .
在 帐户 的 我的 脾气 , 我 认为 :

我想大概是因为我的脾气吧。

[jʊə(r)][raɪt] .
You're right .
你是 正确的 :

你说得对。

[aɪv][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n][ˈtempər] , " [hi:; hi][sed][rɪ'mɔ:rsfəli] .
I've a rotten temper , " he said remorsefully .
我已经 一个 烂 脾气 , " 他 说 懊悔地 :

“我脾气很坏,”他懊悔地说。

[ʃi:; ʃi][smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 :

她笑了。

" [noʊ] , [na:t][ɑ:n][ə'kaʊnt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtempər] .
" No , not on account of your temper .
" 不 , 不是 在 帐户 的 你的 脾气 :

“不，不是因为你的脾气。”

[aɪ][θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi][ɪk'spleɪnd] , [greɪv][naʊ] , " [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði][sə'renəti][ju:; jʊ][hæv; həv]
I think , " she explained , grave now , " it was the — the serenity you have
我 思考 , " 她 解释 , 严重 现在 , " 它 曾是 这 — 这 宁静 你 有
[ə'tʃi:vɪd] , ['steɪsi][daɪr] .
achieved , Stacey dear .
已达成 , 斯泰西 亲爱的 :

“我想,”她神情严肃地解释道,“是——是你获得的平静,亲爱的斯泰西。”

" [hi:; hi][dru:] [ə'weɪ][tu:; tə][ster][æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" He drew away to stare at her ,
" 他 画 离开 到 盯 在 她 ,

他移开视线,凝视着她。

[bʌt; bət] [brɪˈɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkærəl]
but before he could speak the door of the room opened and Mr . Carroll
但 前 他 可以 说话 这 门 的 这 房间 打开 和 先生 : 卡罗尔
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

但他还没来得及开口，房门就开了，卡罗尔先生走了进来。

[ðen] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] .
then paused abruptly .
然后 暂停 突然 :

然后突然停顿了一下。

[ˈkæθrɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Catherine saw him first and hurried to his side ,
凯瑟琳 锯 他 第一的 和 慌忙 到 他的 边 ,

凯瑟琳最先看见他，便赶紧跑到他身边。

[klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrɪz][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hær] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
clasping his hand in both of hers and laying her head against his shoulder .
紧握 他的 手 在 两个都 的 她的 和 躺下 她 头 反对 他的 肩膀 :

她双手紧握他的手，将头靠在他的肩膀上。

[ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][tuː; tə][ɡræsp] [ˈsteɪsɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Mr . Carroll reached out his other hand to grasp Stacey's and gazed at his
先生 : 卡罗尔 达到 出去 他的 其他 手 到 抓牢 斯泰西的 和 凝视 在 他的

[sʌn][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
son with shining eyes .
儿子 和 灼灼 眼睛 :

卡罗尔先生伸出另一只手握住斯泰西的手，目光炯炯地望着他的儿子。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ?
” Oh , Mr . Carroll , do you mind ?
” 哦 , 先生 : 卡罗尔 , 做 你 头脑 ?

“哦，卡罗尔先生，您介意吗？ ”

” [ˈkæθrɪn] [kraɪd] [ˈsɔːftli] .
” Catherine cried softly .
” 凯瑟琳 哭 轻轻 :

凯瑟琳轻轻地哭了起来。

“ [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] !
” Mind , my dear !
” 头脑 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，注意安全！ ”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 :

“他回答道。”

” [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪv] [hʊəpt] [fɔːr; fər] ?
” Isn't it exactly what I've hoped for ?
” 不是 它 确切地 什么 我已经 希望 为了 ?

“这不正是我一直期盼的吗？ ”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hær] [tʃiːk] ,
” And he bent over and kissed her cheek ,
” 和 他 弯曲 超过 和 亲吻 她 脸颊 ,

他俯身亲吻了她的脸颊，

[ðen] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [waɪ] ['steɪsɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ]
then made her sit down beside him on the divan , while Stacey stood a little way
然后 制成 她 坐 向下 旁 他 在 这 迪万 , 尽管 斯泰西 站立 一个 小的 方式
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

然后他让她坐在他旁边的沙发上，而斯黛西则站在稍远的地方。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
looking at them .
寻找 在 他们 .

看着他们。

“ [ɜːr; ər] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ?
” **Er — where are you thinking of living ?**
” 呃 — 在哪里 是 你 思维 的 活的 ?

“呃——你打算住在哪里？”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜrfəli] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] ,
” **Mr . Carroll asked presently in a carefully matter - of - fact voice ,**
” 先生 . 卡罗尔 问 目前 在 一个 小心 事情 - 的 - 事实 嗓音 ,

“卡罗尔先生用一种谨慎而平静的语气问道:”

[waɪ] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [klɪpt] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sr'gɑːr] .
while he slowly clipped off the end of a cigar .
尽管 他 缓慢地 剪辑 离开 这 结尾 的 一个 雪茄 .

他一边慢慢地剪掉雪茄的末端，一边说道。

[ˈsteɪsɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ˈkæθrɪn] .
Stacey flashed a swift questioning glance at Catherine .
斯泰西 闪光灯 一个 迅速 提问 瞥一眼 在 凯瑟琳 .

斯黛西迅速地朝凯瑟琳投去一个疑惑的目光。

“ [waɪ] , “ [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ðen] [dɪˈlɪbəɾətli] , “ [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɜrsəti] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz]
” **Why , “ he remarked then deliberately , “ what with the scarcity of houses**
” 为什么 , “ 他 评论 然后 故意地 , “ 什么 和 这 缺乏 的 房屋

[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

“为什么呢？”他故意说道，“现在房子这么少啊……”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn] [hɪr] . “
we were rather thinking of staying on here . “
我们 是 相当 思维 的 入住 在 这里 . “

我们本来打算继续留在这里。

“ [wel] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkærəl] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
” **Well , “ said Mr . Carroll , “ if you will , you will , I suppose .**
” 出色地 , “ 说 先生 . 卡罗尔 , “ 如果 你 将要 , 你 将要 , 我 认为 .

“好吧,”卡罗尔先生说,“如果你愿意的话,我想你会的。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sr'gɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˈspiːkɪŋ] ,
” **But he had paused to light his cigar before speaking ,**
” 但 他 有 暂停 到 光 他的 雪茄 前 请讲 ,

但他开口说话前,先点燃了雪茄。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
and it had taken him rather longer than usual .
和 它 有 已采取 他 相当 更长 比 通常 .

而且他花的时间比平时要长得多。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .
The greatest pleasure in life is that of reading .
这 最 乐趣 在 生活 是 那 的 阅读 .

人生最大的乐趣就是阅读。

[waɪ] [nɑ:t] [ðen] [oʊn] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [soʊ] [smɔ:l]
Why not then own the books of great novelists when the price is so small
为什么 不是 然后 自己的 这 图书 的 伟大的 小说家 什么时候 这 价格 是 所以 小的

既然价格这么低，为什么不拥有伟大作家的作品呢？

¶ [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'mju:zmənts] [wɪt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['ɪmədʒɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] -
¶ **Of all the amusements which can possibly be imagined for a hard** -
¶ 的 全部 这 娱乐 哪个 能 可能 是 想象 为了 一个 难的 -
[wɜ:rkɪŋ] [mæn] ,
working man ,
在职的 男人 ,

对于一个辛勤工作的人来说，所有可能的娱乐方式中，

[æftər] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] , [ɔ:r] [ɪn] [ɪts] ['ɪntərvlz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ri:dɪŋ] [æn; ən] [entər'teɪnɪŋ]
after his daily toil , or in its intervals , there is nothing like reading an entertaining
后 他的 日常的 辛劳 , 或者 在 它是 间隔 , 那里 是 没有什么 喜欢 阅读 一个 娱乐
[bʊk] .
book .
书 .

每天辛勤劳作之后，或者在劳动间隙，没有什么比读一本轻松愉快的书更惬意的了。

[aɪ 'ti:] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [nʊ] ['bɔ:dɪli] [ɪg'zɜ:rʃn] .
It calls for no bodily exertion .
它 呼叫 为了 不 身体上的 用力 .

它不需要任何体力消耗。

[aɪ 'ti:] [træn'spɔrts, 'trænsɔrts] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['laɪvli:ʒ] , [ænd; ənd] ['geɪz] , [ænd; ənd] [mɔ:ɪ] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd]
It transports him into a livelier , and gayer , and more diversified
它 运输 他 进入 一个 更活泼 , 和 更gay , 和 更多的 多元化
[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] ,
and interesting scene ,
和 有趣的 场景 ,

它将他带入一个更生动、更欢乐、更多元化、更有趣的场景。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; hi] [ɪn'dʒɔɪz] [hɪm'self] [ðer; ðər] [hɪz; hi] [meɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['i:vəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
and while he enjoys himself there he may forget the evils of the present
和 尽管 他 享受 他自己 那里 他 可能 忘记 这 罪恶 的 这 展示
['mʊmənt] .
moment .
片刻 .

当他在那里尽情享受时，他可能会忘记眼前的苦难。

[neɪ] , [aɪ 'ti:] [ə'kʌmpənɪz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nekst] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
Nay , it accompanies him to his next day's work ,
不 , 它 伴随 他 到 他的 下一个 天 工作 ,
不，它会伴随他去上班。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [br'saɪdʒ] [ðə; ði] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['drʌdʒəri]
and gives him something to think of besides the mere mechanical drudgery
和 给予 他 某物 到 思考 的 除了 这 仅仅 机械的 苦役
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [ˌɑːkju'peɪ](ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [waɪl] ['æbsənt] ,
of his every - day occupation — something he can enjoy while absent ,
的 他的 每一个 - 天 职业 — 某物 他 能 享受 尽管 缺席的 ,
这让他除了日常工作的机械枯燥之外，还有其他事情可以思考——让他在外出工作时也能享受一些乐趣。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] .
and look forward with pleasure to return to .
和 看 向前 和 乐趣 到 返回 到 .
并期待着再次光临。

[æsk][jɔː; jər] ['diːlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][ɪn] [bɜːrts] ['pɑːpjələr] [praɪst] ['fɪk](ə)n]
Ask your dealer for a list of the titles in Burt's Popular Priced Fiction
问 你的 经销商 为了 一个 列表 的 这 标题 在 伯特的 受欢迎的 定价 小说
请向经销商索取伯特畅销小说系列的书目清单。
[ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['berɪŋ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] ['kʌmpəni] [ɪm'prɪnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]
In buying the books bearing the A . L . Burt Company imprint you are assured of
在 购买 这 图书 轴承 这 一个 . L . 伯特 公司 印记 你 是 保证 的
[ˈhoʊlsəm] ,
wholesome ,
健康 ,
购买带有AL Burt Company标志的书籍，即可确保获得健康、优质的内容。

[entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['riːdɪŋ]
entertaining and instructive reading
娱乐 和 有指导意义的 阅读
既有趣又有启发性的读物
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['fɪk](ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [praɪs]
THE BEST OF RECENT FICTION AT A POPULAR PRICE
这 最好的 的 最近的 小说 在 一个 受欢迎的 价格
近期最佳小说，价格实惠

['sɪnɪstər] [mɑːrk] , [ðə; ði] .
Sinister Mark , The .
险恶 标记 , 这 .
邪恶的马克。

[liː] ['θeɪɜː] .
Lee Thayer .
李 泰耶 .
李·泰耶。

[sɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] .
Sin That Was His , The .
罪 那 曾是 他的 , 这 .
那是他所犯的罪。

[fræŋk] [el] . ['pækɜːd] .
Frank L . Packard .
坦率 L . 帕卡德 .
弗兰克·L·帕卡德。

[sɜːr][ɔːr]['mædəm] .
Sir or Madam .
先生 或者 女士 .
先生或女士。

[ˈbɜːtə] [rʌk] .
Berta Ruck .
贝尔塔 鲁克 .

贝尔塔·拉克。

[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
Sisters - in - Law .
姐妹 - 在 - 法律 .

妯娌。

[ˈɡɜːrtruːd] [ˈæθətən] .
Gertrude Atherton .
格特鲁德 阿瑟顿 .

格特鲁德·阿瑟顿。

[skaɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [spruːs] .
Sky Line of Spruce .
天空 线 的 云杉 .

云杉的天际线。

[ˈedɪsən] [ˈmɑːrʃl] .
Edison Marshall .
爱迪生 马歇尔 .

爱迪生·马歇尔。

[ˈsleɪə] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ðə; ði] .
Slayer of Souls , The .
杀手 的 灵魂 , 这 .

灵魂杀手。

[ˈrɑːbərt][ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
Robert W . Chambers .
罗伯特 W . 钱伯斯 .

罗伯特·W·钱伯斯。

[smaɪlz] : [ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərˌlændz] .
Smiles : A Rose of the Cumberlands .
微笑 : 一个 玫瑰 的 这 坎伯兰 .

微笑：坎伯兰玫瑰。

[ˈelɪət][eɪt]] . [ˈrɒbinsn] .
Eliot H . Robinson .
艾略特 H . 罗宾逊 .

埃利奥特·H·罗宾逊。

[ˈsnəʊdrɪft] .
Snowdrift .
雪堆 .

雪堆。

[dʒeɪmz][biː] . [ˈhendrɪks] .
James B . Hendryx .
詹姆斯 B . 亨德里克斯 .

詹姆斯·B·亨德里克斯。

[ˈsnəʊʃuː] [treɪl] , [ðə; ði] .
Snowshoe Trail , The .
雪鞋 踪迹 , 这 .

雪鞋步道。

[ˈedɪsən] [ˈmɑːrʃl] .
Edison Marshall .
爱迪生 马歇尔 .

爱迪生·马歇尔。

[sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] .
Son of His Father , The .
儿子 的 他的 父亲 , 这 .

他父亲的儿子。

[rɪdʒwəl] [ˈkʌləm] .
Ridgwell Cullum .
里奇韦尔 卡勒姆 .

里奇韦尔·卡勒姆。

[sʌn] [ʌv; əv][ˈtɑːrzæn] , [ðə; ði] .
Son of Tarzan , The .
儿子 的 泰山 , 这 .

泰山之子。

[ˈedgər] [raɪs] [ˈbɜːrəʊz] .
Edgar Rice Burroughs .
埃德加 米 伯勒斯 .

埃德加·赖斯·巴勒斯。

[soʊlz] [fɔːr; fər] [seɪl] .
Souls for Sale .
灵魂 为了 销售 .

灵魂出售。

[ˈruːpərt] [hjuːz] .
Rupert Hughes .
鲁珀特 休斯 .

鲁珀特·休斯。

([ˈfoʊtoʊˌpleɪ] [ed] .) .
(Photoplay Ed .) .
(电影 艾德 .) .

(Photoplay 编辑)。

[ˈspeklɪd] [bɜːrd] , [ə; eɪ] . [ɔːˈɡʌstə] [ˈevənz] [ˈwɪlsn] .
Speckled Bird , A . Augusta Evans Wilson .
斑驳的 鸟 , 一个 . 奥古斯塔 埃文斯 威尔逊 .

斑点鸟, A. Augusta Evans Wilson。

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdər] , [ðə; ði] .
Spirit of the Border , The .
精神 的 这 边界 , 这 .

边境精神。

[zeɪn] [greɪ] .
Zane Grey .
赞恩 灰色的 .

赞恩·格雷。

([nuː] [ɪˈdɪʃn]) .
(New Edition) .
(新的 版) .

(新版)

[ˈspɪrɪt] - [ʌv; əv] - [ˈaɪərn] . [ˈhɑːrˌwɒd] [stiːl] .
Spirit - of - Iron . Harwood Steele .
精神 - 的 - 铁 . 哈伍德 斯蒂尔 .

钢铁之魂。哈伍德·斯蒂尔。

[ˈspoɪləz] , [ðə; ði] .
Spoilers , The .
剧透 , 这 .

剧透警告。

[ˈreks] [bi:t] .
Rex Beach .
雷克斯 海滩 .

雷克斯海滩。

([ˈfoʊtoʊˌpleɪ] [ed] .) .
(**Photoplay Ed** .) .
(电影 艾德 .) .

(Photoplay 编辑)。

[ˈspɔɪlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] .
Spoilers of the Valley , The .
剧透 的 这 谷 , 这 .

山谷的剧透者。

[ˈrɑːbərt] [ˈwɑːtsn] .
Robert Watson .
罗伯特 沃森 .

罗伯特·沃森。

[ˈstɑːr] [dʌst] .
Star Dust .
星星 灰尘 .

星尘。

[ˈfæni] [hɜːrst] .
Fannie Hurst .
房利美 赫斯特 .

范妮·赫斯特。

[ˈstiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmaʊntɪd] .
Steele of the Royal Mounted .
斯蒂尔 的 这 皇家 安装 .

皇家骑兵队的斯蒂尔。

[ˈdʒeɪmz][ˈɑːlɪvər] [ˈkɜːrwʊd] .
James Oliver Curwood .
詹姆斯 奥利弗 柯伍德 .

詹姆斯·奥利弗·柯伍德。

[ˈstep] [ɑːn][ðə; ði] [ˈster] , [ðə; ði] .
Step on the Stair , The .
步 在 这 楼梯 , 这 .

踏上楼梯。

[ˈʌnə] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈɡriːn] .
Anna Katherine Green .
安娜 凯瑟琳 绿色的 .

安娜·凯瑟琳·格林。

[ˈstiːl] [ˈdʒɪm] .
Still Jim .
仍然 吉姆 .

还是吉姆。

- [ˈwɪlsi] .
Honoré Willsie .
- 威尔西 .

奥诺雷·威尔西。

[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈfɑːs] [ˈrɪvər] [ˈræntʃ] , [ðə; ði] .
Story of Foss River Ranch , The .
故事 的 福斯 河 牧场 , 这 .

福斯河牧场的故事。

[ˈrɪdʒwəl] [ˈkʌləm] .
Ridgwell Cullum .
里奇韦尔 卡勒姆 .

里奇韦尔·卡勒姆。

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈmɑːrkoo] , [ðə; ði] .
Story of Marco , The .
故事 的 马可 , 这 .

马可的故事。

[ˈelənə; -nɔː][eɪtʃ] . [ˈpɒtər] .
Eleanor H . Porter .
埃莉诺 H . 搬运工 .

埃莉诺·H·波特。

[streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkævəndɪʃ] , [ðə; ði] .
Strange Case of Cavendish , The .
奇怪的 案件 的 卡文迪什 , 这 .

卡文迪什奇案。

[ˈrændl] [ˈpærɪʃ] .
Randall Parrish .
兰德尔 教区 .

兰德尔·帕里什。

[ˈstrɔːberi] [ˈeɪkəs] .
Strawberry Acres .
草莓 英亩 .

草莓园。

[greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmænd] .
Grace S . Richmond .
优雅 S . 里士满 .

格蕾丝·S·里士满。

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , [ðə; ði] .
Strength of the Pines , The .
力量 的 这 松树 , 这 .

松树的力量。

[ˈedɪsən] [ˈmɑːrʃl] .
Edison Marshall .
爱迪生 马歇尔 .

爱迪生·马歇尔。

[ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ˈkɔːrtʃɪp] , [ðə; ði] .
Subconscious Courtship , The .
潜意识 求爱 , 这 .

潜意识求爱。

[ˈbɜːtə] [rʌk] .
Berta Ruck .
贝尔塔 鲁克 .

贝尔塔·拉克。

[ˌsʌbstɪtuːt] [ˌmɪljəˈner] , [ðə; ði] .
Substitute Millionaire , The .
代替 百万富翁 , 这 .

替身百万富翁。

[ˈhʌlbɜːt] - .
Hulbert Footner .
赫尔伯特 - .

赫尔伯特·富特纳。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɪm] .

Sudden Jim .
突然 吉姆 .

突然的吉姆。

[ˈklærəns] [bi:] . [ˈkelənd] .

Clarence B . Kelland .
克拉伦斯 B . 凯兰德 .

克拉伦斯·B·凯兰德。

[ˈswi:t,hɑ:ts] [ʌnˈmet] .

Sweethearts Unmet .
甜心们 未满足的需求 .

未遇的爱人。

[ˈbɜ:ːtə] [rʌk] .

Berta Ruck .
贝尔塔 鲁克 .

贝尔塔·拉克。

[ˈswi:t] [ˈstreɪndʒər] .

Sweet Stranger .
甜的 陌生人 .

甜蜜的陌生人。

[ˈbɜ:ːtə] [rʌk] .

Berta Ruck .
贝尔塔 鲁克 .

贝尔塔·拉克。

[ˈteɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈtʃaɪnətəʊn] .

Tales of Chinatown .
故事 的 唐人街 .

唐人街的故事。

[ˈsæks] [ˈroʊmɜ:] .

Sax Rohmer .
萨克斯 罗默 .

萨克斯·罗默。

[ˈteɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈsi:kɹət] [ˈi:dʒɪpt] .

Tales of Secret Egypt .
故事 的 秘密 埃及 .

神秘埃及的故事。

[ˈsæks] [ˈroʊmɜ:] .

Sax Rohmer .
萨克斯 罗默 .

萨克斯·罗默。

[ˈteɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈʃɜ:rlɑ:k] [ˈhoʊlmz] .

Tales of Sherlock Holmes .
故事 的 夏洛克 福尔摩斯 .

福尔摩斯探案集。

[ə; eɪ] . [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [ˈdɔɪl] .

A . Conan Doyle .
一个 柯南 多伊尔 .

A. 柯南·道尔。

[ˈtɔ:kəz] , [ðə; ði] .

Talkers , The .
谈话者 , 这 .

谈话者。

[ˈtemptɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] .
Tempting of Tavernake , **The** .
诱人的 的 - , 这 .

诱人的酒馆。

[i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
E . Phillips Oppenheim .
E . 菲利普斯 奥本海姆 .

E. 菲利普斯·奥本海姆。

[tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒːbʒˌvɪlz] .
Tess of the D'Urbervilles .
苔丝 的 这 德伯维尔 .

德伯家的苔丝。

[ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi] .
Thomas Hardy .
托马斯 哈迪 .

托马斯·哈代。

([ˈfəʊtəʊˌpleɪ] [ed] .) .
(Photoplay Ed .) .
(电影 艾德 .) .

(Photoplay 编辑)。

[ˈteks] .
Tex .
德州 .

德克萨斯州

[ˈklærəns] [i:] . [ˈmʌlfɜːd] .
Clarence E . Mulford .
克拉伦斯 E . 穆尔福德 .

克拉伦斯·E·穆尔福德。

[ˈteksən] , [ðə; ði] .
Texan , **The** .
德克萨斯人 , 这 .

德克萨斯人。

[dʒeɪmz][bi:] . [ˈhendrɪks] .
James B . Hendryx .
詹姆斯 B . 亨德里克斯 .

詹姆斯·B·亨德里克斯。

- [ɪnˈherɪtəns] .
Thankful's Inheritance .
- 遗产 .

感恩的遗产。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][si:] . [ˈlɪŋkən] .
Joseph C . Lincoln .
约瑟夫 C . 林肯 .

约瑟夫·C·林肯。

[ðæt] [əˈfer] [æt; ət] “ [ðə; ði] [ˈsiːdəz] .
That Affair at “ The Cedars .
那 事务 在 “ 这 雪松 .

在“雪松”发生的那件事。

” [li:] [ˈθeɪɜː] .
” **Lee Thayer** .
” 李 泰耶 .

“李·泰耶。

[ðæt] [ˈprɪntər] [ʌv; əv] - .
That Printer of Udell's .
那 打印机 的 - .

尤德尔的那台打印机。

[ˈhærəld] [bel] [raɪt] .
Harold Bell Wright .
哈罗德 钟 赖特 .

哈罗德·贝尔·赖特。

[ðer; ðər] [ˈjestədɪz] .
Their Yesterdays .
他们的 昨天 .

他们的过去。

[ˈhærəld] [bel] [raɪt] .
Harold Bell Wright .
哈罗德 钟 赖特 .

哈罗德·贝尔·赖特。

[θiːf] [ʌv; əv][ˈbæɡdæd] , [ðə; ði] .
Thief of Bagdad , **The** .
贼 的 巴格达 , 这 .

《巴格达大盗》。

[ˈɑːhməd] [ˌæbˈdʌlə] .
Achmed Abdullah .
阿赫迈德 阿卜杜拉 .

阿赫迈德·阿卜杜拉。

([ˈfoʊtoʊˌpleɪ] [ed] .) .
(Photoplay Ed .) .
(电影 艾德 .) .

(Photoplay 编辑)。

[θiːvz] - [wɪt] . [ˈhʌlbɜːt] - .
Thieves ' Wit . Hulbert Footner .
窃贼 - 有 . 赫尔伯特 - .

盗贼的智慧。赫尔伯特·富特纳。

[θɜːrˈtiːnθ] [kəˈmændmənt] , [ðə; ði] .
Thirteenth Commandment , **The** .
第十三 诫命 , 这 .

第十三诫。

[ˈruːpərt] [ˈhjuːz] .
Rupert Hughes .
鲁珀特 休斯 .

鲁珀特·休斯。

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
This Side of Paradise .
这 边 的 天堂 .

人间天堂。

[ef] . [skɒt] [fɪtsˈdʒerəld] .
F . Scott Fitzgerald .
F . 斯科特 菲茨杰拉德 .

F·斯科特·菲茨杰拉德。

[ˈθɜːrouɪbred] , [ðə; ði] .
Thoroughbred , **The** .
纯种马 , 这 .

纯种马。

[ˈhenri] [ˈkɪtʃəl] [ˈwebstər] .
Henry **Kitchell** **Webster** .
亨利 基切尔 韦伯斯特 .

亨利·基切尔·韦伯斯特。

[θred] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði] .
Thread **of** **Flame** , **The** .
线 的 火焰 , 这 .

火焰之线。

[ˈbeɪzɪl] [kɪŋ] .
Basil **King** .
罗勒 国王 .

罗勒王。

[θri:] [blæk] [bægz] .
Three **Black** **Bags** .
三 黑色的 包 .

三个黑色袋子。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈpɒʊlk] - .
Marion **Polk** **Angelloti** .
玛丽昂 波尔克 - .

玛丽昂·波尔克·安杰洛蒂。

[θri:] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] .
Three **Men** **and** **a** **Maid** .
三 男人 和 一个 女佣 .

三个男人和一个女仆。

[pi:] . [dʒi:] . [ˈwudhaus] .
P . **G** . **Wodehouse** .
P . G . 伍德豪斯 .

P·G·伍德豪斯。

[θri:] [ˌmæskəˈtiːrɜz] , [ðə; ði] .
Three **Musketeers** , **The** .
三 火枪手 , 这 .

《三个火枪手》

[ˌæɪlɪɡˈzændər][dʒuˈmaː] .
Alexander **Dumas** .
亚历山大 大仲马 .

亚历山大·仲马。

[θri:] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [ðə; ði] .
Three **of** **Hearts** , **The** .
三 的 红心 , 这 .

红桃三。

[ˈbɜːtə] [rʌk] .
Berta **Ruck** .
贝尔塔 鲁克 .

贝尔塔·拉克。

[θruː] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [wɪð; wɪθ][oʊ] . [ˈhenri] .
Through **the** **Shadows** **with** **O** . **Henry** .
通过 这 阴影 和 哦 . 亨利 .

与欧·亨利一起穿越阴影。

[ɑːl] . [ˈdʒenɪŋz] .
Al . **Jennings** .
阿尔 . 詹宁斯 .

艾尔·詹宁斯。

[ˈθʌndərbʊlt] , [ðə; ði] .
Thunderbolt , **The** .
 霹雳 , **这** .

雷霆。

[klaɪd] ['perɪn, pe'ræn] .
Clyde **Perrin** .
 克莱德 **佩兰** .

克莱德·佩兰。

['tɪmbəɹ] .
Timber .
 木材 .

木材。

['hæɹəld]['taɪtəs] .
Harold **Titus** .
 哈罗德 **提图斯** .

哈罗德·泰特斯。

['tɪmbəɹ] ['paɪrət] .
Timber **Pirate** .
 木材 **海盗** .

木材海盗。

[tʃɑ:rlz] ['krɪstəfəɹ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Charles **Christopher** **Jenkins** .
 查尔斯 **克里斯托弗** **詹金斯** .

查尔斯·克里斯托弗·詹金斯。

['tɪʃ] .
Tish .
 蒂什 .

蒂什。

['merɪ] ['rɑ:bərts] ['raɪn,hɑ:rt] .
Mary **Roberts** **Rinehart** .
 玛丽 **罗伯茨** **莱因哈特** .

玛丽·罗伯茨·莱因哈特。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] .
To **Him** **That** **Hath** .
 到 **他** **那** **有** .

致那拥有者。

[rælf; reɪf] ['kɑ:nə] .
Ralph **Connor** .
 拉尔夫 **康纳** .

拉尔夫·康纳。

['tɔɪləɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] .
Toilers **of** **the** **Sea** , **The** .
 辛勤劳作者 **的** **这** **海** , **这** .

海上的劳动者。

['vɪktəɹ] ['hju:gəu] .
Victor **Hugo** .
 胜利者 **雨果** .

维克多·雨果。

(['fəʊtəʊ,pleɪ] [ed] . .) .
(Photoplay **Ed** **.)** .
(**电影** **艾德** .) .

(Photoplay 编辑)。

[ˈtɒʊl][ˈʌv; əv][ðə; ði][sændz] .
Toll of the Sands .
收费 的 这 桑兹 .

沙之代价。

[pɔːl] [diˈleɪni] .
Paul Delaney .
保罗 德莱尼 .

保罗·德莱尼。

[treɪl] [ˈʌv; əv][ðə; ði][æks] , [ðə; ði] .
Trail of the Axe , The .
踪迹 的 这 斧头 , 这 .

斧头之路。

[ˈrɪdʒwəl] [ˈkʌləm] .
Ridgwell Cullum .
里奇韦尔 卡勒姆 .

里奇韦尔·卡勒姆。

[treɪlɪn] - .
Trailin ' .
尾随 - .

尾随。

[mæks] [brænd] .
Max Brand .
最大限度 品牌 .

马克斯·布兰德。

[treɪl] [tuː; tə] [ˈjestərdeɪ] , [ðə; ði] .
Trail to Yesterday , The .
踪迹 到 昨天 , 这 .

通往昨日之路。

[ˈtʃɑːz] . [ə; eɪ] . [ˈseltzər] .
Chas . A . Seltzer .
查斯 . 一个 . 苏打水 .

查尔斯·A·塞尔策。

[ˈtrezər] [ˈʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] .
Treasure of Heaven , The .
宝藏 的 天堂 , 这 .

天国的宝藏。

[məˈriː] [kɔːˈreɪli] .
Marie Corelli .
玛丽 科雷利 .

玛丽·科雷利。

[ˈtrɪɡər] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːŋjəns] , [ðə; ði] .
Trigger of Conscience , The .
扳机 的 良心 , 这 .

良心的触发。

[ˈrɑːbərt] [ˈɔr] [ˈtʃɪpərˌfiːld] .
Robert Orr Chipperfield .
罗伯特 奥尔 奇珀菲尔德 .

罗伯特·奥尔·奇普菲尔德。

[ˈtraɪʌmf] [ˈʌv; əv][dʒɑːn][kɑːrz] , [ðə; ði] .
Triumph of John Kars , The .
胜利 的 约翰 卡尔斯 , 这 .

约翰·卡尔斯的胜利。

[rɪdʒwəl] ['kɪləm] .

Ridgwell Cullum .
里奇韦尔 卡勒姆 .

里奇韦尔·卡勒姆。

[ˈtraɪɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈpɪmpəɹnel] , [ðə; ði] .

Triumph of the Scarlet Pimpernel , The .

红花侠的胜利。

[ˌbærəˈnes] [ˈɔ:rtʃi] .

Baroness Orczy .
男爵夫人 奥尔齐 .

奥尔齐男爵夫人。

[ˈtraːdn] [goʊld] .

Trodden	Gold	.
践踏	金子	.

踐踏的黃金。

[ˈhæʊəd] [ˈvɪnsnt] [oʊˈbraɪn] .

Howard	Vincent	O'Brien
霍华德	文森特	奥布莱恩

霍华德·文森特·奥布莱恩。

[ˈtruːpər] [oʊˈniːl] .

Trooper	O'Neill	.
骑警	奥尼尔	.

奥尼尔警员。

[dʒɔ:rdʒ] ['gʊd,tʃaɪld] .

George **Goodchild** .
乔治 古德柴尔德 .

乔治·古德柴尔德。

[ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpaɪn,lænd] , [ðə; ði] .

Trouble at the Pinelands , The .

松林地帶出了麻烦。

['3:rnɪst][em] . ['pɒtər] .

<u>Ernest</u>	<u>M</u>	.	<u>Porter</u>	.
欧内斯特	M	.	搬运工	.

欧内斯特·M·波特。

[ti:] . - .

T . Tembarom .

T. Tembarom.

[ˈfrænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nɪt] .

Frances	Hodgson	Burnett	.
弗朗西丝	霍奇森	伯内特	.

弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[ˈtʌmblwɪːd] .

Tumbleweeds .
风滚草 .

风滚草。

[hæɪ; heɪl][dʒi:] . ['evəts] .

Hal	G	.	Evarts	.
哈尔	G	.	埃瓦茨	.

哈尔·G·埃瓦茨。

[tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
Turn of the Tide .
转动 的 这 潮 .

形势逆转。

[ˈelənə; -nɔː][eɪtʃ] . [ˈpɒtər] .
Eleanor H. Porter .
埃莉诺 H . 搬运工 .

埃莉诺·H·波特。

[ˈtwenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
Twenty - fourth of June .
二十 - 第四 的 六月 .

六月二十四日。

[greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmənd] .
Grace S. Richmond .
优雅 S . 里士满 .

格蕾丝·S·里士满。

[ˈtwɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] , [ðə; ði] .
Twins of Suffering Creek , The .
双胞胎 的 痛苦 溪 , 这 .

苦难溪双胞胎。

[rɪdʒwəl] [ˈkʌləm] .
Ridgwell Cullum .
里奇韦尔 卡勒姆 .

里奇韦尔·卡勒姆。

[tuː] - [ɡʌn] [mæn] , [ðə; ði] .
Two - Gun Man , The .
二 - 枪 男人 , 这 .

双枪侠。

[ˈtʃɑːz] . [ə; eɪ] . [ˈseltzər] .
Chas . A . Seltzer .
查斯 . 一个 . 苏打水 .

查尔斯·A·塞尔策。

[tuː] - [ɡʌn] [mæn] , [ðə; ði] .
Two - Gun Man , The .
二 - 枪 男人 , 这 .

双枪侠。

[ˈrɑːbərt] [eɪmz] [ˈbenɪt] .
Robert Ames Bennet .
罗伯特 艾姆斯 贝内特 .

罗伯特·艾姆斯·贝内特。

[tuː] - [ɡʌn] [suː] .
Two - Gun Sue .
二 - 枪 起诉 .

双枪苏。

[ˈdʌɡləs] [ɡrænt] .
Douglas Grant .
道格拉斯 授予 .

道格拉斯·格兰特。

[ˈtaɪpɪ] .
Typee .
类型 .

类型。

[ˈhɜːrmən] [ˈmelvɪl] .
Herman Melville .
赫尔曼 梅尔维尔 .

赫尔曼·梅尔维尔。

[ˈtɪrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊ] [ˈkʌntri] .
Tyrrel of the Cow Country .
泰瑞尔 的 这 奶牛 国家 .

牛乡的泰瑞尔。

[ˈrɑːbərt] [eɪmz] [ˈbenɪt] .
Robert Ames Bennet .
罗伯特 艾姆斯 贝内特 .

罗伯特·艾姆斯·贝内特。

[ˈʌndər] [ˈhændɪkæp] .
Under Handicap .
在下面 让分 .

处于让分状态。

[ˈdʒæksən] [ˈɡregəri] .
Jackson Gregory .
杰克逊 格雷戈里 .

杰克逊·格雷戈里。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈskaɪ] .
Under the Country Sky .
在下面 这 国家 天空 .

在乡村的天空下。

[ɡreɪs] [es] . [ˈrɪtʃmənd] .
Grace S. Richmond .
优雅 S . 里士满 .

格蕾丝·S·里士满。

[ʌnˈiːzi] [striːt] .
Uneasy Street .
不安 街道 .

不安的街道。

[ˈɑːrθər] [ˈsʌməz] [ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] .
Arthur Somers Roche .
亚瑟 萨默斯 罗氏 .

亚瑟·萨默斯·罗奇。

[ʌnˈlætʃt] [dɔːr] , [ðə; ði] .
Unlatched Door , The .
未锁紧 门 , 这 .

未锁上的门。

[liː] [ˈθeɪɪz] .
Lee Thayer .
李 泰耶 .

李·泰耶。

[ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] , [ðə; ði] .
Unpardonable Sin , The .
不可饶恕的 罪 , 这 .

不可饶恕的罪孽。

[ˈmeɪdʒər][ˈruːpərt] [hjuːz] .
Major Rupert Hughes .
主要的 鲁珀特 休斯 .

鲁珀特·休斯少校。

[ʌn'si:n] [ɪr] , [ðə; ði] .
Unseen Ear , The .
看不见 耳朵 , 这 .

看不见的耳朵。

[ˈnætəli] [ˈsʌmnə] [ˈlɪŋkən] .
Natalie Sumner Lincoln .
娜塔莉 萨姆纳 林肯 .

娜塔莉·萨姆纳·林肯。

[ʌnˈteɪmd] , [ðə; ði] .
Untamed , The .
未驯服的 , 这 .

未驯服。

[mæks] [brænd] .
Max Brand .
最大限度 品牌 .

马克斯·布兰德。

[ʌp] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] .
Up and Coming .
向上 和 未来 .

冉冉升起的新星。

- [ˈbɑ:rtli] .
Nalbro Bartley .
- 巴特利 .

纳尔布罗·巴特利。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ˈsleɪvəri] .
Up From Slavery .
向上 从 奴隶制 .

摆脱奴役。

[ˈbʊkər] [ti:] . [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
Booker T . Washington .
布克 T . 华盛顿 .

布克·T·华盛顿。

[ˈə:sjulə] [ˈtrent] .
Ursula Trent .
乌苏拉 特伦特 .

乌苏拉·特伦特。

[ˈdʌblju:] . [el] . [dʒɔ:rdʒ] .
W . L . George .
W . L . 乔治 .

WL George。

[ˈvæliənts] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] , [ðə; ði] .
Valiants of Virginia , The .
勇士们 的 弗吉尼亚州 , 这 .

弗吉尼亚勇士。

[ˈhæli] [ˈɜ:mɪni] [ˈraɪvz] .
Hallie Erminie Rives .
哈莉 埃尔米妮 河流 .

哈莉·埃尔米妮·里夫斯。

[ˈvæli] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] , [ðə; ði] .
Valley of Content , The .
谷 的 内容 , 这 .

内容谷。

[ˈblɑːnʃ] [ˈʌpraɪt] .
Blanche Upright .
布兰奇 直立 .

布兰奇·乌普赖特。

[ˈvæli] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] .
Valley of Fear , The .
谷 的 害怕 , 这 .

恐怖谷。

[sɜːr][ə; eɪ] . [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [dɔɪl] .
Sir A . Conan Doyle .
先生 一个 . 柯南 多伊尔 .

A·柯南·道尔爵士。

[ˈvæli] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ðə; ði] .
Valley of Gold , The .
谷 的 金子 , 这 .

黄金谷。

[ˈdeɪvɪd] [ˈhəʊɑːrθ] .
David Howarth .
大卫 霍沃思 .

大卫·霍沃思。

[ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] .
Valley of the Sun , The .
谷 的 这 太阳 , 这 .

太阳谷。

[ˈwɪljəm] [em] . [məˈkɔɪ] .
William M . McCoy .
威廉 M . 麦考伊 .

威廉·M·麦考伊。

- [ˈfɑːli] .
Vandemark's Folly .
- 蠢事 .

范德马克的愚行。

[ˈhɜːrbərt] [kwɪk] .
Herbert Quick .
赫伯特 快的 .

赫伯特·奎克。

[ˈvæŋɡɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
Vanguards of the Plains .
先锋队 的 这 平原 .

平原先锋队。

[ˈmɑːrgrət] [hɪl] [məˈkɑːrtɜː] .
Margaret Hill McCarter .
玛格丽特 爬坡道 麦卡特 .

玛格丽特·希尔·麦卡特。

[ˈvænɪʃt] [ˈmesɪndʒər] , [ðə; ði] .
Vanished Messenger , The .
消失了 信使 , 这 .

《消失的信使》

[iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
E . Phillips Oppenheim .
E . 菲利普斯 奥本海姆 .

E. 菲利普斯·奥本海姆。

[ˈvænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] [ˈvɛrɪːən] , [ðə; ði] .
Vanishing of Betty Varian , **The** .
消失 的 贝蒂 瓦里安 , 这 .

贝蒂·瓦里安的消失。

[ˈkɛrəlɪn] [wɛlz] .
Carolyn Wells .
卡罗琳 威尔斯 .

卡罗琳·威尔斯。

[ˈvænəti] [fɛr] .
Vanity Fair .
虚荣 公平的 .

名利场。

[ˈwɪljəm, ˈdʌlbəjuːˈɛm] [em] .[ˈθækəri] .
Wm . **M** . **Thackeray** .
威廉 . M . 萨克雷 .

威廉·M·萨克雷。

([ˈfoʊtoʊˌpleɪ] [ed] .) .
(**Photoplay Ed** .) .
(电影 艾德 .) .

(Photoplay 编辑)。

[ˈvæʃtaɪ] .
Vashti .
瓦什蒂 .

瓦什提。

[ɔːˈɡʌstə] [ˈevənz] [ˈwɪlsn] .
Augusta Evans Wilson .
奥古斯塔 埃文斯 威尔逊 .

奥古斯塔·埃文斯·威尔逊。

[viˈoʊlə] [ɡwɪn] .
Viola Gwyn .
中提琴 格温 .

维奥拉·格温。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən] .
George Barr McCutcheon .
乔治 巴尔 麦卡琴 .

乔治·巴尔·麦卡琴。

[vərˈdʒɪniə] [ʌv; əv] [elk] [kriːk] [ˈvæli] .
Virginia of Elk Creek Valley .
弗吉尼亚州 的 麋鹿 溪 谷 .

弗吉尼亚州麋鹿溪谷。

[ˈmeri] [ˈelən] [tʃeɪs] .
Mary Ellen Chase .
玛丽 艾伦 追赶 .

玛丽·艾伦·蔡斯。

[ˈvɜːrtʃuəs] [wɑɪvz] .
Virtuous Wives .
有德行的 妻子们 .

贤良的妻子。

[ˈəuɪn] [ˈdʒɑːnsən] .
Owen Johnson .
欧文 约翰逊 .

欧文·约翰逊。

[ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ðə; ði] .
Voice of the Pack , The .
嗓音 的 这 盒 , 这 .

狼群之声。

[ˈedɪsən] [ˈmɑːrʃl] .
Edison Marshall .
爱迪生 马歇尔 .

爱迪生·马歇尔。

[ˈwægən] [wi:l] , [ðə; ði] .
Wagon Wheel , The .
车皮 车轮 , 这 .

马车轮。

[ˈwɪljəm] [ˈpætə-sən] [waɪt] .
William Patterson White .
威廉 帕特森 白色的 .

威廉·帕特森·怀特。

[wɔ:l] [brɪtwi:n] , [ðə; ði] .
Wall Between , The .
墙 之间 , 这 .

墙之间。

[ˈserə] [wer] [ˈbæsɪt] .
Sara Ware Bassett .
萨拉 仓库 巴塞特 .

萨拉·韦尔·巴塞特。

[wɔ:l] [ʌv; əv][men] , [ə; eɪ] . [ˈmɑːrgrət] [hɪl] [məˈkɑːrtə] .
Wall of Men , A . Margaret Hill McCarter .
墙 的 男人 , 一个 . 玛格丽特 爬坡道 麦卡特 .

男人的墙，A. 玛格丽特·希尔·麦卡特。

[ˈweɪstɪd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] .
Wasted Generation , The .
浪费 一代 , 这 .

被浪费的一代。

[ˈəuɪn] [ˈdʒɑːnsən] .
Owen Johnson .
欧文 约翰逊 .

欧文·约翰逊。

[ˈwɒtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði] .
Watchers of the Plains , The .
观察者 的 这 平原 , 这 .

平原守望者。

[rɪdʒwəl] [ˈkʌləm] .
Ridgwell Cullum .
里奇韦尔 卡勒姆 .

里奇韦尔·卡勒姆。

[weɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːg(ə)l] , [ðə; ði] .
Way of an Eagle , The .
方式 的 一个 鹰 , 这 .

雄鹰之道。

[ˈeθəl] [em] . [del] .
Ethel M . Dell .
埃塞尔 M . 戴尔 .

埃塞尔·M·戴尔。

[wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] .
Way of the Strong , The .
方式 的 这 强的 , 这 .

强者之道。

[rɪdʒwei] ['kʌləm] .
Ridgwell Cullum .
里奇韦尔 卡勒姆 .

里奇韦尔·卡勒姆。

[wei] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] .
Way of These Women , The .
方式 的 这些 女性 , 这 .

这些女人的道路。

[iː] . [ˈfɪlɪps] ['ɒpənhaɪm] .
E . Phillips Oppenheim .
E . 菲利普斯 奥本海姆 .

E. 菲利普斯·奥本海姆。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
We Can't Have Everything .
我们 不能 有 一切 .

我们不可能拥有一切。

[ˈmeɪdʒər][ˈruːpərt] [hjuːz] .
Major Rupert Hughes .
主要的 鲁珀特 休斯 .

鲁珀特·休斯少校。

[ˈwiːvəz] , [ðə; ði] .
Weavers , The .
织工 , 这 .

织工们。

[ˈɡɪlbərt] ['pɑːkə] .
Gilbert Parker .
吉尔伯特 帕克 .

吉尔伯特·帕克。

[west] ['brɔːdwei] .
West Broadway .
西方 百老汇 .

西百老汇大街。

[ˈnaɪnər] ['wɪlkɔks] ['pʌtnəm] .
Nina Wilcox Putnam .
妮娜 威尔科克斯 普特南 .

妮娜·威尔科克斯·普特南。

[west] [waɪnd] [drɪft] .
West Wind Drift .
西方 风 漂移 .

西风漂移。

[dʒɔːrdʒ] ['bɑːr] [məˈkʌtʃən] .
George Barr McCutcheon .
乔治 巴尔 麦卡琴 .

乔治·巴尔·麦卡琴。

[wɒts] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
What's the World Coming To ?
是什么 这 世界 未来 到 ?

世界究竟会变成什么样？

孤独的战斗(The Lonely Warrior)

第23/23页

[ˈru:p(ə)t] [hju:z] .
Rupert Hughes .
鲁珀特 休斯 .

鲁珀特·休斯。

[wʌt] [wɪl] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] ?
What Will People Say ?
什么 将要 人们 说 ?

人们会怎么说？

[ˈru:p(ə)t] [hju:z] .
Rupert Hughes .
鲁珀特 休斯 .

鲁珀特·休斯。

[wi:lz] [wɪˈðɪn] [wi:lz] .
Wheels Within Wheels .
车轮 之内 车轮 .

轮中轮。

[ˈkerəlɪn] [welz] .
Carolyn Wells .
卡罗琳 威尔斯 .

卡罗琳·威尔斯。

[welp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒlf] , [ðə; ði] .
Whelps of the Wolf , The .
幼犬 的 这 狼 , 这 .

狼崽们。

[dʒɔ:rdʒ] [mɑ:rʃ] .
George Marsh .
乔治 沼泽 .

乔治·马什。

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz][ə; eɪ][mæn] .
When a Man's a Man .
什么时候 一个 男人的 一个 男人 .

男人就该是男人。

[ˈhæərəld] [bel] [raɪt] .
Harold Bell Wright .
哈罗德 钟 赖特 .

哈罗德·贝尔·赖特。

([ˈfoʊtoʊˌpleɪ] [ed] .) .
(**Photoplay Ed** .) .
(电影 艾德 .) .

(Photoplay 编辑)。

[wen] [ˈi:dʒɪpt] [went] [broʊk] .
When Egypt Went Broke .
什么时候 埃及 去 打破 .

埃及破产之时。

[ˈhəʊlmən] [deɪ] .
Holman Day .
霍尔曼 天 .

霍尔曼日。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [swɪŋz] [nɔːrθ] .
Where the Sun Swings North .
在哪里 这 太阳 秋千 北 .

太阳向北摆动的地方。

[ˈbɑːnet] [ˈwɪləbi] .
Barnett Willoughby .
巴内特 威洛比 .

巴内特·威洛比。

[wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɪl] .
Where There's a Will .
在哪里 有 一个 将要 .

有志者事竟成。

[ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪn,hɑːrt] .
Mary Roberts Rinehart .
玛丽 罗伯茨 莱因哈特 .

玛丽·罗伯茨·莱因哈特。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ɑːrˈkeɪɪk] [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] .
Archaic spellings and hyphenation have been retained .
古风 拼写 和 连字符 有 到过 保留 .

保留了古老的拼写和连字符。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːbvɪəs] [ˈtaɪpsetɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ](ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt]
A few obvious typesetting and punctuation errors have been corrected without note
一个 很少 明显的 排版 和 标点 错误 有 到过 已更正 没有 笔记
.
:
.

一些明显的排版和标点错误已在未注明的情况下予以更正。

[[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈwɔːrɪər] [baɪ] [klɔːd] [siː] . [ˈwɑːʃbɜːn]]
[End of The Lonely Warrior by Claude C . Washburn]
[结尾 的 这 孤独 战士 经过 克劳德 C . 沃什伯恩]

[克劳德·C·沃什伯恩《孤独的战士》结尾]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

